# חומש

עם פירוש רש"י

# בראשית

# ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ

# БЕРЕШИТ

БИБЛИОТЕКА ЕВРЕЙСКИХ ТЕКСТОВ



БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

издательская программа
СЕМЬИ АМИНОВЫХ




БИБЛИОТЕКА
ЕВРЕЙСКИХ
ТЕКСТОВ

ПЕРВОИСТОЧНИКИ

серия основана
издательством “лехаим”
в 5767/2007 году




# ТОРА

С КОММЕНТАРИЕМ РАШИ




## БЕРЕШИТ

• БЫТИЕ •




МОСКВА

5777/2017

הספר הזה
יצא לאור הודות לתרומתה הנדיבה של
**משפחת אמינוב**
ומוקדש לזכרם של
יעקב בן יצחק וזוגתו עטעל בת ברוך אמינוב ז"ל
ושלמה בן בנציון וזוגתו נחמה בת הירש בטקין ז"ל

~~~~~~~~~~~~

Это издание
подготовлено и вышло в свет
благодаря помощи
семьи Аминовых
и посвящено памяти
Якова Исааковича
и его жены Этель Борисовны
Аминовых,
Шломо Бенционовича
и его жены Нехоме Гиршовны
Баткиных


~~~~~~~~~~~~

# ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

*Учение заповедал нам Моше,*
*наследие общине Яакова.*

Дварим, 33:4

Тора — это не книга об истории народа Израиля и не сборник законов, собранных в разные времена и записанных для того, чтобы о них знали грядущие поколения. Тора была создана до сотворения мира, она, по выражению наших мудрецов, — «записная книжка» Всевышнего.

Тора говорит: «Я была орудием Святого Мастера, благословен Он». Принято в миру, что царь из плоти и крови строит дворец не по своему разумению, а по разумению мастера, но и мастер строит не по своему разумению — пользуется он черновиками и табличками, чтобы делать комнаты и двери. Так и Святой, благословен Он, глядел в Тору и творил мир. А Тора говорит: «В начале сотворил Бог»; «начало» — это не что иное, как Тора[1].

Сказанное здесь, да и в других местах, нашими мудрецами — путеводная нить по миру Торы. Это мир построен по Торе, а не Тора построена по образу нашего мира. Неправильно утверждать, что в Торе отражена история мира, наоборот — история мира повторяет написанное в Торе. В связи с этим стоит привести *мидраш* о начале творения любого человека, который, увы, часто приводят не полностью, пропуская самую яркую деталь — о записной книжке:

Так толковал рабби Симлай.

На что похож младенец в чреве матери? На сложенную, отложенную до времени записную книжку. Руки прижаты к бокам, предплечья — к коленям, пятки — к ягодицам, голова лежит между колен. Рот закрыт, а пупок открыт. Ест то, что мать ест, пьет то, что мать пьет, и не испражняется, чтобы не убить мать. Когда же выходит в мир, открывается закрытое и закрывается открытое, потому что иначе не выжил бы и часа. И свеча горит над его головой, и он видит весь мир от края и до края. И нечего тут удивляться — вот,

1. Берешит раба, 1:1.

человек спит здесь, а во сне видит происходящее в Испании. И нет дней лучше тех в жизни человека. Когда же он приходит в наш мир, то появляется ангел, бьет его по губам, и забывает младенец все, чему его учили. Не выходит он из чрева, пока не услышит, как заклинают его: «Будь праведным и не будь злодеем. И даже если весь мир говорит: "Праведен ты!" — считай себя злодеем. И помни, что Святой, благословен Он, чист, слуги Его чисты, и душа, данная тебе, чиста. Если ты сохранишь ее таковой, то будет благо, а нет, то Я заберу ее у тебя»[2].

Наши мудрецы не приводят мидрашей, иллюстрирующих только одну мысль. Как правило, их рассказы весьма многогранны, и часто они предпочитают умолчать, а не сказать. Здесь р. Симлай намекает (как водится, среди прочего) на то, что человек в чреве матери — это исписанная книжка, которая при рождении раскрывается, давая себя прочесть. Вся прожитая жизнь — это реализация некоего проекта, который был зафиксирован еще до рождения. В конце же жизни человеку остается только проверить, реализовал он проект или построил здание своей жизни, нарушив все указания архитектора. Точно так же Тора — это проект мира. Мир разворачивается во времени, следуя записанному в проекте, а проект — Тора — остается неизменным. И причина тому одна: Тора существовала до сотворения времени, до сотворения самой возможности изменений. Она предшествует миру даже не во времени, а в самом фундаментальном, самом понятийном смысле.

Семь предметов были сотворены до сотворения мира: Тора, раскаяние, Райский сад, ад, Престол Славы, Храм и имя Машиаха[3].

Райский сад и ад — места, куда попадает душа после земной жизни, — находятся вне материального мира. Они существуют, если можно так выразиться, в другом времени и пространстве. Престол Славы — одно из основных понятий еврейской метафизики — в некотором смысле исток всего мира, врата, через которые существование истекает в наш мир, и очевидно, что эти врата существуют вне нашего пространства и времени. Храм, о котором идет речь в этом *мидраше*, — это особое пространство-время, это место, где прогибаются небеса, соединяясь с землей, где время течет не так, как на земле. Понятие «раскаяние» противоречит всем законам — ведь оно предполагает, что время можно развернуть вспять, что можно исправить уже содеянное в прошлом так, чтобы оно стало никогда не свершенным. Машиах — это начало нового времени, то есть врата между сущим, привычным нам миром и миром новым, когда Всевышний «творит новые

2. Нида, 30б.
3. Псахим, 54а.

небеса и новую землю, и не будут больше вспоминаться прежние и даже на сердце не придут»[4]. Точно так же Тора существует не в нашем времени, вне нашего пространства. Она прибывает на землю с горы Синай в виде «букв, написанных белым огнем на черном огне».

Рамбам[5] пишет о вечности Торы:

> Объяснено в Торе четко и ясно, что она заповедана навсегда и на вечные времена. И нельзя ни изменить ее, ни убавить от нее, ни прибавить к ней, как сказано: «Все то, что Я заповедую вам, старайтесь исполнять; ничего не прибавляй к этому и ничего не убавляй от этого» (*Дварим*, 13:1); и сказано: «Скрытое — Господу, нашему Богу, а явное [дано] нам и нашим потомкам навеки, чтобы мы исполняли все слова этого учения» (*Дварим*, 29:28). Из этого мы учим, что все, сказанное в Торе, мы обязаны исполнять во веки веков, подобно сказанному: «...это вечный закон на все поколения» (*Ваикра*, 23:14). И сказано: «Не на небесах она...» (*Дварим*, 30:12).

В другом отрывке Рамбам находит нужным объяснить, почему Тора неизменна, почему нельзя ничего ни прибавить к ней, ни убавить от нее.

> Если вещь совершенна в своем роде, то любая подобная вещь в том же роде будет менее совершенна... Любое добавление или убавление от Торы нарушит ее гармонию, и после добавления она будет менее совершенна[6].

Рабби Меир — один из величайших учителей Талмуда — зарабатывал на жизнь перепиской книг, в том числе свитков Торы. Когда он пришел к рабби Ишмаэлю, тот сказал ему: «Сын мой, будь тщательным в своем ремесле, потому как ремесло твое — ремесло небесное. Если ты добавишь или убавишь одну букву, то окажется, что ты разрушил весь мир»[7]. Маѓараль из Праги[8] говорит нам, что слова р. Ишмаэля следует понимать буквально.

> Тора — это способ существования всей реальности, и, добавляя к ней букву или убавляя ее, ты вмешиваешься в реальность, созданную Творцом, Который не мог ошибаться в ее Творении, ты же своей ошибкой разрушаешь это Творение. И мы уже неоднократно говорили, что сама Тора представляет

4. Йешаяѓу, 65:17.
5. Рабби Моше бен Маймон, известен под аббревиатурой Рамбам или под патронимом Маймонид (1135, Кордова — 1204, Каир) — величайший еврейский философ и один из самых значительных ѓалахических авторитетов всех времен.
6. Море невухим («Путеводитель растерянных»), 3:34.
7. Эрувин, 13а.
8. Йеѓуда-Лива бен Бецалель (Маѓараль; 1512?, Познань или Вормс — 1609, Прага) — один из величайших мыслителей, предопределивший развитие еврейской экзегезы, каббалист.

собой отдельное Творение, она указывает порядок Творения, следуя которому Всевышний творил Вселенную[9].

Далее Пражский раввин приводит среди прочего такой *мидраш*:

Сказал рабби Александри:

Как всем миром люди не могут отбелить одного крыла ворона, так и весь мир, буде соберется вместе, не сможет удалить одну букву *йуд* из Торы, а ведь она наименьшая из букв. Откуда ты это учишь? Из истории про Шломо, который хотел изъять одну букву *йуд* из Торы, и его за это обвиняли. И кто его обвинял? Сказал р. Шимон бар Йохай: «Книга *Дварим* вознеслась и предстала перед Святым, благословен Он, и сказала: "Вот, если в завещании будет стерта хоть одна буква, все завещание недействительно, а царь Шломо мечтает изъять букву *йуд* из Торы". Сказал ей Святой, благословен Он: "Успокойся, царь Шломо исчезнет, и сотня подобных ему исчезнут, а *йуд*, что в тебе, не исчезнет вовек"»[10].

Пражский раввин делает вывод: как нельзя изменить реальность (пример с крылом ворона), так нельзя изменить букву Торы, потому что буквы Торы и реальность — вещи одного порядка.

Сюжетная линия этой истории — обвинение царя Шломо в желании изъять букву *йуд* — достойна внимания. Дело в том, что царь Шломо желал «исправить» заповедь Торы: «И пусть не множит [царь] себе жен, чтобы не развращалось его сердце» (*Дварим*, 17:17). Царь Шломо сказал: «Я умножу, и мое сердце не развратится». В *мидраше*, который цитирует Пражский раввин, говорится следующее: царь Шломо не хотел изменять текст Торы, он хотел изменить только время глагола, чтобы вместо «не умножит» было написано «не умножил» (*йуд* в начале глагола обозначает будущее время), как если бы это относилось к царям прошлого, а не к нему. На это последовал ответ Всевышнего: как можно представить, что Тора будет меняться со временем?! Тора неизменна. Если внимательно читать начало книги *Коѓелет*, написанной великим царем Шломо, обнаруживаешь, что царь принял такой ответ. Там сказано: «Все течет, все изменяется, а мир остается неизменным». Более того, во второй главе той же книги царь развивает эту тему. Дела рук человеческих, говорит он, меняют мир, человек в состоянии создать новое, но Всевышний сотворил мир так, что по прошествии времени все созданное человеком исчезнет и мир вернется к прежнему состоянию. Тора не подчиняется времени.

---

9. Маѓараль из Праги. Тиферет Исраэль, 49.
10. Шир раба, 5:3.

# Сохранение текста Торы. Масора

Неизменность Торы — залог неизменности мира. Тора — великая постоянная, которая заставит мир вернуться к тому облику, который предусмотрел Творец. Поэтому в каббале две *сфирот*[11] — *Нецах* (Вечность) и *Тиферет* (Великолепие) — сопоставлены с Моше и Аѓароном. Моше, наставник наш, — это Тора, книга, данная через него, а первосвященник Аѓарон — это Храм, пространство. И Тора — это и есть ничем не ограниченная вечность: переменчивый мир проходит мимо неизменного столпа Торы.

Текст Торы был дан народу Израиля на горе Синай. Великий еврейский поэт и мыслитель р. Йеѓуда Ѓалеви (1075?–1141) написал книгу в форме диалога между раввином и хазарским царем о том, что такое иудаизм. Хазарский царь высказывает мысль, что Тора была дана не всему миру, а только народу Израиля, потому что до всего мира один Моше не смог бы ее донести — мир слишком велик. Кроме того, пришлось бы завоевывать другие народы, чтобы донести до них Тору, а насильственное принуждение к истине не всегда приносит плоды. На это раввин отвечает: Моше дал Тору своему народу на языке своего народа. Хазарский царь на это печально замечает: «Божественной мудрости было бы правильней даровать Тору всему человечеству». И вот резкий ответ раввина: «А еще лучше было бы, если все животные были бы разумны и наделены речью»[12]. Ведь невозможно, да и неправильно было бы предлагать Всевышнему, как правильно обустроить мир. Мир таков, каков он есть, а Тора была дана тому народу, какому дана. Сам р. Йеѓуда Ѓалеви придерживается следующей позиции: народ Израиля был делянкой, уготованной для посадки на ней Торы, еще со времен Авраѓама, а потому обсуждение, чем народ Израиля лучше других народов, лишено смысла. Тора была дана именно этому народу, потому что он, этот народ, был для того создан.

С момента, когда народ Израиля получил Тору, и до нынешнего времени перед ним стояла главная задача: сохранить Тору в его первозданном виде, неизменной. На самом деле эта задача распалась на несколько связанных друг с другом задач. Во-первых, следовало сохранить текст Торы в ее первоначальном варианте. Во-вторых, следовало сохранить понимание слов, смыслов, реалий, которые содержатся в ее тексте. В-третьих, следовало в каждом поколении понять, как соотносится неизменная Тора с изменяющимся временем. Задачи эти отчасти противоречили друг другу: с одной стороны, Тора должна оставаться неизменной, с другой стороны — она должна соответствовать времени.

11. Сфирот (ед. ч. сфира) – одно из фундаментальных понятий каббалы. Десять первичных эманаций Бесконечного Божественного Света (Доброта, Строгость, Гармония и т. д.), с помощью которых Всевышний сотворил мир и управляет им.
12. Кузари, 1:100–103.

Первая из задач — сохранить точный текст Торы — оказалась очень сложной. Как и любая книга, Тора сохраняется путем ее распространения: чем больше экземпляров, тем больше шансов, что сохранится. Но ведь чем чаще копируют книгу, тем вероятнее в нее попадут ошибки. Сегодня, например, когда переписывают свиток Торы, каждый лист отправляют на компьютерную проверку. Выясняется, что даже у высококлассных специалистов случается одна описка на несколько листов. Если при чтении свитка Торы в нем обнаружилась ошибка, то свиток больше не читают до тех пор, пока ошибку не исправят. Понятно, что раньше для этого в общине должен был быть человек с исключительной памятью, и желательно, чтобы у него имелось несколько экземпляров свитка для сверки. Последнее было не так просто: книги, а тем более свитки Торы стоили очень дорого, и далеко не каждая община могла себе позволить иметь несколько экземпляров.

К тому же если переписчик честный, он не пытается «исправить» книгу, когда обнаруживает в ней то, что считает ошибкой. Казалось бы, идеальный переписчик должен быть грамотным человеком. На самом же деле выясняется, что грамотным людям труднее всех избежать ошибок при механическом копировании, потому что они автоматически исправляют неправильное, и копия будет отличаться от образца. Практически все специалисты по древним текстам утверждают, что если в одном из экземпляров старинной книги стоит редкий оборот, а в остальных на его месте — широко распространенный, то правильным исходным вариантом будет редкий оборот. С этой точки зрения наиболее надежными рукописями принято считать йеменские, потому «что община Йемена была проклята на бедность жизни и бедность Торы»[13]. (Иными словами, так как йеменские евреи очень религиозны, очень аккуратны, но при этом не очень образованны, то их копирование идеально.)

Кроме того, следует вспомнить, что за тридцать три века существования евреи неоднократно переходили из страны в страну, жили разрозненными общинами. И каждая община занималась сохранением Торы. Очень часто обнаруживалось, что свитки разных общин отличаются друг от друга.

Расхождениям в свитках способствует одна из важнейших особенностей иврита. Как известно, в иврите гласные знаки не проставляются, и букв для их обозначения нет. Но при этом некоторые буквы часто используются как вспомогательные для обозначения гласных знаков: это буквы *вав* и *йуд* — их используют очень широко с древнейших времен для обозначения букв «и» или «й» и «о» или «у» соответственно; несколько реже используют букву *алеф* для обозначения гласной «а». При копировании Торы эти вспомогательные буквы положено писать только в тех местах, где они стоят в традиционном, исходном тексте. Причем жестких правил, когда слово положено писать

13. Рав Шломо Адани. Предисловие к комментарию Млехет Шломо.

полностью, то есть с дополнительными знаками, а когда кратко, в *Танахе* нет — это просто традиция. В современном иврите следуют так называемому полному написанию, когда эти знаки проставляют всюду, где встречаются гласные звуки. Обнаруженные рукописи Мертвого моря[14] показали, что при написании свитков для домашнего использования наши предки поступали точно так же, проставляя дополнительные знаки. Например, в знаменитом свитке Йешаяѓу известно более тысячи отклонений от традиционного текста. На самом деле отклонений от традиции в нем ничтожно мало, просто в свитке употреблено полное написание.

Проблема с гласными знаками состоит еще и в том, что их не записывают, но читать-то их надо. А иногда встречаются слова, которые пишутся одинаково, но читаются по-разному — в зависимости от того, какие гласные произнесешь. Например, одно слово можно прочесть как «две недели» и как «семьдесят».

Во времена, когда Моше записал Тору в ее первозданном виде — без знаков препинания, без дополнительных значков, — никаких проблем с чтением не возникало, но с течением времени люди стали говорить немного по-разному. То, что казалось очевидным, стало менее очевидным, поэтому были изобретены специальные межстрочные знаки для обозначения гласных звуков. (Когда это произошло, не очень понятно. Р. Эльазар из Вормса полагает, что их изобрел писец Эзра после возвращения из Вавилонского плена. Некоторые относят их появление к более позднему периоду.) Однако верность исходной форме Торы не позволяет вносить изменения в свиток, поэтому соблюдается правило: «По свитку, в котором проставлены гласные знаки, не читают», то есть такой свиток может быть в роли частной книги, но его нельзя использовать при публичном чтении. Причем закон весьма строг: того, кто создал официальный свиток с гласными знаками, подозревают в неправедности, в том, что ему не дорога точность Торы, что он поступает непозволительно, высказывая собственное мнение там, где мнение может быть только одно — традиционное. Такой свиток объявляют неисправимым, и ни при каких условиях при публичном чтении им не пользуются. Как сказано в *Махзор Витри*[15]:

> Свиток Торы, полученный Моше на Синае, не содержал гласных знаков, и не были даны гласные знаки на горе Синай. Это мудрецы указывают, чтобы

14. Рукописи Мертвого моря — манускрипты, которые начиная с 1947 г. находили в пещерах Кумрана и в ряде других пещер Иудейской пустыни и в Масаде. Манускрипты эти относятся в основном к позднему периоду Второго храма (с 250 г. до н. э. до 68 г. н. э.) и считаются остатками библиотеки некоей аскетической общины.

15. Сборник молитв, примечаний к ним и обычаев, связанных с календарными датами, который был составлен в XI—XII вв. учеником Раши (см. ниже) р. Симхой из Витри.

мы знали, а потому нам запрещено добавлять их в свиток, потому что Тора сказала: «Не добавляй!»

Во времена Храма проблема точности текста решалась так: в Храме хранилось несколько образцовых свитков, по которым сверяли все остальные, сравнением свитков занимались профессиональные сверщики, причем их труд оплачивался из храмовой сокровищницы, то есть приравнивался к жертвоприношениям[16]. Если образцовые свитки расходились в версиях, то правило передачи текста принимали по большинству свитков, причем точность и педантичность были крайне велики. Например, в трактате *Софрим* (6:4) приводится пример, как сверяли с точностью до одной буквы, даже если эта буква на смысл никак не влияла.

Заметим, что если раньше создание книг, в которых текст сопровождается межстрочной записью гласных знаков, было делом дорогим, то в последние пять с небольшим веков с помощью доступных печатных изданий эта проблема решена. Понятно, что типографские издания не используют для публичного чтения Торы, но для сохранения традиции они дали многое. Во-первых, сохраняются правила чтения с гласными звуками. Во-вторых, практически исчезла проблема полного или краткого написания слов. Ведь полное написание необходимо, только если гласные знаки не проставлены.

После разрушения Храма сохранением точной версии *Танаха* занимались мудрецы Тверии. Они сочли правильным не создавать идеальный свиток, а составить книгу, в которую будут включены все правила передачи точного текста *Танаха*. Они указали все места в тексте, где принято необычное прочтение слов, отметили, сколько раз и где встречается сочетание редких слов. Иногда они указывали, сколько раз встречается в *Танахе* слово в той или иной форме. Указания, как правило, несложны: «Одиннадцать слов написаны через букву *бет*, вместо которой надо читать букву *каф*». Или: «Семь раз букву *ѓей* в начале слова не надо читать». До них эта традиция передавалась изустно, они попытались ее записать. Среди замечаний были, например, такие: «Столько-то раз в *Танахе* встречается слово, начинающееся с буквы *алеф* и завершающееся буквой *бет* (или *гимель* и т. д.)». Как нетрудно подсчитать, исходя из того, что в ивритском алфавите 22 буквы, таких замечаний должно быть 484, то есть запомнить их было непросто. Поэтому с течением времени эти замечания стали заносить на поля свитков (разумеется, не тех, что читают в синагоге, а домашних). Те замечания, что покороче, записывали на полях, а те, что подлиннее, записывали в конце свитка, в отдельном приложении. В результате появились

16. Иерусалимский Талмуд, Шкалим, 4:2.

две книги: *Масора*[17] *ктана* («Малая *Масора*») и *Масора гдола* («Большая *Масора*»). И Яаков бен Хаим[18], когда готовил второе типографское издание *Танаха*, так эти две книги и разместил: на полях — «Малую *Масору*», а в конце книги — «Большую *Масору*».

Но и образцовая книга все же появилась. Р. Аѓарон Бен-Ашер и р. Моше[19] бен Давид Бен-Нафтали около тысячи лет тому назад зафиксировали правила записи гласных знаков, а кроме того, дополнительных знаков традиционной мелодии. Бен-Ашер составил идеальный свиток, полностью соответствующий всем указаниям *масоры*. Этот свиток вначале около века хранился в Иерусалиме, потом оказался в Египте, затем попал в Халеб (Алеппо) в Сирии (откуда его название Алеппский кодекс), где и хранился до осени 1947 г. В том году по Сирии прокатилась волна погромов, которая затронула общину Халеба. Книга частично пострадала и по каким-то тайным каналам позже была переправлена в Израиль. В результате погрома в ней теперь не хватает начала. Пятикнижие утрачено практически полностью, осталась только часть книги *Дварим*, начиная с 28-й главы (с 17-го стиха). Утрачены свитки *Эстер*, *Коѓелет* и *Эйха*. Равно как книги Эзры, Даниэля, Йоны, Овадьи. И все же эта книга, называемая *Кетер Арам-Цова* (Алеппский кодекс), сохранилась и составила основу всей традиции письменного текста *Танаха*. Рамбам пишет о ней:

> Мы опираемся в этом вопросе на книгу, о которой знают в Египте и которая включает в себя 24 книги. Она находилась в Иерусалиме, и по ней сверяли свитки, и на нее полагались все, потому что ее выверял Бен-Ашер, и трудился над ней много лет, и выверял ее много лет, и переписывал. И я именно с нее скопировал свой свиток, который написан в точности по закону[20].

Поразительно, что, передавая точный текст, наши мудрецы не решились внести исправление ни в один отрывок *Танаха*, который исправил бы любой ученый. Классический пример тому — указание даты, когда наследник Невуходнецара Эвиль Меродах освободил из заключения царя Иудеи Йеѓояхина. В книге *Млахим II* (25:27) указана дата: двадцать седьмое число двенадцатого месяца. В книге Ирмеяѓу (52:31) указано двадцать пятое число того же месяца.

17. Масора (מסורה, букв. «предание») — свод указаний, служащих сохранению текста Писания и правил его оформления при переписывании. В более узком смысле — аппарат примечаний, уточняющих орфографию, огласовку, синтаксическое деление, ударение и кантилляцию библейского текста, а также случаи вариантного произношения отдельных слов.

18. Р. Яаков бен Хаим (ок. 1470, Тунис — 1538, Венеция). Занимал должность корректора в еврейской типографии Даниэля Бомберга. Его масора напечатана во 2-й Бомбергской Библии (1524—1525).

19. У некоторых авторов указывается, что его звали не Моше, а Яаков.

20. Мишне Тора, Законы о свитке Торы, 8:4.

Может быть, в таком расхождении есть некий смысл (и на это указывают комментаторы, например Раши[21]), но любой ученый-текстолог обязательно исправил бы текст[22]. Однако наши мудрецы не смеют прикоснуться к книге *Танаха*. Они этого не делают никогда и нигде, и следует признать их подход правильным — еще и потому, что предположения ученых о том, какой текст верный, меняются из поколения в поколение. Ведь мнение, «как правильно» читать, — это частное мнение ученого, а Тора — это наследие общины Яакова.

В этой связи полезно обратиться к пометкам, которые иногда встречаются в *масоре*: «Несмотря на то что в тексте написано (так-то), читать следует (так-то)». Эти пометки — проявление глубокой и очень древней традиции. Их природу пытались понять разные ученые, но самое ясное объяснение дал раввин Мордехай Броер[23] — крупнейший специалист по *масоре*. Проще всего предположить, говорит он, что существовало две традиции — чтения *Танаха* и его записи. Народ читал *Танах* в синагогах, и были специалисты, которые помнили, что и как следует читать. Ученые записывали книги в соответствии с имевшейся традицией. Понятно, что читали по книгам ученых-переписчиков, но и от традиции принятого чтения никто отступать не собирался. Впоследствии письменный текст стал основным, но сохранился также устный, и — в результате — до нас дошли обе традиции в объединенном виде.

О том, насколько строго соблюдается традиция, свидетельствует следующий факт: свитки Торы двух общин, отделенных друг от друга географически и исторически — ашкеназской (европейской) и йеменской, — отличаются всего в девяти местах. Причем ни одно отличие никак в переводах отражено быть не может. И еще один факт, который показывает, сколь сложная работа — уточнение точной версии текста: уже упомянутый р. Мордехай Броер написал статью о том, как правильно читать слово *зехер* («память») в книге *Дварим* (25:19). Статья занимает пятнадцать страниц журнального текста. Особо следует отметить, что в современном произношении иврита эти две огласовки не различаются и на смысл слова никак не влияют.

---

## Сохранение смысла. Устная традиция

Вторая сторона вопроса — сохранение не только самого текста, но и его смысла — смысла слов, понятий, подразумеваемого, ассоциаций. Например,

21. См. о нем ниже.
22. Пример заимствован из книги р. Аѓарона Маркуса «Барзилай».
23. Ему принадлежит сверка версии Танаха, которая использована при издании перевода на русский язык Д. Йосифона (изд. «Мосад рав Кук». Иерусалим, 1978).

в книге *Шмот* (25:9) говорится, что переносной Храм и его утварь следует сделать в точности такими, как Всевышний показал Моше. Понятно, что показанное необязательно записывать, но каким-то образом сохранить его следует. Это и есть функция устной традиции. Наверное, проще всего проиллюстрировать сказанное на примере утерянных традиций. Когда евреи разбрелись по свету, стало практически невозможно указать пальцем на животное и сказать: «Смотри, это то, что в Торе называется *реэм*». В Европе, например, таких животных нет, в результате есть несколько основных версий, что это такое: сказочный единорог, реально существующее животное белый орикс (разновидность газели), а может быть, и тур — уничтоженный приблизительно в XVI в. дикий бык. Так же получилось, что слово, которым сегодня в Израиле называют ежа, в *Танахе*, возможно, означает какую-то ночную птицу. Это касается и других названий диких животных и птиц.

Традиция — это часто то, чему учат маленьких детей («красное — это вот это»). Так и потомки Аѓарона должны были знать, о каких именно цветах говорится, когда речь в Торе идет о кожных поражениях. Если сказано: «...побелела кожа», то имеется в виду «стала белой как снег» или «белой, как яичная пленка»? Понятно, что здесь вступает в силу устная традиция — учитель показывает ученику наглядные примеры.

Во время пребывания народа в пустыне ни у кого не возникал вопрос, о каких кистях идет речь в заповеди: «...чтобы они делали себе кисти на краях своих одежд» (*Бемидбар*, 15:38). Если бы устная традиция не сохранилась, то сегодня мы гадали бы, идет ли речь о кистях на углах одежды или, например, о бахроме, каких размеров должны быть кисти, сколько и каких нитей должно быть в этих кистях. На любой ли одежде их следует делать или только на какой-либо определенной? Но так как кисти на одежде делали из поколения в поколение, никаких проблем с этой заповедью не было.

Что такое сила традиции, хорошо видно из обсуждения Талмуда и *мидрашей* по поводу заповеди: «Не вари козленка в молоке его матери» (*Шмот*, 23:19; 34:26; *Дварим*, 14:21). Вообще, такое прочтение этого стиха, скорее всего, не совсем верно, но тем не менее оно напрашивается[24]. У мудрецов Талмуда нет сомнений в том, что варить и есть мясную пищу с молочной запрещено. Недаром на протяжении двух листов Талмуда задается вопрос: «Откуда [из Торы] известно, что мясо с молоком запрещено?» Мы понимаем, что мудрецы выводят этот запрет из слов «Не вари козленка в молоке его матери», — не случайно Онкелос этот стих так и переводит: «Не ешь мяса с молоком». И все же мудрецы достаточно чутко относятся к словам Торы, чтобы

24. См. грамматический разбор р. Ш. Ѓирша в его комментарии на Шмот (23:19), смысл которого можно сформулировать во фразе: «Не вари детеныша домашнего скота в молоке того, от кого он может происходить». См. также наш перевод.

понимать, что такая связь становится ясной только в результате изощренных толкований. Р. Авраѓам-Йеѓошуа Ѓешель из Кракова приводит *мидраш*:

> Когда Святой, благословен Он, сказал Моше: «Не вари козленка в молоке его матери» (*Шмот*, 34:26), ответил Ему Моше: «Владыка мира, позволь мне написать “мясо”, а не “козленка”, чтобы не заблуждались еретики». Ответил ему Святой, благословен Он: «Запиши, как Я тебе сказал, ибо по этим словам Я заключаю с тобой союз» (*Шмот*, 34:27).

Надо заметить, что, как и любой *мидраш* наших мудрецов, этот очень глубок и охватывает несколько слоев понимания текста. Он примыкает к серии *мидрашей*, которые учат тому, что Тора дана в единстве письменной и устной традиции. Нас же интересует простая мысль, переданная этим *мидрашем*: смысл слов в стихе Торы, к которому примыкает закон о запрете есть мясо с молоком, открыт для разных интерпретаций. Ученый человек, как правило, придет к собственным выводам относительно смысла написанных слов, но, основываясь на своих выводах, не станет противоречить устной традиции, доказывая, что варить мясное с молочным можно. Хотя бы потому, что он допускает, что его интеллект ограничен и несет ответственность перед устной традицией, распространенной в народе. Да и вообще, не зря Рамбам сказал: «Тот, кто не понимает ограниченности своего разума, скоту подобен».

Устная традиция хранится не учеными, а всем народом. Точнее, она хранится всем народом в той части, которая имеет отношение ко всем, и отдельными слоями народа, когда речь идет об особых знаниях. Понятно, что законы, связанные с храмовой службой, хранятся в среде священников, потомков Аѓарона. Более того, из Талмуда мы знаем, что некоторые традиции хранились только в отдельных родах, а не среди священников вообще. Например, воскурения для Храма изготавливались на протяжении долгого времени только в семье Автинас. После разрушения Храма этот род отказался передать рецепт мудрецам[25], и с сохранением традиции возникли определенные проблемы. Рецепт храмовых воскурений приведен в тексте Торы, но тем не менее были некоторые детали, которые передавались только устно. Например, в устной традиции упоминается, что в состав храмовых воскурений входит не простая поваренная соль, а сдомская соль, то есть соль из Мертвого моря. Эта соль отличается от поваренной по химическому составу и не искрит мелким фейерверком, будучи брошенной в огонь. Для таких деталей и существует устная традиция; часть из них и была утеряна. Точно так же множество тонкостей, связанных с порядком судебного производства и принятия решений в суде, сохранялось в той части народа, которая была так или иначе связана с судебной системой, то есть в ученой среде.

25. Мишна, Йома, 3:11.

В некоторых случаях можно проследить, как традиция из общенародной становится узкопрофессиональной. Скажем, в Торе говорится, что животное, предназначенное для забоя, следует зарезать, и никаких подробностей в связи с этим не дается. Из Торы мы знаем, что падаль или скот, например загрызенный хищниками, есть запрещено. Тем самым совсем не любой забой скота делает его разрешенным для еды. Очевидно, любой пастух, которому приходилось регулярно резать животных, отлично знал тонкости этого дела. Позже, когда евреи стали в основном городскими жителями, животных стали резать специальные люди, резники, и постепенно знания, связанные с этой темой, стали сугубо профессиональными.

Кроме неосознанной, связанной с принадлежностью к еврейскому народу преданности обычаям, сохранению традиции способствовало удивительное распространение в этом народе грамотности. В книге *Шофтим* (гл. 8) рассказывается, что во время войны Гидона против города Суккот в поле был пойман мальчик, который «записал имена князей Суккот — семьдесят семь имен старейшин и князей». Трудно представить, что, скажем, два века тому назад пойманный в поле парнишка справился бы с этой задачей. Разумеется, были времена, когда учили всех поголовно, были времена, когда учились только те, кто мог себе это позволить. И всегда были люди, которые занимались изучением традиции, для них существовали специальные дома учения. Кроме изучения Письменной Торы, там обучали Устному закону, причем обучение было только устным, отдельных книг по той или иной области знаний не составляли. Ученики находились при учителе год, два, десять, двадцать и в какой-то момент сами становились учеными. Примером тому может служить ученик Моше — Йеѓошуа Бин-Нун. Он находился при Моше все время пребывания народа Израиля в пустыне. По прошествии сорока лет обнаружилось, что он самый грамотный, самый знающий человек в народе, способный занять место своего учителя.

Текст Торы при этом был предметом отдельного изучения, и, собственно, даже уметь выводить закон из текста было необязательно, хотя такого рода знания ученик постепенно накапливал. В еврейских школах сложился следующий порядок преподавания устной традиции: читали текст Торы и к каждому стиху приводили связанные с ним законы из устной традиции, детали, подробности, иногда добавляли поздние постановления по изучаемым темам. Однако часто ученики в личных экземплярах Торы записывали на полях пометки о законах, связанных с данной темой.

Кризис устной передачи традиции обозначился во второй половине II в. н. э. Принято считать, что это было тяжелое время, период религиозных гонений со стороны римлян, а потому в страхе, что устная традиция потеряется, часть ее решили записать. Существует еще одна, менее очевидная причина, связанная не с внешними обстоятельствами, а с внутренними.

Вернемся на четыре века до описываемых событий. Около II в. до н. э. удалось построить массовую еврейскую школьную систему. Есть известная формула: тысяча человек приступают к начальному образованию, из них сто переходят к среднему, для высшего образования остаются десять, чтобы в итоге дать одного профессора[26]. В конце I в. до н. э. при практически поголовной грамотности число студентов в еврейских высших академиях стало огромным. Ведущих академий было две — во главе одной стоял Ѓилель, а во главе второй — Шамай. Методики обучения, обоснования законов и прочее в академиях различались, главы их, однако, находились в отличных отношениях друг с другом, практически по всем вопросам сходясь во мнениях. Последнее естественно — они восприняли единую традицию. В считанных вопросах, когда их мнения расходились, они просто наследовали спор законоучителей предыдущих поколений. Сами они, кажется, не инициировали ни одного спора в вопросах, связанных непосредственно с традициями. Но тут сказалась цена массовости — среди многочисленных учеников не все оказались одинаково способными, не все оказались внимательными. Если Шамай и Ѓилель совершенно разными методами в конце рассуждений всегда умели прийти к одинаковому результату, то ученики, обученные только частично, прийти к общим выводам могли далеко не всегда. В результате создалось две основные школы устной традиции, которые определили образ устной традиции на несколько поколений.

И вновь сыграло роль бережное отношение к традиции, нежелание принимать решение на основании собственных соображений и опыта: следующие поколения пытались сохранить все мнения. Такое положение дел сохранялось довольно долго, до конца II в. н. э., когда р. Йеѓуда ѓа-Наси счел необходимым свести все существующие знания устной традиции воедино. Для этого он собрал большой коллектив авторов, попросил принести ему все частные записи, которые хранились в разных академиях, и высказать мнения по ряду вопросов. Так возникла первая книга Устной Торы — *Мишна*. В ней, разделенные на темы, собраны конкретные законы по каждому из основных вопросов. При этом р. Йеѓуда ѓа-Наси не ставил перед собой цели решать, какое из существующих мнений правильное, а привел весь ряд авторитетных мнений, чем положил начало еврейскому обычаю спорить по любому вопросу, поскольку главный труд еврейской традиции приводит разные суждения. Следует отметить, однако, что споры, как правило, ведутся не о главном в законе, а о частностях, пограничных ситуациях. Например, все знают, что в праздник *Суккот* следует жить в шалаше. С этим положением никто не спорит. Остается только дать определение слова «шалаш». Очевидно, навес без единой стены — это не шалаш, а вот навес с четырьмя

26. Ср.: мидраш Коѓелет раба, 7:1.

стенами — полноценный шалаш. А если будут только три стены? А если только две? Понятно, что эта тема может вызвать споры. В ешивах и в академиях ученики в основном изучают именно спорные случаи, ведь простые надо просто выучить!

Собирание устной традиции и ее фиксация на бумаге продолжались еще несколько веков, приблизительно до X в. Параллельно шел другой процесс, в каком-то смысле обратный стремлению сохранить неизменную традицию. Речь идет о попытках понять, как написанное в Торе Письменной соотносится с текущими событиями, то есть как с меняющейся жизнью иным становится восприятие неизменной Торы. Еще пророки регулярно использовали образы Пятикнижия в применении к современным им событиям. Например, когда они хотели сказать, что жители Израильского царства неправедны, называли его Сдомом. Подразумевали они разрушение Сдома как пример того, чтó бывает с неправедными городами. Часто употребляемый образ у пророков — Исход из Египта — символ милости Всевышнего.

Традиция связывать текущие события с написанным в Торе сохранилась навсегда. Существует постановление о том, что каждую неделю в субботу следует читать отрывок из Пятикнижия. По древним обычаям, описанным в Талмуде, после чтения Торы выходил ученый человек и в течение нескольких часов читал лекцию-проповедь. Темы были разные, часто подбиралась актуальная, например, перед праздником — рассказ об этом празднике. Обычно проповедь включала разбор законов Торы, упомянутых в прочитанном отрывке. Были еще рассказы о том, как связано прочитанное с современными событиями. Материал такого рода называется *агадой*. Вообще, по поводу точного смысла слова «*агада*» споры ведутся до сих пор; очевидно, происходит оно от глагола «повествовать», «сообщать». Иными словами, это то, что отличается от *Микра* (это слово происходит от глагола «читать», хотя переводится обычно как «Писание»). Поскольку Тору читают по написанному, а проповедь — только по памяти, получается, что *агада* — это и есть Устнáя Тора, причем безразлично, о законе ли идет речь, дается ли толкование, связанное с текущими событиями, или предание.

Р. Шмуэль ѓа-Нагид в предисловии к Талмуду дает следующее определение *агады*: «...всякое талмудическое толкование, не связанное с темой заповедей». Все же исторически сложилось использовать слово «*агада*» в несколько ином значении, подразумевая не всю Устную Тору, а только ее часть; иными словами, *агада* — это все, что не *ѓалаха* (все толкования, связанные с заповедями, выделяются в отдельную область, называемую *ѓалаха*). Однако, если говорить о толковании Писания, необходимо ввести еще один термин — *мидраш* («анализ», «исследование», обычно применительно к Писанию). Если толкование — *мидраш* — связано с *ѓалахой*, то есть с еврейским законом,

то оно будет называться *мидраш-ѓалаха*, а если не связано с законом, то *мидраш-агада*[27].

Важно отметить, что традиции передачи *ѓалахи* достаточно строгие, и в этой сфере творчество того, кто анализирует Писание, ограничено жесткими правилами. Напротив, *агада* — это либо какая-то дополнительная информация, сохраненная по традиции, либо полет воображения толкователя. Хотя бы потому, что сами темы *агады* (всего того, что не закон) могут быть самыми неожиданными. Единственное условие, обязательное для *агады*: она должна соответствовать тому, что называется «дух Торы», хотя вещь эта в принципе неопределима. И толкователь может надеяться, что он соответствует духу Торы только в том случае, если его личность, его собственный дух полностью выстроены по Торе. Последний из глав академий Вавилонии р. Ѓай Гаон писал: «*Агада*... не похожа на *ѓалаху*, а каждый толкует, как ему придет на сердце, как ему... представляется возможным»[28]. «*Агада* — это вероятие»[29], — вторит ему р. Шрира Гаон.

Из сказанного выше следует, что *ѓалаха* фиксировалась с великой тщательностью и дискуссии сохранены в Талмуде. А вот *агада* сохранилась в небольших фрагментах. Классический пример: «Два с половиной года дом Шамая спорил с домом Ѓилеля. Одни говорили: человеку лучше было бы быть несотворенным, чем сотворенным. А другие говорили: лучше быть человеку сотворенным, чем несотворенным. А потом проголосовали и постановили: лучше человеку быть несотворенным, чем сотворенным, но, коли уж он сотворен, пусть присматривается к своим поступкам...»[30] Итак, два с половиной года велись массовые дискуссии между двумя огромными академиями. Вне сомнения, как было принято в ту эпоху, дискуссия вылилась на улицы, и в ней принимали участие не только маленькие академии, но даже сапожники на площадях. А до нас от всей дискуссии осталась только вот эта финальная фраза, что — при всей ее значительности — не так много.

Всякий, кто изучает один из важнейших источников *агады* — *Мидраш раба* («Великий *мидраш*»), — убеждается, что там собраны перлы из всевозможных проповедей — лучшее из лучшего, украшение лекций. Трудность же при чтении этого и других подобных сборников состоит в том, что мы не знаем, из какой проповеди данный *мидраш* извлечен. Да, материал расположен

27. Путаница в терминах возникает из-за того, что большинство авторов, особенно современных, пытаются ввести трехчастное деление: *ѓалаха*, *агада*, *мидраш*. Представляется, что деление должно быть иным: *ѓалаха* — и все остальное. А когда мы говорим об анализе Писания (*мидраше*), то внутри него существует деление: толкование закона, то есть *ѓалаха*, и все остальное, то есть *агада*.

28. Оцар ѓа-гаоним, Хагига, 67.

29. Там же, 68.

30. Эрувин, 13б.

по стихам Торы, но беда в том, что мы часто не догадываемся, на какую тему был рассказ, к которому та или иная *агада* прилагалась. Собственно, именно по этой причине действует правило: «Из *агады* не учат (по поводу *ѓалахи*)»[31] или: «*Агада* не основа (не доказательство)»[32].

Эти записи, в которых не всегда понятно, к чему их относить: к прямому толкованию того, что написано в Торе, или к проповеди на некую тему, где стих Писания оказывается «только иллюстрацией, притчей...»[33], стали основой для одного из самых грандиозных трудов еврейской комментаторской мысли — комментария Раши.

# Комментарий Раши

Раши (аббревиатура рабби Шломо Ицхаки; 1040–1105, Труа, Шампань). В юности учился в Вормсе, откуда в возрасте около 25 лет вернулся домой, где и основал великую школу Торы. Автор величайшего комментария к Торе (и ряду книг *Танаха*) и к большинству трактатов Талмуда. Величие Раши определяется тем, что в любом комментированном издании *Танаха* его комментарий всегда помещается первым. К комментарию Раши создано множество суперкомментариев, причем один из них обязательно сопровождает любое издание комментария Раши. Значение его комментария к Талмуду столь велико, что представить Талмуд без Раши просто невозможно. В результате ученики и последователи составили комментарий «Раши» к тем трактатам, к которым р. Шломо Ицхаки комментария не составил или не завершил, и на него часто ссылаются как на настоящего Раши[34].

Раши выполнил гигантскую задачу: он сопоставил материал Устной Торы с каждым стихом Торы Письменной, причем выбрал только тот материал, который напрямую толкует, объясняет Тору, а не улетает мыслью в бесконечные да́ли, как бы ни были они прекрасны и поразительны. Перед Раши встала задача невообразимой сложности: он должен был найти и определить прямой смысл текста, так называемый *пшат*. Раши выделил из всех *мидрашей* те, которые объясняют смысл самого текста Писания, оставив в стороне прочие толкования, иллюстрирующие некую тему или передающие дополнительную информацию из Устной Торы. Как пример методики Раши

31. Рав Ѓай Гаон, Ѓеркави, 9.
32. Иерусалимский Талмуд, Пеа, 2:4.
33. Ответы гаонов, Имануэль, 157.
34. Например, к Макот, Бава батра (начиная с листа 29а), к Недарим (начиная с листа 22б).

приведем его комментарий к стиху «Израиль — Мой сын, Мой первенец» (*Шмот*, 4:22).

> «...мой сын, мой первенец». понятие [«первенец» передает] величие [народа Израиля], как [сказано]: «И Я поставлю тебя первенцем, [высшим над царями земли]» (*Теѓилим*, 89:28). И это простое [понимание этого выражения], а *мидраш* [объясняет это так]: В этот [момент] удостоверил Святой, благословен Он, продажу Эсавом первородства Яакову.

Надо заметить, что основное значение толкуемого слова «*бехор*» — именно «первенец», и только в переносном смысле можно трактовать его как «великий»; тем не менее Раши считает, что прямой смысл Писания — именно переносное значение слова, хотя у него в распоряжении есть *мидраш* (в сборнике *Шмот раба*, 5:7), который дает первое из приведенных толкований (то, которое он обозначает как «простор понимания»). Одновременно Раши приводит очень важный, с его точки зрения, *мидраш*, в котором не содержится прямого толкования, однако он отражает еврейское, с его точки зрения, восприятие мира.

Собственно, Раши делает то, что никто и никогда ни до него, ни после него не делал: он последовательно строит мост между стихами Писания и талмудической литературой. Толкование Раши соединяет всю предшествовавшую устную традицию с текстом Письменной Торы. Причем на читателей он воздействует не авторитетом, а чем-то бóльшим — он сам неотъемлемая часть Торы Письменной и Торы Устной. Значение Раши для еврейской традиции можно выразить словами: «Из его колодца мы пьем»[35], его воздухом дышим.

Все следующие комментаторы Торы шли другим путем. Они пытались сами понять, что написано в Торе, на основании того, что сказано у мудрецов Талмуда, на основании своих знаний грамматики и истории. Но при этом их мнение было авторитетно в той мере, в которой обладал авторитетом автор. Есть комментаторы, чье мнение очень существенно, однако это частное мнение, которое можно оспорить, сохраняя, разумеется, уважение к гениальности и учености автора. С комментарием Раши не спорят просто потому, что его толкование не нуждается в доказательствах — оно освящено всей предшествовавшей ему еврейской традицией, это и есть комментарий Устной Торы к Торе Письменной во всей ее красе.

После Раши комментариев к Торе появилось великое множество. Комментаторы рассматривали Тору с разных позиций. Вообще, в еврейской экзегетике понимание Торы возможно на четырех уровнях: *пшат* (прямой,

35. Часто повторяющийся в Талмуде оборот, применяемый к великим учителям, напр.: Бава мециа, 84а и т. д.

простой смысл текста), *ремез* (намек), *драш* (ученое, аналитическое толкование текста), *сод* (тайный смысл текста). Первые буквы этих слов составляют слово *«пардес»* (парадиз, «сад»). Поэтому, читая комментарий, следует разобраться, к какому из уровней комментирования обращается автор (отметим, однако, что четких определений этих терминов нет, да и авторы пользуются разными системами обозначений). Многие думают, что простой, прямой смысл Писания — это истинный смысл, а толкование — это уже отступление от истины. Такое понимание ошибочно, хотя бы потому, что истина одна, а вот простых смыслов в любой фразе может быть несколько.

Вот как определяет эти термины проф. Ш. Розенберг[36]. Представьте себе, что вы получили некоторое письмо от друга или знакомого. Его простой, прямой смысл (*пшат*) состоит в том, чтó вам хочет поведать друг. Но в нем есть и намеки; например, друг пишет: «Привет от Реувена», и вы понимаете, что Реувен жив, и знакомый с этим Реувеном, вероятно, недавно встречался. Вообще-то автор письма встречу с Реувеном не описывает, но тем не менее оставляет намек (то есть *ремез*). А вот если письмо вашего друга попадет в руки профессионального психолога, он может с помощью известных ему методов анализа сделать вывод, что друг по какому-то поводу сильно нервничает, хотя из текста письма это никак не следует. Информация об авторе, которую он сам не собирался сообщать, и будет *сод* (тайный смысл).

Что такое *драш* (исследовательское толкование), рассмотрим на примере некоего договора. Судья, которому на рассмотрение принесли договор, заключенный между двумя лицами, исследует текст и определит, что в нем утверждается. Если одна из сторон обратит внимание на иной смысл, который вложен ею в договор, судья ответит: «Я разбираю только то, что вижу; намерения здесь не отражены». Собственно, в этом и состоит разница между *пшатом* и *драшем*. *Пшат* — это то, что имел в виду автор, когда писал книгу, а *драш* — это то, чтó в ней написано.

Итак, авторы «прямых комментариев» стремятся проникнуть в цели Автора Торы, понять, каковы намерения Всевышнего. Те, кто занимается аналитическим толкованием, как бы говорят: нам трудно понять, что хочет сказать Автор, но мы можем проанализировать то, что написано. Поэтому предложим следующие определения *пшата* и *драша*, пригодные для любого текста, религиозного или светского. *Пшат* — это способ интерпретации текста в надежде понять смысл, вложенный в него автором, а *драш* — это способ интерпретации текста, который принимает во внимание только слова, фразы, синтаксис и грамматику документа.

36. См. его статью: Бейн пшат ле-драш («Между пшатом и драшем»). Деот, № 37.

И здесь стоит вернуться к уже приведенному комментарию Раши на стих: «Израиль — Мой сын, Мой первенец». В первой части комментария Раши комментирует сам стих книги *Шмот* (4:22) и выводит прямой смысл (*пшат*) стиха — речь идет о величии. А вот во второй части комментария, которую Раши обозначил словом «*мидраш*» (аналитический комментарий): «В этот [момент] удостоверил Святой, благословен Он, продажу Эсавом первородства Яакову», разбираемый стих никак не толкуется. Зато прокомментирован другой *пшат*, а именно история о том, как Яаков воспользовался тяжелым положением Эсава и обменял еду на первородство. Сама по себе эта история выглядит сомнительно и с точки зрения нравственности (хотя из текста Писания, из самого его стиля, следует, что Эсаву первородство не было нужно), и с точки зрения закона: можно ли продать такое право? Раши своим комментарием косвенно к этому и подводит: эта сделка возымела силу только потому, что Всевышний признал ее состоявшейся, причем признал не в тот момент, а тогда, когда послал Моше к Фараону с миссией вывести народ Израиля из Египта. Иными словами, Раши утверждает то, что соответствует прямому смыслу Писания: Всевышний признает наследником Ицхака Яакова, а не Эсава. Это *пшат* Писания, но не того стиха, который в этом месте разбирает Раши, поэтому перед нами *драш*. Для таких выводов нужно знать весь текст. С этой точки зрения, даже когда мы утверждаем, что перед нами *драш*, надо принимать во внимание, что, возможно, перед нами *пшат*, но не разбираемого стиха, а иного отрывка.

Среди множества комментаторов, есть такие (и Раши — главный из них), которые сумели проникнуть в вечность *Танаха*, показать неизменные его ценности. Время этих комментаторов только украшает, придавая им авторитет.

Установление аутентичной или хотя бы близкой к ней версии комментария Раши (так называемого Urtext) является сложнейшей научной проблемой. Это объясняется невероятной популярностью и широким распространением комментария, повлекшим возникновение огромного количества имеющих расхождения рукописных версий. Кроме того, есть основания полагать, что сам Раши вносил изменения в свой комментарий. Первая попытка научного издания комментария Раши к Торе была предпринята Авраамом Берлинером, который, по его словам, пользовался более чем ста рукописями (издание вышло в 1867 г. в Берлине, а затем с существенными дополнениями во Франкфурте в 1905 г.). Однако при всей важности работы Берлинера большинством исследователей она признается не полной. При переводе мы в основном пользовались изданием Хаима-Дова Шевеля (Мосад ѓа-рав Кук, Иерусалим, 1983), который опирался на первое печатное издание комментария Раши (Реджо-ди-Калабрия, 1475), издание А. Берлинера и оксфордскую рукопись.

# Переводы Торы: взгляд сквозь века

Тору, Книгу книг, «орудие святого Мастера»[37], лежащее в основании мироздания, недостаточно бережно хранить, благоговейно прикасаясь от случая к случаю к древним томам. В книге *Мишлей* (3:18) говорится о Торе: «Древо жизни она для держащихся ее», и эти слова повторяют всякий раз, когда в синагоге поднимают свиток. Как жизнь, так и Тора нуждается в непрерывном обновлении, и изучение Торы (не просто чтение, а еще и стремление всякий раз заново понять прочитанное) всегда было главной и всеобъемлющей еврейской страстью. Вся еврейская литература — не только религиозная, но и светская, как и само бытие еврейского народа, — это непрерывный опыт сосредоточенного прочтения Письменной Торы. Главный способ освоения действительности еврейским народом — это изучение Книги, вне которой не найти ни Бога, ни самого себя. В книге *Зогáр* сказано об этом:

> Три ступени неразрывно, сопряженные друг с другом — Святой, благословен Он, Тора и Израиль...[38]

Письменная Тора, *Хумаш* (Пятикнижие), как и большинство книг *Танаха*, написана на святом языке, лежащем в основе современного иврита. На этом языке говорили праотцы и цари, однако разговорным он был далеко не всегда. Чаще всего святой язык использовался только для сакральных целей — для изучения Торы и молитвы, а во многие эпохи в силу тех или иных исторических причин забывался всеми, кроме избранных мудрецов, и большинству евреев смысл написанного оказывался недоступен. Тогда возникала нужда в переводе на общедоступный, понятный язык. Но ведь даже люди, говорящие на одном языке, нередко не в состоянии понять друг друга, тем более трудно при переводе даже не очень сложного современного текста с одного языка на другой полностью передать смысл оригинала. Что же говорить о текстах древних, к тому же чрезвычайно многозначных и сложных?! В таких случаях перевод, по сути, оказывается созданием нового текста, воссоздающего оригинал на принципиально иных основаниях.

Переводчик — всегда интерпретатор. Необходимость переводить священные тексты на иные языки, несомненно, чревата риском: в перевод можно привнести чуждые, несвойственные оригиналу идеи, а потом попытаться заменить им подлинник. Но отсутствие перевода Писания представляет опасность не меньшую: элита, владеющая языком оригинала, может заявить, что только она владеет истиной в последней инстанции,

37. Берешит раба, 1:1.
38. Зогáр, 3:73а.

и поработить тех, кто с первоисточником не знаком. Такое случалось в человеческой истории неоднократно — яркие примеры как той, так и другой тенденции можно встретить, обратившись, например, к истории Библии в христианском мире.

Именно поэтому еврейская традиция относится к переводам *Танаха* достаточно неоднозначно: некоторые арамейские переводы — *таргумы* — считаются настоящими священными текстами, а день, когда Писание было переведено на греческий язык, мудрецы Талмуда объявили днем поста. Возможно, дело в том, что арамейские переводы изначально были предназначены для евреев, а греческие — для неевреев, но в ошибочности такого предположения убедиться несложно, обратившись к другим примерам: Цеена у-реена, появившийся в XVII в. перевод (а точнее — пересказ) *Хумаша* на еврейско-немецкий язык (*иври-тайч*, называющийся также идишем), считается важнейшей книгой, насаждающей богобоязненность, в то время как значительно более точный перевод Моше Мендельсона[39], известный под названием *Биур*, на еврейско-немецкий язык (в значительной степени изобретенный самим переводчиком и поэтому сильно отличающийся от *иври-тайча*) был объявлен мудрецами того времени книгой еретической и неоднократно запрещался к использованию.

Полноценный перевод — это авторское произведение, он обязательно несет на себе отпечаток личности переводчика (или переводчиков), его идей и чаяний. Он может как раскрывать и обогащать смысл оригинала, так и вступать в противоречие с изначальным текстом и даже отвергать его. Впрочем, восприятие перевода зависит не только от переводчика, но и от читателя: выражения, которые в изначальном культурном контексте воспринимались вполне однозначно, в рамках иной культуры могут быть поняты совершенно иным образом. Вполне возможны ситуации, в которых добросовестному переводчику приходится ради сохранения изначального смысла идти на сознательное искажение оригинала. Пример тому приводится в талмудическом предании о греческом переводе Торы, о котором мы будем говорить ниже: все старцы-переводчики, не сговариваясь, перевели первый стих Писания: «В начале сотворил Бог небеса и землю» (*Берешит*, 1:1) как: «Бог сотворил в начале» — «чтобы не истолковали так: "[Высшая сила, зовущаяся] В начале, сотворила Бога, небеса и землю"»[40].

Если бы все люди говорили на одном языке, и нужды в переводах попросту не возникало бы. Хорошо ли это было бы? На этот вопрос отвечает библейский рассказ (и развивающие его *мидраши*) о Вавилонской башне,

39. Моше (Мозес) Мендельсон (1729–1786) — философ, прозванный «отцом еврейского Просвещения».

40. Вавилонский Талмуд (далее — ТВ), Мегила, 9а.

строительство которой стало возможным потому, что «был на всей земле один язык и единые речи» (*Берешит*, 11:1). Там описан мир, лишенный языкового многообразия, когда все люди собрались в одном месте, чтобы заняться общим делом. В результате единомыслия строителей человеческая жизнь совершенно обесценилась, тоталитарные властители, не замечавшие отдельных личностей, а думавшие лишь о благе всего человечества, восстали против Творца миров, и лишь прямое вмешательство Бога, смешавшего, а точнее, разделившего языки, позволило людям не уничтожить самих себя, а расселиться по всему миру и продолжить историческое развитие. Единоязычие не во вред, а во благо возможно лишь вне истории — до нее, прежде вавилонского столпотворения, или после — в конце времен, в эпоху Машиаха. В историческом времени важнейшим фактором, объединяющим человечество, обеспечивающим преемственность поколений и сохраняющим единство еврейского народа, становятся многочисленные переводы.

*Танах* (Еврейская Библия) переводился на другие языки больше, чем какая-либо иная книга в истории человечества[41]. История переводов *Танаха* насчитывает более двух с половиной тысячелетий. Первые свидетельства о переводах Торы относятся к эпохе возвращения из Вавилонского изгнания (середина V в. до н. э.), хотя талмудическая традиция утверждает, что такие переводы существовали и ранее. В книге Нехемьи рассказывается о вернувшихся в Землю Израиля изгнанниках: «И читали книгу Торы Божьей с толкованием и внятно, и понимали читаемое» (*Нехемья*, 8:8). В Талмуде этот стих разъясняется следующим образом:

> «И читали книгу Торы Божьей» — это текст [Торы], «с толкованием» — это перевод, «и внятно» — это разделение на стихи, «и понимали читаемое» — это кантилляция[42]. Некоторые говорят, что такова была традиция [со времен Первого храма], но [в Вавилонском изгнании] она забылась, а затем возобновили ее[43].

Под переводом здесь подразумевается так называемый *таргум* — перевод на арамейский, бывший на протяжении веков основным разговорным языком

41. По данным Библейского общества, Библия полностью или частично переведена на 2377 языков народов мира, полностью издана на 422 языках. Подсчитать же общее число переводов не представляется возможным.
42. Кантилляция (от лат. cantillo — «тихо пою», ивр. таамим — букв. «смыслы») — мелодическое речитативное чтение Хумаша и Танаха. Знаки кантилляции (таамей ѓа-микра), зафиксированные в масоре, имеют трoякую функцию: музыкальную — фиксация традиционной мелодии; синтаксическую — деление стиха на смысловые части и установление связи между отдельными словами; фонетико-грамматическую — выделение ударного слога в словах.
43. ТВ, Мегила, 3а.

евреев, живших как в Земле Израиля, так и в Вавилонии (Междуречье). И поныне арамейские переводы — *таргумы* — играют в еврейской традиции особую роль: важнейший из них, *таргум* прозелита Онкелоса обладает сакральным статусом, максимально близким к самому тексту *Хумаша*, недаром постановление мудрецов предписывает прочитывать недельный раздел Торы трижды: два раза в оригинале и один — в переводе Онкелоса (подробнее см. ниже).

Но переводили Тору не только (и даже не в основном) евреи. Впервые Тора была переведена на другой язык в глубокой древности — примерно в III в. до н. э. Тогда был создан перевод на греческий, получивший название «Септуагинта». О его создании рассказывает «Послание Аристея к Филократу»[44] — наиболее раннее из сохранившихся произведений еврейско-греческой литературы (вероятно, 150–100 гг. до н. э.), написанное анонимным автором-евреем в форме письма, якобы посланного греком Аристеем, придворным Птолемея II Филадельфа (285–246 гг. до н. э.), своему брату Филократу. В нем рассказывается о том, как царь Птолемей пожелал приобрести для знаменитой Александрийской библиотеки Тору евреев в греческом переводе и обратился за этим к еврейскому первосвященнику Эльазару, предварительно освободив захваченных ранее в рабство евреев и отправив ценные дары для Храма. Эльазар выбрал семьдесят двух старцев, по шесть от каждого колена, которые и прибыли в Александрию вместе с благодарственными дарами от первосвященника. Царь десять дней устраивал в их честь пиры, в течение которых все больше убеждался в их великой мудрости. Затем старцев отправили на остров Фарос, и там они за 72 дня перевели на греческий язык Священное Писание, после чего перевод и получил свое название — Септуагинта, или «Перевод семидесяти».

Создание Септуагинты описано и в талмудической *барайте* (изречении *танаев*, не вошедшем в *Мишну*):

> История о царе Птолемее, который собрал семьдесят двух старцев, поместил их в семьдесят два дома и не открыл им, зачем их собрал. Вошел к каждому из них и сказал: «Напишите мне Тору Моше, учителя вашего». Исполнил Пресвятой, благословен Он, сердца каждого из них мудростью, и пришли они все к единому мнению [относительно перевода][45].

Далее *барайта* рассказывает о тех изменениях, которые переводчики были вынуждены внести в оригинальный текст — для того, чтобы не вводить в заблуждение язычников, незнакомых с еврейской комментаторской традицией, а иногда — из соображений политической корректности. По мнению

44. Русский перевод: Письмо Аристея к Филократу / Введение и пер. В. Ф. Иваницкого // Труды КДА. 1916. Т. II. С. 7–8; Т. III. С. 9–10.
45. ТВ, Мегила, 9а.

мудрецов Талмуда, «Перевод семидесяти» был создан при непосредственном Божественном вмешательстве, в результате которого все переводчики, не сговариваясь, внесли в текст одни и те же изменения. Но перевод Торы на иной язык, даже если он чудесного происхождения, представляет страшную опасность, и относится к нему талмудическая традиция весьма неоднозначно:

> Восьмого *тевета*, когда переведена была Тора на греческий язык, опустилась тьма на мир и не прекращалась три дня[46].

> История о старцах, которые записали для царя Птолемея Тору по-гречески, и был тот день тяжел для Израиля, как день, когда поклонились они золотому тельцу, ибо не может быть Тора переведена со всей полнотой[47].

Именно Септуагинта (а точнее, составленные на ее основе позднейшие реплики, известные под тем же названием) лежит в основе большинства христианских переводов *Танаха*. Не случайно в талмудическую эпоху восьмое *тевета* — день, когда был завершен «перевод семидесяти», — был объявлен постом, который соблюдается и по сей день[48].

Однако греческие переводы *Танаха* оценивались негативно не всеми и не всегда. Например, рабби Шимон бен Гамлиэль, *танай* четвертого поколения (II в. н. э.) и глава *Санѓедрина*, считал их даже более важными, чем арамейские[49]. А составитель *мидраша* вообще не видел существенной разницы между переводами Торы на разные языки:

> Бар Капара сказал: «Да будут слова Торы произноситься на языке Яфета [по-гречески] в шатрах Шема». Рабби Юдан сказал: «Отсюда [следует, что] перевод [заповедан] Торой — об этом написано: "И читали они книгу Торы Божьей" (*Нехемья*, 8:8) — это текст; "с толкованием" [там же] — это (арамейский) перевод...»[50]

Даже из этих примеров видно, что перевод переводу рознь. И действительно, переводы отличаются друг от друга не только языком, но и формой, содержанием, целями, идеями, которые за ними стоят. И даже перевод, представляющийся почти идеальным, такой, например, как перевод Онкелоса, никогда не заменит оригинала. Но переводы необходимы, у них есть свои, особые задачи — приоткрыть Книгу тем, кто не в состоянии овладеть оригиналом,

46. Мегилат таанит.
47. Масехтот ктанот, Софрим, 1:7.
48. Впоследствии он был совмещен с постом в память о начале осады Иерусалима вавилонским царем Невуханецаром, которая закончилась разрушением Храма, и отмечается 10 тевета.
49. Мишна, Мегила, 1:8, ТВ, Мегила, 9б.
50. Берешит раба, 36:8.

позволить им самостоятельно мыслить и свободно творить. Более того, именно переводы позволяют народам и цивилизациям взаимодействовать между собой и обогащать друг друга. Каждая эпоха, культурная и историческая ситуация, требует новых переводов, в то время как переводы предшествующих времен уже сами по себе нуждаются в переводчике. И этим текст Торы по природе своей принципиально отличен от всех его переводов: оригинал вечен и неизменен, а перевод преходящ, он должен отвечать потребностям своей эпохи и запросам читателя. Устная традиция, передаваемая из поколения в поколение, неотделима от текста *Танаха*, зафиксированного на письме, но ее практически невозможно в должной степени учесть в переводе. К тому же не все и не всегда можно и нужно пересказывать на другом языке. Но, несмотря на все ограничения, переводы необходимы; изучение Торы на понятном, повседневном языке — это одно из условий союза, заключенного Богом с Израилем. О соотношении оригинала и переводов говорит *мидраш*:

> «И Господь сказал Моше: “Запиши себе эти слова, ведь на основе этих слов Я заключил союз с тобой и с Израилем”» (*Шмот*, 34:27); о том же сказано: «Если бы написал Я ему основы Торы Моей, то они считались бы чужими» (*Ѓошеа*, 8:12). Сказал рабби Йеѓуда бар Шалом: «Когда сказал Пресвятой, благословен Он, Моше: “Запиши себе”, попросил Моше, чтобы и *Мишна* была записана. Но предвидел Пресвятой, благословен Он, что иные народы переведут Тору, будут читать ее по-гречески, и скажут: “В нас — вся краса Израиля”...»

> Другое объяснение: «Запиши себе» — поэтому сказано [в Талмуде], что чтецу Торы запрещено отрывать от свитка глаза, ибо дарована Тора письменной, а переводящему его запрещено глядеть в свиток и переводить, согласно сказанному: «...ибо по словам этим» — потому как перевод дарован устно. Сказал рабби Йеѓуда бар Шалом: «Запиши себе» — «ведь на основе этих слов Я заключил союз с тобой. Я заключил с тобой союз устно и письменно; если ты исполняешь письменное письменно, а устное устно — Я заключаю с тобой союз, а если нет — не заключаю»[51].

Для того чтобы союз Израиля с Богом оставался действенным во все времена, необходимо сохранять письменный текст и развивать устное слово, изучать Письменную и Устную Тору, в том числе и в переводе; обсуждать ее на родном языке, чтобы бережно хранить слова святого языка, дарованные Творцом.

Как мы уже говорили, существует несметное множество переводов Торы, и на русский язык Тора и *Танах* тоже переводились десятки раз. Зачем же нужен еще один перевод? Чтобы ответить на этот вопрос, необходимо

51. Танхума, Вайера, 5; Ки тиса, 34.

изложить основные вехи истории переводов Торы на другие языки, в том числе и на русский. Но прежде чем перейти к краткому обзору существующих переводов, нам кажется важным привести выдержку из всеобъемлющего ѓалахического труда *Шульхан арух*, составленного р. Йосефом Каро (1488–1575). В нескольких кратких фразах он с максимальной полнотой формулирует традиционный взгляд на место перевода в еврейской духовной жизни:

> Законы о переводчиках:
> 1. Во времена мудрецов Талмуда было принято переводить [текст Торы на арамейский язык], чтобы народ понимал. Не должен чтец читать переводчику более одного стиха, и не должен переводчик переводить, пока чтец не завершит стих; не должен чтец читать следующий стих, пока переводчик не завершит перевод. Не должен чтец говорить громче переводчика, а переводчик — громче чтеца; не должен чтец помогать переводчику, дабы не сказали: перевод записан в Торе.
> 2. Меньшего [знатока Торы] переводит больший, но не к чести большего, чтобы его переводил меньший.
> 3. Ныне же не принято переводить[52], ибо что пользы от перевода, если не понимают его[53].

---

# Краткий очерк истории переводов

...“с толкованием” — это перевод...

Берешит раба, 36:8

## АРАМЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ. ТАРГУМ

Самые ранние перéводы Торы — это *таргумы*, переводы на арамейский язык, который был широко распространен по всему Ближнему Востоку и которым евреи пользовались с глубокой древности. Слово *метургам* впервые встречается в книге Эзры (4:7) в значении «разъясненный»; в *Мишне* и *Гемаре* это слово употребляется в значении «переведенный со святого языка», но словом «*таргум*» называется только арамейский перевод Писания.

В *Гемаре* сообщается, что практика перевода на арамейский во время публичного чтения Торы была принята уже во времена возвращения в Сион

52. На арамейский язык.
53. Шульхан арух, Орах хаим, 145.

(VI в. до н. э.). В талмудическую эпоху *таргум* читался после каждого стиха Торы и после каждого третьего стиха *ѓафтары*[54]. Таргум считался частью Устной Торы; пользоваться при публичном чтении письменным текстом *таргума* было запрещено, хотя его было позволено записывать для личных нужд. *Таргум* упоминается как предмет изучения наряду с *Танахом* и *Мишной*[55]. По мнению исследователей, редакция *таргумов* началась не раньше III в. н. э., а дошедшие до наших дней тексты были отредактированы и записаны только в позднеталмудическую эпоху, не ранее V в. н. э.

Важнейший из *таргумов Хумаша* составил прозелит Онкелос под руководством р. Элиэзера и р. Йеѓошуа[56]. *Таргум* Онкелоса — это наиболее близкий к тексту перевод *Хумаша*, полно воссоздающий оригинальный текст и передающий не только лексику, но и грамматическую структуру библейского иврита. Но и в нем встречаются вставки агадического и ѓалахического характера и объяснение иносказаний, а географические названия нередко заменяются на более поздние. Тем не менее *таргум* Онкелоса печатается во всех комментированных изданиях *Хумаша*, это важнейший источник Письменной Торы, в спорных случаях на него опираются все позднейшие комментаторы. Именно этот *таргум* предписано изучать вместе с недельным разделом Торы.

Второй по значению для еврейской традиции перевод — *таргум* Йонатана бен Узиэля (называемый также *таргумом* Псевдо-Йонатана, или Иерусалимским *таргумом* I). Авторство этого *таргума* было однозначно приписано мудрецу Йонатану бен Узиэлю р. Менахемом Реканати в XIV в., до этого его чаще называли *Таргумом* Святой земли. В *Тосафот* (комментариях к Талмуду потомков и учеников Раши) он цитируется и под названием *Таргум* Йонатана, и Иерусалимский *таргум*. Этот *таргум* записан в Земле Израиля около VII в., он представляет собой в большей степени пересказ, чем дословный перевод. В нем множество агадических вставок; как и другие *таргумы*, он изменяет эпитеты, которые относятся к Всевышнему, разъясняет аллегории, заменяет географические названия более поздними. В *Таргуме* Йонатана бен Узиэля подробно излагается учение мудрецов Талмуда о Божественной полноте, Творении и Откровении, награде и наказании, приводятся сведения об ангелах, воскрешении мертвых, временах Машиаха и Мире грядущем.

Фрагменты Иерусалимского *таргума* (*Таргум Йерушалми*, или Иерусалимский *таргум* II) к 850 стихам *Хумаша* впервые были опубликованы в «Большой раввинистической Библии», изданной Даниэлем Бомбергом

54. Мишна, Мегила, 4:4–10; Мегила, 23б–25б; Тосефта, Мегила, 4:20–41.
55. Сифрей, Дварим, 161.
56. ТВ, Мегила, 3а. В Вавилонском и Иерусалимском Талмудах упоминается также праведный прозелит Акилас, составивший перевод Торы на греческий (фрагменты греческого перевода Хумаша, называемого переводом Акиласа, сохранились до наших дней). Возможно, Онкелос и Акилас — один и тот же человек.

в 1516–1517 гг., и с тех пор публикуются в большинстве изданий *Микраот гдолот*[57]. В XIX–XX вв. в рукописных собраниях крупнейших библиотек и в Каирской *генизе* были обнаружены другие части этого *таргума*. Иерусалимский *таргум* написан на галилейском диалекте арамейского языка с большим количеством иноязычных заимствований, он содержит много информации исторического, агадического и ѓалахического характера. По мнению исследователей, в нем много материала более древнего, чем в *Таргуме* Йонатана бен Узиэля.

## ГРЕЧЕСКИЕ ПЕРЕВОДЫ. СЕПТУАГИНТА

О происхождении греческого «Перевода семидесяти», или Септуагинты, рассказывается в уже упоминавшемся «Послании Аристея к Филократу», а также в Вавилонском Талмуде. До Нового времени «Послание Аристея» считалось подлинным документом, пока в нем не начали находить исторические несообразности, после чего христианские ученые стали считать его поздней подделкой. В настоящее время возобладала компромиссная точка зрения — считается, что «Послание» создано ок. 150–100 гг. до н. э. (то есть позже, чем описанные события) в среде эллинизированных евреев, но основано на достоверных исторических сведениях. На столь же достоверных сведениях основано и талмудическое предание о «Переводе семидесяти». Впрочем, некоторые исследователи предполагают, что греческий перевод Торы изначально сформировался таким же образом, как и арамейские *таргумы*: фрагментарные переводы, созданные для частных нужд грекоязычными евреями и нередко передаваемые устно, в дальнейшем были собраны и отредактированы.

Изначально «Перевод семидесяти» включал только пять книг Торы, но предполагается, что в эллинизированной еврейской среде переводы Поздних, а затем и Ранних пророков появились уже во II в. до н. э., а к началу I в. н. э. уже существовала полная версия греческой Библии. Составленная в Египте, она распространилась по всей эллинистической диаспоре и Палестине. Еврейский эллинистический философ Филон Александрийский сообщает[58] о ежегодном празднике, который евреи устраивали на острове Фарос в память о «Переводе семидесяти». Однако со временем в тексте Септуагинты накапливалось множество неточностей и искажений, вызванных ошибками переписчиков и трудностями передачи традиции, и уже в I в. н. э. евреи стали относиться к ней с подозрением из-за многочисленных отличий от масоретского текста. В результате уже в первые века новой эры были созданы новые версии греческого перевода — как еврейские, так и христианские.

57. Микраот гдолот (ивр. «Великие писания») — традиционные издания Хумаша с обширными комментариями.
58. Филон Александрийский. Жизнь Моисея, 11:41–42.

В III в. н. э. александрийский монах, теолог и философ Ориген (ок. 185–254) провел колоссальный по объему сравнительный анализ изводов греческой Библии с целью создания критически выверенного текста. Стремясь восстановить «подлинный» текст Септуагинты, Ориген создал труд, известный под названием Гексапла (греч. ἑξαπλᾶ, экза́пла — «шестикратная», 245 г.). В Гексапле шесть параллельных колонок: еврейский масоретский текст; его транслитерация греческими буквами; 3-я, 4-я и 6-я колонки — греческие переводы, известные как версии Аквилы, Симаха и Теодоция; 5-я — критическая версия Септуагинты в редакции самого Оригена. Из-за трудностей копирования Гексапла, как и вошедшие в нее греческие переводы, не сохранилась, и только в конце XIX — начале XX в. в хранилищах рукописей, в Каирской *генизе* и среди археологических находок были обнаружены фрагменты этого труда. Несмотря на это, Гексапла сыграла огромную роль в христианской текстологии Библии, и именно на ее основе были созданы известные версии Септуагинты, также заметно отличающиеся друг от друга, и латинский перевод Библии — Вульгата. К началу IV в. существовали три версии оригеновского текста Септуагинты, известные как кейсарийская, антиохийская и египетская.

Всего известно около 30 версий Септуагинты. Древнейшие из них — это фрагменты египетских папирусов первых веков новой эры, которые отличаются от более сохранившихся полных рукописей как редакцией текста, так и тем, что Божественное имя[59] написано в них не греческими буквами, а архаическим еврейским письмом, так называемым палеоеврейским. Наиболее полные списки Септуагинты христианского времени представлены Синайским, Ватиканским и Александрийским кодексами, созданными в IV–IX вв. Первые печатные издания появились в XVI в., все они были основаны на Ватиканском кодексе. В первой половине XX в. специальная международная комиссия подготовила критическое издание Септуагинты, которое вышло под редакцией Альфреда Ралфса в Штутгарте в 1935 г. и в дальнейшем неоднократно перепечатывалось.

Септуагинта написана на койне, общегреческом языке, который сложился в IV в. до н. э., а в римский период стал языком международного общения всего Восточного Средиземноморья и Ближнего Востока. Текст ее во многом не совпадает с масоретским текстом *Танаха*: насчитывается около шести тысяч разного рода отличий. Объем Септуагинты значительно больше объема еврейского *Танаха*: она содержит перевод всех книг еврейского канона, но названия некоторых из них, а иногда и порядок глав отличаются от еврейского;

59. «Это ясное имя, указывающее на Самого Бога, но не в смысле указания на нечто неопределенное в пространстве или нечто неизвестное и обобщенное... а которое свойственно только Ему и является собственным Четырехбуквенным Именем» (Йеѓуда Ѓалеви. Сефер ѓа-кузари, 4:1).

некоторые книги (Эстер, Ирмеяѓу, Даниэля) имеют дополнительные разделы. Переводы разных книг отличаются по своей точности: если книги *Хумаша* переведены достаточно близко к тексту, то, например, *Иов* или *Мишлей* являются скорее свободными переложениями. В Септуагинту вошли также многие апокрифические произведения, не включенные в еврейский канон: *Юдифь*, *Товит*, I–IV книги Маккавеев, II книга Ездры, книга Премудрости Соломона, *Бен Сира*, Книга Варуха, Псалмы Соломона. Вместо принятого в еврейском каноне деления *Танаха* на Тору, Пророки и Писания, книги Септуагинты распределены по разделам: Закон, История, Поэзия, Пророчество.

Почти все имена и географические названия приведены в Септуагинте в соответствии с греческими нормами: вместо Хава — Ева, вместо Ноах — Ной, вместо Моше — Моисес, вместо Шило — Силом и т. д. Многие фрагменты *Танаха* были, вероятно, восполнены греческими переводчиками по смыслу. Например, стих: «И Каин говорил [со] своим братом Ѓевелем. И было, когда они были в поле, Каин поднялся на своего брата Ѓевеля и убил его» (*Берешит*, 4:8), переведен как: «И сказал Каин Авелю, брату своему: пойдем в поле. И когда они были в поле...» Переводчиков, судя по всему, смущало чередование в книге *Берешит* имен Бога Элоким и *Йуд-ке-вав-ке*, и почти всюду к имени *Йуд-ке-вав-ке*, переведенному как «Господь», они добавили имя Элоким, переведенное как «Бог». Некоторые особенности перевода объясняются, вероятно, языческим окружением. Например, слова из *Шмот* (22:28): «Бога не поноси» (в нашем переводе, согласно пониманию Раши: «Судью не поноси»), переведены как «богов не поноси». Таких изменений имеется множество. Язык Септуагинты изобилует гебраизмами, а особенный греческий стиль изложения во многом подражает еврейскому. В некоторых случаях интерпретации текста совпадают с приводимыми в еврейских *таргумах* или *мидрашах*, в других — соответствуют христианской догме.

Судя по всему, греческая Библия, известная как Септуагинта и значительно отличающаяся от масоретского текста *Танаха*, имеет к описанному в «Послании Аристея» и Талмуде «Переводу семидесяти» весьма отдаленное отношение. Впрочем, возможно, причина столь значительных расхождений Септуагинты и масоретского текста — не только в недобросовестности переводчиков и ошибках переписчиков. Около пяти процентов библейских текстов, обнаруженных на Мертвом море[60], по многим параметрам похожи именно на Септуагинту. Хотя эти тексты значительно отличаются друг от друга, их существование позволяет исследователям Библии предположить, что во времена Второго храма существовали различные еврейские традиции фиксации текста *Танаха*, на одной из которых, отличной от масоретской, и основывалась Септуагинта. Существует предположение и о существовании некоего изначального

60. См. выше о рукописях Мертвого моря.

греческого текста, так называемой Прото-Септуагинты, однако обнаружить или реконструировать его пока не удалось.

Септуагинта не просто один из переводов *Танаха*. Она канонизирована восточнохристианскими церквами, весьма почитаема Западной церковью и на протяжении многих столетий считалась христианами подлинным текстом Библии, в то время как масоретский текст объявлялся подделкой, злокозненно сфальсифицированной иудеями, не желающими признавать истинность христианского учения. На Септуагинте, хоть и с учетом масоретского текста, основано большинство традиционных христианских переводов Библии (в том числе и русский синодальный перевод), и лишь с распространением Реформации христиане-протестанты стали стремиться переводить именно Еврейскую Библию.

Другие греческие переводы I–II вв. известны в основном по примечаниям к Септуагинте и по цитатам, приводимым отцами церкви, преимущественно Иеронимом, который имел список Гексаплы и использовал его для составления своего латинского перевода — Вульгаты. Перевод Акиласа, знатного римлянина, ставшего прозелитом, которого нередко идентифицируют с Онкелосом, упоминают и талмудические источники, и христианские отцы церкви. Стремясь противопоставить Сентуагинте дословный перевод, он создал своего рода подстрочник, который пренебрегал законами греческого языка. Сохранились также фрагменты других переводов: Феодотиона, христианина родом из Эфеса, который жил в середине II в. и, как указывает Иероним, принадлежал к партии иудействующих, и еврея Симаха, чей перевод, сделанный в конце II в., считается наиболее совершенным с литературной точки зрения. Симах руководствовался рукописной традицией, сходной с *масорой*, но его труд не пользовался популярностью ни в еврейской, ни в христианской среде.

Существуют также три анонимные версии греческого перевода *Танаха*, известные как Квинта, Секста и Септима (по месту, которое колонки занимали в Тетрапле — раннем варианте Гексаплы без двух первых колонок), из которых тоже сохранились отдельные фрагменты.

## СИРИЙСКИЕ (ВОСТОЧНОАРАМЕЙСКИЕ) ПЕРЕВОДЫ. ПЕШИТА

В Сирии и Северной Месопотамии с древности было много еврейских, а впоследствии и христианских общин. Поэтому сирийские переводы Торы появились очень рано. Важнейший из них называется *Пешита* («простой»). Время возникновения *Пешиты* точно не установлено. По-видимому, *Хумаш* был переведен в I в. н. э., а остальные книги во II и III вв. В основном перевод сделан с масоретского текста.

По христианской версии, *Пешита* была составлена при царе Эдессы Абгаре V (I в. н. э.), который, по преданию, посылал ученых в Землю Израиля,

чтобы те перевели Библию на сирийский. Другая версия гласит, что Абгар — это царь Адиабены, Изат II, перешедший со всей семьей и прислугой в иудаизм в I в. н. э. Другие традиции приписывают появление *Пешиты* временам царя Шломо, а его авторство — Хираму, царю Тира, или священнику Ассе, посланному царем Ассирии в Самарию. Есть мнение, что *Пешита* создана в начале новой эры в среде эдесских евреев.

Есть ряд связанных с *Пешитой* вопросов, которые не позволяют однозначно отнести ее ни к еврейским, ни к христианским переводам: с одной стороны, этот перевод не упоминается в Талмуде; язык перевода *Танаха* близок к языку Нового Завета; отдельные фрагменты перевода *Йешаяѓу* и *Теѓилим* изменены в соответствии с христианским учением. С другой — в нем много еврейских арамеизмов, непонятных христианам; изначально текст записывался еврейскими буквами; в тексте встречаются ѓалахические и агадические вставки, скорее всего предназначенные для синагогального чтения; книга *Теѓилим* разделена на пять частей в соответствии с еврейской традицией. Эти несоответствия позволяют ряду исследователей предположить, что *Пешита* представляет собой компиляцию из различных переводов, часть которых была создана евреями, а часть — христианами. Другие ученые доказывают, что этот перевод сделан не с масоретского текста, а с Септуагинты по версии Гексаплы.

*Пешита* была канонизирована сирийской церковью в конце III в., в V в., в связи с расколом сирийской церкви на якобитскую и несторианскую, появились и две версии *Пешиты*: западная и восточная. Самая древняя рукопись *Пешиты* датируется 464 г., первое печатное издание — 1645 г.

Кроме *Пешиты* существуют и другие сирийские переводы Танаха IV–VI вв. Среди них христианско-палестинская версия IV в., записанная старосирийским письмом на местном арамейском диалекте; филоксенийская версия перевода Септуагинты, законченная в 508 г.; Сиро-Гексапла — перевод 5-й колонки Гексаплы, законченный в 617 г., и др.

## ЛАТИНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ. ВУЛЬГАТА

В первых веках новой эры существовал италийский, или старолатинский, перевод Септуагинты. Из него сохранились отрывочные стихи и отдельные фрагменты, цитируемые отцами церкви. Эти разрозненные элементы называют старой латинской версией. Со временем у западных христиан возникла необходимость в новом уточненном переводе. Этот труд предпринял крупнейший христианский апологет того времени Иероним (345–420), секретарь папы Дамасия I, знаток греческого и иврита, который в результате пятнадцатилетней работы создал полный латинский перевод Библии, основанный на Гексапле и учитывающий не

только Септуагинту, но и масоретский текст. Этот перевод, называемый Вульгатой (лат. Vulgata Editio — общепринятое издание), фактически был канонизирован Римской церковью с VII в., хотя формально утвердил его Тридентский собор 1546 г. Впервые Вульгата была издана при папе Сиксте V под заглавием: «Biblia sacra vulgatae editionis» (Рим, 1590), а затем сличалась и переиздавалась папами Григорием XIV, Климентом VIII и др. В течение веков Вульгата служила источником всех переводов Библии на западноевропейские языки.

В 1965 г. Папа Римский Павел VI принял решение о необходимости пересмотра всей Вульгаты. Новый латинский перевод издавался отдельными книгами на протяжении 14 лет, а в 1979 г., уже после кончины Павла VI, был издан в одном томе. Это издание получило название «Новой Вульгаты»; оно было утверждено папой Иоанном Павлом II в 1979 г. и стало новым официальным текстом Библии, принятым в католической церкви. В 1986 г. вышло в свет второе типовое издание Новой Вульгаты, в которое были внесены некоторые изменения для большей ясности и единообразия текста.

Кроме указанных основных переводов в Средние века существовали переводы коптские, эфиопский, армянский, готский, арабский и другие, сохранившиеся либо целиком, либо в отрывках.

## ЗАПАДНОЕВРОПЕЙСКИЕ ХРИСТИАНСКИЕ ПЕРЕВОДЫ И ИЗДАНИЯ

Католическая церковь неодобрительно относилась к самой идее перевода Библии на народные языки, так что первые западноевропейские переводы появились относительно поздно, с началом Реформации. В 1380 г. профессор Оксфорда Джон Уиклиф сделал первые рукописные переводы Вульгаты на английский язык. Один из последователей Уиклифа, Ян Гус, активно проповедовал его идею о том, что люди должны читать Библию на понятном им языке; за такие речи в 1415 г. Гуса сожгли на костре, для растопки использовав перевод Библии Уиклифа. Классическим немецким переводом считается перевод Мартина Лютера (1483–1546), который был закончен в 1534 г., а английским — перевод, предпринятый по инициативе короля Якова I, или Авторизованный перевод (1611). В ходе Реформации Библия была переведена на основные европейские языки, и в дальнейшем множество раз переводилась заново, так как каждая эпоха требовала новых переводов. Переводы Библии сыграли важную роль в развитии протестантских христианских конфессий. Наибольшее число переводов Библии было создано в XX в.

Существует более пятисот переводов Библии на английский (больше, чем на другие языки), некоторые из них имеют широкое хождение, другие известны только узкому кругу специалистов.

## ЕВРЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ХУМАША И ТАНАХА

С эпохи Средневековья наряду с христианскими переводами было создано и множество еврейских переводов *Хумаша* и *Танаха* на языки, которыми евреи пользовались в повседневной жизни, в том числе и на европейские. На еврейских переводах мы остановимся подробнее.

Еврейские переводы отличаются от христианских прежде всего двумя особенностями: во-первых, в их основе всегда лежит только масоретский текст, во-вторых, они всегда в той или иной степени учитывают устную традицию. Степень привлечения наряду с письменной и устной традиции может очень сильно разниться от перевода к переводу: если в одних текстах знакомство переводчика с Устной Торой — еврейской комментаторской традицией — проявляется только в переводческих интерпретациях, то другие могут быть насыщены агадическим и ѓалахическим материалом и больше походить на запись проходящего в синагоге урока по недельному разделу Торы, чем на перевод *Хумаша*. Многие переводы на используемые евреями языки записывались и печатались еврейскими буквами. Все эти переводы были нацелены на то, чтобы позволить читателю прикоснуться к Откровению, данному Моше на Синае письменно и устно. Число таких переводов чрезвычайно велико; мы лишь вкратце перечислим некоторые из них, чтобы продемонстрировать, сколь часто возникала необходимость в переводах Торы на разговорные языки евреев.

### Переводы на еврейские языки

*Еврейско-персидский.* Судя по многочисленным свидетельствам, переводы отдельных частей Танаха на различные диалекты персидского делались уже в глубокой древности. По мнению Рамбама, полный перевод *Хумаша* на персидский язык существовал еще до возникновения ислама. Первый сохранившийся перевод на еврейско-персидский датирован 1319 г.; исследователи предполагают, что в XIV–XV вв. в еврейской персоязычной среде сложилась школа переводов *Танаха*. Первое печатное издание еврейско-персидского перевода *Хумаша* увидело свет в Константинополе (Стамбуле) в 1546 г. Первый перевод *Хумаша* и отдельных книг *Танаха* на язык бухарских евреев был опубликован Биньямином Коѓеном в 1883 г., а пятитомный перевод комментированного *Хумаша*, выполненный Шимоном Хахамом, был опубликован в 1901–1902 гг.

*Еврейско-арабский.* Евреи использовали арабский язык в повседневной жизни и литературном творчестве на протяжении многих столетий. Первый полный перевод *Танаха* на арабский был сделан Саадьей Гаоном (882–942). Он не сохранился, но фрагменты этого перевода были найдены в Каирской *генизе*.

В Бодлеанской библиотеке Оксфорда хранится рукопись арабского перевода *Хумаша*, сделанного под влиянием перевода Саадьи анонимным евреем из Северной Африки. Первое печатное издание арабского перевода *Танаха* издано Йехезкелем бен Шемтовом Давидом в 1895 г.

*Еврейско-татарский.* В Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге, в коллекции Фирковича, хранятся рукописные переводы на еврейско-татарский язык, которым пользовались горские евреи Северного Кавказа, караимы и крымчаки Крыма. Полный *Танах* на еврейско-татарском в четырех томах был опубликован лишь в 1841–1842 гг.

*Еврейско-романские переводы.* Еврейские переводы *Танаха* на романские языки появились еще в раннем Средневековье. В их основе лежали переводы на вульгарную латынь, которые устно передавались евреями имперского Рима и использовались в литургических и учебных целях.

Судя по сохранившимся глоссам, переводы *Танаха* на еврейско-итальянский существовали еще в XI в., а в XIII в. раввины Рима постановили использовать в литургических целях итальянский перевод *Хумаша*, аналогичный *таргуму*. Рукописи переводов *Хумаша*, *сидура* и *махзоров* на еврейско-романский и еврейско-итальянский известны с XIV в. В ту же эпоху существовали переводы отдельных книг *Танаха* на еврейско-французский, еврейско-провансальский и еврейско-каталонский диалекты.

*Еврейско-испанский (ладино).* Среди ранних версий перевода *Танаха* на кастильской диалект, хранящихся в библиотеке Эскориала в Мадриде, есть и еврейско-испанские переводы, датированные XII–XV вв. Некоторые из них записаны латинским шрифтом, другие — еврейским. После изгнания из Испании переводы *Танаха* на ладино, напечатанные еврейским шрифтом, использовались во всех сефардских общинах мира. Первое печатное издание еврейско-испанского перевода *Хумаша* и *Теѓилим*, отличное от христианских переводов на испанский, увидело свет в Константинополе (Стамбуле) в 1540 г. Полный перевод *Танаха* на ладино, завершенный Менаше бен Исраэлем (1604–1657) в 1627 г. и опубликованный в 1739–1745 гг., долгое время был одной из наиболее популярных среди сефардских евреев книг.

*Идиш.* Старейшие версии переводов *Хумаша* на идиш были сделаны немецкими раввинами, которые с XIII в. вносили в свои комментарии идишские глоссы (переводы и разъяснения отдельных слов и выражений). В XII–XV вв. были созданы целые идишские глоссарии, списки которых хранятся в разных библиотеках Германии. С XIV в. появились прозаические переводы отдельных книг *Танаха*, предназначенные для простолюдинов и женщин, которые не владели святым языком. Эти переводы, сделанные на основе текстов,

восходивших к XIII в., еще довольно неуклюжи и буквальны. В Средневековье создавались и рифмованные парафразы сюжетов *Танаха*, которые под влиянием средневековой бардовской поэзии отходят от буквального понимания текста и часто используют агадические мотивы. С XV в. появились и прозаические парафразы к отдельным книгам *Танаха* (*маасийот*), большая часть которых не сохранилась. Самый ранний перевод на идиш *Хумаша* с *гафтарот*, составленный крещеным евреем Михаэлем Адамом, был напечатан в Константинополе (Стамбуле) в 1544 г. В этом же году в Аугсбурге вышел перевод другого крещеного еврея — Пауля Эмилия. В XVI–XVII вв. появилось несколько переводов *Хумаша*, прозаических и рифмованных. В XVII в. увидела свет книга Цеена у-реена Якова-Ицхака Ашкенази (Люблин, 1616) — пересказ *Хумаша* с обширными дополнениями нравоучительного толка из Талмуда, *мидрашей* и фольклорных источников. Он сразу же завоевал колоссальную популярность, многократно переиздавался и продолжал оставаться одной из самых популярных книг восточноевропейского еврейства до конца XIX в.

## Еврейские переводы на европейские языки

*Немецкий.* Первый еврейский перевод *Хумаша* на немецкий осуществил Моше Мендельсон (1729–1786, см. о нем выше), чтобы приучить евреев к литературному немецкому языку вместо разговорного «жаргона». Перевод этот, напечатанный еврейскими буквами параллельно с еврейским текстом и в сопровождении комментария *Биур* («Разъяснение»), вышел под заглавием *Нетивот га-шалом* («Стези мира») в 1783 г., в дальнейшем был опубликован и весь *Танах*. Позднее (в 1815 г.) этот перевод был опубликован и в немецкой графике. Перевод Мендельсона, положивший начало еврейскому Просвещению — *Гаскале*, был осужден большинством ортодоксальных раввинов того времени, неоднократно запрещался к использованию, но, несмотря на это, получил широкое распространение в Западной и Восточной Европе. На протяжении XIX в. был опубликован ряд немецких переводов *Хумаша*, большинство из которых было выдержано в духе Просвещения и «науки о еврействе»[61]. Ортодоксальный перевод *Танаха* вышел в 1865 г. под редакцией р. Ицхака-Дова Бамбергера. Особое значение имеет комментированный перевод *Хумаша* р. Шимшона-Рафаэля Гирша (пять томов, 1867–1878), в значительной степени повлиявший на становление неоортодоксального

61. «Наука о еврействе» (Wissenschaft des Judenthums) — движение еврейских интеллектуалов, возникшее в Германии в начале XIX в. Основываясь на научном подходе к еврейской традиции, стремилось лишить иудаизм национальной обособленности и сделать его частью европейской культуры. Отцы «науки о еврействе» считали, что научный подход к иудаизму сможет вернуть немецкому еврею чувство собственного достоинства и проложит ему дорогу к эмансипации и ассимиляции.

направления в иудаизме. В начале XX в. появились новаторские переводы *Танаха*: Лазаря Гольдшмидта (1923), стремившегося с максимальной полнотой освоить еврейскую комментаторскую традицию, Мартина Бубера и Франца Розенцвайга, в котором предпринята попытка передать поэтику библейского иврита (15 томов, 1926–1937).

*Английский.* В XVIII в., когда евреи Англии и Северной Америки начали использовать в быту английский язык, появилась потребность и в еврейском переводе *Танаха* на английский. В 1787 г. издатель Давид Леви опубликовал перевод *Хумаша* с *ѓафтарот*, основанный на отредактированной версии Библии короля Якова (1611), с еврейскими аннотациями к каждой главе. В Америке Ицхак Лизер в 1845 г. опубликовал перевод *Хумаша* (в пяти томах), а затем и полный перевод *Танаха*, основанный на немецком переводе Мендельсона. В конце XIX в. были опубликованы еще несколько еврейских переводов *Хумаша* и *Танаха*.

В 1917 г. Еврейское издательское общество Америки (JPS) опубликовало новое английское издание *Танаха*, основанное на предыдущих еврейских переводах, но в большей степени учитывавшее еврейскую комментаторскую традицию. Этот перевод был в значительной степени пересмотрен и заново опубликован в 1985 г., дополнительная ревизия его была произведена в конце 1990-х — начале 2000-х гг. В первой половине XX в. были опубликованы и реформистские переводы, в большей или меньшей степени отрицавшие традиционные комментарии. Всего в XX в. на английском языке увидели свет около ста различных еврейских переводов *Танаха* и отдельных его частей — переводы ортодоксальные, реформистские, модернистские, феминистские, постмодернистские и пр. с комментариями самого разного рода. Новые английские издания *Хумаша* и *Танаха* продолжают выходить в свет и сегодня.

В XIX–XX вв. были осуществлены также еврейские переводы *Хумаша* и *Танаха* на венгерский, голландский, датский, испанский, итальянский, румынский, польский и французский языки.

## РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ТАНАХА

*Церковнославянский перевод.* В IX в. славянские племена постепенно начали обращаться в христианство. Географически они находились между двумя сферами культурного влияния — Византией и Римом. В Византии Библия читалась по Септуагинте, в западных странах — по Вульгате. Ни тот ни другой перевод не был понятен славянам. В 864 г. в Моравию приехали византийские миссионеры Константин (Кирилл) и Мефодий. Кирилл хорошо владел славянским языком и решил перевести для своей паствы

библейские тексты, для чего составил славянскую азбуку, используя греческие и еврейские буквы. Перевод Септуагинты (именно ее переводили с греческого Кирилл и Мефодий) на славянский, точнее, на староболгарский язык вызвал много протестов. Кирилла и Мефодия обвиняли в том, что они вышли за пределы трех священных языков (еврейский, греческий и латинский), на которых только и можно читать Писание. В конце концов с новшеством смирились как в Византии, так и в Риме.

Таким образом, в славянских землях появилась Библия в переводе Кирилла и Мефодия, но в рукописных списках их перевода очень быстро увеличивалось число различий, вызванных небрежностью или злонамеренностью переводчиков, что требовало постоянного «исправления» текстов. Унификацией славянской Библии особенно много занимались в XV — начале XVI в., в результате чего часть книг была исправлена, часть переведена заново с Септуагинты и с ориентацией на Вульгату. Вскоре на Руси появилось книгопечатание. В 1581 г. вышла в свет первая печатная славянская Библия (Острожская Библия), сильно отличавшаяся от переводов Кирилла и Мефодия. Она основывалась на Вульгате, чешской Библии, Библии, изданной Франциском Скориной, и других текстах. По Острожской Библии была издана и первая Московская Библия 1663 г., а в XVIII в., при Петре I, было начато восстановление оригинального славянского текста по Септуагинте и старым славянским рукописям. Работа эта завершилась в 1751 г. выходом так называемой Елизаветинской Библии.

*Синодальный перевод.* Церковнославянский язык, выполнявший также и функции литературного языка, изначально был очень близок к обиходному. Лишь в XVII–XVIII вв. из-за появления существенных различий между церковнославянским и русским языком начал вырабатываться новый литературный язык. Уже в XVII в. под европейским влиянием предпринимались опыты перевода *Танаха* на язык обиходный. Например, протестантский пастор Глюк, живший в Мариенбурге, с помощью русского священника сделал перевод ча́сти *Танаха* со славянского языка на русский (перевод не сохранился). Целью Глюка было предоставить русскому населению прямой доступ к Писанию.

Начало систематического перевода *Танаха* на русский язык связано с деятельностью Российского библейского общества (1812–1826), исходной целью которого было распространение Библии среди протестантов. В 1822 г. Российское библейское общество опубликовало русский перевод *Теѓилим*, выполненный с еврейского оригинала гебраистом Г. П. Павским. Предисловие, составленное московским архиепископом Филаретом, отмечало те систематические искажения первоначального смысла, которые содержит перевод Септуагинты. В 1824–1825 гг. Российским библейским обществом

было опубликовано Восьмикнижие (*Хумаш*, *Йеѓошуа*, *Шофтим* и *Рут*). Оригиналом служил еврейский текст, дополненный в согласии со славянским текстом по греческому оригиналу Септуагинты. В связи с закрытием в 1826 г. Библейского общества Восьмикнижие не было пущено в продажу; напечатанное прежде Пятикнижие было сожжено на кирпичном заводе Александро-Невской лавры из опасения, что он может привести к распространению ереси. Несмотря на это, Восьмикнижие переиздавалось Британским библейским обществом; книга *Теѓилим* в переводе Павского вышла в свет с параллельным еврейским текстом (Лейпциг, 1853).

В середине 20-х годов XIX в. православный истеблишмент начал отчаянную борьбу против перевода *Танаха*. Обер-прокурор Синода Н. А. Протасов (1799–1855) представил императору столетней давности послания к Синоду Русской церкви, в которых греческие патриархи осуждали чтение мирянами Библии «без руководства». В 1826 г. Николай I подписал официальный указ о закрытии Библейского общества, а работа над русской Библией была приостановлена. После этого работа над переводами *Танаха* официально была прекращена, но это не помешало появлению новых переводов. В 1839–1841 гг. были литографически изданы переводы *Танаха*, сделанные Г. П. Павским на своих лекциях по еврейскому языку и богословию для студентов Санкт-Петербургской Духовной академии. Кроме текстов они включали в себя толкования и развернутые оглавления. Распространение этих переводов навлекло на Павского обвинения в ереси; долгий разбор дела в Синоде закончился разысканием и уничтожением большого числа литографий. В 1836–1847 гг. миссионер Макарий Глухарев подготовил перевод большей части книг *Танаха* и некоторых апокрифов, включенных в Септуагинту.

В эти же годы предпринимались и другие опыты перевода *Танаха* на русский язык. Среди них несомненно заслуживает упоминания перевод, изданный в 1860 г. в Лондоне под следующим заглавием: «Библия. Священное Писание Ветхого и Нового Завета, переведенное с еврейского независимо от вставок в подлинник и от его изменений, находящихся в греческом и славянском переводах. Ветхий Завет. Отдел первый, заключающий в себе Закон, или Пятикнижие. Перевод Вадима». Его автор, В. И. Кельсиев (1835–1872) — бывший студент восточного факультета Санкт-Петербургского университета, политический эмигрант и соратник Герцена и Огарева, в дальнейшем раскаявшийся и вернувшийся в Россию. Именно Герцен предложил Кельсиеву взяться за этот труд; в дальнейшем Герцен говорил, что именно издание перевода Вадима побудило Синод ускорить работу над русским переводом Библии. Образцом для В. И. Кельсиева служил английский еврейский перевод Авраама Бениша (1851 г.), своего рода подстрочник масоретского текста, лишь иногда учитывающий особенности английского языка. Перевод Вадима

тоже крайне буквален и временами напоминает малопонятный подстрочник. Кельсиев жаловался на отсутствие «готового русского библейского языка» и попытался изобрести совершенно новую библейскую фразеологию. Так, *арон брит* Ѓа-Шем он перевел как «Сундук Союза Сущего», *шабат* — как «день Отдыха», *малах* — как «исполнитель» и т. п. Еще одной особенностью перевода В. И. Кельсиева является транскрибирование имен и названий, насколько это позволяют фонетические возможности русского языка. Так, фараона он называет *парао*, египтянина — *мицрит*, еврея — *ибрит*. Но, несмотря на многочисленные несуразности, Кельсиев сделал и множество замечательных переводческих открытий, которые были востребованы лишь спустя полтора столетия.

С воцарением в 1855 г. императора Александра II и последовавшим изменением политической обстановки в России московский митрополит Филарет добился от Синода согласия на подготовку русского перевода *Танаха* и использование в качестве основы для него масоретского текста. Он пригласил гебраистов Д. А. Хвольсона, В. А. Левисона, М. А. Голубева, Е. И. Ловягина и П. И. Савваитова обработать переводы Г. Павского и Макария Глухарева. Часть книг *Танаха* была переведена в Киеве; впрочем, в окончательное издание перевода эти переводы не вошли. Опубликованные тексты были значительно отредактированы членами Синода, а затем, в 1876 г., вся Библия была издана «для домашнего назидательного чтения». Этот перевод, получивший название синодального и до сих пор считающийся основным русским переводом Библии, по сути, является переработкой предшествовавших ему переводов. Он был объявлен синтезом еврейского и греческого оригиналов, хотя на самом деле во многом следует славянской версии. Перевод сделан с масоретского текста, в круглых скобках введены добавления Септуагинты, включенные в Елизаветинскую Библию, но во всех сложных местах *Танаха* интерпретация следует не за еврейским оригиналом и даже не за Септуагинтой, а непосредственно за славянской версией.

Синодальный перевод страдает множеством недостатков — как в литературном смысле, так и в содержательном. Сразу же после публикации он вызвал шквал критики, но в силу исторических причин он долгое время был главным русским переводом *Танаха*, и после его появления Библия стала самой тиражируемой русской книгой.

Параллельно работе над синодальным переводом гебраисты В. А. Левисон и Д. А. Хвольсон, по происхождению крещеные евреи, при содействии П. И. Боголюбова и П. И. Савваитова выполнили перевод *Танаха* с еврейского оригинала без вставок по Септуагинте и славянскому тексту. Отдельными частями он публиковался в Лондоне в 1866–1874 гг. В 1877 г. в Вене Британское библейское общество опубликовало полный текст *Танаха*. В дальнейшем этот перевод перепечатывался с параллельным еврейским

текстом (Вена, 1888, 1897 и др.) и с пометой «предназначенный для евреев» ввозился в Россию.

В 1882 г. под заглавием «Священные книги Ветхого Завета» Синодальная типография в Санкт-Петербурге опубликовала по заказу Британского библейского общества Ветхий Завет в синодальном переводе с устранением всех вставок по славянскому тексту, но с сохранением семантических изменений. Вероятно, эта версия послужила основой при перепечатке синодального перевода баптистами в 1926 г. за рубежом, а позже Израильским библейским обществом (Иерусалим, 1991, 1992).

*Российское библейское общество.* После революции 1917 г. работа над переводами *Танаха* практически прекратилась, лишь в 1970-е гг. появилось несколько фрагментарных переводов С. С. Аверинцева, И. М. Дьяконова и др. Активная переводческая деятельность в этой области возобновилась лишь в конце 1980-х гг. и продолжается по сей день. С середины 1990-х гг. центром библейских переводов стало обновленное Российское библейское общество (РБО). Провозглашенная цель Общества — обеспечение христиан всех конфессий Священным Писанием на понятном для них языке и распространение христианской веры. Переводы Библейского общества в первую очередь смысловые, они выполнены исключительно с масоретского текста, следуют принципам научной корректности, учитывают последние достижения современной библеистики и опыт современных переводов Библии на европейские языки. Нет смысла говорить, что издания РБО столь же далеки от еврейского прочтения *Танаха*, сколь и синодальный перевод. В 2011 г. РБО выпустило в свет полный современный перевод книг *Танаха*.

Среди переводов, увидевших свет в начале 1990-х годов, выделяется монографический перевод И. Ш. Шифмана: От Бытия до Откровения. Учение. Пятикнижие Моисеево. М.: Республика, 1993. И. Ш. Шифман (1930–1990) — советский историк-востоковед. Его перевод выполнен по критическому изданию масоретского текста (труд Рудольфа Киттеля, впервые вышедший в свет в 1906 г., а в 1977 г. увидевший свет в переработанном виде под названием «Biblia Hebraica Stuttgartensia»), с учетом Септуагинты, Самаритянского Пятикнижия, Вульгаты, *таргумов* и т. д. Шифман предлагает филологическую интерпретацию текста *Хумаша* на основе параллельных древневосточных материалов и стремится максимально приблизить перевод к академическому пониманию оригинала, говоря его словами: «представить современному читателю библейский текст таким, каким его воспринимали в середине первого тысячелетия до новой эры, когда Библия только складывалась». Перевод сопровождают подробные комментарии историко-филологического характера.

## ЕВРЕЙСКИЕ ПЕРЕВОДЫ ХУМАША НА РУССКИЙ

История еврейских, как и нееврейских, переводов четко делится на два этапа. Первый — период между 1862 и 1906 гг., второй начался в 1975 г. и продолжается и сегодня. Переводы, выполненные на первом этапе, довольно малочисленны; о втором этапе такого сказать нельзя. В последнее время новые русские издания *Хумаша* — просто переводы, переводы с транслитерацией еврейского текста русскими буквами, с классическими и современными комментариями — выходят в свет практически ежегодно. Мы упомянем лишь некоторые из них.

«Тора, т.е. Закон, или Пятикнижие Моисеево, буквальный перевод Л.И. Мандельштама, кандидата Петербургского университета. В пользу русских евреев. Берлин, 5622 (1862)». Публиковался также с параллельным еврейским текстом (Берлин, 1872). Перевод и комментарии, написанные на хорошем русском языке, стараются примирить Тору с научными представлениями. В предисловии отмечается, что евреи как граждане России должны пользоваться русским языком во всех сферах общественной жизни.

«Пятикнижие». Вильна, 1875. С параллельным еврейским текстом. Перевод библеиста И.Г. Герштейна и поэта Л.О. Гордона.

«Пятикнижие Моисеево». С параллельным еврейским текстом и комментариями. О.Н. Штейнберг. Вильна, 1901–1902. О.Н. Штейнберг (1830–1908) — деятель еврейского Просвещения, создатель единственного еврейско-русского словаря к *Танаху* (1878), грамматик еврейского и арамейского языков. Издание носит учебный характер, комментарии на иврите и русском языке касаются истории, филологии и теологии, отражая яркую личность и незаурядные познания их автора.

«Пять книг Торы. Текст сверен с рукописью и *масорой* Кэтэр Арам Цовы и сходных с ней рукописей Мордыхаем Броером. Русский перевод Давида Йосифона». Йырушалаим: Мосад арав Кук, 1975. Перевод близок к синодальному, но в нем предпринята попытка освободиться от архаизмов; в круглых скобках включены пояснения. Выдержало ряд переизданий, в последующих изданиях было исправлено неблагозвучие в передаче топонимов и имен собственных.

«Тора с русским переводом». Редактор русского перевода П. Гиль. Под общей редакцией проф. Г. Брановера. Иерусалим: Шамир, 1993. Ревизия синодального перевода с опорой на комментарии Раши. Перевод освобожден от буквализмов и антропоморфизмов. В издание включены также *ѓафтарот*. Выдержало ряд переизданий.

«Пятикнижие и *ѓафтарот*». Ивритский текст с русским переводом и классическим комментарием «Сончино». Комментарии составил д-р Й. Герц, главный раввин Британской империи. Москва–Иерусалим: Гешарим, 2001.

Перевод под ред. П. Гиля, адаптированный к комментарию. Выдержало ряд переизданий.

«Тора» с комментариями р. Шимшона-Рафаэля Гирша. Перевод Пятикнижия Ц. Вассерман, А. Кац и А. Ульман, перевод комментария Г. Спинадель, А. Розенфельд. В пяти томах. Иерусалим: Швут Ами, 1997–2001. Перевод, в максимальной степени следующий за комментарием.

«Пятикнижие с толкованием Раши». Перевод Ф. Гурфинкель. В пяти томах. Иерусалим: Швут Ами, 2005. Почти подстрочный перевод, следующий за подстрочным же переводом Раши.

## Особенности данного издания

Для человека далекого от традиционной еврейской литературы, не знающего иврит и незнакомого с экзегетическими принципами средневековых комментаторов, самостоятельное изучение Раши по некомментированному переводу представляется непосильной задачей. С трудом воспринимается особая лаконичность стиля Раши, но главное — зачастую совершенно непонятна его логика: что именно объясняет комментатор, чем вызван тот или иной его комментарий, на какой вопрос он отвечает?

Мы поставили перед собой задачу максимально облегчить восприятие комментария Раши читателю, не имеющему никакой специальной подготовки. Поэтому мы не стремились строго следовать стилистике комментария, делая акцент на прояснении смысла за счет широкого использования поясняющих вставок. И самое главное — наш перевод сопровождается примечаниями, объясняющими логику комментария. В этих примечаниях мы стараемся указать ту сложность текста Торы, которая вызвала комментарий, сформулировать вопрос, на который отвечает Раши, а при необходимости разъяснить смысл комментария и его структуру.

Одной из сопутствующих задач перевода комментария является перевод самого текста Торы. Русский перевод Торы, как правило, сглаживает шероховатости оригинала, причем зачастую следуя как раз Раши. В этом случае перевод комментария будет выглядеть тавтологией. Поэтому, чтобы была понятна уместность комментария, иногда необходимо в начале комментария передать «невнятность» оригинала.

Наряду с переводом комментария нам пришлось создать и соответствующий перевод Торы, выполненный в основном в соответствии с мнением Раши.

Внутреннее шрифтовое оформление данного издания обусловлено желанием максимально удобно и адекватно дать читателю пять параллельных корпусов текстов:

1. оригинальный иврит Торы, расположенный в правом верхнем углу;
2. перевод Торы на русский язык, который находится на той же странице, что и оригинальный стих;
3. комментарий Раши в русском переводе, начинающийся всегда с комментируемого отрывка стиха на оригинальном иврите;
4. пояснения к комментариям Раши;
5. примечания к двум последним корпусам текстов, включающие собственно примечания на комментарий Раши, примечания на пояснения к комментарию Раши и ссылки на источники.

Текст Пятикнижия традиционно разделен на отрывки, заглавия которых даны на иврите и в транслитерации, а также на главы со сквозной нумерацией внутри каждой книги. Стихи внутри каждой главы также пронумерованы, и их номера вынесены на поля на уровне строк — как на иврите, так и по-русски. Номер стиха в скобках на полях книг соответствует началу комментария Раши на этот стих. Когда Раши комментирует более одного места в стихе, начала последующих комментариев отмечены на полях типографским знаком •.

Комментарий Раши и пояснения отделены от текста Торы двойной чертой, а между собой разделены линиями: над Раши жирной, над пояснением — светлой. Раши всегда начинает свой комментарий с цитаты комментируемого фрагмента стиха на иврите. Специальный типографский знак ■ (либо ▶) в конце комментария Раши указывает на пояснения, начинающиеся с такого же символа.

В переводах Торы и комментариях Раши, как это принято, в квадратных скобках даны слова, которых нет в оригинальном тексте, но без которых в переводе трудно передать смысл.

Транслитерация и названия книг в тексте пояснений и примечаний даны курсивом.

Вопреки традиционному следованию за основным корпусом ивритского текста справа налево, было принято решение ориентировать книгу, вслед за четырьмя другими корпусами, слева направо, в более удобном для русскоязычного читателя порядке, что, по нашему мнению, должно создать для него непрерывный характер следования за словом и мыслью Книги.

Другой важнейшей особенностью данного издания является то, что во всех корпусах текстов осознанно не различаются прописные и строчные буквы, в том смысле, как их понимает русская грамматика. Основным поводом для такого оформления текста послужило отсутствие подобного различения в иврите, принципиально игнорирующем любые формы иерархичности букв

внутри текста. Так, в иврите превалирует идея единства и связности, позволяющая читающему воспринимать Написанное в неразрывности со Сказанным и самому внимательно и бережно следовать по пути чтения, не привнося лишней информации. Лишив текст различия между буквами, обусловленного правилами русского языка, издатели хотят помочь читателю максимально погрузиться в реальность библейских текстов и смыслов.

Во многих изданиях текст перевода Пятикнижия набирают по этой причине исключительно прописными буквами (обилие имен Всевышнего и указывающих на Него местоимений таково, что переводчик порой не берет на себя смелость точно определить слова, требующие написания с заглавной буквы), что в немалой степени приводит к трудночитаемости и излишней пафосности чтения.

Исходя из этого опыта, нами применены несколько уровней написаний русских букв вне строчного и прописного начертаний:

1. капитель (малые прописные) в переводе самой Торы, вместо традиционных прописных;
2. та же капитель, но более мелким кеглем, в цитате стиха, начинающей каждый фрагмент комментария Раши, сам комментарий набран строчными буквами;
3. строчные буквы более мелкого по отношению к комментарию Раши кегля в пояснениях к Раши и примечаниях (также без употребления прописных, что нивелирует разницу в терминологии и помогает читателю легко переходить от одного уровня текста к другому).

Таким образом, отделенные друг от друга иерархически, отдельные корпусы данного издания сохраняют между собой внутреннее единство и концептуальные связи.

Коллектив, подготовивший данное издание, приложил максимальные усилия для его совершенства. Мы, однако, уверены, что тем не менее не смогли избежать определенных недостатков. Мы предполагаем, что замечания и исправления читателей восполнят наши недочеты, будучи учтенными в следующих изданиях.

Мы надеемся, что данное издание сделает один из основополагающих источников еврейской традиции, каковым является комментарий Раши к Торе, доступным самой широкой публике.

# בראשית
# БЕРЕШИТ

## בראשית א, א – ו, ח
## БЕРЕШИТ 1:1 – 6:8

1. **1** В НАЧАЛЕ СОТВОРИЛ БОГ НЕБЕСА И ЗЕМЛЮ. | **א** בְּרֵאשִׁ֖ית בָּרָ֣א אֱלֹהִ֑ים אֵ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם וְאֵ֥ת הָאָֽרֶץ׃ א

[1] **בראשית** в начале... – сказал рабби ицхак: «разве не следовало начать тору со [слов] “этот месяц для вас – [начало месяцев]...”[1] – с первой заповеди, которая была дана [народу] израиля? почему же [тора] начинается с **בראשית** *берешит* [– “в начале...”]? потому что [всевышний] “поведал народу своему силу деяний своих, чтобы отдать им удел народов”[2]. так что когда народы мира скажут израилю: “вы разбойники, ибо захватили земли семи народов [обитавших в земле кнаан]”, – те им ответят: “вся земля принадлежит всевышнему. он ее сотворил и дал тому, кто, по его мнению, является достойным[3]. по своей воле он дал ее им [когда кнаанеи отняли ее у сынов шема[4]] и по своей воле отнял ее у них и передал нам”»[5]. ■ [א]

■ раши начинает свой комментарий с рассмотрения вопроса, отражающего основной подход иудаизма к книге книг. тора призвана дать законы, указания и ценностные установки, открытые всевышним народу израиля. но какое место занимает в ней история о сотворении мира, имеющая отношение ко всем народам, а не только к еврейскому? раши отвечает, используя метод «предисловия», который впоследствии блестяще разовьет его внук рашбам. по этому мнению, некий отрывок текста может быть важен не только сам по себе, но и как вводная часть, поясняющая, как предисловие к другому отрывку, который будет приведен впоследствии. согласно раши, история сотворения мира предваряет заповедь заселить землю кнаан. рашбам же считает, что она открывает собой заповедь о субботе, соблюдение которой аргументируется так: «потому что в шесть дней создал господь небо и землю, море и все, что в них, и отдыхал в день седьмой...»[6] этот подход объясняет также, почему в торе, которая, по определению, должна быть книгой законов, появляются многочисленные повествования[7].

1. шмот, 12:2. / 2. теѓилим, 111:6. / 3. парафраз из ирмеяѓу, 27:5. / 4. см. раши к берешит, 12:6. / 5. берешит раба, 1:2. / 6. шмот, 20:11. / 7. танхума яшан, разд. берешит;

- לבראשית ברא В НАЧАЛЕ СОТВОРИЛ... – этот стих требует истолкования [префикс ב *бе* в слове בראשית *берешит* указывает на основную причину и переводится как «ради», «для»]. как объясняли наши мудрецы: «ради торы, которая названа “началом – ראשית *решит* – его пути”[8], и ради израиля, который назван “началом – ראשית *решит* – его урожая”[9] [сотворен мир]»[10].

[однако слово בראשית *берешит* – «в начале» – можно понять как часть сопряженного сочетания, требующую после себя существительного, а не глагола «сотворил». поэтому] если мы хотим истолковать значение стиха согласно простому смыслу, то должны объяснить его так: «в **начале сотворения** богом небес и земли, когда земля была поразительна и пуста, и тьма [над пучиной]... и сказал бог: “да будет свет”»[11]. писание не ставит целью сообщить [нам] порядок сотворения, говоря, что [небеса и земля были сотворены] прежде [всего остального], ибо будь это так, следовало бы написать: «сначала – בראשונה *беришона* – сотворил бог небеса и землю». ведь в писании слово ראשית *решит* всегда сопряжено с последующим словом, как [в стихах] «в начале царствования – בראשית ממלכת *берешит мамлехет* – йеѓоякима...»[12], «царством его вначале – ראשית ממלכתו *решит мамлахто*»[13], «начатки злака твоего – ראשית דגנך *решит дганха*»[14]. и здесь сказано: «в начале сотворения – בראשית ברא *берешит бара* – богом [небес и земли]». следует понимать это так, как если бы было написано «в начале сотворения – ברוא *бро*» [где ברוא *бро* понимается как отглагольное существительное, а не глагол, и тогда сопряженное сочетание возможно][15]. и подобно этому [сказано у пророка]: «начало речи – תחלת דבר *тхилат давар* – господа к ѓошеа...»[16], – иными словами, начало обращения всевышнего к [пророку] ѓошеа, «и сказал господь ѓошеа...».

если же мы подумаем, что [стих בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ *берешит бара элоѓим эт ѓашамаим веэт ѓаарец*] говорит, что [небеса и земля] были сотворены раньше, чем все остальное [то есть что слово בראשית *берешит* действительно является частью сопряженного сочетания, в котором опущен последний член], и что стих якобы означает «в начале **всего** сотворил [бог небеса и землю», ведь действительно] можно найти примеры стихов, в которых недостает одного слова, как [например] «ибо не затворил двери

---

ялкут шимони, разд. бо, 187. / 8. см. мишлей, 8:22. / 9. см. ирмеяѓу, 2:3. / 10. танхума яшан, 3; ваикра раба, 36:4. / 11. согласно другому пониманию, «свет», упоминаемый в первый день творения (1:3-5) – не физической, а духовной природы, в отличие от солнечного света, о котором будет говориться в четвертый день; см. 1:14-18 (даат микра). / 12. ирмеяѓу, 26:1. / 13. см. берешит, 10:10. / 14. см. дварим, 18:4. / 15. мизрахи. / 16. ѓошеа, 1:2. /

утробы моей...»[17], и при этом [писание] не уточняет, кто должен был их затворить; и также [сказано]: «...понесут богатство дамесека...»[18], – но не уточняется, кто понесет его; и также [сказано]: «...можно ли [скалу] распахать на быках...»[19] – и не уточняется, что это человек должен распахать на быках; и также [сказано]: «возвещаю в начале конец...»[20] – и не уточняется, в начале чего возвещается конец, – итак, если [мы поймем наш стих] таким образом, [то он] вызовет недоумение. ведь тогда [получается], что воды [были сотворены] прежде, [чем небеса и земля], так как [ниже] написано: «...а дух бога витал над водой»[21], – однако до этого в писании ничего не было сказано о сотворении вод. получается, что воды [были сотворены] прежде земли! и еще [одно противоречие: ведь мы видим, что вода была сотворена прежде небес], поскольку небеса были созданы из огня и воды[22]. так или иначе, мы вынуждены прийти к заключению, что писание [здесь] не имело целью сообщить очередность сотворения элементов. ■

---

■ если цель стиха – не в сообщении порядка сотворения, то слово בראשית *берешит* может показаться лишним; можно было бы написать просто ברא אלהים את השמים ואת הארץ *бара элоѓим эт ѓашамаим веэт ѓаарец*. раши объясняет смысл этого «лишнего» слова[23]. во многих местах своего комментария раши приводит не одно, а несколько объяснений. среди изучающих раши принято считать, что это делается, если первый комментарий кажется раши наиболее приемлемым, но имеет некоторые изъяны[24]. так, здесь первый комментарий несет важный для раши наставительный смысл, но отклоняется от простого смысла писания, поэтому добавлено второе объяснение, лучше согласующееся с ним.

---

• ברא אלהים ...сотворил бог... – [в первой главе торы встречается только одно имя всевышнего – אלהים *элоѓим*, (традиционно переводящееся как «бог»)], и не сказано «[в начале] сотворения господом (здесь имеется в виду тетраграмматон – четырехбуквенное имя, традиционно переводимое как “господь”)». [это имя появляется только во второй главе.] ибо сначала [всевышний] задумал сотворить мир посредством суда, [однако] увидел, что [в таком случае] мироздание не устоит. тогда он предпослал милосердие и присоединил его к свойству суда, как [об этом] сказано [ниже]: «...в день создания господом богом земли и небес»[25] [мир был сотворен посредством этих имен всевышнего и, соответственно, обоих качеств творца –

---

17. иов, 3:10. / 18. йешаяѓу, 8:4. дамесек – дамаск. / 19. амос, 6:12. / 20. йешаяѓу, 46:10. / 21. берешит, 1:2. / 22. берешит раба, 4; хагига, 12а; см. раши к берешит, 1:8. / 23. маскиль ле-давид. / 24. комментарий девек тов во многих местах. / 25. берешит, 2:4. /

2. ЗЕМЛЯ ЖЕ БЫЛА ПОРАЗИТЕЛЬНА И ПУСТА, И ТЬМА НАД ПУЧИНОЙ, А ДУХ БОГА ВИТАЛ НАД ВОДОЙ.

ב וְהָאָ֗רֶץ הָיְתָ֥ה תֹ֙הוּ֙ וָבֹ֔הוּ וְחֹ֖שֶׁךְ עַל־פְּנֵ֣י תְה֑וֹם וְר֣וּחַ אֱלֹהִ֔ים מְרַחֶ֖פֶת עַל־פְּנֵ֥י הַמָּֽיִם׃

суда и милосердия][26]. ■

■ в многочисленных мидрашах, в частности в *берешит раба*, говорится, что имя אלהים *элоѓим* – «бог» – является, среди прочего, обозначением свойства божественного суда, строгости и справедливости, а тетраграмматон (в традиционном переводе – «господь») обозначает, среди прочего, свойства божественного милосердия и действий «вне рамок закона». можно поставить вопрос, на который отвечает раши, и по-другому: почему в первом стихе торы не употреблено главное, сущностное имя бога?[27] приведенное раши объяснение состоит в том, что творец учитывает слабости человеческой натуры и всегда предпосылает свое милосердие своей справедливости. в учении хасидизма объясняется, что справедливость и милосердие – это различные формы управления миром, – соответственно сокрытие всевышнего и его раскрытие. чтобы сотворить мир, всевышний был вынужден использовать меру справедливости, скрывая себя от сотворенного, абстрагируясь от созданного им мира. однако после сотворения человека возникла необходимость присоединить к его справедливости меру милосердия; тем самым всевышний раскрыл себя и предоставил человеку возможность постигать его и вступать с ним в контакт.

[2] תהו ובהו ...ПОРАЗИТЕЛЬНА И ПУСТА... – слово תהו *тоѓу* выражает [то состояние] изумления и потрясения от запустения земли, которое [охватило бы] человека, [увидевшего это]. [ב]

• תהו ...ПОРАЗИТЕЛЬНА... – на французском языке estordison [«отчаяние», «обморок», «испуг»]. ■

■ для объяснения трудных слов и выражений раши нередко обращается к разговорному старофранцузскому языку. в его комментариях к *танаху* содержится около тысячи таких слов и выражений (*ле'азим*), объяснение которых (глоссы) дает ценный материал для изучения старофранцузского языка.

**26.** берешит раба, 12:15. / **27.** диврей давид. /

3. И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДЕТ СВЕТ», – И СТАЛ СВЕТ. ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי־אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃
4. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО СВЕТ ХОРОШ, И ОТДЕЛИЛ БОГ СВЕТ ОТ ТЬМЫ. ד וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃

• בהו ...ПУСТА... – это означает запустение и заброшенность[28].

• על פני תהום ...НАД ПУЧИНОЙ... – над водой, что на земле. ■

■ согласно раши, слово תהום *тғом* везде в писании означает «морская пучина», «водная глубь»[29].

• ורוח אלהים מרחפת ...А ДУХ БОГА ВИТАЛ... – престол славы [творца] парит в воздухе, витает над водами, [удерживаемый] дуновением уст всевышнего и его речением, подобно тому, как голубь витает над гнездом[30]. на французском языке – acoveter. ■

■ на еврейском языке нельзя сказать «дух витает» или «парит». раши, опираясь на мидраши, объясняет нам, что слово «витает» относится к неназванному, но подразумеваемому в стихе престолу славы всевышнего[31].

[4] וירא אלהים את האור כי טוב ויבדל И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО СВЕТ ХОРОШ, И ОТДЕЛИЛ...– [ד]
чтобы растолковать этот стих, мы также вынуждены прибегнуть к агаде.

[всевышний] увидел, что нечестивые недостойны пользоваться светом, и отделил его для благочестивых [которые будут наслаждаться им] в будущем мире[32]. ■

■ комментарий, приведенный далее, не объясняет, почему слово «хорош» впервые применяется к свету, а не к небу или земле. поэтому раши начинает объяснение с агады, которая рассматривает упомянутый здесь свет как явление духовной природы.

а согласно простому смыслу, [творец] увидел, что [свет] хорош и ему не подобает быть хаотично перемешанным с тьмой. поэтому [всевышний] и определил сферой [власти света] – день, а [сферой власти тьмы] – ночь. ▶

28. онкелос. / 29. см. мизрахи. / 30. см. хагига, 15а. / 31. мизрахи; гур арье. / 32. хагига, 12а. /

5. И НАЗВАЛ БОГ СВЕТ ДНЕМ, А ТЬМУ НАЗВАЛ НОЧЬЮ. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ
6. ОДИН. И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДЕТ СВОД МЕЖДУ ВОДАМИ, И ПУСТЬ ОН ОТДЕЛЯЕТ ВОДЫ ОТ ВОД».

ה וַיִּקְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ לָאוֹר֙ י֔וֹם וְלַחֹ֖שֶׁךְ קָ֣רָא לָ֑יְלָה וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם אֶחָֽד׃ פ
ו וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יְהִ֥י רָקִ֖יעַ בְּת֣וֹךְ הַמָּ֑יִם וִיהִ֣י מַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין מַ֖יִם לָמָֽיִם׃

▶ слова «и отделил» неприменимы к свету и тьме, ведь разделить можно только смешанное, а они не могут быть перемешаны, ибо тьма суть отсутствие света. значит, эти слова нужно понять по-другому – метафорически или как указание на хронологический порядок[33].

[5] יום אחד ...ДЕНЬ ОДИН. – исходя из порядка [изложения] в этом разделе, следовало бы написать «день первый», подобно тому, как сказано об остальных днях: «второй», «третий», «четвертый» [и т. д.]. почему же [здесь] написано «[день] один»? потому что [тогда] всевышний был единственным в его мире, так как ангелы не были сотворены до второго дня. так объяснено в мидраше *берешит раба*[34]. ■ [ה]

■ комментарий раши представляет собой компиляцию из двух фрагментов мидраша. первый обращает наше внимание на «сбой» в изложении: вместо «день первый» сказано «день один» (согласно этому объяснению, это должно подчеркнуть, что еще не наступил второй или третий день и поэтому можно сказать – «день один»)[35]; второй фрагмент говорит о том, что тогда всевышний был единственным в его мире и, согласно этому прочтению, יום אחד *йом эхад* означает «день единого», т. е. «день всевышнего»[36].

[6] יהי רקיע «ПУСТЬ БУДЕТ СВОД...» – [эти слова означают] «да укрепится свод», потому что, хотя небеса и были сотворены в первый день, до сих пор они были текучими и застыли [лишь] во второй [день] от окрика всевышнего, сказавшего: «да будет свод». и об этом сказано: «столпы небесные колебались...» [37] – весь первый день. а во второй [день] они оцепенели от его окрика, подобно человеку, остолбеневшему и застывшему от окрика того, кто его ужасает[38]. ■ [ו]

■ речение «пусть будет свод [между водами]» кажется избыточным и вызы-

33. мизрахи. / 34. раши к берешит, 3:8, 11, 12. / 35. см. гур арье. / 36. хизкуни. / 37. иов, 26:11. / 38. берешит раба, 4:2, 7; 12:10; хагига, 12а. /

7. И СОЗДАЛ БОГ СВОД, И ОТДЕЛИЛ ВОДЫ, ЧТО ПОД СВОДОМ, ОТ ВОД, ЧТО НАД СВОДОМ; И СТАЛО ТАК.

ז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃

вающим удивление, ведь, казалось бы, небеса были сотворены уже в первый день[39].

• בתוך המים «ПУСТЬ БУДЕТ СВОД МЕЖДУ ВОДАМИ...» – [слово בתוך *бетох* означает не «внутри»[40], а] «посередине, меж водами», потому что между верхними водами и [небесным] сводом такое же расстояние, как между сводом и водами на поверхности земли. из этого мы делаем вывод о том, что [верхние воды] держатся [лишь] благодаря слову царя[41]. ■

■ согласно библейской и талмудической традиции, «верхние воды» находятся над небесами, а «нижние воды» – на земле и под землей, они-то и образуют תהום *тѓом* – «пучину» – из стиха 1:2.
слово בתוך *бетох* может показаться избыточным, так как дальше будет сказано, что свод отделяет одни воды от других. раши утверждает, что оно определяет точное местоположение: свод должен быть расположен посередине между верхними и нижними водами[42].

[7] ויעש אלהים את הרקיע И СОЗДАЛ БОГ СВОД... – [буквально ויעש *ваяас* означает «и создал», однако в данном случае сообщается, что всевышний] закрепил [свод] в устойчивом положении. и это названо «созданием» [в переносном смысле], подобно сказанному [в стихе о пленнице]: «...и пусть ... отпустит (עשתה *аста*) ногти»[43]. [ז]

• מעל לרקיע ...НАД СВОДОМ... – сказано не על הרקיע *аль ѓаракия* – «на своде», а מעל לרקיע *меаль ѓаракия* – «над сводом», потому что [воды] висят в пространстве[44] [как уже было отмечено выше[45]].
а почему во второй день не сказано «[и увидел бог], что [это] хорошо» [подобно остальным дням творения]? потому что работа по [созданию] вод не была завершена до третьего дня – [всевышний лишь] начал ее во второй день, а то, что не завершено, не является

39. маскиль ле-давид. / 40. см. гур арье. / 41. берешит раба, 4:3. / 42. маскиль ле-давид. / 43. дварим, 21:12. / 44. берешит раба, 4:3. / 45. см. берешит, 1:6 и раши к этому стиху. /

8. И НАЗВАЛ БОГ СВОД НЕБЕСАМИ. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО
9. УТРО: ДЕНЬ ВТОРОЙ. И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ВОДА, ЧТО ПОД НЕБЕСАМИ, СОБЕРЕТСЯ ВМЕСТЕ И ПОКАЖЕТСЯ СУША», – И СТАЛО ТАК.

ח וַיִּקְרָ֧א אֱלֹהִ֛ים לָֽרָקִ֖יעַ שָׁמָ֑יִם וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב
ט וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם שֵׁנִֽי׃ פ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים
יִקָּו֨וּ הַמַּ֜יִם מִתַּ֤חַת הַשָּׁמַ֙יִם֙ אֶל־מָק֣וֹם
אֶחָ֔ד וְתֵרָאֶ֖ה הַיַּבָּשָׁ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃

цельным и хорошим. в третий же день, когда работа по [сотворению] вод была окончена и он начал и завершил иную работу, [тора] дважды повторяет фразу «что [это] хорошо»: один раз – о завершении работы второго [дня], а другой – в честь завершения работы [этого] дня[46]. ■

■ раши поясняет: когда на третий день было сказано «пусть вода, что под небесами, соберется вместе и покажется суша», это было продолжением работы над созданием вод, которая не была закончена во второй день.

[8] **ויקרא אלהים לרקיע שמים** И НАЗВАЛ БОГ СВОД НЕБЕСАМИ… – [слово **שמים** *шамаим* – «небеса»] может рассматриваться как конструкция из слов] **שא מים** *са маим* – «несущее воды», **שם מים** *шам маим* – «там воды» и **אש ומים** *эш умаим* – «огонь и воды», так как [всевышний] смешал [их] вместе и создал из них небеса[47]. ■ [ח]

■ комментарий объединяет в себе три возможных версии образования слова **שמים** (*шамаим* – «небеса») и, соответственно, три толкования его значения: 1) «несущее воды» – а именно: «верхние воды», расположенные над сводом, и хотя они держатся в пространстве, свод их словно «несет» на себе, поскольку отделяет от «нижних вод»[48]; 2) «там воды» – там, на небесах, воды собираются и образуется дождь[49]; 3) «огонь и воды» – «так как [всевышний] смешал [их] вместе и создал из них небеса»[50]. все эти толкования дополняют друг друга[51].

[9] **יקוו המים** «ПУСТЬ ВОДА… СОБЕРЕТСЯ…» – [воды] растеклись по всей земле, а он собрал их в океан, величайшее море из всех морей[52]. ■ [ט]

■ следующий стих подытоживает: «…а стечение вод назвал морями»[53].

46. берешит раба, 4:6. / 47. там же, 4:7; хагига, 12а. / 48. левуш ѓа-ора. / 49. там же. / 50. берешит раба, 4:7; хагига; 12а. / 51. диврей давид. / 52. пиркей де-рабби элиэзер, 5; берешит раба, 5:2. / 53. берешит, 1:10. /

10. И НАЗВАЛ БОГ СУШУ ЗЕМЛЕЙ, А СТЕЧЕНИЕ ВОД НАЗВАЛ МОРЯМИ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО
11. [ЭТО] ХОРОШО. И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ ПРОИЗРАСТИТ ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ: РАСТЕНИЕ СЕМЯНОСНОЕ, ДЕРЕВО-ПЛОД, ПРИНОСЯЩЕЕ ПЛОД ПО СВОЕМУ ВИДУ, С СЕМЕНЕМ В НЕМ, НА ЗЕМЛЕ», – И СТАЛО ТАК.

י וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־
יא טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃

в талмуде приводится спор *танаев* о том, что имеется в виду под выражением «одно место», в котором всевышний собрал воды: единое водное пространство земли (р. меир) или средиземное море (р. йеѓуда). раши дает ему обобщающее название «океан». средиземное море тоже может быть названо океаном, поскольку является частью мирового океана, сообщаясь с ним. а в стихе 1:10 собрание вод названо во множественном числе **ימים** *ямим* – «моря», поскольку включает в себя воды всех морей[54].

[10] **קרא ימים** ...НАЗВАЛ МОРЯМИ. – разве море не одно [разве все мировые океаны и примыкающие к ним моря не представляют собой единое водное пространство]? но [хотя все воды и соединены между собой, существует множество морей, ведь вкус] рыбы, которую вылавливают у [берегов] акко, отличается от той, что вылавливают у [берегов] аспамии[55, 56]. ■ [י]

■ водный состав океана (или средиземного моря) изменяется в зависимости от места, и поэтому можно рассматривать его как соединение множества морей[57].

[11] **תדשא הארץ דשא עשב** «ПУСТЬ ПРОИЗРАСТИТ ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ: РАСТЕНИЕ...» – слова **דשא** *деше* – «зелень» – и **עשב** *эсев* – «растение» – имеют различные значения [это не синонимы]. язык писания не допускает выражения «да произрастит – **תעשיב** *таасив* – земля растения», ибо [יא]

54. согласно мизрахи. / 55. согласно мнению мизрахи, это испания. однако в мидраше берешит раба, который служил раши источником для составления комментария, говорится о местности в восточной оконечности средиземного моря к северу от земли израиля (ли-фшуто шель раши). / 56. берешит раба, 5:8. / 57. согласно мизрахи. /

существуют различные виды зеленых насаждений – דשאים *дшаим*. каждый [вид] в отдельности называется *эсев* – «растение» такое-то, и нельзя сказать *деше* – «зелень» такая-то. потому что значение слова דשא *деше* – [зеленый] покров земли, когда она покрывается *дешаим* – растительностью. ■

■ в соответствии с этим выражение «произрастит земля зелень» подразумевает изобилие различных растений.

---

• תדשא הארץ «ПУСТЬ ПРОИЗРАСТИТ ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ...» – пусть наполнится и покроется одеянием из растений. на французский язык דשא *деше* переводится как erbediz [– «растения, собранные вместе»]. каждый же вид зелени в отдельности назван *эсев* – «растение». ■

■ раши выделяет перевод слова на разговорный язык своей страны в отдельную поясняющую статью комментария.

---

• מזריע זרע «...СЕМЯНОСНОЕ...» – [растение], в котором будут зреть семена, чтобы можно было посадить их в другом месте. ■

■ буквально оборот מזריע זרע *мазрия зера* означает «[растение], сеющее семя». но поскольку сеет семена не само растение, а человек, раши считает необходимым истолковать этот стих[58].

---

• עץ פרי «...ДЕРЕВО-ПЛОД...» – [почему написано «дерево-плод»? потому что] древесина должна была иметь такой же вкус, как и сам плод. однако [земля] поступила не так, [как ей было сказано], но «и произвела земля... дерево, приносящее плод...»[59], – а не деревоплод. поэтому, когда адам был проклят за свой грех, с [земли] также взыскали, и она была проклята вместе с ним[60]. ■

■ земля не была проклята до греха адама, чтобы тот не пострадал из-за ее провинности[61].
раши объясняет необычное словосочетание עץ פרי *эц при* – «дерево-плод». оно не может означать «дерево, приносящее плод», поскольку, если бы было так, следующее высказывание: «приносящее плод по своему виду» – стало бы избыточным; оно также не может быть сопряженным сочетанием и означать «плод дерева», ибо в таком случае порядок слов должен быть обратным: פרי עץ *при эц*[62]. отсюда комментарий раши: «дерево-плод» названо так, потому что вкус его дре-

58. гур арье. / 59. берешит, 1:12. / 60. см. раши там же, 3:17. / 61. яфе тоар. / 62. мизрахи. /

12. И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ ЗЕЛЕНЬ: РАСТЕНИЕ, ПРИНОСЯЩЕЕ СЕМЯ ПО СВОЕМУ ВИДУ, И ДЕРЕВО, ПРИНОСЯЩЕЕ ПЛОД, В КОТОРОМ ЕГО СЕМЯ ПО ЕГО ВИДУ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО
13. [ЭТО] ХОРОШО. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО: ДЕНЬ ТРЕТИЙ.

יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע
לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
יג לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְהִי־
יד עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם
לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ
לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים:

14. И СКАЗАЛ БОГ: «ПУСТЬ БУДУТ СВЕТИЛА НА НЕБЕСНОМ СВОДЕ ДЛЯ ОТДЕЛЕНИЯ ДНЯ ОТ НОЧИ, И ПУСТЬ БУДУТ ОНИ ДЛЯ ЗНАМЕНИЙ, ДЛЯ ПРАЗДНИКОВ, ДЛЯ ДНЕЙ И ЛЕТ.

---

весины должен был стать таким же, как и вкус его плода.
в продолжении цитируемого мидраша сказано, что земля ослушалась повеления, так как хотела спасти деревья от уничтожения и истребления. ведь если бы и ствол, и ветви были съедобными, как и плод, люди и животные съедали бы их без остатка[63].

---

• **אשר זרעו בו** «...С СЕМЕНЕМ В НЕМ...» – это – семена любого плода, из которых растет дерево после их посадки. ■

■ почему раши уточняет, что речь идет о семенах плода? он обращает внимание на слово, которое выделяется в этой фразе: «с семенем **в нем** – **בו**». семена деревьев зреют внутри плода, в отличие от зерен трав и злаков, о которых сказано выше: «растение, приносящее семя»[64].

---

[12] **ותוצא הארץ וגו'** И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ... – хотя зелени [то есть травам и злакам] не было сказано «по своему виду», они услышали это повеление, обращенное к деревьям, и сделали вывод самостоятельно, по принципу «тем более»[65], как это объяснено в агаде в [трактате] *хулин*. ■ [יב]

■ «если деревьям, которые растут не вперемешку [а в отдалении друг от

---

63. берешит, 3:17; берешит раба, 5:9. / 64. гур арье. / 65. в оригинале – קל וחומר (каль ва-хомер, букв. «легкое и строгое»): применяемая в талмуде логическая посылка, заключающаяся в следующем: если какое-либо утверждение является верным в менее очевидной для его применения ситуации («легкое»), то тем более оно является верным в более очевидной ситуации («строгое»). /

друга], всевышний повелел прорастать "по своему виду", то к нам – растущим вперемешку – это повеление относится в еще большей степени!»[66]

[14] יהי מארת «пусть будут светила...» – светила были сотворены в пер- [יד]
вый день, а на четвертый [всевышний лишь] повелел им, чтобы они заняли свое место на своде. все небесное и земное также было сотворено [уже] в первый день, и [впоследствии] каждый объект [только] занял свое место в предназначенный для этого день. поэтому перед словами «небеса» и «земля» [в первом стихе торы][67] стоит частица את *эт* [что может переводиться как «вместе – את *эт* – с небесами и вместе – את *эт* – с землей»], что включает [в описание сотворенного в первый день] также производные от неба и земли[68, 69]. ■

■ на первый взгляд, в этом стихе описывается сотворение светил – солнца и луны – в четвертый день. но ведь уже в первый день сказано: «пусть будет свет!» – следовательно, светила были уже тогда.
раши поясняет, что выражение «пусть будут светила» означает не то, что они должны возникнуть в этот момент, но лишь то, что они должны занять предназначенное им место.
толкование цитируемого раши мидраша основано на омонимии: את *эт* может означать как служебную частицу, образующую прямое дополнение (винительный падеж), так и предлог «с». согласно прямому смыслу, את *эт* в стихе 1:1 следует понимать в первом из указанных значений, но мидраш использует и второе.

• יהי מארת «пусть будут светила...» – [написано не מאורות *меорот*, а מארת], с опущенной буквой ו *вав* [так, словно это множественное число от מארה *меэра* – «проклятие»]. этот день [может быть назван днем] проклятия, ибо в этот день дети заболевают дифтерией[70]. и об этом сказано: «в четвертый [день недели] постились, чтобы дети не заболевали дифтерией»[71]. ■

■ исходя из общего принципа, согласно которому в торе каждая буква находится на своем месте и обладает особым смыслом, раши говорит, что в нашем стихе не только огласовки, но и форма записи слова несет информацию.
в своем комментарии к указанному месту талмуда он объясняет, почему это проклятие выпало именно на чет-

66. хулин, 60а. / 67. см. берешит, 1:1. / 68. «"производные от неба" – солнце, луна и созвездия; "производные от земли" – деревья, травы и сад эдена» (берешит раба, 1:19). / 69. берешит раба, 1:14. / 70. поскольку дети заболевают в первую очередь – ведь их организм слабее, чем у взрослых (нахалат яаков). / 71. таанит, 27б; софрим, 17:5. /

вертый день. раши говорит, что, поскольку дифтерия воспринимается как наказание за злословие, это проклятие было приурочено именно к четвертому дню, ибо именно в этот день при сотворении мира луна говорила нечто неподобающее о солнце[72].

• להבדיל בין היום ובין הלילה «...для отделения дня от ночи...» – [это повеление вступило в силу] с того часа, когда первозданный свет был скрыт [для благочестивых в будущем мире][73]. однако на протяжении семи дней сотворения первозданные свет и тьма сосуществовали вместе как днем, так и ночью. ■

■ хотя об отделении тьмы от света уже говорилось раньше[74], раши поясняет, что упомянутое здесь отделение дня от ночи произошло лишь после семи дней творения. и отделение первозданного света для благочестивых, о котором раши писал выше, цитируя агадический источник[75], также произошло не в первый день, а только по прошествии семи дней[76]. в том первозданном свете светила казались не ярче, чем свет свечи в полдень[77].

• והיו לאותות «...и пусть будут они для знамений...» – затмение светил [солнца или луны] является неблагоприятным знамением для мира. но сказано: «[не будете учиться пути тех народов] и не устрашитесь знамений небесных, [как боятся их те народы]»[78], – если вы исполняете волю святого, благословен он, вам нечего опасаться несчастий [которые сулят затмения][79].

• ולמועדים «...для праздников...» – [это сказано] с расчетом на будущее[80], поскольку в дальнейшем израилю будут даны повеления о праздниках, а их даты будут устанавливаться в [соответствии с появлением на небе молодого] месяца[81]. ■

■ начало месяца в еврейской календарной системе привязано к новолунию. во времена храма на основании показаний свидетелей, увидевших серп молодой луны, мудрецы – *бейт дин* – провозглашали начало месяца. этот день принимался за первый, и от него велся отсчет дат предстоящих праздников, поскольку они привязаны к определенным дням лунного месяца. но сказано во множественном числе – «светила», потому что фазы луны последовательно изменяются в зависимости от ее положения относительно солнца[82].

**72.** см. раши к берешит, 1:16. / **73.** см. там же, раши к 1:4. / **74.** см. берешит, 1:4. / **75.** см. там же, раши к 1:4. / **76.** гур арье. / **77.** маскиль ле-давид. / **78.** ирмеяѓу, 10:2. / **79.** сукка, 22:9. / **80.** см. раши к берешит, 7:2. / **81.** берешит раба, 6:1; шмот раба, 15:30. / **82.** мизрахи. /

15. ПУСТЬ БУДУТ ОНИ СВЕТИЛАМИ НА НЕБЕСНОМ СВОДЕ, ЧТОБЫ СВЕТИТЬ НА ЗЕМЛЮ», – И СТАЛО ТАК.

טו וְהָי֤וּ לִמְאוֹרֹת֙ בִּרְקִ֣יעַ הַשָּׁמַ֔יִם לְהָאִ֖יר עַל־הָאָ֑רֶץ וַֽיְהִי־כֵֽן׃

• ולימים «...для дней...» – половину дня светит солнце и половину – луна. [вместе] это составляет сутки. ■

■ казалось бы, выражение «и для дней» должно относиться только к функции солнца, так как оно светит днем. а поскольку существует еще одно светило – луна, на ее ночную функцию должны были указывать слова «и для ночей». однако эти слова отсутствуют. поэтому раши подчеркивает, что под выражением «и для дней» имеется в виду не освещение земли небесными телами днем или ночью, а определение продолжительности календарных суток[83].

• ושנים «...и лет». – по истечении 365 дней они заканчивают свой проход через двенадцать созвездий, и это составляет год[84]. {а затем начинается следующий виток круговращения, подобный первому}[85]. ■

■ раши говорит о двенадцати созвездиях зодиака с целью объяснить, каким образом «годы», подобно «знамениям», «праздникам» и «дням» (чередование которых обусловливается движением по небосводу луны и солнца), связаны со «светилами» (во множественном числе).
знамения – это солнечные и лунные затмения.
праздники – еврейские праздники, отмечающиеся в определенный день лунного месяца, а поочередная смена фаз луны зависит от ее освещения солнцем.
дни – это сутки, чередование дня (когда светит солнце) и ночи (когда светит луна).
годы – это 365 дней, в течение которых солнце проходит через двенадцать созвездий зодиака (и поэтому также можно утверждать, что чередование лет обусловлено движением солнца)[86].

[15] והיו למאורות «пусть будут они светилами...» – еще одно их предназначение – нести свет миру. ■ [טו]

■ раши объясняет, что дополнительно к упомянутым в предыдущем стихе функциям светил этот стих сообщает нам еще об одной – «нести свет

83. эмет ле-яаков. / 84. брахот, 32б. / 85. фраза, заключенная в фигурные скобки, отсутствует во многих рукописях комментария раши. / 86. ли-фшуто шель раши. /

| | |
|---|---|
| 16. И СОЗДАЛ БОГ ДВА ВЕЛИКИХ СВЕТИЛА: БОЛЬШЕЕ СВЕТИЛО – ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ ДНЕМ И МЕНЬШЕЕ СВЕТИЛО – ДЛЯ ВЛАДЕНИЯ НОЧЬЮ, И ЗВЕЗДЫ. 17. И ПОМЕСТИЛ ИХ БОГ НА НЕБЕСНОМ СВОДЕ, ЧТОБЫ ОНИ ОСВЕЩАЛИ ЗЕМЛЮ И ЧТОБЫ 18. ОНИ ВЛАДЕЛИ ДНЕМ И НОЧЬЮ, ЧТОБЫ ОНИ ОТДЕЛЯЛИ СВЕТ ОТ ТЬМЫ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО] ХОРОШО. | טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים: יז וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ: יח וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: |

миру»[87]. казалось бы, это очевидно: светила созданы для того, чтобы светить. но поскольку выше раши перечислил целый ряд «космических» функций солнца и луны, он счел необходимым упомянуть и их «земное» предназначение – давать свет существам, населяющим землю[88]. именно поэтому раши подчеркивает: «нести свет **миру**» (а не «земле») – ибо земля сама по себе не нуждается в освещении[89].

[16] המאורות הגדולים וגו' ...ВЕЛИКИХ СВЕТИЛА... – они были сотворены равными [по размеру], однако луна была уменьшена за то, что жаловалась: «нехорошо двум царям пользоваться одной короной!»[90] ■ [טז]

■ корона – символ власти монарха. поскольку луна властвовала по ночам, а солнце – днем, можно сказать, что «два царя пользовались одной короной», раз светили миру в равной мере[91].

• ואת הכוכבים ...И ЗВЕЗДЫ. – так как луна была уменьшена [в размере, всевышний] дал ей многочисленное воинство [из звезд], чтобы она умиротворилась[92]. ■

■ можно было сказать короче: «и создал бог два великих светила и звезды». однако в стихе есть своего рода пояснение: «большее светило – для владения днем и меньшее светило – для владения ночью». согласно раши, это пояснение означает, что луна из-за своих притязаний была уменьшена в размере, а упоминание о звездах после этой фразы указывает на то, что

87. гур арье. / 88. см. сифтей хахамим / 89. мизрахи; сифтей хахамим. / 90. хулин, 60а. / 91. гур арье. / 92. берешит раба, 6:4. /

19. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО:
20. ДЕНЬ ЧЕТВЕРТЫЙ. И СКАЗАЛ
БОГ: «ПУСТЬ КИШИТ ВОДА КИ-
ШАЩИМИ ЖИВЫМИ СУЩЕ-
СТВАМИ, И ПТИЦЫ ПУСТЬ ПО-
ЛЕТЯТ НАД ЗЕМЛЕЙ ПО НЕБЕС-
21. НОМУ СВОДУ». И СОТВОРИЛ
БОГ БОЛЬШИХ ЧУДИЩ И ВСЯ-
КИХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ ЖИ-
ВЫХ СУЩЕСТВ, КОТОРЫМИ
КИШИТ ВОДА, ПО ИХ РОДУ, И
ВСЕХ КРЫЛАТЫХ ПТИЦ ПО ИХ РОДУ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО ЭТО
22. ХОРОШО. И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ БОГ, СКАЗАВ: «ПЛОДИТЕСЬ И
РАЗМНОЖАЙТЕСЬ, И НАПОЛНЯЙТЕ ВОДУ В МОРЯХ, А ПТИЦЫ
ПУСТЬ РАЗМНОЖАЮТСЯ НА ЗЕМЛЕ».

יט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ
כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ
נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ
כא עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם: וַיִּבְרָא אֱלֹהִים
אֶת־הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ
הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ
כב וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: וַיְבָרֶךְ אֹתָם
אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־
הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ:

звезды были призваны «умиротворить» ее[93].

[20] שרץ «...КИШАЩИМИ...» – всякое живое существо, которое не приподнимается [на своих лапах высоко] над поверхностью земли, называется שרץ *шерец* – «кишащее». среди летающих существ это, например, мухи[94], среди ползающих – муравьи[95], жуки[96] и черви[97]. среди прочих существ – ласка, мышь, улитка[98] и подобные им, и все рыбы. ■ [כ]

■ раши проясняет значение слова שרץ *шерец* – «кишащее» – в данном контексте. рыбы относятся к числу שרצים *шрацим* – «кишащих», поскольку они лишены ног[99].

• נפש חיה «...ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ...» – [здесь חיה *хая* означает] «обладающее жизнеспособностью – חיות *хают*». ■

■ буквально חיה *хая* означает «животное»[100]. поэтому выражение נפש חיה

93. гур арье. / 94. в книге ваикра (11:20) они названы שרץ העוף (шерец ѓа-оф – «мелкое летающее существо»). / 95. макот, 16б. / 96. см. раши к ваикра, 11:42. / 97. торат коѓаним, шмини, 12:2. / 98. см. раши к ваикра, 11:30. / 99. мизрахи. / 100. в торе – относительно крупное по размерам живое существо. /

*нефеш хая* – может означать «душа животного». однако животные были сотворены позже – не на пятый, а на шестой день[101]. раши предотвращает неправильное понимание стиха: речь идет об относительно небольших по размеру живых существах[102].

[21] התנינם ...ЧУДИЩ... – огромных рыб, обитающих в морях. [כא]
а согласно *агаде*, это *ливьятан* и его пара. [всевышний] сотворил самца и самку, но самку умертвил и засолил ее для [трапезы] благочестивых в будущем [мире], ведь если бы эти животные расплодились и умножились, мир не устоял бы против них[103]. ■

■ в стихах 20 и 21 не были названы отдельные виды животных, но лишь классы: рыбы, насекомые, птицы. однако этот стих является исключением из правила и в нем назван биологический вид: התנינים *ѓатанинuм* – «чудища». раши приводит два объяснения этому. согласно первому, простому объяснению, התנינים *ѓатанинuм* – это крупные морские животные, поскольку далее в стихе сказано: «которыми наполнилась вода», – а сотворение крупных сухопутных животных произошло на шестой день.
а второе, агадическое объяснение вызвано тем, что התנינם *ѓатанинuм* – «чудища» – отмечено определенным артиклем ה *ѓа*, следовательно, говорится об особенных существах[104]. на то, что самка *ливьятана* была умерщвлена, намекает наш стих – слово התנינם *ѓатанинuм* написано в неполной форме, и можно прочесть его как слово в форме единственного числа. изначально были сотворены два *ливьятана*, а затем остался один.

• נפש החיה ...ЖИВЫХ СУЩЕСТВ... – [слово החיה означает] «обладающее жизнеспособностью» – חיות *хают*. ■

■ здесь сказано נפש החיה *нефеш ѓахая* – с определенным артиклем ה *ѓа*, в отличие от предыдущего стиха, где стоит נפש חיה *нефеш хая*. раши объясняет, что, несмотря на артикль, здесь по-прежнему говорится о сравнительно небольших живых существах, поскольку тут же упомянуты и пресмыкающиеся, а не о больших животных, которые будут сотворены на шестой день[105].

[22] ויברך אותם И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ... – поскольку [люди] уменьшают их [כב]
численность, охотясь на них и употребляя в пищу, они нуждались в [особом] благословении.

101. мизрахи; сифтей хахамим. / 102. мизрахи; сифтей хахамим. / 103. бава батра, 74б. / 104. мизрахи; сифтей хахамим. / 105. девек тов. /

23. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО УТРО:
24. ДЕНЬ ПЯТЫЙ. И СКАЗАЛ БОГ:
«ПУСТЬ ИЗВЛЕЧЕТ ЗЕМЛЯ ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА ПО ИХ РОДУ, СКОТ И ГАДОВ, И ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ ПО ИХ РОДУ», – И СТАЛО ТАК.

כג וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ
כד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה
לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ
לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

животные также нуждались в благословении, однако их не благословили из-за змея, который в будущем будет проклят, чтобы он не оказался в числе [тех, на кого распространяется благословение][106]. ■

■ благословение придает дополнительные силы.

- פרו «плодитесь...» – [императив פרו *пру* – «плодитесь»] – производное от [слова] פרי *при* – «плод». иными словами: «производите плоды».

- {ורבו «...И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ...» – если бы было сказано только «плодитесь», то одно [существо] производило бы [только] один [плод], но не более того. по этой причине написано: «и размножайтесь»: пусть одно [существо] производит [множество] плодов.}[107]

[24] תוצא הארץ «ПУСТЬ ИЗВЛЕЧЕТ ЗЕМЛЯ...» – я уже говорил[108], что все было сотворено с самого первого дня, и поэтому [теперь] оставалось лишь вывести [это в мир][109]. ■ [כד]

■ корень יצא *йуд-цади-алеф* буквально означает «выходить», «выводить» и употребляется, когда что-либо скрытое выходит наружу или при описании раскрытия потенциала, иными словами, когда нечто, существовавшее ранее, становится явным. например, выше, при описании появления растений из земли, был использован тот же корень: «и произвела – ותצא *ватеце* – земля зелень: растение... и дерево...»[110], и поскольку нигде не было сказано о том, что живые существа, описанные в нашем стихе, были сотворены, раши объясняет, что их сотворение было включено в стих: «в начале сотворил бог небеса и землю»[111, 112].

106. мидраш тадше, 1. / 107. этот фрагмент отсутствует во многих рукописях комментария раши. / 108. раши к берешит, 1:14. / 109. танхума яшан, 1,2; берешит раба, 12:4. / 110. берешит, 1:12. / 111. там же, 1:1. / 112. мизрахи. /

25. И СОЗДАЛ БОГ ЗЕМНЫХ ЗВЕРЕЙ ПО ИХ РОДУ И СКОТ ПО ЕГО РОДУ, И ВСЕХ ЗЕМНЫХ ГАДОВ ПО ИХ РОДУ. И УВИДЕЛ БОГ, ЧТО [ЭТО] ХОРОШО.

כה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃

• נפש חיה «...ЖИВЫЕ СУЩЕСТВА...» – в которых есть жизнеспособность. ■

■ что вынуждает комментатора объяснять это в третий раз? обратим внимание на строение фразы: «да извлечет земля живые существа по их роду, скот, пресмыкающихся и земных зверей по их роду». можно предположить, что повторение оборота «по их роду» не включает в «живые существа» скот, пресмыкающихся и зверей. и действительно, согласно мидрашу *берешит раба*, это выражение означает человека. однако раши объясняет стих согласно простому смыслу: נפש חיה *нефеш хая* – «существа живые» – относится ко всем живым существам, перечисленным в этом стихе (а также в последующем – 1:25)[113].

• ורמש «...И ГАДОВ...» – רמש *ремес* – это кишащие существа, которые столь низкорослы, что пресмыкаются – רומשים *ромасим* – по земле и кажется, будто они волокутся [на брюхе], ибо не видно [почему] они двигаются. во всех местах, где на нашем [еврейском] языке сказано רמש ושרץ *ремес вешерец*, на французский это переводится как conmovres [«кишащие»]. ■

■ онкелос переводит это слово как רחיש *рхеш* – «движущиеся».

[25] ויעש И СОЗДАЛ..., – придал им форму[114] и размеры [в соответствии с целесообразностью][115]. ■ [כה]

■ слово ויעש *ва-яас* – «и создал» – в данном случае нельзя понимать буквально (так, как мы его перевели), поскольку выше – в стихе: «да извлечет земля существа земные» – раши уже объяснил, что «все было сотворено [и уже существовало] с самого первого дня»[116].

113. беэр ба-саде. / 114. рош ѓа-шана, 11а. / 115. хулин, 60а; рош ѓа-шана, 11а. / 116. мизрахи. /

26. И СКАЗАЛ БОГ: «СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА ПО НАШЕМУ ОБРАЗУ, ПО НАШЕМУ ПОДОБИЮ, И ПУСТЬ ВЛАДЫЧЕСТВУЮТ ОНИ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ, НАД ПТИЦАМИ НЕБЕСНЫМИ, НАД СКОТОМ, НАД ВСЕЮ ЗЕМЛЕЮ И ВСЕМИ ГАДАМИ, ПРЕСМЫКАЮЩИМИСЯ НА ЗЕМЛЕ».

כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ׃

[26] נעשה אדם «СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА...» – из этого мы можем сделать вывод о скромности всевышнего. человек подобен ангелам, и те могли бы ревновать к нему, поэтому [всевышний] советовался с ними. и когда он судит царей, он советуется прежде со своею свитой. подобное мы находим [в эпизоде] с [царем] ахавом, которому сказал [пророк] миха: «...я видел господа, восседающего на престоле своем, и все воинство небес стоит пред ним справа и слева от него»[117]. а разве у всевышнего есть правая и левая [стороны]? но [эти слова употреблены иносказательно]: «правые» – защитники, а «левые» – обвинители. [כו]

и подобное этому [мы находим у пророка]: «[дело это принято] по решению ангелов-губителей и по желанию святых [ангелов]...»[118] так и здесь: [прежде чем создать человека, всевышний] посоветовался со своей свитой и спросил у нее разрешения. он сказал: «в высших [мирах] есть нечто подобное мне [то есть ангелы]. но если не будет подобного мне в нижних [мирах], тогда [будет привнесена] зависть в дело творения!»[119] ■

■ поскольку всевышний произнес «создадим человека» – во множественном числе, то может создаться впечатление, будто он обращается к кому-то за помощью. раши отвергает это предположение: обращение свидетельствует только о скромности всевышнего – творя человека без чьего-либо содействия, он тем не менее прежде советуется со свитой ангелов. но остается вопрос, почему он обратился за советом не к остальным творениям, а исключительно к ангелам. раши отвечает, что причина в подобии человека им; только ангелы могли бы возревновать к нему, и поэтому всевышний советуется именно с ними[120]. цитаты из других мест *танаха* (из книг *млахим* и *даниэль*) призваны показать, что всевышний проявляет скромность не только при сотворении человека, но всегда[121].

117. млахим I, 22:19. / 118. даниэль, 4:14. / 119. берешит раба, 8:11; брахот, 33б. / 120. левуш ѓа-ора. / 121. ли-фшуто шель раши. /

- **נעשה אדם** «СОЗДАДИМ ЧЕЛОВЕКА...» – [бог произносит נעשה *наасе* – «создадим» – во множественном числе]. хотя ему не помогали при создании [человека] и [такая формулировка] дает возможность отступникам для бунта, писание не воздерживается от нее, чтобы научить нас приличиям и скромности: великому надлежит советоваться с малым и получить от него согласие.
а если бы было написано: «создам человека», – то мы бы посчитали, что он говорит не со своим судом, а с самим собой [и не извлекли бы из этого такой урок].
а ответ отступникам приведен ниже: «и сотворил бог человека...»[122] ведь не сказано: «и сотворили»[123]. ■

■ раши, как он это делает часто, не просто комментирует писание, но и приводит практические моральные выводы из текста.

- **בצלמנו** «...ПО НАШЕМУ ОБРАЗУ...» – по нашему образцу. ■

■ слово בצלמנו *бецальмену* – «по нашему образу» – невозможно понимать буквально, поскольку у него нет тела[124]. речь идет об образце, лекале, созданном богом для придания телам людей единообразной формы[125].

- **כדמותנו** «...ПО НАШЕМУ ПОДОБИЮ...» – [способным] понимать и постигать[126]. ■

■ префикс כ *ки*, выполняющий сравнительную функцию и буквально означающий «как», указывает на то, что человек (как и ангелы) в некотором смысле уподоблен всевышнему. из всех возможностей уподобиться всевышнему[127] раши выбрал познание, поскольку именно разум отличает человека от иных живых существ.

- **וירדו בדגת הים** «...И ПУСТЬ ВЛАДЫЧЕСТВУЮТ ОНИ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ...» – это слово – ירדו *ирду* – может означать как «владычествовать», так и «опускаться»: [если человек] удостоится – будет владычествовать над скотом и животными, а если нет – опустится ниже их, и животное будет властвовать над ним[128]. ▶

**122.** берешит, 1:27. / **123.** санѓедрин, 38б; иерусалимский талмуд, брахот, 9:1; берешит раба, 8:8, 9. / **124.** рамбам, мишне тора, законы основ торы, 1:8. / **125.** сифтей хахамим. / **126.** берешит раба, 8:11. / **127.** см., напр., сота, 14а, тана де-вей элияѓу, 135. / **128.** берешит раба, 8:14. /

27. И СОТВОРИЛ БОГ ЧЕЛОВЕКА ПО СВОЕМУ ОБРАЗУ, ПО ОБРАЗУ БОГА СОТВОРИЛ ЕГО, МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ СОТВОРИЛ ИХ.

כז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים ׀ אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם׃

▶ согласно простому смыслу, стих говорит о превосходстве человека над животными. мидраш же использует тот факт, что форма множественного числа будущего времени глаголов ירד *ярад* («опускаться») и רדה *рада* («владычествовать») выглядит одинаково – ירדו *ирду*. используя этот факт, мидраш привносит условность в, казалось бы, однозначно установленную иерархию существ: если человек не будет иметь заслуг, он «опустится» до того, что животное возвысится над ним[129]. ниже, при благословении богом человека, повторяется выражение «...и владычествуйте над рыбами морскими...»[130]. если власть человека над животным миром действительно носит абсолютный характер и он обретает ее изначально в момент своего появления на свет, с какой целью тогда ему было дано благословение «и владычествуйте»? отсюда заключение раши: перед человеком существуют две возможности – либо возвыситься над природой, либо быть покоренным ею. и потому всевышний благословил: «и владычествуйте»[131].

[27] **ויברא אלהים את האדם בצלמו** И СОТВОРИЛ БОГ ЧЕЛОВЕКА ПО СВОЕМУ ОБРАЗУ...– [כז]
по образцу, что был создан для него[132]. ведь все [творения] были созданы речением, а человек – [его] руками, как сказано: «[сзади и спереди сформировал ты меня] и возлагаешь на меня свою руку»[133]. [человек] был сделан по форме, словно монета, выбитая чеканом, который на французском языке называют coin. и также сказано: «[и] изменилась, как глина под печатью...»[134, 135] ■

■ почему вновь говорится о том, что человек был создан «по образу» бога? чтобы указать на его отличие от всего живого: если все сотворено «речением», то человек – «руками» бога, иными словами – по форме, которая была предуготовлена для него[136].
в примере, который раши приводит из книги иова, человеческое тело уподоблено «глине под печатью», которая способна «изменяться». имея одного прародителя, люди обладают телесной индивидуальностью, каждый человек отличается от другого[137]. а согласно комментарию раши к талмудическому трактату *сангедрин*, в этом стихе говорится и о том, что после смерти тело человека становится ли-

129. гур арье. / 130. берешит, 1:28. / 131. ли-фшуто шель раши. / 132. ктубот, 8а. / 133. теѓилим, 139:5. / 134. иов, 38:14. / 135. санѓедрин, 38а. / 136. девек тов; сифтей хахамим. / 137. гур арье. /

28. И БОГ БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И СКАЗАЛ ИМ БОГ: «ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ, НАПОЛНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ И ОВЛАДЕВАЙТЕ ЕЮ, И ВЛАДЫЧЕСТВУЙТЕ НАД РЫБАМИ МОРСКИМИ, И НАД ПТИЦАМИ НЕБЕСНЫМИ, И НАД ВСЯКИМ ЖИВОТНЫМ, ПРЕСМЫКАЮЩИМСЯ НА ЗЕМ-
29. ЛЕ». И СКАЗАЛ БОГ: «ВОТ Я ДАЮ ВАМ ВСЯКОЕ РАСТЕНИЕ СЕМЯНОСНОЕ, ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ, И ВСЯКОЕ ДЕРЕВО, У КОТОРОГО ЕСТЬ ПЛОД СЕМЯНОСНЫЙ, БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ.

כח וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
כט וּבְכָל־חַיָּה הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל־עֵשֶׂב ׀ זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאָכְלָה׃

шенной духа материей[138].

• בצלם אלהים ברא אותו ...ПО ОБРАЗУ БОГА СОТВОРИЛ ЕГО... – [стих] объясняет тебе, что предуготовленный для него образ – это образ, уподобляющий его создателю[139]. ■

■ тот его образ, который он являл в видениях пророкам.

• זכר ונקבה ברא אותם ...МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ СОТВОРИЛ ИХ. – а ниже сказано [иначе]: «...взял одно из его ребер...»[140]
агадический мидраш [разрешает противоречие так]: сначала он сотворил [человека] с двумя ликами, [с одной стороны – мужчиной, а с другой – женщиной, как описано в нашем стихе], а затем разделил его[141].
а согласно простому смыслу стиха, здесь сообщается, что оба [мужчина и женщина] были сотворены в шестой [день]. при этом писание не уточняет, каким именно образом они были сотворены, однако рассказывает об этом в другом эпизоде [ниже][142]. ■

■ раши цитирует мидраш, согласно которому изначально человек был

138. см. санґедрин, 38а. библейское слово חומר хомер – «глина» – в средневековом иврите стало означать «материя». / 139. бава батра, 58а. / 140. берешит, 2:21. / 141. берешит раба, 8:1. / 142. барайта де-ламед бет мидот, 13. /

сотворен в виде андрогина, а затем был разделен на две половины. раши привел первым это столь далекое от простого смысла объяснение потому, что формулировка «сотворил их» говорит скорее об одновременном появлении мужчины и женщины; а второе ему понадобилось потому, что по смыслу оно более очевидно[143].

[28] וְכִבְשֻׁהָ «...И ОВЛАДЕВАЙТЕ ЕЮ...» – [слово וְכִבְשֻׁהָ *векившуга́* написано] с опущенной буквой ו *вав*, [и поэтому его можно прочесть как וכבשה *вековшега́* – «поработи ее», женщину][144]. это означает, что мужчина подчиняет женщину, чтобы та не гуляла [где вздумается]. [כח]
а еще [можно прочесть וְכִבְשֻׁהָ *векившуга́* как относящееся к земле: мужчине велено овладевать землей. отсюда мы знаем, что заповедь «плодиться и размножаться» возложена на мужчину, которому присуще овладевать – לכבוש *лихбош* [землей в сражении], но не на женщину[145]. ■

■ поскольку в начале мира жили только адам и хава и говорить об овладении землей в сражении было бы неуместно, раши отдал предпочтение комментарию о подчинении мужем жены[146].

[29] לכם יהיה לאכלה «...БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ». – [а далее сказано]: «и всем земным животным...»[147]. он [всевышний] уравнял животных и скот [с человеком] в [запрете употреблять мясо в] пищу и [так же, как до потопа животные не были хищниками[148], он] не позволил адаму и его жене умерщвлять живых существ и питаться мясом, но все они могли есть всякие виды «травяной зелени». а когда ноах и его сыны вышли [уцелевшими после потопа из ковчега], он разрешил им есть мясо, как сказано: «все живое, что движется [будет вам в пищу]...»[149], – «как зелень травяную», которую я разрешил первому человеку, «...даю вам все [остальное в пищу]»[150]. ■ [כט]

■ стих начинается с перечисления растений, которые адаму и его жене можно было есть. заключительное выражение «вам это будет в пищу» кажется избыточным. сопоставление этого стиха со следующим («и всем земным животным, всем небесным птицам и всем пресмыкающимся на земле, в ком живая душа, всякая травяная зелень для пищи»[151]) уравнивает человека и животных в запрете истреблять зверей с целью употребле-

143. ли-фшуто шель раши. / 144. мизрахи; сифтей хахамим. / 145. йевамот, 65б. / 146. ли-фшуто шель раши. / 147. берешит, 1:30. / 148. см. рамбан к берешит, 9:5. / 149. берешит, 9:3. / 150. там же. / 151. там же, 1:30. /

30. И ВСЕМ ЗЕМНЫМ ЖИВОТНЫМ,
ВСЕМ НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ И
ВСЕМ ПРЕСМЫКАЮЩИМСЯ НА
ЗЕМЛЕ, В КОМ ЖИВАЯ ДУША,
ВСЯКАЯ ТРАВЯНАЯ ЗЕЛЕНЬ
31. ДЛЯ ПИЩИ». И СТАЛО ТАК. И
УВИДЕЛ БОГ ВСЕ, ЧТО ОН СОЗ-
ДАЛ, И ЭТО [БЫЛО] ОЧЕНЬ ХО-
РОШО. И БЫЛ ВЕЧЕР, И БЫЛО
УТРО: ДЕНЬ ШЕСТОЙ.
1. **2** И ЗАВЕРШЕНЫ БЫЛИ НЕ-
БЕСА, И ЗЕМЛЯ, И ВСЕ ИХ
2. НАПОЛНЯЮЩЕЕ. И ДОВЕРШИЛ
БОГ В СЕДЬМОЙ ДЕНЬ СВОЙ
ТРУД, КОТОРЫМ ОН ЗАНИ-
МАЛСЯ, И ПОКОИЛСЯ НА СЕДЬМОЙ ДЕНЬ ОТ ВСЕХ СВОИХ ДЕЛ,
3. КОТОРЫМИ БЫЛ ЗАНЯТ. И БЛАГОСЛОВИЛ БОГ СЕДЬМОЙ ДЕНЬ,
И ОСВЯТИЛ ЕГО, ИБО ТОГДА ОН ПРЕБЫВАЛ В ПОКОЕ ОТ ВСЕХ
СВОИХ ТРУДОВ, КОТОРЫЕ ТВОРИЛ БОГ ДЕЛАТЬ.

ל וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְכֹל ׀ רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ
נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב לְאָכְלָה
לא וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי׃ פ
א **ב** וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־
ב צְבָאָם׃ וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר
ג עָשָׂה׃ וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת׃ פ שני

ния их мяса в пищу. по замыслу всевышнего, вплоть до поколения ноаха люди должны были оставаться вегетарианцами[152]. согласно другим мнениям, это избыточное выражение означает, что как человеку, так и животным нельзя убивать людей, чтобы есть их (хотя можно есть мясо убитого животного), однако животным было дозволено убивать своих собратьев с этой целью[153].

[31] **יום הששי** ...ДЕНЬ ШЕСТОЙ. – [писание] добавляет определенный артикль [לא]
**ה** *ѓа* [числовое значение которого – 5] к слову **ששי** *шиши* – «шестой», завершая [рассказ] о творении, [для того, чтобы] поведать о том, что [само сотворение мира] обусловлено принятием израилем пяти книг торы[154].

[еще одно толкование определенного артикля **ה** *ѓа* в слове **הששי** *ѓашиши* – «шестой» – таково]: «день шестой» означает, что все [элементы творения] условны до «шестого дня», а это – шестое *сивана*,

**152.** гур арье. / **153.** мизрахи; левуш ѓа-ора. / **154.** шабат, 88а; танхума, 1. /

день, [который с сотворения мира] предназначен для дарования торы[155]. ■

■ с точки зрения простого смысла трудно объяснить, почему числительное, указывающее на порядковый номер этого дня, снабжено определенным артиклем, чего при описании других дней творения – нет[156]. поэтому раши прибегает к мидрашу, причем оба толкования, хотя и по-разному, говорят об одном и том же.

[2] ויכל אלהים ביום השביעי и довершил бог в седьмой день… – рабби шимон [ב]
говорил: «плоть и кровь [человек], что не ведает ни времен, ни мгновений, должен прибавлять [время] к святому дню от буден. однако святой, благословен он, которому ведомы времена и мгновения [со столь невероятной точностью] – с волосок! – [прекращает творение в последний миг шестого дня, так,] что кажется, будто он довершает дело в день [седьмой]».
иное толкование: чего недоставало миру? – покоя! пришла суббота, пришел покой – была закончена и довершена работа[1]. ■

■ поскольку говорится о завершении работы в седьмой день, можно было бы предположить, что бог в этот день еще что-то делал. однако, с другой стороны, сказано, что в седьмой день всевышний прекратил всякую работу. как разрешить это противоречие? раши приводит два объяснения. согласно первому из них, работа была завершена в последнее мгновение шестого дня, но тора говорит с точки зрения человека, который не сумел бы отличить последние мгновения одного дня от первых мгновений следующего. второе объяснение предлагает рассматривать гармонию и покой, привнесенные в наш мир субботой, как продолжение и завершение творения мира. с этой точки зрения, в седьмой день всевышним была создана сама возможность отдыха, отсутствия созидательной деятельности; т.е. была создана суббота.

[3] ויברך ויקדש и благословил… и освятил… – благословил седьмой день [ג]
тем, что *ман*[2], выпадавший [для евреев в пустыне] с небес во все дни недели [кроме субботы] в объеме одного *омера*[3] на душу, в шестой день [выпадал] вдвойне. а освятил [седьмой день] тем, что

155. шабат, 88а. / 156. см. хизкуни. / 1. берешит раба, 11:9. / 2. ман (מן) – пища, падавшая с неба во время странствия евреев по пустыне (см. шмот, гл. 16). / 3. ѓалахические авторитеты расходятся в отношении точного размера этой встречающейся в танахе единицы объема. мнения разнятся от 2,49 до 4,32 литра. см. пояснения переводчика к комментарию раши, шмот, 16:36. /

4. ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ НЕБЕС И ЗЕМЛИ ПРИ ИХ СОТВОРЕНИИ, В ДЕНЬ СОЗДАНИЯ ГОСПОДОМ БОГОМ ЗЕМЛИ И НЕБЕС.

ד אֵ֣לֶּה תוֹלְד֧וֹת הַשָּׁמַ֛יִם וְהָאָ֖רֶץ בְּהִבָּֽרְאָ֑ם בְּי֗וֹם עֲשׂ֛וֹת יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶ֥רֶץ וְשָׁמָֽיִם׃

*ман* вовсе не выпадал в субботу[4]. писание предвосхищает будущее. ■

■ раши показывает, что «благословил» и «освятил» – отнюдь не синонимы, эти глаголы означают совершенно разные аспекты отделения субботы от прочих дней недели. кроме того, он поясняет, что благословение и святость, которыми всевышний отметил субботний день, получили свое воплощение в будущем, когда сыны израиля, выйдя из египта, начали соблюдать его[5].

• אשר ברא אלוהים לעשות ...КОТОРЫЕ ТВОРИЛ БОГ ДЕЛАТЬ. – ту часть работы, которую надлежало бы сделать в субботу, он, удвоив, сделал в шестой день, как это объясняется в *берешит раба*. ■

■ в каждый день творения были созданы три элемента творения, за исключением шестого дня, в который были сотворены шесть элементов – были добавлены еще три, которые должны были быть сотворены в субботу. «в первый день – небеса, земля, свет; во второй – небесный свод, *геѓином*, ангелы; в третий – деревья, растения, сад эдена; в четвертый – солнце, луна, созвездия; в пятый – птицы, рыбы, *ливьятан*; в шестой – мужчина, женщина, пресмыкающиеся. сказал р. пинхас: «в шестой были созданы шесть [сущностей]: мужчина, женщина, пресмыкающиеся, домашние животные, дикие звери и бесы»[6]. слово לעשות *лаасот* в структуре фразы кажется избыточным, буквально оно означает: «[которые нужно было] делать». тогда общий смысл стиха таков: «ибо [в субботний день бог] пребывал в покое от трудов созидания, которые следовало *делать* в день седьмой», – поскольку он уже сделал их прежде, в день шестой[7].

[4] אלה ВОТ... – [слово אלה *эле* – «вот» – подводит итог всему] сказанному выше. ■ [ד]

■ обычно אלה *эле* указывает на то, что будет изложено в дальнейшем, однако в данном случае это слово, напротив, подводит итог всему предыдущему повествованию (тому, что было изложено в предыдущей главе).

4. берешит раба, 11:2. / 5. см. шмот, 16. / 6. берешит раба, 11:10. / 7. мизрахи. /

5. НИКАКОГО ПОЛЕВОГО КУСТАРНИКА ЕЩЕ НЕ БЫЛО НА ЗЕМЛЕ, И НИКАКАЯ ПОЛЕВАЯ ТРАВА ЕЩЕ НЕ РОСЛА, ИБО НЕ ПОСЫЛАЛ ДОЖДЬ ГОСПОДЬ БОГ НА ЗЕМЛЮ И НЕ БЫЛО ЧЕЛОВЕКА ОБРАБАТЫВАТЬ ЗЕМЛЮ.

ה וְכֹל | שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה׃

раши приходит к такому выводу, поскольку последующее изложение ничего не добавляет к рассказу о «порождениях небес и земли при их сотворении»[8].

• תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה׳ ...ПОРОЖДЕНИЯ НЕБЕС И ЗЕМЛИ ПРИ ИХ СОТВОРЕНИИ, В ДЕНЬ СОЗДАНИЯ ГОСПОДОМ... – [стих] сообщает, что все было создано в первый день творения [«в день создания господом богом земли и небес»][9].

иное толкование: [слово] בהבראם *бегибарам* – «при сотворении их» – [написано с уменьшенной буквой ה *гей*, и этот стих можно прочесть так: «вот порождения небес и земли]: посредством ה *гей* он их сотворил...» как сказано [у пророка]: «...посредством [двух букв своего имени] – ה י *йуд гей* – господь создал миры»[10]. [там сказано «миры», а это значит, что] посредством этих двух букв он создал [не один, а минимум] два мира. и [еще это] учит тому, что именно наш мир создан буквой ה *гей*, которая замкнута с двух сторон, а снизу – отворена, словно намекая [своей формой] на то, что [грешники] узрят преисподнюю и путь вниз открыт[11]. ■

■ раши поясняет значение слова בהבראם *бегибарам* – «при сотворении их», – которое кажется нам избыточным, поскольку было достаточно написать: «это порождения небес и земли» – без уточнения «при сотворении их».

[5] טרם יהיה בארץ ...ЕЩЕ НЕ БЫЛО НА ЗЕМЛЕ... – слово טרם *терем* в писании означает «еще не». его нельзя перевести как «прежде» и от него нельзя образовать глагольную форму הטרים *гитрим* подобно тому, как говорят הקדים *гикдим*– «опередил» [образуя его от קודם *кодем* – «прежде»]. и это доказывает [что данное слово – не существительное]. [ה]

8. там же; сифтей хахамим. / 9. танхума яшан, 1:2; берешит раба, 12:4. / 10. йешаягу, 26:4; такое понимание этого стиха приводится в трактате мнахот, 29б. / 11. берешит раба, 12:10; мнахот, 29б. /

кроме того [есть еще доказательство в стихе писания]: [12]טרם תיראון *терем тирун*, что означает «еще не боитесь».
подобным образом следует толковать и этот стих: «когда было завершено сотворение мира в шестой день, еще не было на земле [человека]» – прежде чем был сотворен человек. ■

■ слово טֶרֶם *терем* образовано по модели так называемых сеголатных существительных, и раши должен был пояснить, что перед нами не существительное, а служебное слово.

• וכל עשב השדה טרם יצמח ...И НИКАКАЯ ПОЛЕВАЯ ТРАВА ЕЩЕ НЕ РОСЛА... – [согласно тому, что объяснялось выше, оборот] טרם יצמח *терем ицмах* означает «еще не росла». в третий день, о котором сказано «и произвела земля зелень; растение [приносящее семя по своему виду]...»[13], ростки не взошли, но были готовы пробиться из-под земли в шестой день[14].

• כי לא המטיר ...ИБО НЕ ПОСЫЛАЛ ДОЖДЬ... – а по какой причине он не посылал дождь? потому что **НЕ БЫЛО ЧЕЛОВЕКА, [ЧТОБЫ] ОБРАБАТЫВАТЬ ЗЕМЛЮ,** – не было того, кто мог бы осознать благодатность дождей. когда же человек, который понимал, что миру нужны дожди, появился и стал молить о них, то пошли дожди и начали расти деревья и травы[15]. ■

■ сам факт того, что «не было человека обрабатывать землю», не может являться причиной отсутствия кустарников и трав, поскольку земледельческая деятельность не является необходимым условием произрастания растений. но всевышний не посылал на землю дождь именно потому, что ждал от человека осмысления устройства мира, обращения с просьбой о дожде и благодарности[16].

• ה' אלוהים ...ГОСПОДЬ БОГ... – имя [всевышнего, его сущностное имя –] י-ה-ו-ה *йуд-гей-вав-гей*, а אלוהים *элогим* [– это его имя, подобное титулу, и оно] означает, что он – судья и владыка всего сущего. повсюду, где они приведены последовательно, понимай так: «господь, который есть бог [– судья и владыка]». ▶

**12.** см. шмот, 9:30. / **13.** берешит, 1:12. / **14.** хулин, 60б. / **15.** хулин, 60б. / **16.** левуш ѓа-ора. /

6. НО ПАР ПОДНИМАЛСЯ С ЗЕМЛИ И ОРОШАЛ ВСЮ ЕЕ ПОВЕРХ-
7. НОСТЬ. И ОБРАЗОВАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА – ПРАХ ИЗ ЗЕМЛИ, – И ВДУНУЛ В ЕГО НОЗДРИ ДЫХАНИЕ ЖИЗНИ; И СТАЛ ЧЕЛОВЕК ЖИВОЙ ДУШОЙ.

ו וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־
ז פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־
הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו
נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

▶ раши поясняет, что выражение ה' אלוהים *гашем элоѓим* «господь бог» включает в себя два имени всевышнего. тетраграмматон является собственным именем господа, заключающим в себе его вечную непреходящую сущность, источник всего сущего; с точки зрения грамматики оно включает в себя три парадигмы глагола «быть» – הווה, היה, יהיה *ѓове, ѓая, иѓйе* – в настоящем, прошедшем и будущем временах. второе имя – אלוהים *элоѓим*– является описательной характеристикой бога, отражающей способ его раскрытия в мире в качестве судьи и владыки[17].

[6] ואד יעלה НО ПАР ПОДНИМАЛСЯ... – [этот стих проясняет] как был сотворен человек. господь поднял водяные пары из бездны и напитал ими облака, чтобы увлажнить прах [из которого и] был сотворен человек. [он сделал] это подобно месильщику, который сначала льет воду, а потом замешивает тесто. так и здесь: сначала господь «напитал» [облака, чтобы те орошали всю поверхность земли], а затем «образовал [человека]»[18]. ■ [ו]

■ казалось бы, этот стих при первом прочтении противоречит предыдущему. господь не посылал дождь, «ибо не было человека», который мог осознать благотворность дождей. но как мог возникнуть пар, если не было дождей? раши находит соответствующий этому стиху мидраш, описывающий, каким образом всевышний создал водяную подушку над землей, питая облака парами еще до того, как пошли дожди[19].

[7] וייצר И ОБРАЗОВАЛ... – [слово וייצר *ваицер* – «и образовал», – относящееся к созданию человека, содержит две буквы י *йуд*, в отличие от ויצר[20] *ваицер*, сказанного о создании животных]. две [буквы י *йуд*]указывают на два творения человека: одно – в этом мире, другое – при [ז]

17. минхат йеѓуда; сифтей хахамим; см. также гур арье к шмот, 6:2. / 18. берешит раба, 14:1; шмот раба, 30:13. / 19. сифтей хахамим. / 20. см. раши к берешит, 2:19. /

воскрешении из мертвых[21]. однако [при описании сотворения] животных, которые не предстанут пред судом, написана одна буква י *йуд*[22]. ■

■ раши нередко объясняет не только кажущуюся избыточность текста торы, но и нестандартную форму написания слов. в данном случае он использует мидраш, согласно которому, господь даровал человеку столь мощную жизненную силу, чтобы тот мог воскреснуть даже после смерти и продолжать жить, если так будет угодно творцу[23].

• עפר מן האדמה ...ПРАХ ИЗ ЗЕМЛИ... – создавая человека, господь собрал прах со всех четырех концов земли, чтобы она приняла его тело для погребения везде, где бы ему ни пришлось умереть[24].
иное толкование: господь взял прах [для создания человека] с того самого места [где впоследствии будет построен иерусалимский храм], о котором сказано: «жертвенник из земли сделай мне...»[25] [жертвенник служит для искупления грехов]. сказал господь: «да будет ему земля [с места жертвенника] искуплением, чтобы он смог устоять!»[26] ■

■ уточнение «из земли» кажется избыточным, поскольку любой прах – из земли. раши приводит два пояснения. определенный артикль ה *га* перед словом אדמה *адама* – «земля» – означает, что речь идет о некой конкретной земле. согласно первому объяснению, здесь подразумевается вся земля этого мира, а по второму – земля жертвенника. в следующей книге писания говорится: «жертвенник на земле сделай мне». таким образом, прах, из которого был сотворен первый человек, был взят из земли, которая будет использоваться для постройки храмового жертвенника. это было сделано для того, чтобы жертвоприношения, которые будут совершаться на жертвеннике, дали человеку дополнительные духовные силы устоять перед испытаниями.

• ויפח באפיו ...И ВДУНУЛ В ЕГО НОЗДРИ... – сделал его из верхнего и нижнего [миров]. тело – из нижнего [земного мира], а душа – из

21. берешит раба, 14:5. воскресение из мертвых после прихода машиаха является одной из основ еврейской веры. основной источник в танахе, на котором основана вера в воскресение мертвых, это так называемое «пророчество иссохших костей» из книги йехезкеля (37:1-14), но имеются и другие источники. существует множество различных мнений в отношении времени и характера исполнения этого пророчества. / **22.** танхума, разд. тазриа, 1. / **23.** нахалат яаков. / **24.** танхума, разд. пекудей, 3. / **25.** шмот, 20:21. / **26.** берешит раба, 14:8. /

8. И НАСАДИЛ ГОСПОДЬ БОГ САД В ЭДЕНЕ, НА ВОСТОКЕ, И ПОМЕСТИЛ ТАМ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОГО ОБРАЗОВАЛ.

ח וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר׃

верхнего [мира]. в первый день были сотворены и небеса, и земля [верхний и нижний мир].
во второй – господь сотворил свод [верхний мир].
в третий – появилась суша [нижний мир].
в четвертый – были сотворены светила [верхний мир].
в пятый – в воде зародились живые существа [нижний мир].
в шестой день [ради сохранения равновесия] требовалось создать нечто, совмещающее в себе оба мира, чтобы не было [несправедливости, привносящей] зависть в дело творения, ибо один мир превосходил бы другой на один день [творения][27]. ■

■ о сотворении животных сказано: «и образовал господь бог **из земли** разных полевых зверей и небесных птиц...»[28] однако человек превыше всех творений: он не просто создан, как сказано в этом стихе, из праха земного, но господь «вдунул в его ноздри дыхание жизни», иными словами: «тело – из нижнего мира, а душа – из верхнего»[29].
разумеется, слова «верхний» и «нижний» в этом комментарии следует понимать метафорически, ведь светила так же материальны, как и животные.

• לנפש חיה ...живой душой. – буквально выражение לנפש חיה *ленефеш хая* означает «живой душой». скот и звери также названы «живыми существами» [букв. «живой душой»][30], однако человек является «самым живым» [наиболее одухотворенным существом], ибо – в отличие от животных – наделен рассудком и речью. ■

■ комментарий раши построен на принципе толкования избыточного выражения. обо всем живом сказано «живая душа», зачем же, говоря о человеке, тора еще раз использует это слово? отсюда комментарий: человек является наиболее одухотворенным живым существом[31].

[8] מקדם ...НА ВОСТОКЕ... – сад был посажен к востоку – מקדם *микедем* – от эдена [с целью «поместить там человека»]. [ח]

27. берешит раба, 12:8. / 28. берешит, 2:19. / 29. ли-фшуто шель раши. / 30. см. берешит, 1:20, 21, 24. / 31. ли-фшуто шель раши. /

9. И ПРОИЗРАСТИЛ ГОСПОДЬ БОГ ИЗ ЗЕМЛИ ВСЯКИЕ ДЕРЕВЬЯ, ПРИЯТНЫЕ НА ВИД И ХОРОШИЕ ДЛЯ ЕДЫ, И ДЕРЕВО ЖИЗНИ ВНУТРИ САДА, И ДЕРЕВО ПОЗНАНИЯ ДОБРА И
10. ЗЛА. И ВЫТЕКАЕТ РЕКА ИЗ ЭДЕНА ДЛЯ ОРОШЕНИЯ САДА, И ТАМ РАЗДЕЛЯЕТСЯ НА ЧЕТЫ-
11. РЕ ПОТОКА. ОДИН ИЗ НИХ НАЗЫВАЕТСЯ ПИШОН, ОН ОГИБАЕТ ВСЮ СТРАНУ ХАВИЛА –
12. ТУ, ГДЕ ЗОЛОТО. ХОРОШЕЕ ЗОЛОТО В ТОЙ СТРАНЕ, ТАМ ЕСТЬ
13. ХРУСТАЛЬ И КАМЕНЬ ОНИКС. А НАЗВАНИЕ ДРУГОЙ РЕКИ – ГИХОН, ОНА ОГИБАЕТ ВСЮ СТРАНУ КУШ.

ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב
י וָרָע: וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־
הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה
יא רָאשִׁים: שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא
הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־
יב שָׁם הַזָּהָב: וּזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב
יג שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם: וְשֵׁם־
הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת
כָּל־אֶרֶץ כּוּשׁ:

но ведь выше уже было описано сотворение человека![32] я видел *барайту* рабби элиэзера, сына рабби йосе из галилеи, с тридцатью двумя правилами толкования торы. одно из них гласит: «если за общим положением следует рассказ, он уточняет общее положение». [начальная глава торы сообщила общее положение:] «и сотворил бог человека...»[33], – умолчав о [деталях] творения и [не перечислив требуемых для этого] действий. [наша глава] возвращается [к теме творения человека]: «и образовал господь бог человека... и насадил господь бог сад в эдене, на востоке, и поместил там человека, которого образовал... и навел господь бог сон на человека...»[34] можно предположить, что перед нами еще одно описание [творения человека], но это не так: [второй рассказ является] более подробным описанием первого [содержащего общее положение]. и о животных здесь также повторно сказано: «и создал господь бог из земли всех полевых зверей». этот повтор [также является детализацией первого рассказа, ибо в нем указана цель, с которой господь привел животных к человеку]: «...чтобы посмотреть, как тот их назовет...»[35], а еще [повторение] разъясняет, что птицы были сотворены из болотистой [смеси земли с водой][36]. ▶

32. см. берешит,1:27. / 33. там же. / 34. там же, 2:7, 8, 21. / 35. там же, 2:19. / 36. см. раши к берешит, 2:19. /

▶ раши поясняет, что слово מקדם *микедем* в данном случае не является обстоятельством времени («раньше», «прежде»), а указывает на сторону света – «на востоке». райский сад, *ган эден*, находился на востоке от страны эден. в этом объяснении раши полемизирует с переводчиком торы на арамейский язык онкелосом, к труду которого он постоянно обращается для прояснения буквального смысла писания. согласно онкелосу, слово קדם *кедем* означает «прежде» и указывает на время создания сада. по его мнению, здесь сообщается о том, что тот был сотворен изначально, прежде человека[37].

---

[9] ויצמח И ПРОИЗРАСТИЛ... – этот стих детализирует описание сада[38]. ■ [ט]

■ раши и здесь следует *барайте*, приведенной выше[39].

---

• בתוך הגן ...ВНУТРИ САДА... – дерево жизни находилось в центре сада[40]. ■

■ стих можно было бы закончить словами «и дерево жизни», не подчеркивая: «внутри сада». исходя из принципа толкования избыточных выражений, раши объясняет, что слово בתוך *бетох* здесь надо понимать не как «внутри», а как «в центре»[41].

---

[11] פישון ...ПИШОН... – это нил, река в египте. а *пишоном* [«раздающимся»] он назван потому, что его воды прибывают, поднимаются и орошают землю, [название פישון *пишон* – от корня פשה *паса* – «распространяться»,] как сказано в стихе «...скачет во все стороны – פשו *пасу* – его конница...»[42]. [יא]

иное толкование: он назван «льняным», потому что [дает возможность] выращивать лен [פישון *пишон* и פשתן *пиштан* – «лен» – созвучные слова], как сказано о египтянах: «и будут посрамлены возделывающие лен...»[43] ■

■ в тексте торы не может быть ничего случайного. по мнению раши, и названия рек сада эден должны говорить нечто об их свойствах.

---

[13] גיחון ...ГИХОН... – [вторая река называется גיחון *гихон* – «бодливый»] потому что грохот от его вод напоминает могучий рев бодающегося [יג]

---

37. сифтей хахамим. / 38. берешит раба, 13:1. / 39. см. раши к берешит, 2:8. / 40. онкелос. / 41. сифтей хахамим. / 42. хавакук, 1:8. / 43. йешаяѓу, 19:9; берешит раба, 16:2. /

14. А ТРЕТЬЯ РЕКА НАЗЫВАЕТСЯ ХИДЕКЕЛЬ, ОНА ТЕЧЕТ К ВОСТОКУ ОТ АШУРА; ЧЕТВЕРТАЯ ЖЕ РЕКА – ЭТО ПРАТ.

יד וְשֵׁם־הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת:

животного, подобно тому, как сказано: «если бык забодает – ויגח *ваигах...*»[44]

[14] חדקל ...ХИДЕКЕЛЬ... – [третья река называется חדקל *хидекель*] ибо ее воды пряны и легки. ■ [יד]

■ раши возводит это название к חד *хад* – «острый» (в переносном значении – «пряный») и קל *каль* – «легкий»[45].

• פרת ...ПРАТ. – четвертая река называется פרת *прат*, ибо воды ее постоянно прибывают и оздоровляют человека[46]. ■

■ раши толкует название реки פרת *прат* как образованное от корня פרה *пара* со значением «прибавляться» или «способствовать размножению».

[13,14] כוש ואשור КУШ И АШУР. – эти страны еще не существовали. но писание предвосхищает будущее[47]. ■ [יג,יד]

■ почему раши не говорит то же самое – «писание предвосхищает будущее» – по отношению к «стране хавила»[48]? в торе страны часто получают свои названия по имени прародителей народов, населяющих их. куш был сыном хама[49], а ашур – сыном шема[50], но ни тот, ни другой пока не родились. а вот народа по имени хавила в писании нет. и хотя в нем есть хавила, сын шема, он, возможно, получил свое имя по месту рождения[51].

[14] קדמת אשור ...К ВОСТОКУ ОТ АШУРА... – [слово קדמת *кидмат* является частью сопряженного сочетания существительных и указывает на то, что хидекель течет] к востоку – קדם *кедем* – от [земли] ашур. ■ [יד]

■ в выражении קדמת אשור *кидмат ашур* связующее окончание ת *т*, являю-

44. шмот, 21:28. / 45. брахот, 59б. / 46. бехорот, 55б. / 47. ктубот, 10б. / 48. см. берешит, 2:11. / 49. см. там же, 10:6. / 50. см. там же, 10:22. / 51. ли-фшуто шель раши. /

15. И ВЗЯЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКА, И ПОМЕСТИЛ ЕГО В САДУ ЭДЕНА – ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЕГО И ОБЕРЕГАТЬ.

טו וַיִּקַּח יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ׃

щееся признаком сопряженного сочетания двух существительных, заменило собой указательное окончание ה ѓа, поскольку взятое отдельно это слово должно писаться как קדמה *кедма*. в свою очередь, указательное окончание ה *а* является заменой предлога-приставки ל *ле* в начале слова, то есть другая форма толкуемого нами слова – לקדם *лекедем*, что означает «на восток»[52].

• הוא פרת ...это прат. – она [та река] важнее их всех, ибо упомянута при описании границ страны израиля[53]. ■

■ что заставляет раши упомянуть этот мидраш об особой важности реки прат (евфрат)? в писании по отношению к ней употреблено слово (которое отсутствует в описаниях других рек) הוא *ѓу* («он», здесь – «это»). избыточность влечет за собой толкование: важность реки евфрат состоит в том, что о ней упоминается при описании границ земли израиля[54].

[15] ויקח и взял... – [слово ויקח *ваиках* – «взял» – означает, что господь] убедил [человека] приятными речами, соблазнив его войти [в сад эдена][55]. ■ [טו]

■ раши, поясняя стих, сообщает нам о том, что в торе глагол לקחת *лакахат* – «брать» – по отношению к человеку имеет переносное значение «убедить, прельстить», а не буквальное: «брать», «взять». онкелос последовательно переводит слово ויקח *ваиках* – «и взял» – арамейским глаголом ודבר *ведабар* – «говорил».

человек предназначен для исполнения миссии, возложенной на него всевышним. однако, не зная о том, какой объем работы ему предстоит, он может опасаться приступать к делу. в служении всевышнему важную (а по сути – решающую) роль играет не количественный, а качественный аспект. возможно, человек, ужасаясь одной мысли о том, что не сможет исполнить возложенное на него, сопротивляется, не желая входить в райский сад. именно по этой причине господь «убедил [человека] приятными речами, соблазнив его войти [в сад эдена]», объяснив ему, в чем заключается радость служения творцу[56].

52. ли-фшуто шель раши. / 53. берешит раба, 16:3; см. раши к берешит, 15:18. / 54. сифтей хахамим. / 55. берешит раба, 16:5. / 56. ликутей сихот. /

16. И ЗАПОВЕДАЛ ГОСПОДЬ БОГ
ЧЕЛОВЕКУ, СКАЗАВ: «ЕШЬ
[ПЛОДЫ] ЛЮБОГО ДЕРЕВА СА-
17. ДА. НО НЕ ЕШЬ [ПЛОДЫ] ДЕ-
РЕВА ПОЗНАНИЯ ДОБРА И ЗЛА,
ИБО В ДЕНЬ, КОГДА ТЫ ВКУ-
18. СИШЬ ОТ НЕГО, УМРЕШЬ». И
СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ: «НЕХО-
РОШО БЫТЬ ЧЕЛОВЕКУ ОДНО-
МУ, СДЕЛАЮ ЕМУ ПОМОЩНИ-
19. КА НАПРОТИВ НЕГО». И ОБРА-
ЗОВАЛ ГОСПОДЬ БОГ ИЗ ЗЕМ-
ЛИ РАЗНЫХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ, И ПРИВЕЛ К ЧЕЛОВЕКУ, ЧТОБЫ ПОСМОТРЕТЬ, КАК ТОТ ИХ НАЗОВЕТ. И КАК НАЗОВЕТ ЧЕЛОВЕК КАКОЕ-ЛИБО ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, ТАК ОНО И БУДЕТ НАЗЫВАТЬСЯ.

טז וַיְצַו֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים עַל־הָֽאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר
יז מִכֹּ֥ל עֵֽץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃ וּמֵעֵ֗ץ
הַדַּ֙עַת֙ ט֣וֹב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י
יח בְּי֛וֹם אֲכָלְךָ֥ מִמֶּ֖נּוּ מ֥וֹת תָּמֽוּת׃ וַיֹּ֙אמֶר֙
יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים לֹא־ט֛וֹב הֱי֥וֹת הָֽאָדָ֖ם
יט לְבַדּ֑וֹ אֶֽעֱשֶׂהּ־לּ֥וֹ עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃ וַיִּצֶר֩
יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים מִן־הָֽאֲדָמָ֗ה כָּל־חַיַּ֤ת
הַשָּׂדֶה֙ וְאֵת֙ כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וַיָּבֵא֙
אֶל־הָ֣אָדָ֔ם לִרְא֖וֹת מַה־יִּקְרָא־ל֑וֹ וְכֹל֩
אֲשֶׁ֨ר יִקְרָא־ל֧וֹ הָֽאָדָ֛ם נֶ֥פֶשׁ חַיָּ֖ה ה֥וּא
שְׁמֽוֹ׃ שלישי

[18] לא טוב היות וגו' «НЕХОРОШО БЫТЬ...» – чтобы не сказали [творения]: «есть два властителя: святой, благословен он, – единственный [самодержец] в мирах горних, и у него нет пары, а человек – единственный в мирах дольних, и у него нет пары»[57]. ■ [יח]

■ раши, цитируя мидраш, лишает стих буквального прочтения.
если бы тора хотела подчеркнуть, что человеку тяжко в одиночестве, так и было бы сказано: «нехорошо человеку быть одному». однако порядок слов в стихе иной, и формулировка «нехорошо быть человеку одному» подчеркивает, что подобное «бытие» само по себе является нежелательным[58].

• עזר כנגדו «...ПОМОЩНИКА НАПРОТИВ НЕГО». – если он удостоится – она станет ему помощницей, а если не [удостоится] – [то женщина] будет «против него» [букв. נגדו *негдо*], бороться [с ним][59]. ■

■ мидраш, цитируемый раши, говорит, что странное словосочетание описывает два варианта судьбы, вложенной в руки человека.

57. пиркей де-рабби элиэзер, 12. / 58. ѓаванат ѓа-микра. / 59. йевамот, 63а; берешит раба, 17:3. /

достойный мужчина получает поддержку от женщины, а недостойный вынужден бороться с той, кто «против него».

[19] ויצר וגו' מן האדמה И ОБРАЗОВАЛ... ИЗ ЗЕМЛИ... – это создание животных [יט]
соответствует приведенному выше описанию их сотворения: «и создал бог земных зверей по их роду»[60] [несмотря на то что здесь, в стихе 2:19, сказано ויצר *ваицер* – «образовал», «сформировал», а выше, в стихе 1:25, – ויעש *ваяас* – «создал»].

цель повтора – прояснить, что птицы были сотворены из смеси земли с водой, ибо выше сказано, что птицы были сотворены из воды[61], а здесь – из земли[62].

кроме того, в тот самый день, немедленно вслед за тем, как они [животные] были сотворены, творец привел их к человеку, чтобы тот дал им имена[63]. согласно агаде, корень יצר *йуд-цади-реш* [означающий «созидание», может здесь иметь значение] «овладение» и «захват», подобно [тому, как он использован] в стихе «если будешь осаждать – תצור *тацур* – город...»[64]. [всевышний] подчинил их человеку [что и нашло свое выражение в том, что тот дал им имена][65]. ■

■ раши отвечает на вопрос, какую новую информацию можно извлечь из повторения рассказа о сотворении животных и птиц.

• וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה וגו' И КАК НАЗОВЕТ ЧЕЛОВЕК КАКОЕ-ЛИБО ЖИВОЕ СУЩЕСТВО, [ТАК ОНО И БУДЕТ НАЗЫВАТЬСЯ]. – этот стих сокращен, и истолкуй его так: כל נפש חיה אשר יקרא לו האדם שם הוא שמו לעולם *коль нефеш хая ашер икра ло ѓаадам шем ѓу шмо леолам* – что означает: «имя, которое человек даст всякому живому существу, останется вовек». ■

■ прочтение стиха в той форме, в которой он написан, вызывает удивление, поскольку может быть понято как «и все, что назовет человек "живой душой" – נפש חיה *нефеш хая*, так и будет называться». однако этим термином называются все живые существа[66], в том числе и сам человек.
кроме того, раши добавляет в своем комментарии к стиху два слова: «имя» и «вовек». если не добавить слово «имя», тогда сказанное в торе וכל אשר יקרא לו *вехоль ашер икра ло* может быть ошибочно понято как «и всякий, кого **позовет** к себе человек», и тогда было бы бессмысленным продолжение стиха – «"живой душой" будет его имя», потому что у животного не может быть названия, пока человек не даст его ему[67].

**60.** берешит, 1:25. / **61.** см. там же, 1:20. / **62.** хулин, 27б. / **63.** там же. / **64.** дварим, 20:19. / **65.** берешит раба, 17:4. / **66.** см. берешит, 1:20, 21, 24. / **67.** мизрахи. /

20. И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЕНА ВСЕМУ СКОТУ, И НЕБЕСНЫМ ПТИЦАМ, И ПОЛЕВЫМ ЗВЕРЯМ, НО НЕ НАШЕЛ ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА ПОМОЩНИКА НАПРОТИВ НЕГО.
21. И НАВЕЛ ГОСПОДЬ БОГ СОН НА ЧЕЛОВЕКА, И, КОГДА ТОТ УСНУЛ, ВЗЯЛ ОДНО ИЗ ЕГО РЕБЕР И ЗАКРЫЛ ЭТО МЕСТО ПЛОТЬЮ.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה
כא וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ׃ וַיַּפֵּל
יְהוָה אֱלֹהִים ׀ תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה׃

[20,21] ולאדם לא מצא עזר... ויפל ה' אלקים תרדמה ...НО НЕ НАШЕЛ ДЛЯ ЧЕЛОВЕКА ПОМОЩНИКА... И НАВЕЛ ГОСПОДЬ БОГ СОН НА ЧЕЛОВЕКА... – [всевышний] подводя к человеку разные виды [животных, приводил их попарно], самца и самку. [и когда человек] воскликнул: «у всех есть своя пара, а у меня – нет!» – «навел господь бог сон на человека»[68]. ■ [כ,כא]

■ раши поясняет, что утверждение «но не нашел для человека помощника» было следствием и итогом наречения имен. после того как человек увидел всех животных, оказалось, что он единственный из всех живых существ, у которого не было пары. и только после просьбы человека всевышний сотворил женщину.

[21] מצלעותיו ...ИЗ ЕГО РЕБЕР... – [это надо понимать как] «из его сторон». [слово צלע *цела* здесь имеет] то же значение, что и в стихе «и для другой стороны – ולצלע *улецела* – святилища...»[69]. об этом сказали [мудрецы талмуда]: «с двумя ликами был сотворен [человек]»[70] [а затем всевышний разделил этого андрогина на мужчину и женщину]. ■ [כא]

■ слово צלע *цела* может быть переведено как: 1) «сторона», «грань»; 2) «ребро». онкелос переводит здесь это слово как «ребро»; в другом арамейском переводе, йонатана бен узиэля, уточняется: «тринадцатое ребро с правой стороны». раши спорит с ними и, ссылаясь на параллельное место в писании, поясняет, что здесь использовано другое значение слова: «сторона», «грань».

**68.** берешит раба, 14:4. / **69.** шмот, 26:20. в этом стихе слово צלע цела – используется при описании постройки – переносного святилища – и означает «сторона», «стена». / **70.** брахот, 61б. /

22. И ПЕРЕСТРОИЛ ГОСПОДЬ БОГ РЕБРО, КОТОРОЕ ВЗЯЛ У ЧЕЛОВЕКА, В ЖЕНЩИНУ, И ПРИВЕЛ ЕЕ К ЧЕЛОВЕКУ.

כב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים | אֶת־הַצֵּלָע אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ אֶל־הָאָדָם:

• ויסגר ...ЗАКРЫЛ... – [закрыл плотью] место разреза[71]. ■

■ если бы не комментарий раши, это слово можно было бы понять как «заполнил плотью» (так, кстати, и переводит онкелос: «заполнил» плотью то место, откуда было взято «ребро»). однако раши, который выше объяснил, что צלע *цела* означает «сторона», комментирует в соответствии со своим пониманием: для него фраза ויסגר בשר תחתנה *ваисгор басар тахтеңа* означает «и закрыл плотью место разреза»[72].

• ויישן ויקח ...УСНУЛ, ВЗЯЛ... – [господь навел сон на человека] чтобы тот не увидел куска плоти, из которого была создана [женщина], и не стал презирать ее[73]. ■

■ раши дает этот комментарий, изменив порядок слов при толковании стиха. выше он объяснил значение слова מצלעתיו *мицалотав* – «из его сторон», а затем – ויסגר *ваисгор* – «закрыл», однако выражение ויישן ויקח *ваишан ваиках* – «уснул, взял», которое расположено раньше, он комментирует только здесь. в противном случае ссылка на агаду из трактата *санге́дрин* опережала бы наше понимание, вызывая удивление: о каком «куске плоти» идет речь? кроме того, этот комментарий возможен только при прочтении слова צלע *цела* как «сторона» (а не «реберная кость»). поэтому комментарий к слову מצלעתיו *мицалотав* следовало дать прежде[74].

[22] ויבן И ПЕРЕСТРОИЛ... – [перестроил] подобно зданию. [строение тела женщины можно уподобить] хлебному амбару: снизу он широк, а сверху – узок, чтобы зерно в нем не отягощало стен. [так и женщина:] в бедрах широка, в плечах узка [чтобы] носить плод[75]. ■ [כב]

■ хотя при описании творения тех или иных существ в торе до сих пор использовались слова, образованные от корней עשה *аин-син-ге́й* – «делать» – или יצר *йцр* – «формировать», при сотворении женщины использован другой корень – בנה *бнѓ* – со значением «строить».

71. брахот, 61б. / 72. ли-фшуто шель раши. / 73. санге́дрин, 39а. / 74. ли-фшуто шель раши. / 75. брахот, 61а. /

23. И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК: «ВОТ ТЕПЕРЬ ЭТО КОСТЬ ОТ КОСТИ И ПЛОТЬ ОТ ПЛОТИ МОЕЙ. ЭТА БУДЕТ НАРЕЧЕНА ЖЕНОЮ, ИБО ОНА ВЗЯТА ОТ МУЖА!»
24. ПОЭТОМУ ЧЕЛОВЕК ОСТАВЛЯЕТ СВОИХ ОТЦА И МАТЬ, И СОЕДИНЯЕТСЯ СО СВОЕЮ ЖЕНОЙ, И СТАНОВИТСЯ [С НЕЙ]
25. ЕДИНОЙ ПЛОТЬЮ. И БЫЛИ ОНИ ОБА НАГИ, ЧЕЛОВЕК И ЕГО ЖЕНА, И НЕ СТЫДИЛИСЬ.

כג וַיֹּאמֶר֮ הָֽאָדָם֒ זֹ֣את הַפַּ֗עַם עֶ֚צֶם
מֵֽעֲצָמַ֔י וּבָשָׂ֖ר מִבְּשָׂרִ֑י לְזֹאת֙ יִקָּרֵ֣א
כד אִשָּׁ֔ה כִּ֥י מֵאִ֖ישׁ לֻֽקֳחָה־זֹּֽאת׃ עַל־כֵּן֙
יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־אִמּ֑וֹ וְדָבַ֣ק
כה בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר אֶחָֽד׃ וַיִּֽהְי֤וּ
שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ וְלֹ֖א
יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃

א **ג** וְהַנָּחָשׁ֙ הָיָ֣ה עָר֔וּם מִכֹּל֙ חַיַּ֣ת
הַשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה יְהֹוָ֣ה אֱלֹהִ֑ים
וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־הָ֣אִשָּׁ֔ה אַ֚ף כִּֽי־אָמַ֣ר
אֱלֹהִ֔ים לֹ֣א תֹֽאכְל֔וּ מִכֹּ֖ל עֵ֥ץ הַגָּֽן׃

1. **3** А ЗМЕЙ БЫЛ ХИТРЕЕ ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ, КОТОРЫХ СОЗДАЛ ГОСПОДЬ БОГ. И СКАЗАЛ ОН ЖЕНЩИНЕ: «РАЗВЕ СКАЗАЛ БОГ: “НЕ ЕШЬТЕ [ПЛОДЫ] НИ С КАКОГО ДЕРЕВА ЭТОГО САДА?”»

---

• **ויבן... את הצלע לאשה** И ПЕРЕСТРОИЛ РЕБРО... В ЖЕНЩИНУ... – [форма **לאשה** *леиша* здесь означает] «быть женщиной». подобное [использование префикса **ל** *ле* мы встречаем в другом стихе]: «из этого сделал гидон *эфод* – **לאפוד** *леэфод* (то есть “быть [тому] *эфодом*”)»[76]. ■

■ хотя обычно значение префикса **ל** *ле* – «для», в данном случае, поясняет раши, он означает «чтобы».

---

[23] **זאת הפעם** «ВОТ ТЕПЕРЬ...» – стих сообщает нам, что человек познал всех скотов и зверей, но не нашел в них удовлетворения[77]. ■ [כג]

■ слова человека **זאת הפעם** *зот гапаам* – «вот теперь» – свидетельствуют о том, что его предыдущие попытки найти пару оказались безуспешными. мудрецы талмуда говорят, что человек попытался совершить соитие с животными, отыскивая подходящую ему пару, однако не был удовлетворен до тех пор, пока не была сотворена женщина и он не познал ее.

---

• **לזאת יקרא אשה כי מאיש וגו'** «...ЭТА БУДЕТ НАРЕЧЕНА ЖЕНОЮ, ИБО ОНА ВЗЯТА

---

76. шофтим, 8:27. / 77. йевамот, 63а. /

от мужа». – игра слов [ведь איש *иш* – «мужчина» – и אשה *иша* – «женщина» – являются однокоренными]. отсюда следует, что мир был сотворен при помощи священного языка[78]. ■

■ согласно раши, этот стих доказывает, что изначальным языком, языком творения, был иврит. ведь только на нем возможна подобная игра слов и, только читая тору на этом языке, можно адекватно понять сказанное в этом стихе.

[24] על כן יעזב איש поэтому человек оставляет... – [не адам, а] дух святости [т. е. тора] говорит это, [тем самым] запрещая сынам ноаха [всему человеческому роду] кровосмешение[79]. ■ [כד]

■ эта фраза не может являться продолжением слов адама, ибо у него не было ни отца, ни матери. это веление всевышнего, запретившего тем самым кровосмешение для всего человечества.

• לבשר אחד ...единой плотью. – плод создается при участии обоих [родителей], и так их плоть становится единой[80]. ■

■ раши предотвращает понимание этих слов, как указывающих на совокупление.

[25] ולא יתבוששו ...и не стыдились. – они не имели представления о скромности и не различали между добром и злом[81]. хотя человек был [достаточно] разумен, чтобы дать имена всему живому[82] [т. е. постигать суть творений], ему не было присуще злое начало – до тех пор, пока он не попробовал плод дерева познания добра и зла; тогда проникло в его душу злое побуждение, и он осознал, что есть добро и что есть зло[83]. ■ [כה]

■ тора говорит о том, что человек и его жена не стыдились. раши относит понятия добра и зла не к сфере умопостигаемых категорий, а к сфере этики, и связывает раскрытие этой сферы с наличием *йецер ѓа-ра* – злого побуждения. до грехопадения человек, обладая разумом, был лишен злого побуждения и поэтому не имел представления о добре и зле.

**78.** берешит раба, 18:4. / **79.** санѓедрин, 57б. / **80.** берешит раба, 18:5; санѓедрин, 58а. / **81.** таргум йерушалми. / **82.** берешит раба, 17:4. / **83.** там же, 19:9. /

[1] **והנחש היה ערום** А ЗМЕЙ БЫЛ ХИТРЕЕ... – какое это имеет отношение к предыдущей истории? ведь [после того, как было сказано: «и были они оба наги, человек и его жена, и не стыдились»[1]] следовало бы продолжить: «и сделал господь бог человеку и его жене одежды кожи и одел их»[2] [изложив историю о змее после этого]. однако [стих] сообщает, по какой причине змей полез к ним: он увидел, как они, обнаженные, совокупляются на глазах у всех, и возжелал ее[3]. ■ [א]

■ слово ערום *арум* означает и «нагой», и «хитрый». это, а также последовательность изложения – описание «нагих» людей (2:25) и «хитрого» змея (3:1) – заставляет раши сделать вывод, что именно отсутствие стыда у первых людей, которые на виду у всех совершали соитие, спровоцировало змея.

• **ערום מכל** ...ХИТРЕЕ ВСЕХ... – его падение соответствовало его хитрости и величию: хитрее всех – проклят более всех[4]. ■

■ раши обыгрывает сходство звучания двух эпитетов: ערום *арум* – «хитрый» и ארור *арур* – «проклятый».

• **אף כי אמר** «ХОТЯ И СКАЗАЛ...» – «возможно, он вам сказал: “не ешьте [плоды ни с какого дерева этого сада]”?» ■

■ обычно выражение אף כי *аф ки* переводится «хотя», но в данном случае, согласно раши, оно не может быть использовано в этом значении, поскольку стоит в начале фразы. раши полагает, что здесь אף כי *аф ки* означает שמא *шема* – «возможно»[5], хотя в таком значении это выражение ни разу не встречается в торе[6]. таким образом, שמא *шема* у раши может рассматриваться как вводное слово к вопросительному предложению, и этот стих следует понимать так: «верно ли, что сказал бог: “не ешьте [плоды] ни с какого дерева этого сада”?»[7]

• **לא תאכלו מכל** «НЕ ЕШЬТЕ [ПЛОДЫ] НИ С КАКОГО...» – хотя [змей] видел, как они едят плоды других [деревьев], он заговорил об этом, чтобы, когда она ответит, перевести разговор на то дерево [дерево познания добра и зла]. ▶

1. берешит, 2:25. / 2. там же, 3:21. / 3. берешит раба, 18:6. / 4. там же, 19:1. / 5. гитин, 90а. / 6. мизрахи. / 7. беэр ба-саде. /

2. И СКАЗАЛА ЖЕНЩИНА ЗМЕЮ:
«МЫ МОЖЕМ ЕСТЬ ПЛОДЫ ДЕ-
3. РЕВЬЕВ ЭТОГО САДА. ТОЛЬКО
О ПЛОДАХ ДЕРЕВА, ЧТО В СЕ-
РЕДИНЕ САДА, БОГ СКАЗАЛ:
“НЕ ЕШЬТЕ ОТ НЕГО И НЕ ПРИ-
КАСАЙТЕСЬ К НЕМУ, ЧТОБЫ
4. ВЫ НЕ УМЕРЛИ”». И СКАЗАЛ
ЗМЕЙ ЖЕНЩИНЕ: «УМЕРЕТЬ
5. НЕ УМРЕТЕ! ВЕДЬ ЗНАЕТ БОГ,
ЧТО В ДЕНЬ, КОГДА ВЫ ПО-
ПРОБУЕТЕ ЕГО [ПЛОДЫ], ВА-
ШИ ГЛАЗА ОТКРОЮТСЯ И ВЫ СТАНЕТЕ КАК БОГ, ВЕДАЮЩИМИ
6. ДОБРО И ЗЛО». И УВИДЕЛА ЖЕНЩИНА, ЧТО ЭТО ДЕРЕВО ХО-
РОШО ДЛЯ ЕДЫ, И ВОЖДЕЛЕННО ДЛЯ ГЛАЗ, И ЖЕЛАННО ДЛЯ
ПОСТИЖЕНИЯ, ВЗЯЛА ЕГО ПЛОДЫ И ЕЛА, И ТАКЖЕ ДАЛА СВОЕМУ
МУЖУ, [ЧТОБЫ ЕЛ ВМЕСТЕ] С НЕЙ, И ОН ЕЛ.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־ ב
הַגָּן נֹאכֵל׃ וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־ ג
הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן׃ וַיֹּאמֶר ד
הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן׃
כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ ה
וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי
טוֹב וָרָע׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ ו
לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם וְנֶחְמָד
הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל
וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל׃

▶ хотя в писании ничего не сказано о том, что адам и хава ели плоды деревьев сада, раши утверждает это. ведь что им еще оставалось есть, если не плоды деревьев?[8]

[3] ולא תגעו בו «“...И НЕ ПРИКАСАЙТЕСЬ К НЕМУ...”» – она прибавила [ограничение] к повелению [творца][9] и тем самым убавила [от него, приведя к нарушению запрета]. недаром сказано: «не прибавляй к словам его...»[10, 11] ■ [ג]

■ раши отмечает, что прибавление к словам всевышнего приводит в конечном счете к пренебрежению ими, как это и произошло с хавой[12].

[4] לא מות תמתון «УМЕРЕТЬ НЕ УМРЕТЕ!» – [змей] подталкивал ее [к дереву], пока она не прикоснулась к нему. [тогда] он сказал ей: «как прикосновение не приводит к смерти, так и еда!»[13] ▶ [ד]

8. мизрахи. растительная диета предписана людям в берешит, 1:29. / 9. см. берешит, 3:17. / 10. мишлей, 30:6. / 11. берешит раба, 19:3. / 12. см. след. стих. / 13. берешит раба, 19:3. /

▶ когда хава увидела, что она не умерла, прикоснувшись к дереву, ее страх исчез и она попробовала плод[14]. в стихе употреблено сочетание לֹא מוֹת תְּמֻתוּן *ло мот тмутун*, где для усиления значения к будущему времени תמותון *тмутун* добавлена неопределенная форма מוֹת *мот*. мидраш, цитируемый раши, толкует каждое из этих слов в отдельности: לֹא מוֹת *ло мот* – как не умрете от прикосновения, לֹא תמותון *ло тмутун* – так не умрете от поедания плода.

[5] כי יודע «ВЕДЬ ЗНАЕТ…» – [змей сказал так:] «всякому мастеру ненавистны его товарищи по ремеслу; [бог] попробовал [плоды] этого дерева и сотворил мир[15]. [если же вы попробуете эти плоды, то…]» [ה]

• והייתם כאלהים «…И ВЫ СТАНЕТЕ КАК БОГ…» – творцами миров[16]. ■

■ эти миры будут более совершенны, чем мир, созданный им[17].
фраза начинается с כי *ки* – «ибо» – и должна содержать причину, обосновывающую предшествующее утверждение змея. раши объясняет: «умереть не умрете!» – то есть бог солгал, сказав о том, что вы умрете, попробовав плоды, ибо – כי *ки* – не желал, чтобы вы стали его соперниками, творцами миров[18]. почему раши, объясняя слова змея, пишет в своем комментарии: «[вы станете как бог] творцами миров», – отклоняясь от буквального смысла стиха? всевышний, создавая человека, желал, чтобы тот обладал способностью к постижению мудрости[19], а значит, вовсе не доступ к знанию был причиной запрета. поэтому раши объясняет, что в устах змея «ведающие добро и зло» означает «творцы миров»[20].

[6] ותרא האשה И УВИДЕЛА ЖЕНЩИНА… – увидела [смысл] в словах змея, они ей понравились, и она ему поверила[21]. ■ [ו]

■ согласно раши, в данном случае выражение ותרא *ватере* – «и увидела» – относится не к зрению. хава из слов змея узнала о дереве нечто новое, «увидела» смысл в его словах[22].

• כי טוב העץ …ЧТО ЭТО ДЕРЕВО ХОРОШО… – чтобы [делать людей] подобными богу

• וכי תאוה הוא לעינים …И ВОЖДЕЛЕННО ДЛЯ ГЛАЗ… – [как он сказал ей:]

14. маѓаршаль. / 15. берешит раба, 19:4. / 16. там же. / 17. ли-фшуто шель раши. / 18. месиах ильмим. / 19. см. раши к 1:26. / 20. мизрахи. / 21. берешит раба, 19:4. / 22. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. /

7. И ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА У НИХ ОБОИХ, И ОНИ УЗНАЛИ, ЧТО ГОЛЫ, И СШИЛИ ЛИСТЬЯ СМОКОВНИЦЫ, И СДЕЛАЛИ СЕБЕ НАБЕДРЕННЫЕ ПОВЯЗКИ.

ז וַתִּפָּקַ֙חְנָה֙ עֵינֵ֣י שְׁנֵיהֶ֔ם וַיֵּ֣דְע֔וּ כִּ֥י עֵירֻמִּ֖ם הֵ֑ם וַֽיִּתְפְּרוּ֙ עֲלֵ֣ה תְאֵנָ֔ה וַיַּעֲשׂ֥וּ לָהֶ֖ם חֲגֹרֹֽת׃

«...ваши глаза откроются...»[23]

- ונחמד להשכיל ...И ЖЕЛАННО ДЛЯ ПОСТИЖЕНИЯ... – [как он сказал ей:] «...ведающими добро и зло»[24]. ■

■ поскольку раши уже объяснил, что слова «и увидела жена» означают, что хава «увидела» смысл в словах змея, все остальные комментарии к этому стиху описывают ее реакцию на его слова.

- ותתן גם לאשה עמה ...И ТАКЖЕ ДАЛА СВОЕМУ МУЖУ, [ЧТОБЫ ЕЛ ВМЕСТЕ] С НЕЙ... – [чтобы если все же] она умрет, он не остался жив и не взял в жены другую[25]. ■

■ вместо ожидаемого לאדם *леадам* – «адаму» – в стихе сказано לאשה *леиша* – «своему мужу». иными словами, то, что хава дала адаму плод, было обусловлено тем, что он был ее мужем[26]. тора добавляет слово עמה *има* – «с ней», и комментарий раши основан на его истолковании. хава желала, чтобы адам всегда оставался вместе с ней, даже после смерти[27].

- גם ...ТАКЖЕ... – включая всех животных и скот[28]. ■

■ согласно правилам толкования торы, союз גם *гам* – «также» – и частица את *эт* (предшествующая прямому дополнению) толкуются расширительно, как прибавление чего-либо к сказанному, а אך *ах* и רק *рак* – «только» – имеют ограничивающий смысл[29]. хава дала отведать плод также животным и скоту, но не для того, чтобы «открылись глаза их», а чтобы в случае, если она умрет, вымерли также и они[30].

[7] ותפקחנה עיני שניהם И ОТКРЫЛИСЬ ГЛАЗА У НИХ ОБОИХ... – писание говорит о способности постигать, а не о зрении в буквальном смысле. и [ז]

23. берешит, 3:5. / 24. там же. / 25. пиркей де-рабби элиэзер, 13; берешит раба, 19:5. / 26. ли-фшуто шель раши. / 27. р. х.-д. шевель. / 28. берешит раба, 19:6. / 29. иерусалимский талмуд, брахот, 9:5. / 30. гур арье. /

8. И УСЛЫШАЛИ ГОЛОС ГОСПОДА БОГА, ПРОХОДЯЩИЙ ПО САДУ В СТОРОНУ ДНЯ, И СПРЯТАЛСЯ ЧЕЛОВЕК СО СВОЕЙ ЖЕНОЙ ОТ ГОСПОДА БОГА СРЕДИ
9. ДЕРЕВЬЕВ САДА. И ВОЗЗВАЛ ГОСПОДЬ БОГ К ЧЕЛОВЕКУ, И СКАЗАЛ: «ГДЕ ТЫ?»

ח וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהֹוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהֹוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן:
ט וַיִּקְרָא יְהֹוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:

конец стиха служит подтверждением этому, [ибо сказано «и узнали они, что наги», а не «и увидели они, что наги»][31]. ■

■ но мы знаем, что адам обладал способностью к постижению, ведь уже было сказано: «...нарек человек имена...»[32]. до греха адам воспринимал мир иначе, о существовании зла – о том, что существует ответственность за нарушение заповедей, о чем раши говорит в следующем комментарии, – он узнал, только отведав плод[33].

• וידעו כי ערומים הם ...и они узнали, что голы... – но ведь даже слепому ведомо, когда он гол; что же [означают слова] «и узнали...»? им была дана одна-единственная заповедь, но и ее они сбросили с себя, обнажились[34]. ■

■ мидраш сравнивает неисполнение заповеди с обнажением, ибо в рамках еврейской традиции заповеди всевышнего являются «облачениями» души и поэтому их нарушение можно сравнить с ее «обнажением»[35].

• עלה תאנה ...листья смоковницы... – это то самое дерево, [плоды] которого они ели. то, посредством чего они согрешили, послужило их исправлению[36]. однако другие деревья не дали им своих листьев. а почему это дерево не было названо прямо? потому что святой, благословен он, не желает унижать [свои] создания, чтобы не бесчестили это [дерево], говоря: «из-за него был наказан мир!» так рассказывается в *мидраш танхума*[37]. ■

■ в талмуде приводятся несколько мнений о идентификации запретного

31. нахалат яаков. / 32. берешит, 2:20. см. раши там же и наши пояснения. / 33. гур арье. / 34. берешит раба, 19:6. / 35. ликутей амарим – танья, гл. 4, 5. / 36. брахот, 40а. / 37. разд. вайера, 14. /

дерева[38]. автором приведенного раши толкования является рабби нехемья, который цитирует в качестве доказательства наш стих и делает вывод, что исправление было послано людям посредством того, чем они согрешили. ведь если это не так, зачем сообщать о том, что набедренные повязки были сделаны из листьев смоковницы?[39]

[8] וישמעו и услышали... – существует немало агадических толкований [объясняющих этот стих], и наши мудрецы уже упорядочили их надлежащим образом в *берешит раба* и других сборниках мидрашей. я же собираюсь объяснить лишь простой смысл писания и [поэтому цитирую только ту] агаду, которая разъясняет его слова так, чтобы «...каждое слово было на своем месте»[40]. [ח]
и [поэтому] значение стиха [таково]: «услышали голос всевышнего, который “проходит” [то есть разносится] по саду»[41]. ■

■ прежде чем приступить к толкованию, раши говорит, что его цель – прояснение простого смысла текста. к мидрашам же он обращается только в том случае, когда они, по его мнению, соответствуют поставленной им перед собой задаче. в оригинале слово המתהלך *ѓамитѓалех* – «проходящий» – может быть понято как относящееся и к «голосу», и к самому всевышнему. раши объясняет, что оно относится к «голосу», поскольку бог не имеет тела и ему нельзя приписать способность передвижения[42].

• לרוח היום ...в сторону дня...[43] – по направлению движения солнца, то есть на запад, потому что на закате солнце находится там, а [они] согрешили в десятом [временном часу][44]. ■

■ раши поясняет, что в данном случае слово רוח *руах* имеет значение «направление», а יום *йом* означает «солнце». согласно талмудической традиции[45], это был десятый временной час[46], иными словами, ближе к заходу солнца, когда оно склоняется к западу.

[9] איכה «где ты?» – [всевышний] знал, где он [находится], но [тем не [ט]

38. брахот, 40а. / 39. беэр ба-саде. / 40. мишлей, 25:11. / 41. берешит раба, 19:7. / 42. диврей давид; левуш ѓа-ора. / 43. слово יום йом, которое стоит в оригинале, обычно означает «день», однако иногда его значение – «солнце» (см. раши к авода зара, 4а, היום הבא). / 44. санѓедрин, 38б. / 45. там же. / 46. при определении времени в ѓалахе принято разделение каждой части суток – светлой и темной – на двенадцать равных частей, каждая из которых называется «временным часом»; величина ее, само собой, непостоянна и зависит от времени года. /

י וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא
יא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא׃ וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד
לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ׃
יב וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
יג וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
יד הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל
כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ׃

10. А ТОТ СКАЗАЛ: «Я УСЛЫШАЛ
ТВОЙ ГОЛОС В САДУ, ИСПУ-
ГАЛСЯ, ЧТО Я ГОЛЫЙ, И СПРЯ-
11. ТАЛСЯ». И СКАЗАЛ ОН: «КТО
ТЕБЕ СКАЗАЛ, ЧТО ТЫ ГОЛЫЙ?
НЕ ОТ ТОГО ЛИ ДЕРЕВА, ЧТО Я
ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ НЕ ЕСТЬ ОТ
12. НЕГО, ТЫ ЕЛ?» И СКАЗАЛ ЧЕЛО-
ВЕК: «ЭТА ЖЕНЩИНА, КОТО-
РУЮ ТЫ ДАЛ, [ЧТОБЫ ОНА БЫ-
ЛА] СО МНОЙ, – ОНА ДАЛА МНЕ
13. ОТ ЭТОГО ДЕРЕВА, И Я ЕЛ». И
СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЖЕН-
ЩИНЕ: «ЧТО ЖЕ ТЫ СДЕЛАЛА?»
14. И СКАЗАЛА ЖЕНА: «ЗМЕЙ ОБОЛЬСТИЛ МЕНЯ, И Я ЕЛА». И СКАЗАЛ
ГОСПОДЬ БОГ ЗМЕЮ: «ЗА ТО, ЧТО ТЫ ЭТО СДЕЛАЛ, ТЫ ПРОКЛЯТ
БОЛЕЕ ВСЯКОГО СКОТА И ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ! НА БРЮХЕ
БУДЕШЬ ПОЛЗАТЬ И ПРАХ БУДЕШЬ ЕСТЬ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ.

---

менее задал ему вопрос], решив завязать с ним разговор[47], чтобы тот не растерялся от неожиданного наказания и [имел возможность] сказать что-то в ответ[48]. и так же [всевышний поступил] с каином, спросив его: «где твой брат ѓевель?»[49], – и с бильамом: «кто эти люди у тебя?»[50], – с тем чтобы завязать с ними разговор. и так же – с хизкияѓу, с посланцами меродаха-баладана[51, 52]. ■

■ раши объясняет, что целью диалога всевышнего с адамом было дать возможность последнему раскаяться и признать свою вину[53].

---

[11] מי הגיד לך «КТО ТЕБЕ СКАЗАЛ...» – «откуда тебе известно, что стоять обнаженным стыдно?» ■ [יא]

■ этот вопрос не означает: «откуда тебе известно, что ты гол?» – ведь выше раши уже объяснил, что это «...даже слепому ведомо...»[54]. всевышний

47. мидраш танхума, разд. тазриа, 9. / 48. дерех эрец раба, 5. / 49. берешит, 4:9. / 50. бемидбар, 22:9. / 51. см. йешаяѓу, 39:3; млахим II, 21:14. / 52. берешит раба, 19:11. / 53. согласно мизрахи и гур арье. / 54. см. раши к берешит, 3:7. /

спрашивает адама о причине появления у того самого понятия стыда наготы[55].

- המן העץ «ОТ ДЕРЕВА...» – это [риторический] вопрос. ■

■ всевышнему ведомо все, и он не нуждается в том, чтобы его снабжали какими-либо сведениями[56]. кроме того, адам не отвечает на этот вопрос всевышнего, а пытается оправдаться. отсюда раши заключает, что вопрос был риторическим.

[12] אשר נתת עמדי «...КОТОРУЮ ТЫ ДАЛ, [ЧТОБЫ ОНА БЫЛА] СО МНОЙ...» – здесь [человек] проявил неблагодарность[57]. ■ [יב]

■ адам не говорит: «жена дала мне [плод] этого дерева, и я ел», – но подчеркивает: «...которую ты дал, [чтобы она была] со мной...» раши объясняет, что таким образом он проявил неблагодарность по отношению ко всевышнему, оправдывая свой грех тем, что тот сотворил для него такую женщину[58].

[13] השיאני «...ОБОЛЬСТИЛ МЕНЯ...» – «ввел меня в заблуждение» – подобно [смыслу слова ישיא *яши* в стихе] «...пусть не обольщает – ישיא *яши* – вас хизкияѓу...»[59, 60]. ■ [יג]

■ раши объясняет, что слово השיאני *ѓишиани* надо понимать не в его обычных значениях «подстрекал» или «искусил», а как «обманул». то, что человек поддался искушению, не может служить ему оправданием, а то, что он пал жертвой обмана, может смягчить приговор[61].

[14] כי עשית זאת «ЗА ТО, ЧТО ТЫ ЭТО СДЕЛАЛ...» – отсюда следует, что не надо искать оправдания подстрекателю. ведь если бы [всевышний] спросил [змея]: «почему ты сделал это?» – тот бы ответил: «слова учителя и слова ученика... кого надо слушать?»[62] ■ [יד]

■ всевышний наказывает змея сразу, не обращаясь к нему за объяснениями[63], в отличие от того, как он поступил с хавой и адамом. ведь змей мог бы попытаться переложить основную тяжесть вины на них. отсюда муд-

55. мизрахи. / 56. гур арье; мизрахи. / 57. авода зара, 5б. / 58. гур арье. / 59. диврей ѓа-ямим II, 32:15. / 60. берешит раба, 19:12. / 61. беэр маим хаим. / 62. санѓедрин, 29а. / 63. сефер ѓа-зикарон. /

15. И ВРАЖДУ ПОЛОЖУ МЕЖДУ ТОБОЙ И ЖЕНЩИНОЙ, И МЕЖДУ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ И ЕЕ ПОТОМСТВОМ. ОНИ БУДУТ РАЗИТЬ ТЕБЯ В ГОЛОВУ, А ТЫ БУДЕШЬ С ШИПЕНИЕМ РАЗИТЬ ИХ В ПЯТУ».

טו וְאֵיבָ֣ה ׀ אָשִׁ֗ית בֵּֽינְךָ֙ וּבֵ֣ין הָֽאִשָּׁ֔ה וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ וּבֵ֣ין זַרְעָ֑הּ ה֚וּא יְשׁוּפְךָ֣ רֹ֔אשׁ וְאַתָּ֖ה תְּשׁוּפֶ֥נּוּ עָקֵֽב׃ ס

рецы сделали вывод о том, что не нужно стараться облегчить наказание подстрекателю, стараясь найти объяснения и оправдания его действиям, даже если это возможно.

• מכל הבהמה ומכל חית השדה «...БОЛЕЕ ВСЯКОГО СКОТА И ВСЕХ ПОЛЕВЫХ ЗВЕРЕЙ!» – если [змей] проклят больше скота, то тем более [он проклят] больше зверей!
наши мудрецы обсуждают толкование [этого стиха] в трактате *бехорот*[64] и делают вывод, что вынашивание плода у змей продолжается семь лет. ■

■ согласно талмуду, беременность у скота длится дольше, чем у зверей[65]. змей же проклят больше, чем скот, во столько же раз, во сколько тот проклят больше зверей.

• על גחונך תלך «НА БРЮХЕ БУДЕШЬ ПОЛЗАТЬ...» – [поначалу змей] имел ноги, которые [затем] были у него отняты[66]. ■

■ согласно объяснению раши, в том, что змеи ползают на брюхе, и состоит их проклятие[67]. если в словах проклятия подчеркивается: «на брюхе будешь ползать» – значит, прежде у змея были ноги[68].

[15] ואיבה אשית «И ВРАЖДУ ПОЛОЖУ...» – «ты рассчитывал, что адам первым отведает [плод] и умрет, а ты возьмешь хаву. но начал разговор [именно] с хавой лишь потому, что женщины легче поддаются соблазну и умеют соблазнять своих мужей»[69]. поэтому [здесь сказано]: «и вражду положу...» ■ [טו]

■ раши объясняет: змей намеревался взять хаву себе и был наказан в соответствии с принципом справедливости «мера за меру»[70]. поскольку

64. 8а. / 65. мизрахи. / 66. берешит раба, 20:5. / 67. девек тов. / 68. мизрахи. / 69. пиркей де-рабби элиэзер, 13. / 70. гур арье. /

16. А ЖЕНЩИНЕ ОН СКАЗАЛ: «ПРЕУМНОЖУ ТВОЮ СКОРБЬ И ТВОЮ БЕРЕМЕННОСТЬ; В МУКАХ БУДЕШЬ РОЖАТЬ ДЕТЕЙ; К МУЖУ СВОЕМУ ТЫ СТАНЕШЬ ВОЖДЕЛЕТЬ, И ОН БУДЕТ ВЛАСТВОВАТЬ НАД ТОБОЙ».

טז אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ: ס

змей был одарен более всех зверей, он и был проклят тем, что стал ниже всех, а поскольку хотел овладеть женой адама, всевышний повелел, чтобы между его и ее потомством была извечная вражда[71].

• ישופך «...БУДЕТ РАЗИТЬ ТЕБЯ...» – разбивать, сокрушать тебя. [слово с этим значением и образованное от корня שוף *шуф* использовано онкелосом. стих] «...и разбил – ואכות *ваэкот* – я его [золотого тельца]...»[72] [онкелос] переводит как ושפית *вешафит*. ■

■ раши проясняет значение редкого библейского корня посредством аналогии с родственным ивриту арамейским языком.

• ואתה תשופנו עקב «...А ТЫ БУДЕШЬ РАЗИТЬ ИХ В ПЯТУ». – «ты не сможешь подняться в полный рост, поэтому будешь жалить их в пяту, но даже оттуда [с земли] ты сможешь их умертвить».
слово תשופנו *тешуфену* образовано от того же корня, что и «подул – נשף *нашаф* – на них»[73], [ведь] когда змей собирается ужалить, он издает шипение, похожее на свист. [у слов ישופך *ешуфха* и תשופנו *тешуфену* разные значения, но они оба употреблены в этом стихе] ради игры слов. ■

■ по мнению раши, в иврите возможны двухбуквенные корни, и у глаголов שוף *шуф* и נשף *нашаф* одинаковый корень – שף *шф*.

[16] עצבונך «...ТВОЮ СКОРБЬ...» – это трудности, связанные с воспитанием детей[74]. [טז]

• והרנך «...И ТВОЮ БЕРЕМЕННОСТЬ...» – это страдания, вызванные беременностью[75].

71. ли-фшуто шель раши. / 72. онкелос на дварим, 9:21. / 73. см. йешаяѓу, 40:24. / 74. эрувин, 100б. / 75. там же. /

17. А ЧЕЛОВЕКУ СКАЗАЛ: «ПОСКОЛЬКУ ТЫ ПОСЛУШАЛСЯ СВОЮ ЖЕНУ И ЕЛ [ПЛОД] С ДЕРЕВА, О КОТОРОМ Я ЗАПОВЕДАЛ ТЕБЕ, СКАЗАВ: "НЕ ЕШЬ ОТ НЕГО!" – ПРОКЛЯТА ЗЕМЛЯ ИЗ-ЗА ТЕБЯ, В СКОРБИ БУДЕШЬ ПИТАТЬСЯ ЕЕ [ПЛОДАМИ] ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ.

יז וּלְאָדָ֣ם אָמַ֗ר כִּֽי־שָׁמַעְתָּ֮ לְק֣וֹל אִשְׁתֶּךָ֒ וַתֹּ֨אכַל֙ מִן־הָעֵ֔ץ אֲשֶׁ֤ר צִוִּיתִ֨יךָ֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ אֲרוּרָ֤ה הָֽאֲדָמָה֙ בַּֽעֲבוּרֶ֔ךָ בְּעִצָּבוֹן֙ תֹּֽאכֲלֶ֔נָּה כֹּ֖ל יְמֵ֥י חַיֶּֽיךָ׃

• בעצב תלדי בנים «...В МУКАХ БУДЕШЬ РОЖАТЬ ДЕТЕЙ...» – это родовые муки[76]. ■

■ все эти проклятия осуществились еще при жизни хавы: после изгнания из эдена она воспитывала каина и ѓевеля, затем забеременела и родила шета[77].

• ואל אשך תשוקתך «...К МУЖУ СВОЕМУ ТЫ СТАНЕШЬ ВОЖДЕЛЕТЬ...» –[сказано] о соитии. «но, вопреки [влечению], у тебя не будет дерзости вслух потребовать от него [исполнения супружеских обязанностей][78], но "он будет властвовать над тобой" – вся [инициатива будет исходить] от него, а не от тебя».

• תשוקתך «...ВОЖДЕЛЕТЬ...» – страстно желать. подобно [смыслу корня שקק *шкк* в стихе] «...и душа его жаждет – שוקקה *шокека*...»[79].

[17] ארורה האדמה בעבורך «...ПРОКЛЯТА ЗЕМЛЯ ИЗ-ЗА ТЕБЯ...» – «она произведет для тебя существа, достойные проклятия», например мух, блох и муравьев. [земля была проклята] подобно тому, как [люди] проклинают грудь, вскормившую ступившего на дурной путь[80]. ■ [יז]

■ хотя речь идет о земле, здесь говорится о наказании адама: земля породит вредителей, «существ, достойных проклятия».

76. там же. / 77. шай ла-мора. / 78. эрувин, 100б. / 79. йешаяѓу, 29:8. / 80. берешит раба, 5:9, 20:8; мидраш танхума, разд. ки-теце, 4. /

18. КОЛЮЧКИ И РЕПЕЙ ПРОИЗРАСТИТ ОНА ТЕБЕ, И СТАНЕШЬ ПИТАТЬСЯ ПОЛЕВОЙ ТРАВОЙ.
19. В ПОТЕ ЛИЦА ТВОЕГО БУДЕШЬ ЕСТЬ ХЛЕБ, ПОКА НЕ ВЕРНЕШЬСЯ В ЗЕМЛЮ, ВЕДЬ ИЗ НЕЕ ТЫ ВЗЯТ; ИБО ТЫ – ПРАХ И В ПРАХ ВОЗВРАТИШЬСЯ».

יח וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־
יט עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם
עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב:

[18] **וקוץ ודרדר תצמיח לך** «КОЛЮЧКИ И РЕПЕЙ ПРОИЗРАСТИТ ОНА ТЕБЕ...» – «земля [произрастит тебе колючки и репей]. когда засеешь ее различными видами семян, она произрастит тебе [только] колючку и репей, кундас и акавит, которые можно есть только после обработки»[81]. ■ [יח]

■ слово **תצמיח** *тацмиах* может означать также «ты произрастишь», поэтому раши объясняет, что это не повеление, обращенное к человеку, а глагол 3-го лица женского рода в изъявительном наклонении, относящийся к подлежащему «она» (земля).
«колючку и репей, кундас и акавит» – это съедобные колючие растения, которые можно употреблять в пищу только после трудоемкой очистки и обработки[82].

• **ואכלת את עשב השדה** «...И СТАНЕШЬ ПИТАТЬСЯ ПОЛЕВОЙ ТРАВОЙ». – в чем заключается это проклятие? разве ему не было сказано в благословении: «вот я даю вам всякое растение семяносное...»[83]? но что сказано здесь, в начале: «...проклята земля из-за тебя, в скорби будешь питаться ее [плодами]...»[84], – но и после [всех этих] мучений «колючки и репей произрастит она тебе». ты будешь сеять бобы или овощи, а она произрастит тебе колючки, репей и прочие полевые травы, и ты будешь вынужден питаться ими.

[19] **בזעת אפיך** «В ПОТЕ ЛИЦА ТВОЕГО...» – после многих усердных трудов. ■ [יט]

■ раши предотвращает ошибочное прочтение фразы, которая может быть понята буквально. ты будешь потеть не тогда, когда будешь есть хлеб, а тяжко трудясь, чтобы его вырастить[85].

81. бейца, 34а. / 82. см. сефер ѓа-зикарон; арух. / 83. берешит, 1:29. / 84. там же, 3:17. / 85. мизрахи. /

20. И НАРЕК ЧЕЛОВЕК ИМЯ ЖЕНЕ СВОЕЙ ХАВА [ДАЮЩАЯ ЖИЗНЬ], ИБО ОНА БЫЛА МАТЕРЬЮ ВСЕХ ЖИВУЩИХ.
21. И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ БОГ ЧЕЛОВЕКУ И ЕГО ЖЕНЕ ОДЕЖДЫ КОЖИ И ОДЕЛ ИХ.

כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הִוא
כא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר
וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ רביעי

[20] ויקרא האדם И НАРЕК ЧЕЛОВЕК… – писание возвращается к предыдущей теме: «и нарек человек имена…»[86]. повествование было прервано, дабы сообщить, что хава составила пару [адаму именно] в [этом контексте], как результат наречения имен. как сказано: «…но не нашел для человека помощника напротив него»[87] – и вследствие этого «и навел [господь бог] сон…» [и создал женщину]. а после того, как сказано «и были оба наги [человек и его жена, и не стыдились]»[88], следует история со змеем, который, увидев [хаву] обнаженной и совокупляющейся, преисполнился вожделением и явился к ней со [злым] замыслом[89]. [כ]

• חוה ХАВА. – [имя] произведено [от того же корня, что] и слово חיה *хая* – «жизненность»[90], [и она названа так] потому, что дает жизнь своим детям. [имя חוה *хава* с буквой ו *вав* образовано от חיה *хая* с буквой י *йуд*] по тому же принципу, что в стихе «что получает הֹוֶה *ѓове* человек…»[91], [где הֹוֶה *ѓове*] образовано от היה *ѓая*. ■

■ корневые буквы ו *вав* и י *йуд* в иврите могут быть взаимозаменяемыми[92].

[21] כתנות עור …ОДЕЖДЫ КОЖИ… – есть агада, согласно которой [одежды эти] были гладки, словно ноготь, и прилегали к коже. а по другому мнению, [одежды были сделаны] из чего-то растущего на коже, как, например, заячий пух, который и мягкий, и теплый, и из него он и сделал им одежды[93]. ■ [כא]

■ раши поясняет появляющееся в писании только в этом месте словосочетание כתנות עור *котнот ор*.

86. берешит, 2:20. / 87. там же. / 88. там же, 2:25. / 89. см. раши там же, 3:1. / 90. берешит раба, 20:11. / 91. коѓелет, 2:22. / 92. гур арье. / 93. берешит раба, 20:12. /

22. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ БОГ: «ВОТ, ЧЕЛОВЕК СТАЛ КАК ОДИН ИЗ НАС В ПОЗНАНИИ ДОБРА И ЗЛА. И ТЕПЕРЬ КАК БЫ ОН НЕ ПРОТЯНУЛ РУКУ И НЕ ВЗЯЛ ТАКЖЕ ИЗ [ПЛОДОВ] ДЕРЕВА ЖИЗНИ, СЪЕЛ И ЖИЛ ВЕЧНО».
23. И ВЫСЛАЛ ЕГО ГОСПОДЬ БОГ ИЗ САДА ЭДЕНА ВОЗДЕЛЫВАТЬ ЗЕМЛЮ, ИЗ КОТОРОЙ ТОТ
24. ВЗЯТ. И ИЗГНАЛ ЧЕЛОВЕКА, И ПОСТАВИЛ К ВОСТОКУ ОТ САДА ЭДЕНА КРУВИМ И ПЛАМЕННЫЙ ВРАЩАЮЩИЙСЯ МЕЧ, ЧТОБЫ ОХРАНЯТЬ ПУТЬ К ДЕРЕВУ ЖИЗНИ.

כב וַיֹּאמֶר | יְהֹוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים
כג וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם: וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהֹוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
כד אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם: וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים: ס

[22] היה כאחד ממנו «...СТАЛ КАК ОДИН ИЗ НАС...» – [всевышний словно говорит:] «он единственный в нижних мирах так же, как и я – один[94] в высших». а в чем его «единственность»? в познании добра и зла, которое не дано ни животным, ни зверям[95]. ■ [כב]

■ человек уникален в своей способности различать добро и зло, и этим подобен всевышнему, который как бы говорит о нем: «он уподобился мне и стал “одним из нас”, – из нас двоих». так же как и всевышний в высших мирах, среди обитателей нижнего мира человек является уникальным, «единственным»[96].

• ועתה פן ישלח ידו «И ТЕПЕРЬ КАК БЫ ОН НЕ ПРОТЯНУЛ РУКУ...» – «если [адам] обретет вечную жизнь, он может [этим легко] ввести в заблуждение людей следующих [поколений], и те скажут, что и он является божеством»[97]. есть агадические мидраши [объясняющие этот стих], однако они плохо согласуются с простым смыслом [писания].

[24] מקדם לגן עדן ...К ВОСТОКУ ОТ САДА ЭДЕНА... – к востоку от сада эдена, за пределами сада. ■ [כד]

■ раши предотвращает возможное ошибочное прочтение этого стиха как

94. слово אחד ахад раши трактует здесь так же, как и в комм. к стиху 1:5. / 95. берешит раба, 21:25. / 96. ли-фшуто шель раши. / 97. берешит раба, 9:5. /

1. **4** А ЧЕЛОВЕК ПОЗНАЛ СВОЮ ЖЕНУ ХАВУ, И ОНА ЗАЧАЛА, И РОДИЛА КАИНА, И СКАЗАЛА: «Я ОБРЕЛА ЧЕЛОВЕКА С ГОСПОДОМ».

א **ד** וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃

«в восточной части сада эдена»[98]. подобным образом он объяснял выражение מקדם *микедем* выше, в стихе «и насадил господь бог сад в эдене, на востоке – מקדם *микедем*...»[99]. разница между этими стихами в том, что там говорилось о восточной части страны эден, а здесь – об ангелах, поставленных к востоку от сада эдена, за его пределами, что и подчеркивает раши[100].

- את הכרובים ...КРУВИМ... – [это] ангелы-губители[101]. ■

■ здесь не имеется в виду, что слово כרובים *крувим* везде означает «ангелы-губители». раши лишь поясняет функцию тех ангелов, что были поставлены для охраны сада.

- החרב המתהפכת להט ...ВРАЩАЮЩИЙСЯ МЕЧ... – и у него пламенное – להט *лаѓат* – [лезвие] для устрашения [человека], чтобы тот снова не вошел в сад. а в переводе [онкелоса слово] להט *лаѓат* передано как שנן *шнан* – «лезвие», это подобно [сказанному в талмуде]: «и снял [металлический] наконечник – שננא *шнана*»[102], на французском языке – lame[103]. имеются также агадические мидраши [объясняющие этот стих], но я намерен представить лишь его простой смысл. ■

■ фразу להט החרב המתהפכת *лаѓат ѓахерев ѓамитѓапехет* можно было бы понять так: «вращающееся лезвие меча». однако раши поясняет, что слово להט *лаѓат* – эпитет «пламенный», указывающий на остроту меча. некоторые истолковывают это так: при вращении этого меча его лезвие начинает извергать пламя[104].

[1] והאדם ידע А ЧЕЛОВЕК ПОЗНАЛ... – [адам познал хаву] она забеременела [א]

98. мизрахи; сифтей хахамим. / 99. см. берешит, 2:8. / 100. ли-фшуто шель раши. / 101. шмот раба, 9:11. / 102. санѓедрин, 82а. / 103. на старофранцузском слово lame означает «тонкая полоса», «пластинка», «лист», а также «лезвие», «клинок». / 104. сифтей хахамим. /

ב וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־
הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:
ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי
ד הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה: וְהֶבֶל הֵבִיא
גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

2. И ЕЩЕ РОДИЛА ЕГО БРАТА, ЃЕВЕЛЯ, И ЃЕВЕЛЬ СТАЛ ПАСТУХОМ ОВЕЦ, А КАИН БЫЛ
3. ЗЕМЛЕДЕЛЬЦЕМ. И БЫЛО [ТАК]: СПУСТЯ [НЕКОТОРОЕ] ВРЕМЯ КАИН ПРИНЕС ДАР ГОСПОДУ ИЗ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ.
4. И ЃЕВЕЛЬ ТАКЖЕ ПРИНЕС [СВОЙ ДАР] ИЗ ПЕРВОРОДНЫХ ОВЕЦ, ИЗ [САМЫХ] ТУЧНЫХ; И ОБРАТИЛСЯ ГОСПОДЬ К ЃЕВЕЛЮ И К ЕГО ПРИНОШЕНИЮ.

и родила еще до того, как [произошли] изложенные выше события, до того, как он согрешил и был изгнан из сада эдена. если бы было написано וידע אדם *ваеда адам* – «и познал адам...»[1] [т. е. глагол предшествовал бы существительному], это означало бы, что дети у него родились лишь после изгнания. ■

■ в стихе используется глагольная форма давно прошедшего времени, и это означает, что адам познал хаву и та родила сыновей еще до истории со змеем, описанной в предыдущей главе[2]. если в начале предложения используется глагол в прошедшем времени, а не с префиксом ו *ве*, изменяющим время глагола на противоположное (глагол в форме будущего времени с префиксом ו *ве* означает прошедшее время), то имеется в виду давно прошедшее время[3], и события, описываемые в тексте, произошли до изложенных непосредственно перед ними.

• קין ...КАИНА... – [имя каин образовано] от קניתי *канити* – «я обрела». ■

■ хотя писание и не приводит причину, по которой каин получил свое имя, раши объясняет, что он был так назван, поскольку хава сказала «я обрела קניתי *канити*...»[4].

• את ה' «...с господом». – [в данном случае частицу את *эт* надо понимать как союз עם *им* – «с», то есть] «вместе с господом». [хава словно говорит:] «он создал меня и моего мужа сам, [к появлению] этого [ребенка на свет] мы также причастны[5]. ▶

1. как в берешит, 4:25. / 2. ѓаванат ѓа-микра (р. зеэв гайденѓейм) / 3. см, напр., берешит, 21:1. / 4. рамбан. / 5. берешит раба, 22:2. /

▶ обычно частица את *эт* указывает на то, что следующее за нею слово является прямым дополнением, однако при таком прочтении стих лишается смысла. раши объясняет, что в данном случае частица את *эт* имеет значение «с», «вместе». вторая часть комментария подчеркивает, что хава, говоря «я обрела человека с господом», вовсе не отрицает роль адама в происшедшем, поскольку в создании человека принимают участие трое: муж, жена и всевышний[6].

• את קין...את אחיו את הבל ...КАИНА... ЕГО БРАТА, ГЕВЕЛЯ... – [в этих стихах] трижды [повторяется частица] את *эт*, выполняющая расширительную функцию. это учит нас тому, что вместе с каином родилась его сестра-близнец, а вместе с ѓевелем – две. поэтому сказано: ותוסף *ватосеф* – «и еще» [букв. «и вдобавок»][7]. ■

■ поскольку о каине сказано את קין *эт каин*, а о ѓевеле – את אחיו את הבל *эт ахив эт ѓавель*, мидраш, основываясь на уже упомянутом выше принципе толкования торы[8], говорит о том, что с каином родилась одна сестра-близнец, а с ѓевелем – две[9].

[2] רועה צאן ...ПАСТУХОМ ОВЕЦ... – поскольку земля была проклята[10], он [ב]
отказался от земледелия[11]. ■

■ всевышний повелел человеку обрабатывать землю[12], но ѓевель отказался от земледелия. слово ויהי *ваеѓи* – «стал», – используемое по отношению к ѓевелю, и היה *ѓая* – «был» – по отношению к каину подчеркивают это: в то время как ѓевель **стал** пастухом овец, каин **оставался** земледельцем[13].

[3] מפרי האדמה ...ИЗ ПЛОДОВ ЗЕМЛИ... – из худшего [в урожае]. и есть [ג]
агада, согласно которой это было льняное семя[14]. ■

■ говоря о приношении каина, тора не детализирует рассказ, как делает это при описании приношения ѓевеля. отсутствие деталей указывает на то, что приношение каина было хуже[15].

[4] וישע ...И ОБРАТИЛСЯ... – [слово וישע *ваиша* означает] «обратился». по- [ד]

6. ср. кидушин, 30б. / 7. берешит раба, 22:2. / 8. иерусалимский талмуд, брахот, 9:5. см. раши к берешит, 1:14, 3:6. / 9. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. / 10. см. берешит, 3:17, 18. / 11. мидраш агада. / 12. см. берешит, 2:15, 3:23. / 13. эмет ле-яаков. / 14. мидраш танхума, разд. берешит, 9. / 15. см. мизрахи; мишмерет ѓа-кодеш. /

| | |
|---|---|
| 5. А К КАИНУ И К ЕГО ПРИНОШЕ-<br>НИЮ НЕ ОБРАТИЛСЯ, И ОЧЕНЬ<br>ДОСАДНО СТАЛО КАИНУ, И<br>6. ЕГО ЛИЦО ПОНИКЛО. И СКА-<br>ЗАЛ ГОСПОДЬ КАИНУ: «ОТЧЕ-<br>ГО ДОСАДНО ТЕБЕ И ПОНИКЛО<br>7. ТВОЕ ЛИЦО? ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ | ה וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר<br>ו לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהוָה<br>אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ<br>ז פָנֶיךָ: הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם<br>לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ<br>תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: |

СТАНЕШЬ ЛУЧШЕ – ВОЗВЫСИШЬСЯ, А ЕСЛИ НЕ СТАНЕШЬ ЛУЧ-ШЕ – У ВХОДА ПРОВИННОСТЬ ЛЕЖИТ, И К ТЕБЕ ЕГО ВЛЕЧЕНИЕ; А ТЫ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ».

добное значение [корня שעה *шин-аин-ѓей* и в следующем стихе]: «а к каину и его приношению не обратился – לא שעה *ло ша'а*...» – и так же «...и [пусть] не обращают – אל ישעו *аль ишу* – слух»[16], и «отворотись – שעה *ша'а* – от него...»[17]

• וישע ...И ОБРАТИЛСЯ... – огонь сошел [с небес] и сжег его дар[18]. ■

■ согласно объяснению раши, всевышний продемонстрировал, что принимает приношение ѓевеля, а не каина[19,20].

[7] הלא אם תיטיב «ВЕДЬ ЕСЛИ ТЫ СТАНЕШЬ ЛУЧШЕ...» – это надо понимать согласно переводу [онкелоса]. ■ [ז]

■ онкелос переводит это так: «если ты улучшишь свои поступки, разве тебе не простится?» весь этот стих отражает концепцию греха, раскаяния и испытания с точки зрения торы.

• לפתח חטאת רובץ «...У ВХОДА ПРОВИННОСТЬ ЛЕЖИТ...» – «у входа в твою могилу хранится твоя провинность». ■

■ здесь раши также следует переводу онкелоса: «а ты, если не улучшишь свои деяния, – до дня суда провинность твоя будет храниться», – но раши интерпретирует это буквально: «у входа в твою могилу».

16. шмот, 5:9; следует отметить, что в своем комм. к шмот, 5:9 раши приводит противоречащее этому толкование. / 17. иов, 14:6. / 18. шир ѓа-ширим зута, 6:2. / 19. о принятии жертвы как знаке благоволения небес неоднократно упоминается как в танахе, так и в талмуде. см., например, млахим I, 18:38; йома, 20а. / 20. мизрахи. /

ח וַיֹּ֥אמֶר קַ֖יִן אֶל־הֶ֣בֶל אָחִ֑יו וַֽיְהִי֙
בִּֽהְיוֹתָ֣ם בַּשָּׂדֶ֔ה וַיָּ֥קָם קַ֛יִן אֶל־הֶ֥בֶל
ט אָחִ֖יו וַיַּהַרְגֵֽהוּ׃ וַיֹּ֤אמֶר יְהֹוָה֙ אֶל־קַ֔יִן אֵ֖י
הֶ֣בֶל אָחִ֑יךָ וַיֹּ֙אמֶר֙ לֹ֣א יָדַ֔עְתִּי הֲשֹׁמֵ֥ר
י אָחִ֖י אָנֹֽכִי׃ וַיֹּ֖אמֶר מֶ֣ה עָשִׂ֑יתָ ק֚וֹל דְּמֵ֣י
אָחִ֔יךָ צֹעֲקִ֥ים אֵלַ֖י מִן־הָֽאֲדָמָֽה׃

8. И КАИН ГОВОРИЛ [СО] СВОИМ
БРАТОМ ГЕВЕЛЕМ. И БЫЛО,
КОГДА ОНИ БЫЛИ В ПОЛЕ, КА-
ИН ПОДНЯЛСЯ НА СВОЕГО
9. БРАТА ГЕВЕЛЯ И УБИЛ ЕГО. И
СКАЗАЛ ГОСПОДЬ КАИНУ:
«ГДЕ ТВОЙ БРАТ ГЕВЕЛЬ?» А
10. ТОТ СКАЗАЛ: «НЕ ЗНАЮ. Я СТОРОЖ БРАТУ МОЕМУ?» И ОН СКА-
ЗАЛ: «ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ? ГОЛОС КРОВЕЙ ТВОЕГО БРАТА ВОПИЕТ
КО МНЕ ИЗ ЗЕМЛИ.

---

- **ואליך תשוקתו** «...И К ТЕБЕ ЕГО ВЛЕЧЕНИЕ...» – «[влечение] греха, злого начала[21], которое всегда стремится сбить тебя с пути и жаждет этого»[22]. ■

■ слово **חטאת** *хатат* – «провинность» – женского рода, поэтому в стихе могло быть сказано **תשוקתה** *тшуката* – «ее влечение», т. е. провинности, а не **תשוקתו** *тшукато* – «его влечение». согласно раши, слово **תשוקתו** *тшукато* относится к греху, к «злому началу» – **יצר הרע** *йецер гара*, а это выражение – мужского рода[23]

---

- **ואתה תמשול בו** «...А ТЫ ВЛАСТВУЙ НАД НИМ». – «если ты этого захочешь, то одолеешь его»[24]. ■

■ корень **משל** *мшл* в слове **תמשול** *тимшоль* – «будешь властвовать», – как правило, означает стабильную власть. но здесь его значение – условная власть над естеством и инстинктами, зависящая от свободного выбора человека[25].

---

[8] **ויאמר קין אל הבל** И КАИН ГОВОРИЛ [СО] СВОИМ БРАТОМ ГЕВЕЛЕМ... – обратился к нему с речами, [провоцирующими] ссору и разногласия, чтобы найти предлог для убийства. существуют и агадические толкования, однако это объясняет [прямой смысл] писания. ▶ [ח]

---

21. раши делает синонимическую замену слова из торы **חטאת** хатат – «провинность», «грех», – имеющего грамматический женский род, на **יצר הרע** йецер гара – «злое начало», выражение, в котором существительное – **יצר** йецер – имеет мужской род. по мнению раши, притяжательный суффикс ו о – «его» – относится к слову **יצר** – «начало», а не к слову «человек». / 22. сифрей дварим, разд. экев, 45; кидушин, 30б. / 23. см. месиах ильмим; ибн-эзра. / 24. сифрей дварим, разд. экев, 45; кидушин, 30б. / 25. беэр ба-саде. /

▶ в стихе буквально сказано «и сказал каин своему брату ѓевелю...», но не приведены слова каина. из контекста следует, что предметом разговора было нечто приведшее их к ссоре, что и послужило для каина поводом убить брата[26].

[9] אי הבל אחיך «ГДЕ ТВОЙ БРАТ ЃЕВЕЛЬ?» – [господь задал каину вопрос лишь для того] чтобы завести спокойный разговор, дать ему возможность покаяться, сказать: «я его убил и грешен пред тобою!»[27] ■ [ט]

■ подобным образом раши понимает и вопрос всевышнего к адаму[28].

• לא ידעתי «НЕ ЗНАЮ...» – он вел себя так, словно хотел обмануть всевышнего[29]. ■

■ раши отмечает, что слова каина только усугубляют его вину, поскольку помимо совершенного им злодеяния он проявляет маловерие в возможности творца, пытаясь обмануть его.

• השומר אחי «...Я СТОРОЖ БРАТУ МОЕМУ?» – это вопрос [а не утверждение]. и так везде, [где префикс] ה *ѓа* огласован *хатаф-патах*. ■

■ например: «...судья – השופט *ѓашофет* – всей земли не совершит суд?!»[30]; «...одно ли благословение – הברכה אחת *ѓабраха ахат* – у тебя, отец мой?..»[31]; «найдем ли – הנמצא *ѓанимца* – [другого] такого человека?..»[32]

[10] דמי אחיך «...КРОВЕЙ ТВОЕГО БРАТА...» – [сказано не דם אחיך *дам ахиха* – «кровь твоего брата», а דמי אחיך *дмей ахиха* – «крови твоего брата» – во множественном числе. вопиет не только] его кровь, [но] и кровь его потомков [которые теперь не родятся][33]. [י]
иное толкование: [множественное число указывает на то, что] тот нанес ему множество ран, поскольку не знал, какая из них окажется смертельной[34]. ■

■ согласно первому объяснению, множественное число указывает на то, что каин убил не только ѓевеля, но и всех его потомков, которые уже не появятся на свет. однако такое объяснение плохо соответствует простому смыслу сопряженного сочетания «кровей брата твоего». поэтому раши

**26.** девек тов; сифтей хахамим. / **27.** берешит раба, 19:11; танхума яшан, 20:6. / **28.** см. раши к берешит, 3:9. / **29.** берешит раба, 19:11; танхума яшан, 25. / **30.** берешит, 18:25. / **31.** там же, 27:38. / **32.** там же, 41:38. / **33.** санѓедрин, 37а. / **34.** там же, 37б. /




לאיכה וראיכה זאללבאך היתק"ט

11. НО ТЕПЕРЬ ТЫ ПРОКЛЯТ БОЛЬ-
ШЕ ЗЕМЛИ, КОТОРАЯ РАЗВЕРЗ-
ЛАСЬ, ЧТОБЫ ПРИНЯТЬ КРОВЬ
ТВОЕГО БРАТА ИЗ ТВОЕЙ
12. РУКИ. КОГДА БУДЕШЬ ВОЗДЕ-
ЛЫВАТЬ ЗЕМЛЮ, ОНА НЕ ДАСТ
ТЕБЕ БОЛЕЕ СВОЮ СИЛУ; ТЫ БУДЕШЬ СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВ-
13. НИКОМ НА ЗЕМЛЕ». И СКАЗАЛ КАИН ГОСПОДУ: «ВЕЛИКА МОЯ
ВИНА, ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ?

יא וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ
יב מִיָּדֶךָ: כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף
תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ:
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא:

приводит второе объяснение, согласно которому неумелый убийца нанес ѓевелю множество кровоточащих ран[35].

[11] ארור אתה מן האדמה «...ТЫ ПРОКЛЯТ БОЛЬШЕ ЗЕМЛИ...» – «больше, чем она уже была проклята за свой грех[36]. а теперь она вновь согрешила...» [יא]

• אשר פצתה את פיה. «...КОТОРАЯ РАЗВЕРЗЛАСЬ, ЧТОБЫ ПРИНЯТЬ КРОВЬ ТВОЕГО БРАТА...» – «...и я добавлю ей [еще одно] проклятие, касающееся тебя: "...она не даст тебе более свою силу..."[37]»[38]. ■

■ хотя земля уже была наказана прежде, здесь она была проклята вновь[39]. раши заключает, что они были прокляты как сообщники: каин – за братоубийство, земля – за то, что «разверзлась, чтобы принять кровь» ѓевеля[40]. и проклятие земли должно сказаться на каине-земледельце[41].

[12] נע ונד «...СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВНИКОМ...» – «[отныне] у тебя нет права жить на одном месте». ■ [יב]

■ раши поясняет, что это повеление, а не пророчество, и оно не связано со сказанным выше: «...она не даст тебе более свою силу...»

[13] גדול עוני מנשוא «ВЕЛИКА МОЯ ВИНА, ЧТО НЕ ВЫНЕСТИ?» – [это] вопрос [а не утверждение. каин спросил]: «ты удерживаешь высшие и нижние [миры], а мою вину выдержать невозможно?»[42] ▶ [יג]

35. ли-фшуто шель раши. / 36. см. раши к берешит, 3:17. / 37. берешит, 4:12. / 38. мехильта, разд. бешалах, шира, 9. / 39. см. раши к берешит, 1:11. / 40. сефер ѓа-зикарон. / 41. диврей давид. / 42. берешит раба, 22:11. /

14. ВОТ, ТЫ ИЗГОНЯЕШЬ МЕНЯ СЕГОДНЯ С ЭТОЙ ЗЕМЛИ, И ОТ ТВОЕГО ЛИКА Я СКРОЮСЬ, СТАНУ СКИТАЛЬЦЕМ И КОЧЕВНИКОМ НА ЗЕМЛЕ, И КАЖДЫЙ
15. ВСТРЕЧНЫЙ УБЬЕТ МЕНЯ!» И СКАЗАЛ ЕМУ ГОСПОДЬ: «ПОЭТОМУ ЛЮБОЙ, КТО УБЬЕТ КАИНА... В СЕДЬМОМ ОТОМСТИТСЯ!» И ПОСТАВИЛ ГОСПОДЬ КАИНУ ЗНАК, ЧТОБЫ НЕ ПОРАЗИЛ ЕГО КАЖДЫЙ, КТО ЕГО ВСТРЕТИТ.

יד הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד
טו בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם
יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי
הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃

▶ высказывание каина можно истолковать как утверждение: «моя вина столь велика, что я не могу ее вынести» – или как вопрос: «действительно ли моя вина столь велика, что ее невозможно вынести?»
раши поясняет, что речь идет о вопросе: каин просит снисхождения всевышнего[43].

[15] לכן כל הרג קין «ПОЭТОМУ ЛЮБОЙ, КТО УБЬЕТ КАИНА...» – это один из тех стихов, в которых опущены некоторые слова; он подразумевает, но не объясняет. «поэтому любой, кто убьет каина!..» – это угроза [всевышний словно предупреждает]: «так ему будет сделано!», «так-то и так-то он будет наказан!» – но [при этом] не уточняется [в чем именно состоит] наказание. ■ [טו]

■ раши поясняет, что эти слова являются эллиптическим оборотом[44], несущим угрозу: «горе тому, кто посмеет убить каина!»
поскольку в свитке торы отсутствуют знаки препинания, эту фразу можно прочесть как: «поэтому любому, кто убьет каина, отомстится в седьмом [поколении]!» однако в таком случае предполагаемый убийца каина мог бы не опасаться возмездия, поскольку оно постигнет лишь его далеких потомков, через семь поколений. поэтому раши указывает, что стих разбит на две части: в первой содержится неопределенная угроза тому, кто убьет самого каина; во второй – обещание, что каину будет отплачено через семь поколений, как и объясняется в следующем комментарии[45].

• שבעתים יקם «...В СЕДЬМОМ ОТОМСТИТСЯ!» – «я не хочу воздать каину [за грех] сейчас. в конце седьмого поколения я отомщу ему, когда встанет один из его потомков, лемех, и убьет его»[46]. ▶

43. гур арье; девек тов. / 44. см. раши к берешит, 1:1. / 45. месиах ильмим. / 46. см. раши к берешит, 4:23. /



לאינה וראינה זאללבאך היתק"א

16. И УШЕЛ КАИН ОТ ЛИЦА ГОСПОДНЯ И ПОСЕЛИЛСЯ В ЗЕМЛЕ НОД, НА ВОСТОК ОТ ЭДЕНА.

טז וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהֹוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃

▶ раши добавляет в свой комментарий слово «поколения», интерпретируя стих согласно переводу онкелоса – לשבעה דרין *лешава дарин.*

а окончание стиха, в котором сказано: «в седьмом отомстится», – это и есть возмездие каину за [убийство] ѓевеля, – свидетельствует о том, что его начало («поэтому любой, кто убьет каина!..») означает предостережение, чтобы ни одно существо не повредило ему. и подобно этому [сказано]: «и сказал давид в тот день: “всякий, кто поразит евусеев и доберется до [водосточного] желоба!..”»[47], – но там не объясняется, как с ним поступят. [давид] имел в виду следующее: «всякий, кто поразит евусея и доберется до желоба, приблизится к воротам и захватит их вместе с [“хромыми” и] “слепыми”, пусть уничтожит и их, так как [люди] говорили: “[поскольку] слепые и хромые [охраняют его], давиду не войти в дом”, [т. е. ему не удастся захватить крепость]». «того, кто поразит их [евусеев и их идолов], я сделаю главой и вельможей». здесь [в книге шмуэля] [речь давида изложена] вкратце, а в *диврей ѓа-ямим* уточняется: «...он будет главой и вельможей»[48]. ■

■ комментаторы объясняют, что «хромые» и «слепые» – это издевательские определения идолов евусеев.
как было отмечено в комментарии выше, стих представляет собой эллиптический оборот, часто встречающийся в писании. раши цитирует как пример стих из книги *шмуэль II*, поскольку тот имеет аналог в *диврей ѓа-ямим I*, где приведены отсутствующие, но необходимые по смыслу слова[49].

• וישם ה' לקין אות ...И ПОСТАВИЛ ГОСПОДЬ КАИНУ ЗНАК... – [господь] начертал на его лбу одну из букв своего имени[50]. ■

■ слово אות *от* многозначно. среди его значений: 1) «буква»; 2) «знак». раши поясняет, что здесь имеется в виду значение «буква». согласно иному прочтению этого комментария раши, господь «начертал на его лбу одну из букв его имени» – имени «каин»[51].

[16] ויצא קין И УШЕЛ КАИН... – вышел с [показным] смирением, словно [טז]

47. шмуэль II, 5:8. / 48. диврей ѓа-ямим I, 11:6. / 49. ли-фшуто шель раши. / 50. таргум йонатан. / 51. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. /

| | |
|---|---|
| 17. И ПОЗНАЛ КАИН СВОЮ ЖЕНУ, И ОНА ЗАЧАЛА И РОДИЛА ХАНОХА. А ОН ТОГДА СТРОИЛ ГОРОД, И НАЗВАЛ ЭТОТ ГОРОД ИМЕНЕМ СВОЕГО СЫНА – ХА- | יז וַיֵּ֤דַע קַ֙יִן֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתַּ֖הַר וַתֵּ֣לֶד אֶת־חֲנ֑וֹךְ וַֽיְהִי֙ בֹּ֣נֶה עִ֔יר וַיִּקְרָא֙ שֵׁ֣ם הָעִ֔יר כְּשֵׁ֖ם בְּנ֥וֹ חֲנֽוֹךְ׃ |
| 18. НОХ. И РОДИЛСЯ У ХАНОХА ИРАД, А ИРАД ПОРОДИЛ МЕХУАЭЛЯ, А МЕХУАЭЛЬ ПОРОДИЛ МЕТУШАЭЛЯ, А МЕТУШАЭЛЬ | יח וַיִּוָּלֵ֤ד לַחֲנוֹךְ֙ אֶת־עִירָ֔ד וְעִירָ֕ד יָלַ֖ד אֶת־מְחֽוּיָאֵ֑ל וּמְחִיָּיאֵ֗ל יָלַד֙ אֶת־מְת֣וּשָׁאֵ֔ל וּמְתוּשָׁאֵ֖ל יָלַ֥ד אֶת־לָֽמֶךְ׃ חמישי |
| 19. ПОРОДИЛ ЛЕМЕХА. А ЛЕМЕХ ВЗЯЛ СЕБЕ ДВУХ ЖЕН: ОДНУ ЗВАЛИ АДА, А ДРУГУЮ ЦИЛА. | יט וַיִּֽקַּֽח־ל֥וֹ לֶ֖מֶךְ שְׁתֵּ֣י נָשִׁ֑ים שֵׁ֤ם הָֽאַחַת֙ עָדָ֔ה וְשֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖ית צִלָּֽה׃ |

обманывая всевышнего[52]. ■

■ от господа невозможно «уйти», поскольку он вездесущ. слова «и ушел каин от лица господа» выражают лишь субъективную точку зрения каина, поскольку тот полагал, что от всевышнего можно скрыться, что его можно обмануть. отсюда комментарий раши: «вышел с [показным] смирением, словно обманывая всевышнего»[53].

• **בארץ נוד** ...В ЗЕМЛЕ НОД... – в земле, куда кочуют (*нодим*) все скитальцы.

• **קדמת עדן** ...НА ВОСТОК ОТ ЭДЕНА. – туда отправился его отец, когда был изгнан из сада эдена, как сказано: «...и поставил к востоку от сада эдена...»[54] охрану дороги на подступах к саду. из того [что охраняющие ангелы находились «к востоку от сада»] следует вывод: адам находился там же. и мы видим, что убийцы всегда находят себе убежище на востоке, как сказано: «тогда отделил моше [три города по эту сторону иордана] к восходу солнца [чтобы мог убежать туда убийца, который убьет своего ближнего без умысла]...»[55] согласно другому объяснению, [выражение] **בארץ נד** *беэрец нод* [означает «по колеблющейся земле», ибо] повсюду [куда бы он ни шел] земля содрогалась, колебалась под ним, и [все] создания говорили: «отступите от него! это тот самый, кто убил своего брата»[56]. ■

■ земля нод упомянута в писании только один раз. можно было бы предположить, что она получила свое название из-за каина, который был

52. берешит раба, 22:13. / 53. гур арье. / 54. берешит, 3:24. / 55. дварим, 4:41, 42. / 56. мидраш танхума, разд. берешит, 9. /

приговорен стать «скитальцем и кочевником (נע ונד – *на ве-над*)». однако раши считает, что *нод* не является названием земли; по его мнению, фразу следует понимать так: «и поселился в **земле кочевья**», которая находилась «на восток от эдена», там, куда отправился адам после изгнания[57]. согласно же мидрашу, любое место, на которое ступала нога каина, становилось ארץ נד *эрец нод* – «землей качающейся», содрогающейся от его поступи, и поэтому он просто не мог поселиться где бы то ни было и вынужден был все время скитаться[58].

[17] **ויהי... בונה עיר** ...А ОН ТОГДА СТРОИЛ ГОРОД... – каин [а не ханох]. ■ [יז]

■ хотя эта фраза появляется сразу же после упоминания о ханохе, раши поясняет, что строителем города был каин (а не ханох), который строил город для своих потомков и назвал его по имени своего сына – ханох.

• **ויקרא שם העיר... בנו חנוך** ...И НАЗВАЛ ЭТОТ ГОРОД... СВОЕГО СЫНА – ХАНОХ. – в честь его сына ханоха[59]. ■

■ каин не мог дать сыну и городу имя в честь одного и того же события. сначала родился сын, а потом был построен город, который назвали в его честь[60].

[18] **ועירד ילד** ...А ИРАД ПОРОДИЛ... – иногда о мужчине [у которого родился ребенок] сказано הוליד *голид* – «породил», а иногда ילד *ялад* – «родил», потому что לידה *лейда* имеет два значения: 1) «рождение» [ребенка] женщиной, на французском языке – neistre, и 2) «оплодотворение» [женщины] мужчиной, на французском языке – enjendrer. когда сказано הוליד *голид* в глагольной форме *гиф'иль* [указывающей на причинность], имеется в виду, что такой-то «породил», [т. е. сделал так, чтобы] его жена родила, сына или дочь. а когда сказано ילד *ялад* [в «простой» глагольной форме פעל *пааль*, как в данном случае], имеется в виду оплодотворение. ■ [יח]

■ до сих пор в писании говорилось о рождении ребенка матерью[61]. однако в нашем стихе впервые сказано об отце: «а ирад родил – ילד *ялад*» – в простой глагольной форме *пааль*, а ниже: «...терах породил – הוליד *голид* – аврама...»[62] – в каузативной глагольной форме *гиф'иль*[63].

57. мизрахи. / 58. см. ли-фшуто шель раши. / 59. берешит раба, 23:1. / 60. гур арье. / 61. см. берешит, 4:17. / 62. там же, 11:27. / 63. ли-фшуто шель раши. /

[19] ויקח לו למך А ЛЕМЕХ ВЗЯЛ СЕБЕ... – [писанию] не было необходимости излагать эту историю столь подробно, но это учит нас тому, что святой, благословен он, исполнил обещанное. он сказал: «...в седьмом [поколении] отомстится» каину[64]. породив на свет сыновей и произведя седьмое [от адама] поколение, лемех убил каина, о чем он сам [ниже] и говорит: «...человека убил я ранением моим...» и т.д.[65]. ■ [יט]

■ начиная со стиха 4:17 и до окончания следующей главы повествование прерывается «родословиями» – תולדות *тольдот*; следует перечень поколений человечества от адама до ноаха: «такой-то родил такого-то, а такой-то – такого-то». в этом же стихе «родословия» сменяются повествованием о семье лемеха. раши объясняет, почему тора внезапно меняет стиль изложения.

• שתי נשים ...ДВУХ ЖЕН... – так обычно поступали в поколениях [живших до] потопа: одна [жена] – для деторождения, а другая – для соитий. ту, что [предназначалась] для соитий, [муж] поил зельем бесплодия. ее наряжали, словно невесту, и [муж] кормил ее лакомствами; а ее товарка была презираема и тужила, словно вдова. именно это и описывал иов: «откармливает бесплодную, которая не рождает, а вдове не делает добра»[66], – как это объяснено в агаде [из главы] *хелек*[67]. ■

■ несмотря на это объяснение, ниже говорится о том, что цила, которая была второй женой лемеха и, согласно этому комментарию раши, получала напиток бесплодия, родила сына и дочь[68]. возможно, эти дети родились в результате непреднамеренной беременности, и зачатие произошло, несмотря на то что она выпила напиток. намек на это содержится во фразе: «а цила – и она **также** родила».

• עדה ...АДА... – эта [жена была предназначена] для произведения потомства. она [звалась ада,] потому что была противна [своему мужу] и отвергаема им. слово עדה *ада* переводится на арамейский как «отверженная»[69].

• צלה ...ЦИЛА. – эта [жена была предназначена] для соитий. [она звалась цила] поскольку [имя ее созвучно слову צל *цель* – «тень», «сень», ведь она] все время находится в тени своего мужа. так ска-

**64.** см. также раши к берешит, 4:15. / **65.** берешит, 4:23. / **66.** иов, 24:21. / **67.** в дошедших до нас рукописях главы хелек талмудического трактата санґедрин эта агада отсутствует. см. берешит раба, 23:2. / **68.** см. берешит, 4:22. / **69.** берешит раба, 23:2. /

20. И РОДИЛА АДА ЯВАЛЯ: ОН БЫЛ ОТЦОМ ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ
21. СО СТАДАМИ. А ИМЯ ЕГО БРАТА ЮВАЛЬ: ОН БЫЛ ОТЦОМ ВСЕХ ВЛАДЕЮЩИХ АРФОЙ И
22. СВИРЕЛЬЮ. А ЦИЛА – И ОНА ТАКЖЕ РОДИЛА ТУВАЛЬ-КАИНА, ЗАТАЧИВАЮЩЕГО ВСЕ РЕЖУЩЕЕ МЕДЬ И ЖЕЛЕЗО; А СЕСТРА ТУВАЛЬ-КАИНА – НААМА.

כ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי
כא יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה: וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל
הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב:
כב וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן
לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל וַאֲחוֹת
תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה: ששי

зано в агаде в *берешит раба*[70].

[20] אבי ישב אהל ומקנה ...ОТЦОМ ЖИВУЩИХ В ШАТРАХ СО СТАДАМИ. – он первым начал пасти скот в пустынях, обитая в шатрах, – месяц на одном месте, месяц на другом – из-за кочевок со своим скотом. когда истощалось пастбище на одном месте, он переходил на другое и разбивал там свой шатер. [כ]

а согласно агаде, [эта фраза означает, что] он строил храмы для идолопоклонства [поскольку слово מקנה *микне* читается подобно מקנא *мекане* – «вызывающий ревность, гнев»]. это подобно сказанному [у пророка]: «...[место] идола ревности, возбуждающего ревность – המקנה *ѓамакне* »[71]. и брат его также брал арфу и свирель[72], чтобы играть для идолов[73]. ■

■ в первом объяснении раши трактует слово אב *ав* – «отец» – как «родоначальник», «первый»: яваль первым начал пасти стада животных в пустынях. однако в писании отсутствуют ключевые слова для такой интерпретации: «пас» и «в пустыне». (а выше уже было сказано: «и стал ѓевель пастухом овец», поэтому раши подчеркивает, что яваль стал первым пастухом животных «в пустыне»). возможно, что из-за этой трудности раши приводит второе объяснение – мидраш, основанный на альтернативном понимании слова מקנה *микне*, согласно которому текст получает такое прочтение: яваль «строил храмы для идолопоклонства»[74].

[22] תובל קין ТУВАЛЬ-КАИН. – [имя тувал-каин означает, что] он совершен- [כב]

70. там же. / 71. йехезкель, 8:3. / 72. см. берешит, 4:21. / 73. берешит раба, 23. / 74. лифшуто шель раши. /

ствовал ремесло каина. [слово] תובל *туваль* образовано от תבלין *тавлин* – «приправа». он доводил до совершенства ремесло каина, изготовляя оружие для убийц[75]. ■

■ как приправа – תבלין *тавлин* – улучшает вкус блюда, так и תובל קין *туваль-каин* улучшал и совершенствовал ремесло каина.

• לוטש כל חרש נחשת וברזל ...ЗАТАЧИВАЮЩЕГО ВСЕ РЕЖУЩЕЕ МЕДЬ И ЖЕЛЕЗО... – он оттачивал ремесленные инструменты [для обработки] меди и железа. [это слово – לוטש *лотеш* –] подобно сказанному: «...[неприятель мой] заостряет ילטוש *ильтош* [в смысле – «вонзает в меня»] на мне свой взор»[76].
слово חורש *хореш* является не [существительным] в форме פֶעֶל *поэль*, а [отглагольным причастием] в форме פוֹעֵל *поэль*, поскольку оно огласовано *камац-катан*[77], а ударение в нем стоит на последнем слоге [– *хореш* – и буквально означает «режущее»]. иными словами, он оттачивал и отшлифовывал всевозможные инструменты [для обработки] меди и железа. ■

■ согласно одному мнению, имеются в виду инструменты, предназначенные для обработки меди и железа[78]. согласно другому – инструменты, которые сами были сделаны из меди и железа[79]. с точки зрения грамматики слово חורש *хореш* не может быть существительным, как קדש *кодеш* («святой») или חדש *ходеш* (месяц), чему раши приводит два доказательства. если бы было так, то 1) под второй корневой буквой слова в этой форме стояла бы огласовка *сеголь*; 2) ударение падало бы на первый слог, а не на второй. поэтому это слово является отглагольным прилагательным («режущее») и обозначает ремесленные инструменты, «режущие медь и железо»[80].
слово לוטש *лотеш* означает «затачивающий», а חורש *хореш* – «обрабатывающий железо». стих вызывает удивление, может ли «точильщик» туваль-каин быть «обрабатывающим железо»? согласно раши, «работающий по железу» – это не обязательно человек, но и инструмент, которым обрабатывают железо. туваль-каин оттачивал инструменты, которые были предназначены для работы с металлом.

• נעמה ...НААМА. – это [будущая] жена ноаха[81]. ■

■ наама – это единственная женщина, имя которой упомянуто в «родосло-

75. берешит раба, 23:3. см. также след. комм. раши. / 76. иов, 16:9. / 77. так раши называет огласовку цере. / 78. сефер ѓа-зикарон. / 79. мизрахи. / 80. ѓаванат ѓа-микра. / 81. берешит раба, 23:3. /

23. И СКАЗАЛ ЛЕМЕХ СВОИМ ЖЕНАМ: «АДА И ЦИЛА, УСЛЫШЬТЕ ГОЛОС МОЙ! ЖЕНЫ ЛЕМЕХА, ВНИМАЙТЕ СКАЗАННОМУ МНОЙ! ЧЕЛОВЕКА УБИЛ Я РАНЕНИЕМ МОИМ, ИЛИ ДИТЯ – УДАРОМ МОИМ?

כג וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃

виях», где указываются только потомки по мужской линии. если бы она не была женой ноаха и в заслугу за свою праведность не удостоилась спастись вместе с ним и сыновьями от вод потопа, она не была бы упомянута в торе[82].

[23] שמען קולי «...услышьте голос мой!» – [жены] сторонились его, опасаясь вступать с ним в близость, ибо он убил и каина, и своего сына туваль-каина. лемех ослеп, а туваль-каин был его поводырем. однажды он увидел каина, но принял его за зверя, велел отцу натянуть [тетиву] лука, и тот [по ошибке] убил [каина]. а узнав, что это [был] каин, его пращур, [лемех в отчаянии с такой силой] всплеснул руками, что [сослепу] прибил и сына. потому-то жены избегали его, а он упрашивал их[83]: [כג]

• שמען קולי «...услышьте голос мой!..» – «разве тот человек, которого убил я, скончался от моего ранения? неужели это я умышленно нанес ему ранение, чтобы оно приписывалось мне? а дитя, которое я убил, разве погибло от моего удара – от удара, нанесенного мной?» [лемех произносит эти слова] с удивлением [как риторический вопрос]. «разве я не действовал неумышленно и незлонамеренно?! это не “мое ранение” и не “мой удар” [они нанесены не моей злой волей]»[84]. ■

■ раши объясняет, что это продолжение следует прочитывать с вопросительной интонацией. лемех задает своим женам риторический вопрос: «разве я действовал умышленно и злонамеренно?!»

• פצע ...ранением... – повреждением от меча или стрелы. на французском языке – navredure.

82. см. рамбан; беэр маим хаим; гур арье. / 83. мидраш танхума, разд. берешит, 11; ялкут шимони, 38. / 84. мидраш танхума, разд. берешит, 11; ялкут шимони, 38. /

24. ЕСЛИ В СЕДЬМОМ БУДЕТ ОТОМЩЕНО КАИНУ, ТО ЛЕМЕХУ – В СЕМИЖДЫ СЕДЬМОМ!»

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃

[24] כי שבעתים יוקם קין «ЕСЛИ В СЕДЬМОМ БУДЕТ ОТОМЩЕНО КАИНУ...» – «если [наказание] каину, который убил намеренно, было отложено до седьмого поколения, то мне, который убил неумышленно, оно тем более должно быть отложено на много раз по семь [поколений]!» ■ [כד]

■ раши следует переводу онкелоса, согласно которому в стихе говорится о «семи поколениях».

• שבעים ושבעה «...СЕМИЖДЫ СЕДЬМОМ!» – «[писание] использует выражение, означающее много раз по семь [поколений]». так объяснил [этот стих] рабби танхума[85].

а согласно мидрашу *берешит раба*, лемех вовсе не убивал [туваль-каина]. но после того как у них родились дети, жены избегали его, ибо было предопределено истребление потомства каина спустя семь поколений. «зачем нам рожать для уничтожения? – сказали они. – завтра начнется потоп и смоет все». а [лемех] отвечал им: «разве я убил **мужчину** для наказания мне [и **ребенка** для поражения моего]?[86] разве это я убил ѓевеля, который по росту был **мужчиной**, а по возрасту – **ребенком**, чтобы мое потомство было истреблено за ту вину? и если наказание каину было отложено на семь поколений, то для меня, который не убивал, оно тем более должно быть отложено на много раз по семь!» но такое [умозрительное] заключение по принципу «тем более» является глупостью, ибо в таком случае святой, благословен он, никогда не взыскал бы долг и не сдержал бы свое слово[87]. ■

■ иногда в *танахе* число «семь» означает неопределенно большое количество, поэтому, согласно мидрашу *танхума*, речь идет не о семи, а о множестве седьмых поколений.
согласно первому объяснению, ада и цила опасались наказания за грех лемеха, которое могло постичь и его родных. однако согласно второму объяснению (мидраш *берешит раба*), они опасались возмездия за грех каина, которое было отсрочено на семь

85. см. мидраш танхума, разд. берешит, 11; ялкут шимони, 38. этой фразой раши завершает первое объяснение, которое началось с комментария фразы «и услышьте голос мой!». / 86. здесь раши предлагает иной вариант прочтения стиха 4:23. / 87. берешит раба, 23:4. /



צאינה וראינה זאלצבאך ה'תק"ט

25. И ПОЗНАЛ АДАМ ЕЩЕ СВОЮ ЖЕНУ, И ОНА РОДИЛА СЫНА И НАРЕКЛА ЕМУ ИМЯ ШЕТ: «ТАК КАК ДОСТАВИЛ [ШАТ] БОГ МНЕ ДРУГОГО ПОТОМКА ВМЕСТО ЃЕВЕЛЯ, КОТОРОГО УБИЛ КАИН».
26. У ШЕТА ТАКЖЕ РОДИЛСЯ СЫН, И ОН НАРЕК ЕМУ ИМЯ ЭНОШ. ТОГДА НАЧАЛИ ВЗЫВАТЬ ИМЕНЕМ ГОСПОДА.

כה וַיֵּ֨דַע אָדָ֥ם עוֹד֙ אֶת־אִשְׁתּ֔וֹ וַתֵּ֣לֶד בֵּ֔ן וַתִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ שֵׁ֑ת כִּ֣י שָׁת־לִ֤י אֱלֹהִים֙ זֶ֣רַע אַחֵ֔ר תַּ֣חַת הֶ֔בֶל כִּ֥י הֲרָג֖וֹ
כו קָֽיִן׃ וּלְשֵׁ֤ת גַּם־הוּא֙ יֻלַּד־בֵּ֔ן וַיִּקְרָ֥א אֶת־שְׁמ֖וֹ אֱנ֑וֹשׁ אָ֣ז הוּחַ֔ל לִקְרֹ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ ס

א זֶ֣ה סֵ֔פֶר תּוֹלְדֹ֖ת אָדָ֑ם בְּי֗וֹם בְּרֹ֤א אֱלֹהִים֙ אָדָ֔ם בִּדְמ֥וּת אֱלֹהִ֖ים עָשָׂ֥ה אֹתֽוֹ׃

1. 5 ВОТ КНИГА ПОРОЖДЕННЫХ АДАМОМ В ДЕНЬ СОТВОРЕНИЯ БОГОМ ЧЕЛОВЕКА, ПО ПОДОБИЮ БОГА ОН СОЗДАЛ ЕГО.

---

поколений, и, следовательно, должно было настичь их сыновей. поэтому уверения лемеха в том, что он чист от греха и его потомство не будет наказано, безосновательны и логические заключения тут неуместны: ведь даже если он и не совершил никакого греха, его потомки были обречены после греха каина[88].

---

[25] **וידע אדם וגו׳** И ПОЗНАЛ АДАМ... – лемех пришел к адаму, первому чело- [כה]
веку, и стал жаловаться на жен[89]. «вам ли разбираться в приговоре вездесущего? – сказал им [адам]. – делайте то, что вам заповедано, а он будет делать то, что найдет нужным!» ответили ему [лемех и его жены]: «ты исправь себя сначала! после того, как из-за тебя [в мир] пришла смерть, вот уже сто тридцать лет ты сторонишься своей жены». тотчас [после этого сказано]: «и познал адам [еще жену свою]».

а что [означает слово] עוד *од* – «еще»? сказать тебе, что его страсть к ней стала лишь сильнее[90]. ■

■ раши толкует последовательность повествования: сообщение о рождении еще одного сына у адама следует непосредственно за рассказом о лемехе. при этом новая тема является прямым продолжением предыдущей, на это указывает соединительный префикс ו *ва* – «и»: «и познал адам»[91].

но если адам избегал жену на протяжении ста тридцати лет, то непонятно использование слова «еще», ведь оно указывает на повторность действия

---

**88.** см. ли-фшуто шель раши. / **89.** здесь раши опирается на свое второе объяснение предыдущего стиха. / **90.** берешит раба, 23:5. / **91.** см. гур арье. /

только в том случае, если о нем говорится в смежных фрагментах[92]. раши интерпретирует его, следуя агаде, согласно которой страсть адама к жене стала еще сильнее. поскольку всевышнему было угодно, чтобы родился шет, он усилил влечение адама к хаве[93].

[26] אז הוחל ...ТОГДА НАЧАЛИ... – {[слово הוחל ѓухаль – «начали» –] родственно слову חולין *хулин* – «профанация».}[94] [начали] называть людей и истуканов именем святого, благословен он, превращая их [в объекты] идолослужения и называя божественными[95]. ■ [כו]

■ слово הוחל *ѓухаль* может быть понято двояко: как «начинать» и как «осквернять», «профанировать» (соответствующие формы двух глаголов омонимичны). раши объясняет использование именно этого глагола в тексте так: в этом поколении начали обожествлять людей и идолов, и поэтому стали давать им имена всевышнего, профанируя их[96].

[1] זה ספר תולדות אדם ВОТ КНИГА ПОРОЖДЕННЫХ АДАМОМ... – это рассказ о порождениях адама. есть много агадических толкований [этого стиха]. ■ [א]

■ этой фразой предваряется перечень потомков первого человека, адама. употребление слова ספר *сефер*, которое, как правило, означает «книга», вызывает вопрос, поскольку это лишь перечень, который появляется в книге, а не сама книга. раши поясняет, что имеется в виду другое значение слова ספר *сефер* – «история», «рассказ», и стих должен читаться как «вот история порождений адама»[1].
есть и иное толкование: слово ספר *сефер* связано со словом ספירה *сфира* – «перечисление»[2]. согласно этому мнению, в стихе подразумеваются упомянутые ниже поколения от адама до ноаха, и этот комментарий раши допускает другое прочтение: «это перечень порожденных адамом»[3].

• ביום ברא... ...В ДЕНЬ СОТВОРЕНИЯ... – [стих] сообщает нам, что в тот же день, когда адам был сотворен, он породил [каина и ѓевеля][4]. ■

■ фраза «в день сотворения богом человека» кажется избыточной. раши приводит мидраш, согласно которому первые дети адама появились на свет «в день сотворения богом человека». согласно традиции[5], каин и ѓевель (а

92. эрувин, 23а. / 93. гур арье. / 94. в большинстве изданий комментария раши эта фраза опущена. / 95. берешит раба, 23:7; мидраш танхума, разд. ноах, 18. / 96. гур арье. / 1. беэр ицхак. / 2. радак. / 3. ли-фшуто шель раши. / 4. берешит раба, 24:7. / 5. см. раши к берешит, 4:1. /

ב זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא
ג אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם: וַיְחִי
אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
ד וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת
שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
ה וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע
מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת: ס
ו וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה
ז וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ: וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה
ח מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: וַיִּהְיוּ
כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה
ט וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת: ס וַיְחִי
אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן:
י וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן
חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

2. МУЖЧИНОЙ И ЖЕНЩИНОЙ ИХ
СОТВОРИЛ, И БЛАГОСЛОВИЛ,
И НАРЕК ИМ ИМЯ «ЧЕЛОВЕК»
В ДЕНЬ, КОГДА ИХ СОТВОРИЛ.
3. И ПРОЖИЛ АДАМ СТО ТРИД-
ЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ ПОДОБ-
НОГО СЕБЕ, ПО ОБРАЗУ СВОЕ-
МУ, И НАРЕК ЕМУ ИМЯ ШЕТ.
4. И ЖИЛ АДАМ ПОСЛЕ РОЖДЕ-
НИЯ ШЕТА ВОСЕМЬСОТ ЛЕТ, И
ПОРОДИЛ ОН СЫНОВЕЙ И ДО-
5. ЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ]
АДАМА ДЕВЯТЬСОТ ТРИДЦАТЬ
6. ЛЕТ, И ОН УМЕР. И ПРОЖИЛ
ШЕТ СТО ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРО-
7. ДИЛ ЭНОША. И ЖИЛ ШЕТ ПО-
СЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ЭНОША
ВОСЕМЬСОТ СЕМЬ ЛЕТ, И РО-
8. ДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А
ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ШЕТА ДЕВЯТЬСОТ ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕТ, И
9. ОН УМЕР. И ПРОЖИЛ ЭНОШ ДЕВЯНОСТО ЛЕТ, И ПОРОДИЛ КЕЙ-
10. НАНА. И ЖИЛ ЭНОШ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ КЕЙНАНА ВОСЕМЬ-
СОТ ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ.

---

также их сестры-близнецы) родились в тот самый день, когда были сотворены их родители, адам и хава[6].

---

[3] שלשים ומאת שנה ...сто тридцать лет... – а до того времени он отдалялся от жены[7]. ■ [ג]

---

■ раши поясняет, почему первый сын, который упомянут в этом списке, родился только тогда, когда адаму исполнилось 130 лет. на протяжении 130 лет адам отдалялся от близости со своей женой, раскаиваясь в совершенном им грехе – вкушении запретных плодов дерева познания добра и зла[8].

---

6. мизрахи; гур арье. / 7. берешит раба, 24:6; эрувин, 18б. / 8. см. раши к берешит, 4:25. /

11. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ЭНО-
ША ДЕВЯТЬСОТ ПЯТЬ ЛЕТ, И
12. ОН УМЕР. И ПРОЖИЛ КЕЙНАН
СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ И ПОРОДИЛ
13. МАҐАЛАЛЭЛЯ. И ЖИЛ КЕЙНАН
ПО РОЖДЕНИИ ИМ МАҐАЛАЛ-
ЭЛЯ ВОСЕМЬСОТ СОРОК ЛЕТ,
И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДО-
14. ЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ]
КЕЙНАНА ДЕВЯТЬСОТ ДЕСЯТЬ
15. ЛЕТ, И ОН УМЕР. И ПРОЖИЛ
МАҐАЛАЛЭЛЬ ШЕСТЬДЕСЯТ
ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ ЙЕ-
16. РЕДА. И ЖИЛ МАҐАЛАЛЭЛЬ ПО-
СЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ЙЕРЕДА
ВОСЕМЬСОТ ТРИДЦАТЬ ЛЕТ, И
ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕ-
17. РЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ]
МАҐАЛАЛЭЛЯ ВОСЕМЬСОТ ДЕ-
ВЯНОСТО ПЯТЬ ЛЕТ, И ОН
18. УМЕР. И ПРОЖИЛ ЙЕРЕД СТО
ШЕСТЬДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ПО-
19. РОДИЛ ХАНОХА. И ЖИЛ ЙЕРЕД
ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ХА-
НОХА ВОСЕМЬСОТ ЛЕТ, И ПО-
РОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ.
20. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ЙЕ-
РЕДА ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕ-
21. СЯТ ДВА ГОДА, И ОН УМЕР. И
ПРОЖИЛ ХАНОХ ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ МЕТУШЕ-
22. ЛАХА. И ХОДИЛ ХАНОХ С БОГОМ ПО РОЖДЕНИИ ИМ МЕТУШЕ-
23. ЛАХА ТРИСТА ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ
24. ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ХАНОХА ТРИСТА ШЕСТЬДЕСЯТ ПЯТЬ ЛЕТ. И ХО-
ДИЛ ХАНОХ С БОГОМ; И [ВОТ] – НЕТ ЕГО! – ИБО ВЗЯЛ ЕГО БОГ.

יא וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים
יב וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי קֵינָן
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃
יג וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
יד וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן
עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
טו וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים
טז וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ וַיְחִי
מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
יז וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי
מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
יח וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־
יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה
יט וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ׃ וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
כ וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת
כא שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח׃
כב וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כג שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי
חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ
כד מֵאוֹת שָׁנָה׃ וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־
הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ
אֱלֹהִים׃ ס שביעי

25. И ПРОЖИЛ МЕТУШЕЛАХ СТО ВОСЕМЬДЕСЯТ СЕМЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ ЛЕМЕХА.
26. И ЖИЛ МЕТУШЕЛАХ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ ЛЕМЕХА СЕМЬСОТ ВОСЕМЬДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ.
27. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] МЕТУШЕЛАХА ДЕВЯТЬСОТ ШЕСТЬДЕСЯТ ДЕВЯТЬ ЛЕТ, И ОН УМЕР.

כה וַיְחִ֣י מְתוּשֶׁ֔לַח שֶׁ֧בַע וּשְׁמֹנִ֛ים שָׁנָ֖ה
כו וּמְאַ֣ת שָׁנָ֑ה וַיּ֖וֹלֶד אֶת־לָֽמֶךְ׃ וַיְחִ֣י
מְתוּשֶׁ֗לַח אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־לֶ֔מֶךְ
שְׁתַּ֤יִם וּשְׁמוֹנִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת
כז שָׁנָ֑ה וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַיִּֽהְיוּ֙ כָּל־יְמֵ֣י
מְתוּשֶׁ֔לַח תֵּ֚שַׁע וְשִׁשִּׁים֙ שָׁנָ֔ה וּתְשַׁ֥ע
מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס

[24] ויתהלך חנוך и ходил ханох...– он был праведен, но мог легко изменить [свои убеждения] и склониться ко злу, так что всевышний поспешил убрать его – и умертвил раньше срока. поэтому писание изменяет [стандартную форму изложения: вместо обычного «и он умер» о нем сказано] – ואיננו *веэйнену* – «и [вот] – нет его!» – нет его в мире, чтобы прожить отведенные ему годы [жизни]. ■ [כד]

■ при прочтении стиха создается впечатление, что праведность ханоха стала причиной тому, что «взял его бог». однако каким образом благочестивое поведение может стать причиной смерти? раши объясняет, что ханох исчез из этого мира внезапно, не довершив предназначенный ему жизненный путь. всевышний поспешил забрать его из этого мира, пока ханох не утратил свое благочестие[9]. та же идея, но по отношению к грешникам, содержится в стихе «еще немного – и нет нечестивого, и вглядишься в место, [где был] он, – и нет его – ואיננו *веэйнену*»[10].

[24] כי לקח אותו ...ибо взял его... – раньше положенного срока. [здесь слово לקח *лаках* используется] в том же значении, что и [в стихе] «...вот я забираю – לוקח *локеах* – у тебя усладу глаз твоих [поражением внезапным]...»[11, 12]. ■ [כד]

■ стих из *танаха*, который раши приводит для подтверждения понимания слова לקח *лаках* – «взял» в значении «умертвил раньше положенного срока», – говорит о том, что всевышний преждевременно отнял у пророка йехезкеля его жену.

9. ли-фшуто шель раши. / 10. теѓилим, 37:10. / 11. йехезкель, 24:16. / 12. берешит раба, 25:1. /

28. И ПРОЖИЛ ЛЕМЕХ СТО ВО-
СЕМЬДЕСЯТ ДВА ГОДА, И ПО-
29. РОДИЛ СЫНА. И НАРЕК ЕМУ
ИМЯ НОАХ [ОБЛЕГЧИВШИЙ],
СКАЗАВ: «ЭТОТ ПРИНЕСЕТ
НАМ ОБЛЕГЧЕНИЕ ОТ НАШЕЙ РАБОТЫ И ОТ ТРУДА НАШИХ РУК НА ЗЕМЛЕ, КОТОРУЮ ПРОКЛЯЛ ГОСПОДЬ».

כח וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת
כט שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן: וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ
לֵאמֹר זֶה* יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה:

[28] ויולד בן ...И ПОРОДИЛ СЫНА. – от которого был отстроен мир[13]. ■ [כח]

■ раши приводит мидраш, интерпретирующий слово בן *бен*, основываясь на игре созвучий: בן *бен* – «сын» – и בנה *бана* – «строить»[14]. на протяжении всего фрагмента, перечисляющего поколения от адама до ноаха, многократно повторяются выражения «и породил эноша», «и породил кейнана» и т. д., и только здесь, когда говорится о лемехе, сказано «и породил сына – בן *бен*». все современники сына лемеха (ноаха) – по сути, все человечество – погибли в водах потопа, и спаслась только его семья, от них и отстроился заново – נבנה *нивне* – весь мир[15].

[29] זה ינחמנו «ЭТОТ ПРИНЕСЕТ НАМ ОБЛЕГЧЕНИЕ...» – [слово ינחמנו *енахамену* можно разделить и прочесть как] ינח ממנו *яниах мимену* – «даст нам отдохнуть, [первое из этих слов ינח *яниах* этимологически связано с именем נח *ноах*]. пока не появился на свете ноах, у человечества не было орудий для вспашки [земли], а он их изобрел. земля же, если ее засевали пшеницей, порождала лишь колючки да сорняки из-за проклятия, вызванного грехом первого человека. однако в дни ноаха она успокоилась – נחה *наха*. и в этом значение слова ינחמנו *енахамену* – ינח ממנו *яниах мимену* – «он даст нам отдохнуть». если же не объяснять [ינחמנו *енахамену* таким образом, а перевести его как «утешит» – от корня נחם *нхм*], то значение [этого слова] не будет согласовываться с именем [נח *ноах*]. [если слово ינחמנו *енахамену* означает «утешит нас»] тогда следовало бы наречь [ноаха] именем менахем [которое означает «утешитель»][16]. ■ [כט]

■ раши приводит две причины, благодаря которым ноах получил свое имя: 1) он изобрел орудия для обработки земли и тем самым облегчил труды земледельцев, поскольку прежде все

13. мидраш танхума, 11. / 14. мизрахи; сифтей хахамим. / 15. о потопе подробно рассказывается в следующем недельном разделе – ноах. / 16. берешит раба, 25:2. /

30. И ЖИЛ ЛЕМЕХ ПОСЛЕ РОЖДЕНИИ ИМ НОАХА ПЯТЬСОТ ДЕВЯНОСТО ПЯТЬ ЛЕТ, И ПОРО-
31. ДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. А ВСЕХ ДНЕЙ [ЖИЗНИ] ЛЕМЕХА СЕМЬСОТ СЕМЬДЕСЯТ СЕМЬ
32. ЛЕТ, И ОН УМЕР. И БЫЛО НОАХУ ПЯТЬСОТ ЛЕТ, И НОАХ ПОРОДИЛ ШЕМА, ХАМА И ЙЕФЕТА.

ל וַֽיְחִי־לֶ֗מֶךְ אַחֲרֵי֙ הוֹלִיד֣וֹ אֶת־נֹ֔חַ חָמֵ֤שׁ וְתִשְׁעִים֙ שָׁנָ֔ה וַחֲמֵ֥שׁ מֵאֹ֖ת שָׁנָ֑ה
לא וַיּ֥וֹלֶד בָּנִ֖ים וּבָנֽוֹת׃ וַֽיְהִי֙ כׇּל־יְמֵי־לֶ֔מֶךְ שֶׁ֤בַע וְשִׁבְעִים֙ שָׁנָ֔ה וּשְׁבַ֥ע מֵא֖וֹת
לב שָׁנָ֑ה וַיָּמֹֽת׃ ס וַֽיְהִי־נֹ֕חַ בֶּן־חֲמֵ֥שׁ מֵא֖וֹת שָׁנָ֑ה וַיּ֣וֹלֶד נֹ֔חַ אֶת־שֵׁ֖ם אֶת־חָ֥ם וְאֶת־יָֽפֶת׃

аграрные работы осуществлялись вручную;
2) до того как ноах появился на свет, на проклятой земле росли колючки и сорняки, даже если ее засевали злаками[17], а благодаря ноаху она избавилась от этого проклятия[18].

[32] בן חמש מאות שנה ...пятьсот лет... – сказал рабби юдан: «по какой причине все [предшествующие] поколения порождали [детей примерно] в столетнем возрасте, а этот – в пятисотлетнем? сказал святой, благословен он: "если [дети ноаха] будут грешны, то погибнут в водах [потопа] и плохо будет этому праведнику. если же они будут праведными, он должен будет строить много ковчегов [чтобы спасти многочисленных потомков]". [всевышний] сделал его неспособным к деторождению, и тот не мог произвести [потомков] до тех пор, пока ему не исполнилось пятьсот лет от роду, чтобы [даже] его старший сын йефет[19] не подлежал наказанию до потопа. ведь сказано: "...ибо юный умрет столетним..."[20], – [иными словами] лишь после этого [только по достижении столетнего возраста человек] будет подлежать наказанию»[21]. и так обстояло дело [в отношении минимального возраста наказания за грехи] до дарования торы [а йефету не исполнилось и ста лет в год потопа]. ■ [לב]

■ согласно раши, иногда мидраш объясняет простой смысл писания. перед нами именно такой случай. рабби юдан формулирует вопрос, который должен был возникнуть у любого внимательного читателя, и дает на него ответ. поэтому раши приводит мидраш целиком, добавляя лишь замечание о том, что указанная ситуация с минимальным возрастом наказания

17. см. берешит, 3:18. / 18. сефер ѓа-зикарон. / 19. см. раши к берешит, 10:21. / 20. йешаяѓу, 65:20. / 21. берешит раба, 26:2. /

1. 6 И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ЛЮДЕЙ НА ЗЕМЛЕ СТАЛО МНОГО, И У НИХ РОДИЛИСЬ
2. ДОЧЕРИ, А СЫНОВЬЯ СИЛЬНЫХ УВИДЕЛИ, ЧТО ХОРОШИ ДОЧЕРИ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ, И БРАЛИ СЕБЕ ЖЕН ИЗ ВСЕХ [ЖЕНЩИН], КАКИХ ОНИ ВЫБИРАЛИ.

א וַיְהִי֙ כִּֽי־הֵחֵ֣ל הָֽאָדָ֔ם לָרֹ֖ב עַל־פְּנֵ֣י
ב הָֽאֲדָמָ֑ה וּבָנ֖וֹת יֻלְּד֥וּ לָהֶֽם׃ וַיִּרְא֤וּ
בְנֵי־הָֽאֱלֹהִים֙ אֶת־בְּנ֣וֹת הָֽאָדָ֔ם כִּ֥י
טֹבֹ֖ת הֵ֑נָּה וַיִּקְח֤וּ לָהֶם֙ נָשִׁ֔ים מִכֹּ֖ל
אֲשֶׁ֥ר בָּחָֽרוּ׃

за грехи имела место до дарования торы. некоторые комментаторы добавляют, что моментом появления торы в мире следует считать не дарование торы на горе синай, а появление первых учеников у авраѓама, начавшего распространять учение о едином боге (о чем сказано: «...и души, которые сделали в харане...»[22])[23].

• את שם ואת חם ואת יפת ...ШЕМА, ХАМА И ЙЕФЕТА. – разве [первенцем ноаха] был не йефет?[24] однако вначале упомянут шем, ибо был благочестивым, родился обрезанным, и от него произошел авраѓам и т. д.[25]. ■

■ может возникнуть вопрос: почему хам, который был моложе йефета, также упомянут перед ним? возможно, хам упомянут после шема потому, что родился после него[26]; или – хам был старше шема, и поскольку младший сын, шем, упомянут первым, то, значит, порядок перечисления сыновей ноаха в этом стихе – от младшего к старшему[27].

[2] בני האלהים ...СЫНОВЬЯ СИЛЬНЫХ... – [выражение בני האלהים *бней ѓаэлоѓим* может быть переведено двояко – «сыны сильных» и «сыны бога».] сыны [сильных – אלהים *элоѓим* – мира сего] – вельмож и судей[1]. {а согласно другому объяснению, בני אלהים *бней элоѓим* – «сыны бога» – это [ангелы], владыки, посланные вездесущим, даже они смешивались с ними [людьми][2].}[3]повсюду в писании слово אלהים *элоѓим* означает господство, владычество. и [следующие стихи] доказывают это: «...а ты станешь ему властелином – אלהים *элоѓим*»[4]; «смотри, я поставил тебя властелином – אלהים *элоѓим*– фараону...»[5] ▶ [ב]

22. берешит, 12:5. см. раши там же. / 23. см. нахалат яаков. ср. авода зара, 9а. / 24. см. берешит, 10:2, 21. / 25. берешит раба, 26:3. / 26. йериот шломо; сифтей хахамим. / 27. маскиль ле-давид. / 1. берешит раба, 26:5. / 2. пиркей де-рабби элиэзер, 22; дварим раба, оконч. гл. 11; ялкут шимони, 44. / 3. в дошедших до нас рукописях комментария раши этот фрагмент отсутствует, однако он приведен в первом печатном издании. / 4. шмот, 4:16. / 5. там же, 7:1. в обоих стихах из книги шмот, которые цитирует раши, слово אלהים имеет значение «властелин», а не «бог». /

3. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ДА НЕ СУДИТ МОЙ ДУХ ЧЕЛОВЕКА ВОВЕК, ПОСКОЛЬКУ ОН ПЛОТЬ. И БУДУТ ДНИ ЕГО [ЖИЗНИ] СТО ДВАДЦАТЬ ЛЕТ».

ג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה:

▶ выражение בני האלהים *бней гаэлогим* невозможно понять как «дети всевышнего» в буквальном смысле. раши поясняет, что в этом случае, как и во многих иных местах писания, слово האלהים *гаэлогим* означает «владыки». раши предлагает два толкования выражению בני האלהים *бней гаэлогим*. согласно первому, речь идет о сынах сильных мира сего, вождей и судей. высокое общественное положение родителей стало причиной недостойного поведения их детей, на что косвенно указывает следующий стих. согласно второму объяснению, речь идет об ангелах. мидраш приводит пространный рассказ о посланцах всевышнего, которые должны были исправить растленное поколение, однако не смогли устоять перед соблазнами этого мира[6].

• כי טבת הנה ...ЧТО ХОРОШИ... – сказал рабби юдан: «написано טבת *товот* – “хороши” [в сокращенной форме, без буквы ו *вав*]. когда [невесту] מטיבין *мативин* – «прихорашивали», – наряжая ее перед *хупой* [свадебным балдахином], являлся властитель и овладевал ею первым»[7]. ■

■ слово טבת *товот* можно прочесть как: טָבַת *тават*, «та, что украшена». казалось бы, речь идет о том, что дочери человеческие в принципе были настолько хороши, что «сыны сильных» не могли устоять перед их чарами. однако, согласно́ мидрашу, который цитирует раши, дело не в красоте женщин. необычная форма написания слова טבת *товот* указывает на то, что сыны высокопоставленных лиц (или ангелы) использовали свою власть и силу в определенной ситуации: они овладевали украшенными, готовыми вступить под свадебный балдахин невестами.

• מכל אשר בחרו ...ИЗ ВСЕХ [ЖЕНЩИН], КАКИХ ОНИ ВЫБИРАЛИ. – даже [если это была] замужняя женщина, даже мужчина или животное[8]. ■

■ мидраш, который использует раши, объясняет избыточное слово מכל *миколь* – «из всех»[9]: они насиловали любое живое существо.

[3] לא ידון רוחי באדם «ДА НЕ СУДИТ МОЙ ДУХ ЧЕЛОВЕКА...» – «моему духу не [ג]

6. ялкут шимони, 44. / 7. берешит раба, 26:5. / 8. там же. / 9. ли-фшуто шель раши. /

следует неистовствовать и возмущаться из-за человека». ■

■ раши понимает слово ידון *ядон* как намек на два других: דין *дин* – «суд» и מדון *мадон* – «гнев», «волнение». слово באדם *баадам* – букв. «в человеке» -- здесь имеет значение «из-за человека».

- לעולם «...вовек...» – [слово לעולם *леолам* означает] длительное время. «мой дух спорит во мне – уничтожить или смилостивиться? этот разлад не продлится долго». ■

■ внутренний конфликт, отодвигающий принятие рокового решения, не может длиться долго, ведь и люди недолговечны. раши объясняет, что слово לעולם *леолам* – «вечно» – надо понимать не буквально, а как «длительное время»[10].

- בשגם הוא בשר «...поскольку он плоть». – «ведь он еще и из плоти. и, несмотря на это, он все-таки не смиряется предо мною! а [как бы он вел себя] будь он пламенем или [созданным] из прочного материала?»
предлог שַ *ша* [с огласовкой *патах* вместо *сеголь*], подобно [слову בשגם *бешагам* в этом стихе, встречается в следующих стихах]: «...пока не встала я – שַׁקַּמְתִּי *шакамти*, – двора»[11] [в том же значении] что и שֶׁקַּמְתִּי *шекамти*, и «...что ты – שַׁאַתָּה *шаата* – говоришь со мной»[12] [в том же значении], что и שֶׁאַתָּה *шеата*. так и здесь – בְּשַׁגַּם *бешагам* имеет то же значение, что и בְּשֶׁגַּם *бешегам*. ■

■ раши хочет исключить возможность неправильного прочтения, согласно которому ש *шин* может рассматриваться как первая корневая буква несуществующего слова שגם *шагам*. раши объясняет, что эта буква обычно имеет огласовку *сеголь* (являясь сокращением слова אשר *ашер*) и соответствует русскому предлогу «что». в сочетании с префиксом ב *ба* она иногда получает огласовку *патах* вместо *сеголь*. сам же префикс ב *бе* в данном сочетании имеет, согласно раши, значение בשביל *бишвиль* – «для», «ввиду...». в результате сочетание בשגם *бешагам* означает «также ввиду того, что ...».
таким образом, смысл стиха таков: всевышний говорит, что не будет долго пребывать в сомнениях относительно того, уничтожать человека или нет, хотя бы ввиду того, что тот создан из плоти.

10. гур арье. см. также раши к шмот, 21:6, где לעלם также не означает «вовек». / 11. шофтим, 5:7. / 12. там же, 6:17. /

4. В ТЕ ДНИ НА ЗЕМЛЕ БЫЛИ ИСПОЛИНЫ, И ТАКЖЕ ПОСЛЕ ТОГО, КАК СЫНЫ СИЛЬНЫХ СТАЛИ ПРИХОДИТЬ К ЧЕЛОВЕЧЕСКИМ ДОЧЕРЯМ И ТЕ ИМ РОЖАЛИ; ЭТО БОГАТЫРИ, КОТОРЫЕ ИЗДРЕВЛЕ ЛЮДИ ИМЕНИТЫЕ.

ד הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם: פ

• והיו ימיו «и будут дни его…» – «сто двадцать лет я буду сдерживать свой гнев по отношению к ним. если же они не раскаются, наведу на них потоп!»[13]

можно спросить: «[но ведь] от рождения йефета до потопа прошло сто лет [значит, приведенные выше слова бога должны были быть произнесены до рождения йефета, а о нем уже было рассказано выше[14]]?» но изложение событий в торе не упорядочено в строгой хронологической последовательности[15]. еще за двадцать лет до того, как у ноаха родились потомки, [на небесах] было предопределено [что произойдет потоп][16]. так написано в *седер олам*. ■

■ казалось бы, комментируемая фраза говорит о сокращении продолжительности человеческой жизни. но если это так, то как она связана с первой частью стиха? кроме того, из торы следует, что люди жили гораздо дольше этого времени даже после потопа. раши дает согласующееся с контекстом объяснение: речь идет о сроке, который всевышний определил поколению потопа для возможного раскаяния.

существует много агадических мидрашей [объясняющих значение фразы] «да не судит [мой дух человека вовек]». но это [толкование] проясняет его простой смысл. ■

■ итак, согласно комментарию раши, смысл стиха состоит в следующем. «суд» и «гнев» всевышнего, порожденные человеческими проступками, не будут длиться вечно. если из-за недостойного поведения людей пробуждается гнев творца, возникает дилемма: уничтожить человека или смилостивиться над ним? однако эта неопределенность, говорит всевышний, не может длиться долго хотя бы потому, что человек создан из плоти. всевышний как бы рад тому, что создал человека плотским существом, ведь даже будучи слабым и тленным, тот ведет себя непокорно. а что, если бы он был создан долговечным? в итоге, всевышний решает дать людям 120 лет, чтобы те могли исправиться. если же они не сделают это, потоп сотрет их с лица земли. раши в своем комментарии придерживается принципа «изложе-

13. таргум онкелос; таргум йонатан. / 14. см. берешит, 5:32. / 15. псахим, 6б. / 16. седер олам, 28. /

ние событий в торе не упорядочено в строгой хронологической последовательности». согласно этому принципу, тематическая связь оказывается важнее очередности в повествовании.

[4] בימים ההם ...в те дни... – в дни поколения эноша и сынов каина[17]. ■ [ד]

■ это поколения, которые предшествовали потопу, во времена эноша и потомков каина. в стихе есть намек на то, что уже в эпоху эноша (о котором выше было сказано: «...тогда начали взывать именем господа»[18]) «поднялся океан и затопил треть мира»[19]. это и есть то наказание, о котором раши говорил выше[20].

• {הנפלים ...исполины... – [они названы הנפלים *ганфилим* – «исполины»] поскольку и сами «пали» – נפלו *нафлу* – и вызвали падение мира[21]. на еврейском языке их называют ענקים *анаким* – «гиганты», «великаны»[22].}[23] ■

■ слово נפילים *нефилим* – «исполины» – образовано от корня נפל *нфл* – «падать». объяснение раши предотвращает перевод слова נפילים *нефилим* как «падшие ангелы», соответствующий некоторым мидрашам[24].

• וגם אחרי כן ...и также после того... – хотя они видели гибель поколения эноша, когда океан поднялся и затопил треть мира, поколение потопа осталось непокорным и ничему не научилось[25].

• אשר יבאו ...стали приходить... – [и те женщины] рождали подобных им исполинов[26].

• הגבורים ...богатыри... – чтобы бунтовать против вездесущего[27]. ■

■ хотя слово הגבורים *гагиборим* – «богатыри» – обычно указывает на физическую мощь, здесь это значение не вписывается в контекст повествования, говорящий о растленности поколения. они были названы «богатырями», поскольку восстали против вездесущего[28].

17. пиркей де-рабби элиэзер, 22. / 18. берешит, 4:26. / 19. см. далее комм. раши к этому стиху. / 20. мизрахи; гур арье. / 21. берешит раба, 26:7; дварим раба, оконч. гл. 11. / 22. пиркей де-рабби элиэзер, 22. / 23. это объяснение отсутствует в первом издании комм. раши. / 24. агадат берешит, 6:1; дварим раба, 11:10; ялкут шимони, разд. берешит, 6:44. / 25. берешит раба, 26:7; танхума, разд. ноах, 18; см. также берешит раба, 5:6; 23:7. / 26. берешит раба, 26:7. / 27. танхума, разд. берешит, 12. / 28. мизрахи. /

5. И УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, ЧТО ВЕЛИКО ЗЛО ЧЕЛОВЕКА НА ЗЕМЛЕ И ЧТО ВСЕ ПОБУЖДЕНИЯ ПОМЫСЛОВ ЕГО СЕРДЦА ВСЕ
6. ВРЕМЯ ВО ЗЛО. И РАСКАЯЛСЯ ГОСПОДЬ В ТОМ, ЧТО СОЗДАЛ ЧЕЛОВЕКА НА ЗЕМЛЕ, И СКОРБЕЛ В СВОЕМ СЕРДЦЕ.

ה מפטיר וַיַּ֣רְא יְהֹוָ֔ה כִּ֥י רַבָּ֛ה רָעַ֥ת הָֽאָדָ֖ם
בָּאָ֑רֶץ וְכָל־יֵ֙צֶר֙ מַחְשְׁבֹ֣ת לִבּ֔וֹ רַ֥ק רַ֖ע
ו כָּל־הַיּֽוֹם׃ וַיִּנָּ֣חֶם יְהֹוָ֔ה כִּֽי־עָשָׂ֥ה אֶת־
הָֽאָדָ֖ם בָּאָ֑רֶץ וַיִּתְעַצֵּ֖ב אֶל־לִבּֽוֹ׃

• אנשי השם ...ЛЮДИ ИМЕНИТЫЕ. – названы именами ирад, мехуаэль, метушаэль[29], указывающими на гибель, поскольку были стерты – נמוחו *нимоху* [что созвучно имени мехуаэль] и лишены сил – הותשו *ѓутшу* [что созвучно имени метушаэль].
согласно другому объяснению, [они названы אנשי השם *аншей ѓашем*, что означает] «люди-опустошители», поскольку опустошили – שממו *шамему* – мир[30]. ■

■ согласно первому объяснению, в стихе говорится о сынах каина, живших в том поколении, чьи имена пророчески указывали на их гибель от вод потопа. имя ирад – עירד – образовано от ערד *ард* – «изгонять», «исключать», мехуаэль – מחויאל – от מחה *мхѓ* – «стирать», а метушаэль – מתושאל – от תשה *тшѓ* – «ослаблять», «лишать сил»[31].
а по второму объяснению, здесь речь идет о всем поколении потопа, поступки которого «опустошили мир». слово השם *ѓашем* в данном случае рассматривается как образованное от корня שמם *шмм* – «опустошать», «предавать запустению»[32].

[6] וינחם ה' כי עשה И РАСКАЯЛСЯ ГОСПОДЬ В ТОМ, ЧТО СОЗДАЛ...[33] – нашел утешение в том, что создал [человека] в нижнем [мире]. ведь будь тот [сотворен] среди высших [творений], он бы подстрекал их к бунту[34]. ■ [ו]

■ слово וינחם *ваинахем* может быть переведено «раскаялся» или «утешился»[35]. раши сначала разбирает стих, исходя из того, что глагол употреблен во втором значении. ниже будет рассмотрено и альтернативное прочтение.

29. см. берешит, 4:18. / 30. берешит раба, 26:7. / 31. гур арье. / 32. ли-фшуто шель раши. / 33. это объяснение-мидраш охватывает комментарии к фразам: «и раскаялся господь...», «...и скорбел...». / 34. берешит раба, 27:4. / 35. мог бы возникнуть вопрос, возможно ли употребление этого глагола в отношении всевышнего. ответ состоит в том, что тора часто прибегает к антропоморфическим описаниям, чтобы сказанное было лучше воспринято людьми (ибн-эзра). /

- **ויתעצב** ...И СКОРБЕЛ... – [всевышний решил, что скорбеть должен] человек. ■

■ человечество должно было скорбеть о своей участи[36].
начало стиха וינחם ה' כי עשה *ваинахем ѓашем ки аса* раши истолковал «и утешился господь». следовательно, продолжение – ויתעצב *ваит'ацев* – «и огорчился» – не может относиться к всевышнему, поскольку «утешился» и «скорбел» будут противоречить друг другу. поэтому раши считает, что слово ויתעצב *ваит'ацев* относится не к богу, а к человеку. согласно этому объяснению, вторая часть стиха является эллиптическим предложением[37] и инверсией, а общий смысл фразы таков: «и утешился господь [в том], что создал человека на земле, и принял решение в своем сердце о том, что человек будет скорбеть»[38]. а причиной скорби должно стать сказанное ниже: «сотру человека, которого я сотворил, с лица земли».

- **אל לבו** ...В СВОЕМ СЕРДЦЕ. – в сердце вездесущего. [иными словами] вездесущий решил сделать так, чтобы человек скорбел. таков перевод онкелоса. ■

■ можно было бы подумать, что выражение אל לבו *эль либо* – «в своем сердце» – относится к человеку. раши, ссылаясь на перевод онкелоса ( «и сожалел господь в словах своих, что создал людей на земле, и сказал слова свои, что сломит их мощь по желанию своему»), утверждает, что это выражение относится к всевышнему. отметим, что перевод онкелоса не соответствует предложенной раши интерпретации וינחם *ваинахем* как «и утешился».
однако, как мы увидим ниже, раши предлагает два различных толкования слову וינחם *ваинахем*.
согласно первому объяснению, слово וינחם *ваинахем* получает значение «и утешился». всевышний утешается тем, что сотворил человека «на земле», в физическом мире, а не в высших, духовных мирах. ибо там последствия подобного поведения человека были бы еще более плачевны.

- **וינחם ה' כי עשה** И РАСКАЯЛСЯ ГОСПОДЬ В ТОМ, ЧТО СОЗДАЛ...[39] – согласно другому объяснению וינחם *ваинахем* [означает, что] помыслы вездесущего [о людях] изменились, обратившись от меры милости к мере суда. им было решено, как поступить с человеком, которого он создал на земле. в писании слова, [образованные от] ניחום *нихум*, имеют значение: «решать, как поступить», [«передумать». примеры

---

36. автор комментария – р. шевель. / 37. ли-фшуто шель раши. / 38. йериот шломо; сифтей хахамим. / 39. второе объяснение, быть может более близкое к простому, буквальному смыслу писания, касается двух фраз: «и раскаялся господь...» и «...скорбел...». /

7. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «СОТРУ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОГО Я СОТВОРИЛ, [СОТРУ ВСЕХ] С ЛИЦА ЗЕМЛИ; ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, ГАДОВ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ; ИБО Я РАСКАЯЛСЯ, ЧТО
8. СОЗДАЛ ИХ». А НОАХ ПОНРАВИЛСЯ ГОСПОДУ.

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
ח הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ פפפ

подобного использования этого корня в других стихах:] «…и не сын человеческий, чтобы передумать – ויתנחם *ваитнахем*…»[40], «…и передумает – יתנחם *итнахем* – о своих рабах…»[41], «…и откажись – והנחם *веѓинахем* – [делать] зло…»[42], «сожалею – נחמתי *нихамти*, – что поставил шауля царем…»[43] – все эти [выражения] означают изменение первоначальных планов. ■

■ согласно второму объяснению, слово וינחם *ваинахем* понимается как «и раскаялся», а вся фраза означает, что изменилось отношение всевышнего к человеку[44].

• ויתעצב אל לבו …И СКОРБЕЛ В СВОЕМ СЕРДЦЕ. – [господь] скорбел о погибели творений своих рук, как «скорбит царь о своем сыне»[45]. ■

■ согласно этому толкованию, слово ויתעצב *ваит'ацев* – «и огорчился» – относится к всевышнему[46].

а в ответ отступникам я бы написал так: однажды нееврей спросил у рабби йеѓошуа бен кархи: «разве вы не признаете, что всевышний видит будущее?» «признаем», – ответил тот. «но ведь сказано: “…и скорбел в своем сердце”», – возразил нееврей. сказал ему [рабби йеѓошуа]: «у тебя когда-нибудь сын рождался?» «рождался», – ответил тот. спросил его [рабби]: «и что ты [в тот час] делал?» «радовался сам и веселил других», – ответил тот. спросил его [вновь рабби йеѓошуа]: «а разве ты не знал о том, что, в конце концов, он умрет?» «в час радости – радуйся, в час скорби – скорби!» – ответил тот.

40. бемидбар, 23:19. / 41. дварим, 32:36. / 42. шмот, 32:12. / 43. шмуэль I, 15:11. / 44. см. также раши к берешит, 8:1. / 45. шмуэль II, 19:3. / 46. мизрахи; ли-фшуто шель раши. /

«так же ведет себя святой, благословен он! – подытожил рабби йеѓошуа. – хотя господу известно о том, что конец их – грех и уничтожение, тем не менее он сотворил их, поскольку в будущем от них произойдут и праведники»[47]. ■

■ из того, что о всевышнем сказано, что он раскаялся и скорбел из-за своих деяний, отступники делают вывод, что он не ведает будущего. раши отвечает, что скорбь всевышнего вызвана не незнанием будущего, а тем, что должны были погибнуть его творения[48]. цитируя мидраш, раши также объясняет, что, несмотря на несовершенную природу человека, он является причиной всего творения, поскольку рождаются праведники[49].

[7] ויאמר ה' אמחה את האדם И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «СОТРУ ЧЕЛОВЕКА...» – «ОН – [ז]
прах, я пошлю на него воды и сотру его [с лица земли]». поэтому использовано выражение со словом «сотру»[50]. ■

■ раши объясняет необычное употребление слова אמחה *эмхе* – «сотру» – применительно к гибели человечества, ведь в данном случае было бы более уместным сказать «уничтожу» или «истреблю». но при создании человека было сказано, что он – «прах из земли»[51], а прах можно стереть и смыть[52].

• מאדם עד בהמה «...ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА...» – они также извратили свое поведение[53].

согласно другому объяснению, поскольку все было сотворено для человека, то, если он исчезнет, какая необходимость в существовании [всех живых существ]?[54] ■

■ потоп уничтожит не только человека, но и животных. почему они также обречены?

согласно первому объяснению, животный мир должен быть подвергнут истреблению за свое собственное поведение. однако раши приводит и второе объяснение к этому стиху, поскольку уже после того, как было сказано «сотру человека», вновь повторено «от человека»; это требует истолкования. согласно второму объяснению, животные уничтожены, поскольку без человека нет смысла в их существовании, ведь все сотворено ради людей[55].

47. берешит раба, 27:4. / 48. нахалат яаков. / 49. гур арье. / 50. берешит раба, 28:2; танхума яшан, разд. ноах, 4. / 51. см. берешит, 2:7. / 52. тосафот аншей-шем. / 53. берешит раба, 28:8. / 54. там же, 28:6. / 55. йериот-шломо; ли-фшуто шель раши. /

- **כי נחמתי כי עשיתם** «...ИБО Я РАСКАЯЛСЯ, ЧТО СОЗДАЛ ИХ». – «я обдумывал, как поступить, поскольку я их создал». ■

■ раши объясняет, что слово נחמתי *нихамти* и здесь также имеет не буквальное значение «раскаялся», а иное: «принял решение изменить подход». дважды повторяющееся многозначное слово כי *ки*, согласно раши, в обоих случаях имеет одинаковое значение, указывая на причинность («ибо», «потому что», «в силу того, что»).

# נח
# НОАХ

## בראשית ו, ט – יא, לב
## БЕРЕШИТ 6:9 – 11:32

| | |
|---|---|
| 9. ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ НОАХА: НОАХ, МУЖ ПРАВЕДНЫЙ, БЫЛ НЕПОРОЧНЫМ В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ; С БОГОМ ХОДИЛ НОАХ. | ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ: |

[9] אלה תולדת נח נח איש צדיק ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ НОАХА: НОАХ, МУЖ ПРАВЕДНЫЙ... – упомянув о ноахе, [писание] хвалит его, согласно сказанному: «память о праведнике благословенна...»[1] [ט]
иное толкование: стих учит тебя тому, что главные «порождения» תולדות *тольдот* праведников – их добрые дела[2]. ■

■ у слова תולדות *тольдот* есть два возможных значения: «порождения» и «история жизни». обычно раши толкует его как «порождения». однако в этом стихе после слов «вот порождения ноаха» появляется краткое описание праведности ноаха, и только в следующем стихе упоминаются его дети. раши дает два объяснения этому: 1) «порождения ноаха» – это его дети, упомянутые в следующем стихе, а слова «муж праведный» – это законченная смысловая единица, которая связана с афоризмом царя шломо[3].
2) если речь идет о праведнике, то слово תולדות *тольдот* используется не только в прямом смысле, но и означает добрые деяния; они-то и являются главными «порождениями» праведника.

• בדרתיו ...В СВОИХ ПОКОЛЕНИЯХ... – некоторые из наших учителей считают, что это хвала: если бы ноах жил в праведном [а не в своем, грешном, поколении], он был бы еще более праведен.
другие же считают, что это хула: он был праведным в сравнении

1. мишлей, 10:7. / 2. псикта рабати, 12; танхума, 58. / 3. упоминание праведника требует благословения, но это правило применимо только там, где он сравнивается с окружающими и выделяется среди них своими деяниями. /

10. И ПОРОДИЛ НОАХ ТРЕХ СЫНОВЕЙ: ШЕМА, ХАМА И ЙЕФЕТА

י וַיּ֥וֹלֶד נֹ֖חַ שְׁלֹשָׁ֣ה בָנִ֑ים אֶת־שֵׁ֖ם אֶת־חָ֥ם וְאֶת־יָֽפֶת׃

со своим поколением, однако в поколении авраѓама его бы не ставили ни во что[4]. ■

■ в отличие от ноаха, который сохранял собственную праведность, авраѓам заботился и о других людях.

• את האלהים התהלך נח ...с богом ходил ноах. – а вот об авраѓаме сказано иначе: התהלך לפני *ѓитѓалех лефанай* – «ходи предо мной»[5], – и сам авраѓам говорит: אשר התהלכתי לפניו *ашер ѓитѓалахти лефанав* – «пред которым я ходил»[6]. ноах нуждался в помощи и поддержке, однако авраѓам был стоек и независим в своей праведности[7]. ■

■ частица את *эт* перед словом אלהים *элоѓим* в данном случае выступает в качестве соединительного союза «с», «вместе с богом» – лишь при его помощи и поддержке ноах оставался праведен. в отличие от него, авраѓам устоял во всех испытаниях, он был самостоятелен в своей праведности.

• התהלך ...ходил... – форма прошедшего времени. на это указывает удвоенное произношение буквы ל *ламед* в «тяжелом спряжении», в котором одна и та же форма используется как для повелительного наклонения, так и для прошедшего времени.
например, קום התהלך *кум ѓитѓалех* – «встань, пройди»[8] – это повеление, а התהלך נח *ѓитѓалех ноах* – «ходил ноах» – прошедшее время. другие примеры: התפלל בעד עבדיך *ѓитпалель беад авдеха* – «помолись... о рабах твоих...»[9] – повелительное наклонение; ובא והתפלל אל הבית הזה *ува веѓитпалель аль ѓабаит ѓазе* – «...и придет он, и будет молиться в доме этом»[10] – прошедшее время, но предлог-приставка ו *у* – «и» – перед глаголом [«придет»] превращает его [и следующий за ним глагол «молиться»] в будущее.

4. санѓедрин, 108а. / 5. см. берешит, 17:1. / 6. см. там же, 24:40. / 7. танхума, 58:5. / 8. см. берешит 13:17. / 9. шмуэль I, 12:19. / 10. млахим I, 8:42. /

11. И РАСТЛИЛАСЬ ЗЕМЛЯ ПРЕД
БОГОМ, И НАПОЛНИЛАСЬ ЗЕМ-
12. ЛЯ ГРАБЕЖОМ. И УВИДЕЛ БОГ:
РАСТЛИЛАСЬ ЗЕМЛЯ, ИБО ИЗ-
ВРАТИЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ НА
13. ЗЕМЛЕ. И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ:
«КОНЕЦ ВСЯКОЙ ПЛОТИ
НАСТАЛ ПРЕДО МНОЙ, ИБО
ПОЛНА ЗЕМЛЯ ГРАБЕЖОМ ИЗ-
ЗА НИХ, И ВОТ Я ИСТРЕБЛЮ
14. ИХ С ЗЕМЛЕЮ. СДЕЛАЙ СЕБЕ КОВЧЕГ ИЗ ДЕРЕВА ГОФЕР, С КЛЕ-
ТЯМИ СДЕЛАЙ КОВЧЕГ, И ПОКРОЙ ЕГО СМОЛОЙ ВНУТРИ И
СНАРУЖИ.

יא וַתִּשָּׁחֵ֥ת הָאָ֖רֶץ לִפְנֵ֣י הָאֱלֹהִ֑ים וַתִּמָּלֵ֥א
יב הָאָ֖רֶץ חָמָֽס׃ וַיַּ֧רְא אֱלֹהִ֛ים אֶת־הָאָ֖רֶץ
וְהִנֵּ֣ה נִשְׁחָ֑תָה כִּֽי־הִשְׁחִ֧ית כָּל־בָּשָׂ֛ר
יג אֶת־דַּרְכּ֖וֹ עַל־הָאָֽרֶץ׃ ס וַיֹּ֨אמֶר
אֱלֹהִ֜ים לְנֹ֗חַ קֵ֤ץ כָּל־בָּשָׂר֙ בָּ֣א לְפָנַ֔י
כִּֽי־מָלְאָ֥ה הָאָ֛רֶץ חָמָ֖ס מִפְּנֵיהֶ֑ם וְהִנְנִ֥י
יד מַשְׁחִיתָ֖ם אֶת־הָאָֽרֶץ׃ עֲשֵׂ֤ה לְךָ֙ תֵּבַ֣ת
עֲצֵי־גֹ֔פֶר קִנִּ֖ים תַּעֲשֶׂ֣ה אֶת־הַתֵּבָ֑ה
וְכָפַרְתָּ֥ אֹתָ֛הּ מִבַּ֥יִת וּמִח֖וּץ בַּכֹּֽפֶר׃

[11] ותשחת И РАСТЛИЛАСЬ… – «растление» означает разврат и идолопоклонство[11]. подобное использование корня שחת *шхт* мы находим в следующих стихах: «чтобы не развратились вы – פן תשחיתון *пен ташхитун…*»[12]; «…ибо извратилась – השחית *ѓишхит* – всякая плоть на земле»[13, 14]. ■ [יא]

■ тора описывает преступное поведение людей словом ותשחת *ватишахет* – «и растлилась». раши поясняет, что в этом выражении речь идет не об извращенном поведении вообще, а о конкретных проступках. идолопоклонство и разврат – это те поступки, по отношению к которым в *танахе* используется слово השחתה *ѓашхата* – «растление»[15].

• ותמלא הארץ חמס …И НАПОЛНИЛАСЬ ЗЕМЛЯ ГРАБЕЖОМ. – здесь слово חמס *хамас* означает «грабеж».

[12] כי השחית כל בשר …ИБО ИЗВРАТИЛАСЬ ВСЯКАЯ ПЛОТЬ… – даже скот, звери и птицы совокуплялись с особями иных видов[16]. ▶ [יב]

11. санѓедрин, 57а. / 12. дварим, 4:16. / 13. берешит, 6:12. / 14. санѓедрин, 57а. / 15. там же, 56б; 57а. / 16. санѓедрин, 108а. /

▶ поскольку в этом стихе говорится о «всякой плоти» (а не только о человеке), мудрецы заключили, что животные и птицы также предавались извращениям[17].

[13] קץ כל בשר «КОНЕЦ ВСЯКОЙ ПЛОТИ...» – там, где разврат сочетается с идолопоклонством, всеобщая кара приходит в мир, гибнут и хорошие, и плохие[18]. ■ [י״ג]

■ всевышний открыл ноаху, что человечество подлежит коллективному наказанию. согласно этому комментарию раши, должны были погибнуть и те, чья вина сама по себе была недостаточной для столь сурового наказания.

• כי מלאה הארץ חמס «...ИБО ПОЛНА ЗЕМЛЯ ГРАБЕЖОМ...» – окончательный приговор был вынесен именно за грабеж[19]. ■

■ в качестве объяснения, почему мир был наказан потопом, писание выдвигает единственный аргумент: חמס *хамас* – «грабеж».
комментаторы поясняют: синтез двух толкований раши приводит нас к заключению, что столь суровое наказание являлось следствием грабежа, а его коллективный характер – следствием идолопоклонства и разврата[20].

• את הארץ «...С ЗЕМЛЕЮ». – оборот את הארץ *эт ѓаарец* означает то же, что и מן הארץ *мин ѓаарец* – «с земли». вот подобные примеры употребления предлога את *эт*: «когда я выйду из города...» – כצאתי את העיר[21] *кецети эт ѓаир*; «...стал он страдать ногами» – חלה את רגליו[22] *хала эт раглав*. иное толкование: оборот את הארץ *эт ѓаарец* означает то же, что и עם הארץ *им ѓаарец* – «вместе с землей». ибо даже почва была изрыта и разрушена водой на глубину пахоты плуга, в три ладони[23]. ■

■ частица את *эт* в данном случае не может быть предлогом прямого дополнения, в противном случае толкование стиха было бы алогичным: «вот я истребляю их – землю».

[14] עשה לך תבת «СДЕЛАЙ СЕБЕ КОВЧЕГ...» – у всевышнего есть множество путей для спасения и избавления, зачем же он утруждает ноаха строительством? чтобы люди поколения потопа, увидев, что он на [י״ד]

17. см. берешит, 6:7; танхума, 58:12. / 18. берешит раба, 26:5. / 19. санѓедрин, 108а. / 20. там же, 57а. / 21. шмот, 9:29. / 22. млахим I, 15:23. / 23. берешит раба, 31:6. /

15. И СДЕЛАЙ ЕГО ТАК: ТРИСТА ЛОКТЕЙ – ДЛИНА КОВЧЕГА, ПЯТЬДЕСЯТ ЛОКТЕЙ В ШИРИНУ И ТРИДЦАТЬ ЛОКТЕЙ В
16. ВЫСОТУ. СДЕЛАЙ ПРОСВЕТ В КОВЧЕГЕ, И ДО ЛОКТЯ СВЕДИ ЕГО ВВЕРХУ, ВХОД В КОВЧЕГ ПОМЕСТИ СБОКУ; С НИЖНИМИ, ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ ЯРУСАМИ СДЕЛАЙ ЕГО.

טו וְזֶ֕ה אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשֶׂ֖ה אֹתָ֑הּ שְׁלֹ֨שׁ מֵא֤וֹת אַמָּה֙ אֹ֣רֶךְ הַתֵּבָ֔ה חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙
טז רָחְבָּ֔הּ וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָתָֽהּ׃ צֹ֣הַר ׀ תַּֽעֲשֶׂ֣ה לַתֵּבָ֗ה וְאֶל־אַמָּה֙ תְּכַלֶ֣נָּה מִלְמַ֔עְלָה וּפֶ֥תַח הַתֵּבָ֖ה בְּצִדָּ֣הּ תָּשִׂ֑ים תַּחְתִּיִּ֛ם שְׁנִיִּ֥ם וּשְׁלִשִׁ֖ים תַּעֲשֶֽׂהָ׃

протяжении ста двадцати лет строит ковчег, спросили его: «зачем он тебе?» а тот, чтобы побудить их раскаяться, ответил бы: «святой, благословен он, собирается наказать мир потопом!»[24]

- עצי גפר «...ИЗ ДЕРЕВА ГОФЕР...» – *гофер* – это название дерева. а почему было выбрано дерево именно этого вида? потому что его название созвучно слову *гофрит* – «сера», из-за которой им было суждено погибнуть. ■

■ водный потоп сопровождался дождем горящей серы.

[15] קנים «...С КЛЕТЯМИ...» – отдельные помещения для каждого [вида] скота и животных. [טו]

- בכפר «...СМОЛОЙ ВНУТРИ И СНАРУЖИ». – כפר *кофер* – это «смола» на арамейском языке. в талмуде[25] также находим созвучное ему слово כופרא *куфра* с тем же значением. короб [в котором был спасен] моше[26] было достаточно обмазать внутри глиной, а снаружи – смолой, потому что воды нила были спокойны, а также с тем, чтобы этот праведник не обонял дурной запах смолы[27]. но ковчег ноаха, чтобы тот остался цел в бурных водах потопа, следовало обмазать смолой и внутри, и снаружи.

[16] צהר «...ПРОСВЕТ...» – одни говорят, что это – проем. другие – что это [טז]

24. санѓедрин, 108б; берешит раба, 37. / 25. шабат, 67а. / 26. см. шмот, 2:3 и раши там же. / 27. сота, 12б. /

17. А ВОТ Я НАВЕДУ ПОТОП, ВОДУ НА ЗЕМЛЮ – УНИЧТОЖИТЬ ВСЯКУЮ ПЛОТЬ, В КОТОРОЙ ЕСТЬ ДЫХАНИЕ ЖИЗНИ, – ИЗ ПОДНЕБЕСЬЯ; ПОГИБНЕТ ВСЕ, ЧТО НА ЗЕМЛЕ.
18. НО С ТОБОЙ Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ, И ТЫ ВОЙДЕШЬ В КОВЧЕГ – ТЫ, И ТВОИ СЫНОВЬЯ, И ТВОЯ ЖЕНА, И ЖЕНЫ ТВОИХ СЫНОВЕЙ С ТОБОЙ.

יז וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם
עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ
רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־
יח בָּאָרֶץ יִגְוָע: וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ
וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ
וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ:

светящийся драгоценный камень[28]. ■

■ значение слова צהר *цоѓар* – «свет». ноаху было заповедано всевышним сделать особый «свет» в ковчеге. первое из приведенных раши объяснений наиболее очевидно, но, поскольку, согласно традиции, солнце и луна на протяжении 40 дней потопа не светили[29], он приводит и второе объяснение: צהר *цоѓар* означает «драгоценный камень», который должен светить в ковчеге вместо светил.

• ואל אמה תכלנה מלמעלה «...И ДО ЛОКТЯ СВЕДИ ЕГО ВВЕРХУ...» – его кровля поднималась вверх под наклоном и сводилась до [ширины] одного локтя, чтобы вода стекала вниз с обеих сторон. ■

■ несмотря на то что ширина ковчега – 50 локтей, ширина верхней части его крыши, которая под наклоном поднималась вверх, была лишь один локоть.

• בצדה תשים «...ПОМЕСТИ СБОКУ...» – чтобы воды дождя не проникали внутрь. ■

■ несмотря на то что обычно вход в судно располагается в верхней части корпуса, здесь ноаху было велено расположить вход сбоку, чтобы сверху не проникали дождевые воды.

• תחתים שנים ושלישים «...С НИЖНИМИ, ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ ЯРУСАМИ СДЕЛАЙ

28. берешит раба, 31:11. / 29. см. раши к берешит, 8:22. /

его». – ковчег имел три яруса, расположенные один над другим: верхний – для людей, средний – помещения [для животных и птиц], нижний – для отходов[30].

[17] ואני הנני מביא «А ВОТ Я НАВЕДУ ПОТОП...» – я готов согласиться с теми [ангелами], которые уже побуждали меня: «что есть человек, чтобы ты помнил о нем!..»[31] ■ [יז]

■ слово הנני *гинени* – «вот я» – кажется избыточным, поскольку было бы достаточно сказать: «и я наведу». слово הנני *гинени*, как правило, выражает реакцию и согласие в ответ на предложение / просьбу / приказ. поэтому раши поясняет, что эта фраза является согласием на слова ангелов перед сотворением человека.

• מבול «...потоп...» – [потоп – מבול *мабуль*] назван так потому, что все уничтожил – בלה *бала*, перепутал – בלבל *бильбель* и низверг – הוביל [букв. «перенес»] в топи. и онкелос так же перевел это слово [«затопление», «разлив реки»] – ибо потоп все затопил и унес в бавель[32], который лежит в низине. с тех пор и зовется бавель – *шинар*, потому что там перемешались [*ше-ниэр*] останки всех погибших [в водах] потопа[33].

[18] והקמתי את בריתי «НО [С ТОБОЙ] Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ...» – союз был нужен, чтобы продукты не сгнивали и не плесневели и чтобы с самим ноахом не расправились злодеи того поколения[34]. ■ [יח]

■ союз между всевышним и человеком заключается в отношении того, что человек не способен осуществить собственными силами.

• אתה ובניך ואשתך «...ТЫ, И ТВОИ СЫНОВЬЯ, И ТВОЯ ЖЕНА...» – мужчины – отдельно, женщины – отдельно. отсюда следует, что супружеская близость [в ковчеге] была запрещена[35]. ■

■ согласно мудрецам талмуда, когда мир объят страданиями, человеку

30. сангедрин, 108б; берешит раба, 31:11. / 31. тегилим, 8:5; берешит раба, 31:12. / 32. бавель (בבל, вавилон) – древнее государство на территории современного ирака. / 33. шабат, 113б. / 34. берешит раба, 31:12. / 35. сангедрин, 108б; берешит раба, 31:14; танхума, 11. /

19. А ОТ ВСЕГО ЖИВОГО, ОТ ВСЯКОЙ ПЛОТИ, ПО ДВОЕ ВВЕДЕШЬ В КОВЧЕГ, ЧТОБЫ ОНИ ОСТАЛИСЬ В ЖИВЫХ ВМЕСТЕ С ТОБОЙ; САМЦАМИ И САМКАМИ ОНИ ПУСТЬ БУДУТ.
20. ИЗ ПТИЦ ПО ИХ РОДУ, И ИЗ СКОТА ПО ЕГО РОДУ, И ИЗ ВСЕХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ ПО ЗЕМЛЕ ПО ИХ РОДУ, ПО ПАРЕ ИЗ ВСЕХ ПРИДУТ К ТЕБЕ, ЧТОБЫ ОСТАТЬСЯ В ЖИВЫХ.

יט וּמִכָּל־הָחַ֨י מִכָּל־בָּשָׂ֜ר שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל תָּבִ֥יא אֶל־הַתֵּבָ֖ה לְהַחֲיֹ֣ת אִתָּ֑ךְ זָכָ֥ר
וּנְקֵבָ֖ה יִהְיֽוּ׃ כ מֵהָע֣וֹף לְמִינֵ֗הוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ מִכֹּ֛ל רֶ֥מֶשׂ הָאֲדָמָ֖ה
לְמִינֵ֑הוּ שְׁנַ֧יִם מִכֹּ֛ל יָבֹ֥אוּ אֵלֶ֖יךָ לְהַחֲיֽוֹת׃

не пристало заботиться о размножении и предаваться удовольствиям.

[19] ומכל החי «А ОТ ВСЕГО ЖИВОГО...» – и даже бесов![36] ■ [יט]

■ выражения «от всего живого» и «от всякой плоти» кажутся тавтологией. поэтому раши приводит слова мудрецов, согласно которым это выражение подразумевает живые существа, не облаченные в плоть, – бесов[37].

• שנים מכל «...ОТ ВСЕГО... ПО ДВОЕ...» – даже от ничтожнейшего из них не менее двух особей. ■

■ из нашего стиха следует, что из всех живых существ в ковчег были взяты по две особи («по два из всех»). однако ниже[38] ноах берет от некоторых видов животных по семь особей от каждого. раши поясняет, что «по два» указывает на минимальное число особей от каждого вида.

[20] מהעוף למינהו «ИЗ ПТИЦ ПО ИХ РОДУ...» – только тех птиц, что соединялись с особями своего вида и не извращали свое естество. они прилетали сами, и он брал столько, сколько вмещал ковчег[39]. ■ [כ]

■ выражение למינהו *леминеѓу* – «по его роду» – употребляется по отношению к животным и птицам. его значение кажется избыточным, поскольку уже в предыдущем стихе ноаху было сказано, чтобы тот взял по два из всех видов живых существ.

36. берешит раба, 31:13. / 37. там же. / 38. см. берешит, 7:2. / 39. санѓедрин, 108б. /

21. ТЫ ЖЕ ВОЗЬМИ СЕБЕ ВСЯКУЮ
ПИЩУ, КАКОЮ ОНИ ПИТАЮТ-
СЯ, И СОБЕРИ У СЕБЯ; И БУДЕТ
22. ОНА ТЕБЕ И ИМ ДЛЯ ЕДЫ». И
СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПОВЕ-
ЛЕЛ ЕМУ БОГ, ТАК И СДЕЛАЛ.
1. 7 И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ НО-
АХУ: «ВОЙДИ В КОВЧЕГ
СО ВСЕМ ТВОИМ СЕМЕЙ-
СТВОМ; ИБО ТЕБЯ Я УВИДЕЛ
ПРАВЕДНЫМ ПРЕДО МНОЙ В
2. ЭТОМ ПОКОЛЕНИИ. ИЗ ВСЯКОГО ЧИСТОГО СКОТА ВОЗЬМЕШЬ
СЕБЕ ПО СЕМИ, САМЦОВ И САМОК, А ИЗ СКОТА, КОТОРЫЙ НЕ
ЧИСТ, ПО ДВА, САМЦА С САМКОЙ.

וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר כא
יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם
לְאָכְלָה: וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה כב
אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה: שני
ז וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־ א
בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ רָאִיתִי
צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה: מִכֹּל | הַבְּהֵמָה ב
הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה
אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא
טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

[22] ויעש נח И СДЕЛАЛ НОАХ... – это сказано о постройке ковчега[40]. ■ [כב]

■ раши объясняет, что стих относится к постройке ковчега. повеления собрать животных и корм для них были даны ноаху отдельно.

[1] ראיתי צדיק «...Я УВИДЕЛ ПРАВЕДНЫМ...» – но [выше тот был назван не только] «праведным», но и «непорочным»![1] отсюда [следует], что в присутствии человека [подобает] говорить лишь о некоторых его достоинствах, но в его отсутствие [можно говорить] обо всех[2]. [א]

[2] הטהורה «...ЧИСТОГО...» – [из тех видов скота, которые] в будущем будут отнесены к категории «чистых» для израиля. отсюда следует, что ноах изучал тору. ■ [ב]

■ понятия «чистых» и «нечистых» животных и их признаки были даны гораздо позже, во время дарования торы[3]. то, что в этом стихе ничего не говорится о признаках «чистых» и «нечистых» животных, приводит к выводу, что ноах знал написанное в торе, в противном случае как он мог идентифицировать чистых животных?[4]

40. берешит раба, 31:14. / 1. см. берешит, 6:9. / 2. эрувин, 18б; берешит раба, 32:2. / 3. см. ваикра, гл. 11. / 4. диврей давид. /

3. ТАКЖЕ ИЗ НЕБЕСНЫХ ПТИЦ ПО СЕМИ, САМЦОВ И САМОК, ЧТОБЫ ДАТЬ ЖИЗНЬ ПОТОМСТВУ НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ.
4. ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ Я ИЗОЛЬЮ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЮ, СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ, И СОТРУ С ЛИЦА ЗЕМЛИ ВСЯКОЕ СУЩЕСТВО, КОТОРОЕ Я СОЗДАЛ».

ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:
ד כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

• שבעה שבעה «...по семи...» – чтобы принести из них жертву, выйдя [из ковчега][5]. ■

■ согласно раши, «чистые» животные (помимо того что нужно было сохранить тот или иной вид) были предназначены для совершения жертвоприношений после выхода из ковчега. поэтому на борт взяли больше особей.

[3] גם מעוף השמים «ТАКЖЕ ИЗ НЕБЕСНЫХ ПТИЦ...» – писание говорит о «чистых» птицах. из сказанного явно следует сделать вывод о неявном. ■ [ג]

■ в отличие от сказанного выше[6], здесь ноаху велено взять по семь особей от каждого вида птиц. раши объясняет, что, хотя об этом ничего не сказано прямо, из предыдущего стиха можно сделать общий вывод, что от «чистых» видов нужно взять семь особей, а от «нечистых» – только два.

[4] כי לימים עוד שבעה «ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ...» – это семь дней траура по праведному метушелаху. [ד]
из почтения к нему всевышний отсрочил бедствие. сочти годы жизни метушелаха – и окажется, что они заканчиваются на шестисотом году жизни ноаха[7].

• כי לימים עוד «ВЕДЬ ЕЩЕ ЧЕРЕЗ... ДНЕЙ...» – что означает слово «еще»? это дополнительный [семидневный] период времени по истечении [отмеренных] ста двадцати лет[8]. ▶

5. берешит раба, 26:1. / 6. см. берешит, 6:20. / 7. санѓедрин, 108б. / 8. там же. /

5. И СДЕЛАЛ НОАХ ВСЕ, КАК ПО-
6. ВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ. А НОАХУ
БЫЛО ШЕСТЬСОТ ЛЕТ, КОГДА
НАЧАЛСЯ ПОТОП И ВОДА ЗА-
7. ТОПИЛА ЗЕМЛЮ. И ВОШЕЛ НО-
АХ, И ЕГО СЫНОВЬЯ С НИМ, И
ЕГО ЖЕНА, И ЖЕНЫ ЕГО СЫНОВЕЙ В КОВЧЕГ, [СПАСАЯСЬ] ОТ ВОД ПОТОПА.

ה,ו וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ
בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם
ז עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי
הַמַּבּוּל׃

▶ раши объясняет необычный порядок слов в стихе כי לימים עוד *ки леямим од* (букв. «ибо через дней **еще**»)[9].

• ארבעים יום «...СОРОК ДНЕЙ...» – в соответствии со временем формирования плода в утробе матери. люди обременяли своего создателя тем, что [ему приходилось] придавать форму зародышам незаконнорожденных [которые были зачаты в запретной связи][10]. ■

■ согласно раши, в этом случае мы сталкиваемся с принципом «мера за меру» – наказание соответствует преступлению.

[5] ויעש נח И СДЕЛАЛ НОАХ... – вошел в ковчег[11]. ■ [ה]

■ раши продолжает толкование стиха 6:22 и поясняет, что здесь исполнение ноахом повеления всевышнего подразумевает вход в ковчег.

[7] נח ובניו ...НОАХ, И ЕГО СЫНОВЬЯ... – мужчины – отдельно, женщины – [ז]
отдельно. в ковчеге было запрещено соитие, ибо весь мир страдал. ■

■ раши объясняет причину повторения в этом стихе уже известной нам информации о том, что ноах с семьей вошли в ковчег. они соблюдали запрет на супружеские отношения во время бедствий.

• מפני מי המבול ...ОТ ВОД ПОТОПА. – а ноах был маловером – он и верил, и не верил, что наступит потоп. он не входил в ковчег до тех пор,

9. гур арье. / 10. берешит раба, 32:5. / 11. см. берешит, 6:22 и раши там же. /



נחיגה ורחיגח זחללבחן היתק״ט

8. И ИЗ ЧИСТЫХ ЖИВОТНЫХ, И ИЗ ЖИВОТНЫХ, КОТОРЫЕ НЕ ЧИСТЫ, И ИЗ ВСЕХ ПТИЦ, И ИЗ ВСЕХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ
9. ПО ЗЕМЛЕ. ПОПАРНО ВОШЛИ К НОАХУ В КОВЧЕГ САМЦЫ С САМКАМИ, КАК БОГ ПОВЕЛЕЛ
10. О НИХ НОАХУ. И БЫЛО ЧЕРЕЗ СЕМЬ ДНЕЙ: ВОДЫ ПОТОПА
11. БЫЛИ НА ЗЕМЛЕ. В ШЕСТИСОТОМ ГОДУ ЖИЗНИ НОАХА, ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, В ЭТОТ ДЕНЬ РАЗВЕРЗЛИСЬ ВСЕ ИСТОЧНИКИ ВЕЛИКОЙ ПУЧИНЫ И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ ОТВОРИЛИСЬ.

ח מִן־הַבְּהֵמָה֙ הַטְּהוֹרָ֔ה וּמִן־הַבְּהֵמָ֔ה
אֲשֶׁ֥ר אֵינֶ֖נָּה טְהֹרָ֑ה וּמִ֨ן־הָע֔וֹף וְכֹ֥ל
ט אֲשֶׁר־רֹמֵ֖שׂ עַל־הָאֲדָמָֽה׃ שְׁנַ֨יִם שְׁנַ֜יִם
בָּ֧אוּ אֶל־נֹ֛חַ אֶל־הַתֵּבָ֖ה זָכָ֣ר וּנְקֵבָ֑ה
י כַּֽאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶת־נֹֽחַ׃ וַיְהִ֖י
לְשִׁבְעַ֣ת הַיָּמִ֑ים וּמֵ֣י הַמַּבּ֔וּל הָי֖וּ עַל־
יא הָאָֽרֶץ׃ בִּשְׁנַ֨ת שֵׁשׁ־מֵא֤וֹת שָׁנָה֙ לְחַיֵּי־
נֹ֔חַ בַּחֹ֙דֶשׁ֙ הַשֵּׁנִ֔י בְּשִׁבְעָֽה־עָשָׂ֥ר י֖וֹם
לַחֹ֑דֶשׁ בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֗ה נִבְקְעוּ֙ כָּל־מַעְיְנֹת֙
תְּה֣וֹם רַבָּ֔ה וַאֲרֻבֹּ֥ת הַשָּׁמַ֖יִם נִפְתָּֽחוּ׃

пока [прибывающие] воды не вынудили его[12]. ■

■ ноах до последнего мгновения надеялся, что всевышний передумает и не осуществит свою угрозу[13].

[9] שנים שנים ПОПАРНО... – все были уравнены в количестве, даже от ничтожнейших из них вошли две особи[14]. [ט]

• באו אל נח ...ВОШЛИ К НОАХУ... – [животные пришли] самостоятельно[15].

[11] בחודש השני ...ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ... – рабби элиэзер считает, что это месяц *мархешван*. а рабби йеѓошуа – что это *ияр*[16]. ■ [יא]

■ в первый раз в писании встречается слово «месяц». раши приводит мнения из талмуда о том, какой месяц назван вторым.

согласно мнению рабби элиэзера, мир был сотворен в месяц *тишрей*, а значит, второй месяц это – *мархешван*. по мнению рабби йеѓошуа, мир был

12. берешит раба, 32:6. / 13. р. овадья бертиноро. / 14. см. раши к берешит, 6:19. / 15. см. там же, к 6:20. / 16. рош ѓа-шана, 11б. /

12. И БЫЛ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЕ СОРОК ДНЕЙ И СОРОК НОЧЕЙ.

יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה:

сотворен в месяц *нисан*, а если так, то второй месяц – это *ияр*. раши придерживается мнения р. элиэзера, поскольку его точка зрения принята в талмуде как основная[17].

• נבקעו ...РАЗВЕРЗЛИСЬ... – [источники раскрылись] чтобы низвергнуть потоки воды. ■

■ по отношению к источникам слово נבקעו *нивкеу* (букв. «лопнули», «треснули») не совсем подходит. согласно раши, речь идет о земле, которая «треснула», «раскрылась», и воды хлынули наружу.

• תהום רבה ...ВЕЛИКОЙ ПУЧИНЫ... – «мера за меру». они согрешили, [как сказано выше]: «...велико зло человека на земле...»[18], – потому и наказаны [водами] «великой пучины»[19]. ■

■ слово תהום *тѓом* – «бездна», «пучина» – в еврейском языке мужского рода. относящееся к нему прилагательное רבה *раба* – «великая» – женского рода. раши видит в этом указание на параллель между грехом и наказанием. слово רבה *раба* используется по отношению к греху выше, в стихе «велико – רבה *раба* – зло человека на земле». поэтому, когда говорится о наказании, также использовано именно это слово: «разверзлись все источники великой – רבה *раба* – пучины».

[12] ויהי הגשם על הארץ И БЫЛ ДОЖДЬ НА ЗЕМЛЕ... – но ниже сказано иначе: «и был потоп на земле...»[20]. [поначалу всевышний] изливал дождь с милосердием, и если бы они раскаялись, тот стал бы благословенным ливнем. но они не раскаялись, и [дождь] стал потопом[21]. [יב]

• ארבעים יום ...СОРОК ДНЕЙ... – первый день потопа не в счет, поскольку не включал в себя предшествующую ночь. ведь было написано: «...во второй месяц, в семнадцатый день месяца, в этот день разверзлись все источники...»[22] – и тогда сорок дней, по мнению р. элиэзера, истекают двадцать восьмого *кислева*. потому что при

17. мизрахи. / 18. берешит, 6:5. / 19. санѓедрин, 108а. / 20. берешит, 7:17. / 21. берешит раба, 31:12. / 22. берешит, 7:11. /

13. В ЭТОТ САМЫЙ ДЕНЬ ВОШЛИ НОАХ, ШЕМ, ХАМ И ЙЕФЕТ, СЫНОВЬЯ НОАХА, И С НИМИ ЖЕНА НОАХА И ТРИ ЖЕНЫ СЫ-
14. НОВЕЙ НОАХА, В КОВЧЕГ. – ОНИ И ВСЕ ЗВЕРИ ПО ИХ РОДУ, И ВСЯКИЙ СКОТ ПО ЕГО РОДУ, И ВСЯКИЕ ПРЕСМЫКАЮЩИЕСЯ, ПОЛЗАЮЩИЕ ПО ЗЕМЛЕ, ПО ИХ РОДУ, И ВСЕ, КТО ЛЕТАЕТ, ПО ИХ РОДУ, ВСЯКАЯ ПТИЦА, ВСЕ КРЫЛАТОЕ.

יג בְּעֶ֨צֶם הַיּ֤וֹם הַזֶּה֙ בָּ֣א נֹ֔חַ וְשֵׁם־וְחָ֥ם
וָיֶ֖פֶת בְּנֵי־נֹ֑חַ וְאֵ֣שֶׁת נֹ֗חַ וּשְׁלֹ֧שֶׁת נְשֵֽׁי־
יד בָנָ֛יו אִתָּ֖ם אֶל־הַתֵּבָֽה׃ הֵ֜מָּה וְכָל־
הַֽחַיָּ֣ה לְמִינָ֗הּ וְכָל־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ
וְכָל־הָרֶ֛מֶשׂ הָֽרֹמֵ֥שׂ עַל־הָאָ֖רֶץ לְמִינֵ֑הוּ
וְכָל־הָע֣וֹף לְמִינֵ֔הוּ כֹּ֖ל צִפּ֥וֹר כָּל־כָּנָֽף׃

[обычном] исчислении месяцев всегда один месяц полный [тридцать дней], а следующий за ним – неполный [двадцать девять дней]. таким образом, дождь начался двенадцатого *мархешвана*, а закончился двадцать восьмого *кислева*. ■

■ сутки начинаются и заканчиваются вечером, продолжаясь от захода до захода солнца. таким образом, они включают в себя ночь и последующий за ним день. еврейский месяц основан на фазах луны, и его продолжительность может быть 29 дней (неполный месяц) или 30 дней (полный месяц).

[13] **בעצם היום הזה** В ЭТОТ САМЫЙ ДЕНЬ... – писание учит тебя, что современники ноаха говорили: «как только увидим, что тот заходит внутрь, разобьем ковчег, а его – убьем!». сказал святой, благословен он: «я введу его в ковчег на глазах у всех, и тогда посмотрим, чье слово сбудется!»[23] ■ [יג]

■ сказано, что ноах вошел в ковчег «в этот самый день», при этом использовано слово **עצם** *эцем* – «суть». это означает, что ноах вошел в ковчег средь бела дня, на глазах у всех.

[14] **צפור כל כנף** ...ВСЯКАЯ ПТИЦА, ВСЕ КРЫЛАТОЕ. – **צפור כל כנף** *ципор коль канаф* – сопряженное сочетание [букв. «птица с любым крылом»], [יד]

23. берешит раба, 32:8. /

15. И ВОШЛИ К НОАХУ В КОВЧЕГ,
ПО ПАРЕ ОТ КАЖДОЙ ПЛОТИ,
В КОТОРОЙ ЕСТЬ ДЫХАНИЕ
16. ЖИЗНИ. И ПРИШЕДШИЕ – СА-
МЕЦ И САМКА КАЖДОЙ ПЛО-
ТИ – ВОШЛИ, КАК ПОВЕЛЕЛ
ЕМУ БОГ. И ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ЗА НИМ.

וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם טו
מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃
וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ טז
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה
בַּעֲדוֹ׃ שלישי

которое позволяет отнести к этой группе и саранчу[24].
{слово כנף *канаф* означает «крыло», «перо». см.: ושסע אֹתו בכנפיו *вешиса ото бихнафав* – «и, надорвав ее у крыльев...»[25] – ведь даже крылья птицы, приносимой в жертву всесожжения, сжигаются вместе с ней. и тогда фраза торы צפור כל כנף *ципор коль канаф* означает: «всякая птица, все крылатое».}[26] ■

■ раши поясняет, что, поскольку нет птицы под названием «крыло», здесь говорится о любых существах, имеющих крыло, что включает и насекомых.

[16] ויסגר ה' בעדו ...И ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ЗА НИМ. – бог защитил его, чтобы [злоумышленники] не разбили ковчег: окружил его медведями и львами, чтобы те убивали их[27]. [טז]
а простой смысл писания таков: он затворил за ним [вход в ковчег, защищая] от вод потопа.
в писании слово בעד *беад* означает [не только «ради», но и] «напротив», «за», «позади». например:
בעד כל רחם *беад коль рехем* – «...[затворил господь]всякое чрево...»[28];
בעדך ובעד בניך *беадха увеад банеха* – «...[закрой дверь] за собой и за своими детьми...»[29];
עור בעד עור *ор беад ор* – «кожу, что за кожей»[30];
מגן בעדי *маген баади* – «щит, прикрывающий меня»[31];

**24.** хулин, 139б. / **25.** ваикра, 1:17. / **26.** в первом издании раши этого комментария нет. / **27.** берешит раба, 32:8. / **28.** берешит, 20:18. / **29.** млахим II, 4:4. / **30.** см. иов, 2:4. / **31.** см. теѓилим, 3:4. /

17. И БЫЛ ПОТОП НА ЗЕМЛЕ СОРОК ДНЕЙ, И ПРИБЫВАЛА ВОДА, И ПОНЕСЛА КОВЧЕГ, И
18. ОН ВСПЛЫЛ С ЗЕМЛИ. А [ПОТОКИ] ВОДЫ УСИЛИВАЛИСЬ, И ВСЁ ПРИБЫВАЛИ НА ЗЕМЛЮ, И КОВЧЕГ ПОПЛЫЛ ПО ПО-
19. ВЕРХНОСТИ ВОДЫ. А ВОДА УСИЛИВАЛАСЬ НА ЗЕМЛЕ ВСЕ БОЛЕЕ И БОЛЕЕ, И СКРЫЛИСЬ ВСЕ ВЫСОКИЕ ГОРЫ, КАКИЕ ЕСТЬ ПОД НЕБОМ.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ
וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם
יח מֵעַל הָאָרֶץ: וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד
עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי
יט הַמָּיִם: וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־
הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים
אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם:

התפלל בעד עבדיך *гитпалель беад авдеха* – «помолись о рабах твоих...»[32] ■

■ раши приводит здесь два комментария, связанные с различными толкованиями слова בעדו *баадо*, которое может означать как «ради», «для», так и «за», «позади», «напротив». он предпосылает мидраш простому объяснению потому, что писание не говорит «всевышний закрыл за ним дверь (или ковчег)», и раши толкует слово «закрыл» как «прикрыл», «защитил»[33].

[17] ותרם מעל הארץ ...и он всплыл с земли. – осев в воде на одиннадцать локтей, он уподобился груженому судну, часть которого находится под водой. продолжение повествования докажет это[34]. ■ [יז]

■ из контекста следует, что это произошло только через сорок дней после начала потопа. тяжело нагруженный ковчег всплыл не сразу, а через некоторое время, когда под водой оказалось одиннадцать локтей его высоты.

[18] ויגברו ...усиливались... – сами по себе. ■ [יח]

■ стих отмечает, что вода продолжала прибывать, хотя дождь прекратился спустя сорок дней после начала потопа[35].

32. шмуэль I, 12:19. / 33. ли-фшуто шель раши. / 34. см. берешит, 8:4 и раши там же; берешит раба, 32:9. / 35. сефер ѓа-зикарон. /

20. НА ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ВЫ-
ШЕ ПОДНЯЛАСЬ ВОДА, И ПО-
21. КРЫЛИСЬ [ЕЮ] ГОРЫ. И ПО-
ГИБЛА ВСЯКАЯ ПЛОТЬ, ДВИ-
ЖУЩАЯСЯ ПО ЗЕМЛЕ, ПТИЦЫ,
СКОТ, ЗВЕРИ, ВСЕ ГАДЫ, ПОЛ-
ЗАЮЩИЕ ПО ЗЕМЛЕ, И ВСЕ
22. ЛЮДИ. ВСЕ, У КОГО В НОЗДРЯХ
БЫЛО ДЫХАНИЕ ДУХА ЖИЗНИ,
ВСЕ [ОБИТАТЕЛИ] СУШИ, ПО-
23. ГИБЛИ. И ОН СТЕР ВСЯКОЕ СУ-
ЩЕСТВО С ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ, ОТ ЧЕЛОВЕКА ДО СКОТА, ДО
ГАДОВ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦ – [ВСЕ] ОНИ БЫЛИ СТЕРТЫ С ЗЕМЛИ,
И ОСТАЛСЯ ТОЛЬКО НОАХ И ТЕ, КТО С НИМ В КОВЧЕГЕ.

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ כ
הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים: וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר | כא
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ
וְכֹל הָאָדָם: כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ כב
חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ:
וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם | אֲשֶׁר | עַל־פְּנֵי כג
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ
וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה:

---

[20] **חמש עשרה אמה מלמעלה** НА ПЯТНАДЦАТЬ ЛОКТЕЙ ВЫШЕ... – достигнув горных вершин, вода поднялась еще на пятнадцать локтей выше самой высокой из гор[36]. ■ [כ]

■ может создаться впечатление, что воды поднялись на высоту 15 локтей над землей. однако в предыдущем стихе было сказано, что все высокие горы были покрыты водой. поэтому раши поясняет, что «выше» в нашем стихе означает выше самой горной вершины на 15 локтей.

---

[22] **נשמת רוח חים** ...ДЫХАНИЕ ДУХА ЖИЗНИ... – этот оборот следует понимать [не как «душа живого духа», а] как «дыхание духа жизни». ■ [כב]

■ слово נשמה *нешама* – «душа» – в данном случае нужно истолковать, исходя из контекста; оно относится ко всем живым существам. здесь оно означает «дыхание».

---

• **אשר בחרבה** ...ВСЕ [ОБИТАТЕЛИ] СУШИ... – но не рыбы в море[37]. ■

■ ведь развратилась только «...всякая плоть на земле»[38].

---

[23] **וימח** И ОН СТЕР... – וימח *ваимах* – форма глагола действительного [כג]

---

36. йома, 76а. / 37. санѓедрин, 108а; кидушин, 13а. / 38. берешит, 6:12. /



נחיכה ורחיכח זחלנצחך היתק״ח

24. И УСИЛИВАЛАСЬ ВОДА НА ЗЕМЛЕ СТО ПЯТЬДЕСЯТ ДНЕЙ.
I. 8 И ВСПОМНИЛ БОГ НОАХА, И ВСЕХ ЗВЕРЕЙ, И ВЕСЬ СКОТ, ЧТО С НИМ В КОВЧЕГЕ; И ПРОВЕЛ БОГ ВЕТЕР ПО ЗЕМЛЕ, И УТИХЛИ ВОДЫ,

כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם:
א ח וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם:

залога, а не страдательного. примеры подобного использования: ויפן *ваифен* – «и обратился»[39], ויבן *ваивен* – «и перестроил»[40]. [в форме будущего времени] любого глагола, у которого есть ה *гей* в конце בנה, מחה, קנה *бана, маха, кана* – буква י *йуд* огласована *хириком*, когда перед основой стоят буквы ו *вав* и י *йуд*.

• אך נח ...только ноах... – простой смысл [писания]: ноах был единственным, кто спасся в потопе.
а агадический мидраш говорит: ноах стенал, харкая кровью из-за тяжких трудов по уходу за животными и скотом. говорят, что однажды он с опозданием принес пищу льву, и тот ударил его лапой. об этом сказано: «так праведному воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику»[41, 42]. ■

■ слова אך *ах* и רק *рак* в иврите выполняют ограничительную функцию. однако в *танахе* слово אך *ах* достаточно редко встречается в этом значении в середине предложения, чаще – в начале его. поэтому в данном стихе это слово можно понять как глагол «ударю», «буду бить», «поражу»[43] от корня הכה *гкг* или как междометие-вздох, что намекает на то, что ноах во время потопа испытывал физические страдания. согласно мидрашу, он харкал кровью, ибо лев нанес ему физическое увечье. раши также подчеркивает, что сам этот факт воздает хвалу ноаху, поскольку, согласно книге *мишлей* – «так праведному воздается на земле, тем паче нечестивому и грешнику», – всевышний наказывает благочестивых за малейшую провинность уже в этом мире – с тем чтобы они избежали более сурового наказания в мире будущем.

[I] ויזכר אלהים и вспомнил бог... – [אלהים *элогим* –] это имя означает меру его суда[1], которая обернулась мерой его милосердия по молитве [א]

39. см. шмот, 2:12. / 40. см. берешит, 2:22. / 41. мишлей, 11:31. / 42. танхума, 9. / 43. как в шмот, 9:15. / 1. см. раши к берешит, 1:1. /

праведника. а нечестие злодеев обращает меру милосердия в меру суда[2]. об этом сказано: «и увидел **господь**, что велико зло человека на земле… и сказал **господь**: "сотру человека, которого я сотворил…"»[3] – а это имя олицетворяет меру милосердия. ■

■ раши вслед за мидрашем утверждает, что значение имен всевышнего – אלהים *элоѓим* как обозначение качества суда и четырехбуквенное имя как обозначение качества милосердия – может меняться в зависимости от контекста.

• **ויזכר אלהים את נח...** и вспомнил бог ноаха, и всех зверей, и весь скот, что с ним… – о какой заслуге животных мог вспомнить [всевышний]? они не извратили свое естество до [потопа] и не совокуплялись в ковчеге[4]. ■

■ потоп прекратился не только в заслугу ноаха, но и потому, что животные в ковчеге вели себя достойно, под стать людям. вообще же раши проводит идею зависимости состояния всего мира, и поведения животных в частности, от влияния людей, от их поведения.

• **ויעבר אלהים רוח** ...и провел бог ветер по земле… – это дух утешения и облегчения, который овладел им. ■

■ по мнению раши, здесь слово רוח *руах* нельзя понимать в значении «ветер», потому что тот не успокаивает, а, наоборот, волнует воду. значит, имеется в виду רוח *руах* – дух, «настроение», которое овладело всевышним и побудило его успокоить воды[5].

• **על הארץ** ...по земле… – [вспомнил] о земных делах. ■

■ раши толкует эти слова так, поскольку, согласно простому смыслу, тут должно было быть написано «по воде», ведь земли вообще не было видно, она была покрыта водой, и смысл его комментария в том, что всевышний обрел отдохновение и покой от земных дел[6]. раши понимает ארץ *арец* как «земное».

• **וישכו{** ...и утихли воды… – подобно сказанному об ахашвероше:

2. берешит раба, 33:3. / 3. берешит, 6:5,7. / 4. танхума яшан, разд. ноах, 11; иерусалимский талмуд, таанит, 1:6. / 5. р. исраэль иссерлин. / 6. девек тов. /

| | |
|---|---|
| 2. И ЗАКРЫЛИСЬ ИСТОЧНИКИ ПУЧИНЫ И НЕБЕСНЫЕ СТВОРЫ, И ПРЕКРАТИЛСЯ ДОЖДЬ С НЕБЕС. 3. И ОТСТУПИЛА ВОДА С ЗЕМЛИ, ИДЯ ВСПЯТЬ; ВОДА УБЫВАЛА ПО ЗАВЕРШЕНИИ СТА ПЯТИДЕСЯТИ ДНЕЙ. | ב וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם: ג וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם: |

«...когда утих – כשוך *кешох* – гнев царя...»[7], что означает успокоение гнева.}[8] ■

■ раши объясняет значение глагольной основы שך *ших* в прямом (о водах) и в переносном смысле (о гневе): «успокоиться».

[2] ויסכרו מעינות... И ЗАКРЫЛИСЬ ИСТОЧНИКИ... – когда они раскрылись, было сказано: «все источники»[9]. однако здесь не написано [что закрылись] все, остались те из них, в которых нуждается мир, например горячие источники тверии и им подобные[10]. ■ [ב]

■ их не было до потопа, потому что люди были сильны и здоровы и лечение в горячих источниках было им не нужно[11].

• ויכלא ...И ПРЕКРАТИЛСЯ... – [корень כלא *каф-ламед-алеф* означает, что дождь был] унят, сдержан [всевышним]. подобное [использование этого корня находим в следующих стихах]: «...не удерживай – תכלא *тихла* – щедрот твоих от меня...»[12]; «...никто из нас не откажет (букв. «не удержит») – יכלה *ихла*...»[13]

[3] מקצה חמישים ומאת יום ...ПО ЗАВЕРШЕНИИ СТА ПЯТИДЕСЯТИ ДНЕЙ. – [только по истечении этого срока воды] начали убывать. это было в первый день месяца *сиван*[14]. как [мы это высчитываем]? [ג]
двадцать седьмого числа месяца *кислев* перестали лить дожди[15]. таким образом, до конца *кислева* оставалось три дня. прибавив к ним двадцать девять дней *тевета*, получим тридцать два дня. а месяцы

7. эстер, 2:1. / 8. в первом издании раши этого комментария нет. / 9. см. берешит, 7:11. / 10. санґедрин, 108а. / 11. сифтей хахамим. / 12. теґилим, 40:12. / 13. берешит, 23:6. здесь используется корень כלה с тем же значением. / 14. седер олам, 4. / 15. см. берешит, 7:12. /

4. И ОСЕЛ КОВЧЕГ В СЕДЬМОМ МЕСЯЦЕ, В СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА, НА АРАРАТСКИХ ГОРАХ.

ד וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט:

*шват, адар, нисан* и *ияр* – это сто восемнадцать дней[16]. итого – сто пятьдесят дней. ■

■ мы могли бы предположить, что воды спали через 150 дней. раши не согласен с этим, поскольку из сказанного в дальнейшем следует, что падение уровня воды продолжалось гораздо дольше (почти год после того, как прекратился ливень[17]). поэтому наш стих следует понимать следующим образом: уровень воды начал понижаться через 150 дней после того, как перестал лить дождь.

[4] בחדש השביעי ...В СЕДЬМОМ МЕСЯЦЕ... – это месяц *сиван*, поскольку он седьмой по счету от *кислева*, когда прекратились дожди. ■ [ד]

■ стих нельзя понимать буквально, поскольку седьмым месяцем является *нисан* (если считать началом года первое *тишрея*) или *тишрей* (его действительно называют «седьмым месяцем» в других местах торы[18]), однако в *нисане* воды еще не начали убывать (как писал раши в предыдущем комментарии), а в *тишрее* они уже сошли.

• בשבעה עשר יום ...В СЕМНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА... – из этого можно сделать вывод, что ковчег был погружен в воду на одиннадцать локтей. ниже написано: «...в первый день десятого месяца показались вершины гор»[19] – это месяц *ав*, ибо он десятый по счету от *мархешвана*, в который начали лить дожди[20]. а вода стояла на пятнадцать локтей выше гор[21]. когда вода убывала – с первого *сивана* по первое *ава* – она опустилась на пятнадцать локтей за шестьдесят дней, по одному локтю за четыре дня. получается, что до шестнадцатого *сивана* воды убыли всего на четыре локтя. остановился же ковчег на следующий день. следовательно, ковчег сидел в воде, изначально покрывавшей горные вершины, на одиннадцать локтей. ■

■ поскольку вода стояла на пятнадцать локтей выше гор, и уже при убы-

**16.** этот расчет сделан исходя из того, что в еврейском календаре полные месяцы (30 дней) чередуются с неполными (29 дней). / **17.** см. берешит, 8:14. / **18.** напр., ваикра, 23:24. / **19.** берешит, 8:5. / **20.** см. комм. раши к следующему стиху. / **21.** см. берешит, 7:20. /

5. А ВОДА ПРОДОЛЖАЛА УБЫВАТЬ ДО ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА; В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА ПОКАЗАЛИСЬ ВЕРШИНЫ ГОР.

ה וְהַמַּ֗יִם הָיוּ֙ הָל֣וֹךְ וְחָס֔וֹר עַ֖ד הַחֹ֣דֶשׁ הָעֲשִׂירִ֑י בָּעֲשִׂירִי֙ בְּאֶחָ֣ד לַחֹ֔דֶשׁ נִרְא֖וּ רָאשֵׁ֥י הֶהָרִֽים׃

ли воды на четыре локтя днище ковчега коснулось вершины арарата, значит, ковчег был погружен в воду на одиннадцать локтей (15 – 4 = 11).

[5] בעשירי... נראו ראשי הרים ...ДО ДЕСЯТОГО МЕСЯЦА... ПОКАЗАЛИСЬ ВЕРШИНЫ ГОР. – это месяц *ав*, поскольку он является десятым по счету от *мархешвана*, в котором начали лить дожди. и невозможно предположить, что это месяц *элуль*, десятый от *кислева*, в котором дожди прекратились. [ה]

действительно, [мудрецы в *седер олам*] сказали, что «в седьмом месяце»[22] – это в *сиване*[23]. [отсюда следует, что] седьмой месяц [надлежит отсчитывать] от прекращения дождей [а не от их начала], ведь сорок дней дождей и сто пятьдесят дней, в течение которых воды усиливались, не завершились [с двадцать седьмого *кислева*] до первого *сивана*. поэтому [считая, вслед за *седер олам*, что дата начала убыли воды – это первое *сивана*] мы отсчитываем седьмой месяц от дня прекращения дождей. если же предположить, что это седьмой месяц от начала дождей, то он не окажется *сиваном*.

[упомянутый же в нашем стихе] десятый месяц можно отсчитывать только от начала дождей, поскольку, если предположить, что [его можно отсчитывать] со дня их прекращения – и тогда он будет *элулем* – с этим не согласуется стих «...в первый месяц, в первый день месяца подсохла вода на земле...»[24]. ведь по прошествии сорока дней после того, как показались горные вершины, ноах выпустил ворона и еще двадцать один день ждал, выпуская голубя[25]. получается, что прошло шестьдесят дней с момента, когда показались вершины гор, до тех пор, пока не подсохла поверхность земли.

и если предположить, что [вершины гор] показались в *элуле*, выйдет, что земля подсохла в *мархешване* [следующем за *тишреем*]. однако месяц, когда подсохли воды, тора называет «первым»[26], а им может быть или *тишрей* – первый месяц после сотворения мира,

22. см. берешит, 8:4. / 23. см. раши к берешит, 8:3. / 24. берешит, 8:13. / 25. см. там же, 8:7-12. / 26. см. там же, 8:13. /

6. И СПУСТЯ СОРОК ДНЕЙ НОАХ ОТКРЫЛ ОКНО КОВЧЕГА, КО-
7. ТОРОЕ ОН СДЕЛАЛ. И ВЫПУСТИЛ ВОРОНА, А ТОТ УЛЕТАЛ И ВОЗВРАЩАЛСЯ; ВОДА ПОКА НЕ ВЫСОХЛА НА ЗЕМЛЕ.

ו וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
ז אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְשַׁלַּח
אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא וָשׁוֹב עַד־
יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

или – по мнению р. йеѓошуа – *нисан* [но никак не *мархешван*].

[6] מקץ ארבעים יום ...СПУСТЯ СОРОК ДНЕЙ... – с той поры, как ѓоказались горные вершины. ■ [ו]

■ раши поясняет, что в этом стихе отсчет сорока дней произведен от последнего упомянутого события, когда показались горные вершины, а не от более раннего, когда ковчег остановился на горе арарат.

• את חלון התיבה אשר עשה ...НОАХ ОТКРЫЛ ОКНО КОВЧЕГА... – это – проем для освещения, «просвет»[27], а не боковой вход, предназначенный для входа и выхода[28]. ■

■ комментарий раши вызван тем, что слово «окно» не упомянуто явным образом в связи с ковчегом.

[7] יצוא ושוב ...УЛЕТАЛ И ВОЗВРАЩАЛСЯ... – летал вокруг ковчега и не исполнял порученное, подозревая, что ноах [решил отнять у него] самку. об этом говорится в разделе *хелек* [трактата *санѓедрин*][29]. ■ [ז]

■ раши толкует необычный оборот – יצוא ושוב *яцо вашов* вместо принятого ויצא וישב *ваеце ваешев*, – смысл которого в том, что ворон, отлетев и покружив вокруг ковчега, сразу же возвращался назад, так и не исполнив свое поручение. согласно мидрашу, это было вызвано тем, что он опасался, будто ноах скрестит его самку с какой-нибудь другой особью.

• עד יבשת המים ...ВОДА ПОКА НЕ ВЫСОХЛА... – буквальный смысл очевиден. а согласно мидрашу[30], ворону предназначено было другое поруче-

27. см. берешит, 6:16. / 28. см. там же. / 29. 108б. / 30. берешит раба, 33:5. /

8. И ОН ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ, ПОСМОТРЕТЬ, НЕ СПАЛА ЛИ ВОДА С ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ.
9. НО ГОЛУБЬ НЕ НАШЕЛ СПОКОЙНОГО МЕСТА, ГДЕ ПРИЗЕМЛИТЬСЯ, И ВОЗВРАТИЛСЯ К НЕМУ В КОВЧЕГ, ИБО ВОДА ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ; И [НОАХ] ПРОТЯНУЛ РУКУ, И ВЗЯЛ ЕГО, И ЗАНЕС К СЕБЕ В КОВЧЕГ.

ח וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת
הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־ ט
מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ
אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה׃

ние – во времена засухи в дни элияѓу, как сказано: «и вороны носили ему хлеб и мясо...»[31] ■

■ раши поясняет, что мудрецы иначе истолковали наш стих, поскольку сказано «вода пока не высохла», а не «пока не высохла земля» (как будет сказано ниже: «осушилась земля»[32]). к тому же слова עד יבושת המים *ад йебошет ѓамаим* можно понять и как «пока не *высохнут* воды». отсюда мудрецы сделали вывод о том, что ворон ждал нового поручения. и его он исполнил, когда «высохли воды» – во время сильнейшей засухи во времена пророка элияѓу.

[8] וישלח את היונה и он выпустил голубя... – по прошествии семи дней. ведь из сказанного далее «и подождал он еще семь дней...»[33] заключаешь, что в первый раз он также ждал семь дней. ■ [ח]

■ раши поясняет, что ноах прождал семь дней от того дня, как послал ворона, до того, как послал голубя. это выводится из сказанного далее: «и подождал еще семь дней других», – следовательно, он уже совершил нечто подобное, а теперь снова («еще») ждет семь дней.

• וישלח и он выпустил... – не отправил голубя с поручением – שליחות *шлихут*, а отпустил на все четыре стороны. [так ноах мог] увидеть, убыла ли вода: если тот найдет себе пристанище – не вернется назад. ■

■ с поручением – שליחות *шлихут* – можно послать только человека, а не

31. млахим I, 17:6. / 32. см. берешит, 8:14. / 33. там же, 8:10. /

10. И ПОДОЖДАЛ ОН ЕЩЕ СЕМЬ ДНЕЙ, И ВНОВЬ ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ ИЗ КОВЧЕГА.
11. И ПРИЛЕТЕЛ К НЕМУ ГОЛУБЬ ВЕЧЕРОМ, И ВОТ – МАСЛИЧНЫЙ ЛИСТ СОРВАЛ КЛЮВОМ СВОИМ; И УЗНАЛ НОАХ, ЧТО СПАЛА ВОДА НА ЗЕМЛЕ.

וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף י
שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא יא
אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת
טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ׃

---

животное, ведь неразумное животное не вернется и не доложит об исполнении[34]. поэтому глагол וישלח *ваешалах* здесь нужно понимать не как «послал», а как «отослал», хотя это значение обычно передается в писании глаголом в биньяне *пиэль*: וישלח *ваешалеах*.

---

[10] ויחל И ПОДОЖДАЛ... – [в данном случае этот глагол] означает ожидание. в писании есть много примеров подобного использования глагола ויחל *ваяхель*, вот один из них: «внимали мне и ожидали – ויחלו *ваихелу*...»[35] ■ [י]

■ раши объясняет многозначный глагол ויחל *ваяхель*.

---

[11] טרף בפיה ...СОРВАЛ КЛЮВОМ... – по моему мнению, голубь был самцом. поэтому о нем говорится то в мужском роде [как здесь: טרף *тараф* «сорвал»], то в женском. ведь повсюду в писании слово יונה *йона* «голубь» – имя существительное женского рода. и вот тому примеры: «глаза его [блестят], как у голубей, когда он гуляет у реки, [они будто] молоком промыты – רוחצות *рохацот*»[36]; «...как голуби долин, стонущие – הומות *ѓомот*...»[37]; «...словно глупая голубка...»[38]. ■ [יא]

■ слово טרף *тараф* раши понимает как глагол, а не как существительное. в таком случае в этом стихе несогласованность родов: мужской род – טרף *тараф* «сорвал» и женский род – בפיה *бефиѓа* «в клюве ее» по отношению к одному и тому же субъекту – יונה *йона* («голубь»).
поскольку в этом стихе использовано оба рода, раши утверждает, что речь идет о самце голубя, потому что только по отношению к нему можно использовать оба рода, когда говорится об отдельной особи. когда же говорят

---

34. девек тов. / 35. иов, 29:21. / 36. шир ѓа-ширим, 5:12; слово רוחצות стоит в женском роде. / 37. йехезкель, 7:16; слово הומות стоит в женском роде. / 38. ѓошеа, 7:11. /

12. И ПОДОЖДАЛ ОН ЕЩЕ СЕМЬ ДНЕЙ, И ВЫПУСТИЛ ГОЛУБЯ, И ТОТ УЖЕ НЕ ВОЗВРАТИЛСЯ
13. К НЕМУ БОЛЕЕ. И БЫЛО[ТАК]: В ШЕСТЬСОТ ПЕРВЫЙ ГОД, В ПЕРВЫЙ МЕСЯЦ, В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА ПОДСОХЛА ВОДА НА ЗЕМЛЕ; И СНЯЛ НОАХ КРОВЛЮ КОВЧЕГА, И УВИДЕЛ: ВОТ – ПОДСОХЛА ПОВЕРХНОСТЬ ЗЕМЛИ.

יב וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־
יג אֵלָיו עוֹד: וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה:

о виде, используется только женский род.

• טרף ...СОРВАЛ... – [слово טרף *тараф*] означает «сорвал», «схватил». мидраш же понимает טרף *тараф* как «пища», а слово בפיה *бефиѓа* толкует как [«в устах его»,] «речение». сказал голубь: «пусть моя пища будет горькой, как олива, но из рук святого, благословен он, чем сладкой, как мед, но из рук смертного!»[39] ■

■ с точки зрения лингвистики позиция, выраженная в мидраше, тут предпочтительней, так как в огласовке слова טָרָף *тараф* дважды использован *камац*, следовательно, оно может быть лишь именем существительным по модели בָּרָד, עָנָן *барад, анан,* а не глаголом по модели הָלַךְ *ѓалах*[40].

[12] ויחל וייחל И ПОДОЖДАЛ... – слово וייחל *ваияхель* означает то же, что и ויחל *ваяхель*, хотя они относятся к разным глагольным формам: ויחל *ваяхель* – это́ *пааль*, а וייחל *ваияхель* – это [*нифа'ль*, сходный по значению с] *ѓитпаэль*. ■ [יב]

■ раши хочет сказать, что различие между ויחל *ваяхель* и וייחל *ваияхель* не то, что между ויצר *ваицер* и וייצר *ваицер*[41]: там глаголы стоят в одной и той же форме, отличаясь лишь написанием, здесь же – в разных, хотя значение их аналогично.

[13] בראשון ...В ПЕРВЫЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА... – по мнению рабби элиэзера, это [יג]

39. эрувин, 18б. / 40. нахалат яаков. / 41. см. раши к берешит, 2:7. /

14. А ВО ВТОРОЙ МЕСЯЦ, В ДВАДЦАТЬ СЕДЬМОЙ ДЕНЬ МЕСЯЦА ОСУШИЛАСЬ ЗЕМЛЯ.
15. И ГОВОРИЛ БОГ НОАХУ ТАК:

יד וּבַחֹ֙דֶשׁ֙ הַשֵּׁנִ֔י בְּשִׁבְעָ֧ה וְעֶשְׂרִ֛ים י֖וֹם
טו לַחֹ֑דֶשׁ יָבְשָׁ֖ה הָאָֽרֶץ׃ ס רביעי וַיְדַבֵּ֥ר
אֱלֹהִ֖ים אֶל־נֹ֥חַ לֵאמֹֽר׃

месяц *тишрей*. а по мнению рабби йеѓошуа – *нисан*[42]. ■

■ см. раши к 7:11 и пояснения там.

• חרבו ...подсохла... – [земля] превратилась в глинистую массу, и верхний слой покрылся коркой. ■

■ несмотря на то что значение слова חרבו *харву* – «высохли», в данном случае раши вынужден объяснить его иначе, ибо в следующем стихе сказано, что лишь двумя месяцами позже «осушилась земля». поэтому в данном случае следовало объяснить это слово как «подсохла не до конца». поверхность земли подсохла, однако почва была пропитана водой до тех пор, пока полностью не высохла, о чем говорится в следующем стихе.

[14] בשבעה ועשרים ...в двадцать седьмой... – а пошли дожди во второй месяц, семнадцатого числа[43]. [между датой начала дождей и датой высыхания земли – разница в] одиннадцать дней, на которые продолжительность солнечного года превышает продолжительность лунного. из этого следует, что наказание поколения потопа длилось в общей сложности один солнечный год[44]. ■ [יד]

■ 11 «дополнительных» дней – это точная разница между лунным (354 дня) и солнечным (365 дней) годами.

• יבשה ...осушилась земля. – вернулась к своему обычному сухому состоянию. ■

■ в этом стихе говорится о том, что земля высохла полностью.

42. рош ѓа-шана, 11б. / 43. седер олам, 4; берешит раба, 33:7. / 44. мишна, эдуйот, 2:10; берешит раба, 28:9. /

16. «ВЫЙДИ ИЗ КОВЧЕГА, ТЫ И ТВОЯ ЖЕНА С ТОБОЙ, ТВОИ СЫНОВЬЯ И ЖЕНЫ ТВОИХ СЫ-
17. НОВЕЙ. ВЫВЕДИ С СОБОЙ ВСЕХ ЖИВОТНЫХ, ВСЯКУЮ ПЛОТЬ, ПТИЦ, СКОТ И ВСЕХ ПРЕСМЫКАЮЩИХСЯ, ДВИЖУЩИХСЯ ПО ЗЕМЛЕ, ПУСТЬ ПОЛНИТСЯ ИМИ ЗЕМЛЯ, И ПУСТЬ ПЛОДЯТСЯ И РАЗМНОЖАЮТ-
18. СЯ НА ЗЕМЛЕ». И ВЫШЕЛ НОАХ И С НИМ ЕГО СЫНОВЬЯ, ЕГО ЖЕНА, ЖЕНЫ ЕГО СЫНОВЕЙ,

טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ
יז וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־
אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הַיְצֵא
[הוצא כ׳] אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ
יח וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו
וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃

[16] אתה ואשתך... «...ТЫ И ТВОЯ ЖЕНА [С ТОБОЙ]...» – муж с женой [вместе]. это означает, что [всевышний] разрешил им супружескую близость[45]. ■ [טז]

■ в этом стихе описывается выход из ковчега, при этом мужья упомянуты рядом с женами («ты и твоя жена», «твои сыновья и жены твоих сыновей»), а не по отдельности, как было при входе в ковчег[46]. стих намекает на то, что запрет супружеской близости, который действовал на протяжении потопа, был снят.

[17] הוצא «ВЫВЕДИ С СОБОЙ...» – написано הוצא *гоце*, но читается как הַיְצֵא *гаеце*, что означает «скажи им, чтобы вышли». а согласно тому, как пишется, – «если они не захотят выходить, ты выведи их»[47]. ■ [יז]

■ в этом стихе мы сталкиваемся с характерным для *танаха* явлением. слово написано в форме הוצא *гоце*, а согласно традиции – *масоре,* – читается так, словно написано в другой форме – היצא *гаеце*. раши, следуя мидрашу, пытается найти разницу в значении этих грамматических форм. с точки же зрения лингвистики они равнозначны.

• ושרצו בארץ «...РАЗМНОЖАЮТСЯ НА ЗЕМЛЕ». – [«на земле»] но не в ковчеге! это означает, что животным и птицам было также запрещено спариваться [как и человеку][48]. ▶

45. берешит раба, 34:7. / 46. см. берешит, 6:18. / 47. берешит раба, 34:8. / 48. там же. /

19. ВСЕ ЖИВОТНЫЕ, ВСЕ ПРЕСМЫКАЮЩИЕСЯ И ПТИЦЫ, ВСЕ ДВИЖУЩИЕСЯ ПО ЗЕМЛЕ – СВОИМИ СЕМЕЙСТВАМИ ВЫ-
20. ШЛИ ИЗ КОВЧЕГА. И ПОСТРОИЛ НОАХ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, И ВЗЯЛ ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОГО СКОТА, И ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОЙ ПТИЦЫ, И ПРИНЕС ЖЕРТВЫ ВСЕСОЖЖЕНИЯ НА ЖЕРТВЕННИКЕ.

כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל יט
רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ
מִן־הַתֵּבָה׃ וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח כ
מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף
הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃

▶ слово בארץ *баарец* кажется избыточным, поэтому раши объясняет, что «размножаться» им, как и человеку, было разрешено только после того, как закончился потоп, но не в ковчеге.

[19] למשפחתיהם ...СВОИМИ СЕМЕЙСТВАМИ... – буквальное значение למשפחתיהם *лемишпехотейѓем* – «к своим семействам». [животные] отныне обязались держаться только своего вида[49]. ■ [יט]

■ смежное расположение слов «своими семействами» – למשפחתיהם *лемишпехотейѓем* – и фразы «вышли из ковчега» раши рассматривает как причину и следствие. только при том условии, что животные будут спариваться со «своими семействами», им разрешено «выйти из ковчега».

[20] מכל הבהמה הטהרה ...ИЗ ВСЕХ [ПОРОД] ЧИСТОГО СКОТА... – сказал [ноах]: «святой, благословен он, повелел мне взять по семи [особей] из чистого скота[50] – затем, чтобы я принес из них жертвы»[51]. ■ [כ]

■ ноаху еще не было разрешено есть мясо, и поэтому назначение многочисленного «чистого скота» и сам смысл разделения животных на «чистых» и «нечистых» был ему неясен. он сделал логический вывод: всевышнего, спасшего его от потопа, нужно поблагодарить, это можно сделать жертвой (как сделали каин и ѓевель), и судя по тому, что «чистых» животных больше, чем «нечистых», они-то и предназначены для жертвы.

49. раши основывается на сказанном в сборнике танхума яшан (разд. ноах, 18) о том, что в ковчег вошли только те «праведные животные», которые придерживались «своих родов», и делает из этого вывод: после потопа животные обязались вовек придерживаться своих родов. / 50. см. берешит, 7:2. / 51. берешит раба, 34:9. /

21. И ОБОНЯЛ ГОСПОДЬ БЛАГОУХАНИЕ, И СКАЗАЛ СЕБЕ ГОСПОДЬ: «НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПРОКЛИНАТЬ ЗЕМЛЮ ИЗ-ЗА ЧЕЛОВЕКА, ПОТОМУ ЧТО С ЮНОСТИ ПОБУЖДЕНИЯ СЕРДЦА ЧЕЛОВЕКА – ЗЛО, И НЕ БУДУ БОЛЬШЕ ПОРАЖАТЬ ВСЕ ЖИВОЕ, КАК Я
22. СДЕЛАЛ. ВПРЕДЬ, ПОКА СУЩЕСТВУЕТ ЗЕМЛЯ, СЕВ И ЖАТВА, ХОЛОД И ТЕПЛО, ЛЕТО И ЗИМА, ДЕНЬ И НОЧЬ НЕ ПРЕКРАТЯТСЯ».

כא וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
כב עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ:

[21] לא אסף \ ולא אסף «НЕ БУДУ БОЛЬШЕ... И НЕ БУДУ БОЛЬШЕ...» – [всевышний] повторил это дважды, [тем самым] давая клятву. сказано: «...как я поклялся, что воды ноаха более не придут на землю...»[52] – однако в этом стихе нет клятвы! именно это удвоенное выражение и означает клятву. так толкуют мудрецы в трактате *швуот*[53]. ■ [כא]

■ согласно раши, выражение «не буду более» встречается в нашем стихе дважды не для того, чтобы выразить очередность действий, а с целью придать высказыванию всевышнего характер клятвы.

• מנעריו «...С ЮНОСТИ...» – написано מנעריו *минеурав* – с недостающей буквой ו *вав*. [и можно прочесть это слово как «с его движений» от глагола נער *нун-аин-реш* – «двигаться». с той поры] как он начинает двигаться, покидая чрево своей матери, дано ему злое побуждение[54]. ■

■ вместо буквального значения – «с его юности» – в этой фразе можно усмотреть намек на то, что греховное начало в человеке пробуждается не тогда, когда он достигает половой зрелости, а когда плод начинает шевелиться – מתנער *митнаер*, – покидая чрево матери.

[22] עד כל ימי הארץ... לא ישבתו «ВПРЕДЬ, ПОКА СУЩЕСТВУЕТ ЗЕМЛЯ... НЕ ПРЕКРА- [כב]

52. йешаяѓу, 54:9. / 53. швуот, 36а. / 54. берешит раба, 34:10; иерусалимский талмуд, брахот, 3:5. /

тятся». – [тора говорит, что можно выделить] шесть времен года. [согласно талмуду], каждое из них продолжается по два месяца: «половина *тишрея, мархешван* и половина *кислева* – жатва. половина *кислева, тевет* и половина *швата* – холод. половина *швата, адар* и половина *нисана* – тепло...» – и так далее[55].

- קר «...холод...» – «холод» – [это время года] более суровое, чем [то, что называется] «зима».

- וחורף «...зима...» – «зима» – время сева ячменя и бобовых, созревающих быстро и рано. это половина месяца *шват, адар* и половина *нисана*. ■

■ согласно этому комментарию, слово חורף *хореф* (букв. «зима») образовано от слова חריף *хариф* в значении «быстрый».

- קציר «...жатва...» – продолжается половину месяца *нисан, ияр* и половину *сивана*.

- קיץ «...лето...» – половина *сивана, тамуз* и половина *ава*. это время собирать плоды инжира и сушить их в полях. и называется [это время года] קיץ *каиц* [потому что таково название плодов инжира, собранных для засушки – קיץ *каиц*], как [в стихе] «...а хлеб и плоды קיץ *каиц* – в пищу отрокам...»[56]

- חם «...тепло...» – это конец жаркого времени года – половина *ава, элуль* и половина *тишрея*. [он называется חם *хом* – «тепло», потому что в это время] в мире жарко, как мы учили в трактате *йома*: «конец лета переносится тяжелее, чем [остальное] лето»[57]. ■

■ в этом стихе говорится, что отныне в мире воцарится естественный порядок вещей. раши поясняет, что различные выражения в первой части стиха не означают, как можно было бы подумать, четыре времени года («лето», «зима») или состояние природы («холод», «тепло», «жатва»). согласно его мнению, здесь речь идет о шести различных сезонах на протяжении года. он показывает, каким образом эти сезоны распределены по ме-

55. бава мециа, 106б. / 56. шмуэль II, 16:2. / 57. йома, 29а. /

1\. 9 И БЛАГОСЛОВИЛ БОГ НОАХА И ЕГО СЫНОВЕЙ, И СКАЗАЛ ИМ: «ПЛОДИТЕСЬ, УМНОЖАЙТЕСЬ И НАПОЛНЯЙТЕ ЗЕМЛЮ.
2\. И СТРАХ И УЖАС ПЕРЕД ВАМИ БУДУТ НА ВСЕХ ЗЕМНЫХ ЗВЕРЯХ И НЕБЕСНЫХ ПТИЦАХ, НА ВСЕМ, ЧТО ДВИЖЕТСЯ НА ЗЕМЛЕ, И НА ВСЕХ МОРСКИХ РЫБАХ; ОНИ ОТДАНЫ В ВАШИ РУКИ.

א ט וַיְבָ֣רֶךְ אֱלֹהִ֔ים אֶת־נֹ֖חַ וְאֶת־בָּנָ֑יו וַיֹּ֧אמֶר לָהֶ֛ם פְּר֥וּ וּרְב֖וּ
ב וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָֽרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶ֤ם וְחִתְּכֶם֙ יִֽהְיֶ֔ה עַ֚ל כָּל־חַיַּ֣ת הָאָ֔רֶץ וְעַ֖ל כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמָ֑יִם בְּכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר תִּרְמֹ֧שׂ הָֽאֲדָמָ֛ה וּֽבְכָל־דְּגֵ֥י הַיָּ֖ם בְּיֶדְכֶ֥ם נִתָּֽנוּ׃

сяцам еврейского календаря.

• ויום ולילה לא ישבתו «...ДЕНЬ И НОЧЬ...» – [чередование] дней и ночей было прекращено на время потопа, поскольку планеты не служили, [не были видны] и невозможно было отличить день от ночи[58]. ■

■ поскольку всевышний обещает, что день и ночь не прекратятся, раши делает вывод о том, что было время, когда они прекратились.

• לא ישבתו «...НЕ ПРЕКРАТЯТСЯ». – все эти [периоды времени, перечисленные в стихе] не прекратят свое чередование, согласно предустановленному порядку их следования.

[2] וחתכם «...И УЖАС ПЕРЕД ВАМИ...» – [слово וחתכם *вехитхем* означает] «и ужас ваш», подобно [значению слова в стихе] «увидели ужас – חתת *хатат*»[1]. [ב]

а согласно агаде, [слово חת в форме חתכם *хитхем*] означает חיות *хиют* – «живучесть», «жизненная сила». ведь живого однодневного младенца не нужно охранять от мышей, [но тело даже такого исполина, как] ог, царь башана, нужно охранять от мышей, если он умрет. так и сказано [в этом стихе]: и страх перед вами, и ваша живучесть будут [на всяком звере земли, – что можно истолковать так]: когда у животных будет страх перед вами? – пока вы живы[2]. ■

■ согласно первому толкованию, более близкому к простому смыслу пи-

58\. берешит раба, 25:2, 34:11. / 1. см. иов, 6:21. / 2. шабат,151б. /

3. ВСЕ ЖИВОЕ, ЧТО ДВИЖЕТСЯ, БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ, ПОДОБНО ЗЕЛЕНИ РАСТЕНИЙ ДАЮ ВАМ
4. ВСЕ. ТОЛЬКО НЕ ЕШЬТЕ ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ – ЕЕ КРОВЬЮ!

ג כָּל־רֶ֙מֶשׂ֙ אֲשֶׁ֣ר הוּא־חַ֔י לָכֶ֥ם יִהְיֶ֖ה לְאָכְלָ֑ה כְּיֶ֣רֶק עֵ֔שֶׂב נָתַ֥תִּי לָכֶ֖ם אֶת־כֹּֽל׃
ד אַךְ־בָּשָׂ֕ר בְּנַפְשׁ֥וֹ דָמ֖וֹ לֹ֥א תֹאכֵֽלוּ׃

сания, раши поясняет значение редко употребляемого выражения וחתכם *вехитхем*, отождествляя формы חת и חתת *хатат* и объясняя его как «ужас», но при таком понимании оно избыточно в дополнение к מוראכם *морахем*. поэтому раши приводит второе, агадическое объяснение, относящее וחתכם *вехитхем* к חיות *хиют* – «живучесть».

[3] לכם יהיה לאכלה «...БУДЕТ ВАМ В ПИЩУ...» – «ведь я не позволил первому человеку употреблять в пищу мясо, разрешил только зелень[3]. но “подобно зелени растений”, разрешенной первому человеку, я даю вам все»[4]. ■ [ג]

■ в этом стихе всевышний разрешает людям есть мясо (поскольку сказано «будет вам в пищу» – «вам», но не тем, которые были прежде вас), наряду с растительной пищей, которая была разрешена изначально.

[4] בשר בנפשו... לא תאכלו «...НЕ ЕШЬТЕ ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ...!» – [запрет есть] органы от [еще] живого [животного распространяется и на] – «ее кровь не ешьте!» – кровь [еще] живого [животного][5]. ■ [ד]

■ запрет есть мясо живого животного распространяется и на кровь. этот запрет выводится из избыточности слова דמו *дамо* – («ее кровь»).

• בשר בנפשו «...ПЛОТЬ С ЕЕ ДУШОЙ...» – [здесь всевышний] запретил им [употреблять в пищу] части тела [отрезанные от еще] живого [животного]. иными словами: «до тех пор, пока в крови его душа, не ешьте мясо!»[6] ■

■ это одна из «семи заповедей сынов ноаха».

בנפשו דמו «...С ЕЕ ДУШОЙ – ЕЕ КРОВЬЮ!» – [следует понимать так,

3. см. раши к 1:29. / 4. там же, 59б. / 5. санѓедрин, 59а. / 6. там же, 57а. /

5. НО ТОЛЬКО ЗА ВАШУ КРОВЬ, ЗА ВАШИ ДУШИ, Я ВЗЫЩУ, СО ВСЯКОГО ЗВЕРЯ Я ВЗЫЩУ ЕЕ; И С ЧЕЛОВЕКА, С ЧЕЛОВЕКА ЗА ЕГО БРАТА ВЗЫЩУ ЗА ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ ДУШУ.

ה וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃

будто в стихе пропущены слова: «только не ешьте плоть с ее душой [которой является] ее кровь!»][7] «пока ее душа в ней [то есть пока животное живо, вам запрещено его есть]». ■

■ раши комментирует странное выражение, дословно переводящееся как «в ее душе ее кровь». согласно его объяснению, понятие «душа» здесь подразумевает наличие жизни, а кровь обеспечивает жизнедеятельность всего организма.

[5] ואך את דמכם «НО ТОЛЬКО ЗА ВАШУ КРОВЬ...» – «несмотря на то что я позволил вам отнимать жизнь у животного, за вашу кровь я взыщу – то есть взыщу с того, кто проливает собственную кровь»[8]. ■ [ה]

■ раши объясняет, что выражение «но только» ограничивает сферу действия сказанного выше, где дано разрешение убивать живые существа для нужд человека. «ваша кровь» – ваша жизнь. это не надо понимать как запрет на донорство, но здесь человеку запрещается лишать себя жизни[9]. это толкование, помимо всего прочего, вызвано тем, что о запрете проливать кровь ближнего говорится ниже.

• לנפשותיכם «...ЗА ВАШИ ДУШИ...» – [избыточное слово намекает на то, что запрет самоубийства включает] также удушение[10], несмотря на то что кровь [при этом] не проливается.

• מיד כל חיה «...СО ВСЯКОГО ЗВЕРЯ...» – люди поколения потопа согрешили и стали добычей хищных зверей, которые властвовали над ними, согласно сказанному: «...подвластным – נמשל *нимшаль* – как немая скотина»[11, 12]. поэтому [всевышний] предостерег животных[13]. ▶

7. см. раши к санѓедрин, 57а. / 8. бава кама, 91б. / 9. гур арье. / 10. берешит раба, 34:13. / 11. теѓилим, 49:13. / 12. перевод этого стиха основан на его истолковании в одном из фрагментов трактата шабат (151б), который служил для раши источником. в своем комментарии к теѓилим раши истолковал его иначе: «он (человек) подобен молчащему животному». / 13. таргум йонатан. /

6. ПРОЛИВШИЙ КРОВЬ ЧЕЛОВЕЧЕСКУЮ – ЧЕЛОВЕКОМ ЕГО КРОВЬ ПРОЛИТА БУДЕТ, ИБО ПО ОБРАЗУ БОЖЬЕМУ СОЗДАЛ ЧЕЛОВЕКА.

ו שֹׁפֵךְ֙ דַּ֣ם הָֽאָדָ֔ם בָּֽאָדָ֖ם דָּמ֣וֹ יִשָּׁפֵ֑ךְ כִּ֚י בְּצֶ֣לֶם אֱלֹהִ֔ים עָשָׂ֖ה אֶת־הָאָדָֽם׃

▶ в период, предшествующий потопу, животным было дозволено убивать человека. необходимо было вернуть прежнее положение вещей, когда это было запрещено и человек властвовал над животными[14].

• ומיד האדם «...И С ЧЕЛОВЕКА...» – «и с того, кто совершил преднамеренное убийство в отсутствие свидетелей [преступления], я взыщу»[15]. ■

■ здесь впервые в торе появляется запрет намеренного убийства другого человека. речь идет о том случае, когда не было свидетелей происшедшего и поэтому с убийцы должен взыскивать сам всевышний, видящий все.

• מיד איש אחיו «...С ЧЕЛОВЕКА ЗА ЕГО БРАТА...» – [стих относится к тому] кто любил погибшего как брата, но непреднамеренно [убил его. о таком всевышний говорит]: «я взыщу [за убитого], если убийца не отправится в изгнание[16] и не станет молить о прощении за его грех», – ибо непреднамеренный убийца также нуждается в искуплении. если же нет свидетелей [преступления], чтобы [можно было согласно закону] обязать его отправиться в изгнание, а сам он не смирился, тогда святой, благословен он, взыскивает с него. как объясняли наши мудрецы в трактате *макот*: «"...а [это] бог подвел ему [жертву] под руку..."[17] – святой, благословен он, свел их вместе на одном постоялом дворе...»[18] ■

■ там рассказывается, как на постоялом дворе встретились два человека: один из них совершил неумышленное убийство, но не искупил свой грех, а другой совершил преднамеренное убийство без свидетелей. первый, поднимаясь по лестнице, упал и при этом случайно убил второго, стоявшего под лестницей. теперь второй, которого надо было по закону казнить, умер, а первый все же подвергается изгнанию, поскольку сейчас есть свидетели этого невольного убийства.

[6] באדם דמו ישפך «...ЧЕЛОВЕКОМ ЕГО КРОВЬ ПРОЛИТА БУДЕТ...» – если есть [ו]

14. см. берешит, 1:26. / 15. мидраш агада; таргум йонатан. / 16. см. бемидбар, 35:10-34. / 17. шмот, 21:13. / 18. макот, 10б. /

7. А ВЫ ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНО-
ЖАЙТЕСЬ, УМНОЖАЙТЕСЬ НА
ЗЕМЛЕ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ НА
8. НЕЙ». И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ И
ЕГО СЫНОВЬЯМ С НИМ ТАК:
9. «А Я, ВОТ Я ЗАКЛЮЧАЮ МОЙ
СОЮЗ С ВАМИ, И С ВАШИМ ПОТОМСТВОМ ПОСЛЕ ВАС,

וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ ז
וּרְבוּ־בָהּ: ס חמישי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ח
אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: וַאֲנִי ט
הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם:

---

свидетели [преднамеренного убийства][19] – умертвите его. а почему? «ибо по образу божьему [создал человека]». ■

---

■ поскольку человек – носитель образа божьего[20], убийство человека сходно с покушением на самого бога.

---

• עשה את האדם «...СОЗДАЛ ЧЕЛОВЕКА». – это неполный стих [с опущенным словом]. и следует [написать так: «ибо по образу божьему] **создатель** создал человека». в писании имеется множество подобных примеров[21].

---

[7] ואתם פרו ורבו «А ВЫ ПЛОДИТЕСЬ И РАЗМНОЖАЙТЕСЬ...» – согласно простому смыслу [писания], выше[22] [было дано] благословение, а здесь – повеление[23]. [ז]

а согласно мидрашу, [повторяющееся выражение «плодитесь и размножайтесь» нужно] для того, чтобы приравнять отказывающегося от [исполнения заповеди] плодиться и размножаться с проливающим кровь[24]. ■

---

■ раши объясняет, что этот вывод делается из последовательности стихов: выше речь идет об убийстве, а здесь – о заповеди плодиться и размножаться. мидраш истолковывает: «тот, кто не исполняет заповедь о деторождении, подобен убийце».

---

[9] ואני הנני «А Я, ВОТ Я...» – «я согласен с тобой»[25]. ноах опасался плодиться и размножаться, пока святой, благословен он, не пообещает ему [ט]

---

19. онкелос, таргум йерушалми. / 20. понимание этого термина раши см. в его комм. к берешит, 1:27. / 21. см. раши к берешит, 1:1. / 22. см. берешит, 9:1. / 23. санґедрин, 59а,б. / 24. берешит раба, 34:14; йевамот, 63б. / 25. берешит раба, 32:12. /

10. И СО ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ, ЧТО С ВАМИ: ПТИЦЕЙ, СКОТОМ И ВСЕМИ ЗЕМНЫМИ ЗВЕРЯМИ, ЧТО С ВАМИ; СО ВСЕМИ ВЫШЕДШИМИ ИЗ КОВЧЕГА ЗЕМНЫМИ ЖИВОТНЫМИ.
11. Я ЗАКЛЮЧУ МОЙ СОЮЗ С ВАМИ, ЧТО ВПРЕДЬ НЕ БУДЕТ ИСТРЕБЛЕНА ВСЯКАЯ ПЛОТЬ ВОДАМИ ПОТОПА И НЕ БУДЕТ БОЛЕЕ ПОТОПА НА ПОГИБЕЛЬ ЗЕМЛЕ».
12. И СКАЗАЛ БОГ: «ВОТ ЗНАК СОЮЗА, КОТОРЫЙ Я ЗАКЛЮЧАЮ МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ И ВМЕСТЕ С ВАМИ СО ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ НА ВЕЧНЫЕ ПОКОЛЕНИЯ.
13. МОЮ РАДУГУ Я ПОМЕЩАЮ В ТУЧЕ, И ОНА БУДЕТ ЗНАКОМ СОЮЗА МЕЖДУ МНОЙ И ЗЕМЛЕЙ.
14. И БУДЕТ [ТАК]: КОГДА Я СОБЕРУ ТУЧИ НАД ЗЕМЛЕЙ, ТО В ТУЧЕ ПОЯВИТСЯ РАДУГА,

י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל חַיַּת
יא הָאָרֶץ: וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ:
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:
יג אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת
יד בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: וְהָיָה בְּעַנְנִי
עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן:

впредь не истреблять [живущих в этом] мире[26]. в конце концов он сказал ему: «я согласен подтвердить и укрепить [свое обещание посредством] союза и [даже] дам тебе знак»[27]. ■

■ выражение הנני *гинени* – «вот я» – является избыточным и, как уже говорилось выше[28], выражает реакцию и согласие в ответ на предложение, просьбу, приказ.

[10] חית הארץ אתכם «...ВСЕМИ ЗЕМНЫМИ ЗВЕРЯМИ, ЧТО С ВАМИ...» – прирученными людьми[29]. ■ [י]

■ раши объясняет избыточное выражение חית הארץ אתכם *хаят гаарец итхем* – «земными зверями, что с вами».

• מכל יוצאי התבה «...СО ВСЕМИ ВЫШЕДШИМИ ИЗ КОВЧЕГА...» – ВКЛЮЧАЯ

**26.** танхума, разд. ноах, 11. / **27.** см. берешит, 9:12,13. / **28.** см. раши к берешит, 6:17. / **29.** перевод согласно гур арье. /



לאיכה וראיכא זאלצבאך ה'תק"ט

гадов и пресмыкающихся[30]. ■

■ слова כל יוצאי התבה *коль йоцей ѓатева* («все вышедшие из ковчега») указывают даже на тех представителей фауны, которые не называются собственно животными, поскольку относятся к классу пресмыкающихся.

• לכל חית הארץ «...ВСЕМИ [ВЫШЕДШИМИ ИЗ КОВЧЕГА] ЗЕМНЫМИ ЖИВОТНЫМИ». – включая приносящих вред и диких[31] животных, о которых [нельзя] сказать «земных зверей, что с вами».

[11] והקימותי «Я ЗАКЛЮЧУ...» – «я дам подтверждение моего союза [с вами]». а что является его подтверждением? знамение радуги, как сказано ниже[32]. ■ [י״א]

■ на первый взгляд слово והקימותי *ваѓакимоти* – «и заключу» – кажется избыточным, поскольку нечто похожее было сказано выше, в стихе 9:9: «а я, вот я заключаю – מקים *меким* – мой союз с вами...» раши поясняет, что выше говорилось собственно о заключении союза, а здесь – о его подтверждении[33].

[12] לדרת עולם «...НА ВЕЧНЫЕ ПОКОЛЕНИЯ». – написано неполным письмом [לדרת, а не לדורות], потому что есть поколения, которые не нуждались в подобном знамении, так как [в них были] совершенные праведники, – например, поколение хизкияѓу, царя иудеи, и поколение рабби шимона бар йохая[34]. ■ [י״ב]

■ неполное написание слова לדרת *ледорот* указывает на то, что число поколений, нуждавшихся в знаке завета, было «неполным» – не всем поколениям он был нужен.

[14] בענני ענן «...Я СОБЕРУ ТУЧИ НАД ЗЕМЛЕЙ...» – «когда у меня возникнет мысль наслать на мир мрак и гибель». ■ [י״ד]

■ этот стих раши вынужден объяснить вопреки его буквальному значению. в противном случае он будет содержать ложное утверждение о том, что радуга видна всякий раз, когда в небе появляется туча[35].

30. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 31. перевод согласно гур арье. / 32. см. берешит, 9:13. / 33. мизрахи; сифтей хахамим. / 34. берешит раба, 35:2. / 35. гур арье. /

15. И Я ВСПОМНЮ МОЙ СОЮЗ, ЧТО МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ И ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ ВО ПЛОТИ, И ВОДА НЕ БУДЕТ БОЛЬШЕ ПОТОПОМ, ЧТО-
16. БЫ ГУБИТЬ ВСЯКУЮ ПЛОТЬ. И КОГДА БУДЕТ РАДУГА В ТУЧЕ, Я УВИЖУ ЕЕ, ЧТОБЫ ВСПОМНИТЬ ВЕЧНЫЙ СОЮЗ МЕЖДУ БОГОМ И ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУ-
17. ЩЕСТВАМИ ВО ВСЯКОЙ ПЛОТИ, КОТОРЫЕ НА ЗЕМЛЕ». И СКАЗАЛ БОГ НОАХУ: «ЭТО ЗНАК СОЮЗА, КОТОРЫЙ Я ЗАКЛЮЧИЛ МЕЖДУ МНОЙ И ВСЯКОЙ ПЛОТЬЮ НА ЗЕМЛЕ».

טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־
יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־
טז בָּשָׂר: וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ
לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין
כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־
יז הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת
אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין
כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: פ ששי

согласно раши, «тучи» в этом контексте – не скопление водяных паров в атмосфере, а, иносказательно, – темные времена[36].

[16] **בין אלהים ובין כל נפש חיה** «...МЕЖДУ БОГОМ И ВСЕМИ ЖИВЫМИ СУЩЕСТВАМИ...» – [это означает] «между мерой суда [которую подчеркивает имя **אלהים** *элоѓим* – «бог»] и вами». ведь [в противном случае] следовало бы написать «между **мной** и всеми живыми существами»[37] [поскольку на протяжении всего эпизода, кроме этого стиха, бог говорит о себе от первого лица]. однако вот как следует объяснить стих: «когда мера суда станет обвинять вас, я увижу знамение и вспомню [о нашем союзе]». [טז]

[17] **זאת אות הברית** «ЭТО ЗНАК СОЮЗА...» – показал ему радугу и сказал ему: «вот знак, о котором я говорил». ■ [יז]

■ местоимение **זאת** *зот* указывает на нечто находящееся перед нами; из этого раши выводит, что всевышний показал ноаху радугу, чтобы тот понял, каким образом должен выглядеть знак, который он ему дал.

некоторые комментаторы считают, что радуга была и до потопа, но только после него ей было придано особое символическое значение. согласно другому мнению, человек впервые увидел ее только после потопа. есть

**36.** берешит раба, 36:3. / **37.** там же, 35:3. /

18. А СЫНОВЬЯ НОАХА, ВЫШЕДШИЕ ИЗ КОВЧЕГА, – ШЕМ, ХАМ И ЙЕФЕТ. А ХАМ – ЭТО ОТЕЦ КНААНА.
19. ЭТИ ТРОЕ – СЫНОВЬЯ НОАХА, И ОТ НИХ ЗАСЕЛИЛАСЬ ВСЯ ЗЕМЛЯ.
20. И НАЧАЛ НОАХ, ЧЕЛОВЕК ЗЕМЛИ, И НАСАДИЛ ВИНОГРАДНИК.

יח וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן:
יט שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה
כ כָל־הָאָרֶץ: וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם:

также мнение, согласно которому это природное явление появилось только после потопа как следствие изменения природных процессов.

[18] וחם הוא אבי כנען ...А ХАМ – ЭТО ОТЕЦ КНААНА. – почему об этом нужно было сказать именно здесь? потому что далее рассказывается история об опьянении ноаха, в которой хам согрешил, и из-за него был проклят кнаан. а до сих пор еще ничего не было сказано о потомках хама, и мы не знали о том, что кнаан является его сыном, поэтому здесь нужно было сказать: «а хам – это отец кнаана». ■ [יח]

■ это замечание торы кажется стоящим не на своем месте, поскольку о потомках других сыновей ноаха (да и о других потомках хама) в этом стихе не упоминается. ноах проклинает кнаана за деяние хама, и, если бы не это замечание, мы не знали бы, какая между ними связь.

[20] ויחל И НАЧАЛ... – [помимо значения «начинать», слово ויחל *ваяхель* может означать также «делать будничным», «профанировать», от слова חולין *хулин*[38].] он оказался слишком приземленным[39], ведь сначала ему следовало бы заняться иными насаждениями[40]. ■ [כ]

■ раши основывает свой комментарий на том, что стих употребляет слово ויחל *ваяхель* вместо ויתחיל *ваятхиль*. кроме того, это выражение представляется избыточным, ведь можно было обойтись и без него[41]. тот факт, что ноах сперва насадил именно виноградник, из которого изготовляют вино, свидетельствует о его духовной несостоятельности[42]. другими словами, ноаху была предоставлена возможность достичь святости и нести ее обновленному человечеству, но он оказался неготовым к этому. не случайно в талмудической литературе ноах часто противопоставляется авраѓаму[43].

38. см. раши к берешит, 4:26. / 39. букв. «сделал себя будничным». / 40. берешит раба, 36:3. / 41. гур арье, нахалат яаков. / 42. санѓедрин, 70б. / 43. см. санѓедрин, 108а, берешит раба, 30:8. ср. раши к берешит, 6:9. /

21. И ВЫПИЛ ОН ВИНА, И ОПЬЯНЕЛ, И ОБНАЖИЛСЯ В СВОЕМ ШАТРЕ.

כא וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה:

• איש האדמה ...ЧЕЛОВЕК ЗЕМЛИ... – [ноах назван] хозяином земли, подобно [значению слова איש *иш* в стихе] «муж – איש *иш* – наоми»[44] [где это слово имеет значение «господин, хозяин наоми»][45]. ■

■ раши здесь спорит с переводом онкелоса, понимающим это выражение как «земледелец». по мнению раши, здесь речь идет о праве обладания собственностью. возможно также, что раши предотвращает наше представление о ноахе как о человеке, преданном земле, подобно тому, как איש האלהים *иш гаэлогим* в *тегилим* (90:1) означает «человек, преданный богу».

• ויטע כרם ...И НАСАДИЛ ВИНОГРАДНИК. – когда [ноах] входил в ковчег, он взял с собой [виноградные] лозы и ростки смоковницы[46]. ■

■ как ноах мог насадить виноградник, откуда он взял семена? ведь зеленые насаждения могли не устоять против вод потопа и должны были погибнуть. мидраш сообщает, что ноах, предвидя это, позаботился о том, чтобы принести в ковчег эти ростки, сохранив их для мира.

[21] ויתגל ...И ОБНАЖИЛСЯ... – [слово] в [возвратной] форме יתפעל *итпаэль*. ■ [כא]

■ возвратная форма глагола означает, что опьяневший ноах сам обнажился посреди своего шатра.

• אהלה ...В СВОЕМ ШАТРЕ. – написано אהלה *огало*, [с буквой ה *гей* вместо ו *вав*, что можно прочесть как *огала*, а не *огало*. это] намек на десять колен [израиля, которых называли по месту обитания] – шомрон, которые также были названы огала[47]. они подверглись изгнанию из-за вина, как сказано: «пьют вино чашами... [за это пойдут они ныне в изгнание]...»[48, 49]. ■

■ раши приводит мидраш, толкующий слово ויתגל *ваитгаль* как намек на

44. см. рут, 1:3. / 45. см. также раши к шмот, 15:3. / 46. берешит раба, 36:3. / 47. см. йехезкель, 23:4; см. также танхума яшан, разд. ноах, 20. / 48. амос, 6:6, 7. / 49. берешит раба, 36:4. /

22. И УВИДЕЛ ХАМ, ОТЕЦ КНААНА, НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА, И СООБЩИЛ [ОБ ЭТОМ] ОБОИМ СВОИМ БРАТЬЯМ [ОСТАВАВ-
23. ШИМСЯ] СНАРУЖИ. И ВЗЯЛ ШЕМ И ЙЕФЕТ ОДЕЖДУ, И ОБА ПОЛОЖИЛИ НА СВОИ ПЛЕЧИ, И ПОШЛИ ПЯТЯСЬ, И ПРИКРЫЛИ НАГОТУ ОТЦА, ОТВЕРНУВ ЛИЦА, И НЕ ВИДЕЛИ НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА.

כב וַיַּ֗רְא חָ֚ם אֲבִ֣י כְנַ֔עַן אֵ֖ת עֶרְוַ֣ת אָבִ֑יו
כג וַיַּגֵּ֥ד לִשְׁנֵֽי־אֶחָ֖יו בַּחֽוּץ׃ וַיִּקַּח֩ שֵׁ֨ם וָיֶ֜פֶת אֶת־הַשִּׂמְלָ֗ה וַיָּשִׂ֙ימוּ֙ עַל־שְׁכֶ֣ם שְׁנֵיהֶ֔ם וַיֵּֽלְכוּ֙ אֲחֹ֣רַנִּ֔ית וַיְכַסּ֕וּ אֵ֖ת עֶרְוַ֣ת אֲבִיהֶ֑ם וּפְנֵיהֶם֙ אֲחֹ֣רַנִּ֔ית וְעֶרְוַ֥ת אֲבִיהֶ֖ם לֹ֥א רָאֽוּ׃

גלות *галут* – изгнание, а в слове אהלה *оѓало* нашедший намек на десять изгнанных и исчезнувших колен, входивших в израильское царство. пророк амос указывает на разнузданное поведение и пьянство как на одну из причин, приведших к их изгнанию. мидраш видит в этом стихе торы предсказание горестной судьбы десяти колен.

[22] **וירא חם אבי כנען** И УВИДЕЛ ХАМ, ОТЕЦ КНААНА... – некоторые из наших мудрецов считают, что кнаан увидел [обнажившегося ноаха] и сказал [об этом] своему отцу [хаму]. поэтому он упоминается в связи с этим [эпизодом] и [поэтому подвергся] проклятию [ноаха][50]. ■ [כב]

■ раши объясняет избыточность упоминания кнаана при описании совершенного хамом.

• **וירא את ערות אביו** И УВИДЕЛ... НАГОТУ СВОЕГО ОТЦА... – некоторые из наших мудрецов считают, что хам оскопил своего отца. согласно другим, он надругался над ним[51]. ■

■ «и увидел» нельзя понимать буквально, поскольку ниже сказано: «когда ноах проспался от своего вина и узнал, что сделал над ним его малый сын»[52]. следовательно, имело место некое действие, последствия которого ноах ощутил на себе[53].

[23] **ויקח שם ויפת** И ВЗЯЛ ШЕМ И ЙЕФЕТ... – написано не «и взяли», а «и взял». это означает, что шем был более усерден при исполнении [сыновнего] долга, чем йефет. поэтому его потомки заслужили [право [כג]

50. берешит раба, 36:7. / 51. санѓедрин, 70а. / 52. берешит, 9:24. / 53. гур арье. /

24. КОГДА НОАХ ПРОСПАЛСЯ ОТ СВОЕГО ВИНА И УЗНАЛ, ЧТО СДЕЛАЛ НАД НИМ ЕГО МАЛЫЙ СЫН,

כד וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן׃

носить] *талит* [одежду] с *цицит*[54]. а йефет [который также исполнил сыновний долг] был удостоен погребения для своих потомков [в земле израиля], согласно сказанному: «...я дам гогу место там – могилу [в израиле]...»[55] а вот о потомках хама, который обесчестил своего отца, сказано: «так погонит царь ашура пленников из египта и изгнанников из куша [потомков хама] – юношей и старцев – нагими и босыми и с обнаженными ягодицами...»[56, 57] ■

■ несмотря на то что действие, о котором рассказывает этот стих, производится двумя людьми, в стихе использован глагол в единственном числе – ויקח *ваиках*, причем он сочетается с именем шем. отсюда мудрецы сделали вывод, что, хотя йефет также покрывал наготу своего отца, шем оказался важнее, поскольку проявил инициативу, заботясь о чести отца.
раши добавляет, что братья получили воздаяние по принципу «мера за меру». шем, который проявил большее рвение, покрывая отца одеждой, удостоился того, что его потомки носят одежду с *цицит*. заметим, что законными наследниками шема этот мидраш считает только евреев.
йефет, который также принимал в этом участие, удостоился того, что тела его потомков, сыновей магога, после смерти были захоронены, ибо эта заслуга также связана с покрытием тела.
однако хам получил наказание в соответствии со своим злодеянием, и его потомки-египтяне были отправлены в рабство «нагими и босыми».

• **ופניהם אחורנית** ...ОТВЕРНУВ ЛИЦА... – [прежде уже было сказано «и пошли пятясь».] почему об этом говорится вновь? когда они подошли к [ноаху] и им понадобилось повернуться, чтобы накрыть его, они отвернулись[58].

[24] **בנו הקטן** ...ЕГО МАЛЫЙ СЫН... – [однако хам не был младшим сыном ноаха[59], почему же здесь он назван «малым» – **הקטן** *ѓакатан*? здесь это надо понимать как] порочный[60] и презренный, подобно [ска- [כד]

54. четыре шерстяные нити, которые, согласно торе, евреям предписано носить на каждом из концов четырехугольной одежды. см. бемидбар, 15:37-41. / 55. йехезкель, 39:11. / 56. йешаяѓу, 20:4. / 57. танхума, разд. ноах, 15; берешит раба, 36:6. / 58. берешит раба, 36:6. / 59. см. берешит, 6:10, 10:21. / 60. берешит раба, 37:7. /

25. ОН СКАЗАЛ: «ПРОКЛЯТ КНААН, РАБОМ РАБОВ ДА БУДЕТ
26. ОН У СВОИХ БРАТЬЕВ!», А ЗАТЕМ СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ БОГ ШЕМА, А КНААН БУДЕТ ЕМУ РАБОМ!

כה וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה
כו לְאֶחָיו: וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהֹוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

занному]: «вот, сделал я тебя малым – קטן *катан* – среди народов, презренным среди людей»[61].

[25] ארור כנען «ПРОКЛЯТ КНААН...» – [ноах воскликнул:] «по твоей вине мне не стать отцом четвертого сына, который заботился бы обо мне [в старости]. да будет проклят твой четвертый сын! и он будет служить потомкам старших [моих сынов, шема и йефета], на которых отныне будут возложены заботы обо мне»[62]. [כה]

а зачем хам оскопил его? он сказал своим братьям: «у первого человека были [только] два сына, и один убил другого из-за владения миром. у нашего отца есть три сына, а он еще хочет иметь четвертого!»[63] ■

■ кнаан был четвертым сыном хама; см. ниже – 10:6.
здесь раши следует первой из версий, изложенных им в комментарии к стиху 9:22. почему ноах решает проклясть кнаана тем, что тот будет рабом у братьев своего отца? раши поясняет, что это воздаяние по принципу «мера за меру»: поскольку из-за поступка кнаана ноах не смог породить сына в старости, который облегчил бы ношу заботы об отце своим братьям, кнаан должен служить сыновьям ноаха, чтобы они могли опекать своего отца, не будучи обремененными заботами о себе.
раши также поясняет, что хамом двигал расчет, а не злоба. тот воспользовался случаем, поскольку не хотел, чтобы уменьшилась его доля при разделе мира.

[26] ברוך ה' אלהי שם «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ БОГ ШЕМА...» – [почему всевышний здесь назван «господом богом шема»?] в будущем он исполнит свое обещание [потомкам шема] и отдаст им землю кнаана. ■ [כו]

■ в этом стихе ноах, казалось бы, благословляет своего сына шема, однако это благословение обращено к всевышнему: «благословен господь».

61. ирмеяѓу, 49:15. / 62. берешит раба, 36:7. / 63. там же, 36:5. /

27. ДАСТ БОГ ПРОСТОР ЙЕФЕТУ И ПУСТЬ ОБИТАЕТ ОН В ШАТРАХ ШЕМА, А КНААН ПУСТЬ БУДЕТ ЕМУ РАБОМ!»

כז יַפְתְּ אֱלֹהִים֙ לְיֶ֔פֶת וְיִשְׁכֹּ֖ן בְּאָֽהֳלֵי־שֵׁ֑ם וִיהִ֥י כְנַ֖עַן עֶ֥בֶד לָֽמוֹ׃

раши поясняет, что тем самым ноах благодарит творца за то, что тот исполнит свое обещание народу израиля и передаст ему в вечное наследие землю, населенную потомками кнаана и названную его именем.

• ויהי כנען עבד למו «...А КНААН БУДЕТ ЕМУ РАБОМ!» – [он будет] нести рабочую повинность[64].

[27] יפת אלהים ליפת «ДАСТ БОГ ПРОСТОР ЙЕФЕТУ...» – [слово יפת *йафт*] переведено [онкелосом] как «распространит», «расширит»[65]. [כז]

• וישכן באהלי שם «...И ПУСТЬ ОБИТАЕТ ОН В ШАТРАХ ШЕМА...» – «он позволит своей шхине пребывать с израилем».
а согласно толкованию мудрецов [стих означает следующее]: хотя бог даст **красоту** йефету – [царь персии] кореш, который был из сынов йефета[66], построил [прекрасный] второй храм[67], – тем не менее *шхина* в нем не пребывала. а где она пребывала? в первом храме, возведенном шломо, который был из сынов шема[68]. ■

■ раши объясняет, что там, где речь идет об обитании в шатрах шема, подразумевается присутствие всевышнего, *шхина*. второе объяснение видит в стихе противопоставление: хотя йефету будет дан простор, *шхина* будет все же обитать в шатрах шема. в этом объяснении слово יפת *йафт* производится от יפה *яфе* – красивый.

• ויהי כנען עבד למו «...А КНААН ПУСТЬ БУДЕТ ЕМУ РАБОМ!» – даже после того, как сыны шема будут изгнаны, им будут продавать рабов из сынов кнаана. ■

■ раши объясняет, почему повторяется проклятие кнаана, которое уже было

**64.** см. йеѓошуа, 16:10. / **65.** в оригинале торы игра созвучий, которая, к сожалению, теряется в переводе: יפת אלהים ליפת (йафт элоѓим ле-йефет). / **66.** см. раши к берешит, 10:2. / **67.** второй храм был построен во время правления кореша (царь персии в 520–560 гг. до н. э.), в 538 г. до н. э. / **68.** йома, 10а. /

28. И ПРОЖИЛ НОАХ ПОСЛЕ ПО-
ТОПА ТРИСТА ПЯТЬДЕСЯТ
29. ЛЕТ. ВСЕХ ЖЕ ДНЕЙ [ЖИЗНИ]
НОАХА БЫЛО ДЕВЯТЬСОТ
ПЯТЬДЕСЯТ ЛЕТ, И ОН УМЕР.
1. 10 ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ СЫ-
НОВЕЙ НОАХА – ШЕМА,
ХАМА И ЙЕФЕТА: У НИХ РОДИ-
ЛИСЬ ДЕТИ ПОСЛЕ ПОТОПА.
2. СЫНЫ ЙЕФЕТА: ГОМЕР, МА-
ГОГ, МАДАЙ, ЯВАН, ТУВАЛЬ,
3. МЕШЕХ И ТИРАС. СЫНЫ ГО-
МЕРА: АШКЕНАЗ, РИФАТ И ТО-
4. ГАРМА. СЫНЫ ЯВАНА: ЭЛИША,
ТАРШИШ, КИТИМ И ДОДА-
5. НИМ. ОТ ЭТИХ РАССЕЛИЛИСЬ
ОСТРОВА НАРОДОВ, В СВОИХ
СТРАНАХ, КАЖДЫЙ К СВОЕМУ ЯЗЫКУ; ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ В
6. СВОИХ НАРОДАХ. СЫНЫ ХАМА: КУШ, МИЦРАИМ, ПУТ И КНААН.
7. СЫНЫ КУША: СВА, ХАВИЛА, САВТА, РААМА, САВТЕХА; СЫНЫ
ЖЕ РААМЫ: ШЕВА И ДЕДАН.

כח וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כט שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ
תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
וַיָּמֹת׃ פ
א וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם
וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר
ב הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי
ג וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר
ד אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן
אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃
ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם
אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
ו וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃
ז וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה
וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא
וּדְדָן׃

высказано в предыдущем стихе: не только во время обитания сынов шема в земле обетованной кнаанеи будут им подвластны (см. предыдущий стих), но и после того, как будут разрушены шатры шема, то есть храм, потомки кнаана все же будут рабами[69].

[1] ותירס ...И ТИРАС. – это персия[1]. ■ [א]

■ из всех потомков йефета, которые упомянуты в этом стихе, раши идентифицирует только тираса, прародителя персов, в качестве продолжения комментария к стиху 9:27, где он говорил, что персидский царь кореш происходит от йефета[2].

69. мизрахи; сифтей хахамим. / 1. берешит раба, 37:1. / 2. левуш ѓа-ора. /

8. КУШ РОДИЛ И НИМРОДА – ТОТ НАЧАЛ БЫТЬ БОГАТЫРЕМ НА
9. ЗЕМЛЕ. ОН БЫЛ БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ ПРЕД ГОСПОДОМ; ПОТОМУ ГОВОРИТСЯ: КАК НИМРОД, БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ ПРЕД ГОСПОДОМ.

ח וְכ֖וּשׁ יָלַ֣ד אֶת־נִמְרֹ֑ד ה֣וּא הֵחֵ֔ל לִֽהְי֥וֹת
ט גִּבֹּ֖ר בָּאָֽרֶץ׃ הֽוּא־הָיָ֥ה גִבֹּר־צַ֖יִד לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה עַל־כֵּן֙ יֵֽאָמַ֔ר כְּנִמְרֹ֛ד גִּבּ֥וֹר צַ֖יִד
לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

[8] להיות גבור ...БЫТЬ БОГАТЫРЕМ... – [нимрод был первым, кто начал] подстрекать весь мир к бунту против святого, благословен он, дав совет поколению рассеяния [строить вавилонскую башню][3, 4]. ■ [ח]

■ поскольку в стихе сказано о том, что нимрод первым «начал быть богатырем», возникает вопрос, как такое возможно. «быть богатырем» – это данность, им невозможно «начать быть». раши поясняет, что в данном случае слово «богатырь» указывает не на физическую мощь, а на то, что нимрод начал подстрекать поколение раскола восстать против всевышнего, как об этом говорится в следующем стихе.

[9] גבור ציד ...БОГАТЫРЬ-ЛОВЕЦ... – [словно сетями ловца] он опутывал своими речами сознание людей и подбивал их на бунт против вездесущего[5]. ■ [ט]

■ как и в предыдущем стихе, здесь раши поясняет, что слова «богатырь-ловец» в этом контексте невозможно понимать буквально, поскольку невозможно «быть богатырем пред господом», равняясь с ним своей мощью[6].

• על כן יאמר כנמרד ...ПОТОМУ ГОВОРИТСЯ: КАК НИМРОД... – о всяком человеке, с наглостью совершающем злодеяния, знающем своего господина, но затевающем бунт против него, говорят: «он как нимрод – богатырь-ловец»[7].

• לפני ה' ...ПРЕД ГОСПОДОМ. – [он бунтовал] желая вызвать его гнев[8]. ■

■ раши понимает слово לפני *лифней* как «против». нимрод признавал все-

3. см. берешит, 11:1-9. / 4. таргум йерушалми; эрувин, 53а; хулин, 89а. / 5. берешит раба, 37:2. / 6. девек тов. / 7. сифра, разд. бехукотай, 2:2. / 8. там же. /

10. ЦАРСТВОМ ЕГО ВНАЧАЛЕ БЫЛ
БАВЕЛЬ, ЭРЕХ, АКАД И КАЛЬНЕ
11. В СТРАНЕ ШИНАР. ИЗ ЭТОЙ
СТРАНЫ ВЫШЕЛ АШУР И ПО-
СТРОИЛ НИНВЕ, РЕХОВОТ-ИР
12. И КЕЛАХ, И РЕСЕН, МЕЖДУ
НИНВЕ И КЕЛАХОМ; ЭТО ВЕ-
13. ЛИКИЙ ГОРОД. А МИЦРАИМ
РОДИЛ ЛУДЕЕВ, АНАМЕЕВ, ЛА-
14. Ѓ АВЕЕВ, НАФТУХЕЕВ, ПАТРУ-
СЕЕВ И КАСЛУХЕЕВ, ОТ КОТО-
РЫХ ПРОИСХОДЯТ ФИЛИ-
СТИМЛЯНЕ, А ТАКЖЕ КАФТО-
15. РЕИ. А КНААН РОДИЛ ЦИДОНА,
16. СВОЕГО ПЕРВЕНЦА, И ХЕТА, А
ТАКЖЕ ЙЕВУСЕЕВ, ЭМОРЕЕВ,
17. ГИРГАШЕЕВ, ХИВЕЕВ, АРКЕЕВ,
18. СИНЕЕВ, АРВАДЕЕВ, ЦМАРЕЕВ
И ХАМАТЕЕВ, А ЗАТЕМ РАССЕ-
19. ЛИЛИСЬ КНААНСКИЕ РОДЫ. И БЫЛИ ПРЕДЕЛЫ КНААНА ОТ ЦИ-
ДОНА, ПО ПУТИ [ЧЕРЕЗ] ГРАР ДО АЗЫ, ПО ПУТИ К СДОМУ,
АМОРЕ, АДМЕ И ЦВОИМУ, ДО ЛАШИ.

י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ
יא וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר: מִן־הָאָרֶץ
הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה
יב וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח: וְאֶת־רֶסֶן
בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר
יג הַגְּדֹלָה: וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים
וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־
יד נַפְתֻּחִים: וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
טו וְאֶת־כַּפְתֹּרִים: ס וּכְנַעַן יָלַד אֶת־
טז צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת: וְאֶת־הַיְבוּסִי
יז וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי: וְאֶת־הַחִוִּי
יח וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־
הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי
יט וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: וַיְהִי
גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה
עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה
וְאַדְמָה וּצְבוֹיִם [צבים כ׳] עַד־לָשַׁע:

---

вышнего, однако сознательно поступал наперекор ему[9].

---

[11] ...מן הארץ из этой страны... – поскольку ашур увидел, что его сыновья слушаются нимрода, восстают против вездесущего, строя [вавилонскую] башню, он вышел из их среды[10]. ■ [יא]

■ раши объясняет, что здесь слово «вышел» можно понимать не буквально, а метафорически: «отделился», «обособился». ашур не хотел принимать участия в богоборчестве.

---

[12] העיר הגדולה ...ВЕЛИКИЙ ГОРОД. – это нинве, о котором сказано [у проро- [יב]

---

9. маѓарик. / 10. берешит раба, 37:4. /

ка]: «...ниневе был великим городом у бога...»[11, 12]. ■

■ поскольку в стихе названы несколько городов, непонятно, к какому из них относится характеристика «великий». ниневе, в русской традиции – ниневия, назван пророком йоной великим городом.

[13] להבים ...ЛАЃАВЕЕВ... – [от слова «пламя». их называли огненликими] поскольку их лица были подобны пламени[13]. [יג]

[14] ואת פתרסים ואת כסלחים אשר יצאו משם פלשתים ...ПАТРУСЕЕВ И КАСЛУХЕЕВ, ОТ КОТОРЫХ ПРОИСХОДЯТ ФИЛИСТИМЛЯНЕ... – [филистимляне] произошли от обоих [этих народов], поскольку патрусеи и каслухеи менялись женами между собой; так и появились филистимляне[14]. ■ [יד]

■ из стиха не следует с достаточной очевидностью, из какого народа произошли филистимляне – из патрусеев или каслухеев. раши не упускает возможность сказать «доброе слово» о потомственных заклятых врагах израиля.

[18] ואחר נפצו ...А ЗАТЕМ РАССЕЛИЛИСЬ... – от этих [народов] распространилось множество семейств. ■ [יח]

■ слово נפוצו *нафоцу* – «расселились» – в данном случае используется по отношению к количеству, а не территории[15], поэтому следует переводить не «рассеялись», а «расселились»: от потомков канаана произошло множество родов.

[19] גבול הכנעני ...ПРЕДЕЛЫ КНААНА... – рубеж его земли. везде в писании слово גבול *гвуль* означает «край» и «рубеж»[16]. [יט]

• באכה ...по пути... – [באכה *боаха* –] это существительное. однако мне кажется, что [это подобно тому], как один человек говорит другому: «этот рубеж тянется до тех пор, пока не дойдешь – תבוא *таво* – до такого-то рубежа». ▶

11. йона, 3:3. / 12. йома, 10а. / 13. это понимание основано на мнении гур арье. но слово להב и в стихе, и в комментарии можно перевести как «лезвие». и тогда надо понимать название этой народности как «узколицые». / 14. берешит раба, 37:5. / 15. беэр ицхак. / 16. то есть – «от цидона... до азы» надо понимать как «от границы до границы кнаана» (мизрахи). /

20. ЭТО ПОТОМКИ ХАМА ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ЯЗЫКАМ; В ИХ СТРАНАХ И ПО ИХ
21. НАРОДАМ. А У ШЕМА – У НЕГО ТОЖЕ РОДИЛИСЬ ДЕТИ: ОН ПРАОТЕЦ ВСЕХ ПОТОМКОВ ЭВЕРА, БРАТ ЙЕФЕТА, СТАРШЕГО.

כ אֵ֣לֶּה בְנֵי־חָ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם
כא בְּאַרְצֹתָ֖ם בְּגוֹיֵהֶֽם׃ ס וּלְשֵׁ֥ם יֻלַּ֖ד
גַּם־ה֑וּא אֲבִי֙ כָּל־בְּנֵי־עֵ֔בֶר אֲחִ֖י יֶ֥פֶת
הַגָּדֽוֹל׃

▶ раши объясняет значение этого слова, основываясь на переводе онкелоса: «прибытие», «приход». согласно же второму объяснению, באכה *боаха* – это неопределенная форма глагола с местоименным суффиксом 2-го лица[17], по типу בלכתך בדרך *белехтеха вадерех*. таким образом, стих означает: «и были пределы кнаана от цидона (**идя** к грару) до азы (**идя** к сдому)».

[20] ללשונותם בארצותם ...ПО ИХ ЯЗЫКАМ; В ИХ СТРАНАХ... – хотя у них различные языки и страны, все они являются потомками хама. [כ]

[21] אבי כל בני עבר ...ОН ПРАОТЕЦ ВСЕХ ПОТОМКОВ ЭВЕРА...[18] – [слово עבר *эвер* может означать как имя прародителя эвера, так и «прибрежье», «переход реки», и, согласно этому второму значению, наш стих сообщает, что праотцем всех тех, кто жил] на берегу реки [прат], был шем. ■ [כא]

■ по мнению раши (и вопреки представленному здесь переводу), этот стих не описывает шема в качестве праотца всех потомков своего правнука эвера, поскольку нет никакой причины ради этого выделять последнего и посвящать ему отдельное высказывание. речь идет о том, что шем был предком тех, кто жил на берегу евфрата, а не о том, что он является «праотцем всех потомков эвера»[19].

• אחי יפת הגדול ...БРАТ ЙЕФЕТА, СТАРШЕГО. – [прилагательное גדול *гадоль* может относиться как к йефету, так и к слову «брат», т. е. к шему.] я не знаю [из этого стиха], кто был старше – йефет или шем[20]. но из того, что сказано [ниже]: «...шем, ста лет от роду, [породил арпахшада – через] два года после потопа»[21], – следует, что йефет

17. гур арье. / 18. перевод согласно комментарию даат микра. / 19. см. мизрахи. / 20. берешит раба, 37:7. / 21. берешит, 11:10. /

22. СЫНЫ ШЕМА: ЭЛАМ, АШУР,
23. АРПАХШАД, ЛУД И АРАМ. А СЫ-
НЫ АРАМА – УЦ, ХУЛЬ, ГЕТЕР
24. И МАШ. АРПАХШАД ПОРОДИЛ
ШЕЛАХА, А ШЕЛАХ ПОРОДИЛ
25. ЭВЕРА. А У ЭВЕРА РОДИЛИСЬ
ДВА СЫНА: ИМЯ ОДНОГО – ПЕЛЕГ [РАЗДОР], ИБО В ЕГО ДНИ РАЗОБЩИЛАСЬ ЗЕМЛЯ, А ИМЯ ЕГО БРАТА – ЙОКТАН.

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד
כג וַאֲרָם: וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר
כד וָמַשׁ: וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח
כה וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי
בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן:

старший. потому что ноаху было пятьсот лет[22], когда у него родился первенец, а потоп начался, когда ему было шестьсот лет[23]. значит, старшему его сыну [в то время] было сто лет, а шему исполнилось сто лет только через два года после потопа [и он не может быть старшим братом]. ■

■ такое понимание согласуется с разделением текста знаками кантилляции (*таамим*).

• אחי יפת ...БРАТ ЙЕФЕТА... – но не «брат хама», потому что эти [шем и йефет] отнеслись к своему отцу с уважением, а тот его опозорил.

[25] נפלגה ...РАЗОБЩИЛАСЬ... – языки смешались, и [люди] из долины [шинар] были рассеяны и раскиданы по всему миру. [из этого стиха] мы делаем вывод, что эвер был пророком, потому что назвал своего сына [именем פלג – пелег] в честь будущих событий [поскольку это имя означает «раздор», «разделение», «разобщение»]. [כה]
а в *седер олам*[24] мы читаем, что разделение [человечества] произошло в конце жизни пелега. но если ты скажешь [что это произошло] в начале его жизни, [на это можно возразить] – ведь его брат йоктан был моложе его, но породил несколько семейств еще до того, как сказано: «и йоктан породил альмодада, шелефа, хацармавета...»[25], а после этого [сказано]: «и был на всей земле один язык...»[26]. а если же ты скажешь, [что разделение человечества произошло] в

22. см. берешит, 5:32. / 23. см. там же, 7:11. / 24. седер олам, 1. / 25. берешит, 10:26. / 26. там же, 11:1. /

26. И ЙОКТАН ПОРОДИЛ АЛЬМО-
ДАДА, ШЕЛЕФА, ХАЦАРМА-
27. ВЕТА, ЙЕРАХА, ГАДОРАМА,
28. УЗАЛЯ, ДИКЛУ, ОВАЛЯ, АВИ-
29. МАЭЛЯ, ШВУ, ОФИРА, ХАВИЛУ
И ЙОВАВА, ВСЕ ЭТИ – СЫНО-
30. ВЬЯ ЙОКТАНА. И БЫЛИ ИХ ПО-
СЕЛЕНИЯ ОТ МЕШИ В СТО-
РОНУ СФАРА, ВОСТОЧНОЙ ГО-
31. РЫ. ЭТО ПОТОМКИ ШЕМА ПО
ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО ИХ ЯЗЫ-
КАМ; В ИХ СТРАНАХ И ПО ИХ
32. НАРОДАМ. ЭТО СЕМЕЙСТВА ПОТОМКОВ НОАХА, ПО ИХ РОДО-
СЛОВИЮ, ПО ИХ НАРОДАМ; И ОТ НИХ ПО ЗЕМЛЕ РАССЕЛИЛИСЬ
НАРОДЫ ПОСЛЕ ПОТОПА.

כו וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף
כז וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח: וְאֶת־הֲדוֹרָם
כח וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה: וְאֶת־עוֹבָל
כט וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא: וְאֶת־אוֹפִר
וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
ל יָקְטָן: וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה
לא סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם: אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם
לב לְגוֹיֵהֶם: אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ
לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ
הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: פ שביעי

середине его жизни, [а не сразу по его рождении или перед смертью, то я бы ответил, что] цель стиха не скрыть, а разъяснить.
итак, мы делаем вывод, что разделение [человечества] произошло в год смерти пелега. ■

■ это разделение – פלגה *пальга*, в честь которого получил имя пелег – פלג, произошло после постройки вавилонской башни[27], когда всевышний разделил человечество. разделение это было этническим и географическим. всевышний рассеял народы, и они оказались в различных уголках этого мира. в словах «в его дни разобщилась земля» не содержится никакого намека на определенное время, они могут указывать на период продолжительностью более двухсот лет (дни жизни пелега).

[26] ויקטן и йоктан... – [его называли йоктан יקטן от קטן *катан* «малый», «младший», поскольку] он был скромен и умалял себя. поэтому он удостоился основать все эти семейства[28]. [כו]

• חצרמות ...хацармавета... – [имя буквально означает «двор смерти». его называли так] по его месту [обитания. в основе этого объяснения] – слова агады. ▶

27. см. след. главу. / 28. берешит раба, 37:7. /

1. **11** И БЫЛ НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ ОДИН ЯЗЫК И ЕДИНЫЕ РЕЧИ.

**יא** וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ א

▶ жители этого места были столь бедны, что каждый день ждали смерти[29].

[1] שפה אחת ...один язык... – священный язык[1]. ■ [א]

■ несмотря на то что в торе не сказано, о каком именно языке идет речь, раши приходит к заключению, что это еврейский язык – иврит, поскольку с его помощью был сотворен мир[2].

• ודברים אחדים ...и единые речи. – [люди] приняли единое решение и сказали: «[бог] не вправе избрать для себя высшие [миры]. поднимемся к небесам и будем воевать с ним».
согласно иному объяснению, [выражение דברים אחדים *дварим ахадим* – «единые речи» – означает, что это были речи] о едином в мире. согласно иному объяснению, люди сказали: «один раз в 1656 лет[3] небесный свод рушится, как это было в дни потопа. давайте же сделаем подпорки для него!» [это объяснение мы находим в мидраше] *берешит раба*[4]. ■

■ раши приводит несколько объяснений этого текста, поскольку у каждого из них есть недостатки. на первое объяснение («приняли единое решение») нет указания в торе, оно логически выведено из контекста. поэтому приведено второе объяснение, согласно которому это были «речи о едином», то есть о всевышнем. однако и у него есть недостаток – слово אחדים *ахадим* – «единые» – стоит во множественном числе, а всевышний – один. потому раши приводит и третье толкование.
в упоминаемом раши мидраше приводится несколько толкований. согласно одному из них, выражение דברים אחדים *дварим ахадим* («единые речи») интерпретируется как דברים חדים *дварим хадим* – «речи резкие, острые», «злословие». согласно другому – אחדים *ахадим* («единые») следует читать как אחודים = אחוזים *ахудим* = *ахузим* – «поддержанные». среди комментаторов нет

29. берешит раба, 37:8. / 1. танхума, 19; таргум йонатан; иерусалимский талмуд, мегила, 1:9. / 2. см. раши к берешит, 2:23. / 3. именно столько лет прошло от сотворения мира до всемирного потопа. / 4. 38:6. /

2. И КОГДА ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ С ВОСТОКА, ТО НАШЛИ ДОЛИНУ В ЗЕМЛЕ ШИНАР И ПО-
3. СЕЛИЛИСЬ ТАМ. И СКАЗАЛ ЧЕЛОВЕК СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ: «ДАВАЙТЕ СДЕЛАЕМ КИРПИЧИ И ОБОЖЖЕМ В ОГНЕ», – И У НИХ БЫЛИ КИРПИЧИ ВМЕСТО КАМНЕЙ, А СМОЛА ВМЕСТО ГЛИНЫ.

ב וַיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:
ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר:

единства мнений относительно того, какому из объяснений раши соответствует то или иное толкование мидраша. есть мнение, что именно речи о том, чтобы воздвигнуть подпорки для небесного свода, названы «резкими», «острыми»[5], ибо они свидетельствуют о том, что человечество отнеслось к потопу как к проявлению стихии, а не как к наказанию, посланному им свыше[6]. согласно другому мнению, речи о том, чтобы сделать подпорки, которые могли бы поддержать рушащийся небесный свод, названы אחוזים *ахузим* – «поддержанные»[7].

[2] ויהי בנסעם מקדם И КОГДА ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ С ВОСТОКА... – где они обитали, как было написано выше: «и были их поселения [от меши в сторону сфара,] восточной горы»[8]. и [оттуда] они отправились в путь, чтобы подыскать для себя место, в котором все они могли бы поселиться, однако не нашли ничего [подходящего], кроме шинара[9]. [ב]

[3] איש אל רעהו ...ЧЕЛОВЕК СВОЕМУ БЛИЖНЕМУ... – народ – народу: мицраим – кушу, куш – путу, пут – кнаану[10]. ■ [ג]

■ несмотря на то что в стихе использовано единственное число – «и сказал человек ближнему своему», – раши объясняет, что это был диалог не между индивидуумами, а между целыми народами, поскольку столь грандиозное сооружение, как вавилонская башня, не могло быть построено отдельными людьми. в торе достаточно часто используется этот стилистический прием: «частное вместо целого».

• הבה «ДАВАЙТЕ...» – [это означает:] «приготовьтесь». слово הבה *гава*

5. заметим, что в некоторых изданиях раши в третьем объяснении версия חדים, а не אחדים. / 6. йериот шломо; сифтей хахамим. / 7. маскиль ле-давид. / 8. берешит, 10:30. / 9. берешит раба, 38:7. / 10. там же, 38:8. /

4. И СКАЗАЛИ ОНИ: «ДАВАЙТЕ
ПОСТРОИМ СЕБЕ ГОРОД И
БАШНЮ, ГЛАВОЮ ДО НЕБЕС,
И СДЕЛАЕМ СЕБЕ ИМЯ, ЧТОБЫ
НАС НЕ РАССЕЯЛО ПО ВСЕЙ
5. ПОВЕРХНОСТИ ЗЕМЛИ». И СО-
ШЕЛ ГОСПОДЬ УВИДЕТЬ ГО-
РОД И БАШНЮ, КОТОРЫЕ
СТРОИЛИ СЫНЫ ЧЕЛОВЕЧЕ-
6. СКИЕ. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОТ ОДИН НАРОД И ОДИН ЯЗЫК,
И ЭТО ОНИ НАЧАЛИ ДЕЛАТЬ! А ТЕПЕРЬ НЕ БУДЕТ У НИХ ПРЕ-
ПЯТСТВИЙ, ЧТО БЫ ОНИ НИ ВЗДУМАЛИ ДЕЛАТЬ?

ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה | נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל
וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־
ה נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: וַיֵּרֶד יְהוָה
לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
ו בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם
אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם
לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל
אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

везде означает «приглашение» [побуждение совершить то или иное действие], когда собираются вместе и приглашают других для выполнения какой-либо работы или осуществления замысла. «давайте, приготовьтесь» – на французском языке apareilier. ■

■ в иврите слово הבה ѓава может иметь два значения: «дай мне» и «приготовьтесь». согласно раши, в этом стихе используется второе из них. народы предложили друг другу начать строительство вавилонской башни.

- לבנים «...КИРПИЧИ...» – потому что в бавеле[11] нет камней, ибо это долина. ■

■ почему для этой постройки не использовались готовые камни, а вручную изготавливались кирпичи? раши поясняет, что, поскольку бавель находился в долине, не было достаточно камней для постройки, ведь каменоломни, как правило, находятся в горных местностях.

- ונשרפה לשרפה «...И ОБОЖЖЕМ В ОГНЕ...» – так изготовляют кирпичи, которые называют tuiles[12] на французском языке. их изготавливают в обжиговой печи. ■

■ раши поясняет, что огонь в данном случае исполнял не разрушительную

11. бавель – в русской традиции вавилон. / 12. букв. «черепица», в данном случае – плитки или пластинки из обожженной глины. /



נאינה ורחינה זחללבחך ה׳תק״ח

функцию – с его помощью изготавливались кирпичи для строительства вавилонской башни. на заключительной стадии изготовления кирпич помещается в печь для обжига.

• לחמר ...ВМЕСТО ГЛИНЫ. – чтобы штукатурить стены. ■

■ без этого комментария мы могли бы понять стих так: «смола стала у них глиной». раши же говорит, что смола использовалась вместо глины.

[4] פן נפוץ «...ЧТОБЫ НАС НЕ РАССЕЯЛО...» – «чтобы он не наказал нас, [ד]
рассеяв отсюда». ■

■ понимание стиха, которого избегает раши, таково: «давайте построим башню, чтобы нам случайно не рассеяться по земле», – то есть башня служила бы маяком и ориентиром[13].

[5] וירד ה' לראות И СОШЕЛ ГОСПОДЬ УВИДЕТЬ... – он не нуждался в этом. [ה]
однако [сказанное] должно научить судей не выносить приговор подсудимому до тех пор, пока они не увидят и не выяснят [все обстоятельства происшедшего. это объяснение содержится] в *мидраше рабби танхумы*[14].

• בני האדם ...СЫНЫ ЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ. – а чьи же [еще] сыны – ослов и верблюдов?! однако [подобное изложение подчеркивает, что это] – [подлинные] сыны первого человека, который отверг благодеяние [оказанное ему всевышним, и проявил неблагодарность], сказав: «эта женщина, которую ты дал [чтобы она была] со мной, – она дала мне от этого дерева, и я ел»[15]. так и эти [строители вавилонской башни] отвергли благодеяние, подняв мятеж против своего благодетеля, спасшего их [праотцев] от потопа[16]. ■

■ раши видит в определенном артикле ה *га* уточнение: сыны конкретного, известного человека – первого человека.

[6] הן עם אחד ושפה אחת «ВОТ ОДИН НАРОД И ОДИН ЯЗЫК...» – «они обладают [ו]

13. так понимает этот стих, в частности, ибн-эзра. / 14. танхума, 18. / 15. берешит, 3:12. / 16. берешит раба, 38:9. /

7. ДАВАЙТЕ СОЙДЕМ И СМЕШАЕМ ТАМ ЯЗЫК ИХ, ЧТОБЫ ЛЮДИ НЕ ПОНИМАЛИ ЯЗЫКА СВОИХ БЛИЖНИХ».

ז הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃

всем этим благом, они – один народ, и язык у всех один, и это они стали делать!» ■

■ по мнению раши, словами «вот один народ и один язык» всевышний говорит об оказанном им благодеянии – чудесном свойстве единства и способности к коммуникации.

• החלם «...ОНИ НАЧАЛИ...» – [буквально החלם *ѓахилам* означает «их начинание». это та же самая форма] как и אמרם *амрам* (– «их речение», – иными словами, «они говорят»)[17], עשותם *асотам* (– «их деяние», – иными словами, «они делают»). [подобно этому и здесь החלם *ѓахилам* означает] «они начали делать».

עשותם *асотам* в значении «их деяние» не встречается в писании, хотя выражение לעשותם *лаасотам* – «исполнять их» – есть в книге *дварим* (7:11).

• לא יבצר מהם... לעשות «...НЕ БУДЕТ У НИХ ПРЕПЯТСТВИЙ... ДЕЛАТЬ?» – [эту фразу следует читать] с вопросительной интонацией. [слово] יבצר *ивацер* означает «сдержится», «будет удержан», согласно переводу [онкелоса – «удержится»]. и подобное [значение находим в стихе] «укрощает – יבצור *ивцор* – он дух властелинов...»[18].

[7] הבה נרדה «ДАВАЙТЕ СОЙДЕМ...» – он, по причине своей чрезвычайной скромности, советовался со своим [небесным] судом[19]. ■ [ז]

■ использование устойчивого оборота הבה נרדה *ѓава нерда* на первый взгляд свидетельствует о том, что всевышний обращается к кому-то еще во множественном числе. сходное этому объяснение раши дает в комм. к *берешит*, 1:26.

17. см. теѓилим, 42:11, эстер, 1:17, 3:4. / 18. теѓилим, 76:13. / 19. берешит раба, 8:8; санѓедрин, 38б. /

8. И РАССЕЯЛ ИХ ГОСПОДЬ ОТТУДА ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ, И ОНИ ПЕРЕСТАЛИ СТРОИТЬ ГОРОД.

ח וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃

- הבה «ДАВАЙТЕ...» – [всевышний решил их судьбу согласно принципу справедливости] «мера за меру». они сказали: «**давайте** построим себе [город и башню]...»[20], – а он соответственно отмерил им [воздаяние] и сказал: «**давайте** сойдем»[21]. ■

■ раши объясняет кажущееся избыточным слово הבה *гава* – «давайте». **поскольку достаточно было бы сказать** נרדה *нерда* – «спустимся»[22].

- ונבלה «...И СМЕШАЕМ...» – [согласно переводу онкелоса] «запутаем», «привнесем сумятицу». префикс נ *нун* используется для обозначения множественного числа, а буква ה *гей* в конце [слова является] добавочной, как ה *гей* в נרדה *нерда*. ■

■ раши подчеркивает, что ни в נבלה *навла*, ни в נרדה *нерда* буква ה *гей* не служит признаком женского рода глагола.

- לא ישמעו «...НЕ ПОНИМАЛИ...» – один просит кирпич, а другой несет ему раствор, тогда первый кидается на него и разбивает ему голову [за то, что принес не то, что надо][23]. ■

■ понятно, каким образом трудности в коммуникации могли воспрепятствовать процессу строительства вавилонской башни. но как это связано с рассеянием народов, о котором говорится уже в следующем стихе? проблемы межчеловеческого общения стали причиной столь сильных разногласий, что люди были не способны жить вместе и были вынуждены расселиться по всей земле. корень שמע *шин-мем-аин* означает здесь не «слышать», а «понимать».

[8] ויפץ ה' אותם משם И РАССЕЯЛ ИХ ГОСПОДЬ ОТТУДА... – в этом мире[24]. [ח]
сказанное ими: «...чтобы нас не рассеяло [по всей поверхности земли]»[25] – исполнилось по отношению к ним. и об этом сказал шломо: «то, чего страшится нечестивый, постигнет его...»[26] ▶

20. берешит, 11:4. / 21. танхума яшан, 25. / 22. гур арье; сифтей хахамим. / 23. берешит раба, 38:10. / 24. санѓедрин, 107б; см. также комм. раши к след. стиху. / 25. берешит, 11:4. / 26. мишлей, 10:24. /

9. ПОЭТОМУ НАРЕЧЕНО ЕМУ ИМЯ БАВЕЛЬ [СМЕШЕНИЕ], ИБО ТАМ СМЕШАЛ ГОСПОДЬ РЕЧЬ ВСЕХ [ЖИТЕЛЕЙ] ЗЕМЛИ, И ОТТУДА РАССЕЯЛ ИХ ГОСПОДЬ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛЕ.
10. ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ШЕМА: ШЕМ, СТА ЛЕТ ОТ РОДУ, ПОРОДИЛ АРПАХШАДА – ЧЕРЕЗ ДВА ГОДА ПОСЛЕ ПОТОПА.

ט עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם
י יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר הַמַּבּוּל:

▶ слово ויפץ *ваяфец* – «и рассеял», означающее, что всевышний рассеял людей по всей земле, появляется в тексте несколько раз. раши поясняет, что его повторение каждый раз имеет другой смысл. в этом стихе говорится о физическом рассеянии, в результате которого грешники были разбросаны по всей земле. в следующем стихе речь идет о «духовном рассеянии»; иными словами, всевышний лишил их души вечной жизни в будущем мире за то, что они попрали основы веры.

[9] ומשם הפיצם ...И ОТТУДА РАССЕЯЛ ИХ... – это означает, что у них [у поколения вавилонской башни] нет удела в будущем мире[27]. чей [грех] более тяжек – [грех] поколения потопа или [грех] поколения [раскола, результатом которого стало строительство вавилонской башни]? поколение потопа не замахивалось на основы [веры в единого бога], а поколение раскола попрало их, попытавшись сразиться с ним. однако первые были осуждены [на смерть], а вторые не были стерты с лица земли. потому что в поколении потопа все занимались грабежом и были во вражде друг с другом, за это они и были истреблены. а в поколении раскола [люди] относились друг к другу с любовью и благожелательностью, как сказано: «...один язык и единые речи»[28]. это учит нас тому, сколь ненавистен [всевышнему] раздор и сколь велик мир[29]. ■ [ט]

■ ненавистен раздор и велик мир, но если согласие приводит к преступлению – всевышний лишает людей возможности достичь взаимопонимания. достойные потомки первого человека[30], люди поколения раскола, использовали во зло мир и согласие между собой – за это и были его лишены[31].

[10] שם בן מאת שנה ...ШЕМ, СТА ЛЕТ ОТ РОДУ... – [шему было сто лет], когда [י]

27. санѓедрин, 107б. / 28. берешит, 11:1. / 29. берешит раба, 38:6 / 30. см. раши к берешит, 11:5. / 31. согласно меират эйнаим р. ицхака из ако. /

11\. И ЖИЛ ШЕМ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ
АРПАХШАДА ПЯТЬСОТ ЛЕТ, И
ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕ-
12\. РЕЙ. АРПАХШАД ПРОЖИЛ
ТРИДЦАТЬ ПЯТЬ ЛЕТ И ПОРО-
13\. ДИЛ ШЕЛАХА. И ЖИЛ АРПАХ-
ШАД ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ
ШЕЛАХА ЧЕТЫРЕСТА ТРИ
ГОДА, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И
14\. ДОЧЕРЕЙ. ШЕЛАХ ПРОЖИЛ
ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ
15\. ЭВЕРА. И ЖИЛ ШЕЛАХ ПОСЛЕ
РОЖДЕНИЯ ИМ ЭВЕРА ЧЕТЫРЕ-
СТА ТРИ ГОДА, И ПОРОДИЛ СЫ-
16\. НОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. ЭВЕР ПРО-
ЖИЛ ТРИДЦАТЬ ЧЕТЫРЕ ГОДА
17\. И ПОРОДИЛ ПЕЛЕГА. И ЖИЛ
ЭВЕР ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ
ПЕЛЕГА ЧЕТЫРЕСТА ТРИДЦАТЬ
ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И
18\. ДОЧЕРЕЙ. ПЕЛЕГ ПРОЖИЛ
ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ
19\. РЕУ. И ЖИЛ ПЕЛЕГ ПОСЛЕ РОЖ-
ДЕНИЯ ИМ РЕУ ДВЕСТИ ДЕВЯТЬ
ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И
20\. ДОЧЕРЕЙ. РЕУ ПРОЖИЛ ТРИДЦАТЬ ДВА ГОДА И ПОРОДИЛ СРУГА.
21\. И ЖИЛ РЕУ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ СРУГА ДВЕСТИ СЕМЬ ЛЕТ, И
22\. ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. СРУГ ПРОЖИЛ ТРИДЦАТЬ ЛЕТ
23\. И ПОРОДИЛ НАХОРА. И ЖИЛ СРУГ ПОСЛЕ РОЖДЕНИЯ ИМ НАХОРА
ДВЕСТИ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ.

יא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד
חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
יב וּבָנוֹת׃ ס וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ
יג וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי
אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
יד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים
טו שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃ וַיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס
טז וַיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
יז אֶת־פָּלֶג׃ וַיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
יח וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־פֶלֶג
יט שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ׃ וַיְחִי־
פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע
שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
כ וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים
כא שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג׃ וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם
כב שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי שְׂרוּג
כג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחוֹר׃ וַיְחִי
שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס

родился арпахшад – «через два года после потопа». ■

■ раши связывает два хронологических указания: «шему было сто лет» и «арпахшад родился через два года после потопа» в одну хронологическую цепь.

24. НАХОР ПРОЖИЛ ДВАДЦАТЬ ДЕ-
ВЯТЬ ЛЕТ И ПОРОДИЛ ТЕРАХА.
25. И ЖИЛ НАХОР ПОСЛЕ РОЖДЕ-
НИЯ ИМ ТЕРАХА СТО ДЕВЯТ-
НАДЦАТЬ ЛЕТ, И ПОРОДИЛ
26. СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ. ТЕРАХ
ПРОЖИЛ СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ И
ПОРОДИЛ АВРАМА, НАХОРА И
27. ЃАРАНА. А ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ
ТЕРАХА: ТЕРАХ ПОРОДИЛ АВ-
РАМА, НАХОРА И ЃАРАНА, А
28. ЃАРАН ПОРОДИЛ ЛОТА. И УМЕР ЃАРАН ПРИ ТЕРАХЕ, СВОЕМ
ОТЦЕ, В ЗЕМЛЕ СВОЕГО РОЖДЕНИЯ, В УР-КАСДИМЕ.

כד וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
כה אֶת־תָּרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
כו שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וַיְחִי־תֶרַח
שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־
כז נָחוֹר וְאֶת־הָרָן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח
תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר
כח וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לוֹט׃ וַיָּמָת
הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים׃

[28] על פני תרח אביו ...ПРИ ТЕРАХЕ, СВОЕМ ОТЦЕ... – [это означает, что ѓаран умер] при жизни тераха, своего отца. [כח]

а согласно агадическому мидрашу, он умер из-за своего отца, ибо терах [который занимался изготовлением и продажей истуканов] донес нимроду на своего сына аврама, что тот разбил его идолов, и нимрод бросил его в пылающую печь. а ѓаран бездействовал и говорил сам себе так: «если аврам одержит верх – я с ним, а если нимрод одержит верх – я с ним». когда же аврам спасся [выйдя живым из пылающей печи], спросили ѓарана: «с кем ты?» «с аврамом», – ответил им ѓаран. тогда бросили его в пылающую печь, и тот сгорел. и на это [косвенно указывает название города] ур-касдим. а менахем ибн сарук истолковал слово אור *ур* как בקעה *бик'а* – «долина». и об этом же сказано [у пророка] йешаяѓу: «...в долинах – אורים *урим* – восславьте господа...»[32]. и такое же [значение корень אור имеет в слове] מאורת *меурат* – «логовище гадюки»[33], поскольку любая глубокая впадина или долина называется אור *ур*. ■

■ что означает выражение על פני *аль пней* по отношению к смерти? раши предлагает два варианта ответа. согласно первому, простому объяснению, על פני *аль пней* означает «в присутствии», «при наличии», иными словами – при жизни тераха. согласно комментарию, содержаще-

32. йешаяѓу, 24:15. / 33. см. там же, 11:8. /

| | |
|---|---|
| 29. АВРАМ И НАХОР ВЗЯЛИ СЕБЕ ЖЕН: ИМЯ ЖЕНЫ АВРАМА САРАЙ, А ИМЯ ЖЕНЫ НАХОРА – МИЛЬКА, ДОЧЬ ҐАРАНА, ОТЦА МИЛЬКИ И ОТЦА ИСКИ. 30. А САРАЙ БЫЛА БЕСПЛОДНА, НЕ БЫЛО У НЕЕ ДЕТЕЙ. 31. И ВЗЯЛ ТЕРАХ АВРАМА, СВОЕГО СЫНА, И СВОЕГО ВНУКА ЛОТА, СЫНА ҐАРАНА, И САРАЙ, СВОЮ НЕВЕСТКУ, ЖЕНУ СВОЕГО СЫНА АВРАМА, И ВЫШЛИ С НИМИ ИЗ УР КАСДИМА, ЧТОБЫ ИДТИ В ЗЕМЛЮ КНААН, И ДОШЛИ ДО ХАРАНА И ПОСЕЛИЛИСЬ ТАМ. 32. И БЫЛ ВЕК ТЕРАХА ДВЕСТИ ПЯТЬ ЛЕТ, И УМЕР ТЕРАХ В ХАРАНЕ. | כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד: לא וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לב וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פפפ |

муся в мидраше, על פני *аль пней* означает «из-за», «по причине». это толкование основано на мидраше, рассказывающем о начале пути аврама. его отец терах продавал идолов. однажды, когда тот оставил аврама в лавке одного, пришла женщина и передала в дар идолам полную миску тонко просеянной муки. взял аврам палку и разбил всех идолов, кроме одного, самого крупного, которому и вложил в руки палку. когда же терах вернулся и спросил, каким образом это произошло, аврам заявил, что идолы начали ссориться между собой в том, кому достанется миска с жертвенной мукой, пока не встал самый крупный идол и разбил все. а на крики отца о том, что бревна и камни ничего не могут сделать, аврам издевательски заметил: «сам-то ты слышишь, что говоришь?!» терах донес на него нимроду.
согласно этому толкованию, словосочетание ур-касдим (где אור *ур* – «огонь») означает не название города, а место, в котором погиб ґаран, – печь царя нимрода.

[29] יסכה ...иски. – это сара [которую писание здесь называет иска], потому что она была *сахта* – ясновидящей, благодаря духу святости, и еще потому, что все засматривались – *сохин* – на ее красоту[34]. [כט]
а еще [имя] иска указывает на נסיכות *нсихут* – «благородство», «знатность», так же как и [имя] сара указывает на שררה *срара* – «господство», «владычество». ▶

34. мегила, 14а. /

▶ раши приводит три объяснения, почему она получила это второе имя. стих отмечает, что ѓаран был отцом мильки и иски, и из этого мы делаем вывод, что об этих женщинах уже говорилось ранее. мудрецы сделали вывод, что иска – это второе имя сары, жены авраѓама.

[31] **ויצאו אתם** ...и вышли с ними... – терах и аврам вышли с лотом и сарай. ■ [לא]

■ раши считает, что выражение «и вышли с ними» говорит, по меньшей мере, о четырех людях. слово **ויצאו** *ваец'у* стоит в форме множественного числа, а минимальное множественное число – два. слово **אתם** *итам* – «с ними» – указывает на еще двух человек. раши поясняет, что четыре человека, на которых намекает наш стих, это терах и аврам (к ним относится «и вышли») и лот с сарай (на них указывает «с ними»), поскольку они сопровождали тераха и аврама.

[32] **וימת תרח בחרן** ...и умер терах в харане. – {после того как аврам ушел из харана, достиг земли кнаан и пробыл там больше шестидесяти лет, поскольку [ниже] написано: «...а было авраму семьдесят пять лет,}[35] когда он вышел из харана»[36], – а тераху было семьдесят лет при рождении аврама[37]. следовательно, тераху было сто сорок пять лет, когда аврам вышел из харана, и ему еще предстояла долгая жизнь [когда аврам покинул его]. [לב]
почему же писание говорит о смерти тераха до того, как рассказывает о выходе аврама [из харана]? чтобы это не стало известно всем и не стали бы говорить, что аврам не исполнил своего [сыновнего] долга по отношению к отцу, бросил его в старости и ушел [странствовать]; поэтому писание называет тераха «мертвым». ведь грешники еще при жизни называются мертвыми, а праведники и после смерти называются живыми {как сказано: «и бнаяѓу, сын йеѓояды, сын мужа живого...»[38], – [названный так, поскольку был сыном праведника, хотя его отец уже ушел из жизни к тому времени]}[39]. ■

■ терах умер в возрасте двухсот пяти лет[40]. наши мудрецы говорили, что грешники уже при жизни именуются «мертвыми», ведь они рвут свою связь с источником жизни, со всевышним. а праведники и после смерти называются «живыми», поскольку неразрывно связаны с ним.

35. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 36. берешит, 12:4. / 37. см. там же, 11:26. / 38. шмуэль II, 23:20. / 39. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 40. см. берешит, 11:32. /

• בחרן ...В ХАРАНЕ. – [в свитке торы] буква נ *нун* перевернута. это означает, что до аврама вездесущий гневался на мир[41]. ■

■ в современных свитках эта буква נ *нун* написана нормальным образом[42]. по всей видимости, в свитках торы, которые имелись в распоряжении раши (а также других комментаторов торы того времени, в отличие от свитков торы, которые дошли до нас), была версия текста с перевернутой буквой נ *нун* в этом слове. перевернутая буква נ *нун* может указывать на прекращение или ограничение чего-либо. в данном месте она содержит косвенное указание на то, что гнев всевышнего на мир прекратился после того, как в него пришел аврам. намек на гнев всевышнего содержится в названии города חרן *харан*, похожем на слово חרון *харон* – «гнев».

41. см. раши к дварим, 13:18 / 42. сефер ѓа-зикарон. /

# לך־לך

# ЛЕХ-ЛЕХА

## בראשית י״ב, א – י״ז, כ״ז
## БЕРЕШИТ 12:1 – 17:27

1. **12** И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВ-
РАМУ: «ИДИ СЕБЕ ИЗ
ТВОЕЙ СТРАНЫ, ОТ ТВОЕЙ
РОДНИ И ИЗ ДОМА ТВОЕГО ОТ-
ЦА В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я УКА-
2. ЖУ ТЕБЕ. И Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ
ВЕЛИКИМ НАРОДОМ, И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ, И ВОЗВЕЛИЧУ ТВОЕ ИМЯ, И БУДЕШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕМ.

**יב** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם א
לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַרְאֶךָּ: וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ ב
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה:

[1] לך־לך «ИДИ СЕБЕ...» – «для твоей же пользы и для твоего блага. там, [в той стране] я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ВЕЛИКИМ НАРОДОМ, здесь же ты не удостоишься детей[1]. [это необходимо] еще и для того, чтобы я прославил тебя во всем мире»[2]. ■ [א]

■ в повелении «иди себе» слово «себе» кажется избыточным. кроме того, в языке торы из какого-либо места «выходят» – יוצאים *йоц'им*, а не «идут» – הולכים *гольхим*[3]. согласно комментарию раши, всевышний не просто приказывает авраму покинуть место жительства, но объясняет, к чему это приведет. указание на двойной посул – «пользы и блага» – раши видит в использовании формы לך־לך *лех-леха* (что можно прочесть как «тебе, тебе»). что же за «польза и благо» ожидают аврама? от него произойдет великий народ, и его имя станет известно всему миру. об этом и говорит следующий стих.

[2] ואעשך לגוי גדול «И Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ ВЕЛИКИМ НАРОДОМ...» – [дальний] путь [ב]

1. рош ѓа-шана, 16б. / 2. танхума, разд. лех-леха, 3. / 3. маскиль ле-давид. /

приводит к тому, что [человек теряет возможность] завести потомство, теряет имущество и репутацию. поэтому [аврам] нуждался в трех благословениях: всевышний обещал ему потомство, богатство и доброе имя[4].
{вот что означает «и возвеличу твое имя» – я добавлю букву к твоему имени. до сих пор тебя звали אברם [аврам], а с этого момента – אברהם [авраѓам]. числовое значение имени אברהם (авраѓам) – 248, по числу органов человеческого тела.}[5]

---

- **ואברכך** «...И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ...» – богатством[6]. ■

■ из трех благ – потомство, богатство и доброе имя – в этом стихе нет явного указания на богатство (оно появится ниже). поэтому раши поясняет, что фраза «и благословлю тебя» носит эллиптический характер и «богатство» здесь подразумевается[7].
в комментарии к предыдущему стиху раши объяснил, **что** обещано авраму в случае, если он отправится в путь. в комментарии к данному стиху подчеркивается другой аспект: благословения всевышнего выступают в качестве средства, восполняющего тот ущерб, который несет с собой дорога. в комментарии к предыдущему стиху раши объяснил, **что** обещано авраму в случае, если он отправится в путь.

---

- **והיה ברכה** «...И БУДЕШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕМ». – «[ты сможешь давать] благословения по своей воле. до сих пор только я мог делать это – я благословил адама, ноаха и тебя, – отныне же ты сможешь благословлять того, кого пожелаешь»[8]. ■

■ ниже раши приводит еще одно объяснение благословений. иное объяснение:

---

- **ואברכך** «...И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ...» – «[и о твоем сыне] будут говорить [словно о целом народе]: “бог ицхака”».

---

- **אגדלה שמך** «...И ВОЗВЕЛИЧУ ТВОЕ ИМЯ...» – «[и имя твоего внука] будут произносить [словно имя целого народа]: “бог яакова”».

---

4. берешит раба, 39:11. / 5. в некоторых изданиях комментария раши содержится это дополнительное объяснение слов «и возвеличу твое имя» / 6. берешит раба, 39:11. / 7. сефер ѓа-зикарон. / 8. берешит раба, 39:11. /

быть может, и в конце благословения будут упоминаться все три праотца? нет, тут сказано: «...и БУДЕШЬ БЛАГОСЛОВЕНИЕМ» – והיה ברכה, – ты, а не другие [праотцы], будешь упомянут в конце благословения[9]. ■

■ согласно второму объяснению, весь стих говорит о прославлении аврама. слова всевышнего «сделаю тебя великим народом» понимаются так: приравняю тебя, твоего сына и внука в восприятии потомков к целому народу – ведь принято говорить о боге народа «бог египтян» или «бог евреев», а обо мне будут говорить: «бог авраѓама, бог ицхака и бог якова»[10]. речь идет о первом благословении молитвы *шмоне эсре*, которое начинается словами: «благословен ты, господь, бог наш и бог отцов наших, бог авраѓама, бог ицхака и бог якова...» завершается же это благословение словами: «...благословен ты, господь, щит авраѓама!» на это, согласно второму объяснению стиха, указывают слова «и будешь благословением».

с точки зрения раши, слова «иди себе» (для твоей же пользы и для твоего блага) непосредственно связаны со вторым стихом главы: «и я сделаю тебя великим народом, и благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и будешь благословением», – который одновременно содержит в себе и объяснение того, что аврам обретет, отправившись в путь, и заверение в том, что он ничего не потеряет[11]. таким образом, комментарий слов «иди себе» неизбежно влечет разъяснение второго стиха. завершив его, раши возвращается к последовательному толкованию следующих слов первого стиха.

[1] מארצך «...ИЗ ТВОЕЙ СТРАНЫ...» – но ведь он уже ушел оттуда со своим отцом и прибыл в харан?! но так сказал [всевышний авраму]: «отдались от нее еще [дальше] и покинь дом твоего отца». ■ [א]

■ в конце предыдущей главы[12] уже было сказано, что терах и аврам покинули ур-касдим и пришли в харан. раши объясняет, почему в нашем стихе всевышний снова повелевает авраму «выйти из страны».

• אל הארץ אשר אראך «...В СТРАНУ, КОТОРУЮ Я УКАЖУ ТЕБЕ». – [всевышний] не сразу открыл ему [о какой] стране [идет речь], с тем чтобы тот проникся к ней любовью и [также для того] чтобы наградить его за исполнение каждого из повелений в отдельности.

и есть еще несколько подобных примеров. [приказывая авраѓаму принести в жертву ицхака, всевышний говорит:] «возьми твоего сына, твоего единственного, которого ты любишь, ицхака...»[13] [ицхак назван не сразу, чтобы авраѓам получил награду за исполнение

9. псахим, 117б. / 10. сефер ѓа-зикарон. / 11. там же. / 12. см. берешит, 11:31. / 13. там же, 22:2. /

ג וַאֲבָֽרְכָה֙ מְבָ֣רְכֶ֔יךָ וּמְקַלֶּלְךָ֖ אָאֹ֑ר
וְנִבְרְכ֣וּ בְךָ֔ כֹּ֖ל מִשְׁפְּחֹ֥ת הָאֲדָמָֽה׃
ד וַיֵּ֣לֶךְ אַבְרָ֗ם כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר אֵלָיו֙ יְהֹוָ֔ה
וַיֵּ֥לֶךְ אִתּ֖וֹ ל֑וֹט וְאַבְרָ֗ם בֶּן־חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙
ה וְשִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּצֵאת֖וֹ מֵחָרָֽן׃ וַיִּקַּ֣ח
אַבְרָם֩ אֶת־שָׂרַ֨י אִשְׁתּ֜וֹ וְאֶת־ל֣וֹט בֶּן־
אָחִ֗יו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם֙ אֲשֶׁ֣ר רָכָ֔שׁוּ
וְאֶת־הַנֶּ֖פֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ בְחָרָ֑ן וַיֵּֽצְא֗וּ
לָלֶ֙כֶת֙ אַ֣רְצָה כְּנַ֔עַן וַיָּבֹ֖אוּ אַ֥רְצָה כְּנָֽעַן׃
ו וַיַּעֲבֹ֤ר אַבְרָם֙ בָּאָ֔רֶץ עַ֚ד מְק֣וֹם שְׁכֶ֔ם
עַ֖ד אֵל֣וֹן מוֹרֶ֑ה וְהַֽכְּנַעֲנִ֖י אָ֥ז בָּאָֽרֶץ׃

3. И БЛАГОСЛОВЛЮ БЛАГОСЛОВЛЯЮЩЕГО ТЕБЯ, А ХУЛЯЩЕГО ТЕБЯ – ПРОКЛЯНУ, И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТОБОЙ ВСЕ ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ».
4. И ПОШЕЛ АВРАМ, КАК ВЕЛЕЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, ПОШЕЛ С НИМ И ЛОТ, А БЫЛО АВРАМУ СЕМЬДЕСЯТ ПЯТЬ ЛЕТ, КОГДА ОН ВЫШЕЛ ИЗ ХАРАНА.
5. И ВЗЯЛ АВРАМ СВОЮ ЖЕНУ САРАЙ, И СВОЕГО ПЛЕМЯННИКА ЛОТА, И ВСЕ ДОБРО, ЧТО НАЖИЛИ, И ДУШИ, КОТОРЫЕ СДЕЛАЛИ В ХАРАНЕ, И ВЫШЛИ, ЧТОБЫ ИДТИ В СТРАНУ КНААН. И ПРИБЫЛИ ОНИ
6. В СТРАНУ КНААН. И ПРОШЕЛ АВРАМ ЭТУ СТРАНУ ДО МЕСТА ШХЕМА, ДО ДУБРАВЫ МОРЭ. И КНААНЕИ ТОГДА БЫЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ.

каждого повеления в отдельности.] и далее: «[...и вознеси его там в жертву всесожжения] на одной из гор, о которой я скажу тебе»[14]. и так же [обращаясь к йоне, всевышний дает указание, которое должно быть дополнено отдельным повелением]: «встань, иди в нинве, великий город, и огласи там воззвание, которое я скажу тебе»[15, 16]. ■

■ раши объясняет, что всевышний не сразу открыл авр́аму название страны, о которой идет речь, потому что в природе человеческой, ожидая чего-то хорошего и не зная, о чем именно идет речь, вожделеть обещанного в его предвкушении[17]. кроме того, любое из указаний всевышнего является заповедью, обязательной для исполнения, и каждое из них подразумевает награду[18].

[3] ונברכו בך כל משפחות האדמה «...И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТОБОЙ ВСЕ ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ». – [к этому стиху] есть множество мидрашей. а простой смысл [ג]

14. там же. / 15. йона, 3:2. / 16. берешит раба, 39:9. / 17. беэр ицхак. / 18. нефеш ѓа-гер. /

стиха таков: [ныне] человек говорит своему сыну [благословляя его]: «стань подобным авраѓаму!» и везде, где оборот «благословятся тобой» встречается в писании[19], его следует понимать подобным образом. доказательством тому служит следующий стих: «тобой – בך *беха* – да благословляет – יברך *еварех* – израиль, говоря: “да сделает тебя бог подобным эфраиму и менаше!”»[20]

[5] אשר עשו בחרן ...КОТОРЫЕ СДЕЛАЛИ В ХАРАНЕ... – [взял с собой тех] кого [ה]
ввел под крылья *шхины*: авраѓам обращал мужчин, а сара – женщин. писание же засчитывает это, как будто они их создали – עשו *асу*.
а простой смысл писания таков: они взяли с собой рабов и рабынь, которых приобрели себе.
подобное [значение слова עשו *асу* – «приобрели» – мы встречаем также в стихах] «...сделал себе – עשה *аса* – все это достояние»[21], «...израиль же обретет – עושה *осе* – могущество»[22]. [в этих случаях глагол עשה *аса*] означает «приобретать», «вступать [в права владельца]». ■

■ раши приводит два объяснения, поскольку каждое из них проблематично: если речь в стихе идет о рабах, то они подпадают под понятие имущества, а если говорится о прозелитах, то остается непонятным, почему в дальнейшем писание нигде не упоминает о них[23]. само слово «души» оставляет место для обоих толкований. слово עשו *асу* стоит во множественном числе, и это указывает на то, что не только авраѓам обращал язычников, но и сара[24].

[6] ויעבר אברם בארץ И ПРОШЕЛ АВРАМ ЭТУ СТРАНУ... – вошел в нее. ■ [ו]

■ слово עבר *авар* – «прошел» – буквально означает «пересек от края до края». поэтому высказывание «и прошел... до места шхема» содержит противоречие. значит, аврам лишь «вошел» в страну, дойдя «до места шхема», а не пересек ее[25].

• עד מקום שכם ...ДО МЕСТА ШХЕМА... – [аврам дошел «до места шхема»] чтобы молиться о сынах яакова, которые придут воевать в шхем[26,27]. ▶

19. см., напр., берешит, 26:4 и раши там же. / 20. берешит, 48:20. / 21. там же, 31:1. / 22. бемидбар, 24:18. / 23. ли-фшуто шель раши. / 24. девек тов. / 25. мизрахи. / 26. см. гл. 34. / 27. см. отрывок из мидраш агада, приведенный в тора шелема, 104 к этой главе. /

ז וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ
אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
ח לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו׃ וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם
הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־ֵל וַיֵּט אָהֳלֹה
בֵּית־ֵל מִיָּם וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה׃

7. И ЯВИЛСЯ ГОСПОДЬ АВРАМУ,
И СКАЗАЛ: «ПОТОМСТВУ ТВО-
ЕМУ ДАМ Я ЭТУ СТРАНУ». И
ПОСТРОИЛ [АВРАМ] ТАМ
ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ, КО-
8. ТОРЫЙ ЯВИЛСЯ ЕМУ. И ПЕРЕ-
МЕСТИЛ ОТТУДА – К ГОРЕ, С
ВОСТОКА К БЕЙТ-ЭЛЮ, – И РАСКИНУЛ СВОЙ ШАТЕР: БЕЙТ-ЭЛЬ
НА ЗАПАДЕ, А АЙ – НА ВОСТОКЕ. И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕН-
НИК ГОСПОДУ, И ПРИЗВАЛ ИМЯ ГОСПОДА.

▶ стих говорит о «месте шхема» потому, что города под этим названием еще не было, и это место названо тут подобным образом, предвосхищая будущее[28]. раши приводит объяснение подобному анахронизму, впрочем часто встречающемуся в писании, связав происходящее здесь с драматическими событиями, о которых будет рассказано впоследствии.

- אלון מורה ...ДУБРАВЫ МОРЭ... – это и есть [место] шхема[29]. [всевышний] показал ему горы гризим и эйваль, где евреи [в будущем] дадут клятву соблюдать тору[30]. ■

■ отсутствие соединительного союза «и» в обороте «до места шхема, до дубравы морэ» заставляет раши сделать вывод о том, что это два названия одного и того же места. авраму были показаны горы гризим и эйваль, о географической близости которых к дубраве морэ свидетельствует писание[31].

- והכנעני אז בארץ ...И КНААНЕИ ТОГДА БЫЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ. – [кнаанеи] которые пришли [туда] и отняли страну израиля[32] у потомства шема. когда ноах поделил всю землю между своими сыновьями, она выпала [по жребию] в удел шему, как сказано: «а мальки-цедек, царь шалема...»[33], поэтому «...сказал [господь авраму]: “потомству твоему дам я эту страну”...»[34], [то есть] в будущем я верну ее твоим сыновьям, потомкам шема [и его законным наследникам][35]. ▶

28. см. раши к 2:13, 14. / 29. см. сота, 32а. / 30. см. дварим, 27:11-26. / 31. см. там же, 11:29, 30. / 32. это название она получит впоследствии, после ее завоевания сыновьями израиля. / 33. берешит, 14:18. / 34. там же, 12:7. / 35. см. раши к 9:26. /

▶ сказано, что кнаанеи жили в этой стране тогда, но не прежде, значит, они только пришли туда[36].
мальки-цедек – это второе имя шема, а шалем – древнее название иерусалима[37]. во время событий, описанных в 14-й главе, шем еще царствовал в иерусалиме, хотя здесь говорится, что кнаанеи уже были в этой стране. следовательно, вытеснение потомков шема из нее было постепенным[38].

[7] **ויבן שם מזבח** И ПОСТРОИЛ [АВРАМ] ТАМ ЖЕРТВЕННИК... – [в благодарность] за весть о потомстве и за весть о земле[39]. ■ [ז]

■ «и построил [аврам] там» – жертвенник был построен в благодарность за весть о земле; «жертвенник господу, который явился ему» – и в благодарность за весть о потомстве.

[8] **ויעתק משם** И ПЕРЕМЕСТИЛ ОТТУДА... – [аврам] переместил оттуда свой шатер. ■ [ח]

■ глагол ויעתק *ваятек* – «и переместил» – стоит в грамматической форме *ѓиф'иль*, требующей прямого дополнения («что переместил?»). однако слово «шатер» в стихе стоит несколько дальше, и раши вводит его в текст своим комментарием как прямое дополнение[40].

• **מקדם לבית אל** ...С ВОСТОКА К БЕЙТ-ЭЛЮ... – восточнее бейт-эля. таким образом, бейт-эль был для него на западе, и об этом сказано: «...БЕЙТ-ЭЛЬ НА ЗАПАДЕ...» ■

■ можно было предположить, что аврам передвигался на восток от бейт-эля. раши объясняет, что предлог מ *ми* в слове מקדם *микедем* (букв. «с востока») указывает на то, что аврам раскинул свой шатер с восточной стороны бейт-эля.

• **אהלה** ...СВОЙ ШАТЕР... – написано אהלה *оѓало* [и это можно прочитать как «ее шатер»]. [здесь дан намек на то, что] сначала он раскинул шатер своей жены, а [только] потом – свой[41]. ■

■ аврам, в соответствии с этикой торы, считал, что муж должен почитать свою жену больше, чем себя[42], и заботиться о ней больше, чем о самом себе[43].

36. гур арье. / 37. недарим, 32б; см. раши к берешит, 15:18. / 38. маскиль ле-давид. / 39. по берешит раба, 39:7. / 40. левуш ѓа-ора. / 41. берешит раба, 39:15. / 42. йевамот, 62б. / 43. комм. яфат тоар к берешит раба, 39:15. /

9. И ДВИНУЛСЯ АВРАМ [В ПУТЬ], ПРОДОЛЖАЯ ПРОДВИГАТЬСЯ
10. К ЮГУ. И БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ, И СОШЕЛ АВРАМ В ЕГИПЕТ ПОЖИТЬ ТАМ, ИБО ТЯЖЕЛ БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ.

ט וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה: פ
י וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיְמָה
לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב בָּאָרֶץ:

• ויבן שם מזבח ...И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК... – [аврам] пророчески [предвидел], что в будущем его потомки оступятся там из-за греха ахана[44], и молился о них[45]. ■

■ во время войны за город ай один из воинов, ахан, согрешил, и в наказание за это евреи потерпели поражение. если в предыдущем стихе построение жертвенника было обусловлено благодарностью, то в этом стихе аврам строит жертвенник для молитвы: «и призвал имя господа». так перевел и онкелос: «и молился».

[9] הלוך ונסוע ...ПРОДОЛЖАЯ ПРОДВИГАТЬСЯ... – с остановками; пожив на одном месте месяц или дольше, [аврам] уходил и раскидывал свой шатер в другом. и все его переходы были на юг, чтобы достичь южной части страны израиля, в районе иерусалима и горы мория, [то есть в местности, предуготованной в] удел [колена] йеѓуды, которому досталась южная часть страны израиля. ■ [ט]

■ в начале стиха было сказано: «и двинулся аврам», – а его окончание: «продолжая продвигаться к югу» (а также повтор однокоренного слова – ויסע / ונסוע *ваиса / венасоа*). из этого раши делает вывод, что аврам делал остановки по пути к месту, которое будет освящено жертвоприношением ицхака и на котором приносили жертвы адам и ноах[46].

[10] רעב בארץ ...ГОЛОД В СТРАНЕ... – [голод был] только в этой стране, чтобы испытать его [аврама], подвергнет ли он сомнению слова святого, благословен он, который повелел ему отправиться в страну кнаан, а теперь принуждает оставить ее[47]. ■ [י]

■ огласовка *камац* под буквой ב *бет* в слове בארץ *баарец* – «на земле», «в

44. см. йеѓошуа, 7. / 45. берешит раба, 39:16. / 46. там же, 34:9. / 47. танхума, разд. лех-леха, 5. /

11. И ВОТ, КОГДА ОН ПРИБЛИЗИЛСЯ, ЧТОБЫ ВОЙТИ В ЕГИПЕТ, СКАЗАЛ ОН САРАЙ, СВОЕЙ ЖЕНЕ: «ВОТ, Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ – КРАСИВАЯ ЖЕНЩИНА.
12. И КОГДА УВИДЯТ ТЕБЯ ЕГИПТЯНЕ И СКАЖУТ: "ЭТО ЕГО ЖЕНА!", – ТО МЕНЯ УБЬЮТ, А ТЕБЯ ОСТАВЯТ В ЖИВЫХ.

יא וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר הִקְרִ֖יב לָב֣וֹא מִצְרָ֑יְמָה וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־שָׂרַ֣י אִשְׁתּ֔וֹ הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִשָּׁ֥ה יְפַת־מַרְאֶ֖ה אָֽתְּ׃
יב וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִרְא֤וּ אֹתָךְ֙ הַמִּצְרִ֔ים וְאָמְר֖וּ אִשְׁתּ֣וֹ זֹ֑את וְהָרְג֥וּ אֹתִ֖י וְאֹתָ֥ךְ יְחַיּֽוּ׃

стране» – указывает на то, что речь идет о неком конкретном месте. раши объясняет, что голод был только в этом регионе, о котором уже говорилось выше, – в стране кнаан [48].

[11] הנה נא ידעתי «вот, я знаю...» – агадический мидраш [говорит, что] до тех пор [аврам] не осознавал, [что сарай прекрасна собой], благодаря присущей им обоим скромности [в супружеских отношениях]. теперь же, по ходу событий, он узнал об этом. [יא]

иное толкование: обычно из-за тягот пути человек становится непригляден, однако она сохранила свою красоту.

а простой смысл писания таков: вот теперь – הנה נא *ѓине на* – пришло время тревожиться из-за твоей красоты! я давно знал о том, что ты красива видом, но сейчас мы окажемся среди темнокожих и безобразных людей, подобных кушитам, которые не привыкли к женской красоте.

и подобным образом [употреблен оборот הנה נא *ѓине на* при обращении лота к ангелам]: «вот теперь – הנה נא *ѓине на*, – господа мои, сверните же в дом [вашего раба]...»[49] ■

■ в первом толковании раши приводит скрытую цитату из мидраша *танхума*: «когда же они достигли границы египта и остановились у нила, авраѓам увидел в реке отражение сары, сияющее, словно солнце. мудрецы говорят, что все женщины по сравнению с сарой подобны обезьяне в сравнении с человеком. сказал ей авраѓам: "вот, я знаю, что ты – красивая женщина"[50]. узнал только теперь, а прежде он не знал об этом».

согласно простому смыслу, этот стих – эллиптическое предложение, в нем отсутствуют слова, необходимые для связи, и понимать его надо так: «вот, [теперь и настало время тревожиться, поскольку] я знаю, что ты – красивая женщина».

48. левуш ѓа-ора. / 49. берешит, 19:2. / 50. танхума, разд. лех-леха, 5. /

יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי
בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ: שני
יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ
הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא
טו מְאֹד: וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה
וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה
בֵּית פַּרְעֹה:

13. СКАЖИ ЖЕ, ЧТО ТЫ – МОЯ СЕСТРА, ЧТОБЫ МНЕ БЫЛО ХОРОШО РАДИ ТЕБЯ И Я БЫЛ
14. ЖИВ БЛАГОДАРЯ ТЕБЕ». И БЫЛО ТАК: КОГДА АВРАМ ПРИШЕЛ В ЕГИПЕТ, ЕГИПТЯНЕ УВИДЕЛИ, ЧТО ЭТА ЖЕНЩИНА
15. ОЧЕНЬ КРАСИВА. И УВИДЕЛИ ЕЕ ВЕЛЬМОЖИ ФАРАОНА, И РАСХВАЛИВАЛИ ЕЕ ФАРАОНУ, И ЭТА ЖЕНЩИНА БЫЛА ВЗЯТА В ДОМ ФАРАОНА.

[13] למען ייטב לי בעבורך «...ЧТОБЫ МНЕ БЫЛО ХОРОШО РАДИ ТЕБЯ...» – чтобы мне приносили дары. ■ [יג]

■ раши толкует так, исходя из сказанного ниже: «а аврама он облагодетельствовал ради нее, и тому достались овцы, скот, ослы, рабы, рабыни, ослицы и верблюды»[51].
аврам не рассчитывал на получение благ от всевышнего вне земли кнаан, связав их с пребыванием в ней[52]. но фараон дал ему дары, желая почтить брата сарай, и это тоже явилось следствием обещания всевышнего «и я благословлю тебя»[53].

[14] ויהי כבוא אברם מצרימה И БЫЛО ТАК: КОГДА АВРАМ ПРИШЕЛ В ЕГИПЕТ... – следовало бы написать: «когда они пришли в египет». но сказанное означает, что он спрятал ее в сундуке, а когда [египтяне] стали требовать пошлину, они открыли [сундук] и увидели ее[54]. ■ [יד]

■ стих сообщает, что египтяне увидели сарай сразу же после того, как аврам пришел в египет, поэтому следовало бы написать «по приходе их в египет». но упомянут только приход аврама, и раши, следуя мидрашу, объясняет, что на самом деле ее заметили не сразу, поскольку он спрятал ее от глаз египтян.

[15] ויהללו אותה אל פרעה ...И РАСХВАЛИВАЛИ ЕЕ ФАРАОНУ... – вельможи расхваливали ее между собой: «такая под стать царю!» ▶ [טו]

51. берешит, 12:16 / 52. маскиль ле-давид. / 53. гур арье. / 54. берешит раба, 40:5. /

16. А АВРАМА ОН ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТВОВАЛ РАДИ НЕЕ, И ТОМУ ДОСТАЛИСЬ ОВЦЫ, СКОТ, ОСЛЫ, РАБЫ, РАБЫНИ, ОСЛИЦЫ
17. И ВЕРБЛЮДЫ. И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ ФАРАОНА И ЕГО ДОМ ВЕЛИКИМИ ЯЗВАМИ ИЗ-ЗА САРАЙ, ЖЕНЫ АВРАМА.

טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת
יז וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים: וַיְנַגַּע יְהוָה | אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם:

▶ сказано אל פרעה *эль пар'о* – «фараону», а не לפני פרעה *лифней пар'о* – «перед фараоном». это позволяет прочитать стих так: «и увидели ее вельможи фараона, и расхваливали ее: [такая –] фараону!»
раши уточняет, что вельможи расхваливали сару «между собой», а не перед фараоном, так как далее сказано: «и была сарай взята», – а не «и взял фараон сарай»[55], кроме того, не сказано «и пошли они, и расхвалили ее фараону»[56].

[16] ולאברם היטיב А АВРАМА ОН ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТВОВАЛ... – фараон [делал подарки авраму] ради нее. ■ [טז]

■ в стихе торы отсутствует подлежащее «фараон», которое восполняет комментарий. отсутствие подлежащего объясняется тем, что благодеяние, оказанное царем египта, могло выйти на первый план повествования, в то время как главный герой истории – аврам[57].

[17] וינגע ה' וגו' И ПОРАЗИЛ ГОСПОДЬ... – он поразил его болезнью *раатан*, при которой соитие затруднено[58]. ■ [יז]

■ наказание должно быть обусловлено характером преступления, и поэтому фараон был наказан этой болезнью. *раатан* – заболевание, описанное в талмуде и мидрашах, – не идентифицировано с абсолютной точностью. кроме образования плотных постепенно изъязвляющихся узлов на коже, в различных органах и тканях, при этом заболевании поражались также нервные стволы, что приводило к потере чувствительности[59].

• ואת ביתו ...И ЕГО ДОМ... – согласно переводу [онкелоса фраза «и его дом» означает] «и его домочадцев».

55. сефер га-зикарон. / 56. магарик. / 57. гур арье. / 58. берешит раба, 41:2. / 59. р. адин эвен-исраэль. комм. к трактату ктубот, 77б. /

18. И ПОЗВАЛ ФАРАОН АВРАМА, И СКАЗАЛ: «ЧТО ЭТО ТЫ СДЕЛАЛ МНЕ? ПОЧЕМУ НЕ СКАЗАЛ МНЕ, ЧТО ОНА – ТВОЯ ЖЕНА?
19. ПОЧЕМУ ТЫ СКАЗАЛ: "ОНА – МОЯ СЕСТРА"? Я И ВЗЯЛ ЕЕ СЕБЕ В ЖЕНЫ, А ТЕПЕРЬ – ВОТ ТВОЯ ЖЕНА: ЗАБИРАЙ И
20. УХОДИ!» И РАСПОРЯДИЛСЯ О НЕМ ФАРАОН ЛЮДЯМ, И СОПРОВОЖДАЛИ ЕГО И ЕГО ЖЕНУ СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО.

יח וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־
זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי
יט אִשְׁתְּךָ הִוא: לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא
וָאֶקַּח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה
כ אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ: וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה
אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

а согласно мидрашу, [это значит, что были поражены и] колонны и стены его дома, и его одежда[60]. ■

■ из формулировки стиха можно понять, что напасть, постигшая фараона, отличалась от поразившей его дом и одежду[61].

• על דבר שרי ...ИЗ-ЗА САРАЙ... – по ее слову. она приказывает ангелу: «давай!» – и тот наносит удар[62]. ■

■ здесь сказано не על אודות שרי *аль одот сарай* (что буквально означало бы «из-за сарай»), но использован другой оборот – על דבר שרי *аль двар сарай*, а одно из значений דבר *двар* – «слово».

[19] קח ולך «...ЗАБИРАЙ И УХОДИ!» – [фараон поступил] не так, как авимелех, который сказал ему: «вот перед тобой моя земля...»[63] фараон сказал ему: «у́ходи, не мешкая!» – поскольку египтяне развратны, как сказано: «...и излияние семени у них, как у жеребцов»[64]. ■ [יט]

■ фараон повелевает авраму немедля оставить египет, зная нравы своих подданных. поведение владыки египта подтверждает правоту аврама, боявшегося за свою жизнь[65].

[20] ויצו עליו И РАСПОРЯДИЛСЯ О НЕМ... – [дал распоряжение] сопровождать [כ]

60. танхума, разд. лех-леха, 8. / 61. ли-фшуто шель раши. / 62. берешит раба, 41:5. / 63. берешит, 20:15. / 64. йехезкель, 23:20. / 65. тора шелема, 183. /

1. 13 И ПОДНЯЛСЯ АВРАМ
ИЗ ЕГИПТА – ОН
САМ, И ЕГО ЖЕНА, И ВСЕ, ЧТО
У НЕГО БЫЛО, А С НИМ И
2. ЛОТ, – НА ЮГ. АВРАМ ЖЕ
ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛ СТАДАМИ, СЕ-
3. РЕБРОМ И ЗОЛОТОМ. И ШЕЛ
ОН СВОИМИ ПЕРЕХОДАМИ ОТ ЮГА ДО БЕЙТ-ЭЛЯ; ДО ТОГО МЕСТА, ГДЕ ПРЕЖДЕ БЫЛ ЕГО ШАТЕР, МЕЖДУ БЕЙТ-ЭЛЕМ И АЕМ,

יג וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט א
עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה׃ וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה ב
בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב׃ וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־ ג
בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין הָעָי׃

и охранять его. ■

■ слово עליו *алав* – «о нем» – избыточно в смысловом отношении, поскольку можно было сказать просто: «и распорядился фараон, и сопровождали его». значит, «о нем» несет дополнительную смысловую нагрузку и касается распоряжений по поводу аврама.

• וישלחו ...и сопровождали его... – [это следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «и сопровождали его». ■

■ слово וַיְשַׁלְּחוּ *ваешальху* можно было бы понять и как «и отослали его», как в других местах *танаха*[66].

[1] ויעל אברם וגו' הנגבה и поднялся аврам... на юг. – чтобы прийти в южную [א]
часть страны израиля, как было сказано выше: «[и двинулся аврам в путь,] продолжая продвигаться к югу»[1] – к горе мория. но, так или иначе, если идти из египта в страну кнаан, это будет движение с юга на север, поскольку египет южнее страны израиля, как это следует из [описания] переходов [сынов израиля по пустыне] и границ страны[2]. ■

■ стихи содержат очевидное противоречие. здесь сказано: «и поднялся аврам из египта... на юг», что означает, казалось бы, движение в южном направлении. но далее мы читаем: «и шел он своими переходами от

66. см., напр., берешит, 21:14. / 1. берешит, 12:9. / 2. см. бемидбар, гл. 33, 34. /

юга...»[3]. из этого следует, что он вышел с юга, а двигался в противоположном, северном направлении. поэтому раши объясняет, что аврам шел с юга, т. е. из египта, в южную часть страны израиля[4].

[2] כבד מאד ...очень тяжел... – перегружен поклажей. ■ [ב]

■ разумеется, что речь идет не о том, что аврам прибавил в весе. писание подчеркивает его обогащение в египте[5].

[3] וילך למסעיו и шел он своими переходами... – когда аврам возвращался [ג]
из египта в страну кнаан, он останавливался на ночлег на тех же
постоялых дворах, что и на пути в египет[6]. это учит нас правилу:
[страннику] не следует менять место своего пристанища[7].
иное объяснение: на обратном пути он возвращал долги[8]. ■

■ в слове למסעיו *лемасаав* – «своими переходами» – притяжательный суффикс указывает на то, что аврам останавливался на прежних стоянках. но раши приводит и второе объяснение, поскольку словам «аврам же очень тяжел стадами...»[9] по логике изложения следовало бы непосредственно соседствовать со стихом «и у лота, который ходил с аврамом, [также] были и овцы, и скот, и шатры»[10]. если стих 13:2 сообщает о богатстве аврама, а стих 13:3 – о том, что он останавливался на прежних стоянках, то возникает вопрос: «зачем он это делал?» раши отвечает: чтобы расплатиться с долгами[11]. богатство, которое вынес аврам из харана[12], он раздал бедным во время голода, поэтому на пути в египет вынужден был занимать деньги[13]. а на обратном пути – отдавал долги.

• מנגב ...от юга... – страна египетская находится южнее страны кнаан. ■

■ можно ошибочно предположить, что стоянки аврама на обратном пути были расположены от южной части страны израиля до бейт-эля. но, поскольку его маршрут берет начало еще в египте, «от юга» означает – от египта. оборот «от юга» – מנגב *минегев* – в этом стихе нельзя отождествлять с оборотом «на юг» – הנגבה *ѓанегба* – в стихе 13:1, поскольку там имеется в виду движение на юг страны израиля, здесь же – стоянки аврама от египта до бейт-эля[14].

3. берешит, 13:3, см. комм. раши там же: «страна египетская находится южнее страны кнаан». / 4. маскиль ле-давид. / 5. там же. / 6. берешит раба, 41:3. / 7. арахин, 16б. / 8. берешит раба, 41:3. / 9. берешит, 13:2. / 10. там же, 13:5. / 11. ли-фшуто шель раши. / 12. см. берешит, 12:5. / 13. маѓарзив к берешит раба, 41:3. /

4. К МЕСТУ ТОГО ЖЕРТВЕННИКА,
КОТОРЫЙ ОН ВОЗДВИГ ТАМ
ПРЕЖДЕ; И ТАМ АВРАМ ПРИ-
5. ЗЫВАЛ ИМЯ ГОСПОДА. И У ЛО-
ТА, КОТОРЫЙ ХОДИЛ С АВРА-
МОМ, [ТАКЖЕ] БЫЛИ И ОВЦЫ,
6. И СКОТ, И ШАТРЫ. И НЕ ВМЕ-
ЩАЛА ИХ СТРАНА, ЧТОБЫ ЖИТЬ ИМ ВМЕСТЕ, ПОТОМУ ЧТО ДОБРА У НИХ БЫЛО МНОГО, И НЕ МОГЛИ ОНИ ЖИТЬ ВМЕСТЕ.

ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם יְהוָה:
ה שלישי וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה
ו צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים: וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם
הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם
רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו:

[4] אשר עשה שם בראשנה ויקרא שם ...КОТОРЫЙ ОН ВОЗДВИГ ТАМ ПРЕЖДЕ; И ТАМ [АВРАМ] ПРИЗЫВАЛ... – там, где призывал аврам имя господа. и стоит также сказать: и призвал там ныне имя господа. ■ [ד]

■ раши предлагает прочтение, при котором ויקרא *ваикра* – это не совершенный вид – «призвал», а несовершенный – «призывал». сейчас, как и прежде, аврам воззвал к всевышнему[15].

[5] ההולך את אברם ...КОТОРЫЙ ХОДИЛ С АВРАМОМ... – благодаря кому у него все это [появилось]? [он разбогател, поскольку] ходил с аврамом[16]. ■ [ה]

■ оборот «ходил с аврамом» без этого объяснения был бы излишним[17].

[6] ולא נשא אותם И НЕ ВМЕЩАЛА ИХ... – не могла обеспечить их стада выгонами. в стихе опущено слово, которое следует восстановить: «и не вмещал их **выгон** страна. поэтому и написано ולא נשא *вело наса* – «и не вмещал» – в мужском роде [хотя обычно слово «страна» – ארץ *эрец* – женского рода][18]. ■ [ו]

■ раши объясняет, что конфликт был не личным, а экономическим: выго-

14. ли-фшуто шель раши. / 15. беэр маим хаим. / 16. берешит раба, 41:3. / 17. мизрахи. / 18. гур арье. /

7. И БЫЛ СПОР МЕЖДУ ПАСТУХАМИ АВРАМА И ПАСТУХАМИ ЛОТА. А КНААНЕИ И ПРИЗЕИ ОБИТАЛИ ТОГДА В ТОЙ
8. СТРАНЕ. И СКАЗАЛ АВРАМ ЛОТУ: «ДА НЕ БУДЕТ РАСПРИ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ, МЕЖДУ МОИМИ ПАСТУХАМИ И ТВОИМИ, ПОСКОЛЬКУ МЫ ЛЮДИ-БРАТЬЯ.

ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז
ח יֹשֵׁב בָּאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ:

нов не хватало для двух больших скотоводческих хозяйств[19].

[7] ויהי ריב И БЫЛ СПОР... – поскольку пастухи лота были нечестны и выгоняли свои стада на чужие поля, пастухи аврама упрекали их за грабеж. те же отвечали так: «эта страна отдана авраму, а у него нет [прямого] наследника, лот – его племянник и наследник, т.е. здесь нет грабежа». поэтому писание и говорит: «А КНААНЕИ И ПРИЗЕИ ОБИТАЛИ ТОГДА В ТОЙ СТРАНЕ» – а это значит, что аврам пока не стал ее владельцем[20]. ■ [ז]

■ из информации в смежных стихах – «и не вмещала их страна...»[21], «и был спор между пастухами аврама и пастухами лота...»[22] – следует, что пастухи лота «выгоняли свои стада на чужие поля». поскольку места для выпаса скота недоставало, пастухи лота отгоняли свой скот на чужие пастбища[23]. окончание стиха: «а кнаанеи и призеи обитали тогда в той стране» – служит ответом на отговорки пастухов лота. их поступок был грабежом, поскольку земля пока еще принадлежала обитавшим на ней народам, а не авраму[24].

[8] אנשים אחים «...ЛЮДИ-БРАТЬЯ». – родственники. а согласно агадическому мидрашу, их лица были похожи. ■ [ח]

■ слово אחים *ахим* может означать не только «братья», но и вообще «родственники»[25]. согласно же мидрашу, аврам и лот были лицом похожи друг на друга, потому что на иврите для подчеркивания подобия используется слова אח *ах* (букв. «брат») или אחות *ахот* (букв. «сестра»). так, о похожих

19. мизрахи. / 20. берешит раба, 41:5. / 21. берешит, 13:6. / 22. там же, 13:7. / 23. маскиль ле-давид. / 24. мизрахи. / 25. ли-фшуто шель раши. /

9. РАЗВЕ НЕ ВСЯ ЗЕМЛЯ ПЕРЕД ТОБОЙ? ОТДЕЛИСЬ-КА ТЫ ОТ МЕНЯ: ЕСЛИ ТЫ НАЛЕВО, ТО Я – НАПРАВО, А ЕСЛИ НАПРАВО, ТО Я – НАЛЕВО».

ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃

*крувах*, выкованных на крышке ковчега, сказано איש אל אחיו *иш эль эхав* – букв. «каждый к своему брату» (*шмот*, 25:20), а о похожих полотнищах – אשה אל אחותה *иша эль ахота* – букв. «женщина с ее сестрой» (там же, 26:3)[26].
почему же аврам приводит их сходство как аргумент в пользу раздела? он боялся, что из-за этого люди будут ошибочно возлагать вину за потраву на аврама, а не на лота[27].

[9] השמאל ואימנה «...[ЕСЛИ ТЫ] НАЛЕВО, [ТО Я –] НАПРАВО...» – где бы ты ни поселился, я не отдалюсь от тебя и буду служить тебе защитой и подмогой. и в итоге его помощь понадобилась, как сказано: «и услышал аврам, что пленен его родич...» и т. д.[28]. ■ [ט]

■ почему аврам говорит лоту, что будет «справа» или «слева», а не «на востоке» или «на западе»? ведь согласно комментарию ниже, к стиху 13:11, лот «двигался с востока на запад»? и онкелос перевел этот стих так: «если ты на север, то я – на юг, а если ты на юг, то я – на север». однако раши объясняет этот стих вопреки переводу онкелоса. согласно его мнению, аврам обещает лоту, что где бы тот ни очутился, он всегда будет рядом, чтобы помочь ему: «справа» («буду служить тебе щитом и подмогой») или «слева» («не отдалюсь от тебя»)[29].

• ואֵימִנה «...[ТО Я –] НАПРАВО...» – расположусь справа [от тебя]. и так же [следует понимать оборот] «то я – налево»: расположусь слева [от тебя]. если же ты скажешь, что под буквой י *йуд* должна быть огласовка *шва* [здесь огласовка под буквой י *йуд* отсутствует], то в другом месте мы также находим [сходную конструкцию]: אִם אִשׁ לְהֵמִין *им иш леѓемин* – «[никому нельзя уклониться] ни вправо [ни влево]»[30], где [буква י *йуд* также отсутствует и поэтому] нет огласовки [*шва*, как в] לְהַיְמִין *леѓаймин*. ■

■ наличие огласовки *шва* под буквой י *йуд* указывало бы на то, что эта

26. беэр маим хаим. / 27. маскиль ле-давид. / 28. берешит, 14:14. / 29. беэр маим хаим; мизрахи; ли-фшуто шель раши. / 30. шмуэль II, 14:19. /

10. И ОСМОТРЕЛСЯ ЛОТ, И УВИДЕЛ ВСЮ РАВНИНУ ИОРДАНА, [УВИДЕЛ,] ЧТО ВСЯ ОНА ОБВОДНЕНА (ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИСТРЕБИЛ ГОСПОДЬ СДОМ И АМОРУ), СЛОВНО САД ГОСПОДА, СЛОВНО ЗЕМЛЯ ЕГИПЕТСКАЯ, ДО ЦОАРА.

י וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי | שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר:

коренная буква в слове ימין *ямин* – «правый» – произносится. на это раши отвечает, что в другом стихе встречается написание להמין *легемин* с опущенной корневой буквой י *йуд*, и это доказывает, что она может отсутствовать при написании и не чувствоваться в произношении[31].

[10] כי כלה משקה ...ЧТО ВСЯ ОНА ОБВОДНЕНА... – [согласно сказанному]: «...в страну водных потоков...»[32] ■ [י]

■ раши разрешает сразу несколько грамматических трудностей, содержащихся в тексте оригинала: 1) почему дважды употреблено слово כל *коль* – «весь»: «весь район», «вся обводнена»; 2) оборот «вся обводнена» (ж. р.) не может относиться к словосочетанию «район иордана» (м. р.); 3) вместо существительного משקה *машке* (здесь – «обводнение») напрашивается прилагательное, относящееся к словосочетанию «район иордана». чтобы разрешить эти трудности, раши приводит цитату «...в страну водных потоков...», указывая тем самым, что в стихе опущено слово «страна». то есть лот увидел весь район иордана, увидел, что вся страна обводнена, [т. е. орошаема потоками вод][33].

• לפני שחת ה' את סדום ואת עמורה ...ПРЕЖДЕ ЧЕМ ИСТРЕБИЛ ГОСПОДЬ СДОМ И АМОРУ... – эта равнина была, словно САД ГОСПОДА [ כגן ה' *кеган гашем*] – своими деревьями[34], СЛОВНО ЗЕМЛЯ ЕГИПЕТСКАЯ [כארץ מצרים *кэерец мицраим*] – своими посевами. ■

■ после уподобления саду господнему сравнение с землей египетской выглядит, по меньшей мере, странным. однако здесь есть указание на соответствующие стихи торы: «и насадил господь бог **сад в эдене,** на востоке... и произрастил господь бог из земли всякие **деревья**, приятные на вид...»[35]; «...она не как **египетская** страна, из которой вы вышли, где **семена**, которые ты посеял, ты орошал [работая] своими ногами...»[36]. таким образом, сад господа славен деревьями, а земля египетская – посевами[37].

**31.** мишнат яаков. / **32.** дварим, 8:7. / **33.** шай ла-мора. / **34.** сифрей дварим, разд. экев, 38. / **35.** берешит, 2:8, 9. / **36.** дварим, 11:10. / **37.** мизрахи. /

11. И ИЗБРАЛ СЕБЕ ЛОТ ВСЮ РАВНИНУ ИОРДАНА, И ОТПРАВИЛСЯ ЛОТ С ВОСТОКА, И ОНИ РАССТАЛИСЬ ДРУГ С ДРУГОМ.

יא וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃

по сути, эден и египет символизируют противоположные типы управления: непосредственное божественное вмешательство, с одной стороны, и идущее снизу, сугубо земное, человеческое – с другой. выходит, что равнина, которую увидел лот, обладала одновременно и свойствами сада эдена, и свойствами египта. возможно, раши хочет подчеркнуть тот факт, что потенциально эта равнина была как садом эден, так и египтом. все зависело от поведения человека. перед нами нередкая в комментариях раши духовно-нравственная интерпретация чисто топографических, казалось бы, деталей писания.

• באכה צער ...ДО ЦОАРА. – до самого цоара[38]. ■

■ раши объясняет значение трудного слова באכה *боаха* – «до». а затем приводит другое объяснение выбора лота.

а агадический мидраш толкует этот поступок лота как предосудительный, ведь жители сдома погрязли в разврате, а тот решил соседствовать с ними[39]. ■

■ согласно первому объяснению, лот выбрал сдом и амору потому, что она была подобна и саду эдена, и земле египетской. согласно второму объяснению, его выбор был обусловлен соблазном разврата, которым были охвачены жители равнины.

[11] ככר ...РАВНИНУ... – согласно переводу [онкелоса] «равнина»[40]. [יא]

• מקדם ...С ВОСТОКА... – отделившись от аврама, он двинулся [в область, лежащую] к западу от него; следовательно, он двигался с востока на запад. ■

■ но ведь сдом находился к востоку от бейт-эля, и, если лот отправился

38. см. раши к берешит, 10:19. / 39. мишна. ѓорайот, 10:2; берешит раба, 41:7. / 40. см. раши к берешит, 14:6. /

12. АВРАМ ЖИЛ В СТРАНЕ КНААН, А ЛОТ ЖИЛ В ГОРОДАХ РАВНИНЫ И РАЗБИЛ ШАТРЫ ДО СДО-
13. МА. ЛЮДИ ЖЕ СДОМА ПЛОХИ И ГРЕШНЫ ПРЕД ГОСПОДОМ ВЕСЬМА.

יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב
יג בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם: וְאַנְשֵׁי
סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד:

туда, он должен был двигаться с запада на восток?! но, по-видимому, ему хотелось скрыть от аврама свое подлинное намерение, и поэтому, отделившись от него, он сначала отправился на запад[41].

а согласно агадическому мидрашу, он со словами: «[не нужны мне] ни аврам, ни его бог!» – отдалил себя от [того, кто] предшествовал миру – מקדמונו של עולם *микадмоно шель олам*[42]. ■

■ стих не сообщает, куда отправился лот (сказано только: «и отправился лот с востока, и расстались они друг с другом»). согласно второму объяснению, главным желанием лота было «расстаться», отделиться от аврама и соответственно מקדם *микедем* – «от превечного»[43].

[12] ויאהל ...и РАЗБИЛ ШАТРЫ... – поставил шатры для своих пастухов и для скота до [самого] сдома. ■ [יב]

■ раши объясняет, что глагол ויאהל *ваеэ́галь* не подразумевает установку только одного шатра, но может относиться к большому их количеству. шатров было много, поскольку «и расселился до сдома» означает, что он занял обширную территорию[44].

[13] ואנשי סדום רעים ЛЮДИ ЖЕ СДОМА ПЛОХИ... – и несмотря на это, лот все же поселился с ними. а наши учители из этого [фрагмента] вывели правило[45]: «...а имени нечестивых гнить»[46]. ■ [יג]

■ о том, что поведение лота достойно порицания, уже сообщалось выше[47]. поэтому раши приводит в качестве второго толкования мидраш, согласно которому упоминание нечестивых следует сопровождать порицанием, как сказано: «а имени нечестивых гнить»[48, 49]. вообще говоря, это правило сформулировано в *танахе*, в книге *мишлей*, но мудрецы сделали вывод, что оно имплицитно содержится в пятикнижии, обладающем более высоким статусом, чем *мишлей*[50].

41. диврей давид. / 42. берешит раба, 41:7. / 43. ли-фшуто шель раши. / 44. мизрахи. / 45. йома, 38б. / 46. мишлей, 10:7. / 47. см. раши к берешит, 13:10. / 48. ср. также комм. раши к берешит, 6:9. / 49. ли-фшуто шель раши. / 50. диврей давид. /

14. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРАМУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ЛОТ ОТДЕЛИЛСЯ ОТ НЕГО: «ОСМОТРИСЬ, ПОСМОТРИ С ТОГО МЕСТА, НА КОТОРОМ ТЫ НАХОДИШЬСЯ, НА СЕВЕР, НА ЮГ, НА ВОСТОК И НА ЗАПАД.

יד וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה:

- רעים ...плохи... – [во всем,] что касается их тел.

- וחטאים ...грешны... – [во всем,] что касается их имущества. ■

■ талмудический фрагмент[51], на который намекает раши, соответствует простому смыслу писания: тот, кто назван רע *ра* – «плохой», хуже того, кто назван חוטא *хоте* – «грешный», ибо разврат гаже, чем скупость[52].

- לה' מאוד ...пред господом весьма. – знают, кто их властелин, и восстают против него[53]. ■

■ в других местах писания при подобных негативных характеристиках имя всевышнего не упоминается, – к примеру, «...отродье грешных людей...»[54] или «...согрешивших против своих душ»[55]. здесь же тора подчеркивает: «плохи и грешны пред господом». содомиты помнили о творце и грешили, желая восстать против него[56].

[14] אחרי הפרד לוט ...после того, как лот отделился от него... – все то время, пока этот злодей был с ним, слово [всевышнего] не доходило до него[57]. ■ [יד]

■ сказано, что господь обратился к авраму после того, как от него отделился лот. что хочет подчеркнуть писание, связывая два, казалось бы, независимых события? раши дает ответ на этот вопрос: всевышний не обращался к авраму, пока с ним был вступивший на путь зла лот. однако в предыдущей главе читаем: «и явился господь авраму, и сказал: “потомству твоему дам я эту страну”...»[58]. но ведь лот был с ним в то время?! ответ та-

51. санѓедрин, 109а. / 52. ли-фшуто шель раши. / 53. сифра, разд. бехукотай, 2:1. / 54. бемидбар, 32:14. / 55. там же, 17:3. / 56. ли-фшуто шель раши. / 57. танхума, разд. вайеце, 10. / 58. берешит, 12:7. /

15. ИБО ВСЮ ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ ТЫ ВИДИШЬ, Я ОТДАМ ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ НАВЕКИ.
16. И Я СДЕЛАЮ ТВОЕ ПОТОМСТВО КАК ПРАХ ЗЕМНОЙ, И КАК СМОЖЕТ КТО ИСЧИСЛИТЬ ПРАХ ЗЕМНОЙ, ТАК И ПОТОМСТВО ТВОЕ БУДЕТ СОЧТЕНО.
17. ВСТАНЬ, ПРОЙДИ ПО ЭТОЙ ЗЕМЛЕ, ВДОЛЬ И ПОПЕРЕК, ИБО Я ОТДАМ ЕЕ ТЕБЕ».
18. И РАЗБИЛ АВРАМ ШАТРЫ, И ПРИШЕЛ, И ПОСЕЛИЛСЯ В ДУБРАВЕ МАМРЕ, ЧТО ПРИ ХЕВРОНЕ, И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК ГОСПОДУ.

1. 14 И БЫЛО ТАК В ДНИ АМРАФЕЛЯ — ЦАРЯ ШИНАРА, АРИОХА — ЦАРЯ ЭЛАСАРА, КЕДАРЛАОМЕРА — ЦАРЯ ЭЛАМА, И ТИДАЛЯ — ЦАРЯ ГОИМ:
2. ВЕЛИ ОНИ ВОЙНУ С БЕРОЙ — ЦАРЕМ СДОМА, С БИРШЕЙ — ЦАРЕМ АМОРЫ, С ШИНАВОМ — ЦАРЕМ АДМЫ, И С ШЕМЕВЕРОМ — ЦАРЕМ ЦВОИМА, И С ЦАРЕМ БЕЛЫ, ОНА ЖЕ ЦОАР.

טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
טז לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי
אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ אֲשֶׁר | אִם־
יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
יז גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃ קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ
לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃
יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי
מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה׃ פ רביעי
א יד וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־
שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ
ב גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ
סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב
מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ
צְבוֹיִם [צביים כ׳] וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־
צֹעַר׃

ков: непосредственно перед этим было сказано: «и прошел аврам эту страну до места шхема...»[59], – и раши говорит: прошел сам, без лота, чтобы молиться о сынах яакова, которые в будущем придут воевать в шхем[60]. другой возможный ответ: описанное в предыдущей главе явление господа авраму произошло до того, как лот избрал путь зла.

[16] **אשר אם יוכל איש** ...и как сможет кто исчислить... – как невозможно исчислить прах земной, так и твое потомство нельзя будет сосчитать. ▶ [טז]

59. берешит, 12:6. / 60. мизрахи. /

▶ раши объясняет, что здесь אם *им* означает не сомнение – «если», а сравнение – «так же»[61].

[18] ממרא МАМРЕ – это имя человека. [יח]

[1] אמרפל ...АМРАФЕЛЯ... – это нимрод[1], который сказал – אמר *амар* – авраму: «бросайся – פול *поль* – в раскаленную печь». ■ [א]

■ имя амрафель можно прочитать как состоящее из двух слов: אמר פל (*амар-поль* – «сказал: «бросайся»). отсюда приведенное раши толкование мидраша.

• מלך גוים ...ЦАРЯ ГОИМ... – есть край, называющийся גוים *гоим* – букв. «народы», поскольку там собрались люди из разных народов и мест и провозгласили царем человека по имени тидаль. ■

■ поскольку все остальные цари, безусловно, также были «царями народов», раши подчеркивает, что оборот מלך גוים *мелех гоим* в данном случае следует понимать как «царь местности гоим».

[2] ברע ...БЕРОЙ... – [названого так, потому что] был плох – רע *ра* – для неба и для людей[2]. ■ [ב]

■ возможно, два вида зла, о которых говорит мидраш (плох для неба, и плох для людей). имя ברע *бера* читается как ב׳ רע *бет ра* – «два (таково числовое значение буквы ב *бет)* зла».

• ברשע ...БИРШЕЙ... – [названого так, потому что] возвысился за счет своего злодейства – רשע *реша*. ■

■ имя этого царя можно истолковать так: ב+רשע – *би+реша*, «посредством злодейства».

• שנאב ...ШИНАВОМ... – [назван так, потому что] ненавидит – שונא *соне* – своего небесного отца – אב *ав*[3]. ▶

61. гур арье. / 1. эрувин, 53а. / 2. танхума, разд. лех-леха, 8. / 3. там же. /

3. ВСЕ ОНИ ОБЪЕДИНИЛИСЬ В ДОЛИНЕ СИДИМ, ЭТО [НЫНЕ] МЕРТВОЕ МОРЕ.

ג כָּל־אֵ֙לֶּה֙ חָֽבְר֔וּ אֶל־עֵ֖מֶק הַשִּׂדִּ֑ים ה֖וּא יָ֥ם הַמֶּֽלַח׃

▶ имя этого царя можно истолковать так: אב + שנא – *соне+ав* – «ненавидящий отца».

• שמאבר ...ШЕМЕВЕРОМ... – [назван так, потому что] сделал – שם *сам* – себе крыло – אבר *эвер*, чтобы летать[4] – оторваться [от земли] и восстать против всевышнего. ■

■ в основе комментария – аллюзия на стих писания: «кто дал бы мне крыло – אבר *эвер*, – как у голубя? взлетел бы я – אעופה *ауфа*...»[5] при толковании имен шинав и шемевер отождествляют буквы *шин* и *син*, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному.

• בלע ...БЕЛЫ... – это название города [а не имя царя]. ■

■ тогда этот город еще не назывался цоар, это имя позже даст ему лот[6]. злодейства правителя этого города были не столь велики, как злодейства его соседей, поэтому он спасся вместе со своим народом. по этой же причине не упомянуто его имя.

[3] עמק השדים ...В ДОЛИНЕ СИДИМ... – ее называли так, поскольку там было много полей – שדות *садот*. ■ [ג]

■ оборот עמק השדים *эмек ѓасидим* следует понимать согласно переводу онкелоса: «на равнине полей».

• הוא ים המלח ...ЭТО [НЫНЕ] МЕРТВОЕ МОРЕ. – позднее воды устремились туда и образовали мертвое море[7].
а агадический мидраш говорит, что скалы вокруг этой долины раскололись и потоки [воды] устремились в нее[8]. ■

■ согласно первому комментарию, море образовалось по прошествии вре-

4. там же. / 5. теѓилим, 55:7. / 6. см. берешит, 19:22. / 7. букв. «соленое море» / 8. берешит раба, 42:5. /

4. ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕТ СЛУЖИЛИ
КЕДАРЛАОМЕРУ, А ТРИНА-
5. ДЦАТЬ ЛЕТ – ВОССТАВАЛИ. А
НА ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ГОД
ПРИШЕЛ КЕДАРЛАОМЕР И
ЦАРИ, ЧТО С НИМ, И РАЗБИЛИ
РЕФАЕВ В АШТЕРОТ-КАРНАИ-
МЕ, ЗУЗЕЕВ В ҐАМЕ, ЭМЕЕВ В ШАВЕ-КИРЬЯТАИМЕ,

ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־
כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃
ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר
וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים
בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם
וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃

мени, а согласно мидрашу, долина косидим превратилась в мертвое море вследствие катаклизма́, во время которого был уничтожен сдом.

[4] שתים עשרה שנה עבדו ДВЕНАДЦАТЬ ЛЕТ СЛУЖИЛИ... – [двенадцать лет служили] пять этих царей кедарлаомеру. [ד]

[5] ובארבע עשרה שנה А НА ЧЕТЫРНАДЦАТЫЙ ГОД... – [на четырнадцатый год] от начала мятежа пришел кедарлаомер [с войском]. так как события касались в основном его, [ему служили и против него восстали], он принял на себя это тяжелое бремя. ■ [ה]

■ сказанное в торе ...שתים עשרה שנה עבדו ושלוש עשרה שנה מרדו *штейм эсре шана авду... ушлош эсре шана марду* предполагает два варианта понимания. первый: «двенадцать лет служили... а на тринадцатый – восстали» (т.е. фрагмент описывает 12-й, 13-й и 14-й годы с момента порабощения кедарлаомером царей). второй: «двенадцать лет служили... а тринадцать лет – восставали»[9]. это мнение принимает раши, подчеркивая, что речь идет о четырнадцатом годе «от начала мятежа». откуда же следует, что «события касались в основном его», кедарлаомера? поскольку сказано в единственном числе: «пришел кедарлаомер и цари», а не «пришли».

• והמלכים ...И ЦАРИ... – эти три [вышеупомянутых] царя.

• הזוזים ...ЗУЗЕЕВ... – это [народ] замзумеи. ■

■ в этом стихе говорится о народах рефаэв, зузеев и эмеев, а в книге *два-*

9. так в трактате шабат, 10б. /

6. ХОРЕЕВ НА ИХ ГОРЕ СЕИР, ДО ЭЛЬ-ПАРАНА, ЧТО В ПУСТЫНЕ.
7. И ОНИ ВЕРНУЛИСЬ, И ПРИШЛИ В ЭЙН-МИШПАТ, ОН ЖЕ КАДЕШ, И ПОРАЗИЛИ ВСЕ ПОЛЕ АМАЛЕКА, А ТАКЖЕ ЭМОРЕЕВ, ЖИВШИХ В ХАЦОЦОН-ТАМАРЕ.

ו וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל
ז פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר: וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ
אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־
כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי
הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר:

*рим* в описании заиорданья[10] перечисляются рефаэи, эмеи и замзумеи. раши идентифицирует зузеев как замзумеев[11].

[6] בהררם שעיר ...НА ИХ ГОРЕ СЕИР... – на их горе [сеир]. ■ [ו]

■ раши указывает, что здесь использована более редкая форма слова с удвоенной корневой буквой: הרר *ѓарар* вместо הר *ѓар* – «гора». и также переводит онкелос: «на горе их».

• איל פארן ...ЭЛЬ-ПАРАН... – согласно переводу [онкелоса] «равнина» [паран]. я же полагаю, что слово «эль» не означает «равнина», это собственное название равнины паран.
подобным образом [равнина] мамре называется элоней[12], [равнина] иордана – кикар[13], [равнина] шитим – авель, авель-ѓа-шитим[14], и так же бааль – это часть названия [равнины] бааль-гад[15]. все [эти слова] переводятся [онкелосом] как «равнина», [«долина»], но у каждой из этих [равнин] есть свое название.

• על המדבר[16] ...В ПУСТЫНЕ. – рядом с пустыней. такое же [значение оборота על *аль* в выражении] ועליו מטה מנשה *веалав мате менаше* – «и рядом с ним колено менаше...»[17]. ■

■ эль-паран находится возле пустыни, а не в ней самой, как можно было бы предположить.

[7] עין משפט הוא קדש ...ЭЙН-МИШПАТ, ОН ЖЕ КАДЕШ... – [название עין משפט [ז]

10. см. 2:11,20. / 11. диврей давид. / 12. см. берешит, 13:18. / 13. см. там же 13:10. / 14. см. бемидбар, 33:49. / 15. см. йеѓошуа, 11:17. / 16. ср. другое понимание раши этих оборотов в комм. к берешит, 13:18. / 17. бемидбар, 2:20. /

8. ТОГДА ВЫШЛИ ЦАРЬ СДОМА, ЦАРЬ АМОРЫ, ЦАРЬ АДМЫ, ЦАРЬ ЦВОИМА И ЦАРЬ БЕЛЫ, ОНА ЖЕ ЦОАР, И ВСТУПИЛИ В СРАЖЕНИЕ С НИМИ В ДОЛИНЕ
9. СИДИМ: С КЕДАРЛАОМЕРОМ – ЦАРЕМ ЭЛАМА, ТИДАЛЕМ – ЦАРЕМ ГОИМ, АМРАФЕЛЕМ – ЦАРЕМ ШИНАРА И АРИОХОМ – ЦАРЕМ ЭЛАСАРА, – ЧЕТЫРЕ
10. ЦАРЯ С ПЯТЬЮ. В ДОЛИНЕ ЖЕ СИДИМ – МНОГОЧИСЛЕННЫЕ СМОЛЯНЫЕ ЯМЫ, И КОГДА ЦАРИ СДОМА И АМОРЫ БЕЖАЛИ, ТО СВАЛИЛИСЬ ТУДА, А ОСТАЛЬНЫЕ УБЕЖАЛИ В ГОРЫ.

ח וַיֵּצֵ֨א מֶֽלֶךְ־סְדֹ֜ם וּמֶ֣לֶךְ עֲמֹרָ֗ה וּמֶ֤לֶךְ אַדְמָה֙ וּמֶ֣לֶךְ צְבוֹיִ֔ם [צביים כ׳] וּמֶ֥לֶךְ בֶּ֖לַע הִוא־צֹ֑עַר וַיַּעַרְכ֤וּ אִתָּם֙ מִלְחָמָ֔ה
ט בְּעֵ֖מֶק הַשִּׂדִּֽים׃ אֵ֣ת כְּדָרְלָעֹ֜מֶר מֶ֣לֶךְ עֵילָ֗ם וְתִדְעָל֙ מֶ֣לֶךְ גּוֹיִ֔ם וְאַמְרָפֶל֙ מֶ֣לֶךְ שִׁנְעָ֔ר וְאַרְי֖וֹךְ מֶ֣לֶךְ אֶלָּסָ֑ר
י אַרְבָּעָ֥ה מְלָכִ֖ים אֶת־הַחֲמִשָּֽׁה׃ וְעֵ֤מֶק הַשִּׂדִּים֙ בֶּֽאֱרֹ֣ת בֶּֽאֱרֹת֙ חֵמָ֔ר וַיָּנֻ֛סוּ מֶֽלֶךְ־סְדֹ֥ם וַעֲמֹרָ֖ה וַיִּפְּלוּ־שָׁ֑מָּה וְהַנִּשְׁאָרִ֖ים הֶ֥רָה נָּֽסוּ׃

эйн-мишпат – «источник суда»] предвосхищает будущие события, ведь именно у этого источника моше и аѓарон будут наказаны[18] в истории с מי מריבה мей-мерива – водами распри[19].
а согласно переводу онкелоса, это место, куда жители той страны собирались для различных тяжб.

• שדה העמלקי ...ПОЛЕ АМАЛЕКА... – амалек еще не родился, и [это название также] предвосхищает будущие события[20]. ■

■ впоследствии на этих землях будут жить амалекитяне.

• בחצצון תמר ...В ХАЦОЦОН-ТАМАРЕ. – он же эйн-геди, как следует из стиха в *диврей ѓа-ямим*[21], где говорится о царе йеѓошафате.

[9] ארבעה מלכים וגו' ...ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ... – [четыре царя собрались против [ט]

18. таргум йерушалми; танхума, разд. лех-леха, 8. / 19. см. бемидбар, 20:1-13. / 20. берешит раба, 42:7. / 21. диврей ѓа-ямим II, 20:2: «и пришли и донесли йеѓошафату, говоря: "идет на тебя великое полчище из-за моря, от арама, и они в хацоцон-тамаре, он же эйн-геди"». /

II. А [ПОБЕДИТЕЛИ] ЗАБРАЛИ ВСЕ ИМУЩЕСТВО СДОМА И АМОРЫ И ВСЕ ИХ СЪЕСТНЫЕ ПРИПАСЫ И УШЛИ.

יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ׃

пяти] и все же победу одержали уступавшие числом, что показывает, насколько они были сильны. но это не помешало авраму погнаться за ними.

[10] בארת בארת חמר ...СМОЛЯНЫЕ ЯМЫ... – там было много ям, из которых брали землю для строительного раствора. [י]

а агадический мидраш таков: ямы были заполнены строительным раствором [смолой], но с царем сдома произошло чудо, и он выбрался. [и вот для чего нужно было это чудо:] некоторые люди не верили в то, что аврам спасся из ур-касдима, из раскаленной печи[22]. но когда царю сдома удалось выбраться из смолы, они поверили и в то, что ранее произошло с аврамом[23]. ■

повторение בארת בארת *беэрот беэрот* – «ямы, ямы» – указывает на то, что ям было много.

■ согласно первому толкованию, они упали в пустые ямы; согласно второму – в заполненные вязким веществом.

• הרה נסו ...УБЕЖАЛИ В ГОРЫ. – הרה נסו *гера насу* [означает] то же самое, что и נסו להר *насу легар* – «убежали к горе». везде префикс [направления] ל *ле* заменим суффиксом ה *га*, но есть различие между הרה *гера* и ההרה *гагара*, потому что ה *га* в конце слова заменяет ל *ле* в начале [огласованный значками *шва* или *хатаф*], но не заменяет ל *ле* с огласовкой *патах* [с определенным артиклем]. поэтому הרה *гера* означает то же самое, что להר *легар* или אל הר *эль гар*, то есть к какой-то горе, без конкретного указания. [стих] следует понимать так: каждый бежал к первой попавшейся горе. когда же [определенный артикль] ה *га* стоит в начале слова – ההרה *гагара* или המדברה *гамидбара,* – это имеет тот же смысл, что и אל ההר *эль гагар* или לההר *легагар*, что означает «к той, известной горе, о которой говорилось ранее».

22. см. раши к берешит, 11:28. / 23. берешит раба, 42:7. /

12. ОНИ ВЗЯЛИ ТАКЖЕ ЛОТА, ПЛЕ-
МЯННИКА АВРАМА, С ЕГО
ИМУЩЕСТВОМ, И УШЛИ; А ОН
13. ЖИЛ В СДОМЕ. И ПРИШЕЛ БЕГ-
ЛЕЦ, И СООБЩИЛ ЭТО АВРА-
МУ-ИВРИ, А ТОТ ОБИТАЛ В
ДУБРАВЕ ЭМОРЕЯ МАМРЕ, БРАТА ЭШКОЛЯ И БРАТА АНЕРА, КО-
ТОРЫЕ БЫЛИ СОЮЗНИКАМИ АВРАМА.

יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי
יג אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא
הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל
וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם׃

[12] והוא יושב בסדום ...А ОН ЖИЛ В СДОМЕ. – что привело к этому [к пленению лота]? то, что он жил в сдоме[24,25]. ■ [יב]

■ в стихе говорится о том, что лота с его имуществом взяли в плен, а затем сообщается: «а он жил в сдоме». своим комментарием раши связывает окончание стиха с его началом. злоключения лота были вызваны именно тем, что он жил в сдоме.

[13] ויבא הפליט И ПРИШЕЛ БЕГЛЕЦ... – согласно простому пониманию [текста писания] это был ог, который бежал – פלט *палат* – с поля боя. и к этому относится сказанное: «ибо только ог... уцелел из всех рефаев...»[26] это «уцелел» означает, что амрафель и его союзники не убили [ога], когда разгромили рефаев в аштерот-карнаим[27]. согласно мидрашу *берешит раба*[28], ог был [назван беглецом – הפליט *ѓапалит*, поскольку] остался в живых – פלט *палат* – из поколения потопа. именно это [имеется в виду в словах] «из всех рефаев», как сказано: «...на земле были исполины...»[29] [יג]

[ог сообщил о том, что лот взят в плен, поскольку] надеялся, что аврам погибнет в бою и тогда он возьмет в жены сару[30]. ■

■ поскольку слово הפליט *ѓапалит* написано с определенным артиклем ה *ѓа*, это значит, что речь идет о уже известном из повествования «беглеце». рефаи описываются в книге *дварим* как народ великанов[31]. раши утверждает, что они – уцелевшие остатки допотопного населения земли, одним из них и был ог.

24. берешит раба, 42:7. / 25. см. раши к 13:5. / 26. дварим, 3:11. / 27. танхума, разд. хукат, 25. / 28. в нашей версии мидраша берешит раба этого высказывания нет, но такая агада есть в талмуде (нида, 61а). / 29. берешит, 6:4. / 30. берешит раба, 42:7. / 31. см. 2:11, 21. /

14. И УСЛЫШАЛ АВРАМ, ЧТО ПЛЕНЕН ЕГО РОДИЧ, И ВООРУЖИЛ ОН ТРИСТА ВОСЕМНАДЦАТЬ СВОИХ ПИТОМЦЕВ, ДЕТЕЙ СВОЕГО ДОМА, И ПОГНАЛСЯ ДО ДАНА.

יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃

• העברי ...иври... – [аврам назван העברי *га-иври*, что означает] «перешедший с другого [берега]» – מעבר *меэвер* – реки [евфрат][32]. ■

■ от этого слова, «иври», этимологически берет начало слово «еврей».

• בעלי ברית אברם ...союзниками аврама. – которые заключили с ним союз. ■

■ словосочетание בעל ברית *бааль брит* встречается в писании только один раз, и поэтому раши объясняет его значение.

[14] וירק ...и вооружил... – согласно переводу [онкелоса] – «вооружил». [יד]
и подобно этому сказано: «...и обнажу – והריקותי *вагарикоти* – меч вам вослед...»[33] – иными словами, вооружусь мечом против вас. и также «...обнажу – אריק *арик* – свой меч...»[34], и также «и вооружись – והריק *вегарек* – копьем...»[35].

• חניכו ...своих питомцев... – [в самом тексте торы это слово написано חניכו *ханихав*, без буквы י *йуд*, что может быть прочитано как «воспитанник», «питомец», в единственном числе[36].] это элиэзер, которого он приучал к [исполнению] заповедей. [само слово] означает ту стадию, когда человек (или орудие) начинает заниматься (или использоваться) тем родом деятельности (для того рода деятельности), который в дальнейшем станет для него основным. подобно этому сказано: «наставляй – חנוך *ханох* – отрока...»[37], «... для освящения – חנכת *ханукат* – жертвенника»[38], «...при освящении – חנכת

32. берешит раба, 42:7. / 33. ваикра, 26:33. / 34. шмот, 15:9. / 35. теѓилим, 35:3. / 36. в свитках торы, дошедших до нас, חניכיו ханихав написано с буквой י йуд. вероятно, в свитке торы раши это слово написано без буквы י йуд. возможно также, что ошибка была допущена переписчиками комментария раши, и правильный вариант раши такой: «своих питомцев, [а не слуг, рабов] – это элиэзер и т. д.» см. также: псикта зутарта, маскиль ле-давид, минхат шай и др. / 37. мишлей, 22:6. / 38. бемидбар, 7:11. /

15. И РАЗДЕЛИЛСЯ НА НИХ НОЧЬЮ, ОН И ЕГО СЛУГИ, И ПОРАЗИЛ ИХ, И ПРЕСЛЕДОВАЛ ДО ХОВЫ, ЧТО К СЕВЕРУ ОТ ДАМЕСЕКА.

טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם | לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק:

*ханукат* – дома...»[39]. а на французском языке это называется einicier.

• שמונה עשר ושלש מאות ...ТРИСТА ВОСЕМНАДЦАТЬ... – наши мудрецы говорили, что элиэзер был один, а число 318 – это гематрия – цифровое значение букв его имени[40]. ■

■ если аврам мог быстро вооружить 318 верных ему воспитанников, то почему они больше не упоминаются в писании, и все его поручения выполняет лишь один доверенный человек и сам аврам говорит, что единственный преданный ему человек – элиэзер из дамаска?[41] на эти вопросы и отвечает приведенный раши мидраш. впрочем, это может означать и то, что, с точки зрения мудрецов, лишь элиэзер заслужил подобное упоминание в торе.

• עד דן ...ДО ДАНА. – там силы покинули его, ибо он увидел [в пророческом видении], что его потомки установят там тельца[42, 43]. ■

■ см. комм. раши к след. стиху.

[15] ויחלק עליהם И РАЗДЕЛИЛСЯ НА НИХ... – согласно простому смыслу, [надо изменить порядок слов] писания: «и разделились он и его слуги, преследуя их ночью». так преследователи делятся [на группы] в погоне за преследуемыми, когда те разбегаются в разные стороны. [טו]

• לילה ...НОЧЬЮ... – то есть даже с наступлением темноты они не прекратили преследование.

39. теѓилим, 30:1 / 40. недарим, 32а; берешит раба, 43:2. / 41. см. берешит, гл. 24. и 15:2 / 42. см. млахим I, 12:29. / 43. санѓедрин, 96а. /

16. И ВЕРНУЛ ВСЕ ИМУЩЕСТВО, ВОЗВРАТИЛ И СВОЕГО РОДСТВЕННИКА ЛОТА С ЕГО ИМУЩЕСТВОМ, А ТАКЖЕ ЖЕНЩИН
17. И НАРОД. И ВЫШЕЛ ЦАРЬ СДОМА НАВСТРЕЧУ ЕМУ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ТОТ ВЕРНУЛСЯ, СРАЗИВ КЕДАРЛАОМЕРА И ЦАРЕЙ, ЧТО С НИМ, – В ДОЛИНУ ШАВЕ, ОНА ЖЕ ЭМЕК ГА́-МЕЛЕХ.

טז וַיָּ֕שֶׁב אֵ֖ת כָּל־הָרְכֻ֑שׁ וְגַ֩ם אֶת־ל֨וֹט אָחִ֤יו וּרְכֻשׁוֹ֙ הֵשִׁ֔יב וְגַ֥ם אֶת־הַנָּשִׁ֖ים וְאֶת־הָעָֽם׃
יז וַיֵּצֵ֣א מֶֽלֶךְ־סְדֹם֮ לִקְרָאתוֹ֒ אַחֲרֵ֣י שׁוּב֗וֹ מֵֽהַכּוֹת֙ אֶת־כְּדָרְלָעֹ֔מֶר וְאֶת־הַמְּלָכִ֖ים אֲשֶׁ֣ר אִתּ֑וֹ אֶל־עֵ֣מֶק שָׁוֵ֔ה ה֖וּא עֵ֥מֶק הַמֶּֽלֶךְ׃

а агадический мидраш таков: эта [чудесная] ночь разделилась – ויחלק לילה *ваехалек лайла*, и в ее первой половине было сотворено чудо для него [аврама], а вторая ее половина была сохранена до [чуда, произошедшего] в полночь [исхода из] египта. ■

■ простой смысл писания не удовлетворяет раши, так как понимание слов ויחלק עליהם לילה *ваехалек алейге́м лайла* как «и разделились против них ночью» не совсем соответствует библейскому синтаксису. поэтому раши предлагает мидраш, отклоняющийся от простого смысла, но соответствующий грамматике. согласно этому толкованию, слово ויחלק *ваехалек* – «и разделился» – относится к ночи, и стих надо понимать как «и разделилась ради них ночь [точнее – чудо ночи], ради него и его слуг...».

• עד חובה ...до ховы... – нет местности с названием хова, но [здесь] так назван [упомянутый в предыдущем стихе] дан, [и он назван] хова – «вина» -- в предвосхищение поклонения идолам, которое произойдет там[44].

[17] עמק שוה ...долину шаве... – это ее название. а согласно переводу [онкелоса], «гладкая равнина», [то есть равнина], на которой нет ни деревьев, ни каких-либо неровностей. [יז]

• עמק המלך ...эмек га́-мелех. – [в буквальном переводе – царская до-

44. таргум йерушалми. /

18. А МАЛЬКИ-ЦЕДЕК, ЦАРЬ ШАЛЕМА, ВЫНЕС ХЛЕБ И ВИНО. ОН БЫЛ СЛУЖИТЕЛЬ БОГА ВСЕВЫШНЕГО.

יח וּמַלְכִּי־צֶ֙דֶק֙ מֶ֣לֶךְ שָׁלֵ֔ם הוֹצִ֖יא לֶ֣חֶם וָיָ֑יִן וְה֥וּא כֹהֵ֖ן לְאֵ֥ל עֶלְיֽוֹן׃

лина, и, согласно онкелосу, это] царский ипподром [где каждая дорожка была длиной в *рис*]. а один *рис* равен тридцати *каним*[45] – קנה *кане* [а קנה *кане* – это шесть локтей[46]]. [эта территория] была предназначена для царских игрищ.
а агадический мидраш таков: долина [– שוה *шаве* – согласия, она же עמק המלך *эмек ѓа-мелех* – царская долина], где все наро́ды пришли к согласию и поставили аврама божьим наставником и главою над собой[47].

[18] ומלכי צדק А МАЛЬКИ-ЦЕДЕК… – [согласно] агадическому мидрашу[48], это был шем, сын ноаха. [יח]

• לחם ויין …ХЛЕБ И ВИНО… – так встречают утомленных боем. мальки-цедек показал ему, что не затаил против него злобу за то, что тот убил его потомков.
а [согласно] агадическому мидрашу, мальки-цедек этим намеком указал ему на хлебные приношения и возлияния вина, которые будут приносить его сыновья[49]. ■

■ цари, перечисленные в стихе 14:1, происходят от шема.
в этой войне аврам захватил много добычи, поэтому не нуждался в хлебе и вине. если же сам царь шалема выходит ему навстречу с хлебом и вином – значит, это миротворческий жест.
шалем – это другое название иерусалима[50].
в отношении агадического объяснения может возникнуть вопрос: почему мальки-цедек не намекнул и на жертвоприношения животных? дело в том, что жертвы из скота приносились и праотцами, и поколением пустыни после исхода, а хлебные и винные жертвы были вменены евреям в обязанность только после их прихода в кнаан[51]. это и подчеркивает раши в своем комментарии: «там будут совершать его сыновья»[52].

45. раши к йома, 67а. / 46. см. йехезкель, 40:5. / 47. берешит раба, 43:5. / 48. таргум йерушалми; недарим, 32б. / 49. берешит раба, 43:6. / 50. там же, 43:7. / 51. сифрей бемидбар, разд. шлах, 257. / 52. диврей давид. /

19. И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО, ГОВОРЯ: «БЛАГОСЛОВЕН АВРАМ БОГОМ ВСЕВЫШНИМ, ПРИОБ-
20. РЕТШИМ НЕБО И ЗЕМЛЮ, И БЛАГОСЛОВЕН БОГ ВСЕВЫШНИЙ, КОТОРЫЙ ОТДАЛ ТЕБЕ
21. ТВОИХ ВРАГОВ!» И ТОТ ДАЛ ЕМУ ДЕСЯТИНУ ОТ ВСЕГО. И СКАЗАЛ ЦАРЬ СДОМА АВРАМУ: «ОТДАЙ МНЕ ЛЮДЕЙ, А ИМУЩЕСТВО ВОЗЬМИ СЕБЕ».

יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן
כ קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן
אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר
כא מִכֹּל: חמישי וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־
אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ:

[19] קונה שמים וארץ «...ПРИОБРЕТШИМ НЕБО И ЗЕМЛЮ...» – [смысл сказанного такой же] как и в стихе «...создающий небо и землю»[53]. создав их, он тем самым приобрел их для себя. [יט]

[20] אשר מגן «...КОТОРЫЙ ОТДАЛ...» – который выдал [тебе твоих врагов]. и подобно этому сказано: «...как выдам тебя – אמגנך *амагенха*, – израиль...»[54] ■ [כ]

■ раши объясняет, что глагол מיגן *миген* имеет здесь смысл «выдал», а не «защитил», от מגן *маген* – «щит».

• ויתן לו ...И [ТОТ] ДАЛ ЕМУ... – аврам отделил ему десятину от всего своего [имущества], потому что [мальки-цедек] был служителем всевышнего. ■

■ эта десятина была отделена от всего его имущества, а не от военной добычи, которую, согласно сказанному ниже, аврам не взял[55].

[21] תן לי הנפש «ОТДАЙ МНЕ ЛЮДЕЙ...» – из всего, что было отнято у меня врагами, а ты отобрал, верни мне только людей. ■ [כא]

■ буквально стих прочитывается так: «отдай мне душу...» раши поясняет, что слово נפש *нефеш* – букв. «душа», здесь переведено как «люд» – носит собирательный характер.

53. теѓилим, 134:3. / 54. ѓошеа, 11:8. / 55. гур арье. /

22. И СКАЗАЛ АВРАМ ЦАРЮ СДОМА: «ВОЗНЕС Я РУКУ МОЮ К ГОСПОДУ БОГУ ВСЕВЫШНЕМУ, ВЛАДЫКЕ НЕБА И ЗЕМЛИ.
23. УЖЕЛИ НИТКУ ИЛИ ОБУВНОЙ РЕМЕНЬ, УЖЕЛИ ВОЗЬМУ ЧТО-ЛИБО ИЗ ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО ТЕБЕ! ДА НЕ СКАЖЕШЬ ТЫ: "ЭТО Я ОБОГАТИЛ АВРАМА!"

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם
כג וָאָרֶץ: אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם:

[22] הרימותי ידי «ВОЗНЕС Я РУКУ МОЮ...» – это означает клятву. [слово הרימותי *гаримоти* стоит в форме прошедшего времени, но обозначает настоящее время:] «я возношу руку мою к богу всевышнему». так же [следует понимать стихи] «собою клянусь – נשבעתי *нишбати*...»[56] – [сейчас] клянусь; и также: «отдал я – נתתי *натати* – серебро [в уплату] за поле, возьми [его] у меня...»[57] – [сейчас] даю тебе за это поле серебро, возьми его у меня. [כב]

[23] אם מחוט ועד שוך נעל «УЖЕЛИ НИТКУ ИЛИ ОБУВНОЙ РЕМЕНЬ...» – оставлю себе от военной добычи! [כג]

• ואם אקח מכל אשר לך «...УЖЕЛИ ВОЗЬМУ ЧТО-ЛИБО ИЗ ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО ТЕБЕ...» – даже если пожелаешь вознаградить меня из своей сокровищницы, [то и тогда я] не возьму [у тебя ничего]. ■

■ повторение в этом стихе оборота ואם ...אם... *им... веим...* – «ужели... ужели» надо понимать как отказ и от военной добычи, и от вознаграждения из имущества царя сдома.

• ולא תאמר אני העשרתי את אברם «ДА НЕ СКАЖЕШЬ ТЫ: "ЭТО Я ОБОГАТИЛ АВРАМА!"» – поскольку сам святой, благословен он, обещал обогатить меня, ведь он сказал: «...и благословлю тебя...»[58] ■

■ в стихе 12:2 раши объяснил, что в этих словах имеется в виду благословение богатством.

56. см. берешит, 22:16. / 57. см. там же, 23:13. / 58. см. там же, 12:2. /

24. МНЕ – НИЧЕГО, КРОМЕ ТОГО, ЧТО СЪЕЛИ ОТРОКИ, И ДОЛИ ТЕХ МУЖЕЙ, КОТОРЫЕ ХОДИЛИ СО МНОЙ. АНЕР, ЭШКОЛЬ И МАМРЕ – ПУСТЬ ОНИ ВОЗЬМУТ СВОЮ ДОЛЮ».

1. **15** ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ БЫЛО РЕЧЕНИЕ ГОСПОДА К АВРАМУ В ВИДЕНИИ: «НЕ БОЙСЯ, АВРАМ, Я – ТВОЯ ЗАЩИТА, ТВОЯ НАГРАДА ОЧЕНЬ ВЕЛИКА».

כד בִּלְעָדַ֗י רַ֚ק אֲשֶׁ֣ר אָֽכְל֣וּ הַנְּעָרִ֔ים וְחֵ֙לֶק֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים אֲשֶׁ֥ר הָלְכ֖וּ אִתִּ֑י עָנֵר֙ אֶשְׁכֹּ֣ל וּמַמְרֵ֔א הֵ֖ם יִקְח֥וּ חֶלְקָֽם׃ ס

א **טו** אַחַ֣ר ׀ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֗לֶּה הָיָ֤ה דְבַר־יְהוָה֙ אֶל־אַבְרָ֔ם בַּֽמַּחֲזֶ֖ה לֵאמֹ֑ר אַל־תִּירָ֣א אַבְרָ֗ם אָנֹכִי֙ מָגֵ֣ן לָ֔ךְ שְׂכָרְךָ֖ הַרְבֵּ֥ה מְאֹֽד׃

[24] **הנערים** «...ОТРОКИ...» – это мои слуги, «КОТОРЫЕ ХОДИЛИ СО МНОЙ». а кроме [них], «АНЕР, ЭШКОЛЬ И МАМРЕ» – хотя мои слуги сражались, как сказано: «...он и его слуги, и поразил их...»[59], – а анер и его товарищи сидели при обозе, охраняя его, все же и они должны получить свою долю. и давид взял с [аврама] пример, сказав: «...ведь какова доля ходившего на войну, такова [должна быть] и доля сидевшего при обозе: вместе пусть делят»[60]. поэтому там сказано: «и было, с того дня **и выше** [то есть «и прежде»][61] вменил он это в закон и в обязанность»[62]. и не сказано: «с того дня **и далее**», потому что такой закон был установлен еще в дни авраѓама. ■ [כד]

■ невозможно сказать, что «отроки, которые ходили со мной», отождествляются в стихе с анером, эшколем и мамре, так как те были не слугами аврама, а его союзниками. аврам не требует компенсации за провизию для всех своих слуг, а только за тех, кто «сражался».

[1] **אחר הדברים האלה** ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ... – везде, где [в писании] сказано **אחר** *ахар* – «после» – [это указание на то, что описываемые в тексте [א]

59. см. берешит, 14:15. / 60. шмуэль I, 30:24. / 61. комм. маѓарзива к берешит раба, 43:9. / 62. там же, к 43:25. /

2. И СКАЗАЛ АВРАМ: «ГОСПОДИ БОЖЕ! ЧТО ТЫ ДАШЬ МНЕ? Я ХОЖУ БЕЗДЕТНЫЙ, А УПРАВИТЕЛЕМ В МОЕМ ДОМЕ ЭЛИЭЗЕР ИЗ ДАМЕСЕКА».

ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהֹוִה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃

события произошли] сразу же [после предшествующих]; [а если сказано] אחרי *ахарей* – то по прошествии времени[1]. ■

■ буква י *йуд* в конце слова אחרי *ахарей* воспринимается здесь как признак множественного числа и указывает на то, что прошло много́ времени.

• אחר הדברים האלה после этих событий... – после явленного ему чуда, благодаря которому аврам сразил царей, он стал беспокоиться и сказал: «возможно, я уже получил вознаграждение за всю свою праведность?» поэтому вездесущий сказал ему: «НЕ БОЙСЯ, АВРАМ, Я – ТВОЯ ЗАЩИТА» (אל תירא אברם אנכי מגן לך *аль тир'а аврам анохи маген лах*) – я спасу тебя от возмездия, и ты не будешь наказан[2] за то, что убил тех людей. а поскольку ты беспокоишься о вознаграждении, то знай, что «ТВОЯ НАГРАДА ОЧЕНЬ ВЕЛИКА» (שכרך הרבה מאד *схарха ѓарбе меод*). ■

■ своим комментарием раши проясняет, каким образом описанные в предыдущей главе события связаны с видением аврама. в цитируемом мидраше *берешит раба* приводятся два мнения о том, чего же боялся аврам: того, что все его заслуги уже сполна вознаграждены, или возможной кары за убийство воинов противника. раши, разбивая второй стих на две части, сочетает оба этих мнения.

[2] הולך ערירי «...ХОЖУ БЕЗДЕТНЫЙ...» – объясняя [значение слова ערירי *арири*], менахем бен сарук[3] связывает его с понятием наследования и ссылается на оборот ער ועונה *эр веоне* – «[истребит господь человека, который сделает это,] сына и внука»[4]: ערירי *арири* – тот, кто не имеет наследника. [ב]

1. берешит раба, 44:5. / 2. там же, 44:5. / 3. махберет менахем, слово ער, ч.6. / 4. см. малахи, 2:12. ср. комм. ибн-эзры к этому стиху. /

вот еще пример [образования от существительного глагола со значением «лишать»]: «...и весь мой урожай искоренит – תשרש *тешареш*»[5] – [от שרש *шореш* – «корень»][6]. так и ערירי означает «бездетный», на французском языке – desanfantez.
мне же видится, что оборот ער ועונה *эр веоне*[7] имеет то же значение, что и в стихе «...сердце мое бодрствует – ער *эр*...»[8]. а ערירי *арири* указывает на разрушение, подобно ערו ערו *ару ару* – «разрушайте, разрушайте»[9]. и вот еще примеры использования этого слова в данном значении («разрушение»): ערות יסוד *арот есод* – «разрушил основание»[10], ערער תתערער *ар'ер тит'ар'ар* – «будут разрушены»[11], כי ארזה ערה *ки арза эра* – «...ибо кедровые [строения] разрушил»[12]. ■

■ по мнению менахема бен сарука, слово ערירי *арири* означает «лишенный – ער *эр* – потомка», подобно тому, как לשרש *лешареш* означает «лишать שרש *шореш* – корня».
раши не согласен с ним, по его мнению, слова ער *эр* и ערירי *арири* образованы от разных корней: ער *эр* – со значением «бодрствовать», а ערירי *арири* – со значением «разрушать».

- ובן משק ביתי «...А УПРАВИТЕЛЕМ В МОЕМ ДОМЕ...» – [стих следует понимать согласно] переводу онкелоса, [и смысл этих слов таков]: «весь мой дом кормится благодаря ему». и подобным образом [слово, однокоренное с משק *мешек*, используется в стихе] «...и по твоему повелению будет кормиться – ישק *ишак*...»[13]. он – мой управляющий, но будь у меня сын, он бы управлял всем, что есть у меня. ■

■ слово משק *мешек* онкелос переводит как «кормилец», «снабженец».

- דמשק «...ИЗ ДАМЕСЕКА». – согласно переводу [онкелоса], он был родом из дамаска.
а согласно агадическому мидрашу, он был назван так потому, что преследовал царей до самого дамаска[14].
талмуд же объясняет слово דמשק *дамесек* как аббревиатуру – דולה ומשקה *доле умашке* – «тот, кто черпает сам [мудрость из учения аврама] и дает испить другим, [т. е. дает другим изведать эту мудрость]»[15]. ■

■ раши не удовлетворяется объяснением онкелоса, а приводит агадиче-

5. иов, 31:12. / 6. см. раши к шмот, 27:3 / 7. ср. раши к малахи, 2:12. / 8. шир ѓа-ширим, 5:2. / 9. см. теѓилим, 137:7. / 10. см. хавакук, 3:13. / 11. см. ирмеяѓу, 51:58. / 12. цфанья, 2:14. / 13. берешит, 41:40. / 14. берешит раба, 44:9. / 15. йома, 28б. /

3. И СКАЗАЛ АВРАМ: «ВЕДЬ ТЫ НЕ ДАЛ МНЕ ПОТОМСТВА, И ВОТ – МОЙ ДОМОЧАДЕЦ НА-
4. СЛЕДУЕТ МНЕ». И ВОТ СЛОВО ГОСПОДА К НЕМУ: «НЕ ЭТОТ БУДЕТ НАСЛЕДОВАТЬ ТЕБЕ, НО ТОЛЬКО ТОТ, КТО ПРОИЗОЙДЕТ ОТ ТЕБЯ, СТАНЕТ ТВОИМ
5. НАСЛЕДНИКОМ». И ВЫВЕЛ ОН ЕГО НАРУЖУ, И СКАЗАЛ: «ВЗГЛЯНИ-КА НА НЕБО И СОСЧИТАЙ ЗВЕЗДЫ, СУМЕЕШЬ ЛИ ТЫ СЧЕСТЬ ИХ?» И СКАЗАЛ ЕМУ: «ТАКИМ МНОГОЧИСЛЕННЫМ БУДЕТ ТВОЕ ПОТОМСТВО».

ג וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָ֔ם הֵ֣ן לִ֔י לֹ֥א נָתַ֖תָּה זָ֑רַע
ד וְהִנֵּ֥ה בֶן־בֵּיתִ֖י יוֹרֵ֥שׁ אֹתִֽי׃ וְהִנֵּ֨ה דְבַר־יְהוָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹ֥א יִֽירָשְׁךָ֖ זֶ֑ה כִּי־אִם֙ אֲשֶׁ֣ר יֵצֵ֣א מִמֵּעֶ֔יךָ ה֖וּא
ה יִֽירָשֶֽׁךָ׃ וַיּוֹצֵ֨א אֹת֜וֹ הַח֗וּצָה וַיֹּ֙אמֶר֙ הַבֶּט־נָ֣א הַשָּׁמַ֗יְמָה וּסְפֹר֙ הַכּ֣וֹכָבִ֔ים אִם־תּוּכַ֖ל לִסְפֹּ֣ר אֹתָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ כֹּ֥ה יִהְיֶ֖ה זַרְעֶֽךָ׃

ские комментарии, поскольку в тексте писания стоит דמשק *дамесек*, а не מדמשק *медамесек* – то есть дамесек, а не «из дамаска». согласно первому из них, слово דמשק *дамесек* – это прозвище, данное после памятных событий, а согласно второму – это нечто вроде титула и поэтому может предшествовать имени.

[3] הן לי לא נתת זרע «ВЕДЬ ТЫ НЕ ДАЛ МНЕ ПОТОМСТВА...» – и что пользы во всем, что ты дашь мне? [ג]

[5] ויוצא אתו החוצה И ВЫВЕЛ ОН ЕГО НАРУЖУ... – согласно простому смыслу писания, [всевышний] вывел аврама из его шатра, чтобы тот увидел звезды. [ה]

а согласно мидрашу, [всевышний] сказал ему: «уйди от своей астрологии! по звездам ты видишь, что не будешь иметь детей. авраму действительно не суждено иметь сына, но у авраѓама будет сын. [т. е. если אברם *аврам* добавит к своему имени букву ה *ѓей* и станет אברהם *авраѓам*.] сарай родить не суждено, но сара родит. [т. е. если букву י *йуд* в имени שרי *сарай* изменить на ה *ѓей*, и оно станет שרה *сара*.] я нареку вас другими именами, и ваша судьба изменится»[16].

иное толкование: [всевышний] вывел аврама из земных сфер и вознес выше звезд. поэтому сказано הבט *ѓабет* – «взгляни», что [в

**16.** берешит раба, 44:10; недарим, 32а. /

6. И ПОВЕРИЛ ОН ГОСПОДУ; И [ВСЕВЫШНИЙ] ЗАСЧИТАЛ ЭТО ЕМУ В ПРАВЕДНОСТЬ. | וְהֶאֱמִ֖ן בַּֽיהוָ֑ה וַיַּחְשְׁבֶ֥הָ לּ֖וֹ צְדָקָֽה׃ ששי ו

данном случае] означает «смотреть сверху вниз»[17]. ■

■ согласно простому смыслу, всевышний выводит аврама из шатра, чтобы по возможности наглядно дать ему обещание многочисленного потомства. но раши не удовлетворяется этим объяснением потому, что, во-первых, обещание потомства уже было дано авраму, а во-вторых, для того, чтобы подчеркнуть многочисленность потомства, совсем не обязательно выводить аврама из шатра, достаточно упомянуть о звездах или о песке, как это делается в других случаях[18]. два агадических толкования объясняют, что же означает это «выведение наружу». согласно первому, имеется в виду возможность выйти за пределы судьбы и предопределения за счет изменения имен. согласно второму, всевышний вознес аврама над естественным положением вещей, созвездия перестали оказывать влияние на события его жизни[19].

[6] והאמין בה' И ПОВЕРИЛ ОН ГОСПОДУ… – и не просил дать ему знамение [ו]
об этом. но [когда речь зашла] о наследовании страны [израиля его потомками], он просил у него знамения, сказав: «как я узнаю?..»[20] ■

■ ведь земля кнаан обещана во владение потомкам аврама, потому что ее жители грешны[21]. но они могут раскаяться в своем поведении, и тогда его потомство не получит обещанную страну. поэтому аврам попросил знамение в подтверждение обещания всевышнего.

в следующем комментарии раши приводит другое понимание слов «как я узнаю?»

• ויחשבה לו צדקה …И [ВСЕВЫШНИЙ] ЗАСЧИТАЛ ЭТО ЕМУ В ПРАВЕДНОСТЬ. – святой, благословен он, вменил авраму в заслугу и праведность его веру в него.

иное толкование [хотя аврам и поверил всевышнему, он все же спрашивает:] «как я узнаю?» [но этими словами он] просил не знамения [для укрепления веры], а сказал ему: «дай мне знать, благодаря какой заслуге [мои потомки] смогут оставаться на этой земле»[22]. ответил ему святой, благословен он: «благодаря жертвоприношениям»[23]. ▶

17. берешит раба, 44:12. / 18. см., напр., берешит, 22:17. / 19. маѓарзив к берешит раба, 44:12. / 20. берешит, 15:8. / 21. см. там же, 15:16. / 22. берешит раба, 44:14. / 23. мегила, 31б. /

7. И ОН СКАЗАЛ ЕМУ: «Я – ГОС-
ПОДЬ, КОТОРЫЙ ВЫВЕЛ ТЕБЯ
ИЗ УР-КАСДИМА, ЧТОБЫ ДАТЬ
ТЕБЕ ЭТУ СТРАНУ В НАСЛЕ-
8. ДИЕ». НО ТОТ СКАЗАЛ: «ГОС-
ПОДИ БОЖЕ! КАК Я УЗНАЮ,
ЧТО БУДУ НАСЛЕДОВАТЬ ЕЕ?»

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ ז
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה ח
בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו ט
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת
וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר וְגוֹזָל׃

9. И [ВСЕВЫШНИЙ] СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОЗЬМИ МНЕ ТРИЖДЫ ТЕЛЕН-
КА, И ТРИЖДЫ КОЗУ, И ТРИЖДЫ БАРАНА, ГОРЛИЦУ И ГОЛУБЯ».

► комментируемая фраза не однозначна. кто кому засчитал в праведность? и что? раши отвечает на эти вопросы. согласно первому толкованию, писание говорит о том, что всевышний оценил веру аврама. а согласно мидрашу, стих 15:6 прочитывается так: «…и расценил [аврам] это его решение [о даровании потомства и наследовании земли] как подаяние (*цдака*)[24]». то есть не всевышний вменил авраму в заслугу его веру, но тот сам расценил данное ему обетование насчет потомства как подаяние, вне зависимости от собственных заслуг (см. 15:8).

[9] **עגלה משלשת** «…ТРИЖДЫ ТЕЛЕНКА…» – трех телят. это косвенное указание на три [очистительные жертвы, приносившиеся в храме] из крупного скота: бычок, [приносимый в жертву] в день искупления[25]; теленок, [приносившийся за грех, совершенный всем] обществом по ошибке[26]; телка, которой разрубали затылок[27, 28]. [ט]

• **ועז משלשת** «…И ТРИЖДЫ КОЗУ…» – это косвенное указание на [три очистительные жертвы, которых приносили из козлов или коз]: козла, кровью которого совершали кропление с внутренней сторо-

24. слово צדקה (цдака) в писании, как правило, означает «справедливость», но в языке мудрецов талмуда его значение – «пожертвование», «милостыня», «подаяние». мидраш, как это часто бывает, использует для толкования именно талмудическое значение слова. / 25. см. ваикра, 16:3. / 26. см. там же, 4:13, 14. / 27. если в открытом поле найден труп и убийца неизвестен, то ответственность за убийство возлагается на ближайший город и его жители обязаны совершить особое жертвоприношение, называемое эглааруфа – «телка, которой разрубали затылок». см. дварим, 21:4. / 28. берешит раба, 44:14. /

10. И [АВРАМ] ВЗЯЛ ВСЕХ ЭТИХ [ЖИВОТНЫХ ДЛЯ] НЕГО, И РАССЕК ИХ ПОПОЛАМ, И ПОЛОЖИЛ КАЖДУЮ ИЗ ЧАСТЕЙ ПРОТИВ ДРУГОЙ, А ПТИЦ НЕ РАССЕК.

י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃

ны завесы [святая святых] в день искупления[29], [козла, приносимого в] добавочные праздничные жертвы[30], и козу [приносимую] в частную очистительную жертву[31].

• ואיל משולש «...И ТРИЖДЫ БАРАНА...» – это повинная жертва [приносимая за] несомненную вину[32], повинная жертва [приносимая за] сомнительную вину[33], и овца, [приносимая] в частную очистительную жертву[34]. ■

■ развивая свою мысль о том, что служение принесением жертвоприношений даст право потомкам аврама на землю обетованную, раши толкует этот перечень жертвенных животных как намек на искупительные жертвы в будущем.

ותור וגוזל «...ГОРЛИЦУ И ГОЛУБЯ». – [взрослую] горлицу и молодого голубя[35].

[10] ויבתר אותם ...И РАССЕК ИХ ПОПОЛАМ... – разрезал каждое из них на две части. [י]

[текст] писания всегда сохраняет простой смысл [даже при наличии аллегорического]: [всевышний] заключил с аврамом союз и подтвердил свое обещание дать эту страну во владение его потомкам, как сказано: «в тот день господь заключил с аврамом союз, говоря...»[36] при заключении союза [в те времена] было принято рассечь животное и пройти между его частями, что следует из другого стиха: «...который прошел между частей [туши] теленка»[37]. так и здесь: «...дымящееся горнило и пылающий факел, который

29. см. ваикра, 16:15. / 30. см. бемидбар, 28:22, 30; 29:5, 11 и др. / 31. см. ваикра, 4:28. / 32. см. там же, 5:15, 18, 25. / 33. это понятие выводится из ваикра, 5:17-19. / 34. см. ваикра, 4:32. / 35. берешит раба, 44:14. / 36. берешит, 15:18. / 37. ирмеяѓу, 34:19. /

11. И СПУСТИЛСЯ ХИЩНИК НА ОСТАНКИ, НО АВРАМ ОТОГНАЛ ИХ.

יא וַיֵּ֥רֶד הָעַ֖יִט עַל־הַפְּגָרִ֑ים וַיַּשֵּׁ֥ב אֹתָ֖ם אַבְרָֽם׃

прошел между теми частями [животных]»[38] – и это был посланец *шхины*, принявший вид огня. ■

■ предание приводит два объяснения этого символического акта: а) тот, кто нарушит союз, будет «рассечен», как это животное; б) подобно тому, как ныне разрозненные части тела принадлежат одному животному, так и заключающие союз – словно части одного организма.

раши излагает здесь одно из известных правил толкования текста торы, говоря о непременном присутствии буквального смысла во всем, что сказано в тексте пятикнижия. далее раши приведет и аллегорическое толкование этого фрагмента.

• ואת הצפור לא בתר ...А ПТИЦ НЕ РАССЕК. – народы мира уподоблены быкам, баранам и козлам[39], как сказано: «окружило меня множество быков...»[40] – и еще сказано: «двурогий баран, которого ты видел, – это царь мидии и персии»[41] – и еще сказано: «а козел волосатый – царь греции...»[42] а израиль уподоблен голубям, как сказано: «голубка моя, [не прячься от меня] в разломе скалы...»[43] поэтому аврам рассек животных в знак того, что [эти] народы, [притеснявшие евреев в разные времена], постепенно исчезнут.

• ואת הצפור לא בתר ...А ПТИЦ НЕ РАССЕК. – это указание на то, что израиль будет существовать вечно. ■

■ то, что раши приводит это толкование именно в связи с образом птицы, а не выше, там, где речь шла о рассеченных животных, свидетельствует о том, что его волнует не удручающая перспектива гонителей еврейского народа, а судьба сыновей израиля.

[11] העיט ...ХИЩНИК... – это [название] птицы, и она названа עיט *аит* [יא]
потому, что на лету высматривает – עט ושואף *ат вешоеф* – падаль и набрасывается на свою добычу. подобное [слово употреблено] в

38. берешит, 15:17. / 39. пиркей де-рабби элиэзер, 28; ялкут шимони, 76. / 40. теѓилим, 22:13. / 41. даниэль, 8:20. / 42. там же 8:21. / 43. шир ѓа-ширим, 2:14. /

12. И СОЛНЦЕ [УЖЕ] КЛОНИЛОСЬ К ЗАКАТУ, КОГДА АВРАМ КРЕПКО УСНУЛ, И ВОТ – УЖАС, ВЕЛИКИЙ МРАК ОХВАТИЛ ЕГО.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃

стихе «...и набросился – ותעט ватаат – на добычу...»[44]. ■

■ раши утверждает, что это видовое название хищной птицы, а не общее указание на пернатых хищников.

• על הפגרים ...НА ОСТАНКИ... – на части – בתרים бтарим – рассеченных животных. ■

■ так переводит это слово онкелос в достоверных рукописях: פלגיא *пальгая* – «половины». в некоторых рукописях раши приведен дополнительный комментарий, утверждающий, что этот перевод появился в результате перестановки букв и правильный вариант – פגליא *паглая* – «трупы». однако в первом печатном издании раши этого толкования нет, и ни один из классических комментаторов раши его не знал.

• וישב ...ОТОГНАЛ ИХ. – [это слово] означает «заставил унестись, улететь» [от корня נשב *нШв* – «дуть»], подобно тому, как сказано: «...заставляет дуть – ישב *яшев* – ветер...»[45]. это намек на то, что придет давид, сын ишая, чтобы истребить их [поработителей евреев], но с небес ему не позволят совершить это до прихода царя машиаха[46]. ■

■ в этом толковании пернатый хищник уподоблен давиду, на основании сказанного в пророчестве *ирмеяѓу* (12:19), а поработители израиля уподоблены падали.

[12] והנה אימה ...И ВОТ – УЖАС... – это [перечисление] указывает на бедствия и мрак изгнаний[47]. ■ [יב]

■ согласно мидрашу *берешит раба*, слова «...ужас, великий мрак охватил его» содержат намек на «четыре царства» – обобщенные названия исторических периодов бедствий и гонений, названных так по странам, господ-

44. шмуэль I, 15:19. / 45. теѓилим, 147:18. / 46. пиркей де-рабби элиэзер, 28. / 47. берешит раба, 44:17. /

13. И СКАЗАЛ [ГОСПОДЬ] АВРАМУ: «ЗНАЙ, ЧТО ПРИШЕЛЬЦАМИ БУДУТ ТВОИ ПОТОМКИ В ЧУЖОЙ СТРАНЕ, И ОНИ БУДУТ ИМ СЛУЖИТЬ, А ТЕ БУДУТ ИХ УГНЕТАТЬ ЧЕТЫРЕСТА ЛЕТ.

יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר | יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

ствовавшим в те времена: «ужас» – вавилон, «великий» – греция, «мрак» – мидия и персия, «охватил его» – эдом.

[13] כי גר יהיה זרעך «...что пришельцами будут твои потомки...» – от рождения ицхака до исхода сынов израиля из египта прошло 400 лет[48]. как [мы рассчитываем это]? ицхаку было 60 лет, когда родился яаков[49]. яаков, когда пришел в египет, сказал: «лет моего проживания сто тридцать...»[50]. итак, всего 190 лет. а в египте сыны израиля пробыли 210 лет, согласно цифровому значению слова רדו *реш-далет – вав* (200+4+6=210) – «спуститесь»[51]. итак, 400 лет [следует отсчитывать от рождения ицхака до исхода сынов израиля из египта]. если же предположишь, что сыны израиля пробыли в египте 400 лет, то [расчеты будут неверны]. кеѓат был среди пришедших в египет вместе с яаковом[52]. теперь сложи вместе годы жизни кеѓата (133)[53], и амрама (137)[54], и 80 лет моше (ему было 80 лет при исходе сынов израиля из египта[55]) – получится всего лишь 350. а ведь из этого следует вычесть годы, прожитые кеѓатом после рождения амрама, и годы, прожитые амрамом после рождения моше![56] ■ [יג]

■ таким образом, получается, что моше исполнилось 80 лет задолго до исхода. значит, в египте сыны израиля пробыли не 400 лет, а меньше, и отсчет четырехсот лет нужно вести не от прихода в египет, а от другой даты – от рождения ицхака[57].

• בארץ לא להם «...в чужой стране...» – сказано не «в стране египетской», а «в чужой стране». когда родился ицхак, было сказано: «и жил – ויגר *ваягар* – авраѓам...»[58] [глагол גר *гар* – «жил» – указывает на временное жительство]. и об ицхаке было сказано: «живи – גור *гур* – в той

48. седер олам, 3; см. раши к мегила, 9а, «а в остальных землях»; см. шмот, 6:18-20, 12:40. / 49. см. берешит, 25:26. / 50. там же, 47:9. / 51. см. раши там же, 42:2. / 52. см. берешит, 46:11. / 53. см. шмот, 6:18. / 54. см. там же, 6:20. / 55. см. там же, 7:7. / 56. мегила, 9а. / 57. см. раши к шмот, 12:41. / 58. берешит, 21:34. /

стране...»[59], «и поселился – ויגר *ваягар* – ицхак в граре»[60]; и так же о яакове: «...и яаков стал жить – גר *гар* – в стране хама»[61] – и о его сыновьях: «мы пришли пожить – לגור *лагур* – в этой стране...»[62] ■

■ раши этим толкованием продолжает и развивает предыдущее: авраму обещано четырехсотлетнее пребывание его потомков не только в египте, а в различных чужих странах.

- וגם את הגוי «НО ТАКЖЕ И НАРОД...» – [слово וגם *вегам* – «и также» – как правило служит для расширения множества субъектов действия и в данном случае] указывает на [все] «четыре царства», которые так же [как и египет] исчезнут за то, что порабощали израиль[63]. ■

■ см. комментарий и примечание к стиху 15:12, где говорится о «четырех царствах», которые, как и египет, будут порабощать евреев.

- דן אנכי «...Я БУДУ СУДИТЬ...» – [покараю] десятью казнями[64].

- ברכוש גדול «...С БОЛЬШИМ ИМУЩЕСТВОМ». – с большим богатством[65], как сказано: «...и обобрали они египет»[66]. ■

■ обычно слово רכוש *рхуш* указывает на имущество, приобретенное за деньги. раши объясняет, что в данном случае его значение – «богатство», поскольку при «опустошении египта» местные жители сами отдали евреям свое имущество, а не продали за деньги[67].

- ואתה תבוא «ТЫ ЖЕ [В МИРЕ] ОТОЙДЕШЬ...» – и не увидишь все это. ■

■ раши поясняет, что здесь речь идет о милости всевышнего: хотя отсчет четырехсот лет изгнания начинается с рождения ицхака, авраму не придется увидеть унижение и порабощение своих потомков.

- אל אבותיך «...К ТВОИМ ОТЦАМ...» – его отец [терах] был идолопоклонником, и он возвещает, что [аврам] присоединится к нему?! но отсюда следует, что терах раскаялся[68]. ▶

59. берешит, 26:3. / 60. там же, 26:6. / 61. теѓилим, 105:23. / 62. берешит, 47:4. / 63. берешит раба, 44:19. / 64. там же, 44:20. / 65. брахот, 9а, б. / 66. шмот, 12:36. / 67. мизрахи. / 68. берешит раба, 38:12. /

14. НО ТАКЖЕ И НАРОД, КОТОРОМУ ОНИ БУДУТ СЛУЖИТЬ, Я БУДУ СУДИТЬ; А ОНИ [ТВОИ ПОТОМКИ] ПОТОМ ВЫЙДУТ С БОЛЬШИМ ИМУЩЕСТВОМ.
15. ТЫ ЖЕ В МИРЕ ОТОЙДЕШЬ К ТВОИМ ОТЦАМ; БУДЕШЬ ПОГРЕБЕН В ДОБРОЙ СТАРОСТИ.
16. И [ТОЛЬКО] ЧЕТВЕРТОЕ ПОКОЛЕНИЕ ВЕРНЕТСЯ СЮДА, ПОСКОЛЬКУ ЕЩЕ НЕ ПОЛНА ВИНА ЭМОРЕЯ».

וְגַ֣ם אֶת־הַגּ֛וֹי אֲשֶׁ֥ר יַעֲבֹ֖דוּ דָּ֣ן אָנֹ֑כִי יד
וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֵצְא֖וּ בִּרְכֻ֥שׁ גָּדֽוֹל׃ וְאַתָּ֛ה טו
תָּב֥וֹא אֶל־אֲבֹתֶ֖יךָ בְּשָׁל֑וֹם תִּקָּבֵ֖ר
בְּשֵׂיבָ֥ה טוֹבָֽה׃ וְד֥וֹר רְבִיעִ֖י יָשׁ֣וּבוּ הֵ֑נָּה טז
כִּ֧י לֹא־שָׁלֵ֛ם עֲוֺ֥ן הָאֱמֹרִ֖י עַד־הֵֽנָּה׃

▶ согласно этому толкованию, слова всевышнего о посмертном воссоединении аврама с его отцом терахом надо понимать как указание на праведность последнего, к которой он пришел на исходе жизни. таков, по мнению раши, простой смысл писания. мидраш *ялькут шимони* (разд. *лех-леха*, 77) приводит иное толкование: здесь недаром говорится «к отцам», во множественном числе, поскольку посмертная участь праведников и грешников различна, и идолопоклонник терах не должен иметь тот же удел, что и его праведный сын. и согласно этому пониманию, здесь под «отцами» подразумеваются праведные предки аврама – шем и эвер.

• תקבר בשיבה טובה «...БУДЕШЬ ПОГРЕБЕН В ДОБРОЙ СТАРОСТИ». – [всевышний] возвестил [авраму], что ишмаэль раскается еще при его жизни[69], а эсав при его жизни не пойдет по дурному пути. поэтому авраѓам и умер на пять лет раньше [отведенного ему] срока, а эсав взбунтовался в тот же день[70]. ■

■ ицхак прожил 180 лет[71], а авраѓам только 175[72]. поскольку авраѓам был достоин не меньшего долголетия, чем его сын, раши объясняет преждевременную смерть первого милостью всевышнего, избавившего праведника от личной трагедии, которая отравила бы его старость, – отхода его внука эсава от служения всевышнему[73].

[16] ודור רביעי «И [ТОЛЬКО] ЧЕТВЕРТОЕ ПОКОЛЕНИЕ...» – [только четвертое поколение потомков аврама вернется в обещанную им страну] после изгнания в египет. три поколения сынов израиля пробудут там, а четвертое возвратится в эту страну, – поскольку [всевышний] го- [טז]

69. берешит раба, 38:12. / 70. там же, 63:12. / 71. см. берешит, 35:28. / 72. см. там же, 25:7. / 73. матнот кеѓуна к берешит раба, 63:12. /

ворил с аврамом в стране кнаан и там заключил с ним этот договор, как сказано: «...чтобы дать тебе эту страну в наследие»[74]. так оно и было: яаков спустился в египет. а теперь сочти поколения после него: йеѓуда, [его сын] перец, [его сын] хецрон[75], а калев, сын хецрона[76], был [уже] среди тех, кто вошел в страну [кнаан]. ■

■ раши связывает этот стих с 13-м стихом этой главы: «...и они будут им служить»[77].

• **כי לא שלם עון האמורי** «...ПОСКОЛЬКУ ЕЩЕ НЕ ПОЛНА ВИНА ЭМОРЕЯ». – [поэтому он не может] быть изгнан из своей страны до этого времени. ведь святой, благословен он, взыскивает с народов лишь тогда, когда переполнится мера их вины, как сказано: «по мере вины, изгоняя их, караешь их...»[78, 79]. ■

■ в своем толковании раши подчеркивает связь между судьбой народа и праведностью составляющих его людей: хотя всевышнему открыто будущее и завтрашний день народов кнаана предопределен, их судьба уготована ими самими – пока их грехи не перейдут предела допустимого, они останутся в своей стране.

• **ויהי השמש באה** И БЫЛО ТАК: СОЛНЦЕ ЗАШЛО... – [подобный этому оборот мы находим в стихах:] «и было так: когда они опустошали свои мешки...»[80], «и было так: они хоронили человека...»[81]. иными словами, и было так-то и так-то... ■

■ «и было» представляет собой самостоятельную часть сложного предложения. слово ויהי *ваеѓи* в мужском роде не относится к солнцу – שמש *шемеш*, которое в иврите – женского рода, ведь в таком случае следовало бы написать ותהי *ватеѓи*.

• **השמש באה** ...СОЛНЦЕ ЗАШЛО... – закатилось. ■

■ глагол בא *ба* означает, как правило, «приходить», «прибывать». однако по отношению к солнцу он имеет значение «заходить».

74. берешит, 15:7. / 75. см. там же, 46:12. / 76. он же калев, сын йефуне. см. раши к сота, 11б. / 77. мизрахи. / 78. йешаяѓу, 27:8. / 79. сота, 9а / 80. берешит, 42:35. / 81. млахим II, 13:21. /

17. И БЫЛО ТАК: СОЛНЦЕ ЗАШЛО,
И НАСТУПИЛА ТЬМА, И ВОТ –
ДЫМЯЩЕЕСЯ ГОРНИЛО И ПЫ-
ЛАЮЩИЙ ФАКЕЛ, КОТОРЫЙ
ПРОШЕЛ МЕЖДУ ТЕМИ ЧАСТЯ-
18. МИ [ЖИВОТНЫХ]. В ТОТ ДЕНЬ
ГОСПОДЬ ЗАКЛЮЧИЛ С АВРА-
МОМ СОЮЗ, ГОВОРЯ: «ТВОЕМУ
ПОТОМСТВУ ОТДАЛ Я ЭТУ СТРАНУ, ОТ РЕКИ ЕГИПЕТСКОЙ ДО
19. ВЕЛИКОЙ РЕКИ, РЕКИ ПРАТ: КЕНЕЕВ, КНИЗЕЕВ, КАДМОНЕЕВ,

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה יז
תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה יח
אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־
הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ אֶת־הַקֵּינִי יט
וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי׃

- **באה** ...ЗАШЛО... – [здесь] ударение [должно быть] на первом слоге – **באה** *баа*, и это означает, что солнце уже зашло. если бы ударение падало на последний слог, на *алеф*, это означало бы, что оно заходит [в настоящее время]. но здесь это невозможно, потому что уже было сказано: «и солнце [уже] клонилось к закату...»[82], – а прохождение [между частями жертвенных животных] дымящегося горнила было после того. это означает, что [к тому времени] солнце уже зашло. таково различие [во временах глагола в зависимости от того, на какой слог падает ударение,] во всех глаголах с двухбуквенным корнем в форме женского рода, как, например, **בא, קם, שב**. если ударение на первом слоге, то это прошедшее время, как в нашем случае и как во фразах «...когда рахель подошла – **באה** *баа*...»[83]; «...мой сноп поднялся – **קמה** *кама*...»[84], «вот, возвратилась – **שבה** *шава* – твоя свойственница...»[85]. если же ударение на втором слоге, то это – настоящее время, указывающее на то, что действие происходит сейчас, продолжается, как во фразах «...идет – **באה** *баа* – с овцами»[86], «вечером она приходит – **באה** *баа*, а утром возвращается – **שבה** *шава*...»[87].

- **ועלטה היה** ...НАСТУПИЛА ТЬМА... – день померк.

- **והנה תנור עשן וגו'** ...И ВОТ – ДЫМЯЩЕЕСЯ ГОРНИЛО... – [этим всевышний] указал ему, что [уделом четырех] царств будет падение в ад[88]. ▶

**82.** берешит, 15:12. / **83.** там же, 29:9. / **84.** там же, 37:7. / **85.** рут, 1:15. / **86.** берешит, 29:6. / **87.** эстер, 2:14. / **88.** пиркей де-рабби элиэзер, 2; ялкут шимони, 76. /

▶ символика пророчества в изобилии представлена на страницах писания. здесь раши объясняет, что в явленном авраму видении зев горящей печи указывает на бесславный и мучительный конец гонителей евреев, напоминая об ожидающем их очищающем адском пламени. см. комментарий к стиху 15:10.

[18] לזרעך נתתי «ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ ОТДАЛ Я...» – то, что изречено святым, благословен он, уже как бы исполнено[89]. ■ [יח]

■ в отличие от слов и поступков человека, его речения и деяния неразделимы. поэтому здесь сказано в прошедшем времени נתתי *нататu* – «отдал я».

• הנהר הגדול נהר פרת «...ВЕЛИКОЙ РЕКИ...» – поскольку она упомянута в связи со страной израиля, она названа «великой», хотя [названа] последней [при перечислении] из четырех рек, вытекающих из эдена, как сказано: «...четвертая же река – это прат»[90]. [нечто] подобное [говорят] простолюдины: «раб царя [подобен] царю![91] держись правителя, и тебе поклонятся»[92]. ■

■ по реке прат (евфрат) проходит северо-восточная граница страны израиля. этим раши объясняет эпитет «великая» применительно к ней, поскольку есть много рек, которые и длиннее и полноводнее прата.

[19] את הקיני «...КЕНЕЕВ...» – здесь перечислены десять народов, хотя [всевышний при завоевании кнаана] дал [сынам израиля] земли лишь семи народов[93], а [земли] эдома, моава и амона[94] – они же кенеи, книзеи и кадмонеи – станут достоянием израиля в грядущем, как сказано: «...эдом и моав им подневольны, и сыны амона им послушны»[95]. ■ [יט]

■ раши, следуя мидрашу, поясняет здесь несоответствие между перечнем народов кнаана и приведенным здесь списком. по его мнению, обещание всевышнего будет исполнено полностью во времена машиаха, в грядущем мире. надо сказать, что это одно из мест писания, где дан намек на мессианскую эпоху.

89. берешит раба, 44:22. / 90. берешит, 2:14. / 91. швуот, 47б. / 92. сифрей дварим, разд. дварим, 6. / 93. см. дварим, 7:1. / 94. берешит раба, 44:23. / 95. йешаяѓу, 11:14. /

20. ХЕТТОВ, ПРИЗЕЕВ, РЕФАЕВ;
21. ЭМОРЕЕВ, КНААНЕЕВ, ГИРГАШЕЕВ, ЙЕВУСЕЕВ».

1. **16** А САРАЙ, ЖЕНА АВРАМА, НЕ РОЖАЛА ЕМУ, НО У НЕЕ БЫЛА РАБЫНЯ-ЕГИПТЯНКА ПО ИМЕНИ АГАРЬ.
2. И СКАЗАЛА САРАЙ АВРАМУ: «ВОТ ГОСПОДЬ НЕ ДАЕТ МНЕ РОДИТЬ; ВОЙДИ ЖЕ К МОЕЙ СЛУЖАНКЕ, БЫТЬ МОЖЕТ, Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ». И ПРИСЛУШАЛСЯ АВРАМ К ГОЛОСУ САРАЙ.

כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־
כא הָרְפָאִים: וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: ס
א **טז** וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא
יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה
ב מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר: וַתֹּאמֶר שָׂרַי
אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה
מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי
אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל
שָׂרָי:

[20] **ואת הרפאים** «...РЕФАЕВ». – это земля [подвластная царю] огу, поскольку о ней сказано: «которая называется страной рефаев»[96]. [כ]

[1] **שפחה מצרית** ...РАБЫНЯ-ЕГИПТЯНКА... – она была дочерью фараона. увидев чудеса, сотворенные для сарай, тот решил: «пусть лучше моя дочь будет рабыней в этом доме, чем госпожой – в другом»[1]. [א]

[2] **אולי אבנה ממנה** «...БЫТЬ МОЖЕТ, Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ». – это учит тому, что бездетный называется «разрушенным»[2]. ■ [ב]

■ ведь только разрушенное надо отстраивать[3]. раши объясняет, что глагол אבנה *ибане* образован от корня со значением «строить», но большинство комментаторов, начиная с саадьи-гаона, производят אבנה *ибане* от слова בן *бен* – «сын» – и понимают стих как «может быть, благодаря ей у меня будут дети».

• **אבנה ממנה** «...Я ОТСТРОЮСЬ ОТ НЕЕ». – благодаря тому что введу соперницу в мой дом. ■

■ так же будет рассуждать леа[4].

96. дварим, 3:13. / 1. берешит раба, 45:1. / 2. там же, 45:2. / 3. там же. / 4. см. берешит, 30:18. /

ג וַתִּקַּ֞ח שָׂרַ֣י אֵֽשֶׁת־אַבְרָ֗ם אֶת־הָגָ֤ר
הַמִּצְרִית֙ שִׁפְחָתָ֔הּ מִקֵּץ֙ עֶ֣שֶׂר שָׁנִ֔ים
לְשֶׁ֥בֶת אַבְרָ֖ם בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַתִּתֵּ֥ן אֹתָ֛הּ
ד לְאַבְרָ֥ם אִישָׁ֖הּ ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃ וַיָּבֹ֥א אֶל־
הָגָ֖ר וַתַּ֑הַר וַתֵּ֙רֶא֙ כִּ֣י הָרָ֔תָה וַתֵּקַ֥ל
ה גְּבִרְתָּ֖הּ בְּעֵינֶֽיהָ׃ וַתֹּ֨אמֶר שָׂרַ֣י אֶל־
אַבְרָם֮ חֲמָסִ֣י עָלֶ֒יךָ֒ אָנֹכִ֗י נָתַ֤תִּי
שִׁפְחָתִי֙ בְּחֵיקֶ֔ךָ וַתֵּ֙רֶא֙ כִּ֣י הָרָ֔תָה
וָאֵקַ֖ל בְּעֵינֶ֑יהָ יִשְׁפֹּ֥ט יְהֹוָ֖ה בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽיךָ׃

3. И ВЗЯЛА САРАЙ, ЖЕНА АВРА-
МА, ЕГИПТЯНКУ АГАРЬ, СВОЮ
СЛУЖАНКУ, ПО ПРОШЕСТВИИ
ДЕСЯТИ ЛЕТ ПРЕБЫВАНИЯ АВ-
РАМА В СТРАНЕ КНААН, И ДА-
ЛА ЕЕ В ЖЕНЫ СВОЕМУ МУЖУ
4. АВРАМУ. И ВОШЕЛ ОН К АГАРЬ,
И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, НО
КОГДА УВИДЕЛА, ЧТО ЗАБЕРЕ-
МЕНЕЛА, ТО ПЕРЕСТАЛА УВА-
5. ЖАТЬ СВОЮ ГОСПОЖУ. И СКАЗАЛА САРАЙ АВРАМУ: «МОЯ ОБИ-
ДА – НА ТЕБЕ! Я ОТДАЛА МОЮ РАБЫНЮ В ТВОИ ОБЪЯТИЯ, А
ОНА, УВИДАВ, ЧТО ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, УТРАТИЛА УВАЖЕНИЕ КО
МНЕ. ГОСПОДЬ РАССУДИТ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ!»

---

• לקול שרי ...К ГОЛОСУ САРАЙ. – [аврам прислушался] к духу святости, [говорившему] в ней. ■

---

*аврам леколь сарай* – «и прислушался аврам **к голосу** сарай», – он прислушался к содержанию ее речи, продиктованному духом святости[5].

■ он поступил так не потому, что ему понравился совет сарай, а из уважения к ней. в противном случае следовало бы написать «и сделал так аврам». но сказано иначе: וישמע אברם לקול שרי *ваишма*

---

[3] ותקח שרי И ВЗЯЛА САРАЙ... – убедила ее, говоря: «ты счастливица, ибо удостоилась слиться с телом столь святого человека!»[6] ■ [ג]

---

■ см. раши к *берешит*, 2:15, *ваикра*, 8:2 и *бемидбар*, 8:6.

---

• מקץ עשר שנים ...ПО ПРОШЕСТВИИ ДЕСЯТИ ЛЕТ... – это установленный срок: если жена в течение десяти лет не родила своему мужу детей, он должен взять в жены другую женщину[7].

---

• לשבת אברם ...ПРЕБЫВАНИЯ АВРАМА... – [стих] сообщает нам о том, что

---

5. см. раши к берешит, 11:29. / 6. берешит раба, 45:3. / 7. йевамот, 64а; берешит раба, 45:3. /

годы [их совместного] проживания вне страны [израиля] не приняты в расчет, поскольку сказанное ему: «и я сделаю тебя великим народом...»[8] [то есть обещание дать потомство] – не было [действительно все то время], пока он не пришел в страну израиля. ■

■ всевышний, веля авраму идти в кнаан, обещал ему дать потомство именно там. ведь аврам и сарай, придя в эту страну, стали как бы другими людьми[9].

[4] ויבא אל הגר ותהר И ВОШЕЛ ОН К АГАРЬ, И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА... – от первого же соития[10]. ■ [ד]

■ на это намекают знаки кантилляции (*теамим*), которые связывают слова ויבא *ваяво* – «и вошел» – и ותהר *ватаѓар* – «и зачала» – в одно синтаксическое и смысловое целое. см. также историю йеѓуды и тамар[11], которая также зачала с первого соития, в отличие от бильѓи[12] и дочери шуа[13] – там знаки вокализации указывают на смысловую паузу между словами.

• ותקל גברתה בעיניה ...ПЕРЕСТАЛА УВАЖАТЬ СВОЮ ГОСПОЖУ. – сказала агарь: «эта сарай на самом деле не такова, какой кажется. делает вид, что праведна, хотя на самом деле она неправедна, ибо так и не зачала за все эти годы, а вот я сразу же забеременела!»[14] ■

■ раши объясняет, что агарь не только думала так, но и говорила об этом вслух, ведь если бы это было иначе, то откуда сарай узнала об этом?

[5] חמסי עליך «МОЯ ОБИДА – НА ТЕБЕ!..» – я возлагаю на тебя вину за причиненную мне обиду. когда ты молился святому, благословен он: «...что ты дашь мне? я хожу бездетный...»[15], – ты молил только о себе, а следовало бы – за нас обоих! тогда он бы вспомнил и обо мне наряду с тобой[16]. [ה]

и еще: ты не заступаешься за меня – слышишь, как меня позорят, и молчишь! ■

■ сарай обвиняет аврама в том, что тот, слыша неуважительные отзывы агарь о ее госпоже, молчит, а это может означать, что он, освободив рабы-

**8.** берешит, 12:2. / **9.** левуш ѓа-ора. / **10.** берешит раба, 45:4. / **11.** см. берешит, 38:15-18. / **12.** см. там же, 30:4. / **13.** см. там же, 38:2. / **14.** берешит раба, 45:4. / **15.** берешит, 15:2. / **16.** берешит раба, 45:5. /

6. И СКАЗАЛ АВРАМ САРАЙ: «ТВОЯ РАБЫНЯ В ТВОЕЙ ВЛАСТИ, ПОСТУПАЙ С НЕЙ, КАК ТЕБЕ ЗАБЛАГОРАССУДИТСЯ». И ПРИТЕСНЯЛА ЕЕ САРАЙ, А ТА СБЕЖАЛА ОТ НЕЕ.
7. И ВСТРЕТИЛ ЕЕ АНГЕЛ ГОСПОДА У ВОДНОГО ИСТОЧНИКА В ПУСТЫНЕ, У ТОГО ИСТОЧНИКА, ЧТО ПО ДОРОГЕ В ШУР.
8. И СКАЗАЛ: «АГАРЬ, РАБЫНЯ САРАЙ, ОТКУДА ТЫ ПРИШЛА И КУДА ИДЕШЬ?» А ТА СКАЗАЛА: «Я БЕГУ ОТ СВОЕЙ ГОСПО-
9. ЖИ САРАЙ». И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ ГОСПОДА: «ВЕРНИСЬ К ТВОЕЙ
10. ГОСПОЖЕ И СМИРИСЬ ПОД ЕЕ ВЛАСТЬЮ». И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ
ГОСПОДА: «Я СТОЛЬ УМНОЖУ ТВОЕ ПОТОМСТВО, ЧТО ОНО БУ-
11. ДЕТ НЕИСЧИСЛИМО ИЗ-ЗА СВОЕЙ МНОГОЧИСЛЕННОСТИ». И
СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ ГОСПОДА: «ВОТ, ТЫ БЕРЕМЕННА, И РОДИШЬ
СЫНА, И ДАЙ ЕМУ ИМЯ ИШМАЭЛЬ [БОГ УСЛЫШИТ], ИБО УСЛЫ-
ШАЛ ГОСПОДЬ ТВОИ СТРАДАНИЯ.

ו וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ
בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ
ז שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ: וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ
יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן
ח בְּדֶרֶךְ שׁוּר: וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי
אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר
ט מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת: וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ
י וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ
יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא
יא יִסָּפֵר מֵרֹב: וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה
הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ:

ню, уравнивает ее в правах с самой сарай. на это аврам и отвечает: «твоя рабыня в твоей власти...»[17] – я не освобождал ее.

• **אנכי נתתי שפחתי... ביני וביניך** «...Я ОТДАЛА МОЮ РАБЫНЮ... МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ!» – везде в писании в обороте ביני ובינך *бейни увейнха* – «между мной и тобой» – во втором слове [с суффиксом 2-го л. муж. р.] после נ *нун* опускается буква י *йуд*, а здесь она присутствует, и поэтому слово читается как וביניך *увейнеха* [с суффиксом 2-го л. жен. р., а это намек на то, что сарай обращалась и к агарь]. сарай сглазила беременность агарь, и та скинула плод[18]. [и это явствует из] слов ангела [обращенных] к агарь: «вот, ты беременна[19]» [в смысле – забеременеешь, когда возвратишься в дом аврама]. но

17. берешит, 16:6. / 18. сехель тов. / 19. см. комм. раши к берешит, 16:11. /

ведь агарь уже была беременна, почему же он возвещает ей, что она зачнет? следовательно, ее первая беременность [завершилась] выкидышем.

---

[6] ותענה שרי И ПРИТЕСНЯЛА ЕЕ САРАЙ… – заставляла ее тяжело трудиться. ■ [ו]

■ раши подчеркивает, что сарай не издевалась над агарь (так можно было бы понять глагол תענה *теанега́*), а лишь заставляла ее выполнять тяжелую работу, не выходящую за пределы обязанностей служанки.

---

[8] אי מזה באת «…ОТКУДА ТЫ ПРИШЛА…» – [ангел спросил у нее:] «откуда [ח]
ты пришла?» он знал это, но [все же] спросил, чтобы дать ей возможность опомниться и завязать разговор. а буквальное значение оборота אי מזה *эй мизе* таково: «где – אי *эй* – то место, о котором ты могла бы сказать: я пришла оттуда – מזה *мизе*»? ■

■ раши объясняет, что это стих с пропущенными словами. см. также раши к 3:9.

---

[9] ויאמר לה מלאך ה׳ И СКАЗАЛ ЕЙ АНГЕЛ… – для каждого из этих речений ей [ט]
был послан другой ангел, поэтому каждое обращение начинается со слов «и сказал ей **ангел**»[20].

---

[11] הנך הרה «ВОТ, ТЫ БЕРЕМЕННА…» – когда ты возвратишься [в дом авра- [יא]
ма] – забеременеешь. [הרה *га́ра* – это форма настоящего времени, указывающая на будущее.] и подобным образом было сказано жене маноаха: «…вот, ты беременна…»[21] – [там также подразумевается будущее время]. ■

■ согласно комментарию раши к стиху 16:5, здесь ангел оповещает агарь о второй беременности. иногда форма настоящего времени используется в торе в значении будущего времени.

---

• וילדת בן «…И РОДИШЬ СЫНА…» – слово וילַדְתְּ *вейоладт* – «и рождаешь» – означает то же, что и ויוֹלֶדֶת *вейоледет*. подобные использования

20. берешит раба, 45:7. / 21. шофтим, 3:17. /

12. И ОН БУДЕТ ДИКИМ ЧЕЛОВЕКОМ: ЕГО РУКА – НА ВСЕХ, А РУКА ВСЕХ – НА НЕМ, И ОН ПОСЕЛИТСЯ ПЕРЕД ВСЕМИ ЕГО БРАТЬЯМИ».

יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃

такой формы: «восседает – יֹשַׁבְתְּ *йошавт* – на леваноне, гнездится – מְקֻנַּנְתְּ *мекунант* – на кедрах...»[22]. ■

■ поскольку יֹלֶדֶת *йоладт* в нашем стихе по написанию сходно с יָלַדְתְּ *яладт*, можно было бы ошибочно принять эту форму за прошедшее время, которое так называемый переворачивающий союз ו *ве* превращает в будущее. раши подчеркивает, что это слово стоит в форме настоящего времени, что и подтверждают приведенные им примеры.

• וקראת שמו «...ДАЙ ЕМУ ИМЯ...» – это повеление. подобным образом будет сказано и мужчине [авраѓаму]: וקראת *векарата* – «...дай ему имя [ицхак]...»[23] ■

■ раши подчеркивает, что эта форма будущего времени здесь используется в качестве повелительного наклонения: ангел повелевает агарь, чтобы она назвала своего сына именем ишмаэль, а не предсказывает будущее.

[12] פרא אדם «...ДИКИМ ЧЕЛОВЕКОМ...» – [ишмаэль будет] любить охотиться на зверей в пустыне, как написано: «...и поселился в пустыне, и стал стрелком-лучником»[24]. ■ [יב]

■ פרא *пере* в буквальном переводе – «дикий осел», «онагр». ему и уподобляется ишмаэль.

• ידו בכל «...ЕГО РУКА – НА ВСЕХ...» – он будет разбойником[25].

• ויד כל בו «...А РУКА ВСЕХ – НА НЕМ...» – все будут его ненавидеть и враждовать с ним. ■

■ здесь раши оспаривает перевод онкелоса: «рука его – для всех, и рука

22. ирмеяѓу, 22:23. / 23. берешит, 17:19. / 24. там же, 21:20. / 25. берешит раба, 45:9. /

13. И НАЗВАЛА ОНА ГОСПОДА, ГОВОРИВШЕГО С НЕЙ: «ТЫ – БОГ ВИДЕНИЯ», ИБО СКАЗАЛА: «И ЗДЕСЬ Я ТАКЖЕ УВИДЕЛА ПОСЛЕ ВИДЕННОГО МНОЮ?»

יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃

всех – для него», – в котором подчеркивается идея взаимной поддержки ишмаэля и его окружения.

• ועל פני כל אחיו ישכן «...И ОН ПОСЕЛИТСЯ ПЕРЕД ВСЕМИ ЕГО БРАТЬЯМИ». – [столь] многочисленным будет его потомство. ■

■ см. 25:18. раши подчеркивает, что в силу своей многочисленности потомки ишмаэля будут обитать среди многих народов.

[13] אתה אל ראי «...ТЫ – БОГ ВИДЕНИЯ...» – под буквой ר *реш* стоит огласовка *хатаф-камац*, потому что это существительное: «бог видения, видящий обиды униженных»[26]. ■ [יג]

■ хотя в стихе дважды используется слово ראי *рои*, каждый раз это иная часть речи, что невозможно передать в русском переводе. в первом случае огласовка буквы ר *реш* – *хатаф-камац*, т.е. перед нами отглагольное существительное «видение», а во втором огласовка *холам*, свидетельствующая о том, что это форма глагола в настоящем времени.

• הגם הלום «И ЗДЕСЬ Я ТАКЖЕ?..» – это вопрос: «могла ли я подумать, что и здесь, в пустыне, увижу посланцев вездесущего, после того, как видела их в доме аврама, а там я привыкла видеть ангелов?!» и знай, что она была привычна к ним, ведь маноах, увидевший ангела всего один раз, воскликнул: «умирая, гибнем!..»[27] – а агарь видела четырех ангелов[28] одного за другим и не боялась[29]. ■

■ раши объясняет, что это вопросительное предложение, поскольку в слове הגם *гагам* огласовка *хатафпатах* под буквой ה *гей* указывает на вопрос (см. также раши к стиху 4:9).
агарь как бы говорит: «там я видела их благодаря заслугам аврама, а здесь – вдалеке от него – ангел явился уже

**26.** берешит раба, 45:10. / **27.** шофтим, 13:22. / **28.** раши к берешит, 16:9. / **29.** берешит раба, 45:7. /

14. ПОЭТОМУ ЭТОТ КОЛОДЕЦ НАЗВАЛИ: КОЛОДЕЦ ЛАХАЙ РОИ [ЖИВОГО, МНОЮ ВИДЕННОГО]; ОН МЕЖДУ КАДЕШЕМ
15. И БЕРЕДОМ. И РОДИЛА АГАРЬ АВРАМУ СЫНА; И ДАЛ АВРАМ СВОЕМУ СЫНУ, КОТОРОГО РО-
16. ДИЛА ЕМУ АГАРЬ, ИМЯ ИШМАЭЛЬ. А АВРАМУ БЫЛО ВОСЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ЛЕТ, КОГДА АГАРЬ РОДИЛА АВРАМУ ИШМАЭЛЯ.

יד עַל־כֵּן֙ קָרָ֣א לַבְּאֵ֔ר בְּאֵ֖ר לַחַ֣י רֹאִ֑י הִנֵּ֥ה
בֵין־קָדֵ֖שׁ וּבֵ֥ין בָּֽרֶד׃ טו וַתֵּ֧לֶד הָגָ֛ר
לְאַבְרָ֖ם בֵּ֑ן וַיִּקְרָ֨א אַבְרָ֧ם שֶׁם־בְּנ֛וֹ
אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה הָגָ֖ר יִשְׁמָעֵֽאל׃ טז וְאַבְרָ֕ם
בֶּן־שְׁמֹנִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֵׁ֣שׁ שָׁנִ֑ים בְּלֶֽדֶת־
הָגָ֥ר אֶת־יִשְׁמָעֵ֖אל לְאַבְרָֽם׃ ס

ко мне. наверно, они явились не из-за моей праведности, а потому, что всевышний видит обиды униженных»[30]. раши объясняет свое утверждение тем, что агарь относительно спокойно восприняла появление ангелов, хотя неподготовленный человек впал бы в состояние шока.

[14] באר לחי ראי ...КОЛОДЕЦ ЛАХАЙ РОИ... – [следует понимать это название] согласно переводу онкелоса [«колодец живого ангела, явившегося мне»]. ■ [יד]

■ раши ссылается на перевод онкелоса, желая показать, что в этом стихе слово לחי *лахай* – «живого» – относится к ангелу, а ראי *рои* означает «явившийся мне» (а не «видение мое»).

[15] ויקרא אברם שם ...И ДАЛ АВРАМ... ИМЯ... – несмотря на то что аврам не слышал слов ангела, который сказал: «...и дай ему имя ишмаэль...»[31], – дух святости пребывал на нем, и он назвал сына именно так[32]. ■ [טו]

■ аврам назвал сына ишмаэлем отнюдь не потому, что агарь попросила его об этом, поскольку в таком случае тора не ссылалась бы на него, а было бы написано «и дала ему имя» (см. *берешит*, 29:33,35).

[16] ואברם בן שמנים שנה ושש שנים А АВРАМУ БЫЛО ВОСЕМЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ЛЕТ... – сказано в похвалу ишмаэлю, чтобы сообщить нам, что, хотя при обрезании ему было тринадцать лет [и он был сознательным [טז]

30. нахалат яаков. / 31. берешит, 16:11. / 32. мидраш агада, 58. /

1. 17 А КОГДА АВРАМУ БЫЛО ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТЬ ЛЕТ, ГОСПОДЬ ЯВИЛСЯ АВРАМУ И СКАЗАЛ ЕМУ: «Я – БОГ ВСЕМОГУЩИЙ, ХОДИ ПРЕДО МНОЙ И БУДЬ НЕПОРОЧЕН.

יז וַיְהִ֣י אַבְרָ֔ם בֶּן־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה וְתֵ֣שַׁע שָׁנִ֑ים וַיֵּרָ֨א יְהוָ֜ה אֶל־אַבְרָ֗ם וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ אֲנִי־אֵ֣ל שַׁדַּ֔י הִתְהַלֵּ֥ךְ לְפָנַ֖י וֶהְיֵ֥ה תָמִֽים׃ א

человеком], он не воспротивился этому. ■

■ из стиха 17:24 следует, что при обрезании ишмаэля авраму было уже девяносто девять лет. следовательно, он совершил обрезание через тринадцать лет после его рождения. и поскольку об этом прямо сказано уже в следующем стихе (17:25), то наш стих оказывается избыточным и требует объяснения. согласно толкованию раши, он восхваляет ишмаэля, который мог отказаться или, по меньшей мере, воспротивиться обрезанию, но сознательно принял союз с всевышним[33].

[1] אני אל שדי «я – бог всемогущий...» – я – тот, [чье имя שדי *шадай* – всемогущий – означает, что у меня] есть достаточно – ש-די *ше-дай* – божественной [силы] для всего сотворенного [мной]. поэтому ты ходи предо мной, а я буду тебе богом и покровителем. [א]
везде в писании [имя всевышнего שדי *шадай*] означает «тот, у кого [есть] вдоволь», а [конкретное] значение фразы определяется по контексту. ■

■ всевышний, называя свое имя – *шадай*, как бы говорит этим: «у меня достаточно силы, чтобы быть богом и покровителем для всего сотворенного мной и для тебя, в частности». см. ниже, 43:14 и раши там же.

• התהלך לפני «...ходи предо мной...» – согласно переводу [онкелоса] «служи предо мной»; посвяти себя служению мне. ■

■ см., однако, комм. раши к стиху 6:9.

• והיה תמים «...и будь непорочен». – и это также [повелел ему всевышний, помимо повеления «ходить пред ним»]. одно повеление сле-

33. маѓарик. /

2. А Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ И СДЕЛАЮ ТВОЕ [ПОТОМСТВО] ОЧЕНЬ-ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ».

3. И ПАЛ АВРАМ НИЦ, И БОГ [ПРОДОЛЖИЛ] ГОВОРИТЬ С НИМ ТАК:

ב וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה
ג אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד: וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־
פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

дует за другим: «будь непорочен» во всех тех испытаниях, что я тебе посылаю.

а согласно толкованию мидраша, [выражение] «ходи предо мной» относится к заповеди об обрезании: посредством ее ты и обретешь непорочность. пока ты не обрезан – ты ущербен для меня[1].

иное толкование: «и будь непорочен» – есть пять органов, над которыми до сих пор у тебя не было [полной власти]: глаза, уши и детородный орган. я прибавлю букву ה *гей* [цифровое значение которой – пять] к твоему имени, и его гематрия будет равна двумстам сорока восьми, в соответствии с общим числом твоих органов. ■

■ с этого момента все твои органы, включая пять перечисленных, полностью подчинены всевышнему: своими глазами ты не увидишь неподобающего, не сумеешь более заткнуть свои уши, чтобы не слышать просьбы о помощи, и будешь хозяином над своими страстями[2].

[2] ואתנה בריתי «А Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ...» – союз любви[3] и завет о стране[4], [ב]
чтобы дать ее тебе во владение в заслугу за исполнение этой заповеди. ■

■ в этом стихе упомянуты обязательства, принятые на себя всевышним (17:7,8). а далее – в стихе 17:10 – изложено обязательство, которое должен взять на себя аврам, то есть выполнить заповедь об обрезании. раши называет принятые всевышним обязательства «союзом любви».

[3] ויפול אברם על פניו И ПАЛ АВРАМ НИЦ... – от страха перед *шхиной* – по- [ג]
скольку до тех пор, пока он не совершил обрезания, у него не было сил стоять, когда на него нисходил дух святости. и подобное сказано о бильаме: «...падает, но открыты его глаза»[5]. так это [объяснено] в

1. берешит раба, 46:4; недарим, 32б. / 2. ран к недарим, 32б. / 3. см. берешит, 17:7. / 4. см. там же, 17:8. / 5. бемидбар, 24:4. /

ד אֲנִ֕י הִנֵּ֥ה בְרִיתִ֖י אִתָּ֑ךְ וְהָיִ֕יתָ לְאַ֖ב
ה הֲמ֥וֹן גּוֹיִֽם׃ וְלֹא־יִקָּרֵ֥א ע֛וֹד אֶת־שִׁמְךָ֖
אַבְרָ֑ם וְהָיָ֤ה שִׁמְךָ֙ אַבְרָהָ֔ם כִּ֛י אַב־
ו הֲמ֥וֹן גּוֹיִ֖ם נְתַתִּֽיךָ׃ וְהִפְרֵתִ֤י אֹֽתְךָ֙
בִּמְאֹ֣ד מְאֹ֔ד וּנְתַתִּ֖יךָ לְגוֹיִ֑ם וּמְלָכִ֖ים
מִמְּךָ֥ יֵצֵֽאוּ׃ שביעי

4. «ВОТ Я [ЗАКЛЮЧАЮ] СОЮЗ С ТОБОЙ: ТЫ БУДЕШЬ ОТЦОМ
5. МНОЖЕСТВА НАРОДОВ. И ВПРЕДЬ ТЫ БУДЕШЬ ИМЕНОВАТЬСЯ НЕ АВРАМ, НО ТВОЕ ИМЯ БУДЕТ – АВРАЃАМ, ПОСКОЛЬКУ Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ
6. ОТЦОМ МНОЖЕСТВА НАРОДОВ. И Я СДЕЛАЮ ТВОЕ [ПОТОМСТВО] ОЧЕНЬ ПЛОДОВИТЫМ И ПРОИЗВЕДУ ОТ ТЕБЯ НАРОДЫ, И ПРОИЗОЙДУТ ОТ ТЕБЯ ЦАРИ.

*барайте* р. элиэзера[6]. ■

■ обычно в писании выражение «пал ниц» свидетельствует о молитве или о трауре. но здесь не подходит ни одно их этих объяснений. поэтому раши толкует описываемое как неспособность аврама принять откровение стоя и связывает это с ущербностью необрезанного в его взаимодействии со святостью.

[5] כי אב המון גוים «...ОТЦОМ МНОЖЕСТВА НАРОДОВ». – имя [אברהם *авраам*] – это сокращение. а буква ר *реш* была в его имени изначально, когда он был отцом только для арама[7] [אברם = אב ארם *аврам* = *ав арам*, «отец арама»] – места его изначального обитания. но и теперь, когда он стал [подобен] отцу для всего мира, он не утратил эту букву. а буква י *йуд* [изъятая] из имени сарай жаловалась, когда была убрана при изменении ее имени, пока не была присоединена к имени יהושע *йеѓошуа*. как сказано: «...и моше назвал ѓошеа – הושע – бин нуна – йеѓошуа – יהושע»[8,9]. ■ [ה]

■ казалось бы, теперь, когда имя אברהם *авраѓам* является сокращением выражения אב המון *ав ѓамон* «отец множества», в букве ר *реш* нет надобности, поскольку она не несет никакой смысловой нагрузки в данной аббревиатуре. раши объясняет, что, несмотря на это, она остается на своем месте, в отличие от буквы י *йуд* в имени сарай, которую пришлось пристраивать к имени йеѓошуа.

[6] ונתתיך לגוים «...И ПРОИЗВЕДУ ОТ ТЕБЯ НАРОДЫ...» – это израиль и эдом, [ו]

6. пиркей де-раби элиэзер, 29. / 7. брахот, 13а. / 8. бемидбар, 13:16. / 9. санѓедрин, 107а. /

7. И Я ЗАКЛЮЧУ СОЮЗ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ И ТВОИМИ ПОТОМКАМИ, [ЧТО БУДУТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, НА ВСЕ ИХ ПОКОЛЕНИЯ, ВЕЧНЫЙ СОЮЗ – БЫТЬ БОГОМ ДЛЯ ТЕБЯ И ДЛЯ ТВОЕГО ПОТОМСТВА, [ЧТО БУ-
8. ДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ. И Я ДАМ ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, СТРАНУ ТВОЕГО ПРЕБЫВАНИЯ, ВСЮ СТРАНУ КНААН, В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ, И БУДУ
9. ИМ БОГОМ». И СКАЗАЛ БОГ АВРАЃАМУ: «А ТЫ ХРАНИ СОЮЗ СО МНОЙ, ТЫ И ТВОИ ПОТОМКИ, [ЧТО БУДУТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ, ВО
10. ВСЕХ ПОКОЛЕНИЯХ. И ВОТ МОЙ ЗАВЕТ, КОТОРЫЙ ВЫ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬ МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ, И МЕЖДУ [МНОЙ] И ТВОИМ ПОТОМСТВОМ, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ: ПУСТЬ ОБРЕЖЕТСЯ
11. У ВАС КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. ОБРЕЖЬТЕ ВАШУ ПЛОТЬ, И ЭТО БУДЕТ ЗНАКОМ СОЮЗА МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ.

ז וַהֲקִמֹתִ֨י אֶת־בְּרִיתִ֜י בֵּינִ֣י וּבֵינֶ֗ךָ וּבֵ֨ין זַרְעֲךָ֧ אַחֲרֶ֛יךָ לְדֹרֹתָ֖ם לִבְרִ֣ית עוֹלָ֑ם לִהְי֤וֹת לְךָ֙ לֵֽאלֹהִ֔ים וּֽלְזַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶֽיךָ׃
ח וְנָתַתִּ֣י לְ֠ךָ וּלְזַרְעֲךָ֨ אַחֲרֶ֜יךָ אֵ֣ת ׀ אֶ֣רֶץ מְגֻרֶ֗יךָ אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן לַאֲחֻזַּ֖ת עוֹלָ֑ם וְהָיִ֥יתִי לָהֶ֖ם לֵאלֹהִֽים׃
ט וַיֹּ֤אמֶר אֱלֹהִים֙ אֶל־אַבְרָהָ֔ם וְאַתָּ֖ה אֶת־בְּרִיתִ֣י תִשְׁמֹ֑ר אַתָּ֛ה וְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ לְדֹרֹתָֽם׃
י זֹ֣את בְּרִיתִ֞י אֲשֶׁ֣ר תִּשְׁמְר֗וּ בֵּינִי֙ וּבֵ֣ינֵיכֶ֔ם וּבֵ֥ין זַרְעֲךָ֖ אַחֲרֶ֑יךָ הִמּ֥וֹל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃
יא וּנְמַלְתֶּ֕ם אֵ֖ת בְּשַׂ֣ר עָרְלַתְכֶ֑ם וְהָיָה֙ לְא֣וֹת בְּרִ֔ית בֵּינִ֖י וּבֵינֵיכֶֽם׃

ведь ишмаэль уже родился и о его рождении извещать не надо. ■

■ см. также комм. раши к стиху 35:11.

[7] **והקמותי את בריתי** «и я заключу союз...» – в чем заключается этот завет? «быть богом для тебя и для твоего потомства, [что будет] после тебя». ■ [ז]

■ раши объясняет значение префикса ל *ли* во фразе להיות לך לאלוהים *лиѓйот леха леэлоѓим* – в данном случае он не указывает на цель (в значении «для», «чтобы»), а подчеркивает суть заключенного союза.

[8] **לאחוזת עולם** «...в вечное владение...» – и там я буду им богом, но у живущего за пределами этой страны словно нет бога[10]. ▶ [ח]

10. ктубот, 110б. /

▶ раши объясняет предлог ל *ла* в слове לאחוזת *лаахузат* как указание на причинно-следственную связь в смысле «ради», «для», и тогда эту фразу надо читать так: «я даю вам эту землю, чтобы вы вечно владели ею». а поскольку выше уже было сказано «быть богом для тебя и для твоего потомства», раши связывает эти стихи по смыслу. надо напомнить, что исполнение всех заповедей возможно только в стране израиля, когда евреи живут на своей земле.

[9] ואתה «А ТЫ...» – соединительный союз ו *ве* связывает этот стих с тем, [ט]
о чем говорилось ранее: «вот я [заключаю] союз с тобой...»[11], – а тебе следует его тщательно соблюдать. а в чем заключается его соблюдение? «и вот мой завет, который вы должны соблюдать... пусть обрежется у вас каждый мужчина»[12].

[10] ביני וביניכם «...МЕЖДУ МНОЙ И ВАМИ...» – союз с теми, кто живет теперь [י]
[во время заключения этого союза].

• ובין זרעך אחריך «...И МЕЖДУ [МНОЙ] И ТВОИМ ПОТОМСТВОМ, [ЧТО БУДЕТ] ПОСЛЕ ТЕБЯ...» – союз с теми, кто лишь будет рожден. ■

■ ранее, в стихе 17:7, было сказано: «...между мной и тобой...», поскольку бог объяснил авраму, в чем суть союза. здесь же сказано: «...между мной и вами...», поскольку этот стих говорит о заповеди обрезания, которую должны исполнять все потомки авраѓама.

• המול «...ОБРЕЖЕТСЯ...» – [это разновидность неопределенной формы глагола], соответствующая форме להמול *леѓимоль*, с тем же значением. и подобным образом используют עשות *асот* – «делать» – вместо לעשות *лаасот*. ■

■ раши своим объяснением предотвращает понимание формы המול *ѓимоль* как повелительного наклонения.

[11] ונמלתם «ОБРЕЗАЙТЕ...» – слово имеет то же значение, что и ומלתם *умальтем* – «обрезайте», а корневая буква נ *нун* иногда опускается, как, например, в словах נושך *ношех* и נושא *носе*. ונמלתם *унмальтем* – это та [יא]

11. берешит, 17:4. / 12. там же, 17:10. /

12. НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ ОТ РОДУ ПУСТЬ У ВАС БУДЕТ ОБРЕЗАН КАЖДЫЙ МУЖЧИНА, ВО ВСЕХ ВАШИХ ПОКОЛЕНИЯХ: И РОЖДЕННЫЙ В ДОМЕ, И КУПЛЕННЫЙ ЗА ДЕНЬГИ У ИНОПЛЕ-
13. МЕННИКОВ, НЕ ИЗ ТВОИХ ПОТОМКОВ; ОБРЕЖЬ РОЖДЕННОГО В ТВОЕМ ДОМЕ И КУПЛЕННОГО ТОБОЙ ЗА ДЕНЬГИ, И СОЮЗ СО МНОЙ [БУДЕТ ЗАПЕЧАТЛЕН] НА ВАШЕЙ ПЛОТИ – ВЕЧНЫЙ СОЮЗ.

יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל
יג בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם:

же форма, что и в слове ונשאתם *унсатем* – «возьмите». но ימול[13] *имоль* – это форма יִפָּעֵל *ипаель*, подобно יֵעָשֶׂה *еасе* – «будет сделано», יֵאָכֵל *еахель* – «будет съедено». ■

■ раши указывает, что слово ונמלתם *унмальтем* имеет простую глагольную форму (*каль*), а не страдательную (*ниф'аль*), и что буква נ *нун* – корневая. однако слово ימול *имоль* (17:12, 13), образованное от того же корня, стоит в страдательном залоге. в современной филологии принято считать, что корень слова «обрезать» в библейском иврите – מול *мем-вав-ламед*, а форма глагола ונמלתם *унмальтем* является вариантом глагольной формы *ниф'аль*.

[12] יליד בית «...РОЖДЕННЫЙ В ДОМЕ...» – тот, кого родила в доме рабыня. [יב]

• ומקנת כסף «...И КУПЛЕННЫЙ ЗА ДЕНЬГИ...» – тот, кто приобретен уже после рождения. ■

■ ср. раши к *ваикра*, 22:11.

[13] המול ימול יליד ביתך «ОБРЕЖЬ РОЖДЕННОГО В ТВОЕМ ДОМЕ...» – этот стих повторяет сказанное ранее[14], однако опущены слова «восьми дней от роду». он учит тому, что в некоторых случаях рожденному в доме совершают обрезание в первый день, как разъясняется в трактате *шабат*[15]. ■ [יג]

■ повторение сказанного указывает на то, что обрезание должно совер-

13. см. берешит, 17:12,13. / 14. см. там же, 17:12. / 15. шабат, 135б. /

14. А НЕОБРЕЗАННЫЙ, ТОТ МУЖЧИНА, КОТОРЫЙ НЕ ОБРЕЖЕТ СВОЮ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ, – ЕГО ДУША БУДЕТ ОТСЕЧЕНА ОТ ЕЕ НАРОДА, ПОТОМУ ЧТО ОН ОТВЕРГ СОЮЗ СО МНОЙ!»

יד וְעָרֵל ׀ זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס

шаться немедленно по достижении подходящего возраста. а из отсутствия уточнения «восьми дней от роду» можно сделать вывод, что здесь речь идет о ситуациях, в которых обрезание делают уже в первый день – например, если куплен еще не родившийся нееврейский раб («покупка рабыни ради ее плода»)[16].

[14] וערל זכר «А НЕОБРЕЗАННЫЙ, ТОТ МУЖЧИНА...» – этот стих учит тому, что обрезание делают на месте, которое отличает мужчину от женщины[17]. ■ [יד]

■ этот стих – единственное место в писании, где встречается словосочетание ערל זכר *арель захар*, «необрезанный мужчина», причем значение слова ערל *арель* не уточняется. однако из сказанного в продолжение – אשר לא ימול את בשר ערלתו *ашер ло имоль эт бсар арлато* («который не обрежет свою крайнюю плоть») – следует, что речь идет о крайней плоти на детородном органе, и значит, именно здесь уточняется, где именно делают обрезание – на том месте, которое отличает мужчину от женщины.

• אשר לא ימול «...КОТОРЫЙ НЕ ОБРЕЖЕТ...» – [речь идет о мужчине, который] достиг возраста, когда человек подлежит наказанию, [в том случае, если он умышленно не обрезал себя] – «его душа будет отсечена». отец же, хотя и не несет наказание «отсечения души» [за то, что не обрезал сына], тем не менее виновен в неисполнении предписывающей заповеди[18].

• ונכרתה הנפש «...ЕГО ДУША БУДЕТ ОТСЕЧЕНА...» – [этот человек] не оставит потомства и умрет преждевременно[19]. ■

■ по мнению раши, самое страшное из наказаний торы – *карет*: ли-

16. мы следуем выверенной версии этого комментария раши, см. маскиль ле-давид, нахалат яаков и комм. рава шевеля. / 17. шабат, 108а. / 18. см. рамбам, мишне тора. законы об обрезании, 1:1. / 19. раши к шабат, 25б. /

15. И СКАЗАЛ БОГ АВРАГАМУ: «САРАЙ, ТВОЯ ЖЕНА – НЕ НАЗЫВАЙ ЕЕ БОЛЬШЕ ИМЕНЕМ САРАЙ, ПОТОМУ ЧТО ЕЕ ИМЯ –
16. САРА. А ЕЕ Я БЛАГОСЛОВЛЮ, И ОТ НЕЕ ТАКЖЕ ДАМ ТЕБЕ СЫНА; И Я ЕЕ БЛАГОСЛОВЛЮ, И ОТ НЕЕ ПРОИЗОЙДУТ НАРОДЫ, ЦАРИ НАРОДОВ ПРОИЗОЙДУТ ОТ НЕЕ».

טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
טז שָׂרָה שְׁמָהּ: וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:

шение человека возможности продолжить свой род среди своего народа. это понимание наказания *карет* можно найти и в комментарии раши к *шабат*, 25б. оно основывается на сказанном в мидраше – *сифра*, разд. *эмор*, 14:4. *барайта* в талмуде (в вавилонском – трактат *моэд катан*, 28а и в иерусалимском – трактат *бикурим*, 21а, 64б) и указывает срок преждевременной смерти – до 50 лет. рамбам же (*мишне тора*, законы о раскаянии, 8:1) видит в наказании *карет* уничтожение, лишение души посмертного существования. а рамбан в книге *шаар га-гмуль* (а также в комментарии к *ваикра*, 18:29) пишет, что *карет* – это деградация души, лишение ее загробного блаженства.

[15] **לא תקרא את שמה שרי** «...НЕ НАЗЫВАЙ ЕЕ БОЛЬШЕ ИМЕНЕМ САРАЙ...» – имя **שרי** – сарай – имеет значение «моя владычица», то есть [владычица] надо мной, но не над другими[20]. ■ [טו]

■ буква **י** *йуд* в имени **שרי** *сарай* рассматривается как притяжательный суффикс в первом лице единственного числа.

• **כי שרה** «...ПОТОМУ ЧТО... САРА». – отныне ее имя – **שרה** – сара, означающее «владычица» вообще, ибо теперь ей властвовать над всеми[21].

[16] **וברכתי אותה** «А ЕЕ Я БЛАГОСЛОВЛЮ...» – а в чем заключается это благословение? в том, что она вновь помолодеет[22], как сказано: «после того, как я увяла, будет мне молодость?!»[23] ■ [טז]

■ в этом стихе сара дважды благословлена всевышним. комментарий указывает, что первое благословение относится не к рождению ицхака, а к

**20.** брахот, 13а. / **21.** там же. / **22.** берешит раба, 47:2. / **23.** берешит, 18:12. /

17. И ПАЛ АВРАҐАМ НИЦ, И РАССМЕЯЛСЯ, И СКАЗАЛ СЕБЕ: «У СТОЛЕТНЕГО РОДИТСЯ, И ЧТОБЫ САРА В ДЕВЯНОСТО ЛЕТ РОДИЛА?!»

יז וַיִּפֹּ֧ל אַבְרָהָ֛ם עַל־פָּנָ֖יו וַיִּצְחָ֑ק וַיֹּ֣אמֶר בְּלִבּ֗וֹ הַלְּבֶ֤ן מֵאָֽה־שָׁנָה֙ יִוָּלֵ֔ד וְאִ֨ם־שָׂרָ֔ה הֲבַת־תִּשְׁעִ֥ים שָׁנָ֖ה תֵּלֵֽד׃

тому, что сара омолодится.

• וברכתיה «А ЕЕ Я БЛАГОСЛОВЛЮ...» – [благословлю ее] тем, что она будет кормить грудью[24]. это понадобилось в день пи́ра, который устроили в честь ицхака. ибо шла худая молва об авраѓаме и саре, что они якобы взяли себе подкидыша с рынка, утверждая, что это их сын. однако, когда [по просьбе сары] каждая из приглашенных [на праздничное пиршество женщин] принесла с собой младенца, а кормилицу не привела, сара накормила всех [младенцев] грудью. к этому относится сказанное: «...сара будет кормить детей?!»[25] намек на это есть в *берешит раба*[26]. ■

■ раши объясняет это благословение потребностью в знамении, способном пресечь злословие сплетников. ведь для того, чтобы кормить грудью одного ицхака, особого благословения не требовалось, поскольку уже говорилось о возвращении саре молодости.

[17] ויפל אברהם על פניו ויצחק И ПАЛ АВРАҐАМ НИЦ, И РАССМЕЯЛСЯ... – онкелос переводит ויצחק *вайицхак* – «и рассмеялся» – как «и обрадовался», а в случае с сарой[27] – «усмехнулась». отсюда мы делаем вывод о том, что авраѓам поверил и обрадовался, а сара – не поверила и усмехнулась. поэтому святой, благословен он, проявил недовольство сарой, но не авраѓамом. ■ [יז]

■ слово צחוק *цхок* может иметь два смысла: «веселье» и «насмешка». из того, что всевышний не проявил недовольства авраѓамом, но осудил поведение сары, раши вслед за онкелосом утверждает, что здесь это слово имеет первое значение.

• הלבן «У СТОЛЕТНЕГО...» – существуют [не требующие ответа риториче-

24. берешит раба, 47:2. / 25. берешит, 21:7. / 26. 53:9. / 27. см. берешит, 18:12. /

18. И СКАЗАЛ АВРАГАМ ВСЕСИЛЬНОМУ: «ЛИШЬ БЫ ИШМАЭЛЬ ЖИЛ ПРЕД ТОБОЙ!»

יח וַיֹּ֥אמֶר אַבְרָהָ֖ם אֶל־הָאֱלֹהִ֑ים ל֥וּ יִשְׁמָעֵ֖אל יִחְיֶ֥ה לְפָנֶֽיךָ׃

ские] вопросы, содержащие утверждение. например: «не я ли открылся...»[28], «видел ли ты»[29]. такой вопрос содержит в себе и утверждение. авраѓам сказал себе: «кому-либо еще сделал ли святой, благословен он, такую же милость, как мне?!» ■

■ авраѓам не сомневается в способности всевышнего дать детей пожилой паре. эта фраза выражает удивление и благодарность за оказанную ему милость.

• ואם שרה הבת תשעים שנה «...И ЧТОБЫ САРА В ДЕВЯНОСТО ЛЕТ...» – может ли она родить в таком возрасте?
несмотря на то что в предыдущих поколениях [люди] производили потомство и в пятисотлетнем возрасте, в эпоху авраѓама продолжительность человеческой жизни сократилась, и бессилие пришло в мир. этот вывод можно сделать на примере десяти поколений от ноаха до авраѓама: люди стали производить потомство раньше, в возрасте шестидесяти или семидесяти лет. ■

■ терах породил аврама в возрасте семидесяти лет[30]. ноах же породил детей, когда ему уже исполнилось пятьсот[31].

[18] לו ישמעאל יחיה «ЛИШЬ БЫ ИШМАЭЛЬ ЖИЛ...» – хоть бы ишмаэль жил [этого было бы достаточно], я недостоин такой награды! ■ [יח]

■ это восклицание вовсе не означает, что авраѓам не желал рождения ицхака. он выражал сомнение в собственной праведности, воспринимая милость творца как не заслуженную им.

• יחיה לפניך «...ЖИЛ ПРЕД ТОБОЙ!» – [лишь бы ишмаэль] жил в страхе пред тобой![32] [выше мы уже встречали] подобный оборот: «...ходи предо мной...»[33], – [который онкелос переводит как] «...служи предо мной...». ▶

28. шмуэль I, 2:27. / 29. шмуэль II, 15:27. / 30. см. берешит, 11:26. / 31. см. там же, 5:32. / 32. таргум йерушалми. / 33. берешит, 17:1. /

19. БОГ ЖЕ СКАЗАЛ: «ОДНАКО ТВОЯ ЖЕНА САРА РОДИТ ТЕБЕ СЫНА, И ДАЙ ЕМУ ИМЯ ИЦХАК, И С НИМ Я ЗАКЛЮЧУ СВОЙ СОЮЗ – КАК ВЕЧНЫЙ СОЮЗ С ЕГО ПОТОМСТВОМ, ЧТО [БУДЕТ] ПОСЛЕ НЕГО.

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃

▶ раши объясняет, что авраѓам считал, будто он недостоин и гораздо меньшей милости – достойного поведения ишмаэля.

[19] אבל «однако...» – [слово אבל аваль – «однако»] выражение подтверждения сказанного. подобное же использование этого слова: «однако – אבל аваль – мы виноваты...»[34]; «однако же – אבל аваль – сына нет у нее...»[35]. ■ [יט]

■ раши вслед за онкелосом утверждает, что значение слова אבל аваль в данном стихе – «истинно», как иногда бывает и в языке талмуда: см. *эрувин*, 30б; *нида*, 3б.

• וקראת את שמו יצחק «...и дай ему имя ицхак...» – [имя יצחק – ицхак – образовано] от צחוק *цхок* – «смех». некоторые полагают, что это имя – [скрытая] гематрия: י *йуд* = 10, намек на десять испытаний [авраѓама]; צ *цади* = 90, намек на девяносто лет сары; ח *хет* = 8, намек на восьмой день обрезания; ק *куф* = 100, намек на сто лет авраѓама[36]. ■

■ раши добавляет еще один, агадический комментарий, поскольку в первом толковании есть сложность: имя ицхак переводится на русский язык как «будет смеяться», как будущее время, а тот смех, с которым на первый взгляд связано его имя, уже отзвучал.

• והקימותי את בריתי «...и с ним я заключу свой союз...» – почему об этом [вновь] сказано здесь? ведь уже было написано: «а ты храни союз со мной, ты и твои потомки, [что будут] после тебя...»[37]. однако из сказанного ранее: «и я заключу союз между мной и тобой и твоими потомками...»[38] – можно было сделать ошибочный вывод о том, что

34. берешит, 42:21. / 35. млахим II, 4:14. / 36. берешит раба, 53:7. / 37. берешит, 17:9. / 38. там же, 17:7. /

20. А ОБ ИШМАЭЛЕ – Я УСЛЫШАЛ ТЕБЯ; Я ЕГО БЛАГОСЛОВЛЮ И СДЕЛАЮ ЕГО [ПОТОМСТВО] ПЛОДОВИТЫМ И ОЧЕНЬ МНОГОЧИСЛЕННЫМ; ДВЕНАДЦАТЬ ПРАВИТЕЛЕЙ ПРОИЗОЙДУТ ОТ НЕГО, И Я СДЕЛАЮ ЕГО ВЕЛИКИМ НАРОДОМ.

כ וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה | בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:

[заповедь об обрезании] распространяется также на потомков ишмаэля и ктуры. поэтому здесь написано: «...и с ним я заключу свой союз...» – а не с другими[39]. но тогда зачем далее сказано: «но свой союз я заключу с ицхаком, которого родит тебе сара...»[40]? чтобы рассказать тебе, что он был свят от рождения[41].
иное толкование: [почему об этом вновь сказано здесь?] сказал рабби аба: «отсюда мы выводим заключение, исходя из метода "от простого к сложному": [можно делать вывод о] ребенке госпожи, [исходя] из сказанного о сыне рабыни[42]. об ишмаэле сказано: "...я его благословлю и сделаю его [потомство] плодовитым и очень многочисленным..."[43] – и тем более [это должно быть справедливо по отношению к ицхаку, о котором сказано]: "но свой союз я заключу с ицхаком"». ■

■ еще до рождения ицхака с ним был заключен союз и дана заповедь об обрезании. согласно мнению рабби абы, приведенному раши, все благословения, полученные ишмаэлем, распространялись и на ицхака.

• **את בריתי** «...свой союз...» – завет обрезания дан потомкам ицхака. ■

■ как и в случае с авраѓамом, союз с ицхаком включает в себя как то, что обещает исполнить всевышний, так и то, что должен исполнить сам ицхак, то есть заповедь обрезания.

[20] **שנים עשר נשיאם** «...ДВЕНАДЦАТЬ ПРАВИТЕЛЕЙ...» – они будут развеяны подобно тучам[44] [и слово **נשיאם** *несиим* здесь имеет дополнительный [כ]

**39.** санѓедрин, 59б. / **40.** берешит, 17:21. / **41.** шабат, 137б. / **42.** берешит раба, 47:5. / **43.** берешит, 17:20. / **44.** берешит раба, 47:5. /

21. НО СВОЙ СОЮЗ Я ЗАКЛЮЧУ С ИЦХАКОМ, КОТОРОГО РОДИТ ТЕБЕ САРА К ЭТОМУ ЖЕ ВРЕМЕНИ В СЛЕДУЮЩЕМ ГОДУ».
22. И, ОКОНЧИВ РАЗГОВОР С НИМ, БОГ ПОДНЯЛСЯ НАД АВРАГАМОМ.
23. И ВЗЯЛ АВРАГАМ СВОЕГО СЫНА ИШМАЭЛЯ, И ВСЕХ РОЖДЕННЫХ В ЕГО ДОМЕ, И ВСЕХ КУПЛЕННЫХ ИМ ЗА ДЕНЬГИ МУЖЧИН ДОМА АВРАГАМА, И ОБРЕЗАЛ ИХ КРАЙНЮЮ ПЛОТЬ В ТОТ ЖЕ САМЫЙ ДЕНЬ, КАК ГОВОРИЛ С НИМ БОГ.

כא וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר
תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה
כב הָאַחֶרֶת: וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
כג מֵעַל אַבְרָהָם: וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת
כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית
אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים:

смысл, подобный тому, какой оно имеет] во фразе «тучи – נשיאים *несиим* – и ветер...»[45]. ■

■ слово נשיאים *несиим* имеет значения: 1) «правители», 2) «тучи», «облака». раши же приводит мидраш, чтобы сказать: хотя потомство ишмаэля станет и сильным и многочисленным, это будет не вечно, а временно, в отличие от благословений, которые получили потомки ицхака.

[22] מעל אברהם ...НАД АВРАГАМОМ. – это эвфемизм по отношению к *шхине*. [этот стих] учит нас тому, что праведники – колесница вездесущего. ■ [כב]

■ использование предлога על *аль* – «на», «над» в писании иногда подразумевает присутствие *шхины* или ангелов, как, к примеру, в выражении «стоят над ним» (*берешит*, 18:2) стих говорит, что божественное присутствие пребывало над авраѓамом или даже опиралось на него.
«колесница» – образ, заимствованный из видения пророка йехезкеля[46]. иными словами, праведники в этом мире исполняют ту же функцию, что и ангелы, о которых говорится в пророчестве йехезкеля, – всевышний опирается на них, кроме того, колесница не имеет своей воли, а лишь подчиняется воле того, кто управляет ею.

[23] וימל ...И ОБРЕЗАЛ... – это глагольная форма ויפעל *ваиф'аль*. ▶ [כג]

45. мишлей, 25:14. / 46. см. гл. 1. /

24. АВРАҐАМ БЫЛ ДЕВЯНОСТО ДЕВЯТИ ЛЕТ, КОГДА БЫЛА ОБРЕЗАНА ЕГО КРАЙНЯЯ ПЛОТЬ.
25. А ИШМАЭЛЮ, ЕГО СЫНУ, БЫЛО ТРИНАДЦАТЬ ЛЕТ, КОГДА БЫЛА ОБРЕЗАНА ЕГО КРАЙНЯЯ ПЛОТЬ.

כד מפטיר וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע
כה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ: וְיִשְׁמָעֵאל
בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת
בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:

▶ слово וימל *ваямаль* – «обрезал» – использовано в виде простой глагольной формы *каль* от корня מול *мем-вав-ламед*, в отличие от стиха 17:12; см. раши там же.

• בעצם היום ...В ТОТ ЖЕ САМЫЙ ДЕНЬ... – в тот же день, в который получил заповедь.
[он сделал обрезание] днем, а не ночью, – не боясь иноверцев и не стыдясь насмешников [с тем], чтобы его враги[47] и вообще люди его поколения не говорили [впоследствии]: «если бы мы это видели, то не дали бы ему совершить обрезание и исполнить повеление вездесущего»[48].

[24] בהמולו ...БЫЛА ОБРЕЗАНА... – это форма בהפעלו *беҐипаало* [страдательный залог, глагольная форма *нифʼаль*], подобно בהבראם *беҐибарʼам* – «при их сотворении»[49]. ■ [כד]

■ ср. со словом המול *ґимоль* в стихе 17:10.

[25] בהמולו את בשר ערלתו «...БЫЛА ОБРЕЗАНА ЕГО КРАЙНЯЯ ПЛОТЬ». – по отношению к авраҐаму не сказано את *эт* (со значением распространения, дополнения), потому что у него достаточно было срезать крайнюю плоть, уже размягченную совокуплением[50]. но у ишмаэля, который был еще ребенком, нужно было сперва обрезать ее, а потом отодвинуть лишнюю кожицу, поэтому по отношению к нему сказано את *эт*. ■ [כה]

■ существует талмудический принцип, согласно которому את *эт* (предлог винительного падежа) имеет расширительное значение. в данном слу-

47. в некоторых версиях – «друзья». / 48. берешит раба, 47:9. / 49. см. берешит, 2:4. / 50. берешит раба, 47:8. /

26. В ТОТ ЖЕ САМЫЙ ДЕНЬ БЫЛ ОБРЕЗАН АВРАЃАМ И ЕГО СЫН
27. ИШМАЭЛЬ, И ВСЕ ЕГО ДОМОЧАДЦЫ: И ТЕ, КТО РОДИЛСЯ В ДОМЕ, И ТЕ, КТО БЫЛ КУПЛЕН ЗА ДЕНЬГИ У ИНОПЛЕМЕННИКОВ, ОБРЕЗАЛИСЬ ВМЕСТЕ С НИМ.

כו בְּעֶ֙צֶם֙ הַיּ֣וֹם הַזֶּ֔ה נִמּ֖וֹל אַבְרָהָ֑ם
כז וְיִשְׁמָעֵ֖אל בְּנֽוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁ֤י בֵיתוֹ֙ יְלִ֣יד
בָּ֔יִת וּמִקְנַת־כֶּ֖סֶף מֵאֵ֣ת בֶּן־נֵכָ֑ר נִמֹּ֖לוּ
אִתּֽוֹ׃ פפפ

чае слово את *эт* указывает на нечто дополнительное к тому, о чем было прямо сказано в стихе. раши объясняет, что речь идет об определенной процедуре, необходимой при обрезании ребенка – *прия*, – когда разрывается плотно прилегающий внутренний лепесток крайней плоти. при обрезании взрослого человека в этой процедуре нет необходимости.

[26] **בעצם היום הזה** «в тот же самый день...» – когда авраѓаму исполнилось девяносто девять лет, а ишмаэлю – тринадцать, были обрезаны авраѓам и его сын ишмаэль. ■ [כו]

■ в этой главе дважды встречается оборот «в тот же самый день». первый раз – в стихе 17:23 – речь идет о дне, в который было дано повеление совершить обрезание. этот же стих говорит о том, что это был их день рождения, в который им соответственно и исполнилось 99 и 13 лет[51].

51. см. берешит, 17:24, 25. /

וירא

# ВАЙЕРА

## בראשית י"ח, א – כ"ב, כ"ד
## БЕРЕШИТ 18:1 – 22:24

I. **18** И ЯВИЛСЯ ЕМУ ГОСПОДЬ НА РАВНИНЕ МАМРЕ, А ОН СИДИТ У ВХОДА В ШАТЕР ВО ВРЕМЯ ДНЕВНОГО ЗНОЯ.

א **יח** וַיֵּרָא אֵלָיו יְהֹוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם:

[I] וירא אליו И ЯВИЛСЯ ЕМУ... – [господь] явился проведать занемогшего авраѓама[1]. [в чем же состояло его недомогание?] рабби хама бар ханина говорит: «это был третий день после обрезания, и господь явился к авраѓаму справиться о его здоровье»[2]. ■ [א]

■ в тексте сказано «и явился ему господь», однако там не приведены слова, с которыми всевышний обращался к авраѓаму, и поэтому на первый взгляд неясна цель его посещения. поскольку этому фрагменту непосредственно предшествует рассказ об обрезании авраѓама, раши объясняет, что господь явился проведать больного[3]. сказано «явился ему» (а не «явился авраѓаму»). использование местоимения вместо имени свидетельствует о том, что эти слова продолжают тему, которой завершается предыдущая глава. согласно объяснению, приведенному в талмуде, всевышний посетил авраѓама именно на третий день после исполнения тем заповеди обрезания, поскольку тогда боли особенно сильны (ср. фрагмент об обрезании сынов шхема)[4].

• באלוני ממרא ...НА РАВНИНЕ МАМРЕ... – мамре поддержал авраѓама в его решении сделать обрезание[5], поэтому господь открылся авраѓаму в его владениях[6]. ▶

1. сота, 14а. / 2. бава меция, 86б. / 3. заповедь посещения больных (бикур холим) квалифицируется в талмуде как одна из шести, исполнение которых приносит плоды и в этом мире, и в грядущем (см. шабат, 127а). / 4. берешит, 34:25. / 5. букв. «дал совет». / 6. берешит раба, 42:8. /

▶ из сказанного ранее[7] следует, что мамре – это имя человека; следовательно, здесь говорится о том, что господь открылся авраѓаму в определенной местности, принадлежавшей мамре. но мы уже знаем о том, что авраѓам поселился на равнине мамре, и приведенная здесь информация об этом кажется избыточной и требует объяснения. раши цитирует мидраш, согласно которому господь открылся авраѓаму во владениях мамре именно потому, что тот «дал ему совет»[8].

• **ישב** ...а он сидит... – написано не **יושב** *йошев*, а **ישב** *яшав* [что можно прочитать как «сел»]. авраѓам попытался встать [пред всевышним], однако господь сказал ему: «ты сиди, а я буду стоять, чтобы дать знать твоим потомкам: [хотя] в будущем я буду присутствовать (букв. «стоять») на [каждом] суде, судьи [могут] сидеть»[9]. и об этом сказано: «бог присутствует в общине божьей» [10, 11]. ■

■ в стихе использовано неполное (без буквы ו *вав*) написание глагола **ישב** (*яшав*). это служит указанием на то, что авраѓам по указанию всевышнего позволил себе сесть в его присутствии.

• **פתח האהל** ...у входа в шатер... – авраѓам высматривал проходивших мимо путников, чтобы пригласить их к себе в дом. ■

■ уточнение «у входа в шатер» выглядит избыточным. поэтому раши объясняет, что авраѓам, который постоянно искал возможность исполнить заповедь о гостеприимстве, вышел из шатра, несмотря на недомогание.

• **כחום היום** ...во время дневного зноя. – господь извлек солнце [словно меч] из ножен, чтобы авраѓаму не пришлось утруждать себя приемом гостей, но, увидев его огорчение из-за того, что гости не идут, послал к нему ангелов в облике людей[12]. ■

■ своим комментарием раши выстраивает единую смысловую линию. авраѓам «сидит у входа в шатер», ожидая гостей, но господь посылает жару («дневной зной»), чтобы люди не выходили из своих жилищ и авраѓаму не пришлось утруждать себя приемом гостей. но поскольку авраѓам расстроился из-за невозможности исполнить заповедь о гостеприимстве, господь

7. см. берешит, 14:13. / 8. авраѓам хотел совершить обрезание тайно, однако мамре дал ему совет обнародовать это решение – для прославления заповеди (девек тов). / 9. швуот, 30б. / 10. теѓилим, 82:1. / 11. берешит раба, 48:7. / 12. бава мециа, 86б. /

2. И ПОДНЯЛ ОН ГЛАЗА, И УВИДЕЛ: И ВОТ, ТРИ ЧЕЛОВЕКА СТОЯТ НАД НИМ; УВИДЕЛ, И ПОБЕЖАЛ ПО НАПРАВЛЕНИЮ К НИМ ОТ ВХОДА ШАТРА, И ПОКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ,

ב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה:

послал «путников» («...вот, три человека стоят над ним...»[13]) – ангелов в человеческом облике.

[2] והנה שלשה אנשים ...и вот, три человека... – первый [ангел был послан], чтобы известить сару [о рождении сына], второй – чтобы уничтожить сдом, третий – чтобы исцелить авраѓама. один ангел не исполняет два поручения[14]. [ב]

знай, что поскольку ангелов три, то во всем разделе о них говорится во множественном числе: «и они ели»[15], «и они сказали ему»[16]. однако когда саре сообщается о том, что у нее родится сын, используется единственное число: «и сказал: “вернусь, вернусь к тебе...”»[17]; и при уничтожении сдома сказано: «...ибо не могу ничего сделать...»[18] и «...не опрокину [город]...»[19]

а [ангел] рефаэль, который излечил авраѓама, отправился оттуда спасать лота, и о нем [будет] сказано: «и было так: когда их вывели вон, **сказал** [один из них]: “спасайся ради твоей жизни...”»[20]. отсюда следует вывод, что один из ангелов был спасителем. ■

■ чтобы авраѓам исполнил заповедь о гостеприимстве, было бы достаточно одного путника. почему же господь посылает трех? раши объясняет, что у каждого из них было свое предназначение, ведь каждый ангел предназначен только для выполнения определенной задачи. на протяжении этой и следующей главы речь (и действия) ангелов иногда описываются глаголом во множественном числе[21], а иногда – в единственном[22]. во втором случае речь идет об исполнении конкретного поручения одним из ангелов.

имя ангела соответствует его назначению. рефаэль – רפאל – «ангел-целитель» – сначала излечивает авраѓама, а затем отправляется спасать лота, поскольку излечение и спасение – одна и та же миссия[23].

13. берешит, 18:2. / 14. берешит раба, 50:2. / 15. см. берешит, 18:8. / 16. см. там же, 18:9. / 17. там же, 18:10. / 18. там же, 19:22. / 19. там же, 19:21. / 20. там же, 19:17. / 21. см. берешит, 18:8, 18:9, 18:16, 18:22, 19:2, 19:3; 19:12. / 22. см. там же, 18:10, 19:17, 19:21; 19:22. / 23. см. раши там же, 19:1; ср. бава мециа, 86б, тосафот, ההוא. /

• נצבים עליו ...стоят над ним... – [это выражение следует понимать как] «стоят перед ним», подобно тому, как это в стихе «а над ним – עליו *алав* – колено менаше...»[24] [где очевидно, что имеется в виду «перед ним»]. здесь по отношению к ангелам [посланцам всевышнего] использовано более приемлемое [для их описания] выражение. ■

■ ангелы явились к авраѓаму в образе простых смертных, поэтому оборот «стоят над ним» следует понимать как «стоят перед ним»[25].

• וירא ...и увидел... – почему [в этом стихе дважды повторено слово] וירא *ваяр* – «и увидел»? первый раз оно имеет буквальное значение: «увидел», – а во второй – [переносное и] означает «понял». авраѓам увидел, что ангелы стоят на одном месте, а затем понял, что они [не приближаются], не желая утруждать его. хотя им было известно, что тот [намеренно] вышел им навстречу, они тем не менее оставались стоять на месте из уважения к нему, показывая этим, что не желают его утруждать. тогда он первым «побежал по направлению к ним».
{в трактате *бава меция* (86б) находим: «[сначала] написано “стоят над ним”, [а затем] – “и побежал по направлению к ним”. [если они стоят рядом, почему он «побежал» к ним? понимать нужно следующим образом:] они увидели, что авраѓам сначала снял [бинты], а затем вновь перевязал [место обрезания], и собрались покинуть его, [видя его страдания и не желая доставлять ему неудобство своим присутствием. увидев это, он] тотчас же “побежал по направлению к ним”».}[26] ■

■ вопрос, которым задается раши: почему авраѓам побежал по направлению к ангелам, в то время как те стояли на одном месте? раши восстанавливает контекст: авраѓам сначала увидел – וירא *ваяр* – ангелов, которые стояли перед ним, а затем понял – וירא[27] *ваяр*, что они не двигаются с места, не желая, чтобы он утруждал себя приемом гостей. тогда он первым побежал к ним навстречу, показывая этим, насколько рад представившейся

24. бемидбар, 2:20. / 25. см. также раши к берешит, 17:22, מעל אברהם («над авраѓамом»). словосочетание ניצב עליו встречается в торе при описании всевышнего в эпизоде с «лестницей яакова»: והאלוהים ניצב עליו – «...господь стоит над ним...» (берешит, 28:13). / 26. в некоторых изданиях комментария раши фрагмент отсутствует. / 27. корень ראה реш- алеф- ѓей буквально означает «видеть», а в переносном смысле – «понимать». например, выше было сказано: «и увидела – ותראה – жена, что дерево это хорошо для еды...», – а также в коѓелет: «...и сердце мое видело – ראה – много мудрости и знания». в этих примерах ראה означает «понимание». /

ג וַיֹּאמַ֑ר אֲדֹנָ֗י אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ אַל־נָ֥א תַעֲבֹ֖ר מֵעַ֥ל עַבְדֶּֽךָ׃

3. И СКАЗАЛ: «ГОСПОДА МОИ! ЕСЛИ Я НАШЕЛ МИЛОСТЬ В ТВОИХ ГЛАЗАХ, НЕ ПРОХОДИ МИМО ТВОЕГО РАБА.

ему возможности принять их[28].
в этом комментарии раши дает иное объяснение тому, почему авраѓам побежал по направлению к ангелам. согласно этому толкованию, וירא *ваяр* оба раза буквально означает «видение»: сначала авраѓам увидел – וירא *ваяр*, – что они стоят перед ним, а затем увидел – וירא *ваяр*, – что они из вежливости удаляются, и тогда побежал вслед за ними[29].

[3] ויאמר אדני אם נא וגו' ...И СКАЗАЛ: «ГОСПОДА МОИ! ЕСЛИ [Я НАШЕЛ МИЛОСТЬ В ТВОИХ ГЛАЗАХ]...» – обратился к старшему из них. сначала всех вместе назвал «господа мои!», а затем обратился к старшему: «не проходи мимо», – ведь если тот не уйдет, то и его спутники останутся вместе с ним. здесь обращение אדני *адонай* – «господа мои!» – не является именем всевышнего[30]. [ג]

другое объяснение: обращение אדני *адонай* – «господь мой!» – является именем всевышнего[31]. авраѓам попросил господа подождать, пока он сбегает за путниками, чтобы пригласить их к себе в дом. несмотря на то что [это обращение] приведено после [слов] «...и побежал по направлению к ним...»[32], прозвучало оно раньше. такое построение текста является обычным в писании. я уже разъяснял это в связи [со стихом] «да не судит мой дух человека вовек...»[33], который приведен после слов «...и ноах породил...»[34]. там из контекста очевидно, что предопределение было вынесено за сто двадцать лет [до рождения йефета, старшего сына ноаха].

оба объяснения содержатся в мидраше *берешит раба*[35]. ■

■ обращение אדני *адонай* в древнееврейском языке могло употребляться и в разговоре с несколькими лицами, и как особо почтительная, величальная форма обращения к одному лицу. именно таким образом оно используется при обращении к всевышнему как одно из имен творца. согласно первому из приведенных объяснений, אדני *адонай* не является святым именем; авраѓам разговаривает с главным из путников, предварительно обратившись ко всем вместе, а далее – начиная со следующего стиха – сно-

**28.** см. также комм. радака и ибн-эзры. / **29.** бава мециа, 86б. / **30.** авраѓам, принимая ангелов за путников, обращается к ним как к простым смертным. / **31.** авраѓам обращается к господу. / **32.** берешит, 18:2. / **33.** там же, 6:3. / **34.** там же, 5:32. / **35.** 48:10. /

4. ПУСТЬ БУДЕТ ВЗЯТО НЕМНОГО ВОДЫ, ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ И ПРИСЯДЬТЕ ПОД ДЕРЕВОМ.

ד יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ׃

ва общается со всеми тремя.
согласно второму объяснению, авраѓам так обращается к явившему ему себя всевышнему[36], прося разрешения принять гостей. в соответствии с таким пониманием текста было бы логично поместить это обращение («господь мой!») перед словами «и побежал по направлению к ним»[37], однако в данном случае хронологический порядок изложения нарушается, что, согласно раши, является достаточно распространенным явлением в писании[38]. начиная же с четвертого стиха, авраѓам общается уже только с гостями, на что указывают глаголы во множественном числе: «...**омойте** ваши ноги... и **подкрепите** ваше сердце...»

[4] **יקח נא** «ПУСТЬ БУДЕТ ВЗЯТО...» – посланцем [а не самим авраѓамом][39]. [ד]
и всевышний воздал его сыновьям, [дав им воду в пустыне] через посланца, как сказано: «и поднял моше руку, и дважды ударил своим посохом по скале...»[40] ■

■ на действие авраѓама, который не сам принес воду для омовения ног гостям, а поручил это слуге, всевышний через поколения ответил тем, что не лично, а через своего посланца моше дал его сыновьям воду в пустыне[41]. а за то, что авраѓам сам, а не через посредника принес им хлеб («а я возьму краюху хлеба...»[42]), всевышний воздал его сыновьям лично: «вот, я пошлю вам хлеб, [падающий] с небес...»[43]

• **ורחצו רגליכם** «...ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ ...» – он полагал, что перед ним идолопоклонники-кочевники, поклонявшиеся [дорожной] пыли на своих ногах. сам он строго следил за тем, чтобы не допустить служения идолам у себя в доме. но лот, который следил за этим не так строго, прежде упомянул о ночлеге, а затем – об омовении ног, как сказано: «...и переночуйте, и омойте ваши ноги...»[44, 45]. ▶

**36.** см. берешит, 18:1. / **37.** см. там же, 18:2. / **38.** см. там же, раши к 6:3. / **39.** поскольку слово יוקח юках («пусть будет принесено») имеет форму страдательного биньяна ѓуф'аль. / **40.** бемидбар, 20:11. / **41.** моше будет наказан за то, что, разгневавшись, ударил по скале дважды, а не приказал ей дать воду, как повелел всевышний (см. бемидбар, 20:7-13). возможно, раши этим примером намекает на то, что предпочтительнее выполнить заповедь самому, чем поручить другому ее исполнение. / **42.** берешит, 18:5. / **43.** шмот, 16:4. см. также бава мециа, 86б. / **44.** в следующем разделе лот, в отличие от авраѓама, предлагает путникам сначала переночевать, а затем омыть ноги (19:2). / **45.** берешит раба, 50:4. /



לאינה ודאינה זאללבאך ה׳תק״ט

5. А Я ВОЗЬМУ КРАЮХУ ХЛЕБА, И ПОДКРЕПИТЕ ВАШЕ СЕРДЦЕ, ПОСЛЕ ПРОЙДЕТЕ, ПОСКОЛЬКУ НЕ ЗРЯ ВАМ ДОВЕЛОСЬ ПРОЙТИ РЯДОМ С ВАШИМ РАБОМ». И СКАЗАЛИ ОНИ: «ДЕЛАЙ ТАК, КАК ГОВОРИШЬ».

ה וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ׃

▶ некоторые жившие в пустыне кочевые племена, занимавшиеся торговлей, поклонялись дорожной пыли на собственных ногах как символу бога странствий, поскольку верили в то, что именно благодаря проворству ног и постоянным скитаниям у них есть пропитание[46].

• תחת העץ «...ПОД ДЕРЕВОМ». – под живым деревом. ■

■ слово עץ *эц* – «дерево» – является многозначным, поскольку может означать как живое растение, так и древесный материал. здесь раши следует переводу онкелоса, который передает слово עץ *эц* как «дерево», а не как «древесина»[47].

[5] וסעדו לבכם «...И ПОДКРЕПИТЕ ВАШЕ СЕРДЦЕ ...» – в торе, у пророков [ה]
и в писаниях мы находим [подтверждение тому], что хлеб подкрепляет сердце человека[48].

в торе: «...и подкрепите – סעדו *сааду* – сердце ваше – לבכם *либхем*...»;
у пророков: «...подкрепи – סעד *сеад* – сердце твое – לבך *либха* – куском хлеба...»[49];
в писаниях: «...и хлеб, который сердце – לבב *левав* – человека подкрепляет – יִסעד *ис'ад*»[50].
«сказал рабби хама: "здесь сказано не לבבכם *лвавхем* [с двумя буквами ב *бет*, как по отношению к человеку, у которого два начала в сердце – доброе и злое], но לבכם *либхем* [с одной буквой ב *бет*], чтобы сообщить нам о том, что злое начало не властно над ангелами"»[51]. ■

■ раши приводит три стиха из писания, в которых встречается такое же сочетание слов לב *лев* – «сердце» – и סעד *саад* – «насыщать», – как и в этом

46. яфе тоар. / 47. см. шмот, 7:19, 15:25, 31:5, 35:33; ваикра, 14:6, 51, 52; бемидбар, 19:6; дварим, 4:28, 10:1, 19:5, 28:36, 64, 29:16. во всех этих примерах онкелос переводит слово עץ эц как אעא («древесина»). / 48. иными словами, хлеб является основным продуктом питания. / 49. шофтим, 19:5. / 50. теґилим, 104:15. / 51. берешит раба, 48:11. /

стихе. рабби хама указывает, что здесь использована не расширенная форма слова לבב *левав* – «сердце», – а простая, с одной буквой ב *бет* – לב *лев*, поскольку говорится об ангелах, не имеющих злого начала, а две буквы ב *бет* в слове לבב *левав* указывают на двойственную природу человеческого сердца, склонность как к добру, так и ко злу.

- **אחר תעבורו** «...ПОСЛЕ ПРОЙДЕТЕ...» – после этого [после того, как насытитесь] уйдете. ■

■ наречие אחר *ахар* – «после», – как правило, используется в сочетании со стоящим за ним словом: после чего-либо (אחר המבול *ахар ѓамабуль* – «после потопа»)[52]; (אחר המדבר *ахар ѓамидбар* – «за пустыню»)[53]. для того чтобы исключить ошибочное прочтение стиха (а его можно было прочесть так: «и подкрепите сердце ваше после того, как уйдете»), раши добавляет в свой комментарий местоимение כן *кен* (здесь: «этого»): сначала насытитесь, а после этого отправитесь в путь[54].

- **כי על כן עברתם** «...ПОСКОЛЬКУ НЕ ЗРЯ ВАМ ДОВЕЛОСЬ ПРОЙТИ...» – «я прошу вас об этом, потому что вы оказали мне честь и прошли рядом с моим жилищем».

[оборот] כי על כן *ки аль кен* [означает] то же, что על אשר *аль ашер* – «ввиду того, что» [«ибо», «ведь», «потому что»]. и подобное значение [оборот] כי על כן *ки аль кен* имеет везде, где он встречается в писании:
«...ибо не зря – כי על כן *ки аль кен* – они вошли под сень моего крова!»[55];
«...потому что – כי על כן *ки аль кен* – я видел лицо твое...»[56];
«...поскольку – כי על כן *ки аль кен* – я не отдал ее...»[57];
«...ведь – כי על כן *ки аль кен* – ты знал наши стоянки»[58]. ■

■ раши разъясняет значение оборота כי על כן עברתם *ки аль кен авартем* – «поскольку не зря вам довелось пройти» – в контексте простого смысла стиха на четырех примерах его употребления в писании. оборот על כן *аль кен* может означать и «поэтому» (указание на следствие, вытекающее из изложенной выше причины), и «поскольку», «ввиду того, что» (указание на причину). раши утверждает, что в тех случаях, когда перед על כן *аль кен* стоит כי *ки*, это словосочетание всегда имеет второе значение[59].

52. см. берешит, 9:28. / 53. см. шмот, 3:1. / 54. девек тов; см. раши к берешит, 22:13, «...вслед за...». / 55. берешит, 19:8. / 56. там же, 33:10. / 57. там же, 38:26. / 58. бемидбар, 10:31. / 59. ли-фшуто шель раши. /

6. И ПОСПЕШИЛ АВРАҐАМ В ШАТЕР К САРЕ, И СКАЗАЛ: «ПОТОРОПИСЬ! ТРИ МЕРЫ ПРОСЕЯННОЙ МУКИ ЗАМЕСИ И СДЕЛАЙ ЛЕПЕШКИ».
7. И К СКОТУ ПОБЕЖАЛ АВРАҐАМ, И ВЗЯЛ БЫЧКА, НЕЖНОГО И ХОРОШЕГО, И ОТДАЛ ОТРОКУ, И ПОТОРОПИЛ ЕГО ПРИГОТОВИТЬ.

ו וַיְמַהֵ֧ר אַבְרָהָ֛ם הָאֹ֖הֱלָה אֶל־שָׂרָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מַהֲרִ֞י שְׁלֹ֤שׁ סְאִים֙ קֶ֣מַח סֹ֔לֶת לוּשִׁ֖י וַעֲשִׂ֥י עֻגֽוֹת:
ז וְאֶל־הַבָּקָ֖ר רָ֣ץ אַבְרָהָ֑ם וַיִּקַּ֨ח בֶּן־בָּקָ֜ר רַ֤ךְ וָטוֹב֙ וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הַנַּ֔עַר וַיְמַהֵ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת אֹתֽוֹ:

[6] קמח סלת «...ПРОСЕЯННОЙ МУКИ...» – סולת *солет* – крупчатка [просеянная мука для лепешек], קמח *кемах* – [непросеянная мука] для теста, которым повара покрывают горшки, чтобы оно впитывало пену. ■ [ו]

■ раши рассматривает оборот קמח סלת *кемах солет* («просеянная мука») не как единую конструкцию, а поясняет каждое слово в отдельности, так, словно в тексте был пропущен соединительный союз ו *ве* – «и»[60]. из просеянной муки – סולת *солет* – высшего качества были изготовлены лепешки для гостей, а обычную муку – קמח *кемах* – использовали для технических целей, для улучшения качества еды. как и в предыдущем стихе, цель комментария – подчеркнуть щедрость и гостеприимство авраҐама.

[7] בן בקר רך וטוב ...БЫЧКА, НЕЖНОГО И ХОРОШЕГО... – были [зарезаны] три бычка, чтобы подать к столу три языка в горчице[61]. ■ [ז]

■ следуя мидрашу, который усматривает в данной фразе избыточность, раши толкует здесь каждое слово: «бычка» – בן בקר *ƀен бакар* – один бычок, «нежного» – רך *рах* – второй бычок, «хорошего» – טוב *тов* – третий бычок; всего – три бычка, соответственно количеству гостей[62]. но так как мяса целого бычка слишком много на одного едока, значит, речь может идти только о некой части туши, которой не хватит для трапезы нескольким людям; авраҐам смог предложить каждому из них самую ценимую часть: язык[63].

• אל הנער ...ОТРОКУ... – это ишмаэль [которому авраҐам дал поруче-

60. яфе тоар; ср. берешит раба, 48:12. / 61. бава мециа, 86б. / 62. ли-фшуто шель раши. / 63. «язык в горчице – изысканное блюдо для царей и вельмож» (бава мециа, 86б, раши, לשונות בחרדל). /

8. И ВЗЯЛ МАСЛА И МОЛОКА, И БЫЧКА, КОТОРОГО СДЕЛАЛ, И ПОСТАВИЛ ПЕРЕД НИМИ, А САМ СТОИТ ПОДЛЕ НИХ ПОД ДЕРЕВОМ; И ОНИ ЕЛИ.

ח וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכֵלוּ׃

ние], чтобы приучить его к исполнению заповедей[64]. ■

■ слово נער наар имеет два значения: 1) «слуга»; 2) «отрок». хотя в доме авраѓама было множество слуг, הנערים ѓанеарим (см.: «...кроме того, что съели отроки – הנערים ѓанеарим...»[65]), все необходимое для приема гостей он делал сам и лишь тельца «отдал отроку» – הנער ѓанаар. сказано הנער ѓанаар – с определенным артиклем ה ѓа, и это означает, что речь идет о конкретном человеке. ниже, в эпизоде об ишмаэле, использовано то же слово: «и услышал бог голос отрока – הנער ѓанаар...»[66], – и в этом стихе также говорится об ишмаэле, которому авраѓам дал поручение, приучая его к исполнению заповеди о гостеприимстве.

[8] ויקח חמאה וגו' и взял масла... – но хлеба не принес [хотя и просил жену испечь лепешки]. потому что в этот день у сары внезапно вновь [как в молодости] начались месячные[67], и поэтому тесто [которое она замесила] стало ритуально нечистым[68]. ■ [ח]

■ раши объясняет отсутствие хлеба в перечне поданной гостям еды. ведь выше авраѓам дал подробное указание саре: «поторопись! три меры просеянной муки замеси и сделай лепешки»[69]. в соответствии с комментарием раши эта деталь существенна для основной темы данного фрагмента – сара вновь обретает возможность родить[70].

• חמאה ...масла... – [здесь это слово имеет значение «сливки» –] жирный слой молока, который снимают с его поверхности[71].

64. берешит раба, 48:13. / 65. берешит, 14:24. / 66. там же, 21:17. / 67. см. там же, 18:11, раши и наши примеч. там. / 68. берешит раба, 48:14; бава мециа, 87а. даже во времена храма, если к еде, которая не имела статус ритуальной святости, прикасался человек, находившийся в состоянии ритуальной нечистоты, ее разрешалось принимать в пищу. однако были люди, стремившиеся к достижению максимально высокого духовного уровня и принимавшие на себя добровольные ограничения. они не ели даже обычную пищу после того, как к ней прикасался ритуально нечистый. подобным образом ведет себя авраѓам в нашем эпизоде. / 69. берешит, 18:6. / 70. см. там же, 18:9-15. / 71. аналогичные примеры использования слов חלב – «молоко» – и חמאה – «сливки» – в



לחיכה ורחיכח זחללבחן ה'תק"ט

9. И ОНИ СКАЗАЛИ ЕМУ: «ГДЕ ТВОЯ ЖЕНА САРА?» И ОН СКАЗАЛ: «ВОТ, В ШАТРЕ».

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל:

• ובן הבקר אשר עשה ...И БЫЧКА, КОТОРОГО СДЕЛАЛ... – которого приготовил. [по отношению к приготовлению пищи עשה *аса* – «сделал» – означает תיקן *тикен* – «приготовил»)[72].] по мере того, как были готовы кушанья, [авраѓам] подносил их и ставил перед гостями[73]. ■

■ выше[74] раши объяснил, что авраѓам приготовил трех бычков, здесь же сказано в единственном числе: «и бычка, которого сделал». отсюда вывод: как только каждое из трех блюд было приготовлено, авраѓам подносил его гостям.

• ויאכלו ...И ОНИ ЕЛИ. – они сделали вид, будто едят. отсюда мы учим, что человеку не следует отклоняться от обычаев, [принятых в той местности, куда он явился][75]. ■

■ слова «и они ели» появляются в самом конце стиха, после сообщения «а сам [авраѓам] стоит подле них под деревом» (а не после слов «и поставил перед ними», хотя подобное построение было бы логичнее). отсюда можно сделать вывод, что гости авраѓама ели только потому, что он стоял подле них, не желая разочаровывать его. а поскольку гостями авраѓама были ангелы, они только делали вид, будто едят, а пища исчезала сама собой[76].

[9] ויאמרו אליו И ОНИ СКАЗАЛИ ЕМУ... – [в рукописном свитке торы] буквы א – *алеф*, י – *йуд* и ו – *вав* в слове אליו *элав* – «ему» – отмечены надстрочными точками. [ט]
сказано в *барайте*: «рабби шимон бен эльазар говорит: “везде, где

одном стихе: «...молоко – חלב – подала она, в чаше вельмож поднесла сливки חמאה (шофтим, 5:25). «ибо процеживанием молока – חלב – производится масло חמאה» (мишлей, 30:33). мецудат-цийон объясняет в обоих стихах слово חמאה так же, как и раши в нашем стихе: жирный слой молока. / 72. корень עשה является многозначным: 1) «делать», «создавать»; 2) «править», «исправлять», «придавать окончательный вид». раши в своем комментарии подчеркивает, что здесь использовано второе значение. / 73. бава мециа, 86б. / 74. см. берешит, 18:7 и раши там же. / 75. бава мециа, 86б. / 76. согласно талмуду (бава мециа, 86б), человек должен вести себя так, как принято в том месте, куда он явился гостем. талмуд выводит это, сопоставляя данный стих с тем, где рассказывается, что моше, который провел в общении с всевышним «...на горе сорок дней и сорок ночей...», подобно обитателям небес, «...не ел хлеб и не пил воду» (дварим, 9:9). /

не отмеченные точками буквы превосходят числом отмеченные, следует истолковать неотмеченные. а здесь отмеченные точками буквы превосходят числом неотмеченные, следовательно, надлежит истолковать отмеченные”»[77]. [если прочесть отмеченные точками буквы в слове אליו – «ему», получится איו *айо* – «где он?», то есть ангелы] спросили [не только у авраѓама, но] и у сары: «где он – איו *айо* – [авраѓам]?»[78]. это учит нас тому, что [останавливаясь на ночлег] следует спросить у хозяина постоялого двора о его супруге, а если это хозяйка – о ее муже[79].
в трактате *бава мециа* (87а) говорится о том, что ангелам-служителям было известно, где [в это время] находилась сара, праматерь наша, но [тем не менее они осведомились о том, где она находится] чтобы [в очередной раз] обратить внимание [авраѓама] на ее скромность и тем самым внушить ее мужу еще большую любовь к ней. «сказал рабби йосе бар ханина: “[ангелы спросили, где находится сара], чтобы преподнести ей чашу для благословения”» (там же). ■

■ раши объясняет, что означает наличие точек над словом אליו *элав* – «ему» – в рукописном свитке торы. это объяснение дает ответ на вопрос, почему ангелы обращаются к авраѓаму со словами: «где твоя жена сара?» согласно *барайте*, это обращение учит нас правилам поведения: «следует спросить у хозяина постоялого двора о его супруге, а если это хозяйка – о ее муже»[80]. ангелы спросили также и у сары о ее муже, на это указывают надстрочные точки над тремя буквами слова אליו *элав* – איו *айо* – «где он?». раши приводит еще две точки зрения на вопрос о том, зачем ангелы, зная, где находится сара, спрашивают авраѓама: «где сара, жена твоя?» согласно первой, в их намерение входило обратить внимание авраѓама на скромность его жены (что подчеркивается его ответом: «вот, в шатре»). согласно второй (мнение р. йосе б. ханины), ангелы вели себя подобно людям и поэтому в знак уважения, согласно обычаю, преподнесли ей чашу для благословения после трапезы[81].

• **הנה באהל** «вот, в шатре». – [или: «здесь, в шатре».] она [сара] скромна. ■

■ ангелы спросили у авраѓама, где сара. он отвечает, что она находится «здесь» (הנה *ѓине*), но не выходит из шатра в силу своей скромности (см. предыдущее прим.).

77. берешит раба, 48:15. / 78. там же, 48:15. / 79. ср. бава мециа, 87а. / 80. то есть перед нами скорее принятая в библейские времена форма приветствия, а не требующий ответа вопрос. / 81. подаренная ангелами «чаша благословения» (כוס של ברכה) должна была излечить сару от бесплодия (нахалат-яаков). /

10. И СКАЗАЛ: «ВЕРНУСЬ, ВЕРНУСЬ К ТЕБЕ В ЭТО ЖЕ ВРЕМЯ, ЖИВОЕ, И ВОТ – СЫН У ТВОЕЙ ЖЕНЫ САРЫ». А САРА СЛЫШИТ У ВХОДА В ШАТЕР, А ОН ПОЗАДИ НЕГО.

י וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו׃

[10] שוב אשוב «ВЕРНУСЬ, ВЕРНУСЬ...» – ангел не оповещает авраѓама о том, что он вернется к нему [по собственному решению], но говорит от имени вездесущего. подобно [этому мы находим в писании]: «и сказал ей ангел господа: “я столь умножу [твое потомство]...”»[82] – однако он [сам по себе] не способен повлиять на умножение потомства, кроме как выполняя поручение всевышнего [следовательно, он произносил эти слова от его имени]. и здесь ангел говорит в качестве посланца вездесущего. ■ [י]

■ поскольку далее нигде не сказано о том, что ангел вернулся через год, значит, он говорил от имени всевышнего. так и сказано ниже: «и господь вспомнил о саре, как сказал, и сделал господь саре, как изрек»[83].

{элиша сказал шунамитянке: «“в назначенный срок в это же время ты будешь обнимать сына”. и сказала она: “нет, господин мой, человек божий, не разочаровывай рабу твою”»[84]. [и, согласно мидрашу, продолжила:] «[ведь] те же самые ангелы, которые известили сару [о том, что у нее будет сын], сказали [еще и] “вернусь к тебе в это же время”[85] [а ты не пообещал мне, что сам вернешься!»}[86]
отвечал ей элиша: «ангелы, которые живут вечно, сказали “в срок вернусь” [потому что для господа нет ничего невозможного, и он может пообещать, что вернется ровно через год]; я же, создание из плоти и крови, сегодня жив, а завтра мертв [а значит, не могу обещать, что сам вернусь в назначенный срок], но будь жив я или мертв, [пророчески вижу, что] “в срок [в это же время ты будешь обнимать сына]”»)[87].

• כעת חיה «...В ЭТО ЖЕ ВРЕМЯ, ЖИВОЕ...» – в это же время в будущем

82. берешит, 16:10. / 83. там же, 21:1. см. берешит раба, 53:5, ср. также комм. рамбана. / 84. млахим II, 4:16. / 85. см. берешит, 18:10. / 86. этот фрагмент отсутствует в первом издании раши. / 87. берешит раба, 53:2. /

11. АВРАҐАМ ЖЕ И САРА БЫЛИ СТАРЫ, ДОСТИГЛИ [ПРЕКЛОННЫХ] ЛЕТ; ПЕРЕСТАЛО БЫТЬ [У САРЫ] ОБЫЧНОЕ ДЛЯ ЖЕНЩИН.
12. И РАССМЕЯЛАСЬ САРА В ЧРЕВЕ СВОЕМ, СКАЗАВ: «ПОСЛЕ ТОГО, КАК Я УВЯЛА, БУДЕТ МНЕ МОЛОДОСТЬ?! И МОЙ ГОСПОДИН СТАР!»

יא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח כַּנָּשִׁים:
יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי זָקֵן:

году. (был песах[88], и через год в песах родился ицхак.) [этот вывод сделан на основании того, что читают] не כְּעת [*ке-эт*, с огласовкой *шва* под буквой כ *каф*, что, образовывая сопряженное сочетание двух существительных: עת *эт* – «время» – и חיה *хая*– «роженица», – означало бы «когда наступит время роженицы»[89]], а כָּעת [*ка-эт*, с огласовкой *камац*, что подразумевает наличие определенного артикля и означает «в то же самое время»]. כעת חיה *каэт хая* – «в это же время, живое» – в то время, которое будет «живым» для вас, т. е. вы все будете целы и невредимы. ■

■ указания на то, что этот разговор происходил в *песах*, мудрецы талмуда находят в словах авраѓама «...замеси и сделай лепешки»[90], а также в том, что лот «испек *мацу*»[91] для ангелов, которые посетили его в тот же день после разговора с авраѓамом и сарой[92].

раши понимает выражение «живое время» как идиому, означающую «в это же время на будущий год»[93]. он объясняет и происхождение этой идиомы: слово «живое» подчеркивает, что те, о ком идет речь, будут целы и невредимы через год[94].

• והוא אחריו ...А ОН ПОЗАДИ НЕГО. – вход в шатер был позади ангела [который стоял спиной к шатру]. ■

■ выражение «он позади него» – והוא אחריו *веѓу ахарав* – в этом стихе не-

88. мехильта, разд. бо, 14, седер олам, 5, рош ѓа-шана, 11а. / 89. слово חיה является многозначным: 1) прил. «живая», «живое»; 2) сущ. «роженица». таким образом, если бы в слове כעת была огласовка шва под буквой כ, то сопряженное с ним слово חיה являлось бы существительным «роженица», а не прилагательным «живое», и, следовательно, сопряженный оборот двух существительных כעת חיה означал бы «как время роженицы», а не «в это же время, живое», иными словами: через девять месяцев, а не через год (сефер ѓа-зикарон). / 90. берешит, 18:6. см. берешит раба, 48:2. / 91. см. берешит, 19:3. / 92. см. рош ѓа-шана, 11а, комм. тосафот, אלא. / 93. см. его комм. к шмуэль I, 25:6. / 94. так переводит это выражение онкелос. /

понятно. раши объясняет, что «он» – это вход в шатер, а «позади него» – означает «позади ангела», а не наоборот, поскольку иначе означало бы, что ангел вошел внутрь[95]. беседа авраѓама с ангелами происходила под деревом, а не в шатре, как было отмечено выше, а сара стояла «у входа в шатер» и слышала весь разговор[96].

[11] חדל להיות ארח כנשים ...ПЕРЕСТАЛО БЫТЬ [У САРЫ] ОБЫЧНОЕ ДЛЯ ЖЕН- [י״א]
щин. – прекратились месячные. ■

■ из комментария раши к стиху 18:8 следует, что у сары, несмотря на преклонный возраст, начались месячные. но хотя сара и обратила внимание на кровотечение (из-за чего не принесла авраѓаму приготовленные лепешки), она сочла это случайностью, а не восстановлением менструального цикла. услышав от ангела, что у нее будет ребенок, сара удивляется, ибо по-прежнему считает себя неспособной забеременеть[97].

[12] בקרבה ...В ЧРЕВЕ СВОЕМ... – [как бы] заглянула в себя [букв. – в свои [י״ב]
внутренности] и сказала: «возможно ли, чтобы эта утроба носила младенца, а эта иссохшая грудь давала молоко?!» [так объясняет мидраш] танхума[98]. ■

■ указательный предлог-префикс ב *бе* имеет несколько значений, среди которых: 1) «в» / «во», «внутри», 2) «о», «по поводу». раши указывает, что здесь используется его второе значение и בקרבה *бекирба* в данном случае означает смех не «во чреве» (т. е. внутренний смех)[99], а «по поводу чрева», т. е. смех, вызванный недоверием к тому, что она будет вынашивать плод[100].

• עדנה «...БУДЕТ МНЕ МОЛОДОСТЬ?!» – гладкая и нежная кожа. и значение [такое же, как и] на языке мишны: «удаляет волосы и делает гладкой מעדן *меаден* – кожу»[101].
другое объяснение: [слово עדנה *эдна*] означает [то же, что и] עידן *идан* – «срок», [а здесь] – период ежемесячного кровотечения. [сара словно восклицает: «после того, как состарилась я, у меня будут месячные?!»][102]. ▶

95. р. хаим-дов шевель. / 96. диврей давид. / 97. там же. / 98. см. там же, разд. шофтим, 18. / 99. в отличие от авраѓама, который «рассмеялся, и сказал себе» (17:17). / 100. диврей давид. / 101. мнахот, 86а. оборот «язык мишны» используется раши в широком смысле и означает язык мудрецов талмуда в целом, в отличие от языка танаха. / 102. в комментарии к даниэль, 4:13 раши объясняет слово עדנין, как שנים – «годы»; слово שנה – «год» – этимологически образовано от корня שנה – «возвращаться», «повторяться», – а стало быть, имеет общее смысловое поле со словом «срок». /

13. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРА-
ҐАМУ: «ОТЧЕГО СМЕЯЛАСЬ СА-
РА, СКАЗАВ: “НО НЕУЖЕЛИ РО-
ЖУ?! ВЕДЬ Я СОСТАРИЛАСЬ!”.
14. ЕСТЬ ЛИ НЕДОСТИЖИМОЕ ДЛЯ
ГОСПОДА? В ЭТОТ ЖЕ СРОК ВЕРНУСЬ К ТЕБЕ, В ЭТО ЖЕ ВРЕМЯ,
ЖИВОЕ, – И У САРЫ СЫН».

יג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם אֵלֵד
יד וַאֲנִי זָקַנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵא מֵיְהֹוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵן׃

▶ этимологию слова עדנה *эдна* можно связать либо с עדן *адан* – «гладкий», «лоснящийся», либо с עידן *идан* – «срок». в первом случае сара не верит в то, что омолодится. во втором – что у нее восстановится менструальный цикл.

[13] **האף אמנם** «НО НЕУЖЕЛИ?!» – «и воистину ли?!» ■ [יג]

■ раши изменяет редко встречающееся словосочетание האף אמנם *ґааф умнам* – «но неужели» – на более употребительное и экспрессивное הגם אמת *ґагам эмет* – «воистину ли».

• **ואני זקנתי** «…ВЕДЬ Я СОСТАРИЛАСЬ!» – во имя мира [между супругами] тора изменила[103] [слова сары], ведь она сказала [иначе]: «и мой господин стар!»[104] ■

■ выше сара говорила не только о себе, но и об авраґаме[105], обращая внимание и на его преклонный возраст. однако здесь всевышний (или ангел, говорящий от его имени) поступается объективностью и излагает ее реплику с изменением, так, будто она говорила только о своей старости. раши объясняет, что писание здесь учит нас правилам поведения: в некоторых случаях можно поступиться точностью изложения, чтобы избежать возможных обид или чтобы не огорчить слушающего.

[14] **היפלא** «ЕСТЬ ЛИ НЕДОСТИЖИМОЕ?..» – [это следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «есть ли что-либо недоступное?» [иными словами]: есть ли что-либо недостижимое, запредельное и недоступное для меня, чтобы я не смог поступить по своей воле? [יד]

• **למועד** «В ЭТОТ ЖЕ СРОК…» – в этот же самый срок, который я установил

103. бава мециа, 87а; берешит раба, 48:18. / 104. берешит, 18:12. / 105. см. там же. /

טו שני וַתְּכַחֵ֨שׁ שָׂרָ֧ה ׀ לֵאמֹ֛ר לֹ֥א צָחַ֖קְתִּי
כִּ֣י ׀ יָרֵ֑אָה וַיֹּ֥אמֶר ׀ לֹ֖א כִּ֥י צָחָֽקְתְּ׃
טז וַיָּקֻ֤מוּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיַּשְׁקִ֖פוּ עַל־פְּנֵ֣י
סְדֹ֑ם וְאַ֨בְרָהָ֔ם הֹלֵ֥ךְ עִמָּ֖ם לְשַׁלְּחָֽם׃

15. САРА ЖЕ ОТРЕКАЛАСЬ, ГОВОРЯ: «НЕ СМЕЯЛАСЬ Я», – ПОСКОЛЬКУ ОНА БОЯЛАСЬ. НО [ОН] СКАЗАЛ: «ВЕДЬ ТЫ СМЕЯЛАСЬ».
16. И ПОДНЯЛИСЬ ОТТУДА ЭТИ ЛЮДИ, И УСТРЕМИЛИ ВЗОР НА СДОМ, А АВРАҐАМ ИДЕТ С НИМИ, ПРОВОДИТЬ ИХ.

для тебя позавчера, говоря: «...к этому же времени – למועד *ламоед* – в следующем году»[106]. ■

■ поскольку под буквой ל *ламед* (здесь – «в») стоит огласовка *патах*, это указывает на наличие определенного артикля. иными словами, речь здесь идет об известном сроке, хотя и не высказано прямо, о каком. в контексте темы, посвященной рождению сына авраҐама, слово למועד *ламоед* – «в этот же срок» – уже встречалось в предыдущей главе: «но свой союз я заключу с ицхаком, которого родит тебе сара к этому же времени – למועד *ламоед* – в следующем году»[107], – и встретится в дальнейшем: «...и родила сара сына авраҐаму к его старости, к сроку – למועד *ламоед*, – о котором говорил бог»[108]. раши, объясняя, о каком сроке идет речь в нашем стихе – 18:14, – обращает внимание на единство этой сюжетной линии.

[15] **כי יראה וגו' כי צחקת** ...ПОСКОЛЬКУ ОНА БОЯЛАСЬ. НО [ОН] СКАЗАЛ: «ВЕДЬ ТЫ СМЕЯЛАСЬ». – [в этом стихе дважды употреблен союз כי *ки*, имеющий несколько значений.] первый [союз] כי *ки* в тексте служит для указания причины и имеет значение «поскольку»: «сара же отреклась... **поскольку** – כי *ки* – она боялась». а второй [כי *ки*] используется в значении «ведь». и сказал [ангел саре]: «[было не так, как ты говоришь,] **ведь** – כי *ки* – ты смеялась». и наши учители говорили, что союз כי *ки* может иметь четыре значения: 1) «если»; 2) «быть может»; 3) «но»; 4) «поскольку», «ведь»[109]. [טו]

[16] **וישקיפו על פני סדם** ...И УСТРЕМИЛИ ВЗОР НА СДОМ... – везде в писании слово השקפה *ґашкафа* – «взор» – имеет негативный смысл, за исключением фразы «воззри же – השקיפה *ґашкифа* – из святой твоей обители...»[110] [столь] велика сила подаяния неимущим, что обращает [טז]

106. берешит, 17:21. / 107. там же. / 108. там же, 21:2. / 109. рош ґа-шана, 3а; гитин, 90а. / 110. дварим, 26:15. основная тема фрагмента – подаяние бедным. /

17. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «СКРОЮ ЛИ Я ОТ АВРАҐАМА ТО, ЧТО Я ДЕЛАЮ?

יז וַיהֹוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה:

гнев в милость[111]. ■

■ о подаянии бедным будет сказано далее, в стихе «...я убрал посвященное из дома и отдал это также левиту и переселенцу, сироте и вдове...»[112]. там же, несколько ниже, встречается корень שקף *шкф* – «устремить взор»: «воззри – השקיפה *ѓашкифа* – из твоей святой обители, с неба, и благослови народ твой, израиль, и землю, которую ты дал нам...»[113], – поскольку в этом фрагменте речь идет о милосердном отношении к беднякам, то и слово, образованное от этого корня, имеет положительную коннотацию. жители сдома, согласно мидрашам, проявляли крайнюю жестокость по отношению к неимущим[114], и потому милосердие творца обратилось против них мерой суда.

• לשלחם ...проводить их. – [букв. «отослать их» следует понимать как] проводить их, поскольку он принимал их как гостей. ■

■ ведь если он хочет отослать ангелов, для чего нужно следовать за ними? раши считает, что здесь слово לשלחם *лешальхам* следует понимать согласно переводу онкелоса: «провожая их»[115]. авраѓам провожает ангелов, как принято провожать гостей.

[17] המכסה אני...אשר אני עשה «скрою ли я... то, что я делаю?» – «не подобает мне делать это без ведома авраѓама. я дал ему эту землю, и пять городов [ныне подлежащих уничтожению] принадлежат ему, как сказано: "и были пределы кнаана от цидона... по пути к сдому, аморе..."[116], – я нарек его именем авраѓам, "отецом множества народов"![117] могу ли я [после этого] истребить сыновей, не сообщив об этом прежде их отцу, который меня любит?» ■ [יז]

■ в тексте торы нет объяснений решению господа открыть авраѓаму судьбу этих городов. согласно мидрашу, на который ссылается раши, пять городов, подлежавших уничтожению, и их население рассматриваются как принадлежавшие авраѓаму: «ибо всю землю, которую ты видишь, я отдам

111. ср. танхума, разд. ки-тиса, 14. / 112. дварим, 26:13. / 113. там же, 26:15. / 114. см. раши к берешит, 18:21. / 115. см. раши там же, 12:20. / 116. там же, 10:19; см. танхума, разд. вайера, 5. / 117. см. берешит, 17:4. /

18. А АВРАҔАМУ БЫТЬ НАРОДОМ
ВЕЛИКИМ И МОГУЧИМ, И ИМ
БУДУТ БЛАГОСЛОВЛЕНЫ ВСЕ
19. ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ. ВЕДЬ Я ПО-
ЛЮБИЛ ЕГО ЗА ТО, ЧТО ОН ВЕ-
ЛИТ СВОИМ СЫНАМ И СВОЕМУ
ДОМУ ПОСЛЕ НЕГО СЛЕДО-
ВАТЬ ПУТЯМИ ГОСПОДА, ТВОРЯ ДОБРО И ПРАВОСУДИЕ, ЧТОБЫ
ИСПОЛНИЛ ГОСПОДЬ ДЛЯ АВРАҔАМА ТО, ЧТО СКАЗАЛ О НЕМ».

וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם יח
וְנִבְרְכוּ־בוֹ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃ כִּי יְדַעְתִּיו יט
לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ
אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו׃

тебе и твоему потомству навеки»[118]. кроме того, всевышний назвал авраҕама «отцом множества народов». это дает авраҕаму право знать, что всевышний собирается сделать.

[18] ואברהם היו יהיה «А АВРАҔАМУ БЫТЬ...» – мидраш-агада: «“память о праведнике пусть будет благословенна...”[119] – поскольку упомянул о нем – благословил его»[120, 121]. [יח]

простой смысл: «могу ли я скрыть от него [то, что собираюсь совершить], ведь он любим мною настолько, что станет “народом великим” и благословением для “всех племен земли”». ■

■ в этом прочтении стих является продолжением сказанного выше: всевышний не может скрыть от авраҕама то, что собирается совершить со сдомом, поскольку обещал, что авраҕамом «благословлены будут все племена земли».

[19] כי ידעתיו «ВЕДЬ Я ПОЛЮБИЛ ЕГО...» – корень ידע *йуд-далет-аин* – «знать», «признавать» – выражает любовь, приязнь, родственную близость, как [в стихах] «родственник [букв. «знакомый»] – מודע *мода* – по мужу ее»[122]; «ведь боаз – родственник наш – מודעתנו *модатану* [букв. «знакомый наш»]»[123]; «...и я знаю – ואדעך *ваэдааха* – тебя...»[124]. и хотя его основное значение во всех приведенных примерах – «знать», «ведать», в каждом из случаев выражается приязнь; относясь к человеку с симпатией, мы приближаем его к себе, узнаем, знакомимся с ним ближе[125]. почему же «я узнал [т. е. полюбил] его»? [ответ содержится далее:] «...за то, что он велит своим сынам...» – за то, [יט]

118. берешит, 13:15. / 119. мишлей, 10:7. / 120. йома, 38б. / 121. см. раши к берешит, 6:9. / 122. см. рут, 2:1. / 123. см. там же, 3:2. / 124. шмот, 33:17. / 125. говоря о любви, о глубокой внутренней привязанности, танах часто использует

20. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ВОПЛЬ СДОМА И АМОРЫ СТАЛ ВЕЛИК, И ИХ ГРЕХИ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛЫ.

כ וַיֹּ֣אמֶר יְהֹוָ֔ה זַעֲקַ֛ת סְדֹ֥ם וַעֲמֹרָ֖ה כִּי־רָ֑בָּה וְחַ֨טָּאתָ֔ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה מְאֹֽד׃

что велит своим сыновьям придерживаться путей моих. если же понимать эту фразу согласно переводу онкелоса: «открыто предо мной, что он велит своим сыновьям», – то слово למען *лемаан* – «за то, что» – не будет вписываться в контекст.

• יצוה ...велит... – это слово [стоит в форме будущего времени, יצוה *ецаве* [букв. «повелит»], но] имеет значение настоящего, [обозначая многократность действия], подобно тому, как и в словах «...так поступал – יעשה *яасе* – иов...» (*иов*, 1:5)[126].

• למען הביא «...чтобы исполнил...» – так он [авраѓам] велит своим сыновьям: «следуйте путями господа, чтобы исполнил господь для авраѓама то, что сказал о нем». не сказано «[чтобы исполнил господь] для дома авраѓама», а именно – «для авраѓама». из этого мы делаем вывод, что вырастивший праведного сына словно обрел бессмертие[127]. ■

■ фраза, в косвенной форме передающая повеление авраѓама потомкам, состоит из двух частей. вначале говорится о том, что он «велит своим сынам и своему дому после него следовать путями господа», а затем приведено предостережение: «чтобы исполнил господь для авраѓама то, что сказал о нем». в стихе говорится о том, что авраѓам велит следовать путями господа «сынам и дому своему после него», т. е. после своей смерти. а значит, следовало бы сказать: «чтобы исполнил господь для дома авраѓама»! почему же сказано «для авраѓама»? дабы научить нас: «тот, кто взрастил праведного сына, словно обрел бессмертие»[128].

[20] ויאמר ה' И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ... – авраѓаму. сказал, что не скроет от авраѓама [как он собирается поступить со сдомом][129], – так и сделал. ▶ [כ]

слова, образованные от корня ידע – «знать», «познавать». ср. комм. раши к амос, 3:2. / **126.** ли-фшуто шель раши. / **127.** берешит раба, 49:4. / **128.** ли-фшуто шель раши. / **129.** см. берешит, 18:17. /

21. СПУЩУСЬ ЖЕ И ПОСМОТРЮ: ЕСЛИ – КАКОВ ЕЕ ВОПЛЬ, ДОШЕДШИЙ ДО МЕНЯ, ТАК И ПОСТУПАЮТ – ГИБЕЛЬ [ИМ]! А ЕСЛИ НЕТ – БУДУ ЗНАТЬ!».

כא אֵֽרְדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ | כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה׃

▶ выше было сказано: «**и сказал господь**: “скрою ли я от авраѓама то, что я делаю?”», – а здесь: «**и сказал господь**: “вопль сдома и аморы стал велик…”» в первый раз эти слова описывают как бы внутренний монолог всевышнего, а сказанные здесь открывают обращение к авраѓаму, и далее следует их диалог[130].

• כי רבה «…СТАЛ ВЕЛИК…» – везде в торе слово רבה *раба* – «велик» – имеет ударение на последнем слоге, на букве ב *бет* [и читается как *рабá*], поскольку его следует переводить «большая» или «растущая». однако в нашем случае ударение на первом слоге, на ר *реш* [что читается как *рáба*] и следует переводить как «уже ставшая большой», подобно тому, как я объяснил [выше относительно фразы] «солнце зашло – באה *баа*»[131], и «вот возвратилась – שבה *шава* – твоя невестка»[132].

[21] ארדה נא «СПУЩУСЬ ЖЕ…» – [этими словами всевышний] учит судей не принимать решения, которые могут повлечь наказание смертной казнью – דיני נפשות *диней нефашот*, – без свидетельства очевидцев[133], как я разъяснял во фрагменте о рассеянии людей по земле[134]. другое объяснение[135]: «проникну в суть их злодеяний». ■ [כא]

■ не будучи ограничен рамками физического мира, всевышний не перемещается в пространстве, буквальное антропоморфное понимание глагола ארדה *эрда* – «спущусь» – недопустимо, как и в первом комментарии, по теологическим соображениям. согласно толкованию раши, это выражение может быть понято как идиома «проникну в суть дела». это становится основанием для правила, сформулированного в мидраше: судьи не должны

130. см. берешит, 18:23-32. / 131. см. там же, 15:17. / 132. см. рут, 1:15. / 133. возможный перевод: «без доказательств». слово ראיה – «доказательство» – этимологически связано с глаголом ראה – «смотреть». как правило, наиболее весомое доказательство в талмудическом законодательстве – это свидетельство очевидцев (ср. мишна, эдуйот, 2:2: «если не видели, то нет доказательства»). отсюда наш перевод. / 134. см. историю о вавилонской башне, раши к берешит, 11:5. ср. танхума, разд. ноах, 18. / 135. раши вынужден дать альтернативное толкование, поскольку выше – в комм.

принимать судьбоносные решения до тех пор, пока дело не станет ясным настолько, будто они видели все своими глазами.

• הכצעקתה «...ЕСЛИ – КАКОВ ЕЕ ВОПЛЬ...» – той страны. ■

■ притяжательное местоименное окончание ה *га* – «ее» – в конце слова הכצעקתה *гакцааката* имеет графический знак *мапик* – точку, ставящуюся внутри буквы и обозначающую, что ה *гей* в данном случае является самостоятельным согласным звуком и произносится, при этом указывая на наличие отсутствующего в тексте существительного женского рода. параллельное слово в предыдущем стихе – וחטאתם *вехататам* – «и грехи их» – касается сдома и аморы, а значит, согласно простому смыслу, оно может относиться только к стране, в которой находятся эти города, что и объясняет раши в этом комментарии.

• הבאה אלי עשו «...ДОШЕДШИЙ ДО МЕНЯ, ТАК И ПОСТУПАЮТ...» – «если все еще продолжают бунтовать [против меня] – я наведу на них погибель! А ЕСЛИ НЕТ – если не станут продолжать бунт, – БУДУ ЗНАТЬ, как поступить: взыщу с них страданиями и не стану уничтожать их». подобное находим в другом месте: «...и вот, сними свои украшения, а я **знаю**, что мне делать с тобой»[136].
по этой причине [в огласованном тексте торы] есть разделительный знак между словами עשו *асу* – «поступают» – и כלה *кала* – «гибель», назначение которого – отделять одно слово от другого.
а наши мудрецы истолковали [слово] הכצעקתה *гакцааката* [следующим образом: «...если каков **ее** вопль, дошедший до меня...»] – вопль одной девушки, которую [жители сдома] казнили мучительной смертью за то, что она дала еду нищему. это разъяснено в главе *хелек*[137]. ■

■ этот стих содержит несколько трудностей. во-первых, слово כלה *кáла* – «гибель» – представляет собой нехарактерное для иврита предложение из одного слова, а значит, вследствие смысловой неполноты требует истолкования. во-вторых, смысловая недостаточность присутствует и во второй части высказывания; там сказано «буду знать», но не уточняется, что

к берешит, 11:5, לראות' וירד ה – он уже дал точно такое же объяснение, как и то, что изложено здесь первым. при этом, если в первом комментарии в качестве основания для мидраша было использовано слово ואראה, то во втором – ארדה נא (см. сифтей хахамим). / 136. шмот, 33:5. в этом стихе фраза является более полной, поскольку всевышний говорит: «**буду знать**, что делать с тобой». однако в данном стихе сказано только «буду знать!». / 137. санѓедрин, 109б; берешит раба, 49:6. /

22. И ПОВЕРНУЛИ ОТТУДА ЭТИ ЛЮДИ, И ПОШЛИ В СДОМ, А АВРАЃАМ ВСЕ ЕЩЕ СТОИТ ПРЕД ГОСПОДОМ.

כב וַיִּפְנ֤וּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיֵּלְכ֖וּ סְדֹ֑מָה וְאַ֨בְרָהָ֔ם עוֹדֶ֥נּוּ עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃

именно. раши дополняет обе части высказывания недостающими по смыслу словами, ссылаясь на аналогичную фразу из книги *шмот*.
разумеется, всевышнему не нужно проверять степень тяжести злодеяний жителей сдома, ведь сказано, что «вопль уже дошел до него»! речь идет о будущем, на что намекают слова «буду знать» [что делать с тобой], – продолжат ли они бунтовать или смирятся[138].

в предыдущем стихе, где речь шла о сдоме и аморе, по отношению к этим городам было использовано слово וחטאתם *вехататам* – «и грехи их»,– в этом же стихе сказано הכצעקתה *ѓакцааката* – «если – каков ее вопль»). это изменение и обыгрывает мидраш: если вопль, свидетельствующий о «грехах их», т. е. сдома и аморы, это «ее вопль» – той девушки[139], которую жители сдома предали мучительной смерти, тогда – «гибель [им]!».

[22] ויפנו משם И ПОВЕРНУЛИ ОТТУДА... – с того места, до которого авраѓам проводил их. ■ [כב]

■ выше было сказано: «и поднялись **оттуда** – משם *мишам* – эти люди... а авраѓам идет с ними, проводить их»[140], – где «оттуда» – משם *мишам* – означает «от шатра авраѓама». следовательно, здесь «оттуда» – משם *мишам* – имеет значение «с того места, до которого авраѓам проводил их»[141].

• ואברהם עודנו עמד לפני ה' ...А АВРАЃАМ ВСЕ ЕЩЕ СТОИТ ПРЕД ГОСПОДОМ. – но ведь не авраѓам подошел, чтобы предстать пред ним, а всевышний явился к нему и сказал: «вопль сдома и аморы стал велик...»?[142] и тогда следовáло бы написать: «...а господь все еще стоит **над** авраѓамом». однако [написано иначе, потому что] этот стих является [так называемой] «поправкой переписчиков»[143]. ■

■ из порядка изложения следует, что не авраѓам ждал господа, а господь – авраѓама[144]. именно в этом и состоит, согласно раши, подлинное значение стиха. но поскольку соответствующая формулировка выглядела бы недоста-

138. ли-фшуто шель раши. / 139. согласно санѓедрин, 109б, намек на это толкование содержится в слове רבה (раба – «велик»), которое можно прочитать так же, как и ריבה – рива – «девушка». / 140. берешит, 18:16. / 141. ли-фшуто шель раши. / 142. берешит, 18:20. / 143. берешит раба, 49:7. / 144. ср. вторую часть объяснения раши к берешит, 18:3. /

23. И ПОДСТУПИЛ АВРАЃАМ, И СКАЗАЛ: «НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ ПРАВЕДНОГО СО ЗЛОДЕЕМ?

כג וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע׃

точно уважительной по отношению к творцу, стих записан иначе. относительно того, что имеется в виду под «поправкой переписчиков», среди комментаторов следующих поколений нет единого мнения. одно из них состоит в том, что в данном случае писание заведомо сформулировано с учетом той поправки, которую внес бы богобоязненный переписчик[145].

[23] **ויגש אברהם** И ПОДСТУПИЛ АВРАЃАМ... – [в тексте писания мы] находим[146], что «подступить» можно: [כג]
1) с войной: «и подступил йоав...»[147];
2) с миром: «и подступил к нему йеѓуда...»[148];
3) с молитвой: «и подступил пророк элияѓу...»[149].
и ко всему авраѓам оказался готов: к суровым речам, примирению и молитве. ■

■ глагол ויגש *ваигаш* – «и подступил» – неприменим с теологической точки зрения, поскольку к вездесущему, не ограниченному рамками времени и пространства, «подступить» невозможно в принципе. следовательно, это слово надо истолковать в переносном смысле: авраѓам «подступил», с тем чтобы попросить всевышнего помиловать жителей сдома (радак).

• **האף תספה** «НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ...» – «погубишь ли и [праведного со злодеем]?»
а согласно переводу онкелоса, который переводит אף *аф* как «гнев», объяснение таково: «не гнев ли **подстрекает тебя**, что ты погубишь и праведного вместе со злодеем?» ■

■ функция союза אף *аф* – здесь «и», «также» – расширение сферы действия. в этом случае речь идет о воздаянии злодеям[150]. согласно переводу онкелоса, в стихе опущены слова «подстрекает тебя», которые необходимо вставить для восстановления смысла.

145. другими словами, моше-рабейну, записывая тору, внес поправку по слову господа (яфе тоар к берешит раба, 49:7; рашба, ѓалихот олам, 2; йосеф альбо, сефер ѓа-икарим, 3, гл. 22). / 146. берешит раба, 49:7. / 147. шмуэль II, 10:13. / 148. см. берешит, 44:18. / 149. млахим I, 18:36. / 150. ср. раши к берешит, 18:13. /

24. МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ ПЯТЬДЕСЯТ ПРАВЕДНЫХ В ЭТОМ ГОРОДЕ, НЕУЖЕЛИ ПОГУБИШЬ И НЕ ПРОСТИШЬ МЕСТО ЭТО РАДИ ПЯТИДЕСЯТИ ПРАВЕДНЫХ,
25. КОТОРЫЕ В НЕМ? ХУЛА ДЛЯ ТЕБЯ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ ДЕЛО – ГУБИТЬ ПРАВЕДНОГО СО ЗЛОДЕЕМ, И БУДЕТ ВСЕ РАВНО, ЧТО ПРАВЕДНЫЙ, ЧТО ЗЛОДЕЙ. ХУЛА ДЛЯ ТЕБЯ: СУДЬЯ ВСЕЙ ЗЕМЛИ НЕ СОВЕРШИТ СУД?!»

כד אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:
כה חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת | כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:

[24] אולי יש חמשים צדיקם «МОЖЕТ БЫТЬ, ЕСТЬ ПЯТЬДЕСЯТ ПРАВЕДНЫХ...» – десять праведных в каждом из городов[151], ибо всего [в этом краю] пять городов. ■ [כד]

■ десять праведных уже составляют собой общину, обладающую достаточной силой для того, чтобы спасти город, и тогда, даже если большинство его жителей – злодеи, всевышний может его пощадить[152].

[25] חלילה לך «ХУЛА ДЛЯ ТЕБЯ...» – «а если скажешь, что праведным не спасти злодеев, зачем тебе умерщвлять праведных?» ■ [כה]

■ первый вопрос авраѓама был таков: «неужели погубишь **праведного со злодеем**?»[153], – а второй – «...неужели погубишь и не простишь **место** это ради пятидесяти праведных, которые в нем?»[154]. таким образом, согласно раши, в предыдущих стихах авраѓам просит пощадить место, а не самих праведников. здесь же (18:25) раши говорит о том, что если нельзя пощадить все это место, то можно спасти хотя бы праведных, даже если их заслуги не смогут защитить злодеев.

• חללה לך «ХУЛА ДЛЯ ТЕБЯ...» – «недостойно тебя подобное [дело][155]. скажут [люди], что таков обычай у всевышнего: стирать [с лица земли сразу] всех – и праведных, и грешных. что ты якобы так же поступил и с поколением потопа, и с поколением рассеяния[156]»[157]. ▶

151. и тем более, если бы во всей местности находились пятьдесят праведных вне зависимости от их распределения по городам (нахалат яаков). / 152. мизрахи. / 153. берешит, 18:23. / 154. там же, 18:24. / 155. таргум йонатан; авода зара, 4а; танхума, 8. / 156. «поколение рассеяния» – поколение строителей вавилонской башни. / 157. танхума, 8; ли-фшуто шель раши. /

▶ иными словами, если всевышний разрушит сдом, это будет третий случай коллективного наказания (первые два выпали на долю поколения потопа и поколения строителей вавилонской башни). а три прецедента – это уже правило. и тогда у язычников будет повод заявить, что таков его обычай – губить праведных вместе с грешными. авраѓам здесь не высказывает свое мнение, а лишь формулирует то, что могли бы сказать язычники. он считает, что разрушение сдома может повлечь за собой возникновение ложного представления, порочащего имя всевышнего[158].

• **כדבר הזה** «ПОДОБНОЕ ДЕЛО...» – не только это, но и подобное этому[159]. ■

■ раши объясняет использование здесь префикса כ *ка* – «подобное», «такое же, как...», – на первый взгляд ничего не добавляющего к пониманию текста.

• **חללה לך** «ХУЛА ДЛЯ ТЕБЯ...» – в будущем мире[160]. ■

■ оборот **חלילה לך** *халила леха* – «хула для тебя» – повторен дважды. раши истолковывает повтор: хула для творца наказывать праведного вместе с грешным – как в этом мире, так и в будущем[161].

• **השפט כל הארץ** «...СУДЬЯ ВСЕЙ ЗЕМЛИ...» – огласовка *хатаф-патах* под буквой ה *ѓей* в [слове] **השופט** *ѓашофет* – «судья» – выражает удивление: «неужели судья [всевышний] не совершит справедливый суд?» ■

■ в рукописном свитке торы нет знаков препинания. согласно грамматике иврита, указанием на вопрос (в данном случае – риторический) является артикль ה *ѓа* с огласовкой *хатаф-патах*, который ставится в начале вопросительного предложения[162].

158. см. также: «...услышат египтяне... скажут так: “недостает возможности у господа привести этот народ в страну, которую он им клятвенно обещал...”» (бемидбар, 14:11-16). моше говорит о том, что умерщвление евреев в пустыне может стать причиной осквернения имени всевышнего в устах других народов (мизрахи). / 159. берешит раба, 49:9. не подобает, чтобы о всевышнем говорили так, будто он способен совершить какую-либо несправедливость, не только такого рода, но и нечто «подобное этому», иными словами – любое беззаконие. / 160. танхума яшан, разд. вайера, 11. / 161. согласно мнению сифтей хахамим, речь идет о состоянии мира после прихода машиаха. однако хизкуни считает, что имеются в виду будущие поколения, поскольку, согласно его мнению, повтор «хула для тебя» продолжает тему осквернения имени всевышнего народами, населяющими этот, а не грядущий мир. / 162. см. раши к берешит, 4:9 и к 27:38. в последнем примере под артиклем ה ѓа стоит огласовка

26. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ: «ЕСЛИ НАЙДУ В СДОМЕ ПЯТЬДЕСЯТ ПРАВЕДНЫХ ВНУТРИ ГОРОДА, ТО ПРОЩУ ВСЕ ЭТО МЕСТО РАДИ НИХ».
27. И ОТВЕЧАЛ АВРАЃАМ, И СКАЗАЛ: «ВОТ Я РЕШИЛ ГОВОРИТЬ С ГОСПОДОМ, А Я – ПРАХ И ПЕПЕЛ:

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם:
כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר:

[26] **אם אמצא בסדם וגו' לכל המקום** «ЕСЛИ НАЙДУ В СДОМЕ ПЯТЬДЕСЯТ ПРАВЕДНЫХ ВНУТРИ ГОРОДА, ТО ПРОЩУ ВСЕ ЭТО МЕСТО…» – «[прощу] все эти города». но поскольку сдом был столичным городом и наиболее важным из всех, писание упоминает только о нем. ■ [כו]

■ выше авраѓам задал вопрос: «может быть, есть пятьдесят праведных в этом городе?..»[163] сам город не назван, и речь там могла идти о любом из пяти городов этого места, пятьдесят праведников которого спасли бы все остальные. здесь же всевышний отвечает: «если найду в сдоме пятьдесят праведных внутри города, то прощу все это место». возникает вопрос: почему ничего не сказано о еще четырех городах этой обреченной местности? ответ раши: сдом был метрополией, и все они обобщенно назывались его именем. но если бы пятьдесят праведных нашлись в любом из них, были бы прощены жители всех[164].

[27] **ואנכי עפר ואפר** «…А Я – ПРАХ И ПЕПЕЛ». – «меня давно уже должны были превратить в прах правители [тех стран, где я скитался], а в пепел – нимрод, если бы не твоя милость, которая поддерживала меня»[165]. ■ [כז]

■ согласно мидрашу, который интерпретирует каждую из двух частей оборота *афар ва-эфер*[166] – «прах и пепел», – авраѓам напоминает всевышнему о проявленной к нему милости, оправдывая ею свою дерзость, поскольку уже давно превратился бы в прах, погибнув от рук царей[167], или в пепел, будучи заживо сожженным в печи нимродом[168], если бы не милость всевышнего по отношению к нему.

патах, а не хатаф-патах. в тех случаях, когда после артикля первая корневая буква имеет подстрочный знак шва, огласовка хатаф-патах превращается в патах: хатаф является заместителем непроизносимого шва. один непроизносимый шва не может следовать за другим. / 163. берешит, 18:24. / 164. ли-фшуто шель раши. / 165. берешит раба, 49:11. / 166. в тексте торы прослеживается игра созвучий עפר ואפר (афар ва-эфер). см. также берешит, 2:23; 21:9. / 167. см. там же, гл. 14. / 168. см. раши там же, 11:28. /

28. МОЖЕТ БЫТЬ, НЕ ДОСТАНЕТ ДО ПЯТИДЕСЯТИ ПРАВЕДНЫХ ПЯТЕРЫХ, ИСТРЕБИШЬ ЛИ ИЗ-ЗА [ЭТИХ] ПЯТЕРЫХ ЦЕЛЫЙ ГОРОД?» И СКАЗАЛ ОН: «НЕ ИСТРЕБЛЮ, ЕСЛИ НАЙДУ ТАМ СОРОК ПЯТЬ».
29. И ПРОДОЛЖИЛ ОН ЕЩЕ ГОВОРИТЬ ЕМУ, И СКАЗАЛ: «МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ СОРОК». И СКАЗАЛ ОН: «НЕ СДЕЛАЮ И РАДИ ЭТИХ СОРОКА».

כח אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא
כט שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים:

[28] התשחית בחמשה «...ИСТРЕБИШЬ ЛИ ИЗ-ЗА [ЭТИХ] ПЯТЕРЫХ?..» – «ведь [таким образом] было бы девять праведных в каждом городе, а ты, праведный [этого] мира, присоединился бы к ним!»[169] ■ [כח]

■ авраѓам просит (18:23-33) пощады для пяти городов, если в них найдется необходимое для спасения число праведных людей. называемые авраѓамом числа – 50, 45, 30, 20, 10. единственное число, не кратное 10, – это 45 (о нем и идет речь в нашем стихе). всевышний пообещал авраѓаму пощадить их, если обнаружит 50 праведников (по 10 в каждом городе). а авраѓам обращается с просьбой о снисхождении, если в каждом городе обнаружатся лишь 9 праведников (к которым присоединяется всевышний, «праведный [этого] мира», дополняя собой число праведников до 10)[170].

[29] אולי ימצאון שם ארבעים «МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ СОРОК». – «и [тогда] будут спасены четыре [города]». и также тридцать [праведных] спасли бы три из них [т. е. три из пяти городов], а двадцать спасли бы два из них, а десять спасли бы один из них. ■ [כט]

■ если ради пятидесяти праведных всевышний готов спасти пять городов, из этого отнюдь не следует, что ради сорока он готов спасти четыре города, а ради тридцати – три, и так далее, поскольку чем больше достойных людей, тем больше у них прав претендовать на спасение[171]. однако

169. ср. берешит раба, 49:9 / 170. ли-фшуто шель раши. еще одна особенность этого стиха заключается в том, что в этом месте молитва авраѓама содержит риторический оборот, отсутствующий в других стихах: «...истребишь ли из-за [этих] пятерых целый город?» избыточность этой фразы и объясняет раши. авраѓам продолжает просить о спасении места, и этот вопрос выражает надежду на то, что город будет спасен, поскольку всевышний может заменить собой пятерых праведных. / 171. рамбан. /

30. И СКАЗАЛ ОН: «ДА НЕ ПРОГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ, И Я ДОГОВОРЮ: МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ ТРИДЦАТЬ». И ОН СКАЗАЛ: «НЕ СДЕЛАЮ, ЕСЛИ НАЙДУ ТАМ ТРИДЦАТЬ».
31. И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ Я РЕШИЛ ГОВОРИТЬ ГОСПОДУ: МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ ДВАДЦАТЬ». И ОН СКАЗАЛ: «НЕ ИСТРЕБЛЮ РАДИ ЭТИХ ДВАДЦАТИ».
32. И СКАЗАЛ ОН: «ДА НЕ ПРОГНЕВАЕТСЯ ГОСПОДЬ, И ДОГОВОРЮ ЛИШЬ В ЭТОТ РАЗ: МОЖЕТ БЫТЬ, НАЙДУТСЯ ТАМ ДЕСЯТЬ?» И ОН СКАЗАЛ: «НЕ ИСТРЕБЛЮ РАДИ ЭТИХ ДЕСЯТИ».

ל וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
לא וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים:
לב וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה:

авраѓам продолжает молить каждый раз за все меньшее число людей, до тех пор, пока не доходит до десяти.

[31] **הואלתי** «...я решил...» – захотел. подобно [сказанному]: «и согласился (букв. «решил») моше...» (*шмот*, 2:21). ■ [לא]

■ корень **יאל** *йуд-алеф-ламед* – здесь «решать» – имеет два значения: 1) «начинать»; 2) «захотеть». поскольку глагол **הואלתי** *ѓоальти* – «я решил» – встречается в этом диалоге дважды, раши обращает наше внимание на то, что здесь использованы оба значения: сначала первое – «начинать» (18:27)[172], а теперь второе – «желать», «хотеть» (18:31)[173].

[32] **אולי ימצאון שם עשרה** «...может быть, найдутся там десять?» – за меньшее число [авраѓам] не просил. [он как бы] сказал: «в поколении потопа было восемь [праведных]: ноах, его сыновья и их жены, – но они не спасли свое поколение»[174]. а о девяти [праведных в каждом из городов], к которым бы присоединился всевышний, он уже просил. но [таких] не нашлось[175]. ▶ [לב]

172. ср. раши к дварим, 1:5. / 173. девек тов. существуют версии текста раши, согласно которым комментарий к этому слову находится в стихе 18:27, а не в 18:31. / 174. берешит раба, 49:13. / 175. см. берешит, 18:29; раши, там же. поскольку всевышний уже дал согласие на то, чтобы присоединиться к числу девяти праведных

33. И ОТОШЕЛ ГОСПОДЬ, КОГДА КОНЧИЛ ГОВОРИТЬ С АВРАҐАМОМ, А АВРАҐАМ ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО.

לג וַיֵּלֶךְ יְהֹוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ: שלישי

▶ выше, в стихе 18:28, авраґам просил о том, чтобы всевышний пощадил их, если в пяти городах найдутся сорок пять праведных, иными словами – девять на один город (всевышний может дополнить собой их число до десяти). поэтому, когда авраґам просил помилования ради сорока, тридцати, двадцати и десяти праведных, само собой подразумевалось, что в их число может войти и «праведный мира». и тем не менее достаточного числа праведных не нашлось[176].

[33] וילך ה' וגו' И ОТОШЕЛ ГОСПОДЬ, КОГДА КОНЧИЛ ГОВОРИТЬ С АВРАҐАМОМ... – поскольку защитник [авраґам] умолк, судья [всевышний] удалился[177]. ■ [לג]

■ этот комментарий – в совокупности с последующим – выявляет смысловую связь между концовкой этой главы и началом следующей. авраґам-защитник умолк, всевышний-судья удалился, «и пришли два ангела в сдом вечером»[178], чтобы уничтожить город.

• ואברהם שב למקומו ...А АВРАҐАМ ВОЗВРАТИЛСЯ В СВОЕ МЕСТО. – удалился судья, ушел и защитник[179]. а обвинитель продолжал обвинять. и поэтому [далее сказано]: «и пришли два ангела в сдом [вечером]...»[180] – чтобы уничтожить [город]. ■

■ одна из задач, возложенных на ангелов, – уничтожить сдом. мидраш говорит об обвинителе, однако это скорее иносказание, чем указание на конкретную сущность. слова господа «вопль сдома и аморы стал велик, и их грехи очень тяжелы»[181] аллегорически следует понимать как подтверждение судьей слов предполагаемого «обвинителя». авраґам, выступавший в качестве защитника, сделал все от него зависящее, но все его доводы были отвергнуты ввиду отсутствия праведных в этих городах. а поскольку наказание еще не приведено в исполнение, «обвинитель» продолжает предъявлять обвинения.

в каждом из городов, авраґам не просит об этом повторно. / 176. рамбан, гур арье, сифтей хахамим. / 177. берешит раба, 49:14. / 178. см. там же, 19:1. / 179. берешит раба, 49:14. / 180. берешит, 19:1. / 181. там же, 18:20. /

I. **19** И ПРИШЛИ ДВА АНГЕЛА В СДОМ ВЕЧЕРОМ, А ЛОТ СИДИТ В ВОРОТАХ СДОМА; И УВИДЕЛ ЛОТ, И ВСТАЛ ИМ НАВСТРЕЧУ, И ПОКЛОНИЛСЯ ИМ ДО ЗЕМЛИ.

**יט** וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה: א

[I] **שני** ...ДВА... – {один – истребить сдом, а другой – спасти лота. и этот же ангел приходил, чтобы излечить авраѓама.}[1] третий же ангел, который приходил известить сару [о том, что у нее родится сын], исчез после того, как исполнил свое поручение[1A]. [א]

• **המלאכים** ...АНГЕЛА... – а ниже [как и в рассказе об авраѓаме][2] они называются **אנשים** *анашим* – «люди».
пока с ними была *шхина*, они назывались «людьми»[3].
другое объяснение: говоря об авраѓаме, у которого и силы были велики[4], и ангелы гостили столь же часто, как и люди[5], тора называет их людьми. однако, говоря о лоте, тора называет их ангелами. ■

■ по сравнению с величием *шхины* их можно приравнять к людям.
тора именует эти духовные сущности ангелами или людьми в зависимости от того, кому они являются. для авраѓама они подобны людям (гл. 18), для лота они – ангелы (гл. 19)[6].

• **בערב** ...ВЕЧЕРОМ... – разве может дорога из хеврона в сдом отнять у ангелов столько времени[7] [ведь они оставили авраѓама в полдень, а пришли в сдом только вечером]? это были ангелы милосердия, и потому они медлили, ожидая, что авраѓам, возможно, сумеет оправдать [жителей сдома]. ■

■ ангелы покинули авраѓама сразу же после его диалога с всевышним. однако в сдом они явились не сразу, ожидая результата попыток авраѓама найти какую-нибудь заслугу, благодаря которой всевышний помилует

1. эта фраза отсутствует в первых изданиях раши. / 1A. берешит раба, 50:2; танхума, 8. / 2. см. берешит, 18:2, 16. / 3. берешит раба, 50:2. / 4. там же. / 5. танхума яшан, 20. / 6. в эпизоде с лотом ангелы также трижды названы «людьми» (19:5,12,16). отличие состоит в том, что в предыдущей главе, где рассказывалось об авраѓаме, они назывались исключительно этим именем (ли-фшуто шель раши). / 7. берешит раба, 50:1. /

2. И СКАЗАЛ: «ВОТ ТЕПЕРЬ, ГОСПОДА МОИ, СВЕРНИТЕ ЖЕ В ДОМ ВАШЕГО РАБА, И ПЕРЕНОЧУЙТЕ, И ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ, А КАК ВСТАНЕТЕ РАНО, ПОЙДЕТЕ СВОЕЙ ДОРОГОЙ». ОНИ ЖЕ СКАЗАЛИ: «НЕТ, НО НА УЛИЦЕ ПЕРЕНОЧУЕМ».

ב וַיֹּ֡אמֶר הִנֶּ֣ה נָּא־אֲדֹנַ֗י ס֣וּרוּ נָ֠א אֶל־בֵּ֨ית עַבְדְּכֶ֤ם וְלִ֙ינוּ֙ וְרַחֲצ֣וּ רַגְלֵיכֶ֔ם וְהִשְׁכַּמְתֶּ֖ם וַהֲלַכְתֶּ֣ם לְדַרְכְּכֶ֑ם וַיֹּאמְר֣וּ לֹּ֔א כִּ֥י בָרְח֖וֹב נָלִֽין׃

жителей этого места[8]. но поскольку заслуг так и не нашлось, «...пришли два ангела в сдом вечером...».

• ולוט ישב בשער סדם А ЛОТ СИДИТ В ВОРОТАХ СДОМА... – написано ישב *йошев* [без буквы ו *вав*, хотя читается יושב – *йошев*, так, словно она есть], потому что [лишь] в этот день [жители сдома] назначили его судьей над ними[9]. ■

■ неполное написание слова ישב *йошев* – «сидит», с недостающей буквой ו *вав*, – согласно мидрашу, служит намеком на то, что лот был назначен городским судьей недавно[10]. из слов «лот сидит в воротах» может быть сделан вывод о его назначении судьей, ведь городские ворота были традиционным местом судопроизводства[11].

• וירא לוט וגו' ...И УВИДЕЛ ЛОТ, И ВСТАЛ ИМ НАВСТРЕЧУ, И ПОКЛОНИЛСЯ ИМ ДО ЗЕМЛИ. – в доме авраѓама он научился привечать гостей[12]. ■

■ сравните с параллельным местом из предыдущей главы: «...и увидел [авраѓам], и побежал по направлению к ним от входа шатра, и поклонился до земли».

[2] הנה נא אדני «ВОТ ТЕПЕРЬ, ГОСПОДА МОИ ...» – «вот, теперь вы – [как] мои господа, поскольку проходили рядом со мной». [ב]
другое объяснение. «вот что: берегитесь этих грешников, чтобы они не заметили вас, и мой вам совет [“сверните же в дом вашего раба”]». ▶

8. ангелы явились к авраѓаму в полдень, как сказано: «...во время дневного зноя» (18:1), – один час был потрачен на еду и молитву авраѓама, после чего они сразу же отправились в путь, однако в сдом пришли поздно вечером (гур арье). / 9. берешит раба, 50:3. / 10. см. также раши к 23:10 – ועפרון ישב, а также к 18:1 – ישב. / 11. ср. дварим, 25:7; шмуэль II, 19:9. / 12. танхума, 11. /

▶ оборот הנה נא ѓине на («вот») исполняет либо указательную функцию, либо выступает в качестве вводного, открывая повествовательное предложение. однако в нашем случае его роль неясна: в стихе как будто нет ничего, на что этот оборот мог бы указывать, так же, как нет и повествования, – ведь дальнейшие слова лота содержат просьбу. согласно первому объяснению, стих носит эллиптический характер – в нем недостает слова «вы», и в этом случае оборот הנה נא ѓине на является вводным для констатации «вот, теперь вы – [как] мои господа...». лот, ученик авраѓама, объясняет, что всякий чужеземец, которому он может оказать гостеприимство, становится для него подобным господину, которого надо пригласить в дом.
согласно второму объяснению, оборот הנה נא ѓине на указывает на совет, который лот дает чужестранцам, незнакомым с обычаями сдома.

• סורו נא «...СВЕРНИТЕ...» – «пройдите окольным путем к моему дому, чтобы жители сдома не заметили, как вы входите в него». поэтому и сказано סורו *суру* («сверните»)[13]. ■

■ раши объясняет, почему сказано סורו *суру* – «сверните», а не בואו *боу* – «войдите [в мой дом]», ведь само слово סורו *суру* означает «свернуть с дороги»[14].

• ולינו ורחצו רגליכם «...И ПЕРЕНОЧУЙТЕ, И ОМОЙТЕ ВАШИ НОГИ...» – разве принято так поступать: сначала переночевать, а лишь после этого омыть ноги?! кроме того, авраѓам ведь сказал им сначала «омойте ваши ноги» [– и лишь затем «присядьте под деревом!»]. но лот сказал так: «если жители сдома явятся в мой дом и обнаружат, что гости уже омыли ноги, то станут обвинять меня: “уже прошло два или три дня, как они вошли в твой дом, а ты нам не сообщил!”» поэтому лот решил, что уж лучше пусть войдут, не смыв дорожную пыль с ног своих, чтобы выглядело так, будто они только что пришли. поэтому он таќ и сказал: сначала «переночуйте», а затем – «омойте ваши ноги». ■

■ комментируя посещение ангелами авраѓама (18:4), раши отметил, что лот не был столь же щепетилен в своем отношении к идолопоклонству и поэтому попросил гостей сначала переночевать, а затем омыть ноги. однако здесь раши объясняет его поведение страхом перед жителями сдома[15]. можно предположить, что в обоих комментариях раши подчеркивает главный мотив действия героя. для авраѓама главное – не допустить идолопоклонства, для лота – страх перед идолопоклонниками.

13. берешит раба, 50:4 / 14. сифтей хахамим; ли-фшуто шель раши. / 15. оба объяснения приведены в качестве различных мнений в берешит раба, 50:4. /

3. НО ОН СИЛЬНО ИХ УПРАШИВАЛ, И ОНИ СВЕРНУЛИ К НЕМУ, И ЗАШЛИ В ЕГО ДОМ, И ОН УСТРОИЛ ИМ ПИР, И ИС-
4. ПЕК МАЦУ, И ОНИ ЕЛИ. ОНИ ЕЩЕ НЕ ЛЕГЛИ, А ЛЮДИ ГОРОДА, ЛЮДИ СДОМА, ОКРУЖИЛИ ДОМ, ОТ ОТРОКА ДО СТАРЦА, ВЕСЬ НАРОД, С ОКРА-
5. ИНЫ. И ПОЗВАЛИ ОНИ ЛОТА, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «ГДЕ ЛЮДИ, КОТОРЫЕ ПРИШЛИ К ТЕБЕ В ЭТУ НОЧЬ? ВЫВЕДИ ИХ К НАМ, И МЫ ИХ ПОЗНАЕМ!»

ג וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת
ד אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה׃
ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃

• **ויאמרו לא** ОНИ ЖЕ СКАЗАЛИ: «НЕТ...» – однако авраѓаму они ответили [ранее]: «это сделай». отсюда следует, что великому человеку не отказывают в том, в чем [простительно] отказать обычному человеку[16].

• **כי ברחוב נלין** «...НО НА УЛИЦЕ ПЕРЕНОЧУЕМ». – слово כי *ки* (здесь – «но») выражает противопоставление. они сказали: «не свернем в твой дом, а останемся ночевать на городской улице». ■

■ слово כי *ки* имеет четыре значения: «если», «может быть», «но», «ведь»[17]. в данном случае оно выражает противопоставление – «но», «а». ср. со стихом «но – כי *ки* – раскрыть, раскрой для него свою руку...»[18], где этот союз имеет такое же значение[19].

[3] **ויסרו אליו** ...И ОНИ СВЕРНУЛИ К НЕМУ... – подошли к его дому окольным путем[20]. ■ [ג]

■ раши поясняет, что «к нему» – אליו *элав* – в данном стихе означает «к его дому», а не к самому лоту.

16. бава мециа, 87а. в оригинале: «отказывают малому – קטן, но не великому – גדול». оба эпитета в талмудической литературе, как правило, подчеркивают уровень знаний, степень мудрости. / 17. раши к берешит,18:15; рош ѓа-шана, 3а; гитин, 90а. / 18. дварим, 15:8. / 19. ли-фшуто шель раши. / 20. см. раши к берешит, 19:2. /

• ומצות אפה ...И ИСПЕК МАЦУ... – был *песах*. ■

■ раши объясняет, почему тора подчеркивает приготовление именно מצות *мацот*, а не какой-нибудь иной пищи. его ответ: это было время *песаха* – праздника, во время которого едят *мацу*[21].

[4] טרם ישכבו ואנשי העיר אנשי סדום ОНИ ЕЩЕ НЕ ЛЕГЛИ, А ЛЮДИ ГОРОДА, ЛЮДИ СДОМА... – так объяснено в [мидраше] *берешит раба*[22]: «"они еще не легли", и ангелы расспрашивали лота о людях города – каковы они и каковы их поступки, а он им отвечал, что большинство из них нечестивы. еще [беседа о нравах] людей города была на устах у них, как "люди сдома [окружили дом]"». [ד]

а простой смысл [стиха таков]: люди города, нечестивцы, окружили дом. а поскольку они были злодеями, названы здесь «людьми сдома» согласно стиху «люди же сдома плохи и грешны [пред господом весьма]»[23]. ■

■ слова «люди сдома» могут быть восприняты как избыточное уточнение. согласно первому объяснению, выражение «люди города» относится к главному предложению, а «люди сдома» – к придаточному. при этом главное предложение носит эллиптический характер и стих прочитывается так: «они еще не легли спать, и беседа о нравах людей этого города была на устах у них, когда люди сдома окружили дом»[24].

согласно второму объяснению (и это, по мнению раши, – простой смысл стиха), сдом – имя нарицательное, олицетворяющее беззаконие и разврат, и эти слова являются характеристикой окруживших дом лота людей[25].

• כל העם מקצה ...ВЕСЬ НАРОД, С ОКРАИНЫ. – от одного конца города и до другого. и ни̦кто не воспрепятствовал им, ведь даже одного праведного не было среди них[26]. ■

■ букв. מקצה *микаце* – «с конца [города]». раши объясняет, что, несмотря на использование единственного числа, жители сдома собрались к дому лота со всех концов сдома.

[5] ונדעה אתם «...МЫ ИХ ПОЗНАЕМ!» – [имеется в виду] мужеложство. [значение слова] ונדעה *веневд'а* – «и познаем» – такое же, как [и в выра- [ה]

21. ср. раши к берешит, 18:10, «...в это же время, живое...» и наши пояснения там. / 22. см. 50:5. / 23. берешит, 13:13. / 24. мизрахи; ли-фшуто шель раши. / 25. мизрахи. סדום ועמורה (сдом ве-амора) – в русской традиции содом и гоморра. ср. с русской идиомой «содомиты» / 26. конечно, трудно предположить, что все население города собралось

6. И ВЫШЕЛ К НИМ ЛОТ КО ВХОДУ, И ЗАТВОРИЛ ЗА СОБОЙ
7. ДВЕРЬ. И СКАЗАЛ: «НЕ ДЕЛАЙ-
8. ТЕ ЖЕ ЗЛА, БРАТЬЯ МОИ! ВОТ У МЕНЯ ДВЕ ДОЧЕРИ, КОТОРЫЕ НЕ ЗНАЛИ МУЖА, ИХ Я ВЫВЕДУ К ВАМ, И ПОСТУПАЙТЕ С НИМИ, КАК УГОДНО В ГЛАЗАХ ВАШИХ, ТОЛЬКО НЕ ДЕЛАЙТЕ НИЧЕГО ЭТИМ ЛЮДЯМ, ИБО НЕ ЗРЯ ОНИ ВОШЛИ
9. ПОД СЕНЬ МОЕГО КРОВА!». НО СКАЗАЛИ ТЕ: «СТУПАЙ ПРОЧЬ!». И ЕЩЕ СКАЗАЛИ: «ОДИН ПРИШЕЛ ПОЖИТЬ, А НАЧАЛ СУДИТЬ! ТЕПЕРЬ МЫ С ТОБОЙ ПОСТУПИМ ХУЖЕ, ЧЕМ С НИМИ». И ОЧЕНЬ НАСЕДАЛИ ОНИ НА ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА, НА ЛОТА, И ПОДСТУПИЛИ ВЫЛОМАТЬ ДВЕРЬ.

ו וַיֵּצֵ֧א אֲלֵהֶ֛ם ל֖וֹט הַפֶּ֑תְחָה וְהַדֶּ֖לֶת
ז סָגַ֥ר אַחֲרָֽיו׃ וַיֹּאמַ֑ר אַל־נָ֥א אַחַ֖י
ח תָּרֵֽעוּ׃ הִנֵּה־נָ֨א לִ֜י שְׁתֵּ֣י בָנ֗וֹת אֲשֶׁ֤ר
לֹא־יָדְעוּ֙ אִ֔ישׁ אוֹצִֽיאָה־נָּ֤א אֶתְהֶן֙
אֲלֵיכֶ֔ם וַעֲשׂ֣וּ לָהֶ֔ן כַּטּ֖וֹב בְּעֵינֵיכֶ֑ם רַ֠ק
לָֽאֲנָשִׁ֤ים הָאֵל֙ אַל־תַּעֲשׂ֣וּ דָבָ֔ר כִּֽי־
ט עַל־כֵּ֥ן בָּ֖אוּ בְּצֵ֥ל קֹרָתִֽי׃ וַיֹּאמְר֣וּ ׀
גֶּשׁ־הָ֗לְאָה וַיֹּֽאמְרוּ֙ הָאֶחָ֤ד בָּֽא־לָגוּר֙
וַיִּשְׁפֹּ֣ט שָׁפ֔וֹט עַתָּ֕ה נָרַ֥ע לְךָ֖ מֵהֶ֑ם
וַיִּפְצְר֨וּ בָאִ֤ישׁ בְּלוֹט֙ מְאֹ֔ד וַֽיִּגְּשׁ֖וּ
לִשְׁבֹּ֥ר הַדָּֽלֶת׃

жении] «не знали – ידעו לא *ло яд'у* – мужа»[27]. ■

■ значение корня ידע *йуд далет-алеф* – «познавать» – здесь такое же, как и во фразе «а человек познал – ידע *яда* – свою жену хаву...»[28], т. е. речь идет о соитии.

[8] האל ...этим... – это [сокращенная форма, которая] означает то же, что и האלה *гаэле* – «эти». [ח]

• כי על כן באו «...ибо не зря они вошли...» – «сделайте это благо из уважения ко мне, ибо они оказались под сенью моего крова – בצל קרתי *бецель корати*»[29]. [онкелос переводит словосочетание בצל קרתי – *бецель корати*] «под крышей моей» [букв. «под опорной балкой»]. קורה *кора* по-арамейски – «балка».

у дома лота. почему же сказано «весь народ»? потому что среди нечестивцев не было ни одного праведного, способного их образумить, и так или иначе любой из жителей города в принципе был готов принять участие в оргии (мизрахи). / 27. см. берешит, 19:8. / 28. там же, 4:1. / 29. см. там же, 18:5, раши, כי על כן. /

[9] ויאמרו גש הלאה НО СКАЗАЛИ ТЕ: «СТУПАЙ ПРОЧЬ!» – [онкелос переводит]: «приблизься туда!» – иными словами: «стань в стороне, отдалившись от нас!» слово הלאה *ѓал'а*– «прочь», «поодаль» в писании всегда выражает отдаление, например, «[пусть он заберет совки из пламени], прочь – הלאה *ѓал'а* – отбросив [огонь]»[30], «вот стрелы, поодаль – והלאה *ваѓал'а* – от тебя»[31]. [в нашем стихе] גש הלאה *геш ѓал'а* означает «ступай прочь», на французском языке – traite de nos [«отойди от нас»]. это выражение пренебрежения, означающее: мы не обращаем на тебя внимания. и вот еще примеры подобного использования: «ступай к себе, не подступай – תגש *тигаш* – ко мне»[32], а также «подвинься – גשה *гша*, – чтобы и я мог поселиться»[33], иными словами, «уступи мне место, чтобы и я мог поселиться вместе с тобой». ■ [ט]

■ повеление גש *геш* означает «подступи» (приближение), а наречие הלאה *ѓал'а* – «прочь» (отдаление), их сочетание порождает смысловое противоречие. раши, вслед за онкелосом, снимает его так: жители сдома велят лоту приблизиться к месту, что подальше от них.

[а затем жители сдома набросились на лота]: «ты заступаешься за гостей?! да как смеешь?!» – сначала, когда он сообщил им о том, что у него есть дочери, они сказали ему лишь: «ступай прочь!» когда же он начал защищать гостей, возмутились: «ОДИН ПРИШЕЛ ПОЖИТЬ!» [иными словами, они сказали так]: «ты – единственный чужеземец, пришедший пожить среди нас, а [уже] “НАЧАЛ СУДИТЬ”! и ты смеешь нас обличать?!» ■

■ дважды употребленное в этом стихе слово ויאמרו *вайомру* – «и сказали» – предваряет два ответа жителей сдома на предложение и просьбу лота. если предложение лота «у меня две дочери… я их выведу к вам» было отвергнуто в не слишком резкой форме (его гнали прочь), то на его просьбу оставить в покое гостей жители сдома реагируют возмущением и угрозами[34]. «один» – кроме своей семьи лот не имел в сдоме кровных родственников. «пришел» – остался пришельцем, чужеземцем. «пожить» – временно. «а начал судить!» – начал обличать[35].

• הדלת …ДВЕРЬ. – вращающаяся [створка, назначение которой] – закрывать и открывать [дверной проем]. ■

■ раши обращает наше внимание на различие между словами דלת

30. бемидбар, 17:2. / 31. шмуэль I, 20:22. / 32. йешаяѓу, 65:5. / 33. там же, 49:20. / 34. ли-фшуто шель раши. / 35. мизрахи. /

10. НО ЭТИ ЛЮДИ ПРОСТЕРЛИ
СВОИ РУКИ И ВВЕЛИ ЛОТА К
СЕБЕ В ДОМ, И ЗАТВОРИЛИ
11. ДВЕРЬ. ЛЮДЕЙ ЖЕ, КОТОРЫЕ У
ВХОДА ДОМА, ПОРАЗИЛИ
ОСЛЕПЛЕНИЕМ, ОТ МАЛА ДО
ВЕЛИКА, ТАК ЧТО ОНИ ИЗМУ-
12. ЧИЛИСЬ В ПОИСКАХ ВХОДА. И
СКАЗАЛИ ЭТИ ЛЮДИ ЛОТУ:
«КТО ЕЩЕ У ТЕБЯ ЗДЕСЬ? ЗЯТЯ, И ТВОИХ СЫНОВЕЙ, И ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ – ВСЕХ, КТО У ТЕБЯ В ГОРОДЕ, ВЫВЕДИ ИЗ ЭТОГО МЕСТА.

י וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ
אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת
יא סָגָרוּ׃ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח
הַבַּיִת הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
יב וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן
וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר
הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם׃

*делет* – «дверь» – и פתח *петах* – «вход»[36].

[11] פתח ...У ВХОДА... – это проем, через который входят [в дом] и выходят [из него]. [יא]

• בסנורים ...ОСЛЕПЛЕНИЕМ... – это временное расстройство зрения (*иварон*).
*иварон* – расстройство зрения, при котором человек не лишается его полностью, но теряет способность ориентироваться[37].

• מקטן ועד גדול ...ОТ МАЛА ДО ВЕЛИКА... – молодые были заводилами, как было сказано: «от отрока до старца», – поэтому и наказаны они были в первую очередь[38]. ■

■ эта фраза кажется избыточной, ведь ранее было сообщено о том, что все люди сдома – «от отрока до старца» – окружили дом лота[39]. раши объясняет: здесь нам сообщают, что наказание коснулось сначала более молодых, поскольку они были инициаторами этого.

[12] עוד מי לך פה... «КТО ЕЩЕ У ТЕБЯ ЗДЕСЬ?..» – простой смысл писания [יב]

36. см. стих 19:11. / 37. см. млахим II, 6:18, раши, סנורים: «...видит, но не знает, что видит». / 38. см. берешит раба, 50:8. ср. шмот, 12:12, раши, там же: «несчастья начинаются с того, кто согрешил». ср. также шмот, 14:4, и раши там же к «...фараона и все его войско...». / 39. см. берешит, 19:4. /

13. ИБО МЫ УНИЧТОЖАЕМ ЭТО МЕСТО, ПОТОМУ ЧТО ВЕЛИК ВОПЛЬ ИХ ПЕРЕД ГОСПОДОМ И ГОСПОДЬ ПОСЛАЛ НАС УНИ-
14. ЧТОЖИТЬ ЕГО». И ВЫШЕЛ ЛОТ, И ГОВОРИЛ СО СВОИМИ ЗЯТЬЯМИ, ВЗЯВШИМИ ЕГО ДОЧЕРЕЙ, СКАЗАВ: «ВСТАВАЙТЕ И УХОДИТЕ ИЗ ЭТОГО МЕСТА, ИБО ГОСПОДЬ УНИЧТОЖАЕТ ЭТОТ ГОРОД!». НО ОН БЫЛ КАК
15. ШУТ В ГЛАЗАХ ЗЯТЬЕВ СВОИХ. И ЛИШЬ ТОЛЬКО ВЗОШЛА ЗАРЯ, АНГЕЛЫ СТАЛИ ТОРОПИТЬ ЛОТА, ГОВОРЯ: «ВСТАНЬ, БЕРИ СВОЮ ЖЕНУ И ДВУХ ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ, НАХОДЯЩИХСЯ ЗДЕСЬ, ЧТОБЫ НЕ ПРИШЕЛ ТЕБЕ КОНЕЦ ИЗ-ЗА ГРЕХА ГОРОДА».

יג כִּֽי־מַשְׁחִתִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ אֶת־הַמָּק֖וֹם הַזֶּ֑ה
כִּֽי־גָדְלָ֤ה צַעֲקָתָם֙ אֶת־פְּנֵ֣י יְהוָ֔ה
וַיְשַׁלְּחֵ֥נוּ יְהוָ֖ה לְשַׁחֲתָֽהּ׃ יד וַיֵּצֵ֨א ל֜וֹט
וַיְדַבֵּ֣ר ׀ אֶל־חֲתָנָ֣יו ׀ לֹקְחֵ֣י בְנֹתָ֗יו
וַיֹּ֙אמֶר֙ ק֤וּמוּ צְּאוּ֙ מִן־הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֔ה
כִּֽי־מַשְׁחִ֥ית יְהוָ֖ה אֶת־הָעִ֑יר וַיְהִ֥י
כִמְצַחֵ֖ק בְּעֵינֵ֥י חֲתָנָֽיו׃ טו וּכְמוֹ֙ הַשַּׁ֣חַר
עָלָ֔ה וַיָּאִ֥יצוּ הַמַּלְאָכִ֖ים בְּל֣וֹט לֵאמֹ֑ר
קוּם֩ קַ֨ח אֶֽת־אִשְׁתְּךָ֜ וְאֶת־שְׁתֵּ֤י בְנֹתֶ֙יךָ֙
הַנִּמְצָאֹ֔ת פֶּן־תִּסָּפֶ֖ה בַּעֲוֺ֥ן הָעִֽיר׃

[таков]: «кто еще [из родственников] живет с тобой в этом городе, кроме находящихся в доме жены и дочерей? зятя, и твоих сыновей, и твоих дочерей... – חתן ובניך ובנותיך *хатан уванеха увнотеха*. – если есть у тебя зять, сыновья или дочери – выведи [их] из этого места. [а также] ...и твоих сыновей – ובניך *уванеха*. – выведи и сыновей твоих замужних дочерей».

а *мидраш*-агада [объясняет этот стих следующим образом]: «и даже после того, как жители сдома повели себя столь мерзко, ты осмеливаешься открыть рот в их защиту?!» [– воскликнули ангелы]. ибо на протяжении всей ночи лот говорил о них хорошо [но после того, как жители сдома потребовали: «...выведи их к нам, и мы их познаем!»[40], – ангелы ответили, что он не может больше выступать в их защиту][41]. [во фразе] מי לך פה *ми леха по* читай не פה *по* – «здесь», а פה *пэ* – «рот». ■

■ согласно объяснению раши, ангелы не ждут от лота ответа на вопрос «кто еще у тебя здесь?». этот вопрос – часть повеления: кто бы из твоих родственников ни был здесь, выведи их отсюда. раши объясняет, что, говоря о сыновьях лота, ангелы подразумевают его внуков. об этом свидетельствуют отсутствие упоминаний о сыновьях в словах лота и порядок при пе-

40. берешит, 19:5. / 41. берешит раба, 50:8. /

речислении ангелами родственников. в дальнейшем лот обращается к зятьям[42], а не к сыновьям, а это означает, что у него были только дочери. согласно простому смыслу, ангелы спрашивают лота о том, кто **еще** из его родственников живет в городе. почему же сказано «кто еще у тебя здесь», а не «кто еще у тебя в городе»? слово פה (*по* – «здесь») вносит двусмысленность, которая, согласно принципам комментирования раши, подлежит истолкованию[43]. приведенный мидраш построен на ином прочтении этого слова: פה (*пэ* – «рот»). в соответствии с ним, когда лот узнал о том, что ангелы собираются уничтожить город, он на протяжении всей ночи выступал в защиту жителей сдома.

[14] **חתניו** ...СО СВОИМИ ЗЯТЬЯМИ... – в этом же городе у него жили две замужние дочери. [יד]

• **לוקחי בנותיו** ...ВЗЯВШИМИ ЕГО ДОЧЕРЕЙ... – те [две] дочери, что в доме, были с ними обручены[44]. ■

■ согласно мидрашу, которому следует раши, у лота было четыре дочери: две замужние и две обрученные. мидраш выводит это следующим образом. сказано: «...и говорил со своими зятьями, взявшими его дочерей...» но уточнение «взявшими дочерей его» выглядит избыточным (если речь идет о зятьях, то понятно, что они взяли дочерей). отсюда вывод: зятья и «взявшие дочерей» – разные люди. зятья – те, за кого дочери лота уже вышли замуж, а «взявшие дочерей» – те, с кем дочери лота обручились. если же учесть, что, согласно талмудическому принципу толкования писания, множественное число при отсутствии дополнительных количественных характеристик всегда подразумевает количество, равное двум, то получаем: две дочери были замужем и две – обручены. подтверждение последнему утверждению можно найти в следующем стихе: «...и двух твоих дочерей, **находящихся** – **הנמצאות** *ѓанимцаот* – здесь». ведь вместе с отцом в доме могли оставаться только помолвленные дочери[45].

[15] **ויאיצו** ...СТАЛИ ТОРОПИТЬ... – согласно переводу онкелоса, «и подталкивали его», «и подгоняли его». [טו]

• **הנמצאות** «...НАХОДЯЩИХСЯ...» – «пребывающих с тобой в доме, чтобы тебе их спасти». существует также *мидраш-агада*, однако данное толкование разъясняет простой смысл стиха. ▶

42. см. там же, 19:14. / 43. ли-фшуто шель раши. / 44. берешит раба, 50:9. / 45. сифтей хахамим. /

16. НО ОН МЕДЛИЛ; И СХВАТИЛИ ТЕ ЛЮДИ ЕГО ЗА РУКУ, И ЗА РУКУ ЕГО ЖЕНУ, И ЗА РУКИ ЕГО ДВУХ ДОЧЕРЕЙ, ПО МИЛОСТИ К НЕМУ ГОСПОДА, И ВЫВЕЛИ ЕГО, И ОСТАВИЛИ ЕГО ВНЕ ГОРОДА.

טז וַיִּתְמַהְמָ֓הּ ׀ וַיַּחֲזִ֨יקוּ הָאֲנָשִׁ֜ים בְּיָד֣וֹ וּבְיַד־אִשְׁתּ֗וֹ וּבְיַד֙ שְׁתֵּ֣י בְנֹתָ֔יו בְּחֶמְלַ֥ת יְהוָ֖ה עָלָ֑יו וַיֹּצִאֻ֥הוּ וַיַּנִּחֻ֖הוּ מִח֥וּץ לָעִֽיר׃

▶ согласно *мидраш-агада*, на который намекает раши, слово הנמצאות *ганимцаот* связано по значению с מציאה *мциа* («находка»): «две “находки” – מציאות *мцийот* – это моавитянка рут, которая станет прародительницей царя давида[46], и амонитянка наама, жена царя шломо, сына давида»[47, 48].

• תספה «...ЧТОБЫ НЕ ПРИШЕЛ ТЕБЕ КОНЕЦ...» – [буквально это означает] «чтобы ты не прекратился». [значение глагола תספה *тисапе* такое же, как и в словах] «...пока не завершилось – עד תום *ад том* – все поколение...»[49], переведенных онкелосом так: «пока не пришел конец всему поколению».

[16] ויתמהמה НО ОН МЕДЛИЛ... – намереваясь спасти свое имущество[50]. ■ [טז]

■ тора не объясняет, в чем причина промедления. раши пишет, что лот пытался спасти свое имущество, ведь уже в следующем стихе ангелы повелевают ему: «спасайся ради жизни твоей!»[51]

• ויחזיקו ...И СХВАТИЛИ... – [множественное число говорит о том, что ангелов было два]. один из них был послан спасти его, а другой – уничтожить сдом. поэтому [далее] сказано [в ед. ч.]: «...сказал: “спасайся ради твоей жизни...”»[52], – а не [во мн. ч.] – «сказали». ■

■ чтобы ангел смог уничтожить сдом, было необходимо вывести лота за черту города. поэтому оба ангела действуют совместно, хотя каждый из них преследует при этом собственную цель: один – спасти его, а другой – уничтожить город. однако уже в следующем стихе действует только один ангел.

**46.** см. рут, 4:13-22. / **47.** млахим I, 14:21. / **48.** берешит раба, 50:10. / **49.** дварим, 2:14. / **50.** берешит раба, 50:11. / **51.** мизрахи; ли-фшуто шель раши. хотя о спасении имущества здесь ничего не сказано прямо, ранее – в стихах 13:5-12 – мы видели, что у лота «были и овцы, и скот, и шатры» и что именно споры об имуществе были одной из причин его переселения в сдом. / **52.** берешит, 19:17. /

17. И БЫЛО ТАК: КОГДА ИХ ВЫВЕЛИ ВОН, СКАЗАЛ [ОДИН]: «СПАСАЙСЯ РАДИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ, НЕ СМОТРИ НА ТО, ЧТО ПОЗАДИ ТЕБЯ, И НЕ ОСТАНАВЛИВАЙСЯ ВО ВСЕЙ ОКРЕСТНОСТИ; К ГОРЕ СПАСАЙСЯ, ЧТОБЫ ТЫ НЕ ПОГИБ!»

יז וַיְהִי֩ כְהוֹצִיאָ֨ם אֹתָ֜ם הַח֗וּצָה וַיֹּ֙אמֶר֙ הִמָּלֵ֣ט עַל־נַפְשֶׁ֔ךָ אַל־תַּבִּ֣יט אַחֲרֶ֔יךָ וְאַֽל־תַּעֲמֹ֖ד בְּכָל־הַכִּכָּ֑ר הָהָ֥רָה הִמָּלֵ֖ט פֶּן־תִּסָּפֶֽה׃

[17] המלט על נפשך «СПАСАЙСЯ РАДИ ТВОЕЙ ЖИЗНИ...» – «довольствуйся спасением жизней, а имущество не жалей»[53]. [יז]

• בכל הככר «...ВО ВСЕЙ ОКРЕСТНОСТИ...» – окрестность иордана[54]. ■

■ определенный артикль ה *га* указывает на то, что речь идет об уже известной окрестности. выше говорилось о том, что города в районе сдома были расположены по всей окрестности иордана[55].

• ההרה המלט «...К ГОРЕ СПАСАЙСЯ...» – «беги к авраму[56], который живет на горе!»
[сразу по приходе аврама в кнаан] было сказано: «и переместил [аврам] оттуда – **к горе**... [свой шатер]...»[57] и теперь [по возвращении его из египта] он жил там же, как сказано: «[и шел он своими переходами от юга до бейт-эля;] до того места, где прежде был его шатер [между бейт-элем и аем]»[58]. хотя [после того, как лот отделился от аврама, было] сказано: «и разбил аврам шатры, и пришел, и поселился **в дубраве** мамре, что при хевроне...»[59] – [это означает лишь то, что] его шатры достигали хеврона, поскольку их было много[60]. ■

■ лот был спасен благодаря авраму, и его спасение в том, чтобы вернуться к нему.

• המלט «...СПАСАЙСЯ...» – выражает [то же, что и] השמטה *гашмата* –

**53.** см. раши к берешит, 19:16. / **54.** см. берешит, 13:11. / **55.** см. там же, 13:10-12. / **56.** ср. берешит раба, 50:11. / **57.** берешит, 12:8. / **58.** там же, 13:3. / **59.** там же, 13:18. из сказанного в этом стихе можно было сделать вывод, что аврам живет не на горе, а в долине, где находилась дубрава мамре. / **60.** см. берешит раба, 50:11. /

18. НО ЛОТ СКАЗАЛ ИМ: «НЕТ ЖЕ!
19. ГОСПОДИН МОЙ! ВОТ ЖЕ, НАШЕЛ ТВОЙ РАБ БЛАГОВОЛЕНИЕ В ТВОИХ ГЛАЗАХ, И ВЕЛИКА МИЛОСТЬ, КОТОРУЮ ТЫ СДЕЛАЛ СО МНОЙ, ПОЩАДИВ МОЮ ЖИЗНЬ, НО Я НЕ МОГУ СПАСАТЬСЯ К ГОРЕ, КАК БЫ НЕ ПРИЛЕПИЛАСЬ КО МНЕ БЕДА
20. И Я НЕ УМЕР. ВОТ ЖЕ, БЛИЗОК ЭТОТ ГОРОД, ЧТОБЫ БЕЖАТЬ ТУДА, ОН И МАЛ. СПАСУСЬ ЖЕ ТУДА – ВЕДЬ МАЛ ОН! – И БУДЕТ ЖИТЬ МОЯ ДУША».

יח,יט וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי: הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט
כ הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי: הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי: רביעי

«ускользание», «выход», «освобождение», и такое же значение имеет везде, где встречается в писании. на французском – esmucier [«спасаться», «прятаться»]. так, например, «разрешилась – והמליטה *гимлита* – сыном»[61], – потому что младенец словно «выходит» из чрева матери; «как птица, вырвавшаяся – נמלטה *нимлета* – [из силка птицеловов]»[62]; «не могли освободиться – מלט *малет* – от ноши»[63], не могли вывести из своих внутренностей отходы жизнедеятельности. ■

■ это слово встречается в торе впервые, и раши объясняет его значение, обращаясь к другим местам писания.

[18] אל נא אדני «нет же! господин мой!» – наши мудрецы сказали, что это обращение является именем бога[64] [поскольку лот с мольбой обратился к всевышнему], ведь [в следующем стихе сказано]: «...пощадив жизнь мою». [следовательно, речь идет] о том, в чьей власти умерщвлять и оживлять [ибо об этом говорится в следующем стихе, а это может быть только всевышний][65]. и, согласно переводу онкелоса [фразу следует понимать так]: «пожалуйста, господь!» [а не «господа мои», т. е. и онкелос считает, что это имя является святым]. ■ [יח]

■ согласно раши, лот сначала обращается к ангелам: «но лот [отказываясь бежать к горе] сказал им [ангелам]: “нет же!”». а затем – с мольбой

61. йешаягу, 66:7. / 62. тегилим, 124:7. / 63. йешаягу, 46:2. / 64. ср. раши к берешит, 18:3. / 65. швуот, 35б. /

к всевышнему: «господин мой» и т.д.[66].

- **אל נא** «НЕТ ЖЕ!» – «не говори мне, чтобы я спасался [убегая] к горе!» [здесь] частица **נא** *на* – «же» – выражает просьбу. ■

■ частица **נא** *на* в торе имеет и иное значение[67].

[19] **פן תדבקני הרעה** «...КАК БЫ НЕ ПРИЛЕПИЛАСЬ КО МНЕ БЕДА...» – «когда я был среди жителей сдома, всевышний видел мои дела и дела остальных горожан, и [по сравнению с ними] я казался праведным и достойным спасения. теперь же, когда я приду к праведному [авраѓаму, по сравнению с ним] я буду казаться грешником». и так же сказала одна жительница царфата пророку элияѓу: «ты пришел ко мне напомнить о грехе моем»[68] – «пока ты не пришел ко мне, всевышний видел мои дела и дела моего народа и я казалась праведной по сравнению с ними. теперь же, когда ты пришел ко мне, по сравнению с твоими деяниями я грешна»[69]. ■ [יט]

■ выше указание ангела лоту «к горе спасайся» раши истолковал как приказ бежать к авраѓаму, а отказ лота – как нежелание искать убежище у авраѓама из-за того, что по сравнению с ним станет явной его собственная греховность.
основываясь на талмудических источниках, раши истолковывает все топографические описания фрагмента о спасении лота как указания на определенные морально-нравственные категории. высочайший уровень авраѓама противопоставляется уровню жителей сдома. лот, в свое время выбравший сдом в качестве места жительства (см. 13:10 и комм. раши там же), спасен лишь благодаря своей связи с авраѓамом и, в принципе, должен вернуться к нему, но боится этого и предпочитает уровень жителей цоара (см. комм. к след. стиху). тора не случайно вдается в географические подробности – за ними стоит определенная символика. причем в данном случае таков, согласно раши, **простой смысл** писания.

[20] **העיר הזאת קרובה** «...БЛИЗОК ЭТОТ ГОРОД...» – [не по расстоянию «близок», а по времени было] близким его заселение; он был заселен [сравнительно] недавно, поэтому [не успела] вина его стать столь значительной, чтобы он был уничтожен[70]. и насколько недавно он был заселен? от того поколения, когда человечество разделилось и [כ]

**66.** см.. раши к швуот, 35б. / **67.** см. раши к берешит, 12:11. / **68.** млахим I, 17:18. / **69.** ср. берешит раба, 50:11. / **70.** см. шабат, 10б. /

21. И СКАЗАЛ ОН ЕМУ: «ВОТ, И В ЭТОМ ТАКЖЕ УГОЖДАЮ ТЕБЕ, ЧТО НЕ ОПРОКИНУ ГОРОД, О
22. КОТОРОМ ГОВОРИШЬ. СПЕШИ, СПАСАЙСЯ ТУДА, ИБО НЕ МОГУ НИЧЕГО СДЕЛАТЬ ДО ТВОЕГО ПРИХОДА ТУДА». ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЭТОТ ГОРОД ЦОАР [МАЛЫЙ].

כא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר
כב אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר:

люди стали селиться каждый на своем месте – а это произошло в год смерти пелега[71], – с тех самых пор и до этого времени прошло 52 года, поскольку пелег умер, когда авраѓаму было 48 лет. (каким образом это можно вычислить? после рождения реу пелег прожил 209 лет[72]. вычти из этого 32 года, [поскольку реу было столько лет], когда родился сруг[73]. от рождения сруга до рождения нахора – 30 лет[74], всего 62 года; от рождения нахора до рождения тераха – 29 лет[75], всего 91 год; а с тех пор и до рождения авраѓама – 70 лет, всего 161 год. если прибавить к этому 48 [лет жизни авраѓама], получится 209.)
в тот год человечество и разделилось. а в год разрушения сдома авраѓаму было 99 лет. таким образом, от рассеяния, [которое произошло на 48-м году жизни авраѓама], до сих пор прошло 52 года. а цоар был заселен на год позже, чем сдом и близлежащие к нему города. на что лот указал [намеком]: אמלטה נא *имальта на* – «спасусь же [туда]», ведь числовое значение слова נא *на* – 51 [נ *нун* – 50, א *алеф* – 1], [что соответствует числу лет существования цоара][76].

- הלא מצער היא «...ВЕДЬ МАЛ ОН!...» – «ведь грехи его не столь велики, [поскольку он моложе, чем сдом], и ты можешь оставить его [и не наказывать!]». ■

■ в стихе дважды использовано слово מצער *мицоар* – «мал». первый раз оно указывает на малый размер города, второй – на сравнительную малочисленность грехов его жителей.

- ותחי נפשי «...И БУДЕТ ЖИТЬ МОЯ ДУША». – «в нем, [в этом городе]». это

71. см. раши к берешит, 10:25. / 72. см. там же, 11:19. / 73. см. там же, 11:20. / 74. см. там же, 11:22. / 75. см. там же, 11:24. / 76. шабат, 10б. /

[объяснение стиха, приведенное выше] – мидраш.
а простой смысл стиха [таков]: «ведь этот город мал и людей в нем немного! не стоит тебе проявлять строгость, [лучше] оставить его [без наказания], и БУДЕТ ЖИТЬ МОЯ ДУША **в нем**». ■

■ помимо просьбы о собственном спасении («и будет жить моя душа») лот молит и о спасении города. чтобы подчеркнуть это, раши «добавляет» к стиху уточняющее слово בה *ба* – «в нем».

[21] גם לדבר הזה «...И В ЭТОМ ТАКЖЕ...» – «не только ты сам будешь спасен, но и весь город я спасу ради тебя». [כא]

• הפכי «...ОПРОКИНУ...» – [слово הפכי *гафки* означает то же самое, что и] הופך אני *гофех ани* – «опрокидываю я» [а не «опрокидывание мое»]. подобно [этому]: «עד באי *ад бои* – до моего прихода...»[77], «אחרי ראי *ахарей рои* – после виденного мною»[78], «מדי דברי בו *мидей дабри бо* – каждый раз, когда я заговорю о нем»[79]. ■

■ слово הפכי *гафки* – как и другие приведенные раши примеры – является глаголом с суффиксом י *и*, а не существительным, как можно было бы ошибочно предположить[80].

[22] כי לא אוכל לעשות «...ИБО НЕ МОГУ НИЧЕГО СДЕЛАТЬ...» – это наказание ангелам за то, что они сказали: «ибо мы уничтожаем [это место]...»[81], – приписав себе [а не всевышнему] способность осуществить наказание. поэтому они не сдвинулись с места до тех пор, пока не были вынуждены признать, что это не в их власти. [כב]

• כי לא אוכל «...ИБО НЕ МОГУ...» – сказано в единственном числе. отсюда следует вывод, что один ангел уничтожал, а другой – спасал, поскольку два ангела не могут быть посланы с одним поручением[82].

• על כן קרא שם העיר צוער ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЭТОТ ГОРОД ЦОАР [МАЛЫЙ]. – согласно сказанному והיא מצער – *ве-ги мицар*[83]. ▶

77. берешит, 48:5. / 78. там же, 16:13. / 79. ирмеяѓу, 31:19. / 80. см. шмот, 14:12, раши, ממתנו. / 81. берешит, 19:13. см. берешит раба, 50:9 / 82. см. раши к берешит, 18:2. / 83. см. «он и мал», берешит, 19:20. /

23. СОЛНЦЕ ВЗОШЛО НАД ЗЕМЛЕЙ, И ЛОТ ПРИШЕЛ В ЦОАР.
24. И ГОСПОДЬ ДОЖДЕМ ПРОЛИЛ НА СДОМ И АМОРУ СЕРУ И ОГОНЬ, ОТ ГОСПОДА, С НЕБЕС.

כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
כד צֹעֲרָה: וַיהֹוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־
עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהֹוָה מִן־
הַשָּׁמָיִם:

▶ толкование нового названия города основано на игре созвучий: *мицар* – *цоар*. а прежнее его название – бела (см. *берешит*, 14:2).

[24] וה' המטיר И ГОСПОДЬ ДОЖДЕМ ПРОЛИЛ… – везде, где сказано וה' *веѓа-шем* [– «и господь», то есть приводится четырехбуквенное имя всевышнего в сочетании с соединительным союзом ו *ве* – «и»], речь идет о всевышнем и его суде[84]. ■ [כד]

■ четырехбуквенное имя творца олицетворяет его атрибут милосердия[85]. однако злодеяния жителей сдома были столь велики, что даже милосердие согласилось с приговором, который был вынесен судом[86].

• המטיר על סדום …ДОЖДЕМ ПРОЛИЛ НА СДОМ… – на рассвете, как сказано: «и лишь только взошла заря…»[87] – это время суток, когда луна находится на небосводе вместе с солнцем. поскольку среди сдомитян одни поклонялись солнцу, а другие – луне, сказал всевышний: «если накажу их днем, то те, кто поклоняется луне, скажут: если бы это случилось ночью, когда властвует луна, мы не были бы уничтожены. а если накажу их ночью, то те, кто поклоняется солнцу, скажут: если бы это случилось днем, когда властвует солнце, мы не были бы уничтожены»[88]. поэтому написано: «и лишь только взошла заря…»[89] – наказал их в час, когда солнце и луна властвуют вместе.

• המטיר וגו' גפרית ואש …ДОЖДЕМ ПРОЛИЛ НА СДОМ И АМОРУ СЕРУ И ОГОНЬ… – сначала полил дождь, который [затем] превратился в серу и огонь[90]. ■

■ по отношению к сере и огню употреблено слово המטיר *ѓимтир* – «дождем пролил», которое было бы более уместным по отношению к воде.

84. берешит раба, 51:2 / 85. см. раши к берешит, 1:1. / 86. см. раши к шмот, 12:29. / 87. берешит, 19:15. / 88. берешит раба, 51:3 / 89. берешит, 19:15. / 90. ср. мехильта, разд. бешалах, נאדרי בכח. /

25. И ОПРОКИНУЛ ЭТИ ГОРОДА, И ВСЮ ОКРЕСТНОСТЬ, И ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДОВ И РАСТЕНИЯ НА ЗЕМЛЕ.

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה׃

отсюда комментарий раши: «сначала полил дождь...»

- מאת ה' ...ОТ ГОСПОДА... – это обычный способ изложения в писании. подобно этому: «и сказал лемех женам своим: “ада и цила, услышьте голос мой! жены лемеха...”»[91], – а не «мои жены». и давид сказал [о себе]: «...возьмите с собой рабов вашего господина...»[92], – а не «моих рабов». и ахашверош сказал [о себе]: «...от имени царя...»[93], – а не «от моего имени». так же и здесь сказано: «от господа», – а не «от него»[94]. ■

■ раши дает это толкование, поскольку в начале стиха уже было сказано: «и господь дождем пролил», – и повторное упоминание имени всевышнего кажется избыточным.

- מן השמים ...С НЕБЕС. – и об этом же говорит стих: «ибо ими [небесами] судит народы, дает в изобилии пищу»[95]. когда [всевышний] собирается покарать творения, он обрушивает на них огонь с небес, подобно тому, как поступил со сдомом. а может ниспослать *ман* [манну] с небес израилю: «вот, я пошлю вам хлеб, [падающий] с небес...»[96] ■

■ и наказание сдома, и благословение *маном* были ниспосланы из одного источника. в обоих случаях использован один и тот же оборот: מן השמים *мин гашамаим* – «с небес».

[25] ויהפוך את הערים וגו' И ОПРОКИНУЛ ЭТИ ГОРОДА, И ВСЮ ОКРЕСТНОСТЬ... – эти четыре города были расположены на одной скале, и он [ангел] сбросил их вниз, как сказано: «на кремень [скал] простер руку свою, перевернул от основания горы»[97, 98]. ▶ [כה]

**91.** берешит, 4:23. / **92.** млахим I, 1:33. / **93.** эстер, 8:8. / **94.** берешит раба, 51:2. / **95.** иов, 36:31. см. комм. раши. / **96.** шмот, 16:4. ср. берешит раба, 51:2. / **97.** иов, 28:9. / **98.** берешит раба, 51:4. /

26. И ПОСМОТРЕЛА ЖЕНА ЕГО ЗА НИМ, И СТАЛА СОЛЯНЫМ
27. СТОЛПОМ. И ПОДНЯЛСЯ АВРАЃАМ РАНО УТРОМ К МЕСТУ, ГДЕ ОН СТОЯЛ ПРЕД ГОСПО-
28. ДОМ. И ПОСМОТРЕЛ НА СДОМ И АМОРУ И НА ВСЮ ОКРЕСТНУЮ ЗЕМЛЮ, И УВИДЕЛ: ВОТ ПОДНЯЛСЯ ДЫМ С ЗЕМЛИ, КАК ДЫМ ПЕЧИ.

כו וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב
כז מֶלַח: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי
כח יְהוָה: וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה
וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה
עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן:

▶ согласно мидрашу, на который ссылается раши, глагол ויהפוך *ваяѓафох* – «и опрокинул» – следует понимать буквально, а не в переносном смысле, как синоним слова «уничтожить». раши говорит о четырех городах, поскольку пятый, цоар, был пощажен – для того, чтобы туда убежал лот.

[26] ותבט אשתו מאחריו И ПОСМОТРЕЛА ЖЕНА ЕГО ЗА НИМ... – позади лота. ■ [כו]

■ выше ангел запретил лоту оглядываться назад (букв. «смотреть на то, что позади него», см. 19:17). стих сообщает, что жена лота нарушила этот запрет, но странно формулирует это: «посмотрела **за ним**». эту странность и объясняет раши. однако его комментарий можно понять двояко. либо раши хочет сказать, что слово מאחוריו *меахарав* – «за ним» – означает, что жена шла позади лота[99] и стих прочитывается так: «и посмотрела [назад] жена, [шедшая] за ним», – либо жена лота посмотрела на то, что позади него. в этом случае раши попросту поясняет, что «за ним» означает не «за ангелом», о котором шла речь в предыдущем стихе, а «за лотом»[100].

• ותהי נציב מלח ...И СТАЛА СОЛЯНЫМ СТОЛПОМ. – с солью был связан ее грех, и с солью было связано ее наказание. сказал ей [лот]: «дай немного соли гостям». сказала она ему: «и этот дурной обычай [гостеприимства] ты собираешься ввести здесь?!»[101] ■

■ в соответствии с принципом «мера за меру» наказание должно соотноситься с грехом[102].

[28] קיטור ...ДЫМ... – столб дыма. на французском языке – torche. [כח]

99. сифтей хахамим. ср. комм. радака. / 100. ли-фшуто шель раши. ср. комм. рамбана. / 101. берешит раба, 51:5 / 102. согласно радаку, не только жена лота была превращена

29. И БЫЛО ТАК: КОГДА БОГ ИСТРЕБЛЯЛ ГОРОДА ТОЙ ОКРЕСТНОСТИ, ВСПОМНИЛ БОГ ОБ АВРАЃАМЕ И ВЫСЛАЛ ЛОТА ИЗ МЕСТА ПОГИБЕЛИ, КОГДА ОПРОКИДЫВАЛ ГОРОДА, В КОТОРЫХ ЖИЛ ЛОТ.
30. И ПОДНЯЛСЯ ЛОТ ИЗ ЦОАРА, И ПОСЕЛИЛСЯ В ГОРАХ, И С НИМ ОБЕ ЕГО ДОЧЕРИ, ИБО ОН БОЯЛСЯ СЕЛИТЬСЯ В ЦОАРЕ. И ЖИЛИ В ПЕЩЕРЕ ОН И ОБЕ ЕГО ДОЧЕРИ.
31. И СКАЗАЛА СТАРШАЯ МЛАДШЕЙ: «НАШ ОТЕЦ СТАР, И НЕТ В СТРАНЕ МУЖЧИНЫ, ЧТОБЫ ВОЙТИ К НАМ ПО ОБЫЧАЮ ВСЕЙ ЗЕМЛИ.
32. ПОЙДЕМ, НАПОИМ НАШЕГО ОТЦА ВИНОМ, И ЛЯЖЕМ С НИМ, И ДАДИМ ЖИЗНЬ СЕМЕНИ НАШЕГО ОТЦА».
33. И НАПОИЛИ ОТЦА СВОЕГО ВИНОМ В ТУ ЖЕ НОЧЬ, И ПРИШЛА СТАРШАЯ, И ЛЕГЛА СО СВОИМ ОТЦОМ, А ОН НЕ ЗНАЛ, КОГДА ОНА ЛЕГЛА И КОГДА ВСТАЛА.

כט וַיְהִ֗י בְּשַׁחֵ֤ת אֱלֹהִים֙ אֶת־עָרֵ֣י הַכִּכָּ֔ר וַיִּזְכֹּ֥ר אֱלֹהִ֖ים אֶת־אַבְרָהָ֑ם וַיְשַׁלַּ֤ח אֶת־לוֹט֙ מִתּ֣וֹךְ הַהֲפֵכָ֔ה בַּהֲפֹךְ֙ אֶת־הֶ֣עָרִ֔ים אֲשֶׁר־יָשַׁ֥ב בָּהֵ֖ן לֽוֹט׃
ל וַיַּ֩עַל֩ ל֨וֹט מִצּ֜וֹעַר וַיֵּ֣שֶׁב בָּהָ֗ר וּשְׁתֵּ֤י בְנֹתָיו֙ עִמּ֔וֹ כִּ֥י יָרֵ֖א לָשֶׁ֣בֶת בְּצ֑וֹעַר וַיֵּ֙שֶׁב֙ בַּמְּעָרָ֔ה ה֖וּא וּשְׁתֵּ֥י בְנֹתָֽיו׃
לא וַתֹּ֧אמֶר הַבְּכִירָ֛ה אֶל־הַצְּעִירָ֖ה אָבִ֣ינוּ זָקֵ֑ן וְאִ֨ישׁ אֵ֤ין בָּאָ֙רֶץ֙ לָב֣וֹא עָלֵ֔ינוּ כְּדֶ֖רֶךְ כָּל־הָאָֽרֶץ׃
לב לְכָ֨ה נַשְׁקֶ֧ה אֶת־אָבִ֛ינוּ יַ֖יִן וְנִשְׁכְּבָ֣ה עִמּ֑וֹ וּנְחַיֶּ֥ה מֵאָבִ֖ינוּ זָֽרַע׃
לג וַתַּשְׁקֶ֧יןָ אֶת־אֲבִיהֶ֛ן יַ֖יִן בַּלַּ֣יְלָה ה֑וּא וַתָּבֹ֤א הַבְּכִירָה֙ וַתִּשְׁכַּ֣ב אֶת־אָבִ֔יהָ וְלֹֽא־יָדַ֥ע בְּשִׁכְבָ֖הּ וּבְקוּמָֽהּ׃

• כבשן ...ПЕЧИ. – яма, в которой из породы выжигают известь. и таково значение слова כבשן *кившан* везде, [где оно встречается] в торе.

[29] ויזכור אלהים את אברהם ...ВСПОМНИЛ БОГ ОБ АВРАЃАМЕ... – почему он [всевышний] вспомнил об авраѓаме, [говоря] о лоте? лоту было известно, что сара – жена авраѓама, и он слышал, как сказал авраѓам о саре в египте: «она – сестра моя» (12:13), – однако не выдал его из жалости. поэтому и всевышний пожалел лота. ■ [כט]

■ непонятно, почему во второй части упомянут авраѓам, ведь можно было написать: «и вспомнил бог о лоте» – подобно тому, как в истории о потопе говорилось о ноахе[103]. раши подчеркивает, что лот был спасен благодаря поступку, который он совершил много лет назад.

в соляной столп: половина жителей сдома была наказана точно так же, как и она, а другая половина – серой и огнем. / 103. см. берешит, 8:1. /

[30] כי ירא לשבת בצוער ...ИБО ОН БОЯЛСЯ СЕЛИТЬСЯ В ЦОАРЕ. – потому что тот был близок к сдому. ■ [ל]

■ выше говорилось о том, что лот обретет спасение в цоаре. однако лот побоялся сразу поселиться там, опасаясь, что вскоре наказание постигнет и его.

[31] אבינו זקן «НАШ ОТЕЦ СТАР...» – «"и если не сейчас, то когда?!"[104] как бы он не умер или не утратил способность к деторождению»[105]. ■ [לא]

■ какое значение имеет возраст лота – так ли нам важно знать, стар он или молод? раши объясняет, что намерением дочерей лота являлось восстановление рода человеческого. они полагали, что катаклизм уничтожил весь мир, и именно в связи с этим их беспокоил возраст отца.

• ואיש אין בארץ «...И НЕТ В СТРАНЕ МУЖЧИНЫ...» – полагали, что весь мир был уничтожен, как было с поколением потопа. [так объяснено в] *берешит раба*.

[33] ותשקין וגו' И НАПОИЛИ ОТЦА СВОЕГО ВИНОМ... – в [этой] пещере нашлось для них вино, чтобы [благодаря ему] от них произошли два народа[106]. ■ [לג]

■ согласно раши, вино в пещере было предуготовлено заранее всевышним и ждало своего часа, чтобы с его помощью произошли на свет два народа.

• ותשכב את אביה ...И ЛЕГЛА СО СВОИМ ОТЦОМ... – а о младшей сказано [иначе]: «...и ле́гла с ним...»[107]. писание словно покрывает младшую и не говорит прямо о [кровосмешении], позорящем ее, поскольку не она задумала это, но ее научила сестра. однако о старшей, которая была инициатором разврата, стих говорит прямо[108].

• ובקומה ...И КОГДА ВСТАЛА. – [когда говорится] о старшей, [в этом слове] буква ו *вав* отмечена надстрочным знаком. это указание на

104. см. мишна, авот, 1:14; см. также раши к дварим, 33:1. / 105. берешит раба, 51:8. / 106. см. мехильта, разд. бешалах (шмот, 15:1). сифрей дварим, разд. экев. / 107. берешит, 19:35. / 108. см. раши к там же, 19:37. /

34. И БЫЛО ТАК: НА ДРУГОЙ ДЕНЬ
СТАРШАЯ СКАЗАЛА МЛАДШЕЙ:
«ВЕДЬ Я ЛЕЖАЛА ВЧЕРА С МО-
ИМ ОТЦОМ; НАПОИМ ЕГО ВИ-
НОМ И В ЭТУ НОЧЬ, И ПРИДИ
ТЫ, ЛОЖИСЬ С НИМ, И ДАДИМ
ЖИЗНЬ СЕМЕНИ НАШЕГО
35. ОТЦА». И НАПОИЛИ ОНИ И В
ЭТУ НОЧЬ СВОЕГО ОТЦА ВИ-
НОМ, И ВСТАЛА МЛАДШАЯ, И
ЛЕГЛА С НИМ, А ОН НЕ ЗНАЛ,
КОГДА ОНА ЛЕГЛА И КОГДА
36. ВСТАЛА. И ЗАЧАЛИ ОБЕ ДО-
37. ЧЕРИ ЛОТА ОТ СВОЕГО ОТЦА. И РОДИЛА СТАРШАЯ СЫНА, И
38. ДАЛА ЕМУ ИМЯ МОАВ; ОН ПРАОТЕЦ МОАВИТЯН ДОНЫНЕ. А
МЛАДШАЯ ТОЖЕ РОДИЛА СЫНА И ДАЛА ЕМУ ИМЯ БЕН-АМИ;
ОН ПРАОТЕЦ СЫНОВ АМОНА ДОНЫНЕ.

לד וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי
נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ
לה וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם
בַּלַּיְלָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם
הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
לו בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־
לז לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב
לח עַד־הַיּוֹם׃ וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־
עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס

то, что, когда она встала, он знал [уже о происшедшем]. но, несмотря на это, на следующую ночь он не удержался и выпил [вина][109]. {сказал рабби леви: «того, кто ненасытен в запретных связях, накормят его же плотью».}[110] ■

■ «накормят его же плотью» – иносказательное выражение, означающее кровосмесительные связи. лот был склонен к разврату – это одна из причин, по которым он поселился в сдоме[111].

[36] ותהרין וגו' И ЗАЧАЛИ ОБЕ ДОЧЕРИ ЛОТА... – обычно женщина не зачинает после первого соития, но эти сами лишили себя девственности[112], и потому смогли зачать. [לו]

[37] מואב ...МОАВ... – та, которая не была скромна, открыто дала понять, [לז]

109. берешит раба, 51:8, ѓорайот, 10б, назир, 23а. / 110. берешит раба, 51:9. / 111. см. раши к берешит, 13:10. / 112. берешит раба, 51:9. они поступили так, поскольку хотели зачать после первого соития и больше не вступать в кровосмесительную связь. подобным же образом, согласно талмуду, повела себя тамар и забеременела от йеѓуды



גאינה וראינא זאלצבאך ה'תק"א

1. **20** А АВРАҐАМ ОТПРАВИЛСЯ ОТТУДА К ЮГУ СТРАНЫ, И ПОСЕЛИЛСЯ МЕЖДУ КАДЕШЕМ И ШУРОМ, И ЖИЛ
2. В ГРАРЕ. И СКАЗАЛ АВРАҐАМ О САРЕ, СВОЕЙ ЖЕНЕ: «ОНА – МОЯ СЕСТРА»; И ПОСЛАЛ [ЛЮДЕЙ] ЦАРЬ ГРАРА АВИМЕЛЕХ, И ВЗЯЛ САРУ.

א **כ** וַיִּסַּ֨ע מִשָּׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אַ֣רְצָה הַנֶּ֔גֶב וַיֵּ֥שֶׁב בֵּין־קָדֵ֖שׁ וּבֵ֣ין שׁ֑וּר
ב וַיָּ֖גָר בִּגְרָֽר׃ וַיֹּ֧אמֶר אַבְרָהָ֛ם אֶל־שָׂרָ֥ה אִשְׁתּ֖וֹ אֲחֹ֣תִי הִ֑וא וַיִּשְׁלַ֗ח אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ מֶ֣לֶךְ גְּרָ֔ר וַיִּקַּ֖ח אֶת־שָׂרָֽה׃

что он [сын] от ее отца [מאב – *ме-ав* – «от отца»]. а младшая назвала [своего сына] менее вызывающим именем [– בן עמי – бен ами] и была вознаграждена за это в дни моше. о сынах амона сказано: «...и не задевай их...»[113] – [не задевай] ничем. а относительно моава [всевышний] запретил [израилю] лишь воевать с ними[114], но разрешил притеснять их[115]. ■

■ бен ами – «сын моего народа (моего племени)». а мидраш[116] читает בן עמי – *бен ими* – «сын того, кто был со мной»).

[1] וִיסע משם אברהם А АВРАҐАМ ОТПРАВИЛСЯ ОТТУДА... – увидев, что разрушены города и перестали [появляться] путники, он покинул те места. другое объяснение: [он ушел оттуда] чтобы отдалиться от лота, о котором пошла дурная слава после того, как тот сожительствовал со своими дочерьми[1]. ■ [א]

■ в двух аналогичных эпизодах в торе[2] переезду предшествует голод. однако здесь причина, по которой авраѓам оставляет кнаан и отправляется в грар, не указана прямо в тексте.
первый из комментариев более очевиден, но раши не готов удовлетвориться только им, потому что остается необъясненным, почему авраѓам не покинул это место раньше, по получении известия о грядущем разрушении сдома. второй же абстрагируется от буквального смысла слова משם – *ми-шам* – «оттуда» – и прочитывает его как *ми-шем* – «от молвы»[3].

[2] ויאמר אברהם И СКАЗАЛ АВРАҐАМ... – здесь он не просил ее согласия [в [ב]

после первого соития (йевамот, 34б). / 113. дварим, 2:19. / 114. см. там же. / 115. ѓорайот, 10б, назир, 23б. / 116. берешит раба, 51:11. / 1. берешит раба, 52:4 / 2. см. берешит, гл. 12 (сарой у фараона), гл. 26 (ривка у авимелеха). / 3. ли-фшуто шель раши. /

3. И ПРИШЕЛ БОГ К АВИМЕЛЕХУ В НОЧНОМ СНЕ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ, ТЫ УМИРАЕШЬ ИЗ-ЗА ЖЕНЩИНЫ, КОТОРУЮ ВЗЯЛ, ПОСКОЛЬКУ ОНА ЗАМУЖЕМ».
4. АВИМЕЛЕХ ЖЕ [ЕЩЕ] НЕ ПРИБЛИЗИЛСЯ К НЕЙ, И [ОН] СКАЗАЛ: «ГОСПОДИ! НАРОД ПРАВЕДНЫЙ ТАКЖЕ ПОГУБИШЬ?

ג וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל:
ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג:

отличие о того, как это было в египте][4], но поставил перед фактом, [который она могла бы расценить как] неблагоприятный для нее, – ведь однажды она уже была взята в дом фараона [как незамужняя] из-за того [что авраѓам представил ее в качестве своей сестры][5]. ■

■ в аналогичном эпизоде, происшедшем ранее в египте, авраѓам просил согласия сары[6]. однако здесь он не обращается к супруге за советом или с просьбой[7].

• אל שרה אשתו ...[БУКВ.] САРЕ, СВОЕЙ ЖЕНЕ... о саре, своей жене... – и подобно этому [находим в другом месте]: «...о – אל *эль* – захвате ковчега... и о – אל *эль* – [смерти] свекра ее...»[8] в обоих случаях [союз] אל *эль* – «к» – означает то же, что и על *аль* – «о». ■

■ значение союза אל *эль* – «к» – истолковано, исходя из контекста. авраѓам не мог обратиться к саре со словами «она – сестра моя». поэтому в данном случае союз אל *эль* означает то же, что и על *аль* – «о», «из-за», «по поводу». раши обосновывает это, приведя пример из другого места *танаха*.

[4] לא קרב אליה ...НЕ ПРИБЛИЗИЛСЯ К НЕЙ... – ангел воспрепятствовал ему, как сказано [ниже]: «...я не дал тебе прикоснуться к ней»[9]. ▶ [ד]

4. см. берешит, 12:10-20. / 5. берешит раба, 52:4. / 6. правитель мог повелеть своим подданным расправиться с мужем – и тогда он поступит с лишенной прав вдовой так, как ему заблагорассудится. поэтому авраѓаму нужно было всякий раз скрывать, что сара – его жена (см. радак, рамбан). / 7. из приводимого ниже разговора авраѓама с авимелехом можно заключить, что первая обращенная к саре просьба, когда они находились в египте, включала в себя все последующие ситуации. / 8. шмуэль I, 4:21. / 9. там же, 20:6. /

5. РАЗВЕ ОН НЕ СКАЗАЛ МНЕ: "ОНА – МОЯ СЕСТРА", – А ОНА – ОНА ТАКЖЕ СКАЗАЛА: "ОН – МОЙ БРАТ". ПО ПРОСТОТЕ МОЕГО СЕРДЦА И В ЧИСТОТЕ МОИХ РУК Я ЭТО СДЕЛАЛ!»

ה הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹאת׃

▶ царь грара, вопреки его собственному заявлению, пытался приблизиться к саре.

• הגוי גם צדיק תהרג «...НАРОД ПРАВЕДНЫЙ ТАКЖЕ ПОГУБИШЬ?» – «неужели – אף[10] *аф* – если он праведен, погубишь его?! может быть, это твой обычай – истреблять народы беспричинно?! может, так ты поступил с поколением потопа и с поколением строителей вавилонской башни? я говорю, что ты погубил их ни за что, если ты собираешься погубить меня!»[11]

[5] גם היא «...ОНА ТАКЖЕ...» – [союз גם *гам* – «также» – указывает на то, что] причислены [сюда же] и ее рабы, и [погонщики] ее верблюдов, и [погонщики] ее ослов. «всех расспрашивал я, и отвечали мне: "он – ее брат"»[12]. ■ [ה]

■ комментарий основан на расширительном значении союза גם *гам* – «также»[13]. сам оборот גם היא *гам ѓи* – «она также» – в структуре нашего стиха является избыточным. кроме того, помимо излишнего, на первый взгляд, союза גם *гам* дважды употреблено местоимение היא *ѓи* – «она». поэтому, согласно мидрашу, авимелеху отвечали и ее (сары) рабы, и ее погонщики.

• בתם לבבי «ПО ПРОСТОТЕ МОЕГО СЕРДЦА...» – «у меня и в мыслях не было совершить грех!»

• ובנקיון כפי «...И В ЧИСТОТЕ МОИХ РУК...» – «я чист от греха, поскольку не прикоснулся к ней!» ■

■ оправдание авимелеха кажется излишне многословным. но он пыта-

10. относительно значения союза גם см. раши к берешит, 18:13; и раши к 18:23. / 11. берешит раба, 52:6 / 12. там же. / 13. см. также шмот, 4:10 и раши там же. /

6. И СКАЗАЛ ЕМУ БОГ ВО СНЕ: «Я ЗНАЛ, ЧТО ПО ПРОСТОТЕ ТВОЕГО СЕРДЦА ТЫ ЭТО СДЕЛАЛ, И Я УДЕРЖАЛ ТЕБЯ ТАКЖЕ ОТ ГРЕХА ПРЕДО МНОЮ: ПОЭТОМУ Я НЕ ДАЛ ТЕБЕ ПРИКОСНУТЬСЯ К НЕЙ.

ו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃

ется объяснить всевышнему, что не только помыслы его были чисты («по простоте моего сердца»), но и поступки («и в чистоте моих рук»)[14].

[6] ידעתי כי בתם לבבך וגו׳ «Я ЗНАЛ, ЧТО ПО ПРОСТОТЕ ТВОЕГО СЕРДЦА...» – «это правда, что изначально ты не думал согрешить, но чистоты рук здесь нет»[15]. ■ [ו]

■ всевышний соглашается только с тем, что тот изначально не имел греховных намерений. напрасно царь ссылается на «чистоту рук», поскольку именно бог воспрепятствовал ему прикоснуться к саре.

לא נתתיך «...Я НЕ ДАЛ ТЕБЕ...» – «не твоя заслуга в том, что ты к ней не прикоснулся, но я удержал тебя от греха и **не дал тебе** – לא נתתיך *ло нтатиха* – силу!» и вот еще примеры подобного [словоупотребления]: «...но бог не дал ему – נתנו *нтано*...»[16]; «...но не дал ему – נתנו *нтано* – [шимшону] отец ее войти»[17].

• השב אשת האיש «...ВЕРНИ ЖЕНУ ЭТОГО ЧЕЛОВЕКА...» – «и не думай, что она опорочена в его глазах и он не примет ее или что он возненавидит тебя и не будет за тебя молиться». ■

■ комментарий объясняет связь между фразами. слова всевышнего содержат аргумент: «ибо он пророк», – без детализации[18]. согласно раши, всевышний сообщает авимелеху, что, поскольку авраѓам является проро-

14. в поэтике танаха слово לב – «сердце» – часто имеет метафорическое значение: «мысли», а כפים – «руки», «ладони» – используется как метонимия, означая «деяния». / 15. берешит раба, 52:6. / 16. берешит, 31:7. / 17. шофтим, 15:1. / 18. невозможно допустить, что возвращение жены было обусловлено лишь тем фактом, что авраѓам – пророк, ведь вернуть супругу ее мужу следовало бы в любом случае, даже если бы он пророком не являлся. см. также наши пояснения к следующему комм. на 20:7. /

7. А ТЕПЕРЬ – ВЕРНИ ЖЕНУ ЭТО-
ГО ЧЕЛОВЕКА, ПОСКОЛЬКУ ОН
ПРОРОК И ПОМОЛИТСЯ ЗА
ТЕБЯ, И [ТОГДА ТЫ] БУДЕШЬ
ЖИТЬ. А ЕСЛИ НЕ ВЕРНЕШЬ
[ЕЕ], ТО ЗНАЙ, ЧТО УМРЕШЬ;
УМРЕШЬ ТЫ И ВСЕ ТВОИ
8. [БЛИЗКИЕ]». И ВСТАЛ АВИМЕ-
ЛЕХ РАНО УТРОМ, И СОЗВАЛ
ВСЕХ СВОИХ РАБОВ, И ПЕРЕ-
СКАЗАЛ ИМ ВСЛУХ ВСЕ ЭТИ
СЛОВА, И ЭТИ ЛЮДИ ОЧЕНЬ
9. ИСПУГАЛИСЬ. И ПРИЗВАЛ
АВИМЕЛЕХ АВРАЃАМА, И СКА-
ЗАЛ ЕМУ: «ЧТО ТЫ С НАМИ
СДЕЛАЛ? А ЧЕМ Я ПРОВИНИЛ-
СЯ ПЕРЕД ТОБОЙ, ЧТО ТЫ НА-
ВЕЛ НА МЕНЯ И НА МОЕ ЦАР-
СТВО ВЕЛИКИЙ ГРЕХ? ДЕЛА, КАКИЕ НЕ ДЕЛАЮТСЯ, ТЫ СДЕЛАЛ
10. СО МНОЙ!» И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ АВРАЃАМУ: «ЧТО ТЫ УВИДЕЛ?
11. ЧТО ЗАСТАВИЛО ТЕБЯ ТАК ПОСТУПИТЬ?» И СКАЗАЛ АВРАЃАМ:
«ПОСКОЛЬКУ Я СКАЗАЛ: “КОНЕЧНО ЖЕ, В ЭТОМ МЕСТЕ НЕТ
12. СТРАХА ПРЕД БОГОМ, И МЕНЯ УБЬЮТ ИЗ-ЗА МОЕЙ ЖЕНЫ”. НО
ВЕРНО ТАКЖЕ, ЧТО ОНА – МОЯ СЕСТРА, ДОЧЬ МОЕГО ОТЦА,
ТОЛЬКО НЕ ДОЧЬ МОЕЙ МАТЕРИ, И СТАЛА МОЕЙ ЖЕНОЙ.

ז וְעַתָּה הָשֵׁב אֵֽשֶׁת־הָאִישׁ כִּֽי־נָבִיא הוּא
וְיִתְפַּלֵּל בַּֽעַדְךָ וֶֽחְיֵה וְאִם־אֵֽינְךָ מֵשִׁיב
דַּע כִּי־מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־
ח לָֽךְ׃ וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּֽירְאוּ הָאֲנָשִׁים
ט מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
לוֹ מֶֽה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶֽה־חָטָאתִי לָךְ
כִּֽי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵֽעָשׂוּ עָשִׂיתָ
י עִמָּדִֽי׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם
מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּֽה׃
יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־
יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וַהֲרָגוּנִי
יב עַל־דְּבַר אִשְׁתִּֽי׃ וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי
בַת־אָבִי הִוא אַךְ לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי
לְאִשָּֽׁה׃

ком, он знал обо всем, что приключилось с сарой, – в том числе, и мысли самого царя. ему также известно о том, что совершению греха воспрепятствовало вмешательство всевышнего. а каким образом это узнают другие? авраѓам помолится об авимелехе, и тот выздоровеет.

[7] כי נביא הוא «...ПОСКОЛЬКУ ОН ПРОРОК...» – и знает, что ты не коснулся ее. поэтому «и помолится за тебя». ■ [ז]

■ комментарий предотвращает заведомо ложное понимание слов «верни

жену этого человека, потому что он пророк». ведь так следовало поступить, даже если бы авраѓам не был пророком. правильное понимание: «верни жену этого человека, и тогда, поскольку он пророк, он помолится за тебя»[19].

[9] מעשים אשר לא יעשו «...ДЕЛА, КАКИЕ НЕ ДЕЛАЮТСЯ...» – из-за тебя на нас [ט]
обрушилась кара, которая обычно не постигает людей: были закупорены все каналы для семяизвержения, мочеиспускания и опорожнения кишечника, а также уши и нос[20]. ■

■ раши разбивает фразу на две части. «что сделал ты с нами» – авраѓам утаил, что сара – его жена. «дела, какие не делаются, ты сделал со мной!» – относится к наказанию авимелеха и его подданных[21].

[11] רק אין יראת אלהים «КОНЕЧНО ЖЕ, [В ЭТОМ МЕСТЕ] НЕТ СТРАХА ПРЕД БО- [יא]
ГОМ...» – если путник пришел в город, о чем с ним говорят – о еде и питье или о его жене? [разве расспрашивают его:] «это жена твоя или сестра?»[22] ■

■ раши отвечает на вопрос, почему авраѓам пришел к выводу, что «нет страха пред богом в этом месте».

[12] אחותי בת אבי היא «...МОЯ СЕСТРА, ДОЧЬ МОЕГО ОТЦА...» – «а дочь отца [יב]
[т. е. сестру по отцу] разрешено брать в жены "сынам ноаха"[23], поскольку у них нет понятия «отцовство» – שאין אבות לגוי *шеэйн авот легой*»[24]. авраѓам ответил так, чтобы подтвердить свои слова.
можно возразить, что на самом деле она была дочерью его брата[25]. но внуки [рассматриваются] как собственные дети – בני בנים הרי הם כבנים *бней баним ѓарей ѓем кеваним*, и она была подобна дочери тераху. и авраѓам так же обратился [к своему племяннику] лоту: «...поскольку мы люди-**братья**»[26]. ▶

**19.** бава кама, 92а. / **20.** ср. берешит раба, 52:13. / **21.** нахалат яаков. / **22.** бава кама, 92а. / **23.** см. санѓедрин, 58б. «сынами ноаха» принято называть все человечество, кроме евреев, которых называют «сынами израиля». этот термин обычно упоминается в контексте семи общечеловеческих заповедей всевышнего, действие которых распространяется на все народы. / **24.** поскольку в силу различных причин институт брака в те времена не был достаточно прочным и допускал культовый и бытовой разврат, запрещенный торой, талмуд исходит из презумпции анонимности отцовства у язычников. / **25.** см. берешит, 11:29. / **26.** там же, 13:8. /

13. И БЫЛО ТАК: КОГДА БОГ ОТПРАВИЛ МЕНЯ БЛУЖДАТЬ ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА, Я ЕЙ СКАЗАЛ: "ВОТ МИЛОСТЬ, КОТОРУЮ ТЫ МНЕ ОКАЖЕШЬ, – ВО ВСЯКОМ МЕСТЕ, КУДА МЫ ПРИДЕМ, – СКАЖИ ОБО МНЕ: ОН – МОЙ БРАТ"».

יג וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי הוּא׃

▶ раши отвечает на вопрос, не выглядело ли странным заявление авраѓама о том, что сара – его единокровная сестра. в глазах авимелеха в этом не было ничего удивительного, ведь брак между единокровными братом и сестрой был возможен среди «сынов ноаха». но может быть задан и вопрос о правдивости авраѓама, сказавшего, что сара – его сестра. раши объясняет, что тот сказал двусмысленность, но не неправду, поскольку в те времена внуков зачастую называли сыновьями и племянника – братом. поэтому авраѓам вполне мог назвать сару, внучку тераха, дочь его брата ѓарана, сестрой[27].

• אך לא בת אמי «...ТОЛЬКО НЕ ДОЧЬ МОЕЙ МАТЕРИ...» – ѓаран был [рожден] другой матерью[28].

[13] ויהי כאשר התעו אותי וגו' «И БЫЛО ТАК: КОГДА [БОГ] ОТПРАВИЛ МЕНЯ БЛУЖДАТЬ...» – онкелос перевел в соответствии со своим мнением. однако сказанное следует разъяснить более просто[29]: «когда святой, благословен он, вывел меня из дома отца моего, на странствия и скитания с места на место, я знал, что пройду через места, где живут грешники, и поэтому сказал ей: "вот милость, которую окажешь мне..."» ■ [יג']

■ онкелос понимает глагол התעו *ѓит'у* (переведенный здесь как «отправил блуждать»[30]) как «заблуждались» и переводит стих так: «и было так: когда заблуждались [народы, следуя за их идолами], бог [призвал] меня из дома моего отца для служения ему...» с точки зрения раши, такое прочтение стиха выходит за рамки простого смысла писания.

• כאשר התעו «...КОГДА [БОГ] ОТПРАВИЛ [МЕНЯ] БЛУЖДАТЬ...» – [глагол הטעו

27. ср. раши к бемидбар, 10:29. / 28. см. наши пояснения к предыд. комм. / 29. ליישבו דבור על אופניו – букв. «разъяснить сказанное соответственно его свойствам». эти допускающие различные толкования слова раши считаются его комментаторским кредо (см. также комм. к берешит, 37:2 и к шмот, 6:9). / 30. см. след. комм. /

14. И ВЗЯЛ АВИМЕЛЕХ ОВЕЦ И СКОТ, И РАБОВ, И РАБЫНЬ, И ДАЛ АВРАЃАМУ, И ВОЗВРАТИЛ
15. ЕМУ ЕГО ЖЕНУ САРУ. И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ: «ВОТ ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ ЗЕМЛЯ; СЕЛИСЬ ТАМ, ГДЕ УГОДНО ТВОИМ ГЛА-
16. ЗАМ». А САРЕ СКАЗАЛ: «ВОТ ТЫСЯЧА [МЕР] СЕРЕБРА, ЧТО Я ДАЛ ТВОЕМУ БРАТУ; ВОТ, ЭТО ТЕБЕ ПОКРОВ ДЛЯ ГЛАЗ ВСЕХ [ТЕХ], КТО С ТОБОЙ, И ВСЕХ [ИНЫХ ЛЮДЕЙ], И ТЫ ОПРАВДАЕШЬ СЕБЯ».

יד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים
וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת
טו שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה
אַרְצִי לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב:
טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף כֶּסֶף
לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת עֵינַיִם
לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת־כֹּל וְנֹכָחַת:

*ѓит'у* – «отправил» – стоит] во множественном числе. но не удивляйся этому, ибо во многих местах [писания] о боге или о властелине [из плоти и крови] говорится во множественном числе:
«[ради] которого ходил – הלכו *ѓальху* – букв. “ходили” – бог»[31]; «живого бога – חיים *хаим* – букв. “живых”»[32]; «и бог святой [קדושים *кдошим* – букв. “святые”]»[33]. и везде [слово] אלוהים *элоѓим* – «властелин» – имеет форму множественного числа.
и также: «хозяин [אדוני *адоней* – букв. “хозяева”] йосефа схватил его»[34]; «и владыка [אדוני *адоней* – букв. “владыки”] над владыками»[35]; «правитель [אדוני *адоней* – букв. “правители”] этой страны»[36]. и также: «хозяин его [בעליו *беалав* – букв. “хозяева”] был при нем»[37]; «его хозяина предупреждали [בבעליו *бибеалав* – букв. “при хозяевах”]»[38].
а если спросишь, что означает התעו *ѓит'у*, [отвечу тебе:] всякий, покинувший место своего обитания и не осевший [для постоянного жительства в ином месте], называется תועה *тоэ* – «скиталец», «заблудившийся». подобно: «и пошла она, и стала блуждать – ותתע *ватета*»[39]; «заблудился я – תעיתי *таити*, – как овца потерявшаяся»[40]; «бродят – יתעו *ит'у* – без пищи»[41] [– сказано о птенцах ворона, которые] кружат и блуждают в поисках пищи. ■

■ в отличие от онкелоса, который перевел התעו *ѓит'у* как «заблуждались»[42], – раши понимает это слово как «отправил блуждать».

31. см. шмуэль II, 7:23. / 32. см. дварим, 5:23. / 33. см. йеѓошуа, 24:19. / 34. см. берешит, 39:20. / 35. см. дварим, 10:17. / 36. см. берешит, 42:30. / 37. см. шмот, 22:14. / 38. см. там же, 21:29. / 39. см. берешит, 21:14. / 40. см. теѓилим, 119:176. / 41. см. иов, 38:41. / 42. согласно мнению онкелоса, этот глагол относится к идолопоклонникам. /

- **אמרי לי** «...СКАЖИ ОБО МНЕ...» – [слово לי *ли* – «мне» – следует понимать, как] עלי *алай* – «обо мне». и подобно [этому]: «и спросили местные жители **о его жене** – לאשתו *леишто*»[43]; «и скажет фараон **о сынах израиля** – לבני ישראל *ливней исраэль*»[44]; «чтобы не сказали **обо мне** – לי *ли*: женщина убила его»[45, 46].

[14] **ויתן לאברהם** ...И ДАЛ АВРАҐАМУ... – чтобы умилостивить его и тот молился о нем. ■ [יד]

■ раши подчеркивает, что эти дары – не выкуп за сару (ибо авимелех не прикоснулся к ней), а подношения, которые царь вручил авраѓаму, чтобы тот помолился о его выздоровлении[47].

[15] **הנה ארצי לפניך** «ВОТ ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ ЗЕМЛЯ...» – а фараон сказал ему: «...вот твоя жена: забирай и уходи!»[48] – поскольку опасался [недостойного поведения своих подданных], ведь жители египта погрязли в разврате[49]. [טו]

[16] **ולשרה אמר** А САРЕ СКАЗАЛ... – авимелех – в знак уважения, для того, чтобы умилостивить ее: «вот – я оказываю тебе уважение, даю деньги[50] брату твоему [авраѓаму], о котором ты сказала: “он – мой брат”[51]. пусть же это уважение и деньги будут לך כסות עינים לכל אשר אתך *лах ксут эйнаим лехоль ашер итах* – ТЕБЕ ПОКРОВ ДЛЯ ГЛАЗ ВСЕХ, КТО С ТОБОЙ, – “закроют им глаза”, чтобы не пренебрегали тобой [после всего происшедшего]. ведь если бы я возвратил тебя с пустыми руками, могли бы сказать: “надругался над ней, а затем возвратил [ее мужу]!” теперь же, когда мне пришлось потратить деньги, чтобы помириться с тобой, будут знать, что я был вынужден [טז]

---

**43.** см. берешит, 26:7. / **44.** см. шмот, 14:3. / **45.** см. шофтим, 9:54. / **46.** см. раши к 24:7. / **47.** мизрахи. / **48.** берешит, 12:19. / **49.** ср. раши там же, 12:19. / **50.** по одному из мнений, авимелех дал тысячу мер серебра авраѓаму сразу, как только тот прибыл в грар, поскольку хотел жениться на саре (рашбам). однако раши считает, что деньги были даны им только теперь, с целью примириться с сарой и таким образом оказать ей уважение. / **51.** почему авимелех, обращаясь к саре, называет авраѓама «ее братом» – ведь он уже знает, что они являются мужем и женой? возможно, слово אח ах – брат – в данном случае имеет значение «родственник». либо потому, что авимелех говорит об авраѓаме как о человеке, который представился братом сары, либо потому, что сама сара называла его своим братом, как следует из комментария раши. /

17. И АВРАЃАМ ПОМОЛИЛСЯ БОГУ, И БОГ ИСЦЕЛИЛ АВИМЕЛЕХА, И ЕГО ЖЕНУ, И ЕГО РАБЫНЬ, И ОНИ РАЗРЕШИЛИСЬ.

יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ׃

вернуть тебя в силу [посланного мне] чуда».

• ואת כל «...и всех...» – «...и перед всеми обитателями мира – ונכחת *венохахат* – ты оправдаешь себя – ты сможешь доказать свою правоту и указать на эти очевидные вещи». значение слова הוכחה *гохаха* повсеместно означает «выяснение обстоятельств»; на французском языке esprover [– «прояснить», «доказать»].
онкелос перевел иначе. и таков смысл стиха, согласно его переводу: «вот тебе покров чести для моих глаз, которые смотрели на тебя и на все то, что у тебя». и поэтому он переводит [слова ואת כל אשר לך *веэт коль ашер лах* не «и всем, кто с тобой», а так]: «и я видел тебя и все, что у тебя». существуют также агадические мидраши, я же дал объяснение, которое согласуется с языком писания. ■

■ в этом стихе дважды встречается слово כל *коль* – «все» или «всё»; с частицей את *эт* оно может быть прочитано как «всех». в первом случае это слово указывает на челядь сары, а во втором – на всех остальных «обитателей мира». согласно онкелосу, авимелех считает, что задел достоинство сары, вожделенно глядя на нее[52]. поэтому он предлагает ей «покров чести» для его глаз – тысячу мер серебра в качестве компенсации за моральный ущерб.

[17] וילדו ...И ОНИ РАЗРЕШИЛИСЬ. – нужно понимать согласно переводу онкелоса: ואתרווחו *веитреваху* – «открылись». отворились их [выводящие] отверстия, и [их содержимое] вышло наружу. таким образом они «разрешились»[53]. ■ [יז]

■ глагол וילדו *ваеледу* буквально означает «родили», «разродились». однако среди подвергшихся каре, согласно раши (см. выше, комм. к 20:9), были и мужчины, в том числе авимелех[54]. следовательно, буквальный перевод здесь невозможен.

52. в стихе ничего не сказано о том, что авимелех своим взглядом задел достоинство сары. однако, по мнению онкелоса, в обороте כסות עינים – «покров для глаз» – подразумеваются глаза авимелеха. но, согласно раши, этот оборот указывает на взгляды людей. / 53. берешит раба, 52:13. / 54. в талмуде (бава кама, 92а) высказано мнение,

18. ВЕДЬ ЗАТВОРИЛ, ЗАТВОРИЛ ГОСПОДЬ ВСЯКОЕ ЧРЕВО В ДОМЕ АВИМЕЛЕХА ИЗ-ЗА САРЫ, ЖЕНЫ АВРАЃАМА.

I. 21 И ГОСПОДЬ ВСПОМНИЛ О САРЕ, КАК СКАЗАЛ, И СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ САРЕ, КАК ИЗРЕК.

יח כִּֽי־עָצֹ֤ר עָצַר֙ יְהוָ֔ה בְּעַ֥ד כָּל־רֶ֖חֶם לְבֵ֣ית אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־דְּבַ֥ר שָׂרָ֖ה אֵ֥שֶׁת אַבְרָהָֽם׃ ס

א כא וַֽיהוָ֛ה פָּקַ֥ד אֶת־שָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר אָמָ֑ר וַיַּ֧עַשׂ יְהוָ֛ה לְשָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃

[18] בעד כל רחם ...ВСЯКОЕ ЧРЕВО... – всякое отверстие. ■ [יח]

■ раши расширяет смысл слова רחם *рехем*, основное словарное значение которого «чрево», «матка»[55], продолжая линию, намеченную в предыдущем комментарии.

• על דבר שרה ...ИЗ-ЗА САРЫ... [букв. из-за дела (или слова) сары.] – по слову сары. ■

■ раши опирается на мидраш, который повествует о том, как в ту ночь ангел советовался с сарой и покарал авимелеха[56], подобно тому, как раньше – по слову сары – был наказан фараон[57]. существительное דבר *давар* имеет два значения: 1) «дело»; 2) «слово»[58]. можно было бы понять выражение על דבר שרה *аль двар сара* – «из-за дела сары». но, согласно раши, здесь подразумевается именно второе значение – авимелех был наказан «по слову сары», ибо она просила всевышнего об этом.

[I] וה' פקד את שרה וגו' И ГОСПОДЬ ВСПОМНИЛ О САРЕ, КАК СКАЗАЛ, И СДЕЛАЛ... – последовательность расположения стихов в тексте должна научить тебя тому, что если кто-либо просит милосердия для ближнего, нуждаясь в том же, то вначале удовлетворяют просьбу [о его собственных потребностях], ведь сказано: «и [авраѓам] помолился [א]

согласно которому авимелех не мог оправляться. по другим мнениям, он был лишен способности к оплодотворению. возможно, что глагол «разрешились» по отношению к авимелеху – согласно точке зрения раши – указывает на возвращение способности к эякуляции (см. также радак, рамбан). / 55. см. пояснение к пред. стиху. / 56. берешит раба, 52:13. / 57. фараон был наказан болезнью раатан и проказой на стенах домов и одежде. однако наказание авимелеха и его домочадцев было связано, в первую очередь, с поражением детородных органов. / 58. см. также раши к берешит,. 12:17. /

[богу, и бог исцелил авимелеха]...»[1] – и [сразу] после этого: «и господь вспомнил – פקד *пакад* – о саре» – то есть вспомнил еще до того, как исцелил авимелеха[2]. ■

■ в конце предыдущей главы говорится: «...и бог исцелил авимелеха, и его жену, и его рабынь, и они разрешились – וילדו *ваеледу*». причем буквальное значение последнего слова – «разрешились от бремени» (ср. комм. раши к 20:17). и сразу после этого говорится о том, что «господь вспомнил о саре... и зачала, и родила...». такая последовательность изложения может навести на мысль, что, исцелив родню и слуг авимелеха, всевышний заодно исцелил от бесплодия и сару. раши стремится исключить подобное понимание; по его мнению, то, что всевышний вспомнил о саре, нужно связывать не с исцелением жителей грара, а с молитвой авраѓама. местоименное наречие כאשר *каашер*, как правило, служит обстоятельством времени – «когда», – но иногда имеет значение «как». можно подумать, что в этом стихе оно используется именно во втором смысле («как сказал [господь авраѓаму]...») тем не менее, раши, следуя мидрашу, полагает, что слово כאשר *каашер* и в данном стихе имеет значение «когда». и стих следует читать так: «и вспомнил господь о саре, когда – כאשר *каашер* – сказал [авраѓам об авимелехе]». а о просьбе авраѓама сказано в конце предыдущей главы: «и авраѓам помолился богу, и бог исцелил авимелеха...»

- פקד את שרה ...ВСПОМНИЛ О САРЕ... – [это сказано] о зачатии[3].

- כאשר אמר ...КАК СКАЗАЛ... – [это сказано] о родах[4].
а где [господь] «СКАЗАЛ» и где «ИЗРЕК»?
**«СКАЗАЛ»** – «бог же **сказал** [אמר *амар*]: “однако твоя жена сара родит тебе сына...”»[5]. «ИЗРЕК» – «было **речение** [דבר *двар*] господа к авраму»[6], – при заключении союза между частями рассеченных животных; и там же было сказано [авраму]: «не этот будет наследовать тебе, но только тот, кто произойдет от тебя...»[7] – и он дал ему наследника от сары.

- כאשר דבר ...КАК ИЗРЕК. – [господь сделал саре, как изрек] авраѓаму. ■

■ уточнение раши должно исключить ошибочное предположение, что всевышний здесь обращался к саре[8].

1. берешит, 20:17. / 2. см. бава кама, 92а / 3. см. след. стих: «и зачала, и родила». / 4. см. там же: «и зачала, и родила». / 5. берешит, 17:19. / 6. там же, 15:1. / 7. там же, 15:4. / 8. сифтей хахамим, маѓаршаль. /

2. И ЗАЧАЛА, И РОДИЛА САРА СЫНА АВРАЃАМУ К ЕГО СТАРОСТИ, К СРОКУ, О КОТОРОМ ГО-
3. ВОРИЛ БОГ. И НАЗВАЛ АВРАЃАМ РОДИВШЕГОСЯ У НЕГО СЫНА, КОТОРОГО РОДИЛА
4. ЕМУ САРА, – ИЦХАК. И ОБРЕЗАЛ АВРАЃАМ СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА НА ВОСЬМОЙ ДЕНЬ,
5. КАК ПОВЕЛЕЛ ЕМУ БОГ. А АВРАЃАМУ – СТО ЛЕТ, КОГДА РОДИЛСЯ У НЕГО ЕГО СЫН ИЦХАК.
6. И СКАЗАЛА САРА: «СМЕХ СДЕЛАЛ МНЕ БОГ; ВСЯКИЙ, КТО СЛЫШИТ, БУДЕТ ИЗ-ЗА МЕНЯ СМЕЯТЬСЯ».

ב וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים:
ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־
ד לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיָּמָל
אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת
יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים: חמישי
ה וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ
ו אֵת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק
עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי:

---

[2] למועד אשר דבר אתו ...К СРОКУ, О КОТОРОМ ГОВОРИЛ... – [онкелос перевел]: «который он [бог] назвал». назвал и назначил срок, когда сказал ему: «...в этот же срок вернусь к тебе...»[9] [ангел] поставил метку на стене[10] и сказал: «когда солнце дойдет до этой метки в будущем году, она родит»[11]. ■ [ב]

■ слово אתו – *ото* (букв. «его») – написано с огласовкой *холам*, однако неогласованный текст оставляет возможность прочтения этого слова как אתו – *ито* (букв. «с ним»). своим комментарием раши исключает это неверное прочтение стиха: «к сроку, о котором говорил с ним (איתו *ито* – т. е. с авраѓамом) [бог]».

[6] יצחק לי «...БУДЕТ ИЗ-ЗА МЕНЯ СМЕЯТЬСЯ». – «будет радоваться за меня». а агадический мидраш [учит так]: множество бездетных обрели способность к деторождению вместе с ней, множество больных было исцелено в тот день, множество молитв было услышано наряду с ее [молитвами], и великое ликование охватило весь мир[12]. ■ [ו]

■ раши подчеркивает, что глагол יצחק *ицхак* в данном случае означает не

9. берешит, 18:14. / 10. слово למועד (ла-моэд, букв. «к этому сроку») написано с огласовкой патах, указывающей на определенный артикль: срок, о котором говорится в стихе, был установлен заранее, в прошедшем году. ангел дал авраѓаму некий знак, который помог определить, что настало указанное время. / 11. танхума, 36 (изд. бубера). / 12. берешит раба, 53:8. /

7. И СКАЗАЛА: «КТО МОЛВИЛ АВРАЃАМУ: САРА БУДЕТ КОРМИТЬ ДЕТЕЙ [ГРУДЬЮ]?! ВЕДЬ Я РОДИЛА СЫНА К ЕГО СТАРОСТИ!»

ז וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו׃

смех (насмешку[13]), а радость[14]. двойной комментарий вызван двумя возможными значениями притяжательного местоимения לִי *ли*. согласно простому смыслу, оно означает «за меня» и причина радости окружающих – радость самой сары. а согласно мидрашу, местоимение לִי *ли* означает «из-за меня» и всеобщая радость вызвана теми чудесами, которые произошли со множеством людей в тот день, когда был рожден ицхак[15, 16].

[7] מי מלל לאברהם «КТО МОЛВИЛ АВРАЃАМУ...» – [этот оборот] выражение восхваления и прославления. [сара словно восклицает:] «посмотрите, кто это и как он исполняет свое обещание! всевышний обещает и осуществляет!» ■ [ז]

■ раши объясняет глагол מלל *милель* – «молвил» – как относящийся к всевышнему.

• מלל «...МОЛВИЛ...» – писание изменило [широко употребляемое] דבר *дибер* [«говорить»] [на более редкое מלל *милель* – «молвить»], цифровое значение которого – 100. иными словами, [она словно восклицает: «сара будет кормить детей] на исходе сотого [года] авраѓама?!» ■

■ гематрия, цифровое значение слова מלל *милель* – 100 – намекает на столетний возраст авраѓама. это подсчитывается следующим образом: מ *мем* – 40, ל *ламед* – 30, ל *ламед* – 30; итого – 100.

• היניקה בנים שרה «...САРА БУДЕТ КОРМИТЬ ДЕТЕЙ?!» – почему [слово] בנים *баним* – «детей» – во множественном числе? в день пира, [устроенного в честь ицхака][17], высокородные жены принесли с собой

13. как отмечает радак, сам факт, что сара родила сына в столь преклонном возрасте, мог вызвать насмешки у окружающих. / 14. ср. раши к берешит, 17:17. / 15. см. раши к бемидбар, 16:34. / 16. ли-фшуто шель раши. / 17. из контекста можно было бы заключить, что слова «сара будет кормить детей» были произнесены до пира, о котором рассказывается в следующем стихе, 21:8. однако, согласно мнению раши, в торе нет строгой хронологической последовательности изложения событий. /

ח וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל אֶת־יִצְחָֽק׃
ט וַתֵּ֨רֶא שָׂרָ֜ה אֶֽת־בֶּן־הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃

8. И ВЫРОС РЕБЕНОК, И ОТКАЗАЛСЯ [ОТ ГРУДИ], И АВРАЃАМ УСТРОИЛ ВЕЛИКИЙ ПИР В ДЕНЬ ОТКАЗА ИЦХАКА [ОТ
9. ГРУДИ]. И УВИДЕЛА САРА, ЧТО СЫН АГАРИ-ЕГИПТЯНКИ, КОТОРОГО ТА РОДИЛА АВРАЃАМУ, ЗАБАВЛЯЕТСЯ.

своих младенцев и сара [всех] их кормила [грудью], поскольку они говорили: «сара не рожала, но взяла подкидыша с рынка»[18]. ■

■ раши ссылается на мидраш, основанный на буквальном прочтении слова בנים *баним* – «детей», – которое стоит во множественном числе[19]. оборот «и сказала [сара]» повторен дважды[20]. в первый раз это было сказано после родов сары, во второй – во время пира[21].

[8] ויגמל ...И ОТКАЗАЛСЯ... – по истечении двадцати четырех месяцев. ■ [ח]

■ использована не действительная форма глагола – ותגמול *ветигмоль*, а страдательная – ויגמל *веигамель*, «и отказался [от груди]» – отказался самостоятельно. следовательно, кормление продолжалось до тех пор, пока ребенок сам не отказался от него. а согласно талмуду, максимальный срок кормления – двадцать четыре месяца[22], и отсюда комментарий раши[23].

• משתה גדול ...ВЕЛИКИЙ ПИР... – [пир назван «великим» не потому, что на нем присутствовало множество гостей, а] потому, что там были великие люди того поколения: шем, эвер и авимелех[24]. ■

■ прилагательное גדול *гадоль* – «великий» – на первый взгляд кажется избыточным, ведь так можно назвать любое застолье, достойное называться пиром[25].

[9] מצחק ...ЗАБАВЛЯЕТСЯ. – [слово מצחק *мецахек* – «забавляется»] использу- [ט]

18. бава мециа, 57а. / 19. множественное число: בנים – «дети» – указывает на то, что сара кормила в день пира не одного, а нескольких младенцев (минимум двух). однако среди них не было ицхака, поскольку перед этим сказано: «и вырос ребенок, и отказался [от груди]». / 20. см. берешит, 21:6,7. / 21. ли-фшуто шель раши. / 22. гитин, 75б, ктубот, 60б. / 23. сифтей хахамим, маѓаршаль, гур арье. / 24. танхума, разд. ваишлах, 23. / 25. гур арье. /

10. И СКАЗАЛА ОНА АВРАҐАМУ: «ПРОГОНИ ЭТУ СЛУЖАНКУ И ЕЕ СЫНА, ИБО СЫН ЭТОЙ СЛУЖАНКИ НЕ НАСЛЕДУЕТ С МО-
11. ИМ СЫНОМ, С ИЦХАКОМ». И ЭТО ОЧЕНЬ ОГОРЧИЛО АВРА-
12. ҐАМА ИЗ-ЗА ЕГО СЫНА. И СКАЗАЛ ГОСПОДЬ АВРАҐАМУ: «НЕ ОГОРЧАЙСЯ ИЗ-ЗА ТВОЕГО ОТРОКА И ТВОЕЙ СЛУЖАНКИ; ВСЕ, ЧТО ТЕБЕ СКАЖЕТ, САРА, ПРИСЛУШАЙСЯ К ЕЕ ГОЛОСУ, ИБО В ИЦХАКЕ ТЕБЕ НАРЕЧЕТСЯ ПОТОМСТВО.

י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ בֶּן־הָאָמָה
יא הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר
מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֹת בְּנוֹ׃
יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקֹלָהּ
כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע׃

ется [как эвфемизм] идолопоклонства, как сказано [в эпизоде поклонения золотому тельцу]: «...и стали они забавляться – לצחק»[26]. другое мнение: [слово מצחק *мецахек* – «забавляется»] используется [как эвфемизм] разврата, как сказано [в эпизоде обвинения йосефа в попытке овладеть замужней женщиной]: «[тот самый раб-еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне], чтобы позабавиться – לצחק *лецахек* – мною»[27]. другое мнение: [слово מצחק *мецахек* – «забавляется» –] используется [как эвфемизм] убийства, подобно [тому, как авнер, военачальник царя ишбошета, предложил йоаву, военачальнику царя давида]: «пусть встанут юноши эти и позабавятся – וישחקו *висахаку* – [смертным боем] перед нами»[28]. а спорил он с ицхаком из за наследства, говоря: «я первенец и возьму двойную долю!» вышли они в поле, и [ишмаэль], взяв лук, стал пускать в него стрелы, подобно тому, о ком сказано: «как притворяющийся помешанным, [который мечет огонь, стрелы и смерть...] и говорит: “ведь я шучу (забавляюсь) – משחק *месахек*!”»[29]. ■

■ три объяснения слова מצחק *мецахек* – «забавляется», – которые раши заимствует из мидраша, соответствуют трем наиболее тяжким грехам, о которых в талмуде сказано: «умри, но не преступи их»[30]. все эти запреты входят в семь заповедей сыновей ноаха[31]. подчеркивая соответствующие коннотации слова מצחק *мецахек*, раши хочет сказать следующее: сара видела, что «забавы» ишмаэля ведут к одному из указанных грехов (или ко всем вместе).

**26.** шмот, 32:6. / **27.** берешит, 39:17. / **28.** шмуэль II, 2:14. / **29.** мишлей, 26:18. / **30.** санґедрин, 74а. / **31.** там же, 86а, б. /

• עם בני וגו' «...С МОИМ СЫНОМ[32], С ИЦХАКОМ». – ИЗ ОТВЕТА САРЫ: «...ИБО СЫН ЭТОЙ СЛУЖАНКИ НЕ НАСЛЕДУЕТ С МОИМ СЫНОМ...» – ТЫ УЧИШЬ [ЧТО ОН СПОРИЛ С ИЦХАКОМ ИЗ-ЗА НАСЛЕДСТВА]. ■

■ согласно некоторым мнениям, ишмаэль не делал ничего запретного, а глагол מצחק *мецахек* – «забавляется» – означает обыкновенное баловство. но тем не менее сара не хотела, чтобы он рос вместе с ее сыном[33]. согласно мнению раши, ишмаэль претендовал на наследство и угрожал жизни ицхака, который являлся подлинным наследником авраѓама.

[10] עם בני עם יצחק «...С МОИМ СЫНОМ, С ИЦХАКОМ». – [сара словно говорит:] [י']
«пусть у меня был бы сын, не обладающий достоинствами ицхака, или пусть ицхак со своими достоинствами не был бы моим сыном, все равно этот [сын служанки] не мог бы претендовать на наследство вместе с ним. тем более [в сравнении] "с моим сыном, с ицхаком", у которого есть и то, и другое [т. е. он и наделен достоинствами, и мой сын]». ■

■ раши комментирует избыточное упоминание сарой имени своего сына[34].

[11] על אודות בנו ...ИЗ-ЗА ЕГО СЫНА. – [что именно огорчило авраѓама]? узнал [י"א]
он, что [ишмаэль] вступил на дурной путь[35]. а согласно простому смыслу, [авраѓам расстроился из-за того, что сара] сказала, чтобы он отослал его [сына]. ■

■ в следующем стихе всевышний говорит авраѓаму: «не огорчайся из-за твоего отрока и твоей служанки...»[36] однако в этом стихе сообщается лишь то, что авраѓам расстроен «из-за его сына». первое объяснение раши призвано разрешить это несоответствие: стих сообщает, что авраѓам опечален тем фактом, что ишмаэль вступил на путь зла, а следующий – что авраѓам был расстроен необходимостью отослать агарь и ишмаэля. согласно же простому смыслу, в обоих стихах речь идет о реакции авраѓама на слова сары: «прогони эту служанку и ее сына...» (21:10)

[12] שמע בקולה «...ПРИСЛУШАЙСЯ К ЕЕ ГОЛОСУ...» – отсюда мы учим, что в [י"ב]

**32.** хотя это выражение относится к следующему стиху – 21:10, в издании р. шевеля оно включено в комментарий к 21:9. / **33.** ибн-эзра. / **34.** см. также раши к бемидбар, 12:8. / **35.** берешит раба, 53:11. / **36.** берешит, 21:12. /

13. НО И ОТ СЫНА СЛУЖАНКИ – Я ПРОИЗВЕДУ ОТ НЕГО НАРОД, ИБО ОН ТВОЙ ПОТОМОК».
14. И ВСТАЛ АВРАЃАМ РАНО УТРОМ, И ВЗЯЛ ХЛЕБ И МЕХ ВОДЫ, И ДАЛ АГАРИ, ПОЛОЖИЛ ЕЙ НА ПЛЕЧО, И РЕБЕНКА, И ОТОСЛАЛ ЕЕ; И ПОШЛА ОНА, И СТАЛА БЛУЖДАТЬ В ПУСТЫНЕ БЕЭР-ШЕВА.

יג וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ כִּי
יד זַרְעֲךָ הוּא: וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם | בַּבֹּקֶר
וַיִּקַּח־לֶחֶם וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר
שָׂם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ
וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע:

пророчестве авраѓам уступал саре[37]. ■

■ раши в своем комментарии опирается на талмудический трактат *мегила* (14а), сообщающий нам о семи женщинах-пророчицах, к которым причислена и сара[38].

[14] לחם וחמת מים ...ХЛЕБ И МЕХ ВОДЫ... – но не серебро и золото. поскольку [авраѓам] возненавидел [ишмаэля] за то, что тот ступил на дурной путь[39]. ■ [יד]

■ почему раши говорит о серебре и золоте, ведь авраѓам обеспечил агарь и ишмаэля именно тем, что в первую очередь необходимо путнику, – водой и хлебом? но в конце странствий по пустыне агарь и ишмаэль должны были либо достичь того места, где живут кочевники, либо возвратиться на ее родину – в египет, а там серебро и золото помогли бы им устроиться на новом месте.

• ואת הילד ...И РЕБЕНКА... – и ребенка тоже положил ей на плечо. поскольку сара сглазила его, у него начался жар и он не мог самостоятельно идти[40]. ■

■ фраза построена таким образом, что непонятно, относится ли глагол שם *сам* – «положил» – только к перечисленному до этого (хлеб и мех воды)

37. комментаторы спорят о том, распространялось ли указание всевышнего слушаться сару только на этот конкретный случай или и на все остальные, в соответствии с буквальным пониманием текста: «...все, что тебе скажет сара, прислушайся к ее голосу...» / 38. талмуд называет поименно семь пророчиц: сара, мирьям, двора, хана, авигайль, хульда, эстер (мегила, 14а). / 39. см. танхума, разд. шмот, 1. / 40. берешит раба, 53:13. /

15. НО ИССЯКЛА ВОДА В МЕХЕ, И [АГАРЬ] БРОСИЛА РЕБЕНКА ПОД ОДНИМ ИЗ КУСТОВ.
16. И ПОШЛА, И СЕЛА СЕБЕ ПООДАЛЬ – НА РАССТОЯНИИ ВЫСТРЕЛОВ ИЗ ЛУКА, – ПОСКОЛЬКУ СКАЗАЛА: «ПУСТЬ Я НЕ УВИЖУ СМЕРТИ РЕБЕНКА»; И СЕЛА ПООДАЛЬ, И ВОЗВЫСИЛА ГОЛОС, И ПЛАКАЛА.

טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ אֶת־
טז הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם: וַתֵּלֶךְ
וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת
כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד
וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ:

или также к ребенку. по мнению раши, агарь несла ребенка на себе, и это подтверждают следующие слова: «...и [агарь] бросила ребенка под одним из кустов»[41]. большинство комментаторов считают все же, что ишмаэль шел рядом с матерью[42].

однако если глагол «положил» относится к ребенку, то почему авраѓам кладет ишмаэля на плечо агари, словно это неодушевленный предмет? раши объясняет это, следуя мидрашу.

• ותלך ותתע ...И ПОШЛА ОНА, И СТАЛА БЛУЖДАТЬ... – вернулась к идолам, [что были] в доме ее отца[43]. ■

■ буквальный смысл слова ותתע *ватета* – «и заблудилась», в значении «сбиться с пути». однако, как правило, глаголы, образованные от корня תעה *тав-аин-ѓей* – «блуждать» – не используются в сочетании с глаголами от корня הלך *ѓлх* – «ходить», – поскольку это подразумевается, например: «...и нашел его... блуждающим – תועה *тоэ* – по полю́...»[44]; «заблудились – תעו *тау* – в пустыне...»[45]. подобная избыточность в тексте позволяет истолковать его иносказательно: «и стала блуждать – ותתע *ватета*» – т. е. вернулась к идолам, – поскольку корень תעה *тав-аин-ѓей* иногда используется и для обозначения идолопоклонства, как, например: «они [идолы] – тщета, плод заблуждения – תעתעים *таатуим*...»[46, 47] «и пошла она» – то есть сначала знала, куда идет, а затем – «и стала блуждать»[48].

[15] ויכלו המים НО ИССЯКЛА ВОДА... – поскольку обычно больные много пьют. ■ [טו]

■ по объяснению раши, несмотря на то что авраѓам снабдил их достаточ-

41. берешит, 21:15. / 42. рамбан и радак считают, что авраѓам отдал агари ребенка и мать с сыном пошли вместе. / 43. см. берешит, 16:1. / 44. там же, 37:15. / 45. теѓилим, 107:4. / 46. ирмеяѓу, 10:15. / 47. ли-фшуто шель раши. / 48. см. также раши к берешит, 21:21. /

ным количеством воды для перехода, она закончилась раньше, чем они завершили свой путь[49].

[16] מנגד ...ПООДАЛЬ... – на расстоянии [от ишмаэля, а не напротив]. ■ [טז]

■ буквально наречие נגד *негед* означает «напротив», однако в данном случае מנגד *минегед*, исходя из контекста, может означать только «поодаль», «на расстоянии». агарь тут же указывает на причину своего отдаления: «пусть не увижу я смерть ребенка», поэтому מנגד *минегед* не может быть понято в своем основном значении.

• כמטחוי קשת ...ВЫСТРЕЛОВ ИЗ ЛУКА... – [на расстоянии] **двух** выстрелов [из лука]. и в языке *мишны*[50] глагол הטיח *ѓетиах* [однокоренной с מטחוי *мтахавей*] означает «пускать стрелы» и используется [как эвфемизм] семяизвержения[51], поскольку семя «выстреливается» подобно стреле[52]. а если ты скажешь, что следовало бы написать כמטחי קשת *кематахей кешет* [без буквы ו *вав*, – на это можно ответить, что], согласно грамматическому правилу, буква ו *вав* должна появляться [в корнях с конечной буквой ה *ѓей*], подобно тому, как [в стихе] «[голубка моя] в разломе – בחגוי *бехагвей* – скалы...»[53], [ведь בחגוי *бехагвей* образовано] от [того же] корня, [что и לחגא *лехага* в стихе] «и будет земля йеѓуды для египта ужасом – לחגא *лехага*»[54], и от того же корня [что и יחוגו в стихе] «кружатся – יחוגו *яхогу* – и шатаются они, словно пьяные»[55]. и так же [буква ו *вав* содержится в слове קצוי *кацвей* в словах]: «[опора всех] концов земли – קצוי ארץ *кацвей эрец*»[56], [которое образовано] от [того же] корня, [что и слово] קצה *каце*(«конец»). ■

■ слово מטחוי *мтахавей* – «выстрелы» – стоит во множественном числе, и, согласно известному талмудическому правилу, подразумевается наименьшее возможное число – два. следовательно, агарь отдалилась от своего сына на расстояние примерно двух выстрелов из лука, что, согласно мидрашу *берешит раба*, составляет одну милю, или две тысячи локтей. раши объясняет значение слова מטחוי *мтахавей*, которое встречается в писании лишь один раз – в этом стихе. он считает, что оно образовано от того

49. см. раши к берешит, 21:14. / 50. раши называет языком мишны весь пласт языка того времени. в данном случае он цитирует барайту. / 51. הטיח באשתו – санѓедрин, 46а. / 52. см. раши к берешит, 49:24. / 53. см. шир ѓа-ширим, 2:14. / 54. см. йешаяѓу, 19:17. / 55. см. теѓилим, 107:27. / 56. см. там же, 65:6. /

17. И УСЛЫШАЛ БОГ ГОЛОС ОТРОКА; И АНГЕЛ БОГА С НЕБА ВОЗЗВАЛ К АГАРИ, И СКАЗАЛ ЕЙ: «ЧТО С ТОБОЙ, АГАРЬ? НЕ БОЙСЯ, ИБО УСЛЫШАЛ БОГ ГОЛОС ОТРОКА ОТТУДА, ГДЕ ОН [НАХОДИТСЯ].

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים | אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם׃

же корня, что и глагол טחה[57] *таха*, и находит пример его употребления в языке мудрецов талмуда. и наконец, в грамматическом замечании раши объясняет появление буквы ו *вав* в слове מטחוי *мтахавей*.

• ותשב מנגד ...и села поодаль... – чем ближе тот был к смерти, тем дальше она отходила. ■

■ в начале стиха было сказано ותשב לה מנגד *ватешев ла минегед* – «и села себе поодаль), а здесь – ותשב מנגד *ватешев минегед* – «и села поодаль». таким образом, слово לה *ла* – «себе» – является избыточным и должно нести в себе дополнительную информацию.

[17] את קול הנער ...голос отрока... – отсюда ][следует[, что молитва [самого] больного предпочтительнее, чем молитва других за него, и ее принимают прежде[58]. ■ [יז]

■ агарь также молилась, так как в предыдущем стихе сказано: «...и возвысила голос, и плакала». однако «бог услышал голос отрока»[59].

• באשר הוא שם «...оттуда, где он [находится]». – о нем судят по поступкам, которые он уже совершил, а не по тому, что он совершит в будущем. ангелы-служители выступали [против ишмаэля и его потомков] с обвинениями: «владыка мира, – говорили они, – ты посылаешь источник воды тому, кто в будущем будет морить твоих

57. в своем комментарии к овадья, 1:3, חגוי раши пишет, что корневая основа слова מטחוי состоит из двух букв טח. это объяснение восходит к грамматической теории двухбуквенных корней и принадлежит выдающемуся грамматику менахему бен саруку, к трудам которого раши неоднократно обращался при составлении своего комментария к торе. / 58. берешит раба, 53:12. / 59. мизрахи. /

18. ВСТАНЬ, ПОДНИМИ ОТРОКА И ПОДДЕРЖИ ЕГО ТВОЕЙ РУКОЙ, ИБО Я СДЕЛАЮ ЕГО ВЕЛИКИМ
19. НАРОДОМ». И БОГ ОТКРЫЛ ЕЙ ГЛАЗА, И ОНА УВИДЕЛА ИСТОЧНИК ВОДЫ, И ПОШЛА, И НАПОЛНИЛА МЕХ ВОДОЙ, И
20. НАПОИЛА ОТРОКА. И БЫЛ БОГ С ОТРОКОМ, И ТОТ ВЫРОС, И ПОСЕЛИЛСЯ В ПУСТЫНЕ, И СТАЛ СТРЕЛКОМ-ЛУЧНИКОМ.

יח קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־
יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ: וַיִּפְקַח
יט אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם
וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ
כ אֶת־הַנָּעַר: וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר
וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת:

сыновей жаждой?!» но всевышний отвечал им: «каков он сейчас? прав он или виноват?» [– грешен или праведен?]. отвечали ему: «прав». [т. е. ангелы признавали, что ишмаэль пока не заслужил быть наказанным смертью от жажды.] ответил им [всевышний]: «по его нынешним поступкам я и сужу его». и в этом смысл фразы «оттуда, где он».

а когда [ишмаэль] изнурял израильтян жаждой? когда невухаднецар изгнал их, как сказано: «пророчество об аравии. [в лесу аравийском ночуйте, караваны деданитов!] вынесите воды навстречу жаждущему...»[60] когда их проводили мимо [мест обитания] арабов, израильтяне говорили взявшим их в плен: «просим вас, отведите нас к детям дяди нашего ишмаэля, и те сжалятся над нами!» – как сказано: אורכות דדנים *орхот деданим* [– «караваны деданитов»] {и эти слова допускают иное прочтение: караваны наших двоюродных братьев, «детей нашего дяди»}[60а]. и те [действительно] выходили им навстречу и выносили мясо, и соленую рыбу, и полные мехи. израильтяне думали, что те наполнены водой, однако, когда они подносили ко рту [мех] и развязывали его, в их легкие устремлялся воздух и они погибали. ■

■ согласно мидрашу, приводимому раши, ишмаэль признается не заслуживающим сурового наказания. следовательно, истолковывая выше слово מצחק *мецахек* – «забавляется» – как указание на разврат, идолопоклонство, убийство[61], раши не имел в виду, что ишмаэль уже совершил все эти действия[62].

[20] רובה קשת ...СТРЕЛКОМ-ЛУЧНИКОМ. – тем, кто стреляет из лука[63]. ▶ [כ]

60. йешаяѓу, 21:13,14. / 60а. отсутствует в первых изданиях раши. / 61. раши к берешит, 21:9. / 62. см. прим. там же. / 63. רובה – рове – это общая характеристика:



לאינה וראינה זאללבאך היתק"ט

21. И ПОСЕЛИЛСЯ ОН В ПУСТЫНЕ ПАРАН, И ВЗЯЛА ЕГО МАТЬ ЖЕНУ ЕМУ ИЗ СТРАНЫ
22. ЕГИПЕТСКОЙ. И БЫЛО В ТО ВРЕМЯ: И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ – И ПИХОЛЬ, НАЧАЛЬНИК НАД ЕГО ВОЙСКОМ – АВРАЃАМУ ТАК: «БОГ С ТОБОЙ ВО
23. ВСЕМ, ЧТО ТЫ ДЕЛАЕШЬ! А ТЕПЕРЬ – ПОКЛЯНИСЬ МНЕ БОГОМ ЗДЕСЬ ЖЕ, ЧТО НЕ ИЗМЕНИШЬ НИ МНЕ, НИ МОЕМУ СЫНУ, НИ МОЕМУ ВНУКУ; ПО ДОБРУ, КОТОРОЕ Я ТЕБЕ СДЕЛАЛ, СДЕЛАЙ
24. МНЕ И СТРАНЕ, В КОТОРОЙ ТЫ ПРОЖИВАЛ». И СКАЗАЛ АВРАЃАМ: «Я ПОКЛЯНУСЬ».

כא וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ
כב אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: פ ששי וַיְהִי בָּעֵת
הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־
צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ
כג בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה
לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי
וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ
תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה
כד בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ:

▶ раши объясняет редко встречающееся выражение רובה-קשת *рове-кашат* («стрелок-лучник»). оно состоит из двух существительных: רובה *рове* – это «стреляющий» (из какого бы то ни было оружия – например, из пращи), а קשת *кашат* – тот, кто хорошо владеет луком.

• קשת ...лучником. – [קשת – *кашат* – «лучник») – от слова *кешет* – «лук»).] назван так [по роду своего] ремесла, подобно [тому, как погонщик ослов назван] חמר [*хамар*, что образовано от *хамор* – «осел», – или как погонщик верблюдов назван] גמל [– *гамаль*, – что образовано от *гамаль* – «верблюд», – или как охотник назван] ציד [– *цаяд*, – что образовано от *цида* – «охота»]. поэтому в букве ש *шин* [в слове קשת, *кашат* – «лучник»] имеется знак *дагеш*[64].
он жил в пустыне и грабил путников. к этому относится сказанное: «...его рука – на всех...»[65] ▶

«стрелок» вообще, тот, например, кто пускает стрелы из лука или метает камни из пращи. в отличие от этого, קשת – кашат – это частная характеристика: «лучник» (рамбан). / 64. слова, которые приводит раши в качестве примера, объединены тем, что все относятся к особой группе слов, обозначающих профессию, ремесло. все они имеют одну и ту же структуру (мишкаль): содержат огласовку камац под первой корневой буквой, патах – под второй, а внутри средней корневой буквы формообразующий дагеш (точка, указывающая на удвоение согласного звука при произнесении). / 65. берешит, 16:12. эти слова в диалоге с агарью произносит ангел господа, характеризуя тем самым ишмаэля как грабителя, см. там, раши, «...его рука – на всех...». /

▶ раши приводит грамматическое объяснение слова קשת *кашат*, которое встречается в писании лишь раз – в данном стихе.

[21] מארץ מצרים ...из страны египетской. – [взяла ему жену] из тех мест, где она росла[66]. как сказано: «...у нее (у сары) была рабыня-египтянка [по имени агарь]»[67]. о таких люди говорят: «сколько волка ни корми, все равно в лес смотрит»[68]. ■ [כא]

■ в оригинале использована пословица, которая дословно переводится так: «подбросишь палку вверх, а все равно ее к корням тянет»[69].

[22] אלהים עמך «бог с тобой...» – [они сказали так потому, что] видели, как тот вышел невредимым из окрестностей сдома [хотя все вокруг было уничтожено], и как сражался с царями, и как те оказались в его руках, и как вспомнил [бог] о его жене [и она забеременела] в старости его[70]. ■ [כב]

■ каким образом окружающие могли убедиться в том, что бог действительно помогает авраѓаму? согласно раши, об этом свидетельствовали три знаменательных события в его жизни: 1) авраѓама не коснулось разрушение сдома; 2) он одержал победу в войне над царями; 3) его жена забеременела в глубокой старости. тора сообщает, что авраѓам обитал в земле филистимлян[71]. неожиданно авимелех приходит к нему, чтобы заключить союз: בעת ההיא *баэт ѓаѓи* – «и было в то время...». согласно простому смыслу, эта история произошла с авраѓамом в граре после рождения ицхака[72].

[23] ולניני ולנכדי «...ни моему сыну, ни моему внуку...» – [вплоть] до этих [поколений распространяется] забота человека о своих потомках. ▶ [כג]

66. поскольку агарь была родом из египта, она отправилась к себе на родину, чтобы именно оттуда взять жену своему сыну ишмаэлю. / 67. берешит, 16:1. / 68. берешит раба, 53:15. / 69. несмотря на то что агарь уже свыклась с тем образом жизни, что был заведен в доме авраѓама, как только она покинула его – тут же вернулась к египетским обычаям, привитым ей с детства. из комментария раши к стиху 21:14 также следует, что, помимо прочего, она вернулась к идолопоклоннической религии своих предков. / 70. см. берешит раба, 54:2. / 71. см. берешит, 20:1, 21:34. / 72. тора подчеркивает, что приход авимелеха произошел בעת ההיא – «в то время», т. е. когда у авраѓама родился сын, и тем самым связывает его только с третьим из перечисленных в комментарии раши событий (поскольку победа над царями (гл. 14) и разрушение сдома (гл. 19) произошли гораздо раньше). слова בעת ההיא – «в то время»



לאינא וראינא זאללבאך היתק"א

25. И СПОРИЛ АВРАЃАМ С АВИМЕ-
ЛЕХОМ ПО ПОВОДУ КОЛОДЦА
ВОДЫ, КОТОРЫЙ ОТНЯЛИ РА-
26. БЫ АВИМЕЛЕХА. АВИМЕЛЕХ
ЖЕ СКАЗАЛ: «НЕ ЗНАЮ, КТО
ЭТО СДЕЛАЛ. НИ ТЫ НЕ ГОВО-
РИЛ МНЕ, НИ Я НЕ СЛЫХАЛ ОБ
ЭТОМ, РАЗВЕ ЧТО СЕГОДНЯ».
27. И ВЗЯЛ АВРАЃАМ ОВЕЦ И
СКОТ, И ДАЛ АВИМЕЛЕХУ, И
ОНИ ОБА ЗАКЛЮЧИЛИ СОЮЗ.
28. И ПОСТАВИЛ АВРАЃАМ ОТ-
29. ДЕЛЬНО СЕМЬ ОВЕЦ ИЗ СТАДА. И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ АВРАЃАМУ:
«ЧТО [ОЗНАЧАЮТ] ЗДЕСЬ ТЕ СЕМЬ ОВЕЦ, КОТОРЫХ ТЫ ПОСТА-
ВИЛ ОТДЕЛЬНО?»

וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ עַל־ כה
אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי
אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי כו
מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי
בִּלְתִּי הַיּוֹם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר כז
וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית׃
וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן כח
לְבַדְּהֶן׃ וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם כט
מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה׃

▶ согласно мидрашу[73], человек обычно не заглядывает в будущее далее поколения своих внуков.

• כחסד אשר עשיתי עמך תעשה עמדי «...ПО ДОБРУ, КОТОРОЕ Я ТЕБЕ СДЕЛАЛ, СДЕЛАЙ МНЕ...» – «[также и ты] сделай мне, ведь я сказал тебе: “вот перед тобой моя земля...”»[74]. ■

■ добро, которое сделал авимелех авраѓаму, заключалось в том, что он дал ему царское разрешение поселиться на земле филистимлян.

[25] והוכח И СПОРИЛ... – вел с ним спор. ■ [כה]

■ глагол הוכח *ѓохиах* может иметь несколько значений: 1) «упрекать», «укорять»; 2) «доказывать»; 3) «спорить». из контекста следует, что он мог лишь оспаривать права авимелеха на колодец[75].

являются ответом на невысказанный вопрос раши: почему именно в это время авимелех приходит заключить с авраѓамом союз, а, скажем, не после его победы в войне против царей? то, что сара родила сына в старости, было в его глазах бóльшим чудом, чем все происшедшее с авраѓамом ранее (диврей давид). / 73. берешит раба, 54:2. / 74. берешит, 20:15. / 75. сефер ѓа-зикарон. /

30. И СКАЗАЛ: «ВОТ ЭТИХ СЕМЬ ОВЕЦ ВОЗЬМЕШЬ ТЫ ИЗ МОИХ РУК, ЧТОБЫ ПОСЛУЖИЛО МНЕ СВИДЕТЕЛЬСТВОМ, ЧТО Я ВЫКОПАЛ ЭТОТ КОЛОДЕЦ».

ל וַיֹּ֗אמֶר כִּ֚י אֶת־שֶׁ֣בַע כְּבָשֹׂ֔ת תִּקַּ֖ח מִיָּדִ֑י בַּעֲבוּר֙ תִּֽהְיֶה־לִּ֣י לְעֵדָ֔ה כִּ֥י חָפַ֖רְתִּי אֶת־הַבְּאֵ֥ר הַזֹּֽאת׃

[30] **בעבור תהיה לי** «...ЧТОБЫ ПОСЛУЖИЛО МНЕ... – ЭТО – **לעדה** ...СВИДЕТЕЛЬСТВОМ...» – слово עדה *эда* здесь означает «быть свидетелем», только стоит в женском роде. подобно [этому лаван сказал яакову]: «...и свидетельница – עדה *эда* – [эта] стела...»[76] ■ [ל]

■ вставляя слово «это» и объясняя значение слова עדה *эда*, раши уточняет структуру предложения и его смысл: когда авимелех примет овец из рук авраѓама, это действие (а не сами овцы) послужит свидетельством тому, что пастухи авраѓама выкопали колодец. если бы речь шла о том, что овцы станут свидетельством, было бы использовано множественное число: «чтобы служили мне [эти овцы] свидетельством», – а не единственное.

• **כי חפרתי את הבאר** «...ЧТО Я ВЫКОПАЛ ЭТОТ КОЛОДЕЦ». – пастухи авимелеха затеяли ссору из-за колодца [с пастухами авраѓама], говоря: «мы выкопали его». договорились [они так]: «любому, кто приблизится к колодцу, а воды поднимутся ему навстречу, он и принадлежит». и поднялись [воды] навстречу авраѓаму[77]. ■

■ в стихе 21:25 ничего не говорится о том, что у пастухов авимелеха была какая-либо претензия в отношении колодца, сказано лишь, что они украли его (хотя утверждали обратное: что колодец принадлежал им), и авраѓам вел с ними об этом спор. из этого стиха можно сделать заключение о том, что они утверждали, будто выкопали его. согласно мидрашу, который приводит раши, слова авраѓама «чтобы служило мне свидетельством, что я выкопал этот колодец» можно понять так: «чтобы то, что воды поднялись мне навстречу, служило мне свидетельством...»[78].

76. берешит, 31:52. «свидетель – עד – этот холм... и свидетельница – עדה – эта [памятная] стела... / 77. берешит раба, 54:5 / 78. ли-фшуто шель раши. /



לאינה וראינא זאלצבאך ה'תק"ט

31. ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЭТО МЕСТО БЕЭР-ШЕВА [КОЛОДЕЦ КЛЯТВЫ*], ИБО ТАМ ОНИ ОБА
32. ПОКЛЯЛИСЬ. И ЗАКЛЮЧИЛИ СОЮЗ В БЕЭР-ШЕВЕ. И ВСТАЛ АВИМЕЛЕХ, И ПИХОЛЬ, ЕГО ВОЕНАЧАЛЬНИК, И ВОЗВРАТИ-
33. ЛИСЬ В СТРАНУ ФИЛИСТИМЛЯН. И НАСАДИЛ [АВРАЃАМ] ЭШЕЛЬ В БЕЭР-ШЕВЕ, И ВЗЫВАЛ ТАМ ИМЕНЕМ ГОСПОДА БОГА ВСЕЛЕННОЙ.

לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע
לב כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם: וַיִּכְרְתוּ בְרִית
בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל
שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
לג וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם
בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:

[33] אשל ...эшель... – рав и шмуэль[79] [расходятся во мнениях относительно толкования этого слова]. один говорит: «это сад, чтобы брать оттуда фрукты для угощения гостей во время трапезы». а другой говорит: «это постоялый двор, где [подают к столу] всевозможные плоды»[80]. слово נטיעה *нтия* – «насаждение», «посадка», – [которое здесь применено по отношению к слову *эшель*], встречается [в *танахе*] применительно к шатрам, как сказано: «и насадит – ויטע *ваита* – [словно рощу] свои дворцовые шатры...»[81] ■ [לג]

■ слово אשל *эшель* всего трижды встречается в писании. дважды оно упоминается в книге *шмуэль I* (22:6, 31:13), где означает определенный вид дерева – тамариск. по-видимому, раши не готов принять это значение в этом стихе, потому что непонятно, зачем тора сообщает нам о том, что авраѓам посадил тамариск. раши обращается к мидрашу, обсуждающему значение этого слова именно в данном стихе, и приводит два мнения – согласно обоим, авраѓам заботился о гостеприимстве и о прославлении всевышнего (см. след. комм.).

* переводя текст торы, мы сочли необходимым в случае, когда смысл имени или топонима разъяснен в стихе, дать в квадратных скобках приблизительный контекстный перевод слова. однако о топониме «беэр-шева» нельзя с уверенностью сказать, что именно разъясняет стих: связано ли слово שבע шева со словом שבוע швуа – «клятва» или со словом שבע шева – «семь» (указывающим на семь овец – символ союза между авраѓамом и авимелехом).

79. в мидраше берешит раба, 54:6 этот спор изложен от имени р. йеѓуды и р. нехемьи, а не рава и шмуэля, как в трактате сота (10а). / 80. ср. берешит раба, 54:7; сота, 10а (с изменением имен мудрецов) / 81. даниэль, 11:45. завершающая часть комментария посвящена употреблению слова נטיעה – «посадка», «насаждение» – применительно к шатрам. как правило, корень נטע используется по отношению к растениям, однако, как

34. И ЖИЛ АВРАҐАМ В СТРАНЕ ФИЛИСТИМЛЯН МНОГИЕ ДНИ.

לד וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ שביעי

в трактате *ктубот* (8б) раши объясняет, что אשל *эшель* является аббревиатурой: אכילה *ахила* – «еда», שתייה *штия* – «питье», לויה *львия* – «проводы».

• ויקרא שם וגו' ...И ВЗЫВАЛ[82] ТАМ ИМЕНЕМ ГОСПОДА БОГА ВСЕЛЕННОЙ. – благодаря тому эшелю всевышнего стали называть богом всей вселенной. после того, как [гости закончат] есть и пить, [авраґам] говорил им: «благословите того, кто дал вам пищу! вы полагаете, что ели принадлежащее мне? вы ели принадлежащеé тому, чьим словом был сотворен мир!» ■

■ построение стиха «и насадил эшель...» / «и взывал там именем господа...» свидетельствует о смысловой связи между его частями: авраґам распространял среди людей знание о всевышнем[83], приглашая путников в эшель[84].

[34] ימים רבים ...МНОГИЕ ДНИ[85]. – дольше [на один год], чем [он прожил] в хевроне. в хевроне [он] провел 25 лет, а здесь – 26. ведь когда он вышел из харана, ему было 75 лет[86], и в том же году «и пришел, и **поселился** в дубраве мамре [что при хевроне]»[87]. [לד]

[это можно доказать следующим образом:] ведь нигде не сказано о том, что до этого он обитал в каком-либо другом месте, так как везде он был странником, который [лишь иногда] останавливается, [а затем вновь] продолжает странствовать, как сказано: «и прошел аврам [эту страну до места шхема, до дубравы морэ]»[88], «и пере-

следует из нашего стиха, его употребление в переносном значении возможно также по отношению к шатрам: «насадить шатры». этот пример подтверждает мнение шмуэля о том, что эшель авраґама являлся постоялым двором, поскольку к нему также правомочно применение глагола «насаждать» в его переносном смысле. / **82.** авраґам не только сам призывал имя господа, но и добился того, чтобы к всевышнему стали взывать и многие другие. это объяснение содержится в талмудическом трактате сота (10а): «сказал реш лакиш: "читай не ваикра – 'призывал', – а ва-якри – 'сделал так, чтобы призывали'", – это учит нас тому, что праотец наш авраґам вкладывал имя всевышнего в уста каждого заглянувшего к нему». / **83.** ли-фшуто шель раши. / **84.** другое отличие этого стиха от подобных ему состоит в том, что прежде авраґам провозглашал «имя господа», а здесь – «имя господа бога вселенной». раши объясняет, что именно гостеприимство авраґама было причиной признания его гостями бога властелином всего мира. / **85.** как правило, ימים – букв. «дни» – в торе означает «год». см. раши к берешит, 24:55. / **86.** см. берешит, 12:4. / **87.** см. там же, 13:18. / **88.** см. там же, 12:6. /

1. **22** И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ БОГ ИСПЫТЫВАЛ АВРАЃАМА И СКАЗАЛ ЕМУ: «АВРАЃАМ!». И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я!»

א **כב** וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וְהָ֣אֱלֹהִ֔ים נִסָּ֖ה אֶת־אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֣אמֶר אֵלָ֔יו אַבְרָהָ֖ם וַיֹּ֥אמֶר הִנֵּֽנִי׃

местил оттуда (свой шатер. – *раши*.)»[89], «и был голод в стране, и сошел аврам в египет [пожить там]»[90]. в египте он провел всего лишь три месяца, поскольку фараон отослал его[91]. и вслед за этим [сказано]: «и шел он своими переходами»[92], – [а не обитал на одном месте], пока не «пришел и поселился в дубраве мамре, что при хевроне»[93]. [из этого следует, что авраѓам прибыл в хеврон в том же году, в котором вышел из харана.] там он жил до тех пор, пока не был уничтожен сдом. тотчас же [после этого] «авраѓам отправился оттуда»[94], стыдясь лота[95], и пришел на землю филистимлян. [тогда] ему было 99 лет, ведь на третий день после обрезания к нему явились ангелы. [таким образом] всего двадцать пять лет [прошло от прихода авраѓама в хеврон до прихода в страну филистимлян, включая первый и последний год]. а здесь написано «многие дни» – то есть дольше прежних [прожитых в хевроне]. и [поскольку] цель писания – не скрыть, а разъяснить, [то] если бы [период пребывания авраѓама в стране филистимлян] был продолжительнее на два года или более, чем [время его проживания в хевроне, это] непременно было бы отмечено им. таким образом, ты вынужден согласиться [с тем, что число лет, проведенных авраѓамом в стране филистимлян], не превышает [число лет, проведенных им в хевроне] более чем на один год. следовательно, получаем 26 лет. сразу же [по прошествии двадцати шести лет] он ушел оттуда [из страны филистимлян] и возвратился в хеврон. и этот год [возвращения авраѓама в хеврон] предшествует связыванию ицхака [на жертвеннике] на двенадцать лет. все это разъяснено в [мидраше] *седер олам*. ■

■ это означает, что события, которые будут описаны в следующей главе, произошли 12 лет спустя после того, о чем рассказывалось здесь.

[1] אחר הדברים האלה ...после этих событий... – некоторые из наших учи- [א]

89. см. берешит, 12:8. / 90. см. там же, 12:10. / 91. см. там же, 12:19. / 92. см. там же, 13:3. / 93. см. там же, 13:18. / 94. см. там же, 20:1. / 95. это второе объяснение, которое раши приводит в своем комментарии к стиху 20:1. /

ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃

2. **И ОН СКАЗАЛ: «ВОЗЬМИ ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, КОТОРОГО ТЫ ЛЮБИШЬ, ИЦХАКА, И ПОЙДИ В СТРАНУ МОРИЯ, И ВОЗНЕСИ ЕГО ТАМ В [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ НА ОДНОЙ ИЗ ГОР, О КОТОРОЙ Я СКАЖУ ТЕБЕ».**

телей считают, [что все, описываемое ниже, произошло] после слов – הדברים *дварим* – сатана, обвинявшего [пред всевышним авраѓама]: «со всего пира, который устроил авраѓам [в честь своего сына, ицхака][1], он не принес тебе ни одного быка, ни одного барана!» «но ведь он сделал [все это] только ради сына! – сказал ему [всевышний]. – если бы я ему повелел: “принеси его в жертву предо мной!” – он бы не воспротивился». другие же [учители] считают, что [все, описываемое ниже, произошло] после слов ишмаэля, бахвалившегося перед ицхаком тем, что хотя и был обрезан в тринадцать лет, не воспротивился [этому][2]. сказал ему ицхак: «ты [хвастаешься своим мужеством], говоря только об одном из органов [своего тела], и хочешь [этим] запугать[3] меня? если бы всевышний мне повелел: “принеси [всего] себя в жертву предо мной!” – [то и тогда] я бы не воспротивился»[4]. ■

■ существительное דברים *дварим* многозначно. в зависимости от контекста оно может иметь следующие значения: 1) «события»; 2) «слова», «речи»; 3) «дела». предыдущий фрагмент описывает события, которые произошли задолго (за 12 лет) до *акеды* (см. 21:34, раши, ימים רבים *ямим рабим*), а слово אחר *ахар* – «после», фигурирующее в начале нашего стиха, обычно предваряет описание событий, происходящих сразу вслед за изложенными выше[5]. поэтому раши объясняет простой смысл писания, исходя из понимания הדברים *ѓадварим* как «слова», послужившие причиной испытания: «после этих слов (сатана / ишмаэля) бог испытывал авраѓама». в начале рассказа, когда авраѓам отправляется в путь, чтобы принести ицхака в жертву на одной из гор (22:1-10), используется исключительно имя אלהים *элоѓим* «бог», олицетворяющее меру божественного суда. во второй части (22:11-19), когда авраѓаму становится понятно, что всевышний не требо-

1. см. берешит, 21:8. / 2. см. раши там же, 16:16. / 3. у раши – אתה מיראני – «пытаешься запугать меня», а в трактате санѓедрин, 89б – אתה מגרה בי – «пытаешься смутить меня». / 4. санѓедрин, 89б; берешит раба, 55:4; таргум йонатан. / 5. в отличие от אחרי, которое указывает на события, отстоящие во времени (см. раши к берешит, 15:1, אחר הדברים האלה). /

вал отдать ицхака на заклание, преобладает четырехбуквенное имя י-ה-ו-ה *йуд-ѓей-вав-ѓей* – «господь», олицетворяющее аспект божественной милости, а имя אלהים *элоѓим* встречается только один раз в прямой речи ангела (22:12).

• הנני «вот я!» – таков ответ праведных; он выражает и смирение, и готовность [исполнить волю всевышнего][6,7].

[2] קח נא «...возьми...» – [здесь частица] נא *на* выражает просьбу. сказал ему [всевышний]: «прошу тебя, ради меня, выстоять [и] в этом испытании, чтобы [люди] не говорили, будто предшествующие [испытания] не были [достаточно] существенными»[8]. ■ [ב]

■ частица נא *на* имеет несколько значений. в данном случае она служит для выражения просьбы.

• את בנך «...твоего сына...» – сказал ему [авраѓам]: «два сына у меня!» сказал ему [всевышний]: «твоего единственного». «но ведь каждый из них единственный у своей матери!» – сказал ему [авраѓам]. сказал ему [всевышний]: «которого ты любишь». – «но я люблю обоих!» сказал ему [всевышний]: «ицхака»[9]. а почему [всевышний] не открыл ему сразу [что это должен быть ицхак]? [во-первых] чтобы не ошеломить его внезапностью [подобного] повеления: чтобы сознание его не помутилось и он не обезумел [от горя][10,11]. [во-вторых] чтобы он [осмыслил] всю важность этого повеления[12]. [в-третьих] чтобы [впоследствии] наградить его за каждое слово [по отдельности][13]. ▶

**6.** танхума, 22. / **7.** в этой главе авраѓам еще дважды отвечает הנני – «вот я!». сначала ицхаку (22:7), а затем – ангелу (22:11). / **8.** танхума, 22; санѓедрин, 89б. мишна (авот, 5:3) сообщает, что авраѓам был подвергнут десяти испытаниям. вот они (согласно комментарию раши к трактату авот): 1) попытка нимрода убить авраѓама, после чего тот вынужден скрываться 13 лет (пиркей де-рабби элиэзер, 26); 2) нимрод бросает авраѓама в горящую печь (см. раши к 11:28); 3) господь повелевает авраѓаму покинуть родину и дом отца (см. 12:1); 4) голод в стране кнаан, куда господь повелел идти авраѓаму (см. 12:10); 5) сара была взята в дом фараона (см. 12:15); 6) авраѓам вступает в войну против союза правителей городов, возглавляемого кедарлаомером, чтобы вызволить своего племянника лота (см. 14:14,15); 7) при заключении союза «между рассеченными частями животных» господь посылает авраѓаму видение четырех царств, которые поработят его потомков (см. раши к 15:14); 8) бог велит авраѓаму совершить обрезание себе и его сыну (см. 17:10); 9) господь велит авраѓаму изгнать агарь и ишмаэля (см. 21:12); 10) бог велит авраѓаму принести в жертву своего сына ицхака (22:2). / **9.** санѓедрин, 89б. / **10.** там же, 89б. / **11.** чтобы люди не говорили, что человек в здравом уме на такое не пошел бы (сифтей хахамим). см. также раши к 22:4. / **12.** берешит раба, 55:7. / **13.** танхума, 22. /

▶ прямая речь всевышнего представлена в мидраше, который приводит раши в своем комментарии как диалог бога с авраѓамом: каждое из кажущихся избыточными уточнений рассматривается как ответ творца на реплику праотца. в различных талмудических источниках приводятся три версии ответа на вопрос, почему всевышний сразу не назвал ицхака[14]. раши объединяет их вместе в своем комментарии.

• ארץ המוריה «...в страну мория...» – [страна мория – это] иерусалим. и так [прямо сказано в] *диврей ѓа-ямим*: «[и начал шломо] строить дом господа в иерусалиме, на горе мория...»[15] а наши учители объясняли [что иерусалим назван המוריה – мория], потому что оттуда исходит *ѓораа* (הוראה *ѓораа* – «учение», «наставление») для израиля[16]. онкелос же в своем переводе[17] связал название мория с [совершаемым в храме] воскурением, в составе которого миро [*мор*], нард[18] и другие благовония[19]. ■

■ объяснив, что мория – это иерусалим, раши приводит три возможных подтверждения этого. первое, самое простое, – соответствующее отождествление в самом писании. в основе двух других – толкования мудрецов талмуда.

• והעלהו «...и вознеси его...» – святой, благословен он, велел авраѓаму не зарезать сына, поскольку и не желал этого, но [лишь] «вознести его на одной из гор», чтобы тот стал [подобен] жертве всесожжения – עולה *ола*. когда же [авраѓам] поднял его [на жертвенник], он сказал ему: «[а теперь] – сними его». ■

■ всевышний изложил свое повеление двусмысленно: можно прочитать «вознеси там в жертву», а можно «вознеси туда для возвышения». изначальное значение слова להעלות *леѓаалут* – «поднимать», «возвышать», «возводить»; в применении к храмовому ритуалу – «приносить жертву всесожжения»; עולה – *ола* название храмовой жертвы[20], которая полностью сжигалась на жертвеннике, соответственно священники и владельцы жертвы

14. ср. раши к берешит, 12:2, אשר אראך; раши, אחד ההרים (в конце этого стиха). / 15. диврей ѓа-ямим II, 3:1. / 16. таанит, 16а; берешит раба, 55:7. это толкование основано на соответствии ѓораа – тора – морэ и, возможно, на аллюзии: «...ибо из циона выйдет тора и из иерусалима – слово господа» (йешаяѓу, 2:3) / 17. לארעא פולחנא, «в землю [храмовой] службы». раши полагает, что онкелос подразумевает одно из толкований в берешит раба (55:7), связывающее название земли мория с мор – одним из храмовых благовоний. однако рамбан считает, что онкелос основывается на другом толковании мудрецов, связывающем название мория со словом מורא мора – «трепет» – страх пред небом, которым евреи преисполнены во время храмового служения. / 18. критот, 6а; иерус. талмуд, йома, 4:5. / 19. берешит раба, 55:7. / 20. см. ваикра, 1:3. /

3. И ВСТАЛ АВРАҐАМ РАНО УТРОМ, И ОСЕДЛАЛ СВОЕГО ОСЛА, И ВЗЯЛ С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ ПРИСЛУЖНИКОВ И СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА, И НАКОЛОЛ ДРОВ ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И ВСТАЛ, И ПОШЕЛ К ТОМУ МЕСТУ, О КОТОРОМ СКАЗАЛ ЕМУ БОГ».

ג וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃

не получали от ее туши никакой доли.

• אחד ההרים «...одной из гор...» – [поначалу] всевышний вынуждает праведных пребывать в неведении, а затем открывает им [свои подлинные намерения]. и все это с целью умножить их награду. [поэтому он не называет гору прямо, а говорит так: «...о которой я скажу тебе».]
и подобно [этому всевышний поступал с авраѓамом ранее]: «[иди себе... в] страну, которую я укажу тебе»[21]. и подобным же образом [было сформулировано его повеление пророку йоне]: «[встань, иди в нинве, город великий], и провозгласи о нем...»[22,23] ■

■ раши отвечает на вопрос: почему бог, давая авраѓаму повеление, не сразу указал место для жертвоприношения? всевышний умножает трудность миссии, чтобы увеличить награду за нее.

[3] וישכם И ВСТАЛ [АВРАҐАМ] РАНО... – торопился исполнить повеление[24]. [ג]
ויחבש ...И ОСЕДЛАЛ... – он [оседлал осла] самостоятельно, а не велел [сделать это] одному из своих слуг, ибо любовь ломает заведенный порядок[25]. ■

■ авраѓам, движимый любовью ко всевышнему, пренебрег принятыми нормами поведения и собственным статусом[26].

21. берешит, 12:1. / 22. йона, 3:2. / 23. берешит раба, 55:7. / 24. ср. псахим, 4а; танхума, 22. о пророке народов мира, бильаме, который шел проклясть израиль, сказано: ויקם בלעם בבקר ויחבש את אתנו – «и встал бильам утром, и оседлал ослицу свою». в отличие от него, авраѓам «встал рано» – וישכם, поскольку спешил исполнить повеление всевышнего. / 25. берешит раба, 55:8. / 26. ср. бемидбар, 22:21, раши, ויחבש את אתנו – «и навьючил ослицу свою». авраѓам, будучи знатным человеком, имел в своем распоряжении множество слуг, как и бильам. тем не менее об обоих тора рассказывает,

4. НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ АВРАЃАМ ПОДНЯЛ ГЛАЗА И УВИДЕЛ ЭТО МЕСТО ИЗДАЛЕКА.

ד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק:

• את שני נעריו ...ДВУХ СВОИХ ПРИСЛУЖНИКОВ...[27] – [авраѓам взял с собой] ишмаэля и элиэзера[28]. знатный человек не отправляется в путь менее чем с двумя сопровождающими; если одному из них понадобится отойти по нужде, второй останется при нем[29]. ■

■ раши подчеркивает, что в качестве сопровождающих авраѓам взял своего сына ишмаэля и домоправителя элиэзера. на это намекает слово נעריו *неарав* – «своих прислужников», ведь могло быть сказано просто נערים *неарим* – «прислужников» – без уточнения. авраѓам взял с собой людей, которые пользовались его особым доверием.

• ויבקע ...НАКОЛОЛ... – онкелос переводит [слово ויבקע *ваевака*] וצלח *вецалах*, как [в стихе] «...и пересекли – וצלחו *вецальху* – иордан...»[30]. ביקוע *бикуа* на французском языке – fendre [«колоть», «разрубать», «рассекать»]. ■

■ слова, образованные от корня בקע *бет-куф-аин*, в других стихах торы онкелос переводит иначе: בזע *база*. здесь же перевод צלח *цалах*.

[4] ביום השלישי НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ... – почему [всевышний ждал три дня, а] не указал ему сразу [на это место]? чтобы никто[31] не смог сказать: «он ошеломил его внезапностью: сознание его помутилось, и он обезумел [от горя]. если бы у него [у авраѓама] было время на обдумывание, он не поступил бы подобным образом!»[32] [ד]

• וירא את המקום ...И УВИДЕЛ ЭТО МЕСТО... – увидел облако, [неподвижно

что каждый из них самостоятельно запряг свое животное. но если об авраѓаме мидраш сообщает, что тот сделал это, поскольку «любовь ломает заведенный порядок», то о бильаме сказано: «ненависть ломает заведенный порядок» (см. раши к бемидбар, 22:21, «и оседлал свою ослицу...»). ср. также раши к берешит, 46:29 – «и запряг йосеф колесницу свою». / 27. слово נער является многозначным. в зависимости от контекста оно переводится либо как «юноша», «отрок», либо как «прислужник» (или «слуга»). в настоящей главе используются оба значения. / 28. таргум йонатан; пиркей де-рабби элиэзер, 31. / 29. берешит раба, 55:8; ваикра раба, 26:7; танхума, разд. балак, 8. / 30. шмуэль II, 19:18. / 31. см. раши к берешит, 22:12. / 32. танхума, 22. ср. берешит, 22:2. /

5. И СКАЗАЛ АВРАГАМ СВОИМ ПРИСЛУЖНИКАМ: «СИДИТЕ ЗДЕСЬ, С ОСЛОМ, А Я И ЭТОТ ОТРОК ПОЙДЕМ ТУДА, И ПОКЛОНИМСЯ, И ВЕРНЕМСЯ К ВАМ».

ה וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃

стоящее, как бы] привязанное – קשור *кашур* – над горой[33]. ■

■ определенный артикль в слове המקום *ѓамаком* – «это место» – указывает на то, что речь идет об уже известном, конкретном месте: о той горе, о которой говорил всевышний[34]. увидев этот знак, авраѓам понял, что достиг места назначения.

[5] עד כה «...ТУДА [БУКВ. ДОСЮДА]...» – иными словами, недалеко отсюда, до того места, что [мы видим] перед нами. [ה]

а агадический мидраш [интерпретирует выражение עד כה *ад ко* следующим образом. сказал авраѓам]: «увижу, как исполнится сказанное мне вездесущим: “таким – כה *ко* – многочисленным будет твое потомство”»[35, 36]. ■

■ слово כה *ко* в писании чаще всего означает «так», «такой/-ая/-ое», реже – «здесь», «сюда». в этом стихе оно может иметь только второе значение – «досюда», т. е. – до этого места[37]. слово נלכה *нельха* – «пойдем» – и выражение עד כה *ад ко* – «досюда» – противоречат друг другу: ведь невозможно прийти туда, куда ты уже пришел! раши разрешáет это противоречие. согласно его комментарию, авраѓам указывает на то место, куда они должны пойти с ицхаком.
поскольку первое объяснение требует определенных допущений, раши приводит мидраш, согласно которому авраѓам как бы говорит: «а я и этот отрок пойдем туда, где выяснится, что означало обещание всевышнего».

• ונשובה «...И ВЕРНЕМСЯ...» – [авраѓам] пророчески предсказал, что они оба возвратятся[38]. ■

■ в тексте торы использовано множественное число ונשובה *венашува* – «и вернемся», а не единственное – ואשוב *веашув* – «и вернусь»[39]. так как авра-

33. берешит раба, 56:1; танхума, 23. / 34. мизрахи. / 35. берешит, 15:5. / 36. берешит раба, 56:2. / 37. см. беэр ицхак. / 38. берешит раба, 56:2; танхума, 23; моэд катан, 18а. / 39. левуш ѓа-ора. /

6. И ВЗЯЛ АВРАГАМ ДРОВА ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ, И НАГРУЗИЛ НА СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА, А В СВОЮ РУКУ ВЗЯЛ ОГОНЬ И НОЖ, И ПОШЛИ ОБА
7. ВМЕСТЕ. И ОБРАТИЛСЯ ИЦХАК К АВРАГАМУ, СВОЕМУ ОТЦУ, СКАЗАВ: «ОТЕЦ МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОТ Я, СЫН МОЙ!» И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ ОГОНЬ И ДРОВА, А ГДЕ ЖЕ ЯГНЕНОК [ДЛЯ ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ?»

ו וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:
ז וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה:

гам не знал, что вернуться предстоит им обоим, эта фраза является пророческой, несмотря на то что в момент ее произнесения он не отдавал себе в этом отчет[40].

[6] המאכלת ...нож... – нож [назван здесь מאכלת – *маахелет* – от корня אכל – «есть», «питаться»], потому что пожирает плоть, как сказано: «...и мой меч будет пожирать плоть...»[41] и [еще] потому, что [с его помощью] мясо становится пригодным для еды[42]. [ו]
другое толкование: этот [нож] назван מאכלת *маахелет*, потому что [весь] народ израиля получает пропитание благодаря ему[43]. ■

■ раши приводит три объяснения необычному названию ножа.
согласно первому из них, он назван מאכלת – *маахелет* (букв. «пожирающее»), поскольку им лишают жизни, и в книге *дварим* есть стих, объясняющий этимологию этого слова. согласно второму объяснению, он назван מאכלת *маахелет* (в значении – «кормилец»), поскольку делает мясо пригодным для еды после того, как им режут скот. согласно третьему объяснению, только нож авраѓама называется מאכלת *маахелет*, поскольку еврейский народ во все времена кормится благодаря заслугам праотцев[44].

• וילכו שניהם יחדיו ...И ПОШЛИ ОБА ВМЕСТЕ. – авраѓам, зная, что ему предстоит зарезать своего сына, [несмотря на это], шел с тем же желанием и радостью, как и ничего не подозревавший ицхак. ▶

40. «...пророчествовал, не зная о том, что пророчествует» (см. раши к берешит, 45:18); «пророчествовала, и не знала что пророчествовала» (раши к шмот, 2:9). / 41. дварим, 32:42. / 42. берешит раба, 56:3. / 43. согласно берешит раба, 56:3. / 44. см. ли-фшуто шель раши. /

8. И СКАЗАЛ АВРАЃАМ: «БОГ УСМОТРИТ СЕБЕ ЯГНЕНКА ДЛЯ [ЖЕРТВЫ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ, СЫН МОЙ». И ПОШЛИ ОБА
9. ВМЕСТЕ. И ПРИШЛИ НА ТО МЕСТО, О КОТОРОМ СКАЗАЛ ЕМУ БОГ. И ПОСТРОИЛ ТАМ АВРАЃАМ ЖЕРТВЕННИК, И РАЗЛОЖИЛ ДРОВА, И СВЯЗАЛ СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА, И ПОЛОЖИЛ ЕГО НА ЖЕРТВЕННИК, ПОВЕРХ
10. ДРОВ. И ПРОТЯНУЛ АВРАЃАМ РУКУ, И ВЗЯЛ НОЖ, ЧТОБЫ ЗА-
11. РЕЗАТЬ СВОЕГО СЫНА. НО АНГЕЛ ГОСПОДА ВОЗЗВАЛ К НЕМУ С НЕБА И СКАЗАЛ: «АВРАЃАМ! АВРАЃАМ!» И СКАЗАЛ ТОТ:
12. «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ [АНГЕЛ]: «НЕ ПРОСТИРАЙ РУКУ НА ОТРОКА И НЕ ДЕЛАЙ ЕМУ НИЧЕГО; ИБО ТЕПЕРЬ Я ЗНАЮ, ЧТО ТЫ БОИШЬСЯ БОГА И НЕ ПОЖАЛЕЕШЬ ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ЕДИНСТВЕННОГО, РАДИ МЕНЯ».

ח וַיֹּאמֶר֙ אַבְרָהָ֔ם אֱלֹהִ֞ים יִרְאֶה־לּ֥וֹ
הַשֶּׂ֛ה לְעֹלָ֖ה בְּנִ֑י וַיֵּלְכ֖וּ שְׁנֵיהֶ֥ם יַחְדָּֽו׃
ט וַיָּבֹ֗אוּ אֶֽל־הַמָּקוֹם֮ אֲשֶׁ֣ר אָֽמַר־ל֣וֹ
הָאֱלֹהִים֒ וַיִּ֨בֶן שָׁ֤ם אַבְרָהָם֙ אֶת־הַמִּזְבֵּ֔חַ
וַֽיַּעֲרֹ֖ךְ אֶת־הָעֵצִ֑ים וַֽיַּעֲקֹד֙ אֶת־יִצְחָ֣ק
בְּנ֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם אֹתוֹ֙ עַל־הַמִּזְבֵּ֔חַ מִמַּ֖עַל
י לָעֵצִֽים׃ וַיִּשְׁלַ֤ח אַבְרָהָם֙ אֶת־יָד֔וֹ וַיִּקַּ֖ח
יא אֶת־הַֽמַּאֲכֶ֑לֶת לִשְׁחֹ֖ט אֶת־בְּנֽוֹ׃ וַיִּקְרָ֨א
אֵלָ֜יו מַלְאַ֤ךְ יְהוָה֙ מִן־הַשָּׁמַ֔יִם וַיֹּ֖אמֶר
יב אַבְרָהָ֣ם ׀ אַבְרָהָ֑ם וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֗אמֶר
אַל־תִּשְׁלַ֤ח יָֽדְךָ֙ אֶל־הַנַּ֔עַר וְאַל־תַּ֥עַשׂ
ל֖וֹ מְא֑וּמָה כִּ֣י ׀ עַתָּ֣ה יָדַ֗עְתִּי כִּֽי־יְרֵ֤א
אֱלֹהִים֙ אַ֔תָּה וְלֹ֥א חָשַׂ֛כְתָּ אֶת־בִּנְךָ֥
אֶת־יְחִידְךָ֖ מִמֶּֽנִּי׃

▶ достаточно было бы сказать וילכו *вайальху* – «и пошли», а значит, выражение שניהם יחדיו *шнейѓем яхдав* – «оба вместе» – является избыточным и нуждается в толковании.

[8] יראה לו השה «БОГ УСМОТРИТ СЕБЕ ЯГНЕНКА...» – иными словами, «бог увидит и выберет[45] себе ягненка, а если там его не будет, тогда для [жертвы] всесожжения – сын мой»[46]. и хотя [после этого ответа] ицхак понял, что идет на заклание, [он тем не менее не протестовал и продолжал идти далее, как прежде, ибо тут вторично сказано]: «...и пошли оба вместе»[47], единодушно[48]. ■ [ח]

■ согласно мидрашу, здесь слово בני *бни* – «сын мой» – не является обра-

45. корень ראה является многозначным. помимо его основного смысла «видеть», иногда он может означать также «выбирать». см. шмуэль I, 16:1. / 46. см. таргум йерушалми. см. также раши к берешит, 22:14. / 47. берешит, 22:6. / 48. см. берешит раба, 56:4. ср. раши к берешит, 22:17. /

щением. авраѓам говорит об ицхаке в третьем лице, намекая, что собирается принести его в жертву[49].

в этом стихе вновь (как и выше, 22:6) использован оборот וילכו שניהם יחדיו *вайальху шнейѓем яхдав* – «и пошли оба вместе». там раши объяснил, что ицхак ничего не подозревал о том, что авраѓам ведет его на заклание, и эти слова писания свидетельствуют о праведности авраѓама, а в этом стихе, когда ицхак уже знает о цели их похода, – о его праведности[50].

[9] ויעקד ...И СВЯЗАЛ... – [связал его так, что] руки и ноги его были [ט]
[связаны] за спиной, [причем] руки и ноги – вместе. [подобный способ связывания жертвенного животного и] называется *акеда* [«связывание»][51]. и от того же корня слово עקודים *акудим* [«с белой полоской на голенях»][52], поскольку козы [что рождались у яакова] были отмечены белой полосой в тех местах, где их обычно связывают[53].

[11] אברהם אברהם «АВРАЃАМ! АВРАЃАМ!» – дважды [обратился к нему] по [יא]
имени, [чтобы подчеркнуть] особое расположение[54].

[12] אל תשלח «НЕ ПРОСТИРАЙ...» – [не простирай на него руку с тем, что- [יב]
бы] зарезать[55]. сказал ему авраѓам: «если так, то я пришел сюда напрасно! сделаю ему надрез, чтобы выступило немного крови». «не делай ему ничего», – сказал ему [ангел], то есть не причиняй никакого вреда[56,57]. ■

■ встречающееся в *танахе* выражение לשלוח יד *лишлоах яд* – «протянуть, простереть руку» – имеет два значения, буквальное и иносказательное: «убить», «погубить», как в словах давида, сказанных авишаю: «не губи его (шауля), ибо кто может простереть руку на помазанника господа и остаться ненаказанным?!»[58]

мидраш, который приводит раши,

49. см. таргум йерушалми. ответ авраѓама содержит двусмысленность, и его можно прочитать так, что жертвенным ягненком является его сын: «бог усмотрит себе ягненка для жертвы всесожжения, и это – сын мой» (радак). / 50. см. также раши к берешит, 22:17, ברך, אברכך, והרבה ארבה и пояснения к нему. / 51. см. шабат, 54а. / 52. см. берешит, 30:39, раши, עקדים. / 53. см. таргум йонатан к стиху 30:39. см. также махберет менахем менахема бен сарука, עקד. / 54. берешит раба, 56:7; сифра, разд. ваикра, 1:1; см. также раши к берешит, 46:2; см. шмот, 3:4; см. шмуэль I, 3:10. / 55. см. берешит, 22:10. / 56. букв. «увечья». в оригинале игра слов: наречие מאומה (меума – «ничего») созвучно существительному מום (мум – «повреждение», «увечье»). / 57. берешит раба, 56:7. / 58. шмуэль I, 26:9. /



נאינה וראינא זאלצבאך ה'תקי"ט

рассматривает близкие по значению части стиха: «не простирай руку» и «не делай ему ничего» – как диалог ангела с авраѓамом[59].

• {כי עתה ידעתי «...ибо теперь я знаю...» – учил рабби аба: «сказал авраѓам [всевышнему]: "я хочу обговорить с тобой [происходящее] детальнее. прежде ты сказал мне: '...ибо в ицхаке тебе наречется потомство'[60]. а затем: 'возьми твоего сына... [и вознеси его...]'[61]. теперь же ты говоришь мне: 'не простирай руку на отрока [и не делай ему ничего]' "?! ответил ему всевышний: "не нарушу союз мой и то, что вышло из уст моих, не изменю[62]. я сказал тебе: 'возьми [сына твоего]', – и то, что вышло из уст моих, не изменю. [ведь] я повелел тебе не 'зарезать', а 'вознести' его, [а] ты [уже] 'вознес' его, [когда привел на гору и тем самым исполнил мое повеление. теперь же] веди его вниз!"»[63]}[64]

• כי עתה ידעתי «...ибо теперь я знаю...» – «отныне у меня есть что возразить сатану и народам[65], которые удивляются моему расположению к тебе. теперь у меня есть довод, ибо [все они сами] видят, что "ты боишься бога"»[66]. ■

■ всеведущий не ограничен рамками времени, и поэтому слова «теперь я знаю» требуют толкования, ведь он и без испытаний знал о богобоязненности авраѓама. раши объясняет, что всевышний хотел сделать это наглядным для всех[67].

59. ли-фшуто шель раши. авраѓам полагает, что, не желая смерти ицхака, всевышний тем не менее хочет, чтобы на жертвеннике была пролита его кровь (беэр ѓа-саде). ведь, в противном случае, для чего он вообще велел ему привести ицхака на гору? согласно законам жертвоприношения, то, что оказывается на жертвеннике, освящается, даже если не приносится в жертву. поэтому связывание ицхака обретает смысл: бог повелел лишь возложить его на жертвенник, и этого уже достаточно, чтобы тот обрел статус жертвы. однако можно привести и иное объяснение. авраѓам понял, что господь не желает смерти его сына. однако поскольку кровь является вместилищем души (см. дварим, 12:23: «...ибо кровь – это душа...»), он посчитал, что кропление жертвенника кровью ицхака будет засчитано как жертвоприношение и тот, с одной стороны, останется в живых, а с другой – обретет статус жертвы. / 60. берешит, 21:12. / 61. там же, 22:2. / 62. теѓилим, 89:35. / 63. берешит раба, 56:8. почему авраѓам только сейчас задает всевышнему вопрос относительно явных противоречий в его повелениях? он не желал, чтобы его вопрос был воспринят как попытка уклониться от исполнения воли всевышнего. теперь же он считает себя вправе узнать, почему – как ему кажется – господь изменил свое намерение (сифтей хахамим; диврей давид). / 64. этот комментарий отсутствует в первом издании раши. / 65. см. берешит, 22:1, раши к אחר הדברים האלה. / 66. танхума яшан, разд. вайера, 46. / 67. согласно гур арье и сефер ѓа-зикарон. /

13. И ПОДНЯЛ АВРАЃАМ ГЛАЗА, И УВИДЕЛ: И ВОТ, БАРАН! – ВСЛЕД ЗА [ЭТИМ] ЗАПУТАВШИЙСЯ В ЗАРОСЛЯХ РОГАМИ; И ПОШЕЛ АВРАЃАМ, И ВЗЯЛ БАРАНА, И ВОЗНЕС ЕГО В [ЖЕРТВУ] ВСЕСОЖЖЕНИЯ ВМЕСТО СВОЕГО СЫНА.

יג וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃

[13] והנה איל ...И ВОТ, БАРАН!.. – который был предназначен для этого [приношения] с шести дней творения[68]. ■ [יג]

■ слово והנה *веѓине* – «и вот», указывающее на предназначение[69], кажется избыточным[70]. комментарий содержит скрытую цитату из *мишны* (авот, 5:6)[71].

• אחר ...ВСЛЕД ЗА... – [только] после того, как ангел сказал ему: «не простирай руку...»[72] – [авраѓам] увидел [барана], «запутавшегося [в зарослях рогами»]. и так же перевел онкелос. ■

■ наречие אחר *ахар* – «после», «вслед за», «затем» – словно нарушает естественный строй предложения и делает его непонятным. есть как минимум три варианта понимания этой фразы: 1) авраѓам увидел барана после того, как поднял глаза; 2) авраѓам увидел барана после того, как тот запутался в зарослях[73]; 3) авраѓам поднял глаза и увидел барана после того, как ангел приказал ему не трогать сына. логика повествования, ряд грамматических соображений и расстановка кантилляционных знаков[74] заставляют раши выбрать третий вариант.

• בסבך ...В ЗАРОСЛЯХ... – [סבך означает] «дерево». ■

■ слово סבך *свах* – «дерево» – встречается в пятикнижии единственный раз. онкелос, которому в данном случае следует раши, перевел его как אילנא *илана* – «дерево».

68. танхума, разд. вайера, 23, разд. шлах, 14. / 69. гур арье. / 70. сифтей хахамим. / 71. сифтей хахамим; минхат йеѓуда. / 72. берешит, 22:12. / 73. таково мнение ибн-эзры. он не принимает объяснение раши и онкелоса, по-видимому, потому, что, с его точки зрения, их прочтение требует формы אחר כן – «вслед за тем (этим)». / 74. кантилляционный знак закеф гадоль под наречием אחר имеет прерывающую функцию и таким образом отделяет это слово от всего того, что говорится в дальнейшем (маскиль ле-давид). /

14. И НАЗВАЛ АВРАҐАМ ТО МЕСТО «ГОСПОДЬ УСМОТРИТ»; КАК И ГОВОРИТСЯ ДО СЕГО ДНЯ: «НА ГОРЕ ГОСПОДЬ БУДЕТ ЗРИМ».

יד וַיִּקְרָ֧א אַבְרָהָ֛ם שֵֽׁם־הַמָּק֥וֹם הַה֖וּא יְהוָ֣ה ׀ יִרְאֶ֑ה אֲשֶׁר֙ יֵאָמֵ֣ר הַיּ֔וֹם בְּהַ֥ר יְהוָ֖ה יֵרָאֶֽה׃

• בקרניו ...рогами... – баран бежал к авраґаму, но сатан сделал так, чтобы тот запутался в зарослях, чтобы задержать его[75]. ■

■ раши привел этот мидраш, чтобы связать данный стих с идеей, изложенной в комментарии к стиху 22:1.

• תחת בנו ...вместо своего сына. – поскольку уже написано «и вознес его в [жертву] всесожжения», [эти слова, казалось бы,] ничего не добавляют к [пониманию] стиха. что же [означает] «вместо своего сына»? каждое действие во время жертвоприношения [авраґам] сопровождал словами молитвы: «да будет угодно [всевышнему принять] это так, словно все это вершится над моим сыном: как если бы мой сын был зарезан, как если бы его кровью совершалось кропление, как если бы он был освежеван, как если бы он был предан сожжению, обратившись в пепел»[76].

[14] ה' יראה ...«господь усмотрит»... – простой смысл соответствует переводу [онкелоса «здесь будет служба [грядущих] поколений»]: господь «усмотрит», то есть выберет[77] это место [как достойное] того, чтобы там пребывала *шхина* и приносились жертвы. ■ [יד]

■ первое объяснение стиха соответствует простому смыслу писания (а также возможному варианту перевода «на горе господь узрит – то есть выберет») и охватывает не только прокомментированное раши выражение ה' יראה *ґашем ир'э*, но и несколько последующих: אשר יאמר היום *ашер еамер ґайом* и היום *ґайом*.

75. пиркей де-рабби элиэзер, 31. / 76. берешит раба, 56:9. / 77. см. раши к берешит, 22:8; там слово יראה – «увидит» – также имеет значение «выберет». возможно, эта параллель содержит намек на то, что «бог усмотрит – יראה – себе ягненка» (22:8), и в заслугу за это «господь выберет – יראה» место акеды для будущего храмового служения. подтверждением этой идеи служит то, что имя «бог» – אלהים – в стихе 22:8 (использующееся на протяжении всего эпизода, описывающего испытание авраґама и олицетворяющее меру божественного суда) сменяется на «господь» – א-ד-נ-י – в стихе 22:14 (после того, как авраґам выстоял в испытании, и олицетворяющее меру милости). /

- אשר יאמר היום ...как и говорится до сего дня... – будут говорить [об этом месте] в дни [грядущих] поколений: «на этой горе всевышний явит себя народу своему»[78].

---

- היום ...дня... – [здесь слово היום *ѓайом* – «день» – означает] «грядущие дни». так же как и [в обороте] «до сего дня», который [встречается] в [различных местах] писания. в каждом будущем поколении тот, кто читает этот стих, произносит: «до сего дня» – [то есть до того] дня, когда он это делает[79].
а агадический мидраш [объясняет этот стих следующим образом]: «господь усмотрит» [то есть «увидит»] *акеду*, чтобы [в заслугу за это деяние] из года в год прощать народ израиля и избавлять их от наказания, чтобы говорилось во всех грядущих поколениях: «в этот день на горе господь увидит пепел ицхака[80], собранный и предназначенный для искупления»[81]. ■

---

■ глагол יראה – *йераэ* – «будет зрим» – проблематичен с точки зрения понимания простого смысла текста, ибо фраза построена таким образом, что остается непонятным, что именно будет зримо – сам господь (т. е. «на горе господь будет зрим») или нечто иное будет зримо на горе господа (т. е. «на горе господа будет зрим»).
согласно агадической интерпретации, слово היום *ѓайом* – «этот день» – учит тому, что стих сообщает нам об особой дате еврейского календаря – о йом кипуре – дне искупления[82]. однако существует и иное мнение: описанное в стихе происходит постоянно, в любой день, когда произносятся слова «и говорится до сего дня».
стих можно разделить на три смысловых отрывка: а) «и нарек авраѓам имя месту тому “господь усмотрит”»; б) «как и говорится до сего дня»; в) «на горе господь (на горе господа) будет зрим». разница между простым и агадическим объяснением существует только по отношению к частям «а» и «в». в части «а», согласно простому смыслу, глагол יראה – *ир'э* – «узрит», «увидит» – означает «выберет», а согласно агадическому толкованию – что господь «узрит (увидит) *акеду*». в части «в», согласно простому смыслу, глагол יראה – *йераэ* – «будет зрим» – означает, что господь откроется в будущем народу, а согласно агадическому толкованию – что евреям будут прощаться их грехи в заслугу за *акеду*.

---

78. в этом комментарии раши отклоняется от объяснения, предложенного онкелосом, к переводу которого он обратился, комментируя начальную часть стиха. / 79. это выражение не везде имеет такой смысл. например, ниже, в стихе 48:15, и в шмот, 10:6 оно означает день описываемых там событий. / 80. словно ицхак был действительно принесен в жертву. / 81. танхума, разд. вайера, 23; иерусалимский талмуд, таанит, 2:5; сота, 46б; см. берешит раба, 56:9. / 82. маскиль ле-давид. /

15. И ВОЗЗВАЛ АНГЕЛ ГОСПОДА
ВТОРИЧНО К АВРАГАМУ С НЕ-
16. БА, И СКАЗАЛ: «СОБОЮ КЛЯ-
НУСЬ, – СКАЗАЛ ГОСПОДЬ, –
ЗА ТО, ЧТО ТЫ СОВЕРШИЛ
ТАКОЕ ДЕЛО И НЕ ПОЖАЛЕЛ
ТВОЕГО СЫНА, ТВОЕГО ЕДИН-
17. СТВЕННОГО, БЛАГОСЛОВИТЬ
БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ, И УМНО-
ЖИТЬ УМНОЖУ ТВОЕ ПОТОМ-
СТВО, КАК ЗВЕЗДЫ НЕБЕСНЫЕ
И КАК ПЕСОК НА БЕРЕГУ
МОРЯ, И ТВОЕ ПОТОМСТВО
18. ЗАВЛАДЕЕТ ВРАТАМИ СВОИХ ВРАГОВ. И БЛАГОСЛОВЛЯТЬСЯ БУ-
ДУТ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ ВСЕ НАРОДЫ ЗЕМЛИ ЗА ТО, ЧТО ТЫ
19. МЕНЯ СЛУШАЛСЯ!» И ВОЗВРАТИЛСЯ АВРАГАМ К СВОИМ ПРИ-
СЛУЖНИКАМ, И ВСТАЛИ ОНИ, И ПОШЛИ ВМЕСТЕ В БЕЭР-
ШЕВУ, И ОБИТАЛ АВРАГАМ В БЕЭР-ШЕВЕ.

טו וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית
טז מִן־הַשָּׁמָיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־
יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ:
יז כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר
יח אֹיְבָיו: וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי
יט הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי: וַיָּשָׁב
אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו
אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר
שָׁבַע: פ

[17] ברך אברכך ...БЛАГОСЛОВИТЬ БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ... – одно [благословение] для отца, а другое – для сына[83]. [י״ז]

• והרבה ארבה ...И УМНОЖИТЬ УМНОЖУ... – одно [обещание] – для отца, а другое – для сына[84]. ■

■ сдвоенное употребление слов, образованных от одного и того же корня – ברך – «благословлять» – и רבה – «умножать», – представляется избыточным и требует истолкования. раши объясняет, что речь идет о благословении для двух человек и об умножении потомства для двух человек; ведь и ицхак, наряду с авраѓамом, также подвергался испытанию и достоин награды[85].

[19] וישב אברהם בבאר שבע ...И ОБИТАЛ АВРАГАМ В БЕЭР-ШЕВЕ. – [беэр-шева] не была постоянным местом жительства [авраѓама], потому что он [י״ט]

83. берешит раба, 56:11. / 84. там же. / 85. гур арье и раши к берешит см. также 22:8. /

20. И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ БЫЛО СООБЩЕНО АВРАЃАМУ СЛЕДУЮЩЕЕ: «ВОТ, МИЛЬКА, ОНА ТАКЖЕ РОДИЛА СЫНОВЕЙ – ТВОЕМУ БРАТУ НАХОРУ.

כ מפטיר וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֻּגַּ֥ד לְאַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֑ר הִ֨נֵּ֜ה יָלְדָ֨ה מִלְכָּ֥ה גַם־הִ֛וא בָּנִ֖ים לְנָח֥וֹר אָחִֽיךָ׃

жил в хевроне 12 лет до жертвоприношения ицхака. авраѓам покинул беэр-шеву и отправился в хеврон, как об этом рассказывалось [в конце предыдущей главы]: «и жил авраѓам в стране филистимлян многие дни»[86] – дольше [на один год], чем то [время], что [он провел] в хевроне, и это составляет 26 лет, как мы разъясняли выше[87]. ■

■ в конце предыдущей главы раши, в соответствии с *седер олам*, объяснял, что в то время авраѓам жил в хевроне[88]. возникает вопрос: если его жена, сара, оставалась в хевроне, для чего после *акеды* он отправился в беэр-шеву?[89] наиболее простой ответ заключается в том, что он пробыл в беэр-шеве лишь непродолжительное время, чтобы поблагодарить бога за то чудо, которое тот совершил для него[90].

[20] אחרי הדברים האלה ויגד וגו׳ ...ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ[91] [БЫЛО СООБЩЕНО АВРАЃАМУ...] – по возвращении с горы мория авраѓам, размышляя, говорил так: «если бы мой сын был зарезан, то он покинул бы [этот мир], не оставив потомства. надо бы женить его на одной из дочерей авнера, эшколя или мамре». [и в ответ на это] всевышний известил его о том, что родилась ривка, [будущая супруга] ицхака. то есть «эти события» – הדברים האלה *ѓадварим ѓаэле* – это размышления – הרהורי דברים *ѓирѓурей дварим* – [авраѓама] после *акеды*[92]. ■ [כ]

■ слово אחרי *ахарей* – «после»[93] – является связующим между предшествующим эпизодом (*акеда*) и сообщением о рождении ривки, будущей жены ицхака. согласно мидрашу, именно после того, как ицхак чуть было не был принесен в жертву, авраѓам задумался о его женитьбе.

**86.** берешит, 21:34. / **87.** раши там же. / **88.** там же. / **89.** см. начало след. главы. / **90.** см. рамбан, 23:2, ויבא אברהם / **91.** согласно простому смыслу, многозначное существительное הדברים нами переведено как «события», хотя другое его значение – «слова», и в принципе можно было бы прочесть выражение как «после этих слов». см. также раши к 22:1. / **92.** берешит раба, 57:3. / **93.** см. раши. 15:1. אחד הדברים האלה возможно,

21. УЦА, ЕГО ПЕРВЕНЦА, И ЕГО
БРАТА БУЗА, И КМУЭЛЯ, РОДО-
22. НАЧАЛЬНИКА АРАМА, И КЕ-
СЕДА, И ХАЗО, И ПИЛЬДАША,
23. И ИДЛАФА, И БЕТУЭЛЯ. А БЕ-
ТУЭЛЬ ПОРОДИЛ РИВКУ. ЭТИХ
ВОСЬМЕРЫХ РОДИЛА МИЛЬКА
НАХОРУ, БРАТУ АВРАҐАМА.
24. НАЛОЖНИЦА ЖЕ ЕГО, ИМЯ КО-
ТОРОЙ РЕУМА, РОДИЛА ТАКЖЕ ТЕВАХА, И ГАХАМА, И ТАХАША, И МААХУ».

אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־ כא
קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם׃ וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־ כב
חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת
בְּתוּאֵל׃ וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה כג
שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי
אַבְרָהָם׃ וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה כד
וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם
וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה׃ פפפ

---

• גם היא «...ОНА ТАКЖЕ...» – [теперь и] у нее семейство сравнится с семейством авраѓама – двенадцать [душ]: как от авраѓама [произошли] двенадцать колен, рожденных у яакова – восемь [сыновей] от жен и четыре [сына] от рабынь, – так и здесь: восемь сыновей от жены и четыре [сына] – от наложницы[94]. ■

■ слово גם *гам* – «также» – является избыточным[95]. мидраш сообщает, что здесь содержится намек на будущие колена израиля.

---

[23] ובתואל ילד את רבקה «А БЕТУЭЛЬ ПОРОДИЛ РИВКУ». – все это родословие изложено только ради этого стиха. ■ [כג]

■ только о бетуэле сказано, что он «породил ривку», однако об остальных его братьях ничего подобного не написано. следовательно, и предыдущее родословие было нужно лишь для того, чтобы рассказать о происхождении ривки[96].

---

раши считает, что только אחר во всех случаях означает, что последующие события происходят сразу же после предшествующих, а אחרי может означать как то, что они происходят сразу же, так и то, что по прошествии времени (хизкуни). / 94. берешит раба, 57:3. / 95. существуют и иные толкования избыточного слова גם («также»). согласно одному из них, господь сотворил для мильки чудо, такое же, как и для сары, и та также начала рождать сыновей в старости (рамбан). / 96. сифтей хахамим; нахалат яаков. /

# חיי שרה
# ХАЕЙ САРА

## בראשית כג, א – כה, יח
## БЕРЕШИТ 23:1 – 25:18

1. **23** И БЫЛО ЖИЗНИ САРЫ: СТО ЛЕТ И ДВАДЦАТЬ ЛЕТ И СЕМЬ ЛЕТ – ГОДЫ ЖИЗНИ САРЫ.

א **כג** וַיִּהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃

[1] ויהיו חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים И БЫЛО ЖИЗНИ САРЫ: СТО ЛЕТ И ДВАДЦАТЬ ЛЕТ И СЕМЬ ЛЕТ... – слово שנה *шана* – «год» [при описании возраста сары повторяется трижды], после каждого из этих периодов, [тем самым] говоря тебе, что каждый из них следует толковать в отдельности. [мидраш поясняет, что] в свои сто лет сара была безгрешна, подобно двадцатилетней: как двадцатилетняя без греха – ибо [до этого возраста] человек не наказывается [небесным судом за свои прегрешения][1], – так и столетняя [сара была] безгрешна. а в двадцать лет была столь же миловидна, как и семилетний ребенок[2]. ■ [א]

■ раши объясняет необычную структуру фразы. в стихе, сообщающем возраст сары – «сто лет и двадцать лет и семь лет», – слово שנה *шана* появляется трижды. это позволяет провести параллель между этими числами, как бы сравнивая их. подобное изложение не только сообщает нам, сколько лет прожила сара, но и содержит намек на ее достоинства.

• שני חיי שרה ...ГОДЫ ЖИЗНИ САРЫ. – все [годы ее жизни были] хороши в равной степени. ■

■ стих еще раз подытоживает сказанное: «годы жизни сары», несмот-

1. высший суд не возлагает на человека полную ответственность до достижения им двадцатилетнего возраста (мизрахи). / 2. берешит раба, 58:1. в печатных изданиях комментария раши приведена эта версия мидраша. однако существует и иная версия, которая, по некоторым мнениям, является более правильной и приемлемой: «в сто лет была так же красива, как и в двадцать, а в двадцать лет столь же безгрешна, как и в семь» (ялкут шимони, разд. теґилим, 37). /

2. И УМЕРЛА САРА В КИРЬЯТ-АРБЕ, ЭТО ХЕВРОН, В ЗЕМЛЕ КНААН; И ПРИШЕЛ АВРАҐАМ СКОРБЕТЬ О САРЕ И ОПЛАКИВАТЬ ЕЕ.

ב וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא חֶבְר֖וֹן בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃

ря на то, что в начале стиха уже сообщалось: «и было жизни сары...» по мнению раши, это выражение дополняет сказанное выше хвалебной характеристикой всего ее жизненного пути[3].

[2] בקרית ארבע ...В КИРЬЯТ-АРБЕ... – [выражение בקרית ארבע *бекир'ят арба* [ב] буквально означает «в городе четырех», который был назван так] потому что в нем жили четыре исполина: ахиман, шешай, талмай и их отец[4].
другое объяснение: [он был назван «городом четырех»] потому что стал местом погребения четырех супружеских пар [праведников]: адам и хава, авраѓам и сара, ицхак и ривка, яаков и леа[5]. ■

■ кто эти четверо, по имени которых назван город? раши предлагает нам два возможных варианта истолкования. согласно первому, город назван в память о семье исполинов – отца и трех его сыновей, которые его основали или жили в нем. но поскольку в таком случае следовало бы написать в мужском роде – ארבעה *арбаа* – «четверо», а не в женском – ארבע *арба*, это объяснение не является полностью удовлетворительным. поэтому раши приводит еще одно, согласно которому город назван кирьят-арба в честь четырех пар праотцев и праматерей, которые в нем захоронены: адам и хава, авраѓам и сара, ицхак и ривка, яаков и леа. раши тем самым сообщает нам, что при упоминании географических объектов тора иногда использует не те названия, которые они носили во время описываемых событий, а те, которые были получены ими позже, ввиду событий более значительных. в то время, о котором повествует эта глава, «четыре великана – ахиман, шешай, талмай и их отец» еще не жили в кирьят-арбе (о них тора рассказывает позже – в книге *бемидбар*, 13:22, в истории о разведчиках). кроме того, из четырех пар праведников в то время в нем была захоронена только одна – адам и хава.

• ויבא אברהם ...И ПРИШЕЛ АВРАҐАМ... – из беэр-шевы[6]. ▶

3. комментарий подчеркивает, что даже те беды, что возникали у нее в течение жизни, ретроспективно воспринимались как добро (мидрашей тора). / 4. берешит раба, 58:4; см. бемидбар, 13:22. / 5. сота, 13а; пиркей де-рабби элиэзер, 20. / 6. см. раши к берешит, 22:19. /

3. И ВСТАЛ АВРАГАМ ОТ [ТЕЛА] СВОЕЙ УМЕРШЕЙ, И ТАК ГО-
4. ВОРИЛ СЫНАМ ХЕТА: «ПРИШЕЛЕЦ И ОСЕДЛЫЙ Я СРЕДИ ВАС, ДАЙТЕ МНЕ УДЕЛ ДЛЯ МОГИЛЫ У ВАС, И ПОХОРОНЮ МОЮ УМЕРШУЮ, [КОТОРАЯ] ПРЕДО МНОЙ».

ג וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר
ד אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי׃

▶ хотя сама тора не указывает прямо на то, откуда авраѓам прибыл в кирьят-арбу, раши объясняет, что из беэр-шевы, поскольку в конце предыдущей главы[7] говорилось о том, что авраѓам поселился в этом месте[8].

• ולבכתה ...и оплакивать ее. – [эпизод, рассказывающий] о смерти сары, [изложен] непосредственно после [рассказа о] жертвоприношении ицхака потому, что [она не сумела пережить] известие об *акеде*: [узнав] о том, что ее сын должен был быть зарезан, и это едва не произошло, не выдержала душа ее, и она умерла[9]. ■

■ согласно мидрашу, когда сара узнала о том, что ее муж отправился на гору мория с намерением принести в жертву единственного сына, сердце матери не выдержало. она скончалась, так и не узнав о том, что ицхак остался живым и невредимым.

[4] גר ותושב אנכי עמכם «ПРИШЕЛЕЦ И ОСЕДЛЫЙ Я СРЕДИ ВАС...» – גר *гер* – «пришелец» – [пришедший] из другой земли, и תושב *тошав* – «оседлый» – [поскольку] поселился среди вас. [ד]

а согласно агадическому мидрашу, «если вы согласны [продать мне участок для могилы], то [признаю себя] “пришельцем” [и заплачу за нее]. а если не согласны, то заявляю о себе как об “оседлом” [т. е. коренном жителе] и возьму по праву [как мне принадлежащую, ничего не заплатив[10]], так как всевышний сказал мне: «потом-

7. см. 22:19. то, что авраѓам пришел похоронить сару из беэр-шевы, куда он удалился сразу после акеды, также указывает на связь между этими эпизодами (девек тов). / 8. гур арье. / 9. пиркей де-рабби элиэзер, 32; танхума, заключительный фрагмент раздела вайера. / 10. гур арье. /

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ׃ ה
שְׁמָעֵנוּ ׀ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה ו
בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־
מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה
מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ׃ וַיָּקָם אַבְרָהָם ז
וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת׃ וַיְדַבֵּר ח
אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם
לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי
וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר׃ וְיִתֶּן־לִי ט
אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר
בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִּי
בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃

5. И ОТВЕЧАЛИ СЫНЫ ХЕТА АВРАЃАМУ, ГОВОРЯ ЕМУ ТАК:
6. «ВЫСЛУШАЙ НАС, МОЙ ГОСПОДИН! ТЫ – ПРЕДВОДИТЕЛЬ БОЖИЙ СРЕДИ НАС; В ЛУЧШЕЙ ИЗ НАШИХ ГРОБНИЦ ПОХОРОНИ ТВОЮ УМЕРШУЮ! НИКТО ИЗ НАС НЕ ОТКАЖЕТ ТЕБЕ [В ПРОСЬБЕ] В [ПРИНАДЛЕЖАЩЕЙ] ЕМУ ГРОБНИЦЕ ПОХОРОНИТЬ ТВОЮ УМЕРШУЮ».
7. И ВСТАЛ АВРАЃАМ, И ПОКЛОНИЛСЯ НАРОДУ ТОЙ ЗЕМЛИ,
8. СЫНАМ ХЕТА. И ГОВОРИЛ С НИМИ ТАК: «ЕСЛИ ВАМ ПО ДУШЕ [МОЯ ПРОСЬБА] ПОХОРОНИТЬ МОЮ УМЕРШУЮ, ТО ПОСЛУШАЙТЕ МЕНЯ И ХОДАТАЙСТВУЙТЕ ЗА МЕНЯ ПЕРЕД ЭФРОНОМ,
9. СЫНОМ ЦОХАРА, ЧТОБЫ ТОТ ОТДАЛ МНЕ ПЕЩЕРУ МАХПЕЛА, КОТОРАЯ У НЕГО, КОТОРАЯ В КОНЦЕ ЕГО ПОЛЯ. ЗА ПОЛНУЮ [ЦЕНУ] СЕРЕБРОМ ПУСТЬ ОТДАСТ ЕЕ МНЕ СРЕДИ ВАС УДЕЛОМ [В ВЕЧНУЮ СОБСТВЕННОСТЬ] ДЛЯ МОГИЛЫ».

---

ству твоему дам я эту страну»[11, 12]. ■

---

■ авраѓам характеризует себя двумя словами: «пришелец» и «оседлый». однако эти два понятия на первый взгляд являются взаимоисключающими. «пришелец» – это, по сути, чужак, иноземец. «оседлый» – это, как правило, человек, который родился в этом месте и постоянно в нем живет. согласно первому объяснению раши, авраѓам говорит жителям города о том, что он действительно был «пришельцем», однако в прошлом, еще до того, как поселился постоянно в этом месте, а теперь стал «оседлым». иными словами, сначала у него был статус «пришельца», а затем – «оседлого»[13]. согласно второму, агадическому объяснению, «пришелец» авраѓам может рассматривать себя по праву и как «оседлого» жителя, в зависимости от того, как к нему относятся жители города. если они видят в нем «пришельца», чужака, то пусть согласятся продать ему землю. если же они не захотят продать землю, тогда он воспользуется своими правами и потребует ее себе бесплатно в силу обещания всевышнего отдать эту землю ему и его потомству навеки[14].

---

11. берешит, 12:7. / 12. берешит раба, 58:6. / 13. мизрахи. / 14. гур арье. /

• **אחזת קבר** «...УДЕЛ ДЛЯ МОГИЛЫ...» – участок земли для захоронений. ■

■ раши объясняет сопряженное сочетание **אחזת קבר** *ахузат кевер* – «удел для могилы». слово **קבר** *кевер* – «могила» буквально означает яму, в которой захоронено тело. слово **אחוזה** *ахуза* – «удел», образованное от корня **אחז** *алеф-хет-заин* – «держать», «владеть», плохо сочетается со словом **קבר** *кевер*, ибо, по сути, невозможно стать «владельцем ямы». раши объясняет, что **קבר** *кевер* – «могила» – здесь имеет то же значение, что и слово **קרקע** *карка* – «земля», «земельный удел» – участок, который будет предназначен для захоронений[15].

намерением авраѓама было получить в наследие не только отдельный участок с местом для захоронения жены, но более обширный удел, который может быть использован как место погребения для всей семьи[16].

[6] **לא יכלה** «...НЕ ОТКАЖЕТ...» – «не воспрепятствует» – **לא ימנע** *ло имна*[17]. [ו]
подобно [сказанному в иных местах писания]: «...не удерживай – **תכלא** *тихла* – милосердие свое...»[18], «...и прекратился [букв. «был удержан] – **ויכלא** *икале* – дождь...»[19]. ■

■ корень **כלה** *клѓ*, как правило, означает «заканчивать», «завершать». однако раши указывает на то, что в данном случае он используется в ином, более редком значении: «удерживать», «препятствовать», «возбранять».

[8] **נפשכם** «...ВАМ ПО ДУШЕ...» – «по желанию вашему». ■ [ח]

■ раши объясняет необычное употребление слова **נפש** *нефеш*: обычно имеющее значение «душа», «жизнь», оно используется здесь в значении «желание», «воля».

• **ופגעו לי** «...И ХОДАТАЙСТВУЙТЕ ЗА МЕНЯ...» – означает просьбу [а не встречу]. подобно [сказанному]: «не проси – **תפגעי** *тифгеи* – меня [покинуть тебя]...»[20] ■

■ комментируемое раши слово **פגעו** *фиг'у* является многозначным. распространенное значение – «встречать», «сталкиваться». более редкое – «просить», «ходатайствовать».

[9] **המכפלה** «...МАХПЕЛА...» – [названа так, поскольку состоит из нижнего] [ט]

15. сефер ѓа-зикарон. / 16. там же. / 17. таков и перевод онкелоса. / 18. теѓилим, 40:12. / 19. берешит, 8:2. / 20. рут, 1:16. /

10. А ЭФРОН СИДИТ СРЕДИ СЫНОВ ХЕТА, И ОТВЕЧАЛ ЭФРОН-ХЕТТЯНИН АВРАЃАМУ ТАК, ЧТОБЫ СЛЫШАЛИ СЫНЫ ХЕТА; ПЕРЕД ВСЕМИ ПРИШЕДШИМИ К ВОРОТАМ ЕГО ГОРОДА ТАК:

י וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:

помещения с ярусом над ним.
другое объяснение. [пещера названа] махпела – «удвоенная», – [поскольку стала местом упокоения] пар[21]. ■

■ название пещеры «махпела» переводится буквально как «удвоенная». раши, опираясь на дискуссию амораев в трактате *эрувин*, приводит два объяснения этому.

• בכסף מלא «...ЗА ПОЛНУЮ [ЦЕНУ] СЕРЕБРОМ...» – уплатить всю [ее] стоимость. и так же давид сказал аравне[22]: «[дай мне место, что занято гумном, и я построю на нем жертвенник господу] – за полную – מלא *мале* – [цену] серебром [отдай его мне, и прекратится мор в народе]»[23]. ■

■ раши объясняет значение выражения בכסף מלא *бехесеф мале* – «за полную [цену] серебром». слово מלא *мале* – чаще используется в значении «наполненный доверху», «вмещающий в себя что-либо». другое, более редкое значение: «целый», «весь», «взятый в полную величину». раши подчеркивает, что в данном случае это слово использовано именно в этом значении[24].

[10] עפרון ישב А ЭФРОН СИДИТ... – написание [слова ישב *йошев* – «сидит» –] неполное. [это намек на то, что лишь] в этот самый день они [сыны хета] назначили его старшим над собой. из уважения к авраѓаму, [который] нуждался в [его согласии], эфрон обрел высокое положение[25]. ■ [י]

■ слово ישב – *йошев* – «сидит» может быть написано в полной форме, с буквой ו *вав*, и в неполной, без нее. здесь оно написано в неполной форме, что

21. эрувин, 53а. / 22. в источнике, из которого раши приводит цитату (диврей ѓа-ямим I ), аравна назван именем орнан. / 23. диврей ѓа-ямим I, 21:22. / 24. см. сефер ѓа-зикарон. / 25. «поскольку знатный человек не станет покупать у простолюдина» (берешит раба, 58:7). /

11. «НЕТ, ГОСПОДИН МОЙ, ВЫСЛУШАЙ МЕНЯ! ПОЛЕ Я ОТДАЛ ТЕБЕ, И ПЕЩЕРУ, ЧТО В НЕМ, ТЕБЕ ОТДАЛ; НА ГЛАЗАХ СЫНОВ МОЕГО НАРОДА Я ОТДАЛ ЕЕ ТЕБЕ: ПОХОРОНИ ТВОЮ УМЕРШУЮ».

יא לֹֽא־אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי הַשָּׂדֶה֙ נָתַ֣תִּי לָ֔ךְ וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־בּ֖וֹ לְךָ֣ נְתַתִּ֑יהָ לְעֵינֵ֧י בְנֵי־עַמִּ֛י נְתַתִּ֥יהָ לָּ֖ךְ קְבֹ֥ר מֵתֶֽךָ׃

можно прочитать как ישב *яшав* – «сидел», в прошедшем времени.
почему тора избирает неполное написание, которое позволяет нам прочесть и понять стих совсем иначе? слова «а эфрон сидит среди сынов хета» сообщают нам о том, что он занимал высокую должность в городе. а особая, неполная форма написания свидетельствует о том, что это назначение произошло недавно, в тот самый день![26] поскольку авраѓам должен был вести с ним переговоры о покупке участка земли, он был возвышен, чтобы патриарху не пришлось иметь дело с простолюдином[27].

• לכל באי שער עירו ...ПЕРЕД ВСЕМИ ПРИШЕДШИМИ К ВОРОТАМ ЕГО ГОРОДА... – все [жители города] оставили свою работу и пришли, чтобы воздать долг уважения саре[28]. ■

■ раши объясняет, почему во время этой беседы авраѓама и эфрона, которая носила частный характер, присутствовали все жители города.
интересно, что жители кирьят-арбы названы באי שער עירו *баэй шаар иро* – «**пришедшие** к воротам его города», а о жителях шхема сказано иначе: יצאי שער עירו *йоц'эй шаар иро* – «**выходящие** из ворот города его»[29]. сопоставляя сходные, но противоположные по значению выражения, раши делает вывод о том, что жители кирьят-арбы пришли в город, оставив полевые работы, чтобы отдать последний долг уважения великой праведнице саре[30].

[11] לא אדני «НЕТ, ГОСПОДИН МОЙ...» – «ты не купишь ее [пещеру] за деньги». ■ [יא]

■ раши объясняет, что эти слова – «нет, господин мой» – относятся к предложению авраѓама приобрести поле за деньги, в то время как он якобы предлагает ему принять поле в дар.

• נתתי לך «...ОТДАЛ Я ТЕБЕ...» – «считай, что я уже передал его тебе». ▶

26. ср. раши к берешит, 19:1. / 27. берешит раба, 58:7. / 28. там же. / 29. букв. перевод см. берешит, 34:24. / 30. нахалат яаков. /

12. И ПОКЛОНИЛСЯ АВРАЃАМ НАРОДУ ТОЙ ЗЕМЛИ. | יב וַיִּשְׁתַּחוּ֙ אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י עַ֥ם הָאָֽרֶץ׃
13. И СКАЗАЛ ОН ЭФРОНУ [ТАК, ЧТОБЫ] УСЛЫШАЛ НАРОД [ТОЙ] ЗЕМЛИ, ГОВОРЯ: «ТОЛЬКО ЕСЛИ БЫ ТЫ ПОСЛУШАЛ МЕНЯ! ОТДАЛ Я СЕРЕБРО [В УПЛАТУ] ЗА ПОЛЕ, ВОЗЬМИ [ЕГО] У МЕНЯ, И Я ПОХОРОНЮ ТАМ МОЮ УМЕРШУЮ». | יג וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־עֶפְר֜וֹן בְּאָזְנֵ֤י עַם־הָאָ֙רֶץ֙ לֵאמֹ֔ר אַ֛ךְ אִם־אַתָּ֥ה ל֖וּ שְׁמָעֵ֑נִי נָתַ֜תִּי כֶּ֤סֶף הַשָּׂדֶה֙ קַ֣ח מִמֶּ֔נִּי וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־מֵתִ֖י שָֽׁמָּה׃

▶ раши объясняет, почему эфрон говорит «отдал я тебе», в прошедшем времени, ведь в этот момент он еще не передал поле авраѓаму. эфрон предлагает авраѓаму рассматривать их сделку как завершенную, словно поле уже было передано нашему праотцу[31].

[13] **אך אם אתה לו שמעני** «ТОЛЬКО ЕСЛИ БЫ ТЫ ПОСЛУШАЛ МЕНЯ!..» – «ты говоришь мне, чтобы я, послушав тебя, взял [поле и пещеру] даром. я не желаю этого!» ■ [יג]

■ слово אך *ах* – «только» – обычно выполняет ограничительную функцию или отрицает то, что было изложено в предыдущем предложении. причем отрицание это, как правило, вкладывается в уста самого говорящего. однако в данном стихе, объясняет раши, это слово используется в качестве отрицания слов собеседника. авраѓам словно говорит эфрону: «ты говоришь, что намереваешься передать мне поле, однако я в этом не заинтересован и хочу заплатить тебе за него полную стоимость»[32].

• **אך אם אתה לו שמעני** «ТОЛЬКО ЕСЛИ БЫ ТЫ ПОСЛУШАЛ МЕНЯ!..» – [фраза означает]: «вот если бы ты меня послушал!» ■

■ слово לוּ *лу* зачастую имеет значение «если» или «возможно» и выражает условие, а иногда, как в данном случае, используется для выражения сослагательного наклонения: «вот если бы», что и подчеркивает раши в своем комментарии.

• **נתתי** «...ОТДАЛ Я...» – на французском языке donai [– «я даю»]. «[они]

31. см. девек тов. ср. раши к берешит, 14:22; раши там же, 15:18. / 32. см. раши к шмот, 31:13. /

14. И ОТВЕЧАЛ ЭФРОН АВРАЃАМУ,
15. СКАЗАВ ЕМУ: «МОЙ ГОСПОДИН, ПОСЛУШАЙ МЕНЯ! ЗЕМЛЯ [СТОИМОСТЬЮ] В ЧЕТЫРЕ СОТНИ МЕР СЕРЕБРА, МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ – ЧТО ОНА?!
16. УМЕРШУЮ ТВОЮ ХОРОНИ». И УСЛЫШАЛ АВРАЃАМ ЭФРОНА, И ОТВЕСИЛ АВРАЃАМ ЭФРОНУ СЕРЕБРО, О КОТОРОМ ТОТ ГОВОРИЛ ПЕРЕД СЫНАМИ ХЕТА, ЧЕТЫРЕ СОТНИ МЕР СЕРЕБРА, ЧТО В ХОДУ У КУПЦОВ.

יד וַיַּ֧עַן עֶפְר֛וֹן אֶת־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃
טו אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֗נִי אֶ֠רֶץ אַרְבַּ֨ע מֵאֹ֧ת שֶֽׁקֶל־
כֶּ֛סֶף בֵּינִ֥י וּבֵינְךָ֖ מַה־הִ֑וא וְאֶת־מֵתְךָ֖
קְבֹֽר׃ טז וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָם֮ אֶל־עֶפְרוֹן֒
וַיִּשְׁקֹ֤ל אַבְרָהָם֙ לְעֶפְרֹ֔ן אֶת־הַכֶּ֕סֶף
אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר בְּאָזְנֵ֣י בְנֵי־חֵ֑ת אַרְבַּ֤ע
מֵאוֹת֙ שֶׁ֣קֶל כֶּ֔סֶף עֹבֵ֖ר לַסֹּחֵֽר׃ שני

уже у меня приготовлены [для передачи тебе], и я был бы рад, если бы уже отдал их тебе!» ■

■ раши и здесь объясняет форму прошедшего времени, поскольку авраѓам еще не передал эфрону деньги.

[15] ביני ובינך «...МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ...» – «между двумя друзьями, такими, как мы, у нее нет никакой ценности! забудь же об оплате и умершую твою похорони [взяв поле и пещеру даром]». ■ [טו]

■ эфрон говорит авраѓаму: «...между мной и тобой – что она?!» иными словами, «между нами эта сумма не столь существенна». согласно раши, говоря «между нами», эфрон словно подчеркивает характер особых отношений между ним и авраѓамом. он словно говорит: мы столь хорошие друзья, что при таких отношениях эта сумма является ничтожной и ты можешь похоронить свою жену, совершенно ничего не заплатив за поле. впрочем, если бы эфрон хотел подчеркнуть незначительность денежной суммы, он мог бы выразиться иначе, например: «...между такими богатеями, как мы, – что она?!» однако упоминание богатства авраѓама было бы скорее причиной принять у него деньги, нежели отказываться от них. поэтому эфрон, как подчеркивает раши, говорит о дружеских чувствах[33].

[16] וישקל אברהם לעפרן ...И ОТВЕСИЛ АВРАЃАМ ЭФРОНУ... – [в имени «эфрон»] опущена буква ו *вав* [что намекает на его ущербность], поскольку он говорил много, но не сделал даже малого[34], ведь он взял у авра- [טז]

33. маскиль ле-давид / 34. бава меция, 87а; берешит раба, 58:7. /

17. И СТАЛО ПОЛЕ ЭФРОНА, ЧТО В МАХПЕЛЕ, НАПРОТИВ МАМРЕ, – ПОЛЕ И ПЕЩЕРА, КОТОРАЯ В НЕМ, И ВСЕ ДЕРЕВЬЯ В ПОЛЕ, ВО ВСЕМ ЕГО ПРЕДЕЛЕ ВОКРУГ,

יז וַיָּקָם | שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב:

ѓама большие [а не обыкновенные] меры [серебра], *кантерин*, как сказано: «в ходу у купцов», [то есть те], что принимаются в качестве полновесных повсюду. в некоторых местностях [используются лишь] большие меры, *кантерин* (на французском – centeniers[35], [«сотенные»]). ■

■ в этом стихе имя עפרון – эфрон написано без буквы ו *вав* עפרן, несмотря на то что на протяжении всей главы использовалось полное написание. согласно раши, это сделано с целью подчеркнуть нравственную ущербность эфрона. этот вывод сделан на основании выражения עובר לסוחר *овер ласохер* – «в ходу у торговцев», в котором говорится о сумме денег, в конце концов выплаченной авраѓамом за поле. значение этого выражения: деньги, которые принимают в любом месте, где бы ни проходили. в древние времена на рынке были в ходу несколько видов монет. одни монеты были достоинством в *сэла*, другие в 25 мер серебра, третьи – в 100 мер. единственная монета, имевшая хождение повсюду, – это последняя из перечисленных. учитывая это, раши приходит к следующему заключению: эфрон, используя все свое красноречие и дипломатический талант, поначалу предложил авраѓаму принять поле даром, однако когда тот настоял на оплате, хеттиянин взял всю сумму самыми дорогими монетами, бывшими повсеместно «в ходу у торговцев», т. е. стократно превышающую изначально названную.

[17] ויקם שדה עפרון И СТАЛО ПОЛЕ ЭФРОНА... – [слово ויקם *ваякам* – букв. «и встало», «и поднялось» – учит тому, что переход поля от эфрона к авраѓаму] было для него вознесением, подъемом. потому что из рук простолюдина оно перешло во владение царя[36]. [יז]

другое объяснение: [переносное значение слова ויקם *ваякам* – «и стало», «и утвердилось». согласно ему] простой смысл стиха таков: «и стало... поле и пещера, которая в нем, и все деревья... авраѓамовым, как приобретение». ▶

35. кантерин – «полная сумма, равняющаяся по весу одной сотне монет» (бава мециа, 87а, раши, קנטרי, עובר לסוחר). / 36. берешит раба, 58:8. /

18. АВРАҐАМОВЫМ, КАК ПРИОБРЕТЕННОЕ ИМ НА ГЛАЗАХ У СЫНОВ ХЕТА, СРЕДИ ВСЕХ ПРИШЕДШИХ К ВОРОТАМ ЕГО ГОРОДА.

יח לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ׃

▶ чтобы понять этот комментарий раши, мы должны сравнить этот стих (23:17) и следующий за ним (23:18). в них описывается передача права на владение полем от эфрона к авраґаму. если первый стих описывает саму передачу поля – «стало поле эфрона...» – и все, что связано со сделкой между ними – «поле и пещера, которая в нем», то во втором стихе говорится о том, кому было передано право на владение («...авраґамовым, как приобретенное им на глазах у сынов хета...»).
на первый взгляд более естественно было бы написать обо всем этом в одном стихе, не прерывая описания.
поэтому раши предлагает два объяснения. первое из них агадическое: слово ויקם *ваякам* – «и поднялось», используемое по отношению к полю, описывает процесс перехода права на владение. если перевести буквально отглагольное существительное קימה *кима,* оно означает «поднятие», «вознесение». таким образом, использование этого слова, а также тот факт, что два стиха отделены друг от друга, подчеркивают, что помимо передачи права на владение здесь был переход на новый качественный уровень, обретение нового статуса. поле «возвысилось» тем, что перешло из рук такого человека, как эфрон, во владение авраґама[37].
согласно первому, агадическому толкованию, каждый из двух стихов – 23:17 и 23:18 – несет в себе законченную идею (соответственно о «возвышении поля» и о том, что оно закрепилось за авраґамом), а согласно второму, простому объяснению, они представляют собой одну неразрывную фразу, на что и указывает раши: «и стало... поле и пещера, которая в нем, и все деревья... авраґамовым, как приобретенное им».

[18] בכל באי שער עירו ...СРЕДИ ВСЕХ ПРИШЕДШИХ К ВОРОТАМ ЕГО ГОРОДА. – публично и принародно [эфрон] передал ему [поле и пещеру] во владение. ■ [יח]

■ буквально слово בכל *бехоль* означает «среди всех». в соответствии с объяснением раши, оно указывает на то, что факт приобретения авраґамом

37. обычно раши предлагает два комментария в тех случаях, когда один из них более простой, а другой имеет более глубокий смысл, но каждый из них содержит ту или иную трудность, которая отсутствует в альтернативном объяснении. например, в данном случае первое толкование отвечает на вопрос о разделении стихов, а также об использовании более редкого значения слова ויקם, в то время как второе не занимается этими проблемами. и напротив, первое толкование оказывается более далеким от простого смысла писания, выяснением которого занимается раши. /

19. А ПОСЛЕ ЭТОГО АВРАҐАМ ПОХОРОНИЛ СВОЮ ЖЕНУ САРУ, В ПЕЩЕРЕ ПОЛЯ МАХПЕЛА, НАПРОТИВ МАМРЕ, ЭТО ХЕВРОН,
20. В ЗЕМЛЕ КНААН. И СТАЛО ПОЛЕ И ПЕЩЕРА, КОТОРАЯ В НЕМ, АВРАҐАМОВЫМ, ДЛЯ ГРОБНИЦЫ, ОТ СЫНОВ ХЕТА.
1. 24 АВРАҐАМ БЫЛ СТАР, В ПРЕКЛОННЫХ ГОДАХ, И ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ АВРАҐАМА ВСЕМ.

יט וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
כ כְּנָעַן: וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: ס
א כד וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל:

---

поля, а также передача права владения на него, проходили публично, с тем чтобы это приобрело статус общественной церемонии.
в самом начале переговоров о сделке было сказано, что эфрон отвечал авраґаму לכל באי שער עירו *лехоль баэй шаар иро* – «**перед** всеми пришедшими к воротам его города», а здесь, при описании передачи поля и пещеры, использовано более редкое выражение: בכל באי שער עירו *бехоль баэй шаар иро* – «**среди** всех пришедших к воротам его города». сравнивая эти два выражения, раши делает вывод о том, что передача права владения полем авраґаму была совершена **среди** жителей города, то есть публично[38].

---

[1] {ברך את אברהם בכל ...БЛАГОСЛОВИЛ АВРАҐАМА ВСЕМ. – числовое значение – гематрия – [слова] בכל *баколь* – «всем» – равно [числовому значению слова] בן *бен* – «сын» [– 52]. а поскольку у него был сын, он должен был подыскать ему жену[1].}[1A] ■ [א]

■ этот стих является своего рода заголовком ко всей главе. согласно мидрашу, на который опирается раши, где намеком говорится о том, что всевышний даровал авраґаму сына, но это еще не всё (в противоположность прямому смыслу стиха) – авраґам должен позаботиться о выборе достойной супруги для своего сына.

---

38. см. сефер ґа-зикарон. / 1. танхума, разд. ноах, 12. / 1A. этот комментарий отсутствует в первом издании раши и, возможно, является более поздней вставкой. /

| | |
|---|---|
| 2. И СКАЗАЛ АВРАЃАМ СВОЕМУ РАБУ, СТАРШЕМУ В ЕГО ДОМЕ, УПРАВЛЯЮЩЕМУ ВСЕМ, ЧТО У НЕГО ЕСТЬ: «ПОЛОЖИ РУКУ<br>3. ПОД МОЕ БЕДРО, И Я ВОЗЬМУ С ТЕБЯ КЛЯТВУ ГОСПОДОМ, БОГОМ НЕБЕС И БОГОМ ЗЕМЛИ, ЧТО ТЫ НЕ ВОЗЬМЕШЬ МОЕМУ СЫНУ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ [НАРОДОВ] КНААНА, СРЕДИ<br>4. КОТОРЫХ Я ЖИВУ; НО ПОЙДЕШЬ В МОЮ СТРАНУ, НА | ב וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא יָדְךָ<br>ג תַּחַת יְרֵכִי: וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי<br>ד יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ: כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי<br>ה לְיִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם: |

МОЮ РОДИНУ, И [ТАМ] ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ
5. ИЦХАКУ». И СКАЗАЛ ЕМУ РАБ: «МОЖЕТ БЫТЬ, ТА ЖЕНЩИНА НЕ ЗАХОЧЕТ ИДТИ ЗА МНОЙ В ЭТУ СТРАНУ; ВОЗРАТИТЬ ЛИ [ТОГДА] ТВОЕГО СЫНА В ТУ СТРАНУ, ОТКУДА ТЫ ПРИШЕЛ?»

[2] **זְקַן ביתו** ...СТАРШЕМУ В ЕГО ДОМЕ... – это сопряженное сочетание, [поэтому] буква ז *заин* огласована [знаком] *шва*, а буква ק *куф* – [знаком] *патах*. ■ [ב]

■ словарная форма этого слова вне сопряженного сочетания – זָקֵן *закен* – «старший» – имеет огласовки *камац* и *цере*.

• **תחת ירכי** «...ПОД МОЕ БЕДРО...». – дающий клятву должен взять в руку предмет [освященный тем, что он связан с исполнением] заповеди, например – свиток торы или *тфилин*[2]. а обрезание являлось первой заповедью [которая была дана] авраѓаму, и [ее исполнение] было связано [для него] со страданием. поэтому она была столь дорога ему, и [он потребовал, чтобы раб] положил свою руку [ему под бедро с целью принести эту клятву][3]. ■

■ так же поступит впоследствии яаков[4]. раши здесь также подчеркивает связь между тем, чего стоила заповедь человеку, и ее ценностью в его глазах.

**2.** швуот, 38б. / **3.** берешит раба, 59:8. / **4.** см. берешит, 47:29. /

6. И СКАЗАЛ ЕМУ АВРАЃАМ: «ОСТЕРЕГИСЬ, НЕ ВОЗВРАЩАЙ
7. МОЕГО СЫНА ТУДА! ГОСПОДЬ, БОГ НЕБЕС, КОТОРЫЙ ВЗЯЛ МЕНЯ ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА И ИЗ МОЕЙ РОДНОЙ СТРАНЫ, И КОТОРЫЙ ГОВОРИЛ МНЕ, И КОТОРЫЙ КЛЯЛСЯ МНЕ, СКАЗАВ: "ПОТОМКАМ ТВОИМ Я ОТДАМ ЭТУ СТРАНУ", – ОН ПОШЛЕТ ПЕРЕД ТОБОЙ СВОЕГО АНГЕЛА, И ТЫ ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ ОТТУДА.

ו וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אַבְרָהָ֑ם הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּן־
ז תָּשִׁ֥יב אֶת־בְּנִ֖י שָֽׁמָּה׃ יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י
הַשָּׁמַ֗יִם אֲשֶׁ֨ר לְקָחַ֜נִי מִבֵּ֣ית אָבִי֮
וּמֵאֶ֣רֶץ מֽוֹלַדְתִּי֒ וַאֲשֶׁ֧ר דִּבֶּר־לִ֣י וַאֲשֶׁ֣ר
נִֽשְׁבַּֽע־לִי֙ לֵאמֹ֔ר לְזַ֨רְעֲךָ֔ אֶתֵּ֖ן אֶת־
הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את ה֗וּא יִשְׁלַ֤ח מַלְאָכוֹ֙
לְפָנֶ֔יךָ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִשָּֽׁם׃

[7] ה' אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי «ГОСПОДЬ, БОГ НЕБЕС, КОТОРЫЙ ВЗЯЛ МЕНЯ ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА...» – но [здесь авраѓам] не сказал «бог земли», как выше: «и я возьму с тебя клятву господом, богом небес и богом земли...»[5] [опустив эти слова, он, тем самым] сказал рабу: «ныне он [признан всеми обитателями мира как] бог небес и бог земли, потому что я сделал это привычным в устах людей. но когда он взял меня из дома моего отца, [он] был [только] богом небес, но не богом земли, так как обитатели мира не знали его, и его имя на земле не было известно»[6]. ■ [ז]

■ согласно раши, выражения «бог небес» и «бог земли» означают соответственно: «бог, признанный владыкой на небесах» и «бог, признанный владыкой на земле». раши объясняет, что авраѓам, умышленно опустил выражение «бог земли», ибо в своих словах он обращается к тому периоду, когда большая часть людей и не подозревала о существовании бога. то, что его признали на земле, – заслуга неустанной работы самого авраѓама.

• מבית אבי «...ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА...» – из харана[7].

• ומארץ מולדתי «...ИЗ МОЕЙ РОДНОЙ СТРАНЫ...» – из ур-касдима[8]. ■

■ когда авраѓам ушел из ура в харан, с ним вместе мигрировали и члены его семьи, включая отца и брата. он расстался с ними в харане, и именно туда ривка отправила впоследствии яакова, спасающегося от эсава.

5. берешит, 24:3. / 6. берешит раба, 59:8; сифрей дварим, разд. ѓаазину, 313 (к стиху 32:10). / 7. см. берешит, 11:31. / 8. см. там же, 12:1. /

8. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ПОЖЕЛАЕТ ТА ЖЕНЩИНА ИДТИ ЗА ТОБОЙ, ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ; ТОЛЬКО МОЕГО СЫНА НЕ ВОЗВРАЩАЙ ТУДА».

ח וְאִם־לֹ֨א תֹאבֶ֤ה הָֽאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֶ֔יךָ וְנִקִּ֕יתָ מִשְּׁבֻעָתִ֖י זֹ֑את רַ֚ק אֶת־בְּנִ֔י לֹ֥א תָשֵׁ֖ב שָֽׁמָּה׃

• ואשר דבר לי «...и который говорил мне...» – [выражение следует понимать как] «обо мне», «ради моих нужд». подобное [словоупотребление находим в стихе] «[чтобы исполнил господь свое слово], которое он говорил обо мне – לי *ли*...»[9]. и так же [везде местоимения] לי *ли* – «мне», לו *ло* – «ему», להם *лаѓем* – «им», которые сто́ят за [глаголом] דבר *дибер* – «говорить», следует понимать как «относительно», «ради» и переводить [на арамейский] как עלי *алай* – «обо мне», עלוהי *алоѓи* – «о нем», עלוהון *алейѓон* – «о них». ведь [местоимения] לי *ли*, לו *ло*, להם *лаѓем* [означающие соответственно «мне», «ему», «им»] не сочетаются с формами глагола דבר *дибер* [– «говорить»], ибо он [требует после себя местоимений] אלי *элай*, אליו *элав*, אליהם *алейѓем* [которые переводятся как «со мной», «с ним», «с ними»]. однако глагол אמר *омар* – «сказал» – требует после себя לי *ли* – «мне», לו *ло* – «ему», להם *лаѓем* – «им».

• ואשר נשבע לי «...и который клялся мне...» – [речь идет о данной господом клятве при заключении им союза с авраѓамом] между частями рассеченных животных[10, 11]. ■

■ при заключении этого союза всевышний обещал авраѓаму передать страну кнаан его потомкам.

[8] ונקית משבועתי «...ты будешь свободен от клятвы...» – и возьмешь ему жену из дочерей анера, эшколя или мамре. ■ [ח]

■ если раб авраѓама не найдет достойную невесту среди родственников авраѓама в харане, он должен попытаться найти для него пару из дочерей анера, эшколя или мамре – поскольку они были союзниками и единомышленниками авраѓама. хотя анер, эшколь и мамре также были кнаанеями, раши, видимо, считал, что писание исключает их из числа тех, с

9. млахим I, 2:4. / 10. см. берешит, 15:18. / 11. берешит раба, 59:10; ялкут шимони, 107. /

9. И ПОЛОЖИЛ РАБ СВОЮ РУКУ ПОД БЕДРО АВРАЃАМА, СВОЕГО ГОСПОДИНА, И ПОКЛЯЛСЯ
10. ЕМУ В ЭТОМ. И ВЗЯЛ РАБ ДЕСЯТЬ ВЕРБЛЮДОВ ИЗ ВЕРБЛЮДОВ СВОЕГО ГОСПОДИНА, И ПОШЕЛ, И ВСЕ ДОБРО ЕГО ГОСПОДИНА В ЕГО РУКАХ; ОН ПОДНЯЛСЯ, И ПОШЕЛ В АРАМ-НАЃАРАИМ, В ГОРОД НАХОРА.

ט וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ
אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר
י הַזֶּה: שלישי וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב אֲדֹנָיו
בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־
עִיר נָחוֹר:

кем авраѓаму нельзя было родниться. этот вывод он делает из ограничивающей формулировки «...среди которых я живу»[12]: все кнаанейские женщины запрещены моему сыну, за исключением дочерей моих союзников и единомышленников[13]. отсюда вывод, что авраѓам руководствовался не этническими или клановыми соображениями, его главная забота – обеспечить преемственность выработанного им мировоззрения. и острота проблемы выбора подходящей жены для ицхака связана с тем, что в воспитании детей определяющую роль играет мать.

• רק את בני «...ТОЛЬКО МОЕГО СЫНА...» – слово רק *рак* – «только» – [выражает] ограничение [как если бы в стихе сказано так]: «мой сын не возвратится [туда для женитьбы], однако яаков, сын моего сына, в конце концов вернется [в арам-наѓараим, чтобы найти себе жену][14]. ■

■ «только» относится, согласно раши, не к глаголу («только не возвращай»), а к существительному («только сына»).

[10] מגמלי אדוניו ...ИЗ ВЕРБЛЮДОВ СВОЕГО ГОСПОДИНА... – [они] отличались от других верблюдов тем, что отправлялись в путь в намордниках, чтобы не паслись [в дороге] на чужих полях и не потравили бы чужого[15]. ■ [י]

■ согласно раши, стих подчеркивает, что эти верблюды отличались от прочих, и по ним было заметно, что они принадлежат праведному авраѓаму, строго соблюдавшему запрет на грабеж.

12. берешит, 24:3. / 13. мизрахи. / 14. берешит раба, 59:10. см. берешит, 28:10. / 15. берешит раба, 59:11. /

11. И ПОСТАВИЛ НА КОЛЕНИ ВЕРБЛЮДОВ ВНЕ ГОРОДА, ВОЗЛЕ ВОДНОГО КОЛОДЦА, ПОД ВЕЧЕР, В ЧАС, КОГДА ЖЕНЩИНЫ
12. ВЫХОДЯТ ЗА ВОДОЙ. И СКАЗАЛ: «ГОСПОДЬ, БОГ МОЕГО ГОСПОДИНА АВРАЃАМА! ПУСТЬ ЭТО СЛУЧИТСЯ СЕГО-
13. ДНЯ! ОКАЖИ МИЛОСТЬ МОЕМУ ГОСПОДИНУ АВРАЃАМУ! ВОТ Я СТОЮ НАД ВОДНЫМ ИСТОЧНИКОМ, И ДОЧЕРИ ЖИТЕЛЕЙ ГОРОДА ВЫХОДЯТ ЧЕРПАТЬ ВОДУ.

יא וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת:
יב וַיֹּאמַר | יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם
יג אֲדֹנִי אַבְרָהָם: הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב מָיִם:

• וכל טוב אדוניו בידו ...И ВСЕ ДОБРО ЕГО ГОСПОДИНА В ЕГО РУКАХ... – [авраѓам] отписал все свое имущество ицхаку, чтобы [эти люди] стремились отдать ему в жены свою дочь[16]. ■

■ как может быть, что раб взял с собой «**все** добро своего господина» авраѓама, которого у него было немало?[17] раши объясняет, что речь идет о документе, который включал в себя «все добро» его господина.

• ארם נהרים ...АРАМ-НАЃАРАИМ... – [буквально – арам двуречный (נהרים *наѓараим* – «две реки»), поскольку] он был расположен между двух рек[18]. ■

■ раши объясняет смысл названия местности. то есть само место называется арам, а расположено оно между двух рек. в *танахе* упоминаются еще несколько местностей с тем же названием: арам-бейт-рхов[19], арам-дамесек[20], арам-мааха[21], арам-цова[22] – во всех этих местах жили арамеи.

[11] ויברך הגמלים И ПОСТАВИЛ НА КОЛЕНИ ВЕРБЛЮДОВ... – [это означает, что он] заставил их лечь[23]. ■ [יא]

■ этот глагол образован от слова ברך *берех* – «колено» – и означает «поста-

16. берешит раба, 59:11; пиркей де-рабби элиэзер, 16. ср. раши к берешит, 24:33. / 17. см. берешит, 13:2. / 18. между реками евфрат и хидекель. см. берешит, 2:14. / 19. см. шмуэль II, 10:6. / 20. см. там же, 8:6. / 21. см. диврей ѓа-ямим I, 19:6. / 22. см шмуэль II, 10:6. / 23. берешит раба, 59:11. /

יד וְהָיָה הַנַּעֲרָ֗ה [הנער כ׳] אֲשֶׁ֨ר אֹמַ֤ר
אֵלֶ֙יהָ֙ הַטִּי־נָ֤א כַדֵּךְ֙ וְאֶשְׁתֶּ֔ה וְאָמְרָ֣ה
שְׁתֵ֔ה וְגַם־גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה אֹתָ֤הּ הֹכַ֙חְתָּ֙
לְעַבְדְּךָ֣ לְיִצְחָ֔ק וּבָ֣הּ אֵדַ֔ע כִּֽי־עָשִׂ֥יתָ
טו חֶ֖סֶד עִם־אֲדֹנִֽי׃ וַֽיְהִי־ה֗וּא טֶ֘רֶם֮ כִּלָּ֣ה
לְדַבֵּר֒ וְהִנֵּ֧ה רִבְקָ֣ה יֹצֵ֗את אֲשֶׁ֤ר יֻלְּדָה֙
לִבְתוּאֵ֣ל בֶּן־מִלְכָּ֔ה אֵ֥שֶׁת נָח֖וֹר אֲחִ֣י
אַבְרָהָ֑ם וְכַדָּ֖הּ עַל־שִׁכְמָֽהּ׃

14. ПУСТЬ ДЕВУШКА, КОТОРОЙ Я СКАЖУ: "НАКЛОНИ ТВОЙ КУВШИН, И Я НАПЬЮСЬ", – ОТВЕТИТ: "ПЕЙ, А Я НАПОЮ ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ", – ЕЕ ТЫ ОПРЕДЕЛИЛ ДЛЯ ТВОЕГО РАБА ИЦХАКА, И ЧЕРЕЗ НЕЕ Я УЗНАЮ, ЧТО ТЫ ОКАЗАЛ МИЛОСТЬ МОЕМУ ГОСПОДИНУ».
15. И ВОТ: ЕЩЕ ДО ТОГО, КАК ОН КОНЧИЛ ГОВОРИТЬ, ВЫХОДИТ РИВКА, КОТОРАЯ РОДИЛАСЬ У БЕТУЭЛЯ, СЫНА МИЛЬКИ, ЖЕНЫ НАХОРА, БРАТА АВРАѓАМА, И КУВШИН НА ЕЕ ПЛЕЧЕ.

---

вить на колени». согласно раши, в данном случае, исходя из контекста, речь идет о том, что элиэзер уложил верблюдов, а глагол ברך *брх* употреблен потому, что прежде чем уложить верблюдов, их ставят на колени[24].

---

[14] **אותה הכחת** «...ЕЕ ТЫ ОПРЕДЕЛИЛ...» – что она будет достойной [стать] его [женой], поскольку будет оказывать [людям] благодеяния, и [поэтому] она заслуживает войти в дом авраѓама. [יד]
значение [глагола] הוכחת *ѓохахта* – «ты выбрал», «ты определил» – на французском языке – aprover.

---

• **ובה אדע** «...И ЧЕРЕЗ НЕЕ Я УЗНАЮ...» – [эти слова раба] являются просьбой, молитвой. [раб молит всевышнего:] «подай мне знак через нее!» ■

---

■ стих можно было бы понять как утверждение: «и посредством этого я узнаю, что ты оказал милость...», но раб авраѓама не может быть уверен в том, что всевышний окажет эту милость, подготовив его встречу с суженой ицхака, и поэтому может лишь надеяться и молиться[25].
условие авраѓама состояло в том, чтобы девушка была из его родственников. каким образом элиэзер может установить, что это та самая девушка, не зная, принадлежит ли она к семье авраѓама? поэтому раши объясняет, что слова «и через нее я узнаю» являются не утверждением, но просьбой и молитвой, обращенной к всевышнему: пожалуйста, сообщи мне о том,

---

24. яфе тоар. / 25. гур арье. /

16. А ДЕВУШКА ОЧЕНЬ ХОРОША СОБОЙ, ДЕВСТВЕННИЦА, НЕ ЗНАВШАЯ МУЖЧИНЫ; И СПУСТИЛАСЬ ОНА К ИСТОЧНИКУ, И НАПОЛНИЛА СВОЙ КУВШИН,
17. И ПОДНЯЛАСЬ НАВЕРХ. И ПОБЕЖАЛ РАБ ЕЙ НАВСТРЕЧУ, И СКАЗАЛ: «ДАЙ МНЕ ОТХЛЕБНУТЬ ВОДЫ ИЗ ТВОЕГО КУВШИНА!»

טז וְהַנַּעֲרָ֗ה [והנער כ׳] טֹבַ֤ת מַרְאֶה֙ מְאֹ֔ד בְּתוּלָ֕ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יְדָעָ֑הּ וַתֵּ֣רֶד הָעַ֔יְנָה
יז וַתְּמַלֵּ֥א כַדָּ֖הּ וַתָּֽעַל׃ וַיָּ֥רָץ הָעֶ֖בֶד לִקְרָאתָ֑הּ וַיֹּ֕אמֶר הַגְמִיאִ֥ינִי נָ֛א מְעַט־מַ֖יִם מִכַּדֵּֽךְ׃

является ли эта девушка избранной.

- כי עשית חסד «...что ты оказал милость...» – [раб словно говорит:] «если она будет из его семьи и подойдет ему, то я буду знать, что ты сделал милость».

[16] בתולה ...ДЕВСТВЕННИЦА... – в обычном смысле[26]. ■ [טז]

■ имеется в виду не наличие девственной плевы, а нетронутость мужчиной. см. след. прим.

- ואיש לא ידעה ...НЕ ЗНАВШАЯ МУЖЧИНЫ... – противоестественным образом. [тора свидетельствует о] совершенном целомудрии ривки, так как дочери народов [кнаана] оберегали свою девственность, но отдавались [мужчинам] по-другому[27]. ■

■ на первый взгляд кажется, что стих дважды повторяет одно и то же. сказано: «девственница», – а это и означает «не знавшая мужчины»[28]. но у канаанских девушек это было отнюдь не очевидно, поэтому писание вынуждено свидетельствовать о ее целомудрии.

[17] וירץ העבד לקראתה И ПОБЕЖАЛ РАБ ЕЙ НАВСТРЕЧУ... – ибо увидел, что вода [колодца] поднялась ей навстречу[29]. ■ [יז]

■ что заставило раба авраѓама устремиться навстречу девушке, о которой

26. букв. «[нетронутая] там, где [имеются] признаки девственности» (берешит раба, 60:5). / 27. там же. / 28. слово «познавать» в танахе иногда используется как эвфемизм, обозначающий половую связь. см. берешит, 4:1. / 29. берешит раба, 60:5. /

18. И СКАЗАЛА ОНА: «ПЕЙ, ГОСПОДИН МОЙ!» – И БЫСТРО ОПУСТИЛА СВОЙ КУВШИН НА
19. РУКУ, И НАПОИЛА ЕГО. А ЗАКОНЧИВ ПОИТЬ ЕГО, СКАЗАЛА: «И ДЛЯ ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ Я БУДУ ЧЕРПАТЬ, ПОКА ОНИ НЕ НАПЬЮТСЯ».

יח וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
יט כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃

ему ничего не было известно? почему он решил обратиться именно к ней, а не к какой-либо другой из тех, что подошли к колодцу?
о ривке сказано: «...и спустилась она к источнику, и наполнила свой кувшин, и поднялась наверх»[30], – но не сказано: «и начерпала». значит, черпать ей не пришлось – вода поднялась навстречу ей[31]. заметим, что этот мидраш понимает слово עין *айн* как «колодец», а не как «источник», потому что вода в источнике подняться не может.

• הגמיאיני נא «ДАЙ МНЕ ОТХЛЕБНУТЬ ВОДЫ...» – [корень גמא в языке *танаха*, от которого образовано слово הגמיאיני *ѓагмиини*], означает то же, что גמע *гама* [в языке мишны] – «глотать». на французском языке – humer.

[18] ותורד כדה ...И [БЫСТРО] ОПУСТИЛА СВОЙ КУВШИН... – с плеча. ■ [יח]

■ казалось бы, для того чтобы напоить раба авраѓама, ривка должна была поднять кувшин к нему навстречу; почему же в стихе сказано, что она опустила кувшин? раши объясняет, что ривка уже поставила кувшин на плечо, чтобы отнести воду домой, и, когда элиэзер обратился к ней, сняла его с плеча, чтобы напоить его.

[19] עד אם כלו «...ПОКА ОНИ НЕ НАПЬЮТСЯ». – [в данном случае слово] אם *им* [обычно означающее «если»] используется в значении אשר *ашер* [«до тех пор, пока»]. согласно онкелосу, выражение אם כלו *им килу* [переводится как] «[пока не напьются] вдосталь» – это окончание [процесса] питья, когда напиваются вдоволь. ■ [יט]

■ раши объясняет этот стих, поскольку есть два варианта пони-

30. берешит, 24:16. / 31. рамбан. /

20. И БЫСТРО ОПОРОЖНИЛА СВОЙ КУВШИН В ПОИЛКУ, И ПОБЕЖАЛА ОПЯТЬ К КОЛОДЦУ ЗАЧЕРПНУТЬ, И НАЧЕРПАЛА ДЛЯ ВСЕХ ЕГО ВЕРБЛЮДОВ. А
21. ТОТ ЧЕЛОВЕК ИЗУМЛЯЕТСЯ ЕЙ, [НО] МОЛЧИТ, ЧТОБЫ УЗНАТЬ, УСПЕШНЫМ ЛИ СДЕЛАЛ ГОСПОДЬ ЕГО ПУТЬ ИЛИ НЕТ.

כ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־
כא גְּמַלָּיו: וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא:

мания выражения אם כלו *им килу*: 1) когда закончится вода; 2) когда верблюды закончат пить, напившись.

[20] ותער ...ОПОРОЖНИЛА... – [глагол ערה *ара*] означает «опорожнять». он многократно используется в мишнаитском и талмудическом иврите, например: «опорожнила – המערה *ѓамеаре* – [перелив] из одного сосуда в другой»[32]. и в писании [также можно встретить] подобное [словоупотребление]: «...не низвергай – תער *теар* – мою душу»[33], «...за то, что душу свою низверг – הערה *ѓеэра*, [отдав] на смерть...»[34] ■ [כ]

■ раши в своем толковании следует пониманию онкелоса.

• השקת ...В ПОИЛКУ... – это выдолбленный камень, из которого пьют верблюды. ■

■ обычно у колодцев, вплотную к ним, размещали каменные корыта, чтобы поить скот.

[21] משתאה ...ИЗУМЛЯЕТСЯ... – [этот глагол в форме *ѓитпаэль* образован от корня שאה *шин-алеф-ѓей*], который означает «опустошение», как [к примеру, во фразе] «доколе не опустеют – שאו *шау* – города, [оставшись] без [единого] жителя... и [доколе] земля не опустеет – תשאה *тишаэ*, [превратившись] в пустыню»[35]. ■ [כא]

■ раши объясняет, что этот глагол описывает состояние человека, потрясенного чем-либо до полной потери способности мыслить.

• משתאה ...ИЗУМЛЯЕТСЯ... – он был поражен, видя, что его поручение

32. авода зара, 72а. / 33. теѓилим, 141:8. / 34. йешаяѓу, 53:12. / 35. там же, 6:11. /



לאינה וראינא זאלצבאך ה'תק"א

22. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ВЕРБЛЮДЫ ЗАКОНЧИЛИ ПИТЬ, ВЗЯЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК ЗОЛОТУЮ НОСОВУЮ СЕРЬГУ, ВЕСОМ В БЕКУ, И ДВА БРАСЛЕТА ЕЙ НА РУКИ, В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ ВЕ-
23. СОМ. И СКАЗАЛ: «ЧЬЯ ТЫ ДОЧЬ? СКАЖИ МНЕ, ЕСТЬ ЛИ НАМ В ДОМЕ ТВОЕГО ОТЦА МЕСТО ДЛЯ НОЧЛЕГА?»

כב וַיְהִ֗י כַּאֲשֶׁ֨ר כִּלּ֤וּ הַגְּמַלִּים֙ לִשְׁתּ֔וֹת וַיִּקַּ֤ח הָאִישׁ֙ נֶ֣זֶם זָהָ֔ב בֶּ֖קַע מִשְׁקָל֑וֹ וּשְׁנֵ֤י צְמִידִים֙ עַל־יָדֶ֔יהָ עֲשָׂרָ֥ה זָהָ֖ב מִשְׁקָלָֽם׃
כג וַיֹּ֙אמֶר֙ בַּת־מִ֣י אַ֔תְּ הַגִּ֥ידִי נָ֖א לִ֑י הֲיֵ֧שׁ בֵּית־אָבִ֛יךְ מָק֥וֹם לָ֖נוּ לָלִֽין׃

близко к осуществлению, хотя он все еще не знал, она из семейства авраѓама или нет.

и не удивляйся тому, что в слове משתאה *миштаэ* – «изумляется» – наличествует буква ת *тав*, потому что в словах с первой корневой буквой ש *шин* в глагольной форме מתפעל *митпаэль* буква ת *тав* разделяет две [первые] корневые буквы, [как], например, [в этом стихе]: משתאה *миштаэ*. [другие примеры того же явления]: משתולל *миштолель* – «безумствует»[36] – от того же корня, что и שולל *шолель* – «неразумно»[37], а וישתומם *ваиштомем* – «и ужаснулся»[38] – от того же корня, что и שממה *шмама* – «опустошение», «ужас»[39]. [и также в стихе] «и сохраняются – וישתמר *ваиштамер* – обычаи омри...»[40] [слово] וישתמר *ваиштамер* [образовано] от того же корня, что и וישמר *веишмор* – «и сохранил», также и здесь משתאה *миштаэ* [образовано] от того же корня, что и תשאה *тишаэ* – «опустеет».

и подобно тому, как мы используем слово משומם *мешомем* применительно к человеку напуганному, онемевшему [от смущения] и погруженному в думы, как [в стихах] «изумятся – נשמו *нашаму* – потомки его дню...»[41], «изумитесь – שמו, небеса...»[42], «...пробыл в изумлении – אשתומם *эштомам* – около часа...»[43], так же следует истолковывать [слово] שאיה *шеия* применительно к напуганному или пребывающему в раздумьях человеку. ■

■ прояснив выше этимологию глагола, раши объясняет его значение в данном контексте, а затем его грамматическую форму.

• משתאה לה ...ИЗУМЛЯЕТСЯ ЕЙ... – изумляется по поводу нее, дивится

36. см. йешаяѓу, 59:15. / 37. см. иов, 12:17. / 38. см. йешаяѓу, 59:16. / 39. см. шмот, 23:29 и коммент. там. / 40. миха, 6:16. / 41. иов, 18:20. / 42. ирмеяѓу, 2:12. / 43. даниэль, 4:16. /

этому. подобное [употребление местоимения לה *ла* – «ее» – находим в стихах] «...скажи обо мне – לי *ли*: он – мой брат»[44] и «и спросили местные жители о его жене – לאשתו *леишто*»[45]. ■

■ раши объясняет, что слово לה *ла* может означать не только «ей», но и «о ней», хотя это значение обычно передается словом עליה *алеѓа*.

[22] בקע ...ВЕСОМ В БЕКУ... – косвенное указание на *шекели* [сынов] израиля[46] [о которых говорится в стихе]: «по *бека*[47] [с головы]...»[48] ■ [כב]

■ в комментировании торы принята аксиома, согласно которой в тексте торы нет ни единой лишней подробности и ни единого лишнего слова. а в нашем стихе тора занимается подробностями, которые на первый взгляд не столь важны, – говорится о точном числе и весе украшений, которые элиэзер передал ривке. разве не было достаточно сообщить в общих чертах, что элиэзер подарил ривке украшения?
раши в этом и следующем комментарии приводит мидраш: количество и вес украшений имели особый, символический смысл. этот текст содержит намек на события, которые в будущем, по прошествии сотен лет, произойдут с еврейским народом после выхода из египта.

• ושני צמידים ...И ДВА БРАСЛЕТА... – косвенное указание на две тесно прижатые друг к другу скрижали [завета][49]. ■

■ две скрижали, которые получили евреи на горе синай, были тесно прижаты – צמודים *цмудим* – друг к другу подобно тому, как браслеты – צמידים *цмидим* – прижаты к руке.

• עשרה זהב משקלם ...В ДЕСЯТЬ ЗОЛОТЫХ ВЕСОМ. – косвенное указание на десять речений, которые [начертаны] на двух скрижалях[50]. ■

■ вес браслетов – десять золотых – является намеком на то, что на скрижалях были начертаны десять речений[51].

[23] ויאמר בת מי את И СКАЗАЛ: «ЧЬЯ ТЫ ДОЧЬ?..» – [лишь] после того, как [כג]

44. берешит, 20:13. / 45. там же, 26:7. / 46. т. е. на монеты весом в половину шекеля, которые сыны израиля будут жертвовать на постройку переносного святилища (шмот, 30:11-16). / 47. бека – בקע – половина шекеля. / 48. шмот, 38:26. / 49. берешит раба, 60:6. / 50. там же. / 51. см. шмот, 34:28. /



נאיכּ וראינא זאלצבאך ה׳תק״א

24. И СКАЗАЛА ТА ЕМУ: «Я – ДОЧЬ БЕТУЭЛЯ, СЫНА МИЛЬКИ, КОТОРОГО ОНА РОДИЛА НАХО-
25. РУ». И СКАЗАЛА ЕМУ: «И СОЛОМЫ, И КОРМА [ДЛЯ СКОТА] У НАС МНОГО, И [ЕСТЬ] МЕСТО, ЧТОБЫ НОЧЕВАТЬ».

כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־
כה מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר: וַתֹּאמֶר
אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ
גַּם־מָקוֹם לָלוּן:

[раб] вручил ей [серьгу и браслеты], он осведомился у нее [о том, чья она дочь. хотя логичнее было бы спросить об этом сначала. но он не сделал этого сразу], потому что [уже тогда] был уверен [в том], что всевышний благодаря заслуге авраѓама «сделал успешным его путь»[52]. ■

■ раши своим толкованием снимает вопрос о нелогичном на первый взгляд порядке действий раба авраѓама. почему он столь решительно готов отдать девушке украшения еще прежде, чем выяснил, кто она такая и имеет ли вообще какое-либо отношение к семье авраѓама?

• ללין «...ДЛЯ НОЧЛЕГА?» – [элиэзер спросил, найдется ли место] для одного ночлега, לין *лин* – это имя существительное.
однако ривка ответила: ללון *лалун* – «чтобы ночевать»[53] – несколько ночей[54].

[24] בת בתואל «...ДОЧЬ БЕТУЭЛЯ...» – она ответила им сначала на первый вопрос, а затем на второй [по порядку][55]. ■ [כד]

■ сначала она ответила на вопрос о том, чья она дочь, который был задан первым, а лишь затем на второй вопрос – есть ли место для ночлега. выражение, которое использует раши: על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון *аль ришон ришон веаль ахарон ахарон* – «сначала на первый вопрос, а затем на последний», – заимствовано из трактата мишны *авот*. согласно изречению из этого трактата[56], один из признаков мудрого человека заключается в том, что он отвечает на вопросы в том же порядке, в котором они задаются. таким образом, раши сообщает нам о мудрости ривки.

[25] מספוא «...КОРМА...» – любая пища, которую едят верблюды, называ- [כה]

52. берешит рабати, с. 99. / 53. см. берешит, 24:25. / 54. берешит раба, 60:6. / 55. кала рабати, 4. / 56. см. 5:7. см. также авот де-рабби натан (версия b), 40. /

26. И ПРЕКЛОНИЛСЯ ТОТ ЧЕЛОВЕК, И ПАЛ НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ.
27. И СКАЗАЛ: «БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДЬ БОГ МОЕГО ГОСПОДИНА АВРАЃАМА, КОТОРЫЙ НЕ ОСТАВИЛ МОЕГО ГОСПОДИНА СВОЕЙ МИЛОСТЬЮ И СВОЕЙ ВЕРНОСТЬЮ! Я НА ПУТИ, [КОТОРЫМ] ВЕЛ МЕНЯ ГОСПОДЬ В ДОМ РОДНЫХ МОЕГО ГОСПОДИНА».
28. И ПОБЕЖАЛА ДЕВИЦА, И СООБЩИЛА В ДОМЕ СВОЕЙ МАТЕРИ ОБ ЭТИХ ПРОИСШЕСТВИЯХ.

כו וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רביעי
כז וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי:
כח וַתָּרָץ הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

ется מספוא *миспо* – «корм», например, солома или ячмень.

[27] בדרך «...НА ПУТИ...» – «на предназначенном [мне] пути, на прямом пути, на том пути, который мне нужен». [כז]
префиксы ב *бет*, ל *ламед* и ה *ѓей* в начале слова с огласовкой *патах* [с определенным артиклем] либо указывают на нечто определенное, что уже было упомянуто в другом месте, либо говорят о том, что совершенно ясно и определенно [несмотря на то что сам предмет речи прежде не был упомянут]. ■

■ раши объясняет причину использования определенного артикля в этом слове. так и здесь – בַּדרך *бадерех* означает «на том пути, о котором я думаю», то есть «на правильном пути».

[28] לבית אמה ...В ДОМЕ СВОЕЙ МАТЕРИ... – обычно у женщин было собственное помещение, в котором они занимались своей работой. а дочь не поверяет [свои тайны] никому, кроме матери[57]. ■ [כח]

■ раши объясняет, почему она рассказывает о приходе путника матери, в то время, как, казалось бы, ее отец должен принимать гостей, – ведь авраѓам был родственником именно бетуэля, а не его жены[58].

57. берешит раба, 60:7. / 58. нахалат яаков. /

כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ לָבָן
ל אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן: וַיְהִי ׀
כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־
יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה
אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
לא הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן: וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ
יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים:

29. А У РИВКИ БЫЛ БРАТ ПО ИМЕНИ ЛАВАН. И ВЫБЕЖАЛ ЛАВАН К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ ЗА
30. ОКОЛИЦУ, К ИСТОЧНИКУ. И КОГДА ОН УВИДЕЛ СЕРЬГУ И БРАСЛЕТЫ НА РУКАХ СВОЕЙ СЕСТРЫ И ВЫСЛУШАЛ СЛОВА СВОЕЙ СЕСТРЫ РИВКИ, СКАЗАВШЕЙ: «ТАК ГОВОРИЛ МНЕ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК», – ТО ПРИШЕЛ ОН К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ, А ТОТ СТОИТ ПРИ ВЕРБЛЮДАХ, ВОЗЛЕ
31. ИСТОЧНИКА. И СКАЗАЛ: «ВОЙДИ, БЛАГОСЛОВЕННЫЙ ГОСПОДОМ! ПОЧЕМУ ТЫ СТОИШЬ СНАРУЖИ? Я ЖЕ ОСВОБОДИЛ ДОМ И МЕСТО ДЛЯ ВЕРБЛЮДОВ».

---

[29] **וירץ** ...И ВЫБЕЖАЛ... – почему он выбежал и для чего бежал? как только он увидел серьгу[59], подумал: «он богат!» его прельстило богатство. ■ [כט]

■ очередность двух стихов – 24:29 и 24:30 – вызывает недоумение. данный стих описывает, как лаван спешит навстречу гостям, в то время как следующий сообщает, что он увидел украшения своей сестры и услышал от нее о встрече с рабом авраѓама и диалоге с ним. на первый взгляд стихи написаны в обратном порядке! ведь он, безусловно, сначала увидел свою сестру, услышал от нее о том, что произошло, и только после этого побежал навстречу гостю.
поэтому раши пишет, что стихи стоят не в хронологическом порядке, объясняя нам, почему лаван побежал встречать человека, с которым не был знаком.

---

[30] **על הגמלים** ...ПРИ ВЕРБЛЮДАХ... – чтобы охранять их. как в стихе «...а сам стоит подле них – **עליהם** *алейѓем*...»[60], чтобы им прислуживать. ■ [ל]

■ если перевести эту фразу буквально, окажется, что элиэзер стоит над – **על** *аль* – верблюдами. поэтому раши вынужден объяснить, что слово **על** *аль* во многих местах имеет значение **למען** *лемаан* – «ради».

---

[31] **פניתי הבית** «...ОСВОБОДИЛ ДОМ...» – [лаван сообщает, что он освободил [לא]

59. см. берешит, 24:30. / 60. там же, 18:8. /

לב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
לג אִתּוֹ: וַיּוּשַׂם [ויישם כ׳] לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי
לד וַיֹּאמֶר דַּבֵּר: וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם
לה אָנֹכִי: וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים:

32. И ВОШЕЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК В ДОМ, И РАСКРЫЛ ВЕРБЛЮДОВ, А [ЛАВАН] ДАЛ СОЛОМЫ И КОРМ ВЕРБЛЮДАМ, И ВОДЫ ДЛЯ ОМОВЕНИЯ ЕГО НОГ И НОГ ЛЮДЕЙ, ЧТО БЫЛИ С
33. НИМ. И ПРЕДЛОЖИЛИ ЕМУ ПОЕСТЬ, НО ОН СКАЗАЛ: «НЕ СТАНУ ЕСТЬ, ПОКА НЕ СКАЖУ О МОЕМ ДЕЛЕ». И СКАЗАЛ ТОТ:
34.35. «ГОВОРИ!» И СКАЗАЛ ОН: «Я – РАБ АВРАЃАМА, А ГОСПОДЬ ЩЕДРО БЛАГОСЛОВИЛ МОЕГО ГОСПОДИНА, И СТАЛ ОН ВЕЛИК; И ДАЛ ОН ЕМУ ОВЕЦ И КОРОВ, СЕРЕБРО И ЗОЛОТО, РАБОВ И РАБЫНЬ, ВЕРБЛЮДОВ И ОСЛОВ.

дом] от идолов[61]. ■

■ ведь ривка уже сказала, что в их доме много места[62], зачем же лавану было освобождать дом и от чего? раши говорит, что лаван освободил дом от того, что могло оскорбить слугу авраѓама, не поклонявшегося идолам.

[32] **ויפתח** ...И РАСКРЫЛ... – он снял с них намордники, которыми закрывал им морды, чтобы во время пути они не паслись на чужих полях[63]. ■ [לב]

■ см. раши к 24:10.

[33] **עד אם דברתי** «...ПОКА НЕ СКАЖУ...» – [в этом стихе] **אם** *им* означает то же, что **אשר** *ашер* и **כי** *ки*, – «до тех пор, пока не...», как в стихе «...пока не – **עד כי** *ад ки* – придет шило...»[64]. и об этом говорили наши благословенной памяти мудрецы: [слово] **כי** *ки* имеет четыре значения, и одно из них **אי** *и* – «пока», «если» [арамейское слово], соответствующее **אם** *им* [в данном стихе][65]. [לג]

61. берешит раба, 60:7. / 62. см. берешит, 24:25. / 63. берешит раба, 60:8. / 64. берешит, 49:10. / 65. рош ѓа-шана, 3а. /

36. И РОДИЛА САРА, ЖЕНА МОЕГО
ГОСПОДИНА, УЖЕ СОСТАРИВ-
ШИСЬ, СЫНА МОЕМУ ГОСПО-
ДИНУ; И ОН ОТДАЛ ЕМУ ВСЕ,
37. ЧТО У НЕГО. И ВЗЯЛ С МЕНЯ
КЛЯТВУ МОЙ ГОСПОДИН, СКА-
ЗАВ: “НЕ БЕРИ МОЕМУ СЫНУ
ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ [НАРОДОВ]
КНААНА, В СТРАНЕ КОТОРЫХ
38. Я ЖИВУ, ЕСЛИ [ПРЕЖДЕ] НЕ ПОЙДЕШЬ В ДОМ МОЕГО ОТЦА, К
39. МОЕЙ СЕМЬЕ, И [ТАМ] ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ”. И
СКАЗАЛ Я МОЕМУ ГОСПОДИНУ: “МОЖЕТ БЫТЬ, ТА ЖЕНЩИНА
НЕ ПОЙДЕТ ЗА МНОЙ?”

וַתֵּ֣לֶד שָׂרָ֞ה אֵ֣שֶׁת אֲדֹנִ֗י בֵן֙ לַֽאדֹנִ֔י לו
אַחֲרֵ֖י זִקְנָתָ֑הּ וַיִּתֶּן־ל֖וֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לֽוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵ֥נִי אֲדֹנִ֖י לֵאמֹ֑ר לֹֽא־תִקַּ֤ח לז
אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִבְּנוֹת֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י
יֹשֵׁ֥ב בְּאַרְצֽוֹ׃ אִם־לֹ֧א אֶל־בֵּית־אָבִ֛י לח
תֵּלֵ֖ךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּ֑י וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֖ה
לִבְנִֽי׃ וָאֹמַ֖ר אֶל־אֲדֹנִ֑י אֻלַ֛י לֹא־תֵלֵ֥ךְ לט
הָאִשָּׁ֖ה אַחֲרָֽי׃

[36] ויתן לו את כל אשר לו «...И ОН ОТДАЛ ЕМУ ВСЕ, ЧТО У НЕГО». – он показал им дарственную запись, [где авраѓам отписывает все свое имущество ицхаку][66]. ■ [לו]

■ см. раши к 24:10.

[37] לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני «НЕ БЕРИ МОЕМУ СЫНУ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ [НАРОДОВ] КНААНА...» – «ЕСЛИ [ПРЕЖДЕ] НЕ ПОЙДЕШЬ В ДОМ МОЕГО ОТЦА... [И ТАМ ВОЗЬМЕШЬ ЖЕНУ МОЕМУ СЫНУ]»[67], но она не согласится идти за тобой. ■ [לז]

■ раши объясняет, что клятва авраѓама, которую здесь излагает элиэзер, должна прочитываться непрерывно – от начала данного стиха до стиха 24:41 включительно, – поскольку она включала в себя обращение к семье и отменялась, только если девушка ответит отказом.

[39] אלי לא תלך האשה «МОЖЕТ БЫТЬ, ТА ЖЕНЩИНА НЕ ПОЙДЕТ?..» – [слово] אֻלַי *улай* – «может быть» написано [с опущенной буквой ו *вав*, что можно прочесть как *элай* – «ко мне»]. у элиэзера [раба авраѓама][68] была [לט]

66. пиркей де-рабби элиэзер, 16. / 67. берешит, 24:38. / 68. отождествление раба авраѓама, не называемого в этом рассказе по имени, с элиэзером из дамесека (см. берешит, 15:2) впервые проведено в мидраше берешит раба, 59:9. /

40. И СКАЗАЛ ОН МНЕ: "ГОСПОДЬ, ПРЕД КОТОРЫМ Я ХОДИЛ, ПОШЛЕТ С ТОБОЙ СВОЕГО АНГЕЛА И СДЕЛАЕТ УСПЕШНЫМ ТВОЙ ПУТЬ, И ВОЗЬМЕШЬ МОЕМУ СЫНУ ЖЕНУ ИЗ МОЕЙ СЕМЬИ, ИЗ ДОМА МОЕГО ОТЦА.
41. [ТОЛЬКО] ТОГДА ТЫ БУДЕШЬ СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ, КОГДА ПРИДЕШЬ К МОЕМУ СЕМЕЙСТВУ, А ОНИ НЕ ДАДУТ ТЕБЕ [ДЕВИЦУ]; [ТОГДА] ТЫ БУДЕШЬ
42. СВОБОДЕН ОТ КЛЯТВЫ МНЕ". И ПРИШЕЛ Я СЕГОДНЯ К ИСТОЧНИКУ, И СКАЗАЛ: "ГОСПОДЬ БОГ ГОСПОДИНА МОЕГО АВРАЃАМА! ЕСЛИ УГОДНО ТЕБЕ УВЕНЧАТЬ УСПЕХОМ ТОТ ПУТЬ, КОТОРЫМ Я ИДУ,

מ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהֹוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי
מא וּמִבֵּית אָבִי: אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ
מב וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי: וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ:

дочь, и он искал предлог, чтобы авраѓам обратился к нему [с просьбой] выдать дочь [за ицхака]. сказал ему авраѓам: «мой сын отмечен благословением, а ты – проклятием[69]. не годится проклятый для того, чтобы породниться с благословенным»[70]. ■

■ раши отмечает, что, хотя элиэзер был праведным человеком, авраѓаму этого было недостаточно для того, чтобы породниться с ним. жена ицхака должна была происходить из потомков благословенного шема.
впрочем, ср. раши к *берешит*, 24:8, где комментатор мизрахи утверждает, что, согласно раши, авраѓам рассматривал вариант женитьбы ицхака на дочери анера, эшколя или мамре – кнаанеев. возможно, проклятие было в силе только по отношению к элиэзеру, так как он был рабом, как и предсказано кнаану, в отличие от анера, эшколя и мамре, которые были свободными людьми[71].

[42] **ואבא היום** «И ПРИШЕЛ Я СЕГОДНЯ...» – «сегодня я отправился [в дорогу] и сегодня же прибыл [к источнику]». отсюда следует, что его путь чудесным образом сократился[72]. [מב]

69. в берешит раба, 59:9 сказано, что раб авраѓама происходил от кнаана, который был проклят (берешит, 9:25). / 70. берешит раба, 59:9; ялкут к кн. ѓошеа, 12. / 71. маскиль ле-давид. / 72. санѓедрин, 95а; берешит раба, 59:11. /

43. ТО ВОТ – Я СТОЮ У ВОДНОГО ИСТОЧНИКА, И ПУСТЬ БУДЕТ ТАК: ДЕВИЦЕ, ВЫХОДЯЩЕЙ ЧЕРПАТЬ, Я СКАЖУ: ‘ДАЙ МНЕ ВЫПИТЬ НЕМНОГО ВОДЫ ИЗ ТВОЕГО КУВШИНА’. –

מג הִנֵּ֛ה אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין הַמָּ֑יִם וְהָיָ֤ה הָֽעַלְמָה֙ הַיֹּצֵ֣את לִשְׁאֹ֔ב וְאָמַרְתִּ֣י אֵלֶ֔יהָ הַשְׁקִֽינִי־נָ֥א מְעַט־מַ֖יִם מִכַּדֵּֽךְ׃

сказал рабби аха: «[обыденная] беседа рабов наших праотцев более приятна вездесущему, чем учение потомков [праотцев], поскольку рассказ [о путешествии] раба авраѓама в торе повторяется дважды [с перечислением всевозможных подробностей], в то время как множество основополагающих принципов торы лишь обозначены косвенными указаниями»[73]. ■

■ раши объясняет, почему элиэзер подчеркивает, что он прибыл в харан **сегодня**. ведь это понятно тем, с кем он ведет беседу! арам-наѓараим отдален от страны кнаан на расстояние двухнедельного пути.

раши разъясняет еще один вопрос общего характера, имеющий отношение к структуре нашего фрагмента. несмотря на то что изложение в торе предельно лаконично – в ней нет ни одного избыточного рассказа, слова или буквы, – здесь содержится отступление от этого правила: рассказ раба авраѓама повторен дважды; один раз – когда события произошли, а другой раз – когда элиэзер еще раз описывает происшедшее со всеми подробностями. разве не было бы достаточно написать кратко, что элиэзер рассказал обо всем, что с ним произошло, и не прибегать повторно к развернутому изложению? почему тора повторяет свой рассказ?

раши приводит высказывание р. ахи, согласно которому из этого стиха мы делаем вывод, что всевышний по-особому относится к рассказам о праотцах еврейского народа и их домочадцах – до такой степени, что эти повествования повторяются со всеми подробностями и частностями, в то время как некоторые важнейшие заповеди изложены лишь намеком. один из самых ярких примеров – заповедь о *тфилин*. она включает в себя множество частностей, хотя источник ее – всего несколько слов, содержащихся в торе[74], написанных в форме, вызывающей множество споров законоучителей.

дело в том, что описываемые в торе события из жизни патриархов имеют не столько историческое, сколько архетипическое, символическое значение (в этом смысл понятия «священная история») и поэтому отдельные детали этих событий как бы предвосхищают последующее развитие священной истории. таковы союз всевышнего с авраѓамом, заключенный между частями рассеченных животных[75], жертвоприношение ицхака[76], лестница яакова[77], встреча яакова с

73. берешит раба, 60:8. / 74. см. шмот, 13:9, 13:16; дварим, 6:8. / 75. см. берешит, 15:17, 18. / 76. см. там же, гл. 22. / 77. см. там же, 28:11-18. /

44. И ЕСЛИ ОНА СКАЖЕТ: 'ТЫ ТАКЖЕ ПЕЙ, И ДЛЯ ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ НАЧЕРПАЮ', – ТО ОНА – ТА ЖЕНА, КОТОРУЮ ПРЕДНАЗНАЧИЛ ГОСПОДЬ ДЛЯ СЫНА МОЕГО ГОСПОДИНА". 
45. Я ЕЩЕ НЕ ЗАКОНЧИЛ ГОВОРИТЬ ЭТО СЕБЕ, КАК ВЫХОДИТ РИВКА С КУВШИНОМ НА ПЛЕЧЕ, И ОНА СПУСТИЛАСЬ К ИСТОЧНИКУ, И ЗАЧЕРПНУЛА [ВОДУ]. И Я СКАЗАЛ ЕЙ: "НАПОИ МЕНЯ!"

מד וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי:
מה אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא:

рахелью у колодца[78] и т. п.). некоторые мотивы и связи звучат явно (нисхождение праотцев в египет), а другие – намеком.

[44] גם אתה «...ты также...» – [слово] גם *гам* – «также» – [означает] включая людей, что были вместе с рабом авраѓама. ■ [מד]

■ в методике традиционного комментирования торы слова גם *гам* – «также» – и את *эт* – «с» – воспринимаются как указание на расширение, распространение действия или явления, добавление чего-либо к следующим за ним словам: текст имеет в виду не только это, но и еще что-то[79].

• הוכיח «...предназначил...» – «выбрал и сообщил [об этом избрании]». и подобным образом везде в писании слово הוכחה *ѓохаха* [и производные от него] означает выяснение факта[80].

[45] טרם אכלה «я еще не закончил...» – [буквально выражение טרם אכלה *терем ахале* переводится в будущем времени – «прежде, чем окончу». в нашем контексте оно означает] «пока я еще не окончил». и подобным образом [незавершенное] действие, описываемое в настоящем, иногда выражается [глаголом] в прошедшем времени, так, могло быть написано טרם כליתי *терем килити* – «прежде, чем я окончил»; а иногда оно выражается [глаголом] в будущем времени. например [в выражении] «...ибо сказал – אמר *амар* – иов...»[81] [глагол [מה]

78. см. берешит, 29:10-12. / 79. раши там же, 42:22; см. берешит раба, 1:14. / 80. см. раши к 24:14. / 81. иов, 1:5. /

46. И ОНА БЫСТРО ОПУСТИЛА
СВОЙ КУВШИН И СКАЗАЛА:
“ПЕЙ! И ТВОИХ ВЕРБЛЮДОВ Я
ТОЖЕ НАПОЮ”. И Я ПИЛ, И
ВЕРБЛЮДОВ ОНА ТАКЖЕ НА-
47. ПОИЛА. И Я ЗАДАЛ ЕЙ ВО-
ПРОС, СПРОСИВ: “ЧЬЯ ТЫ
ДОЧЬ?” И СКАЗАЛА ОНА:
“ДОЧЬ БЕТУЭЛЯ, СЫНА НАХО-
РА, КОТОРОГО ЕМУ РОДИЛА
МИЛЬКА”. И Я ВДЕЛ СЕРЬГУ В
48. ЕЕ НОЗДРИ И НАДЕЛ БРАСЛЕТЫ НА ЕЕ РУКИ. И ПРЕКЛОНИЛСЯ
Я, И ПАЛ НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ, И БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДА
БОГА МОЕГО ГОСПОДИНА АВРАҐАМА, КОТОРЫЙ НАВЕЛ МЕНЯ
НА ИСТИННЫЙ ПУТЬ, ЧТОБЫ Я ВЗЯЛ ДОЧЬ БРАТА МОЕГО ГОС-
ПОДИНА ЕГО СЫНУ.

מו וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ וַתֹּאמֶר
שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה וָאֵשְׁתְּ וְגַם
מז הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה׃ וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ
וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל
בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם
הַנֶּזֶם עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ׃
מח וָאֶקֹּד וָאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וָאֲבָרֵךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי
בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי
אֲדֹנִי לִבְנוֹ׃

---

стоит] в прошедшем времени, [а далее в том же стихе] – «...так поступал – יעשה *яасе* – иов...» [глагол стоит] в будущем времени. при этом оба [глагола] описывают [многократное] действие в настоящем. ведь [принося жертвы], иов говаривал: «может быть, мои сыновья согрешили» – и продолжал делать так [в тот час, когда те пировали]. ■

---

■ грамматические формы, которые обычно называют «прошедшим» и «будущим» временами, могут обозначать разные виды и времена глагола – в зависимости от контекста.

---

[47] ואשאל...ואשים «И Я ЗАДАЛ ЕЙ ВОПРОС... И Я ВДЕЛ СЕРЬГУ...» – [переска- [מז]
зывая эпизод своей встречи с ривкой, элиэзер намеренно] изменил порядок [событий], поскольку он сначала вручил [драгоценности ривке], а лишь затем спросил [ее о том, чья она дочь]. он так поступил для того, чтобы те не придрались к его словам [полагая, что он лжет] и не сказали: «как же ты дал ей [драгоценности], не зная, кто она такая?»

מט וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל:
נ וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב:

49. А ТЕПЕРЬ СКАЖИТЕ МНЕ, ГОТОВЫ ЛИ ВЫ ПОСТУПИТЬ С МОИМ ГОСПОДИНОМ МИЛОСТИВО И ЧЕСТНО, И ЕСЛИ НЕТ – СКАЖИТЕ МНЕ, И Я ПОЙДУ НАПРАВО ИЛИ НАЛЕВО».
50. И ОТВЕЧАЛ ЛАВАН И БЕТУЭЛЬ, И СКАЗАЛИ: «ОТ ГОСПОДА ИСХОДИТ ЭТО ДЕЛО, МЫ ЖЕ НЕ МОЖЕМ СКАЗАТЬ ТЕБЕ НИ ПЛОХОГО, НИ ХОРОШЕГО.

[49] על ימין «...НАПРАВО...» – «[чтобы искать жену сыну моего господина] среди дочерей ишмаэля»[82]. [מט]

• על שמאל «...НАЛЕВО» – «[чтобы искать жену сыну моего господина] среди дочерей лота», который жил слева от авраѓама[83]. ■

■ раши объясняет, что выражение «направо и налево» используется не как риторическая фигура речи в значении «я буду искать в другом месте», но в буквальном и более точном смысле. «направо и налево» иногда используются в *танахе* в качестве обозначения сторон света – соответственно юга и севера. элиэзер говорит о том, что, если родственники откажутся отпустить ривку вместе с ним, он отправится в другие места, где обитают родственники авраѓама: либо на юг от страны авраѓама, по направлению к парану, – в места обитания ишмаэля, старшего сына авраѓама, или на север – в места обитания лота, брата авраѓама.

[50] ויען לבן ובתואל И ОТВЕЧАЛ ЛАВАН И БЕТУЭЛЬ... – [лаван] был невежей и начал отвечать прежде своего отца[84]. ■ [נ]

■ имя сына – лавана – упомянуто прежде имени его отца, бетуэля. раши объясняет, почему в этом стихе нарушен порядок старшинства.

• לא נוכל דבר אליך «...НЕ МОЖЕМ СКАЗАТЬ ТЕБЕ...» – «[мы не можем] отказать [тебе], не ответив что-нибудь плохое, не ответив чинно, поскольку очевидно, что от господа произошло это дело, ибо, согласно твоим словам, он уготовил ее [ривку] тебе». ▶

82. берешит раба, 60:9. / 83. там же. / 84. псикта зутарта. /

| | |
|---|---|
| 51. ВОТ РИВКА ПЕРЕД ТОБОЙ, БЕРИ И ИДИ; И ПУСТЬ ОНА БУДЕТ ЖЕНОЙ СЫНУ ТВОЕГО ГОСПОДИНА, КАК РЕШИЛ ГОС- | נא הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהֹוָה: |
| 52. ПОДЬ». И КОГДА УСЛЫШАЛ РАБ АВРАҐАМА ИХ СЛОВА, ТО ПАЛ НИЦ ПРЕД ГОСПОДОМ НА | נב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַיהֹוָה: חמישי |
| 53. ЗЕМЛЮ. И ВЫНУЛ РАБ СЕРЕБРЯНЫЕ И ЗОЛОТЫЕ ВЕЩИ, И ОДЕЖДЫ, И ДАЛ РИВКЕ, А ЛАКОМСТВА ОН ДАЛ ЕЕ БРАТУ И | נג וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: |
| 54. МАТЕРИ. И ЕЛИ, И ПИЛИ ОН И ЛЮДИ, КОТОРЫЕ С НИМ, И ПЕРЕНОЧЕВАЛИ. А КОГДА ОНИ ВСТАЛИ ПОУТРУ, ОН СКАЗАЛ: «ОТПУСТИТЕ МЕНЯ К МОЕМУ | נד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִי: |
| 55. ГОСПОДИНУ». И СКАЗАЛ ЕЕ БРАТ И МАТЬ: «ПУСТЬ ОСТАНЕТСЯ С НАМИ ДЕВИЦА ДНИ ИЛИ ДЕСЯТОК, ПОТОМ ПОЙДЕТ». | נה וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ [הנער כ׳] אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ: |

▶ при первом прочтении стиха создается впечатление, что лаван и бетуэль, видя, что всем происходящим управляет рука всевышнего, не способны дать рабу авраґама никакого ответа («мы же не можем сказать тебе ни плохого, ни хорошего»). но разве они не могли ответить положительно? разве продолжение их слов (см. след. стих) не свидетельствует о том, что они выражают явное согласие на это сватовство?
поэтому раши вынужден истолковать выражение «ни плохого, ни хорошего» в ином значении – плохое или хорошее оправдание. а именно: «мы видим, что этими событиями управляют свыше, и поэтому не можем отказаться от предложения не только посредством резкого объяснения ("плохое"), но и аргументированного отказа, оправданного заботой о ривке ("хорошее"), и если так – то мы согласны». комментаторы раши приводят примеры двух разновидностей оправданий лавана и бетуэля: «плохое» – «мы не знаем авраґама и не заинтересованы в родственной связи с ним», «хорошее» – «ривка слишком молода для вступления в брак».

[52] **וישתחו ארצה** ...ПАЛ НИЦ... – отсюда [мы выводим закон]: следует благодарить [всевышнего] за добрую весть[85]. ■ [נב]

■ выше раб авраґама тоже повергался ниц, но раши не приводит там это

85. берешит раба, 60:6. /

правило, поскольку в том стихе не очевидно, что раб склонился, услышав добрую весть. здесь же сказано недвусмысленно: «и когда услышал раб авраѓама их слова, то пал пред господом ниц...»[86] этот общий закон выводится из прецедента – поступка раба авраѓама, согласно принципу «дела предков – указание потомкам»[87].

[53] ומגדנות ...А ЛАКОМСТВА... – [слово מגדנות *мигданот*] означает то же, что и מגדים[88] *мегадим*, «изысканные плоды». это были плоды земли израиля, которые он привез с собой[89]. ■ [נג]

■ мудрецы, создатели талмуда и мидрашей, не упускают случая подчеркнуть особые достоинства страны израиля и качество ее плодов. раб авраѓама, прибывший в месопотамию из страны израиля, не мог привезти лучший гостинец, чем плоды обетованной земли.

[54] וילינו ...И ПЕРЕНОЧЕВАЛИ... – все производные от слова לינה *лина* в писании [означают] одноразовый ночлег[90]. ■ [נד]

■ см. раши на 24:23.

[55] ויאמר אחיה ואמה И СКАЗАЛ ЕЕ БРАТ И МАТЬ... – а где был бетуэль [ее отец]? он хотел воспрепятствовать [ривке, не дав ей отправиться с рабом авраѓама], но появился ангел и умертвил его[91]. ■ [נה]

■ бетуэль являлся отцом семейства, однако он не упомянут не только в этом стихе – хотя он первым должен был сказать свое слово, – но и в следующих. согласно мидрашу, бетуэль попытался отравить элиэзера и подмешал тому в пищу яд. однако ангел поменял блюда местами, бетуэль отведал отравленную пищу и умер от действия того самого яда, которым хотел умертвить элиэзера[92].

• ימים «...дни...» – [это означает] год. как [в стихе] «...его выкуп будет [возможен] до истечения года – ימים *ямим* – от его продажи...»[93]. [брат и мать ривки просили отсрочить ее уход на один год] поскольку невесте [в те времена] давали двенадцать месяцев [перед свадьбой], чтобы она подготовила себе украшения[94].

**86.** маскиль ле-давид. / **87.** см. танхума, разд. лех-леха, 9, а также рамбан к берешит, 12:6. / **88.** см. шир ѓа-ширим, 4:13, 7:14. / **89.** берешит раба, 60:11. / **90.** бава мециа, 110б. / **91.** берешит раба, 60:12. / **92.** ялкут шимони. / **93.** ваикра, 25:29. / **94.** ктубот, 57б; берешит раба, 60:12. /

56. НО ОН ИМ СКАЗАЛ: «НЕ ЗАДЕРЖИВАЙТЕ МЕНЯ! РАЗ ГОСПОДЬ СДЕЛАЛ УСПЕШНЫМ МОЙ ПУТЬ, ОТПУСТИТЕ МЕНЯ, И Я ПОЙДУ К МОЕМУ ГОСПО-
57. ДИНУ!» И СКАЗАЛИ ОНИ: «ПОЗОВЕМ ДЕВИЦУ И СПРОСИМ У НЕЕ».

נו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם֙ אַל־תְּאַחֲר֣וּ אֹתִ֔י וַיהוָ֖ה הִצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֑י שַׁלְּח֕וּנִי וְאֵלְכָ֖ה לַֽאדֹנִֽי׃
נז וַיֹּאמְר֖וּ נִקְרָ֣א לַֽנַּעֲרָ֑ [לנערי] וְנִשְׁאֲלָ֖ה אֶת־פִּֽיהָ׃

• או עשור «...или десяток...» – десять месяцев[95]. а если предположить, что [под словом ימים *ямим* в нашем стихе подразумеваются] действительно дни [и тогда домочадцы ривки просят «дни или десять дней», я бы это опроверг тем, что] обычно не [принято, после того как] обратились с малой просьбой [в которой было отказано], говорить: «раз ты не желаешь [сделать для нас малое], сделай большее!»[96] ■

■ буквально слово ימים *ямим* означает «дни», по меньшей мере «два дня». если мы истолкуем слово ימים *ямим* так, то слово עשור *асор* приобретет значение «десять дней». раши отвергает эту возможность. в этом случае просьба семейства ривки будет заключаться в следующем: «дай нам время в два дня или десять дней до тех пор, пока ривка не уйдет от нас». эта просьба оформлена неправильным образом, поскольку во всех переговорах сначала излагается большая просьба, и только как вторая возможность – с меньшей предпочтительностью – меньшая. поэтому раши объясняет, что слово ימים *ямим* в данном случае следует истолковывать в более редком значении – «год». (в обоснование этого комментария он приводит доказательства из другого стиха писания.) в соответствии с этим толкованием просьба домочадцев состоит в следующем: дай нам год или меньше – десять месяцев перед тем, как ривка оставит нас.

[57] ונשאלה את פיה «...и спросим у нее». – отсюда [следует], что женщину не выдают замуж без ее согласия[97]. ■ [נז]

■ раши приводит свое толкование, отвечая на вопрос, почему, несмотря на то что домочадцы уже дали согласие на свадьбу, они говорят, что спросят ривку.

95. согласно переводу онкелоса. / 96. ктубот, 57б. / 97. берешит раба, 60:12; см. также кидушин, 41а. /

58. И ПОЗВАЛИ РИВКУ, И СПРО-
СИЛИ ЕЕ: «ПОЙДЕШЬ ЛИ ТЫ С
ЭТИМ ЧЕЛОВЕКОМ?»; А ОНА
59. СКАЗАЛА: «ПОЙДУ». И ОТПУ-
СТИЛИ ОНИ РИВКУ, СВОЮ СЕ-
СТРУ, С ЕЕ КОРМИЛИЦЕЙ, И
РАБА АВРАҐАМА С ЕГО ЛЮДЬ-
60. МИ. И БЛАГОСЛОВИЛИ ОНИ
РИВКУ, И СКАЗАЛИ ЕЙ: «СЕСТ-
РА НАША! ДА СТАНЕШЬ ТЫ ТЫ-
СЯЧАМИ МИРИАДОВ, И ДА ОВЛАДЕЕТ ТВОЕ ПОТОМСТВО ВРА-
61. ТАМИ СВОИХ ВРАГОВ!» И ВСТАЛА РИВКА И ЕЕ СЛУЖАНКИ, И
СЕЛИ НА ВЕРБЛЮДОВ, И ПОШЛИ ЗА ТЕМ ЧЕЛОВЕКОМ; И РАБ
ВЗЯЛ РИВКУ И ОТПРАВИЛСЯ.

נח וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתֵלְכִי
נט עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר אֵלֵךְ: וַיְשַׁלְּחוּ
אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־
ס עֶבֶד אַבְרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ
אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ
הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת
סא שַׁעַר שֹׂנְאָיו: וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ
וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי
הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ:

---

[58] ותאמר אלך... а она сказала: «пойду». – «сама [пойду, по своей воле], даже если вы того не желаете»[98]. ■ [נח]

■ на заданный ей вопрос ривка отвечает словом «пойду», более активным и энергичным, чем простое согласие, выраженное словом כן *кен* – «да», которого было бы на первый взгляд вполне достаточно для положительного ответа. раши объясняет, что таким образом ривка высказала свое желание связать свою жизнь с ицхаком и намеревалась сказать, что она отправится с рабом авраґама, даже если это будет вопреки желанию домочадцев.

---

[60] את היי לאלפי רבבה «ДА СТАНЕШЬ ТЫ ТЫСЯЧАМИ МИРИАДОВ...» – чтобы ты и твое потомство получили благословение, данное авраґаму на горе мория: «...и умножить умножу твое потомство...»[99] [ס]

да будет воля [всевышнего] на то, чтобы это потомство произошло от тебя, а не от другой женщины». ■

■ слово את *ат* – «ты», появляющееся в начале благословений, данных ривке, кажется избыточным, поскольку можно было бы обойтись без него: «да станешь тысячами мириадов». ривка не принадлежит к потомству авраґама, но она выходит замуж за его сына ицхака, и поэтому ее дети будут осуществлением благословения, полученного авраґамом.

---

98. берешит раба, 60:12. / 99. берешит, 22:17. /

62. ИЦХАК ЖЕ ШЕЛ ТОГДА ИЗ СТРАНСТВИЯ К КОЛОДЦУ ЛАХАЙ-РОИ, А ОН ОБИТАЛ В ЮЖНОЙ СТРАНЕ.
63. И ВЫШЕЛ ИЦХАК ПРИ НАСТУПЛЕНИИ ВЕЧЕРА В ПОЛЕ ВЕСТИ БЕСЕДУ, ПОДНЯЛ ГЛАЗА – И УВИДЕЛ: ИДЕТ [КАРАВАН] ВЕРБЛЮДОВ.

סב וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא
סג יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ
בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים:

[62] מבוא באר לחי ראי ...ИЗ СТРАНСТВИЯ К КОЛОДЦУ ЛАХАЙ-РОИ... – он отправился туда, чтобы привести агарь к своему отцу авраѓаму, дабы тот [снова] взял ее в жены[100]. ■ [סב]

■ если тора упоминает об этой частности (на первый взгляд это уточнение кажется второстепенным), становится понятно, что это посещение должно обладать каким-то значением. раши толкует так этот стих, поскольку в тексте торы невозможно найти другую причину путешествия ицхака к колодцу лахай-рои, так как тот упоминается только в связи с первым изгнанием агари[101].

• יושב בארץ הנגב ...ОБИТАЛ В ЮЖНОЙ СТРАНЕ. – [ицхак жил] неподалеку от того колодца, как сказано: «а авраѓам отправился оттуда к югу страны, и поселился между кадешем и шуром...»[102] там же находился колодец [лахай-рои], как сказано: «...он между кадешем и бередом»[103]. ■

■ это предположение следует из того, что в торе упомянуты два места, расположенные между кадешем и шуром: место, в котором селился авраѓам, и колодец лахай-рои. хотя в одном стихе место называется шур, а в другом – беред, раши считает, что это одно и то же место, у которого есть два названия, поскольку в переводе онкелоса оба названия переведены одинаково.

[63] לשוח ...ВЕСТИ БЕСЕДУ... – [слово לשוח *ласуах*] означает молитву[104], подобно стиху «[...и пред господом] изливает [душу] в беседе своей שיחו *сихо*»[105]. ■ [סג]

■ раши объясняет значение глагола לשוח *ласуах*, полагая, что он образован от слова שיחה *сиха*. однако с кем ицхак мог беседовать, находясь в поле в оди-

100. берешит раба, 60:14. / 101. см. берешит, 16:14. / 102. там же, 20:1. / 103. там же, 16:14. / 104. брахот, 26б; берешит раба, 60:14. / 105. теѓилим, 102:1. /

64. И ПОДНЯЛА РИВКА ГЛАЗА, И УВИДЕЛА ИЦХАКА, И СКЛОНИЛАСЬ ВНИЗ С ВЕРБЛЮДА. И
65. СКАЗАЛА РАБУ: «КТО ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, ИДУЩИЙ ПО ПОЛЮ НАМ НАВСТРЕЧУ?» И СКАЗАЛ РАБ: «ЭТО МОЙ ГОСПОДИН». И ВЗЯЛА ОНА ПОКРЫВАЛО, И ЗАКУТАЛАСЬ.

סד וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־
סה יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל: וַתֹּאמֶר
אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ
בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא
אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס:

ночестве? ссылаясь на мидраш, раши объясняет, что в этом контексте «беседа» – синоним слова «молитва».

[64] ותרא את יצחק ...И УВИДЕЛА ИЦХАКА... – увидела его во всем великолепии и изумилась[106] ему. ■ [סד]

■ раши отвечает на вопрос о том, почему незнакомый человек произвел на нее столь сильное впечатление, ведь только в следующем стихе она спрашивает раба авраѓама, что это за человек.

• ותפל ...И СКЛОНИЛАСЬ ВНИЗ... – свесилась вниз, по направлению к земле, как в переводе [онкелоса]: ואתרכינת *веитрехинат* – «наклонилась к земле». [глаголами от] того же [корня переводят на арамейский слова] со значением «наклонить к земле» [в стихах] «наклони – הטי *ѓати* – твой кувшин...»[107] – ארכיני *архини*; «и склонил – ויט *вает* – небеса...»[108] – וארכין *веаркейн*. подобное значение [– «наклоняться» выражено и в стихе] «если падать будет יפול *иполь* – не повергнется יוטל *юталь*»[109], иными словами, приблизившись к земле [в падении], ее не коснется[110]. ■

■ при первом прочтении стиха создается впечатление, что ривка упала с верблюда, ибо таково буквальное значение слова ותפל *ватиполь* – «и упала».
раши опирается на перевод онкелоса и арамейский перевод *теѓилим* и приводит в доказательство другое место в *танахе*, в котором глагол ליפול *липоль* означает «склоняться вниз», а не «падать» в буквальном смысле слова.

[65] ותתכס ...И ЗАКУТАЛАСЬ. – это форма глагола התפעל *ѓитпаэль* [в возврат- [סה]

106. в версии, цитируемой рамбаном, – «и застеснялась». / 107. берешит, 24:14. / 108. теѓилим, 18:10. / 109. там же, 37:24 / 110. берешит раба, 60:15. /

66. И РАССКАЗАЛ РАБ ИЦХАКУ О ВСЕМ ТОМ, ЧТО СДЕЛАЛ. 67. И ВВЕЛ ЕЕ ИЦХАК В ШАТЕР ЕГО МАТЕРИ САРЫ, И ВЗЯЛ РИВКУ, И ОНА СТАЛА ЕМУ ЖЕНОЙ, И ОН ПОЛЮБИЛ ЕЕ, И ОБРЕЛ ИЦХАК УТЕШЕНИЕ ПОСЛЕ [СМЕРТИ] СВОЕЙ МАТЕРИ.

סו וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
סז אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה
שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי
אִמּוֹ: פ ששי

ном значении]. [эта форма] похожа на [глаголы] «...и была погребена – ותקבר *ватикавер*...»[111], а также «...и проломилась – ותשבר *ватишавер*...»[112]. ■

■ раши предотвращает понимание этого глагола как образованного от корня תכס *тхс* в форме *каль* с активным значением. вообще говоря, приводимые примеры различны: глагол תתכס *титкас* стоит в сокращенной форме *гитпаэль* и имеет возвратное значение, а глаголы תקבר *тикавер* и תשבר *тишавер* – в *нифʼаль* и имеют пассивное значение. но для раши важно, что значение всех этих глаголов не активно.

[66] ויספר העבד И РАССКАЗАЛ РАБ... – рассказал ему [историю] о происшедших с ним чудесах: о том, как путь его чудесным образом сократился[113] и как ему повстречалась ривка [после] его молитвы[114]. ■ [סו]

■ раши толкует излишние, казалось бы, слова в стихе «обо всех делах, которые сделал» и относит «сделал» к всевышнему.

[67] האהלה שרה אמו ...В ШАТЕР ЕГО МАТЕРИ САРЫ... – И ВВЕЛ ЕЕ... В ШАТЕР, а она – словнó ЕГО МАТЬ САРА. ведь пока сара была жива, светильник [в ее шатре] горел от одного субботнего вечера до другого, благословение было на тесте (оно хорошо поднималось) и облако клубилось над шатром. когда же она умерла, все это прекратилось, а с появлением ривки появилось вновь. [так сказано] в *берешит раба*[115]. ■ [סז]

■ стих можно прочесть следующим образом: «и ввел ее ицхак в шатер, сара – его мать». слово האהלה *гаоґела* означает «в шатер», однако здесь недостает связующего слова של *шель* к продолжению предложения «сары,

111. берешит, 35:8. / 112. шмуэль I, 4:18. / 113. см. раши к берешит, 24:42. / 114. берешит раба, 60:15. / 115. там же, 60:16. /

1. 25 И ВНОВЬ АВРАҐАМ ВЗЯЛ ЖЕНУ, А ЕЕ ИМЯ
2. КТУРА. И ОНА РОДИЛА ЕМУ ЗИМРАНА, ЙОКШАНА, МЕДАНА, МИДЬЯНА, ИШБАКА И
3. ШУАХА. ЙОКШАН ПОРОДИЛ ШВА И ДЕДАНА, А ПОТОМКАМИ ДЕДАНА БЫЛИ АШУРЕИ, ЛЕТУШЕИ И ЛЕУМЕИ.

א כה וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה
ב וּשְׁמָהּ קְטוּרָה: וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־
ג מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: וְיָקְשָׁן
יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ
אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים:

его матери», и поэтому эти слова кажутся оторванными от начала предложения.
раши приводит мидраш, согласно которому эта формулировка косвенно указывает на более глубокое значение: когда ицхак привел ривку в шатер, казалось, что тем самым его мать, сара, вернулась к жизни, словно ривка явилась ее заменой.

• אחרי אמו ...ПОСЛЕ [СМЕРТИ] СВОЕЙ МАТЕРИ. – так заведено в мире: все то время, пока мать человека жива, он связан с ней, а после ее смерти находит утешение в своей жене[116].

[1] קטורה ...КТУРА. – это [другое имя] агари[1]. однако [здесь] она названа [именем] קטורה *ктура*, ибо ее поступки были столь же приятны, как и [благоухание] воскурения[2] קטורת *кторет*[3]. а [еще она названактурой] потому, что с того дня, как она рассталась с авраґамом, она перевязала – קשרה *кашра* – свои чресла, чтобы не вступать в связь ни с кем [из мужчин][4]. ■ [א]

■ согласно мидрашу, это был вторичный брак с ней, после того как она была изгнана из дома по просьбе сары[5]. но если это агарь, почему она здесь названа иным именем?
раши приводит два объяснения, почерпнутых из талмудических источников. первое остается в рамках ивритской семантики, а второе возводит имя קטורה *ктура* к арамейскому корню קטר *ктр* – «завязывать», соответствующему ивритскому корню קשר *кшр*.

[3] אשורם ולטשם ...АШУРЕИ, ЛЕТУШЕИ... – это имена прародителей народов[6]. [ג]

116. пиркей де-рабби элиэзер, 32. / 1. берешит раба, 61:5. / 2. см. шмот, 30:8 и далее. / 3. пиркей де-рабби элиэзер, 30. / 4. танхума, разд. хайей сара, 8; берешит раба, 61:5. / 5. см. берешит, 21:10 и далее; см. также раши к 24:65. / 6. берешит раба, 61:5. /

4. А СЫНОВЬЯ МИДЬЯНА: ЭЙФА, ЭФЕР, ХАНОХ, АВИДА И ЭЛЬДАА. ВСЕ ЭТИ – ПОТОМКИ КТУ-
5. РЫ. И ОТДАЛ АВРАГАМ ВСЕ,
6. ЧТО У НЕГО, ИЦХАКУ. А СЫНАМ НАЛОЖНИЦ, ЧТО БЫЛИ У АВРАГАМА, ДАЛ АВРАГАМ ПОДАРКИ И ЕЩЕ ПРИ СВОЕЙ ЖИЗНИ ОТОСЛАЛ ИХ ОТ СВОЕГО СЫНА ИЦХАКА НА ВОСТОК, В ВОСТОЧНУЮ СТРАНУ.

ד וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע
ה וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃
ו וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃

я не могу увязать перевод [этого стиха] онкелосом с простым смыслом стиха. ■

■ мы могли бы подумать, что дедан породил много детей, ставших народами ашуреев и летушеев. раши же говорит, что он породил только прародителей этих народов. онкелос понимает эти слова как имена нарицательные и переводит אשורים *ашурим* как משרין *машир'ян*, что означает «лагеря», а לטושים *летушим* – как שכונין *шхунин* «поселения».

[5] ויתן אברהם И ОТДАЛ АВРАГАМ... – сказал рабби нехемья: «благословение и завещание»[7]. святой, благословен он, сказал аврагаму: «...и будешь благословением»[8], [то есть «отныне] благословения вверены тебе, чтобы ты благословлял того, кого пожелаешь», а аврагам передал [это право] ицхаку[9]. ■ [ה]

■ в предыдущей главе раши говорил, что аврагам написал обязательство передать все свое имущество своему сыну ицхаку[10]. что в таком случае еще можно отдать ицхаку? раши объясняет, что в этом стихе говорится о передаче не материального имущества, а духовного благословения, о наделении ицхака особыми духовными силами.

[6] הפילגשים ...НАЛОЖНИЦ... – неполное написание [без показателя множественного числа י]. это говорит о том, что [у аврагама] была только одна наложница, это агарь, она же и ктура[11]. [ו]

7. в источнике этого комментария в берешит раба слово דיאתיקי – «завещание» приведено от имени оппонентов р. нехемьи. однако раши иногда объединяет мнения, высказанные разными мудрецами, в одно. / 8. берешит, 12:2. / 9. берешит раба, 61:6. / 10. см. берешит, 24:10. / 11. берешит раба, 61:6. /

7. ВОТ ДНИ ЛЕТ ЖИЗНИ АВРАЃАМА, ПРОЖИТЫЕ ИМ: СТО ЛЕТ, И СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ, И ПЯТЬ ЛЕТ.

ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים׃

{[наложница отличается от жены]: жены получают деньги *ктубы* [при разводе или овдовев], а наложницы – нет, как сказано в трактате *санѓедрин* о женах и наложницах [царя] давида[12].}[13] ■

■ согласно мидрашу, в торе написано פילגשם *ѓапилагшим* – без буквы י *йуд* в окончании слова. и в некоторых изданиях раши оно приводится именно в такой форме. однако в дошедших до нас свитках торы это слово написано полностью. по мнению некоторых комментаторов, раши имеет в виду, что слово должно было стоять в форме הפילגשיים *ѓапилагшиим*, подобно מצריים[14] мицрим.

• נתן אברהם מתנת ...ДАЛ АВРАЃАМ ПОДАРКИ... – наши мудрецы разъясняли, что авраѓам передал им нечистые [магические] имена [посредством которых можно вершить колдовство][15].
иное объяснение: [авраѓам передал сынам наложниц] полученное им [от фараона и авимелеха[16]] за сару, а также другие дарованные ему подношения: он все отдал им, не желая извлекать из этого никакой выгоды[17]. ■

■ после того как авраѓам передал имущество и право благословлять своему сыну ицхаку[18], что он мог отдать сынам наложниц?
согласно первому объяснению, речь, как в предыдущем стихе, идет о наделении определенной духовной силой, а не материальным имуществом. авраѓам передает сынам наложниц (согласно раши – наложницы) «силу нечистоты», способность властвовать над силами природы. некоторые комментаторы полагают, что подразумевается способность изгонять бесов[19]. однако, согласно второму объяснению, авраѓам все же передает сыновьям наложниц имущество, как бы возвращая полученные им когда-то подарки. нежелание авраѓама принимать от кого-либо подарки и его щепетильность в этом отношении не раз подчеркивается в торе (см. 14:21-23; 23:13-16).

[7] מאת שנה ושבעים שנה וחמש שנים ...СТО ЛЕТ, И СЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ, И ПЯТЬ ЛЕТ. – [ז]

12. санѓедрин, 21а. / 13. это объяснение отсутствует в первом издании комм. раши. / 14. беэр реховот со ссылкой на биньян шломо. / 15. санѓедрин, 91а. / 16. см. берешит, 12:16, 20:14. / 17. оба этих объяснения отсутствуют в первом издании комментария раши. / 18. см. толкование предыдущего стиха. / 19. гур арье. /

8. И СКОНЧАЛСЯ АВРАҐАМ, УМЕР В ДОБРОЙ СТАРОСТИ, СТАРЦЕМ, УДОВЛЕТВОРЕННЫМ ЖИЗНЬЮ, И БЫЛ ПРИОБЩЕН
9. К СВОЕМУ НАРОДУ. И ПОХОРОНИЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ, ИЦХАК И ИШМАЭЛЬ, В ПЕЩЕРЕ МАХПЕЛА, НА ПОЛЕ ЭФРОНА, СЫНА ЦОХАРА-ХЕТТА, КОТОРОЕ ПЕ-
10. РЕД МАМРЕ. НА ПОЛЕ, КОТОРОЕ КУПИЛ АВРАҐАМ У ХЕТ-
11. ТОВ, ТАМ БЫЛ ПОГРЕБЕН АВРАҐАМ И ЕГО ЖЕНА САРА. И БЫЛО: ПОСЛЕ СМЕРТИ АВРАҐАМА БОГ БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО СЫНА ИЦХАКА, И ОСТАВАЛСЯ ИЦХАК ВОЗЛЕ КОЛОДЦА ЛАХАЙ-РОИ.

ח וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן
ט וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר
י הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא: הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת
שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק
עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי: פ שביעי

столетний как семидесятилетний [по силе], а семидесятилетний как пятилетний – без греха. ■

■ ср. раши к 23:1.

[9] יצחק וישמעאל ...ИЦХАК И ИШМАЭЛЬ... – отсюда [из того, что имя старшего брата упомянуто после имени младшего] следует, что ишмаэль отвратился [от грешных деяний] и отдал главенство ицхаку[20]. это и есть та «добрая старость», о которой [в предыдущем стихе было] сказано по отношению к авраґаму[21]. ■ [ט]

■ всевышний обещал авраґаму, что тот скончается «в доброй старости»[22].

[11] ויהי אחרי מות אברהם ויברך И БЫЛО: ПОСЛЕ СМЕРТИ АВРАҐАМА БОГ БЛАГОСЛОВИЛ... – [бог] утешил ицхака, как утешают скорбящих[23]. [יא]
иное объяснение: несмотря на то что святой, благословен он, передал благословения авраґаму, тот побоялся благословлять ицхака, так как предвидел, что тот породит эсава. сказал [авраґам]: «пусть

20. бава батра, 16б. / 21. берешит раба, 38:12. / 22. см. берешит, 15:15. / 23. сота, 14а; см. также раши к берешит, 35:9. /

12. А ВОТ РОДОСЛОВИЕ ИШМА-
ЭЛЯ, СЫНА АВРАЃАМА, КО-
ТОРОГО РОДИЛА АВРАЃАМУ
ЕГИПТЯНКА АГАР, СЛУЖАНКА
13. САРЫ. И ВОТ ИМЕНА СЫНО-
ВЕЙ ИШМАЭЛЯ, ПО ИХ ИМЕ-
НАМ, ПО ИХ РОДАМ: ПЕРВЕНЕЦ
ИШМАЭЛЯ – НЕВАЙОТ, КЕДАР,
14. АДБЕЭЛЬ, МИВСАМ, МИШМА,
15. ДУМА, МАСА, ХАДАД, ТЕЙМА,
16. ЙЕТУР, НАФИШ И КЕДМА. ЭТО
СЫНОВЬЯ ИШМАЭЛЯ И ЭТО ИХ ИМЕНА, ПО ИХ ДВОРАМ И КРЕ-
ПОСТЯМ, ДВЕНАДЦАТЬ ВОЖДЕЙ ИХ ПЛЕМЕН.

יב וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת
יג שָׂרָה לְאַבְרָהָם: וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי
יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר
יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
יד,טו וּמִבְשָׂם: וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא: חֲדַד
טז וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה: מפטיר אֵלֶּה
הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם
בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנֵים־עָשָׂר
נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם:

властелин благословений сам благословит того, кто ему угоден». и тогда святой, благословен он, благословил [ицхака][24]. ■

■ как мы уже видели в стихе 25:5, авраѓам передал ицхаку благословения, которые ему дал всевышний. в чем же состояло то особенное благословение, которое, в дополнение к указанным выше, дал всевышний ицхаку? согласно первому объяснению, это было не благословение, а приветствие и утешение. а согласно второму, авраѓам оставил на усмотрение всевышнего решение о том, каким образом благословлять ицхака и его потомков, ибо опасался косвенного благословения злодея.

[13] בשמתם לתולדתם ...ПО ИХ ИМЕНАМ, ПО ИХ РОДАМ... – по порядку их рождения одного за другим. ■ [יג]

■ во многих местах *танаха* дети того или иного героя упомянуты по порядку их важности и не в том порядке, в котором они появились на свет. здесь в стихе добавлено выражение לתולדותם *летолдотам* – «по их родам», дабы отметить, что здесь они упомянуты по очередности рождения.

[16] בחצריהם ...ПО ИХ ДВОРАМ... – поселения, не окруженные стеной. а перевод [онкелоса таков]: בפצחיהון *бепацхейѓон* от слова פציחה *пциха* – [טז]

24. берешит раба, 61:6; танхума, разд. лех-леха, 4. /

17. И ВОТ ГОДЫ ЖИЗНИ ИШМАЭЛЯ: СТО ЛЕТ, ТРИДЦАТЬ ЛЕТ И СЕМЬ ЛЕТ – И СКОНЧАЛСЯ ОН, И УМЕР, И БЫЛ ПРИОБ-
18. ЩЕН К СВОЕМУ НАРОДУ. А ТЕ РАССЕЛИЛИСЬ ОТ ХАВИЛЫ ДО ШУРА, ЧТО ПЕРЕД ЕГИПТОМ, ПО НАПРАВЛЕНИЮ К АШУРУ, ОН РАСКИНУЛСЯ ПРЕД ЛИЦОМ ВСЕХ БРАТЬЕВ СВОИХ.

יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים וַיִּגְוַע
יח וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו: וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל: פפפ

«открытая местность», потому что они открыты – מפוצחים *мефуцахим*. так сказано [и в стихе] «...откройте уста – פצחו *пицху* [– и ликуйте]»[25].

[17] ואלה שני חיי ישמעאל и вот годы жизни ишмаэля... – сказал рабби хия бар аба: «почему подсчитаны годы ишмаэля? чтобы [можно было] сопоставить [с ними] годы яакова. [ведь] исходя из числа лет ишмаэля мы делаем вывод о том, что [яаков] провел [в качестве ученика] в доме [учения] эвера четырнадцать лет после того, как оставил своего отца, прежде чем пришел к лавану. ведь ишмаэль умер, когда яаков оставил отца, как сказано: «и пошел эсав к ишмаэлю...»[26] – так разъяснено в конце [главы] *мегила никрет*[27]. ■ [יז]

■ см. более подробный комм. раши к 28:9.

• ויגוע ...и скончался он... – [слово] גביעה *гвия* – «кончина» [в писании используется только по отношению к смерти [праведников][28]. ■

■ так раши еще раз обосновывает свое мнение о том, что ишмаэль в конце жизни раскаялся, приведенное в комментарии к 25:9.

[18] נפל ...он раскинулся... – [здесь слово נפל *нафаль* использовано в значении] «расселился», «расположился». подобное [словоупотребление находим в стихе] «а мидьян и амалек и все сыны востока [יח]

25. теѓилим, 98:4. / 26. берешит, 28:9. / 27. имеется в виду первая глава трактата мегила (16б, 17а). ссылаясь на талмуд, средневековые авторы указывали не номер главы, а ее название (по начальным словам). см. также йевамот, 64а. / 28. бава батра, 16б. /

расположились – נפלים *нофлим* в – долине...»[29].
здесь использована форма נפל *нафаль* [букв. «пал»], а в другом месте сказано: «...и он поселится – ישכן *ишкон* – перед всеми его братьями»[30]. пока авраѓам был жив, [об ишмаэле говорится:] ישכן *ишкон* – «поселится», а после его смерти – נפל *нафаль* – «пал»[31]. ■

■ только при жизни авраѓама ишмаэль удержался на добром пути, похоронил отца, уважал ицхака и мог «обитать» перед лицом своих братьев. после же его смерти он снова «пал».

29. шофтим, 7:12. / 30. берешит, 16:12. / 31. берешит раба, 62:5. /

# תולדת

# ТОЛЬДОТ

## בראשית כ"ה, י"ט – כ"ח, ט
## БЕРЕШИТ 25:19 – 28:9

19. А ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ИЦХАКА, СЫНА АВРАҐАМА: АВРАҐАМ
20. ПОРОДИЛ ИЦХАКА. И БЫЛО ИЦХАКУ СОРОК ЛЕТ, КОГДА ВЗЯЛ ОН РИВКУ, ДОЧЬ АРАМЕЙЦА БЕТУЭЛЯ ИЗ ПАДАН-АРАМА, СЕСТРУ АРАМЕЙЦА ЛАВАНА, СЕБЕ В ЖЕНЫ.

יט וְאֵ֛לֶּה תּוֹלְדֹ֥ת יִצְחָ֖ק בֶּן־אַבְרָהָ֑ם
כ אַבְרָהָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־יִצְחָֽק׃ וַיְהִ֤י יִצְחָק֙ בֶּן־אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּקַחְתּ֣וֹ אֶת־רִבְקָ֗ה בַּת־בְּתוּאֵל֙ הָֽאֲרַמִּ֔י מִפַּדַּ֖ן אֲרָ֑ם אֲח֛וֹת לָבָ֥ן הָאֲרַמִּ֖י ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃

[19] **ואלה תולדת יצחק** А ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ИЦХАКА... – [это] яаков и эсав, о которых рассказывается [ниже] в этой главе. ■ [יט]

■ раши последовательно толкует слово **תולדת** *тольдот* как «порождения», а не «события», как можно было бы понять. см., напр., *берешит*, 2:4.

• **אברהם הוליד את יצחק** ...АВРАҐАМ ПОРОДИЛ ИЦХАКА. – поскольку в стихе был упомянут ИЦХАК, СЫН АВРАҐАМА, [теперь] следует сказать: «АВРАҐАМ ПОРОДИЛ ИЦХАКА». насмешники того поколения говорили: «от авимелеха забеременела сара, ведь столько лет она провела с авраґамом, но так и не зачала от него!» что сделал святой, благословен он? придал лицу ицхака сходство с [лицом] авраґама, и все убедились: «авраґам породил ицхака». о чем здесь и написано: «ицхак, сын авраґама» – ибо существует доказательство того, что авраґам породил ицхака[1].

[20] **בן ארבים שנה** ...СОРОК ЛЕТ... – ведь когда авраґам возвратился с горы мория, его известили о рождении ривки[2]. ицхаку было тогда тридцать семь лет, и именно тогда умерла сара[3]. а от рождения ицхака [כ]

1. танхума, разд. тольдот, 1; бава мециа, 87а. / 2. см. берешит, 22:23. / 3. седер олам, 1. /

21. И МОЛИЛ ИЦХАК ГОСПОДА НАПРОТИВ СВОЕЙ ЖЕНЫ, ТАК КАК ОНА БЕЗДЕТНА, И ВНЯЛ ЕМУ ГОСПОДЬ, И ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЕГО ЖЕНА РИВКА.

כא וַיֶּעְתַּ֨ר יִצְחָ֤ק לַֽיהוָה֙ לְנֹ֣כַח אִשְׁתּ֔וֹ כִּ֥י עֲקָרָ֖ה הִ֑וא וַיֵּעָ֤תֶר לוֹ֙ יְהוָ֔ה וַתַּ֖הַר רִבְקָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃

до его связывания [на горе мория], когда сара умерла, прошло тридцать семь лет, ибо она родила ицхака в [возрасте] девяноста лет, а умерла в возрасте ста двадцати семи лет, как сказано: «и была жизнь сары [сто лет, двадцать лет и семь лет…]»[4] – значит, ицхаку было тогда тридцать семь лет. тогда и родилась ривка, и три года он ждал, пока ее можно будет взять в жены[5].

• בת בתואל... מפדן ארם אחות לבן …ДОЧЬ [АРАМЕЙЦА] БЕТУЭЛЯ ИЗ ПАДАН-АРАМА, СЕСТРУ [АРАМЕЙЦА] ЛАВАНА… – но разве выше не было сказано, что она дочь бетуэля, сестра лавана и происходит из падан-арама? однако [писание говорит нам об этом, чтобы] сообщить о ней похвальное: она была дочерью нечестивца и сестрой нечестивца, и страна ее [была страной] нечестивцев, но она не переняла их поведение[6]. ■

■ мидраш понимает излишнее здесь слово ארמי *арами* – «арамеец» как רמאי *рамай* – «обманщик» (ср. 29:25 и образ лавана в пасхальной *агаде*).

• מפדן ארם …ИЗ ПАДАН АРАМА… – ввиду того что было два арама – арам-наѓараим и арам-цова, [страна арамеев] названа פדן – *падан* [на арамейском языке]. так, צמד בקר *цемед бакар* – «пара быков»[7] [*таргум йонатан*] перевел так: פדן תורין *падан-торин*.
{а некоторые [комментаторы] объясняют[8], что падан-арам [означает] то же самое, что и «поле арама»[9], поскольку на арабском языке поле – «падан».}[10]

[21] ויעתר И МОЛИЛ… – [это слово означает, что он молился] много и был настойчив в [своей] молитве. [כא]

4. берешит, 23:1. / 5. о брачном возрасте см., напр., йевамот, 60б. / 6. берешит раба, 63:4. / 7. см. шмуэль I, 11:7. / 8. так впоследствии объяснит ибн-эзра. / 9. см. ѓошеа, 12:13. / 10. это объяснение отсутствует в первом издании комм. раши. /

22. И БИЛИСЬ СЫНОВЬЯ В ЕЕ ЧРЕВЕ, И СКАЗАЛА ОНА: «ЕСЛИ ТАК, ЗАЧЕМ ЖЕ Я?» – И ПОШЛА ПРОСИТЬ ОБЪЯСНЕНИЯ У ГОСПОДА.

כב וַיִּתְרֹצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר אִם־
כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־
יְהוָה׃

---

- **לנוכח אשתו** ...НАПРОТИВ СВОЕЙ ЖЕНЫ... – он стоял в одном углу и молился, а она стояла в другом углу и молилась[11].

---

- **ויעתר לו** ...И ВНЯЛ ЕМУ... – [всевышний] дал себя уговорить и убедить. я считаю, что корень **עתר** *аин-тав-реш* везде выражает настойчивость и преумножение.
и так же [следует понимать выражение] «...и поднимается густое – **עתר** *атар* – облако воскурения»[12], [где это слово означает, что] дым поднимался в изобилии. и так же «...и умножали – **והעתרתם** *веѓатартем* – свои слова против меня...»[13], и так же «...чрезмерны – **ונעתרות** *венатарот* – поцелуи врага»[14] – кажется, что их слишком много и [поэтому] они обременительны. на французском языке – encreisement[15]. ■

■ вначале раши привел слова своих учителей о значении данного слова, а потом – свое мнение о значении этого корня во всем *танахе*[16].

---

- **ויעתר לו** ...И ВНЯЛ ЕМУ... – [господь внял его] но не ее [– ривки – молитве]. молитва праведника, сына праведника, несравнима с молитвой праведника, потомка нечестивого отца, [ведь ему не помогают заслуги отцов]. поэтому [господь внял] ему, а не ей[17].

---

[22] **ויתרוצצו** И БИЛИСЬ... – ты вынужден истолковать этот стих, который не уточняет, в чем заключалась битва, но [в нем лишь] написано: «если так, зачем же я?» [כב]
наши мудрецы объясняли, что это [слово означает] бег. когда [беременная ривка] проходила мимо входа в [место, где изучали] тору шем и эвер, яаков устремлялся [наружу], порываясь выйти; [когда

11. берешит раба, 63:5. / 12. йехезкель, 8:11. / 13. там же, 35:13. / 14. мишлей, 27:6. / 15. просить чрезвычайно настойчиво, назойливо. / 16. хизкуни. / 17. йевамот, 64а. /

23. И СКАЗАЛ ЕЙ ГОСПОДЬ: «ДВА ПЛЕМЕНИ В УТРОБЕ ТВОЕЙ, И ДВА НАРОДА ИЗ ЛОНА ТВОЕГО РАЗОЙДУТСЯ, И НАРОД НАРОДА СИЛЬНЕЕ БУДЕТ, И СТАРШИЙ БУДЕТ СЛУЖИТЬ МЛАДШЕМУ».

כג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם [גּיים כ׳] בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר׃

же она] проходила мимо входа в [место] служения идолам, эсав порывался выйти[18].
иное объяснение: [они] бились друг с другом, сражаясь за право обладания двумя мирами [этим миром и миром грядущим][19]. ■

■ раши объясняет причину, по которой эти слова нуждаются в истолковании, ведь у многих беременных женщин близнецы толкаются в чреве, но никто не говорит: «если так, зачем же я?»[20] патриарх шем и эвер, его потомок, были еще живы во времена яакова. шем получил благословение всевышнего[21], а в честь эвера был назван сам авраѓам и его потомки – *иври*[22]. шем и эвер хранили древнее знание о всевышнем и старались распространять его. надо сказать, что, согласно традиции, в истории человечества не было (и не может быть) периода, когда истинное знание об устройстве мира было бы предано полному забвению.

- ותאמר אם כן ...И СКАЗАЛА ОНА: «ЕСЛИ ТАК...» – «[если так] велико страдание от [этой] беременности...»

- למה זה אנכי «...ЗАЧЕМ ЖЕ Я?» – «[зачем же я так] жаждала его и молилась о зачатии?»[23]

- ותלך לדרש ...И ПОШЛА ПРОСИТЬ ОБЪЯСНЕНИЯ... – [отправилась] в дом учения шема [и эвера][24].

- לדרש את ה' [И ПОШЛА] ПРОСИТЬ ОБЪЯСНЕНИЯ У ГОСПОДА. – чтобы [господь] поведал, что будет с нею в конце.

18. берешит раба, 63:6. / 19. ялкут шимони, разд. тольдот, 110. / 20. сефер ѓа-зикарон. / 21. см. берешит, 9:26,27. / 22. см. там же, 14:13, 39:14. см. раши к берешит, 39:14; ибн-эзра к шмот, 1:16. / 23. берешит раба, 63:6. / 24. там же. /

[23] ויאמר ה׳ לה И СКАЗАЛ ЕЙ ГОСПОДЬ... – через посланца. [כג]
посредством духа святости было открыто шему [пророчество], а он изложил ей [его содержание]. ■

■ поскольку сказано לדרוש *лидрош* – «просить объяснения», а не לשאול *лиш'оль* – «спросить»[25], понятно, что речь идет не о прямом вопросе, обращенном ею к всевышнему, а о обращении к посреднику, к пророку. соответственно и ответ был передан через него.

• שני גוים בבטנך «ДВА ПЛЕМЕНИ В УТРОБЕ ТВОЕЙ...» – [слово читается как גוים *гоим* – с буквами ו *вав* и י *йуд*, хотя] написано גיים [с двумя буквами י *йуд*, что можно прочитать как *геим* – «горделивые», «величественные»]. это [император] антоний и рабби [йеѓуда ѓа-наси], на столе которых не переводились редис и латук ни летом, ни зимой[26]. ■

■ император антоний и рабби йеѓуда ѓа-наси – современники. первый был главой римской империи, наследующей эдому-эсаву, а второй (примерно в тот же период) – главой еврейского народа, наследующего яакову. богатство и величие – גאות *геут* – их были таковы, что даже летом, в засушливую пору, у них на столе были зимние овощи, очень дорогие в это время года. комментарий раши вызван избыточностью: сказано «два племени», а затем – «два народа». поэтому раши приводит мидраш, который понимает первое выражение как «двое горделивых», подразумевая не народы, а конкретные исторические личности.

• ושני לאמים «...И ДВА НАРОДА...» – [слово] לאום – «народ» – означает «царство»[27].

• ממעיך יפרדו «...ИЗ ЛОНА ТВОЕГО РАЗОЙДУТСЯ...» – от [самого материнского] лона они разобщены: один станет злодеем, другой – благочестивым.

• מלאם יאמץ «...НАРОДА СИЛЬНЕЕ БУДЕТ...» – они [никогда] не будут равновеликими: когда один возвышается, другой опускается. и также [об этом] сказано: «...[сказал цор о иерусалиме]: "...наполнюсь [от] опустошенного"»[28] – цор наполняется только благодаря разрушению

25. диврей давид. / 26. авода зара, 11а. / 27. онкелос; авода зара, 2б. / 28. йехезкель, 26:2. /

24. И ПОДОШЕЛ ЕЙ СРОК РОЖАТЬ, И ВОТ – БЛИЗНЕЦЫ В ЕЕ УТРОБЕ.
25. И ПЕРВЫЙ ВЫШЕЛ КРАСНЫЙ, ВЕСЬ [ПОКРЫТЫЙ] ВОЛОСАМИ, КАК ПЛАЩОМ. И ДАЛИ ЕМУ ИМЯ ЭСАВ.

כד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמִם
כה בְּבִטְנָהּ: וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

иерусалима[29]. ■

■ здесь слово с предлогом מלאום *мил'ом* понимается и как «чем другой народ», и как «от другого народа».

[24] {וימלאו ימיה И ПОДОШЕЛ ЕЙ СРОК РОЖАТЬ... – однако о тамар [тоже родившей близнецов] написано: «и было во время ее родов...»[30], потому что ее срок не подошел, так как она родила их на исходе семи месяцев}[31]. ■ [כד]

■ в этом и следующем комментарии раши сравнивает рождение близнецов у ривки и у тамар, описанное по-разному.

• והנה תומים ...И ВОТ – БЛИЗНЕЦЫ... – [вместо תאומים *теомим* сказано תומם *томим*] – опущены [буквы א *алеф* и י *йуд*], а [когда говорится] о [близнецах, родившихся у] тамар, употреблено полное написание слова – תאומים *теомим*, поскольку оба были праведны. однако здесь один праведен, а другой – нечестив[32].

[25] אדמוני ...КРАСНЫЙ... – в знак того, что он будет проливать кровь[33]. ■ [כה]

■ см. раши к 27:29.

• כלו כאדרת שער ...ВЕСЬ [ПОКРЫТЫЙ] ВОЛОСАМИ, КАК ПЛАЩОМ... – оброс волосами, словно [был покрыт] ворсистой шерстяной накидкой. на французском языке – flocheide.

• ויקראו שמו עשו ...И ДАЛИ ЕМУ ИМЯ ЭСАВ. – все звали его так – עשו *эсав*,

29. мегила, 6а. / 30. берешит, 38:27. / 31. это объяснение отсутствует в первом издании комм. раши. / 32. берешит раба, 63:8. / 33. там же. /

26. А ЗАТЕМ ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ, ДЕРЖАСЬ РУКОЙ ЗА ПЯТКУ ЭСАВА. И ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЯАКОВ. А ИЦХАКУ БЫЛО ШЕСТЬДЕСЯТ ЛЕТ, КОГДА ОНИ РОДИЛИСЬ.

כו וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן יָצָ֣א אָחִ֗יו וְיָד֤וֹ אֹחֶ֙זֶת֙ בַּעֲקֵ֣ב עֵשָׂ֔ו וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יַעֲקֹ֑ב וְיִצְחָ֛ק בֶּן־שִׁשִּׁ֥ים שָׁנָ֖ה בְּלֶ֥דֶת אֹתָֽם׃

поскольку он был [совершенно] развит и сформирован – עשוי *асуй* и уже имел волосяной покров, как у взрослого.

[26] {ואחרי כן יצא אחיו А ЗАТЕМ ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ... – я слышал агадическое толкование[34], которое объясняет [этот стих] согласно его прямому смыслу. [כו]

[яаков] справедливо схватил его [эсава за пяту], чтобы удержать [и не дать ему выйти из утробы прежде него, так как на самом деле] яаков был зачат первым, а эсав – вторым. [каким образом?] мы можем в этом убедиться [на наглядном примере] трубки с узким отверстием: положи в нее два камешка один за другим – тот, что войдет первым, выйдет последним, а тот, что войдет последним, выйдет первым. таким образом, эсав, который был зачат последним, вышел первым, а яаков, который был зачат первым, вышел последним. и [по этой причине] яаков собирался удержать его, чтобы быть первым при рождении, как он был первым при зачатии: чтобы выйти первым из утробы и по праву получить первородство}[35]. ■

■ раши несвойственно говорить о написанном в тексте известного мидраша «я слышал агадическое толкование». возможно, он хочет подчеркнуть, что этот мидраш хорошо увязывается с прямым смыслом текста, хоть и находится в сборнике *агады*[36].

• בעקב עשו ...ЗА ПЯТКУ ЭСАВА... – это знак того, что [эсав] не успеет завершить свое правление, как [яаков] возвысится и отнимет у него [власть]. ■

■ то, что яаков держит его за пятку, является знаком того, что власть перейдет из рук одного в руки другого: как только этот падет – тот возвысится.

34. см. берешит раба, 63:8. / 35. это объяснение отсутствует в первом издании комм. раши. / 36. сефер ѓа-зикарон. /

| | |
|---|---|
| 27. И ВЫРОСЛИ ЮНОШИ, И СТАЛ ЭСАВ ЧЕЛОВЕКОМ, СВЕДУЩИМ В ЛОВЛЕ, ЧЕЛОВЕКОМ ПОЛЯ, А ЯАКОВ – ЧЕЛОВЕКОМ ПРОСТЫМ, СИДЯЩИМ В ШАТРАХ. | כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים: |

- ויקראו שמו יעקב ...И ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЯАКОВ – [имя яакову дал] святой, благословен он[37].
иное объяснение: отец назвал его яаковом потому, что тот [в час появления на свет] держался за пятку – עקב *экев* [– эсава].

- בן ששים שנה ...ШЕСТЬДЕСЯТ ЛЕТ... – десять лет [прошло] с тех пор, как он взял в жены [ривку][38], до тех пор, пока ей не исполнилось тринадцать лет, – возраст, когда она могла забеременеть. и еще десять лет он ожидал в надежде [что она зачнет], подобно тому, как поступил его отец [авраѓам] с [матерью ицхака] сарой[39]. поскольку она так и не забеременела [в течение этих десяти лет], он понял, что она бесплодна, и начал молиться за нее. но [ицхак] не пожелал взять в жены рабыню [чтобы иметь от нее детей], поскольку он освятился на горе мория и приобрел статус жертвы всесожжения без порока. ■

■ ицхак на горе мория был связан и предназначен в жертву всесожжения. в принципе к подобной жертве тора предъявляет высокие требования: она должна быть «без порока»[40].
согласно комментарию раши, указание на возраст ицхака в этом стихе не случайно. оно призвано подчеркнуть тот факт, что ицхак считал свой статус беспорочной жертвы обязывающим к дополнительным ограничениям в поведении. и решил не следовать примеру авраѓама даже в ситуации, когда риск остаться бездетным казался практически стопроцентным.

[27] ויגדלו הנערים ויהי עשו И ВЫРОСЛИ ЮНОШИ, И СТАЛ ЭСАВ... – все то время, пока они были малы, невозможно было отличить их друг от друга по поведению, и никто не смог бы распознать, каков нрав у каждого их них. когда же им исполнилось тринадцать лет, один избрал дома учения [торы], а другой – идолопоклонство[41]. ▶ [כז]

37. танхума, разд. шмот, 4. / 38. в возрасте 40 лет, см. берешит, 25:20. / 39. см. раши к берешит, 16:3. / 40. см. ваикра, 1:3, 10. / 41. берешит раба, 63:10. /

▶ раши подчеркивает, что, хотя еще в утробе матери они вели себя по-разному и можно было ожидать разного поведения юношей и в дальнейшем, отличие между ними проявилось только по достижении ими совершеннолетия.

- **יודע ציד** ...СВЕДУЩИМ В ЛОВЛЕ... – своими речами он ловил отца в сети обмана. так, он мог спросить у него: «отец, каким образом отделяют десятину от соли или соломы?» и его отец считал, что тот щепетилен [в исполнении] заповедей[42]. ■

■ этот вопрос неискренен, поскольку десятина отделяется только от растений (а не от минералов) и из того, что пригодно для употребления в пищу (а не от соломы), и мидраш подразумевает, что эсав знал это.
вместе с тем впечатление, что мидраш вложил в уста эсава совсем нелепые вопросы, не верно. приведенные примеры (соль и солома) представляют пограничные случаи: соль – единственный минерал, употребляемый в пищу, а солома является необходимым кормом для скота.

- **איש שדה** ...ЧЕЛОВЕКОМ ПОЛЯ... – согласно простому смыслу: [эсав стал человеком] праздным, который охотился с луком за животными и птицами. ■

■ нейтральное на первый взгляд выражение «человек поля» имеет здесь отрицательную коннотацию. раши подчеркивает, что эсав не захотел заниматься производительным трудом – ни земледелием, как его отец ицхак[43], ни скотоводством, как его брат яаков[44].

- **תם** ...ПРОСТЫМ... – [а яаков стал человеком] не сведущим во всем том, [в чем был искушен эсав: у него] что в сердце, то и на устах. человека, который не изощряется в обмане, называют **תם** *там* – «простой». ■

■ другие значения слова **תם** *там* – «совершенный», «цельный».

- **ישב אהלים** ...СИДЯЩИМ В ШАТРАХ. – [это] шатер [учения] шема и шатер [учения] эвера. ■

■ раши дает нам понять, что яаков не просто сидел в пастушеских

**42.** там же. см. также танхума. / **43.** см. берешит, 26:12. / **44.** простой смысл стиха берешит, 25:27. /

28. И ЛЮБИЛ ИЦХАК ЭСАВА ЗА ТО, ЧТО ЛОВЛЯ В ЕГО УСТАХ, А РИВКА ЛЮБИЛА ЯАКОВА.
29. И СВАРИЛ ЯАКОВ КУШАНЬЕ, А ЭСАВ ВЕРНУЛСЯ С ПОЛЯ, И ОН ИЗНЕМОГ.

כח וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד בְּפִיו
כט וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: וַיָּזֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף:

палатках, а проводил время с пользой – в домах учения. шем и эвер были не простыми людьми, а выдающимися праведниками, у них, бесспорно, были «шатры учения», и яакову было чему там поучиться. вырисовывается образ простого и бесхитростного человека, ученика праведников – идеал потомков яакова, евреев.

[28] **בפיו** ...В ЕГО УСТАХ... – [слово следует понимать] согласно переводу [онкелоса] – во рту у ицхака. а [согласно] мидрашу[45] – во рту у эсава, поскольку тот «ловил» – **צד** *цад* [ицхака], обманывая его своими словами. ■ [כח]

■ в чьих устах? согласно онкелосу, ицхак любил эсава заслуженно, потому что тот кормил его и заботился о нем, а согласно мидрашу, эсав снискал родительскую любовь обманом.

[29] **ויזד** И СВАРИЛ... – [это слово] означает «варить», согласно переводу [онкелоса]. [כט]

• **והוא עיף** ...И ОН ИЗНЕМОГ. – [авраѓам изнемог] от [совершенных эсавом] убийств, [подобно тому, как сказано] в стихе: «...изнемогла – **עיפה** *айефа* – душа моя от убийц»[46, 47]. ■

■ на первый взгляд речь идет о том, что устал эсав, пришедший с охоты. но в стихе из книге *ирмеяѓу* изнемогает от убийц тот человек, у которого убивают близких ему людей. и в цитируемом раши мидраше из талмуда этот стих относится к авраѓаму. значит, по его мнению, именно авраѓам изнемог и не смог перенести разбойный характер своего внука эсава, убивающего людей. согласно мидрашу, авраѓам умер именно в тот день, когда эсав убил нимрода.

45. берешит раба, 63:10. / 46. ирмеяѓу, 4:31. / 47. бава батра, 16б. /

30. И СКАЗАЛ ЭСАВ ЯАКОВУ: «ВЛЕЙ МНЕ, ПОЖАЛУЙСТА, В РОТ КРАСНОГО, КРАСНОГО ЭТОГО, ВЕДЬ Я ИЗНЕМОГ!» ПОЭТОМУ ЕГО ПРОЗВАЛИ ЭДОМ [«КРАСНЫЙ»].

ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם:

[30] הלעיטני «влей мне, пожалуйста, в рот...» – [эсав словно говорит яакову:] «я раскрою рот [пошире], а ты влей туда побольше!» [это слово подобно употребленному] в *мишне*: «не кормят верблюда [в субботу], заталкивая [в него пищу], но вливают – מעליטין *малитин* – ему пищу в [раскрытую] пасть»[48]. ■ [ל]

■ значение этого редкого слова – «вливать еду в рот». эсав так устал, что не мог есть сам и попросил влить ему в рот еду.

• מן האדם האדם «...красного, красного этого...» – [похлебка из] красной чечевицы.

в тот самый день умер авраѓам. [всевышний забрал его] чтобы авраѓам не увидел, как его внук эсав ступает на путь злодеяний, ведь [в противном случае старость авраѓама] не [будет] «доброй старостью»[49], которую ему обещал святой, благословен он. потому он сократил [авраѓаму] годы [жизни] на пять [лет по сравнению с тем, сколько он мог бы прожить], ведь ицхак прожил 180 лет, а [авраѓам – только] 175 [лет].

яаков сварил чечевицу для первой трапезы скорбящего [отца].

а почему чечевицу? потому что [ее зерна] похожи на колесо, а скорбь, как колесо, вращается в этом мире [приходя то к одному, то к другому].

и еще: подобно тому, как у чечевицы «нет рта»[50], так и у скорбящего «нет рта», поскольку ему запрещено первым приветствовать утешающих[51]. и поэтому, согласно обычаю, в начале первой трапезы скорбящему подают яйца, ибо их поверхность [совершенно] гладка и у них, как и у скорбящего, «нет рта». как [об этом] сказано [в трактате] *моэд катан*: «скорбящий не отвечает на протяжении первых трех дней [траура] на [обращенные к нему] приветствия и тем

**48.** шабат, 155б. / **49.** см. берешит, 15:15, 25:8. / **50.** ее зерна совершенно круглые, без щели, в отличие от бобов (раши к бава батра, 16б). / **51.** бава батра, 16б; берешит раба, 63:14. /

31. НО СКАЗАЛ ЯАКОВ: «ПРОДАЙ ЖЕ МНЕ – КАК СЕЙ ДЕНЬ – СВОЕ ПЕРВОРОДСТВО!»

לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי׃

более не обращается [с приветствием] первым. начиная с третьего дня [траурного периода и] до седьмого [дня] – отвечает, но не приветствует [первым]...»[52] ■

■ долголетие – это награда за праведность. но невозможно сказать, что ицхак был более праведным, чем его отец, так почему он прожил на пять лет дольше? раши отвечает: это не наказание авраѓаму, а дар – только при этом условии его старость была действительно «доброй».
но почему похлебку варил яаков? разве в доме не было служанок? разве ее не могла сварить ривка?
по еврейскому обычаю, первую трапезу после похорон скорбящие – в нашем случае это ицхак, у которого умер отец, и ривка, справляющая траур вместе с мужем, – не готовят себе самостоятельно. это делают утешающие, и такая трапеза называется «трапеза утешения» – סעודת הבראה *сеудат ѓавраа*.

[31] מכרה כיום «ПРОДАЙ ЖЕ МНЕ – КАК СЕЙ ДЕНЬ...» – согласно переводу [онкелоса] – «как ясен сей день». [לא]
[яаков словно говорит эсаву:] «как ясен сей день, точно так же [с той же очевидностью] продай мне [первородство твое, чтобы факт этой] продажи [был] очевиден [и ясен]».

■ כיום *кайом* не означает «сегодня», поскольку в таком случае следовало бы сказать היום *ѓайом*, а это выражение онкелос обычно переводит как יומא דין *йома дейн* – «этот день»[53].

• בכרתך «...СВОЕ ПЕРВОРОДСТВО!» – поскольку служение [всевышнему осуществлялось] первенцами, яаков рассудил [так]: «этот нечестивец недостоин приносить жертвы святому, благословен он [и у него нужно отобрать или откупить первородство, чтобы жертвы приносил более достойный, то есть я]»[54]. ■

■ мы могли бы подумать, что яаков хочет получить права первенца – главенство в семье и двойную, по сравнению с другими братьями, долю в наследстве. мидраш же говорит, что яаков хотел получить лишь обязанно-

52. моэд катан, 21б. / 53. месиах ильмим. / 54. берешит раба, 63:13. /



לחינה ורחינה זחללבחך ה׳תק״ט

32. И СКАЗАЛ ЭСАВ: «ВЕДЬ Я ИДУ НА СМЕРТЬ! ЗАЧЕМ ЖЕ МНЕ
33. ПЕРВОРОДСТВО?» И СКАЗАЛ ЯАКОВ: «ПОКЛЯНИСЬ МНЕ – КАК СЕЙ ДЕНЬ!» И ТОТ ПОКЛЯЛСЯ ЕМУ, И ПРОДАЛ СВОЕ
34. ПЕРВОРОДСТВО ЯАКОВУ. И ДАЛ ЯАКОВ ЭСАВУ ХЛЕБА И ПОХЛЕБКУ ИЗ ЧЕЧЕВИЦЫ, И ТОТ ЕЛ, И ПИЛ, И ВСТАЛ, И УШЕЛ. И ПРЕНЕБРЕГ ЭСАВ ПЕРВОРОДСТВОМ.

1. 26 И БЫЛ ГОЛОД В ТОЙ СТРАНЕ, ПОМИМО ПЕРВОГО ГОЛОДА, БЫВШЕГО В ДНИ АВРАѓАМА. И УШЕЛ ИЦХАК К АВИМЕЛЕХУ, ЦАРЮ
2. ФИЛИСТИМЛЯН, В ГРАР. И ЯВИЛСЯ ЕМУ ГОСПОДЬ, И СКАЗАЛ: «НЕ СПУСКАЙСЯ В ЕГИПЕТ, ПОСЕЛИСЬ В ТОЙ СТРАНЕ, О
3. КОТОРОЙ Я СКАЖУ ТЕБЕ. ЖИВИ В ТОЙ СТРАНЕ, И Я БУДУ С ТОБОЙ И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ – ПОСКОЛЬКУ ТЕБЕ И ТВОИМ ПОТОМКАМ Я ОТДАМ ВСЕ ЭТИ ЗЕМЛИ И ИСПОЛНЮ КЛЯТВУ, КОТОРУЮ ДАЛ ТВОЕМУ ОТЦУ АВРАѓАМУ.

לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת
לג וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר
לד אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב: וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו
לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם
וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

א כו וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד
הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־
ב אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: וַיֵּרָא
אֵלָיו יְהֹוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה
ג שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ: גּוּר
בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ
כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת
הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

сти первенца – преимущественное право на священное служение всевышнему, должность «семейного священника».

[32] הנה אנכי הולך למות «ведь я иду на смерть!..» – эсав спросил: «в чем суть этого служения?» ответил ему [яаков]: «с ним связано множество запретов, наказаний и смертных [казней]. так мы учили: “священники, опьяненные вином и заросшие волосами [совершающие храмовое служение], наказываются смертью”»[55]. воскликнул [эсав]: «ведь я иду на смерть из-за этого первородства. если так, что в [לב]

55. санѓедрин, 22б. /

нем для меня привлекательного?!» ■

■ согласно простому смыслу стиха, эсав до смерти проголодался (הולך למות *ѓолех ламут* означает «вот-вот умру») и поэтому пренебрег первородством ради чечевичной похлебки. но в таком случае эсав предстает легкомысленным обжорой, но не злодеем. раши же объясняет, что речь идет о сознательном выборе злодея, пренебрегающего служением, которое мешает ему пить вино, как он прямо пишет в комментарии к следующему стиху.

[34] **ויבז עשיו** И ПРЕНЕБРЕГ ЭСАВ... – писание подтверждает его нечестивость, [לד]
поскольку он презрел [священное] служение вездесущему.

[2] **אל תרד מצרימה** «НЕ СПУСКАЙСЯ В ЕГИПЕТ...» – поскольку ицхак намере- [ב]
вался спуститься в египет, как поступил его отец во время голода[1], сказал ему [господь]: «не спускайся в египет, потому что ты [словно] жертва всесожжения без порока и не подобает тебе находиться за пределами страны [кнаан]»[2]. ■

■ несмотря на то что, как сообщалось в предыдущем стихе, ицхак отправился к авимелеху, царю грара, и ничего не говорилось о его намерении спуститься в египет, в этом стихе всевышний предупреждает его, чтобы он не делал этого.

подобно тому как жертва всесожжения не может быть вынесена за пределы двора святилища[3], и ицхак не должен был покидать святую землю.

[3] **האל** «...ЭТИ...» – [сокращенная форма написания] **האל** *ѓаэль* означает [ג]
то же самое, что и **האלה** *ѓаэле* – «эти». ■

■ раши предотвращает неверное понимание стиха: слово «бог» пишется так же. мы могли бы подумать, что фраза означает «страны бога».

[4] **והתברכו בזרעך** «...И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ...» – [что озна- [ד]
чают эти слова?] человек говорит своему сыну: «да будет потомство твое как потомство ицхака!» и подобным образом везде в писании [форма, в которой глагол **ברכ** *брх* предшествует слову, начинающе-

1. см. берешит, 12:10. / 2. берешит раба, 64:3; танхума яшан, разд. тольдот, 6. / 3. см. звахим, 84а. /

4. И Я СДЕЛАЮ ТВОИХ ПОТОМКОВ МНОГОЧИСЛЕННЫМИ, КАК ЗВЕЗДЫ НА НЕБЕ, И ОТДАМ ТВОИМ ПОТОМКАМ ВСЕ ЭТИ ЗЕМЛИ, И БЛАГОСЛОВЯТСЯ ТВОИМ ПОТОМСТВОМ ВСЕ
5. НАРОДЫ ЗЕМЛИ. ЗА ТО, ЧТО АВРАѓАМ СЛУШАЛСЯ МЕНЯ И ХРАНИЛ МОИ ОХРАНЕНИЯ, ЗАПОВЕДИ, УСТАВЫ И УЧЕНИЯ».

ד וְהִרְבֵּיתִ֤י אֶֽת־זַרְעֲךָ֙ כְּכוֹכְבֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם
וְנָתַתִּ֣י לְזַרְעֲךָ֔ אֵ֖ת כָּל־הָאֲרָצֹ֣ת הָאֵ֑ל
ה וְהִתְבָּרְכ֣וּ בְזַרְעֲךָ֔ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ עֵ֕קֶב
אֲשֶׁר־שָׁמַ֥ע אַבְרָהָ֖ם בְּקֹלִ֑י וַיִּשְׁמֹר֙
מִשְׁמַרְתִּ֔י מִצְוֺתַ֖י חֻקּוֹתַ֥י וְתוֹרֹתָֽי׃ שני

муся с префикса ב *бе*, указывает на пример для благословения][4]. образцом для всех таких [высказываний является следующий стих]: «тобой будет благословлять израиль, говоря: “да сделает тебя бог подобным эфраиму и менаше”»[5].

и также относительно проклятия находим [нечто подобное]: «...и будет эта женщина проклятьем...»[6] – т. е. тот, кто проклинает своего ненавистника, говорит: «да будешь ты как такая-то!» и подобно [этому сказано]: «и оставите ваше имя на проклятие избранникам моим...»[7], – потому что тот, кто клянется, говорит: «да быть мне как имярек (т. е. пусть меня постигнет судьба такого-то), если я совершил то-то и то-то!»[8]

[5] שמע אברהם בקלי «...АВРАѓАМ СЛУШАЛСЯ МЕНЯ...» – «когда я испытывал его»[9]. ■ [ה]

■ в этом стихе всевышний прославляет авраѓама за то, что тот исполнил все, что было ему заповедано. в стихе содержится большое количество оборотов, восхваляющих авраѓама, и поэтому раши объясняет, какой смысл содержится в каждом из них. так, выражение «за то, что авраѓам слушался меня» относится к десяти испытаниям, которым всевышний подверг его на протяжении всей жизни[10].

4. мизрахи. / 5. берешит, 48:20. / 6. бемидбар, 5:27. / 7. йешаяѓу, 65:15. / 8. сифрей, разд. насо, 18. / 9. пиркей де-рабби элиэзер, 31. / 10. танхума, 22; санѓедрин, 89б. см. также наши пояснения к берешит, 22:2 и сноску 8 там же. /

- וישמר משמרתי «…И ХРАНИЛ МОИ ОХРАНЕНИЯ…» – [это относится к] велениям [мудрецов, данным с целью] предотвратить [нарушение] запретов торы. например, «вторичные» [ограничения относительно] запретных половых связей[11] и постановления [о соблюдении] субботнего покоя. ■

■ здесь, так же, как в других местах торы[12], слово משמרת *мишмерет* означает установление дополнительных ограничений сверх того, что требует от человека письменная тора, с целью отдалить его от нарушения запрета. раши приводит два примера:
1) к перечню упоминаемых в торе женщин, с которыми человеку запрещено вступать в половую связь (мать, дочь, сестра и др.), законоучители добавили еще несколько более дальних родственниц (мать матери, мать отца, жена деда и др.);
2) к основному перечню 39 действий, которые еврею запрещено совершать в субботу (например, пахать, сеять, варить и проч.), законоучители добавили пространный список других действий, похожих на них или приводящих к ним.

- מצותי «…ЗАПОВЕДИ…» – [это относится к таким] повелениям, которые, даже не будучи записаны [в торе, тем не менее] должны были бы [восприниматься как] заповеданные, – например, [запреты] грабежа и кровопролития[13]. ■

■ эти заповеди – מצוות *мицвот*, как правило, относят к категории «общечеловеческих» законов, и если бы они не появлялись в торе, человек все равно пришел бы к мысли о необходимости их соблюдения.

- חוקתי «…УСТАВЫ…» – [это относится к таким] повелениям, против соблюдения которых возражают дурное побуждение [в человеке] и народы мира: например, запреты на употребление в пищу свинины и на ношение [одежды из] смеси шерсти со льном[14], причины которых не понятны. но таков закон царя и его уставы [данные] его рабам[15]. ■

■ в отличие от предыдущей категории повелений, «уставы» – подвергаются осмеянию народами мира, отказывающимися выполнять заповеди, смысл которых не очевиден. по той же причине против них возражает

11. йевамот, 21а. / 12. см. ваикра, 18:30 и др. / 13. йома, 67б. / 14. шаатнез – ткань из смеси шерсти со льном. см. ваикра, 19:19; дварим, 22:11. / 15. йома, 67б. /

6. И ПОСЕЛИЛСЯ ИЦХАК В ГРАРЕ.
7. И СПРОСИЛИ МЕСТНЫЕ ЖИТЕЛИ О ЕГО ЖЕНЕ, И ОН СКАЗАЛ: «ОНА – МОЯ СЕСТРА», ПОСКОЛЬКУ БОЯЛСЯ СКАЗАТЬ «МОЯ ЖЕНА», [ПОДУМАВ]: «КАК БЫ МЕСТНЫЕ ЖИТЕЛИ НЕ УБИЛИ МЕНЯ ИЗ-ЗА РИВКИ, ВЕДЬ ОНА ХОРОША СОБОЙ».
8. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ОН [УЖЕ ПРОВЕЛ] ТАМ ДОЛГИЕ ДНИ, ЦАРЬ ФИЛИСТИМЛЯН АВИМЕЛЕХ ГЛЯНУЛ В ОКНО И УВИДЕЛ, ЧТО ИЦХАК ЗАБАВЛЯЕТСЯ СО СВОЕЙ ЖЕНОЙ РИВ-
9. КОЙ. И ПРИЗВАЛ АВИМЕЛЕХ ИЦХАКА, И СКАЗАЛ: «ВЕДЬ ОНА ТВОЯ ЖЕНА, КАК ЖЕ ТЫ МОГ СКАЗАТЬ: “ОНА МОЯ СЕСТРА?”» И СКАЗАЛ ЕМУ ИЦХАК: «ПОСКОЛЬКУ Я ПОДУМАЛ: КАК БЫ МНЕ
10. НЕ УМЕРЕТЬ ИЗ-ЗА НЕЕ». И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ: «ЧТО ЖЕ ТЫ СДЕЛАЛ НАМ? ОДИН ИЗ НАРОДА ЕДВА НЕ ЛЕГ С ТВОЕЙ ЖЕНОЙ, И ТЫ НАВЛЕК БЫ НА НАС ВИНУ!»

ו,ז וַיֵּ֥שֶׁב יִצְחָ֖ק בִּגְרָֽר׃ וַיִּשְׁאֲל֞וּ אַנְשֵׁ֤י
הַמָּקוֹם֙ לְאִשְׁתּ֔וֹ וַיֹּ֖אמֶר אֲחֹ֣תִי הִ֑וא כִּ֤י
יָרֵא֙ לֵאמֹ֣ר אִשְׁתִּ֔י פֶּן־יַהַרְגֻ֜נִי אַנְשֵׁ֤י
הַמָּקוֹם֙ עַל־רִבְקָ֔ה כִּֽי־טוֹבַ֥ת מַרְאֶ֖ה
ח הִֽוא׃ וַיְהִ֗י כִּ֣י אָֽרְכוּ־ל֥וֹ שָׁם֙ הַיָּמִ֔ים
וַיַּשְׁקֵ֗ף אֲבִימֶ֙לֶךְ֙ מֶ֣לֶךְ פְּלִשְׁתִּ֔ים בְּעַ֖ד
הַֽחַלּ֑וֹן וַיַּ֗רְא וְהִנֵּ֤ה יִצְחָק֙ מְצַחֵ֔ק אֵ֖ת
ט רִבְקָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיִּקְרָ֨א אֲבִימֶ֜לֶךְ
לְיִצְחָ֗ק וַיֹּ֙אמֶר֙ אַ֣ךְ הִנֵּ֤ה אִשְׁתְּךָ֙ הִ֔וא
וְאֵ֥יךְ אָמַ֖רְתָּ אֲחֹ֣תִי הִ֑וא וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙
יִצְחָ֔ק כִּ֣י אָמַ֔רְתִּי פֶּן־אָמ֖וּת עָלֶֽיהָ׃
י וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ מַה־זֹּ֖את עָשִׂ֣יתָ לָּ֑נוּ
כִּמְעַ֞ט שָׁכַ֨ב אַחַ֤ד הָעָם֙ אֶת־אִשְׁתֶּ֔ךָ
וְהֵבֵאתָ֥ עָלֵ֖ינוּ אָשָֽׁם׃

дурное начало, гнездящееся в человеческом сердце. поэтому для их соблюдения нужна особая твердость в вере.

• ותורתי «...И УЧЕНИЯ». – [множественное число – תורתי *торотай* – «мои учения» – наряду с письменным учением] включает устное учение как закон, [также данный] моше на синае[16]. ■

■ мидраш говорит, что авраѓам соблюдал не только то, что было зафиксировано письменно в свитке торы сотни столетий спустя, но и то, что относится к устной торе. это законы, не записанные в *танахе*, но переданные моше устно и передаваемые изустно из поколения в поколение по традиции[17]. утверждается, что авраѓам соблюдал даже те постановления,

16. берешит раба, 64:4; йома, 28б. / 17. много лет спустя после получения письменной торы эта часть учения, именуемая устной торой, была также зафиксирована письменно

которые будут впоследствии введены мудрецами, – поскольку он был прототипом идеального еврея, соблюдающего всю тору[18].

[7] לאשתו ...ЕГО ЖЕНЕ... – [слово לאשתו *леишто* означает то же, что] על [ז]
אשתו *аль ишто* – «о его жене». это подобно [сказанному выше]: אמרי
לי אחי הוא *имри ли ахи гу* – «...скажи [обо] мне: он – мой брат»[19]. ■

■ на первый взгляд стих должен читаться следующим образом: «спросили люди этого места его жену», но контекст диктует нам иное прочтение. поскольку ответ дает ицхак («она – моя сестра»), из этого следует, что вопрос задавался о ривке. таким образом, стих означает «спросили люди этого места **о** его жене».

[8] כי ארכו ...КОГДА... ДОЛГИЕ... – сказал [себе ицхак]: «отныне мне не [ח]
о чем беспокоиться, раз на нее не покусились до сих пор». и [в этом он] не был осмотрителен и не уберегся[20].

• וישקף אבימלך ...АВИМЕЛЕХ ГЛЯНУЛ... – он увидел ицхака во время исполнения им супружеских обязанностей[21]. ■

■ писание здесь употребляет эвфемизм «забавляется».

[10] אחד העם «...ОДИН ИЗ НАРОДА...» – особенный человек в народе. это – [י]
[сам] царь[22]. ■

■ на первый взгляд этот стих кажется несогласованным: если один из народа ляжет с ривкой, почему виноваты будут все, ведь в продолжении стиха сказано во множественном числе: «тогда бы ты навлек на нас вину»? раши объясняет, что здесь имеется в виду сам царь, и слово אחד *ахад* – «один» – понимается в значении «единственный», «особенный», «один в народе». а множественное число в продолжении стиха объясняется тем, что монархи зачастую говорят о себе во множественном числе: «мы».

• והבאת עלינו אשם «...ТЫ НАВЛЕК БЫ НА НАС ВИНУ!» – [выражение следует

в мишне, талмуде и во множестве мидрашей. тем не менее и сегодня эту часть учения принято именовать устной торой, в отличие от торы письменной – двадцати четырех книг танаха, которые изначально были переданы в письменном виде. / **18.** йевамот, 21а. / **19.** берешит, 20:13. / **20.** берешит раба, 64:5. / **21.** там же. / **22.** таргум йерушалми. /

| | |
|---|---|
| 11. И ПОВЕЛЕЛ АВИМЕЛЕХ ВСЕМУ НАРОДУ ТАК: «КТО ПРИКОСНЕТСЯ К ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ И | יא וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת: |
| 12. ЕГО ЖЕНЕ – УМРЕТ!» И СЕЯЛ ИЦХАК НА ТОЙ ЗЕМЛЕ, И ПОЛУЧИЛ В ТОТ ГОД СТОКРАТНЫЙ [УРОЖАЙ], И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО ГОСПОДЬ. | יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: שלישי |

читать так, как будто оно написано в сослагательном наклонении:] «если бы он лег [с ней], тогда бы ты навлек на нас вину!» ■

■ в словах авимелеха использована форма прошедшего времени – והבאת веѓевета – «и ты навлек», но ведь никто еще не лег с ривкой, и поэтому ицхак еще не навлек ни на кого вину. значит, это не прошедшее время, а сослагательное наклонение.

[12] בארץ ההוא ...НА ТОЙ ЗЕМЛЕ... – несмотря на то что [земля филистимлян являлась частью земли обетованной, ведь всевышний запретил ицхаку выходить за ее пределы[23]], она не столь достойна, как сама земля израиля, земля семи народов. ■ [יב]

■ слова всевышнего «...в страну, источающую молоко и мед...»[24] и его особенное благословение относятся только к той территории, на которой жили семь кнаанейских племен. несмотря на это, всевышний даровал ицхаку в земле филистимлян необычайно богатый урожай.

• בשנה ההוא ...в тот год... – несмотря на то что это был не обычный [урожайный], а голодный год[25]. ■

■ слово ההיא ѓаѓи – «тот» – написано с определенным артиклем ה ѓа, и это указывает на то, что это был необычный год. несмотря на крайне тяжелые условия для земледелия, урожай ицхака был изобилен.

• מאה שערים ...СТОКРАТНО... – изначально оценили, сколько [земля] может дать урожая, и она произвела [плодов] во сто крат больше, чем ожидалось.

23. гур арье. / 24. шмот, 3:8. / 25. берешит раба, 64:6. /

13. И СТАЛ ВЕЛИК ЭТОТ ЧЕЛОВЕК; ВОЗВЕЛИЧИВАЛСЯ ВСЕ БОЛЬШЕ И БОЛЬШЕ, ПОКА НЕ СТАЛ
14. ОЧЕНЬ ВЕЛИК. И БЫЛИ У НЕГО СТАДА МЕЛКОГО И КРУПНОГО СКОТА И ОБШИРНОЕ ХОЗЯЙСТВО, И ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАВИДОВАЛИ ЕМУ.

יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד
יד כִּי־גָדַל מְאֹד: וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

мудрецы говорили, что эта оценка была сделана на предмет [отделения] десятин[26]. ■

■ слово שערים *шеарим*, как правило, означает «ворота». однако в нашем случае корень שער *шин-аин-реш* использован в ином значении: שיעורים *шиурим* – «размер», «оценка»[27]. урожай, который удалось вырастить ицхаку, оказался во **сто крат, стократно** больше. раши предлагает понимать это по отношению не к посеянному зерну, а к обычному урожаю с этой земли, что увеличивает чудо многократно. зачем сделали эту оценку? хотя не было принято оценивать еще не выросший урожай во избежание сглаза, ради заповеди – отделения десятин – это можно сделать. этим комментарием раши заодно сообщает нам, что ицхак – единственный земледелец среди праотцев-скотоводов – выполнял в стране кнаан (будущей стране израиля) земледельческие заповеди торы.

[13] כי גדל מאד ...СТАЛ ОЧЕНЬ ВЕЛИК. – настолько, что [все окружающие] говорили: «навоз мулов ицхака [стоит больше], чем серебро и золото авимелеха»[28]. ■ [יג]

■ стих несколько раз подчеркивает величие и богатство ицхака. раши обращает наше внимание на то, что тот был самым состоятельным человеком в той стране и богатство его превосходило даже состояние царя. и это в конечном счете привело к зависти окружающих.

[14] ועבדה רבה ...И ОБШИРНОЕ ХОЗЯЙСТВО... – множество [земледельческих] работ, на французском языке – ovreine. [слово] עֲבוֹדָה *авода* означает одну [определенную] работу, а עֲבֻדָּה *авуда* – множество [различных сельскохозяйственных] работ. [יד]

26. там же. / 27. мизрахи. / 28. берешит раба, 64:7. /

15. И ВСЕ ТЕ КОЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ ВЫКОПАЛИ РАБЫ ЕГО ОТЦА В ДНИ АВРАҐАМА, ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАСЫПАЛИ И НАПОЛНИ-
16. ЛИ ИХ ЗЕМЛЕЙ. И СКАЗАЛ АВИМЕЛЕХ ИЦХАКУ: «УЙДИ ОТ НАС, ИБО ТЫ СТАЛ ГОРАЗДО
17. СИЛЬНЕЕ НАС». И УШЕЛ ОТТУДА ИЦХАК, И ОСТАНОВИЛСЯ В ДОЛИНЕ ГРАРА, И ПОСЕЛИЛСЯ ТАМ.

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
טז וַיְמַלְאוּם עָפָר: וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ
יז מְאֹד: וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:

[15] סתמום פלשתים ...ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАСЫПАЛИ... – [филистимляне] сказали: «они [являются] для нас помехой [в войне, так как могут быть использованы] отрядами [врага], нападающими на нас»[29]. [טו]
[в переводе онкелоса] – טמונון פלשתאי *тамонун плиштаэй*, что означает «закрывать», «запирать», ведь в языке талмуда [мы находим аналогичное высказывание: «вавилонская приправа *кутах*] отупляет, запирает – מטמטם *метамем* – сердце»[30]. ■

■ в предыдущем стихе говорилось о том, что филистимляне завидовали богатству ицхака. раши поясняет, что сказанное в этом стихе не связано с той завистью и случилось гораздо раньше. филистимляне сделали это из стратегических соображений, опасаясь, что источники воды могут быть полезными войску врага во время войны[31]. далее раши объясняет не совсем понятный перевод слова סתמום *ситмум* онкелосом.
мы привыкли понимать корень טמן *тмн* как «скрывать», а не как «засыпать», но раши объясняет, что онкелос имеет в виду следующее: «филистимляне закрыли, заперли колодцы, то есть засыпали их».

[17] בנחל גרר ...В ДОЛИ́НЕ ГРАРА... – вдали от города. ■ [יז]

■ несмотря на то что название этого места נחל גרר *нахаль грар*, раши объясняет, что оно было отдалено от города грар. ведь в противном случае ицхак не исполнил бы приказание авимелеха, изложенное в предыдущем стихе: «уйди от нас...»[32, 33].

**29.** тосефта, сота, 10:6. / **30.** псахим, 42а. / **31.** лекет баѓир. / **32.** берешит, 26:16. / **33.** диврей давид. /

18. И СНОВА ОТКОПАЛ ИЦХАК ВОДЯНЫЕ КОЛОДЦЫ, КОТОРЫЕ ВЫРЫЛИ В ДНИ ЕГО ОТЦА АВРАЃАМА И КОТОРЫЕ ФИЛИСТИМЛЯНЕ ЗАСЫПАЛИ ПОСЛЕ СМЕРТИ АВРАЃАМА; И НАЗВАЛ ИХ ТЕМИ ЖЕ НАЗВАНИЯМИ, КОТОРЫМИ НАЗВАЛ
19. ИХ ЕГО ОТЕЦ. И КОПАЛИ РАБЫ ИЦХАКА В ДОЛИНЕ, И НА-
20. ШЛИ ТАМ КОЛОДЕЦ С КЛЮЧЕВОЙ ВОДОЙ. И СПОРИЛИ ПАСТУХИ ГРАРА С ПАСТУХАМИ ИЦХАКА, ГОВОРЯ: «ЭТО НАША ВОДА!» И ОН НАЗВАЛ ЭТОТ КОЛОДЕЦ «ЭСЕК» [«ТЯЖБА»], ПОСКОЛЬКУ СПОРИЛИ С НИМ.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת
יט אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם
כ חַיִּים: וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

[18] **וישב ויחפר** И СНОВА ОТКОПАЛ... – колодцы, которые вырыли в дни его отца авраѓама, а [после его смерти] филистимляне засыпали. прежде чем отправиться из грара, ицхак заново откопал их. ■ [יח]

■ это те же колодцы, которые были упомянуты в *берешит*, 26:15.
хотя в предыдущем стихе говорилось о том, что ицхак отдалился от города грара, а колодцы авраѓама были возле грара, раши объясняет, что повествование ведется не в строго хронологическом порядке и в действительности ицхак откопал колодцы прежде, чем оставил грар[34].

[20] **עשק** ...«ЭСЕК»... – [это означает] «разногласие», «тяжба», «возражение». [כ]

• **כי התעשקו עמו** ...ПОСКОЛЬКУ СПОРИЛИ С НИМ. – они вели тяжбу с ним из-за колодца – ссорились и вовлекали [ицхака] в тяжбу. ■

■ исходя из сказанного в предыдущем комментарии раши о значении слова **עשק** *эсек* – «спор», окончание фразы должно было быть «ибо спорили о нем» (о колодце), а не «с ним» (с ицхаком). поэтому раши объясняет, что пастухи грара вступали в спор *с ицхаком* о правах на колодец[35].

34. сефер зикарон. другие комментаторы объясняют, что причина нарушения хронологического порядка в этом фрагменте в том, что слова об откапывании колодцев логично привести непосредственно перед перечислением их названий. / 35. беэр ѓа-саде. /

21. И ВЫКОПАЛИ ДРУГОЙ КОЛОДЕЦ, И ИЗ-ЗА НЕГО ТАКЖЕ СПОРИЛИ, И ОН НАЗВАЛ ЕГО
22. «СИТНА» [«УЩЕРБ»]. И ОН УШЕЛ ОТТУДА, И ВЫРЫЛ ДРУГОЙ КОЛОДЕЦ, И О НЕМ НЕ СПОРИЛИ, И НАЗВАЛ ОН ЕГО «РЕХОВОТ» [«ПРОСТОР»], СКАЗАВ: «ВОТ ТЕПЕРЬ ГОСПОДЬ ДАЛ НАМ ПРОСТОР, И МЫ РАСПЛОДИМСЯ В ЭТОЙ
23. СТРАНЕ». И УШЕЛ ОН ОТТУДА
24. В БЕЭР-ШЕВУ. И ЯВИЛСЯ ЕМУ ГОСПОДЬ В ТУ НОЧЬ, И СКАЗАЛ: «Я – БОГ ТВОЕГО ОТЦА АВРАЃАМА. НЕ БОЙСЯ, ИБО Я С ТОБОЙ, И Я ТЕБЯ БЛАГОСЛОВЛЮ, И СДЕЛАЮ МНОГОЧИСЛЕННЫМ ТВОЕ ПОТОМСТВО РАДИ МОЕГО
25. РАБА АВРАЃАМА». И ПОСТРОИЛ [ИЦХАК] ТАМ ЖЕРТВЕННИК, И ВОЗЗВАЛ ИМЕНЕМ ГОСПОДА, И РАСКИНУЛ ТАМ СВОЙ ШАТЕР; А РАБЫ ИЦХАКА ОТРЫЛИ ТАМ КОЛОДЕЦ.

כא וַֽיַּחְפְּרוּ֙ בְּאֵ֣ר אַחֶ֔רֶת וַיָּרִ֖יבוּ גַּם־עָלֶ֑יהָ
כב וַיִּקְרָ֥א שְׁמָ֖הּ שִׂטְנָֽה׃ וַיַּעְתֵּ֣ק מִשָּׁ֗ם
וַיַּחְפֹּר֙ בְּאֵ֣ר אַחֶ֔רֶת וְלֹ֥א רָב֖וּ עָלֶ֑יהָ
וַיִּקְרָ֤א שְׁמָהּ֙ רְחֹב֔וֹת וַיֹּ֕אמֶר כִּֽי־עַתָּ֞ה
הִרְחִ֧יב יְהֹוָ֛ה לָ֖נוּ וּפָרִ֥ינוּ בָאָֽרֶץ׃ רביעי
כג,כד וַיַּ֥עַל מִשָּׁ֖ם בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃ וַיֵּרָ֨א אֵלָ֤יו
יְהֹוָה֙ בַּלַּ֣יְלָה הַה֔וּא וַיֹּ֕אמֶר אָֽנֹכִ֕י אֱלֹהֵ֖י
אַבְרָהָ֣ם אָבִ֑יךָ אַל־תִּירָא֙ כִּֽי־אִתְּךָ֣
אָנֹ֔כִי וּבֵֽרַכְתִּ֙יךָ֙ וְהִרְבֵּיתִ֣י אֶֽת־זַרְעֲךָ֔
כה בַּעֲב֖וּר אַבְרָהָ֥ם עַבְדִּֽי׃ וַיִּ֧בֶן שָׁ֣ם
מִזְבֵּ֗חַ וַיִּקְרָא֙ בְּשֵׁ֣ם יְהֹוָ֔ה וַיֶּט־שָׁ֖ם
אָהֳל֑וֹ וַיִּכְרוּ־שָׁ֥ם עַבְדֵֽי־יִצְחָ֖ק בְּאֵֽר׃

[21] **שטנה** …«СИТНА»… – nuisement[36] на французском языке. [כא]

[22] **ופרינו בארץ** «…И МЫ РАСПЛОДИМСЯ В ЭТОЙ СТРАНЕ». – [стих следует прочитывать в будущем, а не в прошедшем времени] согласно переводу [Онкелоса]: **וניפוש בארעא** *венипуш беара* – «и мы расплодимся в этой стране». ■ [כב]

■ союз ו *ве*, который стоит перед глаголом, превращает прошедшее время в будущее. Сам Ицхак говорит, что «**теперь** дал нам простор Господь», и поэтому невозможно утверждать, что его хозяйство **уже** расплодилось. Кроме того, в начале стиха стоит глагол **הרחיב** *ѓирхив* – также в форме прошедшего времени, но он и означает прошедшее время, поэтому необходимо было пояснить, что данный глагол – **ופרינו** *уфарину* – означает будущее время[37].

36. ущерб, убыток, урон. / 37. Меират эйнаим. /

כו וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת
כז מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ: וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם
שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי
כח מֵאִתְּכֶם: וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה
יְהוָה | עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה
בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית
כט עִמָּךְ: אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר
לֹא נְגַעֲנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־
טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
בְּרוּךְ יְהוָה: חמישי

26. А АВИМЕЛЕХ ПРИШЕЛ К НЕМУ ИЗ ГРАРА, И [С НИМ] БЛИЖНЯЯ ДРУЖИНА И ЕГО ВОЕНАЧАЛЬНИК ПИХОЛЬ.
27. И СКАЗАЛ ИМ ИЦХАК: «ЗАЧЕМ ВЫ ПРИШЛИ КО МНЕ? ВЕДЬ ВЫ МЕНЯ НЕВЗЛЮБИЛИ И ПРОГНАЛИ ОТ СЕБЯ».
28. И СКАЗАЛИ ОНИ: «ВИДЕЛИ, ВИДЕЛИ МЫ, ЧТО БЫЛ С ТОБОЙ ГОСПОДЬ, И СКАЗАЛИ: "ДА БУДЕТ КЛЯТВА МЕЖДУ НАМИ, МЕЖДУ НАМИ И ТОБОЙ, И ЗАКЛЮЧИМ С ТОБОЙ СОЮЗ!
29. ЧТОБЫ ТЫ НАМ НЕ СОДЕЯЛ ЗЛА, КАК И МЫ НЕ ТРОНУЛИ ТЕБЯ И КАК МЫ ДЕЛАЛИ ТЕБЕ ТОЛЬКО ДОБРО И ОТПУСТИЛИ ТЕБЯ С МИРОМ. ТЫ ТЕПЕРЬ БЛАГОСЛОВЕН ГОСПОДОМ!"»

---

[26] **ואחזת מרעהו** ...и [с ним] ближняя дружина... – согласно переводу [онкелоса], «дружина, [собранная] из его приближенных»[38]. [כו]
а согласно некоторым мнениям, в слове **מרעהו** *мереэѓу* буква **מ** *мем* является корневой, как в «тридцать друзей – **מרעים** *мереим*»[39] шимшона. тогда слово **אחזת** *ахузат* – «дружина» – входит в сопряженное сочетание. но [этот комментарий нас не устраивает]: по отношению к царю невозможно говорить о «дружине друзей (или приближенных)», ведь тогда [это выражение означает, что] все любящие его вошли в нее и следуют за ним, и, кроме того, получается, что у него есть всего лишь эта одна группа приближенных. поэтому следует объяснить так, как мы это сделали вначале: [**אחזת מרעהו** *ахузат мереэѓу* – дружина, состоящая из его ближних]. и не удивляйся наличию буквы **ת** *тав* в слове **אחזת** *ахузат*, несмотря на то что оно не является частью сопряженного сочетания, ибо есть подобные примеры в писании: «...помощь от врага – **עזרת מצר** *эзрат мицар*...»[40]; «...и опьяневшая, но не от вина, – **ושכרת ולא מיין** *ушхурат вело мияин*»[41]. ■

---

■ согласно первому объяснению раши, в этом выражении **מ** *ме* пони-

---

38. берешит раба, 64:9. / 39. см. шофтим, 14:11. / 40. теѓилим, 60:13. / 41. йешаяѓу, 51:21. /

мается как предлог «из».
раши приводит и иное объяснение, но отвергает его, считая, что повелитель грара не возьмет с собой для дружеского частного визита всю гвардию своих приближенных.

• **אחזת** ...ДРУЖИНА... – слово **אחזת** *ахузат* означает собрание и объединение [людей, которые] держатся вместе – **נאחזין** *неэхазин*.

[28] **ראה ראינו** «ВИДЕЛИ, ВИДЕЛИ МЫ...» – [филистимляне словно говорят ицхаку]: «мы видели – **ראה** *рао* – [деяния] твоего отца и видели – **ראינו** *раину* – твои [деяния]»[42]. ■ [כח]

■ см. пояснение к след. комм.

• **תהי נא אלה בינותינו** «ДА БУДЕТ КЛЯТВА МЕЖДУ НАМИ...» – «клятва, которая была между нами с дней твоего отца[43], пусть будет теперь также между нами и тобой»[44]. ■

■ в этом стихе несколько раз появляются однокоренные слова: «видели, видели мы» (хотя можно было бы сказать один раз: «видели»), «между нами, между нами и между тобой» (хотя можно было бы сказать короче «между нами и тобой»).
раши объясняет эти удвоения и говорит, что слова авимелеха относятся не только к ицхаку, но и к его отцу авраѓаму, с которым филистимляне также заключали клятву. таким образом, стих означает следующее: «**видели** – мы видели, как господь оказывает помощь твоему отцу, **видели** – как господь оказывает помощь и поддержку тебе; поэтому клятва, которая была заключена **между нами** – между нами и твоим отцом, пусть имеет силу также **между нами и между тобой**».

[29] **לא נגענוך** «...НЕ ТРОНУЛИ ТЕБЯ...» – «когда сказали тебе: “уйди от нас...”»[45] ■ [כט]

■ в этом стихе авимелех говорит ицхаку, что он делал ему только добро. но тогда остается непонятным, зачем надо оговаривать, что он не делал ему зла? раши объясняет, что эти слова авимелеха относятся к последним дням пребывания ицхака в граре – к тому времени, когда его попросили оставить город. «и даже тогда, – говорит авимелех, – когда мы просили тебя уйти, мы не причиняли тебе зла».

42. берешит раба, 64:10. / 43. см. берешит, 21:23. / 44. ср. перевод онкелоса. / 45. берешит, 26:16. /

30. И УСТРОИЛ ОН ДЛЯ НИХ ПИР,
31. И ОНИ ЕЛИ И ПИЛИ. И ВСТАЛИ
ОНИ РАНО УТРОМ, И ДАЛИ
КЛЯТВУ ДРУГ ДРУГУ, И ПРО-
СТИЛСЯ С НИМИ ИЦХАК, И
ОНИ УШЛИ ОТ НЕГО С МИРОМ.
32. И В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ПРИШЛИ РА-
БЫ ИЦХАКА И СООБЩИЛИ ЕМУ
О КОЛОДЦЕ, КОТОРЫЙ КО-
ПАЛИ, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «МЫ
33. НАШЛИ ВОДУ». И НАЗВАЛ ОН
ЕГО «ШИВА», ПОЭТОМУ ДО СЕ-
ГО ДНЯ НАЗВАНИЕ ТОГО ГО-
34. РОДА – БЕЭР-ШЕВА. И БЫЛО ЭСАВУ СОРОК ЛЕТ, И ОН ВЗЯЛ В
ЖЕНЫ ЙЕЃУДИТ, ДОЧЬ БЕЭРИ-ХЕТТА, А ТАКЖЕ БАСМАТ, ДОЧЬ
35. ЭЙЛОНА-ХЕТТА. И БЫЛИ ОНИ ВЫЗОВОМ ДЛЯ ИЦХАКА И РИВКИ.

ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
לא וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם׃
לב וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק
וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ
לג וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא אֹתָהּ
שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע
לד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ ס וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־
אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־
יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת
לה בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃ וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ
לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס

• **אתה** «...ты...» – «и ты тоже поступи с нами подобным образом». ■

■ при первом прочтении создается впечатление, что авимелех заканчивает свои слова, благословляя ицхака. раши не принимает подобное толкование, поскольку в таком случае создается впечатление, что просьба авимелеха заключить союз мира обрывается на словах о вражде. поэтому объясняет раши, что слово «**ты**» начинает предложение с недостающими словами, словно авимелех говорит: «поскольку мы относились к тебе с добром, то и ты относись к нам подобным образом». и только после этого он произносит благословение: «ты теперь благословлен господом!»

[33] **שבעה** ...«ШИВА»... – [здесь это слово переводится как «клятва». колодец назван так] в честь союза, [который заключили друг с другом ицхак и авимелех][46, 47]. ■ [לג]

■ в этом стихе местность беэр-шева получает название вторично[48]. но когда его именовал авраѓам, он сделал это в память о семи – **שבעה** *шив'а* – овцах, которых передал авимелеху[49], а здесь колодец (и впоследствии город) назван **שבעה** *шева* в память о клятве – **שבועה** *швуа*. ицхак здесь следует

**46.** см. берешит, 26:31. / **47.** танхума яшан, разд. вайеце, 9. / **48.** см. берешит, 21:31. / **49.** см. там же, 21:28. /

своему обыкновению восстанавливать названия, данные его отцом. слова «семь» и «клятва» в библейском иврите омонимичны.

[34] בן ארבעים שנה ...сорок лет... – эсава [писание] уподобляет свинье, [לד]
согласно сказанному: «обгладывает ее [виноградную лозу[50]] дикий кабан...»[51] когда свинья ложится, она выставляет свои [раздвоенные] копыта, [как будто] говоря: «смотрите, и я – чистое [животное]!» так и эти [потомки эсава] – грабя и угнетая [другие народы], они притворяются благочестивыми. на протяжении сорока лет эсав отнимал жен у мужей и насиловал их. когда же ему исполнилось сорок [лет], он сказал: «отец женился в сорок лет, и я [поступлю] так же»[52]. ■

■ раши объясняет причину, по которой тора приводит возраст, в котором эсав вступил в брак. в своем толковании он уподобляет эдом – потомков эсава – свинье, ненавистному для евреев животному, запрещенному в пищу, но имеющему один из признаков кошерности – раздвоенные копыта. эсав женился в том же возрасте, что и его отец ицхак. раши, вслед за мидрашем, говорит, что это было единственным действием, которое совершил эсав, подражая отцу-праведнику, но даже это он совершил из лицемерия.

[35] מרת רוח ...вызовом... – это выражение означает непокорность [чьей- [לה]
либо воле], подобно тому, как сказано: «строптивы – ממרים *мамрим* были вы [пред господом]...»[53] все их поступки были огорчением для ицхака и ривки, потому что [жены эсава] поклонялись идолам[54]. ■

■ раши объясняет, что выражение מרת רוח *морат руах*, переведенное нами как «вызов», происходит от слова מרי *мери* – «бу́нт», а не от слова מר *мар* – «горечь». порядок, в котором появляются имена ицхака и ривки, не случаен. ицхак больше страдал от идолопоклонства невесток, чем его жена, поскольку ривка воспитывалась в семье язычников, хотя это и не оказало никакого влияния на ее праведность.

50. символ народа израиля. / 51. теѓилим, 80:14. / 52. берешит раба, 65:1. / 53. дварим, 9:24. / 54. берешит раба, 65:4. /

א כז וַיְהִי֙ כִּֽי־זָקֵ֣ן יִצְחָ֔ק וַתִּכְהֶ֥יןָ
עֵינָ֖יו מֵרְאֹ֑ת וַיִּקְרָ֞א
אֶת־עֵשָׂ֣ו ׀ בְּנ֣וֹ הַגָּדֹ֗ל וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ בְּנִ֔י
ב וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּה־נָ֖א
זָקַ֑נְתִּי לֹ֥א יָדַ֖עְתִּי י֥וֹם מוֹתִֽי׃

1. **27** И БЫЛО ТАК: КОГДА ИЦХАК СОСТАРИЛСЯ И ЕГО ГЛАЗА ПОМУТИЛИСЬ ВИДЕТЬ, ОН ПОЗВАЛ СВОЕГО СТАРШЕГО СЫНА ЭСАВА И СКАЗАЛ ЕМУ: «СЫН МОЙ!» А
2. ТОТ СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ ОН: «ВОТ, Я УЖЕ СОСТАРИЛСЯ, НЕ ЗНАЮ ДНЯ СВОЕЙ СМЕРТИ.

[1] **ותכהין עיניו** ...И ЕГО ГЛАЗА ПОМУТИЛИСЬ... – от дыма [воскурения, которое] эти [жены эсава совершали перед идолами][1]. [א]
иное объяснение: в тот час, когда ицхак был связан на жертвеннике и отец вознамерился зарезать его, раскрылись небеса и ангелы-служители, увидев происходящее, зарыдали, и текли их слезы, и попадали в глаза [ицхаку]. поэтому ЕГО ГЛАЗА ПОМУТИЛИСЬ[2].
иное объяснение: [всевышний ослепил ицхака] для того, чтобы [отцовские] благословения получил яаков[3]. ■

■ стих сообщает, что при наступлении старости ицхак потерял зрение. но ицхаку было суждено прожить еще почти шестьдесят лет. поэтому относительно того возраста, в котором он ушел из жизни, его нынешний (123 года)[4] не считается глубокой старостью, такой, которая могла бы привести к слепоте. раши приводит три возможных объяснения того, почему уже в эти годы ицхак потерял зрение.
в предыдущем стихе рассказывалось, как ицхак страдал из-за поведения своих невесток. согласно правилам толкования торы, соположение стихов и глав говорит об их внутренней связи. поэтому раши приводит объяснение: глазам ицхака вредил дым от воскурений идолам, которые совершали жены его сыновей.
второе объяснение связано со словом «видеть» в данном стихе. согласно объяснению мидраша, это намек на то, что видели ангелы.
из третьего комментария следует, что ицхак был настолько уверен в достоинствах эсава и его праве на благословения, что его никак нельзя было разубедить и указать на недостатки этого сына. единственным способом передать благословения ицхака яакову было лишение отца зрения, чтобы его можно было обмануть.

[2] **לא ידעתי יום מותי** «...НЕ ЗНАЮ ДНЯ СВОЕЙ СМЕРТИ». – рабби йеѓошуа бен корха говорил: «когда человек достигает возраста, [в котором умер- [ב]

1. танхума, 8. / 2. берешит раба, 65:10. / 3. танхума, 8. / 4. см. раши к берешит, 35:29. /

3. А СЕЙЧАС ВОЗЬМИ ЖЕ ТВОИ ОРУДИЯ, ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ И ТВОЙ ЛУК, ВЫЙДИ В ПОЛЕ И НАЛОВИ МНЕ ДИЧИ,

ג וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צָיִד [צידה כ]:

ли] его родители, пусть тревожится [о том, что и он может умереть], пять лет до этого срока и пять лет после него». ицхаку же было 123 года[5]. сказал он: «может быть, я доживу [только до] возраста моей матери – а она умерла в 127 лет[6] – и мне осталось пять лет до ее возраста [в момент ее смерти]. поэтому [сказал ицхак] НЕ ЗНАЮ ДНЯ СВОЕЙ СМЕРТИ – [не знаю, доживу ли до] возраста моей матери или возраста моего отца[7]. ■

■ отец ицхака умер в возрасте 175 лет[8], в то время как сам ицхак – в 180 лет, через 5 лет после того возраста, в котором ушел из жизни авраѓам.

[3] **שא נא** «...ВОЗЬМИ ЖЕ...» – [здесь это слово] означает: «наточи», «заостри», подобно тому, как мы учили [в *мишне*]: «не оттачивают [в праздничный день нож обычным способом], но заостряют – משיאין *масиин*, проводя им по другому [ножу]»[9]. [сказал ицхак эсаву]: «заточи свой нож и зарежь [добычу] как следует, чтобы не кормить меня падалью»[10]. ■ [ג]

■ буквально слово **שא** *са* означает «возьми» или «подними», однако в данном случае раши не согласен с подобным его прочтением, поскольку в этом случае получается, что ицхак говорит нечто сáмо собой разумеющееся: ведь для того, чтобы выйти на охоту, эсаву так или иначе потребуется взять с собой орудия своего ремесла. поэтому комментатор объясняет, что в данном случае слово **שא** *са* использовано в более редком значении (его можно встретить в *мишне*) – «заточить». таким образом, ицхак просит своего сына заострить свое орудие, чтобы оно соответствовало требованиям, предъявляемым торой к ножу, которым можно совершать *шхиту* – кошерный убой животного: лезвие такого ножа должно быть идеально заточенным.

с другой стороны, раши исходит из того, что праотцы соблюдали всю тору[11], в том числе и законы кашрута, а дичь, убитая стрелой или мечом, некошерна. дичь нужно поймать и только потом зарезать. так что ицхак никак не может просить охотника эсава взять охотничьи орудия и пойти за добычей. одновременно раши лишний раз

5. см. раши к берешит, 35:29. / 6. см. берешит, 23:1. / 7. берешит раба, 65:12. / 8. см. берешит, 25:7. / 9. бейца, 28а. / 10. берешит раба 65:13. / 11. см. берешит, 26:5. /

4. ПРИГОТОВЬ МНЕ ЯСТВО, КОТОРОЕ Я ЛЮБЛЮ, ПРИНЕСИ ЕГО МНЕ, И Я ПОЕМ, ЧТОБЫ МОЯ ДУША БЛАГОСЛОВИЛА ТЕБЯ, ПРЕЖДЕ ЧЕМ Я УМРУ».
5. А РИВКА СЛЫШАЛА, ЧТО ИЦХАК ГОВОРИЛ СВОЕМУ СЫНУ ЭСАВУ. И ПОШЕЛ ЭСАВ В ПОЛЕ НАЛОВИТЬ И ПРИНЕСТИ
6. ДИЧЬ. РИВКА ЖЕ ТАК СКАЗАЛА СВОЕМУ СЫНУ ЯАКОВУ: «ВОТ Я УСЛЫШАЛА, КАК ТВОЙ ОТЕЦ СКАЗАЛ ТВОЕМУ БРАТУ ЭСАВУ:

ד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ
ה נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת: וְרִבְקָה שֹׁמַעַת
בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו
ו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא: וְרִבְקָה
אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו
אָחִיךָ לֵאמֹר:

отмечает, что эсава нужно было особо просить наточить нож кошерным образом.

- **תליך** «...ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ...» – «твой меч», который принято подвешивать – **לתלותה** *литлота* [– сбоку]. ■

■ раши объясняет значение редкого слова, исходя из значения его корня.

- **וצודה לי** «...И НАЛОВИ МНЕ...» – из ничейного, а не из украденного. ■

■ ицхак просит эсава: «налови **мне**». однако это уточнение выглядит избыточным, поскольку в дальнейшем он еще раз говорит: «и принеси **мне**». раши объясняет, что ицхак просит своего сына наловить ему такую добычу, которая была бы пригодна для **него**, праведника, – чтобы это животное было бесхозным, а не ворованным.

[5] **לצוד ציד להביא** ...НАЛОВИТЬ И ПРИНЕСТИ ДИЧЬ. – что [означает лишнее слово] «принести»? если [эсав] не найдет дичь – принесет из украденного. ■ [ה]

■ хотя эсав и намеревался охотиться на никому не принадлежащую дичь, как об этом просил его отец, он тем не менее был готов украсть животное и принести его отцу, если бы охота ему не удалась.

7. "ПРИНЕСИ МНЕ ДИЧИ, И ПРИГОТОВЬ МНЕ [ИЗ НЕЕ] ЯСТВО, И Я ПОЕМ, И БЛАГОСЛОВЛЮ ТЕБЯ ПРЕД ГОСПОДОМ ПЕРЕД СМЕРТЬЮ".
8. ТЕПЕРЬ, СЫН МОЙ, СЛУШАЙСЯ МЕНЯ В ТОМ, ЧТО Я ТЕБЕ ВЕЛЮ:
9. ПОЙДИ-КА В СТАДО И ВОЗЬМИ МНЕ ОТТУДА ДВУХ ХОРОШИХ КОЗЛЯТ, И Я ПРИГОТОВЛЮ ИЗ НИХ ТВОЕМУ ОТЦУ ЯСТВО, КОТОРОЕ ОН ЛЮБИТ.

ז הָבִ֨יאָה לִּ֥י צַ֛יִד וַעֲשֵׂה־לִ֥י מַטְעַמִּ֖ים וְאֹכֵ֑לָה וַאֲבָרֶכְכָ֛ה לִפְנֵ֥י יְהוָ֖ה לִפְנֵ֥י מוֹתִֽי׃
ח וְעַתָּ֥ה בְנִ֖י שְׁמַ֣ע בְּקֹלִ֑י לַאֲשֶׁ֥ר אֲנִ֖י מְצַוָּ֥ה אֹתָֽךְ׃
ט לֶךְ־נָא֙ אֶל־הַצֹּ֔אן וְקַח־לִ֣י מִשָּׁ֗ם שְׁנֵ֛י גְּדָיֵ֥י עִזִּ֖ים טֹבִ֑ים וְאֶעֱשֶׂ֨ה אֹתָ֧ם מַטְעַמִּ֛ים לְאָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר אָהֵֽב׃

[7] לפני ה' «...пред господом...» – [это означает:] «с разрешения господа, чтобы он согласился с моим [благословением]»[12]. ■ [ז]

■ раши объясняет, что выражение надо понимать не в буквальном его значении, в котором оно часто употребляется в писании – «предстать пред господом», – но в значении «с позволения господа».

[9] וקח לי «...и возьми мне...» – «они [должны быть взяты] из [того, что] принадлежит мне и не является украденным». [ט]
ицхак записал в брачном договоре ривки [что ей дано право] ежедневно брать двух козлят [из стада][13]. ■

■ на первый взгляд ривка просит яакова, чтобы тот взял для нее двух козлят, несмотря на то что они предназначены не ей, а ицхаку. поэтому раши объясняет, что в данном случае значение слова לי *ли* отличается от обычного – не «мне», а «из принадлежащего мне».
но о каких собственных козлятах говорит ривка, ведь стадо принадлежит ицхаку? опираясь на мидраш, раши отвечает и на этот вопрос.

• שני גדיי עזים «...двух [хороших] козлят...» – разве для трапезы ицхака требовалось взять двух козлят?! [неужели человек способен столько съесть?] но был песах, и одного [козленка яаков] принес в качестве пасхальной жертвы[14], а из другого приготовил еду. [так сказано] в *пиркей де-рабби элиэзер*[15]. ▶

12. это объяснение отсутствует в первом издании комментария раши. / 13. берешит раба, 65:14. / 14. законы принесения этой жертвы приведены в гл. 12 книги шмот. / 15. пиркей де-раби элиэзер, 32. /

10. А ТЫ ПОДНЕСЕШЬ ЕГО ТВОЕМУ ОТЦУ, И ОН ПОЕСТ, ЧТОБЫ ТЕБЯ ОН БЛАГОСЛОВИЛ ПЕРЕД
11. СВОЕЮ СМЕРТЬЮ». И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОЕЙ МАТЕРИ РИВКЕ: «ВЕДЬ МОЙ БРАТ ЭСАВ ЧЕЛОВЕК ВОЛОСАТЫЙ, А Я – ГЛАД-
12. КИЙ. МОЖЕТ БЫТЬ, ОТЕЦ МЕНЯ ОЩУПАЕТ, И Я ОКАЖУСЬ В ЕГО ГЛАЗАХ ЛЖЕЦОМ И НАВЛЕКУ НА СЕБЯ ПРОКЛЯТИЕ, А НЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ».

י וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר
יא יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתוֹ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ
יב שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק: אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי
אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי
עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

▶ праотцы отмечали даже праздник песах, который справляют в память об исходе из египта, – хотя не только исхода еще не было, но и в египет их потомки еще не спустились.

• **כאשר אהב** «...КОТОРОЕ ОН ЛЮБИТ». – потому что [мясо] козленка по вкусу подобно [мясу] оленины[16, 17]. ■

■ ицхак попросил эсава наловить ему дичи в поле. выдав мясо козленка за оленье, яаков мог угодить отцу.

[11] **איש שעיר** «...ЧЕЛОВЕК ВОЛОСАТЫЙ...» – с густым волосяным покровом. ■ [י'א]

■ одно из значений слова שעיר *саир* – «козел»[18]. согласно объяснению раши, писание не имеет в виду, что эсав был «человеком-козлом», но хочет сказать, что он был волосатым.

[12] **ימשני** «...МЕНЯ ОЩУПАЕТ...» – подобное [употребление корня משש *миш* находим в стихе] «ощупью – ממשש *мемашеш* – ходить будешь в полдень...»[19]. ■ [י'ב]

■ корень משש *миш* является многозначным и может означать как «устранение», так и «ощупывание». раши отмечает, что в данном случае использовано второе его значение.

16. см. берешит, 27:3, 4. / 17. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 18. месиах илмим. / 19. дварим, 28:29. /

13. И СКАЗАЛА ЕМУ МАТЬ: «НА
МЕНЯ [ПАДЕТ] ТВОЕ ПРОКЛЯ-
ТИЕ, СЫН МОЙ! ТЫ ТОЛЬКО
СЛУШАЙСЯ МЕНЯ И ИДИ, ПРИ-
14. НЕСИ МНЕ». И ПОШЕЛ ОН, И
ВЗЯЛ, И ПРИНЕС МАТЕРИ, И
ЕГО МАТЬ СДЕЛАЛА ЯСТВО,
15. КАК ЛЮБИЛ ЕГО ОТЕЦ. И ВЗЯ-
ЛА РИВКА ЖЕЛАННЫЕ ОДЕЖ-
ДЫ СВОЕГО СТАРШЕГО СЫНА
ЭСАВА, КОТОРЫЕ [ХРАНИ-
ЛИСЬ] У НЕЕ В ДОМЕ, И НАДЕ-
ЛА НА ЯАКОВА, СВОЕГО МЛАД-
16. ШЕГО СЫНА, А ЕГО РУКИ И ГЛАДКУЮ ШЕЮ ОБЕРНУЛА ШКУР-
17. КАМИ КОЗЛЯТ, И ПЕРЕДАЛА СДЕЛАННЫЕ ЕЮ ЯСТВО И ХЛЕБ
18. СВОЕМУ СЫНУ ЯАКОВУ. И ТОТ ПРИШЕЛ К СВОЕМУ ОТЦУ, И
СКАЗАЛ: «ОТЕЦ МОЙ!» И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я! КТО ТЫ, МОЙ
СЫН?»

וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ יג
שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי: וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח יד
וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים
כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו: וַתִּקַּח רִבְקָה טו
אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת
אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב
בְּנָהּ הַקָּטָן: וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים טז
הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו:
וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם יז
אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ: וַיָּבֹא יח
אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי
אַתָּה בְּנִי:

---

[15] **החמדת** ...ЖЕЛАННЫЕ... – [это] чистые [одежды], согласно переводу [онкелоса]. [טו]
иное объяснение: [это одежды], которые эсав **желал** [отнять] у нимрода [и присвоил их себе][20]. ■

■ имеются в виду одежды, сделанные всевышним для адама[21]. они давали носящему их власть над животными[22]. благодаря им нимрод и стал «богатырем-ловцом пред господом»[23] и из-за них был убит эсавом.

---

• **אשר אתה בבית** ...КОТОРЫЕ [ХРАНИЛИСЬ] У НЕЕ В ДОМЕ... – но ведь у эсава было несколько жен[24], почему же он [отдавал одежды] на хранение матери? он знал, каково их поведение, и не доверял им[25]. ■

■ хотя мудрецы настоятельно рекомендуют развестись с женой, которой нельзя доверять[26], эсав, зная дурной характер своих жен и подозревая их, все же не удалял их из своего дома.

---

**20.** берешит раба, 65:16. / **21.** мидраш агада (бубер); псикта зутарта; сехель тов к этому стиху. см. берешит, 3:21. / **22.** оцар ѓа-мидрашим, 461. / **23.** см. берешит, 10:9. / **24.** см. берешит, 26:34. / **25.** берешит раба, 65:16. / **26.** эрувин, 41б. /

19. И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОЕМУ ОТЦУ: «Я... ЭСАВ – ТВОЙ ПЕРВЕНЕЦ. Я СДЕЛАЛ, КАК ТЫ СКАЗАЛ МНЕ; ПОДНИМИСЬ, ПОЖАЛУЙСТА, СЯДЬ И ПОЕШЬ МОЕЙ ДОБЫЧИ, ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВИЛА МЕНЯ ТВОЯ ДУ-
20. ША». И СКАЗАЛ ИЦХАК СВОЕМУ СЫНУ: «КАК СКОРО ТЫ ЭТО ДОСТАЛ, СЫН МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ БОГ ТВОЙ ДАЛ МНЕ СЛУЧАЙ».

יט וַיֹּ֨אמֶר יַעֲקֹ֜ב אֶל־אָבִ֗יו אָנֹכִי֙ עֵשָׂ֣ו
בְּכֹרֶ֔ךָ עָשִׂ֕יתִי כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּ֖רְתָּ אֵלָ֑י
קוּם־נָ֣א שְׁבָ֗ה וְאָכְלָה֙ מִצֵּידִ֔י בַּעֲב֖וּר
כ תְּבָרְכַ֥נִּי נַפְשֶֽׁךָ׃ וַיֹּ֤אמֶר יִצְחָק֙ אֶל־בְּנ֔וֹ
מַה־זֶּ֛ה מִהַ֥רְתָּ לִמְצֹ֖א בְּנִ֑י וַיֹּ֕אמֶר כִּ֥י
הִקְרָ֛ה יְהוָ֥ה אֱלֹהֶ֖יךָ לְפָנָֽי׃

[19] **אנכי עשו בכרך** «Я... ЭСАВ – ТВОЙ ПЕРВЕНЕЦ...» – «я тот, кто доставил тебе [кушанья], а эсав – твой первенец»[27]. ■ [יט]

■ при первом прочтении создается впечатление, что яаков обманывает своего отца: «я – эсав, твой первенец». согласно объяснению раши, несмотря на то что яаков пришел к ицхаку под личиной своего брата эсава, тем не менее, по мере возможности он пытался избежать обмана и приложил усилия к тому, чтобы не солгать.

• **עשיתי** «Я СДЕЛАЛ...» – «я исполнил несколько твоих повелений, как ты сказал мне»[28]. ■

■ выдавая себя за эсава, яаков стремится максимально отдалиться от лжи, поэтому как бы говорит своему отцу: «в прошлом я совершил несколько вещей, исполнения которых ты требовал от меня», – не имея в виду это приготовление пищи, ведь ицхак требовал этого от эсава, а не от яакова.

• **שבה** «...СЯДЬ...» – [здесь это] означает «сидеть, облокотившись» у стола, поэтому [это слово] переведено [онкелосом] как «сидеть вокруг стола». ■

■ в те времена было принято возлежать на ложе у стола.

27. танхума яшан, разд. тольдот, 10. / 28. там же. /



גאינה ודאינא זאלצבאך ה׳תקי״ט

| | | | |
|---|---|---|---|
| 21. | И СКАЗАЛ ИЦХАК ЯАКОВУ: «ПРИБЛИЗЬСЯ ЖЕ, И Я ОЩУПАЮ ТЕБЯ, СЫН МОЙ, МОЙ ЛИ ТЫ СЫН ЭСАВ ИЛИ НЕТ». | וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא: | כא |
| 22. | И ПРИБЛИЗИЛСЯ ЯАКОВ К СВОЕМУ ОТЦУ ИЦХАКУ, И ТОТ ОЩУПАЛ ЕГО, И СКАЗАЛ: «ГОЛОС – ГОЛОС ЯАКОВА, А РУКИ – РУКИ ЭСАВА». | וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו: | כב |
| 23. | И ОН ЕГО НЕ УЗНАЛ, ТАК КАК РУКИ ТОГО БЫЛИ ВОЛОСАТЫЕ, КАК РУКИ ЕГО БРАТА ЭСАВА; И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО. | וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ: | כג |
| 24. | И СКАЗАЛ: «ТЫ ЛИ ЭТО, СЫН МОЙ ЭСАВ?» И ТОТ СКАЗАЛ: «Я!» | וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי: | כד |

[21] גשה נא ואמשך «ПРИБЛИЗЬСЯ ЖЕ, И Я ОЩУПАЮ ТЕБЯ...» – ицхак подумал [с удивлением]: «эсав не привык [в разговоре] упоминать имя небес, а этот сказал: “потому что господь бог твой дал мне случай”[29]»[30]. ■ [כא]

■ ицхак подозревает, что перед ним переодетый яаков, и пытается, прикоснувшись к нему, проверить, так ли это. почему это происходит именно сейчас, а не с самого начала?
раши объясняет, что не сам голос яакова пробудил сомнения ицхака (голоса яакова и эсава были похожи, это следует из того, что яаков не высказывает матери опасение, что отец узнает его по голосу). подозрение вызвало содержание последнего высказывания, в котором яаков упомянул имя всевышнего.

[22] קול יעקב «...ГОЛОС ЯАКОВА...» – яаков обращается просящим тоном: «...поднимись, пожалуйста – נא *на*...»[31], а эсав – грубо: «пусть поднимется мой отец...»[32, 33] ■ [כב]

■ яаков узнал не голос яакова, а его манеру изъясняться.

[24] ויאמר אני ...И ТОТ СКАЗАЛ: «Я!» – он не сказал [с обманом]: «я – эсав», но [ответил похоже на правду]: «я». ■ [כד]

■ как и выше, в стихе 27:19, раши объясняет, что яаков внимательно следил за своей речью, пытаясь избежать обмана, поэтому, отвечая ицхаку на вопрос «ты ли это, сын мой, эсав?», произнес только одно слово:

29. берешит, 27:20. / 30. берешит раба, 65:19. / 31. берешит, 27:19. / 32. там же, 27:31. / 33. танхума яшан, разд. тольдот, 15. /

וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד בְּנִי כה
לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל
וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיֵּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כו
אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃ וַיִּגַּשׁ כז
וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ
שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ ששי

25. И СКАЗАЛ ОН: «ПОДАЙ МНЕ,
И Я ПОЕМ ДОБЫЧИ МОЕГО СЫ-
НА, ЧТОБЫ БЛАГОСЛОВИЛА
ТЕБЯ ДУША МОЯ». И ТОТ ПОД-
НЕС ЕМУ, И ОН ЕЛ, И ПРИНЕС
26. ЕМУ ВИНА, И ОН ПИЛ. И СКА-
ЗАЛ ЕМУ ЕГО ОТЕЦ ИЦХАК:
«ПОДОЙДИ ЖЕ И ПОЦЕЛУЙ
27. МЕНЯ, СЫН МОЙ». И ПРИБЛИЗИЛСЯ [ЯАКОВ], И ПОЦЕЛОВАЛ
ЕГО, И ТОТ ОБОНЯЛ ЗАПАХ ЕГО ОДЕЖДЫ, И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО,
И СКАЗАЛ: «СМОТРИ, ЗАПАХ СЫНА МОЕГО, КАК ЗАПАХ ПОЛЯ,
КОТОРОЕ БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ.

«я». в отличие от высказывания «я – эсав», которое было бы очевидной ложью, эти слова яакова могут быть поняты как «я – это я».

[27] **וירח** ...и тот обонял... – но ведь нет запаха хуже, чем от козьей шерсти! [כז]
однако [этот стих] сообщает [нам], что с приходом яакова разлилось благоухание ган-эдена[34]. ■

■ яаков обернул свои руки и шею шкурками козлят[35], но исходящий от него запах не раздражал, а напоминал благоухание райского сада. это свидетельствовало о праведности яакова, как будто уже при жизни находившегося в раю.

• **כריח שדה אשר ברכו ה'** «...КАК ЗАПАХ ПОЛЯ, КОТОРОЕ БЛАГОСЛОВИЛ ГОСПОДЬ». – наделил его приятным запахом, и это запах яблочного сада. так объясняли [значение этого стиха] наши мудрецы, да будет память о них благословенна[36]. ■

■ выражение **אשר ברכו ה'** *ашер берхо ѓашем* может относиться как к слову из первой части предложения – **בני** *бни* – «сын мой», и тогда оно должно переводиться «**которого** благословил господь», так и из второй его части – **שדה** *саде* – «поле», и тогда его перевод – «**которое** благословил господь». раши поясняет, что ицхак, произнося эти слова, имеет в виду поле, на котором растут яблони, запах которых особенно приятен.

**34.** берешит раба, 65:22. / **35.** см. берешит, 27:16. / **36.** таанит, 29б. /

28. И ДАСТ ТЕБЕ БОГ ОТ НЕБЕСНОЙ РОСЫ И ОТ ПЛОДОРОДНОЙ ЗЕМЛИ, ОБИЛИЕ ХЛЕБА И МОЛОДОГО ВИНА.

כח וְיִתֶּן־לְךָ֙ הָֽאֱלֹהִ֔ים מִטַּל֙ הַשָּׁמַ֔יִם וּמִשְׁמַנֵּ֖י הָאָ֑רֶץ וְרֹ֥ב דָּגָ֖ן וְתִירֹֽשׁ׃

на основании этого отрывка из талмуда вышний мир образно называется в книгах по каббале «священным яблоневым садом»[37].

[28] ויתן לך «И ДАСТ ТЕБЕ...» – он будет давать [тебе материальные блага] снова и снова[38]. [כח]
а согласно простому смыслу, [эта фраза] связана с предшествующей: «СМОТРИ, ЗАПАХ СЫНА МОЕГО...», которым наделил его бог, «...**как запах поля...**», а еще [сверх этого] «...ДАСТ ТЕБЕ БОГ ОТ НЕБЕСНОЙ РОСЫ...». ■

■ слово ויתן *ваитен леха* – «и даст» – начинается с буквы ו *вав*, которая, как правило, связывает предшествующее изложение с последующим. и поскольку свои благословения ицхак начинает именно с этого слова, возникает вопрос: с чем связано последующее изложение?
согласно мидрашу, слово ויתן *ваитен* своей формой намекает на дополнительные материальные блага, которые всевышний даст яакову сверх тех, о которых прямо высказано в нашем стихе. кроме того, мидраш говорит следующее: ицхак пообещал яакову, что даже если тот согрешит, но раскается, всевышний вновь дарует ему эти блага.

• מטל השמים «...ОТ НЕБЕСНОЙ РОСЫ...» – [объяснение] соответствует простому смыслу: [в наделе яакова будут выпадать благодатные росы]. существует также много различных агадических толкований[39]. ■

■ в чем смысл этого благословения? роса – это природное явление, она выпадает естественным образом и, казалось бы, не нуждается в особом благословении.
поэтому раши намекает на возможность метафорического истолкования. например, эта роса является намеком на *ман* – хлеб небесный, который в будущем станет спускаться в пустыне с неба для сынов израиля и будет покрыт росой[40]. кроме того, сказанное может содержать намек на город иерусалим[41] или на тору[42], поскольку они уподоблены росе.

37. напр., зоѓар, разд. тольдот, 143б. / 38. берешит раба, 66:3. / 39. см., напр., танхума, разд. тольдот, 16. / 40. см. раши к шмот, 16:14 и далее, раши к бемидбар, 11:9. / 41. см. теѓилим, 133:3. / 42. см. раши к дварим, 32:2. /

29. БУДУТ СЛУЖИТЬ ТЕБЕ НАРОДЫ И ПОКЛОНЯТСЯ ТЕБЕ ПЛЕМЕНА; БУДЕШЬ ГОСПОДИНОМ ТВОИМ БРАТЬЯМ, И ПОКЛОНЯТСЯ ТЕБЕ ДЕТИ ТВОЕЙ МАТЕРИ; ПРОКЛИНАЮЩИЕ ТЕБЯ – ПРОКЛЯТЫ, А БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИЕ ТЕБЯ – БЛАГОСЛОВЕННЫ!»

כט יַעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ [וישתחו כ׳] לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃

• {האלהים «...бог...» – почему [ицхак в своей речи использует имя всевышнего אלהים *элоѓим*] – «бог» [а не четырехбуквенное имя י-ה-ו-ה *йуд-ѓей-вав-ѓей* – «господь», как в предыдущем стихе? в этом словоупотреблении содержится намек на то, что блага будут даны яакову] в соответствии [со свойством] правосудия[43]. «если будешь достоин того – [высший судья] даст тебе [обещанное], а если не будешь – не даст тебе».
однако эсаву [ицхак] сказал [безусловно]: «вот, плодородная земля будет в месте твоего обитания...»[44] – «[независимо от того] праведен ты или нечестив, он [так или иначе] даст тебе [обещанное]. и у ицхака научился [молитве царь] шломо. когда он построил храм, он составил молитву [рассуждая так]: [человек из] израиля, обладающий истинной верой и признающий справедливость [божественного] суда, [что бы с ним ни происходило] не станет выдвигать против тебя обвинения. посему «...и воздай каждому по всем его поступкам, ты, знающий его сердце...»[45]. однако чужеземец лишен [подлинной] веры, поэтому продолжил [царь шломо свою молитву такими словами]: «ты услышь с небес [места обитания твоего] и сделай все, о чем будет взывать к тебе чужеземец...»[46] – «достоин он того или нет – дай ему, чтобы он не стал выдвигать против тебя обвинения».[47]} ■

■ раши в этом комментарии видит в яакове архетип еврея, а в эсаве – его антипод. в соответствии с этим запониманием еврей, исполняющий заповеди, получает небесные блага лишь в той мере, в какой он достоин их, а нееврей, живущий вне системы заповедей, получает полную меру благ и

43. имя אלהים – «бог» – является олицетворением качества справедливого божественного суда, противопоставленного качеству божественного милосердия, которое олицетворено четырехбуквенным именем י-ה-ו-ה – «господь». / 44. берешит, 27:39. / 45. млахим I, 8:39. / 46. там же, 8:43. / 47. это объяснение отсутствует в первом издании комментария раши. /

исполнение всех желаний без всяких условий, что кажется несправедливым. однако дело в том что, если не дать нееврею все, что тот просит у бога, он озлобится и вообще откажется от веры в него. поэтому неравенство между евреями и неевреями в том, как бог отвечает на их молитвы, на самом деле лестно для евреев – они более стойки в вере и не нуждаются в подачках.

[29] **בני אמך** «...ДЕТИ ТВОЕЙ МАТЕРИ...» – а яаков сказал йеѓуде [благословляя его]: «...дети твоего отца»[48] – поскольку у него были сыновья от нескольких жен[49]. здесь же [ицхак], у которого была только одна жена, сказал: «сыны твоей матери». ■ [כט]

■ а разве у матери яакова было много сыновей, могущих поклониться яакову? только один – эсав! возможно, ицхак имеет в виду родственников матери яакова или потомков ривки в будущем.

• **ארריך ארור ומברכיך ברוך** «...ПРОКЛИНАЮЩИЕ ТЕБЯ – ПРОКЛЯТЫ, А БЛАГОСЛОВЛЯЮЩИЕ ТЕБЯ – БЛАГОСЛОВЕННЫ!» – а у бильама [в благословениях] сказано [наоборот]: «...каждый благословляющий тебя – благословен, а каждый проклинающий тебя – проклят!»[50] [почему изменен порядок изложения?] праведные сначала страдают, а в конце [в грядущем мире] наслаждаются спокойствием; [таким образом,] сначала их проклинают и причиняют им страдания, а потом их благословляют. поэтому ицхак сначала говорит о проклятии проклинающих, а затем о благословении благословляющих. а нечестивые [подобные бильаму] вначале наслаждаются спокойствием, а затем [в грядущем мире] страдают. поэтому бильам [пророчески] сначала говорит о благословении, а затем – о проклятии[51]. ■

■ бильам, так же, как эсав, в традиционном еврейском мировоззрении является архетипом злодея. праведник ицхак сначала укрепил яакова в его противостоянии злу, а только затем дал благословения, в то время как бильам, который был нечестивцем, поступил противоположным образом, – каждый из них поступил в соответствии с тем образом жизни, который вел.

из этого комментария, среди прочего, следует, что «пророк народов мира»[52] бильам, сам того не желая, предсказал судьбу всех злодеев – и свою собственную[53].

**48.** берешит, 49:8. / **49.** см. недельный раздел вайеце. / **50.** бемидбар, 24:9. / **51.** берешит раба, 66:4. / **52.** бава батра, 15б. / **53.** гитин, 57а. /

30. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ОКОН-
ЧИЛ ИЦХАК БЛАГОСЛОВЛЯТЬ
ЯАКОВА И КАК ТОЛЬКО ВЫЙТИ
ВЫШЕЛ ЯАКОВ ОТ СВОЕГО ОТ-
ЦА ИЦХАКА – ЕГО БРАТ ЭСАВ
31. ПРИШЕЛ С ОХОТЫ. И ОН ТАК-
ЖЕ ПРИГОТОВИЛ ЯСТВО И
ПРИНЕС ОТЦУ, И СКАЗАЛ СВО-
ЕМУ ОТЦУ: «ПУСТЬ ПОДНИ-
МЕТСЯ МОЙ ОТЕЦ И ПОЕСТ
ДОБЫЧИ СВОЕГО СЫНА, ДАБЫ
БЛАГОСЛОВИЛА МЕНЯ ДУША
32. ТВОЯ!» И СКАЗАЛ ЕМУ ЕГО
ОТЕЦ ИЦХАК: «ТЫ КТО?» И СКАЗАЛ ОН: «Я ТВОЙ СЫН, ТВОЙ
33. ПЕРВЕНЕЦ, ЭСАВ». И ЗАТРЕПЕТАЛ ИЦХАК ОТ ОЧЕНЬ БОЛЬШОГО
ТРЕПЕТА, И СКАЗАЛ: «КТО? ГДЕ ТОТ, КТО НАЛОВИЛ ДИЧИ И
ПРИНЕС МНЕ, И Я ЕЛ ОТ ВСЕГО, ПРЕЖДЕ ЧЕМ ТЫ ПРИШЕЛ, И
Я БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО? ДА БУДЕТ ОН БЛАГОСЛОВЕН!»

ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־
יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת
פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא
לא מִצֵּידוֹ׃ וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל
מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר תְּבָרְכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃
לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
לג וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד
יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי
וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרְכֵהוּ
גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃

---

[30] **יצא יצא** ...ВЫЙТИ ВЫШЕЛ... – один (яаков) вышел, а другой (эсав) вошел[54]. ■ [ל]

■ второе слово в выражении **יצא יצא** *яцо яца* кажется избыточным. поэтому мудрецы объясняют, что первое из них говорит о яакове, который вышел от отца в то же самое время, когда эсав уже оставил поле (вышел из поля), вернулся домой и приготовил кушанья[55].

---

[33] **ויחרד** И ЗАТРЕПЕТАЛ... – [это следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: **ותוה** *утва*, что означает «изумление»[56]. [לג]
а мидраш [объясняет его следующим образом: «ицхак] увидел, как геенна разверзлась под ногами [эсава]»[57, 58]. ■

■ корень **חרד** *хрд*, как правило, переводится как «испугаться», «трепетать». если понимать этот стих буквально, он будет означать, что ицхак

---

54. берешит раба, 66:5. / 55. диврей давид. / 56. танхума, 11; берешит раба, 67:2. / 57. танхума, 11; берешит раба, 66:5. / 58. гур арье. /

трепещет, пораженный тем, что обманут. однако с таким толкованием не будет согласовываться продолжение стиха, где ицхак соглашается с тем, что яаков будет благословен, и не раскаивается в тех благословениях, которые он дал ему.
поэтому раши приводит два других возможных истолкования, объясняющих, по какой причине «затрепетал ицхак».
согласно первому из них, ицхак изумляется происходящему.
а согласно второму, именно в этот момент ицхак понял, что эсав на самом деле – злодей, не достойный его благословений. потому он и согласился немедленно с передачей благословений яакову: «...да будет он благословен!» см. наши объяснения к *берешит*, 27:36.

- **מי איפה** «КТО? ГДЕ...» – [слово **איפה** *эйфо* не означает что-либо определенное, но] имеет несколько значений [в зависимости от контекста. здесь же оно означает] «где?». [таким образом, ицхак словно говорит:] «кто он и где он – тот, кто наловил дичи?» ■

■ ицхак озадачен тем, что он не знает ни того, кто был перед ним прежде, во время благословения, ни того, где этот человек находится теперь.

- **ואכל מכל** «...И Я ЕЛ ОТ ВСЕГО...» – «вкус каждого блюда, которое я хотел бы отведать, мне удалось распробовать [в том кушанье]»[59]. ■

■ слово **מכל** *миколь* – «от всего» – кажется избыточным в смысловом отношении.
раши объясняет, что эти слова – рассуждение ицхака о личности принесшего ему еду. ведь только праведники могут удостоиться такого благословения. значит, принесший еду был праведником.

- **גם ברוך יהיה** «ДА БУДЕТ ОН БЛАГОСЛОВЕН!» – чтобы не сказали: «если бы яаков не перехитрил своего отца, не получил бы благословений!» здесь [ицхак] согласился [с тем, что совершил яаков] и благословил его сознательно[60]. ■

■ этими словами ицхак хочет сказать, что хотя он и догадался, что яаков под видом эсава хитростью отнял у своего брата благословения, тем не менее все сказанное им осталось в силе.

59. берешит раба, 67:2. / 60. там же. /

34. КОГДА УСЛЫШАЛ ЭСАВ СЛОВА СВОЕГО ОТЦА, ИСПУСТИЛ ОН ГРОМКИЙ И ОЧЕНЬ ГОРЬКИЙ ВОПЛЬ И СКАЗАЛ СВОЕМУ ОТЦУ: «БЛАГОСЛОВИ И МЕНЯ
35. ТАКЖЕ, ОТЕЦ МОЙ!» И СКАЗАЛ ТОТ: «ПРИШЕЛ ТВОЙ БРАТ С ХИТРОСТЬЮ И ПОЛУЧИЛ ТВОЕ
36. БЛАГОСЛОВЕНИЕ». И СКАЗАЛ ТОТ: «НЕ ПОТОМУ ЛИ НАЗВАН ОН ИМЕНЕМ ЯАКОВ, ЧТОБЫ ДВАЖДЫ ОБОЙТИ МЕНЯ: ВЗЯЛ МОЕ ПЕРВОРОДСТВО, А ТЕПЕРЬ МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ!» И ЕЩЕ СКАЗАЛ: «НЕУЖЕЛИ ТЫ НЕ ОСТАВИЛ БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЛЯ МЕНЯ?»

לד כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר
לה לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי: וַיֹּאמֶר בָּא
לו אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ: וַיֹּאמֶר
הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה
פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה
לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי
בְּרָכָה:

[35] במרמה «...С ХИТРОСТЬЮ...» – «с мудростью»[61]. ■ [לה]

■ как правило, слово מרמה *мирма* означает «обман», «хитрость». однако в обоих случаях, когда оно появляется в пятикнижии (здесь, а также в *берешит*, 34:13), раши объясняет его как חכמה *хохма* – «мудрость», «ум», – поскольку теперь ицхак соглашается со всем, что совершил яаков. это следует из высказанного им выше согласия[62]. если бы ицхак думал, что происшедшее было проявлением нечестности, он не дал бы яакову свое благословение.

[36] הכי קרא שמו «НЕ ПОТОМУ ЛИ НАЗВАН ОН ИМЕНЕМ?..» – это вопрос [а не утверждение], подобно [тому, как ниже лаван спросил у яакова]: «не потому ли – הכי *ѓахи*, – что ты мой родственник, [будешь служить мне даром]?»[63] [эсав словно вопрошает:] «может быть, именно потому он был назван именем яаков – יעקב, – чтобы в будущем перехитрить меня – לעקבני *леаквени*?!» [לו]

[мидраш] *танхума* [комментирует эпизод следующим образом]: «а почему затрепетал ицхак? сказал он: “может быть, на мне лежит вина за то, что я благословил младшего [сына] перед старшим и [тем самым] нарушил порядок в родословии?” возопил эсав: “чтобы [ДВАЖДЫ] ОБОЙТИ МЕНЯ!” [яаков отнял у эсава не только первород-

61. согласно переводу онкелоса; берешит раба, 67:4. / 62. см. берешит, 27:33. / 63. см. раши к берешит, 29:15. /

לז וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה
לח אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ
לט וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל׃

37. И ОТВЕЧАЛ ИЦХАК, И СКАЗАЛ ЭСАВУ: «ВОТ, Я ПОСТАВИЛ ЕГО ГОСПОДИНОМ НАД ТОБОЙ, И ВСЕХ ЕГО БРАТЬЕВ Я ОТДАЛ ЕМУ В РАБЫ, И ХЛЕБОМ И ВИНОМ УКРЕПИЛ Я ЕГО; А ДЛЯ ТЕБЯ – ЧТО ЖЕ Я СДЕЛАЮ, СЫН
38. МОЙ?!» И СКАЗАЛ ЭСАВ СВОЕМУ ОТЦУ: «ОДНО ЛИ БЛАГОСЛОВЕНИЕ У ТЕБЯ, ОТЕЦ МОЙ? БЛАГОСЛОВИ ТАКЖЕ И МЕНЯ, ОТЕЦ МОЙ!» И ВОЗВЫСИЛ ЭСАВ
39. ГОЛОС, И ЗАРЫДАЛ. И ОТВЕЧАЛ ЕГО ОТЕЦ ИЦХАК, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ, ПЛОДОРОДНЕЙШАЯ ЗЕМЛЯ БУДЕТ В МЕСТЕ ТВОЕГО ОБИТАНИЯ, ОРОШАЕМАЯ НЕБЕСНОЙ РОСОЙ СВЫШЕ.

ство[64], но и отцовское благословение.] спросил его отец: “что он сделал тебе?” ответил ему [эсав]: “отнял мое первородство!” сказал [ицхак]: “как раз из-за этого я пребывал в смятении и трепетал [из опасения], что поступил вопреки справедливости. теперь [я вижу], что благословил первенца, [а посему] ...ДА БУДЕТ ОН БЛАГОСЛОВЕН!”»[65] ■

■ таким образом выходит, что яаков получил свое имя не потому, что при рождении держал своего брата за пятку – עקב *экев*, но потому, что в будущем он обойдет / проведет его (от слова לעקב *лаа́ков* – «обходить», «обманывать»), отняв у него отцовское благословение.

согласно этому комментарию, стихи 33 и 36 расположены не в хронологическом порядке: сначала «затрепетал яаков» (стих 33), после этого эсав восклицает: «чтобы [дважды] обойти меня» (стих 36), а затем ицхак соглашается с тем, что произошло: «да будет он благословен!» (стих 33)

• ויעקבני «...ЧТОБЫ [ДВАЖДЫ] ОБОЙТИ МЕНЯ...» – [слово следует понимать] согласно переводу [онкелоса:] וכמני *ухмани* – «устроил мне засаду». [так в другом месте писания]: «...и подстережет – וארב *веарав*...»[66] – [переведено онкелосом как] וכמן *ухман*. а некоторые переводят [слово ויעקבני *ваякевени*] как וחכמני *вехакмани* [что означа-

**64.** см. берешит, 25:33. / **65.** там же, 27:33. / **66.** дварим, 19:11. /

ет] «перехитрил меня, [воспользовавшись своей мудростью]».

• אצלת «...оставил...» – [корень אצל *алеф-цади-ламед*]означает «отделение», подобно [сказанному: «и сошел господь в облаке, и говорил с ним [с моше] и отделил – ויאצל *ваяцель* [от духа, который на нем]...»[67]

[37] הן גביר «вот... господином...» – это седьмое благословение [из тех, что ицхак дал яакову]. но он ставит его первым [в диалоге с эсавом. почему?] дело в том, что [ицхак] сказал [эсаву]: «какая тебе польза от благословения? если ты [благодаря ему] обретешь имущество, оно [будет принадлежать] яакову, поскольку я сделал его твоим властителем, а то, что приобрел раб, является собственностью его господина»[68]. [לז]

• ולכה אפוא מה אעשה «...а для тебя – что же я сделаю?!» – [в данном случае значение слова אפוא *эфо* – «где же». ицхак словно восклицает:] «где же мне взять, что [я могу] сделать для тебя?!» ■

■ раши отождествляет слова איפה *эйфо* и אפוא эфо.

[38] הברכה אחת «одно ли благословение...» – буква ה *гей* [с огласовкой *хатаф-патах* перед существительным] используется для выражения вопроса [и не является определенным артиклем]. подобное [использование буквы ה *гей*, служащей для выражения вопроса, встречаем в следующих фразах]: «...в станах ли – ...הבמחנים *габемаханим*»[69], «...тучна ли – השמנה *гашмена* – она...»[70], «...смертью ли – הכמות *гакмот* – подлого [умирать авнеру]?»[71]. [לח]

[39] משמני הארץ «...плодородная земля...» – это греческая италия[72]. ■ [לט]

■ ицхак дает эсаву благословение, которое на первый взгляд он уже дал яакову, поскольку это выражение появляется в начале благословения яакову[73].

поэтому раши объясняет, что, исходя

67. бемидбар, 11:25. / 68. берешит раба, 67:5. / 69. бемидбар, 13:19. / 70. там же, 13:20. / 71. шмуэль II, 3:33. / 72. греческие колонии в южной италии и на сицилии. берешит раба, 67:6. / 73. см. берешит, 27:28. /

40. И СВОИМ МЕЧОМ ТЫ СТАНЕШЬ ЖИТЬ И СЛУЖИТЬ ТВОЕМУ БРАТУ. И БУДЕТ ТАК: КОГДА ВОЗНЕГОДУЕШЬ, ТО СВЕРГНЕШЬ ЕГО ИГО СО СВОЕЙ ШЕИ».
41. И ВОЗНЕНАВИДЕЛ ЭСАВ ЯАКОВА ЗА БЛАГОСЛОВЕНИЕ, КОТОРЫМ БЛАГОСЛОВИЛ ТОГО ОТЕЦ, И ПОДУМАЛ ЭСАВ: «БЛИЗЯТСЯ ДНИ ТРАУРА ПО МОЕМУ ОТЦУ, И Я УБЬЮ МОЕГО БРАТА ЯАКОВА».
42. И СООБЩЕНЫ БЫЛИ РИВКЕ СЛОВА ЕЕ СТАРШЕГО СЫНА ЭСАВА, И ОНА ПОСЛАЛА ЗА СВОИМ МЛАДШИМ СЫНОМ ЯАКОВОМ, И СКАЗАЛА ЕМУ: «ВОТ, ЭСАВ, ТВОЙ БРАТ, УТЕШАЕТСЯ ПО [ПОВОДУ] ТЕБЯ [ТЕМ, ЧТО] УБЬЕТ ТЕБЯ.

מ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ:
מא וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי:
מב וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ:

из контекста, оно принимает иное значение. когда яаков получил благословение, речь шла о щедром урожае, однако в благословении, данном эсаву, говорится о географическом районе («греческая италия»), славящемся своим изобилием[74]. этот район входил в состав римской империи, население которой считается, согласно еврейской традиции, потомками эсава.

[40] ועל חרבך «И СВОИМ МЕЧОМ ТЫ...» – [буквально оборот ועל חרבך *веаль харбеха* означает «на своем мече», что следует понимать] как «посредством, с помощью своего меча». иногда [предлог] על *аль* используется вместо ב *бе* [в значении «посредством», «с помощью»], например, «держались вы посредством вашего меча – על חרבכם *аль харбехем*...»[75], «[по] воинствам их – על צבאתם *аль цив'отам*»[76,77]. [מ]

• והיה כאשר תריד «И БУДЕТ ТАК: КОГДА ВОЗНЕГОДУЕШЬ...» – слово תריד *тарид* означает здесь выражение боли и обиды, подобно [сказанному]: «...стенаю – אריד *арид* – я в [горестных] словах моих»[78]. иными

74. именно там находился город сибарис, название жителей которого – сибариты – стало нарицательным для изнеженных богачей. / 75. йехезкель, 33:26. / 76. см. раши к шмот, 6:26. / 77. это объяснение отсутствует в первом издании комментария раши. / 78. теѓилим, 55:3. /

словами, [ицхак хочет сказать]: «когда евреи преступят законы торы и у тебя появится предлог для того, чтобы вознегодовать по поводу благословений, полученных яаковом, [вот тогда-то и] **"свергнешь его иго"»**. ■

■ мы могли бы подумать, что этот глагол произведен от корня ירד *ирд* – «спускаться». но даже если он означает «негодовать», разве эсав не негодует уже сейчас? когда же он свергнет иго? когда появится достаточная причина, чтобы отобрать у яакова благословения. это означает, что эсав получит свободу от ига не за свои заслуги, а только потому, что яаков окажется недостойным такого благословения.

[41] יקרבו ימי אבל אבי «БЛИЗЯТСЯ ДНИ ТРАУРА ПО МОЕМУ ОТЦУ...» – [фразу сле- [מא]
дует понимать] согласно простому смыслу: [не убью его теперь], чтобы не доставлять страдания отцу[79].
а в агадических мидрашах стих истолкован иначе[80]. ■

■ кто может поручиться, что смерть ицхака приблизилась? поэтому раши объясняет, что этот стих нужно понимать так: «я подожду до тех пор, пока не умрет отец, чтобы не причинять ему страданий, а после этого убью своего брата». согласно мидрашу, эсав сначала собирался убить своего отца, не давшего ему достойное благословение, и тем самым приблизить дни скорби по нему, а уже после этого расправиться с яаковом.

[42] ויגד לרבקה И СООБЩЕНЫ БЫЛИ РИВКЕ... – пророческим духом ей было [מב]
сообщено о том, что замышляет эсав[81]. ■

■ на первый взгляд слова эсава, которые были изложены в предыдущем стихе, отражают его помыслы («...и подумал эсав: "близятся дни траура по моему отцу..."»[82]). однако каким образом то, что было у него в сердце, стало известным ривке? раши отвечает на этот вопрос.

• מתנחם לך «...УТЕШАЕТСЯ ПО [ПОВОДУ] ТЕБЯ...» – какое значение в данном случае имеет слово מתנחם *митнахем*? «[эсав] сожалеет – ניחם *нихам*, разочаровался в братских чувствах[83], желая стать тебе чужаком и убить тебя».
а агадический мидраш [объясняет слова ривки так]: «ты уже мертв

79. берешит раба, 67:8. / 80. там же, 75:9. / 81. там же, 67:9. / 82. берешит, 27:41. / 83. так понимает раши корень נחם в комментарии к берешит, 6:6. /

43. ТЕПЕРЬ ЖЕ, СЫН МОЙ, СЛУШАЙСЯ МЕНЯ: ВСТАНЬ, БЕГИ К МОЕМУ БРАТУ ЛАВАНУ, В ХА-
44. РАН. И ПОЖИВЕШЬ У НЕГО СЧИТАННЫЕ ГОДЫ, ПОКА УЛЯЖЕТСЯ ГНЕВ ТВОЕГО БРАТА,
45. ПОКА ОТВРАТИТСЯ ГНЕВ ТВОЕГО БРАТА ОТ ТЕБЯ И ОН ЗАБУДЕТ, ЧТО ТЫ СДЕЛАЛ ЕМУ; ТОГДА Я ПОШЛЮ И ВОЗЬМУ ТЕБЯ ОТТУДА. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИШАТЬСЯ ВАС ОБОИХ В ОДИН ДЕНЬ?»

מג וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ
מד אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה: וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת
מה אָחִיךָ: עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד:

в его глазах, и он уже испил, поминая тебя, чашу утешения – תנחומין *танхумин*».
а согласно простому смыслу, это означает утешение – תנחומין *танхумин*: «он утешает себя [за потерю благословения мыслью о] том, что убьет тебя».

[44] אחדים «...СЧИТАННЫЕ...» – [слово אחדים *ахадим* (здесь «считанные») образовано от אחד *ахад* – «один». таким образом, буквальное значение этого выражения] – «несколько [лет]». ■ [מד]

■ ривка, говоря ימים *ямим*, имела в виду «год», а не «дни», поскольку: а) именно это значение использовали ее брат и мать при разговоре с рабом авраѓама[84], б) яаков приравнивает к ימים אחדים *ямим ахадим* семь лет, которые он прослужил у лавана[85].
в действительности яаков провел вне родительского дома 36 лет[86].

[45] למה אשכל «ЗАЧЕМ МНЕ ЛИШАТЬСЯ...» – «[зачем] я стану [матерью], лишенной вас обоих?» тот, кто хоронит своих детей, называется שכול *шакуль*. и так же яаков сказал [о себе]: «...[а я] – как лишился [детей] – שכלתי *шаколти*, [так и] буду лишенным детей (т. е. останусь бездетным) – שכלתי *шакалти*»[87]. [מה]

• גם שניכם «...ВАС ОБОИХ...» – если [эсав] набросится на тебя и ты, [защищаясь], убьешь его, то его сыновья убьют тебя.

84. см. берешит, 24:55. / 85. см. раши к берешит, 29:18. / 86. см. там же. / 87. берешит, 43:14. /

46. И СКАЗАЛА РИВКА ИЦХАКУ: «УЯЗВЛЕНА Я МОЕЙ ЖИЗНЬЮ ИЗ-ЗА ДОЧЕРЕЙ ХЕТТОВ! ЕСЛИ ЯАКОВ ВОЗЬМЕТ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ ХЕТТОВ, ВРОДЕ ЭТИХ, ИЗ ДОЧЕРЕЙ ЭТОЙ СТРАНЫ – ЗАЧЕМ МНЕ ЖИЗНЬ?»

מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃

1. 28 И ПРИЗВАЛ ИЦХАК ЯАКОВА, И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО, И ПОВЕЛЕЛ ЕМУ [ТАК], СКАЗАВ ЕМУ: «НЕ БЕРИ СЕБЕ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ КНААНА.

א כח וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃

дух пророчества снизошел на нее, и она предсказала, что [оба ее сына] умрут[88] в один день, как объясняется в [главе] *га-мекане леишто* трактата *сота*[89]. ■

■ хотя на первый взгляд более логичным кажется, что эсав убьет яакова, раши вынужден объяснить стих иначе, поскольку у яакова в то время еще не было детей, которые отомстили бы за своего отца.

когда сыновья яакова пришли из египта, чтобы похоронить своего отца в пещере махпела, туда же пришел эсав и потребовал себе ту часть в пещере, в которой должны были похоронить яакова: дескать, тот уже похоронил там свою жену лею, использовав свою долю пещеры, а оставшаяся часть должна принадлежать ему, эсаву. сыновья же яакова доказывали, что, согласно имеющейся у них купчей, эсав продал яакову свою часть в пещере. они послали нафтали, одного из сыновей яакова, доставить эту купчую из египта. однако один из потомков яакова – хушим, сын дана, – вознегодовав, что погребение яакова из-за этого задерживается, не выдержал и убил эсава, отрубив ему голову. отрубленная голова закатилась в пещеру махпела. таким образом, оба брата были похоронены в один и тот же день[90].

[46] קצתי בחיי «УЯЗВЛЕНА Я МОЕЙ ЖИЗНЬЮ...» – «опротивела мне моя жизнь». ■ [מו]

■ раши объясняет значение редкого библейского оборота.

**88.** точнее, будут похоронены. / **89.** так называется первая часть трактата. см. сота, 13а. / **90.** сота, 13а. /

ב קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה* אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה
ג מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃

2. ВСТАНЬ, ПОЙДИ В ПАДАН-АРАМ, В ДОМ БЕТУЭЛЯ, ОТЦА ТВОЕЙ МАТЕРИ, И ОТТУДА ВОЗЬМИ СЕБЕ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ БРАТА ТВОЕЙ МАТЕРИ ЛА-
3. ВАНА. И ПУСТЬ БОГ ВСЕМОГУЩИЙ БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ И ДАСТ ТЕБЕ ПЛОДОВИТОЕ И МНОГОЧИСЛЕННОЕ [ПОТОМСТВО], ЧТОБЫ ТЫ СТАЛ СООБЩЕСТВОМ НАРОДОВ.

[2] **פדנה** «...В ПАДАН...» – [слово **פדנה** *падена* с окончанием ה *га* имеет то же самое значение] что и **לפדן** *лепадан* [с префиксом ל *ле*, который указывает на направление движения] – «в падан». ■ [ב]

■ см. след. комм. раши.

• **ביתה בתואל** «...В ДОМ БЕТУЭЛЯ...» – [словосочетание **ביתה בתואל** *бейта бетуэль* с окончанием ה *га* в слове **ביתה** *бейта* имеет то же самое значение, что и] **לבית בתואל** *левейт бетуэль* [с префиксом ל *ле*, который указывает на направление движения], – «в дом бетуэля». в любом слове, требующем наличия префикса ל ле в начале [что указывает на направление движения], вместо него в писании может стоять суффикс ה *га* в конце [слова, который исполняет ту же функцию][1].

[3] **ואל שדי** «И [ПУСТЬ] БОГ ВСЕМОГУЩИЙ...» – [святое имя **שדי** *шадай* истолковывается следующим образом]: «тот, у кого вдоволь (ש-די, *шедай*) благословений для благословляемых им, БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ»[2]. ■ [ג]

■ раши часто объясняет, по какой причине в тексте используется то или иное имя всевышнего[3].
так, по его мнению, имя шадай, которое можно прочитать как «тот, у кого вдоволь», в данном контексте означает, что всевышний, который может оделить изобилием все сотворенное, благословит яакова, и этого благословения будет яакову более чем достаточно.

1. йевамот, 13а. / 2. см. раши к берешит, 17:1. / 3. см. там же, 1:1, 17:1. /

4. И ОН ДАСТ ТЕБЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ АВРАЃАМА – ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ, – ЧТОБЫ ТЫ УНАСЛЕДОВАЛ СТРАНУ, В КОТОРОЙ ЖИВЕШЬ, КОТОРУЮ
5. БОГ ОТДАЛ АВРАЃАМУ». И ОТОСЛАЛ ИЦХАК ЯАКОВА, И ТОТ УШЕЛ В ПАДАН-АРАМ, К ЛАВАНУ, СЫНУ АРАМЕЙЦА БЕТУЭЛЯ, БРАТУ РИВКИ, МАТЕРИ
6. ЯАКОВА И ЭСАВА. И УВИДЕЛ ЭСАВ, ЧТО ИЦХАК БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВА И ОТОСЛАЛ ЕГО В ПАДАН-АРАМ ВЗЯТЬ СЕБЕ ОТТУДА ЖЕНУ, А БЛАГОСЛОВЛЯЯ ЕГО, НАКАЗАЛ ЕМУ ТАК: «НЕ БЕРИ ЖЕНУ ИЗ ДОЧЕРЕЙ КНААНА»,

ד וְיִתֶּן־לְךָ֙ אֶת־בִּרְכַּ֣ת אַבְרָהָ֔ם לְךָ֖ וּלְזַרְעֲךָ֣ אִתָּ֑ךְ לְרִשְׁתְּךָ֙ אֶת־אֶ֣רֶץ מְגֻרֶ֔יךָ אֲשֶׁר־נָתַ֥ן אֱלֹהִ֖ים לְאַבְרָהָֽם׃
ה שביעי וַיִּשְׁלַ֤ח יִצְחָק֙ אֶת־יַעֲקֹ֔ב וַיֵּ֖לֶךְ פַּדֶּ֣נָֽה* אֲרָ֑ם אֶל־לָבָ֤ן בֶּן־בְּתוּאֵל֙ הָֽאֲרַמִּ֔י אֲחִ֣י רִבְקָ֔ה אֵ֥ם יַעֲקֹ֖ב וְעֵשָֽׂו׃
ו וַיַּ֣רְא עֵשָׂ֗ו כִּֽי־בֵרַ֣ךְ יִצְחָק֮ אֶת־יַעֲקֹב֒ וְשִׁלַּ֤ח אֹתוֹ֙ פַּדֶּ֣נָֽה* אֲרָ֔ם לָקַֽחַת־ל֥וֹ מִשָּׁ֖ם אִשָּׁ֑ה בְּבָרֲכ֣וֹ אֹת֔וֹ וַיְצַ֤ו עָלָיו֙ לֵאמֹ֔ר לֹֽא־תִקַּ֥ח אִשָּׁ֖ה מִבְּנ֥וֹת כְּנָֽעַן׃

[4] את ברכת אברהם «...БЛАГОСЛОВЕНИЕ АВРАЃАМА...» – [это благословение], о котором сказал ему [всевышний]: «и я сделаю тебя великим народом...»[4], «и благословляться будут твоим потомством [все народы земли]...»[5] [всевышний словно говорит яакову:] «пусть те же благословения будут сказаны и для тебя! от тебя произойдет тот народ и то благословенное потомство!» ■ [ד]

■ ицхак, благословляя яакова, не говорит «и благословит тебя», а использует иное выражение: «и он даст тебе благословение авраѓама...», хотя в самих благословениях не указано, к кому именно из потомков авраѓама они относятся, они переданы тому, кого изберет для этого всевышний, и избранник станет тем самым «потомством», о котором идет речь.

[5] אם יעקב ועשו ...МАТЕРИ ЯАКОВА И ЭСАВА. – я не знаю, чему это нас учит. ■ [ה]

■ указываемый здесь торой факт нам уже известен, и на первый взгляд стих не сообщает абсолютно ничего нового. исследователи считают, что здесь раши говорит о том, что не знает, какой из множества существующих комментариев к этому фрагменту в большей степени соответствует простому смыслу писания.

4. берешит, 12:2. / 5. там же, 22:18. /

| | |
|---|---|
| 7. И ЧТО ЯАКОВ ПОСЛУШАЛСЯ ОТЦА И МАТЬ И УШЕЛ В ПА- | ז מפטיר וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־ |
| 8. ДАН-АРАМ. И УВИДЕЛ ЭСАВ, ЧТО НЕУГОДНЫ ДОЧЕРИ КНА- | ח אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ |
| 9. АНА ЕГО ОТЦУ ИЦХАКУ. И ПОШЕЛ ЭСАВ К ИШМАЭЛЮ, И ВЗЯЛ СЕБЕ В ЖЕНЫ, КРОМЕ СВОИХ ЖЕН, МАХАЛАТ – ДОЧЬ ИШМАЭЛЯ, СЫНА АВРАҐАМА, СЕСТРУ НЕВАЙОТА. | ט וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה׃ סםס |

[7] וישמע יעקב ...ЯАКОВ ПОСЛУШАЛСЯ... – это выражение связано со сказанным выше: «и увидел эсав, что ицхак благословил яакова...»[6], и послал его в падан-арам, «и что яаков послушался отца... и ушел в падан-арам»[7], и «...что не угодны дочери кнаана...»[8], – и [после этого эсав] отправился к ишмаэлю [чтобы взять себе жену из потомков авраѓама]. ■ [ז]

■ о том, что яаков послушался отца и отправился в падан-арам, уже говорилось выше, в стихе 28:5. почему же тора еще раз упоминает об этом? согласно раши, стих не сообщает нам о поступках яакова, а повествует о том, почему эсав взял себе еще одну жену. эсав, не расставаясь со своими предыдущими женами, решил все же угодить отцу и взял в жены одну из своих родственниц – махалат, дочь ишмаэля[9].

[9] אחות נביות ...СЕСТРУ НЕВАЙОТА. – разве из слов «дочь ишмаэля» я не знаю о том, что она «сестра невайота»? [ט]
однако [сказанное] сообщает нам, что ишмаэль умер после того, как помолвил свою дочь (махалат) с эсавом, еще до свадьбы, и невайот, ее брат, выдал ее замуж.
и [сказанное] учит нас [также тому], что яакову в то время было 63 года. ведь ишмаэлю было 74 года, когда родился яаков.
ишмаэль был старше ицхака на 14 лет, [и сказано]: «а ицхаку было шестьдесят лет, когда они (яаков и эсав) родились»[10]. итак – 74 года [было ишмаэлю, когда родился яаков]. а жизни [ишмаэля было] 137 лет, как сказано: «и вот годы жизни ишмаэля: [сто лет, тридцать лет и семь лет]...»[11] получается, что яакову было 63 года, когда умер ишмаэль.

6. берешит, 28:6. / 7. там же, 28:7. / 8. там же, 28:8. / 9. см. там же, 28:9. / 10. там же, 25:26. / 11. там же, 25:17. /

и еще мы делаем отсюда вывод, что [яаков] пребывал в доме [учения] эвера [на протяжении] 14 лет и только затем отправился в харан. ведь до того, как родился йосеф, он пробыл в доме у лавана не более 14 лет, как сказано: «...я служил тебе четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за твой скот...»[12], а оплата скотом [который лаван отдал яакову], была после рождения йосефа, как сказано: «и было [так]: когда рахель родила йосефа [сказал яаков лавану: «отпусти меня...»][13] а йосефу было 30 лет, когда он принял правление [над египтянами], а с того времени и до тех пор, когда яаков спустился в египет, прошло 9 лет: «семь лет изобилия» и «два года голода». яаков же сказал фараону: «лет моего проживания сто тридцать...»[14] [теперь же] возьми и сосчитай: 14 лет до рождения йосефа, и 30 лет [жизни] йосефа [до того, как он принял бразды правления египтом], и 9 лет с тех пор, как он стал править, пока [в египет] не пришел яаков, – получается 53 года. а когда [яаков] оставил своего отца, ему было 63 года. итого [мы насчитали] 116 лет [жизни яакова]. однако он говорит [что ему было] «тридцать и сто лет» [когда он прибыл в египет]. следовательно, [в нашем подсчете] недостает 14 лет. отсюда мы делаем вывод, что после того, как [яаков] получил благословения [от ицхака], он пребывал в доме [учения] эвера [на протяжении] 14 лет.

{однако он не был наказан за то [что столь долгий срок находился вдали от родительского дома], в заслугу [за изучение] торы [на протяжении всех этих лет]. йосеф 22 года пребывал в разлуке со своим отцом, а именно: от семнадцатилетнего возраста[15] до тридцати девяти [лет], и это соответствует 22 годам, которые яаков пробыл в разлуке со своим отцом и [в течение которых он] не [исполнял заповедь] почитания [родителей]. это 20 лет, проведенных в доме лавана, и 2 года, что он провел в пути [когда возвращался от лавана к своему отцу], как написано: «...и построил себе дом, а для своего скота сделал шалаши...»[16]

наши мудрецы, благословенной памяти, заключили из этого стиха, что он провел восемнадцать месяцев в дороге [возвращаясь от лавана], потому что «дом» [яаков построил для использования] в дожд-

12. берешит, 31:41. / 13. там же, 30:25. / 14. там же, 47:9. / 15. см. берешит, 37:2. / 16. там же, 33:17. множественное число слова «шалаши» свидетельствует о том, что яаков дважды (минимальное множественное число) строил шалаши, то есть провел в них два сухих периода по полгода каждый. таким образом, восемнадцать месяцев яаков провел на этом месте, а еще шесть месяцев – в бейт-эле (см. берешит, 35:1-7). /

ливое время года, а «шалаши» – [для использования] во время сухого периода года. и согласно подсчету [лет на основании] стихов, с тех пор, как [яаков] оставил своего отца, и до того, как спустился в египет в 130-летнем возрасте, не хватает еще 14 лет. и, безусловно, идя к лавану, он задержался в доме [учения] эвера [на протяжении этих] 14 лет, чтобы изучать у него тору. и в заслугу [за это] изучение он не был наказан [за то, что провел вдали от отцовского дома 14 лет], но йосеф был в разлуке с ним ровно 22 года – мера за меру[17].}[18] ■

■ исходя из того, что упоминание «сестры невайота» не случайно, а сообщает дополнительную информацию, талмуд совмещает на временной шкале два события – смерть ишмаэля и уход яакова в падан-арам. это удлиняет срок пребывания яакова вдали от родителей на 14 лет. для талмуда очевидно также, что яаков обязан был выполнять заповедь почитания родителей, и поскольку он не мог этого сделать, находясь вдали от них, то его страдания в разлуке с йосефом впоследствии были не случайны, но стали наказанием за это. ведущий принцип для определения причин исторических событий в талмуде и мидрашах – «мера за меру». следовательно, яаков страдал за то, что жил вдали от родителей и не мог их почитать и ухаживать за ними. но почему он не был наказан за те 14 лет, на которые талмуд удлинил срок его пребывания вдали от родителей? должна была быть очень веская причина, по которой эти годы не были ему поставлены в вину. а какая причина может быть более уважительной, чем изучение торы (что бы мы под этим ни понимали, говоря о временах, предшествовавших ее дарованию)?
к тому же яаков показывает пример всем еврейским юношам следующих поколений: до женитьбы следует посвятить как можно больше времени изучению торы.

• על נשיו ...КРОМЕ СВОИХ ЖЕН... – вдобавок к одному злодеянию он совершил другое, не дав развод первым [двум женам][19]. ■

■ хотя эсав прекрасно понимал, что ицхаку «...неугодны дочери кнаана...»[20], стих сообщает, что он взял в жены махалат «кроме» двух его жен, то есть в придачу к ним, а не вместо них. отсюда раши выводит, что его новый брак ничего не изменил к лучшему, лишь усугубив его вину.

17. мегила, 16б,17а. / 18. фрагмент в фигурных скобках отсутствует в первом издании раши. / 19. берешит раба, 67:13. / 20. берешит, 28:8. /

# ויצא
# ВАЙЕЦЕ

## בראשית כח, י – לב, ג
## БЕРЕШИТ 28:10 – 32:3

10. И УШЕЛ ЯАКОВ ИЗ БЕЭР-ШЕВЫ, И ПОШЕЛ В ХАРАН. | י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃

[10] **ויצא יעקב** И УШЕЛ ЯАКОВ… – из-за неугодных его отцу ицхаку дочерей кнаана эсав направился к ишмаэлю [с целью взять себе жену, и поэтому тора] прерывает рассказ о яакове, говоря: «и увидел эсав, что ицхак благословил [яакова и отослал его в падан-арам взять себе оттуда жену… и пошел эсав к ишмаэлю, и взял себе в жены, кроме своих жен, махалат, дочь ишмаэля…]»[1]. а после того как было завершено [посвященное эсаву отступление, тора] возвращается к предыдущему рассказу [о яакове][2]. ■ [י]

■ этой фразой, которая является прямым продолжением стиха 28:5, открывается новый недельный раздел. рассказ о женитьбе эсава на махалат (28:6,9) прервал изложение и дан как бы в скобках. а здесь, в начале нового недельного раздела, тора снова возвращается к основному рассказу о том, как яаков оставил харан.

• **ויצא יעקב מבאר שבע** И УШЕЛ ЯАКОВ ИЗ БЕЭР-ШЕВЫ… – достаточно было бы написать лишь «и пошел яаков в харан». почему же говорится о том, что он вышел [из беэр-шевы]?
для того чтобы сообщить: уход праведника из какого-либо места не проходит бесследно. все то время, пока праведник в городе, он – его великолепие, его блеск и его величие. [если же он] уходит оттуда, [вместе с ним] исчезает великолепие, исчезает блеск и исчезает величие. и подобно [этому сказано] о наоми и рут: «и вышла она из того места, [где жила]…»[3,4]. ■

■ раши толкует эти слова писания, поскольку место, из которого вышел

1. там же, 28:6, 9. / 2. берешит, 28:5. / 3. рут, 1:7. / 4. берешит раба, 68:6. /

11. И НАТКНУЛСЯ НА ЭТО МЕСТО, И ЗАНОЧЕВАЛ ТАМ, ПОТОМУ ЧТО ЗАШЛО СОЛНЦЕ, И ОН ВЗЯЛ ИЗ КАМНЕЙ ЭТОГО МЕСТА, И ПОЛОЖИЛ СЕБЕ ИЗГОЛОВЬЕМ, И ЛЕГ НА ТОМ МЕСТЕ.

יא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

яаков, и направление его похода мы уже знаем из предыдущих стихов[5]. раши цитирует мидраш, который объясняет значение присутствия праведника – источника святости и благословения – для сограждан. и хотя там еще оставался ицхак, уход яакова немедленно сказался на всех окружающих.

• וילך חרנה ...И ПОШЕЛ В ХАРАН. – вышел с тем, чтобы направиться в харан. ■

■ стих отмечает, что яаков направился в харан, несмотря на то что события, изложенные в дальнейшем, произошли прежде, чем он достиг этого города. поэтому комментатор вынужден объяснить, что выражение «и пошел в харан» не сообщает, что он достиг места назначения сразу после ухода из беэр-шевы, а лишь говорит, что он пошел по направлению к харану. это тем более верно, что, по мнению раши[6], яаков, выйдя из беэр-шевы, пошел сначала в дом учения шема и эвера, а не в харан.

[11] ויפגע במקום И НАТКНУЛСЯ НА ЭТО МЕСТО... – писание не сообщает, о каком именно месте [идет речь], но [понятно, что если здесь использован определенный артикль, то речь идет] о месте, ранее упомянутом [в писании]. это гора мория, о которой сказано: «...И УВИДЕЛ [авраѓам] ЭТО МЕСТО ИЗДАЛЕКА»[7]. ■ [יא]

■ раши объясняет, что скрытый определенный артикль ה *ѓа* в слове במקום *ба-маком* – «на это место» указывает на то, что речь идет о каком-то известном месте. это гора мория, на которой был принесен в жертву ицхак и где впоследствии будет построен храм. это та самая гора, которая выше в тексте была названа המקום (*ѓа-маком* – «это место»).

• ויפגע И НАТКНУЛСЯ... – [корень פגע *пей-гимель-аин*, который означает «натыкаться», «сталкиваться», здесь используется в том же самом

5. маскиль ле-давид. / 6. см. раши к берешит, 28:9. / 7. берешит, 22:4. /

значении] как [и в стихах] «...и достигает – ופגע уфага – иерихо...»[8], «...и достигает – ופגע уфага – дабешета...»[9].
а наши мудрецы объясняли, что это слово означает молитву[10], подобно [тому, как в стихе] «и не умоляй – תפגע *тифга* – меня...»[11].
это учит нас тому, что [яаков] ввел вечернюю молитву[12].
но стих отклоняется [от обычного словоупотребления], поскольку не сказано «и молился».
сказанное учит нас тому, что путь яакова сократился [чудесным образом], как разъясняется в главе *гид ѓа-наше*[13]. ■

■ в еврейской литургии в течение дня читаются три молитвы – *шахарит* (утром), *минха* (после полудня), *маарив* (вечером). каждая из них, говорит традиция, была установлена одним из патриархов – соответственно авраѓамом[14], ицхаком[15] и яаковом.
согласно второму толкованию, приведенному раши от имени мудрецов, слово המקום *ѓамаком* означает одно из имен всевышнего, которого называют «местом мира». в этом случае выражение ויפגע במקום *ваифга бамаком* истолковывается как встреча со всевышним или обращение к нему, т.е. как молитва.
однако раши нужно объяснить то, почему не написано прямо, что яаков молился там в это время, а сказано буквально «и наткнулся», как бы неожиданно оказавшись там.
путь яакова к горе мория оказался короче, чем тот ожидал, поскольку чудесным образом сократился. благодаря этому яаков достиг места назначения внезапно.

• **כי בא השמש** ...ПОТОМУ ЧТО ЗАШЛО СОЛНЦЕ... – [на первый взгляд] следовало бы написать [сначала о заходе солнца, а потом о ночлеге, например]: «и зашло солнце, и ночевал там».
[но сказано наоборот: «и ночевал там] ибо зашло солнце». это означает, что солнце зашло для него внезапно, не в назначенный срок, [а раньше обычного], именно для того, чтобы яаков остановился в том месте на ночлег[16]. ■

■ раши толкует этот стих, поскольку писание обычно не объясняет причины, по которым располагаются на ночлег. кроме того, нарушен порядок повествования. из этого он делает вывод, что ночевка была неожиданной для яакова.

• **וישם מראשותיו** ...И ПОЛОЖИЛ СЕБЕ ИЗГОЛОВЬЕМ... – ОН ВЫЛОЖИЛ ИХ ПОЛУ-

**8.** йеѓошуа, 16:7. / **9.** там же, 19:11. / **10.** брахот, 26б. / **11.** ирмеяѓу, 7:16. / **12.** брахот, 26б. / **13.** так называется девятая глава трактата хулин (см. хулин, 91б). / **14.** см. берешит, 19:27 и раши к берешит, 18:23. / **15.** см. раши к берешит, 24:63. / **16.** хулин, 91б; берешит раба, 68:10. см. также раши к берешит, 28:17. /

12. И СНИЛОСЬ ЕМУ: ВОТ, ЛЕСТНИЦА УСТАНОВЛЕНА НА ЗЕМЛЕ, А ЕЕ ВЕРШИНА ДОСТИГАЕТ НЕБЕС, И АНГЕЛЫ БОЖЬИ ПОДНИМАЮТСЯ И СПУСКАЮТСЯ ПО НЕЙ.

יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

кругом вокруг головы, поскольку опасался диких зверей. [но камни] начали спорить друг с другом – один говорит: «на меня этот праведник возложит свою голову!», – а другой: «на меня!» – и тогда всевышний сделал их одним камнем. и об этом сказано [ниже]: «...взял тот **камень**, что положил себе изголовьем...»[17, 18]. ■

■ раши отвечает на два вопроса: почему, чтобы сделать изголовье, возникла необходимость взять несколько камней, а не один и почему далее в главе говорится, что яаков взял для изголовья один камень (28:18).

• **וישכב במקום ההוא** ...И ЛЕГ НА ТОМ МЕСТЕ. – [слово **ההוא** *гаѓу* призвано] ограничить [описываемое действие, как бы говоря: лишь] на том месте яаков лег, однако за четырнадцать лет, в течение которых он пребывал в доме [учения] эвера, он не ложился спать по ночам, поскольку занимался изучением торы. ■

■ комментируемые слова стиха кажутся избыточными, поскольку уже было сказано о том, что яаков «ночевал там».
однако, согласно раши, слово **ההוא** *гаѓу* указывает на то, что яаков лег на ночлег только в том месте. до этого он бодрствовал ночами, изучая тору, довольствуясь лишь кратковременным сном, да и то не лежа, а сидя[19].

[12] **עלים וירדים** ...ПОДНИМАЮТСЯ И СПУСКАЮТСЯ... – вначале [ангелы] восходят, а затем нисходят. [יב]
те ангелы, что сопровождали яакова в стране [кнаан], не выходят за ее пределы, и [поэтому о них сказано, что] они взошли на небо. [а на смену им] спустились ангелы, которые будут сопровождать его за пределами страны [кнаан][20]. ■

■ разве не следовало бы сказать в обратном порядке, ведь ангелы оби-

17. берешит, 28:18. / 18. берешит раба, 66:10; хулин, 91б. / 19. берешит раба, 66:11. / 20. там же, 68:12. /

13. И ВОТ, ГОСПОДЬ СТОИТ НАД НИМ И ГОВОРИТ: «Я – ГОСПОДЬ БОГ ТВОЕГО ПРЕДКА АВРАҐАМА И БОГ ИЦХАКА. ТУ ЗЕМЛЮ, НА КОТОРОЙ ТЫ ЛЕЖИШЬ, – ЕЕ Я ОТДАМ ТЕБЕ И ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ.

יג וְהִנֵּה יְהֹוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ:

тают на небесах?![21] раши объясняет, что речь идет о двух разных группах ангелов.

[13] נצב עליו ...СТОИТ НАД НИМ... – чтобы охранять его [яакова][22]. ■ [יג]

■ раши объясняет, что выражение «стоит над ним» относится к яакову и его нельзя понимать так, будто всевышний показывается яакову стоящим на вершине лестницы (на иврите слово *сулам* «лестница» – мужского рода). сказанное в стихе означает лишь, что всевышний охранял яакова, когда берегущие его ангелы ушли, а новые еще не появились.

• ואלהי יצחק «...И БОГ ИЦХАКА». – мы не находим нигде в писании, что всевышний связывал свое имя с именами праведных при их жизни, – так, чтобы было написано: «бог имярека», – поскольку сказано: «...и святым своим не доверяет он...»[23]
но здесь он связал свое имя с именем ицхака, [несмотря на то что тот был жив. ведь] взор ицхака [к тому времени] померк, он был заключен в [своем] доме, и его можно уподобить мертвому, поскольку влечение к злу оставило его[24]. ■

■ согласно сказанному в книге *иов* – «...и святым своим не доверяет он...», – всевышний не может поручиться даже за самых благочестивых, поскольку и для них всегда остается открытой возможность согрешить и сохраняется свобода выбора, поэтому его имя не упоминается рядом с именем праведника, пока тот жив, так как лишь после его смерти можно утверждать, что всевышний на протяжении всей его жизни оставался его богом.

• שכב עליה «...НА КОТОРОЙ ТЫ ЛЕЖИШЬ...» – всевышний собрал под [лежащим] яаковом всю страну израиля. [так он] указал ему на то,

21. нахалат яаков. / 22. берешит раба, 69:3. / 23. иов, 15:15. / 24. танхума, разд. тольдот, 7. /



לחינה ורחינה זחלזבחך ה׳תקי״ט

14. И ТВОЕ ПОТОМСТВО БУДЕТ, КАК ПРАХ ЗЕМНОЙ, И ТЫ РАСПРОСТРАНИШЬСЯ НА ЗАПАД И ВОСТОК, НА СЕВЕР И ЮГ; ТОБОЙ И ТВОИМ ПОТОМСТВОМ БЛАГОСЛОВЯТСЯ ВСЕ ПЛЕМЕНА ЗЕМЛИ.
15. И Я С ТОБОЙ, И БУДУ ХРАНИТЬ ТЕБЯ ВЕЗДЕ, КУДА БЫ ТЫ НИ ПОШЕЛ, И ВОЗВРАЩУ ТЕБЯ В ЭТУ СТРАНУ, ВЕДЬ Я НЕ ПОКИНУ ТЕБЯ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА НЕ ИСПОЛНЮ ТО, О ЧЕМ ГОВОРИЛ ТЕБЕ».

יד וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־
מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ: טו וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ:

что его сыновья захватят ее с легкостью {словно клочок земли в четыре локтя[25], который занимает человек}[26]. ■

■ раши толкует эти слова, ибо если понимать буквально сказанное здесь, то всевышний обещает яакову лишь участок земли, на котором тот лежал.

[14] ופרצת «...и ты распространишься...» – [это надо понимать в соответствии с переводом онкелоса на арамейский язык:] «и усилишься» – подобно [тому, как сказано о еврейском народе, который усиливался и расселялся в египте]: «...тем [больше] он распространялся (букв. «усиливался») – יפרץ *ифроц*...»[27] ■ [יד]

■ корень פרץ *прц* имеет в *танахе* несколько смыслов; здесь же он используется в значении «упрочить», «усилить».

[15] אנכי עמך «...я с тобой...» – [всевышний сказал это] потому, что [яаков] опасался эсава и лавана[28]. ■ [טו]

■ раши объясняет, что яаков нуждался в этом уверении всевышнего, поскольку опасался и эсава, от которого бежал, и лавана, к которому бежал.

25. «четыре локтя» (арба амот) – принятое обозначение минимальной величины частного владения, равное площади, занимаемой лежащим человеком среднего роста, приблизительно 2 м$^2$. / 26. хулин, 91б. фрагмент, вынесенный в фигурные скобки, отсутствует в первом издании комментария раши. / 27. шмот, 1:12. / 28. берешит раба, 68:1. см. также раши к 31:3. /

16. И ПРОБУДИЛСЯ ЯАКОВ ОТ СНА, И СКАЗАЛ: «ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, В ЭТОМ МЕСТЕ ЕСТЬ ГОСПОДЬ, А Я И НЕ ЗНАЛ!»

טז וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהֹוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי:

- **עד אשר אם עשיתי** «...ДО ТЕХ ПОР, ПОКА НЕ ИСПОЛНЮ...» – [здесь слово] **אם** *им* [которое обычно переводится как «если» и указывает на условие] употреблено в том же значении, что и **כי** *ки*, подчеркивая безусловный характер высказывания всевышнего[29]. ■

■ слово **אם** *им* может использоваться в *танахе* в четырех различных значениях[30]. в данном случае оно имеет значение «когда» и не означает условия.

- **דברתי לך** «...ГОВОРИЛ ТЕБЕ». – [выражение **דברתי לך** *дибарти лах* здесь надо понимать не как «говорил тебе», а как] «говорил ради тебя». [всевышний словно обещает яакову:] «то, что я сулил авраѓаму относительно его потомства, было обещано для тебя, но не для эсава! ибо я не сказал авраѓаму: «для ицхака наречется твое потомство» [это означало бы, что обетование распространяется на всех без исключения потомков ицхака]. но [было сказано иначе]: «...ибо в ицхаке [тебе наречется потомство]»[31], – [а это означает, что мое обетование распространяется] не на всех [потомков] ицхака».
и также везде [префикс **ל** *ле*, который обычно исполняет указательную функцию и имеет значение «в», «к»], в местоимениях **לי** *ли*, **לך** *леха*, **לו** *ло*, **להם** *лаѓем* в сочетании с глаголом **דבר** *дибер* имеет иное значение: «о», «относительно». и этот [фрагмент] служит [тому] подтверждением, ибо прежде [всевышний ни разу] не говорил с яаковом!

[16] **ואנכי לא ידעתי** «...А Я И НЕ ЗНАЛ!» – «ведь если бы я знал [о том, что всевышний явит себя здесь], то не ложился бы на ночлег в таком святом месте!»[32] [טז]

**29.** гитин, 90а. / **30.** см. раши к берешит, 18:15. / **31.** берешит, 21:12. / **32.** иерусалимский талмуд, мегила, 3:3. /



לאינה ורחינה זולצבאך ה׳תק״ט

17. И ОН УСТРАШИЛСЯ, И СКАЗАЛ: «КАК СТРАШНО ЭТО МЕСТО! ЭТО НЕ ЧТО ИНОЕ, КАК ДОМ БОГА, И ЭТО – ВРАТА НЕБЕС!»

יז וַיִּירָא֙ וַיֹּאמַ֔ר מַה־נּוֹרָ֖א הַמָּק֣וֹם הַזֶּ֑ה אֵ֣ין זֶ֗ה כִּ֚י אִם־בֵּ֣ית אֱלֹהִ֔ים וְזֶ֖ה שַׁ֥עַר הַשָּׁמָֽיִם׃

[17] מה נורא «КАК СТРАШНО...» – перевод [онкелоса: «какой страх – דחילו *дхилу* – это место!»; здесь слово] דחילו *дхилу* является существительным, [а не прилагательным «страшный»], подобно [тому, как תבונה *твуна* – «разум» – переведено как] סוכלתנו[33] *сохлетану*, а [ובגד ללבש *увегед лильбош* – «платье для одежды» как] וכסו למלבש[34] *ухсу лемильбаш*. ■ [יז]

■ раши доказывает, что буква ו *вав* в конце этих слов, приведенных им в пример из перевода онкелоса, является не суффиксом, указывающим на третье лицо множественного числа, а признаком абстрактного существительного в арамейском языке.

согласно мнению онкелоса, приведенному раши, яаков говорит о том, что в этом месте есть страх, поскольку в нем присутствует всевышний, но не потому, что оно внушает страх своим видом.

• כי אם בית אלהים «...НЕ ЧТО ИНОЕ, КАК ДОМ БОГА...» – сказал рабби эльазар от имени рабби йоси, сына зимры: «эта лестница стоит [своим основанием] в беэр-шеве, а ее серединная часть в наклонном положении расположена над храмом». ибо беэр-шева находится в южной части [территории колена] йеѓуды, а иерусалим – в ее северной части, на границе между йеѓудой и биньямином. а бейт-эль – на севере удела биньямина, на границе между биньямином и [уделами] сыновей йосефа [колен эфраима и менаше]. таким образом, у лестницы, основание которой в беэр-шеве, а вершина – в бейт-эле, серединна расположена над иерусалимом[35]. и так сказали наши мудрецы: «сказал святой, благословен он: "этот праведник, прибыв в место обитания моего [иерусалим], так и уйдет, не остановившись на ночлег?!"»[36] а [в ином месте] они сказали[37]: «яаков назвал иерусалим [где он ночевал] бейт-элем [домом бога]», – но то был луз, а не иерусалим! как же они сделали такой вывод?
я считаю, что гора мория сместилась [со своего места] и была перемещена сюда [ради яакова]. это и есть [чудесное] «сокращение

33. дварим, 32:28. / 34. см. берешит, 28:20. / 35. берешит раба, 69:7. / 36. хулин, 91б. / 37. псахим, 88а. /

пути», о котором рассказывает [талмудический трактат] «хулин»[38]: храм двигался навстречу [яакову] до самого бейт-эля, и об этом сказано [выше]: «и наткнулся – ויפגע *ваифга* – на это место...»[39] {а если спросишь: когда яаков проходил мимо храма [по дороге в харан], почему [свыше] не задержали его там? [ответ заключается в следующем: если] он сам не настроил свое сердце, чтобы молиться в том самом месте, где молились его предки, смогут ли с небес его удержать [и вынудить к этому помимо его воли]? яаков дошел до харана [еще до того, как увидел этот сон], как мы учили в главе *гид га́-наше*[40]. и сам стих [изложенный выше] подтверждает, [что яаков пришел в харан прежде, чем в бейт-эль]: «...и пошел в харан»[41]. когда же он прибыл в харан, сказал: «как же я прошел мимо того места, где молились мои предки, и не помолился там?!» он решил вернуться и дошел до бейт-эля, [тогда-то] и сократился для него путь [чудесным образом].}[42] ■

■ в этом комментарии раши пытается объяснить одну неясность. с самого начала главы и до стиха 28:19 есть несколько упоминаний о том, что яаков пережил божественное откровение, однако при этом существует несколько указаний на место, где это произошло. чтобы понять комментарий раши, для начала перечислим стихи, в которых указаны географические названия, а затем ответим на вопросы, которые возникают при их прочтении.

28:10 – яаков выходит из беэр-шевы и отправляется в харан.

28:11 – яаков наталкивается на место, название которого не указано в торе прямо, однако раши, ссылаясь на мудрецов, объясняет, что это гора мория в иерусалиме.

в данном стихе – 28:17 – яаков называет место, в котором он оказался, «дом бога» и «врата небес» – выражения, которые употребляются в отношении иерусалимского храма, построенного на горе мория.

далее, в стихе 28:19, яаков дает название месту, в котором удостоился откровения, – бейт-эль, что также означает «дом бога», и отмечает, что первоначальное название этого места – луз.

основной вопрос, который возникает при прочтении этих стихов: где именно яаков остановился на ночлег? в бейт-эле или в иерусалиме? на первый взгляд единственным местом, которое писание называет прямо, является бейт-эль, однако другие стихи косвенно указывают на иерусалим. проблема еще и в том, что впоследствии бейт-эль стал местом служения языческому культу[43], а никак не «домом бога», и поэтому мысль о том, что праотец яаков мог удостоиться откровения в этом нечистом месте, неприемлема для мудрецов талмуда. они предлагают такое решение: яаков спал не у подножия **вертикальной** небесной лестницы в бейт-эле, а под серединой **наклонной** лестницы[44],

38. хулин, 91б. см. также раши к берешит, 28:11. / 39. берешит, 28:11. / 40. хулин, 91б. / 41. берешит, 28:10. / 42. в некоторых ранних изданиях комментария раши этот фрагмент отсутствует. / 43. см. млахим I, 12:28, 29, 12:32, 33; амос, 3:14. / 44. мизрахи. /

18. И ВСТАЛ ЯАКОВ РАНО УТРОМ,
ВЗЯЛ ТОТ КАМЕНЬ, ЧТО ПОЛО-
ЖИЛ СЕБЕ ИЗГОЛОВЬЕМ, И ПО-
СТАВИЛ ЕГО ПАМЯТНЫМ ЗНА-
КОМ, И ВОЗЛИЛ МАСЛО НА ЕГО
19. ВЕРШИНУ. И ОН НАЗВАЛ ЭТО
МЕСТО БЕЙТ-ЭЛЬ, НО ПЕРВО-
НАЧАЛЬНОЕ НАЗВАНИЕ ЭТОГО
20. ГОРОДА – ЛУЗ. И ДАЛ ЯАКОВ
ОБЕТ, СКАЗАВ: «ЕСЛИ БОГ БУ-
ДЕТ СО МНОЙ, И БУДЕТ ХРА-
НИТЬ МЕНЯ НА ТОМ ПУТИ, КОТОРЫМ Я ИДУ, И ДАСТ МНЕ ХЛЕБ
21. В ПИЩУ И ПЛАТЬЕ ДЛЯ ОДЕЖДЫ, И Я ВОЗВРАЩУСЬ С МИРОМ В
ДОМ МОЕГО ОТЦА, И ГОСПОДЬ БУДЕТ МНЕ БОГОМ, –

יח וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן
אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ
יט מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ: וַיִּקְרָא
אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל
כ וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה: וַיִּדַּר
יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים
עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד
כא לִלְבֹּשׁ: וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי
וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

---

таким образом он мог видеть ее всю. и спал он возле иерусалима, на горе мория – будущей храмовой горе.
а согласно объяснению раши, яаков столкнулся с храмом так, как сталкиваются идущие друг другу навстречу люди. вспомним, что яаков шел с юга на север и бейт-эль севернее иерусалима. храм «шел» из иерусалима в бейт-эль **навстречу** яакову, а не **вдогонку** ему раши объясняет далее, что когда яаков шел с севера по направлению к иерусалиму, храмовая гора – гора мория – двигалась навстречу ему на север, и они встретились в бейт-эле.
подытожим сказанное: раши приводит два мнения о месте ночлега яакова, увязывающие иерусалим и бейт-эль.
1) яаков ночевал в иерусалиме, видя при этом над собой наклонную лестницу от беэр-шевы до бейт-эля.
2) яаков ночевал в бейт-эле, куда он вернулся из харана, а иерусалимская гора мория пришла к нему туда сама.

---

• **וזה שער השמים** «...ЭТО – ВРАТА НЕБЕС!» – место молитвы, поскольку в нем мольбы возносятся к небесам.
а согласно агадическому толкованию [этот стих учит тому], что небесный храм расположен напротив храма земного[45]. ■

---

■ раши объясняет оборот «врата небес» как метафору: через эти «врата» молитвы сынов израиля поднимаются на небеса.
а в качестве дополнения комментатор приводит мидраш, согласно которому

---

45. берешит раба, 69:7; таргум йонатан; иерусалимский талмуд, брахот, 4:5; пиркей де-рабби элиэзер, 34. /

это место используется как врата молитвы, поскольку храм – физическое место на горе мория в иерусалиме – является, по сути, отображением верхнего, небесного храма, и именно поэтому представляет собой оптимальное место для молитвы.

[20] **אם יהיה אלהים עמדי** «ЕСЛИ БОГ БУДЕТ СО МНОЙ…» – «если он исполнит эти [כ]
данные им мне обещания быть со мной, как он сказал: “и я [буду]
с тобой…”[46]»[47] ■

■ яаков не предполагает некое новое условие – «бог будет со мной», – а лишь оговаривает выполнение уже сказанного богом. таков же смысл и следующих комментариев.

- **ושמרני** «…И БУДЕТ ХРАНИТЬ МЕНЯ…» – как он сказал мне: «“…и буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошел…”»[48]

- **ונתן לי לחם לאכל** «…И ДАСТ МНЕ ХЛЕБ В ПИЩУ…» – как он сказал [выше]: «…ведь я не покину – **אעזבך** *ээзавха* – тебя…»[49] – ибо тот, кто просит хлеба, назван «покинутым», как сказано: «…но не видел я праведника покинутым – **נעזב** *неэзав* – и потомков его просящими хлеба»[50].

[21] **ושבתי** «…И Я ВОЗВРАЩУСЬ…» – «как он сказал мне: “…и возвращу [כא]
тебя в эту страну…”»[51].

- **בשלם** «…С МИРОМ…» – совершенным, [не запятнанным] грехом. [яаков просит всевышнего: «сделай так,] чтобы мне не перенять [дурные] качества у лавана». ■

■ корень **שלם** *шлм* является многозначным, среди его значений – «мир» и «совершенство».
хотя яакову уже было обещано, что всевышний будет оберегать его, он просит о «возвращении с миром», о духовной защите.

- **והיה ה' לי לאלהים** «…И ГОСПОДЬ БУДЕТ МНЕ БОГОМ…» – «чтобы его имя

**46.** берешит, 28:15. / **47.** берешит раба, 70:4. / **48.** берешит, 28:15. / **49.** там же. / **50.** теѓилим, 37:25. / **51.** берешит, 28:15. /

22. ТО ЭТОТ КАМЕНЬ, КОТОРЫЙ Я ПОСТАВИЛ ПАМЯТНЫМ ЗНАКОМ, БУДЕТ ДОМОМ БОГА; А ИЗ ВСЕГО, ЧТО ТЫ ДАШЬ МНЕ, Я БУДУ ОТДЕЛЯТЬ ТЕБЕ ДЕСЯТИНУ».

כב וְהָאֶ֣בֶן הַזֹּ֗את אֲשֶׁר־שַׂ֙מְתִּי֙ מַצֵּבָ֔ה יִהְיֶ֖ה בֵּ֣ית אֱלֹהִ֑ים וְכֹל֙ אֲשֶׁ֣ר תִּתֶּן־לִ֔י עַשֵּׂ֖ר אֲעַשְּׂרֶ֥נּוּ לָֽךְ׃ שני

сопровождало меня от начала и до конца [моего пути], чтобы не было порочных в моем потомстве, как сказано: "…пока не исполню то, о чем говорил тебе"»[52].

это обетование [о непорочности потомства] он дал аврагаму, как сказано: «[и я заключу союз между мной и тобой и твоими потомками, [что будут] после тебя, на все их поколения, вечный союз –] быть богом для тебя и для твоего потомства, [что будет] после тебя»[53]. ■

■ на первый взгляд эти слова можно было бы истолковать как условие: если всевышний исполнит свои обещания, тогда яаков примет его в качестве бога. но это толкование было отвергнуто раши, ибо очевидно, что яаков верил всевышнему и служил ему еще до исполнения обещаний. таким образом, эти слова являются продолжением обета яакова, данного им всевышнему[54].

[22] והאבן הזאת «…то этот камень…» – союз ו *ве* в слове והאבן *вегаэвен* – «и этот камень» – следует понимать так: «если он сделает для меня то, [о чем было сказано относительно меня], то и – ו *ве* – я сделаю это». ■ [כב]

■ слово והאבן *вегаэвен* написано в качестве продолжения сказанного в предыдущем стихе. раши объясняет, что именно здесь начинаются слова обета, а все, что было изложено прежде, являлось условием. итак, если исполнятся обещания всевышнего, тогда этот камень «будет домом бога».

• והאבן הזאת אשר שמתי מצבה «…то этот камень, который я поставил памятным знаком…» – [выражение следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «буду служить на нем [на этом камне] пред господом». и он так и сделал по возвращении из падан-арама. после того как [бог] сказал ему: «встань, взойди в бейт-эль…»[55], – сказано [далее]: «и воздвиг яаков памятный знак [на том месте, где говорил с ним]…

52. берешит, 28:15. / 53. там же, 17:7. / 54. гур арье. / 55. берешит, 35:1. /

1. **29** И ЯАКОВ НАПРАВИЛ СТОПЫ СВОИ, И ПО-
ШЕЛ В СТРАНУ СЫНОВ ВОСТО-
2. КА. И СМОТРИТ – КОЛОДЕЦ В
ПОЛЕ И ТРИ ОТАРЫ ОВЕЦ, ЛЕ-
ЖАЩИЕ ВОЗЛЕ НЕГО, ПОС-
КОЛЬКУ ИЗ ЭТОГО КОЛОДЦА
ПОЯТ СТАДА, И БОЛЬШОЙ КА-
3. МЕНЬ НА УСТЬЕ КОЛОДЦА. И
СОБИРАЛИСЬ ТАМ ВСЕ СТАДА
И ОТВАЛИВАЛИ С УСТЬЯ КОЛОДЦА КАМЕНЬ, ПОИЛИ СКОТ И ВОЗВРАЩАЛИ КАМЕНЬ НА УСТЬЕ КОЛОДЦА, НА СВОЕ МЕСТО.

**כט** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ א
אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם: וַיַּרְא ב
וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה
עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי מִן־הַבְּאֵר
הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל־פִּי הַבְּאֵר: וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־ ג
הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־
הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ:

и вылил на него [оливковое] масло...»[56] ■

■ если истолковать стих буквально, создается впечатление, будто из этого камня будет отстроен дом бога. раши обращается к переводу онкелоса, из которого следует, что здесь яаков дает обет сделать этот камень местом служения всевышнему.

[1] **וישא יעקב רגליו** И ЯАКОВ НАПРАВИЛ СТОПЫ СВОИ... – полученная добрая весть о том, что [всевышний] будет оберегать его, окрылила[1] яакова и ему стало легко идти. так объяснено в *берешит раба*[2]. ■ [א]

■ раши объясняет использованный в писании единственный раз идиоматический оборот **וישא רגליו** *ваиса раглав* (дословно: «поднял свои ноги»).

[2] **ישקו העדרים** ...ПОЯТ СТАДА.... – пастухи поят отары. однако писание выражается кратко [опуская легко восстанавливаемое по смыслу слово]. [ב]

[3] **ונאספו** И СОБИРАЛИСЬ... – [это регулярное действие, означающее, что отары] постоянно собирались, поскольку камень был велик. ▶ [ג]

**56.** берешит, 35:14. / **1.** в оригинале **נשא לבו את רגליו** – «сердце вознесло его стопы». / **2.** 70:8. /

4. И СКАЗАЛ ЯАКОВ ИМ: «БРАТЬЯ МОИ! ВЫ ОТКУДА?» И ОНИ
5. СКАЗАЛИ: «МЫ ИЗ ХАРАНА». И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ЗНАЕТЕ ЛИ ВЫ ЛАВАНА, СЫНА НАХОРА?»
6. И СКАЗАЛИ ОНИ: «ЗНАЕМ». И СКАЗАЛ ОН ИМ: «ЗДОРОВ ЛИ ОН?» И ОНИ СКАЗАЛИ: «ЗДОРОВ, А ВОТ – ЕГО ДОЧЬ РАХЕЛЬ, ИДЕТ С ОВЦАМИ».

ד וַיֹּאמֶר לָהֶם֙ יַעֲקֹ֔ב אַחַ֖י מֵאַ֣יִן אַתֶּ֑ם
ה וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵחָרָ֖ן אֲנָֽחְנוּ׃ וַיֹּ֣אמֶר לָהֶ֔ם
הַיְדַעְתֶּ֖ם אֶת־לָבָ֣ן בֶּן־נָח֑וֹר וַיֹּאמְר֖וּ
ו יָדָֽעְנוּ׃ וַיֹּ֥אמֶר לָהֶ֖ם הֲשָׁל֣וֹם ל֑וֹ
וַיֹּאמְר֣וּ שָׁל֔וֹם וְהִנֵּה֙ רָחֵ֣ל בִּתּ֔וֹ בָּאָ֖ה
עִם־הַצֹּֽאן׃

▶ раши объясняет не сказанную прямо в писании причину того, что пастухи собирались вместе для того, чтобы напоить скот. камень, лежавший на устье колодца, был столь велик, что лишь несколько человек вместе могли отвалить его с места.

• וגללו ...и отваливали... – [это регулярное действие, означающее, что пастухи постоянно] отваливали [камень от устья колодца]. в переводе [онкелоса] «и отваливают» [в настоящем времени]. всякое постоянно повторяющееся действие может выражаться глаголом как будущего, так и прошедшего времени, поскольку то, что происходит периодически, уже происходило [однажды] и будет происходить [и в будущем]. ■

■ онкелос в своем переводе прибегает к настоящему времени там, где стих использует форму прошедшего времени с «переворачивающим» *вавом* – ו, который превращает его в будущее. таким образом, благодаря арамейскому переводу раши приходит к заключению, что в данном случае форма וגללו *вегалелу* означает настоящее время. однако в стихе 29:8 и раши, и онкелос переводят глагол וגללו *вегалелу* в будущем времени.

• והשיבו ...и возвращали... – в переводе [онкелоса] «возвращают» [в настоящем времени]. ■

■ см. пред. комм.

[6] באה עם הצאן «...идет с овцами». – [в слове באה *баа*] ударение на букве א *алеф* [т. е. на последнем слоге – *баа*], и в переводе [онкелоса] [ו]

7. И СКАЗАЛ ОН: «ВЕДЬ ДЕНЬ ЕЩЕ ДОЛОГ, ЕЩЕ НЕ ВРЕМЯ СГОНЯТЬ СКОТ. НАПОИТЕ ОВЕЦ И
8. ИДИТЕ, ПАСИТЕ». НО ОНИ СКАЗАЛИ: «МЫ НЕ МОЖЕМ, ПОКА НЕ СОБЕРУТСЯ ВСЕ СТАДА И ОТВАЛЯТ КАМЕНЬ С УСТЬЯ КОЛОДЦА, И НАПОИМ ОВЕЦ».

ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת
הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ
ח רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר
יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן
מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃

«идет» [в настоящем времени. а ниже, в стихе] «...когда рахель подошла...»[3], ударение на первом слоге, на букве ב *бет* [т. е. *ба́а*], а в переводе [онкелоса] «пришла» [в прошедшем времени].
в первом случае значение – «она совершает [действие]», во втором – «она совершила». ■

■ в тексте торы (кроме рукописных свитков для чтения в синагоге) содержатся огласовки и особые кантиляционные знаки, которые играют роль своего рода нот при публичном чтении свитка торы и, кроме того, показывают место ударения. на них и указывает раши, ведь подобные формы глаголов в прошедшем и в настоящем времени различаются только ударением.

[7] הן עוד היום גדול «ведь день еще долог...» – поскольку яаков увидел, что [ז]
овцы расположились [у колодца], он подумал, что [пастухи] решили собрать [скот, чтобы отогнать его] домой и больше не пасти его. [поэтому] он сказал им: «ведь день еще долог», – т. е. «если вы наемные работники, вы еще не отработали свою дневную норму, и даже если эти стада принадлежат вам, то и в этом случае «еще не время сгонять скот»[4]. ■

■ фраза, с которой яаков обращается к пастухам, содержит смысловой повтор, обе ее части – «ведь день еще долог» и «еще не время сгонять скот» – несут схожий смысл. этим и вызван комментарий раши.

[8] לא נוכל «мы не можем...» – «напоить [скот], потому что камень [ח]
велик». ■

■ согласно мнению раши, эти слова являются ответом пастухов на обра-

3. берешит, 29:9. / 4. берешит раба, 70:11. /

9. ОН ЕЩЕ ГОВОРИЛ С НИМИ, КОГДА РАХЕЛЬ ПОДОШЛА С ОВЦАМИ ЕЕ ОТЦА, ВЕДЬ ОНА БЫ-
10. ЛА ПАСТУШКОЙ. И БЫЛО ТАК: КОГДА ЯАКОВ УВИДЕЛ РАХЕЛЬ, ДОЧЬ БРАТА СВОЕЙ МАТЕРИ ЛАВАНА, И ОВЕЦ ЛАВАНА, БРАТА СВОЕЙ МАТЕРИ, ТО ЯАКОВ ПОДОШЕЛ, И УБРАЛ КАМЕНЬ С УСТЬЯ КОЛОДЦА, И НАПОИЛ ОВЕЦ БРАТА СВОЕЙ МАТЕРИ
11. ЛАВАНА. И ПОЦЕЛОВАЛ ЯАКОВ РАХЕЛЬ, И ГРОМКО ЗАПЛАКАЛ.

ט עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל | בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא:
י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ:
יא וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ:

щение яакова в предыдущем стихе: «...напоите овец и идите, пасите»[5]. здесь же они отвечают, что должны подождать остальных пастухов, чтобы можно было отвалить тяжелый камень, перекрывавший устье колодца.

• וגללו «...и отвалят...» – [онкелос] перевел как «и отвалят», потому что это будущее время. ■

■ ср. *берешит*, 29:3.

[10] ויגש יעקב ויגל ...ЯАКОВ ПОДОШЕЛ, И УБРАЛ КАМЕНЬ... – подобно человеку, что снимает крышку со склянки[6]. [писание здесь] повествует о том, сколь велика была его сила. ■ [י]

■ глагол, который используется в стихе, описывающем, как яаков отвалил камень с устья колодца, отличается по форме от сходных глаголов в предыдущих стихах. если выше (29:3,8) было использовано слово וגללו *вегалелу* с двумя буквами *ламед* в корне, то здесь – с одной, некоторым образом «более легкий» корень. на этом основании наши мудрецы сделали вывод, что яакову было **легче** убрать камень с устья колодца, чем всем пастухам вместе, – так он был силен.

[11] ויבך ...И ГРОМКО ЗАПЛАКАЛ. – потому что увидел святым наитием, что она не будет похоронена вместе с ним[7]. [יא]

5. берешит, 29:7. / 6. берешит раба, 70:12. / 7. там же. /

12. И РАССКАЗАЛ ЯАКОВ РАХЕЛИ, ЧТО ОН БРАТ ЕЕ ОТЦА И ЧТО ОН СЫН РИВКИ; И ОНА ПОБЕЖАЛА, И РАССКАЗАЛА СВОЕМУ ОТЦУ.

יב וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ:

иное объяснение: потому что он пришел [за своей невестой] с пустыми руками. сказал [яаков] так: «у элиэзера, раба моего деда, были и кольца, и браслеты, и лакомства [когда тот отправился искать жену для моего отца ицхака][8], а у меня нет ничего». потому что элифаз, сын эсава, отправился [за ним] в погоню по распоряжению своего отца, чтобы убить его, и догнал. но поскольку элифаз воспитывался ицхаком, он не сумел поднять на него руку, [чтобы убить его]. спросил он [яакова]: «как же мне поступить с велением отца?» ответил ему яаков: «забирай все, что у меня есть, а нищий все равно что мертвый»[9]. ■

■ рахель была похоронена близ бейт-лехема, см. *берешит*, 35:19.

[12] כי אחי אביה הוא ...ЧТО ОН БРАТ ЕЕ ОТЦА... – [выражение אחי אביה *ахи авиѓа* означает] «родственник ее отца». это подобно [тому, как выше авраѓам сказал своему племяннику лоту]: «... мы люди-братья»[10, 11]. а согласно агадическому толкованию [стиха, яаков словно говорит рахели]: «если он (твой отец лаван) пришел для обмана, тогда и я **его (со-)брат** в обмане. но если он благочестивый человек, тогда и я **сын ривки** – его благочестивой сестры»[12]. ■ [יב]

■ в разговоре с рахелью яаков называет себя братом ее отца, несмотря на то что их родственные связи сложнее. рахель – дочь лавана, сына бетуэля, сына нахора[13], брата авраѓама. яаков – внук авраѓама и в то же время сын ривки, сестры лавана, таким образом, рахель – двоюродная сестра яакова, а ее отцу он приходится не братом, а племянником.
раши объясняет, почему яаков выражается подобным образом.

• ותגד לאביה ...И РАССКАЗАЛА СВОЕМУ ОТЦУ. – так как ее мать умерла, ей некому было больше рассказать [о происшедшем], кроме него[14]. ▶

8. см. берешит, 24:22. / 9. недарим, 64б. / 10. берешит, 13:8. / 11. пиркей де-рабби элиэзер, 36. / 12. берешит раба, 70:13. / 1670 / 13. см. берешит, 24:15,29. / 14. берешит раба, 70:13. /

13. И БЫЛО ТАК: ЛАВАН УСЛЫШАЛ ВЕСТЬ О ЯАКОВЕ, СЫНЕ СВОЕЙ СЕСТРЫ, И ПОБЕЖАЛ ЕМУ НАВСТРЕЧУ, И ОБНЯЛ ЕГО, И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО, И ПРИВЕЛ ЕГО В СВОЙ ДОМ; И РАССКАЗАЛ [ЯАКОВ] ЛАВАНУ О ВСЕХ ТЕХ СОБЫТИЯХ.

יג וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע | יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

▶ ср. раши к *берешит*, 24:28.

[13] וירץ לקראתו ...И ПОБЕЖАЛ ЕМУ НАВСТРЕЧУ... – полагая, что тот нагружен [мешками с] деньгами, поскольку раб из того же дома [некогда] явился сюда с десятью навьюченными верблюдами[15]. [יג]

- ויחבק ...И ОБНЯЛ... – когда увидел, что при нем ничего нет, сказал [себе лаван]: «может быть, он принес золотые монеты [и они у него спрятаны] за пазухой?»

- וינשק לו ...И ПОЦЕЛОВАЛ ЕГО... – сказал [себе лаван]: «может быть, он принес жемчужины и они у него во рту?»[16, 17]. ■

■ при прочтении стиха создается впечатление, будто лаван встречает своего племянника яакова сердечно и тепло. однако мудрецы, опираясь на сказанное далее (29:15), считают, что мотивом поведения лавана было стяжательство.
когда элиэзер, раб авраѓама, прибыл с целью просить руки его сестры, ривки, было привезено большое количество дорогих украшений и других даров[18]. лаван полагал, что если слуге из дома авраѓама вручили все это для сватовства, то яаков, сын ицхака, прибывший лично, должен привнести с собой еще больше подарков.

- ויספר ללבן ...И РАССКАЗАЛ [ЯАКОВ] ЛАВАНУ... – [рассказал] о том, что был вынужден бежать сюда из-за своего брата и что у него отняли [все его] деньги[19]. ▶

15. см. берешит, 24:10. / 16. берешит раба, 70:13. / 17. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 18. см. берешит, 24:22. / 19. берешит раба, 70:13. /

14. И СКАЗАЛ ЕМУ ЛАВАН: «НО ВЕДЬ ТЫ КОСТЬ МОЯ И ПЛОТЬ МОЯ!» И ЖИЛ ТОТ У НЕГО МЕ-
15. СЯЦ. И СКАЗАЛ ЛАВАН ЯАКОВУ: «ТЫ БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ МНЕ ДАРОМ ПОТОМУ, ЧТО ТЫ МОЙ РОДСТВЕННИК?! СКАЖИ МНЕ, СКОЛЬКО ТЕБЕ ЗАПЛАТИТЬ ЗА РАБОТУ».

יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה
טו וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ:

▶ яаков догадался, что лаван был разочарован, когда обнаружил, что тот явился к нему с пустыми руками. он был вынужден рассказать своему дяде обо всем, что с ним приключилось в дороге: он скрывается, опасаясь мести своего брата эсава, а имущество было отнято у него в пути.

[14] **אך עצמי ובשרי** «НО ВЕДЬ ТЫ КОСТЬ МОЯ И ПЛОТЬ МОЯ!» – «теперь у меня нет причины вводить тебя в дом, так как ты пришел с пустыми руками. но из-за [нашего] родства я буду заботиться о тебе на протяжении месяца». так он и поступил. но даже это он делал не безвозмездно, поскольку [яаков] пас его овец. ■ [יד]

■ слово **אך** *ах* – «но ведь», «однако» – в начале стиха отрицает нечто утверждавшееся в предыдущем стихе. слова лавана означают следующее: «если у тебя нет с собой имущества, тогда я не заинтересован в твоем пребывании здесь. однако – **אך** *ах* – в любом случае я буду принимать тебя на протяжении месяца, поскольку мы связаны родственными узами». лаван взял яакова на работу бесплатным пастухом за стол и кров, притом всего лишь на месяц.

[15] **ועבדתני** «...БУДЕШЬ СЛУЖИТЬ МНЕ...» – [глагол] **ועבדתני** *ваавадтани* [означает] то же самое, что и **ותעבדני** *ветаавдени* – «будешь служить». и так же любой глагол в прошедшем времени посредством [союза] **ו** *ве* начинает обозначать будущее время. ■ [טו]

■ таким образом, фраза означает, что в намерения лавана входит предложить яакову оплату не за тот месяц, на протяжении которого он **уже** трудился, но за ту работу, что он исполнит в будущем.

• **הכי אחי אתה** «...ПОТОМУ, ЧТО ТЫ МОЙ РОДСТВЕННИК?!» – [буква **ה** *гей* в начале стиха] выражает вопрос[20] [словно лаван говорит

20. см. раши к берешит, 27:36. /

16. А У ЛАВАНА ДВЕ ДОЧЕРИ: ИМЯ СТАРШЕЙ – ЛЕА, А ИМЯ МЛАД-
17. ШЕЙ – РАХЕЛЬ. НО У ЛЕИ СЛАБЫЕ ГЛАЗА, РАХЕЛЬ ЖЕ БЫЛА КРАСИВА ОБЛИКОМ И ВИДОМ.
18. И ПОЛЮБИЛ ЯАКОВ РАХЕЛЬ, И СКАЗАЛ: «Я БУДУ СЛУЖИТЬ ТЕБЕ СЕМЬ ЛЕТ ЗА ТВОЮ МЛАДШУЮ ДОЧЬ, РАХЕЛЬ».

טז וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה
יז וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל: וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת
וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה:
יח שלישי וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר
אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ
הַקְּטַנָּה:

яакову]: «неужели из-за того, что ты мой родственник, ты будешь служить мне даром?»

[17] **ועיני לאה רכות** А У ЛЕИ СЛАБЫЕ ГЛАЗА... – [леа] полагала, что достанется эсаву, и [поэтому] плакала. люди говорили: «два сына у ривки, и две дочери у [ее брата] лавана. старшая [предназначена] старшему, а младшая – младшему»[21]. ■ [יז]

■ тора подчеркивает неожиданную деталь во внешнем облике леи: «слабые глаза» – вместо того, чтобы подчеркнуть ее красоту, как это обычно принято при описании женщин. раши подчеркивает праведность леи, страдавшей от мысли о браке со злодеем.

• **תאר** ...ОБЛИКОМ... – это черты лица. [такое же] значение [корня **תאר** *тав алеф реш* находим в стихе]: «...наносит очертания – **יתארהו** *етааре́у* – резцом...»[22].

• **מראה** ...ВИДОМ. – это цвет лица.

[18] **אעבדך שבע שנים** «Я БУДУ СЛУЖИТЬ ТЕБЕ СЕМЬ ЛЕТ...» – это и есть те самые «считанные годы (букв. “дни”) – **ימים אחדים** *ямим ахадим*», о которых говорила ему мать: «и поживешь у него считанные годы – **ימים אחדים** *ямим ахадим*...»[23] да будет тебе известно, что это так и есть, поскольку [ниже] написано: [«и служил яаков за рахель семь лет], но они были для него как считанные годы – **ימים אחדים** *ямим ахадим*...»[24, 25]. ▶ [יח]

21. бава батра, 123а; берешит раба, 70:16. / **22.** йешаяѓу, 44:13. / **23.** берешит, 27:44. / **24.** там же, 29:20. / **25.** берешит раба, 67:10, 70:17. /

19. И СКАЗАЛ ЛАВАН: «МНЕ ЖЕ ЛУЧШЕ ОТДАТЬ ЕЕ ТЕБЕ, ЧЕМ ВЫДАТЬ ЕЕ ЗА КОГО-НИБУДЬ
20. ДРУГОГО; ЖИВИ У МЕНЯ». И СЛУЖИЛ ЯАКОВ ЗА РАХЕЛЬ СЕМЬ ЛЕТ, НО ОНИ БЫЛИ ДЛЯ НЕГО КАК СЧИТАННЫЕ ГОДЫ,
21. ПОТОМУ ЧТО ОН ЛЮБИЛ ЕЕ. И СКАЗАЛ ЯАКОВ ЛАВАНУ: «ДАЙ МНЕ МОЮ ЖЕНУ, ТАК КАК ИСТЕКЛИ МОИ ДНИ, И Я ВОЙДУ К НЕЙ!»

יט וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי
כ אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד
יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו
כא כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃ וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי
מָלְאוּ יָמַי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ׃

▶ яаков должен был жить у лавана по просьбе матери ימים אחדים *ямим ахадим*, а потом она должна была прислать за ним. если понимать ימים *ямим* как «дни», то как яаков мог обязаться работать на лавана целых семь лет без перерыва? а если мать пришлет гонца уже через несколько дней? видимо, слово ימים *ямим* здесь, как и в *берешит*, 27:44, следует понимать как «год». в этом случае яаков действительно мог считать семь лет службы как ימים אחדים *ямим ахадим* – считанные годы, о которых говорила ему мать.

• ברחל בתך הקטנה «...ЗА ТВОЮ МЛАДШУЮ ДОЧЬ, РАХЕЛЬ». – зачем [перечислены] все эти признаки? [зачем подчеркнуто: «рахель», «твою дочь», «младшую»?] поскольку яакову было известно о том, что лаван обманщик, он сказал ему: «я буду служить тебе за рахель. а чтобы [потом] ты не сказал, [будто имелась в виду] другая рахель, посторонняя, сказано [мною с уточнением]: “**твою дочь**”. а чтобы ты не решил [так]: “изменю имя леи и назову ее рахель” – [для этого] сказано [мною с еще одним уточнением]: “**младшую**”». но это не помогло, [лаван] все равно его обманул[26].

[21] מלאו ימי «...ИСТЕКЛИ МОИ ДНИ...» – [яаков говорит лавану: «истек срок], о котором говорила мне моя мать». а кроме того, «истекли мои дни» – «мне ведь уже восемьдесят четыре года! когда же я успею родить двенадцать [сынов, родоначальников] колен [израиля, если я до сих пор не женат]?» и поэтому [яаков] выразился так [грубо и прямолинейно]: «и войду я к ней!» но ведь даже самый легкомысленный [из людей] не выражается так! однако яаков ска- [כא]

26. берешит раба, 70:17. /

22. И СОБРАЛ ЛАВАН ВСЕХ МЕСТНЫХ ЖИТЕЛЕЙ, И УСТРОИЛ
23. ПИР. А ВЕЧЕРОМ ОН ВЗЯЛ СВОЮ ДОЧЬ ЛЕЮ И ВВЕЛ ЕЕ К
24. НЕМУ, И ТОТ ВОШЕЛ К НЕЙ. И ОТДАЛ ЛАВАН СВОЕЙ ДОЧЕРИ ЛЕЕ РАБЫНЮ ЗИЛЬПУ В СЛУ-
25. ЖАНКИ. А УТРОМ ОКАЗАЛОСЬ: ЭТО ЛЕА! И СКАЗАЛ [ЯАКОВ] ЛАВАНУ: «ЧТО ЭТО ТЫ МНЕ СДЕЛАЛ? РАЗВЕ НЕ ЗА РАХЕЛЬ Я СЛУЖИЛ У ТЕБЯ, ЗАЧЕМ ТЫ ОБМАНУЛ МЕНЯ?»

כב וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
כג וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃ וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־
לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא
כד אֵלֶיהָ׃ וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה
כה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃ וַיְהִי
בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל
עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃

---

зал это, [потому что им двигало желание] оставить потомство[27]. ■

---

■ раши объясняет, что яаков торопил лавана, поскольку все оговоренные сроки – «считанные годы» – уже прошли.
кроме того, само это выражение странно, ведь в танахе оно иногда означает приближающуюся смерть[28]. поэтому раши приводит второе объяснение.
когда йосеф был назначен владыкой египта, ему было 30 лет[29]. после этого до прихода в египет яакова прошли семь лет сытости и два года голода[30], а когда яаков пришел в египет, ему исполнилось 130 лет[31]. йосефу было тогда 39. значит, яаков породил йосефа в возрасте 91 года, а йосеф родился, когда вторые семь лет службы яакова истекли[32], – то есть яаков женился на рахели, матери йосефа, в 84 года. но яаков пророчески знал, что у него должны родиться 12 сыновей.

---

[25] **ויהי בבקר והנה היא לאה** А УТРОМ ОКАЗАЛОСЬ: ЭТО ЛЕА!.. – однако ночью она не [казалась] ею: яаков передал рахели знаки, [известные только им двоим, по которым он мог бы узнать ее]. [כה]
но, увидев, что к яакову собираются ввести лею, рахель сказала: «теперь моя сестра будет опозорена!» и тогда она сообщила ей знаки, [о которых договорилась с яаковом][33]. ■

---

■ яаков все время подозревал, что лаван попытается его обмануть.

---

**27.** там же, 70:18. / **28.** см. шмуэль II, 7:12. / **29.** берешит, 41:47. / **30.** см. там же, 45:6. / **31.** см. там же, 47:9. / **32.** см. там же, 30:25. / **33.** мегила, 13б; бава батра, 123а. /

26. И СКАЗАЛ ЛАВАН: «НЕ ДЕЛАЕТСЯ ТАК В НАШИХ МЕСТАХ – ВЫДАТЬ МЛАДШУЮ ПРЕЖДЕ
27. СТАРШЕЙ. ЗАВЕРШИ СЕДМИЦУ ЭТОЙ, И ОТДАДИМ ТЕБЕ ТАКЖЕ И ТУ ЗА СЛУЖБУ, КОТОРУЮ ТЫ МНЕ ЕЩЕ ОТСЛУЖИШЬ ДРУГИЕ СЕМЬ ЛЕТ».

כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ
כז לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה: מַלֵּא
שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת
בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־
שָׁנִים אֲחֵרוֹת:

[27] **מלא שבע זאת** «ЗАВЕРШИ СЕДМИЦУ ЭТОЙ...» – [**שבוע זאת** *швуа зот*] – это сопряженное сочетание, поскольку [в слове **שבוע** *швуа* под буквой **ש** *шин* стоит] огласовка *хатаф*[34]. [таким образом, значение этого сочетания] «СЕДМИЦА ЭТОЙ», [а не «эта неделя», как можно было подумать]. и это – семь дней [послесвадебного] пира. [данное объяснение содержится] в *иерусалимском талмуде* в трактате *моэд катан*[35]. [כז]

{и нельзя утверждать, что [имеется в виду] «эта неделя», ибо в таком случае [буква **ש** *шин*] была бы огласована *патах*[36].

и еще [одно доказательство того, что **שבוע** *швуа* находится в сопряженном сочетании с **זאת** *зот*]: слово **שבוע** *шавуа* – «неделя» – это существительное мужского рода, как написано: «семь – **שבעה**[37] *шив'а* – недель отсчитай себе...»[38] следовательно, слово **שבוע** *швуа* здесь означает семидневный период, на французском языке – septeine.}[39] ■

■ значит, к нему не может относиться местоимение женского рода **זאת** *зот* – «эта». если бы значение рассматриваемого оборота было «эта неделя», тогда следовало бы сказать **שבוע זה** *шавуа зе* с использованием местоимения мужского рода. таким образом, оборот означает «**שבוע** *швуа* этой дочери». но в этом случае понятно, что речь идет не о календарной неделе. лаван просит яакова подождать, чтобы завершилась неделя (семь дней) пира этой дочери, леи.

• **ונתנה לך** «...И ОТДАДИМ ТЕБЕ...» – [**ונתנה** *венитна* – глагол] во множественном числе, подобно [тому, как сказано]: «сойдем – **נרדה** *нерда* – и смешаем – **ונבלה** *венавла* – [там язык их...]»[40], «...обожжем –

34. так раши называет шва. / 35. 1:7. / 36. так раши называет камац. / 37. в иврите числительные различаются по родам. например, число «семь» может звучать как **שבע** (шева) в женском роде и **שבעה** (шив'а) – в мужском. / 38. дварим, 16:9. / 39. данный фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 40. берешит, 11:7. /

28. ЯАКОВ ТАК И СДЕЛАЛ, И ИСТЕКЛА ЭТА СЕДМИЦА; А ТОТ ОТДАЛ СВОЮ ДОЧЬ РАХЕЛЬ
29. ЕМУ В ЖЕНЫ. И ОТДАЛ ЛАВАН СВОЕЙ ДОЧЕРИ РАХЕЛИ РАБЫ-
30. НЮ БИЛЬЃУ В СЛУЖАНКИ. И ВОШЕЛ [ЯАКОВ] ТАКЖЕ И К РАХЕЛИ, И ПОЛЮБИЛ ТАКЖЕ РАХЕЛЬ – БОЛЬШЕ, ЧЕМ ЛЕЮ,
31. И СЛУЖИЛ У НЕГО ЕЩЕ ДРУГИЕ СЕМЬ ЛЕТ. НО УВИДЕЛ ГОСПОДЬ, ЧТО ЛЕА НЕЛЮБИМА, И ОТКРЫЛ ЕЕ ЧРЕВО; РАХЕЛЬ ЖЕ БЫЛА БЕСПЛОДНА.

כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה:
כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה:
ל וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת:
לא וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה:

ונשרפה *венисрефа* – в огне»[41]. это [слово] означает также וניתן *венитен* – «и отдадим», во множественном числе. ■

■ мы могли бы понять это слово как глагол в пассивной форме *ниф'аль* и в единственном числе – «и будет отдана»[42].

• גם את זאת «...ТАКЖЕ И ТУ...» – «сразу же [после окончания семидневного пира][43], и ты будешь служить [за нее еще семь лет] после того, как возьмешь ее в жены».

[30] ויעבוד עמו עוד שבע שנים אחרות ...И СЛУЖИЛ У НЕГО ЕЩЕ ДРУГИЕ СЕМЬ ЛЕТ. – [ל]
«другие» [семь лет в этом стихе] приравниваются к «первым» [семи годам]. как предыдущие [семь лет] яаков честно [исполнял свою работу], так и последующие [семь лет трудился] честно, несмотря на то что [лаван] обманул его[44]. ■

■ раши дает толкование этого стиха, поскольку на первый взгляд слово עוד *од* – «еще» – является избыточным, ведь смысл фразы остался бы неизменным, если бы просто было сказано: «и служил у него другие семь лет».

41. там же, 11:3. / 42. гур арье. / 43. эти слова отсутствуют в первом издании комментария раши и в некоторых рукописях. / 44. берешит раба, 70:20. /

לב וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעָנְיִי
לג כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר עוֹד
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־
שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה
לד וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד
בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי
אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן
קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃

32. И ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЛЕА, И РО-
ДИЛА СЫНА, И ДАЛА ЕМУ ИМЯ
РЕУВЕН [– УВИДЕЛ СТРАДА-
НИЯ МОИ] ПО ТОМУ, КАК СКА-
ЗАЛА: «ТАК КАК УВИДЕЛ ГОС-
ПОДЬ МОИ СТРАДАНИЯ, ТЕ-
ПЕРЬ ПОЛЮБИТ МЕНЯ МОЙ
33. МУЖ». И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА
ЕЩЕ РАЗ, И РОДИЛА СЫНА, И
СКАЗАЛА: «УСЛЫШАЛ ГОС-
ПОДЬ, ЧТО Я НЕЛЮБИМА, И ДАЛ МНЕ ЕЩЕ И ЭТОЃО» – И ДАЛА
34. ЕМУ ИМЯ ШИМОН [– УСЛЫШАЛ]. И ВНОВЬ ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ОНА,
И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА: «ТЕПЕРЬ-ТО МОЙ МУЖ ПРИЛЬНЕТ
КО МНЕ, ПОСКОЛЬКУ Я РОДИЛА ЕМУ ТРЕХ СЫНОВЕЙ», – ПО-
ЭТОМУ ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЛЕВИ [– ПРИЛЬНЕТ].

---

[32] **ותקרא שמו ראובן** ...И ДАЛА ЕМУ ИМЯ РЕУВЕН...– наши мудрецы толковали [слова леи следующим образом]: «сказала она [пророчески]: “смотрите – ראו – *реу*, – какова [разница] между моим – בין – *бен* – сыном и сыном моего свекра, [мой деверь эсав], продал первородство яакову, [а затем преследовал его][45]. а этот, [мой первенец], не продаст йосефу [право первородства], но и не выступит против него, [когда оно перейдет к нему[46]]. он не только не выступит против него, но и попытается вытащить его из ямы, [в которую йосеф будет брошен своими братьями][47]”!»[48, 49]. ■ [לב]

■ еврейское имя реувен является составным и по своему строению созвучно фразе, которую произнесла мать при его рождении: «так как увидел – *раа* – господь горе мое». однако мудрецы не довольствовались этим объяснением, поскольку такое толкование, хотя и связано с «видением» господа, не объясняет, почему вторая часть имени – *бен*. кроме того, непонятно, почему первая его часть представляет собой императив множественного числа: *реу* – «смотрите», в то время как в следующем стихе имя шимон не имеет смысла повелительного наклонения.

---

[34] **הפעם ילוה אישי** «ТЕПЕРЬ-ТО МОЙ МУЖ ПРИЛЬНЕТ КО МНЕ...» – ПОСКОЛЬКУ [לד]

---

45. см. конец пред. главы. / 46. см. диврей ѓа-ямим, 5:1. / 47. см. берешит, 37:22. / 48. брахот, 7б. / 49. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. /

35. И ОНА СНОВА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА: «НА ЭТОТ РАЗ ВОСХВАЛЮ ГОСПОДА» – ПОЭТОМУ ДАЛА ЕМУ ИМЯ ЙЕЃУДА [– ВОСХВАЛЮ]. И ПЕРЕСТАЛА РОЖАТЬ.

לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת:

праматери были пророчицами, они знали, что от яакова произойдут двенадцать колен и что у него будут четыре жены. [леа] сказала: «отныне у него нет повода упрекать меня, поскольку я произвела на свет [трех] сынов и выполнила свою долю»[50].

- על כן «...поэтому...» – каждый [из сыновей яакова], о котором сказано על כן *аль кен* – «поэтому», [стал родоначальником] многочисленного [колена], за исключением леви, потому что ковчег [завета] истощал их[51]. ■

■ в рассказе о рождении трех сыновей сказано על כן *аль кен* – «поэтому» – йеѓуды, дана и леви. но если первые два были самыми многочисленными в еврейском народе, то колено леви было из самых малых. левиты носили ковчег завета во время переходов в пустыне. любое неосторожное обращение со святыней приводило к гибели нарушителя. поэтому многие левиты погибли, не оставив потомства.

- קרא שמו לוי ...ДАЛ ЕМУ ИМЯ ЛЕВИ. – обо всех [сынах] сказано [в женском роде]: «и дала имя», – но об этом говорится [в мужском]: «дал имя». агадический мидраш в *дварим раба*[52] [говорит о том], как всевышний послал [ангела] гавриэля, и тот принес к нему [ребенка], и [всевышний] нарек его [леви] и вручил ему двадцать четыре дара священства.

и поскольку [ангел] проводил его с дарами – ליוהו במתנות *ливаѓу бематанот*, – он назвал его леви – לוי[53]. ■

■ еврейские священники происходят из колена леви. двадцать четыре «дара священства» (двадцать четыре права получения материальных выгод от священства) перечислены в талмудическом трактате *бава кама*[54].

[35] הפעם אודה «НА ЭТОТ РАЗ ВОСХВАЛЮ...» – «потому что я взяла больше, [לה]

50. брахот, 60а. / 51. берешит раба, 71:4. / 52. в имеющейся у нас версии дварим раба этот мидраш отсутствует. / 53. пиркей де-раби элиэзер, 37. / 54. бава кама, 100б. /

1. **30** И УВИДЕЛА РАХЕЛЬ, ЧТО НЕ РОЖАЕТ ЯАКОВУ, И ЗАВИДОВАЛА РАХЕЛЬ СВОЕЙ СЕСТРЕ, И СКАЗАЛА ЯАКОВУ: «ДАЙ МНЕ ДЕТЕЙ, А ЕСЛИ НЕТ – Я МЕРТВА!»

א **ל** וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃

чем [предназначенная] мне доля [в рождении детей]. отныне на мне [лежит обязанность] восхвалять [господа]»[55]. ■

■ см. комм. к пред. стиху.

[1] ותקנא רחל באחתה ...И ЗАВИДОВАЛА РАХЕЛЬ СВОЕЙ СЕСТРЕ... – она позавидовала [не самой сестре, а] ее добрым делам, рассудив [так]: «если бы она не была праведнее меня, не удостоилась бы [родить стольких] сыновей»[1]. ■ [א]

■ раши толкует этот стих исходя из того, что благочестивая рахель, сама способствовавшая женитьбе яакова на лее, не могла опуститься до зависти. в пророческом видении сестры знали, что будут матерями народа, и рахель была уверена, что после рождения леей трех сыновей будет рожать она. но когда та родила уже четвертого ребенка, а она не могла забеременеть, ее охватило отчаяние.

• הבה לי «ДАЙ МНЕ...» – [рахель словно восклицает перед яаковом:] «разве твой отец так поступал с твоей матерью?! разве он не молился за нее?!»[2,3]. ■

■ просьба рахели вызывает удивление. ведь если всевышний не желает, чтобы у нее были дети, чем может помочь яаков?
раши объясняет, что рахель обратилась к яакову с просьбой приложить **духовные усилия**, помолиться о ней, поскольку она понимала, что все зависит лишь от воли всевышнего.

• מתה אנכי «...Я МЕРТВА!» – отсюда [мы делаем заключение], что бездетный все равно что мертвый[4].

55. берешит раба, 71:4. / 1. берешит раба, 71:6. / 2. см. берешит, 25:21. / 3. берешит раба, 71:7. / 4. там же, 71:6; недарим, 64б. /

2. И РАЗГНЕВАЛСЯ ЯАКОВ НА РАХЕЛЬ, И СКАЗАЛ: «Я [ЧТО,] ВМЕСТО БОГА, ОТКАЗАВШЕГО
3. ТЕБЕ В ПЛОДЕ ЧРЕВА?» А ОНА СКАЗАЛА: «ВОТ МОЯ СЛУЖАНКА БИЛЬГА́! ВОЙДИ К НЕЙ, ПУСТЬ ОНА РОДИТ НА МОИ КОЛЕНИ, И БЛАГОДАРЯ ЕЙ Я ТАКЖЕ ОТСТРОЮСЬ».

ב וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן:
ג וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה:

[2] **התחת אלהים אנכי** «Я [ЧТО], ВМЕСТО БОГА...» – «разве я вместо бога?» ■ [ב]

■ слово **תחת** *тахат* имеет два возможных значения: 1) «снизу»; 2) «вместо». разумеется, яакову известно, что он находится «под богом», поскольку беспрекословно подчиняется ему. согласно раши, здесь используется второе значение слова: «вместо»[5].

• **אשר מנע ממך** «...ОТКАЗАВШЕГО ТЕБЕ...» – «ты говоришь, чтобы я сделал так же, как мой отец. [однако] мое положение не такое, как его тогда! у отца не было детей [потому он и молился], у меня же есть сыновья [от леи]. тебе отказал [всевышний в детях], а не мне!»[6] ■

■ яаков просил у всевышнего детей, и его молитвы были услышаны. однако его мольба о рахель осталась безответной[7].

[3] **על ברכי** «...НА МОИ КОЛЕНИ...» – [фразу следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «и я взращу [детей, которых она выносит]». ■ [ג]

■ если рахель возьмет на колени новорожденного сына рабыни, это будет выглядеть так, будто она его родила и собирается кормить. это принятый в древности обычай усыновления. само выражение «на моих коленях» является идиоматическим и имеет значение «вырастить», «воспитать».

• **ואבנה גם אנכי** «...Я ТАКЖЕ ОТСТРОЮСЬ»[8]. – что означает [избыточное слово] **גם** *гам* – «также»? сказала ему [рахель]: «у твоего деда авра-

5. гур арье. / 6. берешит раба, 71:7. / 7. беэр ицхак. / 8. см. берешит, 16:2. /

4. И ОНА ДАЛА ЕМУ В ЖЕНЫ
СВОЮ РАБЫНЮ БИЛЬЃУ, И ЯА-
5. КОВ ВОШЕЛ К НЕЙ. И ЗАЧАЛА
БИЛЬЃА, И РОДИЛА ЯАКОВУ
6. СЫНА. И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ:
«СУДИЛ МЕНЯ БОГ, И УСЛЫ-
ШАЛ МЕНЯ, И ДАЛ МНЕ СЫ-
НА»; ПОЭТОМУ ОНА ДАЛА ЕМУ
7. ИМЯ ДАН [– РАССУДИЛ]. И
ВНОВЬ ЗАБЕРЕМЕНЕЛА И РО-
8. ДИЛА БИЛЬЃА, РАБЫНЯ РАХЕЛИ, ДРУГОГО СЫНА ЯАКОВУ. И
СКАЗАЛА РАХЕЛЬ: «УЗАМИ БОГА СВЯЗАЛА Я СЕБЯ С МОЕЙ СЕ-
СТРОЙ И СМОГЛА [ПОБЕДИТЬ]». И ДАЛА ЕМУ ИМЯ НАФТАЛИ
[– СВЯЗАЛА Я].

וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה ד
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד ה
לְיַעֲקֹב בֵּן: וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים ו
וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן: וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד ז
בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀ ח
נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ נַפְתָּלִי:

ѓама были сыновья от агарь. однако он препоясал чресла[9] за сару». ответил ей [яаков]: «моя бабка ввела соперницу в свой дом!»[10] сказала ему [рахель]: «если в этом дело, то вот – моя рабыня бильѓа… и я отстроюсь от нее, подобно саре»[11]. ■

■ согласно раши, избыточное слово גם *гам* – «также» – указывает на сару: так же, как та «отстроилась» благодаря своей рабыне, рахель «отстроится» (будет иметь сыновей) благодаря бильѓе.

[6] דנני אלהים «судил меня бог…» – «он судил, {обвинил}[12] и оправдал меня»[13]. ■ [ו]

■ глагол לדון *ладун* – «судить», как правило, означает ведение судебного процесса с вынесением обвинительного приговора. в таком случае возникает вопрос: почему рахель использует именно этот глагол – דנני *данани* – «судил меня», ведь она была не осуждена, а вознаграждена всевышним – у ее служанки родился сын?
согласно раши, рахель намеревалась сказать, что бог поначалу осудил ее, и поэтому она сама бесплодна, однако в данном случае он оправдал ее – услышал ее молитвы и подарил служанке сына.

9. «препоясал чресла» – усердно молился (маѓарзав к берешит раба, 71:7). / 10. см. берешит, 16:1-3. / 11. берешит раба, 71:7. / 12. отсутствует в первом издании комментария раши. / 13. берешит раба, 71:7. /

[8] נפתולי אלהים «УЗАМИ БОГА...» – менахем бен сарук объясняет [слово נפתולי *нафтулей*] во введении [к своему словарю как сходное по значению с оборотом] צמיד פתיל *цамид патиль* – «плотно подогнанная крышка»[14]. [согласно этому комментарию, рахель говорит о том, что они были] «связаны»: «узами вездесущего связала я себя с сестрой [и стала с ней на равных], чтобы удостоиться сыновей». однако я объясняю это [слово как сходное по значению с оборотом] עקש ופתלתל *икеш уфтальтоль* – «...упрямый и изворотливый»[15]. [то есть] «я была настойчива и напориста в своих молитвах к вездесущему, чтобы сравняться с моей сестрой». ■ [ח]

■ согласно простому смыслу текста, выражение נפתולי אלהים *нафтулей элоѓим* означает «очень крепкие узы». прибавление имени бога к слову – это один из способов выражения превосходной степени в языке танаха. однако раши предпочитает понимать здесь имя бога – אלהים *элоѓим* – в его прямом значении.

• גם יכולתי «...И СМОГЛА»[16]. – «он согласился со мной [и услышал мои молитвы]».
а онкелос перевел [слова рахели] как выражение, [означающее] молитву. נפתולי אלהים *нафтулей элоѓим*, [согласно его мнению, равнозначно обороту] נפולי אלהים נתפללתי *нафтулей элоѓим нифталти*. [таким образом, этот стих, согласно онкелосу, надо понимать так:] «пав ниц пред богом, я молилась, излагая угодные ему просьбы, была услышана и уподобилась моей сестре».

• נפתלתי ...СВЯЗАЛА Я СЕБЯ... – [согласно онкелосу, это слово означает] «моя молитва была принята»[17].
и существует [множество] агадических толкований, [которые истолковывают это слово] как аббревиатуру[18]. ■

■ буква נ *нун* в слове נפתלתי *нифтальти* указывает на то, что это пассивный глагол. следовательно, слово может означать «молитва была принята».

14. см. бемидбар, 19:15. / 15. дварим, 32:5. / 16. это продолжение «второго объяснения», начатого в предыдущем комментарии. / 17. см. раши к берешит, 25:21. / 18. берешит раба, 71:8. /

9. А ЛЕА, УВИДЕВ, ЧТО ОНА ПЕРЕСТАЛА РОЖАТЬ, ВЗЯЛА СВОЮ РАБЫНЮ ЗИЛЬПУ И ДАЛА ЕЕ В ЖЕНЫ ЯАКОВУ.
10. И РОДИЛА ЗИЛЬПА, РАБЫНЯ ЛЕИ, ЯАКОВУ СЫНА.
11. И СКАЗАЛА ЛЕА: «ПРИШЛА УДАЧА!» И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ГАД [– УДАЧА].

ט וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ
י לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה: וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת
יא לֵאָה לְיַעֲקֹב בֵּן: וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּא גָד [בגד כ׳] וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:

[10] **ותלד זלפה** и родила зильпа... – по отношению ко всем [остальным женам] говорится о зачатии, кроме зильпы, [о которой сразу сказано, что она родила]. ибо она была моложе всех, совсем еще девочка по годам, и [поэтому] было не так заметно, что она беременна[19]. с целью обмануть яакова лаван и отдал ее лее – дабы тот не догадался, что за него выдают замуж лею, поскольку, согласно обычаю, старшую служанку [дают] старшей дочери, а младшую – младшей. ■ [י׳]

■ согласно раши, тора дает этот намек для того, чтобы добавить еще один штрих к портрету лавана.

[11] **בא גד** «пришла удача!» – «взошла счастливая звезда!»[20] подобно [поговорке]: «крепни, моя удача – **גד גדי** *гад гди* – без устали!»[21] {и подобно этому [сказано у пророка]: «...накрывающие на счастье – **לגד**[22] *лагад* – стол...»[23]}[24] [י״א]

а [согласно] агадическому мидрашу, [рассматриваемый нами оборот **בא גד** *ба гад* указывает на то,] что он родился обрезанным, [поскольку имя **גד** *гад*] похоже [на выражение] «срежьте – **גדו** *году* – дерево...»[25]. {однако [согласно этим объяснениям], я не могу определить, почему [высказывание **בא גד** *ба гад*, состоящее из двух слов] написано слитно [**בגד** *багад*].

почему же оно написано слитно? [леа] как бы [воскликнула]: «ты изменил – **בגדת** *багадта* – мне, когда вошел к моей служанке, словно человек, изменивший жене своей юности!»}[26]

**19.** берешит раба, 71:9. / **20.** таргум йонатан. слово מזל, которое раши употребляет в этом комментарии, означает «созвездие» и используется для обозначения астрологических знаков. / **21.** шабат, 67б. / **22.** в этом стихе из книги пророка гад – языческий идол удачи. / **23.** йешаягу, 65:11. / **24.** этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / **25.** даниэль, 4:11. / **26.** этого комментария нет в ранних изданиях раши. /

12. И РОДИЛА ЗИЛЬПА, РАБЫНЯ ЛЕИ, ВТОРОГО СЫНА ЯАКОВУ.
13. И СКАЗАЛА ЛЕА: «Я СЧАСТЛИВА! ПОТОМУ ЧТО СЧАСТЛИВОЙ [НАЗОВУТ] МЕНЯ ДЕВУШКИ!» И ДАЛА ЕМУ ИМЯ
14. АШЕР [– СЧАСТЛИВЫЙ]. РЕУВЕН ШЕЛ В ПОРУ ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ, И НАШЕЛ В ПОЛЕ ДУДАИМ, И ПРИНЕС ИХ СВОЕЙ МАТЕРИ ЛЕЕ. И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ ЛЕЕ: «ДАЙ МНЕ, ПОЖАЛУЙСТА, ОТ ДУДАИМ ТВОЕГО СЫ-
15. НА!» НО ТА СКАЗАЛА ЕЙ: «МАЛО ТОГО, ЧТО ТЫ ЗАБРАЛА МОЕГО МУЖА, ТЕБЕ НАДО ЗАБРАТЬ И ДУДАИМ МОЕГО СЫНА?!» И СКАЗАЛА РАХЕЛЬ: «ТАК ПУСТЬ ОН ЛЯЖЕТ С ТОБОЙ ЭТОЙ НОЧЬЮ ЗА ДУДАИМ ТВОЕГО СЫНА».

יב וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי
יג לְיַעֲקֹב: וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי
אִשְּׁרוּנִי בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר:
יד רביעי וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם
אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל־לֵאָה
טו תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ: וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם
אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן
יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ:

[14] בימי קציר חטים ...В ПОРУ ЖАТВЫ ПШЕНИЦЫ... – [сказанное призвано] сообщить похвальное о [сынах яакова, родоначальниках] колен: [хотя] была пора жатвы, тем не менее [реувен] не присвоил себе чужие пшеницу и ячмень [которые мог взять с легкостью], но [взял только] то, что никому не принадлежит, и то, за что нельзя предъявить претензий[27]. ■ [יד]

■ в стихе содержится указание на время года, в которое произошел описываемый эпизод, хотя это на первый взгляд кажется избыточным.

• דודאים ...ДУДАИМ... – травянистое растение фиолетового цвета[28]. а на языке [сынов] ишмаэля [т. е. на арабском] – жасмин[29].

[15] ולקחת גם את דודאי בני «...ЗАБРАТЬ И ДУДАИМ МОЕГО СЫНА?!» – это вопрос. [лея как бы восклицает]: «[ты хочешь] сделать еще и это – [отняла у меня мужа и собираешься] присвоить также и *дудаим* моего сы- [טו]

27. берешит раба, 72:2; см. также санѓедрин, 99б. / 28. санѓедрин, 99б. / 29. хотя здесь раши идентифицирует дудаим с жасмином, в комментарии к талмудическим трактатам брахот (43б) и шабат (50б) он переводит его французским viole – «фиалка». обычно это растение идентифицируют с мандрагорой – mandragora officinarum. /

16. И КОГДА ЯАКОВ ПРИШЕЛ ВЕЧЕРОМ С ПОЛЯ, ЕМУ НАВСТРЕЧУ ВЫШЛА ЛЕА И СКАЗАЛА: «ПРИДИ КО МНЕ, ПОТОМУ ЧТО Я НАНЯЛА ТЕБЯ ЗА ПЛАТУ – ЗА ДУДАИМ МОЕГО СЫНА». И ЛЕГ С НЕЙ В ТУ НОЧЬ ОН.

וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא טז
לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי
שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב
עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃

на?!» а онкелос переводит [слово ולקחת *велакахат*] «и взять». ■

■ в данном контексте слово ולקחת *велакахат* может быть ошибочно истолковано как глагол в прошедшем времени, будто рахель уже присвоила себе *дудаим*. ссылаясь на онкелоса, раши утверждает, что перед нами инфинитив, и, следовательно, высказывание леи прочитывается как вопрос, а не как изложение происшедших событий.

• לכן ישכב עמך הלילה «...ТАК ПУСТЬ ОН ЛЯЖЕТ С ТОБОЙ ЭТОЙ НОЧЬЮ...» – [рахель говорит:] «этой ночью моя очередь делить ложе [с яаковом], но я уступаю его тебе за *дудаим* твоего сына». но за [это] пренебрежение ложем праведника она не удостоилась погребения вместе с ним[30]. ■

■ в соответствии с законами торы, муж, имеющий несколько жен, обязан разделить между ними свое внимание поровну, не обделяя при этом ни одну из них. это относится ко всему спектру супружеских отношений.
что касается наказания рахели, то оно соответствует принципу «мера за меру».

[16] שכר שכרתיך «...Я НАНЯЛА ТЕБЯ ЗА ПЛАТУ...» – «я рассчиталась с рахелью [чтобы она уступила мне тебя на эту ночь]». ■ [טז]

■ разумеется, леа не «наняла» яакова на эту ночь[31], а лишь поменялась с рахелью очередью, отдав ей *дудаим*.

• בלילה הוא ...В ТУ НОЧЬ ОН. – святой, благословен он, помог, чтобы иссахар был зачат [именно в эту ночь][32]. ■

■ выражение בלילה הוא *балайла ѓу* не означает «в эту ночь», поскольку в

30. берешит раба, 72:3. / 31. гур арье. / 32. нида, 31а. /

17. И УСЛЫШАЛ БОГ ЛЕЮ, И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА И РОДИЛА ЯА-
18. КОВУ ПЯТОГО СЫНА. И СКАЗАЛА ЛЕА: «ДАЛ БОГ МНЕ ПЛАТУ ЗА ТО, ЧТО Я ДАЛА СВОЮ РАБЫНЮ МОЕМУ МУЖУ» – И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ИССАХАР
19. [– ОПЛАТИЛ]. И ЕЩЕ ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЛЕА, И РОДИЛА ЯАКО-
20. ВУ ШЕСТОГО СЫНА. И СКАЗАЛА ЛЕА: «ОДАРИЛ МЕНЯ БОГ ХОРОШИМ ПОДАРКОМ; ТЕПЕРЬ МОЙ МУЖ БУДЕТ ЖИТЬ СО МНОЙ, ИБО Я РОДИЛА ЕМУ ШЕСТЕРЫХ СЫНОВЕЙ» – И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ЗВУЛУН [– БУДЕТ ЖИТЬ СО МНОЙ].

יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד
יח לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן
אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
יט לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ וַתַּהַר
עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי לְיַעֲקֹב׃
כ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֵבֶד
טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ
שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן׃

таком случае был бы необходим определенный артикль – בלילה ההוא *балайла ѓаѓу*. здесь стих בלילה הוא *балайла ѓу* переводится, по раши, как «в ту ночь – он», и в нем дан намек на вмешательство свыше[33].

[17] **וישמע אלהים את לאה** и услышал бог лею… – [бог услышал лею] которая страстно желала – и прилагала все усилия для этого – [родить как можно больше сыновей и тем самым] преумножить [число родоначальников] колен[34]. ■ [יז]

■ всевышний откликнулся на невысказанную просьбу леи, и она удостоилась родить еще одного сына. хотя мы нигде не находим, что леа просила о еще одном ребенке, он услышал желание ее сердца.

[20] **זבד טוב** «…хорошим подарком…» – [высказывание следует понимать] согласно переводу [онкелоса: «хорошая доля»]. ■ [כ]

■ раши толкует редкое библейское слово с помощью перевода онкелоса.

• **יזבלני** «…будет жить со мной…» – [יזבלני *избелени* по значению подобно [однокоренному с ним слову в стихе] «…дом обитания – **בית זבול** *бейт звуль*…»[35]. на французском языке – herberjerie [– «обитель»,

33. мизрахи, сифтей хахамим. / 34. берешит раба, 72:5. / 35. млахим I, 8:13. /

21. ПОТОМ ОНА РОДИЛА ДОЧЬ И
22. ДАЛА ЕЙ ИМЯ ДИНА. И ВСПОМНИЛ БОГ О РАХЕЛИ, И УСЛЫШАЛ ЕЕ БОГ, И РАЗОМКНУЛ ЕЕ УТРОБУ.

כא וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
כב דִּינָה: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ:

«резиденция». нарекая сына именем звулун, леа словно хочет сказать]: «отныне главная обитель яакова будет у меня, ведь я родила столько же сыновей, сколько и все остальные жены!» ■

■ леа опиралась на пророчество о том, что у него родятся двенадцать сыновей.

[21] דינה ...ДИНА. – наши мудрецы разъясняли, [что она назвала ее именем дина – דינה], потому что леа судила – *дана* – сама себя: «если это будет сын, то моя сестра рахель не будет равна [даже] одной из служанок!» она молилась об этом [ребенке, чтобы] он родился девочкой[36]. ■ [כא]

■ в отличие от имен сыновей, упоминаемых в этой главе, здесь не сказано о том, почему леа решила назвать свою дочь диной и что означает это имя. леа знала о том, что у яакова будет двенадцать сыновей[37]. она уже родила ему шестерых, и каждая из служанок – по два. если бы она произвела на свет еще одного сына, на долю рахели остался бы только один, меньше, чем у всех остальных.

[22] ויזכר אלהים את רחל И ВСПОМНИЛ БОГ О РАХЕЛИ... – [бог] вспомнил о том, как она передала своей сестре [условные] знаки [о которых было известно только ей и яакову][38]. и о ее страданиях [от мысли], что ей уготовлен жребий стать женой эсава, если яаков изгонит ее за то, что у нее нет детей[39]. и нечестивец эсав желал этого, прослышав о том, что она бездетна. об этом сказал составитель *пиютим*: «красный, увидев, что она не рожала, хотел взять ее к себе, но она ужаснулась»[40]. ▶ [כב]

36. брахот, 60а; танхума, 8. / 37. см. раши к берешит, 29:34. / 38. см. там же, к 29:25. / 39. танхума яшан, 20. / 40. раши цитирует отрывок из литургической поэмы эвен хуг, авторство которой принадлежит знаменитому поэту р. эльазару ѓа-калиру. буквально цитата означает следующее: «красный (эсав), когда увидел, что [яаков] не молится [о бездетной рахели], возжелал забрать ее себе, но она ужаснулась [от этой мысли]». этот фрагмент читается в первый день праздника рош ѓа-шана. /

23. И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА И РОДИЛА СЫНА, И СКАЗАЛА: «УБРАЛ БОГ МОЙ ПОЗОР».

כג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃

▶ раши отвечает на вопрос, благодаря чему всевышний «вспомнил» о рахели.

[23] אסף «УБРАЛ...» – [то есть] скрыл в таком месте, где он не виден. и подобное [словоупотребление находим в следующих стихах]: «...скрой наш позор – אסוף חרפתנו *эсоф херпатену*»[41]; «...[люди и скот]... не будут убраны в дом – יאסף הביתה *еасеф...*»[42]; «...[и звезды] скроют – אספו *асфу* – свой блеск»[43]; «...и луна твоя не скроется – יאסף *еасеф...*»[44] – не спрячется. ■ [כג]

■ глагол לאסוף имеет, как правило, значение «собрать вместе». раши объясняет, что здесь используется иное значение этого глагола, встречающееся значительно реже, – «прятать».

• חרפתי «...мой позор». – [сказала рахель:] «для меня было позором мое бесплодие, ибо обо мне говорили, что моя участь – стать женой нечестивца эсава»[45].

а агадический мидраш [объясняет иначе]: пока у женщины нет сына, ей не на кого перекладывать [вину] за промашки; когда же у нее появляется сын, [она] перекладывает [вину] на него. [если, скажем, муж у нее спросит:] «кто разбил эту чашу?», – [то она ему в ответ:] «твой сын!» – «а кто съел инжир?» – «твой сын!»[46] ■

■ разве бесплодие может являться причиной позора? ведь позор – это реакция на деяния человека, зависящие от него. а бесплодие от рахели не зависит!

раши приводит два варианта ответа. согласно первому, позор, о котором говорит рахель, это не само бесплодие как таковое, а его последствия. поскольку она не рожала, пошли слухи о том, что, в конце концов, яаков разведется с ней и она будет отдана эсаву[47]. именно это являлось для нее бесчестием.

согласно второму комментарию, раши объясняет слово חרפתי *херпати* как «промахи». смысл приведенного мидраша, конечно, не в том, что мать

41. йешаягу, 4:1. / 42. шмот, 9:19. / 43. йоэль, 4:15. / 44. йешаягу, 60:20. / 45. танхума яшан 20, см. также берешит, 30:22. / 46. берешит раба, 73:5. / 47. см. раши к 30:22. /

24. И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ЙОСЕФ [– ДОБАВИТ], СКАЗАВ: «ГОСПОДЬ ДОБАВИТ МНЕ ДРУГОГО
25. СЫНА!» И БЫЛО [ТАК]: КОГДА РАХЕЛЬ РОДИЛА ЙОСЕФА, СКАЗАЛ ЯАКОВ ЛАВАНУ: «ОТПУСТИ МЕНЯ, И Я ПОЙДУ В СВОИ МЕСТА, В СВОЮ СТРАНУ.

כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף
כה יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה
רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן
שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי:

может перекладывать свои проступки на малолетних детей. как это часто бывает, мидраш выражает глубокую мысль в притчеобразной, иллюстративной форме. его смысл в том, что замужняя женщина, не имеющая детей, не находит оправдания своему существованию. с другой стороны, рождение и воспитание детей оправдывает в глазах мужа многие промахи жены. раши приводит этот мидраш потому, что первый комментарий опирается на предположение о готовности яакова развестись с бездетной рахелью, хотя тора свидетельствует, что тот очень любил ее[48].

[24] יסף ה' לי בן אחר «ГОСПОДЬ ДОБАВИТ МНЕ ДРУГОГО СЫНА!» – благодаря пророчеству ей было известно о том, что в будущем от яакова произойдут двенадцать колен. сказала [рахель]: «да будет угодно [всевышнему], чтобы [дитя], которое [все еще] должно произойти от него, [появилось на свет] от меня». поэтому она молилась о «другом сыне»[49]. ■ [כד]

■ раши отвечает на вопрос, почему рахель не просила бога о нескольких сыновьях, а только об одном («да прибавит господь мне **другого сына!**»).

[25] כאשר ילדה רחל את יוסף ...КОГДА РАХЕЛЬ РОДИЛА ЙОСЕФА... – [яаков попросил лавана отпустить его лишь] после того, как родился противник эсава[50]. [а из писания известно, что это йосеф], как сказано: «и будет дом яакова огнем, и дом йосефа – пламенем, а дом эсава – соломой...»[51] огонь не может распространяться на большие расстояния без пламени. с той поры, когда родился йосеф, яаков ощутил уверенность в том, что святой, благословен он, [защитит его от эсава,] и решил вернуться [в отчий дом][52]. ■ [כה]

■ раши объясняет, почему у яакова возникает желание оставить харан

**48.** см. берешит, 29:20,30. / **49.** берешит раба, 72:6. / **50.** там же, 73:7; см. также бава батра, 123б. / **51.** овадья, 1:18. / **52.** берешит раба, 73:7; бава батра, 123б. /

26. ОТДАЙ МНЕ МОИХ ЖЕН И ДЕТЕЙ, ЗА КОТОРЫХ Я РАБОТАЛ НА ТЕБЯ, И Я УЙДУ! ТЫ ЖЕ ЗНАЕШЬ МОЮ РАБОТУ, КАК Я
27. ТЕБЕ СЛУЖИЛ». И СКАЗАЛ ЕМУ ЛАВАН: «О, ЕСЛИ БЫ Я СНИСКАЛ ТВОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ! Я ДОГАДАЛСЯ, ЧТО ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ МЕНЯ РАДИ ТЕБЯ».
28. И СКАЗАЛ: «ОПРЕДЕЛИ, КАК МНЕ ПЛАТИТЬ ТЕБЕ, И Я ДАМ [ЭТО]».

כו תְּנָ֞ה אֶת־נָשַׁ֣י וְאֶת־יְלָדַ֗י אֲשֶׁ֨ר עָבַ֧דְתִּי
אֹֽתְךָ֛ בָּהֵ֖ן וְאֵלֵ֑כָה כִּ֚י אַתָּ֣ה יָדַ֔עְתָּ
כז אֶת־עֲבֹדָתִ֖י אֲשֶׁ֥ר עֲבַדְתִּֽיךָ׃ וַיֹּ֤אמֶר
אֵלָיו֙ לָבָ֔ן אִם־נָ֛א מָצָ֥אתִי חֵ֖ן בְּעֵינֶ֑יךָ
נִחַ֕שְׁתִּי וַיְבָרְכֵ֥נִי יְהֹוָ֖ה בִּגְלָלֶֽךָ׃ חמישי
כח וַיֹּאמַ֑ר נָקְבָ֧ה שְׂכָרְךָ֛ עָלַ֖י וְאֶתֵּֽנָה׃

лишь после рождения йосефа.

[26] תנה לי נשי «ОТДАЙ МНЕ МОИХ ЖЕН...» – «я хочу уйти только с [твоего] разрешения»[53]. ■ [כו]

■ обращаясь к лавану, яаков просит у него разрешения отпустить с ним жен и детей. эта просьба вызывает удивление тестя, ведь лаван никого не удерживал силой. раши своим толкованием объясняет, что яаков изначально желал уйти от лавана уважительно, предварительно испросив у него разрешения, а не сбежав.

[27] נחשתי «...Я ДОГАДАЛСЯ...» – он занимался гаданием. [сказал лаван яакову:] «я попробовал погадать и узнал, что благословение пришло ко мне через тебя. когда ты пришел сюда, у меня не было сыновей». ведь сказано [выше]: «...а вот – его [лавана] дочь рахель, идет с овцами»[54]. если бы у него были сыновья, стал бы он посылать свою дочь к пастухам? теперь же у него были сыновья, как сказано: «и услышал он слова сыновей лавана: [«яаков отнял у нашего отца все...»[55]][56] [כז]

[28] נקבה «ОПРЕДЕЛИ...» – согласно переводу [онкелоса], «назови свою плату». ■ [כח]

■ следует понимать этот глагол как императив, а не как глагол в женском роде. заметим, что נקבה *наква* может также означать «она определена».

53. танхума яшан, 24. / 54. берешит, 29:6. / 55. там же, 31:1. / 56. танхума, разд. шмот, 16. /

29. И СКАЗАЛ ТОТ ЕМУ: «ТЫ ЖЕ ЗНАЕШЬ, КАК Я ТЕБЕ СЛУЖИЛ, И КАКИМ БЫЛО ТВОЕ СТАДО
30. ПРИ МНЕ. ВЕДЬ ТО НЕМНОГОЕ, ЧТО БЫЛО У ТЕБЯ ДО МЕНЯ, ВДРУГ СТАЛО МНОГОЧИСЛЕННЫМ, И ГОСПОДЬ БЛАГОСЛОВИЛ ТЕБЯ, [КОГДА] Я ПРИШЕЛ. А СЕЙЧАС – КОГДА ЖЕ Я СДЕЛАЮ ТО ЖЕ [САМОЕ] ДЛЯ МОЕЙ СЕМЬИ?»

כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה מִקְנְךָ אִתִּי׃
ל כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי׃

[29] ואת אשר היה מקנך אתי «...И КАКИМ БЫЛО ТВОЕ СТАДО ПРИ МНЕ». – [сказал яаков лавану: «ты сам знаешь], сколь изначально малочисленным было твое стадо, когда оно было вверено мне». ■ [כט]

■ при первом прочтении складывается впечатление, что яаков говорит лавану: «ты знаешь, каким было твое стадо при мне». однако высказывание это кажется лишенным смысла в данном контексте, поскольку и так понятно, что лавану об этом известно. раши предотвращает также ошибочное прочтение этой фразы – «и **сколь долго** было стадо твое при мне», поскольку в следующем стихе продолжаются слова яакова: «ведь то немногое, что было у тебя до меня, вдруг стало многочисленным...»[57] – из чего явно следует, что и здесь речь идет о численности стада лавана[58].

[30] לרגלי «...Я ПРИШЕЛ...» – слово [לרגלי *лерагли* означает то же, что и] עם רגלי *им рагли*, [в буквальном переводе] – «с моей ногой», [а по смыслу] – «с моим приходом». [яаков сказал лавану]: «поскольку мои ноги привели меня к тебе, [вместе с ними] пришло к тебе и благословение». подобное [этому использование идиомы мы находим в стихах]: «...которые в ногах твоих – ברגליך *бераглеха*...»[59] – [т. е. «сопутствующий тебе»; «дайте... хлеба] народу, который в моих ногах – ברגלי *бераглай*...»[60] – т. е. тем, кто идет со мной. [ל]

• גם אנכי לביתי «...ТО ЖЕ [САМОЕ] ДЛЯ МОЕЙ СЕМЬИ?» – «для нужд моей [собственной] семьи»[61]. [сказал яаков лавану]: «сейчас только мои сыновья трудятся ради [удовлетворения] моих нужд. но ведь и я

57. берешит, 30:30. / 58. сефер зикарон. / 59. шмот, 11:8. / 60. шофтим, 8:5. / 61. таргум йонатан. /

31. И СКАЗАЛ ТОТ: «ЧТО ТЕБЕ ДАТЬ?» И СКАЗАЛ ЯАКОВ: «НЕ НАДО МНЕ НИЧЕГО ДАВАТЬ. ЕСЛИ ТЫ СДЕЛАЕШЬ ТАКОЕ ДЕЛО, ТО Я СНОВА СТАНУ ПАСТИ И ОХРАНЯТЬ ТВОЕ СТА-
32. ДО: Я ПРОЙДУ СЕГОДНЯ ПО ВСЕМУ ТВОЕМУ СТАДУ; ОТДЕЛИ ОТТУДА ВСЕХ КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ ЯГНЯТ, И ВСЕХ БУРЫХ ЯГНЯТ СРЕДИ ОВЕЦ, И ПЯТНИСТЫХ И КРАПЧАТЫХ СРЕДИ КОЗ; И БУДЕТ МОЕЙ ПЛАТОЙ.

לא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ
לב אֶשְׁמֹר: אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה | נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי:

также – גם *гам* – должен трудиться вместе с ними ради их содержания». и в этом [заключается значение «избыточного» слова] גם *гам* – «также». ■

■ при первом прочтении стиха возникает впечатление, будто яаков говорит лавану следующее: «в то время, когда я пасу твой скот, стараясь преумножить твое достояние, мое собственное стадо заброшено, но ведь мне следует и о нем позаботиться!» однако если бы правильное толкование было таковым, следовало бы написать так: «когда сделаю **я также** для моего дома (то есть слова «также» и «я» в стихе должны были бы стоять в обратном порядке). иными словами, «я должен заботиться не только о твоем имуществе, но и о своем».
раши обращает внимание на то, что слово גם *гам* предшествует слову אנכי *анохи*. яаков говорит: «несмотря на то что в данный момент за моим имуществом следят только мои сыновья, я также хочу оказать им содействие и помочь в заботе о моем скоте».

[32] נקד «...КРАПЧАТЫХ...» – в мелких пятнах – נקדות *некудот*. на французском языке – pointure. [לב]

• וטלוא «...И ПЯТНИСТЫХ...» – означает [то же, что и] טלאים *тлаим* – «заплаты». в крупных [словно заплаты] пятнах.

• חום «...БУРЫХ...» – [согласно переводу онкелоса] שחום *шахум* – «рыжеватый», «каштановый» – с красноватым отливом. на французском языке – ros. в языке *мишны* [находим подобное словоупотребление:

33. И В БУДУЩЕМ ОТВЕТИТ ЗА МЕНЯ ПЕРЕД ТОБОЙ МОЯ ЧЕСТНОСТЬ, КОГДА ПРИДЕТ [ВРЕМЯ ПОДТВЕРДИТЬ] МОЮ ПЛАТУ: ВСЕ НЕКРАПЧАТЫЕ И НЕПЯТНИСТЫЕ СРЕДИ КОЗ И
34. НЕБУРЫЕ СРЕДИ ОВЕЦ – ЭТО УКРАДЕНО МНОЙ». И СКАЗАЛ ЛАВАН: «ДА! ДА БУДЕТ ТАК, КАК ТЫ СКАЗАЛ!»

לג וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־
תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־
אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם
לד בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי: וַיֹּאמֶר לָבָן
הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ:

«если продал пшеницу] рыжеватого שחמתית *шхамтит* – оттенка, а она оказалась белой...»[62] – относительно урожая [злаков].

• והיה שכרי «...И БУДЕТ МОЕЙ ПЛАТОЙ». – [сказал яаков лавану:] «отныне [те животные, что будут рождаться] крапчатыми и пятнистыми среди коз и бурыми среди овец, будут моими.
а тех [животных подобной раскраски], что сейчас [имеются у тебя], отдели [от стада, которое я буду посылать на выгон] и передай под опеку твоих сыновей – чтобы ты не говорил о тех, что будут рождаться отныне: "они были там [в отаре] с самого начала". и еще [я хотел бы, чтобы ты держал их отдельно для того], чтобы не говорил мне: "так как самцы крапчаты и пятнисты, то и самки будут рождать им подобных"». ■

■ согласно некоторым мнениям, раши не имеет в виду, что яаков должен был взять из овец только тех, что имели рыжеватую окраску, – наряду с ними он взял также крапчатых и пятнистых, согласно сказанному в стихе 30:32[63]. однако рамбан и большинство комментаторов раши считают, что из овец он отобрал исключительно тех, что имеют рыжеватую окраску шерсти.
раши поясняет, что именно имел в виду яаков, согласившись на предложенную ему награду.
крапчатых и пятнистых коз, а также рыжеватых овец, находящихся в стаде, яаков предлагает взять лавану. а животные этих же мастей, которые отныне появятся на свет, будут принадлежать яакову. яаков хотел, чтобы лаван забрал с собой всех животных такой масти, дабы тот не мог потом сказать, что приплод скота этой масти, который появится на свет в будущем, будет рожден от овец и коз, находившихся в стаде еще до того, как между ним и яаковом был заключен договор. если количество животных такой масти возрастет, то лаван может

**62.** бава батра, 83б. / **63.** диврей давид; нахалат яаков. /

подумать, что это произошло потому, что в стаде уже были такие животные. поэтому яаков просит у лавана разрешения взять себе этих коз и овец, чтобы тот не заподозрил его в намеренном обмане и чтобы быть уверенным, что всякое подобное животное, которое родится после заключения между ними договора, принадлежит ему.

[33] **וענתה בי** «и в будущем ответит за меня...» – «если ты станешь подозре- [לג]
вать меня в том, что я присвоил себе что-либо из принадлежащего тебе [продолжил яаков], – тогда ответит за меня моя честность, ибо когда придет [время], моя праведность подтвердит [справедливость] моей платы: ты найдешь в моем стаде лишь крапчатых и пятнистых. если же ты найдешь среди них тех, что без крапин, без пятен и не бурой масти, то будет ясно, что я украл их у тебя и оставил похищенное в своем владении». ■

■ в будущем времени глаголы второго лица мужского рода и третьего лица женского рода омонимичны. например, здесь **תבוא** *таво* может означать либо «ты придешь» (и тогда подлежащим будет «лаван»), либо «она придет» (и тогда подлежащим будет «честность»). своим комментарием раши обращает наше внимание на то, что в данном случае этот глагол не может стоять во втором лице мужского рода[64].

[34] **הן** «да!..» – [слово **הן** *ген* – «да»] выражает согласие со сказанным[65]. ■ [לד]

■ поскольку у слова **הן** *ген* есть два возможных значения – «вот» и «да», – раши подчеркивает, что в данном случае используется его второй смысл. ибн эзра же утверждает, что в этом стихе слово **הן** *ген* является сокращенной формой от **הנה** *гена*. ср. *берешит*, 3:22.

• **לו יהיה כדברך** «...да будет [букв. если бы было так], как ты сказал!» – «лишь бы только ты [и потом] желал этого!»[66] ■

■ восклицание лавана выражает надежду на будущее, хотя из контекста не ясно, на что именно он надеется. согласно комментарию раши, он рассчитывает на то, что яаков исполнит условие выдвинутого им соглашения и не будет впоследствии отказываться от своего слова[67].

64. гур арье. / 65. таргум йонатан. / 66. там же; см. перевод онкелоса. / 67. гур арье. /

לה וַיָּ֣סַר בַּיּוֹם֩ הַה֨וּא אֶת־הַתְּיָשִׁ֜ים
הָֽעֲקֻדִּ֣ים וְהַטְּלֻאִ֗ים וְאֵ֤ת כָּל־הָֽעִזִּים֙
הַנְּקֻדּ֣וֹת וְהַטְּלֻאֹ֔ת כֹּ֤ל אֲשֶׁר־לָבָן֙ בּ֔וֹ
וְכָל־ח֖וּם בַּכְּשָׂבִ֑ים וַיִּתֵּ֖ן בְּיַד־בָּנָֽיו׃
לו וַיָּ֗שֶׂם דֶּ֚רֶךְ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֔ים בֵּינ֖וֹ וּבֵ֣ין יַעֲקֹ֑ב
וְיַעֲקֹ֗ב רֹעֶ֛ה אֶת־צֹ֥אן לָבָ֖ן הַנּוֹתָרֹֽת׃
לז וַיִּֽקַּֽח־ל֣וֹ יַעֲקֹ֗ב מַקַּ֥ל לִבְנֶ֛ה לַ֖ח וְל֣וּז
וְעַרְמ֑וֹן וַיְפַצֵּ֤ל בָּהֵן֙ פְּצָל֣וֹת לְבָנ֔וֹת
מַחְשֹׂף֙ הַלָּבָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־הַמַּקְלֽוֹת׃

35. И ОТДЕЛИЛ ОН В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ПОЛОСАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗЛОВ. И ВСЕХ КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ КОЗ, ВСЕХ, НА КОТОРЫХ БЕЛИЗНА, А ТАКЖЕ ВСЕХ БУРЫХ ОВЕЦ, И ПЕРЕДАЛ
36. СВОИМ СЫНОВЬЯМ. И ОПРЕДЕЛИЛ РАССТОЯНИЕ В ТРИ ДНЯ ПУТИ МЕЖДУ СОБОЙ И ЯАКОВОМ. А ЯАКОВ ПАС ПРОЧИЙ
37. СКОТ ЛАВАНА. И ВЗЯЛ ЯАКОВ ВЛАЖНЫЕ ПРУТЬЯ ТОПОЛЯ, И ОРЕШНИКА, И КАШТАНА, И ВЫРЕЗАЛ НА НИХ БЕЛЫЕ ПОЛОСКИ, ОБНАЖАЯ БЕЛИЗНУ, ЧТО НА ПРУТЬЯХ.

[35] ויסר ... ויתן ביד בניו И ОТДЕЛИЛ... И ПЕРЕДАЛ СВОИМ СЫНОВЬЯМ. – лаван. ■ [לה]

■ согласно раши, именно лаван, а не яаков отделил скот с разномастной окраской и передал его своим сыновьям, не оставив своему работнику ни одного разномастного животного, которое яаков мог бы взять впоследствии в качестве оплаты за свою службу[68].

• ביום ההוא את התישים ...В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ... КОЗЛОВ [תישים *теяшим*] – самцы коз. ■

■ раши поясняет редкое библейское слово, используемое здесь вместо более распространенных синонимичных ему שעיר *саир* или עתוד *атуд*.

• כל אשר לבן בו «...ВСЕХ, НА КОТОРЫХ БЕЛИЗНА...» – каждое [животное], на котором было белесое пятно.

[36] הנותרת ...ПРОЧИЙ... – худших из них, хворых и бесплодных, тех, что являлись «остатком», – таких [животных] и передал ему [лаван][69]. ▶ [לו]

68. это противоречит мнению некоторых других комментаторов, которые полагают, что яаков отобрал, в том числе, коз с такой же окраской шерсти, как те, что были в тот момент в стаде лавана. соответственно, согласно мнению этих комментаторов, опущенным подлежащим в нашем стихе должно быть «яаков». / 69. берешит раба, 73:9; танхума яшан, 24. /

▶ лаван был обманщиком и скупцом, поэтому он оставил в стаде яакова только таких животных, о которых можно сказать «и прочие...».

[37] מקל לבנה ...прутья тополя... – это дерево, называемое לבנה *ливне*, как сказано [у пророка]: «...под дубом и *ливне*...»[70] я думаю, что это [дерево], которое на французском языке называется trenble, и оно белое. ■ [לז]

■ на иврите слово לבנה *ливне* можно счесть обозначающим белый цвет. согласно раши, это не так, здесь мы имеем дело с названием дерева – *ливне*. хотя этимологически לבנה *ливне* – «тополь» – связано с לבן *лаван* – «белый», так как кора у тополя светлая, – это слово не означает «белый», а является названием дерева[71]. онкелос переводит לבנה *ливне* как לבן *лван*, тем самым давая нам понять, что это существительное, а не прилагательное женского рода לבנה *левана* – «белая». если бы это слово означало белый цвет, онкелос неминуемо перевел бы его как חורא *хивара*. в этом же стихе ниже он передает слово לבנות *леванот* – «белые» – как חורין *хиварин*.

• לח ...влажные... – пока он свежий. ■

■ слово לח *лах* появляется среди названий нескольких деревьев («прут тополя», «орешник», «каштан»), но раши объясняет, что оно не указывает на породу дерева.

• ולוז ...и орешника... – а еще [яаков] взял прутья орешника, дерева, на котором растут небольшие орешки. на французском языке – coldre. ■

■ начиная свой комментарий со слов «а еще», раши дает нам понять, что сказанное им выше не имеет отношения к орешнику и каштану, но лишь к тополю, кора которого сохраняет белый цвет только тогда, когда прут только что срезан[72]. в противном случае слово לך *лах* – «влажный» – появилось бы в стихе после перечисления всех видов растений[73].

• וערמון ...и каштана... – на французском языке – chastenier.

• פצלות ...полоски... – [вырезал] множество полосок, [очищенных от

70. см. ѓошеа, 4:13. из этого стиха следует, что לבנה ливне – одно из названий деревьев, как и дуб, о котором говорится там же. / 71. нахалат яаков. / 72. нахалат яаков. / 73. мизрахи; сифтей хахамим. /

38. И СТАВИЛ ОН ПРУТЬЯ, КОТОРЫЕ НАРЕЗАЛ, В ПРОТОКАХ – ПРИ ВОДОПОЕ, КУДА СКОТ ПРИХОДИТ ПИТЬ, – НАПРОТИВ СКОТА, И ГОРЯЧИЛИСЬ ОНИ, КОГДА ПРИХОДИЛИ ПИТЬ.

לח וַיַּצֵּ֗ג אֶת־הַמַּקְלוֹת֙ אֲשֶׁ֣ר פִּצֵּ֔ל בָּרְהָטִ֖ים בְּשִׁקֲת֣וֹת הַמָּ֑יִם אֲשֶׁ֨ר תָּבֹ֤אןָ הַצֹּאן֙ לִשְׁתּ֔וֹת לְנֹ֣כַח הַצֹּ֔אן וַיֵּחַ֖מְנָה בְּבֹאָ֥ן לִשְׁתּֽוֹת׃

коры, и тем самым] делал [прут] пятнистым.

• מחשף הלבן ...ОБНАЖАЯ БЕЛИЗНУ... – обнажая белизну прута[74]. когда он счищал с него [кору], в очищенном месте показывалась белизна его [древесин].

[38] ויצג И СТАВИЛ... – перевод [онкелоса] – ודעיץ *удеиц*, что на арамейском языке означает «вставлять», «втыкать». и [похожее слово] часто встречается в талмуде: «он воткнул – דצה *даца* – [росток корнями в цветочный горшок] и [затем] извлек [его]»[75], «воткнул – דץ *дац* – что-то»[76]. [слово] דצה *даца*, [которое появляется в талмуде] означает то же самое, что и דעצה *деаца*, однако в сокращенной форме [поскольку опущена корневая буква ע *аин*]. [לח]

• ברהטים ...В ПРОТОКАХ... – [яаков ставил прутья] в каналах с проточной водой, во рвах с водой, вырытых в земле, чтобы поить там скот. ■

■ раши связывает следующее слово שקתות *шиктот* – со словом «поить» להשקות *легашкот*. а слово רהטים *регатим*, согласно раши, образовано от арамейского глагола רהט *рет* – «бежать»[77].

• אשר תבאן ...КУДА СКОТ ПРИХОДИТ... – в протоках, «куда скот приходит пить», он ставил прутья – «напротив скота». ■

■ отрывок стиха, начинающийся словами «куда скот приходит пить» и заканчивающийся словами «напротив скота», можно разбить и соответственно истолковать двумя способами.

74. таргум йонатан. / 75. шабат, 50б. / 76. хулин, 93б. / 77. мизрахи; сифтей хахамим. /

39. И ГОРЯЧИЛСЯ СКОТ ПЕРЕД ЭТИМИ ПРУТЬЯМИ, И РОЖАЛИ ОВЦЫ ПОЛОСАТЫХ, КРАПЧАТЫХ И ПЯТНИСТЫХ.

לט וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃

1) как цельное сообщение: скот подошел пить к канавам, когда там находились и стада, и другие животные; 2) раши же предлагает разбить фрагмент следующим образом: «куда скот приходит пить» – это продолжение отрывка «в протоках – при водопое». таким образом, «протоки» – это место, куда скот приходит пить. а «напротив скота» – это описание действий яакова, который ставил прутья в канавах с водой так, чтобы они находились напротив скота[78].

• ויחמנה ...и горячились... – самка видела прут и подавалась назад [от испуга], самец спаривался с нею, и она ягнилась такими же [по масти детенышами, как и увиденный ею прут, – полосатыми, крапчатыми или пятнистыми][79].
рабби ѓошая сказал: «вода [чудесным образом] становилась семенем у [самок] в утробе, и они не нуждались в самцах». и в этом [смысл выражения] «и разгорячались [когда приходили пить]». ■

■ форма глагола в женском роде для выражения «и горячились» – ותחמנה *ватехамена*, а в мужском роде – ויחמו *ваехему*, как в последующем стихе. однако ויחמנה *ваехамна* в нашем стихе представляет собой глагольную форму с признаками мужского и женского рода одновременно. рабби ѓошая объясняет эту аномалию: необычная форма слова намекает на то, что самки чудесным образом оплодотворяли себя сами[80].
согласно обоим объяснениям, прутья были нужны для создания некоего впечатления в момент зачатия, влияющего на окраску детенышей. по второму объяснению, роль прутьев была еще большей: окраска ягнят целиком зависела от самки, так как самец в зачатии не участвовал, а самка, увидев странные прутья, зачинала похожих на них ягнят.

[39] אל המקלות ...ПЕРЕД ЭТИМИ ПРУТЬЯМИ... – при виде прутьев[81]. ■ [לט]

■ безусловно, не сами прутья становились причиной оплодотворения, о чем можно было бы подумать, буквально проинтерпретировав фразу. во избежание ошибочного прочтения раши уточняет: «**при виде** прутьев»[82].

**78.** месиах ильмим; беэр маим хаим. / **79.** берешит раба, 73:10. / **80.** гур арье. / **81.** берешит раба, 73:10. / **82.** мизрахи; сифтей хахамим. см. пред. комм. раши. /

40. И ЭТИХ ЯГНЯТ ОТДЕЛЯЛ ЯАКОВ, И СТАВИЛ СКОТ МОРДАМИ КО ВСЕМ ПОЛОСАТЫМ И БУРЫМ СРЕДИ ОВЕЦ ЛАВАНА. И СОСТАВЛЯЛ СЕБЕ СТАДА, И НЕ СТАВИЛ ИХ ВМЕСТЕ СО СКОТОМ ЛАВАНА.

מ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃

• עקדים ...полосатых... – [сказанное не означает, что вся шерсть этих животных была полосата.] у них были [белые] отметины на лодыжках передних и задних ног в тех местах [над копытами], где их [обычно] перехватывают веревками[83]. ■

■ масть עקודים *акудим* – «полосатые» – не упомянута в предыдущих стихах. согласно раши, это слово происходит от слова עקוד *акуд* – «связанный». животные такой окраски имели черную полосу по окружности на лодыжке, в том месте, где их принято связывать веревками перед тем, как заколоть.

[40] והכשבים הפריד יעקב И ЭТИХ ЯГНЯТ ОТДЕЛЯЛ ЯАКОВ... – тех, что родились с отметинами [на лодыжках], и крапчатых он отделял и ставил особо, собирая из них отдельные стада, чтобы вести стадо с отметинами на лодыжках перед [всем остальным] скотом, а тот скот, что шел следом, смотрел бы на них. [מ]

в этом смысл сказанного «...и ставил скот мордами ко всем полосатым и бурым...», поскольку скот был повернут мордами к «полосатым» [имевшим отметины на лодыжках] и «бурым», которых он нашел среди скота лавана. ■

■ это не означает, что яаков держал тот скот, что принадлежал ему, отдельно от стада лавана. он просто держал их во главе общего стада[84].

• וישת לו עדרים ...И СОСТАВЛЯЛ СЕБЕ СТАДА... – как я уже разъяснил [в предыдущем комментарии]. ■

■ как они и договорились, родившийся разномастный приплод принадлежал яакову. он составлял из него отдельные стада и гнал его перед белыми овцами, принадлежавшими лавану.

83. таргум йонатан; см. раши к берешит, 22:9. / 84. нахалат яаков; диврей давид. /

41. И БЫЛО ТАК: КОГДА КРЕПКИЙ СКОТ ГОРЯЧИЛСЯ, ТО ЯАКОВ СТАВИЛ ПРУТЬЯ ПЕРЕД ГЛАЗАМИ ЭТОГО СКОТА – В ПРОТОКАХ, ЧТОБЫ ГОРЯЧИЛИСЬ ПЕ-
42. РЕД ПРУТЬЯМИ. А У СЛАБОГО СКОТА ОН НЕ СТАВИЛ. ТАК ДОСТАВАЛИСЬ СЛАБЫЕ ЛАВАНУ,
43. А КРЕПКИЕ – ЯАКОВУ. И ВЕСЬМА ОБОГАТИЛСЯ ЭТОТ ЧЕЛОВЕК, И БЫЛ У НЕГО ПЛОДОВИТЫЙ СКОТ, И РАБЫНИ, И РАБЫ, И ВЕРБЛЮДЫ, И ОСЛЫ.

מא וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן
מב בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת׃ וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן
מג וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

[41] המקשרות ...КРЕПКИЙ... – [это слово следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «те, что дают ранний приплод». однако у меня нет примера из писания, чтобы подтвердить [подобный вариант перевода]. [מא]

а менахем [бен сарук соотнес значение этого слова] со [стихами] «ахитофель в числе заговорщиков – בקשרים *бакошрим*...»[85], «...а заговор – הקשר *кешер* – был крепким...»[86]. [слово קשר *кешер* – «заговор» – связано с крепостью и силой, будучи образованным от корня קשר *кшр* – «связывать(ся)», «держать(ся) вместе». согласно этому объяснению, яаков ставил прутья, когда разгорячался [для спаривания] КРЕПКИЙ скот. и в нашем стихе этот корень означает] «те, что крепко держались – המתקשרות *гамиткашрот* – друг друга». [с какой целью?] чтобы рождать прежде [других].

[42] ובהעטיף ...А У СЛАБОГО... – это [слово עטיף *атиф*] означает «задержку», согласно переводу [онкелоса]: «[те, что рождали] с опозданием». [מב]

а менахем [соотнес значение этого слова] со [стихом] «одежд и покрывал [для укутывания] – ובהעטיף *увегаатиф*»[87]. [в нашем стихе] это слово означает «облачение», «укутывание», словно [в нем] сказано: «окутанные кожей и шерстью, они не имели нужды разгорячаться [и случаться с] самцами». ■

■ когда скот был слаб, яаков не ставил перед ним прутья, и тогда рождались детеныши с белой шерстью, ненужные яакову.

85. шмуэль II, 15:31. / 86. там же, 15:12. / 87. см. йешаягу, 3:22. /

1. 31 И ОН УСЛЫШАЛ СЛОВА СЫНОВЕЙ ЛАВАНА, ГОВОРИВШИХ: «ЯАКОВ ОТНЯЛ У НАШЕГО ОТЦА ВСЕ И ИЗ [ПРИНАДЛЕЖАЩЕГО] НАШЕМУ ОТЦУ [ИМУЩЕСТВА] СДЕЛАЛ
2. СЕБЕ ВСЕ ЭТО ДОСТОЯНИЕ». И ЯАКОВ УВИДЕЛ ПО ЛИЦУ ЛАВАНА, ЧТО ТОТ ОТНОСИТСЯ К НЕМУ НЕ ТАК, КАК ПРЕЖДЕ.

א לא וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה
ב אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה: וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם:

[43] צאן רבות ...ПЛОДОВИТЫЙ СКОТ... – его стада плодились и множились в большей степени, чем какой-либо другой скот. ■ [מג]

■ слово רבות *работ* – «многие» – выглядит избыточным, поскольку в самом начале стиха уже сказано, что яаков обладал большим имуществом. кроме того, выражение צאן רבות *цон работ* не может означать «много скота», поскольку в таком случае в писании обычно используются слова רב *рав* – «много»[88] – или הרבה[89] *ѓарбе*. поэтому раши интерпретирует слово רבות *работ* в значении настоящего времени глагола «умножается». поголовье скота в стаде яакова возрастало гораздо быстрее, чем это должно происходить естественным образом.

• ושפחות ועבדים ...И РАБЫНИ, И РАБЫ... – [яаков] продавал свой скот по дорогой цене и приобретал все это [– рабынь и рабов, верблюдов и ослов][90]. ■

■ из порядка слов в стихе – сначала «скот», «рабыни», «рабы», а затем снова животные, «верблюды» и «ослы» – раши заключает, что скот был первоначальным имуществом яакова. поскольку скот был очень плодовитым и крепким (см. пред. комм. раши), яаков продавал приплод за большие деньги и мог купить рабов, рабынь, верблюдов и ослов.

[1] עשה «...СДЕЛАЛ...» – [עשה *аса* – «сделал» – в этом контексте означает] «собрал», «скопил». подобное [значение корень עשה *аса* имеет во фразе] «и собрал – ויעש *ваяас* – войско, и разгромил амалека...»[1]. [א]

88. см. дварим, 3:19. / 89. см. коѓелет, 2:7. / 90. танхума яшан, 24. / 1. шмуэль I, 14:48. /

3. И ГОСПОДЬ СКАЗАЛ ЯАКОВУ: «ВОЗВРАТИСЬ В СТРАНУ ТВОИХ ОТЦОВ, НА ТВОЮ РОДИНУ,
4. И Я БУДУ С ТОБОЙ». И ЯАКОВ ПОСЛАЛ, И ВЫЗВАЛ РАХЕЛЬ И ЛЕЮ В ПОЛЕ, К СВОЕМУ СТАДУ,
5. И СКАЗАЛ ИМ: «ПО ЛИЦУ ВАШЕГО ОТЦА Я ВИЖУ, ЧТО ОН ОТНОСИТСЯ КО МНЕ НЕ ТАК,
6. КАК ПРЕЖДЕ; НО БОГ МОЕГО ОТЦА БЫЛ СО МНОЙ. ВЫ ЖЕ ЗНАЕТЕ, ЧТО Я СЛУЖИЛ ВАШЕМУ ОТЦУ ИЗО ВСЕХ СИЛ.

ג וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ:
ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי:
ו וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן:

[3] שוב אל ארץ אבותיך «ВОЗВРАТИСЬ В СТРАНУ ТВОИХ ОТЦОВ...» – [возвратись] и там я буду с тобой [как сказано в конце стиха]. но до тех пор, пока ты связан с этим сквернавцем [т. е. с лаваном], мое присутствие с тобой невозможно»[2]. ■ [ג]

■ раши объясняет, что в этом стихе всевышний оговаривает свое вмешательство уходом яакова из дома лавана. он толкует это таким образом потому, что собственно покровительство всевышнего яакову уже было обещано выше[3] – как у лавана, так и по дороге домой, в страну кнаан.

[4] ויקרא לרחל וללאה ...И ВЫЗВАЛ РАХЕЛЬ И ЛЕЮ... – сначала [позвал] рахель, а потом лею, потому что [рахель] была главной в доме, ведь [только] из-за нее яаков связался с лаваном. и даже [сами] потомки леи согласились с этим, ведь боаз и его суд, которые были из колена йеѓуды[4] [то есть потомки леи], говорят: «да уподобит [господь жену, входящую в твой дом] рахели и лее, которые вдвоем отстроили [дом израиля]»[5]. они назвали рахель прежде леи[6]. ■ [ד]

■ можно было просто сказать: «и позвал яаков своих жен» – без упоминания их имен. однако здесь не только названы имена, но при этом рахель, младшая сестра, вышедшая замуж второй, названа прежде леи, старшей сестры, вышедшей замуж первой.

2. пиркей де-рабби элиэзер, 36; танхума, 10. / 3. см. берешит, 28:15. / 4. см. рут, 4:12,18-21. / 5. см. раши к рут, 4:11. / 6. берешит раба, 71:2; рут раба, 7:13. /

7. А ВАШ ОТЕЦ ГЛУМИЛСЯ НАДО МНОЙ И МЕНЯЛ МОЮ ПЛАТУ ДЕСЯТКИ РАЗ, НО БОГ НЕ ДАЛ
8. ЕМУ ПРИЧИНИТЬ МНЕ ЗЛО. ЕСЛИ ОН ГОВОРИЛ ТАК: "КРАПЧАТЫЕ БУДУТ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕМ", – ТО ВЕСЬ СКОТ РОЖАЛ КРАПЧАТЫХ; А ЕСЛИ ОН ГОВОРИЛ ТАК: "ПОЛОСАТЫЕ БУДУТ ТЕБЕ ВОЗНАГРАЖДЕНИЕМ", – ТО ВЕСЬ
9. СКОТ РОЖАЛ ПОЛОСАТЫХ. И БОГ ОТНЯЛ СТАДА ВАШЕГО ОТЦА
10. И ОТДАЛ МНЕ. А В ТУ ПОРУ, КОГДА ГОРЯЧИЛСЯ СКОТ, Я ВЗГЛЯНУЛ И УВИДЕЛ ВО СНЕ, ЧТО КОЗЛЫ, КОТОРЫЕ ВЗОБРАЛИСЬ НА САМОК, – ПОЛОСАТЫЕ, КРАПЧАТЫЕ И ПЕСТРЫЕ.

וַאֲבִיכֶן֙ הֵ֣תֶל בִּ֔י וְהֶחֱלִ֥ף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּ֖י ז
עֲשֶׂ֣רֶת מֹנִ֑ים וְלֹֽא־נְתָנ֣וֹ אֱלֹהִ֔ים לְהָרַ֖ע
עִמָּדִֽי׃ אִם־כֹּ֣ה יֹאמַ֗ר נְקֻדִּים֙ יִהְיֶ֣ה ח
שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ כָל־הַצֹּ֖אן נְקֻדִּ֑ים וְאִם־
כֹּ֣ה יֹאמַ֗ר עֲקֻדִּים֙ יִהְיֶ֣ה שְׂכָרֶ֔ךָ וְיָלְד֥וּ
כָל־הַצֹּ֖אן עֲקֻדִּֽים׃ וַיַּצֵּ֧ל אֱלֹהִ֛ים אֶת־ ט
מִקְנֵ֥ה אֲבִיכֶ֖ם וַיִּתֶּן־לִֽי׃ וַיְהִ֗י בְּעֵת֙ יַחֵ֣ם י
הַצֹּ֔אן וָאֶשָּׂ֥א עֵינַ֛י וָאֵ֖רֶא בַּחֲל֑וֹם וְהִנֵּ֤ה
הָֽעַתֻּדִים֙ הָעֹלִ֣ים עַל־הַצֹּ֔אן עֲקֻדִּ֥ים
נְקֻדִּ֖ים וּבְרֻדִּֽים׃

[7] עשרת מנים «...ДЕСЯТКИ РАЗ...» – [слово] מנים *моним* [означает] «не меньше десятка»[7]. [ז]

• מנים «...ДЕСЯТКИ РАЗ...» – это единица счета, десятки. [отсюда] учим, что [лаван] изменял свои условия [оплаты труда яакову] сто раз[8]. ■

■ раши объясняет, что слово מנים *моним* образовано от глагола למנות *лимнот* – «насчитывать». оно означает счетную единицу, которой обычно пользуются люди, – десятки[9]. в соответствии с этим идиоматический оборот עשרת מנים *асерет моним* в буквальном переводе означает «десять раз по десять».

[10] והנה העתדים «...что козлы...» – несмотря на то что лаван отделил их всех [от стада, вверенного яакову], для того, чтобы самки не зачинали подобных им [по масти][10], ангелы переводили их из стада, что было передано под опеку сынов лавана, в стадо, что было вверено яакову[11]. ■ [י]

■ ангел обратил его внимание на это проявление божественной милости –

7. берешит раба, 74:3. / 8. там же, 71:2. / 9. гур арье. / 10. см. берешит, 30:35. / 11. берешит раба, 73:10. /

11\. И ВОЗЗВАЛ КО МНЕ АНГЕЛ БОЖИЙ В ЭТОМ СНЕ: "ЯАКОВ!" И
12\. Я СКАЗАЛ: "ВОТ Я!" И СКАЗАЛ ОН: "ВЗГЛЯНИ И УВИДЬ: ВСЕ КОЗЛЫ, КОТОРЫЕ ВЗОБРАЛИСЬ НА САМОК, – ПОЛОСАТЫЕ, КРАПЧАТЫЕ И ПЕСТРЫЕ, ПОТОМУ ЧТО Я ВИДЕЛ ВСЕ, ЧТО ЛАВАН ДЕЛАЛ С ТОБОЙ.
13\. Я – ТОТ БОГ, [КОТОРОМУ] ТЫ ВОЗЛИЛ [В] БЕЙТ-ЭЛЕ МАСЛО НА ПАМЯТНЫЙ ЗНАК, И ТЫ ДАЛ МНЕ ТАМ ОБЕТ; ТЕПЕРЬ ВСТАНЬ, УХОДИ ИЗ ЭТОЙ СТРАНЫ И ВОЗВРАТИСЬ В РОДНУЮ СТРАНУ"».

יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם
יב יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי: וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא
עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־
הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי
רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ:
יג אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם
מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה
קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־
אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ:

в дополнение к собственным усилиям яакова (см. 30:37-40).

• וברדים «…и пестрые». – [следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «открытые [пятна, переходящие из одного в другое]», на французском языке – peised, «как стручок гороха». [в нашем контексте:] с белой полосой, идущей вокруг тела; пятна, составляющие эту полосу, «открыты» и переходят из одного в другое. однако у меня нет доказательства из писания [этому пониманию слова].

[13] האל בית אל «…тот бог, [которому ты возлил в] бейт-эле…» – [означает] то же, что и אל בית אל *эль бейт эль* – «бог бейт-эля», [как если бы было написано без определенного артикля ה]. [יג]
буква ה *ѓей* [здесь] «избыточная», [так как первое слово сопряженного сочетания не требует определенного артикля]. однако писание часто выражается [подобным образом, с использованием «избыточной» буквы ה *ѓей*], как, [например, в стихе]: «…когда вы войдете в страну – אל הארץ *эль ѓаарец* кнаан…»[12]. ■

■ раши объясняет, что выражение אל בית אל *эль бейт-эль* – это сопряженное сочетание, «бог бейт-эля». выражение האל בית אל *ѓаэль бейт-эль* можно было бы понять как «бог по имени бейт-эль».

12\. бемидбар, 34:2. /

14. И ОТВЕТИЛИ ЕМУ РАХЕЛЬ И ЛЕЯ, СКАЗАВ: «ЕСТЬ ЛИ ЕЩЕ У НАС ДОЛЯ И НАСЛЕДСТВО В
15. ДОМЕ НАШЕГО ОТЦА? РАЗВЕ МЫ ДЛЯ НЕГО НЕ ЧУЖИЕ, ВЕДЬ ОН ЖЕ НАС ПРОДАЛ И УЖЕ ПРОЕЛ НАШИ ДЕНЬГИ!

יד וַתַּ֤עַן רָחֵל֙ וְלֵאָ֔ה וַתֹּאמַ֖רְנָה ל֑וֹ הַע֥וֹד
טו לָ֛נוּ חֵ֥לֶק וְנַחֲלָ֖ה בְּבֵ֥ית אָבִֽינוּ׃ הֲל֧וֹא נָכְרִיּ֛וֹת נֶחְשַׁ֥בְנוּ ל֖וֹ כִּ֣י מְכָרָ֑נוּ וַיֹּ֥אכַל גַּם־אָכ֖וֹל אֶת־כַּסְפֵּֽנוּ׃

• **משחת שם** «...ТЫ ВОЗЛИЛ [В БЕЙТ-ЭЛЕ] МАСЛО...» – это выражает возвышение и возвеличивание[13], подобно помазанию на царство. Подобным образом [сказано о Яакове выше]: «...и возлил масло на его вершину»[14], – чтобы он был помазан стать жертвенником[15]. ■

■ Раши объясняет, что (вопреки толкованию Онкелоса) речь здесь не идет об обмазывании маслом, – по его мнению, здесь глагол **משחת** *машахта* указывает на возвеличивание. Яаков возвысил камень до статуса жертвенника.

• **אשר נדרת לי** «...ТЫ ДАЛ МНЕ ТАМ ОБЕТ...» – «и ты обязан исполнить его, поскольку ты сказал: ["...этот камень, который я поставил памятным знаком] будет домом Бога..."[16] [иными словами], «ты будешь приносить там жертвы». ■

■ Согласно Раши, упоминание об обете содержит намек на то, что пришло время вернуться в Бейт-Эль и исполнить его[17].

[14] **העוד לנו חלק** «ЕСТЬ ЛИ ЕЩЕ У НАС ДОЛЯ...» – «к чему нам задерживать тебя, [препятствуя твоему] возвращению? [Разве] мы наследуем что-либо из имущества нашего отца наряду с сыновьями?» ■ [יד]

■ Жены сказали Яакову, что ему не надо уговаривать их идти с ним, поскольку их ничто не удерживает в доме Лавана ни сейчас, ни в будущем. Даже после смерти Лавана они не получат доли от наследства, все имущество перейдет к их братьям[18].

[15] **הלא נכריות נחשבנו לו** «РАЗВЕ МЫ ДЛЯ НЕГО НЕ ЧУЖИЕ?..» – «обычно люди [טו]

13. Так часто переводит это слово Онкелос, но в этом стихе он предпочитает сохранить слово «помазать». / 14. Берешит, 28:18. / 15. Танхума, разд. Ваишлах, 8. / 16. Берешит, 28:22. / 17. Мизрахи. / 18. Там же. /

16. НО ВСЕ ТО ДОБРО, КОТОРОЕ БОГ ОТНЯЛ У НАШЕГО ОТЦА, – ЭТО НАШЕ И НАШИХ ДЕТЕЙ. А СЕЙЧАС – СДЕЛАЙ ВСЕ, ЧТО
17. СКАЗАЛ ТЕБЕ БОГ». И ЯАКОВ ВСТАЛ, ПОСАДИЛ СВОИХ ДЕТЕЙ И СВОИХ ЖЕН НА ВЕР-
18. БЛЮДОВ, И ПОВЕЛ ВСЕ СВОЕ СТАДО И ВСЕ СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КОТОРОЕ ОН ПРИОБРЕЛ, И СВОЙ СОБСТВЕННЫЙ СКОТ, КУПЛЕННЫЙ ИМ В ПАДАН-АРАМЕ, И НАПРАВИЛСЯ К СВО-
19. ЕМУ ОТЦУ ИЦХАКУ В СТРАНУ КНААН. А ЛАВАН ПОШЕЛ СТРИЧЬ СВОЙ СКОТ. И РАХЕЛЬ ПОХИТИЛА ДОМАШНИХ БОЖКОВ, КОТОРЫЕ БЫЛИ У ЕЕ ОТЦА.

טז כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה: ששי
יז וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו
יח עַל־הַגְּמַלִּים: וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא
יט אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן: וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ:

дают своим дочерям приданое, выдавая их замуж, а он поступил с нами как с чужими. ибо он нас продал тебе, как плату за твой труд».

- את כספנו «...НАШИ ДЕНЬГИ!» – поскольку он задерживал заработанные тобою деньги. ■

■ раши объясняет, что эти слова рахели и леи относятся к дополнительным шести годам работы яакова сверх 14 лет работы за жен[19].
другое понимание этого стиха: яаков заплатил выкуп за жен не деньгами, а своей работой; лаван же не обратил работу яакова в деньги или в имущество и не выделил его в отдельный фонд «выкупа за жен», который он потом мог бы завещать своим дочерям, а просто **съел** приплод скота, появившийся на свет в результате работы яакова в качестве пастуха.
еще одно понимание недовольства рахели и леи: лаван не дал своим дочерям в приданое ничего, а поскольку яаков своей работой отрабатывал выкуп за них, его семья все первые годы была очень бедной.

[16] כי כל העשר «НО ВСЕ ТО ДОБРО...» – в данном случае כי *ки* использовано в значении אלא *эла* – «но», «только»[20]. иначе говоря: «из того, что [טז]

**19.** см. берешит, 31:41. / **20.** слово כי ки может иметь четыре значения. см. раши к берешит, 18:15. /

принадлежит нашему отцу, мы ничего не имеем. но только – כי *ки* – то, что святой, благословен он, отнял у нашего отца, – это наше».

• הציל «...отнял...» – [глагол הציל *ѓициль*] означает «отделение»[21]. и так везде в писании [слово] הצלה *ѓацала* означает [прежде всего] «отделение», «отнятие», [а лишь в переносном смысле «спасение»], ибо [спасая кого-то от опасности, его словно] «отнимают» у беды или у врага.

[17] **את בניו ואת נשיו** ...своих детей и своих жен... – [яаков посадил на вер- [יז]
блюдов] сначала мужчин, а затем женщин. однако эсав [поступил наоборот]: сначала женщин, а затем мужчин, – как сказано: «и взял эсав своих жен, и сыновей...»[22, 23]. ■

■ у яакова, в отличие от эсава, самым важным были дети, желание иметь которых и создать преемственность стало причиной его женитьбы. а поступками эсава руководили страсть и вожделение, и поэтому он поставил женщин перед своими детьми[24].

[18] **מקנה קנינו** ...все свое имущество... – то, что он приобрел на [выручку] [יח]
за свой скот: рабы и рабыни, верблюды и ослы[25]. ■

■ эти слова на первый взгляд являются избыточными, ведь в начале стиха уже было сказано «все свое стадо».

[19] **לגזז את צאנו** ...стричь свой скот. – [лаван отправился стричь свой скот] [יט]
который отдал под опеку своих сыновей. [эти стада находились на расстоянии] трех дней пути между ним и яаковом. ■

■ согласно сказанному выше: «и определил расстояние в три дня пути между собой и яаковом...»[26] это объясняет, почему лавану стало известно о побеге яакова только на третий день[27].

• **ותגנב רחל את התרפים** и рахель похитила домашних божков... – [ее намерением было] отдалить своего отца от идолопоклонства[28]. ▶

21. согласно переводу онкелоса. / 22. берешит, 36:6. / 23. берешит раба, 74:5. / 24. гур арье; сифтей хахамим. / 25. берешит раба, 74:5. см. раши к берешит, 30:43. / 26. берешит, 30:36. / 27. см. там же, 31:22. / 28. берешит раба, 74:5. /

20. И ЯАКОВ ОБМАНУЛ ЛАВАНА-АРАМЕЙЦА И НЕ ИЗВЕСТИЛ
21. ЕГО, ЧТО УБЕГАЕТ. И ОН БЕЖАЛ СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО, И ПОДНЯЛСЯ, ПЕРЕПРАВИЛСЯ ЧЕРЕЗ РЕКУ И НАПРАВИЛСЯ К
22. ГОРЕ ГИЛЬАД. НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ ЛАВАНУ СООБЩИЛИ,
23. ЧТО ЯАКОВ УБЕЖАЛ. И ОН ВЗЯЛ С СОБОЙ СВОИХ СОБРАТЬЕВ, И ГНАЛСЯ ЗА НИМИ СЕМЬ ДНЕЙ ПУТИ, И НАСТИГ ЕГО НА ГОРЕ ГИЛЬАД.

כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־
כא בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא׃ וַיִּבְרַח
הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־
הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃
כב וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח
כג יַעֲקֹב׃ וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ
בְּהַר הַגִּלְעָד׃

▶ раши толкует этот стих подобным образом, поскольку кража чего бы то ни было запрещена даже для неевреев, в семи заповедях потомков ноаха, а уж тем более праведная рахель не могла польститься на вульгарную кражу, да еще у своего отца! кроме того, рахель не была идолопоклонницей и не нуждалась в домашних божках[29].

[22] ביום השלישי НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ... – потому что между ними было [расстояние в] три дня пути. ■ [כב]

■ см. комм. раши к пред. стиху.

[23] את אחיו ...СВОИХ СОБРАТЬЕВ... – родственников. ■ [כג]

■ слово אחיו *эхав* буквально означает «его братья». но поскольку в тексте писания нигде не сказано о том, что у лавана были братья (так, в гл. 24 речь идет только о его сестре, ривке), комментатор делает заключение, что речь идет о его родственниках[30].

• דרך שבעת ימים ...СЕМЬ ДНЕЙ ПУТИ... – все те три дня, на протяжении которых вестник шел, чтобы сообщить лавану [о том, что его зять сбежал от него], яаков находился в пути. получается, что яаков [оказался на расстоянии] шести дней [пути] от лавана. а на седьмой [день] лаван настиг его. [отсюда] мы делаем вывод, что [расстоя-

29. мизрахи. / 30. беэр ицхак. см. раши к берешит, 13:8; раши там же к 29:12. сравни раши там же к 31:46 и 31:54. /

24. НО ПРИШЕЛ БОГ К ЛАВАНУ-
АРАМЕЙЦУ В НОЧНОМ СНЕ И
СКАЗАЛ ЕМУ: «БЕРЕГИСЬ, НЕ
ГОВОРИ ЯАКОВУ НИ ХОРОШЕ-
25. ГО, НИ ПЛОХОГО!» И ЛАВАН
НАСТИГ ЯАКОВА; А ЯАКОВ ПО-
СТАВИЛ СВОЙ ШАТЕР НА ГОРЕ,
И ЛАВАН СО СВОИМИ БРАТЬЯ-
МИ ПОСТАВИЛ [ШАТЕР] НА
26. ГОРЕ ГИЛЬАД. И ЛАВАН СКА-
ЗАЛ ЯАКОВУ: «ЧТО ТЫ СДЕ-
ЛАЛ? ТЫ ОБМАНУЛ МЕНЯ И
УВЕЛ МОИХ ДОЧЕРЕЙ, КАК
27. ПЛЕНЕННЫХ МЕЧОМ! ПОЧЕМУ
ТЫ БЕЖАЛ ТАЙКОМ, ОБВОРО-
ВАВ МЕНЯ, НИЧЕГО МНЕ НЕ
СКАЗАВ? А Я ОТПУСТИЛ БЫ
ТЕБЯ С РАДОСТЬЮ И С ПЕСНЯ-
28. МИ, С ТИМПАНОМ И С АРФОЙ. И ТЫ НЕ ДАЛ МНЕ ВОЗМОЖНОСТЬ
ПОЦЕЛОВАТЬ МОИХ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ! ТЫ ПОВЕЛ СЕБЯ
29. ГЛУПО! У МЕНЯ ДОСТАТОЧНО СИЛЫ, ЧТОБЫ ПРИЧИНИТЬ ВАМ
ЗЛО, НО БОГ ВАШЕГО ОТЦА НАКАНУНЕ СКАЗАЛ МНЕ ТАК: “БЕ-
30. РЕГИСЬ, НЕ ГОВОРИ ЯАКОВУ НИ ХОРОШЕГО, НИ ПЛОХОГО”. А
ТЕПЕРЬ, ЕСЛИ ТЫ УШЕЛ ПОТОМУ, ЧТО ИСТОСКОВАЛСЯ ПО ДОМУ
ТВОЕГО ОТЦА, ТО ЗАЧЕМ ТЫ УКРАЛ МОИХ БОЖКОВ?»

וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם כד
הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: וַיַּשֵּׂג כה
לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ
בָּהָר וְלָבָן תָּקַע אֶת־אֶחָיו בְּהַר
הַגִּלְעָד: וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ כו
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב: לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ כז
וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר: וְלֹא כח
נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי עַתָּה
הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ: יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת כט
עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ | אָמַר
אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־
יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע: וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ ל
כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה
גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי:

---

ние], которое яаков проделал за семь дней, лаван прошел за один день, {как [здесь и] сказано: «и гнался за ним семь дней пути», но не «и гнался за ним семь дней»}[31].

---

[24] מטוב עד רע «...НИ ХОРОШЕГО, НИ ПЛОХОГО!» – все то, что хорошо для нечестивых, – плохо для праведных[32]. ▶ [כד]

---

31. фрагмент отсутствует в первом издании раши. / 32. йевамот, 103б. /

▶ раши здесь объясняет, почему всевышний запретил лавану говорить с яаковом даже о хорошем. согласно раши, то, что злодеи считают добром, является злом по отношению к праведным, поэтому даже добро лавана яакову может только навредить.

[26] **כשביות חרב** «...КАК ПЛЕНЕННЫХ МЕЧОМ!» – всякое войско, ведущее войну, [в писании] называется «мечом»[33]. ■ [כו]

■ мечом поражают врага, а не берут в плен. однако в данном контексте слово **חרב** *херев* – «меч» – является собирательным названием для воинов, принимающих участие в сражении[34].

[27] **ותגנב אתי** «...ОБВОРОВАВ МЕНЯ...» – «ты обманул меня [ушел, и не известил меня, что убегаешь]»[35]. ■ [כז]

■ это выражение может быть понято буквально, так, словно яаков обобрал лавана, украл у него имущество, и раши объясняет, что лаван имел в виду скрытное бегство яакова с семьей. идиома **גניבת דעת** *геневат даат*, использованная раши, дословно переводится как «похищение ведения» и означает «обман», «введение в заблуждение»[36].

[29] **יש לאל ידי** «У МЕНЯ ДОСТАТОЧНО СИЛЫ...» – «в моей руке есть [достаточно] силы и мощи, чтобы сделать вам зло»[37]. везде, где [слово] **אל** *эль* свято [и является именем всевышнего], оно выражает силу и могущество [творца]. ■ [כט]

■ имя всевышнего **אל** *эль* – образовано от слова со значением «сила», «крепость».

[30] **נכספת** «...ИСТОСКОВАЛСЯ...» – [слово **נכספת** *нихсафта* означает] «соскучился», «истосковался». и [оно] часто встречается в писании [например]: «тоскует – **נכספה** *нихсефа* – и изнывает душа моя...»[38], «...по деяниям рук твоих истоскуешься – **תכסוף** *тихсоф*»[39]. [ל]

33. см. раши к ваикра, 26:25. / 34. гур арье. / 35. см. берешит, 31:20. / 36. хулин, 94а. / 37. комментарий соответствует переводу онкелоса. / 38. теѓилим, 84:3. / 39. иов, 14:15. /

לא וַיַּ֥עַן יַעֲקֹ֖ב וַיֹּ֣אמֶר לְלָבָ֑ן כִּ֣י יָרֵ֔אתִי כִּ֣י
אָמַ֔רְתִּי פֶּן־תִּגְזֹ֥ל אֶת־בְּנוֹתֶ֖יךָ מֵעִמִּֽי׃
לב עִ֠ם אֲשֶׁ֨ר תִּמְצָ֣א אֶת־אֱלֹהֶ֘יךָ֮ לֹ֣א יִֽחְיֶה֒
נֶ֣גֶד אַחֵ֧ינוּ הַֽכֶּר־לְךָ֛ מָ֥ה עִמָּדִ֖י וְקַֽח־לָ֑ךְ
לג וְלֹא־יָדַ֣ע יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י רָחֵ֖ל גְּנָבָֽתַם׃ וַיָּבֹ֨א
לָבָ֜ן בְּאֹ֣הֶל־יַעֲקֹ֣ב ׀ וּבְאֹ֣הֶל לֵאָ֗ה
וּבְאֹ֛הֶל שְׁתֵּ֥י הָֽאֲמָהֹ֖ת וְלֹ֣א מָצָ֑א וַיֵּצֵא֙
לד מֵאֹ֣הֶל לֵאָ֔ה וַיָּבֹ֖א בְּאֹ֥הֶל רָחֵֽל׃ וְרָחֵ֞ל
לָקְחָ֣ה אֶת־הַתְּרָפִ֗ים וַתְּשִׂמֵ֛ם בְּכַ֥ר
הַגָּמָ֖ל וַתֵּ֣שֶׁב עֲלֵיהֶ֑ם וַיְמַשֵּׁ֥שׁ לָבָ֛ן
לה אֶת־כָּל־הָאֹ֖הֶל וְלֹ֥א מָצָֽא׃ וַתֹּ֣אמֶר
אֶל־אָבִ֗יהָ אַל־יִ֙חַר֙ בְּעֵינֵ֣י אֲדֹנִ֔י כִּ֣י ל֤וֹא
אוּכַל֙ לָק֣וּם מִפָּנֶ֔יךָ כִּי־דֶ֥רֶךְ נָשִׁ֖ים לִ֑י
וַיְחַפֵּ֕שׂ וְלֹ֥א מָצָ֖א אֶת־הַתְּרָפִֽים׃

31. И ЯАКОВ ОТВЕЧАЛ И СКАЗАЛ ЛАВАНУ: «ПОТОМУ ЧТО Я БОЯЛСЯ, СЧИТАЯ, ЧТО ТЫ МОЖЕШЬ ОТНЯТЬ У МЕНЯ СВОИХ
32. ДОЧЕРЕЙ. ЕСЛИ ТЫ НАЙДЕШЬ У КОГО-НИБУДЬ СВОИХ БОЖКОВ, ТОМУ НЕ ЖИТЬ! В ПРИСУТСТВИИ НАШИХ РОДИЧЕЙ ВЫЯСНИ, ЧТО ЕСТЬ У МЕНЯ, И ЗАБЕРИ СЕБЕ!» А ЯАКОВ НЕ ЗНАЛ, ЧТО ИХ УКРАЛА РАХЕЛЬ.
33. И ЛАВАН ВОШЕЛ В ШАТЕР ЯАКОВА, И В ШАТЕР ЛЕИ, И В ШАТРЫ ДВУХ СЛУЖАНОК И [НИЧЕГО ТАМ] НЕ ОБНАРУ-
34. ЖИЛ. И ВЫШЕЛ ИЗ ШАТРА ЛЕИ, И ВОШЕЛ В ШАТЕР РАХЕЛИ. А РАХЕЛЬ ВЗЯЛА ДОМАШНИХ БОЖКОВ, ВЛОЖИЛА ИХ В ВЕРБЛЮЖЬЕ СЕДЛО И СЕЛА НА НИХ. И ЛАВАН ОБЫСКАЛ ВЕСЬ ШАТЕР,
35. НО [НИЧЕГО] НЕ НАШЕЛ. И ОНА СКАЗАЛА СВОЕМУ ОТЦУ: «ПУСТЬ НЕ БУДЕТ ДОСАДНО МОЕМУ ГОСПОДИНУ, ЧТО НЕ МОГУ ВСТАТЬ ПЕРЕД ТОБОЙ, ИБО У МЕНЯ ОБЫЧНОЕ ЖЕНСКОЕ [НЕДОМОГАНИЕ]» – И ОН ОБЫСКИВАЛ, НО НЕ НАШЕЛ ИДОЛОВ.

[31] **כי יראתי** «ПОТОМУ ЧТО Я БОЯЛСЯ...» – [сначала яаков] ответил [лавану] на первый вопрос, ибо [тот прежде] сказал ему: «...и увел моих дочерей...»[40] ■ [לא]

■ согласно раши, яаков отвечал лавану на вопросы в том же порядке, в котором они были заданы. в соответствии с этим объяснением, в нашем стихе содержится ответ на первый вопрос, который задал лаван: почему яаков убежал с его дочерьми, – а в следующем стихе[41] был дан ответ на второй вопрос: почему яаков украл его божков.

[32] **לא יחיה** «...ТОМУ НЕ ЖИТЬ!» – из-за этого проклятия рахель и умерла в дороге[42, 43]. ▶ [לב]

40. берешит, 31:26. / 41. см. там же, 31:32. / 42. см. там же, 35:19. / 43. берешит раба, 74:4, 9. /

▶ если бы яаков сказал «тот умрет», рахель умерла бы немедленно. но поскольку было сказано иначе: «тому не жить!», – а это относится к будущему, рахель умерла через некоторое время, в дороге[44].

• מה עמדי «...что есть у меня...» – «...[что есть у меня] из того, что принадлежит тебе...» ■

■ яаков не приглашает забрать его имущество, он лишь разрешает искать то, что принадлежит лавану[45].

[33] באהל יעקב ...в шатер яакова... – это шатер рахели, потому что яаков постоянно находился у нее. и также сказано [при перечислении потомства яакова]: «сыновья жены яакова рахели»[46], – однако об [остальных его женах] не сказано «жена яакова». ■ [לג]

■ у яакова не было собственного шатра, он жил в шатрах своих жен. «его» шатром могло называться только его основное место обитания – шатер любимой жены, рахели. чтобы подчеркнуть особое положение рахели, при одном из перечислений жен патриарха только она названа женой яакова, остальные жены названы лишь по имени.

• ויבא באהל רחל ...и вошел в шатер рахели. – когда [лаван] вышел из шатра леи, он вернулся в шатер рахели, прежде чем начал искать в шатрах служанок. а почему он так настойчиво [искал в шатре рахели]? он знал, что она [любит] копаться [в вещах, и поэтому подозревал именно ее][47]. ■

■ из предыдущего комментария раши следует, что лаван обыскивал шатер рахели дважды. в этом комментарии он объясняет, чем она вызвала такую подозрительность своего отца.

[34] בכר הגמל ...в верблюжье седло... – согласно переводу [онкелоса] – בעביטא דגמלא *баавита дегамла* – «в верблюжье седло». это вьючное седло, которое сделано наподобие подушки – כר *кар*, – и [подобное выражение употреблено] в [талмудическом трактате] *эрувин*[48]: «они окружили это место вьючными седлами» – עביטין *авитин*, это верблюжьи седла. на французском языке – bastel. [לד]

44. маскиль ле-давид. / 45. месиах ильмим. / 46. см. раши к берешит, 46:19. / 47. берешит раба, 74:9. / 48. эрувин, 16а. /

36. И ЯАКОВУ СТАЛО ДОСАДНО, И ОН ВСТУПИЛ В СПОР С ЛАВАНОМ. И ЯАКОВ ОТОЗВАЛСЯ И СКАЗАЛ ЛАВАНУ: «В ЧЕМ МОЙ ПРОСТУПОК, В ЧЕМ МОЯ ВИНА, ЧТО ТЫ ПРЕСЛЕДУЕШЬ
37. МЕНЯ? КОГДА ТЫ ПЕРЕЩУПАЛ ВСЕ МОИ ВЕЩИ, ЧТО ТЫ НАШЕЛ ИЗ ВЕЩЕЙ ТВОЕГО ДОМА? ВЫЛОЖИ ЭТО ЗДЕСЬ, ПЕРЕД МОИМИ СОБРАТЬЯМИ И ПЕРЕД ТВОИМИ СОБРАТЬЯМИ, И ПУСТЬ ОНИ РАССУДЯТ МЕЖДУ НАМИ!
38. ВОТ, Я У ТЕБЯ ДВАДЦАТЬ ЛЕТ: ТВОИ ОВЦЫ И КОЗЫ НЕ ВЫКИДЫВАЛИ, И БАРАНОВ ИЗ ТВОЕГО СКОТА Я НЕ ЕЛ.

לו וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי
לז כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃ כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃
לח זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי׃

[36] **דלקת** «...ПРЕСЛЕДУЕШЬ...» – [это означает] «ты преследовал». подобно [этому сказано в других стихах]: «...по горам они гнались – **דלקנו** *длакуну* – за нами...»[49]; и также: «...из погони – מדלק *мидлок* – за филистимлянами...»[50] ■ [לו]

■ в *танахе* корень דלק *длк* имеет два значения: «гореть» и «гнаться», «преследовать».

[37] **ויוכיחו** «...И ПУСТЬ ОНИ РАССУДЯТ...» – [глагол **ויוכיחו** *вейохиху* означает] «пусть выяснят, на чьей стороне правда». на французском языке – aprover. ■ [לז]

■ это слово также имеет два значения: «увещевание», «упрек» и «выяснение»[51].

[38] **לא שכלו** «...НЕ ВЫКИДЫВАЛИ...» – [фраза **לא שכלו** *ло шикелу* означает] «не выкидывали свой плод». [לח]
корень שכל *шкл* означает «терять ребенка при жизни», но здесь и в нескольких других стихах он употреблен в близком значении – «выкидывать плод».

49. эйха, 4:19. / 50. шмуэль I, 17:53. / 51. мизрахи; сифтей хахамим. /

39. РАСТЕРЗАННОЕ Я НЕ ПРИНОСИЛ ТЕБЕ, ЭТО БЫЛ МОЙ УБЫТОК; ТЫ ВЗИМАЛ С МЕНЯ И ЗА УКРАДЕННОЕ ДНЕМ, И ЗА УКРАДЕННОЕ НОЧЬЮ.

לט טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה׃

подобно этому – «...[дай им] чрево, выкидывающее [плод] – משכיל *машкиль*...»[52], «...корова их телится и не теряет – תשכל *тешакель*»[53].

• ואילי צאנך «...И БАРАНОВ ИЗ ТВОЕГО СКОТА...» – исходя из этого [мудрецы] сделали вывод: «и однодневный ягненок [также] называется “бараном” – איל *аиль*». ведь если это не так, то в чем здесь хвала [яакову]? баранов он не ел, а ягнят – ел?! [но] если так – то он вор![54] ■

■ словом איל *аиль* называется самец овцы. в книге *ваикра*, значительная часть которой посвящена законам жертвоприношений, איל *аиль* – это двухгодовалый баран. однако мудрецы сделали вывод, что в повседневном языке молодой самец овцы, ягненок, также называется איל *аиль*, и яаков говорит, что он не позволял себе есть даже ягнят из стада лавана.

[39] טרפה «РАСТЕРЗАННОЕ...» – [животные, которые были растерзаны] львами и волками. [לט]

• אנכי אחטנה «...МОЙ УБЫТОК...» – это словоупотребление [подобно встречающемуся во фразах] «...метнет камень в волос и не промахнется – יחטיא *яхати*»[55], «...я и сын мой шломо будем иметь ущерб – חטאים *хатаим*»[56] – будем лишены всего. [и слова яакова следует понимать так]: «я нес убытки. если чего-то недоставало – недоставало у меня, потому что “ты взимал с меня [и я возмещал утраченное]”». ■

■ корень חטא *хет-тет-алеф* в грамматической форме *каль* имеет значения «промахиваться», «ошибаться», «причинить ущерб, убыток». а в форме *пиэль* он означает, среди прочего, «искупать», «исправлять грех», «покрывать убыток».

**52.** ћошеа, 9:14. / **53.** иов, 21:10. / **54.** бава кама, 65б. / **55.** шофтим, 20:16. / **56.** млахим I, 1:21. /

40. ТАК ЭТО БЫЛО СО МНОЙ: ДНЕМ СНЕДАЛ МЕНЯ ЗНОЙ И НОЧЬЮ – ХОЛОД, И МОЙ СОН БЕЖАЛ ОТ МОИХ ГЛАЗ.

מ הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה
וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי׃

• אנכי אחטנה «...МОЙ УБЫТОК...» – в переводе [онкелоса] – דהות שגיא ממנינא *дагават шаг'я мимин'яна* – «то, чего недоставало при исчислении» – то, что убыло и чего недоставало. подобно этому – «и не убыло – נפקד *нифкад* – ни одного из них»[57], что переведено [онкелосом] как ולא שגא *вела шга*.

• גנבתי יום וגנבתי לילה «...ЗА УКРАДЕННОЕ ДНЕМ, И ЗА УКРАДЕННОЕ НОЧЬЮ». – «будь то украденное днем или украденное ночью – я все возмещал». ■

■ раши объясняет: речь идет о том, что яаков был вынужден возмещать не только причиненный стаду лаваном зверьми ущерб, но и платить за воровство, которое происходило как днем, так и ночью.

• גנבתי «...УКРАДЕННОЕ...» – [слово] подобно [по форме следующим]: «...великая – רבתי *рабати* – среди народов, владычица – שרתי *сарати* – областей...»[58], «...исполненный – מלאתי *млеати* – правосудия...»[59], «...любящая – אוהבתי *огавти* – молотить»[60]. ■

■ во всех приведенных раши примерах из других мест танаха суффикс תי *ти* указывает не на глагол первого лица, а на причастие, как и в этом стихе.

[40] אכלני חרב «...СНЕДАЛ МЕНЯ ЗНОЙ...» – значение [корня אכל *алеф каф ламед* такое же, как и в стихе] «огонь пожирающий – אכלה *охла*»[61]. ■ [מ]

■ обычное значение корня אכל *алеф каф ламед* – «есть», «поедать». раши поясняет, что здесь используется совсем другое значение этого слова – «пожрать» как «уничтожить», «истребить». зной и засуха ослабили силы яакова.

57. см. раши к бемидбар, 31:49. / 58. эйха, 1:1. / 59. йешаяѓу, 1:21. / 60. ѓошеа, 10:11. / 61. см. дварим, 4:24. /

41. ВОТ УЖЕ ДВАДЦАТЬ ЛЕТ Я В ТВОЕМ ДОМЕ, Я СЛУЖИЛ ТЕБЕ ЧЕТЫРНАДЦАТЬ ЛЕТ ЗА ДВУХ ТВОИХ ДОЧЕРЕЙ И ШЕСТЬ ЛЕТ ЗА ТВОЙ СКОТ, А ТЫ МЕНЯЛ МОЮ ПЛАТУ ДЕСЯТКИ РАЗ.

42. НЕ БУДЬ ЗА МЕНЯ БОГ МОЕГО ОТЦА, БОГ АВРАҐАМА И СТРАХ ИЦХАКА, ТЫ БЫ И ТЕПЕРЬ ОТПРАВИЛ МЕНЯ НИ С ЧЕМ; БОГ УВИДЕЛ МОИ БЕДСТВИЯ И МОИ ТРУДЫ, ЧТО И ДОКАЗАЛ НАМЕДНИ.

מא זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים:
מב לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח אָמֶשׁ: שביעי

---

- וקרח «...холод...» – [слово имеет] тот же [смысл как и во фразе] «бросает свой лед – קרחו *кархо*...»[62]. в переводе [онкелоса] – «изморозь».

---

- שנתי «...мой сон...» – [образовано] от שֵׁנָה *шена* – «сон»[63]. ■

■ а не от שָׁנָה *шана* – «год», – как мы бы могли подумать.

---

[41] ותחלף את משכרתי «...А ТЫ МЕНЯЛ МОЮ ПЛАТУ...» – «ты [постоянно] изменял условия [договора, заключенного] нами: то крапчатые, то [вместо них] пятнистые, то полосатые, то [вместо них] пестрые»[64]. [מא]

---

[42] ופחד יצחק «...И СТРАХ ИЦХАКА...» – [яаков] не пожелал сказать «бог ицхака», потому что святой, благословен он, не связывает свое имя с именами праведников при их жизни. и хотя он сказал [яакову], когда тот уходил из беэр-шевы: «я – господь бог твоего предка авраѓама и бог ицхака...»[65] – поскольку помутились глаза [ицхака] и он был словно мертвый[66], – [тем не менее] яаков не решился произнести «бог [ицхака]» и [вместо этого] сказал «страх [ицхака]». [מב]

---

- ויוכח «...ДОКАЗАЛ». – [в данном случае ויוכח *вайохах* означает] «увеще-

62. теѓилим, 147:17. / 63. см. коѓелет, 8:16. / 64. см. берешит, 31:7, 8. / 65. берешит, 28:13. / 66. см. раши к берешит, 28:13. /

43. И ЛАВАН ОТВЕЧАЛ И СКАЗАЛ ЯАКОВУ: «ДОЧЕРИ – МОИ ДОЧЕРИ, СЫНОВЬЯ – МОИ СЫНОВЬЯ, СКОТ – МОЙ СКОТ, И ВСЕ, ЧТО ТЫ ВИДИШЬ, – ЭТО МОЕ! И ЧТО СЕГОДНЯ Я СДЕЛАЮ ИМ, СВОИМ ДОЧЕРЯМ ИЛИ
44. РОЖДЕННЫМ ИМИ ДЕТЯМ? А ТЕПЕРЬ ДАВАЙ ЗАКЛЮЧИМ СОЮЗ, Я И ТЫ, И БУДЕТ СВИДЕТЕ-
45. ЛЕМ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ». И ЯАКОВ ВЗЯЛ КАМЕНЬ И ПОСТАВИЛ ЕГО ПАМЯТНЫМ ЗНАКОМ.

מג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר
מד יָלָדוּ: וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי
מה וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה:

вание», «осуждение», а не «выяснение», «доказательство»[67]. ■

■ раши здесь толкует ויוכח *вайохах* как «осуждение», исходя из содержания речей всевышнего.

[43] מה אעשה לאלה «...СДЕЛАЮ ИМ...» – «как закрадется мне в сердце [мысль о том, чтобы] причинить им зло?» ■ [מג]

■ согласно раши, лаван отвечает на претензию яакова: «если бы не вмешательство всевышнего, ты бы причинил зло моей семье». на что лаван отвечает: «дочери – мои дочери, сыновья – мои сыновья» – и, таким образом, опасения, что он может причинить зло своим потомкам, напрасны.

[44] והיה לעד «...И БУДЕТ СВИДЕТЕЛЕМ...» – [этим свидетелем будет] святой, благословен он. ■ [מד]

■ при первом прочтении создается впечатление, будто свидетелем между яаковом и лаваном будет **союз**, который они заключили друг с другом. однако это толкование несостоятельно с точки зрения грамматики. выражение והיה לעד *веѓая леэд* – «и будет свидетелем» – не может относиться к слову «союз», поскольку в иврите женскому роду слова ברית *брит* – «союз» – должна соответствовать форма глагола женского рода – והיתה *веѓайта* – «и будет». раши поясняет, что «свидетель», о котором здесь идет речь, это сам всевышний: именно он будет следить за исполнением этого завета.

67. ср. берешит, 31:37. /

46. И ЯАКОВ СКАЗАЛ СВОИМ СОБРАТЬЯМ: «НАБЕРИТЕ КАМНЕЙ!» И ОНИ ВЗЯЛИ КАМНИ, И СДЕЛАЛИ ХОЛМ, И ЕЛИ ТАМ, НА ЭТОМ ХОЛМЕ.
47. И ЛАВАН НАЗВАЛ ЕГО ЙЕГАР-САЃАДУТА, А ЯАКОВ НАЗВАЛ ЕГО ГАЛЬ-ЭД.
48. И ЛАВАН СКАЗАЛ: «ОТНЫНЕ ЭТОТ ХОЛМ – СВИДЕТЕЛЬ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ». ПОЭТОМУ НАЗВАЛИ ЕГО ГАЛЬ-ЭД [– ХОЛМ СВИДЕТЕЛЬСТВА]
49. И ЃА-МИЦПА [– СТОРОЖЕВАЯ], ИБО ОН СКАЗАЛ: «ПУСТЬ ГОСПОДЬ НАБЛЮДАЕТ ЗА МНОЙ И ТОБОЙ, КОГДА МЫ СКРОЕМСЯ ДРУГ ОТ ДРУГА.

מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל:
מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד:
מח וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד:
מט וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:

[46] **ויאמר יעקב לאחיו** И ЯАКОВ СКАЗАЛ СВОИМ СОБРАТЬЯМ… – это его сыновья, [однако тут они названы **אחיו** *эхав* – «его братья»], потому что были ему словно братья, которые приходят к нему [на помощь] – в беде и на войне[68]. ■ [מו]

■ раши толкует этот стих, поскольку у яакова был только один брат — эсав, но в момент описываемых событий он не находился поблизости. родичам лавана, пришедшим с ним, яаков не мог бы отдавать приказания; так кого же в таком случае писание называет словом **אחיו** *эхав*?

[47] **יגר שהדותא** ЙЕГАР-САЃАДУТА – это [арамейский] перевод [слова] **גלעד** – галь-эд – «холм свидетельства». [מז]

- **גל עד** ГАЛЬ-ЭД – [в писании – это место везде называется] **גלעד** – *гильад*.

[49] **והמצפה אשר אמר**… И «ЃА-МИЦПА», ИБО ОН СКАЗАЛ… – [это место под названием] мицпа, что на горе гильад, как написано: «…и прошел мицпе-гильад…»[69] почему же ее название – мицпа? ибо каждый из них сказал другому: [מט]

- **יצף ה' ביני וביניך** «ПУСТЬ ГОСПОДЬ НАБЛЮДАЕТ ЗА МНОЙ И ТОБОЙ…» – чтобы

68. берешит раба, 74:13. / 69. шофтим, 11:29. /

50. ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯТЬ МОИХ ДОЧЕРЕЙ И ЕСЛИ ВОЗЬМЕШЬ ЖЕН КРОМЕ МОИХ ДОЧЕРЕЙ, ТО – НЕТ ЧЕЛОВЕКА ПРИ НАС, НО СМОТРИ: БОГ СВИДЕТЕЛЬ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ!»

נ אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים

ты не нарушил союз. ■

■ раши идентифицирует топоним и объясняет, что речь идет об известном из писания месте мицпе-гильад[70]. почему раши утверждает, что «каждый из них сказал другому», хотя на первый взгляд из текста этого и следующего стихов следует, что эти слова говорил только лаван? видимо, потому, что столь важное для еврейской истории место, как мицпе-гильад, не могло получить свое название в память о сказанном таким грешником, как лаван[71], а писание не указывает однозначно на то, кто это сказал.

• כי נסתר «...КОГДА МЫ СКРОЕМСЯ...» – «...и не будем видеть друг друга». ■

■ здесь, объясняет раши, речь идет не о намеренном исчезновении из поля зрения друг от друга, а о том, что так или иначе яаков и лаван не смогут видеть друг друга, поскольку их будет разделять большое расстояние[72].

[50] בנתי בנתי «...МОИХ ДОЧЕРЕЙ... МОИХ ДОЧЕРЕЙ...» – [эти слова повторены] дважды, [дабы сообщить нам, что] бильѓа и зильпа [рабыни рахели и леи] также были дочерьми [лавана] от наложницы[73]. ■ [נ]

■ здесь лаван дважды повторяет слово בנותי бнотай – «мои дочери», – хотя было бы достаточно написать его один раз. минимальное количество для множественного числа – два, значит, בנתי бнотай указывает на двух дочерей, а если это слово повторено дважды – то на четырех.

• אם תענה את בנותי «ЕСЛИ ТЫ БУДЕШЬ ПРИТЕСНЯТЬ МОИХ ДОЧЕРЕЙ...» – «[если будешь] отказывать им в супружеской близости»[74]. ■

■ слово תענה им таане – «притеснять», – согласно раши, указывает не

70. мизрахи. / 71. маскиль ле-давид. / 72. берешит раба, 74:14. / 73. там же, 74:13. впрочем, в этом мидраше не сказано, что они были его дочерьми именно от наложницы. / 74. йома, 77б. /

51. И ЕЩЕ СКАЗАЛ ЛАВАН ЯАКОВУ: «ВОТ ЭТОТ ХОЛМ И ВОТ ПАМЯТНЫЙ ЗНАК, ЧТО Я УСТАНОВИЛ МЕЖДУ МНОЙ И ТОБОЙ.
52. СВИДЕТЕЛЬ ЭТОТ ХОЛМ И СВИДЕТЕЛЬНИЦА ЭТА СТЕЛА, ЧТО Я НЕ ПЕРЕЙДУ К ТЕБЕ ЗА ЭТОТ ХОЛМ И ЧТО ТЫ НЕ ПЕРЕЙДЕШЬ КО МНЕ ЗА ЭТОТ ХОЛМ И ЗА ЭТОТ ПАМЯТНИК ДЛЯ ЗЛА.
53. БОГ АВРАҐАМА И БОГ НАХОРА ДА СУДЯТ МЕЖДУ НАМИ, И БОГ ОТЦА ИХ». И ЯАКОВ ПОКЛЯЛСЯ СТРАХОМ ЕГО ОТЦА ИЦХАКА.

עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
נא הִנֵּה | הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר
נב יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ׃ עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה
הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר
אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
נג הַזֹּאת לְרָעָה׃ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי
נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק׃

на причинение физических страданий, а на неисполнение супружеских обязанностей. раши образует его здесь от слова עונה *она* – «время супружеской близости», как в *шмот*, 21:10.

[51] ירית׳ «...я установил...» – [в подлиннике – ירית׳ *ярити*, что буквально означает «вверг», «бросил».] подобно этому, «...[и его войско] низверг – ירה *яра* – он в море...»[75] – словно метнул стрелу[76]. [נא]

[52] אם אני «...что я...» – здесь слово אם *им* используется [не в значении «если», а] в значении אשר *ашер* – «что». подобное [словоупотребление находим в стихе] «...пока – עד אם *ад им* – не скажу о моем деле»[77]. [נב]

• לרעה «...для зла». – «для [совершения] зла не переходи [за этот холм], однако ты можешь перейти для торговли»[78]. ■

■ раши объясняет, что связи между семействами яакова и лавана не разорваны, а, наоборот, скреплены этим союзом.

[53] אלהי אברהם «Бог Авраѓама...» – это святое [имя всевышнего]. [נג]

75. шмот, 15:4. / 76. берешит раба, 74:15. / 77. берешит, 24:33. / 78. берешит раба, 74:15. /

54. И ЯАКОВ ЗАРЕЗАЛ ЖИВОТНЫХ НА ГОРЕ, И ПОЗВАЛ СВОИХ СОБРАТЬЕВ ЕСТЬ ХЛЕБ, И ЕЛИ ОНИ ХЛЕБ, И НОЧЕВАЛИ НА ГОРЕ.

I. 32 И ВСТАЛ ЛАВАН РАННИМ УТРОМ, И ПОЦЕЛОВАЛ СВОИХ СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ, И БЛАГОСЛОВИЛ ИХ, И УШЕЛ ЛАВАН, И ВЕРНУЛСЯ В СВОИ МЕСТА.

נד וַיִּזְבַּ֨ח יַעֲקֹ֥ב זֶ֙בַח֙ בָּהָ֔ר וַיִּקְרָ֥א לְאֶחָ֖יו לֶאֱכָל־לָ֑חֶם וַיֹּ֣אכְלוּ לֶ֔חֶם וַיָּלִ֖ינוּ בָּהָֽר׃

מפטיר

א לב וַיַּשְׁכֵּ֨ם לָבָ֜ן בַּבֹּ֗קֶר וַיְנַשֵּׁ֛ק לְבָנָ֥יו וְלִבְנוֹתָ֖יו וַיְבָ֣רֶךְ אֶתְהֶ֑ם וַיֵּ֛לֶךְ וַיָּ֥שָׁב לָבָ֖ן לִמְקֹמֽוֹ׃

---

• אלהי נכור «...И БОГ НАХОРА...» – это имя идола.

---

• אלהי אביהם «...БОГ ИХ ОТЦА...» – это также имя идола. ■

■ в стихе упоминается бог деда яакова (авраѓама) и деда лавана (нахора), а также бог их общего деда тераха (отца авраѓама и нахора). при этом о каждом из них сказано в отдельности. согласно пояснению раши, это вызвано тем, что в первом случае речь идет о едином всевышнем, боге авраѓама, а в остальных – о языческих богах. слово אלהים *элоѓим* в писании может обозначать как всевышнего, так и идолов.

---

[54] ויזבח יעקב זבח И ЯАКОВ ЗАРЕЗАЛ ЖИВОТНЫХ... – заколол животных для пира. ■ [נד]

■ обычно глагол זבח *звх* – «закалывать» – означает совершение жертвоприношения. раши объясняет, что здесь говорится не о принесении жертвы, а об обычном убое скота с целью приготовить мясо для совместной трапезы.

---

• לאחיו ...СВОИХ СОБРАТЬЕВ... – своих доброжелателей, что [пришли] с лаваном. ■

■ в отличие от стиха 31:46, где раши объяснил слово אחיו *эхав* как «сыновья яакова», здесь оно относится ко всем друзьям и собратьям яакова в стане лавана.

---

• לאכל לחם ...ЕСТЬ ХЛЕБ... – любая пища [в писании может быть] названа

2. А ЯАКОВ ПОШЕЛ СВОИМ ПУТЕМ, И ВСТРЕТИЛИ ЕГО АНГЕЛЫ БОГА.
3. И СКАЗАЛ ЯАКОВ, КОГДА УВИДЕЛ ИХ: «ЭТО – СТАН БОГА!» И НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО МАХАНАИМ.

ב וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי
ג אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם
מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחֲנָיִם: פפפ

«хлебом». подобно [этому сказано]: «...устроил великий пир – לחם *лехем*...»[79] – букв. «хлеб»; «...погубим дерево с его плодами – בלחמו *белахмо*...»[80] – букв. «с его хлебом». ■

■ хотя в начале стиха говорится о том, что яаков зарезал животное с целью приготовить его для трапезы, здесь пир назван словом לחם *лехем* – букв. «хлеб».

[2] ויפגעו בו מלאכי אלהים ...И ВСТРЕТИЛИ ЕГО АНГЕЛЫ БОГА. – ангелы страны израиля сошли ему навстречу, чтобы сопровождать его [на пути] в страну [кнаан]. ■ [ב]

■ продолжая линию, начатую в начале этого недельного раздела[81], раши объясняет, что «ангелы бога», которых яаков повстречал на этот раз, были ангелами страны израиля. они оставили его и поднялись на небеса, когда он выходил за ее пределы, теперь же снова спустились, чтобы встретить его и сопровождать в странствии по святой земле.

[3] מחנים ...МАХАНАИМ. – [буквально:] «два стана». [первый – это ангелы, которые сопровождали] его за пределами страны [израиля] и пришли сюда с ним, и [второй – это ангелы] страны израиля, вышедшие ему навстречу[82]. ■ [ג]

■ раши объясняет причину того, что яаков, говоря о том, что увидел один «стан бога», называет это место маханаим, дословно – «два стана».

79. даниэль, 5:1. / 80. ирмеяѓу, 11:19. / 81. см. раши к берешит, 28:12. / 82. танхума, разд. ваишлах, 3. /

# וישלח
# ВАИШЛАХ

## בראשית ל"ב, א – ל"ו, מ"ג
## БЕРЕШИТ 32:4 – 36:43

4. И ПОСЛАЛ ЯАКОВ ПЕРЕД СО-
БОЙ АНГЕЛОВ К СВОЕМУ
БРАТУ ЭСАВУ, В СТРАНУ СЕИР,
5. В ПОЛЕ ЭДОМА. И ПОВЕЛЕЛ
ИМ ТАК: «ПЕРЕДАЙТЕ МОЕМУ
ГОСПОДИНУ ЭСАВУ: "ТАК СКА-
ЗАЛ ТВОЙ РАБ ЯАКОВ: 'У ЛАВАНА Я ЖИЛ И ЗАДЕРЖАЛСЯ [ТАМ]
ДОНЫНЕ.

ד וַיִּשְׁלַ֨ח יַעֲקֹ֤ב מַלְאָכִים֙ לְפָנָ֔יו אֶל־עֵשָׂ֖ו
ה אָחִ֑יו אַ֥רְצָה שֵׂעִ֖יר שְׂדֵ֥ה אֱדֽוֹם׃ וַיְצַ֤ו
אֹתָם֙ לֵאמֹ֔ר כֹּ֣ה תֹאמְר֔וּן לַֽאדֹנִ֖י
לְעֵשָׂ֑ו כֹּ֤ה אָמַר֙ עַבְדְּךָ֣ יַעֲקֹ֔ב עִם־לָבָ֣ן
גַּ֔רְתִּי וָאֵחַ֖ר עַד־עָֽתָּה׃

[4] **וישלח יעקב מלאכים** И ПОСЛАЛ ЯАКОВ... АНГЕЛОВ... – ангелов в прямом смысле[1]. ■ [ד]

■ слово **מלאכים** *мал'ахим* может означать как «посланцы», так и «ангелы». по мнению раши, яаков отправил к эсаву именно ангелов, а не людей-посланцев[2].

• **ארצה שעיר** ...В СТРАНУ СЕИР... – [**ארצה שעיר** *арца сеир* означает] «в страну сеир». в писании префикс **ל** *ле* [часто] означает то же, что суффикс [направления] **ה** *га́*.

[5] **גרתי** «...я жил...» – я не стал ни вельможей, ни знатным человеком, но оставался **пришельцем**. [слова **גרתי** *гарти* – «я жил» – и **גר** *гер* – «пришелец» – в иврите являются однокоренными. яаков словно говорит:] «тебе не стоит ненавидеть меня из-за тех благословений, которыми отец благословил меня: "...будешь господином твоим братьям..."[3], – ведь они не исполнились»[4]. [ה]

1. берешит раба, 75:4. / 2. месиах ильмим. / 3. берешит, 27:29. / 4. танхума яшан, 5./

6. И ЕСТЬ У МЕНЯ ВОЛ И ОСЕЛ, СКОТ, РАБЫ И РАБЫНИ, И ШЛЮ Я ВЕСТЬ ГОСПОДИНУ МОЕМУ, ЧТОБЫ СНИСКАТЬ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ"'».

ו וַיְהִי־לִי֙ שׁ֣וֹר וַחֲמ֔וֹר צֹ֖אן וְעֶ֣בֶד וְשִׁפְחָ֑ה וָאֶשְׁלְחָה֙ לְהַגִּ֣יד לַֽאדֹנִ֔י לִמְצֹא־חֵ֖ן בְּעֵינֶֽיךָ׃

{иное объяснение: гематрия [числовое значение букв в слове] גרתי *гарти* – «я жил» – шестьсот тринадцать – תרי"ג. иными словами, [яаков словно сказал]: «я жил у злодея лавана, но соблюдал шестьсот тринадцать заповедей и не учился [у него] дурным делам»}[5]. ■

■ хотя на тот момент тора еще не была дарована, да и еврейского народа еще не было, и, кроме того, один человек не может исполнить все заповеди торы (поскольку часть из них относится только к определенному сословию, специфическим ситуациям, в которых человек может ни разу не оказаться, и т. д.), – когда говорится об исполнении **всех** заповедей торы праотцами еврейского народа, имеется в виду, прежде всего, мистически-духовный аспект, а не практические действия. ср., однако, раши к *берешит*, 26:5 и 27:3.
некоторые комментаторы говорят, что яаков упоминает о своем соблюдении заповедей для того, чтобы не дать эсаву повод напасть на него. ведь ицхак сказал эсаву, что тот должен подчиняться яакову, если последний соблюдает заповеди (см. раши к *берешит*, 27:40)[6].

[6] ויהי לי שור וחמור «И ЕСТЬ У МЕНЯ ВОЛ И ОСЕЛ...» – отец сказал мне: «[и даст тебе бог] от небесной росы и от плодородной земли...»[7] – [однако] это [имущество – «вол и осел, скот»] – не от небес и не от земли [ведь речь идет о животных, а не о растениях]. ■ [ו]

■ продолжая смысловую линию, начатую в первом объяснении к предыдущему стиху, здесь раши поясняет, что это подробное перечисление имущества также должно смягчить недовольство эсава. яаков объясняет эсаву, что отцовские благословения по отношению к нему так и не осуществились, но он идет к нему не просить о помощи, в силу нужды или нищеты, а именно для восстановления братских отношений.
комментаторы раши поясняют, что яаков не хотел принизить значение благословений отца. он лишь пытался доказать эсаву, что они не осуществились в своей полноте, поскольку он оказался их недостоин.

5. этого комментария нет в первом издании раши. / 6. девек тов. / 7. берешит, 27:28. /

7. И ВОЗВРАТИЛИСЬ АНГЕЛЫ К ЯАКОВУ, ГОВОРЯ: «МЫ ПРИШЛИ К ТВОЕМУ БРАТУ, К ЭСАВУ, НО ОН ТАКЖЕ ИДЕТ ТЕБЕ НАВСТРЕЧУ, А С НИМ ЧЕ-
8. ТЫРЕСТА ЧЕЛОВЕК». И ОЧЕНЬ ИСПУГАЛСЯ ЯАКОВ И ОГОРЧИЛСЯ; И РАЗДЕЛИЛ ОН ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ С НИМ, МЕЛ-
9. КИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ, И ВЕРБЛЮДОВ НА ДВА ЛАГЕРЯ. И СКАЗАЛ: «ЕСЛИ ЭСАВ НАПАДЕТ НА ОДИН ЛАГЕРЬ И УДАРИТ ПО НЕМУ, ТО СПАСУТСЯ ОСТАЛЬНЫЕ, [ВО ВТОРОМ] ЛАГЕРЕ».

ז וַיָּשֻׁ֙בוּ֙ הַמַּלְאָכִ֔ים אֶֽל־יַעֲקֹ֖ב לֵאמֹ֑ר בָּ֣אנוּ אֶל־אָחִ֗יךָ אֶל־עֵשָׂ֔ו וְגַם֙ הֹלֵ֣ךְ לִקְרָֽאתְךָ֔ וְאַרְבַּע־מֵא֥וֹת אִ֖ישׁ עִמּֽוֹ׃
ח וַיִּירָ֧א יַעֲקֹ֛ב מְאֹ֖ד וַיֵּ֣צֶר ל֑וֹ וַיַּ֜חַץ אֶת־הָעָ֣ם אֲשֶׁר־אִתּ֗וֹ וְאֶת־הַצֹּ֧אן וְאֶת־הַבָּקָ֛ר וְהַגְּמַלִּ֖ים לִשְׁנֵ֥י מַחֲנֽוֹת׃
ט וַיֹּ֕אמֶר אִם־יָב֥וֹא עֵשָׂ֛ו אֶל־הַמַּחֲנֶ֥ה הָאַחַ֖ת וְהִכָּ֑הוּ וְהָיָ֛ה הַמַּחֲנֶ֥ה הַנִּשְׁאָ֖ר לִפְלֵיטָֽה׃

• שור וחמור «...ВОЛ И ОСЕЛ...» – принято говорить о многих волах – «вол». так человек может сказать ночью товарищу: «пропел петух!» – вместо того, чтобы сказать: «пропели петухи!»[8] ■

■ раши объясняет, что единственное число может быть использовано для обозначения вида и, таким образом, заменить множественное число.

• ואשלחה להגיד לאדוני «...И ШЛЮ Я ВЕСТЬ ГОСПОДИНУ МОЕМУ...» – «сообщить о том, что я иду к тебе».

• למצא חן בעיניך «...СНИСКАТЬ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ». – «ведь я в мире с тобой и ищу твоей благосклонности». ■

■ раши объясняет этим комментарием, что приведенное выше перечисление богатств яакова не связано с завершением стиха. согласно раши, эти слова надо понимать так: «я посылаю тебе весть о своем приходе и постараюсь заслужить твое расположение».

[7] באנו אל אחיך אל עשו «МЫ ПРИШЛИ К ТВОЕМУ БРАТУ, К ЭСАВУ...» – «ты говорил о нем: “он – мой брат”. но он ведет себя как злодей эсав, он все еще ненавидит тебя[9]. ▶ [ז]

8. танхума яшан, 5. / 9. берешит раба, 75:4,7. /

▶ каждое из слов – «твой брат» и «эсав» – несет самостоятельную смысловую нагрузку, в противном случае этот текст избыточен[10]. раши объясняет, что этими словами ангелы передают яакову ответ эсава на его обращения к нему: «он все еще ненавидит тебя».

[8] ויירא ויצר ...испугался... и огорчился... – «испугался» – как бы ему [ח]
самому не погибнуть [от руки эсава], «и огорчился» – как бы ему не пришлось убивать[11]. ■

■ близкие по смыслу глаголы указывают на чувства, охватившие яакова. раши уточняет значение каждого из них в данном контексте.

[9] המחנה האחת והכהו «...на один лагерь и ударит по нему...» – слово מחנה [ט]
*махане* – «стан» – употребляется как в мужском, так и в женском роде. [например:] «если начнет осаждать – תחנה *тахане* – меня стан – מחנה *махане*...»[12] – здесь [глагол תחנה *тахане* стоит в женском роде, а значит, и слово מחנה *махане*] женского рода, [а в стихе] «тот стан – המחנה הזה *ѓамахане ѓазе* »[13] – [местоимение הזה *ѓазе* стоит в мужском роде, а значит, и слово מחנה *махане*] мужского рода. существуют и другие слова, которые используются как в мужском, так и в женском роде. [например:] «солнце – השמש *ѓашемеш* – взошло – יצא *яца* – над землей...»[14] [– где глагол יצא *яца* стоит в мужском роде], и «от края небес восход его – מוצאו *моцао*...»[15] – [где притяжательный суффикс ו *о* – «его» – в слове מוצאו *моцао* мужского рода, а следовательно], здесь [слово שמש *шемеш* – «солнце» –] мужского рода. «и солнце засияло – והשמש זרחה *веѓашемеш зарха* – над водами»[16], [где глагол זרחה *зарха* стоит в женском роде, а значит, и слово שמש *шемеш*] женского рода. и также רוח *руах* – «ветер»: «и вот великий ветер пришел – רוח גדולה באה *руах гдола баа*...»[17] – здесь [и прилагательное גדולה *гдола*, и глагол באה *баа*] стоят в женском роде, [но в продолжение стиха сказано:] «...и тронул – ויגע *ваига* – четыре угла дома...»[18] – [здесь глагол ויגע *ваига*] стоит в мужском роде. [а в стихе] «...и большой, и сильный ветер – רוח גדולה וחזק *руах гдола вехазак*, – разрушающий горы...»[19] – [прилагательные стоят] как в мужском роде – חזק *хазак*, так и в женском – גדולה *гдола*. и так же אש *эш* – «огонь», [например]: «а от господа вышел огонь – אש יצאה *эш яц'а*...»[20] – [глагол יצאה *яц'а* стоит] в женском роде, [а в стихе] «...огонь пылает – אש לוהט *эш лоѓет*»[21] – [глагол לוהט *лоѓет* стоит] в мужском роде. ▶

10. сефер ѓа-зикарон. / 11. танхума, 4; берешит раба, 76:2. / 12. теѓилим, 27:3. / 13. см. берешит, 33:8. / 14. берешит, 19:23. / 15. теѓилим, 19:7. / 16. млахим II, 3:22. / 17. иов, 1:19. / 18. там же. / 19. млахим I, 19:11. / 20. бемидбар, 16:35. / 21. теѓилим, 104:4. /

10. И СКАЗАЛ ЯАКОВ: «БОГ МОЕГО ПРЕДКА АВРАҐАМА И БОГ МОЕГО ОТЦА ИЦХАКА, ГОСПОДЬ, СКАЗАВШИЙ МНЕ: “ВЕРНИСЬ В СВОЮ СТРАНУ, НА ТВОЮ РОДИНУ, И Я ОБЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЮ ТЕБЯ!” –

י וַיֹּאמֶר֮ יַעֲקֹב֒ אֱלֹהֵי֙ אָבִ֣י אַבְרָהָ֔ם וֵאלֹהֵ֖י אָבִ֣י יִצְחָ֑ק יְהוָ֞ה הָאֹמֵ֣ר אֵלַ֗י שׁ֧וּב לְאַרְצְךָ֛ וּלְמוֹלַדְתְּךָ֖ וְאֵיטִ֥יבָה עִמָּֽךְ׃

▶ раши объясняет трудность в этом стихе, которую не передает перевод: слово המחנה *ѓамахане* – «лагерь» – использовано с числительным женского рода האחת *ѓаахат*, а слова «ударит по нему» והכהו *веѓикаѓу* – в мужском роде.

• והיה המחנה הנשאר לפליטה «...то спасутся остальные, [во втором] лагере». – «вопреки его воле, потому что я буду сражаться с ним!» яаков готовил себя к трем действиям: к дару, молитве и сражению. к дару – [согласно сказанному]: «и приношения пошли перед ним...»[22], к молитве – [согласно сказанному]: «бог моего предка авраѓама...»[23], к сражению – [согласно сказанному в этом стихе]: «то спасутся остальные, [во втором] лагере»[24]. ■

■ фраза составлена таким образом, словно речь идет не о предположении, а факте[25]. раши объясняет, почему яаков избрал именно такую формулировку.

[10] ואלהי אבי יצחק «...и бог моего отца ицхака...» – а выше сказано: «и [י]
страх ицхака»[26]. по той же причине, по которой он еще раз [после того как им уже было сказано «бог моего предка авраѓама и бог моего отца ицхака»] произносит четырехбуквенное имя господа. ведь ему следовало бы сказать [лишь окончание фразы] «сказавший мне: “возвратись в твою страну”» [не упоминая имени всевышнего]. однако яаков разговаривал со святым, благословен он, так: «ты мне дал два обещания. первое – когда я ушел из дома моего отца, что в беэр-шеве, когда ты сказал мне: “я – господь бог твоего предка авраѓама и бог ицхака...”[27] – и там же ты сказал мне: “...и буду хранить тебя везде, куда бы ты ни пошел...”[28] а в доме лавана ты сказал мне: “возвратись в страну твоих отцов, на твою родину, и я

22. берешит, 32:22. / 23. там же, 32:10. / 24. танхума яшан, 6. / 25. сефер ѓа-зикарон. / 26. см. раши к берешит 31:42. / 27. там же, 28:13. / 28. там же, 28:15. /

II. Я УМАЛИЛСЯ ОТ ВСЕХ МИЛОСТЕЙ И ТОЙ ВЕРНОСТИ, ЧТО ТЫ ОКАЗАЛ ТВОЕМУ РАБУ; ВЕДЬ Я ПЕРЕШЕЛ ЭТОТ ИОРДАН С [ОДНИМ] ПОСОХОМ, А ТЕПЕРЬ У МЕНЯ ЕСТЬ ДВА ЛАГЕРЯ.

יא קָטֹ֜נְתִּי מִכֹּ֤ל הַחֲסָדִים֙ וּמִכָּל־הָ֣אֱמֶ֔ת אֲשֶׁ֥ר עָשִׂ֖יתָ אֶת־עַבְדֶּ֑ךָ כִּ֣י בְמַקְלִ֗י עָבַ֙רְתִּי֙ אֶת־הַיַּרְדֵּ֣ן הַזֶּ֔ה וְעַתָּ֥ה הָיִ֖יתִי לִשְׁנֵ֥י מַחֲנֽוֹת׃

буду с тобой”[29]. и там же ты открылся мне через твое четырехбуквенное имя, как сказано: “и господь сказал яакову: ‘возвратись в страну твоих отцов…’”[30] [теперь] я предстаю пред тобой с этими двумя обещаниями». ■

■ в свете приведенных выше объяснений раши к *берешит*, 28:13 и 31:42 – неясно, почему здесь яаков называет всевышнего не «страхом ицхака», а «богом ицхака».
яаков, используя те же самые слова, с которыми к нему обратился всевышний, подчеркивает: он верит всему, что было ему обещано, и выражает готовность способствовать тому, чтобы эти обещания исполнились.

[II] קטנתי מכל החסדים «Я УМАЛИЛСЯ ОТ ВСЕХ МИЛОСТЕЙ…» – «ничтожны стали мои заслуги из-за тех милостей, которые ты оказал мне, и [твоей] верности [своим обещаниям]. я боюсь, что, хотя ты и дал мне эти обещания, я запятнал себя грехом, и это приведет к тому, что я попаду в руки эсава»[31]. ■ [יא]

■ раши объясняет смысл этой фразы, являвшейся своего рода вводной к молитве, изложенной в следующем стихе: «избавь меня от руки моего брата…»[32]
после того как всевышний одарил его всевозможными милостями, яаков опасался, что он уже исчерпал все свои заслуги. кроме того, он допускал, что мог ошибиться в оценке своего поведения у лавана и согрешить по недопониманию и ошибке. ведь исполнение обещаний всевышнего обусловлено его праведностью, и, возможно, он более недостоин его покровительства[33].

• ומכל האמת «…И ТОЙ ВЕРНОСТИ…» – «верности твоих слов, ведь ты выполнил все то, что мне обещал». ▶

**29.** берешит, 31:3. / **30.** там же. / **31.** танхума, разд. бешалах, 28; брахот, 4а; бемидбар раба, 19:32. / **32.** берешит, 32:12. / **33.** таанит, 20б; брахот, 4:1. /

12. ИЗБАВЬ МЕНЯ ОТ РУКИ МОЕГО БРАТА, ОТ РУКИ ЭСАВА! ВЕДЬ Я БОЮСЬ ЕГО: КАК БЫ ОН НЕ НАГРЯНУЛ И НЕ РАЗБИЛ МЕНЯ, МАТЬ С ДЕТЬМИ.
13. ТЫ ЖЕ СКАЗАЛ: "БЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЯ, БЛАГОДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ БУДУ ТЕБЕ И СДЕЛАЮ ТВОЕ ПОТОМСТВО ПОДОБНЫМ МОРСКОМУ ПЕСКУ, КОТОРЫЙ НЕ ИСЧИСЛИТЬ ИЗ-ЗА ЕГО МНОГОЧИСЛЕННОСТИ"».
14. И, ПЕРЕНОЧЕВАВ ТАМ В ТУ НОЧЬ, ОН ВЗЯЛ ИЗ ПРИШЕДШЕГО В ЕГО РУКУ В ПОДНОШЕНИЕ СВОЕМУ БРАТУ ЭСАВУ:

יב הַצִּילֵ֥נִי נָ֛א מִיַּ֥ד אָחִ֖י מִיַּ֣ד עֵשָׂ֑ו כִּֽי־יָרֵ֤א
אָנֹכִי֙ אֹת֔וֹ פֶּן־יָב֣וֹא וְהִכַּ֔נִי אֵ֖ם עַל־
יג בָּנִֽים׃ וְאַתָּ֣ה אָמַ֔רְתָּ הֵיטֵ֥ב אֵיטִ֖יב
עִמָּ֑ךְ וְשַׂמְתִּ֤י אֶֽת־זַרְעֲךָ֙ כְּח֣וֹל הַיָּ֔ם
יד אֲשֶׁ֥ר לֹא־יִסָּפֵ֖ר מֵרֹֽב׃ שני וַיָּ֥לֶן שָׁ֖ם
בַּלַּ֣יְלָה הַה֑וּא וַיִּקַּ֞ח מִן־הַבָּ֥א בְיָד֛וֹ
מִנְחָ֖ה לְעֵשָׂ֥ו אָחִֽיו׃

▶ раши понимает здесь אמת *эмет* – «истина», «верность» – как «выполнение обещаний», что так же, как и «милость», является характеристикой отношения всевышнего к людям.

• כי במקלי «...с [одним] посохом...» – «у меня не было ни серебра, ни золота, ни стад, один только посох».
а агадический мидраш [интерпретирует стих следующим образом]: «яаков опустил свой посох в иордан, и [иордан] расступился»[34]. ■

■ для чего яаков упоминает об этой подробности в своей молитве? раши приводит два возможных варианта ответа.
согласно первому из них, речь идет о принесении благодарности всевышнему, ведь после бегства яакова из отчего дома, когда все его имущество было отнято у него элифазом, сыном эсава[35], он остался нищим, а теперь, благодаря помощи свыше, он нажил столько имущества, что его можно было разделить на два лагеря.
согласно второму комментарию, здесь яаков говорит о чуде, которое было сотворено ему всевышним при переходе через иордан. это толкование предлагает понимать предлог ב *бе* как «посредством».

[12] מיד אחי מיד עשו «...ОТ РУКИ МОЕГО БРАТА, ОТ РУКИ ЭСАВА!» – «[избавь меня] от моего брата, который ведет себя со мной не как брат, а как злодей эсав». ▶ [יב]

34. танхума яшан, разд. вайеце, 3. / 35. см. раши к берешит, 29:11. /

▶ подобно тому как выше ангелы, обращаясь к яакову, сказали: «...к твоему брату, к эсаву...»[36], – так и здесь сам яаков, обращаясь с молитвой к творцу, повторяет: «от брата, от эсава!»

[13] היטב איטיב «БЛАГОДЕТЕЛЬСТВУЯ, БЛАГОДЕТЕЛЬСТВОВАТЬ БУДУ ТЕБЕ...» – «“благодетельствуя” – за твои заслуги и “благодетельствовать” за заслуги твоих предков»[37]. ■ [י״ג]

■ в стихе использованы два однокоренных слова – היטב איטיב *ѓейтев эйтив*, этот, казалось бы, избыточный повтор и толкует раши.

• ושמתי את זרעך כחול הים «...И СДЕЛАЮ ТВОЕ ПОТОМСТВО ПОДОБНЫМ МОРСКОМУ ПЕСКУ...» – а где он сказал ему об этом? ведь ему он говорил только: «и твое потомство будет, как прах земной...»[38] однако сказал ему [всевышний так]: «...ведь я не покину тебя до тех пор, пока не исполню то, о чем говорил тебе»[39]. а ведь он сказал авраѓаму: «...умножить, умножу твое потомство, как звезды небесные и как песок на берегу моря...»[40] ■

■ как писал раши в комментарии к *берешит*, 28:15, это обещание включает в себя и обещание, данное авраѓаму.

[14] הבא בידו ...ИЗ ПРИШЕДШЕГО В ЕГО РУКУ... – [идиома «пришедшее в его руку» имеет значение] «в его владении». и подобным же образом [следует понимать стих] «и забрал из его рук всю его страну»[41], [т. е. отвоевал, отнял у владельца]. [י״ד]

а агадический мидраш говорит: «“из пришедшего в его руку” – это о драгоценных камнях и жемчуге, которые человек завязывает в узелок и носит в руке»[42].

{другое объяснение: «из пришедшего в его руку» – из того, что не было посвящено [яаковом всевышнему и поэтому действительно является его собственностью]. ибо яаков отделял десятину, как сказано: «...[а из всего, что ты дашь мне,] я буду отделять тебе десятину»[43]. и только [после отделения десятины] он взял [то, что было дано в] дар [эсаву].}[44] ▶

36. берешит, 32:7. / 37. танхума яшан, разд. ваишлах, 11. / 38. берешит, 28:14. / 39. там же, 28:15. / 40. там же, 22:17. / 41. бемидбар, 21:26. / 42. танхума яшан, 11. / 43. берешит, 28:22. / 44. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. /

15. ДВЕСТИ КОЗ И ДВАДЦАТЬ КОЗЛОВ, ДВЕСТИ ОВЕЦ И ДВА-
16. ДЦАТЬ БАРАНОВ; ТРИДЦАТЬ ДОЙНЫХ ВЕРБЛЮДИЦ С ПРИПЛОДОМ, СОРОК КОРОВ И ДЕСЯТЬ БЫКОВ, ДВАДЦАТЬ ОС-
17. ЛИЦ И ДЕСЯТЬ ОСЛОВ. И ОТДАЛ ПОД НАДЗОР СВОИХ РАБОВ КАЖДОЕ СТАДО ПО ОТДЕЛЬНОСТИ, И СКАЗАЛ СВОИМ РАБАМ: «ИДИТЕ ПЕРЕДО МНОЙ И ОСТАВЛЯЙТЕ РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ СТАДАМИ».

טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים:
טז גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת
יז עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה: וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר וּבֵין עֵדֶר:

▶ поскольку до того, как из имущества отделена десятина, оно не принадлежит владельцу в полной мере[45].

[15] **עזים מאתים ותישים עשרים** ДВЕСТИ КОЗ И ДВАДЦАТЬ КОЗЛОВ... – для [оплодотворения] двухсот коз требуются двадцать козлов. и подобно этому у всех [видов животных, составлявших дар яакова эсаву, число] самцов было достаточным для самок. [טו]

а в *берешит раба*[46] отсюда делается вывод относительно указанного торой промежутка времени [между соитиями]. для праздных [мужей] – каждый день. для работающих – два раза в неделю. для погонщиков ослов – раз в неделю. для погонщиков верблюдов – раз в тридцать дней. для мореплавателей – раз в шесть месяцев[47]. правда, я не знаю, каким образом мидраш делает этот вывод [из нашего стиха]. но я могу предположить, что этот промежуток времени [для исполнения мужем супружеских обязанностей] не одинаков для разных людей, но [изменяется в зависимости] от [степени] его занятости. например, здесь мы находим, что [в стаде яакова] на десять коз приходился один козел. и также [по десять овец] на одного барана. поскольку эти [животные не используются для] труда, им свойственно часто совокупляться и [каждый из них способен] оплодотворить десять самок, а когда самка беременна, она уже не подпустит к себе самца. однако [если говорить о] волах, что заняты работой, то [каждому] самцу было отведено по четыре самки. а [что касается] ослов, которые преодолевают дальние

45. танхума яшан, разд. ваишлах, 11. / 46. берешит раба, 76:7. / 47. ктубот, 61а. /

расстояния, самцу [было отведено] по две самки. а [что касается] верблюдов[48], которые преодолевают еще большие расстояния, [было отведено] по одной самке на самца[49].

[16] **גמלים מיניקות שלשים** ...ТРИДЦАТЬ ДОЙНЫХ ВЕРБЛЮДИЦ... – и с ними их детеныши – **בניהם** *бнейге́м*. [טז]

а агадический мидраш [интерпретирует слово] **בניהם** *бнейге́м* – «их детеныши» – [как] **בנאיהם** *банаэйге́м* – «те, что их воздвигли»[50] – на каждого самца приходится [одна] самка. но поскольку [верблюд] скромен при совокуплении, писание не говорит об этом открыто[51]. ■

■ во фрагменте, описывающем, каким образом яаков послал верблюдов в дар эсаву, недостает нескольких подробностей. во-первых, тора говорит, что наряду с дойными верблюдицами были посланы также и их детеныши, но не называет их число. во-вторых, не отмечено, что вместе с верблюдицами были посланы также и самцы с целью оплодотворения, и неизвестно, сколько их было. раши приводит два возможных ответа.

1) вместе с дойными верблюдицами были посланы также их детеныши, однако при этом не указано их число, ибо они не составляли существенную часть лагеря, но, разумеется, поскольку говорится о дойных верблюдицах, детеныши так или иначе должны быть с ними.

2) мидраш учит, что слово **בניהם** *бнейге́м* может быть прочитано как *банайге́эм*, «те, что воздвигли их», и это – самцы, оплодотворяющие самок и тем самым «воздвигающие» их. этот комментарий построен на созвучии еврейских слов **בן** *бен* – «детеныш» – и **בונה** *боне* – «строить».

• **ועירים** ...И [ДЕСЯТЬ] ОСЛОВ... – [слово **עירים** означает] «ослы-самцы»[52].

[17] **עדר עדר לבדו** ...КАЖДОЕ СТАДО ПО ОТДЕЛЬНОСТИ... – каждый вид отдельно[53]. ■ [יז]

■ раши поясняет, что яаков разделил стада на несколько групп, поставив каждый вид животных отдельно, с целью усилить впечатление, которое произведет на эсава численность его лагеря[54].

• **עברו לפני** «ИДИТЕ ПЕРЕДО МНОЙ...» – «[идите впереди меня на расстоя-

48. см. след. комм. раши. / 49. иерусалимский талмуд, ктубот, 5:7. / 50. иными словами: те, что являются отцами их детей. см. раши к берешит, 16:2. / 51. берешит раба, 76:7. / 52. берешит раба, 76:7. / 53. там же, 76:8. / 54. см. также след. комм. к стиху. /

18. И ПРИКАЗАЛ ПЕРВОМУ ИЗ НИХ
ТАК: «КОГДА ВСТРЕТИТ ТЕБЯ
МОЙ БРАТ ЭСАВ И СПРОСИТ:
“ЧЕЙ ТЫ И КУДА ИДЕШЬ, И КО-
МУ ПРИНАДЛЕЖАТ ЭТИ [ЖИ-
ВОТНЫЕ], ЧТО ПЕРЕД ТО-
19. БОЙ?” – ТЫ СКАЖЕШЬ: “ТВО-
ЕГО РАБА ЯАКОВА; ЭТО ДАР,
ПОСЛАННЫЙ ИМ МОЕМУ ГОС-
ПОДИНУ ЭСАВУ, А ВОТ И ОН
20. ЗА НАМИ”». И ПРИКАЗАЛ ТО
ЖЕ САМОЕ И ВТОРОМУ, И ТРЕ-
ТЬЕМУ, И ВСЕМ ШЕДШИМ ЗА
СТАДАМИ: «ТАК ГОВОРИТЕ С ЭСАВОМ, КОГДА ВСТРЕТИТЕ ЕГО,
21. И СКАЖИТЕ: “ВОТ И ТВОЙ РАБ ЯАКОВ [ИДЕТ] ЗА НАМИ”». ВЕДЬ
ОН ТАК СКАЗАЛ [СЕБЕ]: «УМИЛОСТИВЛЮ ЕГО ПОДНОШЕНИЕМ,
ИДУЩИМ ПЕРЕДО МНОЙ, А [ЛИШЬ] ПОТОМ УВИЖУСЬ С НИМ;
ВОЗМОЖНО, ОН ПРОЯВИТ БЛАГОСКЛОННОСТЬ КО МНЕ».

וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָשְׁךָ יח
עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה
וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃ וְאָמַרְתָּ יט
לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃
וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי כ
גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים
לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו
בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה כא
עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה
פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן
אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃

---

нии] примерно одного дня пути, а я пойду вслед за вами». ■

■ раши поясняет, что яаков не имеет в виду, чтобы посланцы, несущие дары эсаву, вели караван и стояли во главе его, как можно было бы подумать, но они должны опережать караван на расстояние одного дня хода.

---

• **ורוח תשימו** «…И ОСТАВЛЯЙТЕ РАССТОЯНИЕ…» – одно стадо [должно находиться] перед другим [так, чтобы два стада одновременно были] в поле зрения, удовлетворяя корыстолюбие этого злодея и удивляя его изобилием даров[55].

---

[18] **למי אתה** «ЧЕЙ ТЫ…» – «чей ты? кто тебя послал?» и таков перевод [онкелоса]: **דמאן את** – «чей ты?» ■ [יח]

■ слово למי *леми* может означать то же, что и אל מי *эль ми* – «к кому», т. е.

55. берешит раба, 76:8. /

указывать на направление действия. раши, следуя онкелосу, объясняет, что в данном случае его значение – של מי *шель ми* – «кому ты принадлежишь»[56]. предполагаемый вопрос эсава не о том, кому предназначены дары, а о том, кому принадлежат рабы.

• ולמי אלה לפניך «...кому принадлежат эти [животные], что перед тобой?» – «а эти [животные] перед тобой, чьи они? кому посланы эти дары?» префикс ל *ле* может быть использован вместо частицы של *шель* [которая указывает на принадлежность]. как, [например, в стихах]: «...и все, что ты видишь, – это мое – לי הוא *ли ѓу*!..»[57] – это принадлежит мне; «господу – 'לה *лаѓашем* – земля и [все] наполняющее ее...»[58] – [это] принадлежит господу.

[19] ואמרת לעבדך ליעקב «ты скажешь: "твоего раба яакова..."» – [следует отвечать] сначала на первый [вопрос], а затем на последний. [когда эсав] задаст вопрос: «чей ты?..»[59] – [ты дашь ответ]: «твоего раба яакова...»[60] так переводит [онкелос]: «твоего раба яакова». а [когда эсав] спросит: «...и кому принадлежат эти [животные], что перед тобой?»[61] – [ты ответишь]: «...это дар, посланный им [моему господину эсаву]...»[62] ■ [יט]

■ согласно *мишне* из трактата *авот* (5:7), умение отвечать по порядку – сначала на первый вопрос, а затем на последний, – является одним из отличительных качеств мудрого человека.

• והנה גם הוא «...а вот и он...» – яаков. ■

■ раши поясняет, что слова «а вот и он» относятся к яакову, хотя тот не отправился сразу же вслед за первым стадом, а шел на значительном расстоянии от него. таким образом, раб должен сказать эсаву, что яаков следует за всем караваном.

[21] אכפרה פניו «умилостивлю его...» – «обуздаю, упраздню его гнев». [כא]
и подобно тому: «и будет упразднен – וכפר *вехуфар* – ваш союз со смертью...»[63], «...не сможешь упразднить его – כפרה *капра* – [несчастье]...»[64] и мне кажется, что повсюду [в писании], где слово

56. девек тов. / 57. берешит, 31:43. / 58. теѓилим, 24:1. / 59. берешит, 32:18. / 60. там же, 32:19. / 61. там же, 32:18. / 62. там же, 32:19. / 63. йешаяѓу, 28:18. / 64. там же, 47:11. /

22. И ПРИНОШЕНИЯ ПОШЛИ ПЕРЕД НИМ; А ОН В ТУ НОЧЬ НО-
23. ЧЕВАЛ В ЛАГЕРЕ. И ВСТАЛ ОН В ТУ ЖЕ НОЧЬ, И ВЗЯЛ ДВУХ СВОИХ ЖЕН, И ДВУХ НАЛОЖНИЦ, И ОДИННАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ, И ПЕРЕШЕЛ ВБРОД ЯБОК.
24. И ВЗЯЛ ИХ, И ПЕРЕВЕЛ ЧЕРЕЗ ПОТОК, И ПЕРЕВЕЛ ТО, ЧТО У
25. НЕГО. И ОСТАЛСЯ ЯАКОВ В ОДИНОЧЕСТВЕ, И БОРОЛСЯ С НИМ ЧЕЛОВЕК ДО РАССВЕТА.

כב וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן
כג בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה: וַיָּקָם | בַּלַּיְלָה
הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי
שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו
כד וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק: וַיִּקָּחֵם
וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־
כה לוֹ: וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ
עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:

כפרה *капара* встречается в сочетании со словами עון *авон* – «вина», חטא *хет* – «грех» или פנים *паним* – «гнев», оно означает «очищение» и «устранение». подобный арамейский корень часто встречается в талмуде [например, в выражении לכפר ידים *лихпор* – «умыть руки», означающем уклонение от чего-либо, снятие с себя ответственности]: «и умыл руки – וכפר ידיה *вехапар едей*», «собирался умыть руки – לכפורי ידיה *лехапурей едей* – в отношении того человека»[65]. и поэтому в писании так названы – כפורי זהב *кфорей заѓав* – золотые храмовые кубки [в которые сливалась кровь жертвенных животных][66], потому что священник вытирал о них руки – о край кубка. ■

■ раши следует переводу онкелоса, согласно которому многозначное слово פניו *панав* (букв. «лицо») в данном случае следует переводить как «гнев».

[22] על פניו ...ПЕРЕД НИМ... – [выражение על פניו *аль панав* – букв. «перед его лицом»] означает то же, что и לפניו *лефанав* – «перед ним». и так же: «...в нем только и слышно что насилие и разбой, постоянно предо мной – על פני *аль панай* [букв. «пред моим лицом»]...»[67]; «[народ,] гневящий меня, [поклоняющийся идолам] предо мной – על פני *аль панай* [букв. «пред лицом моим»]...»[68] [כב]

а согласно агадическому мидрашу, [выражение] על פניו *панав* [означает], что яаков также был разгневан из-за того, что пришлось прибегнуть ко всему этому [чтобы вызвать расположение эсава][69]. ▶

**65.** гитин, 56а. / **66.** см. эзра, 1:10. / **67.** ирмеяѓу, 6:7. / **68.** йешаяѓу, 65:3. / **69.** берешит раба, 76:8. /



לאינה וראינא זאלצבאך היתק״א

▶ здесь мидраш интерпретирует слово פניו *панав* как «его гнев», в том же значении, что оно имело в предыдущем стихе по отношению к эсаву[70]. согласно мидрашу, стих прочитывается следующим образом: «и приношения вызвали гнев [яакова]; а он в ту ночь ночевал в лагере».

[23] ואת אחד עשר ילדיו ...ОДИННАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ... – [здесь упомянуты только сыновья яакова]. а где была [его дочь] дина?[71] он спрятал ее в сундуке и запер, чтобы не попалась эсаву на глаза. и поэтому яаков был наказан, поскольку воспрепятствовал своему брату [взять ее в жены], а той, возможно, удалось бы вернуть его на добрый путь. и [за этот поступок яакова] она досталась шхему[72, 73]. [כג]

• יבק ...ЯБОК. – название реки. ■

■ раши поясняет, что ябок – это не характеристика перехода через реку, а название потока, о котором говорится в следующем стихе.

[24] את אשר לו ...ЧТО У НЕГО. – скот и движимость. [яаков вел себя] подобно паромщику: брал с одного [берега] и переправлял на другой[74]. ■ [כד]

■ раши поясняет, что, поскольку «перевел» сказано дважды, это указывает на две переправы через поток. сначала яаков переправил людей, а затем – скот и имущество.

[25] ויותר יעקב И ОСТАЛСЯ ЯАКОВ... – он забыл небольшие кувшинчики и возвратился ради них[75]. ■ [כה]

■ раши должен объяснить возвращение яакова на этот берег ябока, ведь выше уже было сказано, что он переправил все свое имущество. согласно этому объяснению раши, тот вернулся подобрать оставшиеся мелочи.

• ויאבק איש ...И БОРОЛСЯ [С НИМ] ЧЕЛОВЕК... – менахем [бен сарук] объясняет [значение выражения ויאבק איש *ваеавек иш*] как «и поднял пыль» – ויתעפר *ваитапер*, от слова אבק *авак* – «пыль», так как они [в поединке] взметали ногами пыль. мне же представляется, что это означает «сцепиться», «соединиться». это слово – арамейское [как

70. сефер ѓа-зикарон. / 71. см. берешит, 30:21. / 72. см. там же, гл. 34. / 73. берешит раба, 76:9. / 74. там же. / 75. хулин, 91б. /

26. НО ТОТ УВИДЕЛ, ЧТО ЕМУ НЕ ОДОЛЕТЬ, И КОСНУЛСЯ ЕГО БЕДРЕННОГО СУСТАВА, И СМЕСТИЛСЯ СУСТАВ БЕДРА ЯАКОВА В БОРЬБЕ ЕГО С НИМ.
27. И ТОТ СКАЗАЛ: «ОТПУСТИ МЕНЯ, ИБО ВЗОШЛА ЗАРЯ», – НО ОН СКАЗАЛ: «Я НЕ ОТПУЩУ ТЕБЯ, ПОКА ТЫ НЕ БЛАГОСЛОВИШЬ МЕНЯ!»

כו וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ:
כז וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי:

во фразах]: «после того, как они сцепились – דאביקו *деабику* – с этим»[76]; «и затянул – ואביק *ваавик* – их узлом מיבק *мейвак*»[77] – это означает «завязывать в узел». потому что, когда [в схватке] один пытается победить другого, он обхватывает [противника], прижимая его к себе руками.
а наши мудрецы, да будет память о них благословенна, учили, что [«человек» в нашем стихе – это] ангел-хранитель эсава[78]. ■

■ мудрецы сделали этот вывод на основании стиха из пророка ѓошеа[79].

[26] {ויגע בכף ירכו ...КОСНУЛСЯ ЕГО БЕДРЕННОГО СУСТАВА [букв. «ложки его бедра»]... – верхняя часть кости бедра – קולית הירח *кулит ѓаярех*, – помещенная в лунку тазобедренного сустава – קלבוסית *килбосет*, называется כף *каф* – «ложка», потому что ткань, покрывающая ее, имеет форму поварской ложки.}[80] [כו]

• ותקע ...И СМЕСТИЛСЯ... – [берцовая кость] сдвинулась с места, где она была соединена [с тазобедренным суставом]. и подобно этому [корень תקע *тав-куф-аин*, означающий «сдвиг», «смещение», «отстранение», используется в стихе] «...чтобы не отстранилась – תקע *тека* – моя душа от тебя...»[81], [где он также] означает отдаление, отстранение. а в [языке] *мишны* [мы встречаем подобное слово в выражении] לקעקע ביצתן *лекакеа бейцатан* – «вырывать с корнем»[82].

[27] כי עלה השחר «...ИБО ВЗОШЛА ЗАРЯ». – «и я должен вознести песнь [во славу всевышнего с наступлением] дня»[83]. ▶ [כז]

**76.** санѓедрин, 63б. / **77.** мнахот, 42а. / **78.** берешит раба, 77:3; танхума, 8. / **79.** см. 12:5. / **80.** этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / **81.** ирмеяѓу, 6:8. / **82.** ваикра раба, 11:7. / **83.** берешит раба, 78:1; хулин, 91б. /



לאיגה ורהיגה זאלצבאן ה'תק"ט

28. И СКАЗАЛ ЕМУ ТОТ: «КАК ТВОЕ ИМЯ?» И СКАЗАЛ ОН: «ЯАКОВ». И СКАЗАЛ ТОТ: «НЕ ЯА-
29. КОВ ДОЛЖНО БЫТЬ ВПРЕДЬ ТВОЕ ИМЯ, А ИЗРАИЛЬ [– БОРОЛСЯ С БОЖЬИМ], ИБО ТЫ БОРОЛСЯ С БОЖЬИМ [АНГЕЛОМ] И ЛЮДЬМИ И ОДОЛЕЛ».

כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב:
כט וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל:

▶ ангел-хранитель эсава обосновывает свое желание прекратить борьбу тем, что уже взошла заря. раши поясняет, что на утренней заре все ангелы поют всевышнему хвалебную песнь, и поэтому ангел эсава должен был прекратить схватку с яаковом, чтобы исполнить свой долг.

• ברכתני «...БЛАГОСЛОВИШЬ МЕНЯ!» – «признай, что благословения, которые дал мне мой отец и которые оспаривает эсав, – мои!» ■

■ ангел не может благословлять, это прерогатива всевышнего. яаков требует лишь признания своей правоты и согласия ангела-хранителя эсава на уже полученные благословения.

[29] לא יעקב «НЕ ЯАКОВ...» – «более не будут говорить, что ты добился благословений хитростью – עקבה[84] *акба* – и обманом, но [будут говорить, что ты их обрел] своим величием и открыто. [כט]
а в дальнейшем всевышний явится тебе в бейт-эле и изменит твое имя, и там он благословит тебя, а я буду там же с целью признать за тобой [право на благословения]».
и об этом написано: «и проявил он власть – וישר *ваясар* – над ангелом и победил [его], [а тот] плакал и умолял его...»[85] ангел плакал и умолял яакова[86]. а о чем он умолял его? «...в бейт-эле он найдет его и там будет он говорить с нами»[87], – [ангел эсава умолял яакова: «отпусти меня и] подожди, пока он будет говорить с нами там»[88]. но яаков не собирался [ждать, и тот] был вынужден признать за ним [право на благословения здесь же, у переправы через ябок]. таково [значение выражения] «...и благословил его **там же**»[89], потому что [ангел] упрашивал [яакова], чтобы он дал ему отсрочку, однако [тот] не пожелал. ▶

**84.** см. раши к берешит, 27:35. / **85.** ѓошеа, 12:5. / **86.** хулин, 92а. / **87.** ѓошеа, 12:5. / **88.** берешит раба, 78:2. / **89.** берешит, 32:30. /

30. И СПРОСИЛ ЯАКОВ, СКАЗАВ: «НАЗОВИ ЖЕ СВОЕ ИМЯ». НО ТОТ СКАЗАЛ: «ЗАЧЕМ ТЫ СПРАШИВАЕШЬ О МОЕМ ИМЕНИ?» И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО
31. ТАМ ЖЕ. И ДАЛ ЯАКОВ ИМЯ ЭТОМУ МЕСТУ ПНИЭЛЬ [– ЛИЦОМ К ЛИЦУ С БОЖЬИМ], ИБО «Я ВИДЕЛ БОЖЬЕГО [АНГЕЛА] ЛИЦОМ К ЛИЦУ И ОСТАЛСЯ В
32. ЖИВЫХ». И ВОССИЯЛО ЕМУ СОЛНЦЕ, КОГДА ОН ПРОХОДИЛ ПНУЭЛЬ, А ОН ХРОМАЕТ, [ИБО
33. ПОВРЕЖДЕНО] БЕДРО». ПОТОМУ-ТО ДО СЕГО ДНЯ НЕ ЕДЯТ СЫНЫ ИЗРАИЛЯ СМЕЩЕННУЮ ЖИЛУ, ЧТО НА БЕДРЕННОМ СУСТАВЕ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ КОСНУЛСЯ БЕДРЕННОГО СУСТАВА ЯАКОВА, ЕГО СМЕЩЕННОЙ ЖИЛЫ.

ל וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ
לא אֹתוֹ שָׁם: שלישי וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם
הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים
לב פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי: וַיִּזְרַח־
לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל
לג וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ: עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־
כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע
בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה:

▶ имя яаков – יעקב *яаков* – этимологически связано со словом עקבה *акба* – «хитрость», а имя ישראל *исраэль* – исраэль – со словом שרה *срара* – «власть».

• ועם אנשים «...и людьми...» – «[люди – это] эсав и лаван»[90]. ■

■ сказано «с людьми», а поскольку наименьшее множественное число – это «два», значит, яаков боролся с двумя людьми.

• ותוכל «...и одолел». – «[...и одолел] их»[91]. ■

■ раши предлагает понимать многозначный глагол יכול *яхоль* в форме תוכל *тухаль* как «одолел их», а не как «смог», подобно использованию этого слова в *берешит*, 30:8 – ויכלתי *яхольти*.

[30] למה זה תשאל «ЗАЧЕМ ТЫ СПРАШИВАЕШЬ...» – «у нас нет постоянного имени, наши имена изменяются в соответствии с поручением [для выполнения] той задачи, ради которой мы посланы[92]. ▶ [ל]

90. псикта зутрата; берешит раба, 78:3. / 91. там же. / 92. там же. 78:4. /

▶ по мнению раши, ангел не пытается помешать или запретить яакову узнавать его имя. вопрос ангела – риторический. «нет смысла спрашивать о моем имени, ответ может быть разным в зависимости от обстоятельств».

[32] **ויזרח לו השמש** и воссияло ему солнце... – {это принятая среди людей фигура речи. [например, если во время пути начался рассвет, говорят так]: «когда мы достигли такого-то места, воссияло нам солнце». это прямой смысл.}[93] [לב]

а агадический мидраш [учит]: «и воссияло ему [солнце]» – для его нужд, чтобы вылечить его хромоту. как сказано: «[и воссияет – **וזרחה** *везарха* – вам, боящиеся моего имени,] солнце спасения, и исцеление – **ומרפא** *умарпе* – в его крыльях...»[94]

на сколько часов [солнце] зашло раньше для него, когда он ушел из беэр-шевы[95], [на столько же часов] оно поспешило взойти ради него [в этот день][96]. ■

■ раши толкует слово «ему», ведь солнце, безусловно, светило не только яакову, но и всему миру. согласно первому объяснению, это просто фигура речи, как если бы было сказано «солнце настигло нас там-то». а согласно мидрашу, слово **לו** *ло* – «ему» – в данном случае имеет значение «для него», «ради него».

• **והוא צלע** ...а он хромает... – [яаков] хромал [лишь в ту ночь, до того момента], когда взошло солнце. ■

■ в соответствии со сказанным выше, здесь раши толкует настоящее время глагола «хромает» как указание на то, что после того, как взошло солнце, его свет и тепло излечили яакова от хромоты. в дальнейшей жизни он не хромал[97].

[33] **גיד הנשה** ...смещенную жилу... – почему она называется **גיד הנשה** *гид ѓанаше* – «смещенная жила»? потому что она сдвинулась – **נשה** *наша* – и сошла со своего места. это [слово] означает «срыв». и подобно [этому сказано]: «...иссякло – **נשתה** *нашта* – могущество их»[98] – и также «...ибо “бог дал мне забыть – **נשני** *нашани* – все мои мучения...”»[99, 100]. [לג]

93. этого комментария нет в первом издании раши. / 94. малахи, 3:20. / 95. см. раши к берешит, 28:11. / 96. санѓедрин, 95б; берешит раба, 78:4. / 97. мизрахи. / 98. ирмеяѓу, 51:30. / 99. берешит, 41:51. / 100. хулин, 91а. /

| | |
|---|---|
| 1. **33** И ВЗГЛЯНУЛ ЯАКОВ, И УВИДЕЛ, ЧТО ПОДХОДИТ ЭСАВ, И С НИМ ЧЕТЫРЕСТА ЧЕЛОВЕК; И РАЗДЕЛИЛ ОН ДЕТЕЙ: ПРИ ЛЕЕ, ПРИ РАХЕЛИ И ПРИ ДВУХ НАЛОЖНИЦАХ. 2. И ПОСТАВИЛ НАЛОЖНИЦ И ИХ ДЕТЕЙ ВПЕРЕДИ, ЛЕЮ И ЕЕ ДЕТЕЙ ПОЗАДИ, РАХЕЛЬ ЖЕ С ЙОСЕФОМ ПОЗАДИ [ВСЕХ]. 3. А САМ ПОШЕЛ ПЕРЕД НИМИ И ПОКЛОНИЛСЯ ДО ЗЕМЛИ СЕМЬ РАЗ, ПОКА ПОДХОДИЛ К СВОЕМУ БРАТУ. 4. И ПОБЕЖАЛ ЭСАВ НАВСТРЕЧУ ЕМУ, И ОБНЯЛ ЕГО, И ПАЛ ЕМУ НА ШЕЮ, И ЦЕЛОВАЛ ЕГО, И ОНИ ЗАПЛАКАЛИ. | א **לג** וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת: ב וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים: ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו: ד וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו [צוארו כ׳] וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ: |

[2] **ואת לאה וילדיה אחרונים** ...ЛЕЮ И ЕЕ ДЕТЕЙ ПОЗАДИ... – [яаков поставил] последними тех, кто [ему] дороже[1]. ■ [ב]

■ раши приводит это толкование здесь, хотя на первый взгляд оно было бы более логичным по отношению к стоявшим действительно последними рахели и йосефу. он хочет подчеркнуть, что этот принцип распространялся на всех его домочадцев: лея и ее дети соотносились с наложницами и их детьми так же, как рахель и йосеф с леей и ее детьми. яаков поступил так, чтобы наиболее дорогие ему домочадцы оказались позади всех и не сразу попали в поле зрения эсава, от которого можно было ожидать неприятностей.

[3] **עבר לפניהם** ...ПОШЕЛ ПЕРЕД НИМИ... – сказал [яаков]: «если этот злодей идет сражаться, то пусть прежде сразится со мной»[2]. ■ [ג]

■ продолжая идею своего комментария к предыдущему стиху, раши поясняет, что сам яаков выступил впереди каравана, поскольку был готов встретить опасность, защищая членов своей семьи.

[4] **ויחבקהו** ...И ОБНЯЛ ЕГО... – [эсав] был тронут, когда увидел, что [яаков] [ד]

1. берешит раба, 78:8. / 2. там же. /



לחינה ורחינח זחללבחן כיתק״ט

5. И ОН ПОСМОТРЕЛ, И УВИДЕЛ ЖЕН И ДЕТЕЙ, И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ ТЕБЕ?» И СКАЗАЛ ОН: «ДЕТИ, КОТОРЫМИ ОДАРИЛ БОГ ТВОЕГО РАБА».
6. И ПОДОШЛИ НАЛОЖНИЦЫ, ОНИ И ИХ ДЕТИ, И ПОКЛОНИЛИСЬ.

ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים
ו אֶת־עַבְדֶּךָ: רביעי וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ:

все время кланяется ему[3].

• וישקהו ...И ЦЕЛОВАЛ ЕГО... – [слово וישקהו *ваишакеѓу* в свитке торы] помечено сверху точками [над каждой из его букв]. существуют разногласия в [его] толковании в *барайте*[4] из [сборника мидрашей] *сифрей*[5]. одни толкуют наличие этих точек как указание на то, что [эсав] поцеловал его неискренно. а рабби шимон бар йохай сказал: «таков закон: эсав ненавидит яакова, однако тогда в нем пробудилось милосердие, и он целовал [брата] от всего сердца [на это отклонение от правила и указывают точки]». ■

■ согласно традиции, в свитке торы буквы этого слова помечены надстрочными знаками в виде точек. во всех подобных случаях это является указанием на то, что помимо основного значения слово несет некоторую дополнительную информацию, и точки над словом «поцеловал» указывают на необычный характер поцелуя. первый мудрец считает, что обычный поцелуй – это знак искреннего душевного расположения, но злодей эсав целовал брата неискренно. а рабби шимон бар йохай полагает, что ненависть – это и есть обычное отношение эсава к яакову, потомков эсава к потомкам яакова. точки же указывают на то, что в виде исключения в этот момент эсав был искренним.

[5] מי אלה לך «КТО ЭТИ ТЕБЕ?» – «кем эти [люди] тебе приходятся?» ■ [ה]

■ эсав поинтересовался: «это твои дети или рабы?»[6]

3. берешит раба, 78:8. / 4. барайта – высказывание таннаев, не включенное в мишну. / 5. сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 69, к стиху 9:10. / 6. гур арье. /

7. ПОДОШЛА ТАКЖЕ ЛЕЯ И ЕЕ ДЕТИ И ПОКЛОНИЛИСЬ, А ПОТОМ ПОДОШЕЛ ЙОСЕФ С РА-
8. ХЕЛЬЮ И ПОКЛОНИЛИСЬ. И СКАЗАЛ ТОТ: «КТО ТЕБЕ ВЕСЬ ТОТ СТАН, КОТОРЫЙ Я ВСТРЕТИЛ?» И СКАЗАЛ ОН: «ЧТОБЫ СНИСКАТЬ БЛАГОВОЛЕНИЕ МОЕГО ГОСПОДИНА».

ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ:
ח וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי:

[7] נגש יוסף ורחל ...ПОДОШЕЛ ЙОСЕФ С РАХЕЛЬЮ... – все [остальные] матери подошли перед своими детьми, однако йосеф подошел прежде рахели. он рассудил так: «моя мать – красавица[7]. как бы этот злодей не обратил на нее внимание! я заслоню ее собой и воспрепятствую ему смотреть на нее». благодаря этому йосеф заслужил благословение [яакова]: «йосеф... [букв. перевод:] над взглядом – עלי עין *алей айн*...»[8, 9]. ■ [ז]

■ стих из благословения яакова дословно переводится как «плодоносный росток над источником – עין *айн*», но мидраш использует другое значение слова עין *айн* – «взгляд», и тогда стих означает «над взглядом». согласно этому пониманию текста, смысл там в том, что йосеф выше сглаза, который не властен над ним. он, защитивший мать от недоброго взгляда, в заслугу за свое поведение удостоился подобного благословения: над ним и его потомками отныне не будет властен сглаз[10].

[8] מי לך כל המחנה «КТО ТЕБЕ ВЕСЬ ТОТ СТАН?..» – «кто все [эти люди из] принадлежащего тебе стана, которых я встретил [по дороге сюда]?» иными словами: «зачем это тебе?» [ח]

согласно простому смыслу, [сказанное эсавом относится] к тем, кто нес дар.

а согласно мидрашу, [эсав] встретил [несколько] групп ангелов, которые толкали его и его людей и спрашивали у них: «вы чьи?» и когда те отвечали им: «эсава», – [ангелы] восклицали: «бейте [их], бейте!» а эти [люди эсава] говорили: «оставьте [нас]! он – сын ицхака!» однако [ангелы] не обращали на это внимания. «он – внук авраѓама!» – и на это не обращали внимания. «он – брат яакова!» [и лишь тогда] ответили им [ангелы]: «если так, то вы из наших»[11]. ▶

7. см. берешит, 29:17. / 8. берешит, 49:22, см. раши там же. / 9. берешит раба, 78:10. / 10. псикта рабати, 12; берешит раба, 78:10. / 11. берешит раба, 78:11; танхума, 3. /

9. И СКАЗАЛ ЭСАВ: «У МЕНЯ МНОГО ЕСТЬ, БРАТ МОЙ, ПУСТЬ ТВОЕ ОСТАНЕТСЯ
10. ТЕБЕ». НО ЯАКОВ СКАЗАЛ: «О НЕТ, ЕСЛИ Я СНИСКАЛ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ, ТО ПРИМИ ОТ МЕНЯ ДАР, ПОТОМУ ЧТО Я ВИДЕЛ ТВОЕ ЛИЦО, КАК ВИДЯТ ЛИЦО БОЖЬЕГО [АНГЕЛА], И ТЫ БЛАГОСКЛОНЕН КО МНЕ.
11. ПРИМИ ЖЕ МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ, ЧТО ПОДНЕСЕНО ТЕБЕ, ПОСКОЛЬКУ БОГ ОДАРИЛ МЕНЯ И ТАК КАК У МЕНЯ ЕСТЬ ВСЕ». И ОН УПРОСИЛ ЕГО, И ТОТ ПРИНЯЛ.

ט וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ
י אֲשֶׁר־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־
נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי
מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי
יא אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי
אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי
יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃

▶ из ответа яакова на вопрос эсава, также приведенного в этом стихе – «чтобы снискать благоволение моего господина», – следует, что эсав не выяснял, кому принадлежат эти люди, он хотел узнать, с какой целью они были посланы.
второе пояснение раши был вынужден привести по той причине, что слово מחנה *махане* – «стан» – лишь с большой натяжкой можно применить по отношению к пяти посланцам, отправленным в разное время с дарами навстречу эсаву[12].
согласно этому агадическому объяснению, эсав спрашивает: «почему этот стан ангелов, встреченных мной, бил меня и моих людей?» яаков отвечает: «**чтобы снискать благоволение брата**, – ведь только когда твои люди вспомнили об этом, ангелы перестали их бить. если же ты относишься ко мне не по-братски – ты убедился, что есть кому защитить меня!»

[9] יהי לך אשר לך «...ПУСТЬ ТВОЕ ОСТАНЕТСЯ ТЕБЕ». – здесь [эсав] признал за [яаковом право] на [полученные тем] благословения[13, 14]. ■ [ט]

■ эсав отвергает дар, предоставленный ему яаковом, обосновывая это тем, что он богат («у меня много есть»). но после этого он добавляет слова, которые кажутся избыточными: «пусть твое останется тебе». раши толкует их как формальное примирение эсава с яаковом, отказ от претензий.

[10] אל נא «О НЕТ...» – [сказал яаков эсаву:] «о нет, не говори мне так!» ■ [י]

■ этот оборот является эллиптическим, и раши, как обычно в таких слу-

**12.** см. берешит, 32:17-21. / **13.** см. там же, гл. 27. / **14.** берешит раба, 78:11. /

чаях, восстанавливает по смыслу недостающие в структуре стиха слова.

---

• ...אם נא מצאתי חן בעיניך ולקחת מנחתי מידי כי על כן ראיתי פניך... «...ЕСЛИ Я СНИСКАЛ ТВОЕ БЛАГОВОЛЕНИЕ, ТО ПРИМИ ОТ МЕНЯ ДАР, ПОТОМУ ЧТО Я ВИДЕЛ ТВОЕ ЛИЦО...» – [сказал яаков]: «ведь – כי *ки* – тебе полагается и по твоему достоинству подобает принять этот дар от меня, так как я видел твое лицо. а [для меня] это подобно тому, как если бы я видел лицо ангела, поскольку[15] – על כן *аль кен* – я [действительно] видел твоего ангела-хранителя![16] и еще потому [стоит тебе принять мой дар], что ты соизволил простить мне мой проступок».
а зачем [яаков] упомянул о том, что видел ангела? чтобы [эсав] испугался его и сказал: «он видел моего ангела и спасся. отныне мне его не одолеть!»[17] ■

---

■ раши объясняет и этот оборот – כי על כן *ки аль кен* – как эллиптический. яаков объясняет эсаву, почему он чувствует себя обязанным преподнести ему дар и просит его не отвечать ему отказом.
1) **«я видел твое лицо, как видят лицо божьего [ангела]»** – «то, что я тебя увидел, для меня так, словно я вновь стою лицом к лицу с твоим ангелом-хранителем»[18].
2) «для меня то, что ты примешь эти дары, будет знаком прощения»[19].
раши также поясняет, почему яаков сравнивает впечатление от встречи с эсавом с впечатлением от встречи с ангелом, ведь это сравнение на первый взгляд кажется неуместным и избыточным. однако оно было сделано намеренно – с расчетом произвести впечатление на эсава.

---

• ותרצני «...И ТЫ БЛАГОСКЛОНЕН КО МНЕ». – «ты благоволил мне» – таково [значение слова] רצון *рацон* везде в писании, на французском языке – apeiement [– «благоволение», «примирение»]. [вот подобное использование этого слова в стихе] «...не [принесет] вам благоволения – לרצון *лерацон*»[20] – жертвоприношения служат для умиротворения [всевышнего] и благоволения [еврейскому народу]. и подобным образом [сказано]: «уста праведного знают благоволение – רצון *рацон*...»[21] – способны умиротворять и вызывать благоволение. ■

---

■ раши предотвращает понимание глагола רצה *раца* в его значении «хотеть».

---

[11] ברכתי «...МОЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕ...» – «[прими] мой дар». [здесь ברכתי [יא]

---

**15.** см. раши к берешит, 18:5. / **16.** см. раши к берешит, 32:25. / **17.** берешит раба, 75:10. / **18.** см. берешит, 32:25. / **19.** см. пред. комм. раши. / **20.** ваикра, 22:20. / **21.** мишлей, 10:32. /

*бирхати*] – это дар, подносимый при встрече [тому, с кем видятся] время от времени, и в качестве приветствия. и везде [слово] ברכה *браха* [букв. «благословение»] означает «приветствие» [если оно употреблено] в контексте встречи, как, например, [в стихе] «...и благословил – ויברך *ваеварех* – яаков фараона»[22] [т. е. яаков приветствовал фараона], «сделайте мне благословение – ברכה *браха*...»[23] [т. е. «поприветствуйте меня»], как [сказал] санхерив, и также «приветствовать его и благословить», как [поступил с давидом] тои, царь хамата[24]. во всех этих случаях ברכה *браха* означает «приветствие». на французском языке – saluder. так же и здесь [слово ברכתי *бирхати* использовано в значении] «мое приветствие» – mon salud. ■

■ яаков называет свои приношения словом ברכה *браха*. это слово многозначно, среди его значений: 1) благословение; 2) приветствие; 3) пожелание, поздравление; 4) счастье; 5) дар. комментарий объясняет его значение в этом стихе.

• אשר הבאת לך «...ЧТО ПОДНЕСЕНО ТЕБЕ...» – «тебе не нужно прилагать усилия, чтобы получить его, а я потрудился [доставить дар тебе], чтобы он оказался в твоих руках»[25]. ■

■ яаков использует в своей речи не слово הבאתי *ѓевети* – «я принес», а слово הובאת *ѓуват* – «было принесено», используя форму страдательного причастия. согласно раши, после того, как эсав сказал: «у меня есть все», – яаков опасался, что принесенные дары покажутся слишком скромными, и потому намекнул: ему пришлось приложить большие усилия, чтобы приобрести это добро, и эсав не должен отвечать ему отказом.

• חנני «...ОДАРИЛ МЕНЯ...» – [первая] буква, נ *нун*, имеет знак *дагеш*, потому что она используется как удвоенная буква *нун*. следовало бы сказать חננני *хананани*, [с тремя буквами נ *нун*], потому что в слове חנן *ханан* наличествуют две буквы נ *ханан*, а третья служит [в качестве суффикса]. так [в словах] «сотворил меня – עשני *асани*»[26] и «одарил меня – זבדני *звадани*»[27].

• יש לי כל «...У МЕНЯ ЕСТЬ ВСЕ». – [яаков сказал: «у меня есть] все, в чем я нуждаюсь». а эсав высокомерно говорил: «у меня много есть...»[28] – то есть гораздо больше, чем мне необходимо[29]. ▶

22. берешит, 47:7. / 23. млахим II, 18:31. / 24. см. шмуэль II, 8:10. / 25. берешит раба, 78:12. / 26. см. йешаяѓу, 29:16. / 27. см. берешит, 30:20. / 28. там же, 33:9. / 29. танхума, разд. ваишлах, 3. /

12. И СКАЗАЛ: «ОТПРАВЛЯЙСЯ, И МЫ ПОЙДЕМ, И Я ПОЙДУ НА-
13. ПРОТИВ ТЕБЯ». НО ОН СКАЗАЛ ЕМУ: «ГОСПОДИН МОЙ ЗНАЕТ, ЧТО ДЕТИ НЕЖНЫ И МОЛОДЫЕ ИЗ МЕЛКОГО И КРУПНОГО СКОТА – НА МНЕ; ЕСЛИ ГНАТЬ ИХ ОДИН ДЕНЬ, ТО ПЕРЕМРУТ ВСЕ ОВЦЫ.

יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ:
יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן:

▶ на первый взгляд ответ эсава скромнее: он говорит, что у него есть רב *рав* – много, но не все, а яаков утверждает, что имеет כל *коль* – все. но, согласно раши, яаков выражается более скромно, чем злодей эсав.

[12] נסעה «ОТПРАВЛЯЙСЯ...» – [по форме] подобно [словам в выражении] «господь, услышь – שמעה *шмаа*! господь, прости – סלחה *слаха*!» [с буквой ה *гей* в конце слова], что равнозначно [императивам] שמע *шма* и סלח *слах* [без буквы ה *гей* в конце]. [יב]
и здесь слово נסעה *нис'а* имеет то же значение, что и [императив] נסע *нса* – «отправляйся», а буква נ *нун* является корневой. и перевод [онкелоса таков же]: «отправляйся, и мы пойдем». эсав сказал яакову: «отправляйся отсюда, и мы [также] пойдем». ■

■ раши поясняет, что слово נסעה *нис'а* является не формой будущего времени первого лица множественного числа, а удлиненной формой императива סע *са* в единственном числе.

• ואלכה לנגדך «...И Я ПОЙДУ НАПРОТИВ ТЕБЯ». – [в данном случае לנגדך *ленегдеха* следует понимать как] «наравне с тобой». [эсав говорит яакову:] «я окажу тебе эту услугу и продлю время моего пребывания в пути, идя неспешно, как нужно тебе». и таково [в данном случае значение слова] לנגדך *ленегдеха* – «наравне с тобой». ■

■ נגד *негед* в этом случае имеет смысл «равный», «соответствующий». подобное употребление этого слова мы уже встречали в рассказе о сотворении человека, где женщина описана как «помощник – כנגדו *кенегдо*, – соответствующий ему (адаму)».

[13] עלות עלי «...МОЛОДЫЕ [ИЗ МЕЛКОГО И КРУПНОГО СКОТА] – НА МНЕ...» – [יג]

14. ПУСТЬ ЖЕ МОЙ ГОСПОДИН ПОЙДЕТ ВПЕРЕДИ СВОЕГО РАБА, А Я БУДУ ВЕСТИ МЕДЛЕННО, ШАГОМ СКОТА, СТАДА, ЧТО ПЕРЕДО МНОЙ, И ШАГОМ ДЕТЕЙ, ПОКА НЕ ПРИДУ К МОЕМУ ГОСПОДИНУ В СЕИР».

יד יַֽעֲבָר־נָ֥א אֲדֹנִ֖י לִפְנֵ֣י עַבְדּ֑וֹ וַאֲנִ֞י אֶֽתְנָהֲלָ֣ה לְאִטִּ֗י לְרֶ֨גֶל הַמְּלָאכָ֤ה אֲשֶׁר־לְפָנַי֙ וּלְרֶ֣גֶל הַיְלָדִ֔ים עַ֛ד אֲשֶׁר־אָבֹ֥א אֶל־אֲדֹנִ֖י שֵׂעִֽירָה׃

«молодняк мелкого и крупного скота – на меня возложена обязанность вести их неспешно».

• עלות «...молодые...» – [молодые самки] которые кормят своих детенышей. [корень этого слова] имеет то же значение [что и в стихах]: «...ребенок – עולל *олель* – и грудной младенец...»[30], «юный летами – עול ימים *уль ямим*»[31], «двух коров молодых [и кормящих] – עלות *алот*»[32]. на французском языке – enfanteis [«те, у которых есть детеныши»]. ■

■ раши доказывает, что слово עלות *алот* означает «молодые», а не «поднимающиеся», как можно было бы подумать.

• ודפקום יום אחד «...если гнать их один день...» – [сказанное означает следующее:] «[если животных будут гнать даже только один день] изнуряя их в дороге скорым бегом, то падет весь мелкий скот». ■

■ префикс ו *ве* в данном случае означает «если».

• ודפקום «...гнать...» – подобное [словоупотребление находим в стихе] «звук! мой друг стучит – דופק *дофек*»[33] – ударяет в дверь. ■

■ буквально корень דפק *дфк* означает «стучать», «ударять» или, как в нашем случае, – «гнать ударами».

[14] יעבר נא אדני «пусть же мой господин пойдет...» – «не продлевай свой путь. иди как обычно, даже [в том случае], если отдалишься [от меня]». [יד]

30. эйха, 2:11. / 31. см. йешаяѓу, 65:20. / 32. см. шмуэль I, 6:7. / 33. см. шир ѓа-ширим, 5:2. /

- **אתנהלה** «...Я БУДУ ВЕСТИ...» – [слово **אתנהלה** *этнаѓала* означает то же, что и] **אתנהל** *этнаѓель*, а буква **ה** *ѓей* [в конце слова] является избыточной, как [и в словах] «спущусь – **ארדה** *эрда*»[34], «послушаю – **אשמעה** *эшмеа*»[35]. ■

■ буква ה *ѓей* в конце этого слова не является показателем женского рода.

- **לאטי** «...МЕДЛЕННО...» – [слово **לאטי** *леити* буквально означает] «мой медленный [ход]», выражает спокойствие, неспешность. [и такое же] значение [находим в стихах] «...[потоки], текущие тихо – **לאט** *леат*»[36], «ведите себя спокойнее – **לאט** *леат* – ради меня с отроком»[37]. [в слове] **לאטי** *леити* буква **ל** *ламед* является корневой и не является предлогом. [стих переводится так]: «я буду спокойно вести [стада]».

- **לרגל המלאכה** «...ШАГОМ СКОТА...» – «соразмерно [скорости] идущего шагом скота, который мне поручено вести».

- **ולרגל הילדים** «...И ШАГОМ ДЕТЕЙ...» – «соразмерно шагу, которым они могут идти».

- **עד אשר אבא אל אדני שעירה** «...ПОКА НЕ ПРИДУ К МОЕМУ ГОСПОДИНУ В СЕИР». – из-за него [т. е. из-за эсава яаков был вынужден сказать, что] ему предстоит проделать более длинный путь, поскольку он намеревался дойти только до суккот. он рассудил так: «если [эсав] собирается причинить мне зло, то он будет поджидать меня у себя»[38]. [поэтому] он не пошел [в сеир].
а когда [яаков] пойдет [в сеир, выполняя свое обещание]? в дни машиаха, как сказано: «и взойдут спасители на гору цион, чтобы судить [жителей] горы эсава...»[39, 40].
и есть множество агадических мидрашей к этому фрагменту текста. ■

■ яаков говорит, что идет в сеир, но следующие стихи сообщают, что он отправился в суккот и шхем. кроме того, мы нигде в торе не видим, чтобы

34. см. берешит, 18:21. / 35. см. теѓилим, 85:9. / 36. см. йешаяѓу, 8:6. / 37. шму- эль II, 18:5. / 38. авода зара, 25б. / 39. овадья, 1:21. / 40. берешит раба, 78:14. /

15. И СКАЗАЛ ЭСАВ: «ТАК Я ПРИСТАВЛЮ К ТЕБЕ ИЗ ЛЮДЕЙ, КОТОРЫЕ СО МНОЙ». И СКАЗАЛ ТОТ: «ДЛЯ ЧЕГО ЭТО? ЛИШЬ БЫ Я БЫЛ УГОДЕН МО-
16. ЕМУ ГОСПОДИНУ!» И ВОЗВРАТИЛСЯ В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ЭСАВ СВОЕЙ ДОРОГОЙ ОБРАТНО В СЕИР.

טו וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֔ו אַצִּֽיגָה־נָּ֣א עִמְּךָ֔ מִן־הָעָ֖ם אֲשֶׁ֣ר אִתִּ֑י וַיֹּ֨אמֶר֙ לָ֣מָּה זֶּ֔ה אֶמְצָא־חֵ֖ן
טז בְּעֵינֵ֥י אֲדֹנִֽי׃ וַיָּ֩שָׁב֩ בַּיּ֨וֹם הַה֥וּא עֵשָׂ֛ו לְדַרְכּ֖וֹ שֵׂעִֽירָה׃

яаков когда-либо отправлялся в сеир! но как он мог сказать то, что не соответствует действительности? в соответствии с объяснением раши, яаков, сказав эсаву, что будет двигаться неспешно, пока не придет в его места обитания – сеир, проявил недоверие и настороженность по отношению к брату. он хотел выиграть время: ожидая его прихода, эсав не будет ему вредить. но слова праведника не останутся пустыми: во времена машиаха потомки яакова придут в место обитания эсава, чтобы судить его потомков, как это изложено у пророка овадьи.

[15] **ויאמר למה זה** И СКАЗАЛ ТОТ: «ДЛЯ ЧЕГО ЭТО?..» – [сказал яаков эсаву: «зачем] тебе оказывать услугу, в которой мне нет нужды?» ■ [טו]

■ так яаков отвечает на предложение эсава о конвое.

• **אמצא חן בעיני אדני** «...ЛИШЬ БЫ Я БЫЛ УГОДЕН МОЕМУ ГОСПОДИНУ!» – «и не отдаривай меня ничем». ■

■ «я лишь намеревался снискать благоволение в твоих глазах, не ожидая ответного вознаграждения!»
мы могли бы прочитать ответ яакова так: «для чего это мне – снискать благоволение в глазах моего господина?» – или «для чего я снискал благоволение в глазах моего господина?». однако такое прочтение лишено смысла. зачем яакову говорить об этом после встречи, которая, напротив, превзошла его ожидания?[41]
раши поясняет, что «для чего это?» и «лишь бы я снискал благоволение в глазах моего господина!» – это две различные фразы.

[16] **וישב ביום ההוא עשו לדרכו** И ВОЗВРАТИЛСЯ В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ЭСАВ СВОЕЙ ДОРОГОЙ... – эсав [возвратился] один, а четыреста человек, что вышли с ним, один за другим улизнули от него. [טז]

41. мизрахи; сифтей хахамим. /

17. ЯАКОВ ЖЕ ДВИНУЛСЯ В СУККОТ И ПОСТРОИЛ СЕБЕ ДОМ, А ДЛЯ СВОЕГО СКОТА СДЕЛАЛ ШАЛАШИ; ПОЭТОМУ И НАЗВАЛ ОН ЭТО МЕСТО СУККОТ [– ША-
18. ЛАШИ]. И ПРИШЕЛ ЯАКОВ НЕВРЕДИМЫМ В ГОРОД ШХЕМ, ЧТО В СТРАНЕ КНААН, ВЕРНУВШИСЬ ИЗ ПАДАН-АРАМА, И РАСПОЛОЖИЛСЯ ПЕРЕД ГОРОДОМ.

יז וְיַעֲקֹב֙ נָסַ֣ע סֻכֹּ֔תָה וַיִּ֥בֶן ל֖וֹ בָּ֑יִת וּלְמִקְנֵ֙הוּ֙ עָשָׂ֣ה סֻכֹּ֔ת עַל־כֵּ֛ן קָרָ֥א
יח שֵׁם־הַמָּק֖וֹם סֻכּֽוֹת׃ ס וַיָּבֹא֩ יַעֲקֹ֨ב שָׁלֵ֜ם עִ֣יר שְׁכֶ֗ם אֲשֶׁר֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן בְּבֹא֖וֹ מִפַּדַּ֣ן אֲרָ֑ם וַיִּ֖חַן אֶת־פְּנֵ֥י הָעִֽיר׃

а где святой, благословен он, вознаградил их [за это нежелание причинить зло яакову]? в дни давида, как сказано: «[и бил их [амалекитян, потомков эсава] давид от сумерек до рассвета третьего дня]. и не спасся из них никто, кроме четырехсот юношей, которые бежали верхом на верблюдах»[42, 43]. ■

■ раши отмечает, что в рассказе о возвращении эсава более не упоминаются четыреста человек, которые прежде сопровождали его в пути.
выражение ביום ההוא *байом ѓаѓу* – «в тот же день» – является избыточным. отсюда раши делает вывод, что в тот день ушел только эсав, а его люди решили оставить своего господина и ускользнули один за другим, поскольку думали, что их господин собирается сразиться с яаковом, однако они не желали вступать с ним в сражение[44].

[17] ויבן לו בית ...и построил себе дом... – [яаков] оставался там восемнадцать месяцев – лето, зиму и лето. [в стихе первое слово] סכות *суккот* «шалаши» – [означает] летнее [жилье], [слово] בית *баит* – «дом» зимнее, [а второе слово] סכות *суккот* – «шалаши» – [жилье на еще одно] лето[45]. ■ [יז]

■ в этом стихе дважды сказано, что место называется סכות *суккот*, да и слова «и построил себе дом» избыточны: понятно, что для жилья необходим дом. по раши, избыточные слова намекают на продолжительность пребывания яакова в суккот. летом пастухи живут в шалашах, зимой перебираются в прочный дом, а на следующую весну строят новые шалаши[46].

[18] שלם ...невредимым... – [яаков прибыл туда] целым – שלם *шалем* – [יח]

42. шмуэль I, 30:17. / 43. берешит раба, 78:15. / 44. яфе тоар к берешит раба, 78:15. / 45. берешит раба, 78:15; мегила, 17а. / 46. см. раши к берешит, 28:9. /

физически, потому что исцелился от своей хромоты[47]; целым – שלם *шалем* – в отношении его имущества, потому что он ничего не потерял, несмотря на тот дар [что преподнес эсаву]; целым – שלם *шалем* – в том, что касалось его учения, потому что в доме лавана он не забыл ничего из изученного им [в доме учения шема и эвера[48]][49]. ■

■ поскольку стих не уточняет, в чем именно выражалась «целость» яакова, раши поясняет, что он был «цел» с точки зрения физической, материальной и духовной.

• עיר שכם ...ГОРОД ШХЕМ... – [выражение עיר שכם *ир шхем*] означает то же, что לעיר שכם *леир шхем* – «в город шхем». и подобно этому [во фразе] «...пока не пришли [в] бейт-лехем – בית לחם...»[50] [префикс ל *ле* лишь подразумевается]. ■

■ есть комментаторы, которые считают, что в этом стихе имеется в виду «город человека по имени шхем», который действительно жил в этом городе и сыграл зловещую роль в жизни семьи яакова[51], и что перед нами сопряженное сочетание עיר שכם *ир шхем* – «город шхема»[52]. название же города, согласно этому мнению, писание скрыло, ведь во всей 34-й главе книги *берешит*, в истории шхема и дины, оно также не упоминается. раши же утверждает, что здесь употреблена особая грамматическая конструкция: несмотря на то что буквально сказано «пришел город шхем», подразумевается – «в город шхем».

• בבאו מפדן ארם ...ВЕРНУВШИСЬ ИЗ ПАДАН-АРАМА... – подобно тому как один человек рассказывал другому: «имярек спасся от львиных зубов[53] и остался цел», – так и здесь [сказано]: «и пришел [яаков] שלם *шалем* – целым, невредимым... из падан-арама» – от лавана и от эсава, которые повстречались ему на пути. ■

■ стих еще раз отмечает, откуда прибыл яаков, несмотря на то что этот факт нам уже известен. раши объясняет, что такое уточнение лишний раз подчеркивает значимость чуда, происшедшего с яаковом. несмотря на то что он оставил столь неблагоприятное место, как падан-арам, и имел дело сначала с лаваном, а затем с эсавом, яаков остался цел и невредим.

47. см. окончание гл. 32. / 48. см. раши к берешит, 28:9. / 49. шабат, 33б; берешит раба, 79:5. / 50. рут, 1:19. / 51. см. берешит, гл. 34. / 52. так в переводе онкелоса. так считает и рашбам. / 53. в ранних изданиях комментария раши сказано не מבין שיני אריות – «от львиных зубов», а מבין שני אריות – «от двух львов» – в этом случае речь идет о лаване и эсаве, как это следует из продолжения комментария. /

19. И ОН ПРИОБРЕЛ УЧАСТОК ПОЛЯ, НА КОТОРОМ РАСКИНУЛ СВОЙ ШАТЕР, У СЫНОВЕЙ ХАМОРА, ОТЦА ШХЕМА, ЗА СОТНЮ КЕСИТ.
20. И ПОСТАВИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК, И НАЗВАЛ ЕГО «ЭЛЬ ЭЛОЃЕЙ-ИСРАЭЛЬ» [БОГ – БОГ ИЗРАИЛЯ].

יט וַיִּ֜קֶן אֶת־חֶלְקַ֣ת הַשָּׂדֶ֗ה אֲשֶׁ֤ר נָֽטָה־שָׁם֙ אָהֳל֔וֹ מִיַּ֥ד בְּנֵֽי־חֲמ֖וֹר אֲבִ֣י שְׁכֶ֑ם בְּמֵאָ֖ה קְשִׂיטָֽה׃
כ וַיַּצֶּב־שָׁ֖ם מִזְבֵּ֑חַ וַיִּ֨קְרָא־ל֔וֹ אֵ֖ל אֱלֹהֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃ ס חמישי

[19] קשיטה ...кесит. – это то же, что [в талмуде называют] *маб* [– мелкая монета достоинством в 1/12 серебряного *шекеля*]. сказал рабби акива: «когда бывал я у моря, в [тамошних] городах [мне довелось услышать, как] монету *маб* называют *кесита*[54]. [יט]

[20] ויקרא לו אל אלהי ישראל ...И НАЗВАЛ ЕГО «ЭЛЬ ЭЛОЃЕЙ-ИСРАЭЛЬ». – не жертвенник был назван «бог израиля», но благодаря тому что святой, благословен он, был с яаковом и спас его, тот дал название жертвеннику в ознаменование [происшедшего с ним] чуда, чтобы это название служило восхвалением вездесущего [всякий раз], когда будут произносить его. иными словами: «тот, кто есть [истинный] бог, он – святой, благословен он, – бог для меня, чье имя [которое он дал мне] – израиль». и также сказано о моше: «[и построил моше жертвенник,] и нарек ему имя “господь – чудо мое”»[55]. это отнюдь не означает, что жертвенник назван «господь», но [моше] в ознаменование чуда дал имя жертвеннику, чтобы восхвалять святого, благословен он, [со словами:] «господь [содеял] чудо мне». однако наши мудрецы разъясняли [этот стих так]: святой, благословен он, назвал яакова *эль* אל – «сильный»[56]. [כ]

ведь слова торы «...подобны молоту, дробящему скалу»[57] [на множество осколков[58], и поэтому] могут иметь множество смыслов, однако я разъясняю исключительно простой смысл стиха. ■

■ раши предлагает такое прочтение стиха: «и назвал яаков [жертвенник] так: «бог – бог израиля».
а в соответствии с мнением мудрецов, этот стих надо читать так: «и поставил там [яаков] жертвенник, и бог израиля назвал его [яакова] *эль*». *эль* – это одно из имен всевышнего, означающее «сильный», и то, что, согласно этому мнению, всевышний называет

54. рош ѓа-шана, 26б. / 55. шмот, 17:15. / 56. мегила, 18а. / 57. ирмеяѓу, 23:29. / 58. см. раши к шмот, 6:9. /

1. **34** И ВЫШЛА ДИНА, ДОЧЬ ЛЕИ, КОТОРУЮ ТА РОДИЛА ЯАКОВУ, ПОСМОТРЕТЬ
2. НА ДОЧЕРЕЙ ТОЙ СТРАНЫ. И УВИДЕЛ ЕЕ ШХЕМ, СЫН ХАМОРА-ХИВЕЯ, ПРАВИТЕЛЯ ТОЙ СТРАНЫ, И СХВАТИЛ ЕЕ, И ЛЕГ С НЕЙ, И ИСТЯЗАЛ ЕЕ.

א **לד** וַתֵּצֵ֤א דִינָה֙ בַּת־לֵאָ֔ה אֲשֶׁ֥ר יָלְדָ֖ה לְיַעֲקֹ֑ב לִרְא֖וֹת בִּבְנ֥וֹת
ב הָאָֽרֶץ׃ וַיַּ֨רְא אֹתָ֜הּ שְׁכֶ֧ם בֶּן־חֲמ֛וֹר הַֽחִוִּ֖י נְשִׂ֣יא הָאָ֑רֶץ וַיִּקַּ֥ח אֹתָ֛הּ וַיִּשְׁכַּ֥ב אֹתָ֖הּ וַיְעַנֶּֽהָ׃

яакова своим именем, требует объяснения. различные комментаторы пытались найти объяснение этому мидрашу и приводили множество объяснений, среди которых отметим следующее: всевышний дает яакову имя *эль*, поскольку тот полностью подчинил себя ему и возвысился над материальным[59].

[1] **בת לאה** ...дочь леи... – [почему о ней написано «дочь леи»] а не «дочь яакова»? поскольку [сказано, что] она «вышла», а для [леи] также было привычно «выходить», как сказано [выше]: «...ему навстречу вышла – **ותצא** *ватеце* – леа...»[1] {о таком говорят: «...какова мать, такова и дочь»[2,3].}[4] ■ [א]

■ когда в *танахе* говорится о происхождении того или иного героя, то, как правило, называется имя его отца. однако в нашем случае названо только имя матери дины. раши объясняет причину этого: дина оставила дом с целью завести знакомство с девушками той страны. это поведение расценивается как неподобающее для женщины, которой должна быть присуща скромность, что выражается, в частности, в том, что она большей частью находится дома. леа нарушила это правило, без необходимости выйдя навстречу яакову. мидраш оценивает это неодобрительно и утверждает, что дочь леи научилась у матери опрометчивому нескромному поведению.

[2] **וישכב אתה** ...и лег с ней... – [совокупился с ней] обычным образом. [ב]

• **ויענה** ...и истязал ее. – [совокупился с ней] противоестественным образом[5].

59. гур арье. / 1. берешит, 30:16. / 2. йехезкель, 16:44. / 3. берешит раба, 80:1. / 4. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. / 5. берешит раба, 80:5. /

3. И ПРИЛЬНУЛА ЕГО ДУША К
ДИНЕ, ДОЧЕРИ ЯАКОВА; ОН
ВЛЮБИЛСЯ В ДЕВУШКУ И ГО-
ВОРИЛ ПО СЕРДЦУ ДЕВУШКИ.
4. И СКАЗАЛ ШХЕМ СВОЕМУ ОТЦУ
ХАМОРУ ТАК: «ВОЗЬМИ МНЕ
5. ЭТУ ДЕВИЦУ В ЖЕНЫ!» ЯАКОВ
УЗНАЛ, ЧТО ТОТ ОСКВЕРНИЛ
ЕГО ДОЧЬ ДИНУ; НО ЕГО СЫ-
НОВЬЯ БЫЛИ С ЕГО СТАДОМ В
ПОЛЕ, И ЯАКОВ МОЛЧАЛ ДО ИХ
6. ПРИХОДА. И ВЫШЕЛ ХАМОР,
ОТЕЦ ШХЕМА, К ЯАКОВУ,
7. ЧТОБЫ ПОГОВОРИТЬ С НИМ. А СЫНОВЬЯ ЯАКОВА ПРИШЛИ С
ПОЛЯ, И КОГДА ОНИ УЗНАЛИ, ТО ЭТИ ЛЮДИ ОГОРЧИЛИСЬ И
ОЧЕНЬ РАЗГНЕВАЛИСЬ, ВЕДЬ ОН СДЕЛАЛ ПОДЛОСТЬ ИЗРАИЛЮ
ТЕМ, ЧТО ОН ЛЕГ С ДОЧЕРЬЮ ЯАКОВА, ВЕДЬ ТАК НЕ ДЕЛАЕТСЯ.

ג וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב
אֶת־הַנַּעֲרָה [הנער כ׳] וַיְדַבֵּר עַל־לֵב
ד הַנַּעֲרָה [הנער כ׳]׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־
חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה
ה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא
אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ
ו בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא
חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר
ז אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה
כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר
לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃

[3] על לב הנערה ...ПО СЕРДЦУ ДЕВУШКИ. – [говорил ей] слова, которые были приемлемы для нее: «смотри, сколько денег заплатил твой отец, чтобы приобрести маленький участок поля[6]. а когда я женюсь на тебе, ты будешь хозяйкой города и всех полей в округе»[7]. ■ [ג]

■ идиоматическое выражение «говорить по сердцу» означает «убеждать», обращаться к человеку со словами, которые способны запасть в душу. но ведь, согласно раши, шхем не говорит ничего относящегося к сердцу, а рассуждает только об имуществе! насильник шхем явно не мог понравиться дине, поэтому он говорил с ней, апеллируя к ее практичности.

[7] וכן לא יעשה ... ВЕДЬ ТАК НЕ ДЕЛАЕТСЯ. – насиловать девственниц [запрещено повсеместно], поскольку народы [мира] приняли решение о запрете на развратное поведение после [постигшего их за это] потопа[8]. ■ [ז]

■ данный запрет приняли все народы мира, это стало общепринятой

**6.** см. берешит, 33:19. / 7. йома, 77б. / **8.** берешит раба, 80:6. /

8. И ГОВОРИЛ С НИМИ ХАМОР ТАК: «ДУША МОЕГО СЫНА ШХЕМА ВОЗЖЕЛАЛА ВАШУ ДОЧЬ; ДАЙТЕ ЖЕ ЕЕ ЕМУ В ЖЕ-
9. НЫ! И ПОРОДНИТЕСЬ С НАМИ: ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ ОТДАДИТЕ ЗА НАС, А НАШИХ ДОЧЕРЕЙ
10. ВОЗЬМЕТЕ СЕБЕ. С НАМИ ПОСЕЛИТЕСЬ; И ЭТА СТРАНА БУДЕТ ПЕРЕД ВАМИ: СЕЛИТЕСЬ И КОЧУЙТЕ ПО НЕЙ, И ОСЕ-
11. ДАЙТЕ НА НЕЙ». И СКАЗАЛ ШХЕМ ЕЕ ОТЦУ И БРАТЬЯМ: «ЛИШЬ БЫ ВЫ БЫЛИ БЛАГОСКЛОН-
12. НЫ КО МНЕ, ЧТО НИ СКАЖЕТЕ МНЕ – Я ДАМ. НАЗНАЧЬТЕ САМЫЙ БОЛЬШОЙ ВЫКУП И ДАРЫ, Я ДАМ ВАМ ВСЕ, ЧТО СКАЖЕТЕ; ТОЛЬКО ОТДАЙТЕ МНЕ ДЕВУШКУ В ЖЕНЫ!»

ח וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי
חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ
ט לוֹ לְאִשָּׁה: וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם:
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם
יא שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ בָּהּ: וַיֹּאמֶר
שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן:
יב הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן וְאֶתְּנָה
כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־
הַנַּעֲרָ [הנער כ׳] לְאִשָּׁה:

нормой поведения. поэтому шимон и леви сочли себя вправе покарать жителей шхема за нарушение запрета, за то, что они не выразили никакого осуждения насильнику.

[8] חשקה «...ВОЗЖЕЛАЛА...» – [слово חשקה *хашка* означает] «захотела». ■ [ח]

■ раши поясняет значение редко употребляемого слова.

[12] מהר «...ВЫКУП...» – [это] *ктуба*[9]. ■ [יב]

■ мы могли бы подумать, что имеется в виду выкуп за невесту, но в еврейском праве нет такого положения. а уже многократно говорилось, что, по мнению раши, праотцы соблюдали все заповеди торы[10], и поэтому, как он объясняет, здесь речь идет об обязательствах, которые принимает на себя жених согласно брачному договору.

9. ктуба – это брачный контракт, согласно которому жене в случае смерти мужа или развода выплачивается определенная сумма. см. мехильта, разд. мишпатим (масехта незикин), 17; берешит раба, 80:7. / 10. см. берешит, 26:5. /

13. И ОТВЕЧАЛИ СЫНОВЬЯ ЯАКОВА ШХЕМУ И ЕГО ОТЦУ ХАМОРУ С ХИТРОСТЬЮ, И ГОВОРИЛИ [ТАК] ПОТОМУ, ЧТО ОН ОСКВЕРНИЛ ИХ СЕСТРУ ДИНУ.
14. И СКАЗАЛИ ИМ: «МЫ НЕ МОЖЕМ ЭТОГО СДЕЛАТЬ – ВЫДАТЬ НАШУ СЕСТРУ ЗА НЕОБРЕЗАННОГО МУЖЧИНУ, – ПОТОМУ ЧТО ЭТО БЕСЧЕСТЬЕ ДЛЯ НАС.

יג וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת
יד דִּינָה אֲחֹתָם: וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ:

[13] במרמה ...с хитростью... – с мудростью[11]. ■ [יג]

■ раши, следуя мнению онкелоса, поясняет, что слово מרמה *мирма* (букв. «обман») в данном случае нельзя понимать буквально. сыны яакова прибегли к ухищрению, подобно тому, как однажды поступил их отец[12].

• אשר טמא «...потому что он осквернил...» – писание говорит о том, что здесь не было обмана, поскольку [шхем] осквернил их сестру дину[13]. ■

■ продолжая линию, начатую в предыдущем стихе, раши поясняет, что фраза «...потому что он осквернил их сестру дину» не описывает уже известный нам факт и не является прямой речью сыновей яакова; с ее помощью писание поясняет, почему в диалоге с жителями шхема они прибегли к уловке. это было сделано, чтобы освободить сестру, которую похититель продолжал удерживать у себя, и наказать виновных.

[14] חרפה הוא «...это бесчестье...» – «у нас это [расценивается] как тяжкое оскорбление. если хотят оскорбить кого-либо, ему говорят: "ты – необрезанный!" – или "ты – сын необрезанного!"» [слово] חרפה *херпа* везде [в писании означает] «брань», «ругань». ■ [יד]

■ заповедь обрезания была дана лишь потомкам авраѓама как знак союза с богом. сыновья яакова не требуют от жителей города вступления в союз, они требуют лишь хирургической операции.

11. у пророков и в писаниях слово מרמה мирма означает «хитрость», «обман». однако в обоих случаях, когда оно появляется в пятикнижии (здесь, а также в 27:35), раши объясняет его как חכמה хохма – «мудрость», «ум». / 12. ср. берешит, 27:35. / 13. берешит раба, 80:8. /

15. ТОЛЬКО ТОГДА МЫ ПОЛАДИМ С ВАМИ, ЕСЛИ ВЫ БУДЕТЕ КАК МЫ: ЧТОБЫ У ВАС БЫЛ ОБРЕ-
16. ЗАН КАЖДЫЙ МУЖЧИНА. И МЫ БУДЕМ ВЫДАВАТЬ ЗА ВАС НАШИХ ДОЧЕРЕЙ, А ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ БУДЕМ БРАТЬ ЗА
17. СЕБЯ, И ПОСЕЛИМСЯ У ВАС, И СТАНЕМ ОДНИМ НАРОДОМ. ЕСЛИ ВЫ НЕ ПОСЛУШАЕТЕСЬ НАС [И НЕ] ОБРЕЖЕТЕСЬ, ТО МЫ ВОЗЬМЕМ НАШУ ДОЧЬ И УЙДЕМ».

טו אַךְ־בְּזֹ֖את נֵא֣וֹת לָכֶ֑ם אִ֚ם תִּהְי֣וּ כָמֹ֔נוּ
טז לְהִמֹּ֥ל לָכֶ֖ם כָּל־זָכָֽר׃ וְנָתַ֤נּוּ אֶת־בְּנֹתֵ֙ינוּ֙
לָכֶ֔ם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶ֖ם נִֽקַּֽח־לָ֑נוּ וְיָשַׁ֣בְנוּ
יז אִתְּכֶ֔ם וְהָיִ֖ינוּ לְעַ֥ם אֶחָֽד׃ וְאִם־לֹ֧א
תִשְׁמְע֛וּ אֵלֵ֖ינוּ לְהִמּ֑וֹל וְלָקַ֥חְנוּ אֶת־
בִּתֵּ֖נוּ וְהָלָֽכְנוּ׃

---

[15] נאות לכם «...ПОЛАДИМ С ВАМИ...» – [что означает] «согласимся с вами», [а корень אות *алеф-вав-тав* – «соглашаться», «соизволять» – здесь имеет то же значение, что и во фразе] «и согласились – ויאתו *ваеоту*...»[14]. ■ [טו]

■ корнем слова נאות *неот* является אות *алеф вав тав*, а נ *не* – это префикс, указывающий на первое лицо множественного числа будущего времени глагола.

---

• להמול «...ЧТОБЫ [У ВАС] БЫЛ ОБРЕЗАН...» – чтобы был обрезанным. глагол стоит не в активном, а в пассивном залоге. ■

■ раши поясняет значение слова, стоящего в форме глагола *нифъаль*.

---

[16] ונתנו «И МЫ БУДЕМ ВЫДАВАТЬ...» – вторая буква נ *нун* содержит *дагеш*, что означает ее удвоение [так, как если бы слово писалось следующим образом]: ונתננו *венатанену*. ■ [טז]

■ раши предотвращает понимание этого слова как формы третьего лица множественного числа «и будут давать» – ונתנו *венатну*.

---

• ואת בנותיכם נקח לנו «...А ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ БУДЕМ БРАТЬ ЗА СЕБЯ...» – в предложении хамора яакову[15] и в ответе сыновей яакова хамору[16] мы видим, что преимущество предоставлялось сыновьям яакова,

---

14. млахим II, 12:9. / 15. см. берешит, 34:9. / 16. см. там же, 34:16. /

18. И ПОНРАВИЛИСЬ ИХ СЛОВА
ХАМОРУ И ШХЕМУ, СЫНУ ХА-
19. МОРА. И ЮНОША СДЕЛАЛ ЭТО
НЕ МЕДЛЯ, ИБО ЖЕЛАЛ ДОЧЬ
ЯАКОВА; А ОН БЫЛ САМЫМ
УВАЖАЕМЫМ В ДОМЕ ЕГО ОТ-
20. ЦА. И ПРИШЛИ ХАМОР И ЕГО
СЫН ШХЕМ К ВОРОТАМ СВОЕ-
ГО ГОРОДА И ГОВОРИЛИ ЖИ-
21. ТЕЛЯМ ГОРОДА ТАК: «ЭТИ
ЛЮДИ В МИРЕ С НАМИ; ПУСТЬ
ОНИ СЕЛЯТСЯ В СТРАНЕ И КОЧУЮТ ПО НЕЙ, А ЗЕМЛЯ – ВСЕ
ЕЕ ПРОСТОРЫ ПЕРЕД НИМИ; ИХ ДОЧЕРЕЙ МЫ БУДЕМ БРАТЬ
СЕБЕ В ЖЕНЫ, А НАШИХ ДОЧЕРЕЙ БУДЕМ ВЫДАВАТЬ ЗА НИХ.

וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי יח
שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר: וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר יט
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב
וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו: וַיָּבֹא חֲמוֹר כ
וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־
אַנְשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה כא
שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ
וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם
לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:

[которые смогут] брать [в жены] тех дочерей шхема, которых сами выберут, а своих дочерей будут отдавать за [жителей города] по собственному усмотрению. так сказано [здесь]: «и мы будем выдавать за вас наших дочерей» – согласно нашему мнению, «а ваших дочерей мы будем брать за себя» – по нашему желанию.

однако когда хамор и шхем, его сын, говорили с жителями своего города, они изменили формулировку: «...их дочерей мы будем брать себе в жены [по своему желанию], а наших дочерей будем выдавать за них»[17] [по нашей воле] – для того, чтобы убедить их согласиться совершить обрезание. ■

■ в этом фрагменте трижды говорится об условиях, на которых жители города могли бы породниться с семьей яакова. первый раз при обращении шхема и хамора к сынам яакова[18], второй раз – в этом стихе, при ответе сынов яакова, третий раз – при обращении хамора и шхема к жителям их города[19]. раши указывает на отличие, которое существует между двумя первыми стихами и третьим. сыновья яакова, внося свое предложение, обещали породниться с жителями города, но так, чтобы оставить право выбора невест за собой. а когда хамор и шхем обращаются к жителям города, они искажают слова сыновей яакова так, чтобы представить их предложение в более выгодном для горожан свете. по их словам, сыновья яакова оставили право выбора невест за жителями города.

17. берешит, 34:21. / 18. см. там же, 34:9. / 19. см. там же, 34:21. /

| | |
|---|---|
| 22. НО ЭТИ ЛЮДИ ПОЛАДЯТ С НАМИ И БУДУТ ЖИТЬ С НАМИ КАК ОДИН НАРОД, ТОЛЬКО ЕСЛИ И У НАС БУДЕТ ОБРЕЗАН КАЖДЫЙ МУЖЧИНА, КАК ОБРЕЗАНЫ ОНИ. 23. ИХ СТАДА, ИХ ДОСТОЯНИЕ И ВЕСЬ ИХ СКОТ БУДУТ НАШИМИ; ЕСЛИ ТОЛЬКО МЫ СОГЛАСИМСЯ, ТО ОНИ ПОСЕЛЯТСЯ У НАС». | כב אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים: כג מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ: |

[21] שלמים «...В МИРЕ С НАМИ...» – [это означает «они пришли к нам] с миром и чистосердечно». ■ [כא]

■ раши поясняет, что в этом стихе слово שלמים связано с понятиями שלום *шалом* – «мир» – и שלם *шалем* – «цельный», «чистосердечный».

• והארץ הנה רחבת ידים «...ВСЕ ЕЕ ПРОСТОРЫ ПЕРЕД НИМИ...» – [букв. – רחבת ידים – «с распростертыми руками».] подобно человеку, рука которого щедра и обильна. иными словами [хамор и шхем сказали жителям города]: «вы не понесете никакого убытка [даже наоборот]: множество товара сюда завозят, а покупателей нет». ■

■ רחבת ידים буквально означает «простор», «вместительность». раши объясняет, что хамор и шхем прельщали жителей города дополнительными возможностями для торговли; идиома «с распростертыми руками» здесь означает «множество возможностей».

[22] בהמול «...БУДЕТ ОБРЕЗАН...» – слово בהמול *беѓимоль* означает [то же, что и] בהיות נמול *биѓйот нимоль* – «при том [условии], что будет обрезан» [т. е. это глагол в пассивном залоге][20]. ■ [כב]

■ см. раши к *берешит*, 34:16.

[23] אך נאותה להם «...ЕСЛИ ТОЛЬКО МЫ СОГЛАСИМСЯ...» – «[дадим наше согласие] на это [и обрежемся], и благодаря этому они поселятся у нас». ■ [כג]

■ цель комментария – предотвратить неправильное прочтение: «да-

20. см. раши к 34:15. /

24. И ЗНАТНЫЕ ЛЮДИ ГОРОДА ПОСЛУШАЛИСЬ ХАМОРА И ЕГО СЫНА ШХЕМА, И ОБРЕЗАЛИСЬ ВСЕ МУЖЧИНЫ, ВСЕ ЗНАТНЫЕ
25. ЛЮДИ ГОРОДА. И НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ, КОГДА У НИХ БЫЛИ БОЛИ, ДВА СЫНА ЯАКОВА, ШИМОН И ЛЕВИ, БРАТЬЯ ДИНЫ, ВЗЯЛИ КАЖДЫЙ СВОЙ МЕЧ, УВЕРЕННО НАПАЛИ НА ГОРОД И ПЕРЕБИЛИ ВСЕХ МУЖЧИН.

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־
יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ כָּל־זָכָר כָּל־
כה יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בִּהְיוֹתָם כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר:

дим согласие на то, чтобы они поселились у нас». подобная интерпретация неверна, сыны яакова не просили права поселиться в городе[21].

[25] שני בני יעקב ...ДВА СЫНА ЯАКОВА... – они были его сыновьями, но, несмотря на это, шимон и леви вели себя как чужие люди, а не как сыновья, поскольку не посоветовались с ним [прежде чем осуществить задуманное ими][22]. ■ [כה]

■ это уточнение – «два сына яакова» – кажется избыточным. согласно раши, стих призван подчеркнуть, что, несмотря на свое происхождение, в этом эпизоде они оба повели себя не так, как подобает сынам яакова[23]. во-первых, не проявили почтения к отцу, а во-вторых, поступили вопреки его воле. из дальнейшего повествования видно, что яаков не хотел бы, чтобы они уничтожали жителей города.

• אחי דינה ...БРАТЬЯ ДИНЫ... – так как они рисковали собой из-за нее, то названы ее братьями[24]. ■

■ это уточнение тоже кажется избыточным. раши поясняет, что эти слова несут дополнительную информацию: поведение шимона и леви было связано не с жаждой убийства и жестокостью братьев, но с их пониманием справедливости и отношением к чести сестры[25].

• בטח ...УВЕРЕННО... – [потому что у обрезавшихся мужчин шхема] были [сильные] боли.

21. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. / 22. берешит раба, 80:10. / 23. мизрахи; сифтей хахамим. / 24. берешит раба, 80:10. / 25. мизрахи; сифтей хахамим. /

26. И ХАМОРА, И ЕГО СЫНА ШХЕМА, ОНИ УБИЛИ МЕЧОМ; ЗАБРАЛИ ДИНУ ИЗ ДОМА ШХЕМА
27. И УШЛИ. СЫНЫ ЯАКОВА ПРОШЛИСЬ ПО УБИТЫМ И РАЗГРАБИЛИ ГОРОД – ЗА ТО, ЧТО ОБЕСЧЕСТИЛИ ИХ СЕСТРУ.
28. ОНИ ЗАБРАЛИ ИХ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ, И ИХ ОСЛОВ, И ТО, ЧТО В ГОРОДЕ, И ТО,
29. ЧТО В ПОЛЕ, И ВСЕ ИХ ДОСТОЯНИЕ, И ВЗЯЛИ В ПЛЕН ВСЕХ ИХ ДЕТЕЙ И ЖЕН, И РАЗГРАБИЛИ ВСЕ, ЧТО БЫЛО В ДОМАХ.

כו וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם
כז וַיֵּצֵאוּ׃ בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃
כח אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
כט לָקָחוּ׃ וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃

а агадический мидраш учит, что они полагались на силу старца [т. е. на заслуги яакова][26]. ■

■ раши приводит два объяснения тому, почему шимон и леви были столь уверены в своих силах, что решили вдвоем напасть на целый город. это был третий день после обрезания, и принято считать, что именно в этот период человек испытывает наиболее сильные боли. шимон и леви были уверены, что жители города не смогут биться с ними в полную силу. а согласно мидрашу, они полагались на помощь свыше, будучи уверенными в своей правоте и в заслугах предков.

[27] על החללים ...ПО УБИТЫМ... – снять одежды с убитых[27]. ■ [כז]

■ в древности одежда составляла важную часть трофеев и всегда входила в перечисление военной добычи владык.

[29] חילם ...ИХ ДОСТОЯНИЕ... – [חילם *хейлам* означает] «их богатство». и подобно этому [слово חיל *хаиль* используется в значении «богатство» в следующих стихах]: «...добыли мне это богатство – החיל *гахаиль*»[28], «...израиль же приобретет богатство – חיל *хаиль*»[29], «...и оставляют свое богатство – חילם *хейлам* – другим»[30]. ■ [כט]

■ обычно слово חיל *хаиль* имеет значение «сила», «войско». раши поясня-

**26.** берешит раба, 80:10. / **27.** онкелос. / **28.** дварим, 8:17. / **29.** бемидбар, 24:18. / **30.** теѓилим, 49:11. /

30. И СКАЗАЛ ЯАКОВ ШИМОНУ И ЛЕВИ: «ВЫ СМУТИЛИ МЕНЯ, ОПОЗОРИВ МЕНЯ ПЕРЕД ЖИТЕЛЯМИ ЭТОЙ ЗЕМЛИ – КНААНЕЯМИ И ПРИЗЕЯМИ! Я ЖЕ МАЛОЧИСЛЕН – ОНИ СОБЕРУТСЯ ПРОТИВ МЕНЯ И РАЗОБЬЮТ МЕНЯ, И БУДУ ИСТРЕБЛЕН Я И МОЯ СЕМЬЯ».

ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃

ет, что здесь это слово имеет значение «имущество», «богатство».

• {שבו ...взяли в плен... – означает «взятие в плен», [а не «возвращение»]. по этой причине ударение – на последнем слоге.}[31] ■

■ если бы слово было образовано от корня שוב *шин-вав-бет*, ударение было бы на первом слоге – *ша́ву* – и имело бы значение «возвратились». однако в этом стихе слово образовано от корня שבה *шин-бет-ге́й* – «брать в плен».

[30] עכרתם «вы смутили меня...» – по значению подобно [выражению] «мутная вода»[32]. [яаков словно говорит шимону и леви:] «мой рассудок сейчас не ясен». [ל]

а *агада* [учит]: «[вино] в бочке было прозрачным, а вы замутили его». согласно преданию кнаанеев, им было суждено пасть от руки сынов яакова. однако они говорили, [что это не произойдет до тех пор], «...пока ты, [израиль], не расплодишься и не овладеешь этой страной»[33] [т. е. до тех пор, пока еврейский народ не будет хозяином на своей земле].

поэтому они [до сих пор] молчали [и не препятствовали семье яакова поселиться в стране кнаан][34]. ■

■ свою реакцию на поступок шимона и леви яаков описывает словом עכרתם *ахартем* – «смутили». в еврейском языке этот же корень – עכר *аин-каф-реш* – в своем буквальном значении используется по отношению к жидкостям и означает «делать мутным», «лишать прозрачности». *агада* сравнивает положение вещей с бочкой вина, в которой продукты брожения опустились на дно, и вино на первый взгляд кажется чистым и прозрач-

31. отсутствует в первом издании комментария раши. / 32. брахот, 25б. / 33. шмот, 23:30. / 34. берешит раба, 80:12. /

31. НО ОНИ СКАЗАЛИ: «ЧТО, НАШУ СЕСТРУ СДЕЛАЮТ ПОДОБНОЙ БЛУДНИЦЕ?»

לא וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ: פ

ным. так и здесь: народы кнаана были спокойны, несмотря на тревожные пророчества. яаков же говорит своим сыновьям: «из-за вас я начал опасаться того, что народы поднимут восстание (как продукты брожения вина поднимаются вверх и **мутят**, нарушают спокойствие) и попытаются одержать над нами верх!»[35]

- **מתי מספר** «...МАЛОЧИСЛЕН...» – «[у меня] мало людей». ■

■ буквально выражение **מתי מספר** *мтей миспар* означает «считанные [люди]», однако стих не указывает, сколько людей было с яаковом. раши понимает **מתי מספר** *мтей миспар* как «число людей, которое может быть легко сочтено».

[31] **הכזונה** «...ПОДОБНОЙ БЛУДНИЦЕ?» – «распутной»[36]. ■ [לא]

■ если бы в стихе было сказано: «неужели блудницей делать ему нашу сестру?» – это означало бы, что шхем собирался сделать дину блудницей. однако поскольку это было не так, шимон и леви сказали иначе: «неужели подобной блуднице делать ему нашу сестру?» шхем вел себя с ней так, будто она была распутна[37].

- **את אחותנו** «...НАШУ СЕСТРУ...» – [согласно переводу онкелоса, **את אחותנו** *эт ахотену* означает] «нашу сестру» [а не «с нашей сестрой»]. ■

■ частица **את** *эт* обычно предшествует прямому дополнению, но иногда используется вместо предлога **עם** *им* – «с». раши прибегает к переводу онкелоса, дабы показать, что в нашем случае частица **את** *эт* предваряет прямое дополнение, ведь если бы она использовалась вместо предлога **עם** *им* – «с», – онкелос так и передал бы ее: **עם**[38] *им*. в таком случае наш стих читался бы следующим образом: «неужели то, что он делает вместе с – **עם** *им* – нашей сестрой, подобно поведению человека с блудницей?» однако то или иное обхождение с человеком еще не меняет его статус. правильное прочтение стиха, согласно раши, таково: «неужели подобной блуднице делать ему – **את** *эт* – нашу сестру?»

35. берешит раба, 80:12. / 36. там же. / 37. см. сефер ѓа-зикарон; маскиль ле-давид. / 38. см. берешит, 6:13. /

1. 35 И СКАЗАЛ БОГ ЯАКО-
ВУ: «ВСТАНЬ, ВЗОЙДИ
В БЕЙТ-ЭЛЬ, И ПОСЕЛИСЬ ТАМ,
И ВОЗДВИГНИ ТАМ ЖЕРТВЕН-
НИК БОГУ, ЯВИВШЕМУСЯ ТЕ-
БЕ, КОГДА ТЫ БЕЖАЛ ОТ ТВО-
2. ЕГО БРАТА ЭСАВА». И СКАЗАЛ
ЯАКОВ СВОЕЙ СЕМЬЕ И ВСЕМ
ТЕМ, КТО [ШЕЛ] С НИМ: «УСТРАНИТЕ ЧУЖИХ БОГОВ, КОТОРЫЕ
У ВАС, И ОЧИСТИТЕСЬ, И ПЕРЕМЕНИТЕ ВАШИ ОДЕЖДЫ.

א לה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב
קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־
שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה
אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ׃
ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר
עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר
בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃

[1] קום עלה «встань, взойди...» – «за то, что ты задержался с [исполнением] твоего обета[1], ты наказан происшедшим с твоей дочерью»[2]. ■ [א]

■ избыточное на первый взгляд повеление קום *кум* – «встань» – означает побуждение к действию, из этого следует, что яаков задерживался с исполнением этого обета[3]. раши поясняет, что это повеление связано с историей, которая изложена в предыдущей главе: с изнасилованием дины шхемом.

[2] הנכר «...чужих...» – «которые оказались у вас в руках среди добычи, взятой в шхеме». ■ [ב]

■ откуда у членов семьи яакова, которые служили только всевышнему, оказались идолы? даже своим домочадцам и слугам яаков не позволил бы держать их у себя[4]. согласно раши, здесь речь идет о военной добыче, которую захватили сыны яакова у жителей шхема, и среди этих вещей были те или иные предметы, относящиеся к идолопоклонству[5].

• והטהרו «...и очиститесь...» – «от идолопоклонства».

• והחליפו שמלתיכם «...и перемените ваши одежды». – «может быть, в вашем владении осталось облачение идола»[6]. ▶

1. נדרך «с [исполнением] твоего обета» – такова версия в первом издании комментария раши, и так же сказано в танхума, ваишлах. однако в издании берлинера – בדרך «в дороге», буква ב вместо נ, из чего следует такое прочтение комментария: «за то, что ты задержался в дороге...» / 2. танхума, разд. ваишлах 8; берешит раба, 81:1. / 3. гур арье. / 4. нахалат яаков; сифтей хахамим. / 5. см. зоѓар, 1:173а. / 6. берешит раба, 81:3. /

3. И ВСТАНЕМ, ПОЙДЕМ В БЕЙТ-ЭЛЬ, И Я ВОЗДВИГНУ ТАМ ЖЕРТВЕННИК БОГУ, ОТВЕТИВШЕМУ МНЕ В ДЕНЬ МОЕЙ БЕДЫ И БЫВШЕМУ СО МНОЙ НА ТОМ
4. ПУТИ, КОТОРЫМ Я ШЕЛ». И ПЕРЕДАЛИ ОНИ ЯАКОВУ ВСЕХ ЧУЖИХ БОГОВ, ЧТО У НИХ БЫЛИ, И СЕРЬГИ, ЧТО В ИХ УШАХ, И ЗАРЫЛ ИХ ЯАКОВ ПОД ВЯ-
5. ЗОМ, ПРИ ШХЕМЕ. И ОТПРАВИЛИСЬ ОНИ, И БЫЛ СТРАХ БОЖИЙ НА ОКРЕСТНЫХ ГОРОДАХ, И ОНИ НЕ ГНАЛИСЬ ЗА СЫНОВЬЯМИ ЯАКОВА.

ג וְנָק֥וּמָה וְנַעֲלֶ֖ה בֵּֽית־אֵ֑ל וְאֶֽעֱשֶׂה־שָּׁם֙ מִזְבֵּ֗חַ לָאֵ֞ל הָעֹנֶ֤ה אֹתִי֙ בְּי֣וֹם צָֽרָתִ֔י
ד וַיְהִי֙ עִמָּדִ֔י בַּדֶּ֖רֶךְ אֲשֶׁ֥ר הָלָֽכְתִּי׃ וַיִּתְּנ֣וּ אֶֽל־יַעֲקֹ֗ב אֵ֣ת כָּל־אֱלֹהֵ֤י הַנֵּכָר֙ אֲשֶׁ֣ר בְּיָדָ֔ם וְאֶת־הַנְּזָמִ֖ים אֲשֶׁ֣ר בְּאָזְנֵיהֶ֑ם וַיִּטְמֹ֤ן אֹתָם֙ יַעֲקֹ֔ב תַּ֥חַת הָאֵלָ֖ה אֲשֶׁ֥ר
ה עִם־שְׁכֶֽם׃ וַיִּסָּ֑עוּ וַיְהִ֣י ׀ חִתַּ֣ת אֱלֹהִ֗ים עַל־הֶֽעָרִים֙ אֲשֶׁר֙ סְבִיב֣וֹתֵיהֶ֔ם וְלֹ֣א רָֽדְפ֔וּ אַחֲרֵ֖י בְּנֵ֥י יַעֲקֹֽב׃

▶ это высказывание также продолжает то, о чем говорилось прежде: «одежды», которые надлежало снять, – это облачения, которые были украшены языческими изображениями[7].

[4] האלה ...вязом... – אלה *эла* – разновидность неплодового дерева. ■ [ד]

■ наш перевод слова אלה *эла* как «вяз» основан на комментарии раши к книгам йешаяѓу (1:29) и ѓошеа (4:13), где он приводит перевод этого слова на французский – olme. раши часто идентифицировал упоминаемые в *танахе* деревья с теми, что росли в местах, где он жил, хотя не всегда их можно найти в ближневосточных странах[8].

• עם שכם ...при шхеме. – близ шхема.

[5] חתת ...страх... – [это означает] страх. ■ [ה]

■ раши здесь разъясняет значение редко употребляемого слова. онкелос использует корень דחל *дхл* как для перевода на арамейский слова חתת *хитат*, так и для слова פחד *пахад* – «страх»[9].

7. мизрахи. / 8. оцар лоазей раши. / 9. см. раши к берешит, 31:42; шмот, 15:16. /

6. И ПРИШЕЛ ЯАКОВ В ЛУЗ, ЧТО В СТРАНЕ КНААН, ОН ЖЕ БЕЙТ-ЭЛЬ, ОН И ВЕСЬ НАРОД, КОТО-
7. РЫЙ С НИМ. И ПОСТРОИЛ ТАМ ЖЕРТВЕННИК, И НАЗВАЛ ЭТО МЕСТО: ЭЛЬ БЕЙТ-ЭЛЬ [– БОГ В БЕЙТ-ЭЛЕ], ПОСКОЛЬКУ ТАМ ЕМУ ОТКРЫЛСЯ БОГ, КОГДА ОН БЕЖАЛ ОТ СВОЕГО БРАТА.

ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־
ז עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

[7] **אל בית אל** …ЭЛЬ БЕЙТ-ЭЛЬ… – [несмотря на то что в подлиннике перед названием **אל בית** *бейт-эль* опущен префикс **ב** *бе* – «в», эта фраза означает] «святой, благословен он, **в** бейт-эле»; [то есть указывает на] явное раскрытие божественного присутствия, *шхины*, **в** бейт-эле. иногда префикс **ב** *бе* перед словом отсутствует, как [в стихе]: «вот он, [в] доме – **בית** *бейт* – махира, сына амиэля»[10], [где **בית** бейт – «дом» – означает] то же самое, что и **בבית** *бевейт* «в доме» [несмотря на отсутствие префикса **ב** *бе*]. [и подобным образом сказано выше]: «…[в] доме – **בית** *бейт* – твоего отца…»[11] – [это означает] то же, что и **בבית** *бевейт* «в доме». ■ [ז]

■ раши предотвращает неверное понимание этого названия, как «бог по имени бейт-эль» или «бог города бейт-эль».

• **נגלו אליו האלהים** …ЕМУ ОТКРЫЛСЯ БОГ… – когда [в писании] говорится о боге или о хозяине, то зачастую используется множественное число. так, например: «…хозяин – **אדני** *адоней* [букв. «хозяева»] – йосефа схватил его…»[12], «если же хозяин его – **בעליו** *беалав* [букв. «его хозяева»] – был при нем…»[13], и не сказано **בעלו** *баало* – «его хозяин». и подобным образом, [когда используется имя] бог – **אלהים** *элоѓим*, которое означает «судья и владыка», [глагол] стоит во множественном числе. но ни одно из других [его] имен мы не найдем [сочетающимся с глаголами] во множественном числе[14]. ■

■ глагол, который использован по отношению ко всевышнему – **נגלו** *ниглу* «открылись», – имеет форму множественного числа. раши указывает на то, что употребление множественного числа вместо единственного как выражение уважения часто встречается в писании даже по отношению к людям. в европейских языках эта конструкция называется pluralis majestatis – множественное число величия.

10. шмуэль II, 9:4. / 11. берешит, 24:23. / 12. там же, 39:20. / 13. шмот, 22:14. / 14. см. санѓедрин, 38б. /

8. И УМЕРЛА ДВОРА, КОРМИЛИЦА РИВКИ, И ОНА БЫЛА ПОГРЕБЕНА НИЖЕ БЕЙТ-ЭЛЯ, ПОД АЛОНОМ; А ОН НАЗВАЛ ЕГО АЛОН-БАХУТ.

ח וַתָּ֤מָת דְּבֹרָה֙ מֵינֶ֣קֶת רִבְקָ֔ה וַתִּקָּבֵ֛ר מִתַּ֥חַת לְבֵֽית־אֵ֖ל תַּ֣חַת הָֽאַלּ֑וֹן וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ אַלּ֥וֹן בָּכֽוּת׃ פ

[8] ותמת דברה И УМЕРЛА ДВОРА... – откуда взялась двора в доме яакова? дело в том, что ривка, [отсылая своего сына к лавану], сказала яакову: «[и поживешь у него... пока уляжется гнев твоего брата...] тогда я пошлю и возьму тебя оттуда...»[15] она послала двору к нему в падан-арам, чтобы позвать его оттуда, а та умерла на [обратном] пути. об этом я узнал из [толкования] рабби моше ѓа-даршана[16]. ■ [ח]

■ раши объясняет неожиданное появление престарелой кормилицы ривки в семье яакова, ведь тот в одиночку бежал из дома: «...ведь я перешел этот иордан с [одним] посохом...»[17]

• מתחת לבית אל ...НИЖЕ БЕЙТ-ЭЛЯ... – город находился на горе, а она была погребена у ее подножия. ■

■ согласно раши, в данном стихе слово מתחת *митахат* – букв. «под» – невозможно понимать буквально. здесь его значение «ниже», «у», «при».

• תחת אלון ...ПОД АЛОНОМ... – [согласно переводу онкелоса:] «в нижней части равнины». равнина находилась выше, на склоне горы, а место захоронения – ниже [ее]. и равнина бейт-эля называлась «алон»[18]. а в *агаде* [слово אלון *алон* интерпретируется следующим образом]: там [яакову] было сообщено о другой [причине] для скорби – о том, что умерла его мать. на греческом языке «алун» означает «другой»[19], [то есть это слово здесь содержит намек на другую причину для траура]. а так как день ее смерти скрывали, чтобы люди не проклинали то чрево, из которого вышел эсав, писание также не говорит открыто [о ее смерти][20]. ▶

15. берешит 27:44, 45. / 16. рабби моше ѓа-даршан («толкователь») (нарбонна, юж. франция, XI в.). раши цитирует его сборник мидрашей более десяти раз. см. бемидбар, 15:41. / 17. берешит, 32:11 / 18. см. раши 14:6., там же. / 19. берешит раба, 81:5. / 20. танхума, ки-теце, 4. /

9. И ВНОВЬ ЯВИЛСЯ БОГ ЯАКОВУ, КОГДА ТОТ ВЕРНУЛСЯ ИЗ ПАДАН-АРАМА, И БЛАГОСЛОВИЛ
10. ЕГО. И СКАЗАЛ ЕМУ БОГ: «ТВОЕ ИМЯ ЯАКОВ. ВПРЕДЬ ТЕБЕ НЕ НАЗЫВАТЬСЯ ЯАКОВОМ, НО ТВОИМ ИМЕНЕМ БУДЕТ ИЗРАИЛЬ». И ДАЛ ЕМУ ИМЯ «ИЗРАИЛЬ».

ט וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ
י מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

▶ в память о дворе яаков назвал это место под названием алон – алон-бахут – то есть «равнина плача».
но раши не удовлетворяется первым объяснением, так как место смерти кормилицы ривки не столь существенно для истории семейства яакова, чтобы особо указывать его, да и не сказано в тексте, что о ее смерти скорбели и оплакивали ее. значит, слово *алон* несет дополнительный смысл, и содержит намек на иную скорбную весть.

[9] עוד ...ВНОВЬ... – [слово עוד – *од* «вновь» – еще означает, что бог явился яакову] на том же месте вторично: первый раз – когда он отправился в путь [к лавану], а второй раз – по возвращении[21]. ■ [ט]

■ как мы помним, именно яаков назвал место, где бог открылся ему, бейт-эль[22].

• ויברך אתו ...И БЛАГОСЛОВИЛ ЕГО. – благословением [утешения] скорбящих[23]. ■

■ последующие слова бога, обращенные к яакову, содержат благословения, но раши предпочитает не рассматривать слова «и благословил» в нашем стихе как вступление к дальнейшим речам всевышнего. для него важнее подчеркнуть, что после смерти отца яакова, ицхака, всевышний впервые явился яакову, и поэтому он утешил его в его скорби. всевышний показывает людям пример подобающего поведения и утешает яакова так же, как утешил в свое время его отца ицхака[24].

[10] לא יקרא שמך עוד יעקב «ВПРЕДЬ ТЕБЕ НЕ НАЗЫВАТЬСЯ ЯАКОВОМ...» – [это имя подобает] человеку, который действует исподтишка и хитро- [י]

21. танхума яшан, 27, берешит раба, 82:3. / 22. берешит, 28:19. / 23. берешит раба, 81:5. / 24. см. раши к берешит, 25:11. /

II. И СКАЗАЛ ЕМУ БОГ: «Я – БОГ ВСЕМОГУЩИЙ. ПЛОДИСЬ И МНОЖЬСЯ! НАРОД И СООБЩЕСТВО НАРОДОВ ПРОИЗОЙДУТ ОТ ТЕБЯ, И ЦАРИ ИЗ ТВОИХ ЧРЕСЛ ПРОИЗОЙДУТ.

יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ ששי

стью[25], однако [твое новое имя] означает «властелин и вельможа»[26]. ■

■ раши поясняет, почему имя «яаков» было заменено на «исраэль». если имя яаков – יעקב *яаков* – этимологически связано с корнем עקב – «обойти», «обогнуть»[27], то имя исраэль – ישראל *исраэль* – связано со словом שררה *срара* «властность». значения обоих имен и переименование «яакова» в «исраэля» являются символом. яаков прибегал к ухищрениям и хитрости, добиваясь своих целей, а исраэль будет добиваться своего открыто и властно. пока отцовские благословения принадлежали яакову, добывшему их с хитростью, эсав мог оспаривать права на них, но теперь он вынужден признать, что они по праву принадлежат исраэлю[28].

[II] אני אל שדי «я – бог всемогущий». – [имя «всемогущий» שדי, шадай – означает], «что – ש *ше* – у меня есть достаточно – די *дай* – [мощи]» для того, чтобы благословлять, потому что благословения в моей [власти]»[29]. ■ [יא]

■ в соответствии с приведенным выше объяснением раши, значение имени всевышнего шадай таково: «тот, у кого достаточно [чего-либо]». в различных стихах комментатор поясняет, в чем именно заключается эта «достаточность», согласно контексту, в котором появляется это имя[30].

• פרה ורבה «плодись и множься!» – [яаков нуждался в этом благословении] поскольку тогда еще не родился биньямин, хотя уже [в тот час рахель] была им беременна[31]. ■

■ раши объясняет, зачем яакову нужно было это благословение, ведь у него уже родились 11 из 12 сыновей – родоначальников колен – и дочь дина.

25. см. раши к берешит, 32:29. / 26. хулин 92а. / 27. см. раши к берешит, 27:36. / 28. см. там же, 33:9; берешит раба, 82:3. / 29. см. раши к берешит, 17:1. / 30. см. берешит, 17:1, 28:3 и 43:14. / 31. берешит раба, 84:4. /

| | |
|---|---|
| 12. И ЗЕМЛЮ, КОТОРУЮ Я ДАЛ АВРАЃАМУ И ИЦХАКУ, Я ОТДАМ ТЕБЕ. И ТВОИМ ПОТОМКАМ, ЧТО ПОСЛЕ ТЕБЯ, Я ОТДАМ ЭТУ ЗЕМЛЮ». | וְאֶת־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁ֥ר נָתַ֛תִּי לְאַבְרָהָ֥ם וּלְיִצְחָ֖ק לְךָ֣ אֶתְּנֶ֑נָּה וּֽלְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ אֶתֵּ֥ן אֶת־הָאָֽרֶץ׃ |

• גוי «НАРОД...» – [это] биньямин[32].

• גוים «...[И СООБЩЕСТВО] НАРОДОВ...» – [это] менаше и эфраим, которые в будущем произойдут от йосефа. они [будут включены] в число [двенадцати] колен [израиля][33]. ■

■ в этих благословениях, согласно раши, речь идет о потомках детей, которые еще не появились на свет. слово גוי *гой* – здесь «народ» в единственном числе указывает на одно колено, а גוים *гоим* – здесь «народы» во множественном – на два других. но ведь до полного числа колен яакову не хватало лишь одного сына! по раши, речь идет о колене биньямина, сына яакова, и о коленах менаше и эфраима[34], происшедших от йосефа. и хотя менаше и эфраим являлись не сыновьями яакова, а его внуками, от каждого из них было образовано колено народа израиля.

• ומלכים «...И ЦАРИ...» – [первые еврейские цари] шауль[35] и иш-бошет [происходили] из колена биньямина, который [ко времени этого благословения] еще не родился[36]. ■

■ поэтому об этих царях нужно было возвещать яакову отдельно, хотя уже авраѓаму было обещано: «и произойдут от тебя цари»[37].

• {גוי וקהל גוים «НАРОД И СООБЩЕСТВО НАРОДОВ...» – [это выражение означает,] что в будущем его сыновьям суждено стать «народами» по числу [других] народов [мира], которых [насчитывается] семьдесят. подобно этому, *санѓедрин*[38] в полном составе [включал в себя] семьдесят [мудрецов][39].
иное толкование: [они были названы גוים *гоим* – «неевреями»],

32. берешит раба, 84:4 / 33. там же, 84:4. / 34. берешит, 41:50-52. / 35. о царе шауле см. шмуэль I, начиная с гл. 9 и до конца книги. / 36. берешит раба, 82:4. / 37. берешит, 17:6. / 38. санѓедрин (иврит. от греч. «собрание», «совещание»; в рус. традиции – синедрион) – верховный орган религиозной и юридической власти. / 39. танхума яшан, 30. /

13. И ПОДНЯЛСЯ НАД НИМ БОГ С МЕСТА, ГДЕ ГОВОРИЛ С НИМ.
14. И ВОЗДВИГ ЯАКОВ ПАМЯТНЫЙ ЗНАК НА ТОМ МЕСТЕ, ГДЕ ГОВОРИЛ С НИМ, КАМЕННЫЙ ПАМЯТНИК, И ВОЗЛИЛ НА НЕГО ВОЗЛИЯНИЕ [ВИНОМ], И ВЫ-
15. ЛИЛ НА НЕГО [ОЛИВКОВОЕ] МАСЛО. И ДАЛ ЯАКОВ ИМЯ ТОМУ МЕСТУ, ГДЕ С НИМ ГОВОРИЛ БОГ, БЕЙТ-ЭЛЬ.

יג וַיַּ֥עַל מֵעָלָ֖יו אֱלֹהִ֑ים בַּמָּק֖וֹם אֲשֶׁר־
יד דִּבֶּ֥ר אִתּֽוֹ׃ וַיַּצֵּ֨ב יַעֲקֹ֜ב מַצֵּבָ֗ה בַּמָּקוֹם֙
אֲשֶׁר־דִּבֶּ֣ר אִתּ֔וֹ מַצֶּ֖בֶת אָ֑בֶן וַיַּסֵּ֤ךְ
טו עָלֶ֨יהָ֙ נֶ֔סֶךְ וַיִּצֹ֥ק עָלֶ֖יהָ שָֽׁמֶן׃ וַיִּקְרָ֨א
יַעֲקֹ֜ב אֶת־שֵׁ֣ם הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁר֩ דִּבֶּ֨ר
אִתּ֥וֹ שָׁ֛ם אֱלֹהִ֖ים בֵּֽית־אֵֽל׃

поскольку в будущем, в дни элияѓу[40], сыновья [яакова], подобно язычникам, принесут запрещенные жертвоприношения на возвышениях[41].}[42] ■

■ согласно толкованию раши, здесь слово גוי *гой* истолковывается согласно его значению «нееврейский народ». но почему же писание называет так потомков яакова? по этому объяснению, слова «народ и сообщество народов» относятся не к еще не родившимся потомкам яакова, как в предыдущем комментарии, а ко всем его сыновьям. но еврейский народ никогда не состоял из семидесяти составляющих! как же евреи связаны с числом «семьдесят»? на это раши отвечает, что *санѓедрин*, представлявший весь народ, насчитывал семьдесят членов.
отличие потомков яакова от других народов, по второму толкованию раши, – жертвенное служение единому богу, которое, согласно его воле, должно происходить в одном, предназначенном для этого месте – иерусалимском храме. если евреи нарушают этот закон, они уподобляются язычникам – גוים *гоим*.

[13] במקום אשר דבר אתו ...С МЕСТА, ГДЕ ГОВОРИЛ С НИМ. – я не знаю, чему это нас учит. ■ [יג]

■ выражение «на месте, где говорил с ним», встречается в этом рассказе несколько раз (в стихах 13, 14 и 15), поэтому, с точки зрения раши, оно является избыточным. раши говорит, что не знает, какую дополнительную информацию несут эти слова в данном стихе.

40. танхума яшан, 30; берешит раба, 82:5. / 41. «возвышения» (евр. במות) – жертвенники, которые возводились за пределами храма. до того как был построен первый храм, жертвоприношения разрешалось приносить в любом месте. однако после того, как он был возведен, принесение жертв в каком-либо ином месте было навсегда запрещено. / 42. отсутствует в первом издании комментария раши. /

16. И ОТПРАВИЛИСЬ ОНИ ИЗ БЕЙТ-ЭЛЯ; И БЫЛ ЕЩЕ ПЕРЕХОД ДО ЭФРАТА, И РОЖАЛА РАХЕЛЬ, И ТЯЖЕЛЫМИ БЫЛИ
17. ЕЕ РОДЫ. И БЫЛО [ТАК]: ВО ВРЕМЯ ТЯЖЕЛЫХ РОДОВ, СКАЗАЛА ЕЙ ПОВИТУХА: «НЕ БОЙСЯ, ПОТОМУ ЧТО И ЭТО ТОЖЕ
18. СЫН У ТЕБЯ». И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ЕЕ ПОКИДАЛА ДУША, КОГДА ОНА УМИРАЛА, ОНА ДАЛА ЕМУ ИМЯ БЕН-ОНИ, А ОТЕЦ НАЗВАЛ ЕГО БИНЬЯМИН.

טז וַיִּסְעוּ֙ מִבֵּ֣ית אֵ֔ל וַֽיְהִי־ע֥וֹד כִּבְרַת־הָאָ֖רֶץ לָב֣וֹא אֶפְרָ֑תָה וַתֵּ֥לֶד רָחֵ֖ל
יז וַתְּקַ֥שׁ בְּלִדְתָּֽהּ׃ וַיְהִ֥י בְהַקְשֹׁתָ֖הּ בְּלִדְתָּ֑הּ וַתֹּ֨אמֶר לָ֤הּ הַמְיַלֶּ֙דֶת֙ אַל־
יח תִּ֣ירְאִ֔י כִּֽי־גַם־זֶ֥ה לָ֖ךְ בֵּֽן׃ וַיְהִ֞י בְּצֵ֤את נַפְשָׁהּ֙ כִּ֣י מֵ֔תָה וַתִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ בֶּן־אוֹנִ֑י וְאָבִ֖יו קָֽרָא־ל֥וֹ בִנְיָמִֽין׃

[16] כברת ארץ ...ПЕРЕХОД... – менахем [бен сарук][43] считает, что [это слово] является производным от כביר *кавир* – «многочисленный», [и, согласно его мнению, כברה *квара* –] это большое расстояние. [согласно] *агаде*, [выражение כברת הארץ *киврат ѓаарец* означает не расстояние, а] время, когда земля изрыта и покрыта ухабами, словно решето – כברה *квара*[44], то есть период пахоты, – зима уже прошла, а знойные дни все еще не наступили. однако это [предыдущее объяснение] не отражает простой смысл стиха, поскольку мы находим [стих, в котором используется слово כברה *квара* в пространственном, а не временном контексте в рассказе] о наамане: «...и тот отъехал от него на некоторый отрезок пути – כברת ארץ *киврат арец*»[45] поэтому я полагаю, что это название единицы измерения пути[46], к примеру, *парса* или более. подобно тому, как сказано: «тягло – צמד *цемед* – виноградника»[47], «участок – חלקת *хелькат* – поля»[48], [где צמד *цемед* – «тягло» – и חלקה *хелька* – «участок» являются единицей измерения земельного надела]. также для измерения пути, пройденного человеком, [писание] устанавливает единицу измерения, которая называется כברת ארץ *киврат арец*. ■ [טז]

■ значение слова כברה *квара* неясно и нуждается в истолковании.
первый комментарий, основывающийся на мнении менахема ибн сарука, обосновывает, почему яаков похоронил рахель не в эфрате, а посередине пути: до эфрата было еще далеко.
согласно второму объяснению, из стиха следует, что, хотя погодные условия были хорошими и дожди не препят-

43. махберет 111, прим. 3. / 44. см. раши к берешит, 48:7. / 45. млахим II, 5:19. / 46. некоторые современные ученые на основании сравнения с аккадским языком считают, что כברת ארץ киврат арец – это двухчасовой путь. / 47. иешаяѓу, 5:10. / 48. берешит, 33:19. /

ствовали яакову идти в эфрат, он тем не менее похоронил жену по дороге в этот город, не доходя до него. он пророчески знал, что место ее погребения будет в будущем играть роль в истории народа израиля[49]. согласно третьему из приведенных раши объяснений, כברה *квара* – это термин, единица измерения.

[17] כי גם זה «...потому что и это тоже ...» – «в добавление к йосефу тебе [дарован еще один сын]». [יז]
а наши мудрецы объясняли, [что] вместе с каждым [сыном яакова, родоначальником] колена рождалась сестра-близнец, а вместе с биньямином родилась дополнительная сестра-близнец[50]. ■

■ согласно принятому методу интерпретации торы, слово גם *гам* – «тоже» – сообщает о чем-то дополнительном. раши приводит два понимания того, в чем это заключалось.
по первому из них, дополнительным, по отношению к первому сыну рахели, был сам новорожденный биньямин.
согласно второму, вместе с биньямином, и раньше его, родились две сестры. поэтому, когда умиравшая в родовых муках рахель увидела, что у нее родились две дочери, она испугалась, что вот-вот умрет и молитва о сыне, с которой она обращалась к всевышнему, так и не будет принята[51]. поэтому повитуха сказала ей: «не бойся, потому что и это тоже сын у тебя», – и таким образом рахель ушла из жизни, зная о том, что ее молитвы были услышаны всевышним.

[18] בן אוני ...бен-они... – [это означает] «сын моего страдания»[52]. ■ [יח]

■ согласно раши, хотя основное значение слова און *он* – «сила», здесь оно означает «страдание», подобно сказанному в стихе «не ел я этого в [час] моей скорби – באני *беони*»[53].

• בנימין ...биньямин. – мне кажется, [что он назван биньямином] потому, что единственный [из сынов яакова] он родился в стране кнаан, которая находится на юге, если двигаться из арам-нағараима. так и сказано: «на юге, в стране кнаан»[54], «продолжая продвигаться к югу»[55]. ■

■ см. след. комм.

• בנימין биньямин – [имя בנימין *биньямин* является составным –] בן ימין,

49. см. раши к берешит, 48:7. / 50. берешит раба, 82:8. / 51. см. 38:24. / 52. берешит раба, 82:9. / 53. дварим, 26:14. / 54. бемидбар, 33:40. / 55. берешит, 12:9. /

19. И УМЕРЛА РАХЕЛЬ, И БЫЛА ПО-
ГРЕБЕНА ПО ПУТИ В ЭФРАТ,
20. ЭТО БЕЙТ-ЛЕХЕМ. И ВОЗДВИГ
ЯАКОВ ПАМЯТНЫЙ ЗНАК НАД
ЕЕ МОГИЛОЙ: ЭТО ПАМЯТНИК
НАД МОГИЛОЙ РАХЕЛИ ДО СЕ-
21. ГО ДНЯ. И ОТПРАВИЛСЯ ИЗРА-
ИЛЬ, И РАСКИНУЛ СВОЙ ША-
22. ТЕР ЗА МИГДАЛЬ-ЭДЕРОМ. И
БЫЛО [ТАК] ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫ-
ВАНИЯ ИЗРАИЛЯ В ТОЙ СТРАНЕ: ПОШЕЛ РЕУВЕН И ЛЕГ С БИЛЬ-
ҐОЙ, НАЛОЖНИЦЕЙ СВОЕГО ОТЦА; И УСЛЫШАЛ [ОБ ЭТОМ]
ИЗРАИЛЬ. А У ЯАКОВА БЫЛО ДВЕНАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ.

יט וַתָּ֖מָת רָחֵ֑ל וַתִּקָּבֵר֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֔תָה
כ הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם׃ וַיַּצֵּ֧ב יַעֲקֹ֛ב מַצֵּבָ֖ה
עַל־קְבֻרָתָ֑הּ הִ֛וא מַצֶּ֥בֶת קְבֻֽרַת־רָחֵ֖ל
כא עַד־הַיּֽוֹם׃ וַיִּסַּ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל וַיֵּ֣ט אָהֳלֹ֔ה
כב מֵהָ֖לְאָה לְמִגְדַּל־עֵֽדֶר׃ וַיְהִ֗י בִּשְׁכֹּ֤ן
יִשְׂרָאֵל֙ בָּאָ֣רֶץ הַהִ֔וא וַיֵּ֣לֶךְ רְאוּבֵ֗ן
וַיִּשְׁכַּב֙ אֶת־בִּלְהָה֙ פִּילֶ֣גֶשׁ אָבִ֔יו
וַיִּשְׁמַ֖ע יִשְׂרָאֵ֑ל פ וַיִּהְי֥וּ בְנֵֽי־יַעֲקֹ֖ב
שְׁנֵ֥ים עָשָֽׂר׃

бен ямин – «сын юга». [слово ימין *ямин* может означать «юг», как в стихе] «север и юг – וימין *веямин*, – ты создал их...»[56]. поэтому [здесь написание этого имени] полное. ■

■ четыре стороны света имеют названия: «справа», «слева». при этом человек ориентирован лицом к востоку, к восходу солнца – соответственно по правую сторону оказывается юг, поэтому и в еврейском языке юг – *тейман* (этимологически – *ямин*, «правая сторона»).
во многих других местах *танаха* имя биньямин стоит в кратком написании, без второй буквы, י *йуд* בנימן [57]. здесь же его имя написано полностью, чтобы его связь со словом ימין *ямин* – «правая сторона», «юг» – была очевидна.

[22] בשכן ישראל בארץ ההוא ...ВО ВРЕМЯ ПРЕБЫВАНИЯ ИЗРАИЛЯ В ТОЙ СТРАНЕ... – все эти [злоключения] произошли с ним еще до того, как он пришел в хеврон, к ицхаку. ■ [כב]

■ почему стих подчеркивает, где именно произошла история с реувеном, намек на которую содержится в этот стихе? это на первый взгляд совершенно не соотносится с контекстом.
согласно раши, это отступление в действительности учит нас следующему: эти беды произошли с яаковом по той причине, что он, пребывая вдали от отца, не спешил возвратиться к нему, чтобы наконец выполнить заповедь почитания родителей[58].

56. теґилим, 89:13. / 57. напр., шмот 1:3. / 58. мизрахи; сифтей хахамим. см. раши к берешит 35:1. /

- וישכב ...и лег... – так как [реувен] внес сумятицу [в вопрос о местоположении] отцовской постели, писание вменяет ему это [в вину так], будто он лег с ней. а почему и как он внес сумятицу и [тем самым словно] осквернил отцовскую постель?[59] когда умерла рахель, яаков взял свою постель, которая постоянно находилась в шатре рахели, и ни в каком другом шатре, и перенес ее в шатер бильѓи [ее служанки]. реувен [увидев это] потребовал ответа за обиду, нанесенную его матери. он сказал: «если сестра моей матери, [рахель], была ей соперницей, то неужели рабыне сестры моей матери, [бильѓе, также] быть ей соперницей?!» этим он и внес эту сумятицу[60]. ■

■ хотя в стихе сказано о том, что реувен «возлег с бильѓой, наложницей отца своего», раши приводит слова мудрецов талмуда, согласно которым это высказывание нельзя истолковывать буквально. согласно тому, что рассказывает талмуд, реувен, увидев, как было оскорблено достоинство его матери, самовольно перенес постель яакова в шатер своей матери.
этот поступок расценен талмудом как непростительное вмешательство в личную жизнь отца, и в силу своей скандальной непочтительности он расценивается так, будто реувен лег с бильѓой, женой его отца.

- ויהיו בני יעקב שנים עשר А У ЯАКОВА БЫЛО ДВЕНАДЦАТЬ СЫНОВЕЙ. – [писание] возвращается к изложенному ранее: когда родился биньямин, семья [яакова] стала полной, и теперь [всех его сынов] можно было перечислить. поэтому [писание] перечисляет их [ниже].
а наши мудрецы объясняли [стих следующим образом]: сказанное учит нас тому, что все они равны и все – праведны, потому что [в действительности] реувен не согрешил[61]. ■

■ в одном стихе тора касается двух тем, которые на первый взгляд кажутся не связанными друг с другом: поступок реувена и число сынов яакова. раши предлагает два возможных объяснения. согласно первому, между двумя частями стиха нет тематической связи. стих просто возвращается к предыдущей теме – к рождению биньямина.
мудрецы все же нашли некоторую связь между двумя частями стиха. после того как был описан отрицательный поступок реувена, тора подчеркивает, что сынов у яакова было двенадцать. они все перечислены в тексте и тем самым приравниваются друг к другу. это перечисление косвенным образом указывает на то, что реувен в действительности не совершил грех, как уже было объяснено в комментарии к предыдущему стиху, и не был удален из числа своих братьев, как, несомненно, произошло бы, будь он виновен в изнасиловании наложницы отца.

59. см. 49:4, где раши использует ту же формулировку. / 60. шабат, 55а. / 61. шабат, 55а. /

23. СЫНОВЬЯ ЛЕИ: ПЕРВЕНЕЦ ЯАКОВА РЕУВЕН, ШИМОН, ЛЕВИ, ЙЕҐУДА, ИССАХАР И ЗВУЛУН.
24. СЫНОВЬЯ РАХЕЛИ: ЙОСЕФ И
25. БИНЬЯМИН. СЫНОВЬЯ БИЛЬҐИ, РАБЫНИ РАХЕЛИ: ДАН И
26. НАФТАЛИ. А СЫНОВЬЯ ЗИЛЬПЫ, РАБЫНИ ЛЕИ: ГАД И АШЕР. ЭТО СЫНОВЬЯ ЯАКОВА, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО В ПАДАН-АРАМЕ.

כג בְּנֵ֣י לֵאָ֔ה בְּכ֥וֹר יַעֲקֹ֖ב רְאוּבֵ֑ן וְשִׁמְע֣וֹן
כד וְלֵוִ֗י וִיהוּדָ֔ה וְיִשָּׂשכָ֖ר וּזְבֻלֽוּן׃ בְּנֵ֣י רָחֵ֔ל
כה יוֹסֵ֖ף וּבִנְיָמִֽן׃ וּבְנֵ֤י בִלְהָה֙ שִׁפְחַ֣ת רָחֵ֔ל
כו דָּ֖ן וְנַפְתָּלִֽי׃ וּבְנֵ֤י זִלְפָּה֙ שִׁפְחַ֣ת לֵאָ֔ה
גָּ֖ד וְאָשֵׁ֑ר אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י יַעֲקֹ֔ב אֲשֶׁ֥ר יֻלַּד־
ל֖וֹ בְּפַדַּ֥ן אֲרָֽם׃

[23] בכור יעקב ...ПЕРВЕНЕЦ ЯАКОВА... – даже в час его бесславия он назван первенцем[62]. ■ [כג]

■ это указание избыточно и на первый взгляд не нужно для повествования. тора снова подчеркивает, даже после того, что совершил реувен, вмешавшись в личную жизнь своего отца, он тем не менее остался первенцем и не лишился причитающихся ему вместе с первородством привилегий. см. след. комм.

• בכור יעקב ...ПЕРВЕНЕЦ ЯАКОВА... – [реувен остался] первенцем относительно [двойной] доли [при получении отцовского наследства]; первенцем относительно служения [так как реувен помогал отцу при совершении жертвоприношений]; первенцем относительно перечисления [колен, поскольку реувена называют первым при перечислении колен израиля].

йосефу же первенство было передано только относительно [основания] колен: от него произошли два колена [и он получил таким образом «двойную долю колен»][63]. ■

■ стих указывает, что реувен – первенец яакова, в то время как в книге диврей *ѓа-ямим* I (5:1) сообщается, что первородство было отнято у реувена и отдано йосефу. как разрешить это противоречие?
согласно раши, с точки зрения привилегий, которые законно получает первородный сын, реувен не утратил свой статус. таким образом, единственное, в чем выражался переход первородства от реувена к йосефу, – это то, что два сына йосефа были причислены к числу колен, что дало его потомкам

**62.** берешит раба, 82:11. / **63.** бава батра, 123а. /

27. И ПРИШЕЛ ЯАКОВ К ИЦХАКУ, ОТЦУ СВОЕМУ, [В] МАМРЕ, [В] КИРЬЯТ-ЃА-АРБУ – ЭТО ХЕВРОН, ГДЕ ЖИЛИ АВРАЃАМ И
28. ИЦХАК. И ДНЕЙ ИЦХАКА БЫЛО СТО ЛЕТ И ВОСЕМЬДЕСЯТ ЛЕТ.
29. И СКОНЧАЛСЯ ИЦХАК, И ОН УМЕР СТАРЫМ И НАСЫТИВШИМСЯ ДНЯМИ, И БЫЛ ПРИОБЩЕН К СВОЕМУ НАРОДУ. И ПОГРЕБЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ ЭСАВ И ЯАКОВ.

כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־גָּר־
כח שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק: וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק
כט מְאַת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו: פ

право на двойную долю при разделе земли израиля. эта двойная доля была аналогом двойной доли первенца, которая ему полагалась при разделе отцовского наследства[64].

[27] ממרא ...МАМРЕ... – [это] название равнины. ■ [כז]

■ в данном случае мамре – не имя человека[65], а название местности, которая ему принадлежала и была названа в его честь[66].

• קרית הארבע ...КИРЬЯТ-ЃА-АРБА... – [это] название города. «мамре кирьят-ѓа-арба» [означает] равнина [города] кирьят-арба.
а если возразят, что следовало бы написать ממרא הקרית ארבע [(мамре, ѓа-кирьят-арба) с определенным артиклем ה *ѓа* перед первым словом составного названия, на это можно ответить], что в писании существует правило: во всех составных названиях, как это или другие – בית לחם *бейт-лехем,* אבי עזר *ави-эзер,* בית אל *бейт-эль,* – если требуется поставить [определенный артикль] ה *ѓа,* то он стоит перед вторым словом. [например], «из бейт-ѓа-лехема – בית הלחמי *бейт-ѓа-лахми*»[67], «в офре ави-ѓа-эзера אבי העזרי *ави ѓа-эзри*»[68], «отстроил хиэль из бейт-ѓа-эля – בית האלי *бейт-ѓа-эли*»[69]. ■

■ раши поясняет, что קרית הארבע *кирьят-ѓа-арба* с определенным артиклем – это то же название, что и קרית ארבע *кирьят-арба* без артикля, а не ка-

64. берешит раба, 82:9. / 65. см. берешит, 14:24. / 66. см. раши там же, 18:1. / 67. шмуэль I, 16:1. / 68. шофтим, 6:24. / 69. млахим, I 16:34. /

кой-то другой «город четырех – הארבע *гаарба*».

[29] ויגוע יצחק и скончался ицхак... – события в торе не излагаются [כט]
в соответствии со строгой хронологической последовательностью. продажа йосефа произошла раньше, чем смерть ицхака, на двенадцать лет. потому что, когда родился яаков, ицхаку было 60 лет, как сказано: «...а ицхаку было шестьдесят лет [когда они родились]»[70], а умер ицхак, когда яакову было 120 лет.

если ты вычтешь 60 (возраст ицхака в момент рождения яакова) из 180 (возраст, до которого дожил ицхак), останется 120 [лет]. йосеф был продан, когда ему было 17 лет, и тот год был 108-м годом [жизни] яакова.

каким образом [мы это узнаем]? когда ему было 63 года, он получил благословение [ицхака][71]. 14 лет он провел в доме [учения] эвера, получаем 77 лет. а еще 14 лет он отработал за свою жену [у лавана][72], а к исходу этих четырнадцати лет родился йосеф, как сказано: «и было [так], когда рахель родила йосефа, [сказал яаков лавану: "отпусти меня..."]»[73], получаем 91 [год].

[если к этому прибавить] 17 до продажи йосефа, получим 108 [лет]. еще [один способ расчета] следует из писания: от продажи йосефа до прихода яакова в египет [прошло] 22 года. сказано: «а йосефу было тридцать лет...»[74] – [когда он предстал перед фараоном и был назначен правителем над египтом. йосеф был продан семнадцатилетним, следовательно, от продажи его братьями прошло 13 лет] и еще 7 урожайных лет и два года голода, получаем 22 года. и написано [когда яаков прибыл в египет после двух лет голода]: «лет моего проживания – сто тридцать»[75]. получается, что в год продажи йосефа яакову было 108 лет. ■

■ раши, который остается верен предложенному им принципу отсутствия строгой хронологической последовательности в повествовании торы, считает, что смерть патриарха произошла лишь через много лет после описанного в нашей главе, а именно – через 12 лет после продажи йосефа, о чем будет рассказано ниже[76]. в доказательство своих слов комментатор проводит подробный расчет хронологии, синхронизируя различные события в истории жизни ицхака, яакова и йосефа.

70. берешит, 25:26. / 71. см. раши там же, 28:9. / 72. см. берешит, 31:41. / 73. там же, 30:25. / 74. там же, 41:46. / 75. там же, 47:9. / 76. см. главу 37. /

1. **36** А ЭТО – РОДОСЛОВИЕ ЭСАВА, ОН ЖЕ ЭДОМ.
2. ЭСАВ ВЗЯЛ СЕБЕ ЖЕН ИЗ ДОЧЕРЕЙ КНААНА: АДУ, ДОЧЬ ЭЙЛОНА-ХЕТТА, И ОЃОЛИВАМУ, ДОЧЬ АНЫ, ДОЧЬ ЦИВОНА-ХИВЕЯ,

א **לו** וְאֵ֛לֶּה תֹּלְד֥וֹת עֵשָׂ֖ו ה֥וּא
ב אֱדֽוֹם׃ עֵשָׂ֛ו לָקַ֥ח אֶת־נָשָׁ֖יו מִבְּנ֣וֹת כְּנָ֑עַן אֶת־עָדָ֗ה בַּת־אֵילוֹן֙ הַֽחִתִּ֔י וְאֶת־אָהֳלִֽיבָמָה֙ בַּת־עֲנָ֔ה בַּת־צִבְע֖וֹן הַֽחִוִּֽי׃

[2] **עדה בת אילון** ...АДУ, ДОЧЬ ЭЙЛОНА... – она же босмат, дочь эйлона[1]. она названа босмат, потому что воскуряла благовония – **בשמים** *бсамим* – перед идолами. ■ [ב]

■ в этом и следующем стихе тора перечисляет имена жен эсава. но, сравнивая этот фрагмент с приведенным выше, в котором также перечислены жены эсава, мы видим, что здесь упомянуты женщины с другими именами. если выше речь шла о йеѓудит, босмат и махалат, дочери ишмаэля, то имена жен, упомянутых здесь, – ада, оѓоливама и босмат, дочь ишмаэля. как объяснить это несоответствие?
раши поясняет, что это те же самые жены, и имена, которые названы здесь, являются подлинными. а выше были названы не подлинные имена, а прозвища.

• **אהליבמה** ...ОЃОЛИВАМУ... – она же йеѓудит[2]. это [эсав] дал ей другое имя – йеѓудит, подчеркивая, что она отреклась от идолопоклонства, чтобы ввести в заблуждение своего отца[3]. ■

■ разумеется, жена эсава не происходила от йеѓуды, сына его брата яакова. эсав назвал свою жену оѓоливаму «говорящим» именем йеѓудит от глагола הודה *ѓода* – «признавать». имеется в виду, что его носительница **признает** существование всевышнего, служит ему и отрицает идолопоклонство.

• **בת ענה בת צבעון** ...ДОЧЬ АНЫ, ДОЧЬ ЦИВОНА... – если [оѓоливама] дочь аны, она не [может являться] дочерью цивона! ана – сын цивона, как сказано: «а это сыновья цивона: и айя, и ана...»[4] [этот стих] сообщает нам, что цивон вступил в связь со своей невесткой, женой аны, и оѓоливама произошла от них обоих. таким образом, писание сообщает нам, что все они были детьми, рожденными от запретных связей[5]. ▶

1. см. берешит, 26:34. / 2. см. там же, 26:34. / 3. мегила, 13а. / 4. берешит, 36:24. / 5. берешит раба, 82:15; танхума, разд. вайешев, 1. /

| | |
|---|---|
| 3. И БОСМАТ, ДОЧЬ ИШМАЭЛЯ, | ג וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת |
| 4. СЕСТРУ НЕВАЙОТА. И РОДИЛА | ד נְבָיוֹת: וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז |
| АДА ЭСАВУ ЭЛИФАЗА, А | וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל: |
| БОСМАТ РОДИЛА РЕУЭЛЯ. | ה וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעוּשׁ [יעיש כ׳] |
| 5. ОГОЛИВАМА ЖЕ РОДИЛА | וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו |
| ЙЕУША, ЯЛАМА И КОРАХА. | אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: |
| ЭТО – СЫНОВЬЯ ЭСАВА, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У НЕГО В СТРАНЕ КНААН. | |

▶ заметим, что раши распространяет свой вывод о происхождении оголивамы от кровосмесительной связи на **всех** жен эсава.

[3] **בשמת בת ישמעאל** ...БОСМАТ, ДОЧЬ ИШМАЭЛЯ... – а выше [писание] называет ее махалат[6]. в агадическом мидраше к книге [пророка] шмуэля находим [следующее]: «троим прощаются их грехи: пришельцу, который принял еврейство, тому, кто обрел величие, и тому, кто взял себе жену»[7]. итак, она названа махалат [«прощение»] потому, что [после того, как эсав женился на ней], прощены были его грехи {ее грехи}[8]. [ג]

• **אחות נביות** ...СЕСТРУ НЕВАЙОТА. – потому, что он [на правах брата] выдал ее замуж за эсава после смерти [их отца] ишмаэля, она названа [также и] по его имени [«сестра невайота»][9]. ■

■ см. раши к берешит, 28:9.

[5] **ואהליבמה ילדה...** ОГОЛИВАМА ЖЕ РОДИЛА... – этот корах родился от запретной связи[10] и был сыном элифаза [сына эсава], который вступил в связь с женой своего отца, оголивамой, женой эсава, ведь ниже [корах] упомянут среди предводителей элифаза[11, 12]. ■ [ה]

■ можно было бы предположить, что корах, сын элифаза, и корах, сын оголивамы, – это тезки, но раши объясняет, что это одно и то же лицо.

6. см. берешит, 28:9. / 7. в мидраш шмуэль, 17 говорится о мудреце, вожде и женихе (см. комм. раши в издании берлинера). / 8. в первом издании комментария раши, а также в цитате у рамбана сказано лишь «его грехи». / 9. мегила, 17а; см. раши к берешит, 28:9. / 10. берешит раба, 82:12. / 11. см. берешит, 36:14,16. / 12. берешит раба, 82:12. /

ו וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
ז אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:

6. И ВЗЯЛ ЭСАВ СВОИХ ЖЕН, И СЫНОВЕЙ, И ДОЧЕРЕЙ, И ВСЕ ДУШИ СВОЕГО ДОМА, И СВОИ СТАДА, И ВЕСЬ СВОЙ СКОТ, И ВСЕ СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КОТОРОЕ ПРИОБРЕЛ В СТРАНЕ КНААН, И УШЕЛ В [ИНУЮ] СТРАНУ, ПРОЧЬ ОТ СВОЕГО
7. БРАТА ЯАКОВА, – ПОСКОЛЬКУ ИХ ИМУЩЕСТВО БЫЛО СЛИШКОМ ВЕЛИКО, ЧТОБЫ ЖИТЬ ВМЕСТЕ, И НЕ МОГЛА СТРАНА ИХ ПРОЖИВАНИЯ ВМЕСТИТЬ ИХ ИЗ-ЗА ИХ СТАД.

[6] וילך אל ארץ ...И УШЕЛ В [ИНУЮ] СТРАНУ... – он поселится там, где найдется [подходящее для жилья место]. ■ [ו]

■ стих сообщает, что эсав оставляет землю кнаан и отправляется в некую «страну», хотя не сказано, в какую именно. отсюда следует вывод, что у эсава не было определенного намерения в отношении нового места жительства, просто он больше не мог жить в стране кнаан, как об этом сообщается в следующем стихе[13].

[7] ולא יכלה ארץ מגוריהם ...И НЕ МОГЛА СТРАНА ИХ ПРОЖИВАНИЯ... – [согласно простому смыслу, прежняя страна проживания эсава не могла] обеспечить выгонами их скот. [ז]

а агадическое толкование [выражения] «прочь от своего брата яакова» таково: [эсав ушел] от долгового обязательства, предопределенного [авраѓаму]: «...пришельцами будут твои потомки...»[14], – которое возложено на потомков ицхака. сказал [эсав]: «уйду я отсюда. я не хочу быть причастным ни к дарованной земле, ни к погашению долга».

[а также он ушел] от стыда за то, что продал [яакову] свое первородство[15]. ■

■ эсав рассудил следующим образом: «овладение страной кнаан обусловлено долгим пребыванием на чужбине в статусе угнетаемого при-

13. мизрахи; сифтей хахамим. / 14. берешит, 15:13. / 15. берешит раба, 82:13. /

8. И ПОСЕЛИЛСЯ ЭСАВ В ГОРАХ
9. СЕИР – ЭСАВ, ОН ЖЕ ЭДОМ. А
ЭТО – РОДОСЛОВИЕ ЭСАВА,
РОДОНАЧАЛЬНИКА ЭДОМА, В
10. ГОРАХ СЕИР. ВОТ ИМЕНА СЫ-
НОВЕЙ ЭСАВА: ЭЛИФАЗ, СЫН
АДЫ, ЖЕНЫ ЭСАВА; РЕУЭЛЬ,
11. СЫН БОСМАТ, ЖЕНЫ ЭСАВА. А
СЫНОВЬЯМИ ЭЛИФАЗА БЫЛИ
ТЕЙМАН, ОМАР, ЦФО, ГАТАМ
12. И КНАЗ. А ТИМНА БЫЛА НАЛОЖНИЦЕЙ ЭЛИФАЗА, СЫНА ЭСАВА;
И РОДИЛА ОНА ЭЛИФАЗУ АМАЛЕКА. ЭТО СЫНОВЬЯ АДЫ, ЖЕНЫ
ЭСАВА.

ח וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא
ט אֱדוֹם: וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם
י בְּהַר שֵׂעִיר: אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו
אֱלִיפַז בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
יא בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו: וַיִּהְיוּ בְּנֵי
אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז:
יב וְתִמְנַע | הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־
עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה
בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו:

шельца. если я останусь в стране кнаан и воспользуюсь моим правом на нее в качестве одного из потомков авраѓама, я буду вынужден также перенести тяготы изгнания. если так, то я отказываюсь от своей доли в стране кнаан».

[9] ואלה А ЭТО... – [это] потомки, которых породили сыновья [эсава] после того, как он ушел в сеир. ■ [ט]

■ в стихе снова сообщается, что будет приведен перечень потомков эсава, хотя уже в начале главы было сказано: «а это – родословие эсава, он же эдом»[16] – и его потомство уже было перечислено.
раши поясняет, что в этом перечне приведены только те потомки эсава, которые появились на свет после переселения из страны кнаан в эдом.

[12] ותמנע היתה פילגש А ТИМНА БЫЛА НАЛОЖНИЦЕЙ... – [это написано, чтобы] сообщить о величии авраѓама, о том, как стремились [люди] прилепиться к его потомкам. [יב]
тимна была дочерью вождей [племен], как сказано: «...а сестра лотана – тимна»[17] – лотан же был [одним] из вождей обитателей сеира[18], из [племени] хореев, что прежде здесь обитало. [несмотря на свое высокое происхождение, тимна] сказала [элифазу]: «недостойна я быть твоей женой. стать бы мне твоей наложницей!»[19]

16. берешит, 36:1. / 17. там же, 36:22. / 18. см. там же, 36:20, 21. / 19. берешит раба, 82:14; см. также санѓедрин, 99б. /

13. А ВОТ СЫНОВЬЯ РЕУЭЛЯ: НА-
ХАТ И ЗЕРАХ, ШАМА И МИЗА;
ЭТО СЫНОВЬЯ БОСМАТ, ЖЕНЫ
14. ЭСАВА. А ЭТИ БЫЛИ СЫНО-
ВЬЯМИ ОГОЛИВАМЫ, ДОЧЕРИ
АНЫ, ДОЧЕРИ ЦИВОНА, ЖЕНЫ
ЭСАВА: ОНА РОДИЛА ЭСАВУ
15. ЙЕУША, ЯЛАМА И КОРАХА. ЭТО
ВОЖДИ СЫНОВ ЭСАВА. СЫНО-
ВЬЯ ЭЛИФАЗА, ПЕРВЕНЦА
ЭСАВА: ВОЖДЬ РОДА ТЕЙМАН,
ВОЖДЬ РОДА ОМАР, ВОЖДЬ
16. РОДА ЦФО, ВОЖДЬ РОДА КНАЗ. ВОЖДЬ РОДА КОРАХ, ВОЖДЬ
РОДА ГАТАМ, ВОЖДЬ РОДА АМАЛЕК. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ЭЛИ-
ФАЗА В СТРАНЕ ЭДОМ, ЭТО СЫНОВЬЯ АДЫ.

יג וְאֵ֙לֶּה֙ בְּנֵ֣י רְעוּאֵ֔ל נַ֥חַת וָזֶ֖רַח שַׁמָּ֣ה
וּמִזָּ֑ה אֵ֣לֶּה הָי֔וּ בְּנֵ֖י בָשְׂמַ֥ת אֵֽשֶׁת
יד עֵשָֽׂו׃ וְאֵ֣לֶּה הָי֗וּ בְּנֵ֨י אָהֳלִיבָמָ֧ה בַת־
עֲנָ֛ה בַּת־צִבְע֖וֹן אֵ֣שֶׁת עֵשָׂ֑ו וַתֵּ֣לֶד
לְעֵשָׂ֗ו אֶת־יְעוּשׁ [יעיש כ׳] וְאֶת־יַעְלָ֖ם
טו וְאֶת־קֹֽרַח׃ אֵ֖לֶּה אַלּוּפֵ֣י בְנֵי־עֵשָׂ֑ו בְּנֵ֤י
אֱלִיפַז֙ בְּכ֣וֹר עֵשָׂ֔ו אַלּ֤וּף תֵּימָן֙ אַלּ֣וּף
טז אוֹמָ֔ר אַלּ֥וּף צְפ֖וֹ אַלּ֥וּף קְנַֽז׃ אַלּֽוּף
קֹ֛רַח אַלּ֥וּף גַּעְתָּ֖ם אַלּ֣וּף עֲמָלֵ֑ק אֵ֣לֶּה
אַלּוּפֵ֤י אֱלִיפַז֙ בְּאֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י
עָדָֽה׃

а в *диврей ѓа-ямим*[20] она названа среди детей элифаза [а не в качестве наложницы]. это заставляет сделать вывод о том, что он вступил в связь с женой сеира и от них произошла тимна. когда же она выросла, стала его наложницей. поэтому [сказано]: «...а сестра лотана – тимна», – однако она не названа среди потомков сеира, поскольку являлась сестрой [лотана только] по матери, но не по отцу[21]. ■

■ раши утверждает, что заклятый враг израиля амалек происходит от кровосмесительной связи. см. также раши к 36:5.

[15] **אלה אלופי בני עשו** ЭТО ВОЖДИ СЫНОВ ЭСАВА... – [это] главы семейств. ■ [טו]

■ вожди эсава, которые перечислены здесь, также упоминаются в другом месте в этой же главе[22]. раши указывает на то, что существует разница между двумя местами, и поясняет, что вожди, о которых говорится здесь, – это главы семейств потомков эсава (в отличие от вождей, которые являлись предводителями племен)[23].

**20.** см. диврей ѓа-ямим I, 1:36. / **21.** берешит раба, 82:14; танхума, разд. вайешев, 1. / **22.** см. берешит, 36:40 и далее. / **23.** см. раши там же, 36:40. /

17. А ВОТ СЫНОВЬЯ РЕУЭЛЯ, СЫ-
НА ЭСАВА: ВОЖДЬ РОДА НА-
ХАТ, ВОЖДЬ РОДА ЗЕРАХ,
ВОЖДЬ РОДА ШАМА, ВОЖДЬ
РОДА МИЗА. ЭТО – ВОЖДИ РО-
ДОВ РЕУЭЛЯ В ЗЕМЛЕ ЭДОМ,
ОНИ ЖЕ СЫНЫ БОСМАТ, ЖЕ-
18. НЫ ЭСАВА. А ЭТО – СЫНОВЬЯ
ОҐОЛИВАМЫ, ЖЕНЫ ЭСАВА:
ВОЖДЬ РОДА ЙЕУШ, ВОЖДЬ
РОДА ЯЛАМ, ВОЖДЬ РОДА КО-
РАХ. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ОҐО-
ЛИВАМЫ, ДОЧЕРИ АНЫ, ЖЕНЫ
19. ЭСАВА. ЭТО СЫНОВЬЯ ЭСАВА,
И ЭТО ВОЖДИ ИХ РОДОВ: ЭТО
20. ЭДОМ. ВОТ СЫНОВЬЯ СЕИРА-ХОРЕЯ, ОБИТАЮЩИЕ В ЗЕМЛЕ:
21. ЛОТАН, ШОВАЛЬ, ЦИВОН, АНА, ДИШОН, ЭЦЕР И ДИШАН. ЭТО
22. ВОЖДИ РОДОВ ХОРЕЕВ, СЫНОВ СЕИРА, В ЗЕМЛЕ ЭДОМ. ВОТ
СЫНОВЬЯ ЛОТАНА: ХОРИ И ҐЕМАМ; А СЕСТРА ЛОТАНА – ТИМНА.

וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת יז
אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה
אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה
בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי יח
אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ
אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי
אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ אֵלֶּה יט
בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא
אֱדוֹם׃ ס שביעי אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי כ
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן
וַעֲנָה׃ וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי כא
הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם׃ וַיִּהְיוּ כב
בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן
תִּמְנָע׃

[20] יושבי הארץ ...ОБИТАЮЩИЕ В ЗЕМЛЕ... – потому что они были ее обитателями до прихода туда эсава. [כ]

а наши мудрецы интерпретировали [это выражение так]: они знали толк в обработке земли.

[они говорили так:] «этот участок пригоден для выращивания масличных деревьев, этот участок пригоден для выращивания виноградных лоз», – потому что могли определить, какие насаждения подходят, пробуя землю на вкус[24]. ■

■ стих сообщает нам о том, что сыновья сеира-хорея обитали в некой земле, однако не сказано, в какой именно. раши приводит два объяснения. согласно первому, речь идет о земле сеир (или эдом), о которой говорилось выше.

второй комментарий построен на игре слов. ישוב *ишув* – «обитание» – в языке *мишны* означает также «благоустройство».

24. шабат, 85а. /

23. А ЭТО СЫНОВЬЯ ШОВАЛЯ: АЛЬВАН, МАНАХАТ, ЭВАЛЬ, ШФО И ОНАМ.
24. А ЭТО СЫНОВЬЯ ЦИВОНА: И АЙЯ, И АНА – ТОТ АНА, ЧТО НАШЕЛ МУЛОВ В ПУСТЫНЕ, КОГДА ПАС ОСЛОВ ЦИВОНА, СВОЕГО ОТЦА.

כג וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י שׁוֹבָ֑ל עַלְוָ֥ן וּמָנַ֖חַת וְעֵיבָ֑ל
כד שְׁפ֖וֹ וְאוֹנָֽם׃ וְאֵ֥לֶּה בְנֵֽי־צִבְע֖וֹן וְאַיָּ֣ה וַעֲנָ֑ה ה֣וּא עֲנָ֗ה אֲשֶׁ֨ר מָצָ֤א אֶת־הַיֵּמִם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר בִּרְעֹת֥וֹ אֶת־הַחֲמֹרִ֖ים לְצִבְע֥וֹן אָבִֽיו׃

[24] ואיה וענה ...и айа, и ана... – буква ו *вав* [перед именем айа] является избыточной. это [означает] то же, что «айа и ана». в писании имеется множество [подобных примеров]: «...когда и святилище – וקדש *векодеш*, – и воинство отданы на попрание»[25], «...погрузились в сон и колесница – ורכב *варехев*, – и конь»[26]. ■ [כד]

■ мы не должны думать, что стих говорит «сыновья цивона, айи и аны», то есть сыновья трех человек.

• הוא ענה ...тот ана... – [тот ана], о котором выше[27] говорилось, что он брат цивона. здесь же [писание] называет его сыном [цивона]. это сообщает нам, что цивон вступил в связь со своей матерью и породил ану[28].

• את הימם ...мулов... – [слово הימם *ѓаемим* означает] «мулы». он скрестил самца осла с самкой лошади, и та родила мула.
сам [ана] был рожден от запретной связи и способствовал [увеличению числа] ущербных [животных] в мире.
а почему [мулы] названы ימים *емим*? потому что [своим видом] они вселяют в людей страх – אימה *эйма*. как сказал рабби ханина: «ни разу в моей жизни не случалось, чтобы человек, который обратился ко мне [за помощью] после удара, нанесенного белым мулом, выжил»[29]. {но разве мы не знаем случаи, когда [после такого удара человек] выживал? однако, чтобы понять слова р. ханины], читай не «выжил», а «зажил», потому что такой ушиб невозможно исцелить}[30].
[а родословие] семейства хори изложено только ради тимны, чтобы сообщить о величии потомства авраама, как я и объяснил ранее[31]. ▶

**25.** даниэль, 8:13. / **26.** теѓилим, 76:7. / **27.** см. берешит, 36:20. / **28.** псахим, 54а. / **29.** хулин, 7б. / **30.** этот фрагмент отсутствует в ранних изданиях комментария раши, за исключением издания алькабеца. / **31.** см. раши к берешит, 36:12. /

| | |
|---|---|
| 25. А ЭТО ПОТОМКИ АНЫ: ДИШОН<br>26. И ОЃОЛИВАМА, ДОЧЬ АНЫ. А<br>ЭТО СЫНОВЬЯ ДИШОНА: ХЕМ-<br>ДАН, ЭШБАН, ИТРАН И КРАН.<br>27. А ЭТО СЫНОВЬЯ ЭЦЕРА: БИЛЬ-<br>28. ЃАН, ЗААВАН И АКАН. А ЭТО<br>СЫНОВЬЯ ДИШАНА: УЦ И<br>29. АРАН. ВОТ ВОЖДИ РОДОВ ХО-<br>РЕЕВ: ВОЖДЬ РОДА ЛОТАН,<br>ВОЖДЬ РОДА ШОВАЛЬ, ВОЖДЬ<br>РОДА ЦИВОН, ВОЖДЬ РОДА | כה וְאֵ֫לֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־<br>כו עֲנָה: וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן<br>כז וְיִתְרָן וּכְרָן: אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן<br>כח,כט וַעֲקָן: אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן: אֵלֶּה<br>אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל<br>ל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה: אַלּוּף דִּשֹׁן<br>אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי<br>הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר: פ<br>לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ<br>אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: |

30. АНА, ВОЖДЬ РОДА ДИШОН, ВОЖДЬ РОДА ЭЦЕР, ВОЖДЬ РОДА
ДИШАН. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ХОРЕЕВ ПО ИХ СТАРШИНСТВУ В
31. СТРАНЕ СЕИР. А ВОТ ЦАРИ, КОТОРЫЕ ЦАРСТВОВАЛИ В ЗЕМЛЕ
ЭДОМ ПЕРЕД ВОЗВЕДЕНИЕМ НА ПРЕСТОЛ ЦАРЯ У СЫНОВ ИЗ-
РАИЛЯ.

▶ мидраш понимает слово ימם *емим* как «мулы», поскольку стих говорит, что ана «нашел» (то есть получил) их, когда пас ослов. мулы названы ущербными, потому что они не приносят потомства.

[31] ואלה המלכים А ВОТ ЦАРИ... – их было восемь, и соответственно этому [после того, как восемь царей] царствовали над [потомками] яакова[32], царство эсава было упразднено. и вот они [эти цари потомков яакова]: шауль и [его сын] иш-бошет, давид и [его сын] шломо, рехавам [сын шломо], авия [сын рехавама], аса [сын авии], йеѓошафат [сын асы]. а о днях йорама, сына [йеѓошафата], написано: «в его [йорама] время отложился эдом от иудеи, и поставили они над собой царя»[33]. а о днях шауля[34] написано: «и не было царя в эдоме, царем [считался] наместник [иудеи]»[35]. ▶ [לא]

32. берешит раба, 83:2. / 33. млахим II, 8:20. / 34. в некоторых изданиях комментария раши сказано «а о днях йорама», однако смысл фразы остается неизменным. несмотря на то что приведенный отрывок говорит о йеѓошафате, раши написал «о днях шауля», дабы подчеркнуть, что это государство существовало еще со времен первого еврейского царя (см. незер ѓа-кодеш). тогда, от дней шауля и до дней йорама, на протяжении восьми поколений царей израиля, не было царской власти в эдоме. / 35. млахим I, 22:48. /

32. ЦАРСТВОВАЛ В ЭДОМЕ БЕЛА,
СЫН БЕОРА, А НАЗВАНИЕ ЕГО
33. ГОРОДА – ДИНЃАВА. И УМЕР
БЕЛА, И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО
НЕГО ЙОВАВ, СЫН ЗЕРАХА, ИЗ
34. БОЦРЫ. И УМЕР ЙОВАВ, И ВО-
ЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО ХУ-
35. ШАМ ИЗ ЗЕМЛИ ТЕЙМАН. И
УМЕР ХУШАМ, И ВОЦАРИЛСЯ
ВМЕСТО НЕГО ЃАДАД, СЫН
БДАДА, КОТОРЫЙ ПОРАЗИЛ
МИДЬЯН НА ПОЛЕ МОАВА. А
НАЗВАНИЕ ЕГО ГОРОДА –
36. АВИТ. И УМЕР ЃАДАД, И ВОЦА-
РИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО САМЛА
37. ИЗ МАСРЕКИ. И УМЕР САМЛА,
И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО
ШАУЛЬ ИЗ РЕХОВОТ-ЃА-НАЃАР.
38. И УМЕР ШАУЛЬ, И ВОЦАРИЛСЯ ВМЕСТО НЕГО БААЛЬ-ХАНАН,
39. СЫН АХБОРА. И УМЕР БААЛЬ-ХАНАН, СЫН АХБОРА, И ВОЦАРИЛ-
СЯ ВМЕСТО НЕГО ЃАДАР, А НАЗВАНИЕ ЕГО ГОРОДА – ПАУ, А
ИМЯ ЖЕНЫ – МЕЃЕЙТАВЕЛЬ, ДОЧЬ МАТРЕД, ДОЧЬ МЕ-ЗАЃАВА.
40. ЭТО ИМЕНА ВОЖДЕЙ РОДОВ ЭСАВА, ПО ИХ СЕМЕЙСТВАМ, ПО
ИХ МЕСТАМ, ПО ИХ ИМЕНАМ: ВОЖДЬ РОДА ТИМНА, ВОЖДЬ
РОДА АЛЬВА, ВОЖДЬ РОДА ЙЕТЕТ,

לב וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם
לג עִירוֹ דִּנְהָבָה׃ וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ
לד תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה׃ וַיָּמָת
יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ
לה הַתֵּימָנִי׃ וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה
לו מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית׃ וַיָּמָת הֲדָד
וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה׃
לז וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל
לח מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר׃ וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ
לט תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר׃ וַיָּמָת
בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב׃
מ מפטיר וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם
אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת׃

► из этого стиха следует, что восемь царей, царствовавших в эдоме, стране эсава, правили «перед возведением на престол царя у сынов израиля».
согласно пророчеству, переданному ривке: «два племени в утробе твоей, и два народа из лона твоего разойдутся, и народ народа сильнее будет, и старший будет служить младшему»[36], – в час, когда возвышается один из народов, второй нисходит. это выражается, в частности, в том, что, когда правили восемь царей эдома, не было царей у израиля, когда же они появились в израиле, то у эдома они исчезли на восемь поколений царей израиля, и только по прошествии восьми поколений царская власть снова вернулась в эдом.

36. берешит, 25:23. /

[33] יובב בן זרח מבצרה ...ЙОВАВ, СЫН ЗЕРАХА ИЗ БОЦРЫ. – боцра – [название одного] из городов моава, как сказано: «и для крийота, и для боцры [из дальних и близких городов страны моав]»[37]. а поскольку [моав] дал царя эдому, в будущем он подвергнется наказанию вместе с ними, как сказано: «...ибо резня у господа в боцре...»[38, 39]. ■ [לג]

■ в перечне царей эдома мы, как правило, находим одну из двух характеристик: либо **имя отца** царя, либо название **местности**, из которой он пришел. йовав является единственным, по отношению к которому появляются обе характеристики: имя отца и название места происхождения. раши поясняет, что таким образом тора обращает наше внимание на название места, из которого произошел йовав. боцра являлась одним из городов моава и не была частью царства эдома. то, что из нее произошел царь сынов эсава, связывает судьбу этого города с судьбой царей эдома. и когда наступит день, в который всевышний взыщет с царей эдома за его грехи, и боцра получит причитающееся ей наказание.

[35] המכה את מדין בשדה מואב ...КОТОРЫЙ ПОРАЗИЛ МИДЬЯН НА ПОЛЕ МОАВА. – потому что мидьян пришел к моаву с войной, а царь эдома отправился на подмогу моаву. [לה]
отсюда мы делаем вывод о том, что мидьян и моав искони враждовали друг с другом, однако в дни бильама[40] они заключили перемирие, чтобы объединиться против израиля[41].

[39] בת מי זהב ...ДОЧЬ МЕ-ЗАЃАВА. – [это прозвище было дано ему, поскольку он зачастую говаривал:] «что есть золото – *ме заѓав*?» из-за его несметных богатств золото в его глазах не представляло ценности[42]. ■ [לט]

■ раши поясняет, что упомянутое в связи с родословием жены царя канаана имя ме-заѓав означает не «золотая вода», а «что есть золото?».

[40] ואלה שמות אלופי עשו ЭТО ИМЕНА ВОЖДЕЙ РОДОВ ЭСАВА... – по смерти ѓадара, лишившись царства, они продолжали называться так же, как и их государства [которыми они прежде правили]. однако упомянутые выше[43] [имена] являются именами, данными им при рож- [מ]

37. ирмеяѓу, 48:24. / 38. йешаяѓу, 34:6. / 39. берешит раба, 83:8. / 40. см. бемидбар, 22:4. / 41. сифрей бемидбар, разд. матот, 157; танхума, разд. балак, 3; санѓедрин, 105а. / 42. берешит раба, 83:4. / 43. см. берешит, 36:15-18. /

| | |
|---|---|
| 41. ВОЖДЬ РОДА ОҐОЛИВАМА, ВОЖДЬ РОДА ЭЛА, ВОЖДЬ РО- 42. ДА ПИНОН, ВОЖДЬ РОДА КНАЗ, ВОЖДЬ РОДА ТЕЙМАН, ВОЖДЬ 43. РОДА МИВЦАР, ВОЖДЬ РОДА МАГДИЭЛЬ, ВОЖДЬ РОДА ИРАМ. ЭТО ВОЖДИ РОДОВ ЭДОМА ПО СЕЛЕНИЯМ ИХ, В СТРАНЕ ВЛАДЕНИЯ ИХ. ЭТО ЭСАВ, РОДОНАЧАЛЬНИК ЭДОМА. | מא אַלּ֥וּף אָהֳלִיבָמָ֛ה אַלּ֥וּף אֵלָ֖ה אַלּ֥וּף מב פִּינֹֽן׃ אַלּ֥וּף קְנַ֛ז אַלּ֥וּף תֵּימָ֖ן אַלּ֥וּף מג מִבְצָֽר׃ אַלּ֥וּף מַגְדִּיאֵ֖ל אַלּ֣וּף עִירָ֑ם אֵ֣לֶּה ׀ אַלּוּפֵ֣י אֱד֗וֹם לְמֹֽשְׁבֹתָם֙ בְּאֶ֣רֶץ אֲחֻזָּתָ֔ם ה֥וּא עֵשָׂ֖ו אֲבִ֥י אֱדֽוֹם׃ פפפ |

дении. и так же разъяснено в *диврей ѓа-ямим*: «и умер ѓадад, и были вожди у эдома: вождь тимна...»[44] ■

■ как отметил раши в комм. к стиху 36:15, вожди эсава упоминаются в этой главе дважды: первый раз – когда речь идет о главах семейств, а здесь, второй раз, – когда говорится о правителях стран. раши добавляет, что эта разница существует также в отношении имен вождей, и если имена первых вождей – это личные имена, то имена, упомянутые здесь, это не личные имена, а названия местностей, в которых правили эти вожди.

[43] מגדיאל ...МАГДИЭЛЬ... – это рим[45]. ■ [מג]

■ этот мидраш находит в тексте пятикнижия основание для отождествления эдома и римской империи, которое было само собой разумеющимся в эпоху *мишны* и талмуда.
в отличие от всех остальных названий и имен в этой главе, в конце названия מגדיאל *магдиэль* есть буквы *алеф* и *ламед*. они составляют одно из имен бога, а этимологически связаны с понятием «великий», «сильный». таким образом подчеркивается величие римской империи[46].

44. диврей ѓа-ямим I, 1:51. / 45. пиркей де-рабби элиэзер, 38. / 46. гур арье./

# וישב
# ВАЙЕШЕВ

## בראשית לז, א – מ, כג
## БЕРЕШИТ 37:1 – 40:23

1. **37** И ПОСЕЛИЛСЯ ЯАКОВ В СТРАНЕ, ГДЕ ЖИЛ ЕГО ОТЕЦ, В СТРАНЕ КНААН.

א **לז** וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

[1] **וישב יעקב** и поселился яаков... – после того как вкратце были изложены [обстоятельства] расселения эсава и его потомков, которые не столь достойны [внимания] и не столь важны, чтобы подробно рассказывать, каким образом они расселялись, вели свои войны [и] изгнали хореев[1], [писание] пространно излагает [обстоятельства] расселения яакова и его потомков, все события, которые к этому привели, – ведь [они настолько] важны для вездесущего, что о них [следует] рассказывать обстоятельно. и тот же [принцип использован в рассказе о] десяти поколениях от адама до ноаха: «такой-то породил такого-то» [без рассказа о событиях, происходивших с отцами или сыновьями], а когда доходит до ноаха, [писание] говорит о нем обстоятельно. и так же сжато изложение [в перечислении] десяти поколений от ноаха до авраѓама, но, когда доходит до авраѓама, [писание] говорит о нем обстоятельно. [א]

это можно сравнить с жемчужиной, упавшей в песок. человек будет рыться в песке и просеивать его через сито, покуда не найдет жемчужину. отыскав ее, он отбросит гальку, а жемчужину возьмет себе[2].

{другое объяснение [словам] «и поселился яаков» [может дать следующая притча]. купец привел [в город караван] груженных льном верблюдов. «где поместится весь этот лен?» – удивился кузнец. один смекалистый человек ответил ему так: «стоит одной искре вылететь из твоих кузнечных мехов, как все сгорит дотла!»

так и яаков. [когда он] увидел всех предводителей [родов в доме

---

1. см. дварим, 2:12. / 2. танхума, 1; берешит раба, 39:10. /

2. ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ЯАКОВА: ЙОСЕФ, СЕМНАДЦАТИ ЛЕТ, ПАС СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ МЕЛКИЙ СКОТ – А ОН ПОДРОСТОК – С СЫНОВЬЯМИ БИЛЬЃИ И СЫНОВЬЯМИ ЗИЛЬПЫ, ЖЕН ЕГО ОТЦА. И ДОНОСИЛ ЙОСЕФ ПЛОХИЕ, ПОРОЧАЩИЕ ИХ ВЕСТИ ОТЦУ.

ב אֵ֣לֶּה ׀ תֹּלְד֣וֹת יַעֲקֹ֗ב יוֹסֵ֞ף בֶּן־שְׁבַֽע־עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ הָיָ֨ה רֹעֶ֤ה אֶת־אֶחָיו֙ בַּצֹּ֔אן וְה֣וּא נַ֗עַר אֶת־בְּנֵ֥י בִלְהָ֛ה וְאֶת־בְּנֵ֥י זִלְפָּ֖ה נְשֵׁ֣י אָבִ֑יו וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־דִּבָּתָ֥ם רָעָ֖ה אֶל־אֲבִיהֶֽם׃

эсава, чьи имена были] перечислены выше, он удивился и воскликнул: «кто способен всех их покорить?» однако что написано далее [после перечисления вождей эсава]? «вот порождения яакова: йосеф…». [это сообщает нам, что йосеф способен покорить вождей эсава] как сказано [у пророка]: «и будет дом яакова огнем, и дом йосефа – пламенем, а дом эсава – соломой…»[3] та искра, что уничтожит и испепелит всех [потомков эсава], выйдет от йосефа.}[4] ■

■ раши здесь отвечает на вопрос, зачем тора прерывает рассказ и переходит к описанию порождений эсава. ведь сообщение о том, что яаков жил в стране кнаан, является, на первый взгляд, прямым продолжением того, о чем рассказывалось выше[5], – о его жизни в доме отца.
согласно этому объяснению, писание, прежде чем перейти к главной теме – описанию рода яакова, хочет «закрыть тему» описания потомков ицхака и кратко рассказывает о порождениях эсава.
приведенный раши мидраш отвечает на вопрос: зачем в пятикнижии так подробно рассказывается о родословии эсава, врага яакова и его потомков-евреев? по этому объяснению – только затем, чтобы сразу вслед за этим назвать того, кто сумеет низвергнуть многочисленных вождей эсава-эдома-рима, – йосефа.

[2] **אלה תולדות יעקב** ВОТ ПОРОЖДЕНИЯ ЯАКОВА… – а «вот – порождения [ב]
яакова»: это места их расселения и те события, которые с ними произошли, прежде чем они обосновались там окончательно. исходная точка [для всех последующих событий]: «йосеф, семнадцати лет, [пас со своими братьями мелкий скот] и т. д.». из-за всего этого после целой череды событий они спустились в египет.

3. овадья, 1:18. / 4. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. его источник – танхума, 1, берешит раба, 84:5. / 5. см. берешит, 35:27. /

данное [объяснение] следует простому смыслу стиха, это «...слово, сказанное на своем месте»[6].

а агадический мидраш гласит: в силу нескольких причин писание ставит «порождения яакова» в зависимость от йосефа [поскольку из всех его сыновей здесь упомянут только он один].

в первую очередь потому, что яаков работал у лавана только из-за рахели [матери йосефа]. [кроме того] йосеф был похож на него лицом. [а еще потому, что] все то, что происходило с яаковом, [впоследствии] случилось и с йосефом: оба были ненавидимы[7]; как [яакова] хотел убить брат[8], так и [йосефа] хотели убить братья. и множество подобных [параллелей между отцом и сыном содержатся] в [мидраше] *берешит раба*[9].

и еще одно объяснение [выражению] «и поселился [яаков]». яаков решил пожить спокойно, и тотчас же обрушились на него тяжкие испытания с йосефом. если праведные хотят жить спокойно, святой, благословен он, говорит: «мало им того, что уготовано для них в мире грядущем, так они хотят еще и безмятежности в этом мире!» ■

■ раши объясняет, почему после этих слов не перечисляются все потомки яакова, а начинается рассказ об одном из них – йосефе. перечисление потомков яакова приведено только в начале книги *шмот*[10], при описании их жизни в египте.

в своем комментарии раши добавляет к тексту торы префикс ו *ва* со значением «и» или «а» с целью противопоставить описание потомков яакова потомкам эсава, о которых говорилось выше[11].

согласно мнению раши, все следующие главы книги *берешит* – это своего рода введение к первым стихам книги *шмот*, где перечисляются потомки яакова.

согласно третьему из приведенных раши толкований, слово תולדות *тольдот* надо понимать не как «порождения», а как «события». писание говорит: поскольку яаков захотел спокойно и оседло жить – לשבת *лашевет*, – а не «временно проживать» – לגור *лагур* (см. раши к *берешит*, 32:5), – он был за это наказан. желание яакова не было угодно всевышнему, поскольку он предъявляет к праведникам особые требования, а свои покой и награду они получают в *ган эдене*[12].

• והוא נער ...А ОН ПОДРОСТОК... – поскольку он вел себя подобно подростку: расчесывал волосы, холил [ресницы], чтобы выглядеть красивым[13]. ▶

6. мишлей, 25:11. / 7. яаков – в берешит, 27:41; йосеф – в берешит, 49:23. / 8. яаков – в берешит, 27:41, йосеф – в берешит, 37:20. / 9. берешит раба, 84:6. / 10. см. шмот, 1:2-5. / 11. мизрахи. / 12. берешит раба, 84:3,6. / 13. там же, 84:7. /

▶ несмотря на то что писание уже указывало на юный возраст йосефа (в стихе «йосеф, семнадцати лет»), об этом говорится еще раз и подчеркивается, что он был подростком. молодость йосефа прослеживалась во всех его поступках, что, в частности, выражалось в повышенном внимании к своей внешности.

• את בני בלהה ...с сыновьями бильѓи... – иначе говоря: и [находился] постоянно с сыновьями бильѓи [и зильпы].
потому что [остальные] братья [т. е. сыны леи] пренебрегали ими [ведь те были сыновьями рабынь]. йосеф же старался их приблизить [к себе][14]. ■

■ раши хочет избежать ошибочного прочтения: «а он подросток (следящий за внешностью вместе) с сынами бильѓи и сынами зильпы». предыдущий комментарий раши говорит о том, что йосеф прихорашивался, а этот – о том, что он был дружен с сыновьями рабынь[15]. раши связывает это толкование с избыточными словами «жен его отца», ведь нам уже известна эта информация. йосеф, в отличие от своих братьев, признавал бильѓу и зильпу полноправными женами яакова.

• את דבתם רעה ...плохие, порочащие их... – обо всем худом, что он замечал за своими братьями, сынами леи, доносил своему отцу: что они ели [запрещенную в пищу] часть туши, [отрезанную] от [еще] живого [животного][16], пренебрегали детьми наложниц, называя их рабами, а также в том, что они были уличены в запрещенных [половых] связях.
и из-за этих трех [обвинений] он был наказан: «[и взяли они одежду йосефа,] и закололи козленка, [и обмакнули одежду в кровь»[17] после того], как продали [йосефа], и не ели [при этом мясо, отрезанное от] живого [козленка]. а за донос о том, что они называют своих братьев рабами [он сам был продан в рабство, как сказано]: «...в рабы продан йосеф»[18]. а за подозрение в запрещенных половых связях [он был наказан в истории с женой потифара]: «...и жена его хозяина обратила внимание [на йосефа и сказала: "ляг со мной!"]»[19, 20]. ■

■ раши толкует эти слова как относящиеся к сыновьям леи. йосеф был наказан за то, что доносил на братьев, в соответствии с принципом «мера за меру», на который часто ссылается мидраш.

14. танхума, разд. вайешев, 7. / 15. месиах ильмим. / 16. см. раши к берешит, 9:4. / 17. берешит, 37:31. / 18. теѓилим, 105:17. / 19. берешит, 39:7. / 20. берешит раба, 84:7; иерусалимский талмуд, пеа, 1:1; танхума, 7. /

3. А ИЗРАИЛЬ ЛЮБИЛ ЙОСЕФА БОЛЬШЕ, ЧЕМ ВСЕХ СВОИХ СЫНОВЕЙ, ПОТОМУ ЧТО ТОТ СЫН ЕГО СТАРОСТИ; И ОН СДЕЛАЛ ЕМУ ОДЕЖДУ ИЗ ТОНКОЙ ТКАНИ.

ג וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פַּסִּים:

• דבתם ...ПОРОЧАЩИЕ ИХ ВЕСТИ... – везде דבה *диба* [означает то же, что и] на французском языке parlediz [– «болтовня», «лепет», «весть»]. все, что только мог сказать о них предосудительного, он рассказывал [своему отцу]. ■

■ раши отмечает, что слово דבתם *дибатам* в данном случае означает не «вести их», как можно было бы подумать, а «вести о них».

• דבה [слово דבה *диба* – «болтовня», «лепет», «весть» – из сопряженного сочетания דבתם רעה *дибатам раа* – «худая весть»] происходит от того же корня [что и דובב *довев* в выражении] «...понуждает вещать – דובב *довев* – уста спящих»[21].

[3] בן זקונים ...СЫН ЕГО СТАРОСТИ... – [йосеф назван «сыном старости»] поскольку родился у яакова на старости лет. [ג]
а онкелос перевел – «он был у него мудрым сыном», поскольку все, что [было] выучено [яаковом в доме учения] у шема и эвера, он передал ему[22].
другое толкование: [йосеф был назван בן זקונים *бен зкуним* – букв. «сыном старости» яакова] поскольку он был подобен ему сиянием лика [זיו איקונין *зив иконин*][23]. ■

■ раши не довольствуется первым объяснением, поскольку не йосеф был самым младшим сыном яакова, а биньямин, и характеристика «сын старости» подошла бы скорее ему.
согласно толкованию онкелоса, слово «старость» здесь использовано в иносказательном смысле, от талмудического выражения «старцем называют лишь того, кто обрел мудрость»[24]. но поскольку сказано не «сын старости», а «сын его старости», раши приводит и третье толкование.

21. шир ѓа-ширим, 7:10. / 22. берешит раба, 84:8. / 23. там же. / 24. кидушин, 32б. /

4. И УВИДЕЛИ БРАТЬЯ, ЧТО ОТЕЦ ЛЮБИТ ЕГО БОЛЬШЕ, ЧЕМ ВСЕХ БРАТЬЕВ, И ОНИ ВОЗНЕНАВИДЕЛИ ЕГО И НЕ МОГЛИ С НИМ МИРНО ГОВОРИТЬ.

ד וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם׃

• פסים ...ТОНКОЙ ТКАНИ. – [это слово] означает облачение из тонкой шерсти[25]. подобно сказанному: «[{занавеси} из белой ткани] и синеты – כרפס ותכלת *карпас утхелет*...»[26], – а также «платье тонкого сукна (כתונת הפסים *ктонет ѓапасим*)»[27] [в эпизоде о] тамар и амноне. а [согласно] аѓадическому толкованию, [слово פסים *пасим*, служащее для описания одежды йосефа, можно воспринимать как аббревиатуру, которая указывает] на его [будущие] злоключения:

פ – НА ПРОДАЖУ ЕГО ПОТИФАРУ – פוטיפר *потифар*[28];

ס – КУПЦАМ – סוחרים *сохарим*[29];

י – ИШМАЭЛИТАМ – ישמעלים *ишмеэлим*[30];

ם – МИДЬЯНИТЯНАМ – מדינים *мид'яним*[31]. ■

■ согласно раши, слово פסים *пасим* не означает, что одеяние, которое яаков подарил йосефу, было в полоску (так объясняют многие другие комментаторы); оно указывает на то, что вид ткани, из которого было сделано это облачение, – тонкая шерсть. использованное раши слово כרפס *карпас* означает некий вид разноцветной ткани. в талмудическом трактате *мегила* (12а) оно расшифровывается как комбинация двух других слов: כר *кар* – «подушка» – и פס *пас* – «полоса» – форма единственного числа слова פסים *пасим*, которое раши понимает как «тонкое сукно». яаков сделал своему любимому сыну платье из дорогой материи, подобного которому не было у других братьев.

[4] ולא יכלו דברו לשלום ...И НЕ МОГЛИ С НИМ МИРНО ГОВОРИТЬ. – в обличении [братьев] мы находим похвалу им: они не говорили одно, думая другое![32] ■ [ד]

■ несмотря на то что они были враждебно настроены к йосефу, они не скрывали свое отношение за притворной доброжелательностью: их по-

25. шабат, 10б. / 26. эстер, 1:6. / 27. см. шмуэль II, 13:18. / 28. см. там же, 37:36. / 29. см. там же, 37:28. / 30. см. там же. / 31. шабат, 54а; мегила, 12а; берешит раба, 84:8. / 32. берешит раба, 84:9. /

5. И ПРИСНИЛСЯ ЙОСЕФУ СОН, И ОН РАССКАЗАЛ ЕГО СВОИМ БРАТЬЯМ, И ОНИ ЕЩЕ БОЛЬШЕ
6. ВОЗНЕНАВИДЕЛИ ЕГО. И ОН СКАЗАЛ ИМ: «ВЫСЛУШАЙТЕ СОН, КОТОРЫЙ МНЕ ПРИ-
7. СНИЛСЯ. ВОТ, МЫ ВЯЖЕМ СНОПЫ ПОСРЕДИ ПОЛЯ, И МОЙ СНОП ПОДНЯЛСЯ И СТАЛ ПРЯМО, А ВАШИ СНОПЫ СТАЛИ КРУГОМ И ПОКЛОНИЛИСЬ МОЕМУ СНОПУ».

ה וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ
ו עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי:
ז וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי:

ведение отражало их подлинные чувства, что и вменяется им в заслугу.

- דברו ...с ним [мирно] говорить... – [согласно переводу онкелоса, глагол] דברו *дабро* [означает] «говорить с ним». ■

■ комментарий призван устранить неправильное прочтение фразы: «говорить о нем», – так как братья не говорили другим о йосефе ничего дурного.

[7] מאלמים אלומים «...вяжем снопы...» – согласно переводу [онкелоса] – [ז]
מאסרין *меасрин*, [что означает] «вяжем снопы». и подобно [этому написано]: «...несущий свои снопы – אלומותיו *алумотав*»[33]. и такое же выражение используется в языке *мишны*: «берет снопы и возглашает и т. д.»[34].

- קמה אלומתי «...мой сноп поднялся...» – принял вертикальное положение.

- וגם נצבה «...и стал прямо...» – [остался] стоять на месте. ■

■ два слова в этом стихе, «поднялся» и «стал», кажутся синонимич-

33. теѓилим, 126:6. / 34. бава мециа, 22б. как уже указывалось,«языком мишны» раши называет язык мудрецов талмуда в целом. /

| | | |
|---|---|---|
| 8. И СКАЗАЛИ ЕМУ БРАТЬЯ: «[ЧТО,] ТЫ БУДЕШЬ ЦАРСТВОВАТЬ НАД НАМИ И БУДЕШЬ НАМИ ПРАВИТЬ?!» И ВОЗНЕНАВИДЕЛИ ЕГО ЕЩЕ БОЛЬШЕ ЗА ЕГО СНЫ И ЗА ЕГО СЛОВА. | וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ אֶחָ֔יו הֲמָלֹ֤ךְ תִּמְלֹךְ֙ עָלֵ֔ינוּ אִם־מָשׁ֥וֹל תִּמְשֹׁ֖ל בָּ֑נוּ וַיּוֹסִ֤פוּ עוֹד֙ שְׂנֹ֣א אֹת֔וֹ עַל־חֲלֹמֹתָ֖יו וְעַל־דְּבָרָֽיו׃ | ח |
| 9. А ЕМУ СНОВА ПРИСНИЛСЯ СОН, И ОН РАССКАЗАЛ ЕГО СВОИМ БРАТЬЯМ, СКАЗАВ: «ВОТ, ПРИСНИЛСЯ МНЕ ЕЩЕ СОН, ЧТО СОЛНЦЕ, ЛУНА И ОДИННАДЦАТЬ ЗВЕЗД КЛАНЯЮТСЯ МНЕ». | וַיַּחֲלֹ֥ם עוֹד֙ חֲל֣וֹם אַחֵ֔ר וַיְסַפֵּ֥ר אֹת֖וֹ לְאֶחָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֨ה חָלַ֤מְתִּי חֲלוֹם֙ ע֔וֹד וְהִנֵּ֧ה הַשֶּׁ֣מֶשׁ וְהַיָּרֵ֗חַ וְאַחַ֤ד עָשָׂר֙ כּֽוֹכָבִ֔ים מִֽשְׁתַּחֲוִ֖ים לִֽי׃ | ט |
| 10. И РАССКАЗАЛ ОН СВОЕМУ ОТЦУ И СВОИМ БРАТЬЯМ, И ОТЕЦ ОТРУГАЛ ЕГО, И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЧТО ЗА СОН ТЕБЕ ПРИСНИЛСЯ?! [НЕУЖЕЛИ] Я, ТВОЯ МАТЬ И ТВОИ БРАТЬЯ ПРИДЕМ ПОКЛОНИТЬСЯ ТЕБЕ ДО ЗЕМЛИ?» | וַיְסַפֵּ֣ר אֶל־אָבִיו֮ וְאֶל־אֶחָיו֒ וַיִּגְעַר־בּ֣וֹ אָבִ֔יו וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מָ֛ה הַחֲל֥וֹם הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֣ר חָלָ֑מְתָּ הֲב֣וֹא נָב֗וֹא אֲנִי֙ וְאִמְּךָ֣ וְאַחֶ֔יךָ לְהִשְׁתַּחֲוֺ֥ת לְךָ֖ אָֽרְצָה׃ | י |

ными, и при первом прочтении создается впечатление, что в этом стихе – смысловой повтор. раши находит различия в значении этих слов.

[8] ועל דבריו ...И ЗА ЕГО СЛОВА. – за порочащие их вести, которые он сообщал отцу[35]. ■ [ח]

■ согласно раши, «его слова» – это не пересказ снов, а уже упоминавшиеся сплетни о поведении братьев. братья ненавидели йосефа именно за то, что тому приснились сны о величии, а не за их пересказ. но как можно ставить человеку в вину приснившийся ему сон? братья рассуждали так: человек видит во сне то, о чем мечтает наяву, и значит, йосеф действительно хочет властвовать над ними.

[10] ויספר אל אביו ואל אחיו И РАССКАЗАЛ ОН СВОЕМУ ОТЦУ И СВОИМ БРАТЬЯМ... – после того как он поведал [о сновидении] своим братьям[36], он еще раз пересказал его своему отцу в их присутствии. ■ [י]

■ раши приводит свое толкование, поскольку в предыдущем стихе уже го-

35. см. берешит, 37:2. / 36. см. берешит, 37:9. /

| | | | |
|---|---|---|---|
| 11. | И БРАТЬЯ ЗАВИДОВАЛИ ЕМУ, НО ОТЕЦ ХРАНИЛ ЭТИ СЛОВА. | וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר׃ שני | יא |

ворилось о том, что йосеф рассказал о сне своим братьям, почему наш стих повторяет то, о чем было сказано ранее?

• ויגער בו ...ОТРУГАЛ ЕГО... – потому что тот сам навлекал на себя ненависть. ■

■ раши поясняет, что упреки яакова относились не к содержанию сна, но к тому, что он рассказал его своим братьям[37].

• הבוא נבוא «НЕУЖЕЛИ... ПРИДЕМ...» – «ведь твоя мать уже умерла [и как она может прийти и поклониться тебе?» – спросил яаков], но он не знал, что сказанное [йосефом] относится к бильѓе, которая растила его как мать[38].
а наши мудрецы сделали отсюда вывод о том, что любой сон содержит в себе бессмыслицу[39]. яаков же хотел отвлечь внимание своих сыновей, чтобы они перестали терзаться завистью [к йосефу]. поэтому он спросил его: «неужели я, твоя мать и твои братья придем поклониться тебе до земли?» иными словами: «поскольку невозможно, чтобы [осуществилось то, что ты рассказал о] своей матери, и остальное [рассказанное тобой] несбыточно». ■

■ согласно мидрашу, яаков верил в то, что сон, в конце концов, сбудется, несмотря на некоторую долю бессмыслицы в нем. слова, которые он произносит в этом стихе, призваны успокоить его сыновей, которые думают: «раз часть сна бессмысленна, то и весь он лишен смысла».

[11] שמר את הדבר ...ХРАНИЛ ЭТИ СЛОВА. – [яаков] терпеливо ожидал, когда же они сбудутся. и таково же [значение этого корня в стихах] «хранящий – שמר *шомер* – верность»[40], а также «...не храни – תשמור *тишмор* – мой грех»[41], [что означает] «не жди [когда накажешь меня за мой грех]». ■ [יא]

■ раши толкует эти слова, поскольку, казалось бы, хранить можно только вещи, а не слова.

37. мизрахи. / 38. берешит раба, 84:11. / 39. брахот, 55б; берешит раба, 84:11. / 40. см. йешаяѓу, 26:2. / 41. иов, 14:16. /

| | | | |
|---|---|---|---|
| 12. | И ПОШЛИ ЕГО БРАТЬЯ ПАСТИ ОТЦОВСКИЙ СКОТ В ШХЕМ. | וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם: | יב |
| 13. | И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ВЕДЬ ТВОИ БРАТЬЯ ПАСУТ [СКОТ] В ШХЕМЕ. ОТПРАВЛЯЙСЯ, Я ПОШЛЮ ТЕБЯ К НИМ». И ТОТ СКАЗАЛ ЕМУ: «ВОТ Я!» | וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי: | יג |
| 14. | И СКАЗАЛ ОН ЕМУ: «ИДИ ЖЕ, ПОСМОТРИ, ВСЕ ЛИ БЛАГОПОЛУЧНО У ТВОИХ БРАТЬЕВ И У СКОТА, И СООБЩИ МНЕ». И ПОСЛАЛ ЕГО ИЗ ДОЛИНЫ ХЕВРОНА, И ТОТ ПРИШЕЛ В ШХЕМ. | וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁכֶמָה: | יד |

[12] לרעות את צאן ...пасти [отцовский] скот... – [в свитке торы обе буквы в частице] את эт отмечены [надстрочными] точками. [таким образом, она делит стих на две фразы, первая из которых означает, что] они отправились «пасти» самих себя[42]. ■ [י״ב]

■ в таких случаях действует правило, согласно которому все слово следует истолковать иначе, чем того требует его буквальное прочтение[43].
обычно частица את *эт* служит для связи глагола с прямым дополнением. но в данном случае точки над буквами означают, что следует мысленно исключить эту частицу из текста, чтобы образовался своего рода зазор между глаголом «пасти» и его прямым дополнением «скот своего отца». в результате фраза обретает новый вариант прочтения: «скот» сам по себе, а братья отправились «пастись»! иными словами, этот комментарий учит тому, что братья йосефа проводили время в еде и питье, и это в конечном счете привело их к греху[44].

[13] הנני «вот я!» – [слово] выражает смирение и усердие[45]. [йосеф] поспешил исполнить повеления своего отца, хотя и знал, что братья ненавидят его[46]. [י״ג]

[14] מעמק חברון ...из долины хеврона... – но ведь хеврон находится на горе [а не в долине], как сказано: «и поднялись на юг, и дошел до хеврона...»?![47] однако [мидраш, исходя из обыгрывания [י״ד]

42. берешит раба, 84:13; бемидбар раба, 3:13. / 43. об этом правиле см. раши к берешит, 18:9. / 44. гур арье. / 45. танхума, разд. вайера, 22. / 46. берешит раба, 84:13. / 47. бемидбар, 13:22. /

15. И НАШЕЛ ЕГО НЕКИЙ МУЖ БЛУЖДАЮЩИМ ПО ПОЛЮ. И СПРОСИЛ ЕГО ЭТОТ МУЖ, СКАЗАВ [ТАК]: «ЧТО ТЫ ИЩЕШЬ?»

טו וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃

созвучных слов עמק *эмек* – «долина» – и עומק *омек* – «глубина», говорит, что яаков отправил йосефа по велению всевышнего, связанному] со смыслом [букв. «глубиной»] задуманного им относительно праведника [авраѓама], похороненного в хевроне. [это было сделано] с целью исполнить обещанное авраѓаму [при заключении союза] между частями [рассеченных животных: «знай], что пришельцами будут твои потомки [в чужой стране]...»[48, 49]. ■

■ то, что яаков отослал йосефа из хеврона, стало началом истории прихода сыновей израиля в египет.

• ויבא שכמה ...И ТОТ ПРИШЕЛ В ШХЕМ. – это место, предназначенное для бедствий. там согрешили [сыны яакова, родоначальники] колен [когда продали йосефа][50], там [жители шхема] мучили дину[51], там было разделено царство дома давида, как рассказывается [у пророка]: «и пошел рехавам в шхем [потому что в шхем пришли все израильтяне, чтобы сделать его царем... и восстал израиль против дома давида, [и так] – до сего дня]»[52, 53]. ■

■ стих отмечает лишь то, что йосеф прибыл в шхем. в следующем стихе описывается встреча с неким «мужем», незнакомцем, и, по сути, это единственное событие, происшедшее в шхеме. отсюда раши сделал вывод о том, что прибытие йосефа в шхем обладает особой важностью. все события, которые там происходили, приносили бедствия и страдания.

[15] וימצאהו איש И НАШЕЛ ЕГО НЕКИЙ МУЖ... – это [был ангел] гавриэль {ибо [о нем] сказано: «муж гавриэль»[54, 55]}[56]. ■ [טו]

■ в следующем стихе йосеф спрашивает о том, где находятся его братья.

48. берешит, 15:13. / 49. сота, 11а; берешит раба, 84:13. / 50. санѓедрин, 102а. / 51. см. берешит, 34:2 и далее. / 52. млахим I, 12:1,19. / 53. санѓедрин, 102а. / 54. см. даниэль, 9:21. / 55. танхума, разд. вайешев, 2. / 56. слова, заключенные в фигурные скобки, отсутствуют в первом издании комментария раши. /

16. И СКАЗАЛ ОН: «Я ИЩУ СВОИХ БРАТЬЕВ; СКАЖИ МНЕ, ГДЕ
17. ОНИ ПАСУТ [СКОТ]?» И СКАЗАЛ ТОТ МУЖ: «ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ ОТСЮДА, ПОСКОЛЬКУ Я СЛЫШАЛ, КАК ОНИ ГОВОРИЛИ: “ПОЙДЕМ В ДОТАН”». И ПОШЕЛ ЙОСЕФ ЗА СВОИМИ БРАТЬЯМИ, И НАШЕЛ ИХ В ДОТАНЕ.

טז וַיֹּ֕אמֶר אֶת־אַחַ֖י אָנֹכִ֣י מְבַקֵּ֑שׁ הַגִּֽידָה־
יז נָּ֣א לִ֔י אֵיפֹ֖ה הֵ֥ם רֹעִֽים׃ וַיֹּ֤אמֶר הָאִישׁ֙
נָסְע֣וּ מִזֶּ֔ה כִּ֤י שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֹֽמְרִ֔ים נֵלְכָ֖ה
דֹּתָ֑יְנָה וַיֵּ֤לֶךְ יוֹסֵף֙ אַחַ֣ר אֶחָ֔יו וַיִּמְצָאֵ֖ם
בְּדֹתָֽן׃

форма вопроса доказывает, что незнакомцу точно известно их местонахождение: «скажи мне, где?»
отсюда раши выводит, что этим «мужем» был ангел гавриэль, и поэтому йосеф был уверен, что ему известен ответ[57].
комментаторы рассматривали вопрос о том, зачем ангел был послан к йосефу. согласно одному из мнений, это было сделано с целью помешать ему вернуться к отцу после того, как он не найдет своих братьев в шхеме, – чтобы исполнился замысел всевышнего о нисхождении потомков яакова в египет.

[17] נסעו מזה «ОНИ ОТПРАВИЛИСЬ ОТСЮДА...» – «они отошли, отдалились от братских [чувств по отношению к тебе]». ■ [יז]

■ йосеф спросил, где пасут стада его братья, но ангел не сразу отвечает на вопрос, а начинает со слов «они отправились отсюда», хотя это очевидно[58]. раши поясняет, что ангел намекает йосефу о надвигающейся опасности. йосеф говорит: «я ищу своих братьев», – а ангел отвечает: «они отдалились от братских чувств (מזה *мизе* – букв. «от этого»), они уже не братья тебе». здесь слово מזה *мизе* относится не к местности, в которой находятся ангел и йосеф, а к слову «братья».

• נלכה דתינה «“ПОЙДЕМ В ДОТАН”». – [слово דתינה *дотайна* понимается не как название местности, а означает, что братья] «ищут законные – דתות *датот* – предлоги предать тебя смерти, злоумышляя [против] тебя».
а согласно простому смыслу, это название местности. и [даже при наличии иных толкований] стих не лишается своего простого смысла. ■

■ ангел уже сказал, что ему известно о том, как мало у них осталось брат-

57. танхума, разд. вайешев, 2. / 58. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. /

18. И ОНИ УВИДЕЛИ ЕГО ИЗДАЛИ,
ДО ТОГО, КАК ОН ПРИБЛИЗИЛ-
СЯ К НИМ, И ЗАМЫСЛИЛИ ЕГО
19. УБИТЬ. И СКАЗАЛИ ДРУГ ДРУ-
ГУ: «ВОТ ИДЕТ ЭТОТ СНОВИ-
20. ДЕЦ! А ТЕПЕРЬ ПОЙДЕМ,
УБЬЕМ ЕГО, БРОСИМ В ОДНУ
ИЗ ЯМ И СКАЖЕМ: "ХИЩНЫЙ
ЗВЕРЬ СОЖРАЛ ЕГО", – И
ПОСМОТРИМ, ЧЕМ СТАНУТ
21. ЕГО СНЫ!» НО УСЛЫШАЛ РЕ-
УВЕН, И ИЗБАВИЛ ЕГО ОТ НИХ,
И СКАЗАЛ: «НЕ ПОГУБИМ ДУ-
22. ШУ!» И СКАЗАЛ ИМ РЕУВЕН:
«НЕ ПРОЛИВАЙТЕ КРОВЬ!
БРОСЬТЕ ЕГО В ЭТУ ЯМУ В ПУ-
СТЫНЕ, НО НЕ ПОДНИМАЙТЕ НА НЕГО РУКУ», – ЧТОБЫ СПАСТИ
23. ЕГО ОТ НИХ, ВЕРНУТЬ К ОТЦУ. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА ЙОСЕФ
ПОДОШЕЛ К СВОИМ БРАТЬЯМ, ОНИ СОРВАЛИ С ЙОСЕФА ЕГО
ОДЕЖДУ, ОДЕЖДУ ИЗ ТОНКОЙ ТКАНИ, ЧТО БЫЛА НА НЕМ,

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ:
יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
כ הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא: וְעַתָּה | לְכוּ
וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה
כא מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו: וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן
וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ:
כב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־
דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ
לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־
כג אָבִיו: שלישי וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־
אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ
אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו:

ских чувств, а здесь он развивает свою мысль: נלכה דתינה *нельха дотайна* надо понимать как «пошли, найдем возможность избавиться от него на законных основаниях»[59].

[18] ויתנכלו ...и замыслили... – преисполнились заговорщическими замыслами – נכלים *нехалим* – и хитростью. [יח]

• אתו ...его... – [частицу] אתו *ото* [следует читать] как [אתו – *ито*, – означающее] עמו *имо* – «с ним». иначе говоря [она означает]: «относительно него». ■

■ раши дает здесь это объяснение, поскольку обычно глагол в форме *гитпаэль* не сопровождается частицей прямого дополнения את *эт*.

59. гур арье. /



צאינה וראינה זאלצבאך ה'תקי"ט

[20] ונראה מה יהיו חלומותיו «...И ПОСМОТРИМ, ЧЕМ СТАНУТ ЕГО СНЫ!» – сказал рабби ицхак: «этот стих сам взывает: "истолкуй меня!" это было сказано [не братьями, а] духом святости. они сказали [лишь]: "убьем его", а писание закончило [стих]: "и посмотрим, чем станут его сны" [так, словно сам всевышний подытожил]: "посмотрим, чье слово исполнится – ваше или мое!" ведь невозможно, чтобы братья произнесли: «и посмотрим, чем станут его сны» – ведь если они его убьют, сны лишаются смысла»[60]. [כ]

[21] לא נכנו נפש «НЕ ПОГУБИМ ДУШУ!» – удар, способный лишить души, – это умерщвление. ■ [כא]

■ глагол ונהרגהו *венагаргегу* – «и убьем его» – в предыдущем стихе и נכנו *накену* – «нанесем удар» – в этом стихе онкелос перевел одним и тем же словом: נקטלנה *никтелине* – «мы убьем его». следовательно, נכנו נפש *накену нефеш* – букв. «ударим душу» – означает убийство, лишение жизни.

[22] למען הציל אותו ...ЧТОБЫ СПАСТИ... – дух святости свидетельствует, что реувен сказал это лишь ради спасения [йосефа], чтобы [потом] прийти и вытащить его оттуда. он рассуждал так: «я первенец и старше всех, вся вина [за происшедшее с йосефом] будет возложена на меня»[61]. ■ [כב]

■ эта фраза, согласно раши, является не продолжением высказанных прежде слов реувена, которые он адресовал своим братьям, а ремаркой писания. понятно, что, если бы он изложил им свои подлинные намерения, они не послушали бы его.

[23] את כתנתו ...ЕГО ОДЕЖДУ... – это нательная одежда. [כג]

• את כתונת הפסים ...ОДЕЖДУ ИЗ ТОНКОЙ ТКАНИ... – ту, что дал ему отец кроме той, что [была у всех] его братьев. ■

■ в стихе дважды использовано слово כתונת *ктонет*. раши поясняет, что в первый раз речь идет об обычной одежде, которая есть у каждого, а во второй раз имеется в виду упоминавшаяся выше «одежда из тонкой ткани»[62].

60. танхума яшан, разд. вайешев, 13. / 61. берешит раба, 84:15. / 62. см. бере шит, 37:3. /

24. И СХВАТИЛИ ЕГО, И БРОСИЛИ В ЯМУ; А ЭТА ЯМА ПУСТА, НЕТ
25. В НЕЙ ВОДЫ. А КОГДА ОНИ СЕЛИ ЕСТЬ ХЛЕБ, ТО ВЗГЛЯНУЛИ И УВИДЕЛИ, ЧТО КАРАВАН ИШМАЭЛИТОВ ИДЕТ ИЗ ГИЛЬАДА И ИХ ВЕРБЛЮДЫ НЕСУТ ПРЯНОСТИ, БАЛЬЗАМ И ЛОТ; ОНИ ИДУТ, ЧТОБЫ СВЕЗТИ ЭТО В ЕГИПЕТ.

כד וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק
כה אֵין בּוֹ מָיִם: וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם
וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת
יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם
נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים
לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה:

[24] והבור רק אין בו מים ...А ЭТА ЯМА ПУСТА, НЕТ В НЕЙ ВОДЫ. – [разве] из того, что сказано «яма пуста», не понятно, что «нет в ней воды»? зачем же стих говорит: «нет в ней воды»? – [хотя] в ней нет воды, есть змеи и скорпионы[63]. ■ [כד]

■ мидраш находит дополнительную информацию в излишних, казалось бы, словах писания. братья бросили йосефа в яму, полную змей и скорпионов. так он наверняка должен был умереть – но не от их руки.

[25] ארחת ...КАРАВАН... – [слово ארחה *орха*] следует понимать согласно переводу [онкелоса]: שיירה *шеяра* – «караван». [караван назван ארחה *орха*] так как [состоит из] идущих по пути – אורח *орах*. [כה]

• וגמליהם נושאים ...И ИХ ВЕРБЛЮДЫ НЕСУТ... – с какой целью писание сообщает нам о том, что именно они несли? чтобы сообщить о вознаграждении праведным. ведь кочевники обычно перевозят лишь смердящие нефть и смолу, однако йосефу встретились [верблюды с] благовониями, чтобы ему не пришлось страдать от дурного запаха[64].

• נכאת ...ПРЯНОСТИ... – собрание различных видов благовоний называется נכאות *нхот* – «пряности», «ароматические снадобья». и так же [сказано о царе хизкияѓу]: «...и показал им целый склад пряностей – בית נכתה *бейт нхото*...»[65] – [т. е. место для] смешивания благовоний.

63. шабат, 22а; берешит раба, 84:16. / 64. берешит раба, 84:17. / 65. млахим II, 20:13. /



לחיכה ורחיכח זחללבחך ה'תק"ט

26. И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА СВОИМ БРАТЬЯМ: «ЧТО ПОЛЬЗЫ, ЕСЛИ УБЬЕМ НАШЕГО БРАТА И
27. СКРОЕМ ЕГО КРОВЬ? ПОШЛИ, ПРОДАДИМ ЕГО ИШМАЭЛИТАМ, А НАШИ РУКИ БУДУТ ЧИСТЫ, ИБО ОН – НАШ БРАТ, НАША ПЛОТЬ». И ПОСЛУШАЛИСЬ ЕГО БРАТЬЯ.

כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי
כז נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ: לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו:

а онкелос перевел [это слово как שעף *шеаф*], что означает «воск».

• וצרי ...БАЛЬЗАМ... – [צרי *цри* –] это [ароматическая] смола, сочащаяся из бальзамных деревьев[66]. и это [то же самое, что и] נטף *натаф*, который упоминается среди благовоний для [храмового] воскурения[67].

• ולט ...и лот... – в *мишне* [לט *лот* назван לוטם *лотем*[68], а согласно переводу онкелоса] – לוטס *лотес*. наши же мудрецы объясняли, что это [название] корня травянистого растения, которое называется aristolochia. [оно упоминается] в [талмудическом] трактате *нида*[69].

[26] מה בצע «что пользы...» – «какая [нам будет от этого] выгода?» – согласно переводу [онкелоса]. [כו]

• וכסינו את דמו «...и скроем его кровь?» – [это фразеологический оборот, значение которого –] «и утаим его смерть?».

[27] וישמעו ...и послушались... – [согласно переводу онкелоса] «приняли от него» [т. е. согласились с ним]. любые производные от слова שמיעה *шмия*, когда оно означает «послушание», как, например, здесь и [в стихах] «и [что] яаков послушался – וישמע *ваишма* – отца...»[70] и «...сделаем и будем послушны – ונשמע *венишма*»[71], переводятся [онкелосом как] נקבל *некабель* – «мы примем». [כז]

66. критот, 6а. / 67. см. раши к шмот, 30:34. / 68. швиит, 7:6. / 69. нида, 8а. / 70. берешит, 28:7. / 71. шмот, 24:7. /

28. И ПРОХОДИЛИ ЛЮДИ-МИДЬЯ-
НИТЯНЕ, КУПЦЫ, И ВЫТАЩИ-
ЛИ, ДОСТАЛИ ЙОСЕФА ИЗ
ЯМЫ, И ПРОДАЛИ ЙОСЕФА
ИШМАЭЛИТАМ ЗА ДВАДЦАТЬ
[МЕР] СЕРЕБРА, И ОТВЕЛИ ЙО-
29. СЕФА В ЕГИПЕТ. А РЕУВЕН ВЕР-
НУЛСЯ К ЯМЕ, И ВОТ – НЕТ
ЙОСЕФА В ЯМЕ. И РАЗОРВАЛ
30. ОН СВОИ ОДЕЖДЫ, И ВЕРНУЛ-
СЯ К СВОИМ БРАТЬЯМ, И СКА-
31. ЗАЛ: «МАЛЬЧИКА НЕТ, А МНЕ КУДА ДЕВАТЬСЯ?!» И ВЗЯЛИ ОНИ
ОДЕЖДУ ЙОСЕФА, И ЗАКОЛОЛИ КОЗЛЕНКА, И ОБМАКНУЛИ
ОДЕЖДУ В КРОВЬ.

כח וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים
בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף
כט מִצְרָיְמָה: וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו:
ל וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
לא וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא: וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת
יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ
אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם:

---

однако там, [где речь идет] о слуховом восприятии, как, например, [в стихах] «и услышали – וישמעו *ваишмеу* – голос господа бога, проходящий по саду...»[72], «а ривка слышала – שומעת *шомаат*»[73], «...и услышал – וישמע *ваишма* – израиль»[74], «я услышал ропот – שמעתי *шамати...*»[75]. – во всех [приведенных примерах онкелос] переводит [его производными от корня שמע – «слышать»]: ושמעו *ушмау* – «они слышали», ושמעת *ушмаат* – «она слышала», ושמע *ушма* – «он слышал», שמיע קדמי *шмия кадамай* – «было слышно предо мной». ■

■ братья не просто услышали слова йеѓуды, но и послушались его, что и подтверждает перевод онкелоса.

---

[28] ויעברו אנשים מדינים и проходили люди-мидьянитяне... – это – другой караван [а не тот, что был упомянут выше[76]]. писание сообщает, что [йосефа] перепродавали несколько раз. [כח]

---

• וימשכו ...и вытащили... – сыновья яакова [вытащили] йосефа из ямы и продали его ишмаэлитам, ишмаэлиты – мидьянитянам, а мидьянитяне – египтянам[77]. ▶

---

**72.** берешит, 3:8. / **73.** там же, 27:5. / **74.** там же, 35:22. / **75.** шмот, 16:12. / **76.** см. берешит, 37:25. / **77.** танхума яшан, разд. вайешев, 13. /

▶ этот стих, как кажется, противоречит тому, о чем говорилось прежде. если в предыдущих стихах[78] сообщалось, что братья собирались продать йосефа ишмаэлитам, то из этого стиха на первый взгляд следует, что поначалу йосеф был продан жителям мидьяна. из толкования раши к *берешит*, 37:3, следует, что была еще одна группа торговцев, которая продавала йосефа. на нее указывает слово «купцы» в этом стихе.

[29] וישב ראובן А РЕУВЕН ВЕРНУЛСЯ... – [из слова «вернулся» мы делаем вывод, что] во время продажи его там не было, так как в тот день наступил его черед идти к отцу, чтобы прислуживать ему[79]. согласно другому толкованию, [реувен] облачился в мешковину и постился, [раскаиваясь] в том, что внес сумятицу [в вопрос о местоположении] отцовской постели[80, 81]. ■ [כט]

■ если реувен действительно был обеспокоен благополучием йосефа, о чем он говорил раньше[82], почему он оставил его наедине с братьями? согласно первому из предложенных раши толкований, реувен покинул их на время, чтобы выполнить заповедь почитания родителей. а согласно второму – он оставил братьев в тот момент, когда «они сели есть хлеб»[83], поскольку сам он в тот день постился.

[30] אנה אני בא «...А МНЕ КУДА ДЕВАТЬСЯ?!» – «куда мне бежать от страданий моего отца?» ■ [ל]

■ иными словами, сказанное отнюдь не означает «куда я пойду искать его?!», а является риторическим вопросом, выражающим отчаяние реувена. ведь если бы имелась в виду неопределенность местонахождения йосефа, то реувен использовал бы для этого иную, более точную формулировку: «где он?»

[31] שעיר עזים ...КОЗЛЕНКА... – его кровь похожа на человеческую[84]. ■ [לא]

■ комментарий объясняет, почему братья закололи именно это животное[85].

• הכתנת ...ОДЕЖДУ... – הַכֻּתֹּנֶת [*ѓа-кутонет*] – это название [одежды в ос-

78. см. берешит, 37:25-27. / 79. берешит раба, 84:15. / 80. см. раши к берешит, 35:22. 81. берешит раба, 84:19. / 82. см. берешит, 37:22. / 83. см. там же, 37:25. / 84. берешит раба, 84:19. / 85. тосафот ѓа-шалем. /

32. И ПОСЛАЛИ ОДЕЖДУ ИЗ ТОНКОГО ПОЛОТНА, И ДОСТАВИЛИ ЕЕ К СВОЕМУ ОТЦУ, И СКАЗАЛИ: «МЫ ЭТО НАШЛИ; ОПОЗНАЙ, НЕ ТВОЕГО ЛИ СЫНА
33. ЭТО ОДЕЖДА?» И ТОТ УЗНАЛ ЕЕ И СКАЗАЛ: «ОДЕЖДА МОЕГО СЫНА! ХИЩНАЯ ТВАРЬ СОЖРАЛА ЕГО – РАСТЕРЗАН, РАСТЕРЗАН ЙОСЕФ!»

לב וַֽיְשַׁלְּח֞וּ אֶת־כְּתֹ֣נֶת הַפַּסִּ֗ים וַיָּבִ֙יאוּ֙ אֶל־אֲבִיהֶ֔ם וַיֹּאמְר֖וּ זֹ֣את מָצָ֑אנוּ הַכֶּר־
לג נָ֕א הַכְּתֹ֧נֶת בִּנְךָ֛ הִ֖וא אִם־לֹֽא׃ וַיַּכִּירָ֤הּ
וַיֹּ֙אמֶר֙ כְּתֹ֣נֶת בְּנִ֔י חַיָּ֥ה רָעָ֖ה אֲכָלָ֑תְהוּ
טָרֹ֥ף טֹרַ֖ף יוֹסֵֽף׃

новной словарной форме, при его самостоятельном употреблении]. когда же это [слово] является частью сопряженного сочетания, как, например, «одежда [כתנת *ктонет*] йосефа»[86], «одежда [כתנת *ктонет*] из тонкой ткани»[87], «льняная [כתנת *ктонет*] рубаха»[88], тогда оно огласовывается по-другому: כְּתֹנֶת *ктонет*.

[33] ויאמר כתנת בני ...И СКАЗАЛ: «ОДЕЖДА МОЕГО СЫНА!..» – «это [одежда моего сына]!» ■ |לג|

■ в предложении отсутствует местоимение «это», легко восстанавливаемое по смыслу.

• חיה רעה אכלתהו «...ХИЩНАЯ ТВАРЬ СОЖРАЛА ЕГО...» – в нем заговорил дух святости. [яаков пророчески предсказал, что] в будущем на [йосефа] накинется жена потифара, [провоцируя его вступить с ней в связь][89, 90].

а почему святой, благословен он, не открыл ему [что йосеф на самом деле был жив]? потому что [сыны яакова] предали отлучению и проклятию всякого, кто откроет [правду о случившемся], и взяли в соучастники святого, благословен он, [так как их было девять, а проклятие имело силу только при наличии десятерых][91].

а ицхак знал, что [йосеф] жив, но он сказал себе: «как я открою [это яакову], когда [сам] всевышний не хочет открывать ему [правду]?»[92] ▶

**86.** см. берешит, 37:31. / **87.** см. там же, 37:3. / **88.** см. ваикра, 16:4. / **89.** см. берешит, 39:7. / **90.** берешит раба, 84:19. / **91.** танхума, 2; пиркей де-рабби элиэзер, 28. / **92.** берешит раба, 84:21. /

34. И РАЗОРВАЛ ЯАКОВ СВОИ ОДЕЖДЫ, И ВОЗЛОЖИЛ РУБИЩЕ НА СВОИ ЧРЕСЛА, И ГОРЕВАЛ О СВОЕМ СЫНЕ МНОГИЕ
35. ДНИ. И ПОДНЯЛИСЬ ВСЕ ЕГО СЫНОВЬЯ И ВСЕ ЕГО ДОЧЕРИ, ЧТОБЫ ЕГО УТЕШИТЬ, НО ОН ОТКАЗЫВАЛСЯ УТЕШИТЬСЯ И СКАЗАЛ: «ВЕДЬ ИЗ-ЗА МОЕГО СЫНА Я СОЙДУ СКОРБЯЩИМ В МОГИЛУ». И ПЛАКАЛ О НЕМ ЕГО ОТЕЦ.

לד וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים:
לה וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ
וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־
בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו:

▶ это означает, что яаков пророчествовал, сам не понимая этого.
раши задается вопросом относительно понимания всего фрагмента в целом. почему всевышний не сообщил яакову о том, что произошло на самом деле, и обрек его на страдания? ведь яаков полагал, что его сын погиб, и оплакивал его! согласно мнению раши, всевышний «принял участие» в заговоре братьев, вплоть до того, что он дополнил кворум. ведь биньямина с ними не было, а реувен ушел от них прежде и вернулся только после продажи йосефа[93]. всевышний присоединяется к братьям для того, чтобы в конечном счете цепь событий привела к переселению сыновей израиля в египет, как об этом рассказывается в следующих главах.

[34] ימים רבים ...МНОГИЕ ДНИ. – 22 года, [прошедших] с того времени, как [йосеф] расстался с ним, и [до тех пор], пока яаков не спустился в египет. так сказано: «...йосеф, семнадцати лет...»[94]. когда же он [впервые] предстал перед фараоном[95], ему было 30 лет, и [добавь к этому] 7 лет изобилия[96] и 2 года голода[97], [которые прошли] до того, как яаков пришел в египет. итого 22 года. они соответствуют 22 годам, в течение которых яаков не исполнял [заповедь о] почитании отца и матери[98], [поскольку все это время находился вдали от отчего дома]: 20 лет, которые он провел у лавана, и 2 года в дороге, когда он возвращался от лавана, – полтора года в суккот и шесть месяцев в бейт-эле. [и в этом значение] сказанного им лавану: «вот уже двадцать лет я в твоем доме...»[99] – они мне [отзовутся, когда] в будущем мне предстоит нести наказание в соответствии с их [числом][100]. [לד]

93. см. берешит, 37:29. / 94. берешит, 37:2. / 95. см. берешит, 41:14. / 96. см. там же, 41:53. / 97. см. там же, 45:6. / 98. см. раши к берешит, 28:9. / 99. берешит, 31:41. / 100. мегила, 16б,17а; берешит раба, 84:20. /

[35] וכל בנתיו ...и все его дочери... – сказал раби йеѓуда: «сестры-близнецы родились с каждым из [родоначальников] колен, [сыновей] яакова, и они взяли их в жены»[101]. [לה]
сказал рабби нехемья: «[нет, жены сыновей яакова] были из дочерей кнаана. что же [в таком случае означает фраза] “и все его дочери”? [это означает] “его невестки”. ведь люди, не колеблясь, назовут зятя сыном, а невестку – дочерью»[102]. ■

■ раши объясняет, кто эти дочери яакова, упомянутые в стихе. ведь в тексте торы недвусмысленно сказано только об одной дочери – дине[103].
толкование рабби йеѓуды основано на приведенном в талмуде[104] мнении, согласно которому сестер по отцу, а не по матери сынам ноаха разрешалось брать в жены. то есть когда они подросли, каждая из них вышла замуж за брата, родившегося от другой жены яакова (например, сын леи взял в жены дочь рахели и т. д.). таким образом, дочери, которые упомянуты в нашем стихе, – это настоящие дочери яакова.

• וימאן להתנחם ...но он отказывался утешиться... – человек не может принять утешение, [скорбя] о живом, которого он считает мертвым, потому что [на небесах] решили, что память о мертвых будет стираться из сердец [оставшихся в живых], но это не относится к живым[105]. ■

■ несмотря на то что человек, потеряв близкого родственника, через некоторое время способен обрести утешение, яаков «отказывался утешиться» на протяжении всего периода отсутствия йосефа.
способность забывать понесенную утрату – это качество, которым всевышний наделил человека, потерявшего своего близкого, чтобы люди могли вернуться к обычной жизни и не замыкались в трауре. однако он не хотел, чтобы близкие забыли живых, пропавших без вести, и перестали ждать их.

• ארד אל בני «...из-за моего сына я сойду...» – [выражение ארד אל בני *эред эль бни* означает] то же, что и על בני *аль бни* – «из-за моего сына». и зачастую אל *эль* означает то же, что и על *аль*, [как во фразах] «...из-за – אל *эль* – шауля [это] и из-за кровожадного дома...»[106], «...из-за – אל *эль* – захвата ковчега божьего и из-за – אל *эль* – [гибели] ее свекра и мужа»[107]. ▶

101. см. раши к берешит, 35:17. / 102. берешит раба, 84:21; танхума яшан, разд. вайешев, 10. / 103. беэр ицхак. / 104. мнение р. акивы, санѓедрин, 58. / 105. берешит раба, 84:12; псахим, 54б. / 106. шмуэль II, 21:1. / 107. шмуэль I, 4:21. /

36. А МИДЬЯНИТЯНЕ ПРОДАЛИ ЕГО В ЕГИПЕТ ПОТИФАРУ, ЦАРЕДВОРЦУ ФАРАОНА, НАЧАЛЬНИКУ ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА].

לו וְהַמְּדָנִ֕ים מָכְר֥וּ אֹת֖וֹ אֶל־מִצְרָ֑יִם לְפֽוֹטִיפַר֙ סְרִ֣יס פַּרְעֹ֔ה שַׂ֖ר הַטַּבָּחִֽים׃ פ רביעי

▶ частица אל эль, как правило, означает «к». однако в нашем случае прочтение «сойду к сыну моему скорбящим в могилу» не вписывается в контекст. ведь мы знаем, что яаков не верит, будто его сын погребен, поскольку полагает, что тот был растерзан хищным зверем[108].

• אבל שאולה «...СКОРБЯЩИМ В МОГИЛУ». – согласно простому смыслу, [שאול шеоль означает] «могила». [яаков говорит:] «я буду погребен в скорби и не обрету утешение во все дни моей [жизни]».
а согласно мидрашу, [שאול шеоль] – это преисподняя. [яаков говорит:] «мне был передан всемогущим знак: если ни один из моих сыновей не умрет при моей жизни, я могу быть уверен в том, что не увижу геенну»[109]. ■

■ в *танахе* слово שאול *шеоль* имеет несколько значений. раши поясняет слова яакова, исходя из обеих возможностей.

• ויבך אתו אביו ...И ПЛАКАЛ О НЕМ ЕГО ОТЕЦ. – ицхак плакал, видя страдания яакова, но не скорбел [о йосефе], ибо знал, что [йосеф] жив[110]. ■

■ на первый взгляд стих говорит, что яаков оплакивал йосефа. раши не согласен с этим толкованием, поскольку считает, что в данном случае «его отец» – это ицхак, отец яакова (а не яаков, отец йосефа).

[36] הטבחים ...ЗАБОЙЩИКОВ. – [הטבחים] – тех, кто занимается убоем скота, принадлежащего царю. ■ [לו]

■ корень טבח означает «убивать», но у слова טבחים *табахим* могут быть несколько толкований. в этом стихе комментарий раши отличается от перевода онкелоса, который передает слово הטבחים *гатабахим* как «палачи».

108. мизрахи; сифтей хахамим. / 109. танхума, разд. ваигаш, 9; эрувин, 19а. / 110. берешит раба, 84:21; танхума, разд. микец, 4; см. раши к берешит, 37:33. /

1. **38** И БЫЛО [ТАК]: В ТУ ПОРУ СОШЕЛ ЙЕЃУДА ОТ СВОИХ БРАТЬЕВ И ОТКЛОНИЛСЯ К ЧЕЛОВЕКУ ИЗ АДУЛАМА ПО
2. ИМЕНИ ХИРА. И УВИДЕЛ ТАМ ЙЕЃУДА ДОЧЬ НЕКОЕГО КУПЦА ПО ИМЕНИ ШУА, И ВЗЯЛ ЕЕ [В ЖЕНЫ], И ВОШЕЛ К НЕЙ.

א **לח** וַיְהִי֙ בָּעֵ֣ת הַהִ֔וא וַיֵּ֥רֶד יְהוּדָ֖ה מֵאֵ֣ת אֶחָ֑יו וַיֵּ֛ט עַד־אִ֥ישׁ
ב עֲדֻלָּמִ֖י וּשְׁמ֥וֹ חִירָֽה׃ וַיַּרְא־שָׁ֧ם יְהוּדָ֛ה בַּת־אִ֥ישׁ כְּנַעֲנִ֖י וּשְׁמ֣וֹ שׁ֑וּעַ וַיִּקָּחֶ֖הָ וַיָּבֹ֥א אֵלֶֽיהָ׃

[1] **ויהי בעת ההוא** И БЫЛО [ТАК]: В ТУ ПОРУ... – почему эта история помещена здесь, прерывая тем самым историю о йосефе? дабы сообщить [нам], что братья низвели [йеѓуду] с высоты [его положения], когда увидели страдания своего отца. они сказали [так]: «это твоим предложением было продать его[1]. если бы ты предложил возвратить его [к яакову], мы бы тебя послушались»[2]. ■ [א]

■ эта глава полностью посвящена жизнеописанию йеѓуды. на первый взгляд она нарушает непрерывное повествование, поскольку предыдущая глава рассказывала о взаимоотношениях йосефа с братьями, и следующая также описывает, что произошло с йосефом после продажи, когда он был отведен в египет. поэтому сразу после описания злоключений йосефа говорится, что йеѓуда не просто ушел, а сошел от своих братьев. раши объясняет, что слово «сошел» нужно понимать метафорически: йеѓуда был низведен со своего положения предводителя.

• **ויט** ...И ОТКЛОНИЛСЯ... – [йеѓуда отстранился] от своих братьев. ■

■ раши следует своему толкованию, приведенному выше, и объясняет, что йеѓуда покинул братьев не по своей воле.

• **עד איש עדלמי** ...К ЧЕЛОВЕКУ ИЗ АДУЛАМА... – вступил с ним в партнерские отношения. ■

■ йеѓуда стал компаньоном хиры, как об этом рассказывается в дальнейшем[3].

[2] **כנעני** ...КУПЦА... – [согласно переводу онкелоса, כנעני *кнаани* здесь [ב]

1. см. берешит, 37:26,27. / 2. танхума яшан, 8; шмот раба, 42:3. / 3. см. берешит, 38:12. /

3. И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА, И РО-
ДИЛА СЫНА, И ОН ДАЛ ЕМУ
4. ИМЯ ЭР. И ОНА СНОВА ЗАБЕ-
РЕМЕНЕЛА, И РОДИЛА СЫНА,
5. И ДАЛА ЕМУ ИМЯ ОНАН. И ОНА
ЕЩЕ РОДИЛА СЫНА, И НАЗВА-
ЛА ЕГО ШЕЛА; И ЭТО БЫЛО В
КЗИВЕ, КОГДА ОНА ЕГО РОДИ-
6. ЛА. И ВЗЯЛ ЙЕЃУДА ЖЕНУ СВО-
ЕМУ ПЕРВЕНЦУ ЭРУ, А ЕЕ ИМЯ
7. ТАМАР. НО БЫЛ ЭР, ПЕРВЕНЕЦ
ЙЕЃУДЫ, НЕУГОДЕН ГОСПОДУ,
8. И ГОСПОДЬ УМЕРТВИЛ ЕГО. И
СКАЗАЛ ЙЕЃУДА ОНАНУ: «ВОЙДИ К ЖЕНЕ ТВОЕГО БРАТА, И
ЖЕНИСЬ НА НЕЙ ПО ПРАВУ ДЕВЕРЯ, И ВОССТАНОВИ ПОТОМ-
9. СТВО ТВОЕМУ БРАТУ!» НО ТАК КАК ЗНАЛ ОНАН, ЧТО НЕ ЕМУ
[ЗАЧТЕТСЯ] ЭТО ПОТОМСТВО, ТО ВСЯКИЙ РАЗ, КОГДА ОН ВХО-
ДИЛ К ЖЕНЕ СВОЕГО БРАТА, ИЗВОДИЛ [СЕМЯ] НА ЗЕМЛЮ,
ЧТОБЫ НЕ ДАТЬ ПОТОМСТВО СВОЕМУ БРАТУ.

ג וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר:
ד וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
ה אוֹנָן: וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ
ו אֹתוֹ: וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ
ז וּשְׁמָהּ תָּמָר: וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע
ח בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה: וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ
ט וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ: וַיֵּדַע
אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה
אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה
לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו:

означает] – «купец»[4]. ■

■ хотя слово כנעני *кнаани* **может** означать «кнааней», «житель кнаана», здесь раши не соглашается с таким объяснением, поскольку известно, что праотцы авраѓам и ицхак не могли брать в жены дочерей кнаана[5]. разумеется, йеѓуда не мог нарушить это правило! см. *зхарья*, 14:21.

[5] **והיה בכזיב** ...И ЭТО БЫЛО В КЗИВЕ... – [согласно простому смыслу, кзив – это] название местности. [ה]
я же полагаю, что, поскольку она прекратила рожать, [та местность] названа **כזיב** *кзив* [букв. «пересыхание», «прекращение»], означающее [то же, что и однокоренные ему слова во фразах] «...ты стал для меня источником пересыхающим – **אכזב** *ахзав*...»[6] и «...[как источник,] воды которого не иссякнут – **יכזבו** *ехазву*»[7].

4. псахим, 50а. / 5. см. берешит, 24:3, 28:1. / 6. ирмеяѓу, 15:18. / 7. йешаяѓу, 58:11. /

в противном случае, [если название местности не связано с тем фактом, что жена йеѓуды прекратила рожать], то чему же учит нас [информация о том, что она прекратила рожать в кзиве]?
а в [мидраше] *берешит раба* я видел [следующее толкование]: «и назвала его шелла – שֵׁלָה», [а *шела* означает –] «она прекратила»[8]. ■

■ по мнению раши, в стихе содержится намек на то, что жена йеѓуды перестала рожать после появления на свет этого сына. но мидраш связывает эту информацию с иным местом в писании.

[7] רע בעיני ה' ...НЕУГОДЕН ГОСПОДУ... – его вина та же, что у онана: он [ז]
губил свое семя. сказано об онане: «...и он умертвил и его тоже – גם *гам*»[9] – [слово גם *гам* – «тоже» – означает, что] смерть эра подобна смерти онана [они были умерщвлены господом по одной и той же причине].
а зачем эр губил свое семя? чтобы не забеременела [тамар] и не поблекла ее красота[10]. ■

■ раши приводит свое толкование, поскольку причина смерти эра в этом стихе не указана прямо.

[8] והקם זרע «...И ВОССТАНОВИ ПОТОМСТВО...». – сын [которого тамар ро- [ח]
дит от онана] будет назван по имени умершего [и будет считаться сыном его покойного брата][11]. ■

■ раши объясняет, что речь идет об обычае, впоследствии названном «левиратным браком»: брачный союз между бездетной вдовой и братом ее покойного мужа. дети от такого брака засчитались детьми покойного, несли его имя и получали его имущественные права. возможно, что идея подобного брака, который в то время мог осуществляться не только деверем, но и другими родственниками (как здесь, на примере йеѓуды и тамар, или в истории рут и боаза[12]), связана с представлением о реинкарнации (заметим, впрочем, что многие средневековые еврейские мыслители отрицали возможность реинкарнации[13]).

[9] ושחת ארצה ...ТО ИЗВОДИЛ [СЕМЯ] НА ЗЕМЛЮ... – «молотил внутри, да [ט]
веял снаружи»[14]. ▶

**8.** берешит раба, 85:14. ср. комм. рамбана к этому стиху. / **9.** берешит, 38:10. / **10.** йевамот, 34б. / **11.** таргум йонатан. / **12.** см. рут, 3:9. / **13.** напр., саадья гаон. / **14.** йевамот, 34б; берешит раба, 85:5. /

10. И НЕУГОДНО БЫЛО ГОСПОДУ
ТО, ЧТО ОН ДЕЛАЛ, И ОН
11. УМЕРТВИЛ И ЕГО ТОЖЕ. И ЙЕ-
ЃУДА СКАЗАЛ СВОЕЙ НЕВЕСТ-
КЕ ТАМАР: «ОСТАВАЙСЯ ВДО-
ВОЙ В ДОМЕ ТВОЕГО ОТЦА,
ПОКА НЕ ПОДРАСТЕТ МОЙ
СЫН ШЕЛА», – ПОТОМУ ЧТО
ОН СКАЗАЛ [САМ СЕБЕ]: «КАК
БЫ И ТОТ НЕ УМЕР, ПОДОБНО
СВОИМ БРАТЬЯМ». И УШЛА ТА-
МАР, И ЖИЛА В ДОМЕ СВОЕГО
12. ОТЦА. СПУСТЯ ДОЛГОЕ ВРЕМЯ
УМЕРЛА ДОЧЬ ШУИ, ЖЕНА ЙЕ-
ЃУДЫ; А КОГДА ЙЕЃУДА УТЕ-
ШИЛСЯ, ТО ПОДНЯЛСЯ К СТРИГАЛЯМ ЕГО СТАДА В ТИМНУ, ОН
13. И ЕГО ДРУГ ХИРА ИЗ АДУЛАМА. И СКАЗАЛИ ТАМАР ТАК: «ВОТ
ТВОЙ СВЕКОР ПОДНИМАЕТСЯ В ТИМНУ СТРИЧЬ СВОИХ ОВЕЦ».
14. И ОНА СНЯЛА ОДЕЖДУ ВДОВЫ, ПОКРЫЛА СЕБЯ ПОКРЫВАЛОМ
И СЕЛА, ЗАКУТАВШИСЬ, У ПЕТАХ-ЭЙНАИМ, ЧТО НА ДОРОГЕ В
ТИМНУ, ПОСКОЛЬКУ ОНА ВИДЕЛА, ЧТО ШЕЛА ВЫРОС, А ОНА
НЕ ОТДАНА ЕМУ В ЖЕНЫ.

וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת י
גַּם־אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ יא
שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל
שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא
כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ:
וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־ יב
יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי
צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה: וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה יג
חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ: וַתָּסַר יד
בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף
וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר
עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל
שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה:

▶ мидраш иносказательно описывает прерванное соитие, при котором онан изливал семя наружу.

[11] כי אמר ...ПОТОМУ ЧТО ОН СКАЗАЛ... – это означает, что [йеѓуда] нашел предлог [не выдавать тамар за шелу], поскольку [после смерти двух старших сыновей] он [вообще] не собирался выдавать ее за [младшего] сына. ■ [יא]

■ раши объясняет, что в стихе нет противоречия, хотя в первой его части йеѓуда просит тамар подождать до тех пор, пока не подрастет его младший сын шела, а потом высказывает опасение, что и тот умрет, как его братья, если возьмет ее в жены.

• כי אמר פן ימות ...ПОТОМУ ЧТО ОН СКАЗАЛ [САМ СЕБЕ]: «КАК БЫ И ТОТ НЕ УМЕР...» – у нее сложилась репутация [женщины, все] мужья которой будут умирать[15]. ■

■ согласно этому толкованию раши, есть ситуации, при которых двукратного повторения события уже достаточно для возникновения презумпции.

[12] ויעל על גוזזי צאנו ...ТО ПОДНЯЛСЯ К СТРИГАЛЯМ ЕГО СТАДА... – он поднялся в тимну, чтобы держать под присмотром работников, стригущих его овец. ■ [יב]

■ раши предотвращает неверное понимание текста «поднялся на стригалей его стада» или «поднялся вместе со стригалями его стада»[16].

[13] עולה תמנתה «...ПОДНИМАЕТСЯ В ТИМНУ...» – [йеѓуда «поднимается в тимну»]. а о шимшоне сказано [иначе]: «и спустился шимшон в тимну...»[17] [мнимое противоречие разрешается следующим образом: тимна] находилась на склоне горы; с одной стороны к ней поднимались, а с другой спускались с нее[18]. [יג]

[14] ותתעלף ...И... ЗАКУТАВШИСЬ... – она закрыла лицо, чтобы [йеѓуда] не узнал ее. ■ [יד]

■ этот глагол может означать еще и «терять сознание», но в нашем стихе его значение – «закутываться».

• ותשב בפתח עינים ...И СЕЛА... У ПЕТАХ-ЭЙНАИМ... – [стих можно прочесть как «и села] у раскрытых глаз», на перекрестке дорог, что по пути в тимну.

а согласно объяснению наших мудрецов, [тамар села] у входа [в место упокоения] нашего праотца авраѓама, к которому устремляются все глаза, чтобы увидеть его[19]. ■

■ буквально выражение פתח עינים *петах эйнаим* может быть переведено как «вход глаз». но у глаз входа нет![20] этот перекресток был образно назван

15. берешит раба, 85:5; йевамот, 64б. / 16. см. раши к берешит, 14:6. / 17. шофтим, 14:1. / 18. сота, 10а; берешит раба, 85:6. / 19. сота, 10а. / 20. мизрахи. /

15. И УВИДЕЛ ЕЕ ЙЕЃУДА, И СЧЕЛ ЕЕ ПРОДАЖНОЙ ЖЕНЩИНОЙ, ТАК КАК ЕЕ ЛИЦО БЫЛО СКРЫТО.

טו וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ:

«у раскрытых глаз», поскольку, достигнув его, путник как бы «раскрывает глаза», стараясь определить, в какую сторону ему следует двигаться дальше[21]. а согласно объяснению мидраша, тамар, предпринимая свое рискованное предприятие, полагалась на заслуги праотца авраѓама, сев у входа в пещеру махпела, где он похоронен.

• כי ראתה כי גדל שלה ...ПОСКОЛЬКУ ОНА ВИДЕЛА, ЧТО ШЕЛА ВЫРОС... – она потому сделала себя доступной для йеѓуды, что страстно желала произвести от него детей[22]. ■

■ раши объясняет, что подлинной мотивацией тамар было сильное желание иметь детей от рода йеѓуды. после того как она увидела, что не дана шеле в жены, у нее просто не оставалось иного выбора.

[15] ויחשבה לזונה ...И СЧЕЛ ЕЕ ПРОДАЖНОЙ ЖЕНЩИНОЙ... – потому что она сидела у развилки дорог. ■ [טו]

■ а не потому, что она закрыла лицо[23], – ведь обычно замужние женщины закрывают лицо, а блудницы, наоборот, открывают.

• כי כסתה פניה ...ТАК КАК ЕЕ ЛИЦО БЫЛО СКРЫТО. – и поскольку он не мог увидеть ее [лицо], он не узнал ее.
а согласно толкованию наших мудрецов, «так как лицо ее было скрыто» [означает следующее]: когда она жила в доме свекра, она была скромна [прятала лицо, и он даже не знал, как она выглядит]. поэтому [йеѓуда] не мог заподозрить [что это его невестка][24]. ■

■ согласно второму толкованию, тамар сидела с открытым лицом, однако йеѓуда просто не мог ее узнать по той причине, что, будучи замужем за его сыновьями, она вела себя предельно скромно и закрывала лицо в его присутствии.

21. минхат йеѓуда; сифтей хахамим. / 22. ѓорайот, 10б. / 23. сота, 10б. / 24. там же; берешит раба, 85:8. /

16. И ОН СВЕРНУЛ К НЕЙ НА ДОРОГУ И СКАЗАЛ: «ДАВАЙ Я ВОЙДУ К ТЕБЕ»; ВЕДЬ ОН НЕ ЗНАЛ, ЧТО ОНА ЕГО НЕВЕСТКА. А ОНА СКАЗАЛА: «ЧТО ТЫ МНЕ ДАШЬ,
17. ЕСЛИ ВОЙДЕШЬ КО МНЕ?» И ОН СКАЗАЛ: «Я ПРИШЛЮ КОЗЛЕНКА ИЗ СТАДА». ОНА ЖЕ СКАЗАЛА: «ЕСЛИ ТЫ ДАШЬ ЗА-
18. КЛАД [ДО ТОЙ ПОРЫ], ПОКА НЕ ПРИШЛЕШЬ[КОЗЛЕНКА]». И ОН СКАЗАЛ: «КАКОЙ ЖЕ ЗАКЛАД ТЕБЕ ДАТЬ?» А ОНА СКАЗАЛА: «ТВОЮ ПЕЧАТЬ, ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ И ПОСОХ, ЧТО В ТВОЕЙ РУКЕ». И ОН ЕЙ ДАЛ, И ВОШЕЛ К НЕЙ, И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЕМУ.

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא
אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ הִוא
וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי:
יז וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־
הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד
יח שָׁלְחֶךָ: וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־
לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר
בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ:

[16] ויט אליה אל הדרך И ОН СВЕРНУЛ К НЕЙ НА ДОРОГУ… – с дороги, на которой он находился, [йеѓуда] свернул на дорогу, на которой находилась она. на французском языке [это называется] destorner [– «сворачивать»]. [טז]

• הבה נא «ДАВАЙ…» – [императив הבה *ѓава* означает:] «подготовь себя и свои мысли к этому». в [писании] корень הבה *ѓбѓ* в любой форме выражает «приготовление», за исключением тех случаев, когда его следует переводить в значении «давать». но даже в случаях, когда [это слово] означает «подготавливать», оно близко по значению к «давать».

[17] ערבון «…ЗАКЛАД…» – [слово ערבון *эравон* означает] «заклад», «залог»[25]. ■ [יז]

■ раши поясняет редкое слово библейского иврита.

[18] חתמך ופתילך «ТВОЮ ПЕЧАТЬ, ТВОЮ ПЕРЕВЯЗЬ…» – [простой смысл соответствует переводу онкелоса] עזקתך ושושיפך *изкетах вешошипах* – «твой перстень и твое облачение»: «твой перстень [с печаткой], которым ты ставишь печать, и твою одежду, в которую ты одеваешься». ▶ [יח]

25. согласно переводу онкелоса. /

19. И ОНА ВСТАЛА И УШЛА; ОНА СНЯЛА С СЕБЯ ПОКРЫВАЛО И НАДЕЛА СВОЮ ВДОВЬЮ ОДЕЖ-
20. ДУ. И ПОСЛАЛ ЙЕЃУДА КОЗЛЕНКА ЧЕРЕЗ СВОЕГО ДРУГА ИЗ АДУЛАМА, ЧТОБЫ ЗАБРАТЬ ЗАЛОГ У ТОЙ ЖЕНЩИНЫ, НО
21. ТОТ ЕЕ НЕ НАШЕЛ. И ОН СПРОСИЛ У ЛЮДЕЙ ИЗ ТОЙ МЕСТНОСТИ: «ГДЕ ТА БЛУДНИЦА, ЧТО НА ДОРОГЕ В ЭЙНАИМ?»
22. НО ОНИ СКАЗАЛИ: «НЕ БЫЛО ЗДЕСЬ БЛУДНИЦЫ». И ОН ВЕРНУЛСЯ К ЙЕЃУДЕ, И СКАЗАЛ: «Я ЕЕ НЕ НАШЕЛ, ДА И ЛЮДИ ИЗ ТЕХ МЕСТ СКАЗАЛИ: “НЕ БЫЛО ЗДЕСЬ БЛУДНИЦЫ”».

יט וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ
כ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ
הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה
כא וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
כב קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ
לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃

▶ слово פתיל *птиль* означает «нить», как в *бемидбар*, 15:38. зачем же тамар просит в залог нить? по раши, тамар имеет в виду не нить, а одежду, сотканную из нитей.

• ותהר לו ...И ОНА ЗАБЕРЕМЕНЕЛА ЕМУ. – [зачала детей,] столь же сильных и столь же праведных, как и он[26]. ■

■ очевидно, что тамар зачала именно от него и для него, как и собиралась! местоимение לוֹ *ло* – «ему», «для него» – кажется избыточным и в сочетании с упоминанием о беременности больше нигде не встречается. его использование в тексте означает, что сыновья, которых тамар должна была произвести на свет, унаследуют от своего отца, йеѓуды, все его положительные качества[27].

[21] הקדשה «...БЛУДНИЦА...» – [букв. «посвященная»] отделенная и предназначенная для разврата. ■ [כא]

■ слово קדשה *кдеша* – «блудница» – образовано от корня קדש *кдш*, означающего «быть святым». но разве блуд не противоположен святости? раши поясняет, что изначальное значение корня קדש *кдш* – «выделять», «отде-

26. берешит раба, 85. / 27. мизрахи. /

23. И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА: «ПУСТЬ ЗАБИРАЕТ СЕБЕ, ЧТОБЫ НАМ НЕ ПОЗОРИТЬСЯ; Я ПОСЛАЛ ЭТОГО КОЗЛЕНКА, А ТЫ ЕЕ НЕ НАШЕЛ».
24. И БЫЛО ТАК: МЕСЯЦА ЧЕРЕЗ ТРИ СООБЩИЛИ ЙЕЃУДЕ, СКАЗАВ: «РАЗВРАТИЛАСЬ ТВОЯ НЕВЕСТКА ТАМАР, И ВОТ ОНА ДАЖЕ БЕРЕМЕННА ОТ РАЗВРАТА». И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА: «ВЫВЕДИТЕ ЕЕ И СОЖГИТЕ!»

כג וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז
הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה וְאַתָּה לֹא
כד מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי | כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד
לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם
הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃

лять». то, что отделено для всевышнего, – свято – קדוש *кадош*, – та же, кто отделила и предназначила себя для блуда – קדשה *кдеша*, – блудница.

[23] תקח לה «ПУСТЬ ЗАБИРАЕТ СЕБЕ...» – «то, что у нее [уже есть – перстень, одежда и посох], – пусть остается ей». ■ [כג]

■ йеѓуда говорит: «пусть возьмет» – после того, как уже вручил тамар перстень, одежду и посох и она их взяла. раши поясняет, что в данном случае «пусть возьмет» указывает не на физическое действие, а на передачу права на владение: отныне перстень, одежда и посох принадлежат тамар.

• פן נהיה לבוז «...ЧТОБЫ НАМ НЕ ПОЗОРИТЬСЯ...» – «если ты продолжишь искать ее, дело получит огласку и навлечет [на меня] позор. ведь [я уже приложил все возможные усилия, чтобы найти ее, и] что я еще могу предпринять, чтобы исполнить данное мной слово?» ■

■ согласно раши, подлинная причина этого поступка заключается в том, что, если компаньон йеѓуды продолжит поиски тамар, он навлечет подозрения, начнут распространяться слухи и тогда и он, и йеѓуда станут посмешищем в глазах других людей.

• הנה שלחתי הגדי הזה «...Я ПОСЛАЛ ЭТОГО КОЗЛЕНКА...» – за то, что йеѓуда обманул своего отца, обмакнув одежду йосефа в кровь козленка[28], он и сам был обманут с помощью козленка[29]. ▶

28. см. берешит, 37:31. / 29. берешит раба, 85:9. /

▶ и здесь проявляется принцип божественного воздаяния «мера за меру» (см. раши к *берешит*, 37:2 и наши пояснения там).

[24] כמשלש חדשים ...МЕСЯЦА ЧЕРЕЗ ТРИ...– большая часть первого [месяца], большая часть третьего [месяца] и полный второй [месяц][30]. [выражение] כמשלש חדשים *кемишлош хадашим* – здесь: «месяца через три» – [означает то же,] что и כהשתלש החדשים *кеѓишталеш ѓахадашим* – «когда утроились месяцы». и подобную [по форме структуру слова, когда מ *мем* в начале является не префиксом, а структурной частью существительного, находим в следующих выражениях]: «и посылание – משלוח *мишлоах* – яств»[31], «дело – משלוח *мишлоах* – их руки»[32]. так же перевел и онкелос: «по утроении месяцев». ■ [כד]

■ при подсчете продолжительности периода времени в еврейской традиции принято большую часть месяца расценивать как один полный месяц.

• הרה לזנונים «...БЕРЕМЕННА ОТ РАЗВРАТА». – [слово הרה *ѓара* является не глаголом «забеременела», а] именем прилагательным[33] – «беременна». подобная [форма слов встречается в стихах] «беременную – הרה *ѓара* – женщину»[34], «сияющая – ברה *бара*, – словно солнце»[35]. ■

■ если бы это был глагол, а не прилагательное, было бы сказано не הרה *ѓара*, а הרתה *ѓарта* – «забеременела».

• ותשרף «...И СОЖГИТЕ!» – сказал [*танай*] эфраим макшаа от имени рабби меира: «она была дочерью священнослужителя шема[36]. поэтому ее приговорили [к смертной казни] через сожжение»[37]. ■

■ по закону торы, которую, по мнению раши, соблюдали праотцы (как мы уже видели во многих местах), к сожжению приговаривалась дочь священнослужителя (*коѓена*), осужденная за разврат[38]. так как, согласно преданию, тамар была дочерью шема (один из сыновей ноаха, который в свою очередь являлся священнослужителем[39]), по мнению йеѓуды, она должна быть наказана как дочь *коѓена*.

30. берешит раба, 85:10. / 31. см. эстер, 9:22. / 32. см. йешаяѓу, 11:14. / 33. хотя слова שם דבר, стоящие в подлиннике у раши, буквально означают «имя существительное», иногда он использует это выражение для обозначения имени прилагательного. / 34. см. шмот, 21:22. / 35. см. шир ѓа-ширим, 6:10. / 36. см. раши к берешит, 14:18. / 37. берешит раба, 85:10; о том, что шем был священнослужителем, см. раши к берешит, 14:18,20. / 38. см. ваикра, 21:9. / 39. см. берешит, 14:18. /

25. НО КОГДА ЕЕ ПОВЕЛИ, ОНА ПОСЛАЛА СКАЗАТЬ СВОЕМУ СВЕКРУ: «Я БЕРЕМЕННА ОТ ЧЕЛОВЕКА, КОТОРОМУ ЭТО ПРИНАДЛЕЖИТ». И СКАЗАЛА: «ПРИЗНАЙ, ПОЖАЛУЙСТА, ЧЬИ ЭТИ ПЕЧАТЬ, ПЕРЕВЯЗЬ И
26. ПОСОХ?» И ПРИЗНАЛ ЙЕЃУДА, И СКАЗАЛ: «ОНА ПРАВА, ОТ МЕНЯ, ПОСКОЛЬКУ Я НЕ ОТДАЛ ЕЕ МОЕМУ СЫНУ ШЕЛЕ». И НЕ ПРОДОЛЖАЛ ПОЗНАВАТЬ ЕЕ.

כה הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת
כו וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה: וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ:

[25] הוא מוצאת НО КОГДА ЕЕ ПОВЕЛИ... – чтобы предать сожжению. ■ [כה]

■ раши дополняет «недостающее» в стихе слово להשרף леѓисареф – «чтобы предать сожжению», – придавая стиху большую полноту в смысловом отношении. тамар послала весть своему свекру только в самый последний момент, когда была уже на самом краю гибели.

• והיא שלחה אל חמיה ...ОНА ПОСЛАЛА [СКАЗАТЬ] СВОЕМУ СВЕКРУ... – она не хотела позорить его, заявляя [во всеуслышание]: «я беременна от тебя», – но [сказала так]: «от человека, которому это принадлежит...]». она рассудила [следующим образом]: «если он сам решит признаться, пусть признается. если нет, [то лучше] мне сгореть, чем его опозорить публично». отсюда [наши мудрецы] сделали вывод: «пусть лучше человек даст бросить себя в раскаленную печь, но не позволит себе публично опозорить своего ближнего»[40].

• הכר נא «ПРИЗНАЙ, ПОЖАЛУЙСТА...» – [частица נא *на* в этом контексте] означает просьбу.
[тамар говорит:] «признай, прошу, твоего творца[41] и не погуби три жизни» [потому что у нее в чреве было два плода]. ■

■ по мнению раши, глагол הכר *ѓакер* – «признай» – относится не к вещам, а к признанию всевышнего.

40. сота, 10б; брахот, 43б; ктубот, 67б. / 41. сота, 10б; брахот, 43б; берешит раба, 85:11. /

[26] צדקה «ОНА ПРАВА...» – «в своих речах». [כו]

• ממני «...ОТ МЕНЯ...» – [йеѓуда признал, что] она беременна [от него][42]. а наши мудрецы, да будет память о них благословенна, толковали, что раздался глас свыше[43] и сказал: «от меня и только от меня исходило это[44]. поскольку она была столь скромна, [когда жила] в доме своего свекра, я постановил, чтобы от нее произошли цари. [и, кроме того] я постановил, чтобы от колена йеѓуды произошли цари израиля»[45]. ■

■ когда два слова – צדקה *цадка* и ממני *мимени* – прочитываются как одна смысловая единица, это выражение означает «она более права, чем я». однако подобное истолкование не соответствует настоящему контексту. ведь в данном случае не может быть того, что кто-то прав в большей или меньшей степени: если права тамар, то неправ йеѓуда. поэтому раши в своем комментарии предлагает понимать эти два слова как два самостоятельных, не зависимых друг от друга высказывания.

• כי על כן לא נתתיה «...ПОСКОЛЬКУ Я НЕ ОТДАЛ ЕЕ...» – «поскольку я не отдал ее [в жены] моему сыну шеле, она была вправе поступить подобным образом»[46]. ■

■ частица כי *ки* означает «ибо», «поскольку», а על כן *аль кен* – «поэтому». раши делит сложный предлог на две части и восполняет высказывание.

• ולא יסף עוד И НЕ ПРОДОЛЖАЛ... – согласно одним мнениям, [стих означает, что йеѓуда более] «не продолжал» [т. е. не вступал с нею в связь]. согласно другим, [йеѓуда больше] «не прекращал» [т. е. не покидал ее][47].
{и подобное [использование слова יסף *ясаф* в значении «прекращать» находим в истории] об эльдаде и медаде: ולא יספו[48] *вело ясафу*, что [онкелос] перевел как «и не прекращали».}[49] ▶

42. согласно переводу онкелоса. / 43. небесный глас (бат коль) достаточно часто упоминается в талмуде. с его помощью всевышний передает людям свою волю, и содержание этого сообщения слышат лишь те, к кому оно адресовано. / 44. сота, 10б. / 45. макот, 23б. / 46. сифрей бемидбар, разд. беѓаалотха, 88; перевод онкелоса. / 47. сота, 10б. / 48. бемидбар, 11:25. / 49. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. /

27. **И БЫЛО ВО ВРЕМЯ ЕЕ РОДОВ, И ВОТ – БЛИЗНЕЦЫ В ЕЕ УТРОБЕ.** כז וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃

▶ глагол יסף *ясаф* можно рассматривать как образованный от корня יסף – «прибавлять» – или от корня אסף *алеф-самех-пей* – «убирать». их значения противоположны.
согласно первому мнению, לא יסף *ло ясаф* означает «не продолжал». по закону торы, человеку запрещена близость с вдовой его сына. но йеѓуда понял, что вся эта история произошла лишь для того, чтобы у него и тамар были общие потомки. поэтому он прекратил вступать с нею в интимную близость, так как она уже забеременела.
согласно другому мнению, выражение לא יסף *ло ясаф* означает, напротив, «не прекратил»: после того, как тамар удалось доказать йеѓуде, что она благочестива, тот признал ее своей женой во всех отношениях.

[27] **בעת לדתה** ...во время ее родов... – а о ривке сказано [иначе]: «и подошел ей срок рожать...»[50] [это можно объяснить следующим образом:] выше [относительно ривки] речь шла о полном [девятимесячном сроке беременности], а здесь – о неполном [сроке][51]. ■ [כז]

■ в этом и следующем комментарии раши сравнивает два описания рождения близнецов в торе – рождение яакова и эсава у ривки и рождение переца и зераха у тамар.

• **והנה תאומים** ...и вот – близнецы... – [в этом стихе] полное [написание слова תאומים *теомим*, с корневой буквой א *алеф*], а выше[52] – с опущенной [буквой א *алеф* – תומים. различное написание] объясняется тем, что один [из детей ривки, эсав,] был злодеем. однако эти оба [сына тамар, перец и зерах] были праведны[53]. ■

■ буква *алеф* очень важна для еврейской традиции, это первая буква еврейского алфавита и первая буква десяти заповедей. почему она опущена в рассказе о рождении сыновей ривки? яаков был праведником, а эсав – злодеем, и поскольку между братьями не было соответствия, в том рассказе использовалось неполное написание слова. тамар произвела на свет двух праведных сыновей, и поэтому о них сказано תאומים *теомим* – с полным написанием, поскольку они во всех отношениях были похожи друг на друга.

50. берешит, 25:24. / 51. берешит раба, 85:13. / 52. см. берешит, 25:24. / 53. берешит раба, 85:13. /

28. И БЫЛО [ТАК]: ВО ВРЕМЯ РОДОВ ОДИН [ИЗ НИХ] ВЫСУНУЛ РУКУ, А ПОВИТУХА ВЗЯЛА И ПОВЯЗАЛА ЕМУ НА РУКУ АЛУЮ НИТЬ, СКАЗАВ: «ЭТОТ ВЫШЕЛ
29. ПЕРВЫМ». И БЫЛО ТАК: ЕДВА ТОТ ВТЯНУЛ РУКУ, КАК ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ. И СКАЗАЛА ОНА: «КАК ЖЕ ТЫ ПРОРВАЛСЯ НАПРОЛОМ!» И БЫЛО ДАНО ЕМУ ИМЯ
30. ПЕРЕЦ. А ПОСЛЕ ВЫШЕЛ ЕГО БРАТ, НА РУКЕ У КОТОРОГО АЛАЯ НИТЬ. И БЫЛО ДАНО ЕМУ ИМЯ ЗЕРАХ.

כח וַיְהִ֥י בְלִדְתָּ֖הּ וַיִּתֶּן־יָ֑ד וַתִּקַּ֣ח הַמְיַלֶּ֗דֶת וַתִּקְשֹׁ֨ר עַל־יָד֤וֹ שָׁנִי֙ לֵאמֹ֔ר זֶ֖ה יָצָ֥א
כט רִאשֹׁנָֽה׃ וַיְהִ֣י ׀ כְּמֵשִׁ֣יב יָד֗וֹ וְהִנֵּה֙ יָצָ֣א
אָחִ֔יו וַתֹּ֕אמֶר מַה־פָּרַ֖צְתָּ עָלֶ֣יךָ פָּ֑רֶץ
ל וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ פָּֽרֶץ׃ וְאַחַר֙ יָצָ֣א אָחִ֔יו
אֲשֶׁ֥ר עַל־יָד֖וֹ הַשָּׁנִ֑י וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ
זָֽרַח׃ ס חמישי

[28] ויתן יד ...ВЫСУНУЛ РУКУ... – один [из близнецов] высунул руку наружу, а после того, как [повитуха] повязала на нее алую нить, убрал ее [назад]. ■ [כח]

■ раши проясняет значение слова ויתן *ваитен*, дословно означающего «и дал».

[29] פרצת «...ТЫ ПРОРВАЛСЯ...» – «ты приложил собственные силы». ■ [כט]

■ раши объясняет, что слово פרצת *парацта* здесь используется не в обычном его значении «прорвался», но в смысле «проявил силу». иными словами, перец продемонстрировал особую силу тем, что вышел из утробы прежде своего брата, который должен был появиться на свет первым.

[30] אשר על ידו השני ...НА РУКЕ У КОТОРОГО АЛАЯ НИТЬ – [слово] «рука» – יד *яд* – в этом эпизоде[54] повторяется четыре раза – по числу четырех заклятий, нарушенных аханом, который произошел от [зераха]. а согласно другому объяснению, [слово «рука» – יד *яд* – повторено здесь четыре раза] по числу четырех вещей, которые присвоил [себе ахан]: шинарский плащ, два серебряных слитка [весом в] двести шекелей серебра[55] и один слиток золота. [так сказано] в [мидраше] *берешит раба*[56]. ■ [ל]

■ раши объясняет, почему в последних стихах главы слово יד *яд* – «рука» –

54. см. берешит, 38:28-30. / 55. в стихе из книги йеѓошуа (7:21) говорится лишь о двухстах шекелях серебра и не сказано, что они были в двух серебряных слитках. / 56. берешит раба, 85:14. /

1. 39 А ЙОСЕФ БЫЛ СПУЩЕН В ЕГИПЕТ, И ЕГО КУПИЛ У ИШМАЭЛИТОВ, КОТОРЫЕ ОТВЕЛИ ЕГО ТУДА, ЕГИПТЯНИН ПОТИФАР, ПРИДВОРНЫЙ ФАРАОНА, НАЧАЛЬНИК ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА].

א לט וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃

повторяется четыре раза, несмотря на то что можно было бы написать короче, с использованием местоимений: «и высунул [один] руку... и навязала ему на нее алую нить... едва возвратил он ее...». один из потомков зераха, ахан[57], преступил запрет брать что-либо из разрушенного города йерихо. писание описывает это так: «...и взяли из заклятого, украли, утаили и положили среди своих вещей»[58] – здесь употреблены четыре выражения, описывающих нарушение клятвы.

• **ויקרא שמו זרח** И БЫЛО ДАНО ЕМУ ИМЯ ЗЕРАХ. – [имя זרח *зерах* буквально означает «сияние». он был назван этим именем] из-за яркого вида алой нити [что повязали ему на руку при рождении]. ■

■ подобно тому как перец получил свое имя согласно происшедшему во время родов событию («как же прорвался ты – *парацта*»), точно так же имя зерах связано с происшедшим во время его появления на свет.

[1] **ויוסף הורד** А ЙОСЕФ БЫЛ СПУЩЕН... – [писание] возвращается к предыдущей истории, прерванной лишь для того, чтобы сопоставить низложение йеѓуды с продажей йосефа[1] и сообщить, что из-за него [йосефа] тот утратил свое величие[2]. [א]

и, кроме того, чтобы сопоставить деяние жены потифара и деяние тамар и сообщить нам, что так же, как одна действовала из высших побуждений, так и другая. благодаря астрологическим предсказаниям [жена потифара] знала, что в будущем ей суждено произвести от него [йосефа] потомков, но не знала, [от кого именно они произойдут] – от нее самой или от ее дочери[3,4]. ■

■ раши объясняет последовательность изложения в писании связью между историей йеѓуды и тамар и историей с продажей йосефа.

57. см. йеѓошуа, 7:2. / 58. там же, 7:11. / 1. выше, в стихе 37:36, сообщалось, что йосеф был продан в египет. / 2. см. раши к берешит, 38:1. / 3. см. там же, 41:45. / 4. берешит раба, 85:2. /

ב וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ
ג וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרִי: וַיַּרְא אֲדֹנָיו
כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה
ד יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן
בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
ה וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: וַיְהִי מֵאָז
הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־
לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל
יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־
ו לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה: וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בְּיַד־יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף
ז יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה: ששי וַיְהִי אַחַר
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו
אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה
עִמִּי:

2. И БЫЛ ГОСПОДЬ С ЙОСЕФОМ,
И ТОТ СТАЛ УСПЕШНЫМ ЧЕЛО-
ВЕКОМ И ОСТАЛСЯ В ДОМЕ
СВОЕГО ХОЗЯИНА, ЕГИПТЯ-
3. НИНА. И УВИДЕЛ ЕГО ХОЗЯИН,
ЧТО С НИМ ГОСПОДЬ И ЧТО
ВСЕМУ, ЧТО ОН ДЕЛАЕТ, ГОС-
4. ПОДЬ ПОСЫЛАЕТ УСПЕХ. И ЙО-
СЕФ ПОНРАВИЛСЯ ЕМУ, И СЛУ-
ЖИЛ ЕМУ; А ТОТ ПОСТАВИЛ
ЕГО [СТАРШИМ] НАД СВОИМ
ДОМОМ, И ВСЕ, [ЧТО] У НЕГО
5. БЫЛО, ОТДАЛ В ЕГО РУКИ. И С
ТЕХ ПОР, КАК ОН ПОСТАВИЛ
ЕГО [СТАРШИМ] НАД СВОИМ
ДОМОМ И НАД ВСЕМ, ЧЕМ ОН
ВЛАДЕЛ, ГОСПОДЬ БЛАГОСЛО-
ВИЛ ДОМ ЕГИПТЯНИНА РАДИ ЙОСЕФА И БЫЛО БЛАГОСЛОВЕНИЕ
6. ГОСПОДА НА ВСЕМ, ЧЕМ ТОТ ВЛАДЕЛ, И В ДОМЕ, И В ПОЛЕ. И
ОН ОСТАВИЛ ВСЕ, ЧТО У НЕГО, В ВЕДЕНИИ ЙОСЕФА И НЕ ЗНАЛ
ПРИ НЕМ НИЧЕГО, КРОМЕ ХЛЕБА, КОТОРЫЙ ЕЛ. И ЙОСЕФ БЫЛ
7. СТАТЕН И КРАСИВ. И ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ ЖЕНА ЕГО ХОЗЯИНА
ОБРАТИЛА ВНИМАНИЕ НА ЙОСЕФА И СКАЗАЛА: «ЛЯГ СО МНОЙ!»

[3] כי ה' אתו ...ЧТО С НИМ ГОСПОДЬ... – имя [владыки] небес постоянно было у него на устах[5]. ■ [ג]

■ мы могли бы подумать, что слова «господь с ним» означают, что йосеф преуспевает в своих делах, но это оговаривается в данном стихе особо. значит, слова «господь с ним» несут дополнительную информацию. но как язычник, хозяин йосефа, мог понять, что господь с ним? раши говорит, что потифар услышал, что йосеф часто произносит имя всевышнего.

[4] וכל יש לו ...И ВСЕ, [ЧТО] У НЕГО БЫЛО... – [וכל יש לו *вехоль еш ло* – букв. [ד]

5. танхума, разд. вайешев, 8. /

«и все есть у него»] – это выражение с опущенным словом אשר *ашер* «что»[6]. ■

■ раши часто добавляет к стиху слово, которое необходимо для правильного понимания эллиптического предложения.

[6] ולא ידע אתו מאומה ...И НЕ ЗНАЛ ПРИ НЕМ НИЧЕГО... – не заботился ни о чем. ■ [ו]

■ потифар полностью переложил на плечи йосефа все заботы по ведению хозяйства.

• כי אם הלחם ...КРОМЕ ХЛЕБА... – [здесь имеется в виду] его жена. однако [писание] прибегает к иносказанию[7]. ■

■ йосеф говорит жене потифара, которая пытается его соблазнить: «...и он не лишил меня ничего, кроме тебя, потому что ты его жена...»[8] из этого, поясняет раши, следует, что «хлеб», о котором говорится в нашем стихе, – это эвфемизм.
и в некоторых других местах *танаха* женщина иносказательно называется словом לחם *лехем* – «хлеб», а «есть хлеб» – эвфемизм, которым обозначается интимная близость[9].

• ויהי יוסף יפה תואר И ЙОСЕФ БЫЛ СТАТЕН... – когда йосеф ощутил себя домоправителем, он начал [сытно] есть, пить и завивать себе волосы. сказал святой, благословен он: «твой отец скорбит, а ты занимаешься завивкой? [постой же,] я натравлю на тебя медведицу!»
и сразу [вслед за этим] «жена его хозяина обратила внимание на йосефа»[10]. ■

■ жена потифара сравнивается с медведицей, потому что в еврейской традиции медведь был архетипом отсутствия совести[11].

[7] ותשא אשת אדוניו ...ЖЕНА ЕГО ХОЗЯИНА ОБРАТИЛА ВНИМАНИЕ... – везде, где [в писании] сказано אחר *ахар* – «после», [а не אחרי *ахарей*], – это означает, что [последующие события произошли] сразу же [после предшествовавших]. ▶ [ז]

**6.** согласно переводу онкелоса. / **7.** берешит раба, 86:6; см. также раши к шмот, 2:20. / **8.** берешит, 39:9. / **9.** см. шмот, 2:20. / **10.** танхума, разд. вайешев, 8. / **11.** маѓарзав к берешит раба, 84:7. /

8. НО ОН ОТКАЗАЛСЯ, СКАЗАВ
ЖЕНЕ СВОЕГО ХОЗЯИНА:
«ВЕДЬ МОЙ ГОСПОДИН НЕ ВЕ-
ДАЕТ НИЧЕМ В ДОМЕ ПРИ МНЕ
И ВСЕ [ЧТО] ЕСТЬ У НЕГО, ОТ-
9. ДАЛ В МОИ РУКИ. И В ЭТОМ
ДОМЕ НЕТ НИКОГО ГЛАВНЕЕ
МЕНЯ, И ОН НЕ ЛИШИЛ МЕНЯ
НИЧЕГО, КРОМЕ ТЕБЯ, ПОТО-
МУ ЧТО ТЫ ЕГО ЖЕНА. КАК ЖЕ
Я СДЕЛАЮ ТАКОЕ БОЛЬШОЕ
ЗЛО И СОГРЕШУ ПРЕД БО-
10. ГОМ?!» И КАК ОНА НИ УГОВА-
РИВАЛА ЙОСЕФА КАЖДЫЙ
ДЕНЬ ЛЕЧЬ ВОЗЛЕ НЕЕ, БЫТЬ
11. С НЕЙ, ОН НЕ СЛУШАЛ ЕЕ. И
БЫЛО КАК-ТО В ОСОБЫЙ
ДЕНЬ: ОН ВОШЕЛ В ДОМ ДЕ-
ЛАТЬ СВОЕ ДЕЛО, А В ДОМЕ НЕ
12. БЫЛО НИКОГО ИЗ ДОМАШНИХ. А ОНА СХВАТИЛА ЕГО ЗА ОДЕЖ-
ДУ, ГОВОРЯ: «ЛЯГ СО МНОЙ!» НО ОН ОСТАВИЛ СВОЮ ОДЕЖДУ
13. В ЕЕ РУКАХ, И СБЕЖАЛ, И ВЫБЕЖАЛ НАРУЖУ. И КОГДА ОНА
УВИДЕЛА, ЧТО ОН ОСТАВИЛ В ЕЕ РУКАХ СВОЮ ОДЕЖДУ И УБЕЖАЛ
14. ПРОЧЬ, ТО ПОЗВАЛА СВОИХ ДОМАШНИХ И СКАЗАЛА ИМ ТАК:
«СМОТРИТЕ, ПРИВЕЛ НАМ ЧЕЛОВЕКА, ЕВРЕЯ, ЧТОБЫ НАСМЕ-
ХАТЬСЯ НАД НАМИ! ТОТ ПРИШЕЛ КО МНЕ, ЧТОБЫ ЛЕЧЬ СО
МНОЙ, НО Я ГРОМКО ЗАКРИЧАЛА,

וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו הֵן ח
אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל
אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי׃ אֵינֶנּוּ גָּדוֹל ט
בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי
מְאוּמָה כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־
אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ י
אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ
לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם יא
הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת׃
וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי יב
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃
וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס יג
הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר יד
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי
לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא
בְּקוֹל גָּדוֹל׃

▶ раши объясняет, что назойливое внимание его хозяйки было немедленной реакцией на повышенное внимание йосефа к своему внешнему виду.

[9] וחטאתי לאלהים «...И СОГРЕШУ ПРЕД БОГОМ?!» – сынам ноаха запрещено прелюбодеяние[12]. ▶ [ט]

12. санѓедрин, 56а. /

▶ раши объясняет, откуда йосеф до дарования торы знает, что прелюбодеяние – это грех пред богом. запрет на супружескую измену относится к семи общечеловеческим заповедям – «семи заповедям потомков ноаха».

[10] **לשכב אצלה** ...ЛЕЧЬ ВОЗЛЕ НЕЕ... – даже без соития[13]. [י]

• **להיות עמה** ...БЫТЬ С НЕЙ... – в будущем мире[14]. ■

■ жена потифара уговаривала йосефа разделить с ней судьбу после смерти: если то, что они делают, – грех, то он разделит с ней наказание, а если они осуществляют предсказание (см. раши к *берешит*, 39:1) и поступают правильно, – она разделит с ним посмертную награду.

[11] **ויהי כהיום הזה** И БЫЛО КАК-ТО В ОСОБЫЙ ДЕНЬ... – иными словами – [יא]
и было так: когда наступил особенный день, день веселья, день их праздника, когда все они отправлялись в языческий храм, она сказала [себе]: «у меня не будет более подходящего дня, чтобы сойтись с йосефом». [и тогда] она сказала [домочадцам]: «я больна и не могу идти»[15]. ■

■ здесь использован определенный артикль ה *га* כהיום הזה (*ке-га-йом га-зе*), – хотя грамматически правильной была бы и форма со «скрытым» артиклем כיום *ка-йом*. таким образом стих указывает на некий особенный день.

• **לעשות מלאכתו** ...ДЕЛАТЬ СВОЕ ДЕЛО... – [два *амора*] рав и шмуэль [расходились во мнениях по поводу значения сказанного]. один считал, что [слово מלאכתו *млахто*] действительно [означает] «его дело» [работу, которую йосеф должен был исполнить]. другой считает, что [это эвфемизм и йосеф] пришел, чтобы вступить с ней в связь, но перед ним предстал облик его отца [и он отказался от этой мысли], как рассказывается в трактате *сота*[16].

[14] **ראו הביא לנו** «СМОТРИТЕ, ПРИВЕЛ НАМ...» – это выражение с недостающим [יד]
словом. [сказано] «привел нам», однако при этом не уточняется, кто именно привел его: она имела в виду своего мужа.

13. берешит раба, 87:6; сота, 3б. / 14. сота, 3б. / 15. там же, 36б; берешит раба, 87:7. / 16. сота, 36б. /



גאינה ורמינה  זאלצבאך  היתק״א

15. И КОГДА ОН УСЛЫШАЛ, ЧТО Я ВОПЛЮ И КРИЧУ, ТО, ОСТАВИВ СВОЮ ОДЕЖДУ У МЕНЯ, ВЫСКОЧИЛ И УБЕЖАЛ
16. ПРОЧЬ». И ОНА ОСТАВИЛА ЕГО ОДЕЖДУ У СЕБЯ ДО ПРИХОДА
17. ХОЗЯИНА ДОМОЙ. И ПЕРЕСКАЗАЛА ЕМУ ТЕ ЖЕ СЛОВА, ГОВОРЯ: «ТОТ САМЫЙ РАБ-ЕВРЕЙ, КОТОРОГО ТЫ ПРИВЕЛ К НАМ, ПРИХОДИЛ КО МНЕ,
18. ЧТОБЫ ПОЗАБАВИТЬСЯ МНОЮ, НО КОГДА ОН УСЛЫШАЛ, КАК Я ВОПИЛА И КРИЧАЛА, ТО ОСТАВИЛ СВОЮ ОДЕЖДУ У МЕНЯ И СБЕЖАЛ ПРОЧЬ».

טו וַיְהִ֣י כְשָׁמְע֔וֹ כִּֽי־הֲרִימֹ֥תִי קוֹלִ֖י וָֽאֶקְרָ֑א
וַיַּעֲזֹ֤ב בִּגְדוֹ֙ אֶצְלִ֔י וַיָּ֖נָס וַיֵּצֵ֥א הַחֽוּצָה׃
טז וַתַּנַּ֥ח בִּגְד֖וֹ אֶצְלָ֑הּ עַד־בּ֥וֹא אֲדֹנָ֖יו
יז אֶל־בֵּיתֽוֹ׃ וַתְּדַבֵּ֣ר אֵלָ֔יו כַּדְּבָרִ֥ים
הָאֵ֖לֶּה לֵאמֹ֑ר בָּֽא־אֵלַ֞י הָעֶ֤בֶד הָֽעִבְרִי֙
יח אֲשֶׁר־הֵבֵ֣אתָ לָּ֔נוּ לְצַ֖חֶק בִּֽי׃ וַיְהִ֕י
כַּהֲרִימִ֥י קוֹלִ֖י וָאֶקְרָ֑א וַיַּעֲזֹ֥ב בִּגְד֛וֹ
אֶצְלִ֖י וַיָּ֥נָס הַחֽוּצָה׃

• **עברי** «...ЕВРЕЯ...» – [слово **עברי** *иври* означает] «**מעבר** *меэвер* – с другого берега реки [евфрат]» [или же] «из сынов эвера – **עבר** *эвер*»[17]. ■

■ раши предлагает два возможных варианта толкования слова **עברי** *иври* – «еврей»:
1) слово **עברי** *иври* означает потомка авраѓама, который родился на восточном берегу реки евфрат в арам-наѓараиме[18];
2) слово **עברי** *иври* образовано от имени эвер и указывает на потомка эвера, правнука шема и праправнука ноаха. раши цитирует оба мнения, дабы показать, что это слово относится исключительно к потомкам авраѓама, поскольку они единственные подпадают под оба определения. из всех сынов эвера только авраѓам пересек реку евфрат, когда оставил родные места, с тем чтобы отправиться в землю кнаан[19].

[16] **אדוניו** ...ХОЗЯИНА... – [до прихода хозяина] йосефа. ■ [טז]

■ а не хозяина одежды, ведь им был сам йосеф.

[17] **בא אלי** «ПРИХОДИЛ КО МНЕ...» – «позабавиться мною [приходил ко мне] раб-еврей, которого ты привел к нам». ■ [יז]

■ в подлиннике фраза содержит двусмысленность. можно подумать, что жена потифара укоряет мужа в том, что тот привел к ним йосефа, чтобы

17. см. берешит раба, 42:8, где даны различные объяснения слову **עברי**. / 18. см. окончание недельного раздела ноах. / 19. мизрахи. /

| | | | |
|---|---|---|---|
| 19. | И КОГДА ЕГО ХОЗЯИН УСЛЫШАЛ СЛОВА СВОЕЙ ЖЕНЫ, КОТОРЫЕ ТА СКАЗАЛА ЕМУ, ГОВОРЯ: «ВОТ ТАК ПОСТУПИЛ СО МНОЙ ТВОЙ РАБ», – ОН РАЗГНЕВАЛСЯ. | וַיְהִי֩ כִשְׁמֹ֨עַ אֲדֹנָ֜יו אֶת־דִּבְרֵ֣י אִשְׁתּ֗וֹ אֲשֶׁ֨ר דִּבְּרָ֤ה אֵלָיו֙ לֵאמֹ֔ר כַּדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה עָ֥שָׂה לִ֖י עַבְדֶּ֑ךָ וַיִּ֖חַר אַפּֽוֹ׃ | יט |
| 20. | И ХОЗЯИН ЙОСЕФА СХВАТИЛ ЕГО И ПОМЕСТИЛ В ТЮРЬМУ – В ТО МЕСТО, ГДЕ БЫЛИ ЗАКЛЮЧЕНЫ ЦАРСКИЕ УЗНИКИ, – И ОН НАХОДИЛСЯ ТАМ, В ТЮРЬМЕ. | וַיִּקַּח֩ אֲדֹנֵ֨י יוֹסֵ֜ף אֹת֗וֹ וַֽיִּתְּנֵ֙הוּ֙ אֶל־בֵּ֣ית הַסֹּ֔הַר מְק֕וֹם אֲשֶׁר־אֲסִירֵ֥י [אסורי כ׳] הַמֶּ֖לֶךְ אֲסוּרִ֑ים וַֽיְהִי־שָׁ֖ם בְּבֵ֥ית הַסֹּֽהַר׃ | כ |
| 21. | НО ГОСПОДЬ БЫЛ С ЙОСЕФОМ И ЯВИЛ ЕМУ МИЛОСТЬ, И ТОТ ПОНРАВИЛСЯ НАЧАЛЬНИКУ ТЮРЬМЫ. | וַיְהִ֤י יְהוָה֙ אֶת־יוֹסֵ֔ף וַיֵּ֥ט אֵלָ֖יו חָ֑סֶד וַיִּתֵּ֣ן חִנּ֔וֹ בְּעֵינֵ֖י שַׂ֥ר בֵּית־הַסֹּֽהַר׃ | כא |

посмеяться над ней. раши переставляет слова в стихе и устраняет эту двусмысленность.

[19] ויהי כשמוע אדוניו И КОГДА ЕГО ХОЗЯИН УСЛЫШАЛ... – она сказала ему об этом во время соития. [יט]

• כדברים האלה «ВОТ ТАК...» – [он вступил со мною] в такое же соитие [как то, что мы совершаем сейчас][20]. ■

■ жена потифара говорит כדברים האלה *кадварим ѓаэле*, а не כך וכך *ках веках*, к примеру. слова כדברים האלה *кадварим ѓаэле* – «подобное» – указывают на что-то подобное происходящему в этот момент.

[21] ויט אליו חסד ...И ЯВИЛ ЕМУ МИЛОСТЬ... – чтобы он вызывал расположение у каждого, кто его видел. [слово חסד *хесед* – «милость» – имеет то же] значение, что и в [языке] *мишны*: «невеста пригожа и миловидна – חסודה *хасуда*»[21]. [иными словами, фраза сообщает, что йосеф обретал благоволение каждого, кто его видел.] ■ [כא]

■ обычно слово חסד *хесед* означает «милость», «доброта», и фразу можно было бы понять как «проявил к нему доброту». раши же утверждает, что здесь корень חסד *хсд* означает то же, что в слове חסודה *хасуда* в языке *мишны* – «благоприятное отношение».

20. берешит раба, 87:9. / 21. ктубот, 17а. /

22. И ПЕРЕДАЛ НАЧАЛЬНИК ТЮРЬМЫ ПОД НАЧАЛО ЙОСЕФА ВСЕХ УЗНИКОВ В ТЮРЬМЕ, И ВСЕ, ЧТО ОНИ ДЕЛАЛИ, ДЕЛАЛ
23. ОН. НАЧАЛЬНИК ТЮРЬМЫ НЕ СЛЕДИЛ НИ ЗА ЧЕМ, ЧТО БЫЛО В ЕГО ПОДЧИНЕНИИ, ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ С НИМ И ВСЕМУ, ЧТО БЫ ТОТ НИ ДЕЛАЛ, ГОСПОДЬ ДАВАЛ УСПЕХ.

כב וַיִּתֵּ֞ן שַׂ֤ר בֵּית־הַסֹּ֙הַר֙ בְּיַד־יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת כָּל־הָ֣אֲסִירִ֔ם אֲשֶׁ֖ר בְּבֵ֣ית הַסֹּ֑הַר וְאֵ֨ת כָּל־אֲשֶׁ֤ר עֹשִׂים֙ שָׁ֔ם ה֖וּא הָיָ֥ה עֹשֶֽׂה:
כג אֵ֣ין ׀ שַׂ֣ר בֵּית־הַסֹּ֗הַר רֹאֶ֤ה אֶת־כָּל־מְא֙וּמָה֙ בְּיָד֔וֹ בַּאֲשֶׁ֥ר יְהֹוָ֖ה אִתּ֑וֹ וַאֲשֶׁר־ה֥וּא עֹשֶׂ֖ה יְהֹוָ֥ה מַצְלִֽיחַ: פ שביעי
א מ וַיְהִ֗י אַחַר֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה חָטְא֛וּ מַשְׁקֵ֥ה מֶֽלֶךְ־מִצְרַ֖יִם וְהָאֹפֶ֑ה לַאֲדֹנֵיהֶ֖ם לְמֶ֥לֶךְ מִצְרָֽיִם:

1. 40 И БЫЛО ТАК: ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ ПРОВИНИЛИСЬ ВИНОЧЕРПИЙ ВЛАДЫКИ ЕГИПТА И ПЕКАРЬ ПРОТИВ СВОЕГО ГОСПОДИНА, ВЛАДЫКИ ЕГИПТА.

---

[22] **הוא היה עושה** ...ДЕЛАЛ ОН. – [это выражение следует понимать] согласно переводу онкелоса: «делалось по его слову». ■ [כב]

■ выражение «он делал» не может означать, что сам йосеф исполнял всю работу, которая может быть возложена на каждого заключенного.

---

[23] **באשר ה' אתו** ...ПОТОМУ ЧТО ГОСПОДЬ С НИМ... – [выражение **באשר ה' אתו** *баашер ѓашем ито* означает] «потому что господь с ним»[22]. ■ [כג]

■ комментарий предупреждает неверное прочтение стиха, поскольку **באשר ה' אתו** *баашер ѓашем ито* может означать «в том, в чем господь с ним», иными словами, только в определенных действиях йосефа. однако окончание стиха: «и всему, что делал он, господь давал успех» – подсказывает правильное понимание текста[23].

---

[1] **אחר הדברים האלה** ...ПОСЛЕ ЭТИХ СОБЫТИЙ... – так как этой проклятой [женщине] удалось сделать праведника [объектом] пересудов и осуждения для всех, святой, благословен он, уготовил проступок этих [придворных], чтобы все обратили [свое внимание] на них [как на новую тему для разговоров], а не на него. а еще [он сделал так, чтобы они оказались в одной тюрьме с йосефом], чтобы с их [א]

22. таргум йонатан. / 23. месиах ильмим. /

ב וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שַׂר
ג הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים: וַיִּתֵּן
אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף
ד אָסוּר שָׁם: וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־
יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר:

2. И РАЗГНЕВАЛСЯ ФАРАОН НА ДВУХ СВОИХ ПРИДВОРНЫХ – НА ГЛАВНОГО ВИНОЧЕРПИЯ И
3. НА ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ. И ОТДАЛ ОН ИХ ПОД СТРАЖУ В ТЮРЬМУ ПРИ ДОМЕ НАЧАЛЬНИКА ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА] – В ТО МЕСТО, ГДЕ БЫЛ
4. ЗАКЛЮЧЕН ЙОСЕФ. И ПРИСТАВИЛ НАЧАЛЬНИК ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА] К НИМ ЙОСЕФА, ПРИСЛУЖИВАТЬ ИМ. А ОНИ БЫЛИ ДНИ ПОД СТРАЖЕЙ.

помощью к праведнику пришло облегчение[1]. ■

■ этот стих является своеобразным мостом, связывающим предыдущие события с историей, о которой рассказывается в этой главе (поскольку в нем говорится «после этих событий»).

• חטאו ...ПРОВИНИЛИСЬ... – один, [виночерпий, оказался виноват в том, что] в кубке [фараона] оказалась муха, а другой, [пекарь, – в том, что] в булке [испеченной для фараона] нашелся камешек. ■

■ комментарий раши подчеркивает, что слово «провинились» не означает, что виночерпий и пекарь лично совершили преступление против фараона, поскольку в таком случае он бы немедленно казнил их, а не отправил в темницу.

• והאופה ...И ПЕКАРЬ... – [האופה *гаофе* означает – «пекущий»] хлеб для царя; корень אפה *алеф-пей-гей* относится только к выпечке хлеба. на французском языке – pestor.

[4] ויפקד שר הטבחים את יוסף И ПРИСТАВИЛ НАЧАЛЬНИК ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА] К НИМ ЙОСЕФА... – [чтобы тот постоянно] был при них. ■ [ד]

■ согласно раши, слово, которое необходимо вставить в стих, для того чтобы он стал понятен, – להיות *лигйот* – «быть», «находиться».

1. берешит раба, 88:2. /

5. И ПРИСНИЛСЯ СОН ОБОИМ, В ОДНУ НОЧЬ, КАЖДОМУ – СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА: ВИНОЧЕРПИЮ И ПЕКАРЮ ВЛАДЫКИ ЕГИПТА, ЗАКЛЮЧЕННЫМ В ТЮРЬМУ.
6. И ПРИШЕЛ К НИМ УТРОМ ЙОСЕФ, И УВИДЕЛ ИХ, А ОНИ ХМУРЫ.
7. И ОН СПРОСИЛ ПРИДВОРНЫХ ФАРАОНА, НАХОДИВШИХСЯ С НИМ ПОД СТРАЖЕЙ В ДОМЕ ЕГО ГОСПОДИНА: «ПОЧЕМУ У ВАС СЕГОДНЯ УГРЮМЫЕ ЛИЦА?»
8. И СКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ: «НАМ ПРИСНИЛСЯ СОН, А ЕМУ НЕТ ТОЛКОВАНИЯ». ТОГДА ЙОСЕФ СКАЗАЛ ИМ: «РАЗВЕ ТОЛКОВАНИЯ НЕ ОТ БОГА? РАССКАЖИТЕ ЖЕ МНЕ!»
9. И РАССКАЗАЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ СВОЙ СОН ЙОСЕФУ, И СКАЗАЛ ЕМУ: «В МОЕМ СНЕ ПЕРЕДО МНОЙ – ВИНОГРАДНАЯ ЛОЗА,
10. А НА ЛОЗЕ ТРИ ПОБЕГА, И ОНА СЛОВНО ЦВЕТЕТ – НА НЕЙ ПОЯВИЛАСЬ ЗАВЯЗЬ, СОЗРЕЛИ ГРОЗДЬЯ, ЯГОДЫ.

ה וַיַּֽחַלְמוּ֩ חֲל֨וֹם שְׁנֵיהֶ֜ם אִ֤ישׁ חֲלֹמוֹ֙ בְּלַ֣יְלָה אֶחָ֔ד אִ֖ישׁ כְּפִתְר֣וֹן חֲלֹמ֑וֹ הַמַּשְׁקֶ֣ה וְהָאֹפֶ֗ה אֲשֶׁר֙ לְמֶ֣לֶךְ מִצְרַ֔יִם
ו אֲשֶׁ֥ר אֲסוּרִ֖ים בְּבֵ֥ית הַסֹּֽהַר׃ וַיָּבֹ֧א אֲלֵיהֶ֛ם יוֹסֵ֖ף בַּבֹּ֑קֶר וַיַּ֣רְא אֹתָ֔ם וְהִנָּ֖ם
ז זֹעֲפִֽים׃ וַיִּשְׁאַ֞ל אֶת־סְרִיסֵ֣י פַרְעֹ֗ה אֲשֶׁ֨ר אִתּ֧וֹ בְמִשְׁמַ֛ר בֵּ֥ית אֲדֹנָ֖יו לֵאמֹ֑ר
ח מַדּ֛וּעַ פְּנֵיכֶ֥ם רָעִ֖ים הַיּֽוֹם׃ וַיֹּאמְר֣וּ אֵלָ֔יו חֲל֣וֹם חָלַ֔מְנוּ וּפֹתֵ֖ר אֵ֣ין אֹת֑וֹ וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵהֶ֜ם יוֹסֵ֗ף הֲל֤וֹא לֵֽאלֹהִים֙
ט פִּתְרֹנִ֔ים סַפְּרוּ־נָ֖א לִֽי׃ וַיְסַפֵּ֧ר שַׂר־הַמַּשְׁקִ֛ים אֶת־חֲלֹמ֖וֹ לְיוֹסֵ֑ף וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ
י בַּחֲלוֹמִ֕י וְהִנֵּה־גֶ֖פֶן לְפָנָֽי׃ וּבַגֶּ֖פֶן שְׁלֹשָׁ֣ה שָׂרִיגִ֑ם וְהִ֤וא כְפֹרַ֨חַת֙ עָלְתָ֣ה נִצָּ֔הּ הִבְשִׁ֥ילוּ אַשְׁכְּלֹתֶ֖יהָ עֲנָבִֽים׃

---

• ויהיו ימים במשמר А ОНИ БЫЛИ ДНИ ПОД СТРАЖЕЙ. – двенадцать месяцев[2]. ■

■ несмотря на то что буквальное значение слова ימים *ямим* – «дни», раши поясняет, что в данном случае, как и во многих других местах *танаха*, оно означает «год», «двенадцать месяцев».

---

[5] ויחלמו חלום שניהם И ПРИСНИЛСЯ СОН ОБОИМ... – оба видели сон. это простой смысл. а согласно мидрашу, [фраза ויחלמו חלום שניהם *ваяхалму халом шнейѓем* понимается как «и приснился им сон обоих», т. е.] каждый из них видел сон «обоих» – שניהם *шнейѓем*: не только свой сон, но и объяснение [сна] другого[3]. [ה]

---

2. ктубот, 57б; см. раши к берешит, 24:55. / 3. берешит раба, 88:4. /

и поэтому сказано: «и увидел главный пекарь, что он хорошо истолковал...»[4] ■

■ после того как йосеф отгадал сон виночерпия, пекарь увидел, что он сделал это правильно, поскольку еще прежде видел разгадку этого сна, про-сто по пробуждении забыл о ней. когда же он услышал разгадку от йосефа, он вспомнил о ней и понял, что это – верное истолкование сна[5].

• איש כפתרון חלומו ...КАЖДОМУ – СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА... – каждый из них видел сон соответственно толкованию его воплощения в будущем. ■

■ выражение כפתרון חלומו *кефитрон халомо* – «согласно толкованию его сна» – означает, что сновидение будет исполнено в соответствии с его интерпретацией, а не то, что видимое во сне станет явью[6].

[6] זעפים ...ХМУРЫ. – опечалены. подобно [сказанному]: «встревоженный и печальный – וזעף *везаеф*»[7], «печаль» – זעף *зааф* – господа терпеть буду...»[8] ■ [ו]

■ наиболее распространенное значение корня זעפ *заин-аин-пей* – «гневаться», однако в данном случае, согласно раши, он означает «печалиться».

[10] שריגים «...[ТРИ] ПОБЕГА...» – длинные стебли, называющиеся vediz на французском языке. [י]

• והיא כפרחת «...И ОНА СЛОВНО ЦВЕТЕТ...» – как будто цветет. [таким образом], «и она словно цветет» [означает следующее]: «мне кажется во сне, словно она цветет, а [сразу] следом за цветком появляется завязь и образуется плод» – espanir на французском языке[9], – а затем они поспели. והיא כד אפרחת אפיקת לבלבין *веѓи хад афрахат апекат лавлевин* – «и когда она зацвела, появились лепестки» – так переводит онкелос [выражение] כפרחת *кефорахат*.

4. берешит, 40:16. / 5. берешит раба, 88:2; брахот, 55б. / 6. мизрахи. / 7. см. млахим I, 20:43. / 8. миха, 7:9. / 9. раши описывает, каким образом из цветка получается плод, и с этой целью использует слово סמדר, которое неоднократно встречается в шир ѓа-ширим (2:13,15; 7:13). приведенное им для разъяснения французское слово espanir означает «полностью развиться». /



צאינה וראינה   זאלצבאך   ה'תק"א

11. И ЧАША ФАРАОНА В МОЕЙ РУКЕ, И Я ВЗЯЛ ЯГОДЫ, И ВЫДАВИЛ ИХ В ЧАШУ ФАРАОНА, И ПОДАЛ ЧАШУ В РУКУ ФАРА-
12. ОНА». И СКАЗАЛ ЕМУ ЙОСЕФ: «ВОТ ЕГО ОБЪЯСНЕНИЕ: ТРИ ВЕТВИ – ЭТО ТРИ ДНЯ.

יא וְכ֥וֹס פַּרְעֹ֖ה בְּיָדִ֑י וָאֶקַּ֣ח אֶת־הָעֲנָבִ֗ים וָאֶשְׂחַ֤ט אֹתָם֙ אֶל־כּ֣וֹס פַּרְעֹ֔ה וָאֶתֵּ֥ן
יב אֶת־הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ יוֹסֵ֔ף זֶ֖ה פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַשָּׂ֣רִגִ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים הֵֽם׃

[стадия] завязи – נץ *нец* – является более зрелой, чем цветения – **פרח** *перах*, как написано: «...[когда закончится цветение – **פרח** *перах*] и плодом созревающим станет завязь – **נצה** *ница*...»[10] – и как написано: «...и расцвел цветами – **פרח** *перах*...», – а затем: «...и показал завязь – **ציץ** *циц*...»[11] ■

■ раши понимает предлог כ *ке* в значении «подобие»: «как будто цветет». онкелос же понимает предлог כ *ке* здесь как указание на время: «когда». так же считает рамбан. фразу **והיא כפורחת עלתה נצה** *веѓи кефорахат алта ница* – «и она словно цветет» – можно истолковать двумя способами.
1) лоза расцветает, и на ней появляется завязь – так, словно оба этих этапа происходят одновременно.
2) лоза расцвела прежде, чем на ней появилась завязь.
раши избирает второй вариант толкования, поскольку завязи, как правило, предшествует цветение. он основывается на том, что во сне человек обычно видит то, что приближено к реальности, а не противоречит ей.

[11] **ואשחט** «...и выдавил...» – согласно переводу – **ועצרית** *веацрейт* – «выжал». и [это слово] часто встречается в *мишне*[12]. ■ [יא]

■ мы не должны путать корни **שחט** *шхт* через *шин* – «резать скот» – и **שחט** *схт* через *син* – «выжимать». этот корень часто встречается в языке *мишны* написанным через букву *самех*.

[12] **שלשת ימים הם** «...это три дня». – они указывают на три дня. и есть много агадических мидрашей [к этому стиху][13]. ■ [יב]

■ раши не приводит их здесь, поскольку эти мидраши не соответствуют буквальному смыслу писания.

**10.** йешаяѓу, 18:5. / **11.** бемидбар, 17:23. / **12.** напр., маасрот, 4:1; шабат, 22:1. / **13.** берешит раба, 55:5; хулин, 92а. /

13. ЕЩЕ ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ ФАРАОН
ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ И
ВЕРНЕТ ТЕБЯ НА ТВОЕ МЕСТО,
И ТЫ БУДЕШЬ ДАВАТЬ ЧАШУ
ФАРАОНА В ЕГО РУКУ, ПО
ПРЕЖНЕМУ РАСПОРЯДКУ, КАК
ТОГДА, КОГДА ТЫ БЫЛ ЕГО ВИ-
14. НОЧЕРПИЕМ. КОГДА ТЫ
ВСПОМНИШЬ МЕНЯ ПРИ СЕБЕ, КОГДА ТЕБЕ СТАНЕТ ХОРОШО,
ТО СОИЗВОЛЬ ЖЕ ОКАЗАТЬ МНЕ МИЛОСТЬ, НАПОМНИ ОБО МНЕ
ФАРАОНУ И ВЫВЕДИ МЕНЯ ИЗ ЭТОГО ДОМА.

יג בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֤א פַרְעֹה֙
אֶת־רֹאשֶׁ֔ךָ וַהֲשִֽׁיבְךָ֖ עַל־כַּנֶּ֑ךָ וְנָתַתָּ֤
כוֹס־פַּרְעֹה֙ בְּיָד֔וֹ כַּמִּשְׁפָּט֙ הָֽרִאשׁ֔וֹן
יד אֲשֶׁ֥ר הָיִ֖יתָ מַשְׁקֵֽהוּ׃ כִּ֤י אִם־זְכַרְתַּ֨נִי
אִתְּךָ֜ כַּאֲשֶׁר֙ יִ֣יטַב לָ֔ךְ וְעָשִֽׂיתָ־נָּ֥א
עִמָּדִ֖י חָ֑סֶד וְהִזְכַּרְתַּ֙נִי֙ אֶל־פַּרְעֹ֔ה
וְהוֹצֵאתַ֖נִי מִן־הַבַּ֥יִת הַזֶּֽה׃

[13] **ישא פרעה את ראשך** «...ФАРАОН ПОДНИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ...» – [это идиоматическое выражение, в данном стихе] означающее подсчет[14]. «когда он начнет подсчитывать остальных своих рабов, которые должны прислуживать ему во время трапезы, он сочтет и тебя среди них». ■ [יג]

■ идиоматическое выражение **לשאת ראש** *ласет рош* – букв. «поднимать голову» – встречается в этой главе трижды. однако его значение изменяется в зависимости от контекста: в стихах 13 и 20 – «считать», а в стихе 19 – «снимать, срубать голову с человека».

• **כנך** «...ТВОЕ МЕСТО...» – твоя основная [должность] и твое [общественное] положение.

[14] **כי אם זכרתני אתך** «КОГДА ТЫ ВСПОМНИШЬ МЕНЯ ПРИ СЕБЕ...» – это означает: «когда вспомнишь меня при себе, после того, как тебе станет хорошо, соответственно моему толкованию». ■ [יד]

■ выражение **כי אם** *ки им* в данном случае означает не «но» и не «потому что», как это переводит онкелос и как можно встретить в других контекстах[15]. здесь значение слова **כי** *ки* – «когда». в своем комментарии раши слегка изменяет слова торы: вместо «когда – **כאשר** *каашер* – тебе станет хорошо» он пишет «после того, как – **מאחר** *меахар* – тебе станет хорошо». тем самым он подчеркивает временной характер всего стиха.

14. см. шмот, 30:12. / 15. см. берешит, 39:6,9. /

כִּי־גֻנֹּ֥ב גֻּנַּ֖בְתִּי מֵאֶ֣רֶץ הָעִבְרִ֑ים וְגַם־פֹּה֙ טו
לֹא־עָשִׂ֣יתִי מְא֔וּמָה כִּֽי־שָׂמ֥וּ אֹתִ֖י
בַּבּֽוֹר׃ וַיַּ֥רְא שַׂר־הָאֹפִ֖ים כִּ֣י ט֣וֹב פָּתָ֑ר טז
וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף אַף־אֲנִי֙ בַּחֲלוֹמִ֔י
וְהִנֵּ֗ה שְׁלֹשָׁ֛ה סַלֵּ֥י חֹרִ֖י עַל־רֹאשִֽׁי׃
וּבַסַּ֣ל הָעֶלְי֔וֹן מִכֹּ֛ל מַאֲכַ֥ל פַּרְעֹ֖ה יז
מַעֲשֵׂ֣ה אֹפֶ֑ה וְהָע֗וֹף אֹכֵ֥ל אֹתָ֛ם מִן־
הַסַּ֖ל מֵעַ֥ל רֹאשִֽׁי׃ וַיַּ֤עַן יוֹסֵף֙ וַיֹּ֔אמֶר זֶ֖ה יח
פִּתְרֹנ֑וֹ שְׁלֹ֙שֶׁת֙ הַסַּלִּ֔ים שְׁלֹ֥שֶׁת יָמִ֖ים
הֵֽם׃ בְּע֣וֹד ׀ שְׁלֹ֣שֶׁת יָמִ֗ים יִשָּׂ֨א פַרְעֹ֤ה יט
אֶת־רֹֽאשְׁךָ֙ מֵֽעָלֶ֔יךָ וְתָלָ֥ה אוֹתְךָ֖ עַל־
עֵ֑ץ וְאָכַ֥ל הָע֛וֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ֖ מֵעָלֶֽיךָ׃
מפטיר וַיְהִ֣י ׀ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁלִישִׁ֗י י֚וֹם הֻלֶּ֣דֶת כ
אֶת־פַּרְעֹ֔ה וַיַּ֥עַשׂ מִשְׁתֶּ֖ה לְכָל־עֲבָדָ֑יו
וַיִּשָּׂ֞א אֶת־רֹ֣אשׁ ׀ שַׂ֣ר הַמַּשְׁקִ֗ים וְאֶת־
רֹ֛אשׁ שַׂ֥ר הָאֹפִ֖ים בְּת֥וֹךְ עֲבָדָֽיו׃ וַיָּ֛שֶׁב כא
אֶת־שַׂ֥ר הַמַּשְׁקִ֖ים עַל־מַשְׁקֵ֑הוּ וַיִּתֵּ֥ן
הַכּ֖וֹס עַל־כַּ֥ף פַּרְעֹֽה׃ וְאֵ֛ת שַׂ֥ר כב
הָאֹפִ֖ים תָּלָ֑ה כַּאֲשֶׁ֥ר פָּתַ֛ר לָהֶ֖ם יוֹסֵֽף׃
וְלֹֽא־זָכַ֧ר שַֽׂר־הַמַּשְׁקִ֛ים אֶת־יוֹסֵ֖ף כג
וַיִּשְׁכָּחֵֽהוּ׃ פפפ

15. ВЕДЬ Я БЫЛ УКРАДЕН, УКРА-
ДЕН ИЗ СТРАНЫ ЕВРЕЕВ, НО И
ЗДЕСЬ Я ТАКЖЕ НЕ СДЕЛАЛ
НИЧЕГО [ТАКОГО], ЧТОБЫ СА-
16. ЖАТЬ МЕНЯ В ЭТУ ЯМУ». И
УВИДЕЛ ГЛАВНЫЙ ПЕКАРЬ,
ЧТО ОН ХОРОШО ИСТОЛКО-
ВАЛ, И СКАЗАЛ ЙОСЕФУ: «А
МНЕ ТОЖЕ ПРИСНИЛОСЬ: ТРИ
ПЛЕТЕНЫЕ КОРЗИНЫ НА МО-
17. ЕЙ ГОЛОВЕ, И В ВЕРХНЕЙ КОР-
ЗИНЕ ВСЯКИЕ ЯСТВА ФАРА-
ОНА, ИЗГОТОВЛЕННЫЕ ПЕКА-
РЕМ, А ПТИЦЫ КЛЮЮТ ИХ ИЗ
КОРЗИНЫ С МОЕЙ ГОЛОВЫ».
18. И ОТВЕТИЛ ЙОСЕФ, И СКАЗАЛ:
«ВОТ ЕГО ТОЛКОВАНИЕ: ТРИ
19. КОРЗИНЫ – ЭТО ТРИ ДНЯ. ЕЩЕ
ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ ФАРАОН ПОД-
НИМЕТ ТВОЮ ГОЛОВУ С ТЕБЯ
И ПОВЕСИТ ТЕБЯ НА ДЕРЕВЕ,
А ПТИЦЫ БУДУТ СКЛЕВЫВАТЬ
20. С ТЕБЯ ТВОЮ ПЛОТЬ». И БЫЛО ТАК: НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ – В ДЕНЬ
РОЖДЕНИЯ ФАРАОНА – ОН УСТРОИЛ ПИР ДЛЯ ВСЕХ СВОИХ
СЛУГ И ПОДНЯЛ ГОЛОВУ ГЛАВНОГО ВИНОЧЕРПИЯ И ГОЛОВУ
21. ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ СРЕДИ СВОИХ СЛУГ. И ВЕРНУЛ ГЛАВНОГО
ВИНОЧЕРПИЯ НА ДОЛЖНОСТЬ ВИНОЧЕРПИЯ, И ТОТ ПОДАВАЛ
22. ЧАШУ В РУКУ ФАРАОНА. А ГЛАВНОГО ПЕКАРЯ ОН ПОВЕСИЛ,
23. КАК ИМ И ИСТОЛКОВАЛ ЙОСЕФ. НО НЕ ВСПОМНИЛ ГЛАВНЫЙ
ВИНОЧЕРПИЙ О ЙОСЕФЕ И ЗАБЫЛ ЕГО.

- **ועשית נא עמדי חסד** «...СОИЗВОЛЬ ЖЕ ОКАЗАТЬ МНЕ МИЛОСТЬ...» – СЛОВО **נא** [в данном случае] выражает просьбу[16].

16. брахот, 9а. /

[16] סלי חורי ...ПЛЕТЕНЫЕ КОРЗИНЫ... – корзины [которые сплетены] из лоз, очищенных [от коры], со многими отверстиями – חורים *хорим*. в наших местах можно встретить множество [подобных корзин], и продавцы небольших круглых лепешек, которые на французском языке называются obledes, складывают [их] в такие корзины. [טז]

[20] יום הלדת את פרעה ...ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ ФАРАОНА... – день, в который он появился на свет, называется «праздником рождения». [כ]
слово стоит [в форме существительного от пассивного биньяна *гуф'аль*] – הולדת *гуледет*, – потому что младенец появляется на свет с помощью других.
повитуха оказывает помощь роженице, и потому она называется מילדת *меяледет* [букв. «помогающая воспроизвести на свет», что является отглагольным существительным от активного *биньяна пиэль*]. и также [сказано с использованием формы *гуф'аль*]: «и [вот] рождение твое: в день, когда ты была рождена – הולדת *гуледет*...»[17] и такая [же форма содержится в стихе]: «...после того, как была омыта – הוכבס *гукабес* – [язва]»[18] – потому что ее омывают другие. ■

■ в древнем египте день рождения фараона отмечался как великое празднество[19].
буквально выражение יום הולדת *йом гуледет* – «день рождения» – означает, что младенец появляется на свет при помощи других.

• וישא את ראש ...И ПОДНЯЛ ГОЛОВУ... – [идиоматическое выражение וישא את ראש *ваиса эт рош* – «и поднял голову» – означает] «сосчитал их», включил в число своих слуг. вызывая прислуживавшую ему во время пира челядь, он вспомнил о [том, что старший виночерпий и старший пекарь должны быть] среди остальных. подобно [сказанному] שאו את ראש *сеу эт рош* – букв. «поднимите голову»[20], – что означает подсчет[21]. ■

■ см. комм. к *берешит*, 40:13.

[23] ולא זכר שר המשקים НО НЕ ВСПОМНИЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ... – [не вспомнил о нем] в тот день. ▶ [כג]

17. йехезкель, 16:4. / 18. ваикра, 13:55. / 19. авода зара, 8а. / 20. см. бемидбар, 1:2. / 21. см. раши к берешит, 40:13. /

▶ в тот день, когда старший виночерпий был восстановлен в должности, он так и не вспомнил о йосефе.

• וישכחהו ...и забыл его. – после того [дня].
из-за того, что йосеф возложил свои упования на то, что тот вспомнит о нем, он был вынужден провести в заключении еще два года. как сказано [в *теѓилим*]: «счастлив муж, который сделал господа своей опорой и не обращался к надменным – רהבים *реѓавим*...»[22] – [счастлив муж,] не уповавший на египтян, которых называют надменными – רהב *раѓав*. ■

■ выражения לא זכר *ло захар* – «не вспомнил» – и וישכח *ваишках* – «забыл» – кажутся повторением одного и того же, и поэтому раши объясняет, что первое означает «сразу, в тот же день», а второе – «по прошествии времени».
о египтянах пророк говорит: «...надменны – רהב *раѓав* – они бездействием»[23].
раши подчеркивает, что к людям, подобным йосефу, предъявляются особые требования, от них ожидается, что они будут всецело уповать на божественное провидение, а не на заступничество высокопоставленных сановников.

22. теѓилим, 40:5. / 23. йешаяѓу, 30:7.

# מקץ

# МИКЕЦ

## בראשית מא, א – מד, יז
## БЕРЕШИТ 41:1 – 44:17

1. **41** И БЫЛО ТАК: ПО ПРОШЕСТВИИ ДВУХ ЛЕТ ФАРАОНУ ПРИСНИЛОСЬ, ЧТО ОН СТОИТ НАД РЕКОЙ.

א **מא** וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר:

[1] ויהי מקץ И БЫЛО ТАК: ПО ПРОШЕСТВИИ... – [слово מקץ *микец* следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «в конце». и везде קץ *кец* означает [то же, что и] סוף *соф,* – «конец»[1]. ■ [א]

■ выражение מקץ *микец* уже не раз встречалось выше (см. *берешит*, 4:3; 16:3), но раши оставлял его без комментария. что же заставило его пояснить значение этого слова в данном случае? по-видимому, неоднозначность стиха, связанная с употреблением настоящего времени в последующей фразе «фараону снится – ופרעה חולם *уфар'о холем*». в связи с этим стих мог быть прочитан так: «и вот уже два года как фараону снится сон...» своим комментарием раши исключает подобное прочтение[2].

• על היאור ...НАД РЕКОЙ... – из всех рек [упоминающихся в писании] только нил называется היאור *гаеор* – букв. «канал», потому что по всей стране [египет] есть множество каналов, выкопанных руками человека, а [воды] нила заходят в них и наполняют их[3]. [это нужно для орошения,] потому что в египте дожди идут не столь регулярно, как в других странах[4]. ■

■ словом יאור *еор* в танахе называется канал с водой. однако здесь перед этим словом стоит определенный артикль ה *га*, указывающий на то, что речь идет об определенном, известном канале. раши поясняет: в данном случае подразумевается река нил – «главный канал».

1. арахин, 28б. / 2. маскиль ле-давид. / 3. см. раши к шмот, 7:19. / 4. см. раши к дварим, 11:10 и к сота, 13а, ה כדי"ד. /

ב וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה
ג בָּאָחוּ׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה
וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת
ד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר׃ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת
רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת
שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
ה וַיִּיקַץ פַּרְעֹה׃ וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית
וְהִנֵּה | שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה
ו אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת׃ וְהִנֵּה שֶׁבַע
שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת
ז אַחֲרֵיהֶן׃ וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם׃

2. И ВОТ ИЗ РЕКИ ВЫХОДЯТ СЕМЬ
КОРОВ, КРАСИВЫХ И ТУЧНЫХ,
И СТАЛИ ПАСТИСЬ НА БОЛОТЕ.
3. И ВОТ СЕМЬ ДРУГИХ КОРОВ
ВСЛЕД ЗА НИМИ ВЫХОДЯТ ИЗ
РЕКИ, НЕВЗРАЧНЫЕ И ТОЩИЕ,
И СТАЛИ ВОЗЛЕ ТЕХ КОРОВ НА
4. БЕРЕГУ РЕКИ. И СЪЕЛИ НЕ-
ВЗРАЧНЫЕ И ТОЩИЕ КОРОВЫ
СЕМЬ КРАСИВЫХ И ТУЧНЫХ
КОРОВ. И ПРОСНУЛСЯ ФАРА-
5. ОН. И ВНОВЬ УСНУЛ, И СНИТ-
СЯ ЕМУ: СЕМЬ КОЛОСЬЕВ
ВСХОДЯТ НА ОДНОМ СТЕБЛЕ –
6. НАЛИТЫЕ И ХОРОШИЕ, А СЕМЬ
КОЛОСЬЕВ – ХУДЫЕ И ОПА-
7. ЛЕННЫЕ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ – РАСТУТ ПОЗАДИ НИХ. И ПО-
ГЛОТИЛИ ХУДЫЕ КОЛОСЬЯ СЕМЬ НАЛИТЫХ И НАПОЛНЕННЫХ
[ЗЕРНОМ] КОЛОСЬЕВ. И ПРОСНУЛСЯ ФАРАОН, И ВОТ – СОН.

[2] **יפות מראה** ...КРАСИВЫХ... – указание на [грядущие] дни изобилия, когда люди благодушны – **יפים** *яфим* – [в отношениях] друг с другом, ибо никто ни к кому не испытывает зависти[5]. ■ [ב]

■ тучность коров символизирует сытые годы, как истолкует фараону его сон йосеф (см. ниже, *берешит*, 41:29). а символом чего является определение коров как «красивых»? раши поясняет, что слово **יפה** *яфе* в этом стихе используется не в обычном значении «красивый», а в значении **יפה נפש** *яфе нефеш* – «благодушный».

• **באחו** ...НА БОЛОТЕ. – [в зарослях] на озере, maresc на французском языке. подобное [использование слова **אחו** *аху* находим в стихе «растет ли камыш там, где нет болота], вырастают ли [заросли] на озере – **אחו** *аху* [– без воды]?»[6] ■

■ раши комментирует значение редкого библейского слова.

5. берешит раба, 89:4. / 6. иов, 8:11. /

[3] ודקות בשר ...и тощие... – на французском языке – tenves[7], что означает «тощий», «худой». ■ [ג]

■ определение דקות בשר *дакот басар* – букв. «тонкие плотью» – нуждается в пояснении.

[4] ותאכלנה и съели... – указание на то, что вся радость изобилия будет забыта в дни голода[8]. [ד]

[5] בקנה אחד ...на одном стебле... – на французском языке – tudel. ■ [ה]

■ мы не должны понимать слово קנה *кане* в этом стихе как «тростник». здесь это означает «стебель».

• בריאות ...налитые... – на французском языке – seines.

[6] ושדופת ...и опаленные... – на французском языке – hasledes. [согласно переводу онкелоса –] שקיפן קדום *шкифан кидум* – «выбитые восточным ветром [ветром из пустыни, суховеем]». [это слово] означает то же, что и «притолока – משקוף *машкоф*»[9], по которой [закрываемая] дверь постоянно наносит удары. ■ [ו]

■ корень שקף *шкф* в данном случае означает «выбить», а не «смотреть», как в других местах танаха[10].

• קדים ...восточным ветром... – [קדים *кадим* –] восточный ветер, который на французском языке называют bise. ■

■ восток на языке *танаха* обычно обозначается словом קדם *кедем*[11]. на восток от египта лежит пустыня синай, и здесь «восточный ветер» обозначает «пустынный суховей».

[7] הבריאות ...налитых... – на французском языке – saines. ■ [ז]

■ раши еще раз повторяет то, что уже было сказано в комментарии к *бере-*

7. на современном французском – ténu – «очень тонкий». / 8. см. раши к берешит, 41:30. / 9. см. раши к шмот, 12:7. / 10. см. дварим, 26:15. / 11. напр., берешит, 13:11. /

8. И БЫЛО ПОУТРУ: ВСТРЕВОЖЕННЫЙ [ФАРАОН] ПОСЛАЛ СОЗВАТЬ ВСЕХ ВОЛХВОВ ЕГИПТА И ВСЕХ ЕГО МУДРЕЦОВ, И РАССКАЗАЛ ИМ ФАРАОН СВОИ СНЫ, НО НЕКОМУ ИСТОЛКОВАТЬ ИХ ДЛЯ ФАРАОНА.

ח וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה

*шит*, 41:5. объясняется это, по-видимому, тем, что в различных списках комментария раши это французское слово появляется в разных вариантах написания, и наша версия привела оба варианта[12].

• והנה חלום ...и вот – сон. – и вот [вещий] сон был полностью завершен, и ему [фараону] потребовались толкователи. выражение «и вот – сон» появляется только после описания второй части сна [с колосьями], но не по окончании первой части [с коровами].

[8] ותפעם רוחו ...встревоженный... – [согласно переводу онкелоса, оборот ותפעם רוחו *ватипаем рухо* означает] «и затрепетал», забился, словно колокольчик – פעמון *паамон*. но о невухаднецаре [который также видел сон] сказано [с использованием глагольной формы с двумя буквами ת *тав*]: «и затрепетал – ותתפעם *ватитпаем*»[13], – [потому что] там было две [причины] для трепета: забвение сна и непонимание его смысла [в то время как фараон запомнил свой сон, но был взволнован из-за того, что не понимал его значения][14]. ■ [ח]

■ раши проводит сравнение выражения, которое встречается в этом стихе, со сходным высказыванием из книги пророка даниэля (2:1). там использовано слово от того же корня, но с удвоенной буквой ת *тав* – ותתפעם *ватитпаем*. это свидетельствует о том, что волнение вавилонского царя невухаднецара было сильнее, чем у фараона.

• חרטמי ...волхвов... – [слово חרטומי *хартумей* является составным. оно означает гадателей, которые] входят в транс – נחרים *нахарим* – от костей – טימי *тимей* – мертвецов и при этом вопрошают у них о будущем. слово טימי *тимей* на арамейском языке означает «кости».

12. оцар лоазей раши. / 13. см. даниэль, 2:1. / 14. берешит раба, 89:5. /

9. И СКАЗАЛ ГЛАВНЫЙ ВИНОЧЕРПИЙ ФАРАОНУ, ГОВОРЯ [ТАК]: «Я ВСПОМИНАЮ СЕГОДНЯ
10. МОИ ГРЕХИ! ФАРАОН РАЗГНЕВАЛСЯ НА СВОИХ РАБОВ И ОТДАЛ МЕНЯ ПОД СТРАЖУ В ДОМ НАЧАЛЬНИКА ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА], МЕНЯ И ГЛАВНОГО
11. ПЕКАРЯ. И ПРИСНИЛСЯ НАМ СОН В ОДНУ НОЧЬ, МНЕ И ЕМУ, КАЖДОМУ – СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА.

ט וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם:
י פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי וְאֵת
יא שַׂר הָאֹפִים: וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ:

и на [языке] *мишны* [мы находим фразу] «дом, наполненный – טימיא *тимая*»[15], [что означает] полный костей. ■

■ таким образом, חרטמי *хартумеи* – это гадатели-некроманты, которые обращаются к костям мертвых, впадая в транс, чтобы получить ответы на свои вопросы. раши привел мидраш, разбивающий непонятное слово חרטום *хартум* на два, и далее доказывает, что значение его второй части – טימי *тимей* – действительно «кости».

• ואין פותר אותם לפרעה ...НО НЕКОМУ ИСТОЛКОВАТЬ ИХ ДЛЯ ФАРАОНА. – они их толковали, но не «для фараона», он не мог принять их слова и удовлетвориться их толкованиями. они говорили [ему]: «ты породишь семь дочерей и похоронишь семь дочерей»[16]. ■

■ комментарий основан на толковании избыточного слова לפרעה *лефар'о* – «для фараона». см. *амос*, 4:1, откуда следует, что в древнем мире царские дети метафорически уподоблялись коровам.

[11] איש כפתרון חלומו «...КАЖДОМУ – СОГЛАСНО ТОЛКОВАНИЮ ЕГО СНА». – «сон соответствовал толкованию, которое было нам дано, и был сообразен ему»[17]. ■ [יא]

■ как объяснил раши в предыдущей главе, сон каждого из придворных соответствовал тому толкованию, что дал йосеф.

15. берешит раба, 89:6. / 16. там же, 89:6. / 17. брахот, 55б. /

12. А ТАМ С НАМИ БЫЛ ЮНОША, ЕВРЕЙ, РАБ НАЧАЛЬНИКА ЗАБОЙЩИКОВ [СКОТА]. И МЫ РАССКАЗАЛИ ЕМУ, А ОН ИСТОЛКОВАЛ НАМ НАШИ СНЫ;
13. КАЖДОМУ – ЕГО СОН. И КАК ОН НАМ ИСТОЛКОВАЛ, ТАК И СБЫЛОСЬ: МЕНЯ [ФАРАОН] ВОЗВРАТИЛ НА МОЕ МЕСТО, А ЕГО ПОВЕСИЛИ».

יב וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־
יג חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה:

[12] **נער עברי עבד** «...ЮНОША, ЕВРЕЙ, РАБ...» – прокляты нечестивые, [поскольку даже] их добрые дела несовершенны. он упомянул о йосефе [как тот и просил его[18], но] пренебрежительно [«юноша, еврей, раб»]. [יב]

- **נער** «...ЮНОША...» – «молод, глуп и недостоин высокого положения».

- **עברי** «...ЕВРЕЙ...» – «он даже не признает наш язык». ■

■ придворный как бы утверждает этим, что йосеф, пробыв в египте тринадцать лет, остался евреем-варваром, не принявшим египетскую культуру и правила поведения. разумеется, вельможа не мог утверждать, что йосеф не знает египетский язык в буквальном смысле, подразумевая неприятие тем величия языка господствующей культуры.

- **עבד** «...РАБ...» – по египетским законам раб не мог править и не имел права облачаться в одежды знати.

- **איש כחלומו** «...КАЖДОМУ – ЕГО СОН». – согласно сновидению и близко к его значению[19]. ■

■ сановник не использует выражение «каждому – его сон», но говорит: «каждому – согласно его сну», то есть разгадка сна соответствовала его содержанию[20].

[13] **השיב על כני** «...ВОЗВРАТИЛ НА МОЕ МЕСТО...» – [возвратил] тот, в чьей [יג]

18. см. берешит, 40:14. / 19. брахот, 55б. / 20. см. берешит, 41:11. /

14. И ПОСЛАЛ ФАРАОН ВЫЗВАТЬ
ЙОСЕФА. И ЕГО БЫСТРО
ИЗВЛЕКЛИ ИЗ ЯМЫ, И ОН
ОБРИЛСЯ, СМЕНИЛ СВОЮ
ОДЕЖДУ И ПРИШЕЛ К ФАРА-
15. ОНУ. И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕ-
ФУ: «МНЕ ПРИСНИЛСЯ СОН,
НО ЕМУ НЕТ ТОЛКОВАТЕЛЯ. А
Я СЛЫШАЛ О ТЕБЕ, БУДТО ТЫ
ВНЕМЛЕШЬ СНУ, ЧТОБЫ ИС-
16. ТОЛКОВАТЬ ЕГО». И ОТВЕЧАЛ
ЙОСЕФ ФАРАОНУ, СКАЗАВ: «НЕ
ОТ МЕНЯ; БОГ ОТВЕТИТ ВО
17. БЛАГО ФАРАОНУ». И ГОВОРИЛ
ФАРАОН ЙОСЕФУ: «МНЕ СНИ-
ЛОСЬ, ЧТО Я СТОЮ НА БЕРЕГУ
18. РЕКИ. И ВОТ ИЗ РЕКИ ВЫХОДЯТ СЕМЬ КОРОВ, ТУЧНЫХ ТЕЛОМ
19. И КРАСИВЫХ ВИДОМ, И ПАСУТСЯ НА БОЛОТЕ. И ВОТ СЕМЬ ДРУГИХ
КОРОВ ВЫХОДЯТ ЗА НИМИ – ХУДЫЕ, ВЕСЬМА НЕВЗРАЧНЫЕ ВИ-
ДОМ И ИСТОЩЕННЫЕ. Я НЕ ВИДЕЛ СТОЛЬ СКВЕРНЫХ [КОРОВ]
ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף יד
וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף
שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה: שני וַיֹּאמֶר טו
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר
אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר
תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: וַיַּעַן יוֹסֵף טז
אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים
יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה: וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה יז
אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר: וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע יח
פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ: וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת יט
אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת
תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי
כָהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ:

власти возвращать [подданных на их место]. это – вышеупомянутый фараон [который восстановил старшего виночерпия в его должности], как сказано [там]: «фараон разгневался на своих рабов...»[21] это стих с опущенными словами, [эллиптический, поскольку он] не поясняет, кто возвратил, так как нет необходимости уточнять это. [очевидно, что им может быть только] тот, в чьих полномочиях возвращать, и это – фараон. и так же во всех стихах с опущенными словами [где, как правило] отсутствует указание на субъект, который совершает [то или иное действие]. ■

■ в стихе не сказано, кто именно возвратил виночерпия на должность, и раши объясняет это.

21. берешит, 41:10. /

[14] מן הבור ...из ямы... – из тюрьмы, что устроена наподобие ямы. везде [יד]
в писании בור *бор* означает «яма», «колодец», и, хотя в нем может и не быть воды, он называется בור *бор* [что в нашем случае переведено как «яма»]. на французском языке – fose [– «ров», «яма»]. ■

■ в древние времена заключенные зачастую содержались в подземельях, что и нашло свое отражение в этом стихе.

• ויגלח ...и он обрился... – из уважения к царской власти[22]. ■

■ раши поясняет, что, хотя йосефу не было известно о том, что он выходит на свободу, он все же привел себя в порядок согласно этикету, из уважения к царской особе, поскольку его вели на встречу с фараоном. это была его инициатива, ведь посланцы фараона лишь поспешно вытащили его из темницы.

[15] תשמע חלום לפתור אותו «...внемлешь сну, чтобы истолковать его». – «[мне [טו]
сказали, будто ты обладаешь способностью] услышать и понять сон, чтобы истолковать его».

• תשמע «...внемлешь...» – [корень שמע *шин-мем-аин*] означает «понимание» и «слушание», как [в стихах] «йосеф понимает – שומע *шомеа*»[23], «...языка которого ты не услышишь – תשמע *тишма*...»[24] на французском языке – entendre. ■

■ ср. раши к *берешит*, 37:27.

[16] בלעדי «не от меня...» – «это не моя мудрость, но бог ответит; он [טז]
вложит ответ в мои уста на благо фараону». ■

■ раши поясняет, что йосеф не намеревается уклониться от возложенного на него поручения, как можно было бы подумать. его цель – дать понять фараону, что разгадка сна происходит не из-за его уникальных способностей, а только благодаря помощи и содействию всевышнего.

[19] דלות «...худые...» – [דלות *далот* означает] «изнуренные», подобно [ска- [יט]
занному] об амноне: «отчего ты такой изнуренный – דל *даль*...»[25] ▶

22. берешит раба, 89:9. / 23. см. берешит, 42:23. / 24. дварим, 28:49. / 25. шмуэль II, 13:4. /

20. И СЪЕЛИ ИСТОЩЕННЫЕ И НЕ-
ВЗРАЧНЫЕ КОРОВЫ СЕМЬ ПЕР-
21. ВЫХ КОРОВ, ТУЧНЫХ. И ТЕ ВО-
ШЛИ В ИХ УТРОБУ, НО НЕ БЫ-
ЛО ЗАМЕТНО, ЧТО ОНИ ВО-
ШЛИ В ИХ УТРОБУ, ПОСКОЛЬ-
КУ ТЕ ОСТАЛИСЬ СТОЛЬ ЖЕ НЕ-
ВЗРАЧНЫ ВИДОМ, КАК И
22. ПРЕЖДЕ. И Я ПРОСНУЛСЯ. И
ЕЩЕ Я ВИДЕЛ ВО СНЕ: ВОТ,
СЕМЬ КОЛОСЬЕВ ВСХОДЯТ НА
ОДНОМ СТЕБЛЕ, ПОЛНЫЕ
23. [ЗЕРНА] И НАЛИТЫЕ. И ВОТ:
СЕМЬ КОЛОСЬЕВ – ЗАСОХШИЕ,
ТОЩИЕ, ОПАЛЕННЫЕ ВОСТОЧ-
НЫМ ВЕТРОМ – РАСТУТ ПОЗА-
24. ДИ НИХ. И ПОГЛОТИЛИ ТО-
ЩИЕ КОЛОСЬЯ СЕМЬ НАЛИ-
ТЫХ КОЛОСЬЕВ. Я РАССКАЗАЛ
ЭТО ВОЛХВАМ, НО НИКТО НЕ
25. ОБЪЯСНЯЕТ МНЕ». И СКАЗАЛ
ЙОСЕФ ФАРАОНУ: «СОН ФАРА-
ОНА ОДИН: ЧТО БОГ СДЕЛАЕТ,
ТО И ВОЗВЕСТИЛ ФАРАОНУ.

כ וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת:
כא וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ
אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר
כב בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ: וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀
שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת
כג וְטֹבוֹת: וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת
דַּקּוֹת שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת
כד אַחֲרֵיהֶם: וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־
כה הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף
אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה:
כו שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים
כז הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע
שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת
שְׁדֻפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב:
כח הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־
כט פַּרְעֹה: הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע
גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

26. СЕМЬ ТУЧНЫХ КОРОВ – ЭТО СЕМЬ ЛЕТ, И СЕМЬ НАЛИТЫХ КО-
27. ЛОСЬЕВ – ЭТО СЕМЬ ЛЕТ; ЭТО – ОДИН СОН. И СЕМЬ ИСТОЩЕН-
НЫХ И НЕВЗРАЧНЫХ КОРОВ, ВЫШЕДШИХ ПОСЛЕ НИХ, – ЭТО
СЕМЬ ЛЕТ; И СЕМЬ ПУСТЫХ, ОПАЛЕННЫХ ВОСТОЧНЫМ ВЕТРОМ
28. КОЛОСЬЕВ – ЭТО ТЕ ЖЕ СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА. ЭТО Я И СКАЗАЛ
29. ФАРАОНУ: ЧТО БОГ СДЕЛАЕТ, ТО И ПОКАЗАЛ ФАРАОНУ. ВОТ
НАСТУПАЮТ СЕМЬ ЛЕТ ОБИЛЬНОГО УРОЖАЯ ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТ-
СКОЙ СТРАНЕ.

▶ как правило, слово דל *даль* используется в значении «бедный», «неимущий». однако в данном случае, разумеется, это слово должно иметь иное значение. согласно раши, здесь оно означает «изнуренные».

- ורקות בשר «...И ИСТОЩЕННЫЕ...» – в писании רקות *ракот* означает «худосочные». на французском языке – bloses. ■

■ раши считает это слово родственным слову רקיק *ракик* – «плоская пресная лепешка»[26].

[23] צנמות «...ЗАСОХШИЕ...» – в арамейском языке [слово] צונמא *цунма* [כג]
означает «скала»[27]. [таким образом, колосья] подобны [засохшему] дереву, лишенному соков, они затвердели, словно камень. а в переводе [онкелоса выражение צנמות דקות *цнумот дакот* передано как] נצן לקין *нацан лак'ян*. [слово נצן *нацан* означает, что] на них ничего не осталось, лишь шелуха – נץ *нец*, – потому что зерна высыпались и они опустели. ■

■ согласно первому объяснению, צנומות *цнумот* – это «твердые», а согласно второму – «состоящие лишь из шелухи».

[26] שבע שנים...שבע שנים «...СЕМЬ ЛЕТ... СЕМЬ ЛЕТ...» – все это [семь лет, [כו]
которые олицетворяют тучные коровы, и семь лет, которые олицетворяют тучные колосья] – [одни и те же] семь лет. а то, что этот сон повторился у фараона дважды, [произошло потому,] что это уже уготовано [богом], как и объяснил йосеф ниже: «а то, что этот сон повторился дважды, – [это потому, что верно это у бога, и бог вскоре исполнит это]»[28].

о семи годах изобилия сказано: «...[что бог сделает, то и] возвестил фараону»[29] – потому что [осуществление всего этого] было близко [по времени]. а о семи годах голода сказано: «...[что бог сделает, то и] показал фараону»[30] – ввиду того, что осуществление [сказанного] было отдалено [по времени и голодные годы должны наступить после изобильных, и в данном случае] слово «показать» подходит больше. ■

■ раши объясняет, что речь идет не о двух циклах, а об одном, описанном дважды.
сказать что-либо можно лишь с близкого расстояния, а показать можно и издалека. раши отмечает разницу в описании семи лет изобилия и семи голодных лет.

**26.** см. шмот, 29:2. / **27.** бава батра, 18а. / **28.** берешит, 41:32. / **29.** там же, 41:25. / **30.** там же, 41:28. /

ל וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח
כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְכִלָּה הָרָעָב
לא אֶת־הָאָרֶץ: וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
לב הוּא מְאֹד: וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־
פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ:
לג וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן וְחָכָם
לד וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: יַעֲשֶׂה
פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע:

30. И НАСТАНУТ ЗА НИМИ СЕМЬ
ЛЕТ ГОЛОДА, И ЗАБУДЕТСЯ
ВСЕ ИЗОБИЛИЕ ВО ВСЕЙ ЕГИ-
ПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И ГОЛОД
31. ОПУСТОШИТ СТРАНУ. И НЕ БУ-
ДЕТ ЗАМЕТНО ИЗОБИЛИЕ В
СТРАНЕ ИЗ-ЗА ПОСЛЕДУЮЩЕ-
ГО ГОЛОДА, ПОСКОЛЬКУ ОН
32. БУДЕТ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛ. А ТО,
ЧТО ЭТОТ СОН ПОВТОРИЛСЯ
ДВАЖДЫ, – ЭТО ПОТОМУ, ЧТО
ВЕРНО ЭТО У БОГА, И БОГ
33. ВСКОРЕ ИСПОЛНИТ ЭТО. А ТЕПЕРЬ ПУСТЬ ФАРАОН УСМОТРИТ
РАЗУМНОГО И МУДРОГО ЧЕЛОВЕКА И ПОСТАВИТ ЕГО НАД ЕГИ-
34. ПЕТСКОЙ СТРАНОЙ. ТАК ПУСТЬ ЖЕ ФАРАОН РАСПОРЯДИТСЯ,
И НАЗНАЧИТ ЧИНОВНИКОВ НАД ЗЕМЛЕЙ, И ПОДГОТОВИТ ЕГИ-
ПЕТСКУЮ СТРАНУ В СЕМЬ УРОЖАЙНЫХ ЛЕТ.

---

[30] **ונשכח כל השבע** «...и забудется все изобилие...» – в этом разгадка поглощения [худыми колосьями полных][31]. [ל]

---

[31] **ולא יודע השבע** «и не будет заметно изобилие...» – это разгадка [сказанного]: «...но не было заметно, что они вошли в их утробу...»[32] [לא]

---

[32] **נכון** «...верно...» – [здесь это означает] «готово». ■ [לב]

■ если мы поймем слово נכון *нахон* в этом стихе как «верно», окажется, что повторение сна подтверждает верность пророчества. но если сон был послан всевышним, он будет верен и истинен даже без повторения! раши поясняет, что слово נכון *нахон* – «верно» – родственно слову מוכן *мухан* – «готово»: всевышний уже готов к тому, чтобы осуществить предначертанное.

---

[34] **וחמש** ...и подготовит... – в переводе [онкелоса] «и приготовит». [לד]

---

31. см. берешит, 41:7. / 32. там же, 41:21. /

| | |
|---|---|
| 35. И ПУСТЬ СОБИРАЮТ ВСЕ СЪЕСТНОЕ В ЭТИ НАСТУПАЮЩИЕ ХОРОШИЕ ГОДЫ, И КОПЯТ ХЛЕБ ПОД РУКОЙ ФАРАОНА В ПИЩУ ДЛЯ ГОРОДОВ, И ХРАНЯТ. 36. И СТАНЕТ ЭТО СЪЕСТНОЕ ЗАЛОГОМ ДЛЯ СТРАНЫ НА СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА, КОТОРЫЕ БУДУТ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И СТРАНА НЕ ПОГИБНЕТ ОТ ГОЛОДА». | לה וְיִקְבְּצ֗וּ אֶת־כָּל־אֹ֙כֶל֙ הַשָּׁנִ֣ים הַטֹּבֹ֔ת הַבָּאֹ֖ת הָאֵ֑לֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָ֞ר תַּ֧חַת יַד־פַּרְעֹ֛ה אֹ֥כֶל בֶּעָרִ֖ים וְשָׁמָֽרוּ׃ לו וְהָיָ֨ה הָאֹ֤כֶל לְפִקָּדוֹן֙ לָאָ֔רֶץ לְשֶׁ֙בַע֙ שְׁנֵ֣י הָֽרָעָ֔ב אֲשֶׁ֥ר תִּהְיֶ֖יןָ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וְלֹֽא־תִכָּרֵ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּרָעָֽב׃ |

и в таком же значении [корень חמש *хмш* используется в другом месте]: «и снаряженными» – וחמושים *вахамушим*[33]. ■

■ корень חמש *хмш* иногда имеет значение «снарядить», «вооружить», а иногда «взять пятую часть». возможно понимание «и возьмет пятую часть урожая». однако раши предпочитает следовать трактовке онкелоса и понимает сказанное в стихе как «и подготовит страну [к голоду]».

[35] את כל אכל «...ВСЕ СЪЕСТНОЕ...» [слово אכל – *охель* –] это существительное [а не глагол], поэтому ударение падает на *алеф* и [вторая буква] отмечена огласовкой *патах-катан*[34]. а в глаголе ואוכל – *ве-охаль* – как, например, [в стихе] «...душа каждого, кто будет есть אוכל *охель* – жир...»[35] ударение падает на второй слог, на букву *хаф*, и она отмечена гласной *камац-катан*[36]. [לה]

• תחת יד פרעה «...ПОД РУКОЙ ФАРАОНА...» – [выражение «под рукой фараона» означает] в его владении, в его хранилищах. ■

■ раши объясняет, что выражение תחת יד *тахат яд* не следует понимать в его буквальном значении.

[36] והיה האכל «И СТАНЕТ ЭТО СЪЕСТНОЕ...» – [пища,] которая была собрана, [будет] подобна всем прочим [запасам], что хранятся для обеспечения существования страны. ▶ [לו]

33. см. шмот, 13:18. / 34. так у раши называется огласовка сеголь. / 35. ваикра, 7:25. / 36. так у раши называется огласовка цере. /

37. И ПОНРАВИЛОСЬ ЭТО ФАРА-
38. ОНУ И ВСЕМ ЕГО СЛУГАМ. И
СКАЗАЛ ФАРАОН СВОИМ СЛУ-
ГАМ: «НАЙДЕМ ЛИ [ДРУГОГО]
ТАКОГО ЧЕЛОВЕКА, В КОТО-
39. РОМ БОЖИЙ ДУХ?» И СКАЗАЛ
ФАРАОН ЙОСЕФУ: «ТАК КАК
ВСЕ ЭТО БОГ ВОЗВЕСТИЛ ТЕБЕ, ТО, ЗНАЧИТ, НЕТ [ДРУГОГО]
РАЗУМНОГО И МУДРОГО, ПОДОБНОГО ТЕБЕ!

לז וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־
לח עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו
הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים
לט בּוֹ: שלישי וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף
אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־
זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ:

► как объясняет раши, имеется в виду принадлежавшее ранее частным лицам продовольствие, которое стало общегосударственным достоянием, находящимся во власти фараона. кроме того, он объясняет значение выражения «залог для страны». собранное будет храниться про запас, подобно тому, как хранится залог.

[38] הנמצא כזה «НАЙДЕМ ЛИ [ДРУГОГО] ТАКОГО...» – [стих следует понимать согласно переводу онкелоса:] «найдем ли мы такого». [фараон словно говорит: «даже] если мы будем искать, найдем ли подобного ему?» ■ [לח]

■ раши предотвращает понимание формы הנמצא *ѓанимца* как глагола в пассивной форме *ниф'аль*. при этом понимании фараон говорит: «найдется ли такой человек?» такое понимание неверно: ведь этот человек, йосеф, уже нашелся. согласно раши, фараон спрашивает: «сможем ли мы найти другого такого человека? ведь йосеф – раб, еврей, и мне не хотелось бы передавать в его руки все хозяйство египта».

• הנמצא «НАЙДЕМ ЛИ...» – фраза является вопросительной, поскольку начинается со слова הנמצא *ѓанимца*, [содержащего букву ה *ѓей* с огласовкой *хатаф-патах*]. и подобно этому везде в писании буква ה *ѓей* в начале слова с огласовкой *хатаф-патах* [выражает вопрос].

[39] אין נבון וחכם כמוך «...НЕТ [ДРУГОГО] РАЗУМНОГО И МУДРОГО, ПОДОБНОГО ТЕБЕ!» – «[если станем] искать человека "разумного и мудрого"[37], о котором ты говорил, то подобного тебе мы не найдем!» ► [לט]

37. берешит, 41:33. /

40. ТЫ БУДЕШЬ НАД МОИМ ДОМОМ, И ПО ТВОЕМУ ПОВЕЛЕНИЮ БУДЕТ КОРМИТЬСЯ ВЕСЬ МОЙ НАРОД; ТОЛЬКО ПРЕСТОЛОМ Я БУДУ ВЫШЕ ТЕБЯ». И
41. СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ: «СМОТРИ, Я ТЕБЯ ПОСТАВИЛ НАД ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ!»

מ אַתָּה֙ תִּהְיֶ֣ה עַל־בֵּיתִ֔י וְעַל־פִּ֖יךָ יִשַּׁ֣ק כָּל־עַמִּ֑י רַ֥ק הַכִּסֵּ֖א אֶגְדַּ֥ל מִמֶּֽךָּ׃
מא וַיֹּ֥אמֶר פַּרְעֹ֖ה אֶל־יוֹסֵ֑ף רְאֵה֙ נָתַ֣תִּי אֹֽתְךָ֔ עַ֖ל כָּל־אֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃

▶ см. комм. к пред. стиху. фараон готов был поискать другого исполнителя вместо йосефа, но выразил уверенность, что не найдет.

[40] ישק «...БУДЕТ КОРМИТЬСЯ...» – [слово ישק *ишак* следует понимать согласно переводу онкелоса:] «будет кормиться». [фараон словно говорит йосефу:] «все нужды моего народа будут удовлетворяться тобой». [מ]
этот же корень используется в следующих стихах: «...а управителем – משק *мешек* – в моем доме...»[38]; «снабдите – נשקו *нашку* – себя чистотой...»[39] на французском языке – garnison[40]. ■

■ слово ישק *ишак* известно нам из песни песней, где оно имеет значение «целовать»[41]. раши объясняет, что в данном случае этот корень имеет другое значение.

• רק הכסא «...ТОЛЬКО ПРЕСТОЛОМ...» – «поскольку меня будут называть монархом».

• כסא ...ПРЕСТОЛОМ... – [престол –] символ монархии. подобное [использование этого слова]: «...и возвеличит его престол более престола моего господина, царя...»[42] ■

■ в стихе не идет речь о сравнительной высоте престолов йосефа и фараона. у йосефа вообще не будет престола, поскольку он не будет считаться царем.

[41] נתתי אתך «...Я ТЕБЯ ПОСТАВИЛ...» – [фразу следует понимать согласно [מא]

38. там же, 15:2. / 39. теѓилим, 2:12. / 40. обеспечение. / 41. см. шир ѓа-ширим, 1:2. / 42. млахим I, 1:37. /

42. И СНЯЛ ФАРАОН ПЕРСТЕНЬ СО СВОЕЙ РУКИ, И НАДЕЛ ЕГО НА РУКУ ЙОСЕФА, И ОДЕЛ ЕГО В ОБЛАЧЕНИЯ ИЗ ТОНКОЙ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ, И ВОЗЛОЖИЛ НА ЕГО ШЕЮ ЗОЛОТОЕ ОЖЕРЕЛЬЕ.

מב וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃

переводу онкелоса]: «назначил тебя». но, несмотря на это, [основное значение] этого корня – «давать». подобно [написанному]: «и сделал тебя – ולתתך *улетитха* [букв. «и дал тебя»] – выше...»[43] при описании возвеличивания или низведения используется корень נתן *нтн*, как, например, [в стихе] «я сделал – נתתי *натати* – вас презренными и приниженными...»[44]. ■

■ мы могли бы понять эту фразу как «я дал тебя кому-то». раши же говорит, что фраза означает «я сделал тебя тем-то».

[42] ויסר פרעה את טבעתו И СНЯЛ ФАРАОН ПЕРСТЕНЬ... – когда царь вручает [кому-либо] свой перстень-печать, это означает, что человек, которому он вручен, становится вторым после царя по значимости. ■ [מב]

■ печать является символом законодательной власти.

• בגדי שש ...ОБЛАЧЕНИЯ ИЗ ТОНКОЙ ЛЬНЯНОЙ ТКАНИ... – в египте оно указывало на значительность [того, кто в него облачен]. ■

■ одежда из тонкой льняной ткани являлась признаком высокого общественного положения.

• רבד ...ОЖЕРЕЛЬЕ. – רביד *равид* – украшение на шею. поскольку оно сделано из колец, соединенных друг с другом, оно называется רביד *равид*.

этот же корень [употреблен в стихе] מרבדים רבדתי ערשי *марвадим равадти арси*[45] – «[слоями] ковров выстлала мое ложе...». в языке

43. дварим, 26:19. / 44. малахи, 2:9. / 45. мишлей, 7:16. /

43. И ВЕЛЕЛ ВЕЗТИ ЕГО НА ВТОРОЙ КОЛЕСНИЦЕ, И ПЕРЕД НИМ ВОЗГЛАШАЛИ: «АВРЕХ!» – И ОН ПОСТАВИЛ ЕГО НАД ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ.

מג וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

*мишны* [мы находим однокоренное слово]: «выложенный рядами – רובדין *равид* – камней»[46], «на настиле – הרובד *ѓаровед* – храмового двора»[47] – это пол. ■

■ значение этого корня, согласно мнению раши, – «ряд», «слой». ожерелье было частью церемониального одеяния, и фараоны награждали им своих отличившихся подданных.

[43] במרכבת המשנה ...НА ВТОРОЙ КОЛЕСНИЦЕ... – это вторая колесница [по значению после царской], следующая [в процессиях] за ней. ■ [מג]

■ выражение במרכבת המשנה *бемиркевет ѓамишне* надо понимать не как «колесницу второго» после царя, а как «вторая колесница» в процессии, сразу после царской колесницы. слово משנה *ѓамишне* здесь означает «вторая», а не «повторно», как в *дварим*, 17:18.

• אברך «АВРЕХ!» – согласно переводу [онкелоса], «это отец царя»[48]. на арамейском языке слово רך *рах* означает «царь»; так в *бава батра* (4а) [находим]: «не царь – ריכא *рейха* – и не царский сын – בר ריכא *бар рейха*».
а рабби йеѓуда истолковал [это слово, разбив его на две части так]: אברך *аврех* это йосеф, который был אב *ав* – «старшим» по мудрости – и רך *рах* – «молод» по годам. сказал ему рабби йосе бен дурмаскит: доколе ты будешь искажать нам писание? [слово] אברך *аврех* связано со словом «колени», потому что никто не имел права и шага ступить без его ведома, как сказано: «и поставил его [над всей египетской страной]»[49]. ■

■ непонятное слово אברך *аврех*, согласно онкелосу, состоит из двух слов: אב *ав* – «отец», «наставник» – и רך *рах* – «царь» – и является титулом: «царский наставник». по рабби иеѓуде, это – выражение восхваления. рабби йосе

**46.** мидот, 1:8. / **47.** йома, 43б. / **48.** см. берешит, 45:8. / **49.** сифрей, разд. дварим, 1; берешит раба, 90:3. /

מד וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פַרְעֹה
וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ
מה וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: וַיִּקְרָא
פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ
אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן
לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
מו וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי
פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי
פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:
מז וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לִקְמָצִים:

44. И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ: «Я – ФАРАОН, НО БЕЗ ТЕБЯ НИКТО НЕ ДВИНЕТ НИ РУКОЙ, НИ НОГОЙ ВО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ
45. СТРАНЕ». И ФАРАОН ДАЛ ЙОСЕФУ ИМЯ ЦАФНАТ-ПАНЕАХ И ДАЛ ЕМУ В ЖЕНЫ АСНАТ, ДОЧЬ ПОТИ-ФЕРЫ – ПРАВИТЕЛЯ ГОРОДА ОН. И ВЫШЕЛ ЙОСЕФ [ПРАВИТЕЛЕМ] ЕГИПЕТСКОЙ
46. СТРАНЫ. А ЙОСЕФУ БЫЛО ТРИДЦАТЬ ЛЕТ, КОГДА ОН ПРЕДСТАЛ ПЕРЕД ФАРАОНОМ, ВЛАДЫКОЙ ЕГИПТА. И ВЫШЕЛ ЙОСЕФ ОТ ФАРАОНА, И ПРОШЕЛ ПО ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.
47. И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ В СЕМЬ ЛЕТ УРОЖАЙ ГОРСТЯМИ.

бен дурмаскит предлагает понимать слово אברך *аврех* как производное от слова «колени» и означающее власть над людьми; его слова можно понимать и как выражение «на колени!», ведь все становились на колени при его появлении и подчинялись ему.

[44] **אני פרעה** «Я – ФАРАОН...» – «в моей силе вынести постановление моему государству, и я велю, что без твоего разрешения “никто не двинет ни рукой, ни ногой по всей египетской стране”». [מד]
{согласно другому объяснению, [слова] «я фараон» [означают] «я буду монархом, но “без тебя [никто не двинет ни рукой, ни ногой по всей египетской стране]”». это означает то же самое, что и [сказанное ранее]: «...только престолом я буду выше тебя»[50].}[51] ■

■ согласно первому объяснению раши, слова «без тебя» здесь имеют значение «без твоего разрешения», а согласно второму толкованию – «без тебя» надо понимать, как «мне остается лишь мой титул, но реальная власть передана тебе».

50. берешит, 41:40. / 51. этот фрагмент отсутствует в первом издании комментария раши. /

- את ידו ואת רגלו «...ни рукой, ни ногой...» – эту фразу следует понимать согласно переводу онкелоса: «не поднимет человек ни руку, чтобы взять оружие, ни ногу, чтобы сесть на коня»]. ■

■ согласно этому комментарию раши, фараон предоставил йосефу право объявления войны, что во все времена было прерогативой монарха.

[45] צפנת פענח ...ЦАФНАТ-ПАНЕАХ... – [это означает] «толкующий скрытое». |מה|
слово פענח *панеах* больше не встречается в писании. ■

■ корень צפן *цфн* означает «скрытое», как в *ирмеяѓу*, 16:17.

- פוטי פרע ...ПОТИ-ФЕРЫ... – это потифар – פוטיפר[52]. он назван [здесь] поти-фера потому, что лишился мужской силы[53], так как возымел желание вступить с йосефом в гомосексуальную связь[54]. ■

■ мидраш понимает слово פרע *фера*, входящее в состав этого египетского имени, как производное от семитского פרע *пара* – «разрывать», «спутывать», «мешать».

[47] ותעש הארץ И ПРОИЗВЕЛА ЗЕМЛЯ... – [следует понимать фразу] согласно |מז|
переводу [онкелоса]: «и собирали обитатели земли». и тем не менее слово ותעש *ватаас* сохраняет свое основное значение «и сделала», «и произвела». ■

■ здесь слово «земля» означает обитателей земли.

- לקמצים ...ГОРСТЯМИ. – горсть – קומץ *комец* – за горстью, постепенно [египтяне] собирали [урожай на складах]. ■

■ в этом комментарии раши спорит с пониманием онкелоса, который толкует קומץ *комец* как «склад», «хранилище». по мнению раши, это надо понимать как «понемногу», «по горсти».

52. см. берешит, 37:36, 39:1. / 53. берешит раба, 86:3. / 54. сота, 13б. /

48. И СОБРАЛ ОН ВСЕ СЪЕСТНОЕ ТЕХ СЕМИ ЛЕТ [ИЗОБИЛИЯ], КОТОРЫЕ ПРОШЛИ В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ, И СОБРАЛ СЪЕСТНОЕ В ГОРОДАХ; СЪЕСТНОЕ С ПОЛЕЙ В ОКРЕСТНОСТЯХ ГОРОДА ОН СОБРАЛ В
49. НЕМ. И СКОПИЛ ЙОСЕФ ТАК МНОГО ХЛЕБА, КАК ПЕСКА У МОРЯ, ТАК ЧТО ПЕРЕСТАЛ
50. СЧИТАТЬ, ПОТОМУ ЧТО НЕ БЫЛО ЧИСЛА. И РОДИЛИСЬ У ЙОСЕФА – ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАСТУПИЛ ГОЛОДНЫЙ ГОД – ДВА СЫНА, КОТОРЫХ ЕМУ РОДИЛА АСНАТ, ДОЧЬ ПОТИ-ФЕРЫ – ПРАВИТЕЛЯ ГОРОДА ОН.

מח וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר
מט סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ: וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בַּר כְּחוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־
נ חָדַל לִסְפֹּר כִּי־אֵין מִסְפָּר: וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן:

[48] אכל שדה העיר נתן בתוכה[55] ...СЪЕСТНОЕ С ПОЛЕЙ В ОКРЕСТНОСТЯХ ГОРОДА ОН СОБРАЛ В НЕМ. – [свойство земли таково, что почва] каждой местности [лучше] сохраняет ее плоды, и поэтому в [собранный] урожай насыпают землю с того самого места, [на котором он взошел], и это позволяет зерну [дольше] не загнивать[56]. ■ [מח]

■ очевидно, что в каждом городе собирали урожай с его окрестностей: незачем везти его в соседний город. раши объясняет, почему писание особо оговаривает это.

[49] עד כי חדל לספר ...ТАК ЧТО ПЕРЕСТАЛ СЧИТАТЬ... – счетовод [а не йосеф] перестал считать. это эллиптический стих. [מט]

• כי אין מספר ...ПОТОМУ ЧТО НЕ БЫЛО ЧИСЛА. – потому что [у египтян] не [было столь больших] чисел. здесь כי *ки* означает «потому что». ■

■ слово כי *ки* появляется в этом стихе дважды с различными значениями. сначала во фразе «так что – כי *ки* – перестал считать», а затем во фразе «потому – כי *ки* – не было числа».

[50] בטרם תבוא שנת הרעב ...ПРЕЖДЕ ЧЕМ НАСТУПИЛ ГОЛОДНЫЙ ГОД... – отсюда [נ]

55. берешит раба, 89:6. / 56. берешит раба, 90:5. /

נא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת
נב כָּל־בֵּית אָבִי׃ וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרָיִם כִּי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִי׃
נג רביעי וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר
נד הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע
שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיְהִי רָעָב בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ
נה מִצְרַיִם הָיָה לָחֶם׃ וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־
יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ׃

51. И ДАЛ ЙОСЕФ СВОЕМУ ПЕР-
ВЕНЦУ ИМЯ МЕНАШЕ [– ДАВ-
ШИЙ ЗАБЫТЬ], ИБО «БОГ ДАЛ
МНЕ ЗАБЫТЬ ВСЕ МОИ МУЧЕ-
НИЯ И ВЕСЬ ДОМ МОЕГО ОТ-
52. ЦА». А ДРУГОГО НАЗВАЛ ЭФРА-
ИМ [– СДЕЛАВШИЙ ПЛОДО-
НОСНЫМ], ИБО «БОГ СДЕЛАЛ
МЕНЯ ПЛОДОНОСНЫМ В
53. СТРАНЕ МОЕГО БЕДСТВИЯ». И
КОНЧИЛИСЬ СЕМЬ ЛЕТ УРО-
ЖАЯ, КОТОРЫЙ БЫЛ В ЕГИПЕТ-
54. СКОЙ СТРАНЕ. И НАСТУПИЛИ
СЕМЬ ЛЕТ ГОЛОДА, КАК И ПРЕДСКАЗАЛ ЙОСЕФ. И БЫЛ ГОЛОД ВО
55. ВСЕХ СТРАНАХ, НО В ЕГИПТЕ ХЛЕБ БЫЛ. И СТАЛА ГОЛОДАТЬ ВСЯ
ЕГИПЕТСКАЯ СТРАНА, И НАРОД ВОЗЗВАЛ К ФАРАОНУ О ХЛЕБЕ.
И СКАЗАЛ ФАРАОН ВСЕМ ЕГИПТЯНАМ: «ИДИТЕ К ЙОСЕФУ, ЧТО
ОН ВАМ СКАЖЕТ – ТО И ДЕЛАЙТЕ!»

---

[мы выводим], что человеку запрещено жить половой жизнью в годы голода[57]. ■

■ писание сообщает, что дети йосефа родились до того, как настали годы голода, однако это сообщение кажется на первый взгляд избыточным. раши объясняет, что во время голода йосеф не вступал в интимную близость с женой. отсюда мудрецы сделали заключение, что во времена всеобщих бедствий человек должен воздерживаться от исполнения супружеских обязанностей, поскольку он должен разделить страдание со всеми[58].

---

[55] ותרעב כל ארץ מצרים И СТАЛА ГОЛОДАТЬ ВСЯ ЕГИПЕТСКАЯ СТРАНА… – ибо сгнил весь тот урожай, что они собрали, за исключением того [зерна], что было у йосефа[59]. ■ [נה]

■ раши объясняет, почему после того, как «…произвела земля в семь лет урожай горстями»[60], начался голод.

57. таанит, 11а. / 58. см. также раши к берешит, 7:7; 8:1,16. / 59. берешит раба, 91:5. / 60. берешит, 41:47. /

56. И ГОЛОД НАСТАЛ ПО ВСЕМУ ЛИЦУ СТРАНЫ, И ОТВОРИЛ ЙОСЕФ ВСЕ [АМБАРЫ], В КОТОРЫХ [ЗЕРНО], И ПРОДАВАЛ ЕГИПТЯНАМ, ПОТОМУ ЧТО УСИЛИВАЛСЯ ГОЛОД В ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ.

נו וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

• אשר יאמר לכם תעשו «...ЧТО ОН ВАМ СКАЖЕТ – ТО И ДЕЛАЙТЕ!» – йосеф приказал им совершить обрезание. а когда они пришли к фараону и донесли: «так он говорит нам [поступать», – тот] ответил им: «[если вы не хотите делать это,] почему вы не запáслись хлебом? разве он не объявил вам, что приближаются годы голода?» – «мы собрали много [зерна], – ответили ему [египтяне], – но все оно сгнило». сказал им [фараон]: «если так, то все, что он вам скажет, делайте! вот, он повелел урожаю [чтобы тот сгнил]. теперь он может повелеть, чтобы мы погибли!»[61] ■

■ раши объясняет, зачем египтяне обращаются к фараону и что именно велел им делать йосеф, поскольку писание не сообщает это. его требование основано на законе торы, согласно которому нееврейский раб должен быть обрезан. египтяне становились рабами йосефа как наместника фараона и правителя египта.
фараон считал йосефа могущественным колдуном, он не верил, что египет голодает по воле всевышнего.

[56] על כל פני הארץ ...ПО ВСЕМУ ЛИЦУ СТРАНЫ... – кто является «лицом страны»? богачи[62]. ■ [נו]

■ слово «лицо» в данном стихе кажется избыточным, ведь можно было бы просто сказать: «по всей стране». раши объясняет, что имеются в виду «сильные мира сего», по которым о стране судят чужеземцы и которые представляют ее перед соседями. именно эти люди, непривычные к лишениям, первыми заволновались при признаках голода.

• את כל אשר בהם ...ВСЕ... В КОТОРЫХ... – [стих следует понимать] согласно переводу [онкелоса]: «в которых урожай зерна». ■

■ после слова בהם *бағем* – «и», «в них» – явно недостает значимого слова. этот стих, по раши, следует понимать так: «отворил йосеф все [амбары], в которых [зерно].

**61.** берешит раба, 91:5; танхума, разд. микец, 7. / **62.** берешит раба, 91:5. /

נז וְכָל־הָאָ֙רֶץ֙ בָּ֣אוּ מִצְרַ֔יְמָה לִשְׁבֹּ֖ר אֶל־יוֹסֵ֑ף כִּֽי־חָזַ֥ק הָרָעָ֖ב בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃
א מב וַיַּ֣רְא יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י יֶשׁ־שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לְבָנָ֔יו לָ֖מָּה תִּתְרָאֽוּ׃

57. И ИЗ ВСЕХ СТРАН ПРИХОДИЛИ В ЕГИПЕТ ПОКУПАТЬ [ЕДУ], К ЙОСЕФУ, ПОСКОЛЬКУ УСИЛИЛСЯ ГОЛОД НА ВСЕЙ ЗЕМЛЕ.
1. 42 И УВИДЕЛ ЯАКОВ, ЧТО В ЕГИПТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ, И СКАЗАЛ ЯАКОВ СВОИМ СЫНОВЬЯМ: «ЗАЧЕМ ВЫ ВЫСТАВЛЯЕТЕ СЕБЯ НА ПОКАЗ?»

• וישבור למצרים ...И ПРОДАВАЛ ЕГИПТЯНАМ... – [слово] שבר *шевер* может означать как продажу [еды], так и покупку [еды]. здесь оно использовано в значении «продавать», а в стихе שברו לנו מעט אוכל *шивру лану меат охель* – «...купите нам немного еды»[63] – в значении «покупать». однако нельзя сказать, что [это слово относится] только [к продаже и покупке] урожая [злаковых], ведь также применительно к вину и молоку мы находим [следующее]: «...идите и покупайте – ולכו שברו *ульху шивру* – без денег и без оплаты вино и молоко»[64].

[57] וכל הארץ באו מצרימה לשבור אל יוסף И ИЗ ВСЕХ СТРАН ПРИХОДИЛИ В ЕГИПЕТ ПОКУПАТЬ [ЕДУ], К ЙОСЕФУ... – чтобы истолковать этот стих, следует изменить в нем порядок слов: **«и из всех стран приходили в египет, к йосефу, покупать [еду]»**. а если понимать их в том порядке [в котором слова расположены], то следовало бы написать לשבור מן יוסף *лишбор мин йосеф* – «покупать у йосефа». [נז]

[1] וירא יעקב כי יש שבר במצרים И УВИДЕЛ ЯАКОВ, ЧТО В ЕГИПТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ... – как он это увидел? ведь он не увидел, а услышал, как сказано: «вот я слышал, [что в египте есть хлеб]...»[1] что же [значит сказанное здесь] «и увидел»? увидел в пророческом видении, что в египте у него все еще есть надежда [слово שבר *шевер* – прочитывается как שבר или סבר – *сэвер*[2]][3]. [א]
однако это не было тем подлинным пророчеством, которое бы открыло ему, что эта [надежда] – йосеф[4]. ▶

63. берешит, 43:2. / 64. йешаяѓу, 55:1. / 1. берешит, 42:2. / 2. слово שבר сэвер означает «надежда». в некоторых рукописях написано סבר сэвер – «полагать», «предполагать», «рассуждать». так или иначе, согласно мидрашу, яаков пророчески видит, что ему есть на что рассчитывать. / 3. берешит раба, 91:6. / 4. там же. /

2. И СКАЗАЛ: «ВОТ Я СЛЫШАЛ, ЧТО В ЕГИПТЕ ЕСТЬ ХЛЕБ; СПУСТИТЕСЬ ТУДА И КУПИТЕ НАМ ТАМ, ЧТОБЫ МЫ ЖИЛИ, А НЕ УМЕРЛИ».

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת׃

▶ слова «хлеб» и «надежда» в неогласованном тексте выглядят одинаково. мидраш говорит, что дух пророчества оставил яакова в тот момент, когда йосеф был продан[5]. поэтому в данном случае речь идет не о полноценном пророчестве, а о пророческом сне, сулящем смутные надежды.

• למה תתראו «ЗАЧЕМ ВЫ ВЫСТАВЛЯЕТЕ СЕБЯ НА ПОКАЗ?» – «зачем перед сынами ишмаэля и эсава вы показываете, что сыты?» в то время у них еще оставался хлеб[6].

{но мне кажется, что простой смысл [стиха таков]: «зачем вы показываете [свою сытость], зачем всем смотреть на вас и удивляться тому, что вы не ищете для себя еду, пока у вас еще не закончилась та, что у вас есть?»}[7]

а от других я слышал, что [слово תתראו *титрау*] означает «истощение». [яаков словно говорит]: «зачем вам морить себя голодом?» и подобный [корень употреблен в стихе]: «...и тот, кто насыщает [других], сам будет истощен»[8]. ■

■ согласно первому объяснению, яаков велит своим сыновьям отправиться в египет и купить еды – не потому, что она им срочно нужна, а для того, чтобы не показывать окружающим свое благополучие, вызывая их зависть. по второму объяснению, у семьи яакова было не больше еды, чем у других. но братья не спешили отправляться в египет, пока у них была хоть какая-то возможность не делать это. поэтому яакову пришлось поторопить их, ссылаясь на пример окружающих. а в третьем из приведенных раши толкований слово תתראו *титрау* понимается как תתרוו *титраву* со значением «истощать», «ослабевать».

[2] רדו שמה «...СПУСТИТЕСЬ ТУДА...» – [яаков сказал «спуститесь»] а не «идите». [тут дано] косвенное указание на 210 лет, [в течение которых сыны израиля] были порабощены в египте: такова гематрия [слова] רדו *рду* – «спуститесь»[9, 10]. ▶ [ב]

5. танхума яшан, 5. / 6. таанит, 10б. / 7. этот фрагмент отсутствует в первых изданиях комментария раши. / 8. мишлей, 11:25. / 9. ר = 200, ד = 4 и ו = 6. / 10. берешит раба, 91б. /

ג וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר
ד מִמִּצְרָיִם: וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־
שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־
יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן:

3. И СПУСТИЛИСЬ БРАТЬЯ ЙОСЕ-
ФА, ДЕСЯТЕРО, КУПИТЬ ХЛЕБ В
4. ЕГИПТЕ. А БИНЬЯМИНА, БРАТА
ЙОСЕФА, ЯАКОВ НЕ ПОСЛАЛ С
ЕГО БРАТЬЯМИ, ПОТОМУ ЧТО
СКАЗАЛ: «КАК БЫ С НИМ НЕ ПРИКЛЮЧИЛОСЬ НЕСЧАСТЬЕ».

▶ поскольку далее в стихе сказано «купите нам там», то логичным началом стиха должно было быть «идите». то, что стих все же начинается словом «спуститесь», требует истолкования. сыны израиля пробыли в египте гораздо дольше, чем намеревались, так было предопределено. яаков сказал это, хотя и не понимал, что пророчествует.

[3] וירדו אחי יוסף И СПУСТИЛИСЬ БРАТЬЯ ЙОСЕФА... – [написано «братья йосефа»] а не «сыновья яакова». это говорит о том, что братья раскаивались в том, что продали йосефа, и [отправляясь в путь] приняли решение поступить с ним по-братски и выкупить его любой ценой[11]. [ג]

• עשרה ...ДЕСЯТЕРО... – зачем это сказано? ведь написано: «а биньямина, брата йосефа, [яаков] не послал [с его братьями]...»[12]
но [это учит нас следующему]: во всем том, что касается братских чувств, их было десять, [каждый – сам по себе], поскольку ни в любви, ни в ненависти к йосефу они не были равны между собой. однако по отношению к [цели их похода,] покупке хлеба, они были единодушны[13, 14]. ■

■ простая арифметика показывает, что в египет спустились десять братьев. согласно раши, избыточные выражения «братья йосефа» и «десятеро» связаны между собой, и второе дополняет первое: они были братьями йосефа, то есть испытывали к нему братские чувства, каждый по-своему. но по отношению к закупке хлеба сказано ниже (42:5): «и пришли сыновья израиля покупать...» – здесь они были заодно, сыновья одного отца.

[4] פן יקראנו אסון «КАК БЫ С НИМ НЕ ПРИКЛЮЧИЛОСЬ НЕСЧАСТЬЕ». – а разве несчастье не могло приключиться с ним дома? сказал рабби элиэзер, [ד]

11. танхума, разд. микец, 8; берешит раба, 91:6. / 12. берешит, 42:4. / 13. см. берешит, 42:5. / 14. берешит раба, 91:6. /

| | |
|---|---|
| 5. И ПРИШЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ ПОКУПАТЬ СРЕДИ [ИНЫХ] ПРИШЕДШИХ, ТАК КАК БЫЛ ГОЛОД В СТРАНЕ КНААН. 6. ЙОСЕФ ЖЕ БЫЛ ПРАВИТЕЛЕМ ЭТОЙ СТРАНЫ, ОН САМ СНАБЖАЛ ВСЕХ ЖИТЕЛЕЙ СТРАНЫ. И ПРИШЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, И ПРОСТЕРЛИСЬ ПЕРЕД НИМ НА ЗЕМЛЕ НИЦ. | ה וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה: |

сын яакова: «отсюда [мы делаем вывод], что сатана выдвигает обвинения [против человека в небесном суде] в час опасности [например, когда человек находится в дороге]»[15]. ■

■ в опасных местах, а дорога во все времена считалась таким местом, возрастает вероятность несчастья. это происходит не из-за того, что сатана подстерегает там человека и губит его (такая концепция чужда иудаизму), а потому, что он побуждает небесный суд вынести человеку обвинительный приговор именно в это время, как бы говоря: «в этом месте легче и естественней всего покарать человека».

[5] בתוך הבאים ...СРЕДИ [ИНЫХ] ПРИШЕДШИХ... – они таились, чтобы в них не признали [братьев]. отец велел им не появляться вместе у одних городских ворот, но входить по отдельности через разные ворота, чтобы их не сглазили. [а братья могли возбудить зависть] поскольку каждый из них был красив и силен. ■ [ה]

■ зачем нужно это уточнение? разве не очевидно, что наряду с братьями в египет приходили и другие люди? раши объясняет, что яаков, зная о впечатлении, которое его сыновья производят на людей, велел им не держаться вместе, чтобы уберечь их от сглаза.

[6] וישתחוו לו אפים ...ПРОСТЕРЛИСЬ ПЕРЕД НИМ... НИЦ. – кланяясь ему, пали [на землю] лицами [вниз]. и везде [в писании] слово השתחואה *ѓиштахаваа* [означает вид поклона, когда простираются на земле] с простертыми руками и ногами[16]. [ו]

15. берешит раба, 91:9; танхума, разд. ваигаш, 1; иерусалимский талмуд, брахот, 4:4./
16. мегила, 22б. /



לחינה ורחינה זחללבחך ה'תק"ט

7. И УВИДЕЛ ЙОСЕФ СВОИХ БРАТЬЕВ, И УЗНАЛ ИХ, НО ВЕЛ СЕБЯ С НИМИ ОТЧУЖДЕННО, И СУРОВО ГОВОРИЛ С НИМИ, И СКАЗАЛ ИМ: «ОТКУДА ВЫ ПРИШЛИ?» А ОНИ СКАЗАЛИ: «ИЗ СТРАНЫ КНААН, ЧТОБЫ
8. КУПИТЬ ПИЩУ». И УЗНАЛ ЙОСЕФ СВОИХ БРАТЬЕВ, НО ОНИ
9. ЕГО НЕ УЗНАЛИ. И ВСПОМНИЛ ЙОСЕФ СНЫ, КОТОРЫЕ СНИЛИСЬ ЕМУ О НИХ, И СКАЗАЛ ИМ: «ВЫ ЛАЗУТЧИКИ, ВЫ ПРИШЛИ ВЫСМОТРЕТЬ НАГОТУ ЭТОЙ
10. ЗЕМЛИ!» И СКАЗАЛИ ОНИ: «НЕТ, МОЙ ГОСПОДИН, ТВОИ РАБЫ
11. ПРИШЛИ КУПИТЬ СЪЕСТНЫЕ ПРИПАСЫ. МЫ ВСЕ – СЫНОВЬЯ ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА; МЫ ВЕРНЫЕ, ТВОИ РАБЫ [НИКОГДА] НЕ БЫЛИ ЛАЗУТЧИКАМИ».

ז וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם וַיִּתְנַכֵּר
אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ
ח כְּנַעַן לִשְׁבָּר־אֹכֶל: וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־
ט אֶחָיו וְהֵם לֹא הִכִּרֻהוּ: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת
הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־
י עֶרְוַת הָאָרֶץ בָּאתֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא
יא אֲדֹנִי וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל: כֻּלָּנוּ
בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים אֲנַחְנוּ לֹא־
הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים:

[7] ויתנכר אליהם ...НО ВЕЛ СЕБЯ С НИМИ ОТЧУЖДЕННО... – вел себя [по отношению к ним] как чужой, говорил сурово[17]. ■ [ז]

■ раши объясняет, что слово ויתנכר *ваитнакер* образовано от נכרי *нохри* – «чужак» – и означает «ведет себя отчужденно».

[8] ויכר יוסף И УЗНАЛ ЙОСЕФ... – когда он расстался с ними, [они уже были взрослыми и] у них были бороды... [ח]

• והם לא הכרהו ...НО ОНИ ЕГО НЕ УЗНАЛИ. – потому что он покинул их [юным], без бороды, а теперь [возмужал и] был бородатым[18].
а согласно агадическому толкованию [стих следует понимать так]: «И УЗНАЛ ЙОСЕФ СВОИХ БРАТЬЕВ...» – когда они оказались в его власти, отнесся к ним как к братьям и смилостивился над ними. «...НО ОНИ ЕГО НЕ УЗНАЛИ» – [ранее] когда он был в их власти [относились к нему враждебно], поступили с ним не по-братски. ▶

17. берешит раба, 91:7. / 18. ктубот, 27б. /

▶ вопрос, на который отвечает раши: зачем писание вновь сообщает, что йосеф узнал братьев, какая дополнительная информация скрыта здесь? согласно первому объяснению, йосеф настолько изменился, что братья не смогли опознать в правителе египта своего брата. а по второму объяснению, писание подчеркивает величие йосефа, не опустившегося до мести.

[9] אשר חלם להם ...которые снились ему о них... – [слово להם *лаѓем* в этом стихе означает то же, что и] עליהם *алейѓем* – «о них». [ט]
йосеф понял, что [сны] исполнились[19], поскольку [братья] распростерлись перед ним. ■

■ раши объясняет, что להם *лаѓем* здесь имеет значение «о них», а не «для них», как можно было бы понять.

• ערות הארץ «...наготу этой земли!» – [«нагота земли» –] это незащищенные [места] страны, откуда ее легче всего захватить. подобное [использование этого корня находим в стихах] «...он обнажил – הערה *ѓеэра* – ее исток...»[20], «...нагая и обнаженная – עריה *эр'я*»[21]. и везде в писании слово ערוה *эрва* означает «обнажение [места, которое должно быть скрыто]».
а [онкелос переводит это выражение] – בדקא דארעא *бидка деар'а* – «брешь земли», подобно [сказанному]: «בדק *бедек* – брешь в [стене] дома»[22] – разрушенные места в доме. однако [перевод онкелоса] не точно передает простой смысл стиха.

[10] לא אדני «нет, мой господин...» – «не говори так, ведь рабы твои [י]
пришли купить еды». ■

■ как правило, слово לא *ло* – «нет» – используется в качестве отрицательного ответа на вопрос, но не в качестве реакции на утверждение, как в нашем стихе. поэтому раши поясняет, что эту фразу следует понимать следующим образом: «не говори так, наш господин, поскольку наша цель – добыть пищу, а не высмотреть землю».

[11] כלנו בני איש אחד נחנו «мы все – сыновья одного человека...» – в них [יא]
заговорил [пророческий] дух святости, и [сказав «все мы»] они [сами того не осознавая] причислили к себе йосефа, поскольку [на самом деле] он также был сыном их отца[23]. ▶

19. см. берешит, 37:5 и далее. / 20. ваикра, 20:18. / 21. йехезкель, 16:7. / 22. см. млахим II, 12:6. / 23. берешит раба, 91:7. /



לחיגה ורחיגה זחללבחן ה׳תק״ט

יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ
יג בָּאתֶם לִרְאוֹת: וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר
עֲבָדֶיךָ אַחִים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן אֶת־אָבִינוּ
הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ:

12. НО ОН ИМ СКАЗАЛ: «НЕТ, ПОСКОЛЬКУ ВЫ ПРИШЛИ ВЫСМОТРЕТЬ НАГОТУ ЭТОЙ ЗЕМ-
13. ЛИ!» А ОНИ СКАЗАЛИ: «НАС ДВЕНАДЦАТЬ БРАТЬЕВ, ТВОИХ РАБОВ, СЫНОВЕЙ ОДНОГО ЧЕЛОВЕКА В СТРАНЕ КНААН. И ВОТ, МЕНЬШИЙ ТЕПЕРЬ ПРИ НАШЕМ ОТЦЕ, А ОДНОГО НЕ СТАЛО».

▶ раши объясняет слово כלנו *кулану* – «все мы», – которое здесь кажется избыточным.

• כנים «...ВЕРНЫЕ...». – [это слово означает] «верные», «честные». подобное [использование слова находим в стихах] «верно – כן *кен* – ты говорил...»[24], «верно – כן *кен* – дочери цлофхада говорят...»[25], «[...надменность его, гордыня] и гнев его – не верные – לא כן *ло кен* – измышления»[26]. ■

■ обычно слово כן *кен* употребляется в значении «да» и не образует множественного числа. раши поясняет, что на самом деле это – причастие со значением «верный» или наречие «верно».

[12] כי ערות הארץ באתם לראות «...ПОСКОЛЬКУ ВЫ ПРИШЛИ ВЫСМОТРЕТЬ НАГОТУ ЭТОЙ ЗЕМЛИ!» – «поскольку вы проникли в город через десять ворот. почему вы не вошли в одни ворота?»[27] ■ [יב]

■ раши поясняет аргументацию йосефа. на первый взгляд тот обвиняет братьев без всяких на то оснований, получает ответ, который, как кажется, не является ответом на заданный вопрос (42:13) и продолжает придираться к братьям. но йосеф обратил внимание на их подозрительное поведение, ведь так поступают только лазутчики!

[13] ויאמרו שנים עשר עבדיך А ОНИ СКАЗАЛИ: «НАС ДВЕНАДЦАТЬ... ТВОИХ РАБОВ...» – «и из-за того [брата], которого нет с нами, мы разошлись по всему городу, отыскивая его»[28]. ▶ [יג]

24. шмот, 10:29. / 25. бемидбар, 27:7. / 26. йешаяѓу, 16:6. / 27. танхума, разд. микец, 8; берешит раба, 91:6. / 28. там же; там же. /

14. И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ: «ВОТ О ЧЕМ Я ГОВОРИЛ ВАМ: ВЫ ЛАЗУТЧИКИ.
15. ЭТИМ ВЫ БУДЕТЕ ИСПЫТАНЫ: [КЛЯНУСЬ] ЖИЗНЬЮ ФАРАОНА, ЧТО ВЫ НЕ ВЫЙДЕТЕ ОТСЮДА, РАЗВЕ ЧТО СЮДА ПРИДЕТ ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ!

יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
טו אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם: בְּזֹאת
תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי
אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה:

▶ раши объясняет, каким образом сведения о числе братьев могут быть ответом на обвинение йосефа. теперь понятен и ответ братьев. причина того, что они проникли в город через разные ворота, состояла (по их утверждению) в том, что один из братьев находится где-то в египте и они прибыли на его розыски. поэтому они были вынуждены разделиться, чтобы найти его.

[14] הוא אשר דברתי «ВОТ О ЧЕМ Я ГОВОРИЛ...» – «то, о чем я говорил, – что вы [יד]
лазутчики, – это истинно и верно». это согласно простому смыслу. а согласно мидрашу, [йосеф] сказал им: «если бы вы нашли его и за него потребовали бы крупную сумму денег, согласились бы вы его выкупить?» они ответили: «конечно!» спросил он их: «а если вам скажут, что не вернут его ни за какую сумму, как вы тогда поступите?» ответили они: «мы шли, рассчитывая на это: [в таком случае] мы или убьем, или будем убиты!» ответил он: «вот о чем я говорил: вы пришли убивать горожан. посредством моего гадательного кубка я вижу, что двое из вас уничтожили большой город шхем» [29, 30]. ■

■ связь ответа йосефа со словами братьев все же не очевидна. мидраш восстанавливает диалог йосефа и братьев, в контекст которого вписывается ответ йосефа.

[15] חי פרעה «...ЖИЗНЬЮ ФАРАОНА...» – «клянусь жизнью фараона [что вы [טו]
не выйдете отсюда]». когда [йосеф] давал ложную клятву, он клялся жизнью фараона[31]. ■

■ но в конце концов йосеф позволил своим братьям выйти из египта, да и изначально не собирался оставить их в египте навсегда. как же он мог поклясться, что не выпустит их? клятва жизнью фараона означает, что

29. речь идет о том, что совершили шимон и леви (см. берешит, 34:25-29). / 30. берешит раба, 91:7. / 31. там же. /

שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם טז
וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת
אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים
אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר יז
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף יח
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־
הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ חמישי אִם־כֵּנִים יט
אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית
מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן כ
תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא
תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־ כא
אָחִיו אֲבָל אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ
אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ
הַצָּרָה הַזֹּאת׃

16\. ПОШЛИТЕ ОДНОГО ИЗ ВАС,
ПУСТЬ ОН ВОЗЬМЕТ ВАШЕГО
БРАТА. ВЫ ЖЕ БУДЕТЕ ЗАДЕР-
ЖАНЫ, ЧТОБЫ ПРОВЕРИТЬ ВА-
ШИ СЛОВА: С ВАМИ ЛИ ПРАВ-
ДА? А ЕСЛИ НЕТ, ТО [КЛЯ-
НУСЬ] ЖИЗНЬЮ ФАРАОНА,
17\. ЧТО ВЫ ЛАЗУТЧИКИ!» И ОН
ВЗЯЛ ИХ ПОД СТРАЖУ НА ТРИ
18\. ДНЯ. И НА ТРЕТИЙ ДЕНЬ ЙО-
СЕФ СКАЗАЛ ИМ: «СДЕЛАЙТЕ
ТАК И ОСТАНЕТЕСЬ В ЖИВЫХ;
19\. Я БОЮСЬ БОГА. ЕСЛИ ВЫ ЧЕСТ-
НЫ, ТО ПУСТЬ ОДИН ИЗ ВА-
ШИХ БРАТЬЕВ ОСТАНЕТСЯ ЗА-
ДЕРЖАННЫМ В ДОМЕ ВАШЕГО
ЗАКЛЮЧЕНИЯ, А ВЫ СТУПАЙ-
20\. ТЕ, ОТВЕЗИТЕ УТОЛЕНИЕ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ. ДОСТАВЬ-
ТЕ КО МНЕ ВАШЕГО МЛАДШЕГО БРАТА, И ЕСЛИ ВАШИ СЛОВА
21\. ОКАЖУТСЯ ПРАВДОЙ, ВЫ НЕ УМРЕТЕ». И СКАЗАЛИ БРАТЬЯ ДРУГ
ДРУГУ: «ОДНАКО МЫ ВИНОВАТЫ ПЕРЕД НАШИМ БРАТОМ, КОГДА
МЫ ВИДЕЛИ ЕГО СТРАДАНИЯ, КОГДА ОН УМОЛЯЛ НАС, А МЫ
НЕ СЛУШАЛИ. ЗА ТО И ПОСТИГЛО НАС ЭТО ГОРЕ».

---

в случае нарушения клятвы жизни фараона будет угрожать опасность. но жизнь фараона была столь малоценна для йосефа, что он позволял себе клясться ею ложно.

---

- **אם תצאו מזה** «...НЕ ВЫЙДЕТЕ ОТСЮДА...» – «из этого места». ■

■ раши «добавляет» в текст отсутствующие слова для того, чтобы было ясно, о чем говорит этот стих.

---

[16] **האמת אתכם** «...С ВАМИ ЛИ ПРАВДА?» – «правда ли то [что вы говорите]?» [טז] буква ה *ѓей* огласована *патахом*, поскольку это вопрос. ▶

▶ фраза означает не «правда с вами», а «правда ли с вами?» если они не приведут своего младшего брата, станет понятно, что их рассказ – ложь, а они сами – разведчики.

• **ואם לא** «А ЕСЛИ НЕТ...» – «[а если вы не] приведете его, тогда клянусь жизнью фараона, что вы лазутчики».

[17] **משמר** ...ПОД СТРАЖУ... – в тюрьму. [יז]

[19] **בבית משמרכם** «...В ДОМЕ ВАШЕГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ...» – «в котором вы заключены сейчас». ■ [יט]

■ раши предупреждает возможное неверное прочтение стиха: «в доме заключения, который вам принадлежит».

• **ואתם לכו הביאו** «...ВЫ СТУПАЙТЕ, ОТВЕЗИТЕ...» – «в дом вашего отца». ■

■ несмотря на то что в большинстве случаев слово **הביאו** *гáвиу* означает «привезите», в данном случае, указывает раши, его значение «отвезите».

• **שבר רעבון בתיכם** «...УТОЛЕНИЕ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ». – «то, что вы купили, [чтобы утолить] голод ваших домочадцев»[32]. ■

■ в этом стихе – игра слов: **שבר** – *шевер* – это не только «хлеб», но и «ломка», и стих можно понять как «хлеб [для утоления] голода ваших семейств», а также как «прекращение голода ваших семейств».

[20] **ויאמנו דבריכם** «...И ЕСЛИ ВАШИ СЛОВА ОКАЖУТСЯ ПРАВДОЙ...» – «подтвердятся – **יתאמתו** *итамту* – и осуществятся». [слово **יאמנו** *еамну*] подобно [по значению выражению] **אמן אמן** *амен амен* – «истинно, истинно»[33], – а также «...да будет верным – **יאמן** *еамен* – твое слово...»[34]. ■ [כ]

■ раши поясняет, что корень **אמן** *алеф мем нун* означает то же, что корень **אמת** *алеф мем тав*.

[21] **אבל** «ОДНАКО...» – согласно переводу [онкелоса, слово **אבל** *аваль* означает] «подлинно». а в *берешит раба* я видел, что на языке южан [כא]

32. таргум йонатан. / 33. см. бемидбар, 5:22. / 34. млахим I, 8:26. /

22. А РЕУВЕН ОТВЕЧАЛ ИМ ТАК: «ВЕДЬ Я ГОВОРИЛ ВАМ: НЕ ГРЕШИТЕ ПРОТИВ РЕБЕНКА! НО ВЫ НЕ ПОСЛУШАЛИСЬ, И ЗА ЕГО КРОВЬ ТАКЖЕ ВЗЫСКИВАЕТСЯ!»
23. И ОНИ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ЙОСЕФ ПОНИМАЕТ, ПОТОМУ ЧТО ПРИ НИХ БЫЛ ПЕРЕВОДЧИК.

כב וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם | לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ:
כג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם:

[земли израиля, т. е. жителей иудеи], אבל *аваль* означает [то же, что] ברם *берам* – «однако». ■

■ привычный перевод אבל *аваль* как «но» не подходит к этому стиху. раши предлагает два других понимания: «действительно», как оно иногда используется в языке мишны, и «однако». братья словно говорят: «и в самом деле, мы сами виноваты в том, что очутились в таком положении».

• **באה אלינו** «...ПОСТИГЛО НАС...» – ударение [в слове **באה** – *баа*] стоит на букве **ב** *бет*, поскольку это [глагол] прошедшего времени, так как [«**это горе**»] уже приключилось. и [онкелос] переводит [это выражение в прошедшем времени]: **אתת לנא** *атат лана* – «пришла к нам». ■

■ слово באה *баа* без указания ударения может быть истолковано как форма прошедшего времени, а также как форма настоящего времени.

[22] **וגם דמו** «...ЗА ЕГО КРОВЬ ТАКЖЕ...» – слова **את** *эт* и **גם** *гам* имеют расширительную функцию, [указывая на то, что не сказано в тексте писания прямо[35]. здесь **גם** *гам* – «также» – означает] «за его кровь, а также за кровь старика [яакова]»[36]. ■ [כב]

■ здесь слово «кровь» имеет переносное значение – «страдания».

[23] **והם לא ידעו כי שומע יוסף** И ОНИ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ЙОСЕФ ПОНИМАЕТ... – [слово **שומע** *шомеа* здесь используется в значении «понимает»[37],] понимает их язык. [братья не знали, что йосеф понимает их язык], поэтому они при нем говорили подобным образом [во всеуслышание]. [כג]

35. берешит раба, 1:14. / 36. там же, 91:8. / 37. см. берешит, 41:15. /

24. И ОН ОТВЕРНУЛСЯ ОТ НИХ И ЗАПЛАКАЛ. ВЕРНУВШИСЬ К НИМ, ОН ГОВОРИЛ С НИМИ, И ВЗЯЛ ОТ НИХ ШИМОНА, И ЗАКОВАЛ ЕГО У НИХ НА ГЛАЗАХ.

כד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב אֲלֵהֶם
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־
שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:

- כי המליץ בינותם ...ПОТОМУ ЧТО ПРИ НИХ БЫЛ ПЕРЕВОДЧИК. – при разговоре с ним среди них был переводчик, который знал как еврейский, так и египетский язык. он переводил их слова йосефу и наоборот. поэтому они полагали, что йосеф не знает еврейский язык.

- המליץ ...ПЕРЕВОДЧИК. – это [был старший сын йосефа] – менаше[38]. ■

■ определенный артикль ה *га* указывает на то, что это был определенный, известный человек. но до сих пор мы не знали ни о каком переводчике при йосефе. мидраш говорит, что это был его сын, знавший еврейский язык от отца.

[24] ויסב מעליהם И ОН ОТВЕРНУЛСЯ ОТ НИХ... – [йосеф] отдалился от них, чтобы они не видели, как он плачет. ■ [כד]

■ простое значение слова ויסב *ваисов* – «поворачиваться», но в данном случае его значение – «отдаляться».

- ויבך ...И ЗАПЛАКАЛ. – поскольку он слышал, как они раскаиваются.

- את שמעון ...ШИМОНА... – именно он бросил йосефа в яму. и это он сказал леви: «вот идет этот сновидец!»[39]
иное толкование: йосеф умышленно разлучил его с леви, чтобы те не сговорились убить его[40]. ■

■ почему из всех братьев йосеф выбрал именно шимона, чтобы заключить его в тюрьму?
по первому мнению, йосеф отплатил шимону по принципу «мера за меру». а согласно второму, заключение под стражу являлось не наказанием, но самозащитой. йосеф знал, что шимон и леви опасны в паре (ведь вместе они перебили всех жителей шхема[41]). по-

38. таргум йонатан; берешит раба, 91:8. / 39. берешит, 37:19. / 40. танхума. / 41. см. берешит, гл. 34:25-29. /

25. И ПРИКАЗАЛ ЙОСЕФ, ЧТОБЫ ИХ ВЬЮКИ НАПОЛНИЛИ ХЛЕБОМ И ВЕРНУЛИ ИХ СЕРЕБРО, КАЖДОМУ В ЕГО МЕШОК, И ЧТОБЫ ВЫДАЛИ ИМ ПИЩУ НА ДОРОГУ. ТАК ИМ И БЫЛО СДЕЛАНО.
26. И НАГРУЗИЛИ ОНИ СВОЙ ХЛЕБ НА ОСЛОВ, И ПОШЛИ ОТТУДА.
27. И ОТКРЫЛ ОДИН [ИЗ НИХ] СВОЙ МЕШОК, ЧТОБЫ ЗАДАТЬ КОРМ СВОЕМУ ОСЛУ НА НОЧЛЕГЕ, И УВИДЕЛ СВОЕ СЕРЕБРО, ВОТ ОНО – НА САМОМ ВЕРХУ ЕГО СУМЫ.

כה וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כו כֵּן: וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם
כז וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ:

этому он позаботился о том, чтобы разлучить их друг с другом[42].

• ויאסור אותו לעיניהם ...ЗАКОВАЛ ЕГО У НИХ НА ГЛАЗАХ. – он заточил его лишь на время их присутствия, но как только [остальные братья] ушли, освободил шимона, кормил и поил его[43]. ■

■ йосеф хотел лишь придать братьям уверенность в серьезности его угроз, но не собирался мстить шимону.

[27] ויפתח האחד И ОТКРЫЛ ОДИН... – [«один» –] это леви, который остался один, без своего напарника шимона[44]. ■ [כז]

■ определенный артикль ה *га* перед словом אחד *эхад* – «один» – подчеркивает, что речь идет об известном человеке. раши напоминает, о ком из братьев ранее говорилось в связи с шимоном.

• במלון ...НА НОЧЛЕГЕ... – на том самом месте, где они [ранее] останавливались на ночлег. ■

■ сыновья яакова в этом подражают своему предку авраѓаму[45].

• אמתחתו ...ЕГО СУМЫ. – это [слово означает то же, что и] «мешок». ▶

**42.** танхума, разд. ваигаш 4; берешит раба, 91:6; 84:16. / **43.** берешит раба, 91:8. / **44.** таргум йонатан. / **45.** см. раши к берешит, 13:3. /

כח וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם
הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ
אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה
כט אֱלֹהִים לָנוּ: וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת
ל אֹתָם לֵאמֹר: דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ
אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים
לא אֶת־הָאָרֶץ: וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ
לב לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים: שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ
אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן
לג הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּאמֶר
אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ
אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ:

28. И СКАЗАЛ ОН СВОИМ БРАТЬЯМ: «ВЕРНУЛИ МОЕ СЕРЕБРО, ОНО ТОЖЕ В МОЕЙ СУМЕ!» И ОБМЕРЛО ИХ СЕРДЦЕ, И ОНИ В СТРАХЕ ГОВОРИЛИ ДРУГ ДРУГУ: «ЧТО ЭТО БОГ СДЕЛАЛ
29. С НАМИ?» И ПРИШЛИ ОНИ К СВОЕМУ ОТЦУ ЯАКОВУ, В СТРАНУ КНААН, И СООБЩИЛИ ЕМУ ВСЕ СЛУЧИВШЕЕСЯ С НИ-
30. МИ ТАК: «ТОТ ЧЕЛОВЕК, ПРАВИТЕЛЬ ЭТОЙ СТРАНЫ, СУРОВО ГОВОРИЛ С НАМИ И ПРИНЯЛ НАС ЗА ЛАЗУТЧИКОВ В
31. ТОЙ СТРАНЕ. А МЫ ЕМУ СКАЗАЛИ: МЫ ЧЕСТНЫЕ, МЫ [НИКОГДА] НЕ БЫЛИ ЛАЗУТЧИКАМИ.
32. НАС ДВЕНАДЦАТЬ БРАТЬЕВ, СЫНОВЕЙ НАШЕГО ОТЦА; ОДНОГО НЕДОСТАЕТ, А МЛАДШИЙ СЕЙЧАС С ОТЦОМ, В СТРАНЕ КНААН.
33. И СКАЗАЛ НАМ ТОТ ЧЕЛОВЕК, ПРАВИТЕЛЬ ЭТОЙ ЗЕМЛИ: ВОТ КАК Я УЗНАЮ, ЧЕСТНЫ ЛИ ВЫ: ОДНОГО БРАТА ОСТАВЬТЕ У МЕНЯ, А ВЫ ВОЗЬМИТЕ [ПРОДОВОЛЬСТВИЕ] ДЛЯ УТОЛЕНИЯ ГОЛОДА ВАШИХ СЕМЕЙСТВ И СТУПАЙТЕ.

---

▶ согласно мнению рамбана, раши здесь подчеркивает, что имеется в виду тот же мешок, что и в начале стиха.

---

[28] **וגם הנה באמתחתי** «...ОНО ТОЖЕ В МОЕЙ СУМЕ!» – «в ней и серебро, вместе с зерном!» ■ [כח]

■ раши толкует избыточное слово «тоже».

---

- **מה זאת עשה אלהים לנו** «ЧТО ЭТО БОГ СДЕЛАЛ С НАМИ?» – «подвести нас под подобный навет, поскольку серебро возвращено только для того, чтобы найти предлог обвинить нас!» ▶

34. НО ПРИВЕДИТЕ КО МНЕ ВАШЕГО МЛАДШЕГО БРАТА, ЧТОБЫ Я УЗНАЛ, ЧТО ВЫ НЕ ЛАЗУТЧИКИ, А ЧЕСТНЫЕ [ЛЮДИ]. Я ОТДАМ ВАМ ВАШЕГО БРАТА, И [СВОБОДНО] ПЕРЕДВИГАЙ-
35. ТЕСЬ ПО ЭТОЙ СТРАНЕ». А КОГДА ОНИ ОПУСТОШАЛИ СВОИ МЕШКИ, ТО ВОТ – У КАЖДОГО В ЕГО МЕШКЕ СВЯЗКА СЕРЕБРА. И УВИДЕЛИ ОНИ И ИХ
36. ОТЕЦ СВЯЗКИ СЕРЕБРА, И ИСПУГАЛИСЬ. И СКАЗАЛ ИМ ИХ ОТЕЦ ЯАКОВ: «ВЫ ЛИШИЛИ МЕНЯ ДЕТЕЙ! ЙОСЕФА НЕТ, ШИМОНА НЕТ, И БИНЬЯМИНА ЗАБЕРЕТЕ – ВСЕ ЭТО НА МЕНЯ!»

לד וְהָבִ֨יאוּ אֶת־אֲחִיכֶ֣ם הַקָּטֹן֮ אֵלַי֒
וְאֵדְעָ֗ה כִּ֣י לֹ֤א מְרַגְּלִים֙ אַתֶּ֔ם כִּ֥י כֵנִ֖ים
אַתֶּ֑ם אֶת־אֲחִיכֶם֙ אֶתֵּ֣ן לָכֶ֔ם וְאֶת־
לה הָאָ֖רֶץ תִּסְחָֽרוּ׃ וַיְהִ֗י הֵ֚ם מְרִיקִ֣ים
שַׂקֵּיהֶ֔ם וְהִנֵּה־אִ֥ישׁ צְרוֹר־כַּסְפּ֖וֹ בְּשַׂקּ֑וֹ
וַיִּרְא֞וּ אֶת־צְרֹר֧וֹת כַּסְפֵּיהֶ֛ם הֵ֥מָּה
לו וַאֲבִיהֶ֖ם וַיִּירָֽאוּ׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ יַעֲקֹ֣ב
אֲבִיהֶ֔ם אֹתִ֖י שִׁכַּלְתֶּ֑ם יוֹסֵ֣ף אֵינֶ֗נּוּ
וְשִׁמְע֣וֹן אֵינֶ֔נּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִ֣ן תִּקָּ֔חוּ עָלַ֖י
הָי֥וּ כֻלָּֽנָה׃

▶ раши объясняет, что братья не обрадовались неожиданной находке, а испугались, видя в этом провокацию.

[34] ואת הארץ תסחרו «...ПЕРЕДВИГАЙТЕСЬ ПО ЭТОЙ СТРАНЕ». – [слово תסחרו *тисхару* означает] «сможете везде ездить». и слова סוחרים *сохарим* – «купцы» – и סחורה *схора* – «товар» [образованы от [того же] корня סחר *схр* – «кружиться», «вращаться»], – потому что [купцы] кружат, переезжая с места на место по своим торговым делам. ■ [לד]

■ раши здесь объясняет, что слова йосефа связаны с обвинением в соглядатайстве. если братья докажут свою невиновность, им будет разрешен свободный проезд по всей территории египта.

[35] צרור כספו ...СВЯЗКА СЕРЕБРА. – серебро, нанизанное на [вязку]. [לה]

[36] אתי שכלתם «ВЫ ЛИШИЛИ МЕНЯ ДЕТЕЙ!..» – это означает, что [яаков] подозревал их в том, что они убили шимона или продали его так же, как йосефа[46]. [לו]

46. таргум йонатан; берешит раба, 91:9. /

37. И СКАЗАЛ РЕУВЕН СВОЕМУ ОТЦУ ТАК: «УБЕЙ МОИХ ДВУХ СЫНОВЕЙ, ЕСЛИ Я НЕ ПРИВЕДУ ЕГО К ТЕБЕ! ПОРУЧИ ЕГО МНЕ, И Я ТЕБЕ ЕГО ВЕРНУ!»
38. НО ТОТ СКАЗАЛ: «МОЙ СЫН С ВАМИ НЕ ПОЙДЕТ! ВЕДЬ ЕГО БРАТ МЕРТВ, И ОН ОСТАЛСЯ ОДИН. ЕСЛИ В ПУТИ, ПО КОТОРОМУ ВЫ ПОЙДЕТЕ, С НИМ СЛУЧИТСЯ НЕСЧАСТЬЕ, ТО ВЫ ГОРЕМ СВЕДЕТЕ МОЮ СЕДИНУ В МОГИЛУ».

לז וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ:
לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה:

א,ב מג וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל:

1,2. **43** А ГОЛОД ТЯГОТЕЛ НАД СТРАНОЙ. И БЫЛО ТАК – КОГДА ОНИ СЪЕЛИ ВЕСЬ ХЛЕБ, КОТОРЫЙ ПРИВЕЗЛИ ИЗ ЕГИПТА, СКАЗАЛ ИМ ОТЕЦ: «ВЕРНИТЕСЬ [ТУДА] И КУПИТЕ НАМ НЕМНОГО ЕДЫ».

• **שכלתם** «...лишили... детей!» – тот, кто потерял своих детей, называется **שכול** *шакуль* – «лишенный детей»[47]. ■

■ раши поясняет, что этим словом называется не только тот, чьи дети погибли, но и тот, кто не имеет вестей о том, что с ними и где они находятся.

[38] **לא ירד בני עמכם** «мой сын с вами не пойдет...» – он не принял слова реувена и сказал: «[похоже,] этот [мой] первенец безрассуден. он предлагает мне убить его детей! разве они лишь его сыновья, разве они не мои потомки?»[48] [לח]

[2] **כאשר כלו לאכול** ...когда они съели весь... – йеѓуда сказал им: «подождите, [не торопите] старика, пока не закончится хлеб в доме»[1]. ■ [ב]

■ раши отвечает на вопрос, почему братья не попытались переубедить своего отца. йеѓуда понял, что отец не позволит отвезти биньямина в египет

47. см. раши к берешит, 27:45. / 48. берешит раба, 91:9. / 1. танхума, разд. микец, 8. /

3. И СКАЗАЛ ЕМУ ЙЕЃУДА ТАК: «ТОТ ЧЕЛОВЕК ПРЕДОСТЕРЕГАТЬ ПРЕДОСТЕРЕГАЛ НАС: "ВЫ НЕ УВИДИТЕ МЕНЯ БЕЗ ВАШЕГО БРАТА С ВАМИ".

ג וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֛יו יְהוּדָ֖ה לֵאמֹ֑ר הָעֵ֣ד הֵעִד֩ בָּ֨נוּ הָאִ֤ישׁ לֵאמֹר֙ לֹֽא־תִרְא֣וּ פָנַ֔י בִּלְתִּ֖י אֲחִיכֶ֥ם אִתְּכֶֽם׃

и единственное, что может повлиять на яакова, – это голод.

• כאשר כלו ...КОГДА [ОНИ] СЪЕЛИ ВЕСЬ... – [согласно переводу онкелоса] כד שציאו *кад шецију* – «когда закончили [есть]». а тот, кто переводит [это выражение на арамейский язык словами] כד ספיקו *кад сапику* – «когда наелись [вдоволь]», – ошибается.
когда онкелос переводит [фразу] «...когда верблюды закончили пить...»[2] [словами] כד ספיקו *кад сапику* – «когда напились [вдоволь]», [это потому, что верблюды сами] прекратили пить. однако здесь [выражение] «когда закончили есть» [означает] «когда закончилась еда», [а не «когда насытились»], и [поэтому онкелос] переводит כד שציאו *кад шецију* – «когда закончили». ■

■ раши объясняет, что речь идет не о том, что они прекратили есть, насытившись, а о том, что у них закончилась еда. слово כלו *килу* – «закончили» – может относиться и к процессу (закончили есть), и к объекту (закончили еду).

[3] העד העד «...ПРЕДОСТЕРЕГАТЬ ПРЕДОСТЕРЕГАЛ...» – это означает предостережение, [и использовано слово העד *ѓаэд*, произведенное от корня со значением «свидетельство»], потому что обычно предостерегают в присутствии свидетелей. и подобным образом [сказано]: «...предостерегал я – העדתי *ѓаидоти* – ваших отцов...»[3], «спустись, предостереги – העד *ѓаэд* – народ...»[4] ■ [ג]

■ буквально эти слова надо перевести как «свидетельствовать свидетельствовал». но, описывая разговор йосефа с братьями, писание не упоминает свидетельство!

• לא תראו פני בלתי אחיכם אתכם «...ВЫ НЕ УВИДИТЕ МЕНЯ БЕЗ ВАШЕГО БРАТА С

2. берешит, 24:22. / 3. ирмеяѓу, 11:7. / 4. шмот, 19:21. /

4. ЕСЛИ ТЫ ОТПУСТИШЬ НАШЕ-
ГО БРАТА С НАМИ, ТО МЫ
ПОЙДЕМ И КУПИМ ТЕБЕ ЕДЫ.
5. ЕСЛИ ЖЕ НЕ ОТПУСТИШЬ, ТО
НЕ ПОЙДЕМ, ИБО ТОТ ЧЕЛО-
ВЕК СКАЗАЛ НАМ: “ВЫ НЕ УВИ-
ДИТЕ МЕНЯ БЕЗ ВАШЕГО
6. БРАТА С ВАМИ”». И СКАЗАЛ
ИЗРАИЛЬ: «ЗАЧЕМ ВЫ СДЕ-
ЛАЛИ МНЕ ЗЛО, СООБЩИВ ТО-
МУ ЧЕЛОВЕКУ, ЧТО У ВАС ЕСТЬ
7. ЕЩЕ БРАТ?» И СКАЗАЛИ ОНИ:
«ТОТ ЧЕЛОВЕК РАССПРАШИВАЛ О НАС И О НАШЕЙ РОДНЕ, ГО-
ВОРЯ: “ЖИВ ЛИ ЕЩЕ ВАШ ОТЕЦ? ЕСТЬ ЛИ У ВАС БРАТ?” – И МЫ
ОТВЕЧАЛИ ЕМУ СООТВЕТСТВЕННО ЭТИМ СЛОВАМ. МОГЛИ ЛИ
МЫ ЗНАТЬ, ЧТО ОН СКАЖЕТ: “ПРИВЕДИТЕ ВАШЕГО БРАТА”?»

אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ ד
נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ וְאִם־אֵינְךָ ה
מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ
לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי ו
לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃ וַיֹּאמְרוּ ז
שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ
לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם
אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־
אֲחִיכֶם׃

вами». – «не увидите меня, если с вами не будет вашего брата». однако онкелос перевел «только если ваш брат [будет] с вами». он верно передал смысл, однако отклонился от точного перевода писания. ■

■ слово בלתי *бильти* имеет два значения: «без» и «только». здесь, поясняет раши, оно используется в значении «без». онкелос же перевел это слово как «только если».

[7] לנו ולמולדתנו «...О НАС И О НАШЕЙ РОДНЕ...» – [согласно простому смыслу, [ז]
למולדתנו *лемоладетену* означает] «о нашей родне», «о наших семьях». а согласно мидрашу [это слово означает «о нашем рождении»]: «он рассказал нам даже о том, из какого дерева [были изготовлены] наши колыбели»[5]. ■

■ слово מולדת *моледет* происходит от корня ילד *йлд* – «рождаться», – и может быть переведено как «родня» или «рождение».

5. берешит раба, 91:10. /

8. И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА СВОЕМУ ОТЦУ ИЗРАИЛЮ: «ОТПУСТИ ОТРОКА СО МНОЙ, И [ТОГДА] МЫ ВСТАНЕМ И ПОЙДЕМ, И БУДЕМ ЖИТЬ, И НЕ УМРЕМ, И МЫ, И ТЫ, И НАШИ ДЕТИ.

ח וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ׃

- ונגד לו «...и мы отвечали ему...» – «что у нас есть отец и [еще один] брат». ■

■ раши, исходя из контекста, добавляет в стих недостающие слова.

- על פי הדברים האלה «...соответственно этим словам...» – «отвечая на вопросы, которые он нам задавал, мы вынуждены были ответить ему». ■

■ раши здесь объясняет, что под «этими словами» подразумеваются вопросы йосефа, а не ответы братьев.

- כי יאמר «...что он скажет...» – [в выражении] «что – כי *ки* – он скажет» [слово כי *ки*] используется в значении «что». слово כי *ки* может использоваться в значении אם *им*, и это одно из четырех возможных значений, которые оно может иметь[6]. а אם *им* может использоваться в значении אשר *ашер* – «что». подобно этому сказано: «...пока – אם *им* – не скажу о моем деле»[7]. ■

■ согласно талмуду, слово כי *ки* может означать אי *и* – «если», «когда» (этому арамейскому слову соответствует ивритское אם *им*), דלמא *дилма* – «может быть», אלא *эла* – «но» и דהא *дéе* – «ведь». для раши очевидно, что в этом стихе слово כי *ки* связывает главное и придаточное предложения, но талмуд, перечисляя значения כי *ки*, эту возможность не упоминает. однако раши все же увязывает такое значение со словами талмуда. в приводимом им примере слово אם *им* используется для связи главного и придаточного предложения, а не в значении «если».

[8] ונחיה «...и будем жить...» – это в нем был проблеск [пророческого] духа святости. [йеѓуда словно говорит]: «благодаря этому путеше- [ח]

6. см. раши к берешит, 18:15. / 7. берешит, 24:33. /

ט אָנֹכִי֙ אֶֽעֶרְבֶ֔נּוּ מִיָּדִ֖י תְּבַקְשֶׁ֑נּוּ אִם־לֹ֨א הֲבִיאֹתִ֤יו אֵלֶ֙יךָ֙ וְהִצַּגְתִּ֣יו לְפָנֶ֔יךָ וְחָטָ֥אתִֽי לְךָ֖ כָּל־הַיָּמִֽים׃

9. Я ЗА НЕГО РУЧАЮСЬ, С МЕНЯ ТЫ ВЗЫЩЕШЬ ЗА НЕГО; ЕСЛИ Я НЕ ПРИВЕДУ ЕГО К ТЕБЕ И НЕ ПОСТАВЛЮ ЕГО ПЕРЕД ТОБОЙ, ТО ДО КОНЦА ДНЕЙ БУДУ ПЕРЕД ТОБОЙ ВИНОВАТ.

ствию твой дух оживет», – как сказано: «...ожил дух их отца яакова»[8]. ■

■ сначала йеѓуда сказал: «и будем жить», – а затем: «и не умрем», – что означает одно и то же. избыточное высказывание «и будем жить», поясняет раши, намекает на слова «и ожил дух их отца яакова», которые были произнесены, когда яакову сообщили о том, что нашелся йосеф.

• ולא נמות «...И НЕ УМРЕМ...» – «[не умрем] от голода. биньямина или схватят, или не схватят, а мы, если не пойдем, [то точно] все умрем от голода. лучше тебе допустить то, в чем нет уверенности [и отпустить биньямина], чем то, что несомненно произойдет [если ты его не отпустишь]»[9]. ■

■ йеѓуда объясняет, что, даже если биньямин будет схвачен, остальные члены семьи не погибнут от голода. поэтому альтернативы походу в египет нет.

[9] והצגתיו לפניך «...И НЕ ПОСТАВЛЮ ЕГО ПЕРЕД ТОБОЙ...» – «не доставлю его к тебе мертвым, но лишь живым». ■ [ט]

■ только по отношению к живому человеку можно использовать выражение «поставлю его перед тобой».

• וחטאתי לך כל הימים «...ДО КОНЦА ДНЕЙ БУДУ ПЕРЕД ТОБОЙ ВИНОВАТ». – «[и] в будущем мире». ■

■ раши объясняет смысл избыточного на первый взгляд выражения «до конца дней».

8. берешит, 45:27. / 9. берешит раба, 91:10; танхума, разд. микец, 8. /

| | | | |
|---|---|---|---|
| 10. | ЕСЛИ БЫ МЫ НЕ МЕДЛИЛИ, ТО УЖЕ ДВАЖДЫ БЫ ВОЗВРАТИЛИСЬ». | כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם: | י |
| 11. | И СКАЗАЛ ИМ ИХ ОТЕЦ ИЗРАИЛЬ: «ЕСЛИ ТАК, ДЕЙСТВИТЕЛЬНО, ТО СДЕЛАЙТЕ ВОТ ЧТО: ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ИЗ ПЛОДОВ, КОТОРЫМИ СЛАВИТСЯ ЭТА ЗЕМЛЯ, И ОТВЕЗИТЕ ЭТОМУ ЧЕЛОВЕКУ ДАР – НЕМНОГО БАЛЬЗАМА, НЕМНОГО МЕДА, БЛАГОВОНИЙ И ЛОТА, ФИСТАШЕК И МИНДАЛЯ. | וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־כֵּן | אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים: | יא |

[10] **לולא התמהמהנו** «ЕСЛИ БЫ МЫ НЕ МЕДЛИЛИ...» – «[если бы мы не медлили] из-за тебя, то уже вернулись бы с шимоном и ты бы не страдал все это время». [י]

[11] **אפוא** «...ДЕЙСТВИТЕЛЬНО...» – это слово является избыточным, в еврейском языке оно служит для усиления. [יא]
«если мне все-таки придется так поступить, отпустив его с вами, я должен упорствовать и выискивать, где – איה *ае* – здесь – פה *по* – решение и мысль, которую можно было бы вам посоветовать[10]. и [поэтому] я говорю: “вот что сделайте: [возьмите с собой из плодов, которыми] славится эта земля – מזמרת הארץ *мизимрат ѓаарец...*”». ■

■ раши, как это часто бывает, расширяет и дополняет лаконичную речь героев писания (в данном случае якова), а затем переходит к толкованию отдельных слов и выражений.

• **מזמרת הארץ** «...[ИЗ ПЛОДОВ, КОТОРЫМИ] СЛАВИТСЯ ЭТА ЗЕМЛЯ...» – [следует понимать это] согласно [переводу онкелоса]: «из того, что наиболее ценно на этой земле». то, что все воспевают – מזמרים *мезамрим*, – когда оно распространяется по миру[11]. ■

■ раши толкует слово זמרת *зимрат*, как «то, что заслуживает воспевания – זמרה *зимра*».

10. можно воспринимать слово אפוא как состоящее из двух – אי и פה. / 11. берешит раба, 91:11. /

12. И ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ВДВОЕ [БОЛЬШЕ] СЕРЕБРА, ЧТОБЫ СОБСТВЕННОРУЧНО ВЕРНУТЬ ТО СЕРЕБРО, КОТОРОЕ БЫЛО ВОЗВРАЩЕНО В ВАШИ МЕШ-
13. КИ; ВОЗМОЖНО, ЭТО БЫЛА ОШИБКА. И ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ ВАШЕГО БРАТА, И ПОДНИМАЙТЕСЬ, СТУПАЙТЕ ВНОВЬ К ТОМУ ЧЕЛОВЕКУ.

יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃
יג וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃

• נכאת «...БЛАГОВОНИЙ...» – [в данном случае это слово означает] воск. ■

■ см. раши к *берешит*, 37:25, где он дает два варианта понимания этого слова, а также объясняет слово «лот».

• בטנים «...ФИСТАШЕК...» – мне не было известно, что это такое, но в толковом словаре рабби махира я нашел, что בטנים *батним* – это фисташки. однако мне кажется, что это персики.

[12] וכסף משנה «...ВДВОЕ [БОЛЬШЕ] СЕРЕБРА...» – «[возьмите] вдвое больше, чем в первый раз». ■ [יב]

■ в отличие от слова משנה *мишне* в *берешит*, 41:43, здесь раши толкует его не как «второй», «вторичный», а как «повторение», «удвоение», как в *дварим*, 17:18.

• קחו בידכם «...ВОЗЬМИТЕ С СОБОЙ...» – «чтобы купить еды, ведь цены могли вырасти»[12].

• אולי משגה הוא «...ВОЗМОЖНО, ЭТО БЫЛА ОШИБКА». – «возможно, управляющий по ошибке забыл [взять деньги]». ■

■ «получилось, что вы не заплатили за зерно, поэтому отдайте управляющему домом деньги за него сейчас. но и цены с того времени могли вырасти, поэтому на всякий случай возьмите с собой больше денег, чем в тот раз».

12. берешит раба, 91:11. /

14. А БОГ ВСЕМОГУЩИЙ СДЕЛАЕТ ТАК, ЧТОБЫ ТОТ ЧЕЛОВЕК БЫЛ К ВАМ МИЛОСТИВ, ЧТОБЫ ОН ОТПУСТИЛ К ВАМ ВАШЕГО БРАТА, ДРУГОГО, И БИНЬЯМИНА, А Я – КАК ЛИШИЛСЯ ДЕТЕЙ, ТАК И БУДУ ЛИШЕННЫМ ДЕТЕЙ».

יד וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי:

[14] אל שדי «А БОГ ВСЕМОГУЩИЙ...» – «отныне вам больше ничто не нужно, за исключением молитвы. вот – я молюсь за вас!»[13] ■ [יד]

■ на первый взгляд яаков обещает своим сыновьям, что всевышний поможет им и они смогут вернуть своего брата. раши поясняет, что это не так, ведь сам яаков говорит о возможной трагедии. слова яакова – не обещание, а выражение надежды: «да поможет...»

• אל שדי «...БОГ ВСЕМОГУЩИЙ...» – «тот, у кого [есть] достаточно – ש-די *ше-дай* – милосердия для наделения им и достаточно возможностей, чтобы даровать, – пусть даст вам милосердие». это простой смысл. а согласно мидрашу, «тот, кто [при сотворении] сказал миру: “достаточно – די *дай*!”, – пусть скажет “достаточно!” моим страданиям. у меня не было покоя с юности: страдания из-за лавана[14] и эсава[15], страдания из-за рахели[16] и дины[17], страдания из-за йосефа, шимона и биньямина»[18]. ■

■ см. раши к *берешит*, 17:1 и 28:3.

• ושלח לכם «...ЧТОБЫ ОН ОТПУСТИЛ К ВАМ...» – глагол שלח в форме *пиэль* может означать как «отослать», так и «отпустить».
согласно переводу [онкелоса], «и освободит его вам». [иными словами], «он может освободить его из заключения». [этот глагол] означает то же, что [и в стихе] «...отпустить – ישלחנו *ешальхену* – его на волю...»[19]. [это слово] в переводе [онкелоса] не может означать «чтобы отослал [к вам]», потому что они сами идут туда. ▶

13. берешит раба, 91:11. / 14. см. берешит, гл. 32. / 15. см. там же, гл. 33. / 16. см. там же, гл. 29. / 17. см. там же, гл. 34. / 18. танхума, разд. микец, 10. / 19. шмот, 21:26. /

15. И ВЗЯЛИ ТЕ ЛЮДИ ЭТОТ ДАР, И ВДВОЕ БОЛЬШЕ СЕРЕБРА, И БИНЬЯМИНА, И ВСТАЛИ, ПОШЛИ В ЕГИПЕТ, И ПРЕДСТАЛИ ПЕРЕД ЙОСЕФОМ.

טו וַיִּקְח֤וּ הָֽאֲנָשִׁים֙ אֶת־הַמִּנְחָ֣ה הַזֹּ֔את וּמִשְׁנֶה־כֶּ֛סֶף לָקְח֥וּ בְיָדָ֖ם וְאֶת־בִּנְיָמִ֑ן וַיָּקֻ֙מוּ֙ וַיֵּרְד֣וּ מִצְרַ֔יִם וַיַּֽעַמְד֖וּ לִפְנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ ששי

▶ поэтому шимон не может быть «отослан» к ним, но может быть «освобожден» для них.

- את אחיכם «...ВАШЕГО БРАТА...» – это шимон.

- אחר «...ДРУГОГО...» – [пророческий] дух святости снизошел на него, [поскольку он сказал «вашего брата, другого»], упомянув тем самым и йосефа[20]. ■

■ слово אחר *ахер* – «другой» – в данном случае является избыточным. раши как бы вставляет соединительный союз «и» между словами «вашего брата» и «другого», так что фраза означает «этого вашего брата и еще другого брата».

- ואני «...А Я...» – «пока вы не возвратитесь, я буду [чувствовать себя как бы] лишившимся детей, [пребывая в] неопределенности». ■

■ раши отвечает на вопрос, каким образом яаков может столь определенно утверждать, что он лишится детей, ведь ничего страшного еще не произошло.

- כאשר שכלתי «...КАК ЛИШИЛСЯ ДЕТЕЙ...» – [уже лишился] йосефа и шимона.

- שכלתי «...ТАК И БУДУ ЛИШЕННЫМ ДЕТЕЙ». – [здесь он имеет в виду] биньямина.

[15] ואת בנימין ...И БИНЬЯМИНА... – [у онкелоса] переведено «и взяли бинья- [טו]

20. авот де-рабби натан, 2:43. /

16. ЙОСЕФ, УВИДЕВ С НИМИ БИНЬЯМИНА, СКАЗАЛ ТОМУ, КТО НАД ЕГО ДОМОМ: «ВВЕДИ ЭТИХ ЛЮДЕЙ В ДОМ, ЗАРЕЖЬ [СКОТИНУ] И ПРИГОТОВЬ, ПОТОМУ ЧТО ЭТИ ЛЮДИ БУДУТ ЕСТЬ СО МНОЙ В ПОЛ-
17. ДЕНЬ». И СДЕЛАЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК, КАК СКАЗАЛ ЙОСЕФ, И ВВЕЛ ЧЕЛОВЕК ЭТИХ ЛЮДЕЙ В ДОМ ЙОСЕФА.

טז וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים
הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי
יז יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם: וַיַּעַשׂ
הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף:

мина». [выражения] «брать деньги» и «брать, увлечь [речами, убеждением] человека» в арамейском языке невозможно передать посредством одного и того же глагола. о вещи, которую берут в руки, говорят ונסיב *унсив*, а о человеке, которого «берут», т. е. убеждают речами – דברים *дварим*, говорят ודבר *удвар*. ■

■ раши объясняет, почему онкелос добавил к тексту глагол «и взяли», который отсутствует в оригинале перед именем «биньямин», и почему он использовал не привычный арамейский глагол נסיבו *нсиву* – «взяли», а глагол, так похожий на слово דבר *давар* – «речь»? согласно раши, глагол דבר *дабар* – «брать», «увлекать» – в арамейском языке образован от слова דבר *двар* – «речь» и означает именно «увлекать человека речами», то есть братья убедили его.

[16] וטבוח טבח והכן «...ЗАРЕЖЬ [СКОТИНУ] И ПРИГОТОВЬ...» – [וטבוח טבח *утвоах тевех* имеет то же значение,] что и [инфинитивная форма] «зарезать скотину и приготовить». слово טבוח *твуах* не является императивом, поскольку в этом случае следовало бы сказать – טבח *твах*. [טז]

• בצהרים «...В ПОЛДЕНЬ». – это слово переведено [онкелосом] как בשירותא *бешейрута*, что означает на арамейском языке «первая трапеза». на французском языке она называется disner. есть множество примеров [использования этого арамейского слова] в талмуде: «бросить псу его пищу – שירותיה *шейрутей*»[21], «он нарезал хлеба на всю трапезу – שירותיה *шейрутей*»[22]. но обычный перевод этого слова [на арамейский] – טיהרא *тиѓара* – «полдень». ■

■ перевод онкелоса – не буквальный, а с учетом контекста: знать обычно садится за первую трапезу в полдень.

**21.** таанит, 11б. / **22.** брахот, 39б. /

יח וַיִּֽירְא֣וּ הָאֲנָשִׁ֗ים כִּ֣י הֽוּבְאוּ֮ בֵּ֣ית יוֹסֵף֒ וַיֹּֽאמְר֗וּ עַל־דְּבַ֤ר הַכֶּ֙סֶף֙ הַשָּׁ֤ב בְּאַמְתְּחֹתֵ֙ינוּ֙ בַּתְּחִלָּ֔ה אֲנַ֖חְנוּ מֽוּבָאִ֑ים לְהִתְגֹּלֵ֤ל עָלֵ֙ינוּ֙ וּלְהִתְנַפֵּ֣ל עָלֵ֔ינוּ וְלָקַ֧חַת אֹתָ֛נוּ לַעֲבָדִ֖ים וְאֶת־חֲמֹרֵֽינוּ׃

18. И ИСПУГАЛИСЬ ЭТИ ЛЮДИ ТОГО, ЧТО ИХ ПРИВЕЛИ В ДОМ ЙОСЕФА, И СКАЗАЛИ [СЕБЕ]: «ИЗ-ЗА СЕРЕБРА, ВЕРНУВШЕГОСЯ ПРЕЖДЕ В НАШИ СУМЫ, МЫ ПРИВЕДЕНЫ [СЮДА], ЧТОБЫ ОБВИНИТЬ, НАПАСТЬ НА НАС, ВЗЯТЬ НАС В РАБЫ И [ЗАБРАТЬ] ТАКЖЕ НАШИХ ОСЛОВ».

[18] **ויראו האנשים** И ИСПУГАЛИСЬ ЭТИ ЛЮДИ… – [слово **ויראו** *ваир'у*] написано с двумя буквами **י** *йуд*, что переведено [онкелосом] как «и испугались». ■ [יח]

■ если бы слово было написано с одной буквой **י** *йуд*, оно означало бы «и увидели».

- **כי הובאו בית יוסף** …ТОГО, ЧТО ИХ ПРИВЕЛИ В ДОМ ЙОСЕФА… – обычно те, кто приходил [в египет] купить хлеба, останавливались на ночлег не в доме йосефа, а на постоялых дворах в городе.

- **וייראו** И ИСПУГАЛИСЬ… – поскольку [они полагали, что] это было сделано с целью взять их под стражу.

- **אנחנו מובאים** «…МЫ ПРИВЕДЕНЫ…» – «в этот дом».

- **להתגולל** «…ОБВИНИТЬ…» – «чтобы возвести на нас ложное обвинение, чтобы оно пало на нас из-за денег». а онкелос перевел [эту фразу как] **ולאסתקפא עלנא** *улеистекафа алана*, что означает «оклеветать нас» – **להתעולל** *леѓит'олель*. [словом от этого же корня он] переводит и **עלילות דברים**[23] *алилот дварим* – «порочащие, клеветнические речи». но онкелос перевел стих не дословно. слово **להתגולל** *леѓитголель* переведено им [в другом месте] как **להתרברבא** *леѓитравревa* – «действовать властно», поскольку оно образовано от того же корня, что и «золотая корона – **גולת הזהב** *гулат ѓазаѓав*»[24] и «и была снята царская корона – **גולתה** *гульта*…»[25], а это [в обоих стихах] означает «власть». ▶

23. см. дварим, 22:14. / 24. см. коѓелет, 12:6. / 25. нахум, 2:8. /

19. И ПОДОШЛИ ОНИ К ЧЕЛОВЕКУ,
[СТАРШЕМУ] НАД ДОМОМ ЙО-
СЕФА, И ГОВОРИЛИ С НИМ У
20. ВХОДА В ДОМ. И СКАЗАЛИ: «О
МОЙ ГОСПОДИН! СПУСКАТЬСЯ
СПУСКАЛИСЬ МЫ [УЖЕ СЮДА]
21. ОДНАЖДЫ КУПИТЬ ПИЩУ. И
КОГДА МЫ РАСПОЛАГАЛИСЬ
НА НОЧЛЕГ И ОТКРЫЛИ НАШИ
СУМЫ, ТО КАЖДЫЙ ОБНАРУ-
ЖИЛ НА САМОМ ВЕРХУ В СВОЕЙ СУМЕ СЕРЕБРО – НАШЕ СЕРЕБРО,
ПО ТОМУ ЖЕ ВЕСУ; И МЫ ВОЗВРАЩАЕМ ЕГО СОБСТВЕННОРУЧНО.
22. НО МЫ ПРИВЕЗЛИ ДРУГОЕ СЕРЕБРО, ЧТОБЫ КУПИТЬ ЕДЫ. МЫ
НЕ ЗНАЕМ, КТО ВЛОЖИЛ СЕРЕБРО В НАШИ СУМЫ».

וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף יט
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיֹּאמְרוּ בִּי כ
אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃
וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה כא
אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ
בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ כב
לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃

▶ раши объясняет, что это эллиптическое предложение, и вставляет недостающие по смыслу слова. как и выше, в *берешит*, 43:16, онкелос перевел слово по контексту, а не буквально.

[20] **בי אדני** «о мой господин!..» – выражение мольбы и просьбы. в арамейском языке [имеется аналогичное слово в том же значении] – **בייא בייא** *бая бая*[26]. ■ [כ]

■ здесь слово **בי** *би* не означает «мне» и вообще является не предлогом с местоименным суффиксом, а междометием.

• **ירד ירדנו** «...спускаться спускались мы...» – «для нас это падение. мы привыкли к тому, что обеспечиваем других, а теперь сами нуждаемся в тебе»[27]. ■

■ братья йосефа говорят: «спускаться спускались». они пережили не только физический «спуск», то есть переход из израиля в египет, но и духовный: из обеспеченных сыны яакова превратились в нуждающихся. так братья йосефа пытались подчеркнуть, что они не простые люди, которые могли бы опуститься до воровства.

**26.** йома, 69б. / **27.** берешит раба, 92:4. /

23. НО ТОТ СКАЗАЛ: «МИР ВАМ! НЕ БОЙТЕСЬ! ВАШ БОГ, БОГ ВАШЕГО ОТЦА, ВЛОЖИЛ ВАМ КЛАД В СУМЫ; ВАШЕ СЕРЕБРО ДО МЕНЯ ДОШЛО». И ОН ВЫ-
24. ВЕЛ К НИМ ШИМОНА. И ВВЕЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК ЭТИХ ЛЮДЕЙ В ДОМ ЙОСЕФА, И ДАЛ ВОДЫ, И ОНИ ОМЫЛИ СВОИ НОГИ, А ОН
25. ЗАДАЛ КОРМ ИХ ОСЛАМ. И ПРИГОТОВИЛИ ОНИ ДАР К ПРИХОДУ ЙОСЕФА К ПОЛУДНЮ, ПОТОМУ ЧТО СЛЫШАЛИ, ЧТО ТАМ ОНИ БУДУТ ЕСТЬ ХЛЕБ.

כג וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא
כד אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
כה לַחֲמֹרֵיהֶם: וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם:

[23] **אלהיכם** «...ВАШ БОГ...» – «за ваши заслуги, а если их недостаточно, то...» [כג]

• **אלהי אביכם** «...БОГ ВАШЕГО ОТЦА...» – «...за заслуги вашего отца он “вложил вам клад [в ваши сумы]”»[28].

[24] **ויבא האיש** И ВВЕЛ ТОТ ЧЕЛОВЕК... – [здесь снова сказано] «ввел», но до этого [уже было сказано «...и] ввел [человек этих людей в дом йосефа]»[29]. поскольку [братья] вытеснили его наружу, так что говорили с ним «у входа в дом»[30]. но после того, как он сказал им: «мир вам!», – они пошли за ним и вошли [внутрь дома]. ■ [כד]

■ раши объясняет, что братья пытались обеспечить себе возможность бегства и поэтому толклись у входа, отказываясь войти в дом.

[25] **ויכינו** И ПРИГОТОВИЛИ... – они подготовили [дар, поместив его] в красивую упаковку. ■ [כה]

■ несмотря на то что дары для йосефа были уже готовы (поскольку об этом говорилось в *берешит*, 43:15), здесь снова говорится, что братья «приготовили дар». кроме того, в *берешит*, выше[31] глагол להכין *легахин* означает «приготовить». раши объясняет, что за подготовка имеется в виду.

28. берешит раба, 92:4. / 29. берешит, 43:17. / 30. см. там же, 43:19. / 31. см. там же, 43:16. /

26. И ПРИШЕЛ ЙОСЕФ ДОМОЙ, И
ОНИ ПРИНЕСЛИ ЕМУ ДОМОЙ
ДАР, КОТОРЫЙ БЫЛ С НИМИ,
И ПОКЛОНИЛИСЬ ЕМУ ДО ЗЕМ-
27. ЛИ. И СПРОСИЛ ОН ИХ О БЛА-
ГОПОЛУЧИИ, И СКАЗАЛ: «ЗДО-
РОВ ЛИ ВАШ СТАРИК ОТЕЦ, О
КОТОРОМ ВЫ ГОВОРИЛИ? ОН
28. ЕЩЕ ЖИВ?» И СКАЗАЛИ ОНИ:
«У ТВОЕГО РАБА, ОТЦА НАШЕ-
ГО, ВСЕ БЛАГОПОЛУЧНО, ОН
29. ЕЩЕ ЖИВ!» И ПОКЛОНИЛИСЬ ОНИ, И ПАЛИ НИЦ. И ВЗГЛЯНУЛ
ОН, И УВИДЕЛ БИНЬЯМИНА, СВОЕГО БРАТА, СЫНА СВОЕЙ МА-
ТЕРИ, И СКАЗАЛ: «ЭТО ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ, О КОТОРОМ ВЫ
МНЕ РАССКАЗАЛИ?» И СКАЗАЛ: «ДА БУДЕТ БОГ МИЛОСТИВ К
ТЕБЕ, СЫН МОЙ!»

כו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאּוּ לוֹ אֶת־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה
כז וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיִּשְׁאַל לָהֶם
לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן
כח אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ
כט וַיִּשְׁתַּחֲוֻּ [וישתחו כ׳]׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר
הֲזֶה אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם
אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ שביעי

[26] הביתה ...домой... – [они перенесли свои дары] из прихожей в зал. ■ [כו]

■ раши приводит это толкование, поскольку писание уже сообщило, что и йосеф, и братья находились в доме.

[28] ויקדו וישתחו ...и поклонились они, и пали ниц. – отвечая на приветствие. קידה *кида* – это «склонение головы», השתחווה *ѓиштахава* – «падение ниц», когда простираются на земле[32]. ■ [כח]

■ несмотря на то что братья уже поклонились йосефу как вельможе[33], они поклонились ему вновь в знак благодарности за то, что тот поинтересовался их благополучием, а также благополучием их отца.

[29] אלהים יחנך בני «ДА БУДЕТ БОГ МИЛОСТИВ К ТЕБЕ, СЫН МОЙ!» – по отношению к другим [родоначальникам] колен [яаков при встрече с эсавом] уже говорил о милости [всевышнего]: «...которыми одарил [букв. «явил милость»] бог твоего раба»[34]. однако биньямин [тогда] [כט]

32. мегила, 22б. / 33. см. берешит, 43:26. / 34. там же, 33:5. /

30. И ЗАТОРОПИЛСЯ ЙОСЕФ, ПОСКОЛЬКУ ЕГО ОХВАТИЛО СОСТРАДАНИЕ К СВОЕМУ БРАТУ. И ЕМУ ЗАХОТЕЛОСЬ ПЛАКАТЬ. И ВЫШЕЛ ОН В КОМНАТЫ, И ТАМ ПЛАКАЛ.

ל וַיְמַהֵ֣ר יוֹסֵ֗ף כִּֽי־נִכְמְר֤וּ רַחֲמָיו֙ אֶל־אָחִ֔יו וַיְבַקֵּ֖שׁ לִבְכּ֑וֹת וַיָּבֹ֥א הַחַ֖דְרָה וַיֵּ֥בְךְּ שָֽׁמָּה׃

еще не родился, [следовательно, то благословение на него не распространилось]. поэтому [теперь уже] йосеф благословил его милостью [всевышнего][35]. ■

■ раши объясняет, почему здесь йосеф воспользовался словом «милость», а не «благословение».

[30] כי נכמרו רחמיו «...ПОСКОЛЬКУ ЕГО ОХВАТИЛО СОСТРАДАНИЕ...» – [йосеф] спросил [биньямина]: «есть ли у тебя единоутробный брат?» – «был у меня брат, – ответил [тот], – но я не знаю, где он». – «есть ли у тебя сыновья?» – «у меня их десять», – ответил ему [биньямин]. спросил его [йосеф]: «как их зовут?» сказал ему тот: «...бела, бехер, [ашбель, гера, нааман, эхи, рош, мупим, хупим и ард]»[36]. – «что означают эти имена?» – спросил [йосеф]. ответил ему [биньямин]: «все они были названы в честь моего брата и тех бед, что с ним приключились. [ל]

БЕЛА – поскольку он был «поглощен» – נבלע *нивла* – народами; БЕХЕР поскольку он был «первенцем» – בכר *бехор* – у моей матери; АШБЕЛЬ поскольку бог «сделал его пленником» – שבאו אל *швау эль*; ГЕРА поскольку он «[временно] живет в чужой земле» – גר באכסניה *гар беахсанья*; НААМАН – поскольку он был на редкость «приятен» – נעים *наим* – собой; ЭХИ и РОШ – он был «моим братом» – אחי *ахи* – и моим «главой» – ראש *рош*; МУПИМ – «из уст» – מפי *ми-пи* – моего отца он учил [тору]; ХУПИМ – поскольку он не видел мою свадьбу, а я – его свадьбу [חופה *хупа* – свадебный балдахин]; АРД – поскольку он спустился – ירד *ярад*, [оказавшись] среди народов». так объясняется в трактате *сота*[37]. и сразу же «ЕГО ОХВАТИЛО СОСТРАДАНИЕ». ■

■ раши объясняет, почему именно теперь йосефа охватило сострадание к его младшему брату. йосеф увидел, что биньямин никогда не забывал его

35. берешит раба, 92:5. / 36. берешит, 46:21. / 37. сота, 36б. /

31. И УМЫЛ ЛИЦО, И ВЫШЕЛ, ВЗЯЛ СЕБЯ В РУКИ И СКАЗАЛ: «ПО-
32. ДАВАЙТЕ ЕДУ!» И ПОДАЛИ ЕМУ ОТДЕЛЬНО И ИМ ОТДЕЛЬНО, А ЕГИПТЯНАМ, ЧТО ЕЛИ С НИМ, – ОТДЕЛЬНО, ИБО НЕ МОГУТ ЕГИПТЯНЕ СОТРАПЕЗНИЧАТЬ С ЕВРЕЯМИ, ПОТОМУ ЧТО ЭТО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН.

לא וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר
לב שִׂימוּ לָחֶם: וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם
לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם
כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
לְמִצְרָיִם:

и даже во время радости – при рождении сыновей – всегда помнил об исчезновении своего любимого брата.

• נכמרו ...ОХВАТИЛО... – [буквально כמר *кмр* означает] «закипеть», «разогреться». в языке *мишны* [находим однокоренное слово]: «над [разогретым] сосудом – כומר *комер* – с оливками»[38]. в арамейском языке [также есть однокоренное слово]: «мясо стало разогретым – מכמר *михмар*»[39]. а в писании [сказано]: «наша кожа стала горячей – נכמרו *нихмару*, – как от печи...»[40] но ведь кожа «...от свирепого голода»[41] покрывается множеством морщин?! однако любая кожа от жара съеживается и сморщивается [этим и объясняется использование данного слова в метафоре]. ■

■ раши приводит несколько доказательств своего понимания этого слова, составной части идиомы נכמרו רחמיו *нихмеру рахамав* – букв. «разгорелось сострадание».

[31] ויתאפק ...ВЗЯЛ СЕБЯ В РУКИ (букв. «СДЕРЖАЛСЯ»)... – сделал над собой усилие. [корень אפק *алеф-пей-куф* имеет] то же значение, [что и в стихе] «мощь – אפיקי *афикей* – щитов»[42] – прочность, или [в стихе] «...и пояс могущественных – אפיקים *афиким* – ослабляет»[43]. [לא]

[32] כי תועבה הוא ...ПОТОМУ ЧТО ЭТО МЕРЗОСТЬ... – ненавистно египтянам «трапезничать с евреями». и онкелос обосновал это. ■ [לב]

■ раши отвечает на вопрос, что именно было ненавистно египтянам,

38. бава мециа, 74а. / 39. псахим, 58а. / 40. эйха, 5:10. / 41. там же. / 42. см. иов, 41:7. 43. там же, 12:21. /

| | |
|---|---|
| 33. И СЕЛИ ОНИ ПЕРЕД НИМ: СТАРШИЙ ПО ЕГО СТАРШИНСТВУ, А МЛАДШИЙ ПО ЕГО МОЛОДОСТИ; И УДИВЛЯЛИСЬ ЭТИ ЛЮДИ, | לג וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ |
| 34. [ГЛЯДЯ] ДРУГ НА ДРУГА. И ИМ ПОДНОСИЛИ БЛЮДА ОТ НЕГО, И ПОДАННОЕ БИНЬЯМИНУ В ПЯТЬ РАЗ БОЛЬШЕ ПОДАННОГО КАЖДОМУ ИЗ НИХ; И ОНИ ПИЛИ, И ЗАХМЕЛЕЛИ С НИМ. | לד וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃ |

толкуя слово «это». согласно онкелосу, египтянам неприятно участвовать в совместной трапезе с евреями, «потому что те едят животных, которым они поклоняются».

[33] הבכור כבכורתו ...СТАРШИЙ ПО ЕГО СТАРШИНСТВУ... – [йосеф] ударял по кубку и восклицал: «реувен, шимон, леви, йеѓуда, иссахар и звулун, сыновья одной матери, сядьте [за столом для трапезы] в этом порядке, то есть порядке вашего рождения». и так [поступил] со всеми [братьями]. когда же очередь дошла до биньямина, он сказал: «у этого нет матери, и у меня нет матери. пусть сядет рядом со мной»[44]. ■ [לג]

■ далее в стихе сказано, что порядок, в котором йосеф рассадил своих братьев – согласно возрасту, – вызвал у братьев изумление. отсюда мудрецы сделали вывод, что братья расселись согласно их возрасту не сами, но этот порядок был установлен йосефом, поскольку он делал вид, что угадывает старшинство каждого из них, обращаясь к гадательному кубку. так йосеф усадил любимого брата рядом с собой и заодно намекнул братьям, кто он такой.

[34] משאת ...ПОДАННОЕ... – порция[45]. ■ [לד]

■ как правило, слово משאת *масот* означает «дар», однако, согласно раши, в данном случае его значение: «порция».

• חמש ידות ...В ПЯТЬ РАЗ... – [биньямин получил] его [собственную] долю [наравне] с братьями, [а также] подношения от йосефа, аснат, менаше и эфраима[46].

44. берешит раба, 92:5. / 45. танхума, разд. ваигаш, 4; онкелос. / 46. берешит раба, 92:5. /



נאינה וראינה זאללבאן ה׳תק״ט

1\. **44** И ПРИКАЗАЛ ОН ЧЕЛОВЕКУ, ЧТО ПОСТАВЛЕН НАД ЕГО ДОМОМ, ТАК: «НАПОЛНИ СУМЫ ЭТИХ ЛЮДЕЙ ЕДОЙ, СКОЛЬКО МОГУТ ВМЕСТИТЬ, И ПОЛОЖИ СЕРЕБРО КАЖДОГО В
2\. ЕГО СУМУ. А МОЙ КУБОК, СЕРЕБРЯНЫЙ КУБОК, ПОЛОЖИ В СУМУ МЛАДШЕГО, И СЕРЕБРО ЗА ЕГО ПОКУПКУ». И СДЕЛАЛ ОН ПО СЛОВУ ЙОСЕФА, КАК ТОТ
3\. СКАЗАЛ. ПОУТРУ, КАК РАССВЕЛО, ЭТИ ЛЮДИ БЫЛИ ОТПРАВ-
4\. ЛЕНЫ, ОНИ И ИХ ОСЛЫ. [ЕДВА] ОНИ ВЫШЛИ ИЗ ГОРОДА, ЕЩЕ НЕ ОТДАЛИЛИСЬ, КАК ЙОСЕФ СКАЗАЛ ТОМУ, ЧТО НАД ЕГО ДОМОМ: «ВСТАНЬ, ДОГОНИ ЭТИХ ЛЮДЕЙ И, КОГДА ТЫ ИХ НАСТИГНЕШЬ, СКАЖИ ИМ: “ЗАЧЕМ ВЫ
5\. ОТПЛАТИЛИ МНЕ ЗЛОМ ЗА ДОБРО? ВЕДЬ ЭТО ТОТ [КУБОК], ИЗ КОТОРОГО ПЬЕТ МОЙ ГОСПОДИН, ОН И ГАДАЕТ НА НЕМ. ВЫ СКВЕРНО ПОСТУПИЛИ, ДЕЛАЯ ЭТО!”»

א **מד** וַיְצַ֞ו אֶת־אֲשֶׁ֣ר עַל־בֵּיתוֹ֮ לֵאמֹר֒ מַלֵּ֞א אֶת־אַמְתְּחֹ֤ת הָֽאֲנָשִׁים֙ אֹ֔כֶל כַּאֲשֶׁ֥ר יֽוּכְל֖וּן שְׂאֵ֑ת וְשִׂ֥ים כֶּֽסֶף־אִ֖ישׁ בְּפִ֥י אַמְתַּחְתּֽוֹ׃
ב וְאֶת־גְּבִיעִ֞י גְּבִ֣יעַ הַכֶּ֗סֶף תָּשִׂים֙ בְּפִ֙י אַמְתַּ֣חַת הַקָּטֹ֔ן וְאֵ֖ת כֶּ֣סֶף שִׁבְר֑וֹ
ג וַיַּ֕עַשׂ כִּדְבַ֥ר יוֹסֵ֖ף אֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃ הַבֹּ֖קֶר א֑וֹר וְהָאֲנָשִׁ֣ים שֻׁלְּח֔וּ הֵ֖מָּה וַחֲמֹרֵיהֶֽם׃
ד הֵ֠ם יָֽצְא֣וּ אֶת־הָעִיר֮ לֹ֣א הִרְחִ֒יקוּ֒ וְיוֹסֵ֤ף אָמַר֙ לַֽאֲשֶׁ֣ר עַל־בֵּית֔וֹ ק֥וּם רְדֹ֖ף אַחֲרֵ֣י הָאֲנָשִׁ֑ים וְהִשַּׂגְתָּם֙ וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵהֶ֔ם לָ֛מָּה שִׁלַּמְתֶּ֥ם רָעָ֖ה
ה תַּ֥חַת טוֹבָֽה׃ הֲל֣וֹא זֶ֗ה אֲשֶׁ֨ר יִשְׁתֶּ֤ה אֲדֹנִי֙ בּ֔וֹ וְה֕וּא נַחֵ֥שׁ יְנַחֵ֖שׁ בּ֑וֹ הֲרֵעֹתֶ֖ם אֲשֶׁ֥ר עֲשִׂיתֶֽם׃

• וישכרו עמו ...И ЗАХМЕЛЕЛИ С НИМ. – с того дня, когда продали [Йосефа], ни они не пили вина, ни он. но в этот день [они] пили [вино вместе][47]. ■

■ раши объясняет, зачем особо оговаривать, что братья захмелели, да еще «вместе с ним». после продажи йосефа они раскаялись и, чтобы наказать себя за поведение во время застолья в шхеме, не пили вина. йосеф же не пил вина от горя разлуки с семьей. а в тот день они позволили себе выпить, хотя братья еще не знали, что на самом деле они все уже воссоединились.

[2] גביעי «А МОЙ КУБОК...» – [גביע *гвия*] – это высокий бокал. на французском языке maderne. [ב]

47\. там же; шабат, 139а. /

6. И ОН ИХ ДОГНАЛ И СКАЗАЛ
7. ИМ ЭТИ СЛОВА. А ОНИ ЕМУ
СКАЗАЛИ: «ПОЧЕМУ МОЙ ГОС-
ПОДИН ГОВОРИТ ТАКИЕ ВЕ-
ЩИ? НЕДОСТОЙНО ТВОИХ РА-
БОВ ДЕЛАТЬ ПОДОБНОЕ ДЕЛО.
8. ВЕДЬ СЕРЕБРО, КОТОРОЕ МЫ
НАШЛИ В НАШИХ СУМАХ, МЫ
ТЕБЕ ВОЗВРАТИЛИ ИЗ СТРАНЫ
КНААН, КАК ЖЕ МЫ БУДЕМ
КРАСТЬ ИЗ ДОМА ТВОЕГО ГОСПОДИНА СЕРЕБРО ИЛИ ЗОЛОТО?
9. ПУСТЬ ТОТ, У КОГО ИЗ ТВОИХ РАБОВ ЭТО НАЙДЕТСЯ, УМРЕТ!
А МЫ ТАКЖЕ СТАНЕМ РАБАМИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ!»

ו וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים
ז הָאֵלֶּה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
ח מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
ט כֶּסֶף אוֹ זָהָב: אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ
מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
לַעֲבָדִים:

[7] חלילה לעבדיך «НЕДОСТОЙНО ТВОИХ РАБОВ...» – «это недостойно для нас». [слово חלילה *халила*] означает «позор, поругание». а [онкелос] перевел: «сжалься [всевышний] над твоими рабами». [согласно этому мнению, братья молятся] «пусть святой, благословен он, сжалится над нами, чтобы никогда не случилось с нами подобное». в талмуде содержится множество примеров [использования слова חס *хас* в том же значении, как и в этом стихе]: חס ושלום *хас вешалом* – [что соответствует выражению] «боже сохрани!» [букв. «жалость и мир»]. ■ [ז]

■ раши здесь спорит с онкелосом, связывая слово חלילה *халила* со словом חול *холь* «будничный, не имеющий отношения к святости». онкелос же считает, что оно образовано от корня חלה *хлг* со значением «просить о милости».

[8] הן כסף אשר מצאנו «ВЕДЬ СЕРЕБРО, КОТОРОЕ МЫ НАШЛИ...» – это один из десяти примеров [применения логического правила толкования писания] «тем более» в торе[1]. все они перечислены в [мидраше] *берешит раба*[2]. ■ [ח]

■ братья утверждают, что если серебро, которое было подложено им в предыдущий раз, они вернули йосефу (несмотря на то что это «легкий» случай, ведь они могли оставить серебро у них, и в этом не было бы греха), то тем более они не способны украсть ценную вещь.

1. здесь раши подразумевает весь танах. / 2. берешит раба, 92:7. /

10. И СКАЗАЛ ОН: «ПУСТЬ ТАК ТЕПЕРЬ И БУДЕТ, ПО ВАШИМ СЛОВАМ: ТОТ, У КОГО ЭТО НАЙДЕТСЯ, ОСТАНЕТСЯ У МЕНЯ РАБОМ, А ВЫ БУДЕТЕ
11. ЧИСТЫ». И ОНИ ПОСПЕШНО СНЯЛИ НА ЗЕМЛЮ И ОТКРЫЛИ
12. КАЖДЫЙ СВОЮ СУМУ. И ОН ОБЫСКАЛ: НАЧАЛ СО СТАРШЕГО, А ЗАКОНЧИЛ МЛАДШИМ; И КУБОК НАШЕЛСЯ В СУМЕ
13. БИНЬЯМИНА. И ОНИ РАЗОРВАЛИ СВОЮ ОДЕЖДУ, КАЖДЫЙ НАВЬЮЧИЛ СВОЕГО ОСЛА, И ОНИ ВОЗВРАТИЛИСЬ В ГОРОД.

י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם
יא תִּהְיוּ נְקִיִּם: וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־
אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
יב אַמְתַּחְתּוֹ: וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן
כִּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן:
יג וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ עַל־
חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה:

[10] גם עתה כדבריכם «ПУСТЬ ТАК ТЕПЕРЬ И БУДЕТ, ПО ВАШИМ СЛОВАМ...» – «и это тоже будет законным и правильным, [если сделать] по вашим словам ["...а мы также станем рабами моему господину!"[3]]. если украденное находят у одного из десяти человек, их всех задерживают [как соучастников]. однако я проявлю к вам снисходительность: [не все вы, а только] "тот, у кого это найдется, останется у меня рабом"»[4]. ■ [י']

■ раши объясняет противоречие, которое на первый взгляд содержится в словах посланца йосефа. тот словно соглашается с братьями в том, что, если украденный кубок будет найден, они все станут рабами йосефа. но с другой стороны, он заявляет: «тот, у кого это найдется, останется у меня рабом».

[12] בגדול החל ...НАЧАЛ СО СТАРШЕГО... – чтобы братья не почувствовали, что он знает, у кого находится [кубок][5]. ■ [י"ב]

■ посланец йосефа начал искать, притворяясь, будто не знает, у кого кубок, и будто все братья равны для него. нужно было выбрать какой-то порядок поиска, и он выбрал порядок старшинства.

[13] ויעמס איש על חמורו ...КАЖДЫЙ НАВЬЮЧИЛ СВОЕГО ОСЛА... – ОНИ БЫЛИ СТОЛЬ [י"ג]

3. берешит, 44:9. / 4. берешит раба, 92:8. / 5. берешит раба, 92:8. /

14. И ВОШЕЛ ЙЕЃУДА СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ В ДОМ ЙОСЕФА, КОТОРЫЙ ЕЩЕ БЫЛ ТАМ, И ПАЛИ ПЕРЕД НИМ НА ЗЕМЛЮ.
15. И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ: «ЧТО ЖЕ ЭТО ВЫ СДЕЛАЛИ? РАЗВЕ ВЫ НЕ ЗНАЛИ, ЧТО ТАКОЙ ЧЕЛОВЕК, КАК Я, НЕПРЕМЕННО УГАДАЕТ?»

יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא
טו עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה: וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

сильны, что им не требовалось помогать друг другу в навьючивании [ослов][6]. ■

■ в этом стихе по отношению к братьям используются глаголы во множественном числе: ויקרעו, וישבו *ваикреу, ваяшуву*, и только здесь глагол стоит в единственном числе. раши объясняет, что здесь писание подчеркивает их физическую силу.

• וישבו העירה ...И ОНИ ВОЗВРАТИЛИСЬ В ГОРОД. – это была столица [египта], однако [почему в стихе] сказано [просто] «в город», без упоминания его статуса? [потому,] что для них он был так же незначителен, как рядовое поселение с десятью жителями, [если бы им пришлось] воевать[7]. ■

■ по мнению раши, здесь писание намекает на настроения братьев, готовых с оружием защищать свою правоту, но смирившихся с происходящим, помня о своем грехе.

[14] עודנו שם ...ЕЩЕ БЫЛ ТАМ... – поскольку ожидал их. [יד]

[15] {הלא ידעתם כי נחש ינחש «...РАЗВЕ ВЫ НЕ ЗНАЛИ... НЕПРЕМЕННО УГАДАЕТ?» – «разве вы не знали, что такой необыкновенный человек, как я, способен угадать и – благодаря [своему] уму, пониманию и чутью – понять, что это вы украли кубок?»}[8] ■ [טו]

■ согласно раши, слово «такой» относится не к должности йосефа, а к его

6. танхума, 6; берешит раба, 92:8. / 7. берешит раба, 92:8. / 8. отсутствует в первом издании комментария раши. /



לאינה וראינה זאלצבאך היתק"ט

16. И СКАЗАЛ ЙЕЃУДА: «ЧТО НАМ СКАЗАТЬ МОЕМУ ГОСПОДИНУ? ЧТО НАМ ГОВОРИТЬ И ЧЕМ НАМ ОПРАВДАТЬСЯ? БОГ НАШЕЛ ВИНУ ТВОИХ РАБОВ. ВОТ МЫ РАБЫ НАШЕМУ ГОСПОДИНУ: И МЫ, И ТОТ, У КОТОРОГО
17. НАЙДЕН КУБОК». НО ТОТ СКАЗАЛ: «НЕ ПРИСТАЛО МНЕ ТАК ПОСТУПАТЬ. ТОТ ЧЕЛОВЕК, У КОТОРОГО НАЙДЕН КУБОК, ОН И БУДЕТ МНЕ РАБОМ, А ВЫ ИДИТЕ С МИРОМ К ВАШЕМУ ОТЦУ».

טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־
נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא
אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים לַאדֹנִי
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ
יז בְּיָדוֹ: וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא
יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם
אֶל־אֲבִיכֶם: ססס

особым способностям. тот как бы говорит: «неужели вы думали, что, украв кубок, лишите меня возможности выяснить, кто вор?»

[16] האלהים מצא «...БОГ НАШЕЛ...» – «мы знаем, что мы невиновны. однако святому, благословен он, было угодно возвести это [подозрение] на нас. кредитор нашел возможность взыскать с нас долг»[9]. ■ [טז]

■ иеѓуда не признает вину биньямина, ведь он говорит: «вину твоих рабов», во множественном числе. смысл его речей в том, что братья смиряются перед волей всевышнего, помня о своей вине перед ним.

• ומה נצטדק «...ЧЕМ НАМ ОПРАВДАТЬСЯ?..» – [слово נצתדק *ництадак* образовано от корня צדק *цдк*, который] означает «справедливость». подобным образом в любом глаголе с первой корневой буквой צ *цади* в [возвратной] форме מתפעל *митпаэль* или נתפעל *нитпаэль* буква ט *тет* заменяет букву ת *тав*, [которая обычно используется в этой форме, однако ט *тет*] ставится не перед первой корневой буквой, а между [первой и второй] буквами корня.
например: נצטדק *ництадак*, образованное от слова צדק *цедек* – «справедливость»; «и омывается – ויצטבע *ицтава*»[10] от корня צבע *цади-бет-аин*; «действовали как посланцы – ויצטירו *ваицтаяру*»[11] от [того же] корня ציר *цйр*, [что и в стихе] «верный посланец – ציר *цир*»[12]; «запас-

9. берешит раба, 92:9. / 10. см. даниэль, 4:12. / 11. см. йеѓошуа, 9:4. / 12. см. мишлей, 13:17. /

лись мы – הצטיידנו *ѓицтаядну*»[13] от [того же корня ציד *цйд*, что и в стихе] «припасы – צדה *цеда* – на дорогу»[14].
а в глаголе с первой корневой буквой ס *самех* или ש *шин* в форме מתפעל *митпаэль* буква ת *тав* стоит между [первой и второй] буквами корня. например: «...и отяжелеет – ויסתבל *веистабель* – кузнечик...»[15] от корня סבל *свл*; «присматривается – מסתכל *мистакаль* – к рогам...»[16] от корня שכל *скл*; «сохраняются – וישתמר *ваиштамер* – законы омри...»[17] от корня שמר *шмр*; «...и удаляющийся от зла считается безумцем – משתולל *миштолель*...»[18] от того же корня [שלל *шлл*, что и в стихе] «вводит советников в заблуждение – שולל *шалаль*...»[19]; «подавляешь – מסתולל *мистолель* – мой народ»[20] от того же корня [סלל *слл*, что и в стихе] «непроторенным – לא סלולה *ло слула* – путем»[21]. ■

■ раши здесь объясняет непривычную глагольную форму.

13. см. йеѓошуа, 9:12 / 14. см. берешит, 45:21. / 15. коѓелет, 12:5. / 16. даниэль, 7:8. / 17. миха, 6:16. / 18. йешаяѓу, 59:15. / 19. иов, 12:17. / 20. см. шмот, 9:17. / 21. см. ирмеяѓу, 18:15. /

# ויגש

# ВАИГАШ

## בראשית מד, יח – מז, כז
## БЕРЕШИТ 44:18 – 47:27

יח וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר בְּאׇזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃

18. И ПОДСТУПИЛ К НЕМУ ЙЕЃУДА, И СКАЗАЛ: «О МОЙ ГОСПОДИН, ПОЗВОЛЬ ТВОЕМУ РАБУ СКАЗАТЬ СЛОВО В УШИ МОЕГО ГОСПОДИНА, И НЕ ГНЕВАЙСЯ НА ТВОЕГО РАБА, ПОСКОЛЬКУ ТЫ КАК ФАРАОН.

[18] ויגש אליו... דבר באזני אדני И ПОДСТУПИЛ К НЕМУ... «...СЛОВО В УШИ ГОСПОДИНА МОЕГО...» – пусть мои слова дойдут до твоих ушей[1]. ■ [יח]

■ раши объясняет, что это идиоматическое выражение не может означать «шептать на ухо», поскольку братья говорили с йосефом через переводчика. согласно комментарию, его надо понимать как: «внемли».

• ואל יחרה אפך «...И НЕ ГНЕВАЙСЯ...» – отсюда мы видим, что [йеѓуда] говорил с ним жестко. ■

■ в начале стиха йеѓуда обращается к египетскому вельможе вежливо, в третьем лице, а в середине переходит на прямое обращение во втором лице и почти приказывает: «не гневайся!»

• כי כמוך כפרעה «...ПОСКОЛЬКУ ТЫ КАК ФАРАОН». – в моих глазах ты велик, как царь. это простой смысл.
а мидраш [говорит]: тебе не избежать наказания проказой за [то, что ты делаешь с биньямином], как [прежде] фараон был наказан за то, что задержал у себя на одну ночь мою прародительницу сару.

1. берешит раба, 93:6. /

19. МОЙ ГОСПОДИН СПРАШИВАЛ СВОИХ РАБОВ, ГОВОРЯ: ЕСТЬ
20. ЛИ У ВАС ОТЕЦ ИЛИ БРАТ? И МЫ СКАЗАЛИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ: У НАС ЕСТЬ ПРЕСТАРЕЛЫЙ ОТЕЦ И МАЛЕНЬКИЙ МАЛЬЧИК, РОЖДЕННЫЙ В СТАРОСТИ; ЕГО БРАТ УМЕР, А ОН ОСТАЛСЯ ОДИН ОТ СВОЕЙ МАТЕРИ, И ОТЕЦ ЛЮБИТ ЕГО.

יט אֲדֹנִ֣י שָׁאַ֔ל אֶת־עֲבָדָ֖יו לֵאמֹ֑ר הֲיֵשׁ־
כ לָכֶ֥ם אָ֖ב אוֹ־אָֽח׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י
יֶשׁ־לָ֙נוּ֙ אָ֣ב זָקֵ֔ן וְיֶ֥לֶד זְקֻנִ֖ים קָטָ֑ן
וְאָחִ֣יו מֵ֗ת וַיִּוָּתֵ֨ר ה֧וּא לְבַדּ֛וֹ לְאִמּ֖וֹ
וְאָבִ֥יו אֲהֵבֽוֹ׃

иное объяснение: как фараон выносит постановление и не исполняет, обещает и не делает, так и ты. разве это называется «взглянуть»? ты ведь сказал: «я взгляну на него»[2].
иное объяснение: поскольку ты, как и фараон, будешь убит мной, если рассердишь меня![3] ■

■ согласно простому смыслу, йеѓуда льстит египетскому вельможе, сравнивая его с фараоном, чтобы уговорить его отпустить биньямина. но такое поведение не вяжется с сильным характером йеѓуды, который он проявил и в истории с тамар[4], и во всех злоключениях с йосефом и биньямином[5]. выше раши объяснил, что йеѓуда не уговаривает вельможу, а сурово разговаривает с ним. здесь он приводит три варианта этого разговора.

[19] אדני שאל את עבדיו «МОЙ ГОСПОДИН СПРАШИВАЛ СВОИХ РАБОВ...» – ты с самого начала коварно вел себя с нами. для чего ты задавал нам все эти вопросы? разве мы просили руки твоей дочери? или же ты просишь руки нашей сестры?[6] но, несмотря на это... ■ [יט]

■ вопрос, на который отвечает раши своим толкованием: с какой целью йеѓуда рассказывает йосефу то, что последнему было известно и без этого?

[20] ונאמר אל אדני «И МЫ СКАЗАЛИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ...» – мы ничего от тебя не скрывали. [כ]

• ואחיו מת «...ЕГО БРАТ УМЕР...» – страх побудил [йеѓуду] сказать неправду.

2. берешит, 44:21. / 3. берешит раба, 93:6. / 4. берешит, гл. 38. / 5. там же, гл. 43–44. 6. берешит раба, 93:8. /

21. И ТЫ СКАЗАЛ СВОИМ РАБАМ: ПРИВЕДИТЕ ЕГО КО МНЕ, И Я
22. ВЗГЛЯНУ НА НЕГО. И МЫ СКАЗАЛИ МОЕМУ ГОСПОДИНУ: ЮНОША НЕ МОЖЕТ ОСТАВИТЬ СВОЕГО ОТЦА; А ЕСЛИ ОН ОСТАВИТ СВОЕГО ОТЦА, ТО
23. УМРЕТ. И ТЫ СКАЗАЛ ТВОИМ РАБАМ: ЕСЛИ ВАШ МЛАДШИЙ БРАТ НЕ ПРИДЕТ С ВАМИ, ТО ВАМ БОЛЬШЕ НЕ УВИДЕТЬ МОЕ
24. ЛИЦО. И БЫЛО [ТАК]: КОГДА МЫ ВЕРНУЛИСЬ К ТВОЕМУ РАБУ, МОЕМУ ОТЦУ, ТО ПЕРЕСКАЗАЛИ ЕМУ СЛОВА МОЕГО ГОСПОДИНА.

כא וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ הוֹרִדֻ֖הוּ אֵלָ֑י
כב וְאָשִׂ֥ימָה עֵינִ֖י עָלָֽיו׃ וַנֹּ֙אמֶר֙ אֶל־אֲדֹנִ֔י
לֹא־יוּכַ֥ל הַנַּ֖עַר לַעֲזֹ֣ב אֶת־אָבִ֑יו וְעָזַ֥ב
כג אֶת־אָבִ֖יו וָמֵֽת׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ אֶל־עֲבָדֶ֔יךָ
אִם־לֹ֥א יֵרֵ֛ד אֲחִיכֶ֥ם הַקָּטֹ֖ן אִתְּכֶ֑ם לֹ֣א
כד תֹסִפ֔וּן לִרְא֖וֹת פָּנָֽי׃ וַיְהִי֙ כִּ֣י עָלִ֔ינוּ
אֶל־עַבְדְּךָ֖ אָבִ֑י וַנַּ֨גֶּד־ל֔וֹ אֵ֖ת דִּבְרֵ֥י
אֲדֹנִֽי׃

он подумал так: «если я скажу, что [брат] жив, то он [опять] прикажет: “приведите его ко мне”»[7]. ■

■ братья яакова уже раскаялись в том, что были причиной возможной смерти йосефа[8]. более того, йеѓуда, их предводитель, уже сказал: «...бог нашел вину твоих рабов...»[9]. почему же сейчас йеѓуда уклоняется от честного описания положения дел? по мнению раши – из опасения, что египетский вельможа использует этот предлог и не отпустит биньямина.

• לבדו מאמו «...ОДИН ОТ СВОЕЙ МАТЕРИ...» – от его матери у него нет больше братьев, [но есть братья от других жен его отца].

[22] ועזב את אביו ומת «...ОСТАВИТ СВОЕГО ОТЦА, ТО УМРЕТ». – мы боимся, что [כב]
если он покинет своего отца, то умрет в пути, потому что в пути умерла его мать[10]. ■

■ раши объясняет, что «и умрет» в этом стихе относится к беньямину, а не к яакову. согласно традиционным воззрениям, человек должен остерегаться ситуаций, подобных тем, которые привели к трагическому исходу его близких.

7. берешит раба, изд. теодора-альбека, с. 1167 (отсутствует в стандартном издании); тора шлема, разд. ваигаш, 74. / 8. берешит, 42:21-22. / 9. там же, 44:16. / 10. берешит раба, изд. теодора-альбека, с. 1167. /

25. И СКАЗАЛ НАШ ОТЕЦ: "ВЕРНИ-
ТЕСЬ, КУПИТЕ НАМ НЕМНОГО
26. ЕДЫ". НО МЫ СКАЗАЛИ: МЫ
НЕ МОЖЕМ ИДТИ; ЕСЛИ С НА-
МИ БУДЕТ НАШ МЕНЬШИЙ
БРАТ, ТО ТОГДА ПОЙДЕМ, ПО-
ТОМУ ЧТО МЫ НЕ УВИДИМ ЛИ-
ЦА ТОГО ЧЕЛОВЕКА, ЕСЛИ С
НАМИ НЕ БУДЕТ НАШЕГО
27. МЛАДШЕГО БРАТА. И СКАЗАЛ
НАМ ТВОЙ РАБ, МОЙ ОТЕЦ:
"ВЫ ЗНАЕТЕ, ЧТО МОЯ ЖЕНА
28. РОДИЛА МНЕ ДВОИХ; И УШЕЛ
ОДИН ОТ МЕНЯ, И Я СКАЗАЛ:
ВЕРНО, РАСТЕРЗАН, РАСТЕР-
ЗАН ОН; И ДО СИХ ПОР Я НЕ
29. ВИДЕЛ ЕГО. ЕСЛИ ВЫ И ЭТОГО
ЗАБЕРЕТЕ У МЕНЯ, И С НИМ
СЛУЧИТСЯ НЕСЧАСТЬЕ, ТО ВЫ
СВЕДЕТЕ МОИ СЕДИНЫ ГОРЕМ
30. В МОГИЛУ". А КАК ТЕПЕРЬ Я
ПРИДУ К ТВОЕМУ РАБУ, МОЕ-
МУ ОТЦУ, И НЕ БУДЕТ С НАМИ
31. ЮНОШИ, С ДУШОЮ КОТОРОГО СВЯЗАНА ЕГО ДУША. И КОГДА
ОН УВИДИТ, ЧТО С НАМИ НЕТ ЮНОШИ, ТО УМРЕТ; И ТВОИ
РАБЫ СВЕДУТ СЕДИНУ ТВОЕГО РАБА, НАШЕГО ОТЦА, ГОРЕМ В
32. МОГИЛУ. ВЕДЬ ТВОЙ РАБ ПОРУЧИЛСЯ МОЕМУ ОТЦУ ЗА ЮНОШУ,
СКАЗАВ: "ЕСЛИ Я НЕ ПРИВЕДУ ЕГО К ТЕБЕ, ТО БУДУ ВИНОВАТ
33. ПРЕД МОИМ ОТЦОМ ВСЮ СВОЮ ЖИЗНЬ". А ТЕПЕРЬ ПУСТЬ ТВОЙ
РАБ ОСТАНЕТСЯ ВМЕСТО ЮНОШИ РАБОМ У МОЕГО ГОСПОДИНА,
34. А ЮНОША ПУСТЬ ВЕРНЕТСЯ СО СВОИМИ БРАТЬЯМИ. ВЕДЬ КАК
Я ВЕРНУСЬ К СВОЕМУ ОТЦУ, ЕСЛИ ЮНОШИ НЕ БУДЕТ СО МНОЙ;
Я НЕ МОГУ ВИДЕТЬ ГОРЕ, КОТОРОЕ ПОСТИГНЕТ МОЕГО ОТЦА!»

כה וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־
כו אֹכֶל׃ וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ
אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל
לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ
כז אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃
כח וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף
כט טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם
גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃
ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ׃ שני
לא וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת
וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ
לב אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב
אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־
לג הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת
הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־
לד אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר
אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־אָבִי׃

[29] **וקרהו אסון** «...И С НИМ СЛУЧИТСЯ НЕСЧАСТЬЕ...» – потому что сатан[11] предъявляет обвинение в пору опасности[12]. ■ [כט]

■ см. выше, комм. раши к *берешит*, 42:4.

- **והורדתם את שיבתי** «...ТО ВЫ СВЕДЕТЕ МОИ СЕДИНЫ...» – теперь, когда он со мной, я нахожу в нем утешение [в своей скорби о] его матери и брате. если же он погибнет, то для меня это будет подобно тому, как если бы все они умерли в один день.

[31] **והיה בראותו כי אין הנער ומת** «И КОГДА ОН УВИДИТ, ЧТО С НАМИ НЕТ ЮНОШИ, ТО УМРЕТ... – скорбя о нем, [он умрет] ■ [לא]

■ раши своим комментарием предупреждает грамматически возможное, но неверное прочтение фразы: «...нет юноши, ибо он умер».

[32] **כי עבדך ערב את הנער** «ВЕДЬ ТВОЙ РАБ ПОРУЧИЛСЯ МОЕМУ ОТЦУ ЗА ЮНОШУ...» – а если ты спросишь, почему я говорю о нем больше других братьев, то [знай, что] они-то в стороне, а я связал себя [клятвой: если я не приведу биньямина к отцу], то быть мне отверженным в обоих мирах[13]. [לב]

- **ישב נא עבדך** «...ПУСТЬ РАБ ТВОЙ ОСТАНЕТСЯ...» – во всем я превосхожу его: и силой, и [своей готовностью] к битве, и [пригодностью] для услужения.

11. ангел-обвинитель / 12. берешит раба, 91:9. / 13. берешит раба, изд. теодора-альбека, с. 1168. см. раши к берешит, 43:9. /

א מה וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו:
ב וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם
ג וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו:

1. 45 И НЕ МОГ ЙОСЕФ СДЕРЖИВАТЬСЯ ПРИ ВСЕХ СТОЯВШИХ ОКОЛО НЕГО, И ЗАКРИЧАЛ: «ВЫВЕДИТЕ ОТ МЕНЯ ВСЕХ!» И НЕ СТОЯЛ ВОЗЛЕ НЕГО НИКТО, КОГДА ЙОСЕФ ДАЛ УЗНАТЬ СЕБЯ СВОИМ БРАТЬЯМ.
2. И ОН ЗАРЫДАЛ, И УСЛЫШАЛИ ЕГИПТЯНЕ, И УСЛЫШАЛ ДОМ
3. ФАРАОНА. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРАТЬЯМ: «Я ЙОСЕФ! МОЙ ОТЕЦ ЕЩЕ ЖИВ?» НО НЕ СМОГЛИ БРАТЬЯ ОТВЕТИТЬ ЕМУ, ПОСКОЛЬКУ СМУТИЛИСЬ ПЕРЕД НИМ.

[1] **ולא יכול יוסף להתאפק לכל הנצבים** И НЕ МОГ ЙОСЕФ СДЕРЖИВАТЬСЯ ПРИ ВСЕХ СТОЯВШИХ... – [йосеф] не мог вытерпеть то, что египтяне, состоящие при нем, видят, как смутились братья, когда он им открылся. ■ [א]

■ могло бы показаться, что йосеф более не мог сдерживаться, скрывая свое подлинное имя от братьев. однако, по мнению раши, такое прочтение не соответствует сказанному в стихе: «при всех стоявших»; иными словами, он сдерживался по отношению к присутствовавшим египтянам.

[2] **וישמע בית פרעה** ...И УСЛЫШАЛ ДОМ ФАРАОНА. – дом фараона – это его слуги и домочадцы. это [слово – «дом»] не означает «обиталище», «постройка», но подобно [выражениям] «дом израиля», «дом йеѓуды»[1]. на французском – maisnede. ■ [ב]

■ раши объясняет, что здесь речь идет не о дворце, а об окружении фараона.

[3] **נבהלו מפניו** ...СМУТИЛИСЬ ПЕРЕД НИМ. – от стыда. ■ [ג]

■ раши поясняет, что смятение, охватившее братьев, было вызвано не страхом, а стыдом.

1. см. млахим I, 12:21. /

4. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ БРАТЬЯМ: «ПОДОЙДИТЕ ЖЕ КО МНЕ!» И ОНИ ПОДОШЛИ, И ОН СКАЗАЛ: «Я ЙОСЕФ, ВАШ БРАТ, КОТОРОГО ВЫ ПРОДАЛИ В ЕГИПЕТ!
5. НО ВЫ НЕ ПЕЧАЛЬТЕСЬ И НЕ ДОСАДУЙТЕ, ЧТО ПРОДАЛИ МЕНЯ СЮДА, ИБО ДЛЯ ВЫЖИВАНИЯ ПОСЛАЛ МЕНЯ БОГ ПЕРЕД ВАМИ.
6. ВЕДЬ УЖЕ ДВА ГОДА ГОЛОД В СТРАНЕ, И ЕЩЕ ПЯТЬ ЛЕТ НЕ БУДЕТ НИ ПАХОТЫ, НИ ЖАТВЫ.
7. И ПОСЛАЛ МЕНЯ БОГ ПЕРЕД ВАМИ, ЧТОБЫ ВЫ УЦЕЛЕЛИ В ЭТОЙ СТРАНЕ, ЧТОБЫ ДАТЬ ВАМ ДОЖИТЬ ДО ВЕЛИКОГО СПАСЕНИЯ.

ד וַיֹּ֨אמֶר יוֹסֵ֧ף אֶל־אֶחָ֛יו גְּשׁוּ־נָ֥א אֵלַ֖י וַיִּגָּ֑שׁוּ וַיֹּ֗אמֶר אֲנִי֙ יוֹסֵ֣ף אֲחִיכֶ֔ם אֲשֶׁר־
ה מְכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י מִצְרָֽיְמָה׃ וְעַתָּ֣ה ׀ אַל־תֵּעָ֣צְב֗וּ וְאַל־יִ֙חַר֙ בְּעֵ֣ינֵיכֶ֔ם כִּֽי־מְכַרְתֶּ֥ם אֹתִ֖י הֵ֑נָּה כִּ֣י לְמִחְיָ֔ה שְׁלָחַ֥נִי אֱלֹהִ֖ים
ו לִפְנֵיכֶֽם׃ כִּי־זֶ֛ה שְׁנָתַ֥יִם הָרָעָ֖ב בְּקֶ֣רֶב הָאָ֑רֶץ וְעוֹד֙ חָמֵ֣שׁ שָׁנִ֔ים אֲשֶׁ֥ר אֵין־
ז חָרִ֖ישׁ וְקָצִֽיר׃ וַיִּשְׁלָחֵ֤נִי אֱלֹהִים֙ לִפְנֵיכֶ֔ם לָשׂ֥וּם לָכֶ֛ם שְׁאֵרִ֖ית בָּאָ֑רֶץ וּלְהַחֲי֣וֹת לָכֶ֔ם לִפְלֵיטָ֖ה גְּדֹלָֽה׃ שלישי

[4] **גשו נא אלי** «ПОДОЙДИТЕ ЖЕ КО МНЕ!» – [КОГДА ЙОСЕФ] УВИДЕЛ, КАК ОНИ ОТСТУПИЛИ НАЗАД, ОН ПОДУМАЛ: «ТЕПЕРЬ МОИ БРАТЬЯ В ЗАМЕШАТЕЛЬСТВЕ» – [И ТОГДА] ОБРАТИЛСЯ К НИМ МЯГКО И ПРОСИТЕЛЬНО И ПОКАЗАЛ ИМ, ЧТО ОН ОБРЕЗАН[2]. ■ [ד]

■ ЙОСЕФ ПРОСИТ БРАТЬЕВ: «ПОДОЙДИТЕ ЖЕ КО МНЕ!» – ИСПОЛЬЗУЯ СЛОВО נא *НА*, ОЗНАЧАЮЩЕЕ ПРОСЬБУ. ЙОСЕФ ПРОСИТ, ЧТОБЫ БРАТЬЯ ПРИБЛИЗИЛИСЬ К НЕМУ, ПОСКОЛЬКУ ХОЧЕТ ПОКАЗАТЬ ИМ, ЧТО ОБРЕЗАН, И ЭТИМ ДОКАЗАТЬ, ЧТО ОН – ИХ БРАТ.

[5] **למחיה** «...ДЛЯ ВЫЖИВАНИЯ...» – «ЧТОБЫ ОБЕСПЕЧИТЬ ВАМ ВЫЖИВАНИЕ». ■ [ה]

■ ИЗ ПРОДОЛЖЕ́НИЯ ФРАЗЫ – «...ПОСЛАЛ МЕНЯ БОГ ПЕРЕД ВАМИ» – ЯСНО, ЧТО ЙОСЕФ ИМЕЕТ В ВИДУ СЛЕДУЮЩЕЕ: «ВСЕВЫШНИЙ ПОСЛАЛ МЕНЯ ПЕРЕД ВАМИ В ЕГИПЕТ ПРЕЖДЕ, ЧЕМ ПРИШЕЛ ГОЛОД, ПОСКОЛЬКУ ИНАЧЕ МЫ ВСЕ БЫ ПОГИБЛИ».

[6] **כי זה שנתים הרעב** «ВЕДЬ УЖЕ ДВА ГОДА ГОЛОД...» – «ПРОШЛИ [ДВА ГОДА] ИЗ [СЕМИ] ГОЛОДНЫХ ЛЕТ». ■ [ו]

■ ЧТОБЫ ЧИТАТЕЛЬ НЕ ПОДУМАЛ, ЧТО ОБЩАЯ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ГОЛОДА ДВА ГОДА, РАШИ ПОЯСНЯЕТ, ЧТО ДВА ГОДА ГОЛОДА **УЖЕ** ПРОШЛИ.

2. Берешит раба, 93:10. /

8. ИТАК, НЕ ВЫ МЕНЯ СЮДА ПО-
СЛАЛИ, А БОГ. ОН ПОСТАВИЛ
МЕНЯ ОТЦОМ ФАРАОНУ, ГОС-
ПОДИНОМ НАД ВСЕМ ЕГО ДО-
МОМ И ПРАВИТЕЛЕМ ВО ВСЕЙ
9. ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЕ. ПОСПЕ-
ШИТЕ, ПОДНИМИТЕСЬ К МОЕ-
МУ ОТЦУ И СКАЖИТЕ ЕМУ:
“ТАК СКАЗАЛ ТВОЙ СЫН ЙО-
СЕФ: ‘БОГ ПОСТАВИЛ МЕНЯ
ГОСПОДИНОМ НАД ВСЕМ
ЕГИПТОМ; ПРИДИ КО МНЕ, НЕ
10. МЕДЛИ. И ПОСЕЛИШЬСЯ В
ЗЕМЛЕ ГОШЕН, ЧТОБЫ БЫТЬ ПОБЛИЖЕ КО МНЕ, ТЫ И ТВОИ
СЫНОВЬЯ, И СЫНОВЬЯ ТВОИХ СЫНОВЕЙ, И ТВОЙ МЕЛКИЙ И
11. КРУПНЫЙ СКОТ, И ВСЕ, ЧТО У ТЕБЯ. И Я БУДУ ОБЕСПЕЧИВАТЬ
ТЕБЯ ТАМ, ВЕДЬ ЕЩЕ ПЯТЬ ЛЕТ БУДЕТ ГОЛОД, ЧТОБЫ НЕ РА-
ЗОРИЛСЯ ТЫ, И ТВОЙ ДОМ, И ВСЕ, ЧТО У ТЕБЯ’”.

ח וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה
וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ
ט מִצְרָיִם׃ מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי
וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף
שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם
י רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־
גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי
בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃
יא וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ
שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ
וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃

---

[8] **לאב** «...отцом...» – наперсником и опекуном. ■ [ח]

■ раши объясняет переносный смысл слова **אב** *ав* – букв. «отец», – поскольку йосеф, разумеется, не может быть отцом фараона. см. также раши к *берешит*, 41:43.

---

[9] **ועלו אל אבי** «...поднимитесь к моему отцу...» – земля израиля выше, чем все [сопредельные] страны. ■ [ט]

■ имеется в виду духовный уровень. поэтому при описании путешествия в страну израиля всегда используется выражение «восхождение», а отъезд оттуда называется «спуском»[3].

---

[11] **פן תורש** «...чтобы не разорился ты...» – [онкелос перевел:] «чтобы [יא]

---

3. кидушин, 69а (см. комм. маѓарши к этому месту); санѓедрин, 87а. /

12. И ВОТ – ВАШИ ГЛАЗА И ГЛАЗА МОЕГО БРАТА БИНЬЯМИНА ВИДЯТ, ЧТО ЭТО Я ГОВОРЮ С
13. ВАМИ. И СООБЩИТЕ МОЕМУ ОТЦУ О ВСЕЙ МОЕЙ СЛАВЕ В ЕГИПТЕ И ОБО ВСЕМ, ЧТО ВЫ ВИДЕЛИ, И ПОСПЕШИТЕ, ПРИВЕДИТЕ СЮДА МОЕГО ОТЦА».
14. И ОН ПАЛ НА ШЕИ СВОЕМУ БРАТУ БИНЬЯМИНУ, И ПЛАКАЛ, И БИНЬЯМИН ПЛАКАЛ НА ЕГО
15. ШЕЕ. И РАСЦЕЛОВАЛ ОН ВСЕХ БРАТЬЕВ, И ПЛАКАЛ В ИХ [ОБЪЯТЬЯХ]; А ПОТОМ БРАТЬЯ ЗАГОВОРИЛИ С НИМ.

יב וְהִנֵּ֤ה עֵֽינֵיכֶם֙ רֹא֔וֹת וְעֵינֵ֖י אָחִ֣י בִנְיָמִ֑ין
יג כִּי־פִ֖י הַֽמְדַבֵּ֥ר אֲלֵיכֶֽם׃ וְהִגַּדְתֶּ֣ם לְאָבִ֗י אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי֙ בְּמִצְרַ֔יִם וְאֵ֖ת כָּל־אֲשֶׁ֣ר רְאִיתֶ֑ם וּמִֽהַרְתֶּ֛ם וְהוֹרַדְתֶּ֥ם
יד אֶת־אָבִ֖י הֵֽנָּה׃ וַיִּפֹּ֛ל עַל־צַוְּארֵ֥י בִנְיָמִֽן־אָחִ֖יו וַיֵּ֑בְךְּ וּבִ֨נְיָמִ֔ן בָּכָ֖ה עַל־צַוָּארָֽיו׃
טו וַיְנַשֵּׁ֥ק לְכָל־אֶחָ֖יו וַיֵּ֣בְךְּ עֲלֵהֶ֑ם וְאַחֲרֵ֣י כֵ֔ן דִּבְּר֥וּ אֶחָ֖יו אִתּֽוֹ׃

ты не обеднел». [это выражение] означает то же, что и «...делает нищим – מוריש *мориш* – и обогащает...»[4]. ■

■ раши предотвращает понимание этого глагола как образованного от корня ירש *ирш* со значением «наследовать». йосеф выше говорит братьям о том, что если бы он не оказался в египте, то вся семья погибла бы, но, передавая послание отцу, он не хочет использовать этот аргумент и говорит лишь о разорении.

[12] **והנה עיניכם רואות** «И ВОТ, ВАШИ ГЛАЗА... ВИДЯТ...» – [йосеф сказал: «ваши глаза видят] мою славу, то, что я ваш брат, и то, что я обрезан, подобно вам. и еще: я говорю с вами на святом языке»[5]. ■ [יב]

■ согласно простому смыслу, йосеф имеет в виду следующее: «вы видите, что я – ваш брат, который говорит с вами». раши обращает внимание на то, что в стихе сказано «ваши глаза видят», а не «ваши уши слышат» (а это в большей степени подходит к окончанию стиха – «что я говорю с вами»). йосеф имеет в виду, что, именно увидев, они убедились в истинности его слов.

• **ועיני אחי בנימין** «...И ГЛАЗА МОЕГО БРАТА БИНЬЯМИНА...» – ЭТИМ ОН уравнял их, говоря: «подобно тому, как я не испытываю ненависть к моему

4. шмуэль I, 2:7. / 5. берешит раба, 93:10; танхума, 5. /

брату биньямину, непричастному к моей продаже, так нет в моем сердце и ненависти к вам»[6]. ■

■ раши объясняет смысл избыточного на первый взгляд упоминания биньямина отдельно от остальных братьев.

[14] ויפול על צוארי בנימין אחיו ויבך И ОН ПАЛ НА ШЕИ СВОЕМУ БРАТУ БИНЬЯМИНУ, И ПЛАКАЛ... – [йосеф оплакивал] два храма, которые в будущем будут [построены] в уделе биньямина, а затем будут разрушены. [יד]

• ובנימין בכה על צואריו ...И БИНЬЯМИН ПЛАКАЛ НА ЕГО ШЕЕ. – о святилище в шило[7], которое будет [построено] в уделе йосефа, а затем разрушено[8]. ■

■ в символике шир ѓа-ширим, где упомянута шея, наши мудрецы видели метафорическое указание на иерусалимский храм[9]. ниже сказано, что йосеф плакал в объятьях братьев, а здесь говорится о том, что он и биньямин плачут «на шее» друг друга, причем слово «шея», там, где речь идет о йосефе, стоит во множественном числе. раши видит в этом намек на пророческое предвиденье о судьбах потомков, которое заставило йосефа и биньямина проливать слезы.

[15] ואחרי כן ...А ПОТОМ... – после того, как они увидели, что он плачет, и в его сердце нет ненависти к ним. [טו]

• דברו אחיו אתו ...БРАТЬЯ ЗАГОВОРИЛИ С НИМ. – [заговорили с ним только сейчас] поскольку прежде стыдились его[10].

6. мегила, 16б. / 7. святилище в шило (дата строительства – 1257 г. до н. э.) являлось временным храмом, до тех пор пока не был воздвигнут постоянный храм в иерусалиме. оно было разрушено в 888 г. до н. э. филистимлянами. первый храм был построен царем шломо в 996 г. и был разрушен вавилонским царем навуходнецаром в 586 г. до н. э. после этого на том же самом месте был построен второй храм (350 г. до н э.), который был разрушен римлянами в 70 г. до н. э. / 8. мегила, 16б; берешит раба, 93:14. / 9. см. шир ѓа-ширим, 4:4. / 10. см. раши к берешит, 45:3. /

16. И БЫЛА УСЛЫШАНА В ДОМЕ ФАРАОНА ВЕСТЬ О ТОМ, ЧТО ПРИШЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, И ПОНРАВИЛОСЬ ЭТО ФАРАОНУ
17. И ЕГО СЛУГАМ. И СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ: «СКАЖИ ТВОИМ БРАТЬЯМ: “СДЕЛАЙТЕ ТАК: НАВЬЮЧЬТЕ ВАШ СКОТ И СТУПАЙТЕ, ИДИТЕ В СТРАНУ КНА-
18. АН, И ВОЗЬМИТЕ ВАШЕГО ОТЦА И ВАШИ СЕМЕЙСТВА, И ПРИДИТЕ КО МНЕ, И Я ДАМ ВАМ ВСЕ ЛУЧШЕЕ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ, И БУДЕТЕ ЕСТЬ ТУК ЭТОЙ ЗЕМЛИ”.

טז וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ
אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
יז עֲבָדָיו: וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר
אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־
יח בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: וּקְחוּ
אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי
וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ:

[16] והקול נשמע בית פרעה И БЫЛА УСЛЫШАНА В ДОМЕ ФАРАОНА ВЕСТЬ... – [выражение בית פרעה *бейт пар'о* означает] то же самое, что и בבית פרעה *бевейт пар'о* – «в доме фараона». в данном случае [имеется в виду] «дом», «жилище». ■ [טז]

■ раши поясняет, что в противоположность тому, о чем говорилось в *берешит*, 45:2, в данном случае имеется в виду «дом» в буквальном смысле, поскольку тут использована форма, соответствующая страдательному наклонению: «была услышана – נשמע *нишма*», – а не «услышал дом»[11].

[17] טענו «...НАВЬЮЧЬТЕ ВАШ СКОТ...» – зерном. ■ [יז]

■ в стихе не указано прямо, чем именно братья должны были навьючить скот.

[18] את טוב ארץ מצרים «...ЛУЧШЕЕ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНЫ...» – [имеется в виду] земля гошен. [יח]
[фараон] пророчествовал, не зная о том, что пророчествует. в будущем [египет] уподобится морским пучинам, в которых нет рыбы[12]. ■

■ в комментарии раши игра созвучий: מצולה *мецула* – «пучина» – и «оберут» – וינצלו *ваенацлу*. фараон пророчествовал о тех временах, когда покидающие египет евреи заберут с собой все «лучшее египетской страны»[13].

11. см. берешит, 45:2. / 12. брахот, 9б. / 13. см. шмот, 12:36. /

19. А ТЕБЕ ВЕЛЕНО СДЕЛАТЬ ТАК:
ВОЗЬМИТЕ СЕБЕ КОЛЕСНИЦЫ
ИЗ ЕГИПТА ДЛЯ ВАШИХ ДЕТЕЙ
И ЖЕН. И ПРИВЕЗИТЕ ВАШЕГО
20. ОТЦА, И ПРИХОДИТЕ. И НЕ
ЖАЛЕЙТЕ О ВАШИХ ВЕЩАХ,
ИБО ЛУЧШЕЕ ВСЕЙ ЕГИПЕТ-
СКОЙ СТРАНЫ – ДЛЯ ВАС"».
21. И СДЕЛАЛИ ТАК СЫНЫ ИЗРА-
ИЛЯ. И ПО ПРИКАЗАНИЮ ФА-
РАОНА ЙОСЕФ ДАЛ ИМ КОЛЕС-
НИЦЫ И ПРИПАСЫ НА ДОРО-
22. ГУ. ВСЕМ ИМ ОН ДАЛ ПО
СМЕНЕ ОДЕЖДЫ, А БИНЬЯ-
МИНУ ДАЛ ТРИСТА МЕР СЕРЕБ-
23. РА И ПЯТЬ СМЕН ОДЕЖДЫ. А
СВОЕМУ ОТЦУ ОН ПОСЛАЛ СЛЕДУЮЩЕЕ: ДЕСЯТЬ ОСЛОВ, НЕ-
СУЩИХ ЛУЧШЕЕ, ЧТО ЕСТЬ В ЕГИПТЕ, И ДЕСЯТЬ ОСЛИЦ, НЕ-
СУЩИХ ЗЕРНО, ХЛЕБ И ПИЩУ ДЛЯ СВОЕГО ОТЦА НА ДОРОГУ.
24. И ОТОСЛАЛ ОН СВОИХ БРАТЬЕВ, И ОНИ УШЛИ. И СКАЗАЛ ОН
ИМ: «НЕ ГНЕВАЙТЕСЬ В ПУТИ!»

יט וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
כ וּבָאתֶם: וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:
כא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה
כב לַדָּרֶךְ: לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת
שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כג כֶּסֶף וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת: וּלְאָבִיו
שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נֹשְׂאִים
מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת
כד בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ: וַיְשַׁלַּח
אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־
תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ:

---

• חלב הארץ «...тук этой земли». – «тук» повсеместно означает [в переносном смысле] «самое лучшее». ■

■ «тук» – жир животного, больше всего ценившийся в те времена.

---

[19] ואתה צויתה «А ТЕБЕ ВЕЛЕНО...» – «мною [велено] сказать им». ■ [יט]

■ в стихе не сказано, кем было велено.

---

• זאת עשו «...СДЕЛАТЬ ТАК...» – «скажи им, что это с моего разрешения». ■

■ слова фараона на первый взгляд противоречивы, ведь выше он уже поручил Йосефу передать свою волю братьям, а сам Йосеф не выезжал из

египта. раши поясняет его слова: «я повелеваю тебе, чтобы ты сказал им: “сделайте так...”». здесь фараон разрешает отправить колесницы за семьей яакова, что было проявлением высшего благоволения, поскольку из этой страны запрещалось вывозить колесницы[14].

[23] **שלח כזאת** ...ПОСЛАЛ СЛЕДУЮЩЕЕ... – в соответствии с таким расчетом. [כג]
а каков он, этот счет? «десять ослов...» ■

■ иными словами, слово כזאת *кезот* является избыточным. буква כ *каф*, означающая «как», указывает на то, что он не посылал ему десять ослов и ослиц, но послал столько колесниц с дарами, сколько можно было бы нагрузить на десять ослов и ослиц. раши толкует так, поскольку далее сказано: «...а как увидел [яаков] колесницы, которые прислал йосеф...»[15], – и ничего не говорится про ослов и ослиц[16].

• **מטוב מצרים** ...ЛУЧШЕЕ, ЧТО ЕСТЬ В ЕГИПТЕ... – в талмуде сказано, что он послал ему выдержанное вино, которое доставляет удовольствие старцам[17].
а согласно *агаде*, это дробленые бобы[18].

• **בר ולחם** ...ЗЕРНО, ХЛЕБ... – [следует понимать] согласно переводу [онкелоса – עבור ולחם – «зерно и хлеб»]. ■

■ эти слова кажутся синонимичными, и тогда одно из них лишнее.

• **ומזון** ...И ПИЩУ... – [это означает] кушанье [которое обычно едят с хлебом]. ■

■ это слово тоже кажется синонимичным первым двум словам.

[24] **אל תרגזו בדרך** «НЕ ГНЕВАЙТЕСЬ В ПУТИ!» – «не занимайтесь ѓалахическими спорами, чтобы не сбиться с пути». [כד]
иное толкование: «не делайте широкие шаги, но постарайтесь войти в пределы города засветло».
однако согласно простому смыслу стиха следует объяснить так:

14. бехорот, 4:4. / 15. берешит, 45:27. / 16. маѓаршал. / 17. берешит раба, 94:2. / 18. мегила, 16б; берешит раба, 94:2. /

25. И ПОДНЯЛИСЬ ОНИ ИЗ ЕГИПТА, И ПРИШЛИ В СТРАНУ КНААН К СВОЕМУ ОТЦУ ЯАКОВУ.
26. И СООБЩИЛИ ЕМУ, ЧТО ЙОСЕФ ЕЩЕ ЖИВ И ЧТО ОН ПРАВИТ ВСЕЙ ЕГИПЕТСКОЙ СТРАНОЙ, И ДРОГНУЛО ЕГО СЕРДЦЕ, ПОТОМУ ЧТО ОН ИМ НЕ ПОВЕРИЛ.

כה וַֽיַּעֲל֖וּ מִמִּצְרָ֑יִם וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן אֶל־יַעֲקֹ֖ב אֲבִיהֶֽם:
כו וַיַּגִּ֨דוּ ל֜וֹ לֵאמֹ֗ר ע֚וֹד יוֹסֵ֣ף חַ֔י וְכִֽי־ה֥וּא מֹשֵׁ֖ל בְּכָל־אֶ֣רֶץ מִצְרָ֑יִם וַיָּ֣פָג לִבּ֔וֹ כִּ֥י לֹא־הֶאֱמִ֖ין לָהֶֽם:

поскольку они были смущены, он беспокоился, как бы они не поссорились в пути из-за того, что продали его, и не поспорили: «из-за тебя он был продан!» – «[но и] ты говорил о нём худое, и это стало причиной нашей ненависти к нему!»[19] ■

■ в стихе сказано о том, что братья ушли, и лишь после этого говорится об обращенных к ним словах йосефа. раши дает три толкования слову תרגזו *тиргезу*, первые два из которых вызваны видимым логическим несоответствием порядка повествования и связаны со словом «ушли» – וילכו *ваельху*. согласно первому из них, он предостерегает их от увлечения дискуссиями по вопросам закона, из-за которых они могут сбиться с пути. это толкование связано с тем, что слова הלכה – *ѓалаха* – и «ушли» – וילכו *ваельху* – однокоренные. согласно второму из объяснений, йосеф, увидев, как они торопливо уходят, предупредил их об осторожности в дороге. третье объяснение связано уже непосредственно с самим словом תרגזו *тиргезу* и соответствует его обычному использованию.

[26] וכי הוא מושל ...и что он правит... – [фраза с использованием многозначного слова כי *ки* здесь означает] «и что он правит». [כו]

• ויפג לבו ...и дрогнуло его сердце... – замерло его сердце [букв. «изменилось»], он отказывался верить, воспринимать их слова. [этот корень] означает то же, что и [в словах] «изменяют – מפיגין *мефигин* привкус» в языке *мишны*[20], и то же, что и [в словах] «неизменно מאין הפוגות *меэйн ѓафугот*»[21]. «...и запах его не изменился – וריחו לא נמר *верейхо ло намар*»[22] переведено [у онкелоса] וריחיה לא פג *верейхей ла паг*. ■

■ раши объясняет, что яаков, который все время хранил надежду на чу-

19. таанит, 10б. / 20. бейца, 14а. / 21. см. эйха, 3:49. / 22. ирмеяѓу, 48:11. /

27. И ПЕРЕСКАЗАЛИ ОНИ ЕМУ ВСЕ СЛОВА ЙОСЕФА, КОТОРЫЕ ОН ИМ ГОВОРИЛ; А КАК УВИДЕЛ [ЯАКОВ] КОЛЕСНИЦЫ, КОТОРЫЕ ПРИСЛАЛ ЙОСЕФ, ЧТОБЫ ВЕЗТИ ЕГО, ТО ОЖИЛ ДУХ ИХ ОТЦА ЯАКОВА.

כז וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: רביעי

десное спасение своего сына, в этот момент боялся поверить в реальность происходящего, опасаясь разочарования.

[27] את כל דברי יוסף ...ВСЕ СЛОВА ЙОСЕФА... – он передал им условный знак [по которому мог быть узнан, сообщив], что он учил [с отцом] перед расставанием с ним – раздел торы с законами о телице, которой разрубают шею[23]. и об этом сказано: «а как увидел он колесницы, которые прислал йосеф» – и не сказано: «которые прислал фараон»[24]. ■ [כז]

■ стих отмечает, что лишь после того, как яаков услыхал «все слова йосефа» и увидел то, что тот ему прислал, он поверил братьям. что именно убедило яакова?
йосеф передал отцу условный знак. (мидраш исходит здесь, как и в других подобных местах, из того, что праотцы знали и изучали всю тору.) на это намекает слово עגלות *агалот*, которое, согласно контексту, означает «колесницы», но может быть прочтен и как «телицы», поскольку в еврейском языке оба слова пишутся без огласовок одинаково: עגלה *агала* – «колесница» – и עגלה *эгла* – «телица».

• ותחי רוח יעקב ...ТО ОЖИЛ ДУХ... ЯАКОВА. – на нем [снова] почила *шхина*, которая [прежде] отдалилась от него[25]. ■

■ яаков обрел дух пророчества благодаря почившей на нем *шхине*[26].
дух святости может пребывать с человеком, только если тот радостен. поэтому на все время, пока яаков печалился о йосефе, *шхина* удалилась от него.

**23.** см. дварим, 21:1-9. фрагмент торы, который рассказывает, как следует поступить с телом, найденным за пределами города, когда обстоятельства смерти неизвестны. / **24.** берешит раба, 94:3. / **25.** танхума, разд. вайешев, 2. / **26.** авот де-рабби натан, 30. /

28. И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ: «ДОВОЛЬНО! ЕЩЕ ЖИВ МОЙ СЫН ЙОСЕФ! ПОЙДУ ПОВИДАЮСЬ С НИМ ПЕРЕД СВОЕЙ СМЕРТЬЮ».

1. 46 И ОТПРАВИЛСЯ ИЗРАИЛЬ СО ВСЕМ, ЧТО У НЕГО БЫЛО, И ПРИШЕЛ В БЕЭР-ШЕВУ, И ПРИНЕС ЖЕРТВЫ
2. БОГУ ЕГО ОТЦА, ИЦХАКА. И СКАЗАЛ БОГ ИЗРАИЛЮ В НОЧНОМ ВИДЕНИИ, ПРОИЗНЕСЯ:
3. «ЯАКОВ, ЯАКОВ!» И ТОТ СКАЗАЛ: «ВОТ Я!» И СКАЗАЛ ОН: «Я БОГ! БОГ ТВОЕГО ОТЦА. НЕ БОЙСЯ СОЙТИ В ЕГИПЕТ, ПОСКОЛЬКУ ТАМ Я СДЕЛАЮ ТЕБЯ БОЛЬШИМ НАРОДОМ.

כח וַיֹּ֨אמֶר֙ יִשְׂרָאֵ֔ל רַ֖ב עוֹד־יוֹסֵ֣ף בְּנִ֣י חָ֑י אֵֽלְכָ֥ה וְאֶרְאֶ֖נּוּ בְּטֶ֥רֶם אָמֽוּת׃
א מו וַיִּסַּ֤ע יִשְׂרָאֵל֙ וְכָל־אֲשֶׁר־ל֔וֹ וַיָּבֹ֖א בְּאֵ֣רָה שָּׁ֑בַע וַיִּזְבַּ֣ח
ב זְבָחִ֔ים לֵאלֹהֵ֖י אָבִ֥יו יִצְחָֽק׃ וַיֹּ֨אמֶר אֱלֹהִ֤ים ׀ לְיִשְׂרָאֵל֙ בְּמַרְאֹ֣ת הַלַּ֔יְלָה וַיֹּ֖אמֶר יַעֲקֹ֣ב ׀ יַעֲקֹ֑ב וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּֽנִי׃
ג וַיֹּ֕אמֶר אָנֹכִ֥י הָאֵ֖ל אֱלֹהֵ֣י אָבִ֑יךָ אַל־תִּירָא֙ מֵרְדָ֣ה מִצְרַ֔יְמָה כִּֽי־לְג֥וֹי גָּד֖וֹל אֲשִֽׂימְךָ֥ שָֽׁם׃

[28] רב עוד יוסף «ДОВОЛЬНО! ЕЩЕ ЖИВ МОЙ СЫН ЙОСЕФ...» – «мне хватит счастья и радости, поскольку йосеф, мой сын, еще жив до сих пор». [כח]

[1] בארה שבע ...В БЕЭР-ШЕВУ... – [выражение בארה שבע *беэра шева* означает] то же, что и «в беэр-шеву». буква ה *ѓей* в конце слова исполняет ту же функцию, что и ל *ламед* в начале [указывая на направление движения]. [א]

• לאלהי אביו יצחק ...БОГУ ЕГО ОТЦА, ИЦХАКА. – человек обязан почитать отца больше, чем деда. поэтому [здесь писание] говорит об ицхаке, а не об авраѓаме[1]. ■

■ раши отвечает на вопрос, почему здесь говорится «бог ицхака», а не «бог авраѓама», хотя именно тот учил людей служить всевышнему.

[2] יעקב יעקב «ЯАКОВ, ЯАКОВ!» – это [двойное обращение] – выражение любви, особого расположения[2]. [ב]

[3] אל תירא מרדה מצרימה «НЕ БОЙСЯ СОЙТИ В ЕГИПЕТ...» – [яаков] сожалел о [ג]

1. берешит раба, 94:5. / 2. сифра, разд. ваикра, 1:12. см. также раши к берешит, 22:11. /

4. Я СОЙДУ С ТОБОЙ В ЕГИПЕТ, И Я ТАКЖЕ ВЫВЕДУ ТЕБЯ [ОТТУДА], И ЙОСЕФ СВОЕЙ РУКОЙ
5. ЗАКРОЕТ ТВОИ ГЛАЗА». И ПОДНЯЛСЯ ЯАКОВ ИЗ БЕЭР-ШЕВЫ. И ПОВЕЗЛИ СЫНОВЬЯ ИЗРАИЛЯ СВОЕГО ОТЦА ЯАКОВА, СВОИХ ДЕТЕЙ И СВОИХ ЖЕН В КОЛЕСНИЦАХ, КОТОРЫЕ ФАРАОН ПРИСЛАЛ, ЧТОБЫ ЕГО
6. ПРИВЕЗТИ. И ОНИ ВЗЯЛИ СВОИ СТАДА И СВОЕ ИМУЩЕСТВО, КОТОРОЕ ОБРЕЛИ В СТРАНЕ КНААН, И ПРИШЛИ В ЕГИПЕТ – ЯАКОВ И С НИМ ВЕСЬ ЕГО РОД.

ד אָנֹכִ֗י אֵרֵ֤ד עִמְּךָ֙ מִצְרַ֔יְמָה וְאָנֹכִ֖י אַֽעַלְךָ֣ גַם־עָלֹ֑ה וְיוֹסֵ֕ף יָשִׁ֥ית יָד֖וֹ עַל־
ה עֵינֶֽיךָ׃ וַיָּ֥קָם יַעֲקֹ֖ב מִבְּאֵ֣ר שָׁ֑בַע וַיִּשְׂא֨וּ
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֜ל אֶת־יַעֲקֹ֣ב אֲבִיהֶ֗ם וְאֶת־
טַפָּם֙ וְאֶת־נְשֵׁיהֶ֔ם בָּעֲגָל֕וֹת אֲשֶׁר־
ו שָׁלַ֥ח פַּרְעֹ֖ה לָשֵׂ֥את אֹתֽוֹ׃ וַיִּקְח֣וּ אֶת־
מִקְנֵיהֶ֗ם וְאֶת־רְכוּשָׁם֙ אֲשֶׁ֤ר רָֽכְשׁוּ֙
בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן וַיָּבֹ֖אוּ מִצְרָ֑יְמָה יַעֲקֹ֖ב
וְכָל־זַרְע֥וֹ אִתּֽוֹ׃

том, что был вынужден покинуть пределы страны [кнаан]. ■

■ поэтому всевышний обратился к нему с этими словами ободрения и утешения.

[4] ואנכי אעלך «...я также выведу тебя [оттуда]...» – [всевышний] пообещал [яакову], что тот будет погребен в стране [кнаан]. ■ [ד]

■ раши здесь отвечает на вопрос, почему, несмотря на обещание всевышнего яакову вывести его из египта, тот не возвратился в страну кнаан, а умер в египте.

[6] אשר רכשו בארץ כנען ...которое обрели в стране кнаан... – все, что [яаков] добыл в падан-араме, он отдал эсаву за его долю в пещере махпела. сказал [яаков]: «[иметь] имущество, [приобретенное] за пределами страны [кнаан], недостойно меня». и об этом же [сказано]: «...[в моей усыпальнице,] которую я приобрел – כריתי[3] *карити* – себе...»[4] – [когда яаков приобретал долю в усыпальнице] он выложил перед ним [эсавом] груду золота и серебра, словно стог, и сказал ему: «возьми это!»[5] ▶ [ו]

3. כריתי можно понять как «выкопал», «приобрел» и «сложил в стог». / 4. берешит, 50:5 и раши там же. / 5. танхума яшан, разд. ваишлах, 11; шмот раба, 31:17. /

7. ЕГО СЫНОВЕЙ И ВНУКОВ, ДО-
ЧЕРЕЙ И ВНУЧЕК И ВСЕХ СВО-
ИХ ПОТОМКОВ ОН ПРИВЕЛ С
8. СОБОЙ В ЕГИПЕТ. И ВОТ
ИМЕНА СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ,
ИДУЩИХ В ЕГИПЕТ, – ЯАКОВ
И ЕГО СЫНОВЬЯ. ПЕРВЕНЕЦ
9. ЯАКОВА – РЕУВЕН. И СЫНОВЬЯ
РЕУВЕНА: ХАНОХ, ПАЛУ, ХЕЦ-
10. РОН И КАРМИ. СЫНОВЬЯ ШИМОНА: ЙЕМУЭЛЬ, ЯМИН, ОГАД,
ЯХИН, ЦОХАР И ШАУЛЬ, СЫН КНААНЕЯНКИ.

בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו ז
וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס
חמישי וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים ח
מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב
רְאוּבֵן׃ וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא ט
וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל י
וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־
הַכְּנַעֲנִית׃

▶ раши объясняет, почему здесь упомянуто лишь то имущество, которое было собрано в стране кнаан. что произошло со всем тем добром, что было добыто яаковом в падан-араме?[6]

[7] ובנות בניו ...и внучек... – [имеются в виду] серах, дочь ашера, и йохевед, дочь леви. ■ [ז]

■ несмотря на то что в подробном перечне потомков яакова упоминается только одна его внучка (серах, дочь ашера[7]), в этом стихе сказано, что вместе с яаковом в египет прибыли «дочери» (во множественном числе) его сыновей. была с ним еще одна внучка, о которой говорится в тексте: йохевед, дочь леви. в комментарии к *берешит*, 46:15 раши говорит, что она родилась при входе в египет.

[8] הבאים מצרימה ...идущих в египет... – писание говорит «идущие», в настоящем времени. и не стоит удивляться тому, что не сказано «которые пришли». ■ [ח]

■ несмотря на то что события, изложенные в торе, были зафиксированы моше-рабейну в письменном виде лишь сотни лет спустя после того, как яаков и его семья прибыли в египет, сама тора описывает их синхронно, в настоящем времени.

[10] בן הכנענית ...сын кнаанеянки. – сын дины, которой овладел кнаанеей. [י]

6. см. берешит, 30:43. / 7. см. там же, 46:17. /

11. СЫНОВЬЯ ЛЕВИ: ГЕРШОН,
12. КЕЃАТ И МРАРИ. СЫНОВЬЯ
ЙЕЃУДЫ: ЭР, ОНАН, ШЕЛА, ПЕ-
РЕЦ И ЗЕРАХ. НО УМЕРЛИ ЭР И
ОНАН В СТРАНЕ КНААН. И ВОТ
СЫНОВЬЯ ПЕРЕЦА: ХЕЦРОН И
13. ХАМУЛЬ. СЫНОВЬЯ ИССАХАРА:
ТОЛА, ПУВА, ЙОВ И ШИМРОН.
14. СЫНОВЬЯ ЗВУЛУНА: СЕРЕД,
15. ЭЙЛОН И ЯХЛЕЭЛЬ. ЭТО СЫ-
НОВЬЯ ЛЕИ, КОТОРЫХ ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ В ПАДАН-АРАМЕ, И ЕГО ДОЧЬ ДИНА. ВСЕХ ДУШ ЕГО СЫНОВЕЙ И ДОЧЕРЕЙ – ТРИДЦАТЬ ТРИ.

יא,יב וּבְנֵ֖י לֵוִ֑י גֵּֽרְשׁ֕וֹן קְהָ֖ת וּמְרָרִֽי׃ וּבְנֵ֣י
יְהוּדָ֗ה עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ וְשֵׁלָ֔ה וָפֶ֖רֶץ וָזָ֑רַח
וַיָּ֨מָת עֵ֤ר וְאוֹנָן֙ בְּאֶ֣רֶץ כְּנַ֔עַן וַיִּהְי֥וּ
יג בְנֵי־פֶ֖רֶץ חֶצְר֥וֹן וְחָמֽוּל׃ וּבְנֵ֖י יִשָּׂשכָ֑ר
יד תּוֹלָ֥ע וּפֻוָּ֖ה וְי֥וֹב וְשִׁמְרֹֽן׃ וּבְנֵ֖י זְבֻל֑וּן
טו סֶ֥רֶד וְאֵל֖וֹן וְיַחְלְאֵֽל׃ אֵ֣לֶּה ׀ בְּנֵ֣י לֵאָ֗ה
אֲשֶׁ֨ר יָֽלְדָ֤ה לְיַעֲקֹב֙ בְּפַדַּ֣ן אֲרָ֔ם וְאֵ֖ת
דִּינָ֣ה בִתּ֑וֹ כָּל־נֶ֧פֶשׁ בָּנָ֛יו וּבְנוֹתָ֖יו
שְׁלֹשִׁ֥ים וְשָׁלֹֽשׁ׃

когда шхем был убит, дина не хотела покидать [то место] до тех пор, пока шимон не дал ей клятву, что возьмет ее в жены[8]. ■

■ раши приводит это толкование, поскольку прародители еврейского народа не брали в жены дочерей кнаана[9]. мидраш объясняет, что речь идет о дине, изнасилованной шхемом, которую шимон взял в жены. запрет брать в жены сестру был дан лишь во времена исхода, при даровании торы. дина стыдилась возвратиться в дом своего отца, поскольку боялась, что никто не возьмет ее в жены, поэтому шимон дал ей обещание, что женится на ней.

[15] אלה בני לאה... ואת דינה בתו ЭТО СЫНОВЬЯ ЛЕИ... И ЕГО ДОЧЬ ДИНА. – сыновья упомянуты вместе с леей, а дочь – вместе с яаковом. [טו]
это сообщает нам [дополнительную информацию]: когда [во время близости] первой получает удовлетворение жена – она рожает сына, а когда мужчина – дочь[10]. ■

■ на этом примере наши мудрецы в талмудическом трактате *нида* убеждают еврейских мужчин оказывать максимальное внимание потребностям своих жен, ведь мужчины стремятся продолжить род, породив сыновей.

• שלשים ושלש ...ТРИДЦАТЬ ТРИ. – однако при перечислении мы находим

8. берешит раба, 80:11. / 9. см. раши к берешит, 37:35. / 10. нида, 31а. /

16. СЫНОВЬЯ ГАДА: ЦИФЬОН, ХА-
ГИ, ШУНИ, ЭЦБОН, ЭРИ,
17. АРОДИ И АРЭЛИ. СЫНОВЬЯ
АШЕРА: ИМНА, ИШВА, ИШВИ,
БРИА – И ИХ СЕСТРА СЕРАХ.
СЫНОВЬЯ БРИИ: ХЕВЕР И
18. МАЛЬКИЭЛЬ. ЭТО СЫНОВЬЯ
ЗИЛЬПЫ, КОТОРУЮ ЛАВАН
ДАЛ СВОЕЙ ДОЧЕРИ ЛЕЕ; ЭТИХ
ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ – ШЕСТ-
19. НАДЦАТЬ ДУШ. СЫНОВЬЯ ЖЕ-
НЫ ЯАКОВА РАХЕЛИ: ЙОСЕФ И
20. БИНЬЯМИН. И РОДИЛИСЬ У
ЙОСЕФА В ЕГИПЕТСКОЙ СТРА-
НЕ ТЕ, КОТОРЫХ ЕМУ РОДИЛА
АСНАТ, ДОЧЬ ПОТИ-ФЕРА – ВЛАСТИТЕЛЯ ОНА: МЕНАШЕ И ЭФРА-
21. ИМ. СЫНОВЬЯ БИНЬЯМИНА: БЕЛА, БЕХЕР, АШБЕЛЬ, ГЕРА, НА-
22. АМАН, ЭХИ, РОШ, МУПИМ, ХУПИМ И АРД. ЭТО СЫНОВЬЯ РА-
ХЕЛИ, КОТОРЫЕ РОДИЛИСЬ У ЯАКОВА, – ВСЕГО ЧЕТЫРНАДЦАТЬ
ДУШ.

טז וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי
יז וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי: וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה
וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם
יח וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל: אֵלֶּה בְּנֵי
זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ
וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
יט נָפֶשׁ: בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף
כ וּבִנְיָמִן: וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע
כא כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם: וּבְנֵי
בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן
כב אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים וְחֻפִּים וָאָרְדְּ: אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבָּעָה עָשָׂר:

только тридцать два [человека]. но [тридцать третий человек] – это йохевед, которая [включена в число тридцати трех, хотя и не названа прямо в этом стихе, поскольку] родилась «между стен», когда они входили в город. [об этом] сказано: «...[йохевед, дочь леви,] которую [жена леви] родила для леви в египте...»[11] – только родила в египте, а беременность [протекала] не в египте[12].

[19] **בני רחל אשת יעקב** СЫНОВЬЯ ЖЕНЫ ЯАКОВА РАХЕЛИ... – ни об одной [из жен] не сказано «жена [яакова]», только [о рахели], поскольку она была главной в доме[13,14]. ■ [יט]

■ ведь именно из-за нее яакову пришлось проработать так много лет у лавана.

11. бемидбар, 26:59. / 12. бемидбар раба, 13:20; бава батра, 123а; сота, 12а. / 13. см. раши к берешит, 31:4. / 14. берешит раба, 73:2. /

23.24. И СЫНОВЬЯ ДАНА: ХУШИМ. И СЫНОВЬЯ НАФТАЛИ: ЯХЦЕЭЛЬ, ГУНИ, ЙЕЦЕР И ШИЛЕМ.
25. ЭТО СЫНОВЬЯ БИЛЬГИ, КОТОРУЮ ЛАВАН ДАЛ СВОЕЙ ДОЧЕРИ РАХЕЛИ; ЭТИХ ОНА РОДИЛА ЯАКОВУ – ВСЕГО СЕМЬ
26. ДУШ. ВСЕХ ДУШ, ИДУЩИХ С ЯАКОВОМ, ПРОИЗОШЕДШИХ ОТ НЕГО, КРОМЕ ЖЕН СЫНОВЕЙ ЯАКОВА, – ВСЕГО ШЕСТЬДЕСЯТ ШЕСТЬ ДУШ.

כג,כד וּבְנֵי־דָ֖ן חֻשִֽׁים׃ וּבְנֵ֖י נַפְתָּלִ֑י יַחְצְאֵ֥ל
כה וְגוּנִ֖י וְיֵ֥צֶר וְשִׁלֵּֽם׃ אֵ֚לֶּה בְּנֵ֣י בִלְהָ֔ה
אֲשֶׁר־נָתַ֥ן לָבָ֖ן לְרָחֵ֣ל בִּתּ֑וֹ וַתֵּ֧לֶד אֶת־
כו אֵ֛לֶּה לְיַעֲקֹ֖ב כָּל־נֶ֥פֶשׁ שִׁבְעָֽה׃ כָּל־
הַנֶּ֨פֶשׁ הַבָּאָ֤ה לְיַעֲקֹב֙ מִצְרַ֨יְמָה֙ יֹצְאֵ֣י
יְרֵכ֔וֹ מִלְּבַ֖ד נְשֵׁ֣י בְנֵֽי־יַעֲקֹ֑ב כָּל־נֶ֖פֶשׁ
שִׁשִּׁ֥ים וָשֵֽׁשׁ׃

[26] **כל הנפש הבאה ליעקב** всех душ (букв. «душа»), идущих с яаковом... – [это люди], покинувшие страну кнаан, чтобы идти в египет. в данном случае глагол **הבאה** *га-баа* – стоит не в прошедшем времени, а в настоящем, как [сказано]: «вечером она приходит – **הבאה** *га-баа*...»[15], – и подобно [сказанному]: «...а вот его дочь рахель, идет – **באה** *баа* – с овцами»[16]. поэтому ударение стоит на последнем слоге, на букве **א**. ведь именно при их выходе из страны кнаан, когда они пошли [в египет], их было 66 [человек]. [כו]

а в другом [месте, ниже, сказано]: «...всех душ рода яакова, пришедших – **הבאה** *га-баа* – в египет, – семьдесят»[17]. [здесь глагол стоит] в прошедшем времени, и поэтому ударение на первом слоге, на букве **ב** *бет*. ведь когда [домочадцы яакова] пришли туда, их было уже семьдесят, так как они нашли [в египте] йосефа и двух его сыновей, и [кроме того] к ним прибавилась йохевед, [которая родилась] «между стен».

а если учитывать мнение, которое гласит, что вместе с сынами яакова рождались сёстры-близнецы[18], – мы вынуждены сказать, что они умерли до спуска в египет, поскольку они здесь не перечисляются. в [мидраше] *ваикра раба* я нашел [следующее]: «у эсава [в семье] было шесть "душ", и писание называет их "души его дома"[19], во множественном числе, потому что они служили многим идолам. у яакова было семьдесят [человек], однако писание называет их "душа", в единственном числе, ибо они служили единому богу»[20]. ▶

15. эстер, 2:14. / 16. берешит, 29:6. / 17. там же, 46:27. / 18. см. раши к берешит, 37:35. / 19. см. берешит, 36:6. / 20. ваикра раба, 4:6; танхума, разд. бемидбар, 16; танхума яшан, разд. вайешев, 2. /

27. СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА, РОДИВШИХСЯ У НЕГО В ЕГИПТЕ, – ДВЕ ДУШИ; ВСЕХ ДУШ РОДА ЯАКОВА, ПРИШЕДШИХ В ЕГИПЕТ, – СЕМЬДЕСЯТ.
28. А ЙЕЃУДУ ОН ПОСЛАЛ ПЕРЕД СОБОЙ К ЙОСЕФУ, УКАЗАТЬ ПЕРЕД НИМ, В ГОШЕН. И ПРИШЛИ ОНИ В СТРАНУ ГОШЕН.

כז וּבְנֵ֥י יוֹסֵ֛ף אֲשֶׁר־יֻלַּד־ל֥וֹ בְמִצְרַ֖יִם נֶ֣פֶשׁ שְׁנָ֑יִם כָּֽל־הַנֶּ֧פֶשׁ לְבֵֽית־יַעֲקֹ֛ב הַבָּ֥אָה
כח מִצְרַ֖יְמָה שִׁבְעִֽים׃ ס ששי וְאֶת־יְהוּדָ֞ה שָׁלַ֤ח לְפָנָיו֙ אֶל־יוֹסֵ֔ף לְהוֹרֹ֥ת לְפָנָ֖יו גֹּ֑שְׁנָה וַיָּבֹ֖אוּ אַ֥רְצָה גֹּֽשֶׁן׃

▶ раши отмечает, что этот подсчет вынуждает нас сделать следующий вывод: согласно мнению р. йеѓуды, который утверждал, что с каждым из сыновей рождалась сестра-близнец[21], все эти сестры умерли еще до того, как семья пришла в египет. в противном случае упомянутое здесь число было бы гораздо больше, чем 66. в этом комментарии раши, видимо, следует мнению р. нехемьи[22] и полагает, что жены сыновей яакова, упоминаемые в этом стихе, нетождественны этим сестрам-близнецам. кроме того, раши указывает на разницу между использованием слова נפש *нефеш* – «душа» – в единственном числе в отношении к общему числу сынов яакова и словом נפשות *нефашот* – «души» – во множественном числе, которое используется по отношению к потомкам эсава.

[28] להורות לפניו ...УКАЗАТЬ ПЕРЕД НИМ... – согласно переводу [онкелоса, слово להורות *леѓорот* – «указать» – означает] освободить для него место и указать, где там ему поселиться. [כח]

• לפניו ...ПЕРЕД НИМ... – прежде чем он придет туда.
а согласно мидрашу, [это означает] «наставлять перед ним» – [другими словами], основать для него дом учения – הוראה *ѓораа*, который станет [местом] учебы[23]. ■

■ перевод онкелоса дает более простое понимание: йеѓуда должен указать – להורות *леѓорот* – яакову место для поселения. но тогда после глагола להורות *леѓорот* должно следовать существительное со значением места, а не со значением направления – גשנה *гошна* – «в гошен»! комментарий мидраша снимает эту проблему, так как глагол להורות *леѓорот* в значении «учить», «преподавать» может не требовать после себя дополнения. а слово גשנה *гошна* – «в гошен», – согласно этому пониманию, относится к глаголу «послал». по этому мнению, яаков, прежде чем переехать в египет, позаботился о месте для изучения торы.

21. мнение р. йеѓуды приведено в комм. раши к берешит, 37:35, וכל בנתיו. / 22. см. выше пояснения к раши – берешит, 37:35. / 23. берешит раба, 95:3; танхума, разд. ваигаш, 11. /

29. И ЗАПРЯГ ЙОСЕФ СВОЮ КОЛЕСНИЦУ, И ПОДНЯЛСЯ В ГОШЕН, НАВСТРЕЧУ СВОЕМУ ОТЦУ ИЗРАИЛЮ, И ПРЕДСТАЛ ПЕРЕД НИМ, И ПАЛ ЕМУ НА ШЕЮ, И ПЛАКАЛ НА ЕГО ШЕЕ ЕЩЕ.

כט וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־צַוָּארָיו עוֹד׃

[29] ויאסור יוסף מרכבתו И ЗАПРЯГ ЙОСЕФ СВОЮ КОЛЕСНИЦУ... – он сам запряг коней в колесницу, поскольку спешил оказать почет своему отцу[24]. ■ [כט]

■ ср. раши к *берешит*, 22:3 и *шмот*, 14:6.

• וירא אליו ...ПРЕДСТАЛ ПЕРЕД НИМ... – йосеф предстал перед отцом. ■

■ раши поясняет, что слово וירא *вайера*, как и остальные глаголы в этом стихе, относится к йосефу, который предстал перед яаковом (а не наоборот, как можно было бы подумать).

• ויבך על צואריו עוד ...И ПЛАКАЛ НА ЕГО ШЕЕ ЕЩЕ. – [это выражение] означает «много плакать». и подобно этому, «ибо на человека не возложит он чрезмерно – עוד»[25] – «не возложит на него [новых] обвинений сверх его грехов». так и здесь: [йосеф] плакал гораздо дольше обычного. однако о яакове не сказано, что он пал на шею йосефу и целовал его. сказали мудрецы, что [яаков в этот момент] читал [молитву] «*шма*, [*исраэль*!]»[26] – «слушай, израиль, господь – наш бог, господь един!»[27]. ■

■ яаков воздержался от проявления своих чувств, чтобы не прерывать молитву. можно объяснить и по-другому: именно провозглашением единства бога праведник яаков выражал свою радость.

**24.** мехильта, разд. бешалах, 1. / **25.** иов, 34:23. / **26.** одна из важнейших частей еврейской молитвы. согласно ѓалахе, при чтении этого фрагмента запрещено отвлекаться. / **27.** дерех эрец зута, 1:10. /

30. И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ТЕПЕРЬ, ПОСЛЕ ТОГО, КАК УВИДЕЛ ТВОЕ ЛИЦО, УМРУ,
31. ВЕДЬ ТЫ ЕЩЕ ЖИВ». И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРАТЬЯМ И [ВСЕМУ] РОДУ СВОЕГО ОТЦА: «ВЗОЙДУ И СООБЩУ ФАРАОНУ, И СКАЖУ ЕМУ: “МОИ БРАТЬЯ И [ВЕСЬ] РОД МОЕГО ОТЦА ПРИШЛИ КО МНЕ ИЗ СТРАНЫ
32. КНААН. А ЭТИ ЛЮДИ ПАСТУХИ ОВЕЦ; ВЕДЬ ОНИ БЫЛИ СКОТОВОДАМИ, И ОНИ ПРИВЕЛИ ВЕСЬ СВОЙ МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ
33. СКОТ, ВСЕ СВОЕ [ДОБРО]”. И КОГДА ВАС ПОЗОВЕТ ФАРАОН И СКАЖЕТ: “ЧЕМ ВЫ ЗАНИМАЕТЕСЬ?” –

ל וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ
לא חָי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן
לב בָּאוּ אֵלָי: וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר
לג לָהֶם הֵבִיאוּ: וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם:

[30] **אמותה הפעם** «ТЕПЕРЬ... УМРУ...» – прямой смысл соответствует переводу [онкелоса]. [ל]
а мидраш [поясняет это выражение следующим образом]: «я полагал, что мне придется умереть дважды – в этом мире и в мире будущем, потому что *шхина* устранилась от меня. я думал, что святой, благословен он, [таким образом] взыщет с меня за твою смерть. но теперь, поскольку ты жив, [я знаю, что] мне [предстоит] умереть только единожды»[28]. ■

■ согласно онкелосу: «вот теперь я могу уйти из жизни умиротворенным, после того, как увидел твое лицо». здесь **הפעם** *гапаам* понимается как «теперь». во втором комментарии **הפעם** *гапаам* понимается как «один раз». яаков говорит: «теперь у меня будет только физическая смерть, а моя душа удостоится вечной жизни».

[31] **ואמרה אליו אחי** «...И СКАЖУ ЕМУ: “МОИ БРАТЬЯ...”» – «и еще скажу ему: “а эти люди пастухи овец...”»[29] ■ [לא]

■ слова, которые встречаются в следующем стихе: «а эти люди пастухи овец», – являются не «репликой в сторону», а продолжением слов йосефа, обращенных к фараону.

28. танхума, разд. ваигаш, 9. / 29. берешит, 46:32. /

34. ТО СКАЖИТЕ: "ТВОИ РАБЫ С ЮНОСТИ И ДОНЫНЕ БЫЛИ СКОТОВОДАМИ – КАК МЫ, ТАК И НАШИ ОТЦЫ", – ЧТОБЫ ВЫ ОСТАЛИСЬ ЖИТЬ В СТРАНЕ ГОШЕН, ВЕДЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН ВСЯКИЙ ПАСТУХ ОВЕЦ – МЕРЗОСТЬ».

1. 47 И ПРИШЕЛ ЙОСЕФ, И СООБЩИЛ ФАРАОНУ, СКАЗАВ [ТАК]: «МОЙ ОТЕЦ И МОИ БРАТЬЯ СО СВОИМ МЕЛКИМ И КРУПНЫМ СКОТОМ И СО ВСЕМ, ЧТО У НИХ, ПРИШЛИ ИЗ
2. СТРАНЫ КНААН, И ВОТ ОНИ [УЖЕ] В ЗЕМЛЕ ГОШЕН». И ВЗЯЛ ОН ЧАСТЬ СВОИХ БРАТЬЕВ, ПЯТЬ ЧЕЛОВЕК, И ПРЕДСТАВИЛ ФАРАОНУ.

לד וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן:
א מז וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ
ב גֹּשֶׁן: וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה:

[34] בעבור תשבו בארץ גשן «...ЧТОБЫ ВЫ ОСТАЛИСЬ ЖИТЬ В СТРАНЕ ГОШЕН...» – «именно она нужна вам, поскольку земля [там пригодна] для пастбищ. и когда вы скажете ему, что не способны исполнять какую-либо иную работу, он отдалит вас от себя и поселит там». ■ [לד]

■ почему фараон выделил им землю гошен? и зачем братьям представляться скотоводами, если известно, что для египтян всякий пастух овец – мерзость? в египте скотоводство было под запретом, так как скот являлся объектом поклонения, а пастухи резали скот (см. след. комм.). поэтому скотоводам выделяли отдаленные районы страны. йосеф хотел, чтобы братья как можно меньше общались с египтянами, и воспользовался для достижения этой цели предубеждениями египтян.

• כי תועבת מצרים «...ВЕДЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН ВСЯКИЙ ПАСТУХ ОВЕЦ – МЕРЗОСТЬ». – потому что овца для египтян – божество[30].

[2] ומקצה אחיו ...ЧАСТЬ СВОИХ БРАТЬЕВ... – [йосеф отобрал пятерых] из [тех, кто] послабее, в ком была не так заметна физическая сила. [ב]

30. объект идолопоклонства; см. пояснения к раши, берешит, 43:32. /

3. И СПРОСИЛ ФАРАОН ЕГО БРАТЬЕВ: «КАКОВО ВАШЕ ЗАНЯТИЕ?» И ОНИ СКАЗАЛИ ФАРАОНУ: «ТВОИ РАБЫ – ПАСТУХИ ОВЕЦ; КАК МЫ, ТАК И НАШИ ОТЦЫ».

ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃

ведь если бы [фараон] увидел богатырей, он сделал бы их своими воинами. вот эти пятеро: реувен, шимон, леви, иссахар и биньямин. их имена моше не произнес второй раз, благословляя их[1]. однако имена богатырей он произнес дважды. «а это [он сказал] о йеѓуде, “услышь, господь, голос йеѓуды…”»[2]; «а о гаде он сказал: “благословен [господь], дающий раздолье гаду…”»[3], «а о нафтали он сказал: “нафтали…”»[4], «а о дане сказал: дан…»[5]; и так же о звулуне[6] и ашере[7]. так сказано в *берешит раба,* в мидраше, составленном в стране израиля.

однако в вавилонском талмуде[8] мы находим, что те [братья], чьи имена моше повторил дважды, были более слабыми. [именно их] йосеф привел к фараону.

однако имя йеѓуды было повторено дважды не потому, что он был слабее, но по другой причине. мы находим это в [трактате] *бава кама*[9] и в *барайте* из *сифрей* в разделе «и вот благословение», – как в нашем талмуде. ■

■ согласно первому из объяснений раши, двойное упоминание свидетельствует о выдающейся силе, выражает особую роль этих колен. по второму же мнению, повторение их имен в благословении призвано было дать им дополнительные силы и свидетельствует об их относительной слабости. в мидраше рассказывается, что все время странствий евреев по пустыне кости йеѓуды, сына яакова, перекатывались в гробу, не находя себе покоя. это произошло потому, что сам йеѓуда навлек на себя это проклятие, когда дал обет яакову: «…если я не приведу его к тебе и не поставлю его перед тобой, то до конца дней буду перед тобой виноват» (*берешит*, 43:9). и хотя йеѓуда привел биньямина к яакову – условное проклятие, изреченное праведником, имеет особую силу и действует независимо от выполнения условия[10]. поэтому моше в своей молитве за него упомянул имя йеѓуды дважды, чтобы его прах и соответственно душа обрели покой.

1. см. дварим, гл. 33. / 2. там же, 33:7. / 3. там же, 33:20. / 4. там же, 33:23. / 5. там же, 33:22. / 6. см. там же, 33:18. / 7. см. там же, 33:24. / 8. бава кама, 92а; берешит раба, 95:4. / 9. бава кама, 92а. / 10. раши к бава кама, 92а. /

4. И СКАЗАЛИ ФАРАОНУ: «МЫ
ПРИШЛИ ПОЖИТЬ В ЭТОЙ
СТРАНЕ, ПОСКОЛЬКУ НЕТ
ПАСТБИЩ ДЛЯ ПРИНАДЛЕЖА-
ЩИХ ТВОИМ РАБАМ ОВЕЦ, ПО-
ТОМУ ЧТО ТЯЖЕЛ ГОЛОД В
СТРАНЕ КНААН. ПОЖАЛУЙ-
СТА, ПУСТЬ ТВОИ РАБЫ ПОСЕ-
5. ЛЯТСЯ В ЗЕМЛЕ ГОШЕН». И
СКАЗАЛ ФАРАОН ЙОСЕФУ,
СКАЗАВ [ТАК]: «ТВОЙ ОТЕЦ И
ТВОИ БРАТЬЯ ПРИШЛИ К ТЕБЕ;
6. [ВСЯ] СТРАНА ЕГИПЕТСКАЯ
ПЕРЕД ТОБОЙ, В ЛУЧШЕЙ ЧАСТИ ЭТОЙ СТРАНЫ ПОСЕЛИ ТВОЕГО
ОТЦА И ТВОИХ БРАТЬЕВ, ПУСТЬ ОНИ ЖИВУТ В ЗЕМЛЕ ГОШЕН.
А ЕСЛИ ТЫ ЗНАЕШЬ, ЧТО СРЕДИ НИХ ЕСТЬ УСПЕШНЫЕ ЛЮДИ,
ТО НАЗНАЧЬ ИХ НАЧАЛЬНИКАМИ НАД ТЕМ, ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТ
7. МНЕ». И ПРИВЕЛ ЙОСЕФ СВОЕГО ОТЦА ЯАКОВА, И ПРЕДСТАВИЛ
ЕГО ФАРАОНУ, И БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВ ФАРАОНА.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ ד
כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ
כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה
יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר ה
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ
בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא ו
בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ
וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי
מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־ ז
יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה
וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃

---

[6] אנשי חיל «...УСПЕШНЫЕ ЛЮДИ...» – «сведущие в своем пастушьем ремесле». ■ [ו]

■ выражение אנשי חיל *аншей хаиль* обычно переводится как «воины», но здесь оно имеет иное значение, ведь, согласно толкованию раши предыдущего стиха, йосеф представил фараону более слабых братьев. раши здесь объясняет смысл этого оборота в контексте.

---

• על אשר לי «...НАД ТЕМ, ЧТО ПРИНАДЛЕЖИТ МНЕ». – «над моими овцами».

---

[7] ויברך יעקב ...И БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВ... – [под благословлением тут подразумевается] приветствие, которое произносят все те, кто время от времени удостаивается приема у царя. на французском – saluer. ■ [ז]

■ это выражение встречается в тексте также перед описанием того, как

8. И СПРОСИЛ ФАРАОН ЯАКОВА: «СКОЛЬКО ЛЕТ ТЫ ЖИВЕШЬ?»
9. И СКАЗАЛ ЯАКОВ ФАРАОНУ: «ЛЕТ МОЕГО ПРОЖИВАНИЯ СТО ТРИДЦАТЬ; НЕМНОГИМИ И ЗЛОПОЛУЧНЫМИ БЫЛИ ГОДЫ МОЕЙ ЖИЗНИ И НЕ ДОСТИГЛИ ЛЕТ ЖИЗНИ МОИХ ОТ-
10. ЦОВ В ИХ ВРЕМЯ». И БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВ ФАРАОНА, И УШЕЛ ОТ ФАРАОНА.

ח וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי
ט חַיֶּיךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי
שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט
וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ
אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי
י מְגוּרֵיהֶם: וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה
וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: שביעי

яаков оставил фараона[11], и поэтому раши поясняет, что в данном случае это – приветствие (а перед уходом, соответственно, – прощание).

[9] שני מגורי «ЛЕТ МОЕГО ПРОЖИВАНИЯ...» – «дней [моей жизни] пришельцем». «все дни [моей жизни] я был пришельцем на [чужой] земле». ■ [ט]

■ фараон спрашивает яакова, сколько «лет **жизни**» тот прожил и получает ответ – «лет моего **проживания**». яаков подчеркивает, что всю свою жизнь лишь «проживал» на чужой земле, чувствовал себя пришельцем. поэтому когда в продолжение своих слов он говорит: «...немногими и злополучными были годы моей жизни и не достигли лет жизни моих отцов в их время», – имеется в виду не продолжительность жизни, а ее качественный аспект; см. след. комм.

• ולא השיגו «...И НЕ ДОСТИГЛИ...» – «[не достигли] благополучия».

[10] ויברך יעקב И БЛАГОСЛОВИЛ ЯАКОВ... – как принято: когда покидают вельмож, их благословляют и спрашивают разрешения [уйти]. а как он его благословил? пожелал ему, чтобы [воды] нила поднимались к его стопам. ведь египет не орошается дождем, но нил поднимается и орошает его. и с тех пор как яаков благословил [фараона], и далее, когда фараон подходил к нилу, [воды] поднимались ему навстречу и орошали землю[12]. ■ [י]

■ в два последних года голода воды нила – единственного источника воды

11. см. берешит, 47:10. / 12. бемидбар раба, 12:2. /

11. И ПОСЕЛИЛ ЙОСЕФ СВОЕГО ОТЦА И СВОИХ БРАТЬЕВ, И ДАЛ ИМ ВЛАДЕНИЕ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, В ЛУЧШЕЙ ЧАСТИ ЭТОЙ СТРАНЫ, В ЗЕМЛЕ РААМСЕС, КАК И ПОВЕЛЕЛ ФАРАОН.
12. И СОДЕРЖАЛ ЙОСЕФ СВОЕГО ОТЦА, И СВОИХ БРАТЬЕВ, И ВЕСЬ ДОМ СВОЕГО ОТЦА; ХЛЕБ ПО [ЧИСЛУ] ДЕТЕЙ.
13. А ХЛЕБА НЕТ ПО ВСЕЙ ЭТОЙ СТРАНЕ, ПОТОМУ ЧТО ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛЫМ СТАЛ ГОЛОД, И ИЗНЕМОГАЛИ СТРАНА ЕГИПЕТ И СТРАНА КНААН ОТ ГОЛОДА.

יא וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה:
יב וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף:
יג וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתִּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:

для египетских земель – не поднимались и поля не орошались. а вследствие благословения, которое яаков дал фараону, голод закончился на пять лет прежде, чем было предначертано. в дальнейшем именно это благословение дало фараону возможность мнить себя божеством.

[11] רעמסס ...РААМСЕС... – [этот район] находится в стране гошен. ■ [יא]

■ раши объясняет, что раамсес и страна гошен – это одна и та же местность, это и есть та «лучшая часть» египта, которую упоминал фараон.

[12] לפי הטף ...ПО [ЧИСЛУ] ДЕТЕЙ. – столько, сколько требуется для всех их домочадцев. ■ [יב]

■ раши объясняет, что забота йосефа о пропитании его родственников распространялась даже на младенцев, которые не способны прокормить себя самостоятельно.

[13] ולחם אין בכל הארץ А ХЛЕБА НЕТ ПО ВСЕЙ ЭТОЙ СТРАНЕ... – [писание] возвращается к первоначальной теме, к началу лет голода. ■ [יג]

■ согласно мнению раши, события, описываемые начиная с этого стиха и до конца главы, произошли еще до того, как яаков прибыл в египет. как уже говорилось, согласно мнению раши, описание событий в торе не всегда следует хронологии.

14. И СОБРАЛ ЙОСЕФ ВСЕ СЕРЕБРО, КАКОЕ НАШЛОСЬ В СТРАНЕ ЕГИПЕТ И В СТРАНЕ КНААН, ЗА ТО ПРИОБРЕТЕННОЕ, ЧТО ОНИ ПРИОБРЕТАЛИ; И ВНЕС ЙОСЕФ ЭТО СЕРЕБРО В ДОМ
15. ФАРАОНА. И КОНЧИЛОСЬ СЕРЕБРО В СТРАНЕ ЕГИПЕТ И В СТРАНЕ КНААН, И ПРИШЕЛ ВЕСЬ ЕГИПЕТ К ЙОСЕФУ, И СКАЗАЛИ: «ДАЙ НАМ ХЛЕБА! ПОЧЕМУ МЫ [ДОЛЖНЫ] УМИРАТЬ
16. ПРЕД ТОБОЙ, ЕСЛИ ВЫШЛО СЕРЕБРО?» И СКАЗАЛ ЙОСЕФ: «ДАВАЙТЕ ВАШ СКОТ, И Я ДАМ ВАМ ЗА ВАШ СКОТ, ЕСЛИ ВЫШЛО СЕРЕБРО».

יד וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
טו הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה: וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף:
טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף:

• ותלה ...И ИЗНЕМОГАЛИ... – [ותלה *вател*а] означает то же, что и תלאה[13] *тил'е* со значением «изнурение», согласно переводу [онкелоса]. и подобно этому [сказано]: «как изнемогает – מתלהלה *митлаѓелеѓа* – мечущий стрелы»[14]. ■

■ согласно раши, корень этого слова – להה *лѓѓ* – имеет тот же смысл, что корень לאה со значением «уставать».

[14] בשבר אשר הם שוברים ...ЗА ТО ПРИОБРЕТЕННОЕ, ЧТО ОНИ ПРИОБРЕТАЛИ... – давали ему серебро. ■ [יד]

■ в данном случае слово שבר *шевер* используется в значении «приобретение» и образовано от глагола לשבור *лишбор* – «покупать». возможное понимание этого глагола как означающего «ломать» или как глагола, образованного от слова שבר *шевер* – «съестное», и предотвращает раши[15].

[15] אפס «...ВЫШЛО...» – [слово אפס *афес* следует понимать] как в переводе [онкелоса]: «исчерпалось», «закончилось». [טו]

13. см. иов, 4:2. / 14. мишлей, 26:18. / 15. ср. раши к берешит, 42:1. /

17. И ОНИ ПРИВЕЛИ СВОЙ СКОТ К ЙОСЕФУ, И ДАЛ ИМ ЙОСЕФ ХЛЕБ ЗА ЛОШАДЕЙ, ЗА МЕЛКИЙ И КРУПНЫЙ СКОТ И ЗА ОСЛОВ; И ОН РАСПОРЯДИЛСЯ ИМ ХЛЕБОМ ЗА ВЕСЬ ИХ СКОТ В ТОТ ГОД.
18. И ЗАВЕРШИЛСЯ ТОТ ГОД, И ОНИ ПРИШЛИ К НЕМУ НА ВТОРОЙ ГОД, И СКАЗАЛИ ЕМУ: «НЕ СКРОЕМ ОТ МОЕГО ГОСПОДИНА, ЧТО ТАК КАК СЕРЕБРО КОНЧИЛОСЬ, А СТАДА СКОТА [УЖЕ] У МОЕГО ГОСПОДИНА, ТО ПРЕД МОИМ ГОСПОДИНОМ НИЧЕГО НЕ ОСТАЛОСЬ, РАЗВЕ ЧТО ТОЛЬКО НАШИ ТЕЛА И НАША ЗЕМЛЯ.

יז וַיָּבִ֣יאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם֮ אֶל־יוֹסֵף֒ וַיִּתֵּ֣ן לָהֶם֩ יוֹסֵ֨ף לֶ֜חֶם בַּסּוּסִ֗ים וּבְמִקְנֵ֥ה הַצֹּ֛אן וּבְמִקְנֵ֥ה הַבָּקָ֖ר וּבַחֲמֹרִ֑ים וַיְנַהֲלֵ֤ם בַּלֶּ֙חֶם֙ בְּכָל־מִקְנֵהֶ֔ם בַּשָּׁנָ֖ה הַהִֽוא׃
יח וַתִּתֹּם֮ הַשָּׁנָ֣ה הַהִוא֒ וַיָּבֹ֨אוּ אֵלָ֜יו בַּשָּׁנָ֣ה הַשֵּׁנִ֗ית וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ לֹֽא־נְכַחֵ֣ד מֵֽאֲדֹנִ֔י כִּ֚י אִם־תַּ֣ם הַכֶּ֔סֶף וּמִקְנֵ֥ה הַבְּהֵמָ֖ה אֶל־אֲדֹנִ֑י לֹ֤א נִשְׁאַר֙ לִפְנֵ֣י אֲדֹנִ֔י בִּלְתִּ֥י אִם־גְּוִיָּתֵ֖נוּ וְאַדְמָתֵֽנוּ׃

[17] וינהלם ...И ОН РАСПОРЯДИЛСЯ ИМ... – וינהלם [означает] то же, что и וינהגם *ваенаѓагем* – «водил их», и подобно этому сказано: «нет у него вождя מנהל *менаѓель*...»[16], «...к тихим водам ведет меня – ינהלני *енаѓалени*»[17]. [יז]

[18] בשנה השנית ...НА ВТОРОЙ ГОД... – из голодных лет. ■ [יח]

■ продолжая мысль, начатую в комментарии к предыдущему стиху, раши поясняет, что «другой год», о котором говорится здесь, это второй год от начала голода, а не второй год после прихода яакова[18].

• כי אם תם הכסף ...что так как серебро кончилось... – [здесь слово אם *им* используется не в значении «если», а как служебное слово со значением «что», и фраза переводится так]: «...что так как закончились и серебро, и скот и все перешло во владение моего господина...»

• בלתי אם גויתנו ...РАЗВЕ ЧТО ТОЛЬКО НАШИ ТЕЛА... – [здесь слова בלתי אם

16. йешаяѓу, 51:18. / 17. теѓилим, 23:2. / 18. см. раши к след. стиху. /

19. ЗАЧЕМ НАМ ПОГИБАТЬ НА ТВОИХ ГЛАЗАХ, НАМ И НАШЕЙ ЗЕМЛЕ? КУПИ НАС И НАШУ ЗЕМЛЮ ЗА ХЛЕБ, И МЫ И НАША ЗЕМЛЯ БУДЕМ ПОРАБОЩЕНЫ ФАРАОНУ, ТОЛЬКО ДАЙ НАМ СЕМЯН, И МЫ ОСТАНЕМСЯ В ЖИВЫХ, И НЕ УМРЕМ, И ЭТА ЗЕМЛЯ НЕ ОПУСТЕЕТ».
20. И ПРИОБРЕЛ ЙОСЕФ ВСЮ ЗЕМЛЮ ЕГИПТА ДЛЯ ФАРАОНА; ПОТОМУ ЧТО ЕГИПТЯНЕ ПРОДАЛИ СВОИ ПОЛЯ, ПОСКОЛЬКУ У НИХ СИЛЬНЫЙ ГОЛОД, И СТАЛА ЗЕМЛЯ ФАРАОНОВОЙ.

יט לָ֤מָּה נָמ֣וּת לְעֵינֶ֗יךָ גַּם־אֲנַ֙חְנוּ֙ גַּ֣ם־
אַדְמָתֵ֔נוּ קְנֵֽה־אֹתָ֥נוּ וְאֶת־אַדְמָתֵ֖נוּ
בַּלָּ֑חֶם וְנִֽהְיֶ֞ה אֲנַ֤חְנוּ וְאַדְמָתֵ֙נוּ֙ עֲבָדִ֣ים
לְפַרְעֹ֔ה וְתֶן־זֶ֗רַע וְנִֽחְיֶה֙ וְלֹ֣א נָמ֔וּת
כ וְהָאֲדָמָ֖ה לֹ֥א תֵשָֽׁם׃ וַיִּ֨קֶן יוֹסֵ֜ף אֶת־
כָּל־אַדְמַ֤ת מִצְרַ֙יִם֙ לְפַרְעֹ֔ה כִּֽי־מָכְר֤וּ
מִצְרַ֙יִם֙ אִ֣ישׁ שָׂדֵ֔הוּ כִּֽי־חָזַ֥ק עֲלֵהֶ֖ם
הָרָעָ֑ב וַתְּהִ֥י הָאָ֖רֶץ לְפַרְעֹֽה׃

*бильти им* не означают «без если», как можно было бы дословно понять, и эта фраза должна переводиться как] «разве что только наши тела».

[19] ותן זרע «...ТОЛЬКО ДАЙ... СЕМЯН...» – «чтобы засеять землю». и хотя йосеф сказал: «...и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы»[19], – когда яаков пришел в египет, вместе с ним пришло благословение, [люди] начали сеять и закончился голод. так мы учили в *тосефте* [трактата] *сота*[20]. ■ [יט]

■ яаков прибыл в египет, и в заслугу пребывания в стране праведника воды нила поднялись и вышли из берегов – и сев стал возможен. благодаря этому голод в египте прекратился.

• לא תשם «...НЕ ОПУСТЕЕТ». – «не станет пустошью». [согласно переводу онкелоса], לא תבור *ло твур*, что означает «не станет пустыней, невспаханным полем».

[20] ותהי הארץ לפרעה ...И СТАЛА ЗЕМЛЯ ФАРАОНОВОЙ. – [земля стала] приобретенной им, [фараоном]. ■ [כ]

■ несмотря на то что и прежде египет был под властью фараона, в этом

19. берешит, 45:6. / 20. тосефта, сота, 10:9; псикта зутарта, 47:18. /

21. А НАРОД ОН ПЕРЕВЕЛ В ГОРОДА, ОТ КОНЦА ПРЕДЕЛОВ ЕГИПТА ДО ДРУГОГО КОНЦА.
22. ТОЛЬКО ЗЕМЛИ ЖРЕЦОВ ОН НЕ КУПИЛ, ПОТОМУ ЧТО БЫЛ ПАЕК ЖРЕЦАМ ОТ ФАРАОНА, И ОНИ ПИТАЛИСЬ СВОИМ ПАЙКОМ, КОТОРЫЙ ДАЛ ИМ ФАРАОН; ПОТОМУ ОНИ И НЕ ПРОДАЛИ СВОЮ ЗЕМЛЮ.

כא וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה
כב גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃ רַק אַדְמַת
הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים
מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר
נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ
אֶת־אַדְמָתָם׃

стихе подчеркивается, что земля в нем стала его личным имуществом, приобретением.

[21] ואת העם העביר А НАРОД ОН ПЕРЕВЕЛ В ГОРОДА... – йосеф переселил народ из одного города в другой, дабы [люди] не помнили, что у них был личный надел земли, и поселил [жителей] того города в этот. писание говорит об этом, чтобы похвалить йосефа, который таким образом намеревался снять позор со своих братьев, чтобы их не называли изгнанниками [поскольку теперь изгнанниками являются все][21]. ■ [כא]

■ раши здесь объясняет, что именно йосеф, а не фараон приказал переселить жителей египта.

• מקצה גבול מצרים ...ОТ КОНЦА ПРЕДЕЛОВ ЕГИПТА... – так поступил он со всеми городами в египетском царстве, от одной границы до другой. ■

■ раши поясняет, что эта часть стиха говорит не о жителях, которые были переселены с одного конца страны в другой, а о сфере действия указа йосефа.

[22] הכהנים ...ЖРЕЦОВ... – [здесь כהנים *коганим* – это египетские] жрецы. везде слово כהן *коген* означает «служитель божества», кроме тех мест [в писании], где оно указывает на величие, как [в стихах] [כב]

21. хулин, 60б. /

| | |
|---|---|
| 23. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ НАРОДУ: «ВОТ, ТЕПЕРЬ Я ПРИОБРЕЛ ВАС И ВАШУ ЗЕМЛЮ ДЛЯ ФАРАОНА; ВОТ ВАМ ЗЕРНО И ЗАСЕЙТЕ ЗЕМЛЮ! 24. И БУДЕТ ТАК: ПЯТУЮ ЧАСТЬ УРОЖАЯ ВЫ ДАДИТЕ ФАРАОНУ, А ЧЕТЫРЕ ДОЛИ БУДУТ ВАМ НА ЗАСЕВ ПОЛЯ, НА ПРОПИТАНИЕ ВАМ И ТЕМ, КТО В ВАШИХ ДОМАХ, И НА ПРОПИТАНИЕ ВАШИХ ДЕТЕЙ». | כג וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה: כד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם: מפטיר |

«...у жреца – כהן ко́ген – мидьянского»[22] и «...правителя – כהן ко́ген – города он»[23].

• חוק לכהנים ...ПАЕК ЖРЕЦАМ... – он повелел выдавать им определенное количество хлеба в день. ■

■ несмотря на то что, как правило, слово חק *хок* означает «закон», в данном случае имеется в виду обязательная к выдаче дневная порция хлеба (подобно сказанному в *мишлей*, 30:8).

[23] הא «ВОТ...» – [слово הא *ге́*] означает то же самое, что и הנה *ги́не* – «вот». и так же [сказано в другом месте писания]: «...вот – הא *ге́* – я возложу твой путь на голову [твою]...»[24] [כג]

[24] לזרע השדה «...НА ЗАСЕВ ПОЛЯ...» – который [производится] каждый год. ■ [כד]

■ другими словами: «так урожай будет распределяться ежегодно». раши объясняет, что этим йосеф установил ежегодный налог на урожай, а не создал схему, согласно которой ежегодно будут выдаваться семена для посева.

• ולאשר בבתיכם «...И ТЕМ, КТО В ВАШИХ ДОМАХ...» – чтобы накормить рабов и рабынь, что в ваших домах. ■

■ в начале стиха сказано «на пропитание вам», а в конце – «и на про-

22. см. шмот, 2:16. / 23. берешит, 41:45. / 24. йехезкель, 16:43. /

25. И ОНИ СКАЗАЛИ: «ТЫ ОЖИВИЛ НАС, ЛИШЬ БЫ МЫ БЫЛИ УГОДНЫ МОЕМУ ГОСПОДИНУ, И БУДЕМ МЫ РАБАМИ У ФАРА-
26. ОНА». И УСТАНОВИЛ ЙОСЕФ ЗАКОН В СТРАНЕ ЕГИПЕТ ДО СЕГО ДНЯ: ПЯТАЯ ЧАСТЬ – ФАРАОНУ. ТОЛЬКО ЗЕМЛЯ ЖРЕЦОВ НЕ ДОСТАЛАСЬ ФАРАОНУ.

כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי
כו וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה: וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה:

питание ваших детей». раши объясняет, кого же тора называет «теми, кто в ваших домах».

• טפכם «...ВАШИХ ДЕТЕЙ». – [имеются в виду] маленькие дети. ■

■ раши здесь толкует слово טַף *таф* – «маленькие дети», хотя оно уже много раз упоминалось в писании. этим он объясняет порядок изложения в стихе: сначала сами египтяне, после – рабы и лишь после этого – дети. по мнению раши, этот порядок связан с количеством потребляемой еды, а не со значимостью.

[25] נמצא חן «...МЫ БЫЛИ УГОДНЫ...» – «чтобы ты поступил с нами так, как сказал». ■ [כה]

■ разве эти слова естественно произносить после объявления о новом налоге? раши поясняет, что египтяне имеют в виду следующее: «лишь бы ты согласился осуществить **все детали** договора: дашь нам зерно, благодаря которому мы сумеем провести сев и жатву, и тогда мы согласны стать рабами фараона».

• והיינו עבדים לפרעה «...И БУДЕМ МЫ РАБАМИ У ФАРАОНА». – «чтобы выплачивать ему этот налог каждый год». ■

■ раши объясняет, что в данном случае слово «рабами» не следует истолковывать буквально, поскольку йосеф лишь возложил на них налог в пятую часть урожая.

27. И ЖИЛ ИЗРАИЛЬ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ, В ЗЕМЛЕ ГОШЕН, И ОНИ ОБЖИЛИСЬ НА НЕЙ, И РАСПЛОДИЛИСЬ, И СТАЛИ МНОГОЧИСЛЕННЫМИ.

כז וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

[27] וישב ישראל בארץ מצרים И ЖИЛ ИЗРАИЛЬ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ... – а где именно? в земле гошен, которая [является частью] земли египетской. ■ [כז]

■ раши объясняет, что страна египетская и земля гошен – это не названия разных стран.

• ויאחזו בה ...И ОНИ ОБЖИЛИСЬ НА НЕЙ... – [означает] владение. ■

■ как правило, корень אחז *алеф-хет-заин* означает «схватывать», «держать». в данном случае его значение – «владеть [землей]», используя ее для жительства.

# ויחי
# ВАЙЕХИ

## בראשית מז, כח – נ, כו
## БЕРЕШИТ 47:28 – 50:26

28. И ЖИЛ ЯАКОВ В СТРАНЕ ЕГИ-
ПЕТСКОЙ СЕМНАДЦАТЬ ЛЕТ. И
БЫЛО ДНЕЙ ЯАКОВА, ЛЕТ ЕГО
ЖИЗНИ, – СТО СОРОК СЕМЬ
29. ЛЕТ. И ПОДОШЛО ВРЕМЯ ИЗ-
РАИЛЮ УМИРАТЬ, И ОН ПО-
ЗВАЛ СВОЕГО СЫНА ЙОСЕФА,
И СКАЗАЛ ЕМУ: «ЕСЛИ УГОДНО
ТЕБЕ, ПОЛОЖИ, ПОЖАЛУЙ-
СТА, РУКУ ПОД МОЕ БЕДРО И ПОСТУПИ СО МНОЙ ПО МИЛОСТИ И ПО ПРАВДЕ: ПОЖАЛУЙСТА, НЕ ХОРОНИ МЕНЯ В ЕГИПТЕ.

כח וַיְחִ֤י יַעֲקֹב֙ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם שְׁבַ֥ע
עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיְהִ֤י יְמֵֽי־יַעֲקֹב֙ שְׁנֵ֣י חַיָּ֔יו
שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים וְאַרְבָּעִ֥ים וּמְאַ֖ת שָׁנָֽה׃
כט וַיִּקְרְב֣וּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל֮ לָמוּת֒ וַיִּקְרָ֣א ׀
לִבְנ֣וֹ לְיוֹסֵ֗ף וַיֹּ֤אמֶר לוֹ֙ אִם־נָ֨א מָצָ֤אתִי
חֵן֙ בְּעֵינֶ֔יךָ שִֽׂים־נָ֥א יָדְךָ֖ תַּ֣חַת יְרֵכִ֑י
וְעָשִׂ֤יתָ עִמָּדִי֙ חֶ֣סֶד וֶאֱמֶ֔ת אַל־נָ֥א
תִקְבְּרֵ֖נִי בְּמִצְרָֽיִם׃

[28] **ויחי יעקב** И ЖИЛ ЯАКОВ… – почему этот недельный раздел «закрыт» [то есть в оригинальном тексте свитка торы идет сразу же за предыдущим, без пробела и абзаца]? потому что после смерти яакова, [о которой говорится в нем], **закрылись** глаза и сердца евреев из-за тягот рабства, ведь египтяне начали их порабощать. [כח]
иное объяснение: он хотел открыть своим сыновьям срок [окончательного избавления], но это было **скрыто** от него[1]. ■

■ это единственное место в торе, где мы сталкиваемся с подобным явлением. правила написания свитка торы переданы по традиции, являются ее интегральной частью и источником дополнительной информации.

[29] **ויקרבו ימי ישראל למות** И ПОДОШЛО ВРЕМЯ ИЗРАИЛЮ УМИРАТЬ… – годы всякого, о ком так написано, не превысили продолжительность жизни [כט]

1. берешит раба, 96:1. /

его отца. так, ицхак прожил сто восемьдесят лет[2], а яаков – сто сорок семь[3]. о давиде тоже сказано «подошло»[4], его отец прожил четыреста лет[5], а он – лишь семьдесят.

---

- ויקרא לבנו ליוסף ...и он позвал своего сына йосефа... – [почему именно йосефа?] потому что только он мог выполнить [то, о чем яаков просил]. ■

■ остальные сыновья яакова не могли покинуть египет по своей воле.

---

- שים נא ידך «...положи, пожалуйста, руку...» – и поклянись [таким образом]. ■

■ см. *берешит*, 24:2 и раши там же.

---

- חסד ואמת «...по милости и по правде...» – милость, оказываемая мертвым, – это истинная милость, потому что в этом случае человек не ожидает вознаграждения.

---

- אל נא תקברני במצרים «...пожалуйста, не хорони меня в египте». – праху [этой страны в будущем] суждено превратиться во вшей[6], и они будут кишеть под моим телом.
и потому что умершие [и погребенные] за пределами страны [израиля] восстанут из мертвых лишь после мучительного перехода под землей[7].
и чтобы жители египта не сделали меня объектом идолопоклонства[8]. ■

■ три толкования, приведенные раши, соответствуют трем просьбам яакова: «и упокоюсь я с моими предками, и вынеси меня из египта, и похорони меня в их гробнице». согласно еврейской традиции, воскрешение из мертвых должно произойти в эрец-исраэль, и телам умерших предстоит путь в святую землю.

---

**2.** см. берешит, 35:28. / **3.** см. там же, 47:28. / **4.** см. млахим I, 2:1. / **5.** берешит раба, 96:4. / **6.** см. шмот, 8:12-14. / **7.** см. раши к ктубот, 111а. / **8.** берешит раба, 96:5. /

30. И УПОКОЮСЬ Я С МОИМИ ПРЕДКАМИ, И ВЫНЕСИ МЕНЯ ИЗ ЕГИПТА, И ПОХОРОНИ МЕНЯ В ИХ ГРОБНИЦЕ». И ТОТ СКАЗАЛ: «Я СДЕЛАЮ ПО ТВО-
31. ЕМУ СЛОВУ». ОН СКАЗАЛ: «ПОКЛЯНИСЬ МНЕ!» И ТОТ ПОКЛЯЛСЯ ЕМУ. И ПАЛ НИЦ ИЗРАИЛЬ НА ИЗГОЛОВЬЕ ЛОЖА.

ל וְשָׁכַבְתִּי֙ עִם־אֲבֹתַ֔י וּנְשָׂאתַ֙נִי֙ מִמִּצְרַ֔יִם וּקְבַרְתַּ֖נִי בִּקְבֻרָתָ֑ם וַיֹּאמַ֕ר אָנֹכִ֖י אֶעֱשֶׂ֥ה כִדְבָרֶֽךָ׃
לא וַיֹּ֗אמֶר הִשָּֽׁבְעָה֙ לִ֔י וַיִּשָּׁבַ֖ע ל֑וֹ וַיִּשְׁתַּ֥חוּ יִשְׂרָאֵ֖ל עַל־רֹ֥אשׁ הַמִּטָּֽה׃ פ

[30] ושכבתי עם אבותי «И УПОКОЮСЬ Я С МОИМИ ПРЕДКАМИ...» – [соединительный союз] ו *ве* – «и» – связывает [этот стих] с предыдущим: «...положи, пожалуйста, руку под мое бедро...» – и дай мне клятву. мне предстоит упокоиться с моими отцами, а ты вынеси меня из египта. и нельзя сказать, что фраза «и упокоюсь я с моими предками» [означает пожелание или повеление] «УПОКОЙ МЕНЯ С МОИМИ ПРЕДКАМИ В ПЕЩЕРЕ», потому что вслед за этим сказано: «...ВЫНЕСИ МЕНЯ ИЗ ЕГИПТА, И ПОХОРОНИ МЕНЯ В ИХ ГРОБНИЦЕ». [ל]

кроме того, во многих местах «упокоиться со своими предками» означает смерть, а не погребение. так, например, сказано: «и упокоился давид со своими предками...», – а затем: «...и был погребен в городе давида»[9]. ■

■ если бы не этот комментарий, мы могли бы понять слова яакова так: «не хорони меня в египте, потому что там не похоронены мои предки. дай мне упокоиться с моими предками!» как выше объяснил раши, яаков просит вынести его тело из египта не по этой причине.

[31] וישתחו ישראל И ПАЛ НИЦ ИЗРАИЛЬ... – [лев – царь, но] кланяйся даже лисе, когда она у власти [говорит пословица][10]. ■ [לא]

■ праотец яаков кланяется своему сыну (хотя именно сын должен кланяться отцу, выражая почтительность), поскольку его сын – владыка страны.

• על ראש המטה ...НА ИЗГОЛОВЬЕ ЛОЖА. – [кланяясь, яаков] обратился лицом к *шхине*. отсюда [мудрецы] сделали вывод, что *шхина* пребывает над изголовьем больного[11].

9. млахим I, 2:10. / 10. мегила, 16б. / 11. шабат, 12б. /

1. 48 И БЫЛО ПОСЛЕ ЭТИХ ПРОИСШЕСТВИЙ ТАК: СКАЗАЛ ЙОСЕФУ: «ВОТ, ТВОЙ ОТЕЦ БОЛЕН». И ВЗЯЛ ОН С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ СЫНОВЕЙ, МЕНАШЕ И ЭФРАИМА.

א מח וַיְהִ֗י אַחֲרֵי֙ הַדְּבָרִ֣ים הָאֵ֔לֶּה וַיֹּ֣אמֶר לְיוֹסֵ֔ף הִנֵּ֥ה אָבִ֖יךָ חֹלֶ֑ה וַיִּקַּ֞ח אֶת־שְׁנֵ֤י בָנָיו֙ עִמּ֔וֹ אֶת־מְנַשֶּׁ֖ה וְאֶת־אֶפְרָֽיִם׃

иное объяснение: «на изголовье ложа» – за то, что его ложе было без порока и [среди его потомков] не было злодеев[12]. [и вот доказательство]: вот йосеф царствует, а прежде был пленником среди чужеземцев, но [вопреки всему] он устоял в праведности. ■

■ в этом комментарии раши идет дальше, чем в предыдущем, и утверждает, что яаков кланялся вовсе не йосефу, а всевышнему, незримо присутствующему у изголовья каждого больного. йосеф сохранил праведность в двух испытаниях: будучи нищим пленником, он мог бы поклониться идолам за вознаграждение; будучи владыкой, мог бы соблазниться образом жизни страны, над которой властвует. в обоих испытаниях йосеф устоял.

[1] ויאמר ליוסף ...СКАЗАЛ ЙОСЕФУ... – [йосефа известил] один из вестников. [א]
это эллиптический стих [с опущенным словом]. некоторые считают, что это был эфраим, который проводил много времени с яаковом, изучая тору. когда же яаков в земле гошен заболел, эфраим отправился к своему отцу в египет, чтобы сообщить ему [об этом][1, 2]. ■

■ поскольку в этом стихе использовано слово ויאמר *вайомер* – «сказал», а в следующем – ויגד *ваягед* – «известил», эти глаголы могут относиться к разным людям. отсюда основание для комментария «некоторые считают...» ведь если ниже, в стихе 48:2, слово «известил» относится к вестнику, то в данном случае «сказал» может указывать не на гонца, а на другого человека. согласно мидрашу, это был эфраим[2].

• ויקח את שני בניו עמו И ВЗЯЛ ОН С СОБОЙ ДВУХ СВОИХ СЫНОВЕЙ... – чтобы яаков благословил их перед смертью[3]. ▶

12. сифрей дварим, разд. ваэтханан, 31. / 1. танхума, разд. вайехи, 6. 2. шай ла-мора. / 3. танхума, разд. вайехи, 5. /

2. И ИЗВЕСТИЛ ЯАКОВА, И СКА-
ЗАЛ: «ВОТ ТВОЙ СЫН ЙОСЕФ
ПРИШЕЛ К ТЕБЕ». И СОБРАЛСЯ
ИЗРАИЛЬ С СИЛАМИ, И СЕЛ НА
3. ПОСТЕЛИ. И СКАЗАЛ ЯАКОВ
ЙОСЕФУ: «ГОСПОДЬ БОГ
ЯВИЛСЯ МНЕ В ЛУЗЕ, В СТРАНЕ
КНААН, И БЛАГОСЛОВИЛ
4. МЕНЯ. И СКАЗАЛ МНЕ: “ВОТ Я
СДЕЛАЮ ТЕБЯ ПЛОДОВИТЫМ
И МНОГОЧИСЛЕННЫМ, И СДЕ-
ЛАЮ ТЕБЯ СОБРАНИЕМ НАРО-
ДОВ, И ОТДАМ ЭТУ СТРАНУ ТВОЕМУ ПОТОМСТВУ ПОСЛЕ ТЕБЯ
5. В ВЕЧНОЕ ВЛАДЕНИЕ”. И ТЕПЕРЬ ДВА ТВОИ СЫНА, РОДИВШИЕ-
СЯ У ТЕБЯ В СТРАНЕ ЕГИПЕТСКОЙ ДО МОЕГО ПРИХОДА К ТЕБЕ
В ЕГИПЕТ, – МОИ ОНИ. ЭФРАИМ И МЕНАШЕ, ПОДОБНО РЕУВЕНУ
И ШИМОНУ, БУДУТ МОИМИ.

ב וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא
אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב עַל־
ג הַמִּטָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל
שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
ד וַיְבָרֶךְ אֹתִי: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
ה אֲחֻזַּת עוֹלָם: וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ
הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי
אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי:

▶ услышав это известие, йосеф понимает, что состояние отца ухудшилось по сравнению с тем, каким оно было прежде[4]. он берет с собой двух своих сыновей, менаше и эфраима, именно с тем, чтобы яаков благословил их перед смертью[5].

[2] ויגד ליעקב И ИЗВЕСТИЛ ЯАКОВА... – вестник [сообщил] яакову. при этом не объясняется, кто [это был, и] в писании содержится множество подобных стихов с опущенными словами. [ב]

• ויתחזק ישראל И СОБРАЛСЯ ИЗРАИЛЬ С СИЛАМИ... – он подумал: «несмотря на то, что он мой сын [и должен почитать меня], он – правитель, [поэтому] я воздам ему почести» – [и сел на кровати]. отсюда [мы заключаем], что власти следует чтить.

подобным образом моше воздал почести монарху, сказав: «и сойдут ко мне все эти твои рабы...»[6] [но из уважения к фараону не сказал: «и сойдешь ты ко мне»[7]]. и также элияѓу «...препоясался [и

4. см. пояснение к раши, берешит, 47:30 / 5. мизрахи. / 6. шмот, 11:8. / 7. см. раши там же. /

побежал перед царем ахавом]...»[8, 9]. ■

■ раши выводит правило о почтительном отношении к властям предержащим из того, что яакову было трудно сидеть, но он все же сделал это. ведь никаких иных объяснений этим усилиям нет: йосеф – сын и обязан выражать почтение отцу, а не отец – сыну.

[4] ונתתיך לקהל עמים «...И СДЕЛАЮ ТЕБЯ СОБРАНИЕМ НАРОДОВ...» – «[всевышний] известил меня [после рождения йосефа о том], что в будущем от меня [кроме уже родившихся детей] еще произойдут "собрания" и "народы". он сказал мне: "...народ и сообщество народов..."[10] – под "народом" имелось в виду [колено́] биньямина, а "сообщество народов" – это [еще] два [колена], помимо биньямина. однако у меня [после биньямина] больше не рождались сыновья! [значит, всевышний] имел в виду, что одно из моих колен будет разделено [надвое]. и теперь этот дар я даю тебе»[11]. ■ [ד]

■ в бейт-эле всевышний пообещал яакову, что от него произойдут «**народ и сообщество народов**», а в этом стихе яаков, благословляя йосефа, говорит, что тому суждено стать «сообществом народов». почему он опускает первую часть благословения – «народ»? это слово указывало на то, что у яакова должен родиться еще один сын, биньямин, но вторая часть благословения пока не осуществилась. поэтому в данном стихе яаков подчеркивает слова «сообщество народов», а в следующем стихе продолжает: «эфраим и менаше, подобно реувену и шимону, будут моими», – так как вторая часть благословения указывает на этих двух сыновей йосефа[12].

[5] הנולדים לך... עד באי אליך «...РОДИВШИЕСЯ У ТЕБЯ... ДО МОЕГО ПРИХОДА К ТЕБЕ...» – [фраза עד באי עליך *ад бои эйлеха* означает] «прежде чем я пришел к тебе». иными словами, «[сыновья], которые родились после того, как ты покинул меня, но до того, как я пришел к тебе». ■ [ה]

■ раши объясняет, что נולדים *ноладим* здесь означает не «рождающиеся», а «родившиеся»[13].

• לי הם «...МОИ ОНИ...» – «[они входят] в число других моих сыновей

8. млахим I, 18:46 / 9. мехильта, разд. бо, 13; танхума, разд. бо, 7; звахим, 102а. / 10. берешит, 35:11. / 11. берешит раба, 82:4; псикта рабати, 3. / 12. ли-фшуто шель раши. / 13. мизрахи; беэр ицхак. /

6. А ДЕТИ, КОТОРЫХ ТЫ ПОРОДИШЬ ПОСЛЕ НИХ, БУДУТ ТВОИМИ; ПО ИМЕНИ СВОИХ БРАТЬЕВ БУДУТ ОНИ НАЗЫВАТЬСЯ В СВОЕМ УДЕЛЕ.
7. А Я – ПРИ ПЕРЕХОДЕ ИЗ ПАДАНА, В СТРАНЕ КНААН, НА ДОРОГЕ, НЕМНОГО НЕ ДОХОДЯ ДО ВХОДА В ЭФРАТ, У МЕНЯ УМЕРЛА РАХЕЛЬ И Я ПОХОРОНИЛ ЕЕ ТАМ – НА ДОРОГЕ В ЭФРАТ, ЭТО БЕЙТ-ЛЕХЕМ».

ו וּמוֹלַדְתְּךָ֛ אֲשֶׁר־הוֹלַ֥דְתָּ אַחֲרֵיהֶ֖ם לְךָ֣ יִהְי֑וּ עַ֣ל שֵׁ֧ם אֲחֵיהֶ֛ם יִקָּרְא֖וּ בְּנַחֲלָתָֽם׃
ז וַאֲנִ֣י ׀ בְּבֹאִ֣י מִפַּדָּ֗ן מֵ֩תָה֩ עָלַ֨י רָחֵ֜ל בְּאֶ֤רֶץ כְּנַ֙עַן֙ בַּדֶּ֔רֶךְ בְּע֥וֹד כִּבְרַת־אֶ֖רֶץ לָבֹ֣א אֶפְרָ֑תָה וָאֶקְבְּרֶ֤הָ שָּׁם֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֶפְרָ֔ת הִ֖וא בֵּ֥ית לָֽחֶם׃

и должны [тоже] получить свой удел в стране [израиля], как и другие».

[6] ומולדתך «А ДЕТИ, КОТОРЫХ ТЫ ПОРОДИШЬ...» – «если ты породишь еще [другие детей], они будут причислены не к числу моих сыновей, а к коленам эфраима и менаше, и в отношении удела [в стране израиля] они не будут подобны родоначальникам колен. [ו]
несмотря на то что земля [страны израиля] была поделена [не по коленам, а] по числу душ [в колене], как сказано: "большему дай больший надел, [а меньшему дай меньший надел]..."[14], – и все взяли равную долю, за исключением первенцев, [которые получили две доли], – тем не менее только эти [два сына йосефа, а не родившиеся после них, были] названы родоначальниками колен. ■

■ согласно раши[15], их преимущество выражается только в том, что при дележе страны израиля они получат территории с разноóбразными условиями для земледелия у каждого, а не два надела рядом друг с другом, в таком случае обоим досталась бы земля одного типа, без разнообразия.

[7] ואני בבאי מפדן «А Я – ПРИ ПЕРЕХОДЕ ИЗ ПАДАНА...» – «несмотря на то что я утруждаю тебя [просьбой] перенести мое [тело] для захоронения в страну кнаан, сам я поступил с твоей матерью иначе, когда она умерла поблизости от бейт-лехема». ■ [ז]

■ яаков возвращается к теме, начатой в *берешит*, 47:29. он извиняется пе-

14. бемидбар, 26:54. / 15. см. раши к бемидбар, 26:54. /

ред йосефом и поясняет, что не похоронил мать йосефа в родовой могиле намеренно, согласно повелению всевышнего. через сотни лет место захоронения рахели станет местом молитвы о ее потомках[16] (см. комментарии раши ниже, «и я похоронил ее там...»).

- כברת ארץ «...НЕМНОГО НЕ ДОХОДЯ...» – [כברה *квара*] – мера длины, равная двум тысячам локтей, подобно границе [вокруг населенного пункта, до которой можно доходить] в субботу – [это объяснение] согласно мнению рабби моше ѓа-даршана. [по другому мнению[17], яаков сказал йосефу следующее]: «не подумай, что дожди воспрепятствовали мне перенести ее и похоронить в хевроне. [это не так, поскольку тогда] было сухое время года, когда земля [от засухи вся была] в ухабах и рытвинах, словно решето – כברה *квара*».

- ואקברה שם «...И Я ПОХОРОНИЛ ЕЕ ТАМ...» – «и даже в бейт-лехем я не доставил ее [тело], чтобы внести его [в пределы города], в [обжитую] землю. мне известно, что ты держишь на меня в сердце обиду. но знай, что я похоронил ее там по слову [всевышнего], чтобы она помогала своим сыновьям. когда невузарадан изгонит их [из страны израиля] и они будут проходить там [по дороге в изгнание], рахель из своей могилы будет плакать и просить смилостивиться над ними, как сказано: "голос слышен в раме, [вопль и горькое рыдание: рахель оплакивает своих сыновей; не хочет она утешиться из-за детей своих, ибо не стало их]". а святой, благословен он, отвечает ей: "...есть воздаяние за твой труд, – слово господа! – ...и вернутся сыновья в свои пределы"»[18].
а онкелос перевел כברת ארץ *киврат эрец* как כרוב ארעה *крув ар'а*, соответственно [земельной площади], которую вспахивают за день. я понимаю [этот перевод так]: у них была единица измерения, которая называлась «одно [дневное] вспахивание» – charuede на французском языке. как сказано в талмуде: «пахал – כריב *крив* – и снова [пахал]»[19], и «сколько [земли на своих лапах] смог бы лис унести, пробежав по пашне – כרבא *карба*»[20, 21].

---

16. псикта рабати, 3. / 17. беэр маим хаим полагает, что первое мнение принадлежит р. моше ѓа-даршану, а второе – раши; месиах ильмим, напротив, считает, что первое мнение – раши, а второе – р. моше ѓа-даршана. / 18. ирмеяѓу, 31:14. / 19. бава мециа, 107а. / 20. йома, 43 б. / 21. см. раши к берешит, 35:16. /

8. И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ: «КТО
9. ЭТИ?» И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОЕМУ ОТЦУ: «ЭТО МОИ СЫНОВЬЯ, КОТОРЫХ ДАЛ МНЕ БОГ ЗДЕСЬ». И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОЗЬМИ ЖЕ ИХ КО МНЕ, И Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ».

ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר
ט מִי־אֵלֶּה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי
הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר
קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם: שני

[8] וירא ישראל את בני יוסף И УВИДЕЛ ИЗРАИЛЬ СЫНОВЕЙ ЙОСЕФА... – [яаков] намеревался благословить их, однако *шхина* отошла от него, потому что от эфраима будет суждено произойти [нечестивым царям] яроваму и ахаву, а от менаше – [нечестивым царям] йеѓу и его сыновьям. ■ [ח]

■ яаков включил эфраима и менаше в число своих сыновей, но не благословил их, как благословил остальных. сыновья йосефа получили лишь косвенное благословение: «тобой да благословляет израиль...»[22] см. след. комм.

• ויאמר מי אלה ...И СКАЗАЛ: «КТО ЭТИ?» – «откуда произошли те, кто недостоин [моего] благословения?»[23]

[9] בזה «...ЗДЕСЬ» [букв. «вместе с этим»]. – [йосеф] показал [яакову] договор о помолвке и *ктубу* – брачный контракт. йосеф просил [всевышнего] проявить милосердие по отношению к ним: [яакова] осенил дух святости, [и он благословил сыновей йосефа][24]. ■ [ט]

■ йосеф называет эфраима и менаше «своими сыновьями» и предъявляет доказательства, подтверждающие, что он женился в соответствии с *ѓалахой*, еврейским законом, и эфраим с менаше могут считаться законными потомками яакова, достойными благословения. раши объясняет, что йосеф таким образом отвечает на вопрос яакова «кто эти», который невозможно интерпретировать буквально. яаков знал детей йосефа, значит, вопрос можно понять только как выражение недовольства.

• ויאמר קחם נא אלי ואברכם И СКАЗАЛ ТОТ: «ВОЗЬМИ ЖЕ ИХ КО МНЕ, И Я ИХ БЛАГОСЛОВЛЮ». – [сказано קחם *кахам*, и] об этом [говорит] писание [в другом месте]: «а я приучал ради эфраима: взял их – קחם *кахам*

22. берешит, 48:20. / 23. танхума, разд. вайехи, 6. / 24. там же. /

10. А ГЛАЗА ИЗРАИЛЯ ПОМУТНЕЛИ ОТ СТАРОСТИ, ОН НЕ МОГ ВИДЕТЬ. И ТОТ ПОДВЕЛ ИХ К НЕМУ, И ОН ПОЦЕЛОВАЛ
11. И ОБНЯЛ ИХ. И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «УВИДЕТЬ ТВОЕ ЛИЦО Я НЕ ПОМЫШЛЯЛ, И ВОТ БОГ ЯВИЛ МНЕ ДАЖЕ ТВОЕ
12. ПОТОМСТВО». И ОТВЕЛ ИХ ЙОСЕФ ОТ ЕГО КОЛЕН, И ПАЛ НИЦ ЛИЦОМ ДО ЗЕМЛИ.

י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל
לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם
יא וַיְחַבֵּק לָהֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
יב אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: וַיּוֹצֵא
יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ
לְאַפָּיו אָרְצָה:

на руки свои...»[25], – [что означает:] «я вложил свой дух в яакова ради эфраима, пока тот не взял их (менаше и эфраима) на свои руки [для благословения]». ■

■ здесь использовано слово קחם *кахам* – «возьми их», хотя, казалось бы, более уместным было бы другое слово: הבא *ѓаве* – «приведи». согласно раши, это аллюзия на другой стих писания – из книги пророка *ѓошеа*, где употреблено то же слово.

[11] לא פללתי «...НЕ ПОМЫШЛЯЛ...» – «я и надеяться не смел, что снова увижу твое лицо». [слово] פללתי *пилальти* означает «думал», «помышлял», подобно «дай совет», «рассуди»[26]. ■ [יא]

■ эти слова, разумеется, не означают, что яаков вообще не думал о йосефе и о возможности увидеть его. имеется в виду, что он не смел надеяться на это[27].

[12] ויוצא יוסף אתם И ОТВЕЛ ИХ ЙОСЕФ... – после того как [яаков] поцеловал их, йосеф отвел их от его колен, чтобы одного (менаше) поставить справа, а другого [эфраима] – слева [от яакова], дабы тот возложил на них свои руки и благословил их. [יב]

• וישתחו לאפיו ...ПАЛ НИЦ ЛИЦОМ ДО ЗЕМЛИ... – когда он, отходя назад, отдалился от своего отца. ▶

25. ѓошеа, 11:3. / 26. см. йешаяѓу, 16:3. / 27. гур арье. /

13. И ВЗЯЛ ЙОСЕФ ИХ ОБОИХ:
ЭФРАИМА ПРАВОЙ РУКОЙ –
СЛЕВА ОТ ИЗРАИЛЯ, А МЕНА-
ШЕ ЛЕВОЙ РУКОЙ – СПРАВА ОТ
ИЗРАИЛЯ, И ПОДВЕЛ К НЕМУ.
14. И ПРОТЯНУЛ ИЗРАИЛЬ СВОЮ
ПРАВУЮ РУКУ, И ПОЛОЖИЛ НА
ГОЛОВУ ЭФРАИМА, ХОТЯ ОН
МЛАДШИЙ, А ЛЕВУЮ – НА ГО-
ЛОВУ МЕНАШЕ. УМЫШЛЕННО
ПОЛОЖИЛ ОН ТАК РУКИ, ХОТЯ
15. МЕНАШЕ – ПЕРВЕНЕЦ. И БЛАГОСЛОВИЛ ОН ЙОСЕФА, И СКАЗАЛ:
«БОГ, ПРЕД КОТОРЫМ ХОДИЛИ МОИ ОТЦЫ АВРАЃАМ И ИЦХАК,
БОГ, ПОДДЕРЖИВАЮЩИЙ МЕНЯ С ТЕХ ПОР, КАК Я ЖИВУ, И ПО
СЕЙ ДЕНЬ!

יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם
בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו:
יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־
רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־
טו יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ
אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים
הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

▶ согласно раши, падение ниц, о котором говорится в этом стихе, не является выражением благодарности, каковым обычно бывает падение ниц в торе. ведь йосеф падает ниц перед тем, как яков благословил его сыновей. следовательно, в этом случае падение ниц выражает почтение к отцу, а не благодарность.

[13] **את אפרים בימינו משמאל ישראל** ...ЭФРАИМА ПРАВОЙ РУКОЙ – СЛЕВА ОТ ИЗРА- [יג]
иля... – [когда] человек идет навстречу другому, его правая рука [находится] напротив левой руки [встречного]. и [поэтому йосеф] хотел, чтобы первенец [менаше] при благословении был справа [от яакова]. ■

■ того, кто находится справа, благословляют прежде, потому что так подобает благословлять перворожденного сына. согласно каббалистической традиции, с правой стороной связаны аспекты милосердия и изобилия.

[14] **שכל את ידיו** ...УМЫШЛЕННО ПОЛОЖИЛ ОН ТАК РУКИ... – согласно пере- [יד]
воду [онкелоса], «сделал их [руки] мудрыми» – **אחכמינון** *ахкеминун*. [он поступил] разумно и мудро, [умышленно] направив и руки для этой [цели], и [действовал при этом] обдуманно. хотя он знал, что менаше – первенец, несмотря на это, он не возложил на него правую руку.

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב
יז בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: שלישי וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־
יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר
אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
יח מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן
אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ עַל־
יט רֹאשׁוֹ: וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי
יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא
יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם:

16. АНГЕЛ, ИЗБАВЛЯЮЩИЙ МЕНЯ
ОТ ВСЯКОГО ЗЛА, ПУСТЬ БЛА-
ГОСЛОВИТ ЭТИХ ЮНОШЕЙ,
И ДА НАРЕЧЕТСЯ НА НИХ МОЕ
ИМЯ И ИМЯ МОИХ ОТЦОВ
АВРАЃАМА И ИЦХАКА, И ПУСТЬ
ОНИ ОБИЛЬНО, СЛОВНО
РЫБЫ, [РАСПЛОДЯТСЯ] В
17. СТРАНЕ!» И УВИДЕЛ ЙОСЕФ,
ЧТО ЕГО ОТЕЦ КЛАДЕТ СВОЮ
ПРАВУЮ РУКУ НА ГОЛОВУ
ЭФРАИМА, И ЭТО ПОКАЗА-
ЛОСЬ ЕМУ НЕПРАВИЛЬНЫМ, И
ОН ПОДДЕРЖАЛ РУКУ СВОЕГО
ОТЦА, ЧТОБЫ ПЕРЕЛОЖИТЬ ЕЕ С ГОЛОВЫ ЭФРАИМА НА ГОЛОВУ
18. МЕНАШЕ. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОЕМУ ОТЦУ: «НЕ ТАК, ОТЕЦ!
ВЕДЬ ЭТОТ – ПЕРВЕНЕЦ, КЛАДИ СВОЮ ПРАВУЮ РУКУ НА ЕГО
19. ГОЛОВУ». НО НЕ СОГЛАСИЛСЯ ЕГО ОТЕЦ И СКАЗАЛ: «ЗНАЮ,
СЫН МОЙ, ЗНАЮ! ОН ТАКЖЕ СТАНЕТ НАРОДОМ, И ОН ТАКЖЕ
БУДЕТ ВЕЛИК. НО ЕГО МЕНЬШИЙ БРАТ БУДЕТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ
ОН, И ЕГО ПОТОМСТВОМ ПРЕИСПОЛНЯТСЯ НАРОДЫ!»

[16] **המלאך הגאל אתי** «АНГЕЛ, ИЗБАВЛЯЮЩИЙ МЕНЯ...» – «ангел, которого [всевышний] всегда посылает мне в час беды». как сказано: «и воззвал ко мне ангел божий в этом сне: “яаков!.. я – тот бог, [которому ты возлил в] бейт-эле”...»[28] ■ [טז]

■ раши обращает наше внимание на то, что в этом стихе сказано **הגואל** *ѓагоэль* – «избавляющий», а не **הגאל** *ѓагааль* – «избавивший». использование настоящего времени (совпадающего в иврите с причастием) вместо прошедшего подчеркивает, что ангел-избавитель посылается яакову постоянно.

• **יברך את הנערים** «...ПУСТЬ БЛАГОСЛОВИТ ЭТИХ ЮНОШЕЙ...» – менаше и эфраима. ▶

28. берешит, 31:11,13. /

▶ так названы внуки яакова, несмотря на то что к этому моменту оба уже были взрослыми, – ведь они еще входили в семью отца и не были самостоятельными.

• וידגו «...СЛОВНО РЫБЫ...» – «[пусть они будут] словно рыбы, которые плодятся и умножаются, и дурной глаз не властен над ними»[29]. ■

■ в благословении яакова использован необычный глагол וידגו *ваидгу* – от слова דג *даг* «рыба».

[17] ויתמך יד אביו «...И ОН ПОДДЕРЖАЛ РУКУ СВОЕГО ОТЦА...» – он приподнял [יז]
ее с головы сына, поддерживая ее при этом собственной рукой. ■

■ если бы йосеф просто убрал руку отца, этим он выказал бы неуважение к нему.

[19] ידעתי בני ידעתי «ЗНАЮ, СЫН МОЙ, ЗНАЮ!» – «[я знаю], что он – первенец!» [יט]

• גם הוא יהיה לעם «ОН ТАКЖЕ СТАНЕТ НАРОДОМ...» – «...и он также будет велик», потому что в будущем от [менаше] суждено произойти [судье] гидону[30], через которого всевышний сотворит чудо»[31]. ■

■ когда яаков говорит: «но его меньший брат будет больше, чем он», – имеется в виду не количественное, а качественное преимущество эфраима над менаше: именно колено эфраима будет ведущим в северном царстве (см. также след. комм). но от менаше в будущем также суждено произойти герою, благодаря которому войско израиля чудесным образом спаслось в одном из сражений.

• ואולם אחיו הקטן יגדל ממנו «НО ЕГО МЕНЬШИЙ БРАТ БУДЕТ БОЛЬШЕ, ЧЕМ ОН...» – поскольку от него суждено произойти йеѓошуа, благодаря которому [народ] наследует землю и который будет обучать израиль торе[32, 33]. ■

■ эфраим станет прародителем еще более значительной фигуры в

29. брахот, 20а; берешит раба, 99:3. / 30. см. шофтим, 6. / 31. танхума, разд. вайехи, 6. / 32. см. шмот, 24:13; бемидбар, 27:18-23; дварим, 34:9; см. также книгу йеѓошуа. 33. танхума, разд. вайехи, 6. /

20. И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ В ТОТ ДЕНЬ ТАК: «ТОБОЙ ДА БЛАГОСЛОВЛЯЕТ ИЗРАИЛЬ, ГОВОРЯ: “ДА СДЕЛАЕТ ТЕБЯ БОГ ПОДОБНЫМ ЭФРАИМУ И МЕНАШЕ!”» И ПОСТАВИЛ ЭФРАИМА ВПЕРЕДИ МЕНАШЕ.
21. И СКАЗАЛ ИЗРАИЛЬ ЙОСЕФУ: «ВОТ, Я УМИРАЮ. А БОГ БУДЕТ С ВАМИ, И ОН ВОЗВРАТИТ ВАС В СТРАНУ ВАШИХ ОТЦОВ.
22. Я ЖЕ ДАЛ ТЕБЕ ОДИН УДЕЛ СВЕРХ НАЗНАЧЕННОГО ТВОИМ БРАТЬЯМ, КОТОРЫЙ Я ВЗЯЛ У ЭМОРЕЯ МОИМ МЕЧОМ И МОИМ ЛУКОМ».

כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים
כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם
כא לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־
יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים
עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
כב אֲבֹתֵיכֶם: וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד
עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי
בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ רביעי

еврейской истории – йеѓошуа, вождя и духовного руководителя народа.

• וזרעו יהיה מלא הגוים «...И ЕГО ПОТОМСТВОМ ПРЕИСПОЛНЯТСЯ НАРОДЫ!» – «весь мир преисполнится славой его имени, когда [йеѓошуа] остановит солнце в гивоне[34], а луну – в долине аялон!»[35] ■

■ йеѓошуа обратился к всевышнему с молитвой о том, чтобы он остановил солнце и луну; благодаря этому сражение продлилось и войско израиля смогло одержать победу над врагом.

[20] בך יברך ישראל «ТОБОЙ ДА БЛАГОСЛОВЛЯЕТ ИЗРАИЛЬ...» – если кто-либо пожелает благословить своих сыновей, он произнесет благословение, [которое яаков дал эфраиму и менаше], и скажет своему сыну: «да сделает тебя бог подобным эфраиму и менаше». [כ]

• וישם את אפרים ...И ПОСТАВИЛ ЭФРАИМА... – в своем благословении. [яаков поставил эфраима] ВПЕРЕДИ МЕНАШЕ, чтобы дать ему преимущество [при расположении] знамен [колен на стоянках в пустыне][36] и [во время принесения даров] вождями [колен] при освящении

34. йеѓошуа, 9:6. / 35. авода зара, 25а. / 36. см. бемидбар, 2:18-20. /

[жертвенника][37, 38]. ■

■ уже после того, как эфраим был упомянут прежде менаше, стих еще раз подчеркивает, что яаков «поставил эфраима впереди менаше». это означает, что эфраим получает дополнительное преимущество перед менаше.

[22] **ואני נתתי לך** «я же дал тебе...» – «за то, что ты утруждаешь себя, за- [כב]
ботясь о моем погребении, я дал тебе удел, в котором ты будешь погребен. а что это [за удел]? это шхем, как сказано: "а кости йосефа, которые вынесли... из египта, схоронили в шхеме..."»[39] ■

■ здесь раши сочетает первое и второе объяснения к следующему стиху.

• **שכם אחד על אחיך** «...один удел сверх назначенного твоим братьям...» – [в этом стихе **שכם** *шхем* – удел – следует понимать] буквально – [город] шхем. «он будет тебе дополнительным уделом сверх [того, что назначено] твоим братьям»[40]. ■

■ яаков обещает йосефу, что в воздаяние за поиски места захоронения для своего отца он получит в удел этот город, а вместе с ним – земельный надел для родовой гробницы.

• **בחרבי ובקשתי** «...моим мечом и моим луком». – когда шимон и леви истребили жителей шхема и собрались все [племена] округи, чтобы вступить с ними в бой, [сам] яаков взял в руки оружие [чтобы сражаться] против них[41].
иное объяснение: **שכם אחד** *шхем эхад* – «один удел» – [указывает на] право первородства, на то, что каждый из сыновей йосефа [подобно первенцу] получит двойную долю[42]. [по этому объяснению] слово **שכם** *шхем* означает «часть», «доля», «кусок» [согласно переводу онкелоса – **חולק** *хулак* «доля»]. в писании содержится множество [примеров] подобного [использования слова]: «ибо ты превратишь их в куски – **שכם** *шхем*»[43], – [что означает] «ты разобьешь моих врагов предо мною на части»; «...я разделю долю – **שכם** *шхем*...»[44]; «...на пути они убьют долю – **שכם** *шехма*...»[45], [что означает] – каждый [разбойник убьет] свою жертву; «...чтобы служить ему как одно целое – **שכם** *шхем* [единодушно]»[46]. ▶

**37.** см. бемидбар, 7:48-54. / **38.** берешит раба, 97:5. / **39.** йеѓошуа, 24:32. / **40.** берешит раба, 97:6. / **41.** там же, 80:10. / **42.** см. дварим, 21:17; берешит раба, 97:6. / **43.** теѓилим, 21:13. / **44.** там же, 60:8. / **45.** ѓошеа, 6:9. / **46.** цфанья, 3:9. /

1. **49** И ПРИЗВАЛ ЯАКОВ СВОИХ СЫНОВЕЙ, И СКАЗАЛ: «СОБЕРИТЕСЬ, И Я СООБЩУ ВАМ, ЧТО СЛУЧИТСЯ С ВАМИ В ГРЯДУЩИЕ ВРЕМЕНА.

**מט** וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ א

▶ яакову пришлось самому принимать участие в сражении, поэтому он говорит о городе шхем (который в прошлом был захвачен сынами яакова, шимоном и леви[47]), что он захватил его из рук эморея «моим мечом и моим луком». несмотря на то что биологическим первенцем яакова являлся реувен, право первородства было передано йосефу, так как первый сын, согласно раши, «внес сумятицу в вопрос о расположении отцовского ложа»[48].

• **אשר לקחתי מיד האמרי** «...КОТОРЫЙ Я ВЗЯЛ У ЭМОРЕЯ...» – у эсава, который поступал, подобно эморею[49]. [или же –] поскольку [эсав] заманивал отца в ловушку речениями – *имрей* – уст [он назван по созвучию *эмореем*][50]. ■

■ если в соответствии со вторым объяснением слова שכם *шхем* оно означает лишнюю долю первенца, то под эмореем, у которого она была взята, метафорически подразумевается эсав – брат яакова. подобное понимание возможно по двум причинам. 1) эсав вел себя, придерживаясь обычаев эмореев, – поклонялся идолам, не придерживался моральных норм. 2) эсав назван *эмори*, поскольку это слово созвучно глаголу *эмор* – «говорить»: эсав речениями своих уст создавал видимость того, что ведет себя праведно.

• **בחרבי ובקשתי** «...МОИМ МЕЧОМ И МОИМ ЛУКОМ». – «это моя мудрость и моя молитва»[51]. ■

■ и здесь раши вынужден воздержаться от комментария согласно простому смыслу, поскольку в действительности яаков никогда не воевал с эсавом за право обладания землей. «мой меч и мой лук» – это духовное «оружие» яакова, его мудрость и молитва, благодаря которым он обрел право на землю.

[1] **ואגידה לכם** «СОБЕРИТЕСЬ, И Я СООБЩУ ВАМ...» – он пожелал раскрыть [א]

47. см. берешит, гл. 34. / 48. см. там же, 35:22; диврей ѓа-ямим, I 5:1-3. / 49. берешит раба, 97:6. / 50. см. пояснение к раши, берешит, 25:27. / 51. берешит раба, 97:6; танхума, разд. бешалах, 9. /

2. СОЙДИТЕСЬ И СЛУШАЙТЕ, СЫНЫ ЯАКОВА, И ПОСЛУШАЙТЕ ИЗРАИЛЯ, ОТЦА ВАШЕГО.
3. РЕУВЕН, ПЕРВЕНЕЦ ТЫ МОЙ, МОЯ КРЕПОСТЬ И НАЧАЛО МОЕЙ СИЛЫ, ПРЕВОСХОДСТВО ВЕЛИЧИЯ И ПРЕВОСХОДСТВО МОГУЩЕСТВА.

ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז:

[им] срок конечного избавления, однако *шхина* устранилась от него, и он стал говорить другое[1]. ■

■ если бы он открыл дату, которая была отдалена от того поколения на несколько тысячелетий, это могло бы повергнуть евреев в отчаяние и они оставили бы тору и заповеди.

[3] **וראשית אוני** «...НАЧАЛО МОЕЙ СИЛЫ...» – это первая капля [семени], поскольку прежде [до зачатия реувена] у него ни разу не было семяизвержения[2]. ■ [ג]

■ даже бессознательное семяизвержение является нежелательным, поскольку предназначение мужского семени заключается в том, чтобы произвести на свет потомство.

• **אוני** «...МОЕЙ СИЛЫ...» – [слово **אוני** *они*] означает то же, что и **כוחי** *кохи* – «моя сила». подобно [сказанному]: «...обрел себе мощь – **און** *он*...»[3], «...от великого силой – **אונים** *оним*...»[4], «и немощному – **אונים** *оним*»[5].

• **יתר שאת** «...ПРЕВОСХОДСТВО ВЕЛИЧИЯ...» – ты должен был бы превзойти своих братьев [как первенец], приняв на себя [во-первых] священное служение, [в которое входит] **נשיאת כפיים** *нсият капаим* – «воздевание рук при благословении». [это слово родственно слову **שאת**[6] *сеэт*...][7]

• **יתר עז** «...И ПРЕВОСХОДСТВО МОГУЩЕСТВА». – [...а во-вторых] царскую

1. псахим, 56а; берешит раба, 98:2. / 2. йевамот, 76а. / 3. ѓошеа, 12:9. / 4. йешаяѓу, 40:26. / 5. см. там же, 40:29. / 6. ср. перевод онкелоса. / 7. о благословении народа священнослужителями см. подробно бемидбар, 6:22-27. /

4. БЕЗУДЕРЖНЫЙ, КАК ВОДЫ, ТЫ НЕ БУДЕШЬ ИМЕТЬ ПРЕИМУЩЕСТВА, ПОСКОЛЬКУ ТЫ ВЗОШЕЛ НА ЛОЖЕ ТВОЕГО ОТЦА, ОСКВЕРНИЛ ТОГДА ВОСХОДИВШЕГО НА МОЮ ПОСТЕЛЬ.

ד פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה: פ

власть. подобно этому: «...и даст могущество – עוז *оз* – своему царю...»[8],. а по какой причине ты растерял все это [преимущество перед братьями]? [эта причина приведена далее.]

[4] פחז כמים «БЕЗУДЕРЖНЫЙ, КАК ВОДЫ...» – «[поскольку ты был] безудержен, поспешив разгневаться, уподобившись бурно текущим водам, ТЫ НЕ БУДЕШЬ ИМЕТЬ ПРЕИМУЩЕСТВА [перед братьями]». [ד]

• אל תותר «...ТЫ НЕ БУДЕШЬ ИМЕТЬ ПРЕИМУЩЕСТВА...» – «ты не получишь все эти преимущества [перед братьями], которые [по праву твоего первородства изначально] предназначались тебе. а в чем [заключается] твоя безудержность?»

• עלית משכבי אביך אז חללת «...ПОСКОЛЬКУ ТЫ ВЗОШЕЛ НА ЛОЖЕ ТВОЕГО ОТЦА[9], ОСКВЕРНИЛ...» – «[ты осквернил] того, кто возносился над моим ложем. это божественное присутствие, которое обычно пребывало над моим ложем»[10]. [слово פחז *пахаз* –] это имя существительное [«безудержность»], поэтому ударение падает на первый слог. первые две буквы слова отмечены огласовкой *патах*. а если бы это был глагол в прошедшем времени [«был безудержен], то первая буква была бы отмечена огласовкой *камац*, вторая – огласовкой *патах*, а ударение в таком случае падало бы на последний слог.
[слово יצועי *ецуи*] означает «ложе», «постель», поскольку на нем расстилают – מציעים *мациим* – подстилки и простыни. [в писании] содержится множество [примеров] подобного [использования этого слова]: «...не поднимусь на постель, на ложе мое – יצועי *ецуай*»[11], «когда вспоминаю тебя на ложе своем – יצועי *ецуай*...»[12]

8. шмуэль I, 2:10. / 9. см. берешит, 35:22 и раши там же. / 10. шабат, 55б. / 11. теѓилим, 132:3. / 12. там же, 63:7. /

5. ШИМОН И ЛЕВИ – СООБЩНИКИ, ОРУДИЯ ГРАБЕЖА – ИХ ОРУЖИЕ.

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃

[5] שמעון ולוי אחים «ШИМОН И ЛЕВИ – СООБЩНИКИ...» – [здесь אחים *ахим* означает «сообщники», а не «братья», поскольку они были соучастниками] в заговоре против шхема[13] и против йосефа. [в истории о йосефе сказано]: «и сказали друг другу [букв. «каждый своему брату – אחיו *эхав*»]: "вот, этот сновидец идет! а теперь пойдем убьем его..."»[14] кто это [сказал]? реувен или йеѓуда? они не хотели убивать [йосефа][15]. сыновья служанок [бильѓи и зильпы – дан, нафтали, гад или ашер]? их ненависть [к йосефу] не была [столь] велика, как сказано: «...пас... с сыновьями бильѓи и сыновьями зильпы...»[16] иссахар и звулун? они наверняка не стали бы говорить [первыми] в присутствии старших братьев. следовательно, [это могли быть] только шимон и леви. поэтому [здесь] отец называет их сообщниками – אחים *ахим*[17]. [ה]

• כלי חמס «...ОРУДИЯ ГРАБЕЖА – ИХ ОРУЖИЕ». – «вы присвоили себе ремесло убийц, [хотя оно входило] в благословение, полученное эсавом. это его умение, которое вы у него отняли силой»[18]. ■

■ почему яаков называет орудия убийства «орудиями грабежа»? согласно раши, яаков имеет в виду, что само по себе обращение к убийству для них – это в определенном смысле грабеж, поскольку это свойство эсава, которое они присвоили себе[19].

• מכרותיהם «...ИХ ОРУЖИЕ». – [слово מכרותיהם *мхеротейѓем*] означает «оружие». меч на греческом μαχαιρα – *махера*[20].
согласно другому объяснению, [מכורותיהם *мхеротейѓем* означает] «земля их рождения», где они пустили в ход злодейские орудия. это слово подобно [сказанному в другом стихе]: «...род твой – מכורותיך *мхоротаих* – и родина твоя...»[21]. так переводит онкелос. ■

■ объясняя редкое слово מכורותיהם *мхеротейѓем*, раши предлагает два возможных комментария. по первому из них – это «оружие». следовательно,

13. см. берешит, гл. 34. / 14. берешит, 37:19,20. / 15. см. там же, 37:21,22,26. / 16. там же, 37:2. / 17. мизрахи. / 18. танхума, разд. вайехи, 9. / 19. см. берешит, 27:40. / 20. танхума, разд. вайехи, 9. / 21. йехезкель, 16:3. /

6. НЕ ВСТУПИ С НИМИ В СГОВОР, МОЯ ДУША, И К ИХ ОБЩЕСТВУ НЕ ПРИСОЕДИНЯЙСЯ, МОЯ ЧЕСТЬ! ПОСКОЛЬКУ В СВОЕМ ГНЕВЕ ОНИ УБИЛИ ЧЕЛОВЕКА И ПО СВОЕЙ ПРИХОТИ ИСКОРЕНИЛИ БЫКА.

ו בְּסֹדָם֙ אַל־תָּבֹ֣א נַפְשִׁ֔י בִּקְהָלָ֖ם אַל־תֵּחַ֣ד כְּבֹדִ֑י כִּ֤י בְאַפָּם֙ הָ֣רְגוּ אִ֔ישׁ וּבִרְצֹנָ֖ם עִקְּרוּ־שֽׁוֹר׃

яаков говорит о том, что орудия, которые использовали шимон и леви, – это вооружение. согласно второму объяснению, это слово означает место их рождения. тем самым яаков подчеркивает, что действия, которое совершили шимон и леви, были характерны для жителей в земле их обитания, в стране кнаан, несмотря на то что сыны яакова не состояли с кнаанеями в добрососедских отношениях и не должны были заимствовать свойства их характера[22].

[6] בסודם אל תבוא נפשי «НЕ ВСТУПИ С НИМИ В СГОВОР, МОЯ ДУША...» – [первое пожелание яакова относится к потомку шимона], к поступку зимри[23]. [люди из] колена шимона привели к моше женщину из мидьяна и сказали ему: «эту запрещено или разрешено [еврею] брать в жены? если ты скажешь, что запрещено, – то кто позволил тебе [самому взять в жены] дочь итро, [жреца из мидьяна[24]]?»[25] [сказал яаков]: «пусть мое имя не связывается с этим!» [поэтому сказано, что взял в жены мидьянитянку] «...зимри, сын салу, глава отчего дома шимона»[26], но не указано, [что он был] потомком яакова. [ו]

• קהלם «...И К ИХ ОБЩЕСТВУ...» – когда корах из колена леви поднимет все сообщество против моше и аѓарона[27]. ■

■ а эта просьба относится к потомкам леви.

• אל תחד כבודי «...НЕ ПРИСОЕДИНЯЙСЯ, МОЯ ЧЕСТЬ!» – и там пусть мое имя не связывается с ними! так сказано: «...корах, сын ицѓара, сына кеѓата, сына леви...»[28], – но не указано, [что он] потомок яакова.

22. берешит раба, 99:7. / 23. см. бемидбар, 25:6-15. / 24. см. шмот, 3:1. / 25. санѓедрин, 82б. / 26. бемидбар, 25:14. / 27. см. бемидбар, недельный раздел корах (16:15-17). / 28. бемидбар, 16:1. /

однако в книге *диврей ѓа-ямим I*[29], где приводится родословие сынов кораха, [левитов, которые стояли] на [храмовом] возвышении [и пели, о них] сказано: «...сыны кораха, сына ицѓара, сына кеѓата, сына леви, сына израиля». ■

■ те левиты, потомки кораха, были праведниками, и имя кораха упоминается там в положительном контексте. поэтому имя яакова могло быть упомянуто в этом родословии.

• **אל תחד כבודי** «...НЕ ПРИСОЕДИНЯЙСЯ, МОЯ ЧЕСТЬ!» – [слово **כבוד** *кавод* – «честь»] – мужского рода. следовательно, нужно истолковать [этот стих так, словно яаков], обращаясь к своей чести, говорит: «ты, честь моя – **כבודי** *кводи*, – не объединяйся – **תחד** *техад* – с ними!»[30] – подобно [сказанному]: «ты не присоединишься – **תחד** *техад* – к ним при погребении...»[31] ■

■ форма **תחד** *техад* может быть понята по правилам еврейской грамматики как «ты присоединишься» (в мужском роде) или как «она присоединится» (в женском роде). но частица **אל** *аль* – «не» – может стоять только перед глаголом во втором лице, значит, перед нами форма «ты не присоединишься».

• **כי באפם הרגו איש** «ПОСКОЛЬКУ В СВОЕМ ГНЕВЕ ОНИ УБИЛИ ЧЕЛОВЕКА...» – [хотя сказано в единственном числе – **איש** *иш* – «человек», имеются в виду] хамор и [все] жители шхема[32], однако они значили [для шимона и леви не более чем] один человек. и так же [с использованием единственного числа вместо множественного] сказано о гидоне: «...и ты поразишь мидьянитян как одного человека»[33]. и так же [сказано] о египте: «...коня и его всадника швырнул в море»[34], [для всевышнего все воины египта значили не больше, чем один человек]. это мидраш [*танхума*].

а согласно простому смыслу, [единственное число использовано вместо множественного потому, что зачастую] скопление людей называют «человеком», [хотя при этом подразумевают] каждого в отдельности. [таким образом, значение данного стиха таково: «шимон и леви] в гневе своем убивали каждого человека, на которого гневались». и так же [сказано]: «...и научился терзать добычу, пожирал человека – **אדם** *адам*»[35].

29. 6:22,23. / 30. иными словами, глагол **תחד** техад обладает признаком второго лица единственного числа мужского рода, а не третьего лица женского рода в единственном числе. / 31. йешаяѓу, 14:20. / 32. см. берешит, гл. 34. / 33. шофтим, 6:16. / 34. шмот, 15:1. / 35. йехезкель, 19:3. /

7. ПРОКЛЯТ ИХ ГНЕВ, КОТОРЫЙ СИЛЕН, И ИХ ЯРОСТЬ, КОТОРАЯ ЖЕСТОКА; РАЗЪЕДИНЮ ИХ В ЯАКОВЕ, И РАССЕЮ ИХ В ИЗРАИЛЕ.

ז אָר֤וּר אַפָּם֙ כִּ֣י עָ֔ז וְעֶבְרָתָ֖ם כִּ֣י קָשָׁ֑תָה אֲחַלְּקֵ֣ם בְּיַעֲקֹ֔ב וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ פ

• וברצונם עיקרו שור «...И ПО СВОЕЙ ПРИХОТИ ИСКОРЕНИЛИ БЫКА». – [шимон и леви] намеревались «подсечь» йосефа, который [в другом месте писания] назван «быком», как сказано: «первенец быка, – великолепие...»[36] [слово לעקור *лаакор*] на французском языке – esjareter – означает [то же, что и в стихе] «коней их подсеки – תעקר *теакер*, [перерезав им жилы]»[37].

[7] ארור אפם כי עז «ПРОКЛЯТ ИХ ГНЕВ, КОТОРЫЙ СИЛЕН...» – даже обличая их, [яаков] проклял только их гнев, [а не их самих]. и так же [следует понимать] сказанное бильамом: «как я прокляну? не проклял его бог»[38]. [ז]

• אחלקם ביעקב «...РАЗЪЕДИНЮ ИХ В ЯАКОВЕ...» – «я отделю их друг от друга: леви не войдет в число колен [при разделе страны израиля][39], и таким образом они будут разобщены»[40].
согласно другому объяснению, [все] неимущие, писцы [свитков торы] и учителя малолетних детей были из колена шимона, чтобы они были рассеяны [среди народа израиля, поскольку в поисках заработка они должны переходить с места на место]. что же касается колена леви, то ему придется обходить гумна [других колен], [собирая] возношения и десятины. [таким образом, в отличие от шимона], рассеяно это колено с почетом[41]. ■

■ раши приводит два объяснения того, в чем заключается данное разделение:
по первому из них яаков намеревается разделить места обитания этих двух колен, шимона и леви, чтобы они не могли объединиться. по второму объяснению, рассеяно будет каждое из этих колен, так что у них не будет своего удела. но, в отличие от колена шимона, колено леви было рассеяно с почетом, так как не леви, а именно шимон связал когда-то йосефа, а леви был только соучастником. рассеяние левитов было лишь следствием их предназначения как служителей хра-

36. дварим, 33:17. / 37. берешит раба, 99:7. / 38. бемидбар, 23:8. / 39. см. там же, 26:62. / 40. берешит раба, 98:5. / 41. там же, 99:6; танхума, 10. /

8. ЙЕЃУДА, ТЕБЯ ВОСХВАЛЯТ ТВОИ БРАТЬЯ; ТВОЯ РУКА НА ЗАТЫЛКЕ ТВОИХ ВРАГОВ; ПОКЛОНЯТСЯ ТЕБЕ ДЕТИ ТВОЕГО
9. ОТЦА. ЛЬВЕНОК ЙЕЃУДА, ОТ НАСИЛИЯ ТЫ, СЫН МОЙ, ОТСТРАНИЛСЯ. ПРЕКЛОНИЛСЯ ОН, ЛЕГ, КАК ЛЕВ И КАК ЛЕОПАРД, КТО ПОСМЕЕТ ПОТРЕВОЖИТЬ ЕГО?

ח יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף
אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ: ט גּוּר
אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע
רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ:

ма, имеющих право на получение возношений и десятин.

[8] יהודה אתה יודוך אחיך «ЙЕЃУДА, ТЕБЯ ВОСХВАЛЯТ ТВОИ БРАТЬЯ...» – поскольку [яаков] жестко обличал первых [трех братьев], йеѓуда стал пятиться [назад, чтобы тот не осудил его за поступок с тамар]. и [поэтому] яаков обратился к нему со словами умиротворения: «йеѓуда, тебя не сравнить с ними!»[42] ■ [ח]

■ раши комментирует избыточное слово אתה *ата* – «ты» – в обращении яакова к йеѓуде. этим обращением яаков как бы подзывает сына: «ты, йеѓуда, подойди».

• ידך בעורף אויביך «...ТВОЯ РУКА НА ЗАТЫЛКЕ ТВОИХ ВРАГОВ...» – [это благословение исполнилось] в дни давида, [который происходил из колена йеѓуды и произнес]: «и врагов моих обратил ты ко мне затылком – עורף *ореф*...»[43]

• בני אביך «...ДЕТИ ТВОЕГО ОТЦА». – поскольку [сыновья яакова] были рождены от нескольких жен, [яаков] не сказал «дети твоей матери»[44], как произнес [в благословении] ицхак[45].
различие между благословениями ицхака и яакова не принципиально и связано лишь с обстоятельствами рождения их сыновей.

[9] גור אריה יהודה «ЛЬВЕНОК ЙЕЃУДА...» – [эти слова яаков] пророчески изрек [ט]

42. берешит раба, 99:7. / 43. шмуэль II, 22:41. / 44. см. берешит, 27:29. / 45. берешит раба, 99:8. /

10. НЕ ОТОЙДЕТ СКИПЕТР ОТ ЙЕЃУДЫ И ЗАКОНОДАТЕЛЬ ИЗ СРЕДЫ ЕГО ПОТОМКОВ, ПОКА НЕ ПРИДЕТ ШИЛО, И ЕМУ – ПОВИНОВЕНИЕ НАРОДОВ.

י לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים:

о давиде, [который] сначала был «львенком», [как сказано]: «...когда еще шауль царствовал над нами, ты был предводителем израиля...»[46], – а позднее стал «львом», когда [евреи] поставили его царем над собой[47]. и так [переводит] онкелос: «он будет властелином в начале». ■

■ раши отвечает на вопрос, почему, желая восхвалить силу йеѓуды, яаков уподобляет его не взрослому льву, а львенку.

• מטרף «...от насилия...» – «[ты отстранился] от того, в чем я тебя заподозрил. [я сказал:] “...растерзан, растерзан йосеф!”, “...хищная тварь сожрала его”»[48], имея в виду йеѓуду, который уподоблен льву[49].

• בני עלית «...сын мой, отстранился...» – «ты отстранился [от злых умыслов] и сказал: «что пользы, [если мы убьем нашего брата и скроем его кровь?]»[50] и так же, когда [выводили] тамар, [осужденную] на смерть, [йеѓуда] признался [в собственной неправоте, сказав]: «она права, от меня»[51]. за это [я благословляю тебя]: «преклонился он, лег, как лев». [это благословение осуществилось] в дни шломо, [о которых сказано: «и сидели йеѓуда и израиль спокойно,] каждый под виноградной лозой своей...»[52, 53]. ■

■ благословение мощью, подобной львиной, йеѓуда получил за волю и мужество: за то, что не дал волю своему гневу и не позволил убить йосефа, и за то, что признал свою неправоту. сказали мудрецы: «...кто силен? тот, кто обуздывает свои страсти...»[54]

[10] לא יסור שבט מיהודה «НЕ ОТОЙДЕТ СКИПЕТР ОТ ЙЕЃУДЫ...» – от [царя] давида и далее. [в том числе имеются в виду] главы диаспоры в вавилоне, [י]

46. шмуэль II, 5:2. / 47. берешит рабати ле-рабби шимон ѓа-даршан. / 48. берешит, 37:33. / 49. см. пред. комм. / 50. берешит, 37:26. / 51. см. раши к берешит, 38:26. / 52. млахим I, 5:5. / 53. берешит раба, 99:8. / 54. мишна авот, 4:1. /

которые правили народом посредством скипетра и назначались царским указом[55]. ■

■ слово שבט *шевет* раши понимает как символ царской власти. даже во времена изгнания, когда в народе израиля официально отсутствовала царская власть, главы диаспоры в вавилоне назначались из колена йеѓуды и продолжали издавать законы и указы для всего народа.

• ומחוקק מבין רגליו «...и законодатель из среды его потомков...» – [имеются в виду] изучающие тору. это правители страны израиля[56]. ■

■ руководители еврейского народа в стране израиля также происходили от йеѓуды. и хотя после разрушения второго храма у них не было никаких административных полномочий, они представляли власть другого рода: власть торы.

• עד כי יבוא שילה «...пока не придет шило...» – царь-помазанник, которому שלו *шело* принадлежит царство. так перевел онкелос.
а мидраш [полагает, что שילו *шило* как бы состоит из двух слов] – שי *шай* – «дар» – и לו *ло* – «ему», – как сказано: «...[пусть] принесут дар – שי *шай* – внушающему страх (т. е. всевышнему)»[57, 58]. ■

■ все то, о чем говорилось выше (законодательная и духовная власть, которая будет принадлежать потомкам йеѓуды), останется незыблемым до конца времен. по первому пониманию слово שלו *шило* намекает на машиаха, а по второму – на те времена, когда все народы признают власть всевышнего.

• ולו יקהת עמים «...и ему – повиновение народов». – [выражение יקהת עמים *икѓат ямим* означает «скопление, собрание народов». таким образом, слово יקהת *икѓат* является существительным, означающим] «скопление, собрание» народов, в котором буква י *йуд* является корневой.
но иногда [корневая] буква י *йуд* опускается, как в [слове] יפעתך *ифатех* – «твой вид»[59] (от корня יפע *йуд-пей-аин*, ведь существует форма הופיע *ѓофия*). есть несколько таких букв, они называются «опускаемыми корневыми». таковы, например, נ *нун* в נוגף *ногеф* и в נושך *ношех* (поскольку допустимы формы יגוף *игоф* и ישך *ишах*),

55. санѓедрин, 5а. / 56. там же. / 57. теѓилим, 76:12. / 58. ялкут шимони к кн. йешаяѓу, 600. / 59. см. йехезкель, 28:7. /

11. К ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЕ ОН ПРИВЯЖЕТ СВОЕГО ОСЛЕНКА И К ЕЕ ВЕТВИ – СЫНА СВОЕЙ ОСЛИЦЫ; МОЕТ В ВИНЕ СВОЮ ОДЕЖДУ И В КРОВИ ГРОЗДЬЕВ СВОЕ ОДЕЯНИЕ.

יא אֹסְרִ֤י לַגֶּ֙פֶן֙ עִירֹ֔ו [עירה כ׳] וְלַשֹּׂרֵקָ֖ה בְּנִ֣י אֲתֹנֹ֑ו כִּבֵּ֤ס בַּיַּ֙יִן֙ לְבֻשֹׁ֔ו וּבְדַם־עֲנָבִ֖ים סוּתֹֽו [סותה כ׳]:

или א *алеф* в «...и речь мою – ואחותי *веахвати* – в уши ваши»[60] (от корня חוה *хет-вав-ѓей*), и в «острие – אבחת *ивхат* – меча»[61] (от корня בחה *бхѓ*), и в «кувшин – אסוך *асух* – с маслом»[62] (от корня סך *сх*). так и здесь, [выражение] יקהת עמים *икѓат амим* означает «скопление народов», как сказано: «...к нему племена устремятся...»[63] и подобно этому «глаз, с издевкой [смотрящий] на отца и пренебрегающий – ליקהת *леикѓат* – матерью...»[64], – [где слово יקהת *икѓат* означает] скопление старческих морщин на лице.
а в талмуде [это слово встречается без буквы י *йуд*]: «сидели и собирали – אקהתא *икѓата* – группы на улицах неѓардеи» – в трактате *йевамот*[65]. в стихе можно было бы употребить и форму קהית עמים *кѓият амим* [без буквы י *йуд*]. ■

■ смысл стиха в том, что царь-помазанник соберет к себе все народы: по первому объяснению, приведенному выше, чтобы они признали его власть, а по второму – чтобы они признали власть всевышнего.

[11] אסרי לגפן עירה «К ВИНОГРАДНОЙ ЛОЗЕ ОН ПРИВЯЖЕТ СВОЕГО ОСЛЕНКА...» – [яаков] пророчески сказал о земле колена йеѓуды, что вино будет струиться из нее, словно [вода из] источника. человек [из колена] йеѓуды сможет, привязав к лозе осла, навьючить его [плодами всего лишь] с одной лозы, а [плодами] с одной ветви [сможет навьючить] осленка – עיר *аир*. [יא]

• לשרקה «...К ЕЕ ВЕТВИ...» – שרקה *срека* – длинная ветвь, corjede на французском языке.

• כבס ביין «...МОЕТ В ВИНЕ...» – все [сказанное в этом стихе] означает изобилие вина[66].

60. иов, 13:17. / 61. см. йехезкель, 21:20. / 62. см. млахим II, 4:2. / 63. йешаяѓу, 11:10. / 64. мишлей, 30:17. / 65. йевамот, 110б. / 66. берешит раба, 99:8. /

- סותה «...свою одежду...» – это разновидность облачения. в писании нет однокоренного с этим [слова].

---

- אוסרי – [слово אוסרי *осри*] означает то же, что и אוסר *осер* – «привязывает». вот сходные [формы]: «поднимает – מקימי *мкими* – из праха бедного...»[67], «...восседающий – היושבי *ѓайошви* – в небесах»[68]. и [в выражении] בני אתונו – *бни атоно* – буква י *йуд* объясняется сходным образом.

а онкелос [метафорически] перевел [этот стих как говорящий] о машиахе. גפן *гефен* – «виноградная лоза» – это израиль. עירה *иро* – «его город» – это иерусалим [от слова *ир* – «город», а не от слова *аир* – «осленок»]. שרקה *срека* – «ветвь» – это израиль, [как сказано]: «я насадил тебя как благородную лозу – שורק *сорек*...»[69] בני אתונו *бни атоно* [им переведено как] «возведут – בונים *боним* – его храм», [где храм назван אתון *итон*, подобно выражению] השער האיתון *ѓашаар ѓаитон* «входные ворота [на храмовую гору]») – в книге *йехезкель*[70]. существует и третий вариант [метафорического] перевода: גפן *гефен* «виноградная лоза» – это праведники, בני אתונו *бни атоно* – занимающиеся торой в доме учения, «ездящие на белых ослицах – אתונות *атонот*»[71] [чтобы обучать народ][72]. כבס ביין *кибес баяин* – «моет в вине» – [переводят как] «будут его одежды из чистого пурпура», который своим цветом напоминает вино. а слово צבעונין *цивонин* – «разноцветные одежды» – [в этом переводе] соответствует [слову] סותה *суто* – «свою одежду» [в тексте], поскольку женщина, надевая [цветные одежды], соблазняет – מסיתה *месита* – мужчину. [таким образом, סותו *суто* означает «средство соблазна», «привлекательная одежда».] наши мудрецы в талмуде также объяснили [слово סותו *суто* как] означающее отклонение – הסתה *ѓасата* – [от здравого рассудка] при опьянении: «если ты скажешь, что вино не опьяняет, то ведь [о нем] сказано: סותה *суто*»[73]. ■

---

■ второе и третье объяснение относит стих к машиаху, в обоих случаях слово עיר *ир* понимается как «город» и имеется в виду иерусалим. машиах «насадит виноградную лозу» (приведет евреев) в иерусалим, и они возведут храм. машиах будет одет в привлекающие внимание пурпурные одежды, и праведники станут учиться у него торе.

---

**67.** теѓилим, 113:7. / **68.** там же, 123:1. / **69.** ирмеяѓу, 2:21. / **70.** см. 40:15. / **71.** см. шофтим, 5:10. / **72.** эрувин, 54б. / **73.** ктубот, 111б. /

12. КРАСНЫ ОТ ВИНА ГЛАЗА ЕГО, И БЕЛЫ ОТ МОЛОКА ЕГО ЗУБЫ.
13. ЗВУЛУН ВОДВОРИТСЯ У БЕРЕГА МОРЕЙ И У КОРАБЕЛЬНОЙ ПРИСТАНИ, А ЕГО ПРЕДЕЛ – ДО ЦИДОНА.

יב חַכְלִילִ֥י עֵינַ֖יִם מִיָּ֑יִן וּלְבֶן־שִׁנַּ֖יִם
יג מֵחָלָֽב׃ פ זְבוּלֻ֕ן לְח֥וֹף יַמִּ֖ים יִשְׁכֹּ֑ן
וְהוּא֙ לְח֣וֹף אֳנִיֹּ֔ת וְיַרְכָת֖וֹ עַל־צִידֹֽן׃ פ

[12] חכלילי «КРАСНЫ...» – [это слово] означает красноту, как в переводе онкелоса. и подобно этому [сказано в другом стихе]: «...у кого краснота – חכללות *хахлилут* – глаз?»[74] обычно у тех, кто пьет вино, глаза красны. [יב]

• מחלב «...БЕЛЫ ОТ МОЛОКА...» – [его зубы белы] от изобилия молока, потому что на его земле будет хороший выпас для овец и коз. значение стиха таково: краснота глаз – от изобилия вина, а белизна зубов – от изобилия молока[75].

а согласно [метафорическому] переводу [онкелоса], עינים *эйнаим* означает «горы», поскольку оттуда глазам – עינים *эйнаим* – открываются дали [а сами горы кажутся красноватыми из-за большого количества виноградников].

есть и другой вариант [метафорического] перевода: слово עינים *эйнаим* [которое может означать «источники»] здесь означает «потоки, струящиеся из давилен». נעווהי *наавоѓи* – «его давильни» – это арамейское слово из трактата *авода зара*[76] [где сказано]: «давильню обдать кипятком».

[далее онкелос переводит:] «пусть его долины будут белы» [из-за большого количества овец,] – [где «долины»] – это перевод слова שנים *шинаим*, которое может означать «зубцы скал». ■

■ в этом стихе яаков описывает изобилие вина и молока, которым благословлено колено йеѓуды.

согласно простому смыслу стиха, он говорит о жителе земли йеѓуды, глаза которого красны, а зубы белы. согласно же метафорическим переводам, здесь описывается сама земля колена йеѓуды: горы красны от зрелого винограда, потоки красного вина струятся из давилен, а долины между скал белы от овечьих стад, дающих молоко.

[13] זבולון לחוף ימים ישכון «ЗВУЛУН... У БЕРЕГА МОРЕЙ...» – [לחוף ימים *лехоф ямим* в данном случае означает] «на морском побережье», там будет рас- [יג]

74. мишлей, 23:29. / 75. сефер ѓа-зикарон. / 76. авода зара, 77б. /

14. ИССАХАР – КОСТИСТЫЙ ОСЕЛ,
15. ЛЕЖАЩИЙ МЕЖ ПРЕДЕЛОВ. И УВИДЕЛ ОН, ЧТО ХОРОШ ПОКОЙ И ЧТО ПРИЯТНА СТРАНА, И ПРЕКЛОНИЛ ОН СВОЕ ПЛЕЧО ДЛЯ НОШИ, И СТАЛ САМЫМ ПРЕДАННЫМ ТРУЖЕНИКОМ.

יד יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין
טו הַמִּשְׁפְּתָיִם: וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: ס

положена его [звулуна] земля.
слово חוף *хоф* [онкелос] переводит как «рубеж», на французском – marche.
он [звулун] всегда будет находиться у корабельной пристани – в гавани, куда суда доставляют товары. колено звулуна занималось торговлей и снабжало пропитанием колено иссахара, которое изучало [тору]. к этому [относится] сказанное моше: «радуйся, звулун, при твоем выходе, а иссахар – в твоих шатрах»[77], – [иными словами], звулун выходит с товаром, а иссахар занимается изучением [торы] в шатрах[78].

- וירכתו על צידון «...А ЕГО ПРЕДЕЛ – ДО ЦИДОНА». – граница его удела будет у цидона. [слово ירכתו *ярхато* означает] «его завершение», подобно [сказанному]: «для задней же стороны – ולירכתי *улеяркетей* – святилища [...сделай шесть брусьев]»[79].

[14] ישכר חמור גרם «ИССАХАР – КОСТИСТЫЙ ОСЕЛ...» – [иссахар уподоблен] ослу с [широкими] костями, [ведь] он несет иго торы, словно выносливый осел, на которого возложили тяжелое бремя[80]. [יד]

- רובץ בין המשפתיים «...ЛЕЖАЩИЙ МЕЖ ПРЕДЕЛОВ». – он подобен ослу, который днем и ночью пребывает в пути, не имея постоянного места для ночлега. когда же он хочет отдохнуть, то ложится меж пределов селений, в которые везет товары[81].

[15] וירא מנוחה כי טוב «И УВИДЕЛ ОН, ЧТО ХОРОШ ПОКОЙ...» – увидел, что его [טו]

77. дварим, 33:18. / 78. берешит раба, 99:9. / 79. шмот, 26:22. / 80. берешит раба, 99:10. / 81. там же. /

16. ДАН БУДЕТ СУДИТЬСЯ ЗА СВОЙ НАРОД, ПОДОБНО ОДНОМУ ИЗ
17. КОЛЕН ИЗРАИЛЯ. БУДЕТ ДАН ЗМЕЕМ НА ДОРОГЕ, АСПИДОМ НА ПУТИ, КОТОРЫЙ ЯЗВИТ НОГУ КОНЯ, И ПАДАЕТ ЕГО ВСАДНИК НАВЗНИЧЬ.

טז דָּ֖ן יָדִ֣ין עַמּ֑וֹ כְּאַחַ֖ד שִׁבְטֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
יז יְהִי־דָן֙ נָחָ֣שׁ עֲלֵי־דֶ֔רֶךְ שְׁפִיפֹ֖ן עֲלֵי־אֹ֑רַח הַנֹּשֵׁךְ֙ עִקְּבֵי־ס֔וּס וַיִּפֹּ֥ל רֹכְב֖וֹ אָחֽוֹר׃

удел – благословенная земля, которая хороша для сельского хозяйства.

- ויט שכמו לסבול «...и преклонил он свое плечо для ноши...» – [он подставил плечо, чтобы нести] иго торы.

- ויהי «...и стал...» – [стал] для всех своих братьев, [для народа] израиля, самым преданным тружеником.

- למס עובד «...самым преданным тружеником». – чтобы выносить для них судебные постановления в соответствии с торой и [рассчитывать] очередность [наступления] високосных лет, как сказано: «а из сыновей иссахара, умеющих понимать времена, – знающих, что нужно делать израилю, – двести начальников...»[82] [из колена иссахара] произошли двести глав судов, «...и все их соплеменники [действовали] по их слову»[83, 84].

- ויט שכמו «...и преклонил он свое плечо...» – опустил свое плечо, подобно [сказанному]: «и наклонил – ויט *ваез* – он небеса, [и сошел]...»[85], «...преклоните – הטו *ѓату* – ухо ваше...»[86].
а онкелос перевел [этот стих] иначе: «[иссахар] преклонил свое плечо, чтобы нести [бремя] войн и захватывать местности, поскольку [это колено] осело на границе. а побежденный им противник станет его рабом, выплачивающим дань – למס עובד *лемас овед*. ■

■ раши подчеркивает, что не звулун, занимавшийся торговлей, а именно

82. диврей ѓа-ямим I, 12:33. / 83. там же. / 84. берешит раба, 99:10. / 85. шмуэль II, 22:10. / 86. теѓилим, 78:1. /

иссахар, сидевший в шатрах, тяжко трудился – поскольку его труд заключался в изучении торы, а это наиважнейший из трудов.

[16] דן ידין עמו «ДАН БУДЕТ СУДИТЬСЯ ЗА СВОЙ НАРОД...» – [дан] отомстит [טז]
за свой народ филистимлянам. это подобно [сказанному]: «когда господь будет судить за свой народ...»[87]

• כאחד שבטי ישראל «...ПОДОБНО ОДНОМУ ИЗ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ». – весь [народ] израиля как один будет с ним, и всех он будет судить. это пророчество относилось к шимшону[88].

а еще можно истолковать [стих] иначе: «подобно единственному из колен израиля» – как особенное, отличающееся [от других] колено [израиля]. это о давиде, родословная которого восходит к йеѓуде[89]. ■

■ в этих комментариях раши понимает слово ידין *ядин* последовательно в двух значениях: «будет судиться», «отомстит» и «будет судить как судья и вождь». оба значения относятся к шимшону, который был судьей израиля и мстителем за свой народ. а согласно второму объяснению раши, деяния шимшона и его месть филистимлянам подобны деяниям особенного человека, царя давида, который был из колена йеѓуды и также успешно воевал с филистимлянами[90].

[17] שפיפן «...АСПИДОМ...» – שפיפן *шфифон* – это [разновидность] змеи. [יז]
я полагаю, что он назван так потому, что шипит – נושף *ношеф*. подобно [этому сказано]: «...а ты будешь [с шипением] разить их – תשופנו *тешуфену* – в пяту»[91].

• הנשך עקבי סוס «...КОТОРЫЙ ЯЗВИТ НОГУ КОНЯ...» – это [поведение] характерно для змея. [тора] сравнивает [дана] со змеем, который жалит коня в ногу, и падает его всадник навзничь, [несмотря на то что змей] его не коснулся. подобное [случилось] и с шимшоном:

87. дварим, 32:36. / 88. см. шофтим, гл. 15,16. / 89. берешит раба, 99:11; танхума, разд. вайехи, 12. / 90. см. шмуэль I, гл. 17 о сражении давида с гольятом – великаном-филистимлянином, который своим обликом вызывал страх, и шмуэль II, 5:17-25 о войне с филистимлянами в начале царствования давида, которая завершилась полным разгромом врага. / 91. берешит, 3:15, см. раши там же. /

18. НА ТВОЮ ПОМОЩЬ НАДЕЮСЬ,
19. ГОСПОДЬ! ГАД – РАТЬ БУДЕТ РАТОВАТЬ ЗА НЕГО, НО ОН ВОЗВРАТИТСЯ НАЗАД.

יח,יט לִֽישׁוּעָתְךָ֖ קִוִּ֥יתִי יְהֹוָֽה׃ ס חמישי גָּ֖ד
גְּד֣וּד יְגוּדֶ֑נּוּ וְה֖וּא יָגֻ֥ד עָקֵֽב׃ ס

«и схватился шимшон за два средних столба, [на которых держался дом... и обрушился дом на князей и на весь народ, который в нем]...»[92] – и те, кто на крыше, погибли [несмотря на то что шимшон не прикоснулся к ним].
онкелос переводит [слово נחש *нахаш* как] חיוי חורמן *хивей хурман* – это змея, укус которой неисцелим, – צפעוני *циф'они* – «випера»[93]. а называется она חורמן *хурман*, потому что все подвергает уничтожению חרם *херем*.
[а слово שפיפון *шфифон* онкелос переводит как] פיתנא *питна*, то же, что פתן *петен* – «гадюка». [а слово] יכמון *ихмон* [из перевода онкелоса означает] «подстерегать». ■

■ раши аргументирует сравнение шимшона с ядовитым змеем: так же, как змей может повергнуть всадника, даже не прикоснувшись к нему, а лишь ужалив его коня, и шимшон в самом известном из своих подвигов уничтожил многих филистимлян, просто обрушив крышу дома, на которой они сидели.

[18] לישועתך קויתי ה' «НА ПОМОЩЬ ТВОЮ НАДЕЮСЬ, ГОСПОДЬ!» – [здесь яаков] [יח]
пророчески предсказал, что филистимлянам удастся выколоть [шимшону] глаза и в конце [своей жизни] он скажет: «...вспомни меня и укрепи меня, прошу, только на этот раз [о боже, и я отомщу филистимлянам хотя бы за один из двух моих глаз]»[94]. ■

■ раши объясняет присутствие этой мольбы (или призыва) именно в благословении дана.

[19] גד גדוד יגודנו «ГАД – РАТЬ БУДЕТ РАТОВАТЬ ЗА НЕГО...» – все [слова, об- [יט]
разованные от корня גד *гд*] означают «рать», «отряд». и подобным образом классифицирует их менахем.

92. шофтим, 16:29,30. / 93. см. йешаяѓу, 11:8. / 94. шофтим, 16:28. /

но если ты возразишь, что в слове גדוד *гдуд* две буквы ד *далет*, [а в словах גד *гад* и יגודנו *егудену* – одна], то можно ответить [так]: גדוד *гдуд* это имя существительное, и в нем должно быть две буквы ד *далет*, потому что есть правило, согласно которому, в том случае, если корень слова состоит из двух букв, вторая буква может удваиваться.

аналогично: «как птице перелетать – לנוד *лануд*...»[95] – [в слове одна буква ד *далет*] от того же корня, что и «...я сыт скитаниями – נדודים *недудим*...»[96] [с двумя буквами ד *далет*];

«...там и пал, сраженный – שדוד *шадуд*»[97] [с двумя буквами ד *далет*] от того же корня, что и [слово ישוד *яшуд* во фразе] «...которая похищает – ישוד *яшуд* – в полдень»[98] [с одной буквой ד *далет*].

таким [же образом слова] יגד *ягуд*, יגודנו *ягудену* и גדוד *гдуд* [в данном стихе происходят] от одного корня.

когда [двухбуквенный корень] стоит в форме третьего лица будущего времени, [то вторая буква корня] не удваивается, как, например, в словах יגוד *ягуд* – «будет ратовать», ינוד *януд* – «будет скитаться», ירום *ярум* – «поднимется», ישוד *яшуд* – «похитит», ישוב *яшув* – «вернется». однако в возвратной форме или активной форме глагола она удваивается, как, например: יתגודד *итгодед* – «соберется в отряды»), יתרומם *итромем* – «вознесется», יתבולל *итболель* – «смешается», יתעודד *ит'одед* – «будет поддержан».

а [вот примеры удвоения второй корневой буквы] в форме *полель*: («...сироту и вдову поддерживает – יעודד *еодед*...»[99]; «...вернуть – לשובב *лешовев* – яакова к себе...»[100]; «...восстанавливающий – משובב *мешовев* – пути»[101].

[глагол] יגודנו *егудену* в данном случае не означает, что другие побудили совершить действие, [местоименный суффикс не означает אותו *ото* – «его»], но это следует понимать как יגוד הימנו *ягуд ѓеймену* – «будет ратовать, выступив за него», – подобно [сказанному]: «...сыны мои ушли от меня – יצאוני *ецауни*...»[102] – [как יצאו ממני *яц'у мимени*].

[таким образом комментируемая фраза означает]: «от гада выйдут рати, которые вместе со своими собратьями пересекут иордан, чтобы воевать. все носящие оружие [будут воевать], пока вся страна не будет завоевана».

---

- **והוא יגוד עקב** «...НО ОН ВОЗВРАТИТСЯ НАЗАД». – все его отряды возвратятся к своим наделам, полученным ими на [другом] берегу иордана[103], и никто из них не погибнет.

---

95. мишлей, 26:2. / 96. иов, 7:4. / 97. шофтим, 5:27. / 98. теѓилим, 91:6. / 99. там же, 146:9. / 100. йешаяѓу, 49:5. / 101. там же, 58:12. / 102. ирмеяѓу, 10:20. / 103. см. бемидбар, гл. 32. /

20. ОТ АШЕРА – ТУЧЕН ЕГО ХЛЕБ, ОН ДОСТАВЛЯТЬ БУДЕТ ЦАР-
21. СКИЕ ЯСТВА. НАФТАЛИ – ПРЫТКАЯ ЛАНЬ, ОН ПРОИЗНОСИТ ПРЕКРАСНЫЕ РЕЧИ.

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן
כא מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ: ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר: ס

עקב [слово עקב *экев* буквально означает «пята», «след». теми же] путями и тропами, которыми шли [прежде], они возвратятся. это подобно [сказанному]: «...и следы твои – ועקבותך *веиквотеха* – неведомы»[104] – и также «...по следам – בעקבי *беиквей* – овец...»[105]. на французском языке – traces. ■

■ раши предотвращает понимание слова עקב *экев* как «вследствие», «потому что»[106].

[20] מאשר שמנה לחמו «ОТ АШЕРА – ТУЧЕН ЕГО ХЛЕБ...» – пища из удела ашера тучна, поскольку в его уделе будет множество масличных деревьев, удел этот будет источать оливковое масло, словно источник – воду. и подобным образом благословил его моше: «...и окунать будет в [оливковое] масло свою ногу»[107]. так мы учили в [трактате] *мнахот*: «однажды жителям лаодикии понадобилось оливковое масло, [и необходимое количество удалось найти только в уделе ашера]»[108]. ■ [כ]

■ слово לחם *лехем* в этом стихе означает не «хлеб», а «пища», в частности оливковое масло.

[21] אילה שלוחה «...ПРЫТКАЯ ЛАНЬ...» – имеется[109] в виду долина гиносар [кинерет, в уделе нафтали], где плоды поспевают с такой легкостью, которую можно сравнить с прыткостью лани[110]. [כא]

• אילה שלוחה АЯЛА ШЛУХА ОЗНАЧАЕТ «лань, которая отпущена и бежит [свободно]».

• הנותן אמרי שפר «...ОН ПРОИЗНОСИТ ПРЕКРАСНЫЕ РЕЧИ». – [следует пони-

104. теѓилим, 77:20. / 105. шир ѓа-ширим, 1:8. / 106. см. берешит, 22:18. / 107. дварим, 33:24. / 108. мнахот, 85б. / 109. это и следующее объяснения включают также начало комментария к предыдущей фразе – «от ашера...». / 110. берешит раба, 99:12. /

22. ПРЕЛЕСТНЫЙ СЫН ЙОСЕФ, ПРЕЛЕСТНЫЙ СЫН ПЕРЕД ГЛАЗАМИ, ДЕВУШКИ ПЕРЕСТУПАЛИ, ЧТОБЫ ПОСМОТРЕТЬ.

כב בֵּן פֹּרָת֙ יוֹסֵ֔ף בֵּ֥ן פֹּרָ֖ת עֲלֵי־עָ֑יִן בָּנ֕וֹת צָעֲדָ֖ה עֲלֵי־שֽׁוּר׃

мать стих] согласно переводу онкелоса [«нафтали – по жребию ему достанется славная земля, и он будет благодарить и благословлять за изобилие плодов»]. согласно другому объяснению [слов אילה שלוחה *аяла шлуха*], пророчество относится к битве с сисрой, [о чем сказано]: «...и возьми с собой десять тысяч человек из сынов нафтали...»[111], которые немедля отправились туда. там также использовано слово [образованное от корня שלח]: «...спустился – שולח *шолеах* – в долину вслед за ним...»[112]

• הנותן אמרי שפר «...ОН ПРОИЗНОСИТ ПРЕКРАСНЫЕ РЕЧИ». – благодаря им [людям из колена нафтали, упомянутым в предыдущем комментарии], двора и барак воспели [хвалебную] песнь.
а наши мудрецы объясняют [стих в связи с событием, случившимся] в день погребения яакова, когда эсав высказал притязания на пещеру [махпела[113]. так сказано] в трактате *сота*[114]. ■

■ после смерти яакова его сыновья доставили тело для захоронения в землю кнаан, в пещеру махпела. туда же прибыл эсав с притязаниями на часть пещеры, оставшуюся свободной от захоронений. он утверждал, что она принадлежит ему, а не яакову, и препятствовал похоронам брата. сыны яакова заявили, что у них имеется документ, который свидетельствует о том, что эсав отказался от своей доли в пещере в пользу своего брата, их отца. чтобы это доказать, нафтали поспешил в египет и доставил грамоту, подтверждающую это. в соответствии с этим толкованием, выражение «произносит он речи прекрасные» означает, что он принес этот документ. таким образом, комментарий основан на игре созвучий: ספר *сефер* – «документ» – и שפר *шефер* – «прекрасный».

[22] בן פורת «ПРЕЛЕСТНЫЙ СЫН...» – [выражение בן פורת *бен порат*] означает «прелестный сын». это арамейское выражение [от того же корня, [כב]

111. шофтим, 4:6. / 112. там же, 5:15. / 113. берешит раба, 98:17. / 114. сота, 16а. /

что и в высказывании] «давайте воздадим хвалу – אפריון *апирейон* – рабби шимону» в конце [трактата] *бава мециа*[115].

- בן פורת עלי עין «...ПРЕЛЕСТНЫЙ СЫН ПЕРЕД ГЛАЗАМИ...» – «его прелесть бросается в глаза тем, кто посмотрит на него».

- בנות צעדה עלי שור «...ДЕВУШКИ ПЕРЕСТУПАЛИ, ЧТОБЫ ПОСМОТРЕТЬ». – египетские девушки переступали через ограду, чтобы посмотреть [на его] красоту. [слово] בנות *банот* – «девушки» – стоит во множественном числе, צעדה *цаада* – «переступала» [– в единственном]: каждая из них приходила, [чтобы выбрать] место, откуда можно было бы увидеть его. [выражение עלי שור *алей шур*] означает «чтобы посмотреть [на него]». это подобно сказанному: «...смотрю на него אשורנו *ашурену*, – издали...»[116] существует множество мидрашей, однако такое объяснение ближе к простому смыслу стиха.

- פרת «ПРЕЛЕСТНЫЙ...» – в [этом слове – פרת *порат*] – буква ת *тав* [стоит лишь] для удобства произношения [не влияет на смысл слова], подобно [букве ת *тав* в слове דברת *диврат* в стихе] «...по поводу – דברת *диврат* – сынов человеческих...»[117].

- שור «...ПОСМОТРЕТЬ». – [שור *шур* – это неопределенная форма глагола,] как לשור *лашур*. עלי שור *алей шур* [означает] «чтобы посмотреть». а онкелос [переводит слова בנות צעדה עלי שור *банот цаада алей шур* так]: «два колена произойдут от его сыновей [они получат место и надел для проживания]». написано «дочери» из-за дочерей цлофхада, потомка менаше, которые получили надел[118] на обоих берегах иордана[119] [разделяющего землю израиля, как стена – שור *шур*]. [выражение בן פרת יוסף *бен порат йосеф* онкелос переводит следующим образом:] «сын, который умножится, йосеф», – [а слово פרת *порат*] происходит от «плодитесь – פרו *пру* – и размножайтесь...»[120]. существуют[121] мидраши [к этому стиху], согласующиеся с контекстом. когда эсав встретился с яаковом, матери всех [его детей] шли на поклон [эсаву] перед своими детьми, а о рахели сказано:

115. бава мециа, 119а. / 116. бемидбар, 24:17. / 117. коѓелет, 3:18. / 118. см. бемидбар, 27:1-7. / 119. танхума, разд. пинхас, 9. / 120. берешит, 1:22. / 121. это объяснение включает в себя также начало комментария к следующей цитате: «...девушки переступали...». /

23. И ОГОРЧАЛИ ЕГО, И СПОРИЛИ, И ВРАЖДОВАЛИ С НИМ СТРЕЛЬЦЫ. — וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ כג

«...[а потом] подошел йосеф с рахелью и поклонились»[122], [из чего следует, что йосеф подошел прежде рахели]. йосеф подумал: «этот нечестивец, [эсав], высокомерен, [полагая, что должен получить все понравившееся ему]. как бы ему не приглянулась моя мать!» [поэтому йосеф] опередил ее и выступил, вытянувшись во весь рост, прикрывая ее [собой]. по этой причине отец благословил его [словами]: בן פרת *бен порат* – «ты вырос», йосеф, עלי עין *алей аин* – «на глазах» у эсава, и поэтому ты достоин величия.

- בנות צעדה עלי שור «...ДЕВУШКИ ПЕРЕСТУПАЛИ, ЧТОБЫ ПОСМОТРЕТЬ». – [египтянки переступали через ограду] чтобы посмотреть на тебя, когда ты выходил [в качестве властителя] египта[123].
и еще этот [стих] истолковывали в том смысле, что над потомством [йосефа] не властен дурной глаз[124]. подобным образом, когда [яаков] благословлял менаше и эфраима, он уподобил их рыбам[125], над которыми дурной глаз не властен.

[23] וימררהו ורבו «И ОГОРЧАЛИ ЕГО, И СПОРИЛИ...» – огорчали его братья[126], огорчали его потифар и его жена, заточившие его в темницу[127]. по значению [וימררהו *ваемареру́гу* подобно] «и делали их жизнь горькой – וימררו *ваемарреру*...»[128]. [כג]

- ורבו «...И СПОРИЛИ...» – [слово ורבו *варобу* означает, что] братья стали его противниками в споре – ריב *рив*.
[однако грамматически] это не активная форма פעל *пааль*, поскольку в таком случае [в слове ורבו *варобу*] следовало бы поставить огласовки *ва-раву* [с *камац* под буквой ר *реш*], подобно [тому, как в стихе] «это и есть мей-мерива [воды распри], где [сыновья израиля] спорили

122. берешит, 33:7. / 123. берешит раба, 78:10, 98:18. / 124. брахот, 20а; танхума, разд. пинхас, 9. / 125. берешит, 48:16. / 126. см. там же, гл. 37. / 127. см. там же, гл. 39:7 и далее. / 128. шмот, 1:14. /

24. НО ТВЕРД ОСТАЛСЯ ЕГО ЛУК И ОЗОЛОЧЕНЫ БЫЛИ МЫШЦЫ ЕГО РУК ОТ МОГУЧЕГО ЯАКОВА, С ТЕХ ПОР ОН ПАСТЫРЕМ СТАЛ, ТВЕРДЫНЕЙ ИЗРАИЛЯ.

כד וַתֵּ֤שֶׁב בְּאֵיתָן֙ קַשְׁתּ֔וֹ וַיָּפֹ֖זּוּ זְרֹעֵ֣י יָדָ֑יו מִידֵי֙ אֲבִ֣יר יַעֲקֹ֔ב מִשָּׁ֥ם רֹעֶ֖ה אֶ֥בֶן יִשְׂרָאֵֽל׃

רבו *раву* [с *камацем*] с господом...»[129]. и если бы [это слово] означало «метать стрелы» [от корня רבה *рбѓ*], то следовало бы поставить [такую же] огласовку [*камац*].
это глагол состояния, подобно [употребленному во фразе] «дивитесь – שמו *шому*, – небеса»[130], [означает] то же, что и הושמו *ѓушму* [в пассивной форме]. и также: «возвысятся – רמו *рому* – немного...»[131] – [это означает] то же, что הורמו *ѓорму*. но если формы הושמו *ѓушму* и הורמו *ѓурму* означают «были возвышены» и «были удивлены» другими [пассивное значение], то формы שמו *шому*, רמו *рому* и רבו *рову* [означают, что действие исходит] от них самих – они сами «удивились», они сами «возвысились», они сами «спорили, стали противниками» [это глаголы состояния]. и подобным образом [объясняется]: «умолкните – דמו *дому* – жители острова...»[132] – станьте молчащими.
онкелос перевел [наш стих] похоже: «и стали они враждебны по отношению к нему».

• בעלי חצים «...стрельцы». – их языки подобны стрелам[133,134].
а онкелос [переводит это выражение как מרי פלגותא *марей фальгута*] в значении [«раздел». при этом слово חצים *хицим* понимается как «половина», как в стихе] «и вот половина – המחצה *ѓамехеца* – [ходивших на войну]...»[135]. [в нашем стихе имеются в виду братья йосефа], которым надлежало разделить с ним удел.

[24] ותשב באיתן קשתו «НО ТВЕРД ОСТАЛСЯ ЕГО ЛУК...» – [фраза ותשב באיתן *ватешев беэйтан* означает] «утвердился в силе»[136]. קשתו [קשת *кешет* здесь означает] крепость, мощь. [כד]

129. бемидбар, 20:13. / 130. см. ирмеяѓу, 2:12. / 131. иов, 24:24. / 132. йешаяѓу, 23:2. / 133. ср. теѓилим, 120:3,4. / 134. берешит раба, 98:19. / 135. бемидбар, 31:36. / 136. первое объяснение охватывает несколько цитат: ותשב באיתן קשתו, קשתו, ויפזו זרועי ידיו. /

- ויפזו זרועי ידיו «...и озолочены были мышцы его рук...» – перстень [с руки фараона] был надет ему на руку[137]. по значению [слово יפזו подобно выражению] זהב מופז *загав муфаз* – «очищенное»[138]. это [величие] было дано ему всевышним, могучим [владыкой] яакова. и с тех пор он пастырем стал и твердыней для израиля [то есть для яакова и его потомков]. [выражение אבן ישראל *эвен исраэль* перекликается с фразой] האבן הראשה *гаэвен гароша* – «главный камень»[139], что указывает на власть.
  а онкелос[140] перевел слово ותשב *ветешев* как «и исполнилось над ними пророчество» – [имеются в виду] сны, которые [йосеф] видел о них. [однако следующая фраза в переводе онкелоса] «за то, что он исполнял учение тайно» – это дополнение, но не [перевод еврейского текста] писания. [перевод онкелоса] «он возложил упование на могущественного» соответствует словам באיתן קשתו *беэйтин кашто* – «тверд остался лук его». итак, онкелос понимает стих таким образом: «и исполнилось его пророчество, потому что могущество всевышнего было для него луком и источником безопасности». [следующие слова из перевода онкелоса] «поэтому руки его были позолочены». [слово ויפזו *ваяфозу* при этом также понимается] как означающее פז *паз* – «чистое золото».

- אבן ישראל «...твердыней израиля». – [онкелос рассматривает слово אבן *эвен*] как аббревиатуру [слов] אב ובן *ав увен* – «отец и сын» – [и переводит это словами] אבהן ובנין *авагáн увнин*, [при этом имеются в виду] яаков и сыновья.
  а наши мудрецы разъясняли, [что фраза] «но тверд остался лук его» [относится к] обузданию йосефом своего злого побуждения [в истории] с женой его господина[141]. и [стих] называет это «луком», потому что семяизвержение подобно метанию стрелы. [согласно этой интерпретации, слово ויפזו *ваяфозу* из следующей фразы] – ויפזו זרעי ידיו *ваяфозу зроэй ядав* – [понимается как] «они рассеялись», поскольку семя прошло между пальцев его рук. [а далее сказано]: «**от** могучего яакова», – поскольку [он не согрешил только потому, что] перед ним предстал образ его отца, как это описано в [трактате] *сота*[142].

---

137. см. берешит, 41:42. / 138. см. млахим I, 10:18. / 139. см. зхарья, 4:7. / 140. это объяснение включает в себя также начало комментария к следующей цитате – «твердыней израиля». / 141. см. берешит, 39:7 и далее. / 142. сота, 36б. /

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם:
כו בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי
עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ
יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ ששי
כז בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד
וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:

25. ОТ БОГА ТВОЕГО ОТЦА, ДА ПОМОЖЕТ ОН ТЕБЕ, И ВСЕМОГУЩИЙ ДА БЛАГОСЛОВИТ ТЕБЯ БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ НЕБА СВЫШЕ, БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ БЕЗДНЫ, ЛЕЖАЩЕЙ ВНИЗУ, БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ СЕМЕНИ
26. И УТРОБЫ. БЛАГОСЛОВЕНИЯ ТВОЕГО ОТЦА ПРЕВОСХОДЯТ БЛАГОСЛОВЕНИЯ МОИХ РОДИТЕЛЕЙ ДО ПРЕДЕЛОВ ВЕКОВЫХ ХОЛМОВ. ДА ПРЕБУДУТ ОНИ НА ГЛАВЕ ЙОСЕФА, НА ТЕМЕНИ
27. ОТДЕЛЕННОГО ОТ СВОИХ БРАТЬЕВ. БИНЬЯМИН – ТЕРЗАЮЩИЙ ВОЛК: УТРОМ БУДЕТ ЕСТЬ ПОЙМАННОЕ, А ВЕЧЕРОМ ДЕЛИТЬ ДОБЫЧУ».

[25] **מאל אביך** «ОТ БОГА ТВОЕГО ОТЦА...» – «...было это, и да поможет он тебе!» [כה]

- **ואת שדי** «...И ВСЕМОГУЩИЙ...» – «и со святым, благословен он, было твое сердце, когда ты не послушался жены твоего господина, – и да благословит он тебя!»[143] ■

■ эти комментарии соответствуют третьему объяснению из приведенных выше.

- **ברכות שדים ורחם** «...БЛАГОСЛОВЕНИЯМИ СЕМЕНИ И УТРОБЫ». – [онкелос переводит это как] «благословения отца и матери». иными словами, «да будут благословенны отцы и матери [в твоем колене], дающие жизнь, чтобы семя было пригодным для зачатия и чтобы утробы жен не знали выкидыша». ■

■ на первый взгляд оба слова в этом сочетании относятся к женщинам. почему же онкелос видит в них намек и на отцов, и на матерей? раши объяс-

143. берешит раба, 87:7. /

няет это в следующем комментарии.

- שדים «...СЕМЕНИ...» – [фраза] ירה יירה *яро ияре* – «сброшен, сброшен»[144] – переведена [онкелосом] как אשתדאה ישתדי *иштедаа иштеди* [от арамейского корня שדי *шдй* – «метать», «толкать вперед»]. так и здесь שדים *шадаим* [означает «семя», это слово образовано от того же корня], потому что семя летит, словно стрела.

[26] ברכות אביך «БЛАГОСЛОВЕНИЯ ТВОЕГО ОТЦА ...» – «благословения, что [כו]
дал мне святой, благословен он, превзошли те благословения, что он дал моим родителям».

- עד תאות גבעות עולם «...ДО ПРЕДЕЛОВ ВЕКОВЫХ ХОЛМОВ». – благословения, полученные мной, простираются до пределов вековых холмов. это означает, что он дал мне беспредельное благословение, достигающее четырех концов света. так сказано [мне]: «...и ты распространишься на запад и восток, на север и юг...»[145] – и подобного он не говорил нашим праотцам авраѓаму и ицхаку. авраѓаму он сказал: «осмотрись, посмотри с того места, на котором ты находишься, на север, на юг, на восток и на запад. ибо всю землю, которую ты видишь, я отдам тебе...»[146] однако он показал ему лишь землю израиля. ицхаку же он сказал: «...тебе и твоим потомкам я отдам все эти земли и исполню клятву, [которую дал твоему отцу авраѓаму]»[147]. [это обещание тоже относится лишь к земле израиля. мне же обещано, что мое потомство распространится по всему свету.] и поэтому [пророк] йешаяѓу сказал: «...и я буду питать тебя наследием яакова, отца твоего...»[148] – и не сказал «наследием авраѓама»[149]. ■

■ это благословение – беспредельное распространение по миру – яаков и дает йосефу.

- תאות НА ФРАНЦУЗСКОМ – asomeil [– «вершина», «предел»]. так классифицировал это [слово] менахем бен сарук.

144. см. шмот, 19:13. / 145. берешит, 28:14. / 146. там же, 13:14,15. / 147. там же, 26:3. / 148. йешаяѓу, 58:14. / 149. шабат, 118б. /

- הורי «...МОИХ РОДИТЕЛЕЙ...» – [это слово] означает «беременность», «зачатие» – тех, кто зачал меня в утробе моей матери. подобно [сказанному]: «...зачат – הרה *ѓора* – мужчина»[150].

- עד תאות «...ДО ПРЕДЕЛОВ...» – до краев. это подобно [сказанному]: «и отклоните – והתאויתם *веѓит'авитем* – себе восточную границу...»[151], «...отклоните [границу] по дороге в хамат...»[152]

- תהיין «...ДА ПРЕБУДУТ...» – все [эти благословения пребудут] на голове йосефа.

- נזיר אחיו «...ОТДЕЛЕННОГО ОТ СВОИХ БРАТЬЕВ». – [согласно переводу онкелоса –] «который отделен от своих братьев». подобно [сказанному]: «...пусть они отстранятся – וינזרו *ваиназру* – от святынь...»[153], «...отстранились – נזרו *назору*, – [отошли] назад»[154]. ■

■ здесь слово נזיר *назир* не означает «отшельник» – *назир* – как в *бемидбар*, 6.

[27] בנימין זאב יטרף «БИНЬЯМИН – ТЕРЗАЮЩИЙ ВОЛК...» – он волк, который [כז]
терзает [свою добычу. яаков] пророчески предсказал, что [потомки биньямина] будут ловцами [как сказано]: «...и схватите каждый себе жену...»[155] – в [связи с рассказом о] наложнице в гиве[156].
это также пророчество о шауле [из колена биньямина], который побеждал всех окружавших его врагов, как сказано: «и утвердил шауль свое царствование над израилем и воевал со всеми своими окрестными врагами: с моавом, и с амоном, и с эдомом... и везде, против кого бы он ни обращался, – побеждал»[157]. ■

■ колено биньямина (вследствие истории с наложницей) было подвергнуто отлучению, им не разрешалось брать в жены женщин из других колен. однако для того, чтобы колено полностью не исчезло, решили, что если представители колена биньямина будут «ловить» девушек, то есть брать их в жены без согласия родителей, то таким образом им будет дозволено жениться на дочерях других колен[158].

150. иов, 3:3. / 151. бемидбар, 34:10. / 152. там же, 34:8. / 153. ваикра, 22:2. / 154. йешаяѓу, 1:4. / 155. шофтим, 21:21. / 156. см. шофтим, гл. 19. / 157. шмуэль I, 14:47. / 158. см. там же, гл. 20, 21. /

כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃

28. ВОТ ВСЕ ДВЕНАДЦАТЬ КОЛЕН ИЗРАИЛЯ, И ВОТ КАК ГОВОРИЛ ИМ ИХ ОТЕЦ, И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ: КАЖДОГО БЛАГОСЛОВИЛ ОН ЕГО БЛАГОСЛОВЕНИЕМ.

- בבקר יאכל עד «...УТРОМ БУДЕТ ЕСТЬ ПОЙМАННОЕ...» – [слово עד *ад*] означает здесь добытое на охоте или на войне. [онкелос] переводит его как עדאה *адаа* – «добыча», «награбленное». и есть еще подобные примеры [употребления этого слова] в еврейском языке: «...тогда разделены будут добыча и трофеи – עד שלל *ад шалаль*...»[159]. это тоже пророчество о шауле, который царствовал [«утром»], в самом начале расцвета израиля[160].

- ובערב יחלק שלל «...А ВЕЧЕРОМ ДЕЛИТЬ ДОБЫЧУ». – даже при закате солнца израиля [«вечером»], когда невухаднецар изгонит [евреев] в вавилон, [колено биньямина все-таки] разделит добычу. мордехай и эстер, которые [ведут свой род] от биньямина, разделят имущество ѓамана, как сказано: «вот дом ѓамана отдал я эстер...»[161]
а онкелос перевел [это как относящееся] к [разделу] между священнослужителями доли от священных жертв, приносимых в храме [который находился в уделе биньямина][162].

[28] וזאת אשר דיבר להם אביהם ויברך אותם ...И ВОТ КАК ГОВОРИЛ ИМ ИХ ОТЕЦ, И ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ... – но разве среди [сыновей яакова] нет таких, кого он не благословил, а, напротив, подверг порицанию?! но [стих] следует понимать следующим образом: «и вот как говорил им отец их» – [на основании сказанного яаковом действительно] можно [подумать], что он не благословил реувена, шимона и леви. поэтому [здесь] сказано: «и благословил он их» – [в конце он благословил] всех без исключения[163]. [כח]

- איש אשר כברכתו ...КАЖДОГО [БЛАГОСЛОВИЛ ОН] ЕГО БЛАГОСЛОВЕНИЕМ. –

**159.** йешаяѓу, 33:23. / **160.** танхума, разд. вайехи, 14. / **161.** эстер, 8:7. / **162.** эстер раба, 10:13. / **163.** псикта рабати. /

29. И ДАЛ ОН ИМ ТАКОЕ ПОВЕЛЕНИЕ: «Я ПРИСОЕДИНЯЮСЬ К МОЕМУ НАРОДУ; ПОХОРОНИТЕ МЕНЯ ПРИ МОИХ ОТЦАХ, В ПЕЩЕРЕ, ЧТО НА ПОЛЕ ЭФРОНА-
30. ХЕТТА, В ПЕЩЕРЕ, ЧТО В ПОЛЕ МАХПЕЛА ПРЕД МАМРЕ, В СТРАНЕ КНААН, ПОТОМУ ЧТО КУПИЛ АВРАЃАМ ЭТО ПОЛЕ У ЭФРОНА-ХЕТТА В СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ПОГРЕБЕНИЯ.

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי:
ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר:

дал им [личные] благословения, которые в будущем исполнятся для каждого из них[164].

• **ברך אותם** «...ОН БЛАГОСЛОВИЛ ИХ». – следовало бы сказать: «каждого его благословением благословил он его». почему же сказано: «он благословил их»? поскольку [яаков] наделил йеѓуду силой льва, биньямина – хваткой волка, а нафтали – легкостью лани, можно было [подумать], что он не включил [эти свойства] во все благословения. поэтому сказано: «он благословил их» [– благословения каждого достались и всем остальным].

[29] **נאסף אל עמי** «Я ПРИСОЕДИНЯЮСЬ К МОЕМУ НАРОДУ...» – [использован глагол с корнем **אסף** *алеф-самех-пей* – «собирать», «прибирать»], потому что души помещают туда, где они [пребывают] в сокрытии. на еврейском языке [корень **אסף** *алеф-самех-пей*] может означать также «помещать», «вводить», как, например: «...но никто не принимал – **מאסף** *меасеф* – их в дом...»[165]; «...то приведи – **ואספתו** *ваасафто* – их в свой дом...»[166]; «...когда вы собираете – **באספכם** *беаспехем* – плоды земли...»[167] – убирать [плоды] в амбар от дождей; «...когда уберешь – **באספכם** *беаспеха* – с поля плоды своих трудов»[168]. и так же везде, где корень **אסף** *алеф-самех-пей* используется в связи со смертью, он означает «введение [туда, где пребывают души]»[169]. [כט]

164. см. раши к берешит, 40:5. / 165. шофтим, 19:15. / 166. дварим, 22:2. / 167. ваикра, 23:39. / 168. шмот, 23:16. / 169. шабат, 152б. /

| | |
|---|---|
| 31. ТАМ ПОХОРОНИЛИ АВРАҐАМА И САРУ, ЕГО ЖЕНУ; ТАМ ПОХОРОНИЛИ ИЦХАКА И РИВКУ, ЕГО ЖЕНУ; ТАМ ЖЕ ПОХОРОНИЛ Я ЛЕЮ. 32. ЭТО ПОЛЕ С ПЕЩЕРОЙ, КОТОРАЯ НА НЕМ, ПРИОБРЕТЕНО У ХЕТТОВ». 33. И ОКОНЧИЛ ЯАКОВ ЗАВЕЩАТЬ СЫНОВЬЯМ СВОИМ, И ПОДОБРАЛ ОН НОГИ НА ПОСТЕЛЬ, И СКОНЧАЛСЯ, И ПРИОБЩИЛСЯ К СВОЕМУ НАРОДУ. | לא שָׁ֣מָּה קָֽבְר֞וּ אֶת־אַבְרָהָ֗ם וְאֵת֙ שָׂרָ֣ה אִשְׁתּ֔וֹ שָׁ֚מָּה קָבְר֣וּ אֶת־יִצְחָ֔ק וְאֵ֖ת רִבְקָ֣ה אִשְׁתּ֑וֹ וְשָׁ֥מָּה קָבַ֖רְתִּי אֶת־לֵאָֽה׃ לב מִקְנֵ֧ה הַשָּׂדֶ֛ה וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־בּ֖וֹ מֵאֵ֥ת בְּנֵי־חֵֽת׃ לג וַיְכַ֤ל יַעֲקֹב֙ לְצַוֺּ֣ת אֶת־בָּנָ֔יו וַיֶּאֱסֹ֥ף רַגְלָ֖יו אֶל־הַמִּטָּ֑ה וַיִּגְוַ֖ע וַיֵּאָ֥סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃ |

- אל אבותי «…при моих отцах…» – [אל *эль* – букв. «к» – в данном случае означает то же, что и עם *им* – «с», «вместе», «при»] «с моими отцами». ■

■ раши не хочет понимать стих как «я иду к моим отцам», как будто яаков присоединяется к группе праотцев, ведь яаков и так считается праотцем еврейского народа. стих переводится как: «меня помещают в то место, где уже находятся мои отцы».

[33] ויאסוף את רגליו …и подобрал он ноги… – подобрал ноги [в постель, поскольку во время благословений он сидел]. ■ [לג]

■ здесь слово ויאסוף *ваеэсоф* использовано в значении: «собирать, подбирать».

- ויגוע ויאסף …и скончался, и приобщился… – однако о нем не сказано «умер» [как об авраѓаме и ицхаке]. и [поэтому] наши благословенной памяти мудрецы говорили: «яаков, праотец наш, не умер»[170]. ■

■ как сказано в цитируемом отрывке из талмуда: «пока его потомство живо, жив и он». яаков для нас – это не просто один из праотцев, это олицетворение всего народа. народ израиля вечен, и поэтому яаков умереть не может.

170. таанит, 5б. /

1. 50 И ПАЛ ЙОСЕФ НА
[ТЕЛО] СВОЕГО ОТЦА,
И ПЛАКАЛ НАД НИМ, И ЦЕЛО-
2. ВАЛ ЕГО. И ПРИКАЗАЛ ЙОСЕФ
СВОИМ СЛУГАМ, ВРАЧАМ, НА-
БАЛЬЗАМИРОВАТЬ ЕГО ОТЦА;
И ВРАЧИ НАБАЛЬЗАМИРОВАЛИ
3. ИЗРАИЛЯ. И ИСПОЛНИЛОСЬ С
ТЕХ ПОР СОРОК ДНЕЙ, ПОТО-
МУ ЧТО ТАК ОКАНЧИВАЕТСЯ
СРОК БАЛЬЗАМИРОВАНИЯ, И
ОПЛАКИВАЛИ ЕГО ЕГИПТЯНЕ
4. СЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ. А КОГДА
ПРОШЛИ ДНИ ЕГО ОПЛАКИВА-
НИЯ, ГОВОРИЛ ЙОСЕФ ПРИ-
ДВОРНЫМ ФАРАОНА ТАК: «ЕС-
ЛИ Я ВАМ УГОДЕН, ТО СКАЖИ-
ТЕ ФАРАОНУ СЛЕДУЮЩЕЕ:
5. ОТЕЦ МОЙ ВЗЯЛ С МЕНЯ ТА-
КУЮ КЛЯТВУ: “ВОТ Я УМИ-
РАЮ; В МОЕЙ УСЫПАЛЬНИЦЕ,
КОТОРУЮ Я ВЫКОПАЛ ДЛЯ
СЕБЯ В СТРАНЕ КНААН, ТАМ ПОХОРОНИ МЕНЯ”. А ТЕПЕРЬ Я
БЫ ВЗОШЕЛ, ПОХОРОНИЛ БЫ МОЕГО ОТЦА, И ВОЗВРАТИЛСЯ
6. БЫ». И СКАЗАЛ ФАРАОН: «ВЗОЙДИ И ПОХОРОНИ ТВОЕГО ОТЦА,
7. КАК ОН ЗАКЛЯЛ ТЕБЯ». И ВЗОШЕЛ ЙОСЕФ ХОРОНИТЬ СВОЕГО
ОТЦА, И ВЗОШЛИ С НИМ ВСЕ РАБЫ ФАРАОНА, СТАРЕЙШИНЫ
8. ЕГО ДОМА, И ВСЕ СТАРЕЙШИНЫ СТРАНЫ ЕГИПЕТСКОЙ, И ВЕСЬ
РОД ЙОСЕФА, И ЕГО БРАТЬЯ СО [ВСЕМ] РОДОМ ЕГО ОТЦА;
ТОЛЬКО СВОИХ МАЛОЛЕТНИХ ДЕТЕЙ И СВОЙ МЕЛКИЙ И КРУП-
9. НЫЙ СКОТ ОНИ ОСТАВИЛИ В СТРАНЕ ГОШЕН. И ВЗОШЛИ С
НИМ ТАКЖЕ КОЛЕСНИЦЫ И ВСАДНИКИ, И БЫЛ СТАН ВЕСЬМА
МНОГОЧИСЛЕН.

א נ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ
ב עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־
עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו
וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ
יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם
ד שִׁבְעִים יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ
וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
ה בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר
כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי
וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי
ו וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר
ז אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל
יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ
כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
ח אֶרֶץ־מִצְרָיִם׃ וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו
וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם
ט עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב
גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃

[2] לחנט את אביו ...НАБАЛЬЗАМИРОВАТЬ ЕГО ОТЦА... – [здесь «бальзамирование» – это пропитка тела] ароматическими снадобьями. [ב]

[3] וימלאו לו и исполнилось с тех пор... – завершали дни бальзамирования его [тела], пока не исполнилось сорок дней. [ג]

• ויבכו אותו ...И ОПЛАКИВАЛИ ЕГО ЕГИПТЯНЕ СЕМЬДЕСЯТ ДНЕЙ. – сорок дней бальзамирования и тридцать дней [собственно] оплакивания. [египтяне оплакивали яакова] потому, что с его приходом к ним пришло благословение, поскольку голод закончился и воды нила начали прибывать[1]. ■

■ тридцатидневный траур принят у евреев[2], а сорокадневное бальзамирование было египетским обычаем.

[5] אשר כריתי לי «...КОТОРУЮ Я ВЫКОПАЛ ДЛЯ СЕБЯ...» – согласно простому смыслу, подобно [сказанному]: «и если кто-то из людей... выкопает – יכרה *ихре* – яму...»[3] [ה]

а мидраш интерпретирует это слово как означающее то же, что קניתי *канити* – «приобрел». рабби акива говорил: «когда я бывал в заморских городах, [мне довелось слышать, как] вместо מכירה *мхира* – «продажа» – там говорили כירה *кира*»[4]. [и это слово – כירה *кира* – соответствует сказанному в этом стихе – כריתי *карити*].

есть еще один мидраш, [в котором] слово כריתי *карити* этимологически связано со словом כרי *кри*, что означает «стог», «копна». яаков взял все серебро и золото, что принес из дома лавана, сложил в груду – כרי *кри* – и сказал эсаву: «возьми это за твою долю в пещере [махпела]»[5]. ■

■ согласно первому объяснению, яаков выкопал в пещере махпела место для своей могилы, а согласно второму и третьему – выкупил это место у эсава.

[6] כאשר השביעך «...КАК ОН ЗАКЛЯЛ ТЕБЯ». – «и если бы не клятва, я не позволил бы [похоронить его за пределами египта]». однако [фа- [ו]

1. см. раши к берешит, 47:10 и 47:19. / 2. см. бемидбар, 20:29. / 3. шмот, 21:33. / 4. рош ѓа-шана, 26а. / 5. там же, 26а; шмот раба, 31:17. см. раши к берешит, 46:6. /

י וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד
מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל שִׁבְעַת יָמִים׃
יא וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל
בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה
לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אָבֵל
יב מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו
יג לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי
יד עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו׃

10. И ДОЙДЯ ДО ГОРЕН-ЃА-АТАДА,
ЧТО ПО ТУ СТОРОНУ ИОРДАНА,
ПЛАКАЛИ ТАМ ВЕЛИКИМ И
ОЧЕНЬ ТЯЖКИМ ПЛАЧЕМ; А ОН
ВЕРШИЛ ПО СВОЕМУ ОТЦУ СЕ-
11. МИДНЕВНЫЙ ТРАУР. И УВИ-
ДЕЛИ ЖИТЕЛИ ТОЙ СТРАНЫ,
КНААНЕИ, ЭТОТ ТРАУР В ГО-
РЕН-ЃА-АТАДЕ, И СКАЗАЛИ:
«ВЕЛИК ТРАУР У ЕГИПТЯН».
ПОЭТОМУ НАРЕКЛИ ТО МЕСТО
АВЕЛЬ-МИЦРАИМ [ТРАУР
ЕГИПТЯН], ОН ЗА ИОРДАНОМ.
12. И СДЕЛАЛИ С НИМ [ЯАКОВОМ]
СЫНОВЬЯ ЕГО ТАК, КАК ОН ИМ
13. ПОВЕЛЕЛ. И ОТНЕСЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ В СТРАНУ КНААН, И ПО-
ХОРОНИЛИ ЕГО В ПЕЩЕРЕ НА ПОЛЕ МАХПЕЛА, А ЭТО ПОЛЕ КУ-
ПИЛ АВРАЃАМ В СОБСТВЕННОСТЬ ДЛЯ ПОГРЕБЕНИЯ У ЭФРОНА-
14. ХЕТТА, ОНО НАПРОТИВ МАМРЕ. И ВОЗВРАТИЛСЯ ЙОСЕФ В ЕГИ-
ПЕТ, ОН, И ЕГО БРАТЬЯ, И ВСЕ ШЕДШИЕ С НИМ ХОРОНИТЬ ЕГО
ОТЦА, ПОСЛЕ ТОГО, КАК ОН ПОХОРОНИЛ СВОЕГО ОТЦА.

раон] побоялся сказать [йосефу]: «преступи клятву!» – как бы [тот] не сказал [ему в ответ]: «в таком случае я могу нарушить и клятву, данную тебе, – никому не открывать [наш общий секрет]: я знаю священный язык помимо семидесяти языков [народов мира], а ты его не знаешь». так сказано в трактате *сота*[6]. ■

■ см. комм. раши к берешит, 50:3 о причинах желания египтян оставить тело яакова в египте: они считали, что это именно он принес в страну благословение и остановил голод.

[10] גרן האטד ...ГОРЕН-ЃА-АТАДА... – [буквальное значение «гумно колючек» указывает на то, что это гумно] было окружено колючим кустарником. [י]

6. сота, 36б. /

а согласно толкованию наших мудрецов, [это место названо так] в связи с определенным событием [которое произошло здесь]: все цари кнаана и все вельможи ишмаэля явились сразиться [с сыновьями яакова]. но, при виде короны йосефа на погребальных носилках яакова, они встали и [в знак уважения] повесили [с ней рядом] свои короны, окружили ими [носилки], словно гумно, которое окружено оградой из колючих кустарников[7].

[12] **כאשר צום** ...КАК ОН ИМ ПОВЕЛЕЛ. – а что он повелел им?.. [י״ב]

[13] **וישאו אתו בניו** И ОТНЕСЛИ ЕГО СЫНОВЬЯ... – [яаков сказал «сыновья»], но не «сыновья сыновей». вот что он заповедал им: «мои погребальные носилки не должны нести ни египтяне, ни кто-либо из ваших сыновей, рожденных дочерьми кнаана [т. е. чья мать – кнаанейка][8], но только вы». и он установил для них места: трое с востока и так далее – со всех четырех сторон [света]. согласно тому порядку, в котором [сыны израиля] шли [по пустыне] при своих знаменах, и [родоначальники колен] были расположены здесь. леви не должен был нести [гроб], поскольку его [колену] предстояло в будущем нести ковчег, и йосеф не должен был нести его, поскольку он – правитель. менаше и эфраим должны были стать [у носилок] вместо них. к этому [относится сказанное в книге *бемидбар*]: «каждый при своем знамени, со знаками...»[9] – в соответствии со знаком, который передал им их отец, [сообщив, каким образом следует] нести его [погребальные] носилки[10]. ■ [י״ג]

■ порядок несущих погребальные носилки яакова (йеґуда, иссахар, звулун с восточной стороны, реувен, шимон, гад с южной стороны, дан, ашер и нафтали с северной стороны, биньямин, эфраим и менаше с западной стороны) в точности соответствует тому порядку, в котором колена будут позже расставлены вокруг переносного святилища при передвижении по пустыне.

[14] **הוא ואחיו וכל העולים אתו** ...ОН, И ЕГО БРАТЬЯ, И ВСЕ ШЕДШИЕ С НИМ... – [י״ד]
здесь, при возвращении [в египет, писание] называет его братьев прежде, чем египтян, которые восходили с ним. а при переходе [в кнаан] египтяне были названы прежде, чем его братья, как сказано:

7. там же, 13а. / 8. см. раши к берешит, 37:35. / 9. бемидбар, 2:2. / 10. танхума, разд. бемидбар, 12. /

15. И УВИДЕЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, ЧТО ИХ ОТЕЦ УМЕР, И СКАЗАЛИ: «МОЖЕТ БЫТЬ, ОН НАС ВОЗНЕНАВИДИТ И, КОНЕЧНО ЖЕ, ВОЗДАСТ НАМ ЗА ВСЕ ЗЛО, КОТОРОЕ МЫ ПРИЧИНИЛИ ЕМУ».

טו וַיִּרְא֤וּ אֲחֵֽי־יוֹסֵף֙ כִּי־מֵ֣ת אֲבִיהֶ֔ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ ל֥וּ יִשְׂטְמֵ֖נוּ יוֹסֵ֑ף וְהָשֵׁ֤ב יָשִׁיב֙ לָ֔נוּ אֵ֚ת כָּל־הָ֣רָעָ֔ה אֲשֶׁ֥ר גָּמַ֖לְנוּ אֹתֽוֹ׃

«...и взошли с ним все рабы фараона...» – и только затем: «и весь род йосефа, и его братья...»[11]. но когда [египтяне] увидели, каким почетом наделили [яакова] цари кнаана, повесив свои короны на его погребальные носилки, к [его сыновьям] стали относиться с уважением[12].

[15] ויראו אחי יוסף כי מת אביהם И УВИДЕЛИ БРАТЬЯ ЙОСЕФА, ЧТО ИХ ОТЕЦ УМЕР... – что значит «и увидели» [разве они не хоронили отца]? они заметили, какое воздействие на йосефа оказала смерть [их отца]: они привыкли есть за столом йосефа, он приближал их к себе из уважения к отцу, но после смерти яакова [более] не приближал их [к себе][13]. ■ [טו]

■ см. след. комм.

• לו ישטמנו «МОЖЕТ БЫТЬ, ОН НАС ВОЗНЕНАВИДИТ...» – [фраза לו ישטמנו *лу истемену* означает] «быть может, он возненавидит нас». [слово] לו *лу* имеет много значений. иногда оно выражает просьбу и пожелание, как, например, [во фразах]: «да будет – לו *лу*, – как ты сказал!»[14]; «только если бы – לו *лу* – ты послушал меня!..»[15]; «...о, если бы – לו *лу* – мы решились [остаться за иорданом]!»[16], «о, если бы – לו *лу* – мы умерли...»[17]

а иногда [слово לו *лу* ] может означать «возможность», как, например, [во фразах]: «будь – לו *лу* – они умны...»[18], «если бы – לו *лу* – ты внимал заповедям моим...»[19]; «и если бы – ולו *велу* – даже дали мне в руку тысячу сребреников»[20].

и [кроме того, оно] может означать также [нежелательную] возможность, [как в данном случае]: «может быть – לו *лу*, – он нас

11. берешит, 50:7,8. / 12. сота, 13а. / 13. берешит раба, 100; танхума, разд. вайехи, 17. / 14. берешит, 30:34. / 15. там же, 23:13. / 16. йеѓошуа, 7:7. / 17. бемидбар, 14:2. / 18. дварим, 32:29. / 19. йешаяѓу, 48:18. / 20. шмуэль II, 18:12. /

16. И ВЕЛЕЛИ ОНИ ЙОСЕФУ СКАЗАТЬ: «ТВОЙ ОТЕЦ ЗАВЕЩАЛ
17. ПЕРЕД СМЕРТЬЮ ТАК: “ТАК СКАЖИТЕ ЙОСЕФУ: ‘ПРОСТИ ЖЕ ВИНУ ТВОИХ БРАТЬЕВ И ИХ ГРЕХ, ХОТЯ ОНИ СДЕЛАЛИ ТЕБЕ ЗЛО; ТЕПЕРЬ ПРОСТИ ЖЕ ВИНУ РАБОВ БОГА ТВОЕГО ОТЦА!’”» И ПЛАКАЛ ЙОСЕФ, КОГДА ОНИ ГОВОРИЛИ ЭТО ЕМУ.
18. И ПОШЛИ ТАКЖЕ САМИ ЕГО БРАТЬЯ, И ПАЛИ ПЕРЕД НИМ,
19. И СКАЗАЛИ ЕМУ: «ВОТ МЫ, ТВОИ РАБЫ!» И СКАЗАЛ ИМ ЙОСЕФ:
20. «НЕ БОЙТЕСЬ, РАЗВЕ Я ВМЕСТО БОГА?! А ЕСЛИ ВЫ ЗАМЫШЛЯЛИ ПРОТИВ МЕНЯ ЗЛО, ТО БОГ УМЫСЛИЛ ЕГО К ДОБРУ, ЧТОБЫ ОСУЩЕСТВИТЬ ТО, ЧТО НЫНЕ, ЧТОБЫ СОХРАНИТЬ ЖИЗНЬ МНОГОЧИСЛЕННОМУ НАРОДУ.

טז וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי
יז מוֹתוֹ לֵאמֹר: כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא
שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו:
יח וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
יט הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי:
כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
לְהַחֲיֹת עַם־רָב: שביעי

возненавидит...» но подобного [употребления слова] в писании больше нет. это значение [аналогично значению слова] אולי *улай* – «может быть», – как [в стихе] «может быть – אולי *улай*, – та женщина не пойдет за мной?»[21].

а иногда אולי *улай* выражает просьбу, как, например, [в стихах] «может быть – אולי *улай*, – господь [увидит]»[22], «...может быть – אולי *улай*, – господь [будет] со мной...»[23]. здесь оно подобно [לו *лу* во фразе] «да будет – לו *лу*, – как ты сказал!»[24]. а иногда אולי *улай* означает то же, что и אם *им* – «если»: «может быть – אולי *улай*, – есть пятьдесят праведных [в этом городе]?..»[25]

[16] ויצוו אל יוסף И ВЕЛЕЛИ ОНИ ЙОСЕФУ СКАЗАТЬ... – [это эллиптическое выражение с пропущенным словом], как [фраза]: «...и давал им повеления, [обращенные] к сынам израиля...»[26] – [всевышний] повелел моше и аѓарону быть посланниками к сынам израиля. так и здесь: они дали указание посланному ими быть посланником к [טז]

**21.** берешит, 24:39. / **22.** шмуэль II, 16:12. / **23.** йеѓошуа, 14:12. / **24.** берешит, 30:34. / **25.** там же, 18:24. / **26.** шмот, 6:13. /

йосефу, чтобы сказать ему то, [о чем говорится ниже].
а кого они послали? сыновей бильѓи, которые обычно с ним [общались], как сказано: «...а он подросток – с сыновьями бильѓи...»[27, 28] ■

■ фраза дословно переводится «и велели они йосефу», но как братья могли повелеть что-либо правителю египта? к тому же из их слов видно, что это вовсе не повеление, а просьба.

• אביך צוה «ТВОЙ ОТЕЦ ЗАВЕЩАЛ...» – они изменили [факты] ради мира, поскольку яаков ничего подобного не завещал, так как ни в чем не подозревал йосефа[29]. ■

■ братья, стремясь к миру, единству и сплоченности, при обращении к йосефу несколько исказили факты. отсюда мудрецы делают вывод, что ради достижения мира можно допустить отклонение от истины[30].

[17] שא נא לפשע עבדי אלהי אביך «...ПРОСТИ ЖЕ ВИНУ РАБОВ БОГА ТВОЕГО ОТЦА!» – «несмотря на то что твой отец умер, его бог существует вечно, а мы – его рабы». ■ [י״ז]

■ хотя братья, придя к йосефу, тем самым выражают смирение, они называют себя не «рабы твои», но «рабы бога отца твоего». тем самым они хотят сказать, что если йосеф до сих пор боялся своего отца и поэтому не мстил им, то он должен помнить, что бог его отца жив и существует вечно, и после смерти его отца. и поэтому из страха пред ним йосеф не должен им мстить.

[18] וילכו גם אחיו И ПОШЛИ ТАКЖЕ САМИ ЕГО БРАТЬЯ... – в дополнение к [отправке] посланника. ■ [י״ח]

■ слово גם добавляет нечто к сказанному выше.

[19] כי התחת אלהים אני «...РАЗВЕ Я ВМЕСТО БОГА?!» – «разве я на его месте?» это [риторический] вопрос. «даже если бы я намеревался причинить вам зло, разве смог бы я [в действительности это совершить]? ведь все вы замышляли зло против меня, а всевышний обратил [ваши замыслы] к добру. как же я один смогу причинить вам зло?» [י״ט]

27. берешит, 37:2. / 28. танхума, разд. вайехи, 17. / 29. берешит раба, 99. / 30. йевамот, 65б; берешит раба, 100:8. /

21. ИТАК, НЕ БОЙТЕСЬ, Я БУДУ КОРМИТЬ ВАС И ВАШИХ МАЛОЛЕТНИХ ДЕТЕЙ». И ОН УТЕШАЛ ИХ И ГОВОРИЛ [СЛОВА,
22. ЧТО БЫЛИ] ИМ ПО СЕРДЦУ. И ОСТАЛСЯ ЙОСЕФ В ЕГИПТЕ, ОН И РОД ЕГО ОТЦА. И ЖИЛ ЙО-
23. СЕФ СТО ДЕСЯТЬ ЛЕТ. И ВИДЕЛ ЙОСЕФ У ЭФРАИМА ДЕТЕЙ ДО ТРЕТЬЕГО ПОКОЛЕНИЯ; ТАКЖЕ СЫНОВЬЯ МАХИРА, СЫНА МЕНАШЕ, БЫЛИ ВЗЛЕЛЕЯНЫ
24. НА КОЛЕНЯХ ЙОСЕФА. И СКАЗАЛ ЙОСЕФ СВОИМ БРАТЬЯМ: «Я УМИРАЮ, А БОГ ВСПОМИНАЯ ВСПОМНИТ ВАС И ВЫВЕДЕТ ВАС ИЗ ЭТОЙ СТРАНЫ В СТРАНУ, О КОТОРОЙ ОН ПОКЛЯЛСЯ
25. АВРАЃАМУ, ИЦХАКУ И ЯАКОВУ». И ВЗЯЛ ЙОСЕФ ТАКУЮ КЛЯТВУ С СЫНОВЕЙ ИЗРАИЛЯ: «КОГДА БОГ ВСПОМНИТ О ВАС, ВЫНЕ-
26. СИТЕ ОТСЮДА МОИ КОСТИ». И УМЕР ЙОСЕФ СТА ДЕСЯТИ ЛЕТ ОТ РОДУ. И ЕГО НАБАЛЬЗАМИРОВАЛИ, И ПОЛОЖИЛИ В САРКОФАГ В ЕГИПТЕ.

כא וְעַתָּה֙ אַל־תִּירָ֔אוּ אָנֹכִ֛י אֲכַלְכֵּ֥ל אֶתְכֶ֖ם
וְאֶֽת־טַפְּכֶ֑ם וַיְנַחֵ֣ם אוֹתָ֔ם וַיְדַבֵּ֖ר עַל־
כב לִבָּֽם׃ וַיֵּ֤שֶׁב יוֹסֵף֙ בְּמִצְרַ֔יִם ה֖וּא וּבֵ֣ית
אָבִ֑יו וַיְחִ֣י יוֹסֵ֔ף מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִֽים׃
כג מפטיר וַיַּ֤רְא יוֹסֵף֙ לְאֶפְרַ֔יִם בְּנֵ֖י שִׁלֵּשִׁ֑ים
גַּ֗ם בְּנֵ֤י מָכִיר֙ בֶּן־מְנַשֶּׁ֔ה יֻלְּד֖וּ עַל־בִּרְכֵּ֥י
כד יוֹסֵֽף׃ וַיֹּ֤אמֶר יוֹסֵף֙ אֶל־אֶחָ֔יו אָנֹכִ֖י מֵ֑ת
וֵֽאלֹהִ֞ים פָּקֹ֧ד יִפְקֹ֣ד אֶתְכֶ֗ם וְהֶעֱלָ֤ה
אֶתְכֶם֙ מִן־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֔את אֶל־הָאָ֕רֶץ
אֲשֶׁ֥ר נִשְׁבַּ֛ע לְאַבְרָהָ֥ם לְיִצְחָ֖ק
כה וּֽלְיַעֲקֹֽב׃ וַיַּשְׁבַּ֣ע יוֹסֵ֔ף אֶת־בְּנֵ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל
לֵאמֹ֑ר פָּקֹ֨ד יִפְקֹ֤ד אֱלֹהִים֙ אֶתְכֶ֔ם
כו וְהַעֲלִתֶ֥ם אֶת־עַצְמֹתַ֖י מִזֶּֽה׃ וַיָּ֣מָת
יוֹסֵ֔ף בֶּן־מֵאָ֥ה וָעֶ֖שֶׂר שָׁנִ֑ים וַיַּחַנְט֣וּ
אֹת֔וֹ וַיִּ֥ישֶׂם בָּאָר֖וֹן בְּמִצְרָֽיִם׃ חזק

[21] וידבר על לבם ...И ГОВОРИЛ [СЛОВА, ЧТО БЫЛИ] ИМ ПО СЕРДЦУ. – [ОН говорил убедительные] слова, которые могли быть восприняты [их] сердцем: «пока вы не пришли сюда, обо мне ходила молва, будто я раб. но благодаря вам стало известно, что я – свободный человек. а если бы я вас убил, что сказали бы люди? "[йосеф] увидел ватагу удальцов и [сначала] стал бахвалиться, утверждая, что они – его братья, а потом убил их". однако способен ли человек убить своих братьев?» [כא]

согласно другому объяснению [убедительные слова, которые йосеф говорил своим братьям, были таковы]: «десять свечей не смогли погасить одну [как же одна погасит десять?!]»[31] ■

■ йосеф не смог убедить братьев в том, что любит их и не таит на них

31. мегила, 16б. /

зла; они не доверяли ему. поэтому он логически доказал братьям, что им нечего бояться.

[23] **על ברכי יוסף** ...НА КОЛЕНЯХ ЙОСЕФА. – [следует понимать] согласно пе- [כג]
реводу [онкелоса]: «он воспитывал их на своих коленях». ■

■ раши своим толкованием предотвращает буквальное понимание стиха. ведь если понимать стих как «родились на колени йосефа», то неясно, зачем матери сыновей махира рожать их прямо на колени их прадеда.

УДК 296.18
ББК 86.36-2

Т59 Тора с комментариями Раши : в 5 т. — Москва : Книжники ; Лехаим, 2017. — (Библиотека еврейских текстов. Первоисточники).

Тора (Пятикнижие Моисеево)
с комментарием рабби Шломо Ицхаки (Раши; 1040 – 1105)
с аннотациями и примечаниями

ISBN 978-5-9953-0500-2 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1040-4 (Лехаим)

Том 1 :Берешит. Бытие — 880 с.

ISBN 978-5-9953-0501-9 (Книжники)
ISBN 978-5-9003-1041-1 (Лехаим)

*This book is published and distributed exclusively in the Former Soviet Union by*
"Knizhniki" & "Lechaim" Publishing Houses
Tel. +7 (495) 710-8803;
E-mail: info@knizhniki.ru; lechaim@lechaim.ru
On-line Orders: www.knizhniki.ru; www.lechaim.ru

*This book is published with the assistance of the F.R.E.E. organization, and is distributed exclusively in North America by*
F.R.E.E. Publishing House
A division of Friends of Refugees of Eastern Europe
National Headquarters
1383 President Street; Brooklyn, New York 11213
Tel. 718-467-0860 ext. 118; Fax. 718-467-2146
e-mail: Publications@RussianJewry.org
www.RussianJewry.org
On-line Orders: www.JRBooks.org

*Подписано в печать* 12.01.2017. Формат 60×90/16
Усл.-печ. л. 55. Тираж 1 000 экз. Заказ № 6842/17

*Отпечатано в* ООО "ИПК Парето-Принт",
г. Тверь, www.pareto-print.ru

ISBN 978-5-9953-0501-9
9 785995 305019 >